

**CASTE WAR LITERATURE**  
A Compilation of Correspondence and Documents  
Written in the Mayan Language

Compiled and Edited By  
David Bolles  
and  
Antonia Poot Tuz

## ACKNOWLEDGEMENTS

In January, 2020, while visiting with relatives in Chetumal I met with Pedro Dzidz Tuz, then a graduate student at Universidad de Quintana Roo, to share my work with him. While so doing we came across a letter written in Mayan by Jacinto Pat<sup>1</sup>. Pedro became very excited about this letter and asked if there were more such letters to which I replied that in fact there were and I would see what I could find. Upon returning to our home in Cancun I set about seeing what I could find available on the internet and found that not only Princeton University Library had made its collection of Caste War letters available online but that also the Caste War letters at the Hemeroteca in Mérida were available through the Biblioteca Virtual de Yucatán.

This task of gathering those Caste War letters written in the Mayan language soon proved to be a useful outlet for me because shortly after our return from Chetumal the COVID pandemic hit and for the first months we pretty much went into self-imposed quarantine. By March of 2021 I had collected the majority of the material presented in this work and at about the same time my wife Leonor Kim Yu and I decided that we could be somewhat more adventurous. She wanted to go to Valladolid in order to buy fresh squash seed and so we set off. Along the way I mentioned that I would like to go to the Caste War Museum in Tihosuco so after buying the squash seed we drove south through the axis of the various towns which were involved with the beginnings of the Caste War.

Upon arriving at the Museum we were met by Antonia Poot Tuz. She offered to guide us through the Museum. When we were through with the tour Leonor asked Antonia if she would be interested in having conversations with me via Google Meet so that I could practice speaking Mayan. She agreed to do so. Thus began almost daily sessions of talking with Antonia. After a couple of days of general chit-chat I asked Antonia if she would be interested in reading through the Caste War letters I had gathered together. She agreed that that would be a good project. So began the much needed process of reading the letters and correcting my errors in interpretation of what I was seeing in the often difficult handwriting of these letters.

It is often said that history is written by the winners of any conflict and the history of the Caste War is no different in this respect. As we read through the letters what the Maya were saying about what was happening and what the history written by the scholars not only of Yucatan but throughout the academic world tells us seemed at odds with each other. We thus began to look for other material such as laws passed, proclamations issued, discourses made, etc. and have included some of this material in this work in order to add background material. This is so the reader will have readily available to him this material so that the letters can be placed in the context of what was happening at the time they were written.

Howard Cline, in his 1947 paper entitled “Regionalism and Society In Yucatan, 1825-1847”, has the following comment: “I have learned that an important collection of letters in Maya, exchanged among native leaders during the war, is in the hands of Alfredo Barrera Vasquez, a well-known Mayanist. They should give new insight into the struggle; revision of views waits in part on their translation and publication.” Hopefully by making these letters available for study some progress can be made in seeing from the Mayan point of view what transpired to bring about the various events of the Caste War.

---

<sup>1</sup> See item 13 in the collection of documents given in this work.

## THE CASTE WAR LITERATURE

In the late 1840's there was a great uprising by the Maya against the Spanish speaking overlords and became known, by the white people of Yucatan in any case, as "La Guerra de Castas" ("The Caste War"). The war began in late July, 1847, after one of the Mayan leaders, Manuel Antonio Ay, was executed in Valladolid on July 26, 1847 for seditious activities.<sup>2</sup>

As a bit of background history: the state of Yucatan declared its independence from Mexico (once again) on January 1, 1846. Mayan support troops helped the rebel Yucatecans defeat Mexican general Matías de la Peña y Barragán on April 24, 1843 who then retreated with his army to Tampico via the Gulf of Mexico, leaving the Yucatecans to look to their own resources when it came to a local defense force.<sup>3</sup> At about the same time there were exploratory contacts with the United States to see if some form of union could be created. John Lloyd Stephens was in Yucatan and Central America as part of this exploration. After independence from México, the Maya, due to the help they provided during the war for independence, were hoping for better treatment by the white population. However, they were disappointed in their expectations and rebelled against their treatment by the whites with some of the Mayan rebel leaders envisioning an independent Mayan state.<sup>4</sup>

Due to the initial successes of the Mayan offensive by early 1848 the Mayan forces were in control of much of what was then the greater state of Yucatan with only the areas around Mérida, Campeche and Ciudad del Carmen still under the control of the Yucatecan government. However, one should not loose sight of the fact that several factors made the early Mayan successes in the war possible. Principal among them is the conflict between the United States and Mexico which began on April 25, 1846 and the instability of the Mexican government during that period. Compounding the difficult situation, there were factions in the then state of Yucatan, which included what are now the states of Campeche and Quintana Roo, which wished for Yucatan to be an independent republic named La Republica de Yucatán. This was countered by other factions which felt that Yucatan should be a part of the Estados Unidos de México. Following Mexican independence there was several back and forths in the relationship of Yucatan with the rest of Mexico. In particular, during the conflict between the

<sup>2</sup> Some sources write that Ay was hung while others write that he was executed by firing squad. Either way, his execution brought about the open rebellion. In the letters presented here one can get the sense of the various underlying reasons which caused the rebellion, but to us more than any other cause was the contempt in which the Óuloob, the Mayan word for the whites and Ladinos, held the Mazeualoob which what the Maya called themselves. For an example of this see LEY DE 27 DE AGOSTO DE 1847, RESTABLECIENDO Y REGLAMENTANDO LAS ANTIGUAS LEYES PARA EL RÉGIMEN DE LOS INDIOS which is given in Appendix A. This contempt continues into the present day for all the pretense by the present day Óuloob that the Maya were responsible for a great civilization, the vestiges of which are to be seen throughout the Yucatecan peninsula.

<sup>3</sup> See for example pp. 644-645 of "Related Studies In Early Nineteenth Century Yucatecan Social History" by Howard F. Cline, Microfilm Collection Of Manuscripts On Middle American Cultural Anthropology, No. XXXII, University Of Chicago Library, Chicago, Illinois, 1950. Here one can see the type of relationship Jacinto Pat had with various members of the Óuloob.

<sup>4</sup> See for example comments in item 133 presented in this collection of papers in which this independent state is given the name Petel Nohol.

United States and Mexico it was convenient for Yucatan to say that it was an independent country because it was felt that such independence would isolate Yucatan from the war taking place in much of Mexico. Even so, there were U.S. naval ships which anchored off principal ports of the greater state of Yucatan, especially at Ciudad del Carmen and at Campeche. These ships continued to be present even after peace was declared on February 2, 1848, apparently to monitor the situation in Yucatan.

On March 25, 1848 the governorship passed from Santiago Méndez Ibarra, who had a decidedly negative view of the Maya, to Miguel Barbachano who showed a willingness to work with at least certain factions of the Maya, especially with Jacinto Pat with whom he was well acquainted. This change of governorship was soon followed by the Tratados de Tzuc Cacab<sup>5</sup> which met many of the demands which the leaders of the Mayan revolt had put forward.<sup>6</sup> Whether for this reason or for other reasons posited by various authors on the subject of the Caste War, the Mayan troops eventually withdrew from their positions around Mérida and Campeche and went back to their respective homes.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Depending on the source, the name of this town is written both Tzucacab and Tzuccacab. Looking at the name from the linguistic point of view, it is actually Tzuc Cacab. See CMM: Tzuc: cuenta para pueblos, para partes, párrafos, artículos, razones, diferencias, y vocablos y montones. and CMM: Cacab: pueblo pequeño /o/ assiento de pueblo pequeño.

<sup>6</sup> For the duplicitous nature of these negotiations see the letter from Joaquín Gutierrez de Estrada to Commodore Matthew D. Perry: Campeche, April 26, 1848: "The Governor, Barbachano, has commenced a treaty of peace with an Indian chief called "Pat" who, it appears is at feud with another principal chief called "Chi". The object which the governor has in view is to create dissensions among them. . . . Our only object is to gain time." See Appendix C for the full text of this letter which is given on page 1131 of "Documents Relating to the Foreign Relations of the United States ..., Volume 31". For further notes and views of what was happening in Yucatan at this time see the final 30 plus pages of Volume 31 which has various pieces of correspondence about the situation, almost always referring to the Maya in a very negative light by using such words as brutal stupidity, savage ferocity, rebellious savages, hordes of barbarians, barbarous murderers.

<sup>7</sup> While not based on any hard evidence, our assessment of what happened is that having gained the points for which he led the uprising by the signing of the Tratados de Tzuc Cacab, Jacinto Pat, who was the leader of one of the larger armies of Maya soldiers, let it be known to his soldiers that the Tratados were favorable to the demands of the Maya and thus they were now able to return to their homes to get back to the task of eking out a living.\* Other scholars assess the situation differently, some even using words like "miraculous" to describe the Maya withdrawal, but seen in the context of the Tratados and also the timing of events it would seem that a more sensible conclusion is that the Maya felt that they had won what they were seeking and saw no need for prolonging the siege. Certainly people like Cecilio Chi had a different agenda which was the annihilation of the white populous in Yucatan, but for Pat, being a business man with various dealings with white people for the products of his hacienda, the wiping out of the white population was definitely not in his interest. Besides, as can be seen in some of Pat's letters presented here, Pat had close ties, perhaps one could say even friendships, with some white people. Unfortunately for Pat, it appears that he did not take into account the duplicitous nature of the negotiations as mentioned in the previous footnote, and that the white negotiators were only looking for a way to gain time in order to alter the outcome of the war.

\* To further bolster this conclusion, it should be remembered that Articulo 9 of the Tratados de Tzuc Cacab stated that the belligerent forces should disband upon the signing of the Tratados: 9º Cuando el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano ponga con su secretario la ratificación de los tratados que contiene la presente acta, para que tenga todo el valor necesario, se retirarán con igualdad todas las fuerzas beligerantes a sus hogares, quedando

If the letters presented here are any indication of what was actually happening, after what appears to be a lull in belligerent activities for a while after the signing of the Tratados, the Caste War flared up again. While it is tempting to attribute this lull to the governorship of the Maya by Jacinto Pat under Miguel Barbachano as specified by Articulo 6 of the Tratados de Tzuc Cacab,<sup>8</sup> there may be a number of contributing factors. In any case, in mid-September of 1849 Jacinto Pat was assassinated by another rebel leader, Benancio Pec,<sup>9</sup> and coincidentally the letters presented here indicate that there was the resumption of active warfare which forced many Maya to retreat from the more populated zone of northwestern Yucatan to what is now Quintana Roo in order to escape the transgressions of the marauding troops under the direction of the white population.<sup>10</sup>

Those Maya who retreated to what is now Quintana Roo brought with them the political and religious structures which they had gotten used to over the centuries under Spanish colonial rule and so as they began to reorganize themselves in their new homeland these political and religious structures were recreated, although this time with Maya themselves being the heads of these organizations.

One of the most important towns to grow both politically and religiously during this period of reorganization was Chan Santa Cruz, originally named Kan Pokob Che<sup>11</sup> and today called Carrillo Puerto. It was here that the cult of the “Talking Cross” was established.<sup>12</sup> In 1850 this “Talking Cross”

---

solamente aquellas que sean necesarias para que cuiden el orden en sus respectivos pueblos, y que se restablezca la paz y tranquilidad en ellos. =

<sup>8</sup> See page 79 below.

<sup>9</sup> See Appendix F for comments about an apparent relationship between Benancio Pec and Miguel Barbachano and the possibility that they colluded in the assassination of Jacinto Pat. For notes on the deaths of both Jacinto Pat and Benancio Pec see Appendix G.

<sup>10</sup> It should be remembered that part of the spoils of war which the marauding troops operating under the orders of the white population took were Mayan captives who, because of a governmental decree issued on November 6, 1848, could be treated as prisoners of war and who were thus subject to being sent to Cuba as slaves. For this decree and its accompanying “contract” which the Maya were coerced to sign see Appendix D.

<sup>11</sup> The name of the tree Kan Pokob Che has various spellings. In the vocabularies it is most often spelled “kan pocol che”. However, in the letters presented here the name is mostly spelled “kan pokob che”. Roys gives the Latin scientific name of this tree as *Duranta plumieri*, Jacq. (Millsp. I, 386; Standl. 1920-26, p. 1241). / *Machaonia Lindeniana*, Baill.? (Gaumer.). There is some question as to the location of this ranch. In a map given in Bricker's “Indian Christ” the location of Kan Pokob Che is some distance north of Chan Santa Cruz but amongst the Maya today they claim that Kan Pokob Che was the original name of Chan Santa Cruz. It would appear from the letters written by Juan de la Cruz (letters #100a, 100b, 102, 103, 104, 105, 112, 113) that Kan Pokob Che was at least within a reasonable distance from Chan Santa Cruz. However, from the description by Juan María Novelo in the field report AGEY: 179 129 097\_002 about the death of Benancio Pec written on June 21, 1852, it would appear that Kan Pocob Che is in fact some distance from Chan Santa Cruz. Given that the same place name, in particular those which use plant names, is used with some frequency for different places throughout the Yucatecan Peninsula perhaps there was more than one place called Kan Pokob Che. For the Bricker map see Appendix I.

<sup>12</sup> Victoria Bricker gives a detailed overview of this caste war as well as the complete text of the proclamation, called “The Proclamation of Juan de la Cruz”, in her book “The Indian Christ, The Indian King”. For specific

issued a proclamation which is given in part 2 of this collection of letters written using the Mayan language.

#### THE MAYAN LETTERS PRESENTED IN THIS WORK

During the Caste War there was a substantial interchange of letters between the leaders of the rebel Maya and the government in Mérida and its representatives and also between the various factions of rebel Maya. Much of this writing was done in Mayan, and a very elegant Mayan at that.

The letters presented in this work are divided into two groups: 1) letters and proclamations which led up to the Tratados de Tzuc Cacab and 2) letters and proclamations of a general nature covering a wide range of topics. In both cases these letters and proclamations are arranged chronologically.

#### THE TRATADOS DE TZUC CACAB

April 23, 1848

As Seen Through The Caste War Letters

The first group consists of letters which resulted in a peace treaty signed in April 23, 1848. This treaty is known as Los Tratados de Tzuc Cacab, Tzuc Cacab being the town where the peace conference was held. In the lead-up to the signing of this treaty there was a substantial amount of correspondence between the members of the Yucatecan government, principally Miguel Barbachano who during these negotiations became governor of Yucatan on March 25, 1848, and rebel Mayan leaders.

One of the early rebel leaders was Jacinto Pat, a Mayan hacienda owner from the area of Tihosuco<sup>13</sup> who was apparently well educated and before the beginning of hostilities was an acquaintance of Miguel Barbachano. It has been stated that Pat was well read and among other works had read Cogolludo's *Historia de Yucathan*<sup>14</sup> which gave him a sense of the history of the Maya since the conquest by the Spanish in the mid-1500's.

---

Caste War events, see Appendix H which is an adaptation of page 88, Table 1: *Chronological Outline of Events Related to the Caste War of Yucatan*.

<sup>13</sup> The name of this hacienda is Culumpich. It lays some 16 km. southeast of Tihosuco. The word is composed of two part, culum / culun meaning thunderous noise and pich, *Calliandra portoricensis* (Jacq.) Benth. See CMM: Culun: la grita, ruido, y sonido de bailes y cantos. /Culunac: vn instrumento para tañer o tocar a los bailes. The hacienda is presently in ruins, but various building can be seen and the purpose to which they were built can be ascertained. There is also a precolumbian complex within the walls of the hacienda with the highest mound being some 10 meters in height.

<sup>14</sup> From the comment given by Howard Cline in “Related Studies”, it would appear that Pat had the 1842 edition published in Campeche. The original publication was issued in 1688 and doubtful, given how quickly paper deteriorates in Yucatan, that this earlier edition would have been available to him. From pp. 216-217 of Cline's “Related Studies”: Occasionally a brush with real Indians temporarily disturbed these stereotypes. An interesting and believable anecdote was related by the son of Gerónimo Castillo, eyewitness to the incident. In mid 1845 a clean and middle-aged Maya presented himself in the family's print-shop and inquired if there was a copy of Cogolludo's History of Yucatan for sale. When asked, he preferred a well-bound copy to the cheaper unbound

Even before becoming governor Barbachano was making peace overtures to the Mayan rebels and on March 18, 1848, sent a letter to Jacinto Pat which was a preliminary draft, in Mayan, for a peace treaty. On April 1, 1848, Jacinto Pat sent a letter to the governmental representative Felipe Rosado, apparently a friend of Pat's, acknowledging the receipt of letters from Felipe Rosado, Miguel Barbachano, and the priest José Canuto Vela, yet another acquaintance of Jacinto Pat. These letters were the beginning of negotiations between rebel Mayan leaders including Pat and a commission formed by the Barbachano government which resulted in the Treaty of Tzuc Cacab. However, other Mayan rebel leaders' reaction to the treaty produced by these negotiations was very negative and were not in agreement with the terms of the Tratados. Viewed as a traitor to the rebel Maya cause, Jacinto Pat was assassinated in the town of Holchén near Bacalar in mid-September, 1849, by another rebel leader, Benacio Pec.

As mentioned, the letters which led to the peace treaty are given chronologically. However, from the archives at Biblioteca Virtual de Yucatan it is clear that other items of correspondence in Mayan are missing, this because there are Spanish translations of these missing letters in the archives. In as much as the intent of this work is to give transcripts of Mayan correspondence these Spanish translations are not generally included. For the researcher who wishes a fuller view of what transpired during the treaty negotiations please go to the archives at:

[http://www.bibliotecavirtualdeyucatan.com.mx/busq\\_rap.php](http://www.bibliotecavirtualdeyucatan.com.mx/busq_rap.php)

The letters given here begin with a letter written on February 6, 1848, from the priest Jose Canuto Vela who later became the head of a peace commission, to Jacinto Pat. It is evident from this letter that there had been previous communication between them but unfortunately these letters have been lost.

This letter was followed up by an open letter from Miguel Barbachano written on February 17, 1848, to the rebel Maya leaders asking for cessation of hostilities. Apparently Pat did not immediately respond to this letter so on March 1, 1848 Barbachano sent another letter to Pat directly asking why he did not respond. From there there were several more letters back and forth between Pat, Barbachano, Canuto Vela and Rosado setting up conditions under which the treaty negotiations could take place and also what should be on the agenda of the treaty negotiations.

Perhaps one of the best examples of the type of relationship Pat had with the government officials is to be found in a pair of letters he wrote to Rosado on April 6, 1848, given here as items 12 and 13. In one of the two letters he talks about trying to find Rosado's horses which were lost among other personal matters and in the other letter it was about the setting the conditions for the eventual meeting. Apparently Pat felt that political business and personal business should not be part of the same letter.

#### Some Observations About The Tratados de Tzuc Cacab

On March 18, 1848, Barbachano sent a letter to Jacinto Pat giving an outline of what he thought should be in the Tratados. At the end of this collection of letters concerning the Tratados there is given one of the copies of the Tratados which was written in Spanish. By comparing the Articulos given in Barbachano's letter with those given in the Tratados one can see that even though the Barbachano letter

---

sheets, and though he thought the price of eighteen pesos somewhat dear, he paid it in cash. At the termination of the transaction, he gave his name as Jacinto Pat, of Tihosuco.

gave the Articulos in Mayan that some of these were translated into Spanish and used in the Spanish version of the Tratados. One has to wonder therefore whether much of the original work on the Tratados was done in Mayan. Unfortunately there is no indication that this was the case nor is any version of the Tratados in Mayan available at this present time.

One item of particular interest in the Tratados is Articulo 6. In this Articulo Jacinto Pat is put in charge of being the governor over the leaders of the various rebel Mayan factions and answerable directly to Barbachano. This may have been the undoing of Jacinto Pat and the reason why he was assassinated in September of 1849.

#### GENERAL CORRESPONDENCE

The second group of letters consists of letters, also presented chronologically, which were mainly written after the Tratados de Tzuc Cacab was signed. These letters cover a wide range of topics. Some of these are more personal in nature while others are more official.

#### THE CASE AGAINST COMISIONADO JOSÉ NÚÑEZ Or a Good Example of the General Confusion Amongst the Ranks

Included in this group of letters there are those letters written in the Mayan language which were used in the court marshal of José Núñez. An example of the general confusion which reigned in the Yucatecan government during this period is the case against Comisionado José Núñez.

Once the Tratados de Tzuc Cacab were signed Governor Barbachano wanted to have a liaison officer who would work with Jacinto Pat. Barbachano chose José Núñez who was, among other things, a compadre of Jacinto Pat and thus presumably had a good working relationship with him. As stated above, upon signing of the Tratado in April 23, 1848, Jacinto Pat became the lieutenant governor over the various factions of the Maya. While there is no notice of how soon thereafter José Núñez received his commission from Barbachano, by April 28 Jacinto Pat sent out a note to his various captains asking for safe conduct of Núñez.<sup>15</sup> <sup>16</sup> On May 22 Núñez was apprehended in the garrison of Te Kaax<sup>17</sup> by government troops and brought to Merida to stand trial for treason. The initial request of the

---

<sup>15</sup> See item 28.

<sup>16</sup> On page 61 of *Historia Del Infame Vergonzoso Comercio De Indios* by Carlos R. Menendez, published in 1923, there is this following footnote: En una carta fechada en Oxkutzcab el 29 de abril de 1848, dirigida por José Núñez al Sr. D. Miguel Barbachano y publicada en el núm. 303 de "El Amigo del Pueblo," de Campeche, del viernes 5 de mayo de dicho año, se lee este párrafo: "Pongo en conocimiento de V. E. que en la madrugada de hoy llegue a este pueblo de regreso de Tihosuco, cuya comisión me confió V. E. por medio del Sr. D. Felipe Rosado, para llevar a D. Jacinto Pat su título y un paquete, a fin de que se publicase en aquel pueblo su nombramiento de gobernador de la raza indígena; con efecto, le entregué y no pudo publicarse, porque Cecilia Chí, según me dijo dicho D Jacinto Pat, le quiere declarar la guerra, sin más motivo que el haberse unido con V. E. y declarándose en favor de los blancos... etc."

<sup>17</sup> In Spanish this town is referred to as Tekax but in Mayan it is referred to as Kaax = forest. In Spanish the locatives te / ti are appended to Mayan place names: eg. Tiho, Tihosuco, Ticul, Tecoh, etc. The corresponding Mayan names are Ho, Ho Tzuc, Cul, Coh.

prosecutors was for execution, but finally with the intervention of Barbachano, who, as pointed out in the court filing, had chosen Núñez to begin with, the sentence was reduced to six years in prison. Why Núñez was not acquitted by the time the report on the court marshal was written is difficult to understand,<sup>18</sup> but it shows something of the general hysteria which permeated of white society at the time. Added to this there was general confusion and factional infighting amongst the various parties in the white community which goes a long way to explaining how the Maya were able to mount such a successful campaign against the white population.

There is one item worthy of note in two of the letters presented in the trial. In these two letters there are reports about the sacking of the town of Maní in the first days of May. Both of these letters were written on May 5, 1848. One letter was written in Mayan by Manuel Can who was the captain of the garrison at Te Kaax.<sup>19</sup> The other letter was written by Pat's friend Felipe Rosado,<sup>20</sup> now also a Jefe Politico in the Barbachano government. Manuel Can is very explicit about the fact that the O'ulooob<sup>21</sup> were the ones who sacked Maní whereas Rosado assumes the official line that Cecilio Chi was responsible. In the histories written about the Caste War Chi is named as being the person responsible. However, as one reads through the Mayan letters presented here one has to wonder who really was responsible for much of the violence. Certainly, amongst the reports issued by commanders of State militias in the field there is mention of the fact that their troops raided Mayan villages in order to gather corn.<sup>22</sup> There thus can be little doubt that in some cases, if not most, the O'ulooob were the aggressors.

Aside from the letters mentioned above, from 1849 through the early 1850's there are letters written by local Mayan town officials to people who supposedly had some influence with the government, especially the appointed peace commissioners, about how the treaty was being broken, mainly by minions of the O'ulooob who continued to raid Mayan towns and kill and pillage the Mazeualoob.<sup>23</sup>

<sup>18</sup> AGEY Images 164 114 10\_048-058.jpg.

<sup>19</sup> See item 35.

<sup>20</sup> See item 42.

<sup>21</sup> The word *oul* in today's Mayan language indicates that the person is from the upper level of the Yucatecan social order and usually is the owner of some wealth. In Juan Pío Pérez's Diccionario which was compiled about the time these letters were written there is this following entry: *Oul: forastero, extranjero; actualmente se dice del europeo ó su descendiente; equivale á español.* In the Calepino de Motul which was written during the last two decades of the 1500's into the first decade of the 1600's there is this entry: *Oul: extranjero de otro reino.*

<sup>22</sup> See for example various notes in AGEY 169 119 38, especially 002-003 and 037-038.

<sup>23</sup> The word *mazeual* comes from the word *maceualli* in the Nahuatl language and refers to a lowly class of person, but when used by the Maya it refers to themselves. In Quintana Roo and into northern Belize it continues to be used to designate a person who considers himself to be Mayan. Throughout the letters presented here this word is variously spelled *maceual*, *maseual*, *masegual* and *mazeual*. See Molina 1571: *Maceualli. vafallo.*

#### COMISION ECLESIÁSTICA (Ecclesiastic Peace Commission)

With the signing to the Tratados de Tzuc Cacab a commission was formed to oversee the terms of the peace treaty. As mentioned previously, the priest José Canuto Vela was the president of this commission. Apparently there were three regional sub-commissions, each with three members.<sup>24</sup> The most active of these, if the letters included in this work are any indication, was the sub-commission for the North which was located in Valladolid. Early on the Maya seemed to have put their faith in the ability for these commissions to intercede on their behalf, but by the end of 1850 letters to these commissions seem to have stopped, perhaps indicating that the Maya lost faith in these commissions to be able to do anything to control the violence.<sup>25</sup>

#### THE VIOLENCE CONTINUES

While there were various attempts by the Maya to ward off these offenses through the use of their own militias, full scale rebellion flared up again with the assassination of Jacinto Pat by Benancio Pec, one of the Mayan leaders in favor of a separate state, or one could even say, a separate nation. Fairly quickly a governmental center for the independent Maya was set up at Chan Santa Cruz, mostly under the leadership of José María Barrera.<sup>26</sup> However, there was quite a bit of squabbling amongst the various Mayan leaders and splinter groups tried in various ways to avoid being drawn into the larger conflict. It should be noted that the assassination of Pat was a prelude to a continuing problem which faced Mayan leaders throughout the Caste War, with most of them dying a violent death due to power struggles.

#### THE TRATADOS DE PAZ DE CHICHAN HA August 21, 1851

One such group seeking refuge from the in-fighting had moved to Chichan Ha, one of the most southern towns in the then state of Yucatan, and close to the borders of Guatemala and Belize. They wished to be no longer part of the conflict and were hoping to have their area become part of Guatemala, thereby falling under the protection of the Corregidor of the Department of Petén, Modesto Méndez. Méndez had close ties with Barbachano and on August 19, 1851, along with the priest Juan de la Cruz Hoil, arrived in the village of Chichan Ha to see if some agreement could be arrived at.

<sup>24</sup> The regions were called Norte (north), Oriente (east) and Sur (south). The North commission was located in Valladolid and the commissioners were José Gregorio Gala, Antonio García and José Nicolás Baeza. A search for explicit information about the East and South commissions has not been fruitful. There is also mention of a commission for the Chenes region which is east of Campeche.

<sup>25</sup> For examples of these letters see items 59, 61-66, 79-80, 95-96. The last letter to the commission was written on April 13, 1850, from José María Barrera to José Canuto Vela, item 96.

<sup>26</sup> It is supposed by some researchers that José María Barrera adopted the penname Juan de la Cruz and was instrumental in creating the cult of the *cruz parlante* at Chan Santa Cruz. For letters written by Barrera see documents 52, 95, 96, 117. For documents written by Juan de la Cruz see 100a, 100b, 102, 103, 104, 105, 112, 113.

Méndez managed to convince the people of Chichan Ha that they should remain as part of the state of Yucatan. After two days of negotiations the Tratados were signed and on August 27 the Tratados along with a cover letter were sent to Barbachano.<sup>27</sup> On September 16 Barbachano issued a written address, apparently in Mayan, asking the remaining rebel Maya to join with the people of Chichan Ha in accepting the rule of the Yucatecan government once again.<sup>28 29</sup>

Unfortunately for the people of Chichan Ha, José María Barrera was not pleased to hear about this Tratados de Paz and promptly marched on Chichan Ha with about 500 men, pillaged the village and captured their leader Angelino Ytzá who was taken back to Chan Santa Cruz.

As in the case of the Tratados de Tzuc Cacab it appears that the Tratados de Paz de Chichan Ha were written in Spanish. However, the priest José Antonio García, in a letter to José Canuto Vela dated October 2, 1851, stated that he had copies of the Tratados translated into Mayan and distributed in the area east of Valladolid in an area where there was still a certain amount of feeling for an independent Mayan state.<sup>30</sup>

Two years later on September 16, 1853, the leaders of the people of Chichan Ha, José María Tzuc and Andrés Zima, signed yet another peace treaty, but this time with Belize.<sup>31</sup> Even so, because of its

<sup>27</sup> For the letter from Méndez to Barbachano about his arrival and reception at Chichan Ha see document 107.

<sup>28</sup> Copies of this address in Mayan have not been found. In the BVY there is what purports to be the translation of this address. The final part reads: Los de Chichanhá son ya nuestros amigos contentos han vuelto á la obediencia de las leyes, por lo cual, yo tambien estoy contento, y los pueblos todos muy contentos al saber que ya tenemos mutuo amor con ese buen pueblo. ¿Y por qué no habeis de seguir su ejemplo? ¿Porqué, pues, no habeis de hacer lo que aquellos? así como hasta el fin de los tiempos han de ser alabada su conducir al recordar el chico y el grande el dia venite y uno de mes de Agosto en que volvieron al camino que habian abandonado los del pueblo de Chichanhá y su partido de la misma manera tambien podeis merecer de celebre el dia en que alcanzeis los infinitos bienes, que ya consigieron esos amigos. Muy animados y alegres os veteis, con los beneficios que os les de conceder. Hoi os lo protesto de verdad. Yo el Gobernador. = Merida 16 de Septiembre de 1851.

<sup>29</sup> In a letter dated April 1, 1851 from Méndez to Comandante General del Estado de Yucatan there was already mention of making such a trip with Juan de la Cruz Hoil to Chichan Ha. See AGEY 174 124 058\_002-003.jpg.

<sup>30</sup> Al Sor Cura D. Jose Canuto Vela / Valladolid 2 de Octe de 1851

Mi Estimado Compo y Amigo: nada de particular ocurre para noticiable; ha plagado esta parte Oriental con copias traducidas de la famosa acta de Chichanhá; con excitaciones vehementes, con yamamientos pacíficos y con cuanto don quiera; no he obtenido resultado alguno, amenos q. le yame tal, la nueva afluencia de presentacion en Chemax...

<sup>31</sup> It should be noted that there were earlier communications with the authorities in Belice. For example, in a letter dated February 18, 1848, Jacinto Pat sent the following to Edward Rhys and John Kingdom:

Cenil, 18 February 1848

After receiving your honorable letter, I have examined its content, and immediately I have informed the other leaders and officers of my troops and all who are gathered with me to agree with what you say. It would be well if the lands of Yucatán were divided as you suggest to me because we are already tired of seeing so much death. For that reason we want peace, without being at war. It is because the whites began it, because what we want is liberty and not oppression, because before we were subjugated with the many contributions and payments that they

location making it one of the way stops for transporting commerce from Belize to Yucatan, Chichan Ha continued to be assaulted by the Cruzoob and eventually the remaining people moved further south into the territories of Guatemala and Belize.<sup>32</sup>

#### COMMENTARY ON THE ORTHOGRAPHY and other qualities of the documents and letters presented in this work

In general the orthography used in the letters presented here is based on the orthography which was created early in the subjugation of the Maya by the Spanish. The earliest available writing in the Mayan language using the Latin script is The Mani Land Treaty of 1557 and the orthography used in this document continued to be the standard up through the mid 1700's. A slight change in orthography occurred when Fr. Pedro Beltrán published his *Arte de el Idioma Maya* in 1746 and over time this new orthography was adopted in writing the Mayan language. However, since there seems to have been no real attempt on the part of the school system in Yucatan to train students how to write the Mayan language there continued to be variations in orthography depending on the writer. The letters presented here are examples of these variations.

In the letters written by Barbachano and to some extent Canuto Vela there is the frequent use of uu to represent w. Thus, for example, the word usually written "uaye" is written "uuayae" in the letters of Barbachano and Canuto Vela. In contrast, Pat continued to use the older form of writing out "uaye" often writing it as "vaye" which is consistent with the older colonial form in which "v" in front of a vowel represents the sound "w".

There is a variation of how the consonant normally written as "tz" is represented in these letters. Pat is perhaps the most extreme, almost inventing a symbol which combined the qualities of "t" and "z". His representation is not consistent but takes the form of "z̄" or "z̄̄", often struck through to represent the cross bar of the "t". Canuto Vela's representation is more based on the grapheme "tz".

Pat also uses to quite an extent "ll" for "y", as for example in "ca llanac" as opposed to the standard way of writing this which is "ca yanac". Pat is not unique in this usage, with "ll" instead of "y"

---

imposed upon us. \* I for my part am very pleased with what you say in your note. I only warn you and urge you that, without the division of lands in this state, it will be necessary to come . . . as I suppose the commissioned individuals will then see. I hope that this process will be paid for by the whites and not by us Indians since it was they who began [the war.] One other point concerns arms. I am not asking that they disarm us nor that we disarm them, but rather that each side retain its own arms.

Jacinto Pat, Commander\*\*

\* The original reads: Estamos en guerra pero porque los españoles la iniciaron; pues nosotros peleamos por la libertad, no por la opresión, ya que anteriormente estábamos obligados a numerosas contribuciones y pagos que ellos nos imponían.

\*\* The source of this letter which was originally written in Spanish is Archives of Belize (Belmopan), Record 28, 18 February 1848, 220. This letter is no longer locatable in the Archives.

<sup>32</sup> For an in-depth view of the Tratados de Paz de Chichan Ha see "Die Geschichte der sogenannten *Pacíficos del Sur* während des Kastenkrieges von Yucatán: 1851-1895", a dissertation written by Inés de Castro in 2001.

showing up in the letters given here written by various authors and continued to be used in works into the early 1900's.

The letter "l" at the end of a syllable or word is sometimes omitted. For example, in these letters "cilmac ol" is at various times written as "cimac ol". In the earlier vocabularies this is always written as "cilmac ol", but beginning with Juan Pío Pérez's *Diccionario De La Lengua Maya* the word is written as "cimac ol" with the spelling "cilmac ol" missing from the dictionary. Another example is the expression which was written in the earlier works as "ca yumil ti dios" being almost always written by some authors of these letters as "Cayumiti Dios".

As is standard practice in written Mayan right from the earliest examples, there is little consistency in word segmentation. It is as if wherever the pen runs out of ink there would be a break. Conversely, Pat in particular often runs words together as for example writing the words "ti a" as "tia". Another characteristic is that should a word be too long for the line being written then the rest of the word is continued of the following line, sometimes with a dash to indicate that the word continues on the following line but more often than not without it. There is also little consistency in the use of single versus double vowels especially when it comes to reduplicated glottal-stopped vowels.

In general then, what can be said about these letters is that they continue the tradition of how the Mayan language was written since the introduction of the use of the Latin script. This is not only true of the orthography but also of the wealth of vocabulary.

Concerning vocabulary, there are some notable introductions of words not commonly found in the earlier works. In particular the word "bicil" comes to mind. Interestingly enough, in the earlier material the word "bicil" occurs only once, in the *Calepino Maya de Motul*, and only as part of an example of usage.<sup>33</sup> In contrast to the limited use in earlier works, here the word occurs frequently. Some of these recently introduced words also show up in Pío Pérez's *Diccionario De La Lengua Maya*, meaning that either from personal experience or from having a hand in either writing or reading some of these letters he was able to add these words to his vocabulary.<sup>34</sup>

#### ORIGINALS, COPIES AND ROUGH DRAFTS

The letters given here are a mixed bag of what they represent. Some are clearly rough drafts of finished letters which no longer exist. This is particularly true of letters in which sentences are crossed out and inserts are given at the end of the letter. These letters are given as-is in the linear transcript, segmented and edited and reconstructed versions. However, following that is a version in which the crossed out material is eliminated and the inserts are placed in the text as indicated.

Other letters appear to be copies which were made for archival reasons. In some cases it is difficult to discern which letters are of this type and which are in fact the original letters. However, in some cases

<sup>33</sup> See CMM: Mankahečah: ausir de presto o dezir assi a otro. ¶ mankahečex ten bicil a cahex: ausadme y dezirme en pocas palabras como estais.

<sup>34</sup> See for example JPP: Mixa: es verdad? preguntando ó pidiendo aprobacion en lo que se dice: por ventura? no es así?

there appear to be scribal errors and one has to wonder whether the scribe transcribing the letter did not understand what was before him and misspelled certain words.

As to which letters given in the first section on The Tratados de Tzuc Cacab might be the original letters, it is unclear if any of these letters are original. Perhaps those written by Pat might well be, but as to the rest it would seem that often what we are looking at are preliminary drafts. This might be a function of the fact that there seems to be no material from those letters which Pat received, since these were most probably destroyed during the ensuing conflict, and thus the final products which were sent to Pat are no longer available.

On the other hand for the letters presented in the second section which gives General Correspondence quite the opposite is true and it would appear that most of the letters are the original letters. However, judging what is original and what is copied can not be done using handwriting characteristics. It appears that many of these letters are in fact dictations written down by scribes. Thus, letters which have the same author will show different styles of handwriting including the signature thus precluding the use of handwriting as a way to verify the authenticity of any particular letter.

#### The Process of Transcribing the Letters

Some of the letters given here are fairly well preserved and thus fairly easy to read. In such cases making the transcription of these letters required little but patience in order to make the transcription. Some of the letters however are extremely difficult to read, in part because the ink has faded or the paper has deteriorated. In these cases Corel PhotoPaint was used to enhance the image so the writing on the letters could be more easily identified. Even so, some of the handwriting was difficult to decipher especially when the humps and valleys of u, n, m, open a where the writer didn't close the top of the a properly, undotted i etc. all looked similar if not the same. Because of this in order to make a proper transcription knowledge of the language is essential. However, there are Spanish words thrown in so sometimes while trying to figure out what we were looking at thinking it is a Mayan word we came to a realization that it is in fact a Spanish word, and often misspelled at that.

It is helpful then that at least the opening and closing lines of many of these letters follow a standard format. Thus the transcription of these lines could be accomplished fairly quickly and to a high degree of certainty. Then, using the penmanship of these lines as a guide, the peculiarities of that particular scribe would help in deciphering what the less common portion of the letter was saying.

The initial transcription is offered along side the facsimile, with the lines of the transcription mirroring the lines of text of the facsimile. Then, depending on the amount of material on the page, the transcription was copied and placed on the following page or after the transcriptions on a single page under the column with the heading "Segmented". As mentioned above, in most of these letters there is little consistency in word segmentation. The goal in the column "Segmented" in which each individual letter of the text is respected is to have the words of the text segmented in a way which is consistent with standard colonial presentation of words, this based primarily on how words are presented in the colonial vocabularies. The adjacent column with the heading "Edited and reconstructed" tries to give the text using a standardized format. This includes writing out the abbreviated words, introducing uniformity in the use of upper and lower case letters, and breaking the lines of text up into complete sentences, or should the sentence be too long, at least into complete phrases.

After this initial work, I was fortunate to have Antonia Poot Tuz of the Museo de la Guerra de Castas read through the letters with me. While it is true that the Mayan language of the 1850's is considerably different from the dialect spoken in Tihosuco today, still, with the aid of a composite vocabulary<sup>35</sup> we were able to generally have a good understanding of what the writers of these letters wished to convey to their recipients. Antonia was able to spot items which I had misinterpreted, and further from her work at the Museo was able to set some of these letters in context with what was happening at the time the letters were written.

#### Sources for the Facsimiles

As mentioned previously, the most of the letters given here come from two sources. Those marked (bvy) on the date line come from the Biblioteca Virtual de Yucatan:

[http://www.bibliotecavirtualdeyucatan.com.mx/busq\\_rap.php](http://www.bibliotecavirtualdeyucatan.com.mx/busq_rap.php)

Those marked (pul) come from the Princeton University Library:

[https://dpul.princeton.edu/catalog?search\\_field=all\\_fields&q=garrett](https://dpul.princeton.edu/catalog?search_field=all_fields&q=garrett)

A third source, marked (agey), comes from the Archivo General del Estado de Yucatán. At the moment letters from this source is only available by going to the Archivo. A list of material available from this source can be downloaded from the following link:

<https://archivogeneral.yucatan.gob.mx/files-content/general/catalogos/df7d4948b06f466629571fef6192d8a3.pdf>

Two books which contain some of the letters contained in this work are:

[Maaya Ts'ib Ju'uno'ob](#)  
[Correspondencia de la Guerra de Castas](#)

The first one gives the transcript of the letters in section 1 and then the letters with corrections written out using the INALI alphabet in section 2. The second book contains translations of the letters given in the first book.

#### LIST OF ABBREVIATIONS

AGEY: Archivo General del Estado de Yucatán

BMTV: Acuña's *Bocabulario de Maya Than de Viena*

BVY: Biblioteca Virtual de Yucatan

CMM: Motul Mayan-Spanish (*Calepino Maya de Motul*)

DESB: Berendt's *Diccionario de San Francisco*, Spanish-Mayan

JPP: Pío Pérez, *Diccionario de la Lengua Maya*

PUL: Princeton University Library

---

<sup>35</sup> See <http://davidsbooks.org/www/MS2.doc>. Interestingly enough, especially useful were the entries from Juan Pío Pérez's *Diccionario de la Lengua Maya* which, as previously stated, provided several words which are not recorded in previous vocabularies, and further some of which have gone out of use today.

## Table Of Contents

### Section 1: Correspondence concerning The Tratados de Tzuc Cacab

1. Jose Canuto Vela to Jacinto Pat: Te Kaax, 6 de Febrero de 1848 (bvy)
2. Miguel Barbachano to the rebel Maya: Te Kaax, 17 de Febrero de 1848 (bvy)
- 2a. Spanish translation of the above.
3. Miguel Barbachano to Jacinto Pat: Te Kaax, 1 de Marzo de 1848 (bvy)
- 3a. Spanish translation of the above.
4. José Canuto Vela to Jacinto Pat: Tzuc Cacab, 8 de Marzo de 1848 (bvy)
5. Miguel Barbachano to Jacinto Pat: Te Kaax, 18 de Marzo de 1848 (bvy)
6. Jacinto Pat to Felipe Rosado: Tihosuco, 1 de Abril de 1848 (bvy)
7. Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat: Te Kaax, 1 de Abril de 1848 (bvy)
8. Letter #1 from Jacinto Pat to Felipe Rosado: Tihosuco, 2 de Abril de 1848 (bvy)
9. Letter #2 from Jacinto Pat to Ysidro Rejon: Tihosuco, 2 de Abril de 1848 (bvy)
10. Felipe Rosado to Jacinto Pat: Te Kaax, 3 de Abril de 1848 (bvy)
11. Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat: Te Kaax, 3 de Abril de 1848 (bvy)
12. Jacinto Pat to Felipe Rosado: Peto, 6 de Abril de 1848 (bvy)
13. Jacinto Pat to Felipe Rosado: Peto, 6 de Abril de 1848 (bvy)
14. Felipe Rosado to Jacinto Pat: Te Kaax, 14 de Abril de 1848 (bvy)
15. Jacinto Pat to Alberto Morales, X-Ho Tzuc, 27 de Abril de 1848 (bvy)
16. Convocation at the Tratados de Tzuc Cacab given by Jose Canuto Vela (bvy)
- 16a. Spanish translation of the above.
17. Tratados de Tzuc Cacab: 23 de April de 1848 (bvy)
- 17a. Articulos of Tratados de Tzuc Cacab in Spanish compared with the Articulos in Barbachano's letter to Jacinto Pat
18. Jacinto Pat to Modesto Méndez, Peto, 11 de Julio de 1848
19. Jacinto Pat to Modesto Méndez, 25 de Septiembre de 1848

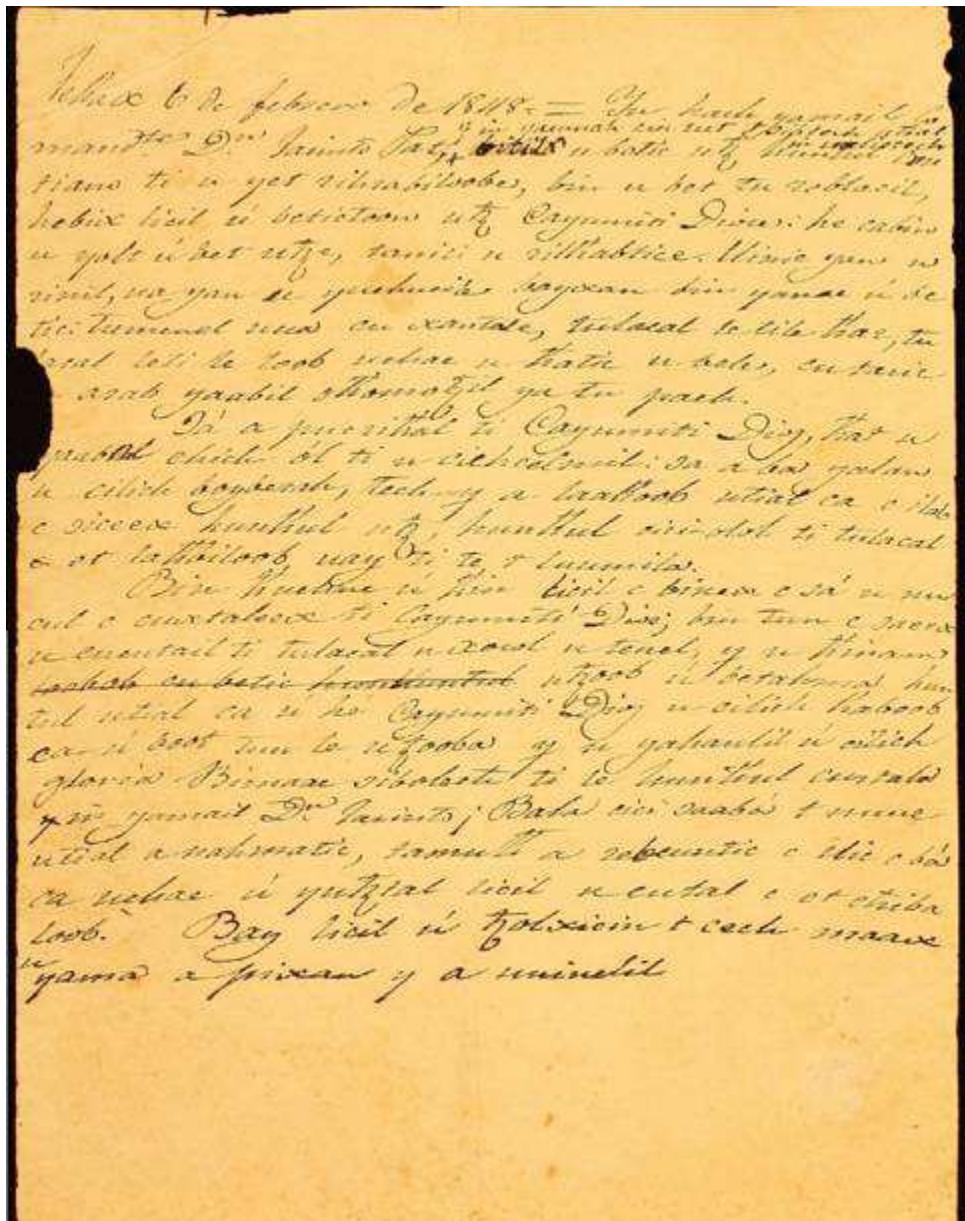
### Section 2: General Correspondence

20. Lucian Beé to to unnamed recipients: Uaymax / Ho Tzuc: undated (agey)
21. Cecilio Chi to Jose Maria Dias: Ek Peø, 23 de Nobiembre de 1847 (agey)
22. Sabian Yama to an unnamed Subdelegado: Chikin Ónot, 23 de Nobiembre de 1847 (agey)
23. Jacinto Pat and Cecilio Chi to Santiago Yman: Tihosuco, 28 de Nobiembre de 1847 (agey)
24. Luis Be to the Alcalde of Kancab Ónot and its Batab: Ek Peø, Diciembre 9 de 1847 (agey)
25. Pastoral by Obispo José María Guerra to diócesis of Yucatán, 2 de Febrero de 1848.
26. Copy of three letters from Francisco Cime: Kancab Chen, En 25 de Marzo de 1848 (bvy)
- Letters 27 - 42: The Case Against Comisionado José Núñez
27. José Leocaldo Espinosa to José Núñez: Ti Cul, 7 de Abril, 1848 (agey)
28. Jacinto Pat to various: Tihosuco, 28 de Abril de 1848 (agey)
29. Francisco Pech to José Núñez: Tix Cuitun, Abril 30 de 1848 (agey)
30. Gregorio Ceh to José Núñez: Akil, 30 de Abril de 1848 (agey)
31. Jose Maria Vluac to José Núñez: Tix Meuac, 30 de Abril de 1848 (agey)
32. Prudencio Can to José Núñez: Ti Cum, 30 de Abril de 1848 (agey)
33. Gregorio Ceh to José Núñez: Akil, 1 de Mayo de 1848 (agey)
34. Pedro Pablo Gonzalez to José Núñez: Oxkutzcab, 1 de Mayo de 1848 (agey)
35. Manuel Can to José Núñez: Te Kaax, 5 de Mayo de 1848 (agey)
36. Gregorio Ceh to José Núñez: Akil, 7 de Mayo de 1848 (agey)
37. José Núñez to various: Oxkutzcab, 7 de Mayo de 1848 (agey)
38. Manuel Can sends out pasaportes: Te Kax, 7 de Mayo de 1848 (agey)
39. Pablo L. Moo to José Núñez: Chumuc Be, 8 de Mayo de 1848 (agey)
40. Paulino Vicab to unknown: Yotholin, 8 de Mayo de 1848 (agey)
41. José Núñez to Simon Chan: undated. (agey)
42. Felipe Rosado to José Núñez: Ti Cul, 5 de Mayo de 1848 (agey)
43. Miguel Camal to Jose Fermin Camal: Kancab Cheen, 2 de Junio de 1848 (bvy)
44. Seferino Cahum to Marcelino Paz: Óitnup, 6 de Junio de 1848 (pul)
45. José María May to Marcelino Pas: 10 de Junio de 1848 (gates)
46. Unknown to Marcelino Pas: undated (gates)
47. Note by Marcelino Pas: Martes, 22 de Agosto de 1848 (pul)
48. Note from Francisco Cob to Marcelino Pas: undated (pul)

49. Marselo Tus to Manuel G. Solis: X-Bolon Yub, 26 de Setiembre de 1848 años (bvy)
50. Note from José Maria Barrera to Bernardo Coyo: Tzuc Cacab, 15 de Octubre de 1848 (bvy)
51. Agustin Yama to Marcelino Pas: Chikin Ónot, 24 de Octubre de 1848 (pul)
52. Note from Jacinto Pat to Jose Munigio Vasquez: Peto, 24 de Octubre de 1848 (pul)
53. Pedro Pech to Manuel Garcia Solis: Chun Huhub, 13 de Nobiembre de 1848 (bvy)
54. Jacinto Pat to unnamed person: Peto, 14 de Nobiembre de 1848 (bvy)
55. Paulino Pech to Jose Maria Barrera: X-Ho Tzuc, 9 de Junio de 1849 (bvy)
56. Felisiano Mex to Jose Maria Barrera: Santa María, 16 de Junio de 1849 (bvy)
57. Note from Jacinto Pat to Capitan Tzuc Chi: undated (bvy)
58. Benancio Pec to Jose Maria Bergana: X-Noh Pim, 3 de Octubre de 1849 (pul)
59. Juan Pio Poot to officials in X-Cacal Cupul: 15 de Noviembre de 1849 (bvy)
60. Florentino Chan, Benifacio Novelo and Benancio Pec to the fathers Jose Antonio Garsía, Jose Gregorio Gala and Jose Nicolas Baeza: Rancho Sac Auah Cheen, 18 de Noviembre de 1849 (pul)
61. Raymundo Chi to Jose Nicolas Baesa: X-Habin, 22 de Noviembre de 1849 (pul)
62. Letter #1 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza: Cuncunul, 26 de Noviembre de 1849 (pul)
63. Letter #2 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza: Cuncunul, 26 de Noviembre de 1849 (pul)
64. Florentino Chan and Benancio Pec to José Antonio Garcia: Su casa, 29 de Nobienbre de 1849 (pul)
65. Juan Pio Poot to Jose Gregorio Gala, Antoñio García and Nicolas Ballesa: X-Lab Cheen, 30 de Nobiembre de 1849 (pul)
66. Florentino Chan to José Antonio Garcia: Su casa, 5 de Diciembre de 1849 (pul)
67. Jose Fermin Ake to Paulino Pech: Rancho Candelaria, 8 de Diciembre de 1849 (bvy)
68. Timoteo Ek to Señor Gobernador Benancio Pec: Cacab Óiu, 22 de Diciembre de 1849 (bvy)
69. Juan de la Rosa Kantun to Paulino Pech: X-Mahas, 27 de Diziembre de 1849 (bvy)
70. Manuel Tzuc to Paulino Pech: Bacalar, 24 de Diciembre de 1849 (bvy)
71. Timoteo Ek to Señor Gobernador Benancio Pec: Cacab Óiu, 27 de Diciembre de 1849 (bvy)
72. Eusebio Ake to Paulino Pech: Tu pach u Cahil Vaymil, 27 de Diciembre de 1849 (bvy)
73. Pedro Jose Yx to Señor Gobernador: Óibalum, 29 de Diciembre de 1849 (bvy)
74. Final fragment of a letter from Pedro Jose Yx and a letter from Bito Sulu to Paulino Pech: undated (bvy)
75. Florentino Chan to the Comandantes and Capitans of the South: Cruz Cheen, 30 de Diciembre de 1849 (bvy)
76. Jorge Burgos to Juan Acencio Cal: Kancab Cheen, 1º de Enero de 1850. (bvy)
77. Juan Carlos Tun to Narsiso Gomes: Hacienda X-Cancal, 2 de Enero de 1850. (pul)
78. Desiderio Sapata to Tobias Pemche: Tu pach cah Te Moson, 5 de Enero de 1850 (pul)
79. Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo to Jose Antonio Garcia: Cruz Cheen, 24 de Enero de 1850 (Berendt copy from the collection of Crescencio Carrillo y Ancona)
80. Benancio Pec to Jose Antonio Garcia: Cruz Cheen, 24 de Enero de 1850 (pul)
81. Paulino Pech to Florentino Chan: San Antonio, 26 de Enero. de 1850 (pul)
82. Felipe Ayala to Calistro Yam: Cocos, 18 de Febrero de 1850 (bvy)
83. Francisco Puc to Capitan Fernando Tun: Chan Cheen, 22 de Febrero de 1850 (pul)
84. Jose Albino May and Manuel Antonio Gil to Florentino Chan: Yum Cheen, 24 de Febrero de 1850 (pul)
85. Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Florentino Chan: Yum Cheen, 25 de Febrero de 1850 (pul)
86. Ygnacio Pomol to Teodocio Ku: Santa María, 27 de Febrero de 1850 (pul)
87. Ygnacio Pomol to Francisco Puc: Santa Maria, 28 de Febrero de 1850 (pul)
88. Jose Rufino Cham to Tomas Sum: Santa Maria, 28 de Febrero de 1850 (pul)
89. Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Francisco Puc: undated (pul)
90. Francisco Cob to Calistro Yam: X-Copoyil, 8 de Marso de 1850 (bvy)
91. Felipe Ayala to Calistro Yam: Chan Ha. 24 de Marso de 1850 (bvy)
92. Baltesar Gomes to Calistro Yam: Kante Mo, 1 de Abril de 1850 (bvy)
93. Felipe Ayala to Ysac Pat: Eha Cocos, 4 de Abril de 1850 (bvy)
94. Florentino Chan to Calistro Yam: 6 de Abril 6 de 1850 (bvy)
95. Jose Maria Barrera et al to Jose Canuto Vela: Ti Haas, 7 de Abril de 1850 (bvy)
96. Jose Maria Barrera to Jose Canuto Vela: Haas, 13 de Abril de 1850 (bvy)
97. Florentino Chan to Jose Maria Barrera: 22 de Abril de 1850 (bvy)
98. Florentino Chan et al to Jose Maria Barrera: Cruz Cheen, 22 de Abril de 1850 (bvy)
99. Proclamación by Florentino Chan: X-Cruz Cheen, 13 de Julio de 1850 (bvy)
- The Proclamation Of Juan De La Cruz
- 100a. Copy #1 of the Proclamation of Juan de la Cruz: Tu cinse u xocol Octubre tu habil 1850 (bvy)
- 100b. Copy #2 of the Proclamation of Juan de la Cruz: Tu cinse u xocol Octubre tu habil 1850 (bvy)
101. Jose Ysac Pat and Jose Benancio Pec to Juan Carlos Tzuc: Yok Óao, 5 de Julio de 1851 (bvy)
102. Letter #1 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano: tu 11 u xocol u mesil Agosto (1851) (bvy)
103. Letter #2 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano: tu 20 u xocol u mesil Agosto (1851) (bvy)

104. Letter #3 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano: 24 u xocol u mesil Agosto de 1851 (bvy)
105. Letter #4 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano: X-Ho Tzuc, 28 de Agosto de 1851 (bvy)
- Tratados De Paz De Chichen Ha, August 21, 1851
106. Jose Romualdo Santos to Jose Maria Tzuc: Chichen Ha, 8 de Agosto de 1851 (agey)
107. Cover letter to the Tratados de Paz de Chachanha, from Modesto Méndez and Juan de la Cruz Hoil to Miguel Barbachano, along with the Tratados. San Antonio, 27 de agosto de 1851 (bvy)
108. José Maria Tzuc to Modesto Méndez: Bacalar, 28 de Agosto de 1851 (bvy)
109. Modesto Méndez to José Maria Tzuc: Bacalar, 7 de Setiembre de 1851 (bvy)
110. Jose Maria Tzuc to Juan Maria Novelo: Kauan, 9 de Setiembre de 1851 (bvy)
111. Jose Maria Cocom et al to Manuel Antonio Sierra de O'Reilly: Noh Ayin, 22 de Sepbre de 1851 (bvy)
112. Letter #5 from Juan de la Cruz to Comandante of Sac Ii: 26 de September de 1851 (bvy)
113. An undated letter #6 from Juan dela Cruz to the Comandantes Jose Maria Chan, Juan Bautista Tun and Remihio Hau (pul)
114. Juan dela Rosa Kantun to Manuel Chi: Noh Yaxche, 27 de Setiembre de 1851 (bvy)
115. Letter to Jose Maria Tzuc: Peto, 5 de Octubre de 1851 (bvy)
116. Francisco Peres to Jose Maria Tzuc: Cocos, 9 de Febrero de 1852 (agey)
117. José Maria Barrera to Atanacio Puc and Benancio Pec: San Cristobal, 6 de Junio de 1852 (bvy)
118. Pablo Balam and Pablo Encalada to Paulino Pech and Felisiano Barguez: X-Canil Akal, 21 de Abril de 1853 (bvy)
119. Pablo Balam to Jose Fernando Tun, Canton x Noh Ku: X-Canil Akal, 13 de Mayo de 1853 (bvy)
120. Jose Ysac Pat to Lorenso Lara: Yoksatz, 23 de Agosto de 1853 (bvy)
121. Pedro Pablo Tec to Felipe Rosado: Hobon Ox, 5 de Febrero de 1854 (agey)
122. Feliciano Uuh to José María Martínez de Arredondo: Mesapich, 11 de Diciembre de 1854 (bvy)
123. José María Cocom to Cirilo Baqueiro: Mesa Pich, 28 de Diciembre de 1855 (agey)
124. Jose Felisiano Yah to Juan Crisostimo Chable: 26 de Agosto 1857 (agey)
125. Proclamation from Emperador Maximiliano to Chan Santa Cruz: Hó, Noviembre ti 1864 (bvy)
126. Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo: X-Maben, 12 de Diciembre de 1864 (bvy)
127. Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo: X-Noh Maben, 25 de Diciembre de 1864. (bvy)
128. Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Noh Cahil Si Ho: Mesapich, 24 de Octubre de 1865 (bvy)
- 128a. Copy #1 of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide: Mesapich, 24 de Octubre de 1865 (bvy)
- 128b. Copy #2 of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide: Mesapich, 24 de Octubre de 1865 (bvy)
129. Pablo Encalada to unnamed government official: Mesapich, 24 de Octubre de 1865 (bvy)
130. Letter #1 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron: Noh Ayin, 27 de Octubre de 1865 (bvy)
131. Paulino Martin and Buenaventura Cruz to Jacinto Escalante: Ox Macan Che Akal, 1 de Nobiembre de 1865 (bvy)
132. Letter #2 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron: Noh Ayin, 3 de Nobiembre de 1865 (bvy)
133. Acta by Jose Antonio Uc et al sent to government officials: X-Maben, 10 de Nobiembre de 1865 (bvy)
134. Letter #1 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante: Loch Haa, 18 de Nobiembre de 1865 (bvy)
135. Letter #2 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante: Loch Haa, 12 de Febrero de 1866 (bvy)
136. Letter #3 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante: Loch Haa, 12 de Mayo de 1866 (bvy)
137. A postscript note without author's name and without recipient's name: undated (bvy)
138. List of reasons for the Guerra de Castas: undated and unsigned (bvy)
- Appendix A: Decree Regulating The Lives Of The Maya, issued on August 27, 1847 by Governor Santiago Méndez Ibarra.
- Appendix B: Decree of March 1, 1848, reducing various taxes and fees on the Maya
- Appendix C: Pages 1131, 1111-1112 and 1116 of "Documents Relating to the Foreign Relations of the United States ..., Volume 31".
- Appendix D: Decree issued by Governor Barbachano on November 6, 1848 which states the captive Maya soldiers be exiled from the State of Yucatan for a period of ten years.
- Appendix E: Discurso pronunciado por el Gobernador del Estado de Yucatan D. Miguel Barbaciano.
- Appendix F: Miguel Barbachano and Benancio Pec and the assassination of Jacinto Pat
- Appendix G: Notices of the Deaths of Cecilio Chi, Jacinto Pat, Benancio Pec, Florentino Chan and José María Barrera.
- Appendix H: Chronological Outline of Events Related to the Caste War of Yucatan.

1. Jose Canuto Vela to Jacinto Pat  
Tekax 6 de febrero de 1848 (bvy)



TeKax 6 de febrero de 1848 = Yn hach yamail Co  
mand<sup>te</sup>. D<sup>n</sup>. Jacinto Pat y in yacunah cin zut t ɔib tech utial in ualic tech<sup>36</sup> bix u betic utz huntul cris  
tiano ti u yet zihzahbiloobe, bin u bet tu zeblacil,  
hebix licil ú beticoon utz Cayumiti Dioze: he cabin  
u yole ú bet utze, tanili u zilkabtice. Uinic yan u  
zinil, ua yan u yuchucile bayxan bin yanac ú be  
tici tumenel u xantale, tulacal letile kaz, tu  
lacial leti le loob uchac u katic u bele, cu tazic  
... azab yaabal okomotzil ya tu pach.

Oá a puczikal ti Cayumiti Dioz, kat u  
pabal chich ól ti u cichcelemil: ɔa a ba yalan  
u cilich boybezah, tech y a laakoob utial ca c ilab  
c ɔiceex hunkul utz, hunkul cici olal ti tulacal  
e et laakbiloob uay<sup>37</sup>, te t luumila.

Bin kuchuc ú kin licil c binex c ɔá u nu  
cul c cuxtaleex ti Cayumiti Dioz; bin tun c ɔaeex  
u cuentail ti tulacal u xocol u tenel, y u kinam  
loobeb ebetic hunkuntul utzoob ú betahma hun  
tul utial ca ú hé Cayumiti Dioz u cilich kaboo  
ca ú boot tun le utzooba y u yahaulil ú cilich  
gloria Binan ɔibolech ti le hunkul cuztala  
y in yaamail D<sup>n</sup>. Jacinto ɔBala cici ɔaabá t nuuc  
utial anahmatic, tamuk a zebcuntic c ilic c bá  
ca uchac ú yutzal licil u cutal c et chiba  
loob. Bay licil ú tzol xicin t cech maax  
u yama a pixan y a uuinclil

<sup>36</sup> The words “y in yacunah cin zut t ɔib tech utial in ualic tech” are written above the line.

Segmented

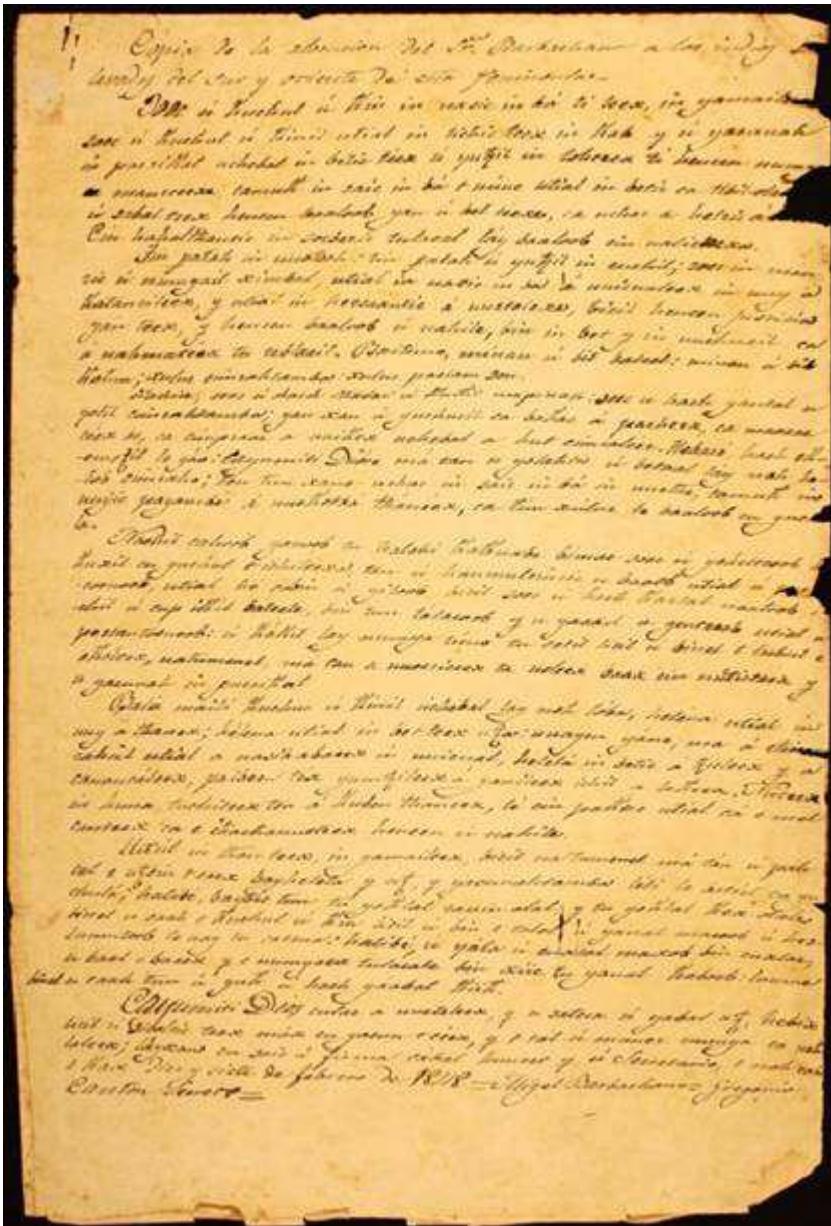
TeKax 6 de febrero de 1848 =  
Yn hach yamail Comand<sup>te</sup>. D<sup>n</sup>. Jacinto Pat  
y in yacunah cin zut t ɔib tech utial in ualic tech  
    bix u betic utz huntul cristiano ti u yet zihzahbiloobe,  
bin u bet tu zeblacil, hebix licil ú beticoon utz Ca yumi[l] ti Dioze:  
he ca bin u yole ú bet utze, tanili u zil kabitce. Uinic yan u zinil,  
ua yan u yuchucile bay xan bin yanac ú betici  
    tumenel u xantale, tulacal leti le kaz, tulacal leti le loob  
uchac u katic u bele, cu tazic [u] azab yaabal okom oztizl ya tu pach.  
Dá a puczikal ti Ca yumi[l] ti Dioz,  
kat u pabal chich ól ti u cichcelemil:  
    o a ba yalan u cilich boybezah, tech y a laakoob  
    utial ca c ilab c ɔiceex hunkul utz, hunkul cici olal  
    ti tulacal e et lakbiloob uay ti te t luumila.  
Bin kuchuc ú kin licil c binex c óá u nucul c cuxtaleex ti Ca yumi[l] ti Dios;  
bin tun c ɔaeex u cuentail ti tulacal u xocol u tenel,  
    y u kinam ~~leobob eu betic hunhun~~utzoob ú betahma huntul  
    utial ca ú hé Ca yumi[l] ti Dioz u cilich kabooob  
    ca ú boot tun le utzooba y u yahaulil ú cilich gloria  
Binan ɔib olech ti le hunkul cu[x]tala y in yaamail D<sup>n</sup>. Jacinto  
;Bala cici o a bá t nuuc utial a nahmatic, tamuk a zebcuntic c ilic c bá  
ca uchac ú yutztal licil u cutal c et chibaloob.  
Bay licil ú tzol xicin t cech maax u yama a pixan y a uuinclil

1. Edited and reconstructed letter from Jose Canuto Vela to Jacinto Pat

Te Kaax 6 de febrero de 1848 =  
Yn hach yamail Comandante Don Jacinto Pat  
Y in yacunah cin zut ti ɔib tech utial in ualic tech  
    bix u betic utz huntul cristiano ti u yet zihzahbiloobe.  
Bin u bet tu zeblacil, hebix licil ú beticoon utz Ca yumil ti Dioze.  
He ca bin u yole ú bet utze tanili u zil kabitce uinic yan u zinil.  
Ua yan u yuchucile bay xan bin yanac ú betici  
    tumenel u xantale tulacal leti le kaz, tulacal leti le loob.  
Uchac u katic u bele cu tazic u azab yaabal okom oltizl ya tu pach.  
Dá a puczikal ti Ca yumil ti Dioz.  
Kat u pabal chich ól ti u cichcelemil.  
    o a ba yalan u cilich boybezah tech y a laakoob  
    utial ca c' ilab c' ɔiceex hunkul utz, hunkul cici olal  
    ti tulacal et lakbiloob uay ti te t luumila.  
Bin kuchuc ú kin licil c' binex c' óá u nucul c' cuxtaleex ti Ca yumil ti Dios.  
Bin tun c' ɔaeex u cuentail ti tulacal u xocol u tenel,  
    y u kinam utzoob ú betahma huntul<sup>37</sup>  
    utial ca ú hé Ca yumil ti Dioz u cilich kabooob  
    ca ú boot tun le utzooba y u yahaulil ú cilich gloria.  
Binan ɔib olech ti le hunkul cuxtala in yaamail Don Jacinto.  
;Bala cici o a bá t nuuc utial a nahmatic tamuk a zebcuntic c' ilic c' bá!  
Ca uchac ú yutztal licil u cutal c' et chibaloob.  
Bay licil ú tzol xicinticech maax u yama a pixan y a uuinclil.

<sup>37</sup> While the crossed out material in this line seems to make sense it has been omitted in this edited version.

2. Miguel Barbachano to the rebel Maya  
T Kax, Diez y siete de febrero de 1848 (bvy)



Copia de la alocucion del Sr. Barbachano a los indios s...  
levados del sur y oriente de esta Peninsula -

Oooc ú kuchul ú kin in naqic in bá ti teex, in yamaileex  
oooc ú kuchul ú kinil utial in tichic teex in kab y ú yacunah  
in puczikal uchebal in betic téex ú yutzil in lohceex ti hencen numy...  
a manzceexe, tamuk in ɔaic in bá t nūuc utial in betic ca tibil ola...  
in ɔabal teex hencen baaloob yan ú bel téex, ca uchac a helzic á[baeexe]  
Cin hahalthantic in ɔocbezciz tulacal láy baaloob tin ualicteexa.

Tin patah in uuotoch: tin patah ú yutzil in cuchil; oooc in man-  
zic ú numyail ximbal, utial in naqic in bá t uuicnaleex in uuy a  
katancileex, y utial in heɔcaantic á uuetalexe, bicil hencen Justicia  
yan teex, y hencen baaloob ú nahile, bin in bet y in uuchucil ca  
á nahmatéex tu zeblacil. Baituno, minan ú bil bateel: minan ú bil  
Katun; xuluc cimzahtamba: xuluc paclam ɔon.

Hahile, oooc ú hach thabal ú kakil nupinah: oooc ú hach yantal u  
yolil cimzahtamba; yan xan ú yuchucil ca bakac á pacheex, ca maacac  
téex be, ca chupzaac a uuikex uchebal a hut cimzaléex. Hebacé, hach ok-  
-omožil le yáo: Cayumiti Dióse má tan u yolahtic ú betaal láy noh lo-  
-lob cimzaho; ten tun xane uchac in ɔaic in bá in uuethe, tamuk in  
uuyic payambé á uuokotbá thánéex, catun xúluc le baaloob cu yuch...  
la.

Nachil cahoop yanoob tu halchi kagnabe bímac oooc ú yoheltcoob k...  
kuxil cu yuchul t ichileexa, tan ú hun mulcinzic u baoob utial ú pee...  
-coonoob, utial hé cabin ú yiloob bicil oooc ú hach kaztal naatoob i...  
-chil ú cup ikil bateele, bin tun tálacoob y u yaabal u genteoob utial u  
peɔtantoonoob: ú kakil lay numya túno tu cetyl licil ú binel t lubul e  
okoleex, uatumenel, má tan a uuocziceex ta uoleex baax cin uu'ticteex<sup>38</sup> y  
u yacunah in puczikal

Balá maili kuchuc ú kinil úchebal lay noh lóba, heléna utial in  
uuy á thanex; hélena utial in bet teex: uuayen yáne, ma á chi...  
zahcil utial a naqib-abaeex in uiuinal, helelä in betic á zicleex y a  
canantáleex, paibeen téex yungileex á yanileex ichil a bakeex. Núceex  
in hunu, tuchiteex ten á kuben thaneex, lé cin paktic utial cá c mul  
canteex ca c chachanucteex hencen ú nahile.

Uxúl in than teex, in yamaileex, bicil ua tumenel má tán ú pah  
tal c ugcin t ceex bayhelela y už, y yacunahtamba léti le batéel ca yu  
chulá; halibé, baybic tun tu yoklal zauin-olal, y tu yoklal kex-olalé  
binel u caah t kuchul ú kin licil ú bin t talel ú yanal macoob ú heɔ-  
luumtoob le uay tu catena: halibé, ú yála ú cuxtal maxob bin cuxlac,  
u baal c baeex y c numyaeex tulácale bin xiic tu yanal kaboob: luume  
binel u caah tun ú yuk ú hach yáabal kiik.

Cayumiti Dios culac a uuetelexe, y u oateex ú yabal už, hebix  
licil ú ɔiboltic teex máx cu yacun t céex, y t tál ú manez numya ta uok  
laleex; láyxan cu ɔaic ú firma cábal hunceet y ú Secretario, t noh-cah  
t Kax dies y siete de febrero de 1848. = Migel Barbachano = Gregorio  
Canton Secretrº =

<sup>38</sup> As indicated, there is a letter above the line but it is uncertain what is meant here. The logical word would be "uualicteex", in which the line from the letter above the line has inadvertently crossed the following letter making it appear as a "t" whereas what is meant is in fact "I".

## Segmented

Qooc ú kuchul ú kin in naic in bá ti teex, in yamaileex  
oooc ú kuchul ú kinil utial in tichic teex in kab y ú yacunah in puczikal  
uchebal in betic téex ú yutzel in lohceex ti hencen numy[a] a manzceexe,  
tamuk in ɔaic in bá t núc utial in betic ca tibil ola[l]  
in ɔabal teex hencen baaloob yan ú bel téexe, ca uchac a helzic á[baeexe]  
Cin hahalθantic in ɔocbezcic tulacal láy baaloob tin ualicteexa.  
Tin patah in uuotoch: tin patah ú yutzel in cuchil;  
oooc in manzic ú numyail ximbal, utial in naic in ba á uuicnaleex in uuy a katancileex,  
y utial in heɔcaantic á uuetalexe, bicil hencen Justicia yan teex, y hencen baaloob ú nahile,  
bin in bet y in uuchucil ca á nahmatéex tu zeblacil.  
Bai tuno, minan ú bil bateel: minan ú bil Katun; xuluc cimzahtamba: xuluc paclam ɔon.  
Hahile, ɔooc ú hach thabal ú kakil nupinah: ɔooc ú hach yantal u yolil cimzahtamba;  
yan xan ú yuchucil ca bakac á pacheex, ca maacac téex be, ca chupzaac a uiikex  
uchebal a hut cimzaléex.  
Hebacé, hach okom ožil le yáo: Ca yumi[l] ti Dióse má tan u yolahtic ú betaal láy noh lolob cimzaho;  
ten tun xane uchac in ɔaic in bá in ueethe, tamuk in uuyic payambé á uuokotbá thánéex,  
ca tun xúluc le baaloob cu yuch[u]lla.  
Nachil cahoob yanoob tu hal chi kakanabe bímac ɔooc ú yoheltcoob k[u]kuxil cu yuchul t ichileexa,  
tan ú hun mulcinzic u baoob utial ú p[eeɔ]coonoob,  
utial hé ca bin ú yiloob bicil ɔooc ú hach katzal naatoob ichil ú cup ikil batee,  
bin tun tálacoob y u yaabal u genteoob utial u peɔtantoonoob:  
ú kakil lay numya túno tu cetil licil ú binel t lubule okoleex,  
ua tumenel má tan a uuocziceex ta uoleex baax cin uu[al]ictex y u yacunnah in puczikal  
Balá maili kuchuc ú kinil úchebal lay noh lóba,  
heléna utial in uuy á thanex; hélena utial in bet teex uža:  
uuayen yáne, ma á čhi[c] zahcil utial a naib-abaeex in uuicnal,  
helelá in betic á zicleex y a canantáleex, paibeen téex yumzileex á yanileex ichil a bakeex.  
Núceex in huna, tuchiteex ten á kuben thaneex, lé cin paktic  
utial cá c mulcanteex ca c chachanucteex hencen ú nahile.  
U xúl in than teex, in yamaileex, bicil ua tumenel má tán ú pahtal c užcin t ceex bay helela y už,  
y yacunahtamba léti le batéel ca yuchulá;  
halibé, bay bic tun tu yoklal zauin-olal, y tu yoklal kex-olalé  
binel u caah t kuchul ú kin licil ú bin t talel ú yanal macoob ú heo luumtoob le uay tu catena:  
halibé, ú yála ú cuxtal maxob bin cuxlac, u baal c baeex  
y c numyaex tulácale bin xiic tu yanal kaboop:  
luume binel u caah tun ú yuk ú hach yáabal kiik.  
Ca yumi[l] ti Dios culac a uueteleex, y u ɔateex ú yabal už,  
hebix licil ú ɔiboltic teex máx cu yacun t céex, y t tál ú manezi numya ta uoklaleex;  
lái xan cu ɔaic ú firma cábal hunceet y ú Secretario, t noh-cah t Kax dies y siete de febrero de 1848. =  
Miguel Barbachano = Gregorio Canton Secretario =

## 2. Edited and reconstructed from Miguel Barbachano to the rebel Maya

Qooc ú kuchul ú kin in naic in bá ti teex, in yamaileex.  
Qooc ú kuchul ú kinil utial in tichic teex in kab y ú yacunah in puczikal.  
Uchebal in betic téex ú yutzel in lohceex ti hencen numya a manzceexe,  
tamuk in ɔaic in bá t núc utial in betic ca tibil olal.  
In ɔabal teex hencen baaloob yan ú bel téexe, ca uchac a helzic á baeexe.  
Cin hahalθantic in ɔocbezcic tulacal láy baaloob tin ualic teexa.  
Tin patah in uuotoch: tin patah ú yutzel in cuchil.  
Qooc in manzic ú numyail ximbal, utial in naic in ba á uuicnaleex in uuy a katancileex,  
y utial in heɔcaantic á uuetalexe, bicil hencen Justicia yan teex, y hencen baaloob ú nahile,  
bin in bet y in uuchucil ca á nahmatéex tu zeblacil.  
Bai tuno, minan ú bil bateel: minan ú bil Katun; xuluc cimzahtamba: xuluc paclam ɔon.  
Hahile, ɔooc ú hach thabal ú kakil nupinah: ɔooc ú hach yantal u yolil cimzahtamba.  
Yan xan ú yuchucil ca bakac á pacheex, ca maacac téex be, ca chupzaac a uiikex.  
Uchebal a hut cimzaléex.  
Hebacé hach okom oltzil le yáo Ca yumil ti Dióse má tan u yolahtic ú betaal láy noh lolob cimzaho.  
Ten tun xane uchac in ɔaic in bá in ueethe, tamuk in uuyic payambé á uuokotbá thánéex,  
ca tun xúluc le baaloob cu yuchula.  
Nachil cahoob yanoob tu hal chi kakanabe bímac ɔooc ú yoheltcoob kukuxil cu yuchul te ichileexa.  
Tan ú hun mulcinzic u baoob utial ú p[eeɔ]coonoob,  
utial hé ca bin ú yiloob bicil ɔooc ú hach katzal naatoob ichil ú cup ikil batee.  
Bin tun tálacoob y u yaabal u genteoob utial u peɔtantoonoob  
ú kakil lay numya túno tu cetil licil ú binel t lubule okoleex,  
ua tumenel má tan a uuocziceex ta uoleex baax cin uualicteex y u yacunnah in puczikal.  
Balá maili kuchuc ú kinil úchebal lay noh lóba,  
heléna utial in uuy á thanex; hélena utial in bet teex utza:  
Uuayen yáne, ma á čhic zahcil utial a naib a baeex in uuicnal.  
Helelá in betic á tzicleex y a canantáleex, paibeen téex yumtzileex á yanileex ichil a bakeex.  
Núceex in huna, tuchiteex ten á kuben thaneex, lé cin paktic  
utial cá c' mulcanteex, ca c' chachanucteex hencen ú nahile.  
U xúl in than teex, in yamaileex, bicil ua tumenel má tán ú pahtal c' utzcintceex bay helela y utz,  
y yacunahtamba léti le batéel ca yuchulá.  
Halibé, bay bic tun tu yoklal zauin olal, y tu yoklal kex olalé.  
Binel u caah ti kuchul ú kin licil ú bin t talel ú yanal macoob ú heo luumtoob le uay tu catena.  
Halibé, ú yála ú cuxtal maxob bin cuxlac u baal c' baeex  
y c' numyaex tulácale bin xiic tu yanal kaboop.  
Luume binel u caah tun ú yuk ú hach yáabal kiik.  
Ca yumil ti Dios culac a uueteleex, y u ɔateex ú yabal utz,  
hebix licil ú ɔiboltic teex máx cu yacuntcéex, y t tál ú manezi numya ta uoklaleex;  
Lái xan cu ɔaic ú firma cábal hunceet y ú Secretario, ti noh cah te Kax dies y siete de febrero de 1848.  
= Miguel Barbachano = Gregorio Canton Secretario =

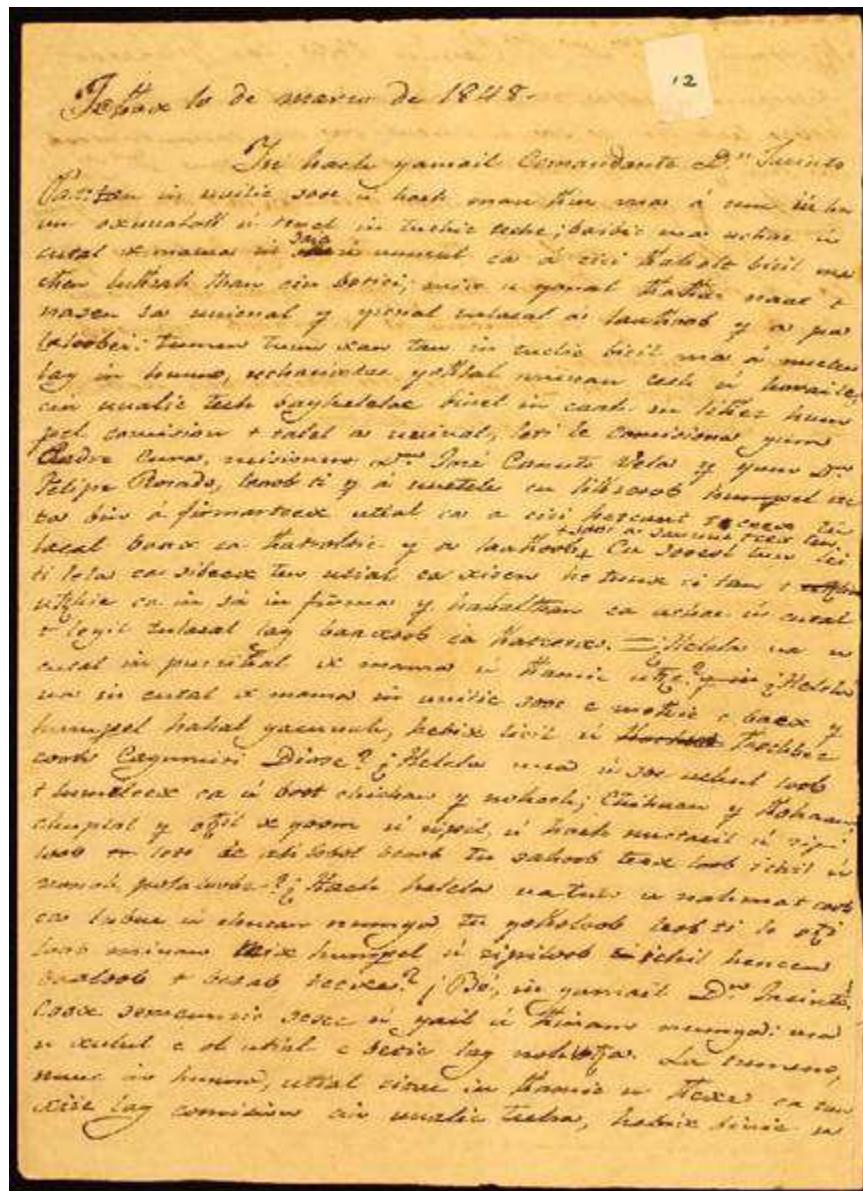
Permito te informar que el dia de ayer  
yo o los indigenas llevando el leche y agua  
nos detuvieron  
Pero el dia era que una escuadra de soldados  
despues del momento en que relataba mis  
experiencias de peligro o daño de la manzana que paseo el dia  
~~de ayer~~ de ayer se presento a que estan suspendidas  
por orden de un despachos de que se constata en  
mi contra, ciertas peticiones q. yo le hice y q. no se  
estaban en orden. Yo fui q. cumplio q. fui llamado  
a que hoy se ofrecio.

Si se da en casa y la consideración es  
mala, se infiere la penalidad del caso en que  
tome a un menor queja, y se ~~aprenda~~  
~~repetir~~ o haga pronta justicia y se establezca  
sobre todo Fernando, en uno de mis talleres;  
no lo que no es preciso preparar la guerra y crea-  
no se cierre las persecuciones, que se acaben las  
matanzas y sobre todo una choque de armas.

Centro de que se ha influido el fango de  
biocidas y también lo es que se han encorvado  
los animales a la proximidad de la guerra, hay  
también poder se tanto para que ~~lo~~<sup>se</sup> ~~desarrollen~~<sup>se</sup> los  
civiles la conducta se ~~expresan~~<sup>expresan</sup> así se extiende  
mas ~~de un tipo~~<sup>de tipo</sup> que es muy típico en factores  
no personales. Dio represión tan fuerte como se mencionó  
que pudo evitarlo evitando mediante las estrategias que  
se han establecido los males que experimentan.

Las naciones extranjeras salen de la América  
y ~~de~~ <sup>sin embargo</sup> tienen la más poca sobre-  
noridad. En el mundo Negro el caso es que nos vean  
invadirlos en su otra miseria regida por la obtención  
con el uso de esterilizantes, veneno con ejes de numerosos  
y encogidos ojos tiernos, cuya desgracia excede  
toda noriedad, si alom de un tiempo de consideración en  
me oculto.

<sup>39</sup> Page 2 of the allocution is blank.

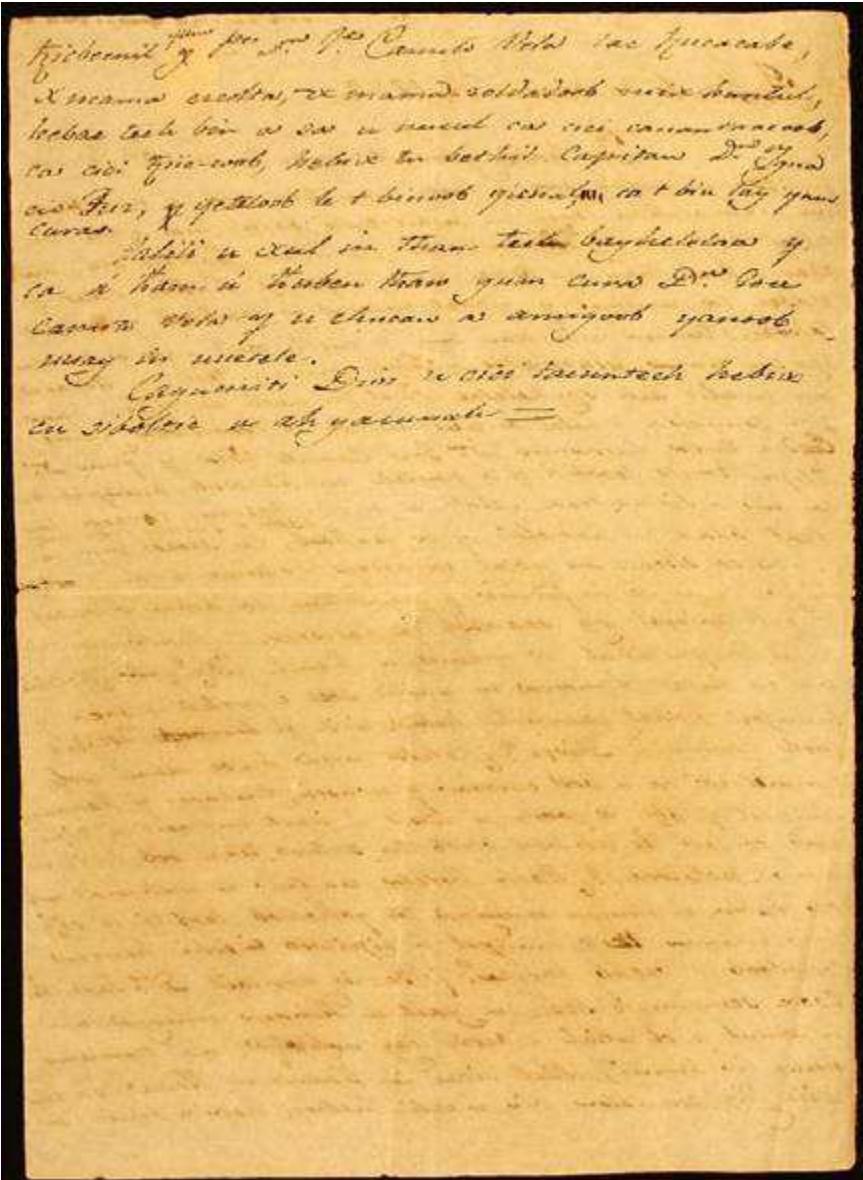


Tekax 1o de marzo de 1848<sup>40</sup>

Yn hach yamail Comandante D<sup>n</sup>. Jacinto Pat: tan in uuilic ɔooc ú hach man kin ma á nuc in hu un oxuualak ú tenel in tuchic teche; babic ena uchac ú cutal x mama in ɔaic ú nuucul ca á cici kaholt bicil ma chen lukzah than cin betici; mix u yanal kakaz naat t naøen ta uuicnal y icinal tulacal á laakoob y a pa laloobei; tumen tuun xan tan in tuclic bicil ma á nucten lay in huuno, uchacixtac yoklal minan tech ú horaile, cin uualic tech bay hehelae binel in caah in likez hum pel comision t talel a uicnal, leti le Comision yum Padre Cura, misionero D<sup>n</sup>. José Canuto Vela y yum D<sup>n</sup>. Felipe Rosado, leoob ti y á uuetele cu likzcoob humpel ac ta bin á firmarteeex utial ca a cici heçcant t ceex tu lacaal baax ca kat-oltic y a laakoob ɔooc a ɔanuuc teex ten.<sup>41</sup> Cu ɔoocol tun lei ti lela ca ɔibeex ten utial ca xicen he tuux ci tan t utzhie ca in ɔá in firma y hahalthan ca uchac ú cutal t leyil tulacal lay baaxoob ca katceexo. = ¿Helela ua u cutal in puczikal x mama ú kamic uge? ¿Helela ua in cutal x mama in uuilic ɔooc c mekic c baex y humpel hahal yacunah, hebix licil ú kochbez coon Cayumiti Diose? ¿Helela uua ú ɔoc uchul loob t lumileex ca ú boot chichan y nohoc; Chihaan y Kohaan, chuplal y otzil x yoom ú zipil, ú hach nuctacil ú zipi loob leti be ah lobol beoob tu ɔahoob teex loob ichil ú nonoh polaloobe? ¿Hach helela uatun u nahma t coob ca lubuc ú chucan numya tu yokoloob leob ti le ozi loob minan mix humpel ú zipiloob ichil hencen baaloob t betab teexe? ¡Bé, in yamail D<sup>n</sup>. Jacinto, Coox ɔemcunzic ɔeøec ú yail ú kinam numya: ma u xulul c ol utial c betic lay noh utza. La tumeno, nuuc in huuna, utial citac in kamic u kexe ca tun xiic lay comision cin uualic tech, hebix binic u

<sup>40</sup> There is some question as to whether the date is March 1 or March 10. Compare with the following letter which was written on March 8.

<sup>41</sup> The words ɔooc a ɔaa u ba teex ten are written above the line.



tzicbenil <sup>Yum</sup> P<sup>e</sup>. D<sup>n</sup>. J<sup>e</sup> Canuto Vela tac Tzucacabe,  
x mama escolta, x mama soldadoob mix huntul,  
hebac tech bin a ña u nucul ca cici canantaacoob,  
ca cici žlic-coob, hebix tu bethil Capitan D<sup>n</sup>. Ygna  
cio Tuz, yeteloob le t binoob yienal ca t bin lay yum  
Cura.

Halili u xul in than tech lay helelaa y  
ca á than ú kuben than yum cura D<sup>n</sup>. Jose  
Canuto Vela y u chucan a amigoob yanoob  
uuay in uuetele.

Cayumiti Dios u cici tacuntech hebix  
cu oiboltic a ah yacunah =

Segmented

Tekax 1o de marzo de 1848

Yn hach yamail Comandante D<sup>n</sup>. Jacinto Pat:

tan in uuilic oooc ú hach man kin ma á nuc in huun oxuualak ú tenel in tuchic teche;  
bai bic ena uchac ú cutal x-mama in oaic ú nuucul ca á cici kah olt  
bicil ma chen lukzah than cin betici;  
mix u yanal kakaz naat t naøen ta uuicnal y icnal tulacal á laakoob y a palaloobei;  
tumen tuun xan tan in tuclic bicil ma á nucten lay in huuno,  
uchac ixtac yoklal minan tech ú horaile,  
cin uualic tech bay hehelae binel in caah in likez humpel comision t talel a uicnal,  
leti le Comision yum Padre Cura, misionero D<sup>n</sup>. José Canuto Vela y yum D<sup>n</sup>. Felipe Rosado,  
leoob ti y á uuetele cu likzcoob humpel acta bin á firmarteex utial ca a cici heocant t ceex  
tulacal baax ca kat-oltic y a laakoob oooc a oanuuc teex ten.

Cu ooocol tun lei ti lela ca oibeex ten utial ca xicen he tuux ci tan t utzhie ca in oá in firma  
y hahal than ca uchac ú cutal t leyil tulacal lay baaxoob ca katceexo. =

¿Helela ua u cutal in puczikal x-mama ú kamic uze?

¿Helela ua in cutal x-mama in uuilic oooc c mekic c baex y humpel hahal yacunah,  
hebix licil ú kochbez coon Cayumiti Diose?

¿Helela uua ú ooc uchul loob t lumileex ca ú boot chichan y nohoc; Chihaan y Kohaan,  
chuplal y otzil x-yoom ú zipil, ú hach nuctacil ú zipiloob  
leti be ah lobol beoob tu oahoob teex loob ichil ú nonoh polaloobe?

¿Hach helela uatun u nahma t coob ca lubuc ú chucan numya tu yokoloob leob ti le ogiloob  
minan mix humpel ú zipiloob ichil hencen baaloob t betab teexe?

¡Bé, in yamail D<sup>n</sup>. Jacinto,

Coox oemcunzic oœœec ú yail ú kinam numya:

ma u xulul c ol utial c betic lay noh utza.

La tumeno, nuuc in huuna, utial citac in kamic u kexe

ca tun xiic lay comision cin uualic tech,  
hebix binic u /2/ tzicbenil yum P<sup>e</sup>. D<sup>n</sup>. J<sup>e</sup> Canuto Vela tac Tzucacabe,  
x-mama escolta, x-mama zoldadoob mix huntul,

hebac tech bin a oá u nucul ca cici canantaacoob, ca cici ziiic-coob,  
hebix tu bethil Capitan D<sup>n</sup>. Ygnacio Tuz,  
yeteloob le t binoob yicnal ca t bin lay yum Cura.

Halili u xul in than tech lay helelaa

y ca á than ú kuben than yum cura D<sup>n</sup>. Jose Canuto Vela

y u chucan a amigoob yanoob uuay in uuetele.

Cayumiti Dios u cici tacuntech hebix cu oiboltic a ah yacunah =

3. Complete edited and reconstructed letter from Miguel Barbachano to Jacinto Pat

Te Kaax 1o de marzo de 1848

Yn hach yamail Comandante Don Jacinto Pat:

Tan in uuilic oooc ú hach man kin ma á nuc in huun, ox uualak ú tenel in tuchic teche.  
Bai bic ena uchac ú cutal x-mama in oaic ú nuucul ca á cici kah olt  
bicil ma chen lukzah than cin betici;

Mix u yanal kakaz naat ti naøen ta uuicnal y icnal tulacal á laakoob y a palaloobei  
tumen tuun xan tan in tuclic bicil ma á nucten lay in huuno.

Uchac ixtac yoklal minan tech ú horaile?

Cin uualic tech bay hehelae binel in caah in likez humpel comision ti talel a uicnal.  
Leti le Comision yum Padre Cura misionero Don José Canuto Vela y yum Don Felipe Rosado.  
Leoob ti y á uuetele cu likzcoob humpel acta bin á firmarteex utial ca a cici heocunt ti ceex  
tulacal baax ca kat oltic y a laakoob oooc a oanuuc teex ten.

Cu ooocol tun lei ti lela ca oibeex ten utial ca xicen hetuux citan ti utzhie ca in oá in firma  
y hahal than ca uchac ú cutal t leyil tulacal lay baaxoob ca katceexo. =

¿Helela ua u cutal in puczikal x-mama ú kamic utze?

¿Helela ua in cutal x-mama in uuilic oooc c' mekic c' baex y humpel hahal yacunah,  
hebix licil ú kochbez coon Ca yumil ti Diose?

¿Helela uua ú ooc uchul loob t lumileex ca ú boot chichan y nohoc, chihaan y kohaan,  
chuplal y otzil x-yoom ú zipil, ú hach nuctacil ú zipiloob  
leti be ah lobol beoob tu oahoob teex loob ichil ú nonoh polaloobe?

¿Hach helela ua tun u nahmatioob ca lubuc ú chucan numya tu yokoloob leob ti le otziloob  
minan mix humpel ú zipiloob ichil hencen baaloob ti betab teexe?

¡Bé, in yamail D<sup>n</sup>. Jacinto!

Coox oemcunzic oœœec ú yail ú kinam numya.

Ma u xulul c' ol utial c' betic lay noh utza.

La tumen, nuuc in huuna, utial citac in kamic u kexe

ca tun xiic lay comision cin uualic tech,  
hebix binic u tzicbenil yum Padre Don José Canuto Vela tac Tzuc Cacabe,  
x-mama escolta, x-mama zoldadoob mix huntul,

Hebac tech bin a oá u nucul ca cici canantaacoob, ca cici ziiic-coob,  
hebix tu bethil Capitan Don Ygnacio Tuz,  
yeteloob le t binoob yicnal ca t bin lay yum Cura.

Halili u xul in than tech lay helelaa

y ca á than ú kuben than yum cura Don Jose Canuto Vela

y u chucan a amigoob yanoob uuay in uuetele.

Ca yumil ti Dios u cici tacuntech hebix cu oiboltic a ah yacunah =

Urgen de estos tiempos el mayor secreto Comendador  
D. Tomás Cat, viendo ya que han transcurrido más  
de dos días, sin que hayas contestado las recias comu-  
nicaciones que te he enviado, y con todo el deseo de amistad  
que poseo de comunicar a vosotros señores, de  
permisivo la brecha fijé con que tu habla, y  
muy poca paciencia me hice escuchar lo que  
dijo tu compatriota y a tu secretario, y considerando  
muy atentamente que los seguidos que te aguardan  
han impedido al que vos enviaste, de cumplir su  
medio para venir de entre difundidores, y en la pen-  
sión de comunicarlos a las Ill. Pares y senadores  
y a todos los señores que se hallan en  
el Palacio. De acuerdo con lo establecido, de  
nos que procedióis también a sus armas, muy en  
esta ocasión, en virtud de que dice la propaganda  
que se formó de fondo, para que se convirtieran  
para que me diese en un punto inmediato  
a representar y suministrar, de acuerdo que en  
tanto, con que tales le fueran legalmente necesarias.  
Quedaron vos señores, con respecto a este comunicado,  
lo más posible que queden si efecto las objecio-  
nes que tanto de vosotros se oponen de peso, si  
conforme a lo que dice mas manda D. Juan  
que se cumplan la medida en este  
señorío país; de modo que el pregonero de el  
pueblo, el cura y el corregidor, la alcaldía y  
la contrarredera programe la súplica, las muy gran-  
des cuestiones de los pueblos que en su favor y  
sobre todo los occidentales a los pueblos pertenecientes  
a Madrid tienen personas que glorifican sobre todo  
los inocentes los plágues que únicamente merecen los

goberno. Los culpables y sus amigos. D. Tomás  
que que han llegado. Sabemos con certeza el que  
van de los señores señores, que causan en prove-  
cho su perjuicio terminado. Yo te diré que, se acuerda  
a que contestar luego estos tres comunicados,  
pues que tales pocos mandados cumplen la co-  
misión referida, que corresponde a la señora  
que el Sr. Cardenal, secretario D. José G. Vargas se  
dirige al pueblo de Madrid sin escolta y sin  
ningún atado; cosa legaleste recogiendo  
sus ordenes por todo el tránsito, o bien de que  
sean considerados y respondidos siguiendo las comu-  
nidades señores del Capitán D. Agustín Paniagua  
Díaz. Se Cesa, y su continencia, quando se pida  
paseo con él. — Esto es lo que finalmente se  
llegó a decir, y tanto que nadie oyeron  
que el Cardenal D. Francisco Vargas y de la  
Hoz, oyeron que estos se apresaron.  
Dijo tan grande, como se puede recordar, lo que  
siguen Pascual Bracalente

4. José Canuto Vela to Jacinto Pat  
Tzuc Cacab, marzo 8 de 1848 (bvy)

Tzucab, marzo 8 de 1848. Yo hache yacuac to  
mandante Dr. Jacinto Pat, que soy te vecino en una  
litoal y u hach yacuac in cilmac-olal bicil, yacuac in  
hach yacuac que yacuac in prescritorio te sase, tis  
muytintob in bá utial y de los curas q Capitan D<sup>n</sup>  
yo & tuve e mero hache huncet y qum Padreob D<sup>n</sup>  
Manuel Anconas y D<sup>n</sup> Manuel Rosendo Serrano Bo  
menos, huncet in mero xan yacuac de D<sup>n</sup> Pedro Novelo,  
D<sup>n</sup> Manuel Puerto y D<sup>n</sup> Juan Chacalito maxob & nolob  
acob u tel u familiis at. Tis qum Padreob D<sup>n</sup> Tuz  
y qumtob hache elvise qol in pucuztal humus  
e in nivie y in thanic in os y Capitanos q  
Tis qumtob hache elvise qol in pucuztal humus  
Tzulxepil, Itzimán y elvise u nolob hache elvise  
elvise y yan u nolob, qay tel y chincunahil &  
seuauantob o pugactob. Tis qumtob in metob  
telob Sta. Ygl<sup>a</sup>; tu thambob xuchimilob San, tu yu  
nolob a qaytel & qaytel y te yacuac in mol qee  
tin bechitob. Tis qumtob xan yacuac qolob  
el u nolob qumtob qumtob. Tis qumtob in  
xan yacuac in cilmac-olal nolob tanmuk in bi  
nel ti tu cahil Xhotzuco in oatech humpel ú mekil  
yacunah; hebac tu uuethahten ú pectzil bicil mi  
nanechi; hebac ma helela u cutal chen beitaci le  
oibol yantena, tumen oooc in heocantic y Capit<sup>n</sup>.  
Tuze citac u yoheltic a uulule bin xiic t than a  
uuotel utial ca u cici tzoltech u hahil y u tibil uchic  
u talel ú tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano, utial  
u mulcantic á uueteleex hunkul utz yan u bil  
utial ca maac u binel u kaxal u chucan hakol  
biloloob yokol lay luum tux citan tu zihzho  
on Cayumiti Dios utial c yacun t c baeex y uti  
al c amtic c baeex baibic lakbiloone, tumen nolob  
on ti bechitob lili c yum; hebac ma utial c xúlcic  
c baeex mix utial c cimzic c baeex y lobol lobi-

Tzucacab, marzo 8 de 1848 = Yn hach yamail co  
mandante D<sup>n</sup> Jacinto Pat, tac uuay te teáha cin uuá  
lictech y u hach yabal in cilmac-olal bicil, yoklal u  
hach yabal in yacunah in puczikax ti teexe, tin  
mukintah in bá, utial y in heocan y Capitan D<sup>n</sup>.

Ygn<sup>o</sup> tuze t talen holhe huncet y yum Padreob D<sup>n</sup>.  
Manuel Anconas y D<sup>n</sup><sup>42</sup> Bruno Ro  
mero, huncet in talic xan yeteloob D<sup>n</sup>. F<sup>c</sup>o Zavala,  
D<sup>n</sup>. Manuel Puerto y D<sup>n</sup>. Juan Novelo maxob t tal u  
...haoob u bel ú familia D<sup>n</sup>. Felipe Rosado = Bay tun  
...n uualictech hach cilmac yol in puczikal tumen  
oooc in uilic y in thanic in ba y Capitanooob D<sup>n</sup>. Ygno  
Tuz y D<sup>n</sup>. Juan May bay xan Capitanooob Xpechil  
Yaxkopol, Ekbalam y Nohcacab maxoob hach chris  
tianoob y yan u nibolaloob, bay bic y chincunahil t  
hunmulhiob u payalchitoob santo rosario in uuotel  
ichil Sta Ygl<sup>a</sup>; tu kamtioob cicithanbil tan, tu yu  
ubhoob Misaob t álah y tu yubhoob ca mal tzéec  
tin betahtioob. T hunmulhiob yeteloob tula  
cal a soldadoex yanoob uuaye. = Tin uuoltah in  
azab yabcuntei in cilmac-olal caach tanmuk in bi  
nel ti tu cahil Xhotzuco in oatech humpel ú mekil  
yacunah; hebac tu uuethahten ú pectzil bicil mi  
nanechi; hebac ma helela u cutal chen beitaci le  
oibol yantena, tumen oooc in heocantic y Capit<sup>n</sup>.  
Tuze citac u yoheltic a uulule bin xiic t than a  
uuotel utial ca u cici tzoltech u hahil y u tibil uchic  
u talel ú tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano, utial  
u mulcantic á uueteleex hunkul utz yan u bil  
utial ca maac u binel u kaxal u chucan hakol  
biloloob yokol lay luum tux citan tu zihzho  
on Cayumiti Dios utial c yacun t c baeex y uti  
al c amtic c baeex baibic lakbiloone, tumen zihalon  
on ti huntulili c yum; hebac ma utial c xúlcic  
c baeex mix utial c cimzic c baeex y lobol lobi-

<sup>42</sup> The name Manuel Anconas is written here for the second time and then crossed out.

## Segmented

Tzucacab, marzo 8 de 1848 =

Yn hach yamail comandante D<sup>n</sup> Jacinto Pat,  
tac uuay te tcáha cin uuálitech y u hach yabal in cilmac-olal  
bicil, yoklal u hach yabal in yacunah in puczikax ti teeze,  
tin mukintah in bá, utial y in heócan y Capitan D<sup>n</sup>. Ygnº tuze  
t talen holhe huncet y yum Padreob D<sup>n</sup>. Manuel Ancona y D<sup>n</sup>.<sup>43</sup> Bruno Romero,  
huncet in talic xan yeteloob D<sup>n</sup>. F<sup>c</sup>o Zavala, D<sup>n</sup>. Manuel Puerto y D<sup>n</sup>. Juan Novelo  
maxob t tal u [c]haoob u bel ú familia D<sup>n</sup>. Felipe Rosado =  
Bay tun [i]n uualictech hach cilmac yol in puczikal tumen ooc in uilic y in thanic in ba  
y Capitanoob D<sup>n</sup>. Ygno Tuz y D<sup>n</sup>. Juan May  
bay xan Capitanoob Xpechil, Yaxkopol, Ekbalam y Nohcacab  
maxoob hach christianoob y yan u nibolaloob,  
bay bic y chincunahil t hunmulhiob u payalchitoob santo rosario in uuetel ichil Sta Ygl<sup>a</sup>;  
tu kamtioob cicithanbil tan, tu yuubhoob Misaob t álah  
y tu yubhoob ca mal tzéec tin betahtioob.  
T hummulhiob yeteloob tulacal a soldadoex yanoob uuaye. =  
Tin uuoltah in azab yabcuntei in cilmac-olal caach tanmuk in binel ti tu cahil Xhotzuco.  
In oatech humpel ú mekil yacunah;  
hebac tu uuethahten ú pectzil bicil minanechi;  
hebac ma helela u cutal chen beitaci le óibolal yantena,  
tumen ooc in heócantic y Capit<sup>n</sup>. Tuze  
citac u yoheltic a uulule bin xiic t than a uuetel utial ca u cici tzoltech u hahil  
y u tiblil uchic u talel ú tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano,  
utial u mulcantic á uueteleex hunkul.  
Utz yan u bil utial camaac u binel u kaxal u chucan hakolbilil loloob  
yokol lay luum tux citan tu zihzhoon Ca yumi[!] ti Dios utial c' yacun t c baeex  
y utial c' amtic c' baeex baibic lakbiloone,  
tumen zihaloon ti huntulili c' yum;  
hebac ma utial c' xúlzcic c' baeex mix utial c' cimzic c' baeex y lobol lobi-

## Edited and reconstructed

Tzuc Cacab, marzo 8 de 1848 =

Yn hach yamail comandante D<sup>n</sup> Jacinto Pat,  
Tac uuay te ti cáha cin uuálitech y u hach yabal in cilmac olal  
bicil yoklal u hach yabal in yacunah in puczikal ti teeze,  
tin mukintah in bá, utial y in heócan y Capitan D<sup>n</sup>. Ygnacio Tuze  
Ti talen holhe huncet y yum Padreob Don Manuel Ancona y Don Bruno Romero,  
huncet in talic xan yeteloob Don Francisco Zavala, Don Manuel Puerto y Doon Juan Novelo  
maxob ti tal u chaoob u bel ú familia Don Felipe Rosado =  
Bay tun in uualictech hach cilmac yol in puczikal tumen ooc in uilic y in thanic in ba  
y Capitanoob Don Ygnacio Tuz y Don Juan May  
bay xan Capitanoob X-Pechil, Yaxkopol, Ekbalam y Nohcacab  
maxoob hach christianoob y yan u nibolaloob,  
bay bic y chincunahil ti hunmulhiob u payalchitoob santo rosario in uuetel ichil Sta Yglia;  
tu kamtioob cicithanbil tan, tu yuubhoob Misaob t álah  
y tu yubhoob ca mal tzéec tin betahtioob.  
Ti hummulhiob yeteloob tulacal a soldadoex yanoob uuaye. =  
Tin uuoltah in azab yabcuntei in cilmac olal caach tanmuk in binel ti tu cahil X-Hotzuco.  
In oatech humpel ú mekil yacunah;  
hebac tu uuethahten ú pectzil bicil minanechi;  
hebac ma helela u cutal chen beitaci le óibolal yantena,  
tumen ooc in heócantic y Capitan Tuze  
citac u yoheltic a uulule bin xiic ti than a uuetel utial ca u cici tzoltech u hahil  
y u tiblil uchic u talel ú tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano,  
utial u mulcantic á uueteleex hunkul.  
Utz yan u bil utial camaac u binel u kaxal u chucan hakolbilil loloob  
yokol lay luum tux citan tu zihzhoon Ca yumi[!] ti Dios utial c' yacunt c' baeex  
y utial c' amtic c' baeex baibic lakbiloone,  
tumen zihaloon ti huntulili c' yum;  
hebac ma utial c' xúlzcic c' baeex mix utial c' cimzic c' baeex y lobol lobi-

<sup>43</sup> The name Manuel Ancona is written here for the second time and then crossed out.

Miel tun ca yantacen bix in binbal in oá cici  
than ti Dios pakté a uueteelex y ca maac ú chen  
cutal baitaci ú uchic in talel, y uchic u talel xan yum  
D. Miguel Barbachano, in pak ca á nucten tu  
zebal lay hunoob c babal tuchit tí teche. = Laili y  
le cilmac-olal uchic in uoczic in ba ichil á palalob  
uuaya, tamuk in oanuuctic tiob ú heo-olal euan  
gelio, le heo-olal t tal u talez uuay yokcabil  
c cilich ah talam yacunah Jezucriztoe oooc in  
uuilicech caach teche y tulacal maxob yan a  
uuetel te tux citan yanecho; hebac manbal ya...;  
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil  
hach zeeb licil u binel t yantal toon huncet utz  
canbin a uuilen y canbin in thancech hebix á pix  
nal yunilene. Hahil Dios ú oatech yolil hahal  
uuazkezahtamba hebix licil u koch bezcoone, bay  
xan licil u katolticti = J<sup>e</sup>. Canuto Vela =

J. C. Vela

Ucial tun ca yantacen bix in binbal in oá cici  
than ti Dios pakté a uueteelex y ca maac ú chen  
cutal baitaci ú uchic in talel, y uchic u talel xan yum  
D. Miguel Barbachano, in pak ca á nucten tu  
zebal lay hunoob c babal tuchit tí teche. = Laili y  
le cilmac-olal uchic in uoczic in ba ichil á palalob  
uuaya, tamuk in oanuuctic tiob ú heo-olal euan  
gelio, le heo-olal t tal u talez uuay yokcabil  
c cilich ah talam yacunah Jezucriztoe oooc in  
uuilicech caach teche y tulacal maxob yan a  
uuetel te tux citan yanecho; hebac manbal ya...;  
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil  
hach zeeb licil u binel t yantal toon huncet utz  
canbin a uuilen y canbin in thancech hebix á pix  
nal yunilene. Hahil Dios ú oatech yolil hahal  
uuazkezahtamba hebix licil u koch bezcoone, bay  
xan licil u katolticti = J<sup>e</sup>. Canuto Vela =

### Segmented

Utial tun ca yantacen bicx in binbal in ɔá cici than ti Dios pakté a uueteleex  
y camaac ú chen cutal  
baitaci ú uchic in talel, y uchic u talel xan yum D. Miguel Barbachano,  
in pak ca á nucten tu zebal lay hunoob c babal tuchit tí teche. =  
Laili y le cilmac-olal uchic in uoczic in ba ichil á palalob uuaya,  
tamuk in ɔanuuctic tiob ú heɔ-olal euangilio,  
le heɔ-olal t tal u talez uuay yokcabil c cilich ah talam yacunah Jezucriztoe  
ɔooc in uuilicech caach teche y tulacal maxob yan a uuotel te tux citan yanecho;  
hebac manbal ya [ti];  
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil hach zeeb licil u binel t yantal toon huncet utz  
can bin a uuilen y can bin in thancech hebix á pixnal yumilene.  
Hahil Dios ú ɔatech yolil hahal uuazkezahtamba hebix licil u kochbezcoone,  
bay xan licil u katolticti = J<sup>e</sup>. Canuto Vela =

### Edited and reconstructed

utial tun ca yantacen bicx in binbal in ɔá cici than ti Dios pakté a uueteleex  
y camaac ú chen cutal  
Baitaci ú uchic in talel, y uchic u talel xan yum D. Miguel Barbachano.  
In pak ca á nucten tu zebal lay hunoob c babal tuchit tí teche. =  
Laili y le cilmacolal uchic in uoczic in ba ichil á palalob uuaya,  
tamuk in ɔa nuetic tiob ú heɔ olal euangilio,  
le heɔ olal t tal u talez uuay yokcabil c cilich ah talam yacunah Jezucriztoe.  
ɔooc in uuilicech caach teche y tulacal maxob yan a uuotel te tux citan yanecho;  
hebac manbal ya ti;  
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil hach zeeb licil u binel ti yantal toon huncet utz.  
Can bin a uuilen y can bin in thancech hebix á pixnal yumilene.  
Hahil Dios ú ɔatech yolil hahal uuazkezahtamba hebix licil u kochbezcoone,  
bay xan licil u katoltic ti.<sup>44</sup> = J<sup>e</sup>. Canuto Vela =

---

<sup>44</sup> Sic. The word katol / kat ol does not exist in the vocabularies nor in the other colonial texts. Perhaps what is meant is kah ol.t. See CMM: Kah ol.t.: conocer de vista y marcar alguna lugar o persona para acordarse della.

4. Complete edited and reconstructed letter from José Canuto Vela to Jacinto Pat

Tzucacab, marzo 8 de 1848 =

Yn hach yamail comandante D<sup>n</sup> Jacinto Pat.

Tac uuay te ti cáha cin uuálic tech y u hach yabal in cilmac olal  
bicil yoklal u hach yabal in yacunah in puczikax ti teexe.

Tin mukintah in bá, utial y in heo can y Capitan D<sup>n</sup>. Ygnacio Tuze.

Ti talen holhe huncet y yum Padreob D<sup>n</sup>. Manuel Ancona y D<sup>n</sup>. Bruno Romero,  
huncet in talic xan yeteloob D<sup>n</sup>. Francisco Zavala, D<sup>n</sup>. Manuel Puerto y D<sup>n</sup>. Juan Novelo  
maxob ti tal u chaoob u bel ú familia D<sup>n</sup>. Felipe Rosado =

Bay tun in uualictech hach cilmac yol in puczikal tumen ooc in uilic y in thanic in ba  
y Capitanoob D<sup>n</sup>. Ygnacio Tuz y D<sup>n</sup>. Juan May  
bay xan Capitanoob X-Pechil, Yaxkopil, Ek Balam y Noh Cacab  
maxoob hach christianoob y yan u nib olaloob,  
bay bic y chincunahil ti hunmulhiob u payalchitoob santo rosario in uuotel ichil Santa Yglisia.

Tu kam tioob cici thanbil, tan tu yuubhoob Misaob ti álah  
y tu yubhoob camal tzéec tin betah tioob.

Ti hunmulhiob yeteloob tulacal a soldadoex yanoob uuaye. =

Tin uuoltah in azab yabcuntei in cilmac olal caach tanmuk in binel ti tu cahil X-Hotzuco.

In oá tech humpel ú mekil yacunah  
hebac tu uuethah ten ú pectzil bicil minanechi,  
hebac ma helela u cutal chen beitaci le ɔib olal yan tena,  
tumen ooc in heo cantic y Capitan Tuze  
citac u yoheletic a uulule bin xiic ti than a uuotel utial ca u cici tzoltech u hahil  
y u tiblil uchic u talel ú tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano,  
utial u mul cantic á uuetelex hunkul.

Utz yan u bil utial ca maac u binel u kaxal u chucan hak olbilil lolooob  
yokol lay luum tux citan tu zihzhoon Ca yumil ti Dios utial c' yacunt c' baeex  
y utial c' amtic c' baeex bai bic lakbiloone,  
tumen zihaloon ti huntulili c' yum  
hebac ma utial c' xúlzic c' baex mix utial c' cimzic c' baeex y lobol lobi,  
utial tun ca yantacen bicx in binbal in oá cici than ti Dios pakté a uuetelex  
y camaac ú chen cutal.

Baitaci ú uchic in talel, y uchic u talel xan yum D. Miguel Barbachano.

In pak ca á nucten tu zebal lay hunoob c' babal tuchit tí teche.

Laili y le cilmac olal uchic in uoczic in ba ichil á palalob uuaya,  
tamuk in oanuuctic tiob ú heo olal euangilio,  
le heo olal ti tal u talez uuay yok cabil c' cilich ah talam yacunah Jezucriztoe.  
Oooc in uuilicech caach teche y tulacal maxob yan a uuotel te tux citan yanecho;  
hebac manbal ya ti;  
tumen alaan in uuol ti ma xulunzté Dios, bicil hach zeeb licil u binel ti yantal toon huncet utz.

Can bin a uuilen y can bin in thancech hebix á pixnal yumilene.

Hahil Dios ú oá tech yolil hahal uuazkezah tamba hebix licil u kochbezcoone,  
bay xan licil u katoltic ti.

= José Canuto Vela =

5. Miguel Barbachano to Jacinto Pat  
Tekax 18 de marzo de 1848 (bvy)

Tekax 18 de marzo de 1848 = En este juntal D<sup>n</sup> Jacinto Pat, yo  
en kuchul in nana-olte bical bey tech, bey á lakoob xane ma á cici oc  
zaholtex y ú hahil in than in ɔanucema ti teche cin tibil-olaltic tin  
hunoob ɔoc á kamice bical y tulacal in puczikal cin zilkabtic tulacal  
hencen baaloob á ɔibmatene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya  
cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y u yabal utz, y tamuk c ɔic  
ú nucule utial mixbikin bin yanac u chun kuxil, ti teex, mix uchun  
xan utial ca ~~maae~~ aczaac ya ti a chilacabileex tac tu xul ú yokol  
cab, y utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatah ma  
a capitanoob y u chucan a palaloobe, cin ɔaic á uuohet bai helela  
y le zebel correo cin tuchitic techa bical:  
Artº. 1º. Bieil Ten cen Miguel Barbachano Halach uinic ti tulacal u cahiloob yucatan=Artº. 1º Cin  
uualmahthanic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hen  
cen tropa yalaie, ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh  
gicbenil yum Curaob u comision ú hach noh talan gicbenil ca  
yum obispo yaniloob uuaye, huncet licil u cutaloob y yum  
Gefe Sup<sup>r</sup> politico uuay ti u nohcahil t Kaxa<sup>45</sup> D<sup>n</sup>. Felipe Rosado: calicil ten uuotel c ooclukzic  
baax c paima.  
Artº. 2º. Bayxan cin lukic ú botic contribucion yum Padreob, tulacal oul,  
tulacal Ydalgoob y tulacal maseual.  
Artº. 3º. Bayxan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies re...  
les casamiento, humpej toxton entierro tulacal léla utial oul, y Yda  
goob y maseualoob.  
Aº. 4º Bayxan binel in caah in heo u yalmahthanile bical, chen halili ten bin  
in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob y tulacal hencen ka  
tanciloo bin yanac ta uichileex uuacixta pacheexe: in secretario yum D<sup>n</sup>. Gregº. Canton cin  
ɔaic u firma xan yalan lay in uualmahthana, Abogado licil u hunlukul  
heoel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob uuacix ti hencen ua bal  
mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyah t coobe. Ø<sup>46</sup>  
Aº. 6º Bayxan, binel in caah in heo ú yalmahthanile bical, u testamento  
mazeualoobe tu tan ú Batabob y Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici  
thoxcoob ú balubaob hebix bin utzac tu thanoobe: mix mamaç uchac u  
yoczcicubá ichil u yaya thanoob. Ca bin u conoob ua balooob yan xan tio  
be laili Batab y Justicias bin u ɔaoob u hunil, x mama ú tacbezic u  
ba Juezoob yetel baal utial hunhunktul.  
Tulacaltun lay almahthanoob cin tzolcaantic baihehelaa t humpej  
noh acta c binel c ɔibte # ca c firmarte ten hunpakte a uuotel uay  
t Kaxe ua Tzucacab: payambe bin á pul u thanil ti ú tzicbenil yum  
Padreob y ti yum Gefe Sup<sup>r</sup> politico D<sup>n</sup>. Felipe Rosado utial tun ca c ilab  
c bá y ca c firmarte capel ú hochol, humpele utial a taaceex u  
lake ti bin ɔaelae tu archiboil t Hoe. Ylab tun uatumen tu

Tekax 18 de marzo de 1848 = Yn hach yamail D<sup>n</sup>. Jacinto Pat, ɔoc  
in kuchul in nana-olte bical bey tech, bey á lakoob xane ma á cici oc  
zaholtex y ú hahil in than in ɔanucema ti teche cin tibil-olaltic tin  
hunoob ɔoc á kamice bical y tulacal in puczikal cin zilkabtic tulacal  
hencen baaloob á ɔibmatene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya  
cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y u yabal utz, y tamuk c ɔic  
ú nucule utial mixbikin bin yanac u chun kuxil, ti teex, mix uchun  
xan utial ca ~~maae~~ aczaac ya ti a chilacabileex tac tu xul ú yokol  
cab, y utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatah ma  
a capitanoob y u chucan a palaloobe, cin ɔaic á uuohet bai helela  
y le zebel correo cin tuchitic techa bical:

Artº. 1º. Bieil Ten cen Miguel Barbachano Halach uinic ti tulacal u cahiloob yucatan=Artº. 1º Cin  
uualmahthanic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hen  
cen tropa yalaie, ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh  
gicbenil yum Curaob u comision ú hach noh talan gicbenil ca  
yum obispo yaniloob uuaye, huncet licil u cutaloob y yum  
Gefe Sup<sup>r</sup> politico uuay ti u nohcahil t Kaxa<sup>45</sup> D<sup>n</sup>. Felipe Rosado: calicil ten uuotel c ooclukzic  
baax c paima.

Artº. 2º. Bayxan cin lukic ú botic contribucion yum Padreob, tulacal oul,  
tulacal Ydalgoob y tulacal maseual.

Artº. 3º. Bayxan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies re...  
les casamiento, humpej toxton entierro tulacal léla utial oul, y Yda  
goob y maseualoob.

Aº. 4º Bayxan binel in caah in heo u yalmahthanile bical, chen halili ten bin  
in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob y tulacal hencen ka  
tanciloo bin yanac ta uichileex uuacixta pacheexe: in secretario yum D<sup>n</sup>. Gregº. Canton cin  
ɔaic u firma xan yalan lay in uualmahthana, Abogado licil u hunlukul  
heoel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob uuacix ti hencen ua bal  
mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyah t coobe. Ø<sup>46</sup>

Aº. 6º Bayxan, binel in caah in heo ú yalmahthanile bical, u testamento  
mazeualoobe tu tan ú Batabob y Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici  
thoxcoob ú balubaob hebix bin utzac tu thanoobe: mix mamaç uchac u  
yoczcicubá ichil u yaya thanoob. Ca bin u conoob ua balooob yan xan tio  
be laili Batab y Justicias bin u ɔaoob u hunil, x mama ú tacbezic u  
ba Juezoob yetel baal utial hunhunktul.

Tulacaltun lay almahthanoob cin tzolcaantic baihehelaa t humpej  
noh acta c binel c ɔibte # ca c firmarte ten hunpakte a uuotel uay  
t Kaxe ua Tzucacab: payambe bin á pul u thanil ti ú tzicbenil yum  
Padreob y ti yum Gefe Sup<sup>r</sup> politico D<sup>n</sup>. Felipe Rosado utial tun ca c ilab  
c bá y ca c firmarte capel ú hochol, humpele utial a taaceex u  
lake ti bin ɔaelae tu archiboil t Hoe. Ylab tun uatumen tu

<sup>45</sup> The words Sup<sup>r</sup> and uuay ti u nohcahil t Kaxá are added above the line.

<sup>46</sup> Artº. 5º is to be found on page 3.

## Segmented

Tekax 18 de marzo de 1848 =

Yn hach yamail D<sup>n</sup>. Jacinto Pat,  
ooc in kuchul in nana-olte bicil bey tech, bey á lakoob xane  
ma á cici oczaholtex y ú hahil in than in ɔa nucma ti teche  
cin tibil-olaltic tin hunoob ɔoc á kamicc bicil y tulacal in puczikal  
cin zilkabtic tulacal hencen baaloob á ɔibma tene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya  
cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y u yabal utz,  
y tamuk c ɔic ú nucule utial mix bikin bin yanac u chun kuxil, ti teex,  
mix u chun xan utial ca maae aczaac ya ti a c[h]ilacabileex tac tu xul ú yokol cab,  
y utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatahma a capitanoob y u chucan a palaloobe,  
cin ɔaic á uuohet bai helela y le zebel correo cin tuchitic techa bicil:  
Artº. 1º. Bieil Ten cen Miguel Barbachano Halach unic ti tulacal u cahiloob yucatan =  
Artº. 1º Cin uualmahthantic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hencen tropa yalaie,  
ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh ɔicbenil yum Curaob  
u comision ú hach noh talan ɔicbenil ca yum obispo yaniloob uuaye,  
huncet licil u cutaloob y yum Gefe Sup<sup>r</sup> politico uuay ti u nohcahil t Kaxá D<sup>n</sup>. Felipe Rosado:  
calicil ten uuotel c ɔoclukzic baax c paima.  
Artº. 2º. Bayxan cin lukic ú botic contribucion yum Padreob,  
tulacal ɔul, tulacal Ydalgoob y tulacal maseual.  
Artº. 3º. Bayxan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies re[a]les casamiento,  
humpel toxton entierro tulacal lélé utial ɔul, y Yda[ll]goob y maseualoob.  
Aº. 4º Bayxan binel in caah in heo u yalmah thanile bicil,  
chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob  
y tulacal hencen katanciloob bin yanac ta uichileex uuacix ta pacheexe:  
in secretario yum D<sup>n</sup>. Gregº. Canton cin ɔaic u firma xan yalan lay in uualmah thana,  
Abogado licil u hunlukul heøel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob  
uuacix ti hencen ua bal mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyah t coobe. Ø  
Aº. 6º Bayxan, binel in caah in heo ú yalmah thanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob  
y u Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici thoxcoob ú balubaoob hebix bin utzac tu thanoobe:  
mix mamac uchac u yoczcicubá ichil u yaya thanoob.  
Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y Justicias bin u ɔaoob u hunil,  
x mama ú tacbezcic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.  
Tulacal tun lay almah thanoob cin tzolcaantic bai hehelaa t humpel noh acta c binel c ɔibte #  
ca c firmarte ten hunpakte a uuotel uay t Kaxe ua Tzucacab:  
payambe bin á pul u thanil ti ú tzicbenil yum Padreob y ti yum Gefe Sup<sup>r</sup> politico D<sup>n</sup>. Felipe Rosado  
utial tun ca c ilab c bá y ca c firmarte capel ú hochol,  
humpele utial a taaceex u lake ti bin ɔae lae tu archiboil t Hoe.  
Ylab tun ua tumen tu / hach hahil in uuol uchic in than ti tech,

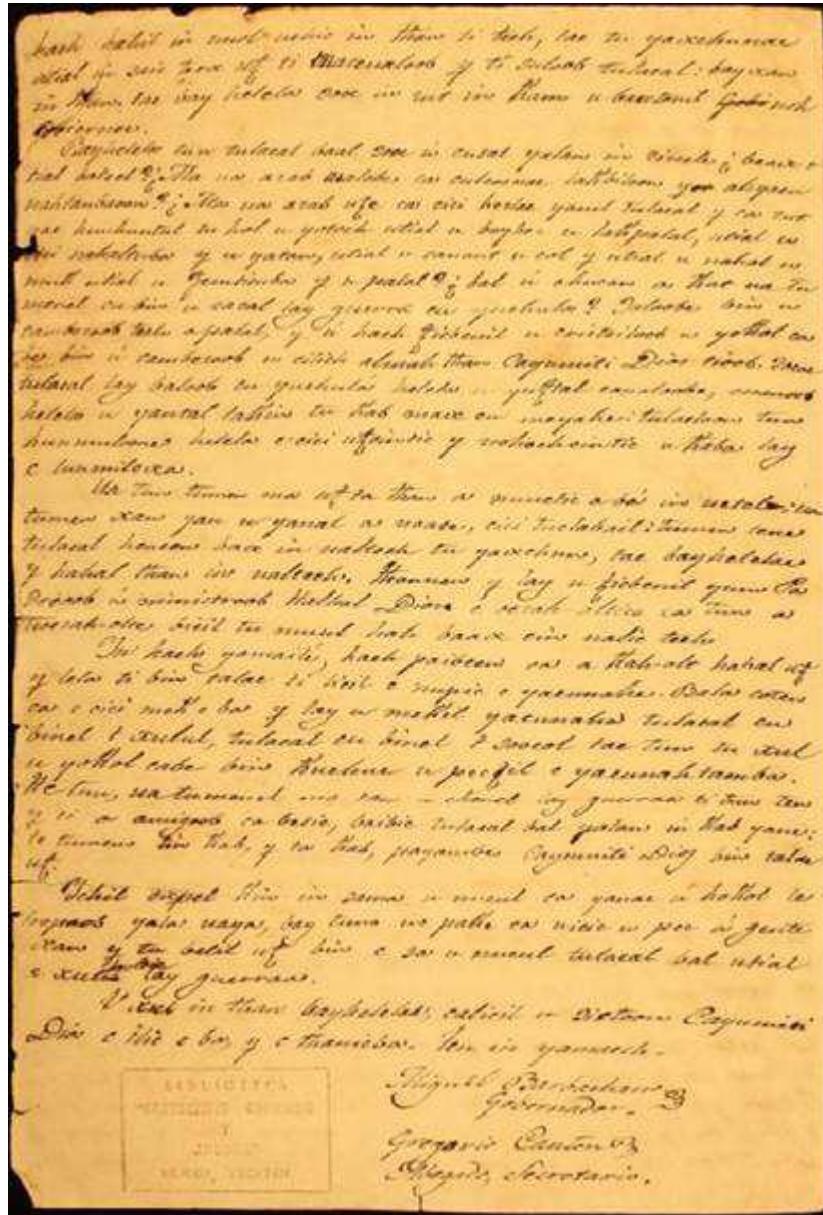
## Edited and reconstructed

Te Kaax 18 de marzo de 1848 =

Yn hach yamail D<sup>n</sup>. Jacinto Pat,  
Ooc in kuchul in nana olte bicil bey tech, bey á lakoob xane  
ma á cici oczaholtex y ú hahil in than in ɔa nucma ti teche  
Cin tibil olaltic tin hunoob ɔoc á kamicc bicil y tulacal in puczikal  
Cin zil kabtic tulacal hencen baaloob á ɔibma tene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya  
cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y u yabal utz,  
y tamuk c ɔic ú nucule utial mix bikin bin yanac u chun kuxil ti teex,  
mix u chun xan utial ca oczaac ya<sup>47</sup> ti a kilacabileex<sup>48</sup> tac tu xul ú yokol cab,  
y utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatahma a capitanoob y u chucan a palaloobe,  
Cin ɔaic á uuohet bai helela y le zebel correo cin tuchitic techa bicil:  
Ten cen Miguel Barbachano Halach unic ti tulacal u cahiloob yucatan =  
Artº. 1º Cin uualmah thantic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hencen tropa yalaie,  
ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh tzicbenil yum curaob,  
u comision ú hach noh talan tzicbentzil ca yum obispo yaniloob uuaye,  
huncet licil u cutaloob y yum Gefe Sup<sup>r</sup> politico uuay ti u nohcahil t Kaxá D<sup>n</sup>. Felipe Rosado:  
calicil ten uuotel c ɔoc lukzic baax c paima.  
Artº. 2º. Bay xan cin lukic ú botic contribucion yum padreob  
tulacal ɔul, tulacal ydalgoob y tulacal maseual.  
Artº. 3º. Bay xan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies reales casamiento,  
humpel toxton entierro tulacal lélé utial ɔul, y ydalgoob y maseualoob.  
Artº. 4º Bay xan binel in caah in heo u yalmah thanile bicil,  
chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob  
y tulacal hencen katanciloob bin yanac ta uichileex uuacix ta pacheexe:  
In secretario yum D<sup>n</sup>. Gregº. Canton cin ɔaic u firma xan yalan lay in uualmah thana,  
Abogado licil u hunlukul heøel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob  
uuacix ti hencen ua bal mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyah t coobe. Ø  
Aº. 6º Bay xan, binel in caah in heo ú yalmah thanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob  
y u Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici thoxcoob ú balubaoob hebix bin utzac tu thanoobe:  
mix mamac uchac u yoczcicubá ichil u yaya thanoob.  
Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y Justicias bin u ɔaoob u hunil,  
x-mama ú tacbezcic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.  
Tulacal tun lay almah thanoob cin tzolcaantic bai hehelaa t humpel noh acta c binel c ɔibte #  
ca c firmarte ten hunpakte a uuotel uay t Kaxe ua Tzucacab:  
payambe bin á pul u thanil ti ú tzicbenil yum Padreob y ti yum Gefe Sup<sup>r</sup> politico D<sup>n</sup>. Felipe Rosado  
utial tun ca c ilab c bá y ca c firmarte capel ú hochol,  
humpele utial a taaceex u lake ti bin ɔae lae tu archiboil t Hoe.  
Ylab tun ua tumen tu / hach hahil in uuol uchic in than ti tech,

<sup>47</sup> The text appears to read aczaac ya,

<sup>48</sup> Apparently the words chibal and kilacabil got conflated here.



hach hahil in uuol uchic in than ti tech, tac tu yaxchunac  
 utial in ɔaic teex utz ti Mazeualoob y ti ɔuloob tulacal: bay xan  
 in than, tac bay helela oooc in zut in kam u basxtonil noh  
 Gobiernoe.

Bayhehela tun tulacal baal oooc ú cutal yalan in zinele ɿbaax t  
 tial bateel? ɿMa ua azab malobe ca culcoonaclakbiloon y ahayacu  
 nahtanbaoon? ɿMa ua azab utze ca cici heɔlac yanil tulacal y ca zut  
 nac hunhunlul tu hol u yotoch utial u boybez u lak palal, utial u  
 cici nahaltuba y u yatan, utial u canant u col y utial u nahal u  
 muk utial u tzemicuba y u palal? ɿbal ú chucan a kat uatu  
 menel cabin u zaɔal lay guerra cu yuchula? ɿulobe bin u  
 cambezoob tech apalal, y ú hach tzicbenil u cristoiloob u yokol ca  
 be bin ú cambezah u cilich almah than Cayumiti Dios tioob. Ococ  
 tulacal lay baloob cu yuchulá hehela u yutctal conoloobe, manoob  
 helela u yantal takin tu kab max cu meyahe: tulacaloon tun  
 hunmuloone helela c'cici utzcintic y nohocchintic ukaba lay  
 c luumilexa.

Ua tun tumen ma utz ta than a nuuctic a bá in uetel: ua  
 tumen xan yan u yanal a naate, cici tuclabail: tumen tene  
 tulacal hencen bax in ualtech tu yaxchun, tac bay hehelae  
 y halal thane ist ualtech, mannos y lay u fitibent yuun tu  
 Pocoob in ministroob Hahal Dios a 1869 Ilicia car tun a  
 uatmenel bateel tu muul bateel baxce oob naloob.

Si hache yamailé, hache paiben ca a kah-olt hahal utz  
 y lela ti bin talac ti licil c nupic c yacunahe. Bala coton  
 ca c cici mek c ba y lay u mekil v yacunaha tulacal cu  
 binel t xulul, tulacal cu binel t ooocol tac tun tu xul  
 u yokol cabe bin kuchuc u pectzil c yacunah tumba.  
 He tun, uatmenel ma tan u chenel lay guerra ti tun ten  
 y ti a amigoob ca betic, baobic tulacal bal yalan in kab yane:  
 le tumen tin kab, y ta kab, payembe Cayumiti Dios bin talac utz.  
 Ychil oxpel kin in ɔama u nucul ca yanac ú hokol le  
 tropaoob yala uaya, bay tun in pakte ca nicic u pec á gente  
 xan y tu belil utz bin c ɔa u nucul tulacal bal utial  
 c xulez<sup>49</sup> lay guerraa.

U xul in than bayhelelae, calicil u ɔictoon Cayumiti  
 Dios c ilic c ba, y c thanicba. Ten in yamaech -  
 Miguel Barbachano / Gobernador  
 Gregorio Canton / Abogado, Secretario.

<sup>49</sup> Following xulez above the line are what looks to be 6 letters, perhaps holtic. However, xulezholtic or even something similar to this is not to be found in the vocabularies.

## Segmented

Ylab tun ua tumen tu / hach hahil in uuol uchic in than ti tech,  
tac tu yax chunac utial in ɔaic teex utz ti Mazeualoob y ti ɔuloob tulacal:  
bay xan in than, tac bay helela ɔooc in zut in kam u basxtonil noh Gobiernoe.  
Bay hehela tun tulacal baal ɔooc ú cutal yalan in zinele  
¿Baax t tial bateel? ¿Ma ua azab malobe ca culcoonaclakbiloon y ah yacunahtanbaoon?  
¿Ma ua azab utze ca cici heolac yanil tulacal y ca zutnac hunhuntul tu hol u yotoch  
utial u boybez u lak palal, utial u cici nahaltuba y u yatan, utial u canant u col  
y utial u nahal u muk utial u tzemicuba y u palal?  
¿Bal ú chucan a kat ua tumenel ca bin u zaɔal lay guerra cu yuchula?  
Oulobe bin u cambezoob tech a palal, y ú hach tzicbenil u cristoiloob u yokol cabe  
bin ú cambezah u cilich almah than Ca yumi[I] ti Dios tioob.  
Oococ tulacal lay baloob cu yuchulá hehela u yutztal conoloobe,  
manoob helela u yantal takin tu kab max cu meyahe:  
tulacaloon tun hun muloone helela c' cici utzcintic y nohocchintic u kaba lay c luumilexa.  
Ua tun tumen ma utz ta than a nuuctic a bá in uetel:  
ua tumen xan yan u yanal a naate, cici tuclabail:  
tumen tene tulacal hencen bax in ualtech tu yax chun,  
tac bay hehelae y hahal than in ualtech.  
Thanen y lay u tzicbenil yum Padreob ú ministroob Hahal Dios c aozah-oltic  
ca tun a uoczah-olte bicil tu muul hah baax cin ualic tech  
Yn hach yamailé, hach paiben ca a kah-olt hahal utz y lela ti bin talac ti licil c nupic c yacunahe.  
Bala coton ca c cici mek c ba y lay u mekil v yacunaha  
tulacal cu binel t xulul, tulacal cu binal t ɔoocol tac tun tu xul u yokol cabe  
bin kuchuc u pectzil c yacunah tamba.  
He tun, ua tumenel ma tan u chenel lay guerra ti tun ten y ti a amigoob ca betic,  
baibic tulacal bal yalan in kab yane:  
le tumen tin kab, y ta kab, payembe Cayumiti Dios bin talac utz.  
Ychil oxpel kin in ɔama u nucul ca yanac ú hokol le tropaob yala uaya,  
bay tun in pakte ca nicic u pec á gente xan y tu belil utz  
bin c ɔa u nucul tulacal bal utial c xulez<sup>50</sup> lay guerraa.  
U xul in than bay hehelae, calicil u ɔictoon Ca yumi[I] ti Dios c ilic c ba, y c thanicba.  
Ten in yamaech -

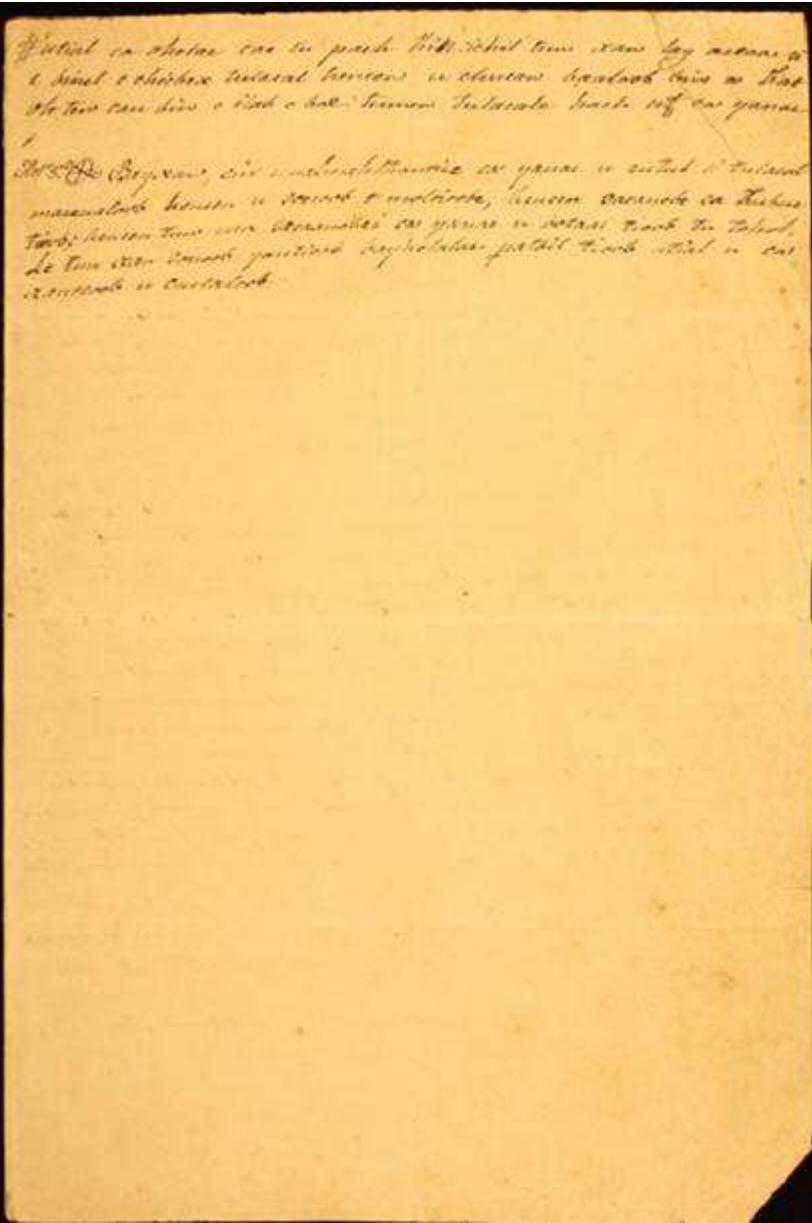
Miguel Barbachano / Gobernador  
Gregorio Canton / Abogado, Secretario

## Edited and reconstructed

Ylab tun ua tumen tu hach hahil in uuol uchic in than ti tech,  
tac tu yax chunac utial in ɔaic teex utz ti Mazeualoob y ti ɔuloob tulacal:  
Bay xan in than, tac bay helela ɔooc in zut in kam u bastonil noh Gobiernoe.  
Bay hehela tun tulacal baal ɔooc ú cutal yalan in zinele  
¿Baax t tial bateel? ¿Ma ua azab malobe ca culcoonaclakbiloon y ah yacunahtanbaoon?  
¿Ma ua azab utze ca cici heolac yanil tulacal y ca zutnac hunhuntul tu hol u yotoch  
utial u boybez u lak palal, utial u cici nahaltuba y u yatan, utial u canant u col  
y utial u nahal u muk utial u tzemicuba y u palal?  
¿Bal ú chucan a kat ua tumenel ca bin u zaɔal lay guerra cu yuchula?  
Oulobe bin u cambezoob tech a palal, y ú hach tzicbenil u cristoiloob u yokol cabe  
bin ú cambezah u cilich almah than Ca yumil ti Dios tioob.  
Oococ tulacal lay baloob cu yuchulá hehela u yutztal conoloobe,  
manoob helela u yantal takin tu kab max cu meyahe:  
Tulacaloon tun hun muloone helela c' cici utzcintic y nohocchintic u kaba lay c luumilexa.  
Ua tun tumen ma utz ta than a nuuctic a bá in uetel:  
ua tumen xan yan u yanal a naate, cici tuclabail:  
tumen tene tulacal hencen bax in ualtech tu yax chun,  
tac bay hehelae y hahal than in ualtech.  
Thanen y lay u tzicbenil yum Padreob ú ministroob Hahal Dios c oczah-oltic  
ca tun a uoczah-olte bicil tu muul hah baax cin ualic tech  
Yn hach yamailé, hach paiben ca a kah-olt hahal utz y lela ti bin talac ti licil c nupic c yacunahe.  
Bala coton ca c cici mek c ba y lay u mekil v yacunaha  
tulacal cu binel t xulul, tulacal cu binal t ɔoocol tac tun tu xul u yokol cabe  
bin kuchuc u pectzil c yacunah tamba.  
He tun, ua tumenel ma tan u chenel lay guerra ti tun ten y ti a amigoob ca betic,  
baibic tulacal bal yalan in kab yane:  
le tumen tin kab, y ta kab, payembe Cayumiti Dios bin talac utz.  
Ychil oxpel kin in ɔama u nucul ca yanac ú hokol le tropaob yala uaya,  
bay tun in pakte ca nicic u pec á gente xan y tu belil utz  
bin c ɔa u nucul tulacal bal utial c xulez lay guerraa.  
U xul in than bay hehelae, calicil u ɔictoon Ca yumil ti Dios c ilic c ba, y c thanicba.  
Ten in yamaech -

Miguel Barbachano / Gobernador  
Gregorio Canton / Abogado, Secretario

<sup>50</sup> Following xulez above the line are what looks to be 6 letters, perhaps holtic. However, xulezholtic or even something similar to this is not to be found in the vocabularies. Perhaps what is meant is some grammatical variant of xul ol. See CMM: Tu xul tu xul ol: son de vn parecer; estan conformes.



# utial ca ohetac tac tu pach kin ychil tun xan lay actaa ti  
c binel c chicbex tulacal hencen u chucan haaboob bin a kat  
oh ten can bin c ilab c bae: tumen tulacale hach utz ca yanac  
?

Art°5ºO Bayxan, cin uualmahthannice ca yanac u zutul ti tulacal  
mazealoob hencen u ɔonoob t moltioobe, hencen ɔacaanobe ca kubuc  
tioob; hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol,  
Le tun xan ɔonoob yantioob bayhehalae patbil tioob utial u ca  
xantcoob u cuxtaloob.

Segmented

# utial ca ohetac tac tu pach kin ychil tun xan lay actaa  
ti c binel c chicbex tulacal hencen u chucan haaboob bin a katoh ten  
can bin c ilab c bae: tumen tulacale hach utz ca yanac  
?  
Art°5°Øo Bay xan, cin uualmah thannice ca yanac u zutul ti tulacal mazeualoob  
hencen u ɔonoob t moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc tioob;  
hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol,  
Le tun xan ɔonoob yantioob bay hehalae patbil tioob utial u caxantcoob u cuxtaloob.

Edited and reconstructed

# utial ca ohetac tac tu pach kin ychil tun xan lay actaa  
ti c binel c chicbex tulacal hencen u chucan haaboob bin a katoh ten  
can bin c ilab c bae: tumen tulacale hach utz ca yanac  
?  
Art°5°Øo Bay xan, cin uualmah thannice ca yanac u zutul ti tulacal mazeualoob  
hencen u ɔonoob t moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc tioob;  
hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol,  
Le tun xan ɔonoob yantioob bay hehalae patbil tioob utial u caxantcoob u cuxtaloob.

5. Complete edited and reconstructed letter from Miguel Barbachano to Jacinto Pat with inserts included in their marked positions

Te Kaax 18 de marzo de 1848 =

Yn hach yamail Don Jacinto Pat,

Doc in kuchul in nana olte bicil bey tech, bey á lakoob xane

ma á cici oczah oltex y ú hahil in than in ɔa nucma ti teche

Cin tibil olaltic tin hunoob ɔoc á kamice bicil y tulacal in puczikal

Cin zil kabic tulacal hencen baaloob á ɔibma tene, tumenel in kat ca ɔoococ le kaktun ya cu yuchul c ichila tamuk a cici cutalex y u yabal utz,

y tamuk c ɔic ú nucule utial mix bikin bin yanac u chun kuxil ti teex,

mix u chun xan utial ca oczaac ya ti a kilacabileex tac tu xul ú yokol cab,

y utial in maac ú man u caanil hencen utz u nahmatahma a capitanoob y u chucan a palaloobe,

Cin ɔaic á uuohet bai helela y le zebel correo cin tuchitic tech a bicil:

Ten cen Miguel Barbachano Halach uinic ti tulacal u cahiloob yucatan =

Artº. 1º Cin uualmah thantic ca lukuc uuay tu noh cahil t Kaxa tulacal hencen tropa yalaie, ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh tzicbenil yum curaob, u comision ú hach noh talan tzicbentil ca yum obispo yaniloob uuaye, huncet licil u cutaloob y yum Gefe Superior Politico uuay ti u noh cahil ti Kaxá Don Felipe Rosado: calicil ten uuotel c' ɔoclukzic baax c' paima.

Artº. 2º. Bay xan cin lukic ú botic contribucion yum padreob tulacal ɔul, tulacal ydalgoob y tulacal maseual.

Artº. 3º. Bay xan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies reales casamiento, humpel toxton entierro tulacal léla utial ɔul, y ydalgoob y maseualooob.

Artº. 4º Bay xan binel in caah in heɔ u yalmah thanile bicil, chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob y tulacal hencen katanciloob bin yanac ta uichileex uuacix ta pacheexe:

In secretario yum Don Gregorio Canton cin ɔaic u firma xan yalan lay in uualmah thana,

Abogado licil u hunlukul heɔel u toccoob ti tulacal bal bin betaac tioob uuacix ti hencen ua bal mukyahil bin yolt cex maacac ú bet u mukyahticoobe.

Artº 5º Bay xan, cin uualmah thannice ca yanac u zutul ti tulacal mazeualoob hencen u ɔonoob ti moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc tioob; hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol,

Le tun xan ɔonoob yantioob bay hehalae patbil tioob utial u caxantcoob u cuxtaloob.

Aº. 6º Bay xan, binel in caah in heɔ ú yalmah thanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob y u Juzticiaoob bin ú betoob utial ú cici thoxycoob ú balubaob hebix bin utzac tu thanoobe: mix mamac uchac u yoczcicubá ichil u yaya thanoobe.

Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y Justicias

Bin u ɔaoob u hunil, xmama ú tacbezcic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.

Tulacal tun lay almah thanoob cin tzolcaantic bai hehelaa ti humpel noh acta c' binel c' ɔibte utial ca ohetac tac tu pach kin ychil tun xan lay actaa.

Ti c' binel c' chicbex tulacal hencen u chucan haaboob bin a katah ten can bin c'ilab c' bae tumen tulacale.

Hach utz ca yanac ca c' firmarte ten hunpakte a uuotel uay ti Kaxe ua Tzuc Cacab:

Payambe bin á pul u thanil ti ú tzicbenil yum Padreob

y ti yum Gefe Superior Politico Don Felipe Rosado utial tun ca c'ilab c' bá y ca c' firmarte capel ú hochol,

humpele utial a taaceex, u lake ti bin ɔae lae tu archiboil ti Hoe.

Ylab tun ua tumen tu hach hahil in uuol uchic in than ti tech,

tac tu yax chunac utial in ɔaic teex utz ti Mazeualoob y ti ɔuloob tulacal:

Bay xan in than, tac bay helela ɔooc in zut in kam u bastonil noh Gobernoe.

Bay hehela tun tulacal baal ɔooc ú cutal yalan in zinele:

¿Baax t tial bateel? ¿Ma ua azab malobe ca culcoonac lakbiloon y ah yacunahtanbaoon?

¿Ma ua azab utze ca cici heɔlac yanil tulacal y ca zutnac hunhuntul tu hol u yotoch utial u boybez u lak palal, utial u cici nahaltuba y u yatan, utial u canant u col y utial u nahal u muk utial u tzemticuba y u palal?

¿Bal ú chucan a kat ua tumenel ca bin u zaɔal lay guerra cu yuchula?

Óulobe bin u cambezoob tech a palal, y ú hach tzicbenil u cristoiloob u yokol cabe bin ú cambezah u cilich almah than Ca yumil ti Dios tioob.

Óococ tulacal lay baloob cu yuchulá hehela u yutztal conoloobe, manoob helela u yantal takin tu kab max cu meyahe:

Tulacaloon tun hun muloone helela c' cici utzcintic y nohochcintic u kaba lay c' luumilexa.

Ua tun tumen ma utz ta than a nuuctic a bá in uuotel:

ua tunen xan yan u yanal a naate, cici tuclabail: tumen tene tulacal hencen bax in ualtech tu yax chun, tac bay hehela e y hahal than in ualtech.

Thanen y lay u tzicbenil yum Padreob ú ministroob Hahal Dios c' oczah oltic.

Ca tun a uoczah olte bicil tu muul hah baax cin ualic tech.

Yn hach yamailé, hach paiben ca a kah olt hahal utz y lela ti bin talac ti licil c' nupic c' yacunahe.

Bala coton ca c' cici mek c' ba y lay u mekil v yacunaha tulacal cu binel ti xulul, tulacal cu binal ti ɔoocol tac tun tu xul u yokol cabe.

Bin kuchuc u pectzil c' yacunah tumba.

He tun, ua tumenel ma tan u chenel lay guerra ti tun ten y ti a amigoob ca betic, bai bic tulacal bal yalan in kab yane.

le tunen tin kab, y ta kab, payembe Ca yumil ti Dios bin talac utz.

Ychil oxpel kin in ɔama u nucul ca yanac ú hokol le tropao yala uaya.

Bay tun in pakte ca nicic u pec á gente xan

y tu belil utz bin c' ɔa u nucul tulacal bal utial c' xulez lay guerras.

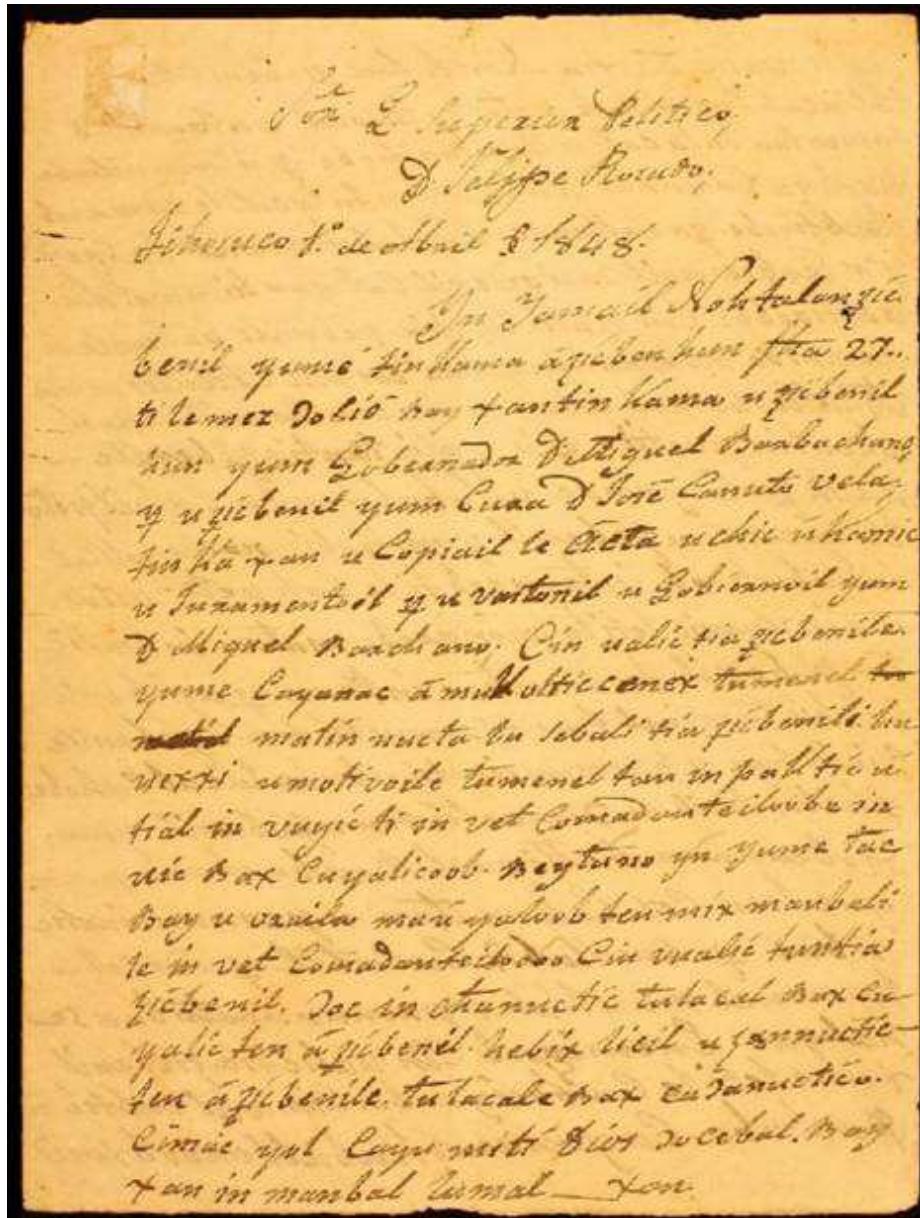
U xul in than bay hehalae, ca licil u ɔic toon Ca yumil ti Dios c'ilic c' ba, y c' thanic c' ba.

Ten in yamaech -

Miguel Barbachano / Gobernador;

Gregorio Canton / Abogado, Secretario

6. Jacinto Pat to Felipe Rosado  
Tihosuco 1º. de Abril, 1848 (bvy)



Don G. Superior Politico,  
D. Felipe Rosado,

Tihosuco 1º de Abril, 1848;

Yn yamail Noh talan žic  
benil yumé tin kama á qicben hun fha 27..  
ti le mez oociló bay xan tin kama u qicbenil  
hun yum Gobernador D Miguel Barbachano  
y u qicbenil yum Cura D José Canuto Vela,  
tin ka<sup>ma</sup> xan u Copial le Acta uchic ú kamic  
u juramentoil y u vastonil u gobiernoil yum  
D Miguel Barbachano; Cin ualid tin qicbenile  
yume Cayanac á mukolticeneex tumenel<sup>51</sup>  
matin nucta tu sebalí ti á qicbenili hu  
nexi u motivoile tumenel tan in paktic u  
tial in vuyic ti in uet Comandante ilobbe in  
uic bax Cuyalicoob. Beytuno yn yume tac  
Bay u oauila ma u yaloob ten mix manbali  
le in uet Comandante ilobbe. Cin ualid tumbas  
qicbenil. Doc in chanuctic tulacal Bax Cu  
yalic ten á qicbenil hebix licil u zannuctic  
ten á qicbenile. tulacale Bax ca zanuctico.  
Cimac yul Cayu milti Dios ocebal. Bay  
tan in manbal lumal — xan.

<sup>51</sup> Word or words crossed out.

Segmented

Don G. Superior Politico,  
D. Felipe Rosado,

Tihosuco 1. de Abril, 1848;

Yn yamail Noh talan tzicbenil yumé  
tin kama á tzicben hun fha 27.. ti le mez ɔociló  
bay xan tin kama u tzicbenil hun yum Gobernador D Miguel Barbachano  
y u tzicbenil yum Cura D José Canuto Vela,  
tin ka<sup>ma</sup> xan u Copiaile Ácta uchic ú kamic u juramentoil  
y u vastonil u gobiernoil yum D Miguel Barbachano;  
Cin ualic tin tzicbenile yume Cayanac á mukolticenseex  
tumenel<sup>52</sup> matin nucta tu sebali ti á tzicbenili hunexi  
u motivoile tumenel tan in paktic utial in vuyic ti in vet Comandantiloboe  
in uic bax Cuyalicoob.  
Bey tuno yn yume tac Bay u ɔauila ma u yaloob ten  
mix manbali le in uet Comandantiloboo  
Cin vualic tun ti a tzicbenil. ɔoc in ɔhanuctic tulacal Bax Cu yalic ten á tzicbenil  
hebix licil u tzannuctic- ten á tzicbenile. tulacale Bax ca ɔanuctico.  
Cimac yol Cayu milti Dios  
ɔocebal. Bay xan in manbal lumal \_\_ xan.

Edited and reconstructed

Don G. Superior Politico,  
Don Felipe Rosado,

Tihosuco 1. de Abril, 1848;

In yamail noh talan tzicbenil yume.  
Tin kamah a tzicben hun fecha 27 ti le mez ɔocilo.  
Bay xan tin kamah u tzicbenil hun yum Gobernador Don Miguel Barbachano  
yetel u tzicbenil yum cura Don Jose Canuto Vela.  
Tin kamah xan u copiaile Acta uchic u kamic u juramentoil  
yetel u bastonil u governoil yum Don Miguel Barbachano.  
Cin ualic tin tzicbenile yume ca yanac a mukolticenseex  
tumenel ma tin nuctah tu zebali ti a tzicbenili hunexi  
- u motivoile tumenel tan in paktic utial in uuyic ti in uet comandantiloboe  
in uic bax cu yalicoob.  
Bey tuno in yume tac bay u ɔa uilah ma u yaloob ten  
mix manbali le in uet comandantilobo.  
Cin ualic tun ti a tzicbenil ɔoc in ɔha nuctic tulacal bax cu yalic ten a tzicbenil  
hebix licil u ɔa nuctic ten a tzicbenile tulacale bax ca ɔa nuctico.<sup>53</sup>  
Cimac yol c' yumil ti dios.  
ɔocebal bay xan in manbal luumal xan.

<sup>52</sup> Word or words crossed out.

<sup>53</sup> Note that for the first occurrence of the verb ɔa nuc in this line Pat wrote ɔa nuc.

Cin ualí tun tia Noh talan zicbenil tune  
talincuk hach ti Cah peto; y tulacal yn tropaoob  
tumen tun tu la cal u Capitaniloobe y u tropailobe  
hach za Cayanac u kubul ten tu lacal. le armasoob.  
chabtiobe za Callanac u kubul tumenel Trugeq<sup>e</sup>.  
y u Gobiernil rae ordenil Cat yan hi umol cha  
haltiobe: Cin ualí tun tia zicbenile ba hunle ú  
armaobo molochahio yume dos mil Ciñentos armas  
chaantioobo ma ocan u chucan Comadanteobi  
chen tin partido Cin ualí tun tia zicbenile —  
hach za Cu yanac u kubul ten tu cahil peto  
tumenel u zicbenil yum Gobierno; tu yoklal  
in kubictioob intropaob ti le cah peto; asta  
main kamic leti le armaobo matan in valic  
tia zicbenil tux uchac in than y a zicbenil  
bey bic tumenel tan u ñanuctic ten ažicbenile  
bicil tan u pronunciartic u batulacal cahobe  
y hebix licil ú ñanuctic ten u zicbenil yum.  
Gobernador D. Miguel Barbachano por  
que hen Cex Cah matan u pronunciartic  
u bae za cac labix Cu Cutil y u Oocol —  
tumenel ma u kat u pronunciartubae: se  
ñal que Enemigoob Cin ualí tia zicbenil  
xane leti le Ca beciyuobo. Cin val cantic ú  
pachobo Cayanac u kubultenoob xan

Cin valic tun tia Noh talan zicbenil tune  
talín cah tun ti cah Peto; y tulacal yn tropaoob  
tumen tun tu la cal u Capitaniloobe y u tropailobe  
hach za Cayanac u kubul ten tu lacal. le armasoob.  
chabtiobe za Callanac u kubul tumenel Trugeq<sup>e</sup>.  
y u Gobiernil əa u ordenil Cat yan hi umol cha  
haltiobe: Cin ualí tun tia zicbenile ba hunle ú  
armaobo molochahio yume dos mil Ciñentos armas  
chaantioobo ma ocan u chucan Comadanteobi  
chen tin partido Cin ualí tun tia zicbenile —  
hach za Cu yanac u kubul ten tu cahil peto  
tumenel u zicbenil yum Gobierno; tu yoklal  
in kubictioob intropaob ti le cah peto; asta  
main kamic leti le armaobo matan in valic  
tia zicbenil tux uchac in than y a zicbenil  
bey bic tumenel tan u ñanuctic ten ažicbenile  
bicil tan u pronunciartic u batulacal cahobe  
y hebix licil ú ñanuctic ten u zicbenil yum.  
Gobernador D. Miguel Barbachano por  
que hen cex Cah matan u pronunciartic  
u bae za cac labix Cu Cutil y u Oocol —  
tumenel ma u kat u pronunciartubae: se  
ñal que Enemigoob Cin ualí tia zicbenil  
xane leti le Ca beciyuobo. Cin val cantic ú  
pachobo Cayanac u kubultenoob xan

## Segmented

Cin valic tun ti a Noh talan zicbenil tune  
tal in cah tun ti cah Peto; y tulacal yn tropaoob  
tumen tun tulacal u Capitaniloobe y u tropailobe  
hach za Ca yanac u kubul ten tulacal. le armasoob chab tiobe  
za Ca llanac ú kubul tumenel Trujeq<sup>e</sup>.  
y u Gobiernoil oa u ordenil Cat yan hi u molchahaltiobe:  
Cin ualic tun ti a zicbenile bahun le ú armaobo molochahio yume  
dos mil Ciñentos armas chaantioobo ma ocan u chucan Comandanteobi  
chen tin partido  
Cin ualic tun tia zicbenile —  
hach za Cu yanac u kubul ten tu cahil peto tumenel u zicbenil yum Gobierno;  
tu yoklal in kubictioob in tropaob ti le cah peto;  
asta ma in kamic leti le armaoobo matan in valic ia zicbenil tux uchac in than y a zicbenil  
bey bic tumenel tan u oa nuctic ten a zicbenile bicil tan u pronunciartic u ba tulacal cahobe  
y hebix licil ú Óa nuctic ten u zicbenil yum Gobernador D. Miguel Barbachano  
porque hencex Cah matan u pronunciartic u bae za cac ílabix Cu Cutal y u Oocol —  
tumenel ma u kat u pronunciartubae: señal que Enemigoob  
Cin ualic ti a zicbenil xane leti le Ca beci yuobo.  
Cin valcabtic ú pachobo Ca yanac ú kubultenoob xan

## Edited and reconstructed

Cin ualic tun ti a noh talan tzicbenil tune  
tal in caah tun ti cah Peto y tulacal in tropaoob,  
tumen tun tulacal u capitaniloobe y u tropailobe  
hach tza ca yanac u kubul ten tulacal le armasoob chab tiobe.  
Tza ca yanac u kubul tumenel Trujeque  
yetel u gobiernoil oa u ordenil cat yanhi u molchahaltiobe.  
Cin ualic tun ti a tzicbenile bahun le u armaobo molochahio, yume:  
dos mil quinientos armas chaan tiobo ma ocaan u chucaan comandanteobi;  
chen tin partido.  
Cin ualic tun ti a tzicbenile  
hach tza cu yanac u kubul ten tu cahil Peto tumenel u tzicbenil yum gobierno  
tu yoklal in kubic tiob in tropaob ti le cah Peto.  
Hasta ma in kamic leti le armaobo ma tan in ualic ti a tzicbenil tuux uchac in than y a tzicbenil.  
Bey bic tumenel tan u oa nuctic ten a tzicbenile bicil tan u pronunciarticuba tulacal cahobe  
y hebix licil u oa nuctic ten u tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano  
porque hencex cah matan u pronunciarticubae tza cac ilab ix cu cutal yetel u oocol  
tumenel ma u kat u pronunciartubae: señal que enemigoob.  
Cin ualic ti a tzicbenil xane leti le ca betci yuobo.  
Cin ualcabtic u pachobo ca yanac u kubultenoob xan:

ú kabaobbe Trugeque = Juan Vasq[ez] Vegas =  
Cecilio Camillo = Miguel Baztion = Manu  
el Muños leti le cin katic Cayanac úkubu  
lteno; Cin ualic tia zicbenile xane leti  
le men lobob yan tú Nohol t Kaxo: Cuya  
tal in kuchul ti Cah petoé Cin vilic max  
Capitanil Cin bin yn tu chití: le Cuya  
lic ten ažicbenil y chil a zícben hune  
hali u xul in thanzia zícbenil yume  
Cayumilti Dios u Canaan ta San to pixan  
tu yabal hab: ten

Jacinto Pat  
Comate

ú kabaobbe: Trugeque = Juan Vasqu[ez] Vegas =  
Cecilio Camillo = Miguel Baztion = Manu  
el Muños leti le cin katic Cayanac úkubu  
lteno; Cin ualic tia zicbenile xane leti  
le men lobob yan tú Nohol t Kaxo: Cu ya  
tal in kuchul ti Cah petoé Cin vilic max  
Capitanil Cin bin yn tu chití: le Cuya  
lic ten ažicbenil y chil a zícben hune  
hali u xul in thanzia zícbenil yume  
Cayumilti Dios u Canaan ta San to pixan  
tu yabal hab: ten

Jacinto Pat  
Comate.

Segmented

ú kabaob be: Trujeque = Juan Vasqu[ez] Vegas = Cecilio Camillo = Miguel Baztion = Manuel Muños  
leti le cin katic Cayanac ú kubul teno;  
Cin ualic tia zícbenile xane leti le men lobob yan tú Nohol t Kaxo:  
Cu ya[n]tal in kuchul ti Cah petoé Cin vilic max Capitanil Cin bin yn tuchi tí:  
le Cu yalic ten a zícbenil ychil a zícben hune  
hali u xul in thanzia zícbenil yume  
Cayumilti Dios u Canaant a San to pixan tu yabal hab: ten

Jacinto Pat  
Comate.

Edited and reconstructed

u kabaob bey: Trujeque = Juan Vasquez Vega = Cecilio Camillo = Miguel Bastion = Manuel Muños.  
Leti le cin katic ca yanac u kubul teno.  
Cin ualic ti a tzicbenile xane leti le men loboob yan tu nohol ti Kaaxo.  
Cu yantal in kuchul ti cah Petoe cin ulic max capitaniil cin bin in tuchi ti.  
Le cu yalic ten a tzicbenil ichil a tzicben huune.  
Hali u xul in than ti a tzicbenil yume.  
C' yumil ti dios u canante a santo pixan tu yabal haab: ten

Jacinto Pat  
Comandante.

6. Complete edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Felipe Rosado.

Don Gefe Superior Politico,  
Don Felipe Rosado,

Tihosuco 1. de Abril, 1848;

In yamail noh talan tzicbenil yume.

Tin kamah a tzicben huun fecha 27 ti le mez oocilo.

Bay xan tin kamah u tzicbenil huun yum Gobernador Don Miguel Barbachano  
yetel u tzicbenil yum cura Don Jose Canuto Vela.

Tin kamah xan u copial le Acta uchic u kamic u juramentoil  
yetel u bastonil u gobienoil yum Don Miguel Barbachano.

Cin ualic tin tzicbenile yume ca yanac a mukolticenseex  
tumenel ma tin nuctah tu zebali ti a tzicbenili huunexi  
- u motivoile tumenel tan in paktic utial in uuyic ti in uet comandantilobe  
in uic bax cu yalicoob.

Bey tuno in yume tac bay u oa uilah ma u yaloob ten  
mix manbali le in uet comandantilobo.

Cin ualic tun ti a tzicbenil ooc in cha nuctic tulacal bax cu yalic ten a tzicbenil  
hebix licil u oa nuctic ten a tzicbenile tulacale bax ca oa nuctico.

Cimac yol c' yumil ti dios.

Docebal bay xan in manbal luumal xan.

Cin ualic tun ti a noh talan tzicbenil tune  
tal in caah tun ti cah Peto yetel tulacal in tropaoob,  
tumen tun tulacal u capitaniiloobe yetel u tropailobe  
hach tza ca yanac u kubul ten tulacal le armasoob chab tiobe.

Tza ca yanac u kubul tumenel Trujeque  
yetel u gobienoil oa u ordenil cat yanhi u molchahaltiobe.

Cin ualic tun ti a tzicbenile bahun le u armaobo molochahio, yume:  
dos mil quinientos armas chaan tiobo ma ocaan u chuacaan comandanteobi;  
chen tin partido.

Cin ualic tun ti a tzicbenile  
hach tza cu yanac u kubul ten tu cahil Peto tumenel u tzicbenil yum gobieno  
tu yoklal in kubic tiob in tropaoob ti le cah Peto.

Hasta ma in kamic leti le armaobo ma tan in ualic ti a tzicbenil tuux uchac in than yetel a tzicbenil.

Bey bic tumenel tan u oa nuctic ten a tzicbenile bicil tan u pronunciarticuba tulacal cahobe  
yetel hebix licil u oa nuctic ten u tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano  
porque hencex cah matan u pronunciarticubae tza cac ilab ix cu cutal yetel u oocol  
tumenel ma u kat u pronunciartubae: señal que enemigoob.

Cin ualic ti a tzicbenil xane leti le ca betci yuobo.

Cin ualcabtic u pachobo ca yanac u kubultenoob xan:  
u kabaob bey: Trujeque = Juan Vasquez Vega = Cecilio Camillo = Miguel Bastion = Manuel Muños.

Leti le cin katic ca yanac u kubul teno.

Cin ualic ti a tzicbenile xane leti le men loboob yan tu nohol ti Kaaxo.

Cu yantal in kuchul ti cah Petoe cin uilic max capitaniil cin bin in tuchi ti.

Le cu yalic ten a tzicbenil ichil a tzicben huune.

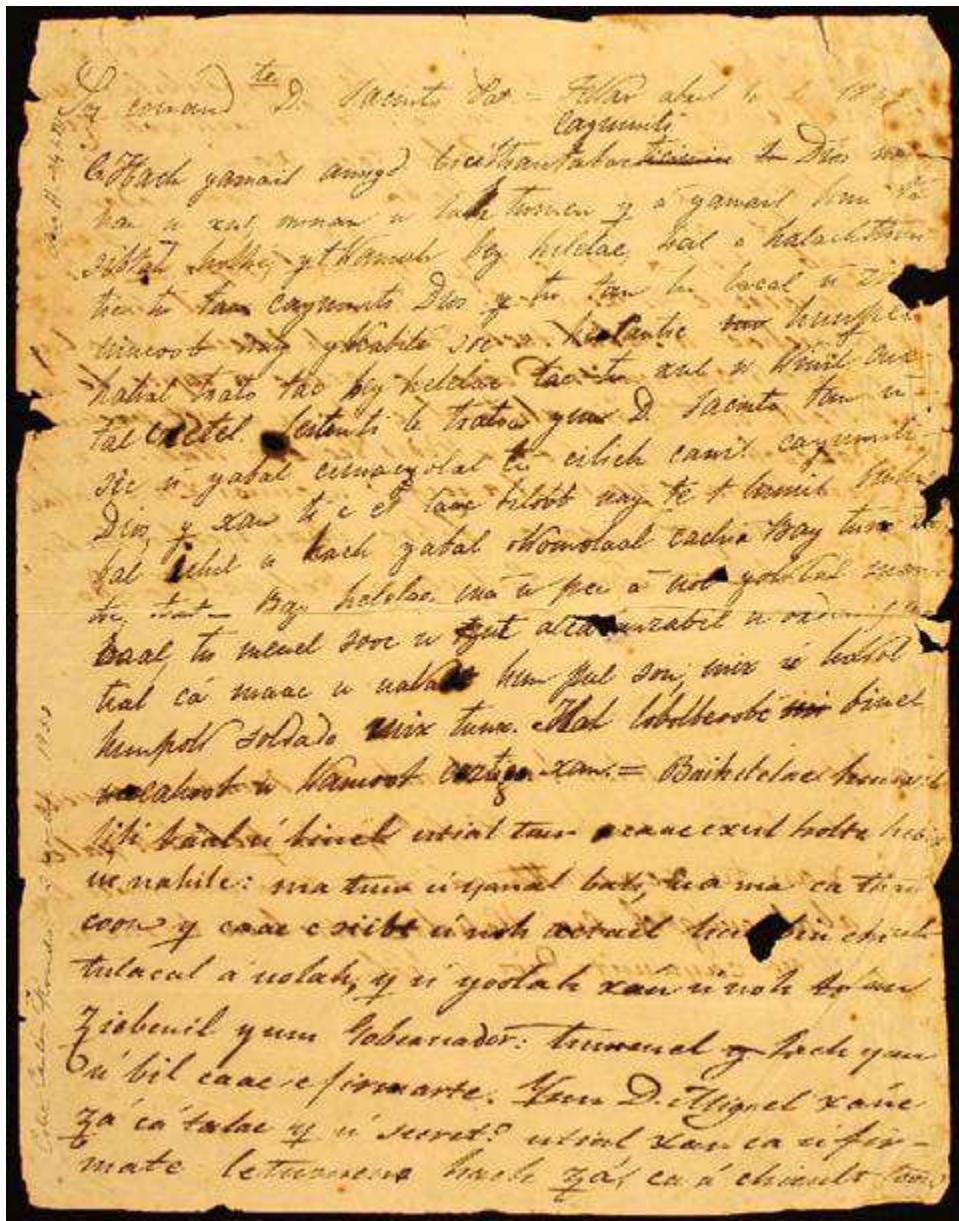
Hali u xul in than ti a tzicbenil yume.

C' yumil ti dios u canaante a santo pixan tu yabal haab: ten

Jacinto Pat

Comandante.

7. Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat  
Tekax abril 1o de 1848 (bvy)



Sr. comandante D. Jacinto Pat = TeKax abril 1o de 1848

C Hach yamail amigo Cicithantabac Cayumiti Dios mi  
nan u xul minan u lah tumen yá yamail hun ta  
oibtah holhe, y t kamah bey helelae, licil á halachthan  
tic tu tan cayumiti Dios y tu tan tu lacal u zi...  
uincoob uay yokcable ooc u heotantic tan hunpel  
hahal trato tac bey hehelae tac tu xul u kinil cux-  
tal caetel leiten ti le tratoa yum D. Jacinto tan u  
sic ú yabal cimac yopal tu cilich canil cayumiti  
Dios, y xan ti c et laac biloob uay te t lumil buluc  
bal ichil u hach yabal okomolaal cachia Bay tun ...  
ti e trato \_ Bay helelae ma u pec a uol yoklal man-  
baal tu menel oooc u zut alcabanzabil u ordenil u-  
tial cá maac u uakal hun pul oon; mix ú hokol  
hunpok Soldado mix tuux. Hah lobolbeobe mi binel  
-cahoob u kamooob caztigo xan. = Baihehelae hunpel  
lili baal ú binel utial tan caac c xul holte hebix  
in nahile: ma tun ú yanal bali, ua ma ca than  
coo y caac c oibt ú noh actail licil bin chicul  
tulacal á uolah, y ú yoolah xán ú noh talan  
Zicbenil yum Gobernador: tumenel yach yan  
ú bil caac c firmarte. Yum D. Miguel xáne  
za ca talac y ú secretº. utial xan ca ú fir-  
mate letumeno hach zá, ca á chicult toon

Uñil lal uñilc c ilicbá, utial le uñil uñilc uñil  
 tun xan en xic cordillera payic u bel u hach uñil qee  
 uñil qum Gobernador. Tíbt toon xan tuux citan  
 obel emeh c ba = Sri Maha yum Gobernador, y  
 tu apañil c yacumito uñil = caan tech veinte car  
 qal taab utial a yamail y egual tropa = caan  
 thanacoone ti xan c bin c nuuct á uñel bahan  
 qum uñilc á uñel tech tac much tlech utial q  
 u yaantah cayumiti Diose ca zebac á tupic le ma  
 nal thal uñ thal ah lobol be chi y u yet pachu...  
 cuoocoob ú than hebix Pedro Pech = Hali ú xul  
 c than tech a yamail amigo: ú amigo xan hahal  
 Dios y ú ámigo yucatan libre. Bai licil ú hahcun  
 ticoob tech a = José C. Vela = Felipe Rosado. =

Eñil le uñilc baax t uñil rancho zacuñile  
 leti le tu uecah uñ kikel in pél lak pala  
 y xan tu xexetaah ca ix tu tocah u uñclil u  
 yabal amigoob cin kaholte utial ca lubuc ú  
 justicia cayumiti Dios yokol

u kinil licil uñilc c ilicbá, utial le noh menhila; utia...  
 tun xan ca xiic cordillera payic u bel u hach noh 3ic  
 benil yum Gobernador. Oibt toon xán tuux citan  
 c binel emeh c ba = Tu kaba yum Gobernador, y  
 tu chicul c yacunahe tazal uñ caáh tech veinte car  
 gas taab utial a yamail y egual tropa = caan  
 ... thanacoone ti xan c bin c nuuct á uñel bahan  
 tropa uñilc, uñabal tech tac muk t tech utial y  
 u yaantah cayumiti Diose ca zebac á tupic le ma  
 nal kak cu thabic ah lobol be chi y u yet pachu...  
 cuoocoob ú than hebix Pedro Pech = Hali ú xul  
 c than tech a yamail amigo: ú amigo xan hahal  
 Dios y ú ámigo yucatan libre. Bai licil ú hahcun  
 ticoob tech a = José C. Vela = Felipe Rosado. =

Segmented

S<sup>r</sup>. comand<sup>te</sup> D. Jacinto Pat = TeKax abril 1o de 1848

C Hach yamail amigo

Cici thantabac Ca yumi[l] ti Dios minan u xul minan u lah tumen

Y á yamail hun ta ɔibtah holhe, y t kamah bey helelae,

licil a halach thantic tu tan ca yumi[l] ti Dios y tu tan tulacal u zi... uincoob uay yok Cabil  
ooc u heɔtantic ~~tan~~ hunpel hahal trato tac bey hehelae tac tu xul u kinil cuxtal caetel  
leiten ti le tratoa yum D. Jacinto tan u ɔic ú yabal cimac yoral tu cilich canil ca yumi[l] ti Dios,  
y xan ti c et laa[k]biloob uay te t lumil bulucbal<sup>54</sup> ichil u hach yabal okom oala cachia

Bay tun ...ti e trato \_

Bay helelae ma u pec a uol yoklal manbaal tumenel ooc u zut alcabanzabil u ordenil  
utial cámaac u uakal hunpul ɔon, mix ú hokol hunpok Soldado mix tuux.

Hah lobol beoobe binel [u] cahoob u kamoob castigo xan. =

Bai hehelae hunpellili baal ú binel utial tan caac c xul holte hebix in nahile:

ma tun ú yanal bale, ua ma ca than coon y caac c ɔiibt ú noh actail

licil bin chicul tulacal a uolah, y ú yoolah xán ú noh talan ɔicbenil yum Gobernador:  
tumenel hach yan ú bil caac c firmarte.

Yum D. Miguel xáne za cá talac y ú secret<sup>o</sup>. utial xan ca ú firmate

le tumene hach zá, ca á chicult toon /2/ u kinil licil uchac c iliebá, utial le noh menhila;  
utia... tun xan ca xiic cordillera payic ú bel ú hach noh ɔicbenil yum Gobernador.

Oibt toon xán tuux citan c binel emeh c bá =

Tu kaba yum Gobernador, y tu chicul c yacunahe tazal ú caáh tech veinte cargas taáb  
utial á yamail, y c yamail tropa =

caan ... thanacoone ti xan c bin c nuuct á uetel bahun tropa uchac, ú ɔabal tech tac muk t tech  
utial y u yaantah cayumiti Diose

ca zebac á tupic le manal kak cú thabic ah lobol be chi y u yet pachu...

cú ɔooccoob ú than hebix Pedro Pech =

Hali ú xul c than techa c yamail amigo:

ú amigo xan hahal Dios y ú ámigo yucatan libre.

Bai licil ú hahcunticoob techa = José C. Vela = Felipe Rosado. =

Θ leti le ú holilac baax t uch tin rancho zaczucile

leti le tu uecah ú kikel in pél lak pala y xan tu xexetaah

ca ix tu tocah u uinclil u yabal amigoob

cin kah olte utial ca lubuc ú justicia cayumiti Dios yokol

7. Complete edited and reconstructed letter from Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat

Señor comandante Don Jacinto Pat = Te Kaax abril 1o de 1848

C' hach yamail amigo.

Cici thantabac Ca yumil ti Dios minan u xul minan u lah tumen

Y á yamail hunn ta ɔibtah holhe, y t kamah bey helelae

licil a halach thantic tu tan ca yumil ti Dios y tu tan tulacal u zihzah uincoob uay yok cable.

Doc u heɔtantic hunpel hahal trato tac bey hehelae tac tu xul u kinil cuxtal c' etel.

Leiten ti le tratoa yum Don Jacinto tan u ɔic ú yabal cimac yoral tu cilich caanil ca yumil ti Dios,  
y xan ti c' et laa[k]biloob uay te ti luumil bulucbal ichil u hach yabal okom olal cachia.

Bay tun ...ti e trato \_

Bay helelae ma u pec a uol yoklal manbaal tumenel ooc u zut alcabanzabil u ordenil  
utial cámaac u uakal hunpul ɔon, mix ú hokol hunpok soldado mix tuux.

Hah lobol beoobe binel u cahoob u kamoob castigo xan. =

Bai hehelae hunpellili baal ú binel utial tan caac c' xul holte hebix in nahile:

Ma tun ú yanal bale, ua ma ca than coon y caac c' ɔiibt ú noh actail.

Licil bin chicul tulacal a uolah, y ú yoolah xán ú noh talan tzicbenil yum Gobernador:  
tumenel hach yan ú bil caac c' firmarte.

Yum Don Miguel xáne tza cá talac y ú secretario utial xan ca ú firmate

Le tumene hach tzá, ca á chicult toon u kinil licil uchac c' ilic c' bá utial le noh menhila;  
utial tun xan ca xiic cordillera payic ú bel ú hach noh tzicbenil yum Gobernador.

Oibt toon xán tuux citan c' binel emeh c' bá.

Tu kaba yum Gobernador, y tu chicul c' yacunahe tazal ú caáh tech veinte cargas taáb  
utial á yamail, y c' yamail tropa.

Caanan thanacoone ti xan c' bin c' nuuct á uetel bahun tropa uchac ú ɔabal tech tac muk t tech  
utial y u yaantah ca yumil ti Diose

ca zebac á tupic le manal kak cú thabic ah lobol be Chi y u yet pachbiloob.

Cú ɔooccoob ú than hebix Pedro Pech =

Hali ú xul c' than techa c' yamail amigo:

ú amigo xan hahal Dios y ú ámigo Yucatan Libre.

Bai licil ú hahcunticoob techa = José Canuto Vela = Felipe Rosado. =

Θ Leti le ú holilac baax t uch tin rancho Zac Zucile

leti le tu uecah ú kikel in pél lak palal y xan tu xexetaah

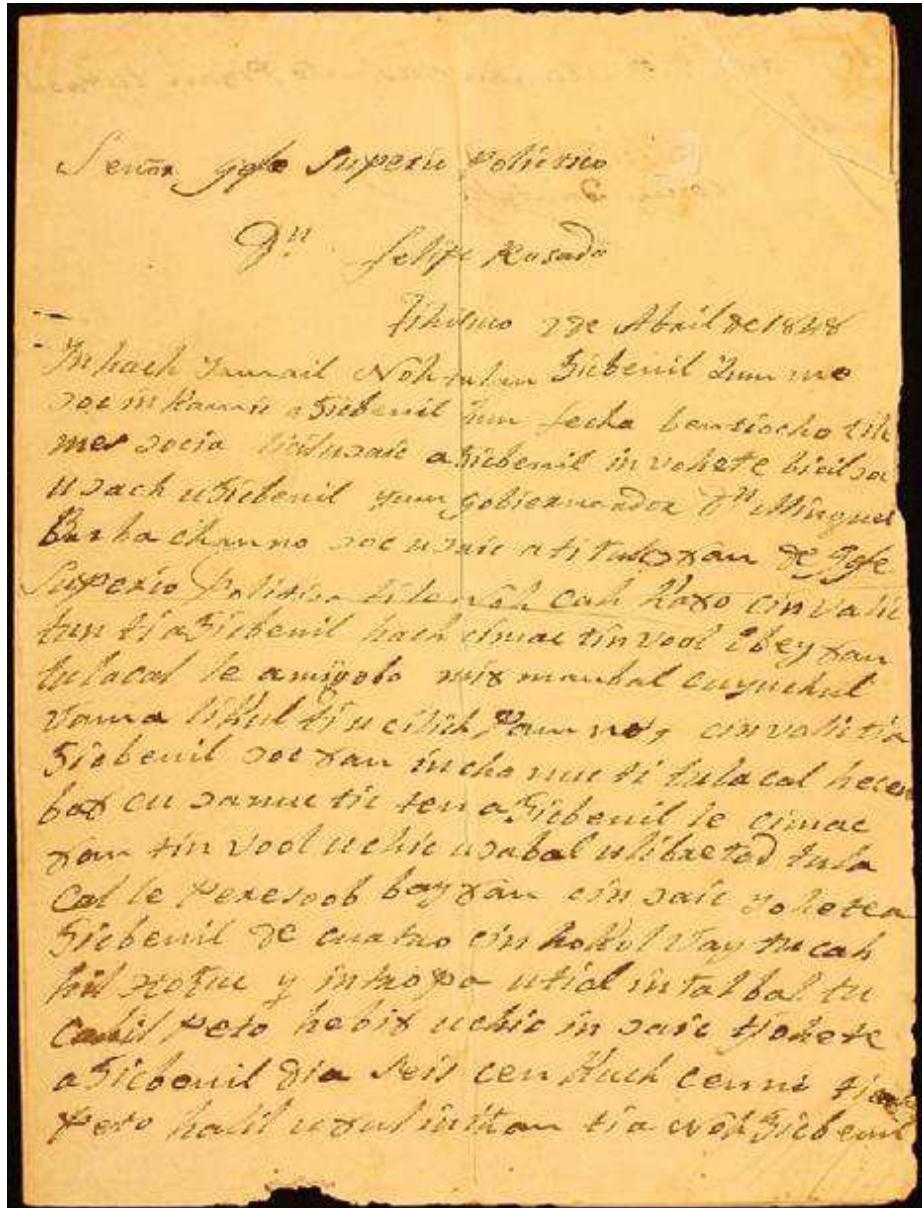
ca ix tu tocah u uinclil u yabal amigoob.

Cin kah olte utial ca lubuc ú justicia ca yumil ti Dios yokol<sup>55</sup>

<sup>54</sup> Bulucbal: cosa que está sumergida en algún líquido. (jpp)

<sup>55</sup> This paragraph appears to be a post script, most probably by Rosado since presumably Canuto Vela didn't have a ranch.

8. From Jacinto Pat to Felipe Rosado  
Tihosuco 2 de Abril, 1848 (bvy)



Señor Gefe Superior Politico

D<sup>r</sup>. Felipe Rosado

Tihosuco 2 de Abril de 1848

Yn hach Yamail Noh talan Zicbenil Yum me  
Ooc in kamic a zicbenil hun fecha Ventiocho tile  
mes oocia licil uoac a Zicbenil in vohete bicil ooc  
u oae u Zicbenil yum Gobbernador D<sup>r</sup>. Minguel  
Barbachano ooc u oac a titulo xan de Gefe  
Superior Politico ti lo Noh Cah Kaxo cin valic  
tun ti a Zicbenil hach cimac tin vool t bey xan  
tulacal le amigobo mix manbal cuyuchul  
Vama likul ti u cilich pam na, cin valic tia  
Zicbenil ooc xan in cha nuc ti tulacal hecen  
bax cu oac nuc tic ten a Zicbenil le cimac  
xan tin vool uchic u oabul u libretad tula  
cal le Peresoob bay xan cin oac yohetea  
Zicbenil de cuatro cin hokol Vay tu cah  
hil Hotzuc y in tropa utial in tal bal tu  
cahil Peto hebix uchic in oac yohete  
a Zicbenil dia seis cen kuch cens ni ticah  
Peto halil u xul in than tia Noh Zicbenil <sup>56</sup>  
lo halil Dios u canante a Santo Pixan tu yabal  
hab

Jasinto Pat  
Comandante

<sup>56</sup> Page 2 has only the following.

lo halil Dios u canante a Santo Pixan tu yabal  
hab  
Jasinto Pat  
comandante

Segmented

Señor Gefe Superior Politico  
D<sup>n</sup>. Felipe Rosado

Tihozuco 2 de Abril de 1848  
Yn hach Yamail Noh talan Ʒicbenil Yumme  
Ooc in kamic a Ʒicbenil hun fecha Ventiocho ti le mes ɔsocia  
licil u ɔaic a Ʒicbenil in vohete  
bicil ooc u ɔae u Ʒicbenil yum Gobiernador<sup>57</sup> D<sup>n</sup>. Minguel Barbachano  
ooc u ɔaic a titulo xan de Gefe Superior Politico ti lo Noh Cah Kaxo  
cin valic tun ti a Ʒicbenil hach cimac tin vool t bey xan tulacal le amigobo  
mix manbal cu yuchul Va ma likul ti u cilich pam na,  
cin valic tia Ʒicbenil ooc xan in c[ha] nuc ti tulacal hecen bax cu ɔa nuctic ten a Ʒicbenille  
cimac xan tin vool uchic u ɔabal u libretad tulacal le Peresoob  
bay xan cin ɔaic yohete a Ʒicbenil de cuatro cin hokol Vay tu cahil Hotzuc y in tropa  
utial in tal bal tu cahil Peto  
hebix uchic in ɔaic yohete a Ʒicbenil dia seis cen kuch cenni ti cah Peto  
halil u xul in than ti a Noh Ʒicbenil/2/lo  
hahal Dios u canante a Santo Pixan tu yabal hab

Jasinto Pat  
Comandante

8. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Felipe Rosado

Señor Gefe Superior Politico  
D<sup>n</sup>. Felipe Rosado

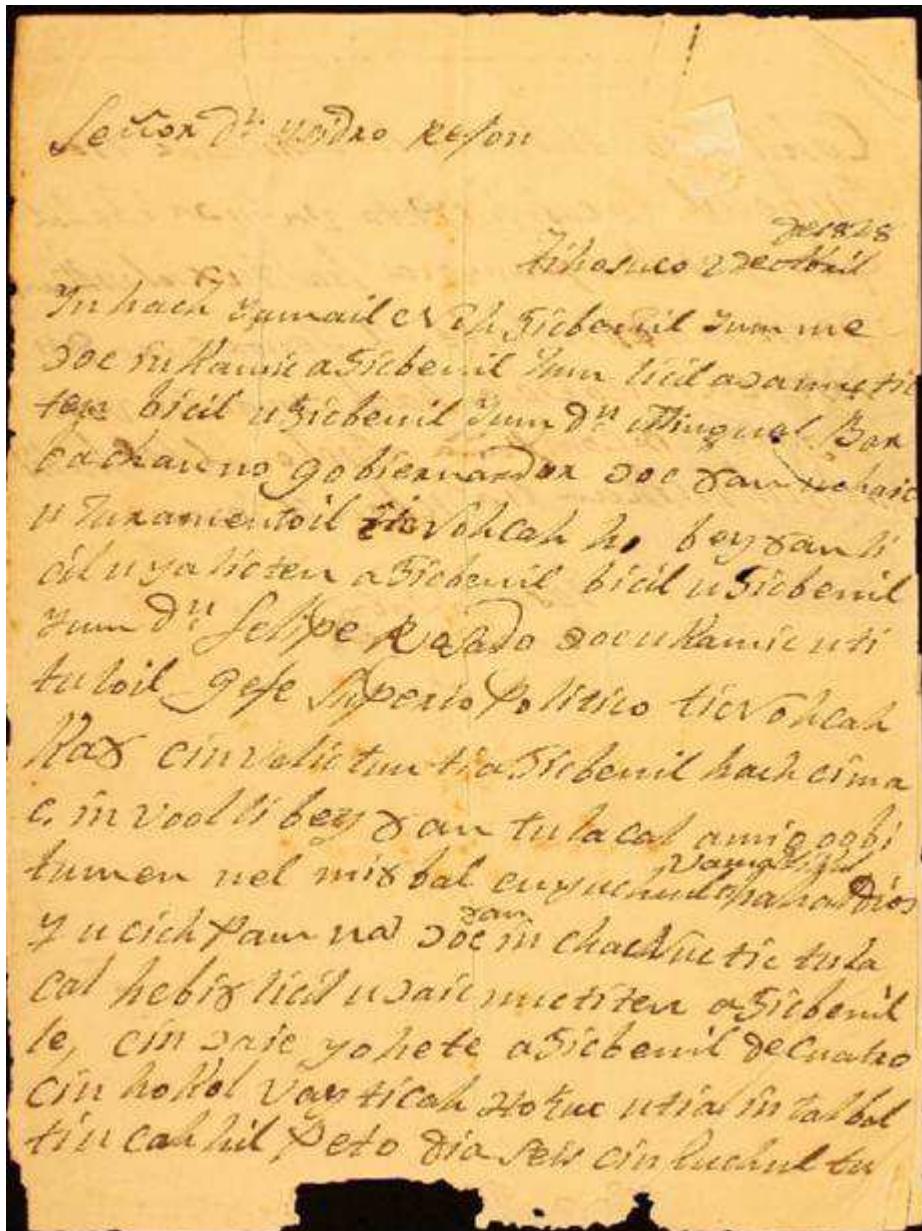
Tihotzuco 2 de Abril de 1848  
Yn hach yamail noh talan tzicbenil yume.  
Ooc in kamic a tzicbenil hun fecha ventiocho ti le mes ɔsocia  
licil u ɔaic a tzicbenil in vohete  
bicil ooc u ɔae u tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano  
ooc u ɔaic a titulo xan de Gefe Superior Politico ti lo Noh Cah Kaaxo.<sup>58</sup>  
Cin valic tun ti a tzicbenil hach cimac tin vool t bey xan tulacal le amigobo.  
Mix manbal cu yuchul va ma likul ti u cilichpam na.  
Cin valic ti a tzicbenil ooc xan in ɔa nuc ti tulacal hecen bax cu ɔa nuctic ten a tzicbenille.  
Cimac xan tin vol uchic u ɔabal u libretad tulacal le presoob.  
Bay xan cin ɔaic yohete a tzicbenil de cuatro cin hokol vay tu cahil Hotzuc y in tropa  
utial in talbal tu cahil Peto  
hebix uchic in ɔaic yohete a tzicbenil dia seis cen kuch cenni ti cah Peto.  
Halil u xul in than ti a noh tzicbenilo.  
Hahal Dios u canante a Santo Pixan tu yabal haab.

Jasinto Pat  
Comandante

<sup>57</sup> Note Pat's misspelling of gobernador. In the following letter Pat makes the same error.

<sup>58</sup> In letter 6 above Pat states that he received a letter with the same information from Rosado which was written on March 27. That letter was written on April 1 and this letter was written a day later. Either there was quite an exchange of letters or Pat lost track of the various letters which he received. What is certain is that several letters were lost, especially those which were received by Pat.

9. From Jacinto Pat to Ysidro Rejon  
Tihosuco 2 de Abril, 1848 (bvy)



Señor D<sup>n</sup>. Ysidro Rejon

de 1848  
Tihosuco 2 de Abril

Yn hach Yamail Noh 3icbenil Yum me  
ooc in kamic a 3icbenil hun licil a oanuctic  
ten bicil u 3icbenil Yum D<sup>n</sup>. Minguel Bar  
bachano gobernador ooc xan uchaic  
u Juramentoil ti Noh Cah ho bey xan li  
cil u yalic ten a 3icbenil bicil u 3icbenil  
Yum D<sup>n</sup>. Felipe Rosado ooc u kamic u ti  
tuloil Gefe Superio Politico tiNoh Cah  
Kax cin valic tun ti a 3icbenil hach cima  
c, in vool li bay xan tulacal amigoobi  
tumen nel mix bal cuyuchul ti Vama likul<sup>59</sup> hahal dios  
y u cich Pam na ooc xan in chaNuctic tula  
cal hebix licil u oaic nucti ten a 3icbenil  
le, cin oaic yohete a 3icbenil de Cuatro  
cin hokol Vayachul Hotzuc utial in talbal  
tiu cah hil Peto dia seis cin kuchul tu

<sup>59</sup> The words Vama likul are written above the line.

Cahil Peto til in valic baxuchac tia  
Zicbenil tu cah hil Peto va tu oah hahal  
q'os y ootik pam na halil uxul inthan  
Dios in saludoti u Zicbenil Señor Cura D<sup>n</sup>.  
Jose Canuto Bela hach cimac tin vool  
tiyan ua compaña a Zicbenil lex halil  
u xul in than tia Zicbenil lexo

Jasinto Pat  
Comandante

Cahil Peto til in valic baxuchac tia  
Zicbenil tu cah hil Peto va tu oah hahal  
Dios y u cilich pam na halil uxul inthan  
oa in saludoti u Zicbenil Señor Cura D<sup>n</sup>.  
Jose Canuto Bela hach cimac tin vool  
tiyan ua compaña a Zicbenil lex halil  
u xul in than tia Zicbenil lexo

Jasinto Pat  
Comandante

Segmented

Señor D<sup>n</sup>. Ysidro Rejon

de1848

Tihosuco 2 de Abril

Yn hach Yamail Noh Ʒicbenil Yumme  
Doc in kamic a Ʒicbenil hun licil a ɔanuctic ten  
bicil u Ʒicbenil Yum D<sup>n</sup>. Minguel Barbachano gobernador  
ooc xan u c[ɬ]aic u Juramentoil ti Noh Cah ho  
bey xan licil u yalic ten a Ʒicbenil bicil u Ʒicbenil Yum D<sup>n</sup>. Felipe Rosado  
ooc u kamic u tituloil Gefe Superio[r] Politico ti Noh Cah Kax  
cin valic tun ti a Ʒicbenil hach cimac in voollí bay xan tulacal amigoobi  
tumennel mixbal cu yuchul ti Va ma likul hahal dios y u cichPam na  
ooc xan in c[h]aNuctic tulacal hebix licil u ɔaic nuc ti ten a Ʒicbenille,  
cin ɔaic yohete a Ʒicbenil de Cuatro cin hokol vay ti cah Hotzuc  
utial in talbal ti u cahhil Peto dia seis  
cin kuchul tu /2/ Cahil Peto tiil in valic bax uchac ti a Ʒicbenil tu cahhil Peto  
va tu ɔah hahal Dios y u cilichpam na  
halil u xul in than  
oá in saludo ti u Ʒicbenil Señor Cura D<sup>n</sup>. Jose Canuto Bela  
hach cimac tin voollí ti yan ua compaňia a Ʒicbenille  
halil u xul in than ti a Ʒicbenilleexo

Jasinto Pat  
Comandante

9. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Ysidro Rejon

Señor Don Ysidro Rejon

Tihosuco 2 de Abril de 1848

Yn hach yamail noh tzicbenil yume.  
Doc in kamic a tzicbenil huun licil a za nuctic ten  
bicil u tzicbenil yum Don Miguel Barbachano gobernador  
ooc xan u ɬaic u Juramentoil ti Noh Cah Ho.  
Bey xan licil u yalic ten a tzicbenil bicil u tzicbenil yum Don Felipe Rosado  
ooc u kamic u tituloil Gefe Superior Politico ti Noh Cah Kaax.  
Cin valic tun ti a tzicbenil hach cimac in volí bay xan tulacal amigoobi  
tumennel mixbal cu yuchul ti va ma likul hahal dios y u cichpam na.  
Doc xan in ɬa nuctic tulacal hebix licil u ɔaic nuc ti ten a tzicbenille.  
Cin ɔaic yohete a tzicbenil de cuatro cin hokol vay ti cah Hotzuc  
utial in talbal ti u cahil Peto dia seis.  
Cin kuchul tu cahil Peto tiil in valic bax uchac ti a tzicbenil tu cahil Peto  
va tu ɔah hahal Dios y u cilichpam na.  
Halil u xul in than.  
Oá in saludo ti u tzicbenil Señor Cura Don Jose Canuto Vela.  
Hach cimac tin vol ti yan ua compaňia a tzicbenileex.  
Halil u xul in than ti a tzicbenilleexo.

Jasinto Pat  
Comandante

10. From Felipe Rosado to Jacinto Pat  
Tekax 3 de abril de 1848 (bvy)

+ Yn hach yamail Comand<sup>te</sup>. D<sup>r</sup> Jacinto Pat

Tekax 3 de abril de 1848 = Tin kamah a huun fcha. 1º. ti  
le ú c yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic  
a ɔib ti ten, cin nucic xan y humpel utz, y humpel ya  
cunah hebix ú nahil in betic y humpel in amigo hebix  
teche. Baituno, cin ualic ti a tzicbenil<sup>61</sup> payambe, bicil, a uohele le ti le ɔo  
noob t molchah tu orden gobierno t ɔocze y tu orden Truje  
quee yan t toocaaboobi, yan t caachlaahobi yan xan #ea  
u kaztaloob iehil lay guerra úchuea; henceen tun ɔacaanoe  
bei thoxantac ti tropaoob heletaantac ú cahil tuxob yan<sup>62</sup>  
hebace, matan u cutal ca maac ú ɔocbezic ú nohtalam tzicbe  
nil yum Gobernador lé articulo quinto yan tu decreto de  
18 de marzo tu tuchitahtechí,<sup>63</sup> xoce ca á uilab ley ca yalica = artº.  
5º. Bayxan, cin ualmahthantic, ca yanac ú zutul ti tulacal  
mazeualoob, henceen u ɔonoob t moltioobe; henceen ɔacanobe  
ca zútuc tioob, henceen tun ɔocceebi ca yanac ú total  
tioob tu tohol. Letun eten ɔonob ɔantob bai helelai, pat  
bil tioob utial u caxantob u cuxtalob.<sup>64</sup> Ylabe D<sup>r</sup> Jacin  
to, talan u kinan u tħanil humpel tsuta tu man Bayxan  
ti Dios baytuno ma á jecolatob biciil aguar u ɔocherio yan  
D<sup>r</sup> Miguel, a uetel, y a gente xan láy almahthana,  
soc u yutjal c yanil huncot, y baijal yacuňatambá.  
Her, biciil yuva D<sup>r</sup> Miguel, resu y u yatal amigooobe min de  
soc totu tu betali c mulyakobie le gobidom + ɔocce, tulacal  
muanya + manasob á uohel yoklal c tocceex tu fħab; biele  
la uatan a tuclic c beticeex loob bayhelela ɔooc ú ɔic ca  
yumiti Dios ca utzac a yanil, tumen ɔooc u ɔicuba cahoob  
t oklaleexa: bayhelelaxabe ma u nahil ca á ɔacix ton  
loobi; hebix ma u nahil ca c ɔá lob ti u chucan cahoobi  
tumen tu cetil, yalan u obediencia yum Gobernador yani  
loob mix humpel yan má ciolmac u yoli tumen ɔooc u  
nahmatcoob leti le bax cu hach ɔiboltcoob cachee.

Trujekee yan u pectzil ɔooc u binel y

+ Yn hach yamail Comand<sup>te</sup>. D. Jacinto Pat<sup>60</sup>

Tekax 3 de abril de 1848 = Tin kamah a huun fcha. 1º. ti  
le ú c yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic  
a ɔib ti ten, cin nucic xan y humpel utz, y humpel ya  
cunah hebix ú nahil in betic y humpel in amigo hebix  
teche. Baituno, cin ualic ti a tzicbenil<sup>61</sup> payambe, bicil, a uohele le ti le ɔo  
noob t molchah tu orden gobierno t ɔocze y tu orden Truje  
quee yan t toocaaboobi, yan t caachlaahobi yan xan #ea  
u kaztaloob iehil lay guerra úchuea; henceen tun ɔacaanoe  
bei thoxantac ti tropaoob heletaantac ú cahil tuxob yan<sup>62</sup>  
hebace, matan u cutal ca maac ú ɔocbezic ú nohtalam tzicbe  
nil yum Gobernador lé articulo quinto yan tu decreto de  
18 de marzo tu tuchitahtechí,<sup>63</sup> xoce ca á uilab ley ca yalica = artº.  
5º. Bayxan, cin ualmahthantic, ca yanac ú zutul ti tulacal  
mazeualoob, henceen u ɔonoob t moltioobe; henceen ɔacanobe  
ca zútuc tioob, henceen tun ɔocceebi ca yanac ú total  
tioob tu tohol. Letun eten ɔonob ɔantob bai helelai, pat  
bil tioob utial u caxantob u cuxtalob." Ylabe D<sup>r</sup>. Jacin  
to, talan u kinan u thanil humpel tráto tu tan Cayumi  
ti Dios: baytuno ma á pecolaltic bicil segurou ɔocbezic yum  
D<sup>r</sup>. Miguel, a uetel, y a gente xan láy almahthana, .... he  
ɔec u yutztal c yanil huncot, y baijal yacuňatambá.<sup>64</sup> -Ka  
hez, bicil yum D<sup>r</sup>. Miguel, ten y u yabal amigoobe ma ɔe  
ɔec lob tu betah c mukyahtic le gobierno t ɔocio, tulacal  
numya t manzah á uohel yoklal c tocceex tu kab; hele  
la uatan a tuclic c beticeex loob bayhelela ɔooc ú ɔic ca  
yumiti Dios ca utzac a yanil, tumen ɔooc u ɔicuba cahoob  
t oklaleexa: bayhelelaxabe ma u nahil ca á ɔacix ton  
loobi; hebix ma u nahil ca c ɔá lob ti u chucan cahoobi  
tumen tu cetil, yalan u obediencia yum Gobernador yani  
loob mix humpel yan má ciolmac u yoli tumen ɔooc u  
nahmatcoob leti le bax cu hach ɔiboltcoob cachee.

Trujekee yan u pectzil ɔooc u binel y

<sup>60</sup> Because of the various corrections and insets this appears to be a first draft of a letter which Rosado wanted to send to Pat.

<sup>61</sup> The word tech is crossed out and the honorific ti a tzicbenil is written above.

<sup>62</sup> For the material which is to be inserted in place of the stricken lines see the paragraph beginning with # on the following page.

<sup>63</sup> What appears to be the word ɔocze is crossed out and tuchitahtechí is written above.

<sup>64</sup> There is the number 1 here. See the paragraph beginning with (1) on the following page.

## Segmented

Tekax 3 de abril de 1848 =

Yn hach yamail Comand<sup>te</sup>. D. Jacinto Pat

Tin kamah a huun fcha. 1º.

ti le ú c yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic a ɔib ti ten,  
cin nucic xan y humpel utz, y humpel yacunah

hebix ú nahil in betic y humpel in amigo hebix teche.

Bai tuno, cin ualic ti a tzicbenil payambe,

bicil, a uohele leti le ɔonoob ti molchah tu orden gobierno t ɔocze y tu orden Trujequee  
yan t toocaaboobi, yan t caachlaahobi

yan xan #eau kaztaloob iehil lay guerra úchuca; henceen tun ɔacaanoe  
~~-bei thoxantae ti tropaoob helelaantae ú cahil tuxob yan~~

hebace, matan u cutal ca maac ú ɔocbezic ú noh talam tzicbenil yum Gobernador

lé articulo quinto yan tu decreto de 18 de marzo tu tuchitah techí,

xoce ca á uilab ley ca yalica =

artº. 5º. Bayxan, cin ualmahthantic, ca yanac ú zutul ti tulacal mazeualoob,  
hencen ɔonoob t moltioobe; hencen ɔacanobe ca zútuc tioob,  
hencen tun ma ɔacanobie ca yanac ú botal tiob tu tohol.

Le tun xan ɔonoob yantiob bai helelae, patbil tiob utial u caxantcob u cuxtalob.”

Ylabe Dº. Jacinto, talam u kinam u thanil humpel tráto tu tan Ca yumi[I] ti Dios:

bay uno ma á pec olaltic bicil seguro u ɔocbezic yum Dº. Miguel, a uetel, y a gente xan  
láiym almahthana, .... heøec u yutzal c yanil huncet y hahal yacunahtamba.

-Kahez, bicil yum Dº. Miguel, ten y u yabal amigoobe ma ɔeøec lob tu betah

c mukyahtic le gobierno t ɔocio, tulacal numya t manzah á uohel yoklal c' tocceex tu kab;  
helela uatan a tuclic c beticeex loob bayhelela ɔooc ú ɔic ca yumi[I] ti Dios ca utzac a yanil,  
tumen ɔooc u ɔic u ba cahoob t oklaleixa:

bay helela xabe ma u nahil ca á ɔacix ton loobi;

hebix ma u nahil ca c ɔá lob ti u chucan cahoobi

tumen tu cetil, yalan u obediencia yum Gobernador yaniloob mix humpel yan má ciolmac u yoli

tumen ɔooc u nahmatcoob leti la bax cu hach ɔiboltcoob cachie.

Trujequee yan u pectzil

ɔooc u binel y

## Edited and reconstructed

Tekax 3 de abril de 1848 =

Yn hach yamail Comand<sup>te</sup>. D. Jacinto Pat

Tin kamah a huun fecha. 1º.

Ti le ú c' yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic a ɔib ti ten.  
Cin nucic xan y humpel utz, y humpel yacunah

hebix ú nahil in betic y humpel in amigo hebix teche.

Bai tuno, cin ualic ti a tzicbenil payambe,

bicil a uohele leti le ɔonoob ti molchah tu orden gobierno ti ɔocze y tu orden Trujequee  
yan tu toocaaboobi, yan tu caachlaahobi.

Yan xan yabal ɔacaanobei hebacé kazhaantac u yabeiloob y u cahailoob.  
ma ti utzcintaaboobi, laile yaniloob hebix ca tu molobe.

Hebace, matan u cutal ca maac ú ɔocbezic ú noh talam tzicbenil yum Gobernador.

Lé articulo quinto yan tu decreto de 18 de marzo tu tuchitah techí:

xoce ca á uilab ley ca yalica =

Artº. 5º. Bay xan, cin ualmahthantic, ca yanac ú zutul ti tulacal mazeualoob,  
hencen ɔonoob tu moltioobe; hencen ɔacanobe ca zútuc tioob,  
hencen tun ma ɔacanobie ca yanac ú botal tiob tu tohol.

Le tun xan ɔonoob yantiob bai helelae, patbil tiob utial u caxantcob u cuxtalob.”

Ylabe Dº. Jacinto, talam u kinam u thanil humpel tráto tu tan Ca yumil ti Dios:

Bay tuno ma á pec olaltic bicil seguro u ɔocbezic yum Dº. Miguel a uetel y a gente xan.  
Láiym almahthana, cu heøec u yutzal c yanil huncet y hahal yacunahtamba.

Kahez bicil yum Dº. Miguel, ten y u yabal amigoobe ma ɔeøec lob tu betah.

C' mukyahtic le gobierno ti ɔocio tulacal numya ti manzah á uohel yoklal c' tocceex tu kab.  
Helela uatan a tuclic c' beticeex loob bayhelela ɔooc ú ɔic ca yumil ti Dios ca utzac a yanil,  
tumen ɔooc u ɔic u ba cahoob ta oklaleixa.

Bay helela xabe ma u nahil ca á ɔacix ton loobi

hebix ma u nahil ca c ɔá lob ti u chucan cahoobi

tumen tu cetil yalan u obediencia yum Gobernador yaniloob.

Mix humpel yan má ciolmac u yoli

tumen ɔooc u nahmatcoob leti le bax cu hach ɔiboltcoob cachie.

Trujequee yan u pectzil

ɔooc u binel

nach yokha: Beitia bei lalaci Valix. t bini: Vazquez, Carillo y Muñoz mix u pectzil c uyic. Tu cilich kab Cayumi  
 ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia le  
 looboob tu bethoob lay thathac minacob<sup>(1)</sup>. Toon tine, ma  
 u nahil ca c boot u zipiloob leobtile maxob tu pec  
 tan thonoob pakt e a uteleexe.  
 Bimáe bin a uutzintza u yaloob a net Comandante  
 testoob tunen teob cu tipcoob, utial ca cici cetac u tha  
 noob hebix licil ú than a tzicbenile.  
 (2)  
 # a yabal oacaanobei ~~yaob~~ yan hebacé, kazhaantac u yabei  
 loob y u cahailoob ma t utzcintaabobi, laile yaniloob hebix ca t molobe  
 (3) Binel in cah in ualcabantez huun bayhehelae, utial tun  
 ca huntucinzaac uay le ti le + mooloob oacaanoobo, utial ca  
 u cha hunhunul baal utial hencentun ma oacaanobé cu  
 bootal tumen Gobierno á cuatro pesos humpel.  
 (4) citac u hezel a yuvtal c yanileexe, bin hokob u orde  
 nil utial ca chuccoobe ca tun K'iche'obob ti i tzicbenil  
 uobal a castigantob hebix ujil ta thane.  
 (5) Ca licil a bincel t yantal Peto y a tropa utial ca  
 hezec c uftintic c bacoxe, in piltz ca, ai sá u obachil  
 a zoldadoob than, utial ca manc u tipcoob u ximbalob,  
 mix u huchic ubaoob lecuchilob; tuman bay almah  
 than ca jabel xaw ti comandanteob en cananoob  
 bayhalobca tec oblic uia c that u chucan guerra,  
 mix u olman munyac a uobaloxi.  
 Cayumiti Dios i zilkab t toon u cilich oabilah  
 y i zá u yabal i toholal. Ten a amigo.  
 Felipe Rosado.

nach yokha: Beitia bei lalaci Valix. t bini: Vazquez, Carillo y Muñoz mix u pectzil c uyic. Tu cilich kab Cayumi  
 ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia le  
 looboob tu bethoob lay kakaz uincoobo. (2)<sup>65</sup> Toon tine, ma  
 u nahil ca c boot u zipiloob leobtile maxob tu pec  
 tan thonoob pakt e a uteleexe.

Bimáe bin a uutzintza u yaloob a net Comandante  
 testoob tunen teob cu tipcoob, utial ca cici cetac u tha  
 noob hebix licil ú than a tzicbenile.

(3)<sup>66</sup>

# u yabal oacaanobei ~~yaob~~ yan hebacé, kazhaantac u yabei  
 loob y u cahailoob ma t utzcintaabobi, laile yaniloob hebix ca t molobe

(1) Binel in cah in ualcabantez huun bayhehelae, utial tun  
 ca huntucinzaac uay le ti le + mooloob oacaanoobo, utial ca  
 u cha hunhunul baal utial hencentun ma oacaanobé cu  
 bootal tumen Gobierno á cuatro pesos humpel.

(2) citac u hezel u yuvtal c yanileexe, bin hokob u orde  
 nil utial ca chuccoobe ca tun K'iche'obob ti i tzicbenil  
 uobal a castigantob hebix ujil ta thane.

(3) Ca licil a binel t yantal Peto y a tropa utial ca  
 hezec c uftintic c bacoxe, in piltz ca, ai sá u obachil  
 a zoldadoob than, utial ca manc u tipcoob u ximbalob,  
 mix u huchic ubaoob lecuchilob; tuman bay almah  
 than ca jabel xaw ti comandanteob en cananoob  
 bayhalobca tec oblic uia c that u chucan guerra,  
 mix u chucan numya a utelelexi.

Cayumiti Dios ú zilkab t toon u cilich oabilah  
 y i zá u yabal i toholal. Ten a amigo.  
 Felipe Rosado

<sup>65</sup> See the paragraph beginning with (2) below.

<sup>66</sup> See the paragraph beginning with (3) below.

<sup>67</sup> ti a zoldadoob is written above the line.

## Segmented

ooc u binel /2/ nach yokha:

Bei ti a beilalaci Valix. t bini: Vazquez, Carrillo y Muñose  
mix u pectzil c uycin.

Tu cilich kab Cayumi[!] ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia  
le looboob tu bethoob lay kakaz uincoobo. (2)

Toon túne, ma u nahil ca c boot u zipiloob leob ti le maxob tu peotan thonoob  
pakte a ueteleexe.

Bimác bin a uutzcinez u yoloob a uet Comandanteiloob tumen tech cu tzicoob  
utial ca cici cetac u thanoob hebix licil ú than a tzicbenile.

(3)

# u yabal oacaanobei ~~tiob~~ yan hebacé, kazhaantac u yabeiloob y u cahailoob ma t utzcintaabobi,  
laile yaniloob hebix ca t molobe

(1) Binel in cah in ualcabantez huun bay hehelae, utial tun ca huntucinzaac uay leti le + mooloob  
oacaanoobo, utial ca u ch'a hunhuntul baal utial hencen tun ma oacaanobé cu bootal  
tumen Gobierno á cuatro pesos humpel.

(2) citac u heœl u yutztal c yanileexe, bin hokoc u ordenil utial ca chuccoobe  
ca tun huubcoob á tzicbenil uchebal a castigarteob hebix utzil ta thane.

(3) Ca licil a binel t yantal Peto y a tropa utial ca heœc c utzcintic c baeexe,  
in pák ca a óá u chicil a ualmah than ti a zoldadoob utial ca maac u tipcoob u ximbalooob,  
mix u hokzic u baoob tu cuchiloob;

tumen bay almah than cu oabal xan ti comandanteoob cu cananoob  
bay helelae tu chicul ma c kat ú chucan guerra, mix u chucan numya a uetelexi.  
Ca yumi[!] ti Dios ú zilkab t toon u cilich oabilah y ú óá u yabal á toh olal.

Ten a amigp.

Felipe Rosado

## Edited and reconstructed

ooc u binel nach yokha:

Bei ti a beilalaci Valix. ti bini: Vazquez, Carrillo y Muñose.  
Mix u pectzil c uycin.

Tu cilich kab Cayumil ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia  
le looboob tu bethoob lay kakaz uincoobo.

Citac u heœl u yutztal c' yanileexe bin hokoc u ordenil utial ca chuccoobe.  
Ca tun huubcoob á tzicbenil uchebal a castigarteob hebix utzil ta thane.

Toon túne, ma u nahil ca c' boot u zipiloob leob ti le maxob tu peotantoonoob.  
Pakte a ueteleexe.

Binác bin a uutzcinez u yoloob a uet comandanteiloob tumen tech cu tzicoob  
utial ca cici cetac u thanoob hebix licil ú than a tzicbenile.

Ca licil a binel ti yantal Peto y a tropa utial ca heœc c' utzcintic c' baeexe,  
in pák ca a óá u chicil a ualmah than ti a zoldadoob utial ca maac u tipcoob u ximbalooob,  
mix u hokzic u baoob tu cuchiloob;  
tumen bay almah than cu oabal xan ti comandanteoob cu cananoob.  
Bay helelae tu chicul ma c' kat ú chucan guerra, mix u chucan numya a uetelexi.  
Ca yumil ti Dios ú zil kab ti toon u cilich oabilah y ú óá u yabal á toh olal.  
Ten a amigp.

Felipe Rosado

10. Complete edited and reconstructed letter from Felipe Rosado to Jacinto Pat

Te Kaax 3 de abril de 1848 =

Yn hach yamail Comandante Don Jacinto Pat

Tin kamah a huun fecha. 1°.

Ti le ú c' yanila, manal tun cilmacil in uol tumen uchic a ɔib ti ten.

Cin nucic xan y humpel utz, y humpel yacunah

hebix ú nahil in betic y humpel in amigo hebix teche.

Bai tuno, cin ualic ti a tzicbenil payambe,

bicil a uohele leti le ɔonoob ti molchah tu orden gobierno ti ɔocze y tu orden Trujequee  
yan tu toocaaboobi, yan tu caachlaahobi.

Yan xan yabal ɔacaanobei hebacé kazhaantac u yabeiloob y u cahailoob.

ma t utzcintaabobi, laile yaniloob hebix ca tu molobe.

Hebace, matan u cutal camaac ú ɔocbezic ú noh talam tzicbenil yum Gobernador.

Lé articulo quinto yan tu decreto de 18 de marzo tu tuchitah techí:

xoce ca á uilab ley ca yalica =<sup>68</sup>

“Artº. 5º. Bay xan, cin ualmah thantic, ca yanac ú zutul ti tulacal mazeualoob,  
hencen u ɔonoob tu moltioobe; hencen ɔacanobe ca zútuc tioob,  
hencen tun ma ɔacanobie ca yanac ú botal tiob tu tohol.

Le tun xan ɔonoob yantib bai helelae, patbil tiob utial u caxantcob u cuxtalob.”

Ylabe Don Jacinto, talam u kinam u thanil humpel tráto tu tan ca yumil ti Dios:

Bay tuno ma á pec olaltic bicil seguro u ɔocbezic yum Don Miguel a uetel y a gente xan.  
Láy almah thana, cu heøec u yutzal c' yanil huncet y hahal yacunah tamba.

Kahez bicil yum Don Miguel, ten y u yabal amigoobe ma ɔeøec lob tu betah.

C' mukyahthic le gobierno ti ɔocio tulacal numya ti manzah á uohel yoklal c' tocceex tu kab.  
Helela uatan a tuclic c' beticeex loob bay helela ɔooc ú ɔic ca yumil ti Dios ca utzac a yanil,  
tumen ɔooc u ɔic u ba cahoob ta oklaleexa.

Bay helela xabe ma u nahil ca á ɔacix ton loobi

hebix ma u nahil ca c' ɔá lob ti u chucan cahoobi

tumen tu cetil yalan u obediencia yum Gobernador yaniloob.

Mix humpel yan má ci olmac u yoli

tumen ɔooc u nahmatcoob leti le bax cu hach ɔiboltcoob cachie.

Trujequee yan u pectzil ɔooc u binel nach yokha.

Bei ti a beilalaci valix ti bini: Vazquez, Carrillo y Muñose.

Mix u pectzil c uyic.

Tu cilich kab ca yumil ti Dios bin lubcoob utial u botcoob tu ú cilich Justicia

le looboob tu bethoob lay kakaz uincoobo.

Citac u heøel u yutzal c' yanileexe bin hokoc u ordenil utial ca chuccoobe.

Ca tun huubcoob á tzicbenil uchebal a castigarteob hebix utzil ta thane.

Toon túne, ma u nahil ca c' boot u zipiloob leob ti le maxob tu peatantoonoob.

Pakte a ueteleexe.

Binác bin a uutzcintez u yoloob a uet comandanteiloob tumen tech cu tzicoob  
utial ca cici cetac u thanoob hebix licil ú than a tzicbenile.

Ca licil a binel ti yantal Peto y a tropa utial ca heøec c' utzcintic c' baeexe.

In pák ca a ɔá u chicil a ualmah than ti a zoldadoob utial camaac u tipcoob u ximbaloob,  
mix u hokzic u baoob tu cuchiloob;  
tumen bay almah than cu ɔabal xan ti comandanteoob cu cananoob.

Bay helelae tu chicul ma c' kat ú chucan guerra, mix u chucan numya a uetelexi.

Ca yumil ti Dios ú zil kab ti toon u cilich ɔabilah y ú ɔá u yabal á toh olal.

Ten a amigo.

Felipe Rosado

<sup>68</sup> See letter #5.

11. From Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat  
Tekax 3 de abril de 1848 (bvy)

Tekax 3 de abril de 1848 = C ɔaic u uohet, Comandante  
D<sup>n</sup> Jacinto Pat, bicil toon ú comicionadoon u noh tzic  
benil yum Gobernador D<sup>n</sup> Miguel Barbachano, Légal  
c ɔaic firma fidable, i naclicusatio te kin helelaa  
utnaya henchon tropas yahdat yun uay t noh cah  
t Kax cachia, chen tun guardia c patic utial ca  
nantic cuartel: tumenel toone humpel utzul ya  
cunahtamba, y hahal yam heɔolal c caxantic:  
má bateeli: má KaKtun; maix tabsah c betici  
Tu tan Cayumiti Dioz, y tu tan tulacal c  
et uinicliob c betic ú chicanpahal lay u yutzil  
c bela, utial ca maac ú yantal mambal t  
aláal c oklal tu pach kin:  
Tekax 3 de abril de 1848.  
— J<sup>e</sup> Canuto Vela — Felipe Rosado —  
Comando — Presidente en su despacho de Comandante  
D<sup>n</sup> Jacinto Pat, como General de infantería comisionado del Señor Sr. Gobernador D<sup>n</sup> Miguel Barbachano, en  
name de esta ciudad de Tekax el día de hoy, el general  
de las tropas que cesaron en ello, dejando solo la  
guarnición del cuartel, por que cuando se proclame  
nuevos gobernadores que no concuerden entre  
mismos y las autoridades para que no fueran más  
guerreros, ni el segundo — Dijo Dioz, y los soldados,  
protegidos por aquéllos, tener en cuenta que en su cargo,  
para que con mejor tiempo se den tropas para  
algún rey por el. Tekax 3 de abril de 1848  
J<sup>e</sup> Canuto Vela — Felipe Rosado —

Tekax 3 de abril de 1848 = C ɔaic u uohet, Comandante  
D<sup>n</sup> Jacinto Pat, bicil toon ú comicionadoon u noh tzic  
benil yum Gobernador D<sup>n</sup> Miguel Barbachano, təah  
c ɔaic firma fidable, i nachcuntic le kin helelaa  
su tropa henchon tropa. yalebal yan uay t noh cah  
t Kax cachia, chen tun guardia c patic utial ca  
nantic cuartel: tumenel toone humpel utzul ya  
cunahtamba, y hahal yam heɔolal c caxantic:  
má bateeli: má KaKtun; maix tabsah c betici

Tu tan Cayumiti Dioz, y tu tan tulacal c  
et uinicliob c betic ú chicanpahal lay u yutzil  
c bela, utial ca maac ú yantal mambal t  
aláal c oklal tu pach kin:

Tekax 3 de abril de 1848.

= J<sup>e</sup> Canuto Vela = Felipe Rosado<sup>69</sup>

<sup>69</sup> The following material is a translation in Spanish of the foregoing Mayan text. As is the case for much of the material presented in this first section, this appears to be a scribal copy made for archival purposes.

Segmented

Tekax 3 de abril de 1848 =

C' əaic u uohet, Comandante D<sup>n</sup> Jacinto Pat,  
bicil toon ú comicionadoon u noh tzicbenil yum Gobernador D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano,  
c. əaic firma cábale, c' nachcuntic le kin helelaa hencen tropa  
yalebal yan uay t noh cah te Kax cachia,  
chen tun guardia c' patic utial canantic cuartel:  
tumenel toone humpel utzul yacunahtamba, yahal heo olal c' caxantic:  
má bateeli: má kaktun; maix tabsah c' betici tu tan Ca yumi[!] ti Dioz,  
y tu tan tulacal c'et uinicliooob  
c' betic ú chicapanhal lay u yutzil c' bela,  
utial camaac ú yantal mambal taláal c' oklal tu pach kin:  
Tekax 3 de abril de 1848.  
= J<sup>e</sup> Canuto Vela = Felipe Rosado

11. Edited and reconstructed. letter from Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat

Te Kaax 3 de abril de 1848 =

C' əaic u uohet, Comandante Don Jacinto Pat,  
bicil toon ú comicionadoon u noh tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano,  
c' əaic firma cábale, c' nachcuntic le kin helelaa hencen tropa  
yalebal yan uay ti noh cah te Kaax cachia,  
chen tun guardia c' patic utial canantic cuartel:  
tumenel toone humpel utzul yacunahtamba, yahal heo olal c' caxantic:  
má bateeli: má kaktun; maix tabsah c' betici  
Tu tan ca yumil ti Dioz y tu tan tulacal c'et uinicliooob  
c' betic ú chicapanhal lay u yutzil c' bela,  
utial camaac ú yantal mambal taláal c' oklal tu pach kin:  
Te Kaax 3 de abril de 1848.  
= José Canuto Vela = Felipe Rosado

12. Letter # 1 from Jacinto Pat to Felipe Rosado  
Peto, Abril 6 de 1848 (bvy)

Sr. Gefe Superios Politico  
Peto. Abril 6 de 1848

Yn Yamail Yume oemha  
míe a píben hun. tin humaxan leti  
te in zim chab. Si coh pen cuyut. ca  
chic. Bay tuno Cin ñaic tech u labal  
hach Dios botic u chic a tuchitic ten  
Bay xan hen Cen a'zimmoobatal -  
pané Yume in Domes Orden xan  
he tux chicpahihé Cuyuntal in tu  
chitic tía zic benil leti le manque  
se leo in uohelma a tial masatali  
atial uallanti vícnale;

Cin valíc tía zic benile le.  
file in Sobrinoob yanti lé Te Kaxo cu  
llanac a Tari ten in Pasa Porteoob  
Callanac ú talooob ú presentartubao  
b ti ten vay ti cah Peto. Cin ca-

Sr. Gefe Superios Politico  
Peto Abril 6 de 1848  
Yn Yamail Yume Ooc in ka  
mic a zic ben hun. tin kama xan le ti  
le in zim chab ti cah Pen Cuyut. Ca  
chié. Bay tuno Cin ñaic tech u llabal  
hach Dios botic uchic a tuchitic ten  
Bay xan hen Cen a'zimmoob satal -  
xané Yume in Dama orden xan  
he tux chicpahihé Cu yantal in tu  
chitic tia zic benil leti le marque  
s se leo in uohelma a tial masatali  
atial uallanti vícnale.

Cin valíc tía zic benile le  
ti le in Sobrinoob yanti lé Te Kaxo cu  
llanac a ñaú ten ú Pasa Porteoob  
Callanac ú talooob ú presentartubao  
b ti ten vay ti cah Peto. Cin ca-

allicia zíbenile y si u zíbenile  
Sr. G. Miguel Barbachano yun Gobe  
rnadore. Callanac a tu chití ten vay  
ti Cah Petoe. leti le armas. cín-  
katic tia zíbenilo dos mil Ciñen  
tas te armaobo --nin chaé Ca in vila  
é va zoc in kamic Ca in thoxe tlein  
Tropá utial Callanac ilic vali  
lluztal Cianil hun pulili tumenel  
xan hach za Ca in dobes bax Cuya  
lic in Tro por ti ten. Bey bic zoc in  
vilic bahan nuya Curum cu nobis in  
vetel Bay bie tan in Crertic bax ca  
Halic a zíbenilex Zoc tan in da  
nuctic xan hebix licil u zanuc  
tic ten a zíbenilexe Be bic xan  
likul ti Cayumiti Dios y u cich-  
pam naé u tial Cac chanucte y ca  
yanac u z cintic xane hebix licil u

alic tia zíbenile y ti u zíbenile  
Sr. G. Miguel Barbachano yum Gobe  
rnadore. Callanac á tu chití ten vay  
ti Cah Petoe. leti le armas. cin-  
katic tia zíbenilo dos mil Ciñen  
tas -- armaobo --nin chaé Ca in vila  
é va zoc in kamic ca in thoxe ti le ín  
Tropá utial Callanac ilic va cu  
lluztal Cianil hun pulili tumenel  
xan hach za Ca in zoc bes bax Cuya  
lic in Tropa ti ten. Bey bic zoc in  
vilic bahan nuya Curum cu nobis in  
vetel Bay bie tan in Crertic bax ca  
Halic a zíbenilex Zoc tan in da  
nuctic xan hebix licil u zanuc  
tic ten a zíbenilexe Be bic xan  
likul ti Cayumiti Dios y u cich-  
pam naé u tial Cac chanucte y ca  
yanac u z cintic xane hebix licil u

yalic hahal D<sup>s</sup>. ya zícbenilex -  
Bay xan Cin katic ti a nob halam  
zícbenile a ja nucti ti u zícbenile  
num Gobernador D. Migel Barbacha  
no; ten in meah ta zícbenile tu  
yabal hab halili ín xul in than  
*Jacinto Pat*  
*Coma<sup>te</sup>.*

yalic hahal D<sup>s</sup>. y a zícbenilex -  
Bay xan Cin katic ti a noh talam  
zícbenile a za nucti ti u zícbenile  
yum Gobernador D. Migel Barbacha  
no; ten in meah ta zícbenile tu  
yabal hab halili ín xul in than

Jacinto Pat

Coma<sup>te</sup>.

Segmented

Sr. Gefe Superior Politico  
Peto Abril 6 de 1848  
Yn Yamail Yume  
Doc in kamic a žicben hun.  
tin kama xan leti le in žim chab ti cah Pen Cuyut Cachié.  
Bay tuno Cin ɔaic tech u llabal hach Dios botíc uchic a tuchitic ten  
Bay xan henCen a zimmoob salat xané Yume in Oama orden xan  
hetux chicpahihé Cu yantal in tuchitic ti a žicbenil  
leti le marquesse leo in uohelma atial  
ma satali atial uallan ti vícnale.  
Cin valíc tí a žicbenile leti le in Sobrinoob yan ti lé Te Kaxo  
cu llanac á ɔa ú ten ú PasaPorteoob  
Ca llanac ú taloob ú presentartubaob ti ten vay ti cah Peto.  
Cin ca /2/ alic ti a žicbenil y ti u žicbenil Sr. G. Miguel Barbachano yum Gobernadore.  
Ca llanac á tuchitíc ten vay ti Cah Petoe. leti le armas cin katic ti a žicbenilo  
dos mil Ciñentas u armaobo  
nin chaé Ca in vialé va ɔoc in kamic ca in thoxe ti le ín Tropá  
utiál Ca llanac ilíc va cu llugtal C ianil hun pulili  
tumenel xan hach tza Ca ín ɔocbes bax Cu yalic ín Tropa ti ten.  
Bey bic ɔoc in vilic bahun nu[m]ya Cu mancicoob tin vetel  
Bay bin tan in Crertic bax cu llalíc á žicbenilex  
ɔoc xan in ɔa nuctic xan hebix licil ú ɔa nuctic ten a žicbenilexe  
Be bíc xan likul ti Cayumi[I] ti Dios y u cichpam naé utial Cac c[h]a nucte  
y ca yanac užcintic xane  
hebix licil u /3/ yalic hahal D<sup>s</sup>. y a žicbenilex -  
Bay xan Cin katic ti a noh talam žicbenile  
a [ɔ]a nuctic ti u žicbenil yum Gobernador D. Migēl Barbachano;  
ten in me[y]ah ta žicbenil tu yabal hab  
halili ín xul in than

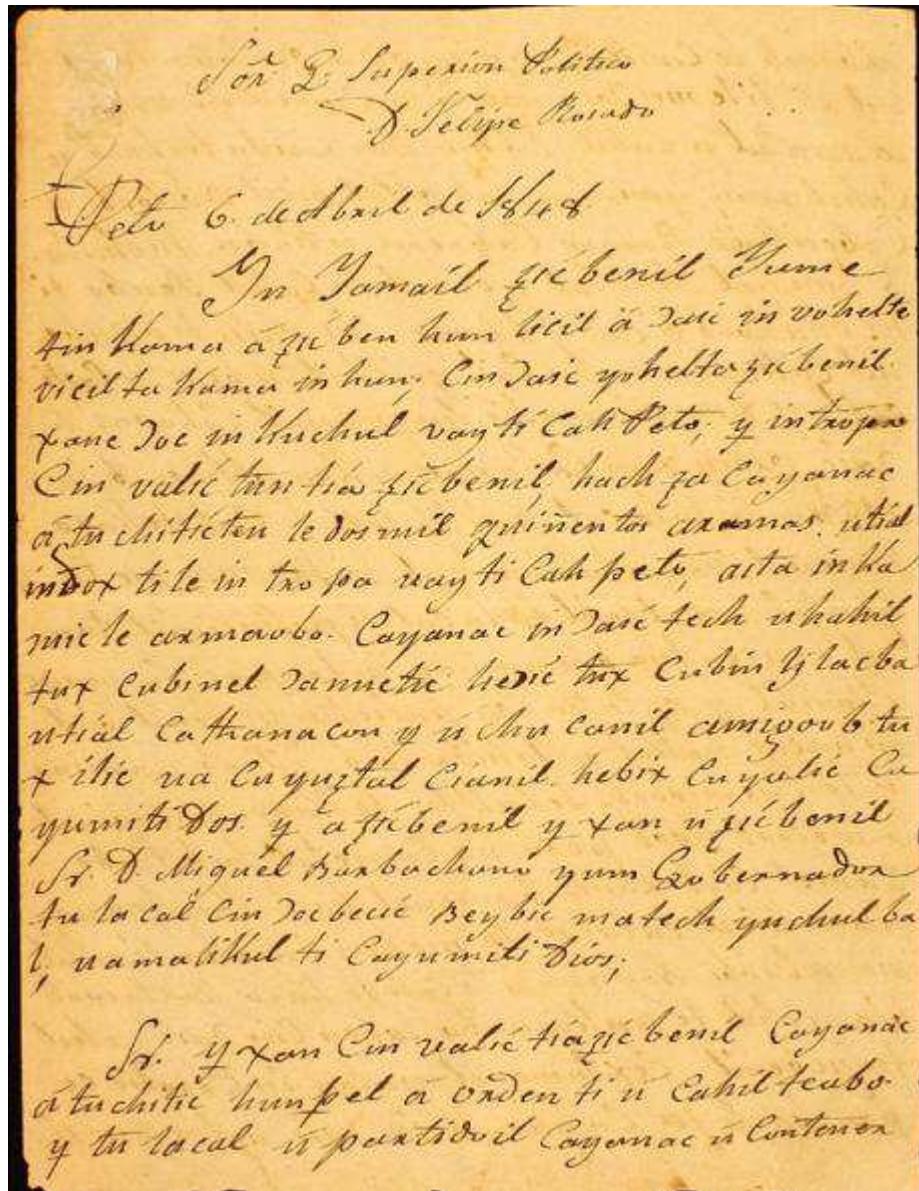
Jacínto Pat  
Comandante

12. Complete edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Felipe Rosado

Señor Gefe Superior Politico  
Peto Abril 6 de 1848  
Yn yamail yume.  
Doc in kamic a tzicben hun.  
Tin kamah xan leti le in tzimin chab ti cah Pen Cuyut cachié.  
Bay tuno cin ɔaic tech u yabal hach Dios botíc uchic a tuchitic ten.  
Bay xan hencen a tzimnoob salat xané Yume in ɔama orden xan  
hetux chicpahihé cu yantal in tuchitic ti a tzicbenil.  
Leti le Marquesse leo in uohelma atial  
Ma satali atial; uay yan ti vícnale.  
Cin valíc tí a tzicbenile leti le in Sobrinoob yan ti lé Te Kaaxo  
ca yanac á ɔa ú ten ú pasaporteoob  
ca yanac ú taloob.  
Cin ca alic ti a tzicbenil y ti u tzicbenil Señor Gobernador Miguel Barbachano yum Gobernadore  
ca yanac á tuchitíc ten vay ti cah Petoe leti le armas cin katic ti a tzicbenilo:  
dos mil quinientas uarmaobo.  
Nin chaé ca in vilaé va ɔoc in kamic ca in thoxe ti le ín Tropá  
utiál ca yanac ilíc va cu yutzal c' yanil hunpulili  
tumenel xan hach tza ca ín ɔocbes bax cu yalic ín Tropa ti ten.  
Bey bic ɔoc in vilic bahun numya u manzicoob tin vetel.  
Bay bin tan in crertic bax cu yalíc á tzicbenilex.  
ɔoc xan in ɔa nuctic xan hebix licil ú ɔa nuctic ten a tzicbenilexe.  
Be bíc xan likul ti Ca yumil ti Dios y u cichpam naé utial cac ɔha nucte  
y ca yanac utzcintic xane  
hebix licil u yalic hahal Dios y a tzicbenilex.  
Bay xan cin katic ti a noh talam tzicbenile  
a ɔa nuctic ti u tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachano.  
Ten in meyah ta tzicbenil tu yabal hab.  
Halili ín xul in than.

Jacínto Pat  
Comandante

13. Letter #2 from Jacinto Pat to Felipe Rosado  
Peto 6 de Abril de 1848 (bvy)



Sor. G. Superior Politico  
D. Felipe Rosado

Peto 6 de Abril de 1848

Yn Yamail ūicbenil Yume

tin kama á ūic ben hun licil á ōaic in vohelte  
vicol tu kama in hun; Cin ōaic yohel ta ūicbenil  
xane ōoc in kuchul vay ti Cah Peto, y in tropas  
Cin valic tun tia ūicbenil, hach za Ca yanac  
á tu chitic ten le dos mil quiñentos armas. utial  
in tox ti le in tro pa uay ti Cah peto, asta in ka  
mic le armaobo. Cayanac in ōaic tech u hahil  
tux cu binel ōa nuctic heví tux cu bin Ý la c ba  
utial Ca thanacon y u chu canil amigoob tu  
x ilic ua Cu yugtal Cianil hebix Cu yalic Ca  
yumiti Dios. y a ūicbenil y xan ú ūicbenil  
Sr. D. Miguel Barbachano yum Gobernador  
tu la cal cin ōoc becíc Bey bic ma tech yuchul ba  
l, nama likul ti Cayumiti Dios;

Sr. y xan Cin ualic tia ūicbenil Cayanac  
a tachitic humpel a orden ti ú Cahil teabo  
y tu lacal a partidol Cayanac ú Contener

u baoob le Cimkoh vinicoob le ocolobo tume-  
nel 25. ti le mes ooco yanhi u Cimcicoob vaxac-  
lahuntul ú Cahil Ebtun Bay xan tu tochoob ú  
Cahil xan; yanhi ú kah vltal bicil abiloob ú  
Cabecillaile Ramon Cabrera ú kaba. Tu chahob-  
b hunkal chub lal u binel tu Cahil Teabó ti  
tu chahoob ti Cah Ebtuné Cin valic tia zicbe  
nil Callanac u chu Cul yoklal u biné u Casti-  
goil y xan Cin valic hajicbenil Callanac á  
oaic orden xan Callanac u kah olticoob in  
Tropa. ti tulacal Baklic leti le Cah Tekaxo  
Tumenel xamatu kamhuob in Tropa y uze Ca-  
yantal u xulsaal tulacal ú poblacionil tume-  
nel hen centux bin manac in tropae Cayanac  
u kamal y uz la ten Cin valic tia zicbenil bicil  
minucat hokol u dehistratoob yilaob matina  
y le Enemigoob te baklic te Kaxo. matudinel  
u metooob loob pero ua Cumetal loob fiobe-  
Cumet Coob xani. Tumenel hach llan ten no-  
ticiae bicil tulacal le mehen Cahobo ti ubal  
ma u baoobi Bay xan ti le Cah te Kaxo llan tacobob  
bin y chil le pakinaobo la ten Cin oaic yohel  
ta zicbenil; Cex tumenel matan in Crertic ce  
pro hach za Cayanac in Dasic uz tin pucsi

u baoob le címhah vinicoob le ocolobo tume-  
nel 25. ti le mes ooco yan hi u cinmcicoob vaxac-  
lahuntul ú Cahil Ebtun Bay xan tu tochoob ú  
Cahil xan; yanhi ú kah vltal bicil abiloob; ú  
Cabecillaile Ramon Cabrera ú kaba. tu chahob-  
b hunkal chub lal u binel tu Cahil Teabó ti  
tu chahoob ti Cah Ebtuné Cin valic tia zicbe  
nil Callanac u chu Cul yoklal u biné u Casti-  
goil y xan cín ualic tia zicbenil Callanac á  
oaic orden xan Callanac u kah olticoob in  
Tropa. ti tulacal Baklic leti le Cah Tekaxo  
Tumenel va ma tu kamhoob in Tropa y uze Cu-  
yantal u xulsaal tu la cal ú poblacionil tume-  
nel hen cen tux bin manac in tropae Ca yanac  
u kamal y uz la ten Cin ualic tia zic benil bicil  
mi nucat hokol u dehistratoob yilaob ua mina  
ú metooob loob pero ua Cu metal loob tiobe-  
Cu met Coob xani. Tumenel hach llan ten no-  
ticiae bicil tulacal le mehen Cahobo ti u kal  
ma u baobi Bay xan ti le Cah te Kaxo llan tacobob  
bin y chil le pakinaobo la ten Cin oaic yohel  
ta zicbenil; Cex tumenel matan in Crertic ce  
pro hach za Ca yanac in oaic uz tin pucsi

kal Cin ualic xan tia zicbenile Callanac ú  
chabal ten su local se jone toob Nanti Collate  
abo; tactilex chupoob de positadaob; Bey xan Cin  
bin yn tu chit teet Noh xuna hebix tin ualathia  
zicbenil y chil le in hun tin tactilex zicbenile  
Beytuno yume sebal sebal cin paktic u  
Kex leti le in huna yoklal in uic Bax Cu  
Ualic á zicbenil. hahal Dios u ta cun a Santo  
Pixel tu labal hab ten

Jacinto Pat  
Coman te

kal Cin ualic xan tia zicbenile Callanac ú  
chabal ten tulacal a presoob llan ti cah te  
abo; tactilex chupoob de positadaob; Bey xan Cin  
bin yn tu chit teet Noh xuna hebix tin ualathia  
zicbenil y chil le in hun tin tactilex zicbenile  
Beytuno yume tu sebal tu sebal cin paktic u  
kex le ti le in huna yoklal in uic Bax Cu  
Ualic á zicbenil. hahal Dios u ta cun a Santo  
Pixel tu labal hab ten

Jacinto Pat  
Coman<sup>te</sup>

Segmented

Sor. G. Superior Politico  
D. Felipe Rosado

Peto 6 de Abril de 1848

Yn Yamail zicbenil Yume

tin kama á zicben hun licil á ɔaic in vohelte vicil tu kama in hun;

Cin ɔaic yohel ta zicbenil xane ɔoc in kuchul vay ti Cah Peto, y in tropas

Cin valic tun ti a zicbenil, hach za Ca yanac á tuchitic ten le dos mil quiñentos armas.  
utial in tox ti le in tropa uay ti Cah peto,

asta in kamic le armaobo. Ca yanac in ɔaic tech u hahil tux cu binel ɔa nuctic  
heɔíc tux cu bin Ýla c ba utial Ca thanacon y u chucanil amigoob  
tux ilic ua Cu yuztal C ianil hebix Cu yalic Ca yumi[l] ti Dios.

y a zicbenil y xan ú zicbenil Sr. D. Miguel Barbachano yum Gobernador

tulacal cin ɔocbecíz Bey bic ma tech yuchul bal, nama likul ti Ca yumi[l] ti Dios; Sr.  
y xan Cin ularic ti a zicbenil Ca yanac á tuchitic hunpel á orden ti ú Cahil teabo  
y tulacal á partidoil Ca yanac ú Contener /2/ u baoob le címhah vinicoobo le ocolobo  
tumenel 25. ti le mes ɔoco yanhi u cincmicoob vaxaclahuntul ú Cahil Ebtun

Bay xan tu tochoob ú Cahil xan; yanhi ú kahvltal bicil a biloob;  
ú Cabecil laile Ramon Cabrera ú kaba.

tu chahob hunkal ch̄u[p]lal u binel tu Cahíl Teabó ti tu chahoop ti Cah Ebtuné

Cin valic tia zicbenil Ca llanac u chuCul yoklal u biné u Castigoil

y xan cín ularic ti a zicbenil Ca llanac á ɔaic orden xan Ca llanac u kah olticoob in Tropa.  
ti tulacal Baklic leti le Cah Tekaxo

Tumenel va ma tu kamhoob in Tropa y uze Cu yantal u xulsaal tulacal ú poblacionil  
tumenel hencen tux bin manac in tropae Ca yanac u kamal y uz

laten Cin ularic ti a zicbenil bicil mi nucat hokol u œ histratoob yilaob ua mina ú metoob loob  
pero ua Cu metal loob tiobe - Cu metCoob xani.

Tumenel hach llan ten noticiae bicil tulacal le mehen Cahobo ti u kalma u baobi

Bay xan ti le Cah te Kaxo llantacoob bin ychil le pakil[l] naobo

laten Cin ɔaic yohel ta zicbenil; Cex tumenel matan in Crertic cepro

hach za Ca yanac in ɔaic uz tin pucsi/3/kal

Cin ularic xan ti a zicbenile Ca llanac ú chabal ten tulacal a presoob llan ti cah teabo;  
tactilex chupoob depositadaob;

Bey xan Cin bin yn tuchit te et Noh xuna

hebix tin ualah ti a zicbenil ychil le in hun tin tuchitah ti a zicbenile

Bey tuno yume tu sebal tu sebal cin paktic u kex leti le in huna yoklal in uic Bax Cu Ualic á zicbenil.  
hahal Dios u tacun a Santo Pixan tu llabal hab

ten

Jacinto Pat  
Comandante

13. Complete edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Felipe Rosado

Señor Gefe Superior Politico  
Don Felipe Rosado

Peto 6 de Abril de 1848

Yn yamail tzicbenil Yume.

Tin kama á tzicben hun licil á ɔaic in vohelte bicil tu kamah in huun.

Cin ɔaic yohel ta tzicbenil xane ɔoc in kuchul vay ti cah Peto y in tropas.

Cin valic tun ti a tzicbenil, hach tza ca yanac á tuchitic ten le dos mil quiñentos armas  
utial in thox ti le in tropa uay ti cah Peto.

Hasta in kamic le armaobo ca yanac in ɔaic tech u hahil tux cu binel ɔa nuctic  
heɔíc tux cu bin ila c ba utial ca thanacon y u chucanil amigoob  
tux ilic ua cu yutztal c' yanil hebix cu yalic Ca yumil ti Dios

y a tzicbenil y xan ú tzicbenil Señor Don Miguel Barbachano yum Gobernador.

Tulacal cin ɔocbezíz bey bic matech yuchul bal, nahma likul ti Ca yumil ti Dios Señor  
y xan cin ularic ti a tzicbenil ca yanac á tuchitic hunpel á orden ti ú cahil te Abo  
y tulacal á partidoil ca yanac ú contener u baoob le címhah vinicoobo, le ocolobo,  
tumenel 25 ti le mes ɔoco yanhi u cincmicoob vaxaclahuntul ú cahil Ebtun.

Bay xan tu tochoob ú cahil xan; yanhi ú kah oltal bicil a ulloob;  
ú cabecil laile Ramon Cabrera ú kaba.

Tu chahob hunkal chuplal u binel tu cahíl te Abó ti tu chahoop ti cah Ebtuné.

Cin valic ti a tzicbenil ca yanac u chucul yoklal u biné u castigoil  
y xan cín ularic ti a tzicbenil ca yanac á ɔaic orden xan ca yanac u kah olticoob in Tropa.  
ti tulacal baklic leti le cah te Kaaxo

tumenel va ma tu kamhoob in Tropa y utze cu yantal u xulsaal tulacal ú poblacionil  
tumenel hencen tux bin manac in tropae ca yanac u kamal y utz.

Laten cin ularic ti a tzicbenil bicil mi nu cat hokol u œ histratoob yilaob ua minan ú mentoob loob  
pero ua cu mental loob tiobe cu mentcoob xani.

tumenel hach yan ten noticiae bicil tulacal le mehen cahobo ti u kalma u baobi  
bay xan ti le cah te Kaaxo yantacoob bin ychil le pakil naobo.

Laten cin ɔaic yohel ta tzicbenil cex tumenel matan in crertic Cepro.

Hach tza ca yanac in ɔaic utz tin pucskal.

Cin ularic xan ti a tzicbenile ca yanac ú chabal ten tulacal a presoob yan ti cah te Abo;  
tactilex chupoob depositadaob;

Bey xan cin bin yn tuchit te et noh xuna

hebix tin ualah ti a tzicbenil ychil le in hun tin tuchitah ti a tzicbenile

Bey tuno yume tu sebal tu sebal cin paktic u kex leti le in huna yoklal in uic baax cu ualic á tzicbenil.  
hahal Dios u tacun a Santo Pixan tu yabal hab.

Ten

Jacinto Pat  
Comandante

14. Felipe Rosado to Jacinto Pat  
Tekax 14 de abril de 1848 (bvy)

Señor Comandante D. Facundo Pat  
Tobax 14 de Abril de 1818

Un muchachito amigo con temor y vibración  
dechó sollozo y cayó en mis brazos a su desconsuelo Cura D.  
Don Canuto Vela, con voz triste y trémula  
ca a un labrador que se lamenta de la miseria  
que el cielo le ha deparado, y mi amado  
hermano D. José me pidió que lo consolase  
y que le diera la bendición de su nombre y de su  
señor Jesucristo. Yo respondí que yo no  
era yo quien debía consolarlo, que yo no  
era yo quien debía bendecirlo, que yo no  
era yo quien debía consagrarse a su servicio  
y que yo no era yo quien debía bendecirlo  
y que yo no era yo quien debía consagrarme  
a su servicio. Yo respondí que yo no  
era yo quien debía consolarlo, que yo no  
era yo quien debía bendecirlo, que yo no  
era yo quien debía consagrarme  
a su servicio. Yo respondí que yo no  
era yo quien debía consolarlo, que yo no  
era yo quien debía bendecirlo, que yo no  
era yo quien debía consagrarme  
a su servicio.

Sr. Comandante D Jacinto Pat<sup>70</sup>

Tekax 14 de Abril de 1848

Yn hach yamail amigo cex tumenel t ɔibnahen  
tech holhe y cyamail amigo ú tzicbenil yum Cura D'  
José Canuto Vela, cin zut t ɔib tech baihelelai utial  
ca á uilab bahun hahil c than, y minan ú yanal  
baál c caxtic ua ma ú tiblil yacunah á uetel. Payan-  
be cayumiti Diose uay xan ú than ú noh talam  
tzicbenil<sup>71</sup>

<sup>70</sup> The handwriting of this portion of the sheet is eerily similar to the handwriting of Juan Pío Pérez. See for example the facsimile of the Codice Pérez. It is worth remembering that Juan Pío Pérez was the Jefe Politico in Peto in 1848.

<sup>71</sup> The Spanish translation which begins on the obverse of this sheet of paper and then continues below the line appears to be unrelated to the Mayan text although it expresses the same sentiments. For example, in the translation José Canuto Vela is not mentioned in the opening paragraph in the Spanish translation. As a possibility, perhaps Rosado is sending a more personal letter to Pat which was not co-authored by Jose Canuto Vela. It is undetermined why there is a beginning of the letter in Mayan which is broken off where it is.

Versión de la carta dirigida al Caudillo Pat el dia de aller  
= Tekax Abril 14 de 1848 = Señor Comandante D<sup>r</sup> Jacinto Pat  
= Muy amado amigo querido con embargo de recortar mucha cosa le  
dijo de allí repetimos muy resumida comunicación para darte una  
versión mas de la verdad con que te hablamos y que me expusiste  
toda cosa que tuviste como esto acordable querer bien efecto. Siem  
pre también de acuerdo lo que nos dice el General don D<sup>r</sup> Jacinto  
D<sup>r</sup> Rosado Presidente en su comunicación que nos llevó anuncio.  
Dijo así: "Al tiempo de sacar los fusiles que estaban guardados  
ya abusaron de esto cuando que era los micos que fueron saca  
dos de sus muy amadas las cabañas de los visto que no un  
muy pronto. En mismo que se iban a arderse a esa Ciudad de Méjico  
pues que se le entreguen a mi amigo D<sup>r</sup> Jacinto. También se sabe  
que se les abusaron de los cuartales de Chapopote, muy mal fe  
cho; inmediatamente voy a dar orden que se manden a preparar pa  
ra llevarlos también ala Ciudad. Yo diré que si el amigo D<sup>r</sup>. In  
fante sea mandarle las proposiciones que te hice en mi carta antea  
mismo pues lo que queremos es el pronto término de los cuartos con  
el para que cuando lleguen la justicia al cuartelito que yo este  
generalmente abusado al mismo tiempo que tengo el punto perten  
cer de que, desde el año 1847, los comisionados y tales tota se  
permanecen establecidos en el campo D<sup>r</sup> Rosado pidiendo el fondo de  
vita de D<sup>r</sup>. para tener bien a Jacinto suspendido pone lo visto  
concedio Gobierno y con los amigos todos. Yo vivo hacer saber que esto  
no y a fin de evitar juntas con él. Hoy paseo en solitario a diablo un poco  
y cuando andigas que vienen soldados por el lado y otros  
muy de cerca sin soldados; y publico que un punto para que lo vier  
me se hagan en todo los pueblos del Estado. Yo te diré, y otra  
cosa que paseo por donde manifiesto que no quieren ver que in  
sta, la carnicería y la felicidad de todo mundo los Jacintinos, fijados  
que se den esto también a su nombre el repetido amigo D<sup>r</sup> Jacinto  
"Alivio" ahora, si no muy visto todo lo que te hemos visto des  
de tu santo comunicacion, como lo tienen guardado. - Hasta la

Version de la carta al Caudillo Pat el dia de aller  
= Tekax Abril 14 de 1848 = Señor Comandante D<sup>r</sup> Jacinto Pat<sup>72</sup>

<sup>72</sup> This page and the bottom portion of the obverse of this page shown above is a translation of a letter sent by Jose Canuto Vela and Felipe Rosado to Jacinto Pat on April 14, 1848. The original Mayan text has not been found.

Segmented

Sr. Comandante D Jacinto Pat  
Tekax 14 de Abril de 1848

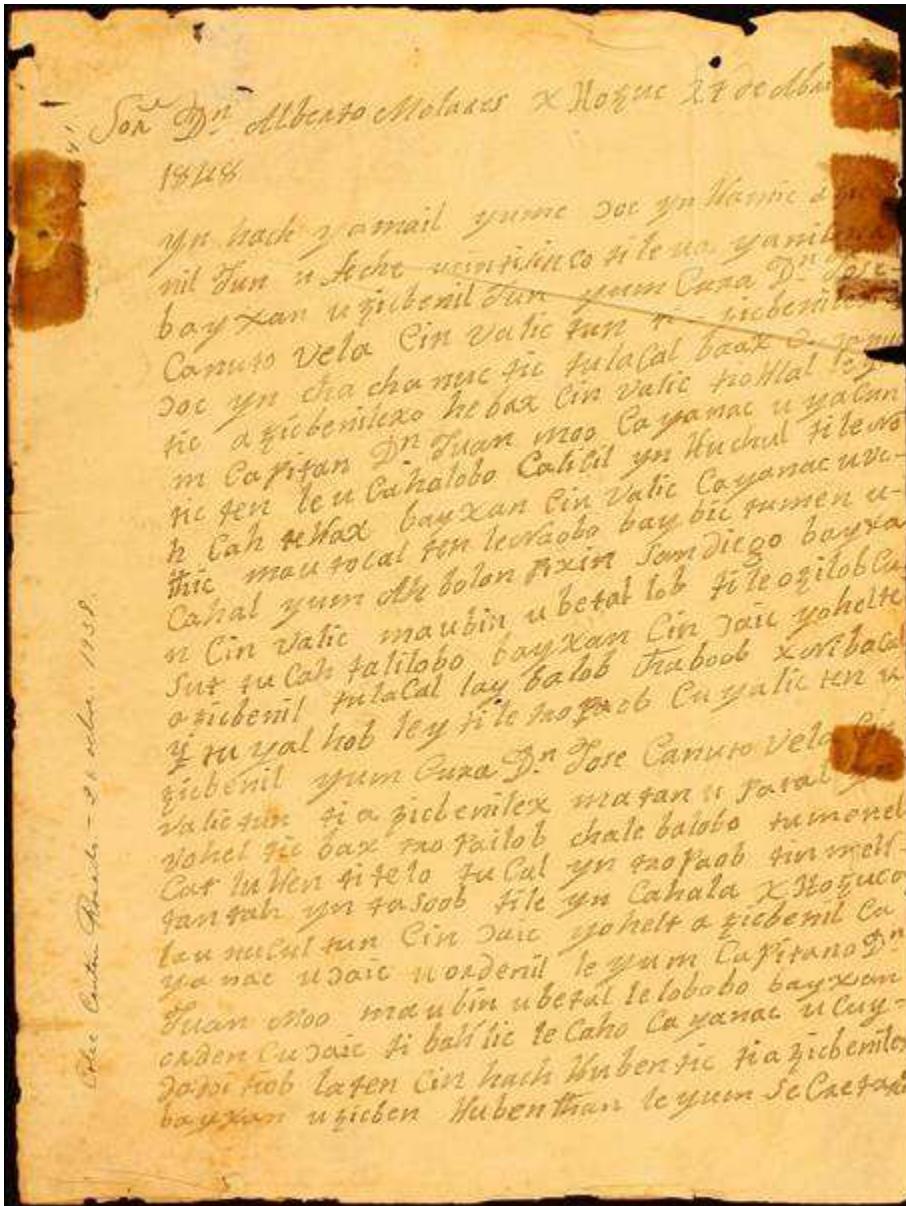
Yn hach yamail amigo  
cex tumenel t ɔibnahen tech holhe y c yamail amigo ú tzicbenil yum Cura D<sup>n</sup> José Canuto Vela,  
cin zut t ɔib tech bai helelae utial ca á uilab bahun hahil c than,  
y minan ú yanal baál c caxtic ua ma ú tiblil yacunah á uetel.  
Payanbe ca yumi[I] ti Diose uay xan ú than ú noh talam tzicbenil

14. Edited and reconstructed from Felipe Rosado to Jacinto Pat

Sr. Comandante D Jacinto Pat  
Te Kaax 14 de Abril de 1848

Yn hach yamail amigo.  
Cex tumenel ti ɔibnahen tech holhe y c' yamail amigo ú tzicbenil yum Cura Don José Canuto Vela,  
cin zut ti ɔib tech bai helelae utial ca á uilab bahun hahil c' than,  
y minan ú yanal baál c' caxtic ua ma ú tiblil yacunah á uetel.  
Payanbe ca yumil ti Diose uay xan ú than ú noh talam tzicbenil ...

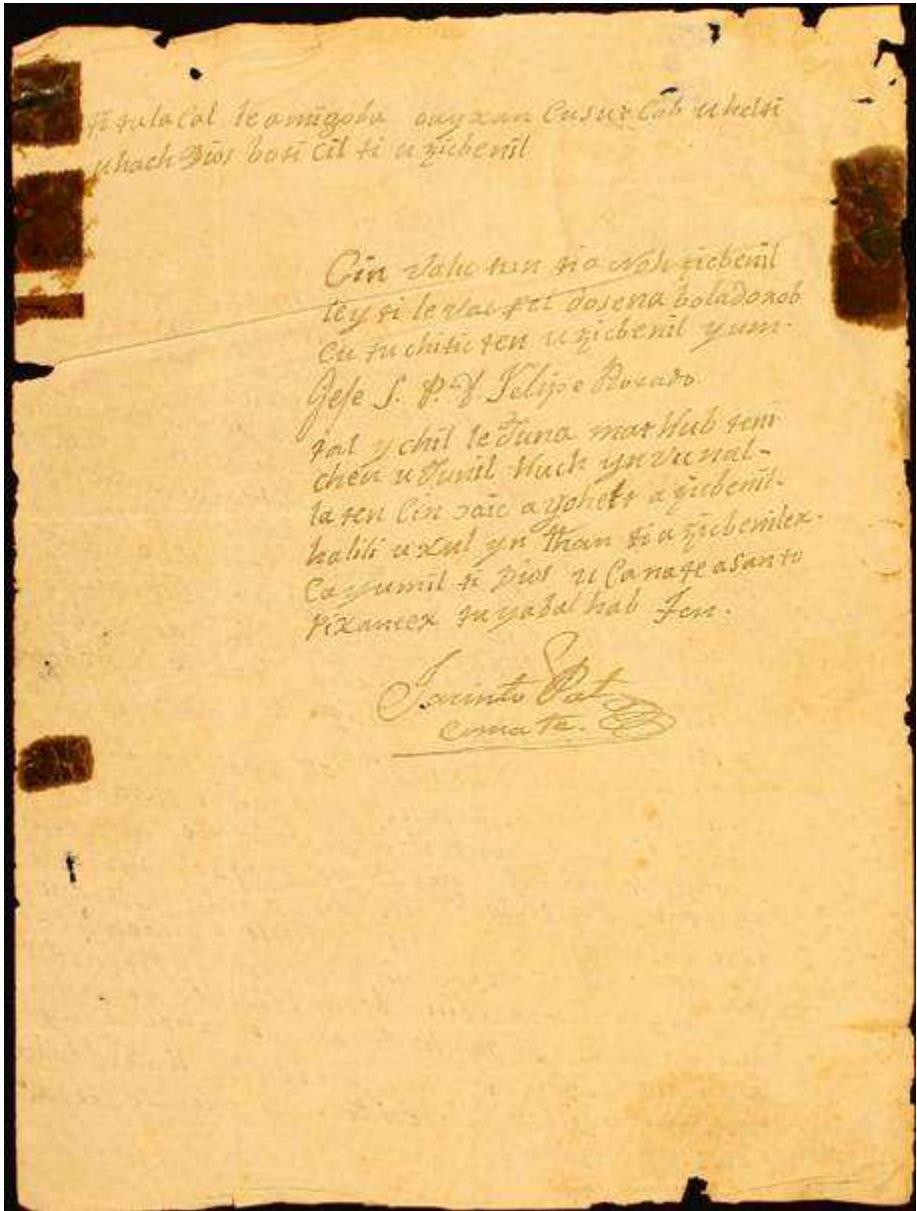
15. Jacinto Pat to Alberto Morales  
x Hozuc 27 de Abril de 1848



Sôr D<sup>n</sup>. Alberto Molares x Hozuc 27 de Abri...

1848

Yn hach y amail yume ooc yn Kamic a zicbe  
nil Jun u feche ueintisincó ti le ua yanilona  
bay xan u zicbenil Jun yum Cura D<sup>n</sup>. Jose -  
Canuto Vela Cin valic tun ti a zicbenilex  
soc yn cha cha nuc sic tulaCal baax Ca za nuc  
tic a zicbenilexo he bax cin valic troHtal loj  
m Capitan D<sup>n</sup>. Juan moo Ca yanac u yacun  
nic ten le u Cahalobo Calbil yn Kuchul ti le No  
h Cah te Kax bay xan Cin valic Ca yanac u ve-  
thic ma u tocal ten le Naobo bay bic tumen u -  
Cahal yum Ah bolon Pixan San diego bay xa  
n Cin valic maubin u betal lob fo le ozilob Cu  
Sut tu Cah talilobo bay xan Cin oaic yohelte  
o zicbenil tulaCal lay Balob chaboob xNibacal  
y tu yal hob ley ti le tropaob Cu yalic ten u  
zicbenil yum Cura D<sup>n</sup>. Jose Canuto Vela Cin  
valic ti a zicbenilex ma tan u fatal yn  
vohele tic bax tro pailob chale balobo tumenel  
Cat luKen ti telo tu Cal yn tropaob tin meK-  
tan tah yn tasoob tile yn Cahala X Hozuc  
la u nucul tun Cin oaic yohelt a zicbenil Ca  
yanac u oaic u ordenil le yum Capitano D<sup>n</sup>.  
Juan Moo ma u bin u betal le lolobo bay xan  
orden Cu oaic ti baKlic te Caho Ca yanac u Cuy=  
dadoi tiob la ten Cin hach Kuben tic tia zicbenilex  
bay xan u zicben Kuben than le yum SeCretario



ti tulaCal le amigoba bayxan CusutCob u hel ti  
u hach Dios boti Cil ti a zicbenil

Cin valic tun tia Noh zicbenil  
ley ti le vac pel dosena boladorob  
Cu tu chitic ten u zicbenil yum -  
Gefe S. P. V. Felipe Rosado.  
tal y chil le Juna mat Kub teni  
chen u Junil Kuch yn vicnal-  
la ten Cin oaic a yohelt a zicbenil -  
halili u xul yn than ti a zicbenilex -  
Ca yumil ti Dios u Canate a Santo  
Pixaneex tu yabal hab Ten.

Jacinto Pat

Comate.

Segmented

Sôr D<sup>n</sup>. Alberto Molares x Hozuc 27 de Abri... 1848

Yn hach yamail yume ooc yn Kamic a zicbenil Jun u feche ueintisincó ti le ua yanilona  
bay xan u zicbenil Jun yum Cura D<sup>n</sup>. Jose Canuto Vela  
Cin valic tun ti a zicbenilex ooc yn cha cha nuctic tulaCal baax Ca oa nuctic a zicbenilexo  
he bax cin valic ti olal le yum Capitan D<sup>n</sup>. Juan moo  
Ca yanac u yacuntic ten le u Cahalobo Calicil yn Kuchul ti le Noh Cah te Kax  
bay xan Cin valic Ca yanac u vethic ma u tocal ten le Naobo  
bay bic tumen u Cahal yum Ah bolon Pixan San diego  
bay xan Cin valic ma u bin u betal lob ti le ožilob Cu Sut tu Cahtalilobo  
bay xan Cin oaic yohelte a zicbenil tulaCal lay Balob chaboob x Ni bacal y tu yal hob leyti le tropaob  
Cu yalic ten u zicbenil yum Cura D<sup>n</sup>. Jose Canuto Vela  
Cin valic ti a zicbenilex ma tan u fatal yn voheltic bax tropailob cha le balobo  
tumenel Cat luKen ti telo tu Cal yn tropaob  
tin meKtantah yn tasoob ti le yn Cahala X Hozuka  
la u nucul tun Cin oaic yohelt a zicbenil Ca yanac u oaic u ordenil le yum Capitano D<sup>n</sup>. Juan Moo  
ma u bin u betal le lolobo  
bay xan orden Cu oaic ti baKlic te Caho Ca yanac u Cuydadoi tiob  
la ten Cin hach Kubentic ti a zicbenilex  
bay xan u zicben Kuben than le yum SeCretario ti tulaCal le amigoba  
bay xan Cu sutCob u hel ti u hach Dios botiCil ti u zicbenil  
Cin valic tun ti a Noh zicbenil leyti le vacpel dosena boladorob  
Cu tuchitic ten u zicbenil yum Gefe S. P. V. Felipe Rosado.  
tal ychil le Juna ma t Kub teni  
chen u Junil Kuch yn vicnal  
la ten Cin oaic a yohelt a zicbenil  
halili u xul yn than ti a zicbenilex -  
Ca yumil ti Dios u Canate a Santo Pixaneex tu yabal hab Ten.

Jacinto Pat

Coma te.

15. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to Alberto Morales.

Señor Don Alberto Morales: X-Ho Tzuc, 27 de Abril de 1848.

Yn hach yamail yume: ooc yn kamic a tzicbenil Jun u feche ueintisincó ti le ua yanilona.  
bay xan u tzicbenil Jun yum Cura Don Jose Canuto Vela.

Cin valic tun ti a tzicbenilex ooc yn chachá nuctic tulacal baax ca oa nuctic a tzicbenilexo  
he bax cin valic ti olal le yum Capitan Don Juan Moo

Ca yanac u yacuntic ten le u cahalobo calicil yn kuchul ti le Noh Cah te Kax.

Bay xan cin valic ca yanac u vethic ma u tocal ten le naobo.

Bay bic tumen u cahal yum Ah Bolon Pixan San Diego.

Bay xan cin valic ma u bin u betal lob ti le otzilob cu sut tu cahtalilobo.

Bay xan cin oaic yohelte a tzicbenil tulacal lay balob chaboob X-Ni Bacal y tu yalhob leyti le tropaob.

Cu yalic ten u tzicbenil yum Cura Don Jose Canuto Vela.

Cin valic ti a tzicbenilex ma tan u fatal yn voheltic bax tropailob cha le balobo  
tumenel cat lukan ti telo tu cal yn tropaob

tin mektantah yn tasoob ti le yn cahala X-Ho Tzuca

La u nucul tun cin oaic yohelt a tzicbenil ca yanac u oaic u ordenil le yum Capitano Don Juan Moo  
ma u bin u betal le lolobo

Bay xan orden cu oaic ti baklic te caho ca yanac u cuydadoi tiob.

La ten cin hach kubentic ti a tzicbenilex.

Bay xan u tzicben kuben than le yum secretario ti tulacal le amigoba.

Bay xan cu sutcob u hel ti u hach Dios boticil ti u tzicbenil.

Cin valic tun ti a noh tzicbenil leyti le vacpel dosena boladorob  
cu tuchitic ten u tzicbenil yum Gefe Superior Politico Venerable Felipe Rosado.

tal ychil le Juna ma t kub teni

chen u Junil kuch yn vicnal

La ten cin oaic a yohelt a tzicbenil.

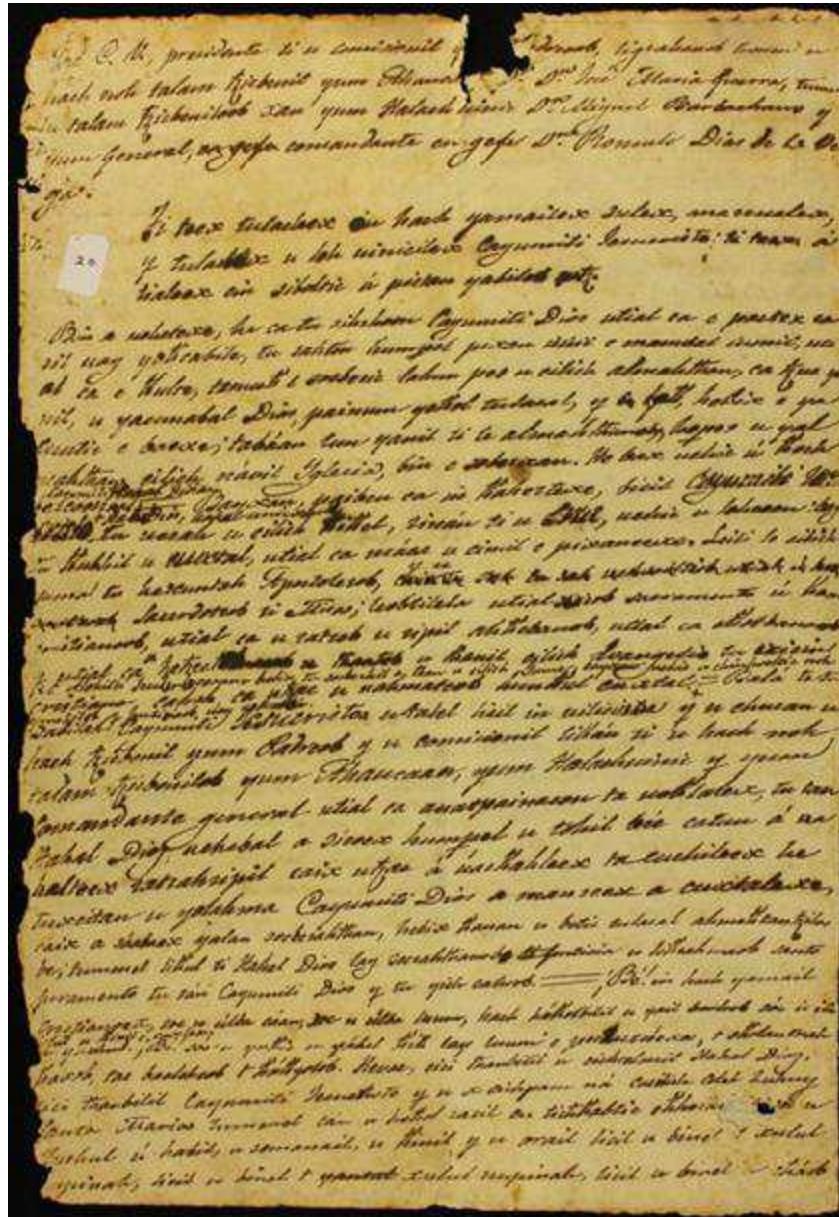
Halili u xul yn than ti a tzicbenilex.

Ca yumil ti Dios u canante a Santo Pixaneex tu yabal hab.

Ten, Jacinto Pat

Comandante.

16. Convocation at the Tratados de Tzucacab  
given by Jose Canuto Vela (bvy)



J..sé C. V., presidente ti u comisionil y... ... Padreob, ligzahanob tumen u hach noh talam tzicbenil yum Ahauc.... ... D<sup>n</sup>. José Maria Guerra, tumen u talam tzicbeniloob xan yum Halach uinic D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano y yum General,<sup>73</sup> comandante en gefe D<sup>n</sup>. Romulo Dias de la Vega:

Ti teex tulacaleex in hach yamailex oulex, maceualex,  
y tulacalex u lah uinicilex Cayumiti Jesucristo: ~~ti teex á~~  
tialeex cin oiboltic ú pictan yabilob utz.

Bin a uohetexe, he ca tun zihzhoon Cayumiti Dios utial ca c pactex ca zil uay yokcable, tu əahton humgel pixan ichil c mambal lumil, uti al ca c kulte, tamuk c əocbezcic lahun peo u cilich almahthan, ca tzuc yanil, u yacunabal Dios paynum yokol tulacal, y ca lak, hebix c ya cantic c baexe; tabáan tun yanil ti le almah thanob,, hopeo u yal mahthan cilich návıl Yglesia, bin c əocbe xan. He bax uchic ú koch bezcoon Cayumiti Halal Diosa.<sup>74</sup> Bay xan, paiben ca in kaheztexe, bicil Cayumiti Jesus cristo + Halal Dios; halal unicxan tu uecah u cilich kikel, zinán ti u CRUZ, uchic u lohcoon: bay tu kubhil u cuxtal, utial ca máac u cimil c pixaneexo. Leiti le cilich yuma tu heçountah Apostolezob, y u<sup>75</sup>

Sacerdoteob ti Misa; leocilela utial əaicoob sacramento ú kam cristianoob, utial ca u zatzob u zipil ah kebanob, utial ca okotbanooob y utial ca u tzetzectahob u thantob u thanil cilich Evangelio tu xicin Cristiano cahob ca utzac u nahmateob huntul cuxtal. +<sup>76</sup>

+ c alohil ti JesuCristo xane hebix tu əocbezhil a than u cilich Yume, bayxan uchic u chinpooltic noh yumtzilob y Justiciaob uay yokcable.

= Balá te tu

əabihah Cayumiti Jesucristoa u talel licil in uilicinba y u chucan u hach tzicbenil yum Padreob y u comisionil likán ti u hach noh talam tzicbeniloob yum Ahaucan, yum Halachuinic y yum Comandante general utial ca anatpainacon tu noh lalex, tu tan Halal Dios, uchebal a əiceex humgel utohil beé catun á na hal teex zatzahzipil caix utzaz tacuchileex he tuxcitán u yohelma əocbezahtthan, hebix kanan u betz alicel almhantzilob be; tumenel likul ti Halal Dios lay əacanthanob ~~ti Justicia~~ u likzahmaob santo Juramento tu tán Cayumiti Dios y tu yich cahoob. = ;Bé! in hach yamail Cristianoex, əoc u cílba cáan, əoc u cílba luum, hach hákolbil u yail baaloob əoc ic ilic ichil u kinil c cuxlex;

u yuchul. ;Bé! əoc u yukic u yábal kik lay luum' c pochactceéxa, t okolautmah kaxob, tac baalcheob t hakyllob. Hevac, cici thanbilil u cichcelmil Halal Dios, cici thanbilil Cayumiti Jesucristo y u x cichpam ná cacilich Colal Zuhuy Santa María tumenel tán u hokol zazil cu tichkabtic ekhocho.... ... əoc u kuchul ú habil, u zemanail, u kinil, y u orail licil u binel t xulul ... upinah, licil u binel t ~~yantol~~ xulul nupinah, licil u binel u cháob

<sup>73</sup> The words en gefe are crossed out.

<sup>74</sup> The words Cayumiti ... ... Diosa are written above the line.

<sup>75</sup> The rest of the line is hatched out.

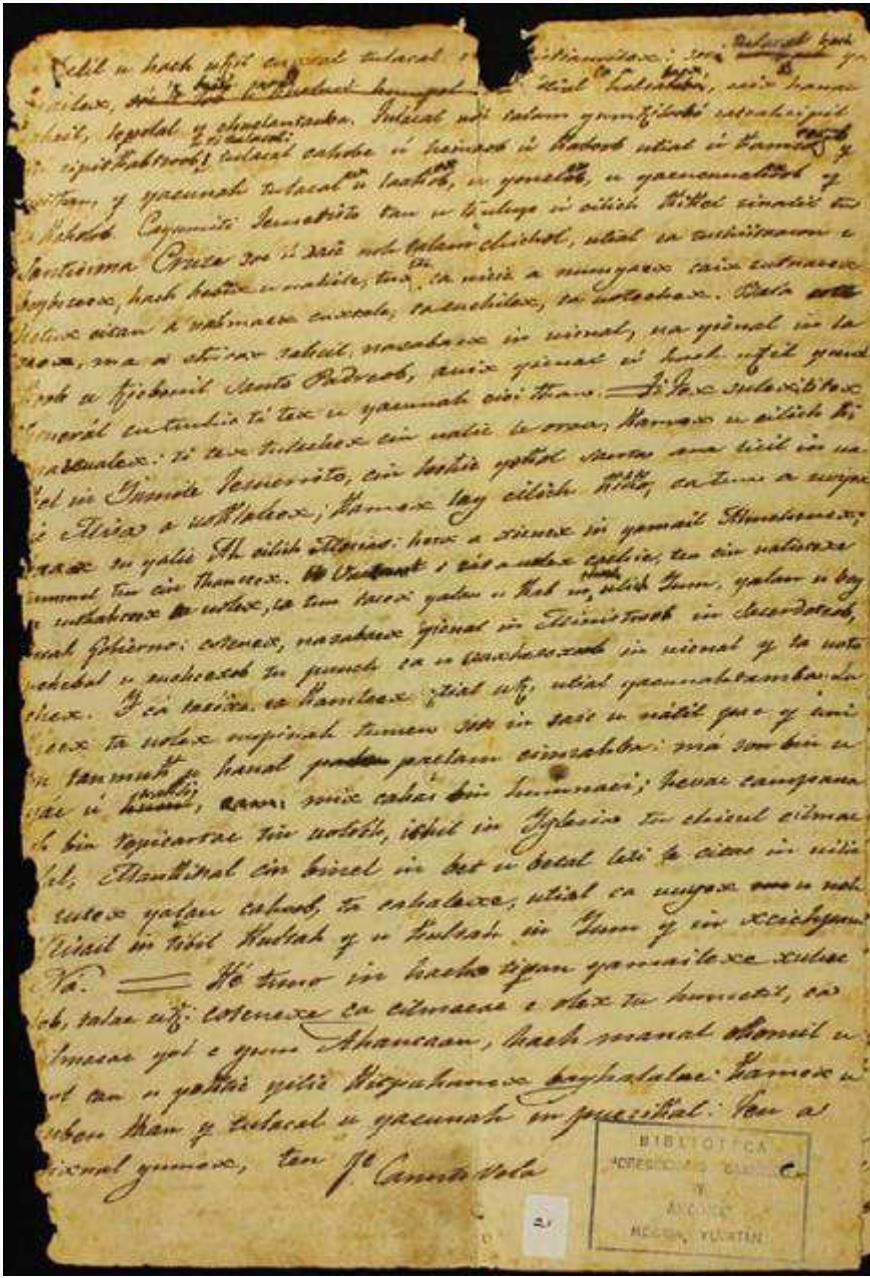
<sup>76</sup> The following two line are written between the lines and are to be inserted at this point.

## Segmented

J[o]sé C. V., presidente ti u comisionil y.... Padreob,  
li[k]zahanob tumen u hach noh talam tzicbenil yum Ahaucaan D<sup>n</sup>. José Maria Guerra,  
tumen u talam tzicbeniloob xan yum Halach uinic D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano  
y yum General, comandante en gefe D<sup>n</sup>. Romulo Dias de la Vega:  
Ti teex tulacaleex in hach yamailex ɔulex, maceualex, y tulacalex u lah uinicilex Ca yumi ti Jesucristo:  
áttaleex cin ɔiboltic ú pictan yabilob utz.  
Bin a uohetexe, he ca tun zihzhoon Ca yumil ti Dios utial ca c pactex ca zil uay yokcable,  
tu ɔah ton humpel pixan ichil c mambal lumil, utial ca c kulte,  
tamuk c ɔocbezcic lahun peo u cilich almah than,  
ca tzuc yanil, u yacunabal Dios, paynum yokol tulacal, y ca lak, hebix c yacuntic c baexe;  
tabáan tun yanil ti le almah thanob: hopeo u yalmah than cilich návil Yglesia,  
bin c ɔocbe[z] xan. He bax uchic ú kochbezcoon Ca yumi[l] ti Hahal Dios.  
Bay xan, paiben ca in kaheztexe, bicil Ca yumi[l] ti Jesucristo + Hahal Dios; hahal u[i]nic xan  
tu uecah u cilich kikel, zinán ti u CRUZ, uchic u lohcoon:  
bay tu kubhil u cuxtal, utial ca máac u cimil c pixaneexo.  
Leiti le cilich yuma tu heocountah Apostolezob, y u Sacerdoteob ti Misa;  
leoci lela utial ɔaicoob sacramento ú kam cristianoob, utial ca u zatzob u zipil ah kebanob,  
utial ca okotbanoob y utial ca u tzetzectahoob u thantob u thanil cilich Evangelio tu xicin Cristiano  
cahab ca utzac u nahmateob huntul cuxtal. c alohil ti JesuCristo xane  
hebix tu ɔocbezhil a than u cilich Yume,  
bayxan uchic u chinpooltic noh yumtzilob y Justiciaob uay yokcable.  
Balá te tu ɔabihah Ca yumi[l] ti Jesucristoa u talel licil in uilicinba  
y u chucan u hach tzicbenil yum Padreob  
y u comisionil likán ti u hach noh talam tzicbenilob yum Ahaucaan,  
yum Halachuinic y yum Comandante general  
utial ca anatpainacon tu noh lalex, tu tan Hahal Dios,  
uchebal a ɔiceex humpel u tohil beé ca tun á nahal teex zatzah zipil  
caix utzac á úazkahleex tacuchileex hetux citan u yohelma ɔocbezah than,  
hebix kanan u betic tulacal ah mektantziloobe;  
tumenel likul ti Hahal Dios lay ɔacanhanob u likzahmaob santo Juramento  
tu tán Ca yumi[l] ti Dios y tu yich cahoob. =  
¡Bé! in hach yamail Cristianoex,  
ɔoc u cílba cáan, ɔoc u cílba luum,  
hach hák olbilil u yail baaloob ɔóc c ilic ichil u kinil c cuxlex; u yuchul.  
¡Bé! ɔoc u yukic u yábal kik lay luum' c pochactceéxa,  
ti okolautmah kaxob, tac baalcheob t hak yolob.  
Hevac, cici thanbilil u cichcelmil Hahal Dios, cici thanbilil Cayumiti Jesucristo  
y u x cichpam ná ca cilich Colal Zuhuy Santa María  
tumenel tán u hokol zazil cu tichkabtic ekhoc[en]  
ɔoc u kuchul ú habil, u zemanail, u kinil, y u orail licil u binel t xulul nupinah,  
licil u binel t xulul nupinah, licil u binel u chábó

## Edited and reconstructed

José C. V., presidente ti u comisionil y ulak Padreob,  
likzahanob tumen u hach noh talam tzicbenil yum Ahaucaan D<sup>n</sup>. José Maria Guerra,  
tumen u talam tzicbeniloob xan yum Halach uinic D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano  
y yum General, comandante en gefe D<sup>n</sup>. Romulo Dias de la Vega:  
Ti teex tulacaleex in hach yamailex ɔulex, maceualex, y tulacalex u lah uinicilex ca yumil ti Jesucristo:  
áttaleex cin ɔib oltic ú pictan yabilob utz.  
Bin a uohetexe, he ca tun zihzhoon ca yumil ti Dios utial ca c' pactex ca zil uay yokcable,  
tu ɔah ton humpel pixan ichil c' manbal luumil, utial ca c' kulte,  
tamuk c' ɔocbezcic lahun peo u cilich almah than,  
Ca tzuc yanil: u yacunabal Dios, paynum yokol tulacal y c' lak, hebix c' yacuntic c' baexe.  
Tabáan tun yanil ti le almah thanob: hopeo u yalmah than cilich nábil Yglesia bin c' ɔocbez xan  
he bax uchic ú kochbezcoon ca yumil ti Hahal Dios.  
Bay xan, paiben ca in kaheztexe, bicil ca yumil ti Jesucristo + Hahal Dios; hahal uinic xan  
tu uecah u cilich kikel, zinán ti u cruz, uchic u lohcoon.  
bay tu kubhil u cuxtal, utial camáac u cimil c' pixaneexo.  
Leiti le cilich yuma tu heocountah Apostolezob, y u Sacerdoteob ti Misa;  
Leo ci lela utial ɔaicoob sacramento ú kam cristianoob, utial ca u zatzob u zipil ah kebanob,  
utial ca okotbanoob y utial ca u tzetzectahoob u thantob u thanil cilich Evangelio  
tu xicin Cristiano cahob ca utzac u nahmateob huntul cuxtal ca lohil ti JesuCristo xane  
hebix tu ɔocbezhil a than u cilich Yume.  
Bay xan uchic u chin pooltic noh yumtzilob y Justiciaob uay yok cabile.  
Balá te tu ɔabi hah ca yumil ti Jesucristoa u talel licil in uilic in ba  
y u chucan u hach tzicbenil yum Padreob  
y u comisionil likán ti u hach noh talam tzicbenilob yum Ahaucaan,  
yum Halach uinic y yum Comandante general  
utial ca anatpainacon tu noh lalex tu tan Hahal Dios,  
uchebal a ɔiceex humpel u tohil beé ca tun á nahal teex zatzah zipil  
caix utzac á úazkahleex tacuchileex hetux citan u yohelma ɔocbezah than,  
hebix kanan u betic tulacal ah mektantziloobe;  
tumenel likul ti Hahal Dios lay ɔacanhanob u likzahmaob santo Juramento  
tu tán ca yumil ti Dios y tu yich cahoob. =  
¡Bé! in hach yamail Cristianoex,  
ɔoc u cílba cáan, ɔoc u cílba luum.  
Hach hák olbilil u yail baaloob ɔóc c' ilic ichil u kinil c' cuxlex u yuchul.  
¡Bé! ɔoc u yukic u yábal kik lay luum' c' pochactceéxa,  
ti okol autmah kaxob, tac baalcheob ti hak yolob.  
Hevac, cici thanbilil u cichcelmil Hahal Dios, cici thanbilil ca yumil ti Jesucristo  
y u x-cichpam ná ca cilich Colal Zuhuy Santa María  
tumenel tán u hokol zazil cu tich kabtic ekhoc[en].  
ɔoc u kuchul ú habil, u zemanail, u kinil, y u orail licil u binel ti xulul nupinah,  
licil u binel t xulul nupinah, licil u binel u chábó.



...elil u hach utzil cuxtal tulacal c ... ...ristianoilex: ooc tulacal hach ya  
 zailex, ~~sóet lob u huchul humper~~ ... tial ca a helzabaex, caix hauac  
 zahcil, lepolal y choclantanba. Tulacal noh talam yumtziloobó zatzah zipil  
 cu zipitkabtcoob ti tulacal: tulacal cahobe ú hémoob ú kaboob utial ú kamcoob y  
 cicithan, y acunah tulacaleex u laakexob, u yonelexob, u acunahexob y  
 u kaholob. Cayumiti Jesucristo tan u thulup ú cilich kikel zinalil tu  
 Santisima Cruz ooc ú oaic noh talam chichol, utial ca tuchiitacon c  
 boybezeex, hach hebix u nahile, tux cu ca nicic a numyaex caix zutnacex  
 hetux citan a nahmaex cuxtale, ta cuchilex, ta uotochex. Bala coten  
 neex, ma a chicex zahcil, naøabaex in uicnal, ua yicnal in la  
 koob u tzicbenil Santo Padreob, auxi yicnal ú hach utzil yum  
 Generál cutuchie ti tex u acunah cici than. + Ti Tex oulex, ti tex  
 maseualex: ti tex tulacalex cin ualic le oraax, kamex u cilich ki  
 kel in Yumile Jesucristo, cin lochic yokol Santa ana licil in ua  
 ..ic Misa a uoklaleex; kamex lay cilich kfko, catun a uuyex  
 baax cu yalic Ah cilich Mesias: heex a xiex in yamail Almehenex;  
 tumenel ten cin thanceex, Uua c zát auolex cachie, ten cin ualictexe  
 c zutkahceex a uolex, ca tun tacex yalan u kab in Hach cilich Yum, yalan u boy  
 ...bezah Gobierno: cotonex, naøabaex yicnal in Ministroob in Sacerdoteob,  
 uchebal u cuchcebox tu puuch ca u uxhezexoob in uicnal y ta uoto  
 chex. ¥ cá tacéxe. ca kamleex utial utz, utial acunahatambala  
 kzeex ta uolex nupinah tumen ooc in oaic u nátil paz y uni  
 ...n tamuk u haual ... ... paclam cimzahba: má oon bin u  
 yáe ú uakh; ... ... mix cahal bin humnaci; hevac campana  
 ob bin repicartac tin uotoch, ichil in Yglesia tu chicul cilmac  
 ...lal. Mankinal cin binel in bet u betal leti le citac in uilic  
 ...n zutex yalan cahoob, ta cahalexe, utial ca uuyex ... u noh  
 Misail in tibil kultah y u kultah in Yum y in xcichpam  
 Ná. = Hé tuno in hach tipan yamailexe xuluc  
 lob, talac utz: cotenexe ca cilmacac c olex tu huncetil, ca  
 cilmacac yol c yum Ahaucaan, hach manal ohomil u  
 yol tan u yoktic yiilc kitpananex nayhalalae: kamex u  
 kuben than y tulacal u acunah in puczikal: Ten a  
 pixnal yumex, ten Jº. Canuto Vela

## Segmented

[b]elil u hach utzil cuxtal tulacal c[ex c]ristianoilex:  
ooc tulacal hach ya zailex, [u]tial ca a helzabaex, caix hauac zahcil, lepolal y chuclantanba.  
Tulacal noh talam yumtziloobó zatzah zipil cu zipitkabtcoob ti tulacal:  
tulacal cahobe ú hémoob ú kaboob utial ú kamcoob y cici than,  
y acunah tulacaleex u laakexob, u yonelexob, u acunahexoob y u kah olob.  
Ca yumi[l] ti Jesucristo tan u thulup ú cilich kikel zinalil tu Santisima Cruz  
ooc ú ɔaic noh talam chich ol, utial ca tuchiitaacon c boybezeex,  
hach hebix u nahile, tux cu ca nicic a numyaex caix zutnacex  
hetux citan a nahmaex cuxtale, ta cuchilex, ta uotochex.  
Bala coteneex, ma a chicex zahcil, naɔabaex in uicnal,  
ua yicnal in lakoob u tzicbenil Santo Padreob, u[a] ix yicnal ú hach utzil yum Generál  
cu tuchie ti tex u acunah  
cici than. Ti Tex ɔulex, ti tex maseualex: ti tex tulacalex  
cin ualic le oraa, kamex u cilich kikel in Yumile Jesucristo,  
cin lochic yokol Santa ana licil in ua[l]ic Misa a uoklaleex;  
kamex lay cilich kíko, ca tun a uuyex baax cu yalic Ah cilich Mesias:  
heex a xicnex in yamail Almehenex;  
tumenel ten cin thanceex, Uua c zát auolex cachie,  
ten cin ualictexe c zutkahceex a uolex,  
ca tun tacex yalan u kab in Hach cilich Yum, yalan u boybezah Gobierno:  
cotenex, naɔabaex yicnal in Ministroob in Sacerdoteob,  
uchebal u cuchcexob tu puuch ca u uaxhezexoob in uicnal y ta uotochex.  
¥ cá tacéxe. ca kamleex utial utz, utial acunah tumba.  
Lakzeex ta uolex nupinah  
tumen ɔooc in ɔaic u nátil paz y uni[o]n tanmuk u haual [u] paclam cimzahba:  
má ɔon bin u yáe ú uakh; mix cahal bin humnaci;  
hevac campanaoob bin repicartac tin uotoch, ichil in Yglesia tu chichul cilmac [o]lal.  
Mankinal cin binel in bet u betal leti le citac in uilic [bi]n zutex yalan cahoob, ta cahalexe,  
utial ca uuyex u noh Misail in tibil kultah y u kultah in Yum y in xcichpam Ná. =  
Hé tuno in hach tipan yamailexe xuluc lob, talac utz:  
cotenexe ca cilmacac c olex tu huncetil, ca cilmacac yol c yum Ahau caan,  
hach manal ohomil u yol tan u yoktic yilic kitpahanex nayhalalae:  
kamex u kuben than y tulacal u acunah in puczikal:  
Ten a pixnal yumex,  
ten Jº. Canuto Vela

## Edited and reconstructed

licil u binel u cháob belil u hach utzil cuxtal tulacal ceex cristianoilex.  
Ooc tulacal hach ya zailex, utial ca a helzabaex, caix hauac zahcil, lepolal y chuclantanba.  
Tulacal noh talam yumtziloobó zatzah zipil cu zipit kabtcoob ti tulacal.  
Tulacal cahobe ú hémoob ú kaboob utial ú kamcoob y cici than,  
y acunah tulacaleex u laakexob, u yonelexob, u acunahexoob y u kah olob.  
Ca yumil ti Jesucristo tan u thulup ú cilich kikel zinalil tu Santisima Cruz.  
Ooc ú ɔaic noh talam chich ol utial ca tuchiitaacon c' boybezeex,  
hach hebix u nahile tux cu ca nicic a numyaex  
caix zutnacex hetux citan a nahmaex cuxtale, ta cuchilex, ta uotochex.  
Bala coteneex, ma a chicex zahcil, naɔabaex in uicnal,  
ua yicnal in lakoob u tzicbenil Santo Padreob, ua ix yicnal ú hach utzil yum Generál  
cu tuchie ti tex u acunah  
Cici than ti tex ɔulex, ti tex maseualex, ti tex tulacalex  
Cin ualic le oraa, kamex u cilich kikel in Yumile Jesucristo.  
Cin lochic yokol Santa Ana licil in ualic Misa a uoklaleex.  
Kamex lay cilich kíko, ca tun a uuyex baax cu yalic Ah cilich Mesias.  
Heex a xicnex in yamail Almehenex;  
tumenel ten cin thanceex, Uua c' zát a uolex cachie.  
Ten cin ualictexe c' zutkahceex a uolex.  
Ca tun tacex yalan u kab in Hach cilich Yum, yalan u boybezah Gobierno.  
Cotenex, naɔabaex yicnal in Ministroob, in Sacerdoteob.  
Uchebal u cuchcexob tu puuch ca u uaxhezexoob in uicnal y ta uotochex.  
y cá tacéxe ca kamleex utial utz, utial acunah tumba.  
Lakzeex ta uolex nupinah  
tumen ɔooc in ɔaic u nátil paz y union tanmuk u haual u paclam cimzahba:  
má ɔon bin u yáe ú uakh, mix cahal bin humnaci;  
hevac campanaoob bin repicartac tin uotoch, ichil in Yglesia tu chichul cilmac olal.  
Mankinal cin binel in bet u betal leti le citac in uilic bin zutex yalan cahoob, ta cahalexe,  
utial ca uuyex u noh Misail in tibil kultah y u kultah in Yum y in xcichpam Ná. =  
Hé tuno in hach tipan yamailexe xuluc lob, talac utz:  
Cotenexe ca cilmacac c olex tu huncetil, ca cilmacac yol c yum Ahau caan.  
Hach manal ohomil u yol tan u yoktic yilic kitpahanex nayhalalae.  
Kamex u kuben than y tulacal u acunah in puczikal:  
Ten a pixnal yumex,  
ten José Canuto Vela

16. Complete edited and reconstructed Convocation given by Jose Canuto Vela  
at the Tratados de Tzuc Cacab

José Canuto Vela, presidente ti u comisionil y ulak Padreob,  
likzahanob tumen u hach noh talam tzicbenil yum Ahau Caan Don José Maria Guerra,  
tumen u talam tzicbeniloob xan yum Halach uinic Don Miguel Barbachano  
y yum General, comandante en jefe Don Romulo Dias de la Vega:  
Ti teex tulacaleex in hach yamailex oalex, mazealex,  
y tulacalex u lah uinicilex ca yumil ti Jesucristo:  
áitaleex cin oib oltic ú pictan yabilob utz.  
Bin a uohetexe, he ca tun zihzhoon ca yumil ti Dios utial ca c' pactex ca zil uay yokcable,  
tu oah ton humpel pixan ichil c' manbal luumil, utial ca c' kulte,  
tamuk c' oocbezcil lahun peo u cilich almah than,  
Ca tzuc yanil: u yacunabal Dios paynum yokol tulacal y c' lak, hebix c' yacuntic c' baexe.  
Tabáan tun yanil ti le almah thanob: hopeo u yalmah than cilich nábil Yglesia bin c' oocbezcil xan  
he bax uchic ú kochbezcoon ca yumil ti Hahal Diosa.  
Bay xan, paiben ca in kaheztexe, bicil ca yumil ti Jesucristo + Hahal Dios; hahal uinic xan  
tu uecah u cilich kikel, zinán ti u cruz, uchic u lohcoo.  
bay tu kubhil u cuxtal, utial camáac u cimil c' pixaneexo.  
Leiti le cilich yuma tu heocuntah Apostolezob, y u Sacerdoteob ti Misa;  
Leo ci lela utial oaiocoob sacramento ú kam cristianoob, utial ca u zatzob u zipil ah kebanob,  
utial ca okotbanoob y utial ca u tzetzectahoob u thanil cilich Evangelio  
tu xicin Cristiano cahob ca utzac u nahmateob huntul cuxtal ca lohil ti JesuCristo xane  
hebix tu oocbezhil a than u cilich Yume.  
Bay xan uchic u chin pooltic noh yumtzilob y Justiciaob uay yok cabile.  
Balá te tu oabi hah ca yumil ti Jesucristoa u talel licil in uilic in ba  
y u chucan u hach tzicbenil yum Padreob  
y u comisionil likán ti u hach noh talam tzicbenilob yum Ahau Caan,  
yum Halach uinic y yum Comandante general  
utial ca anatpainacon tu noh lalex tu tan Hahal Dios,  
uchebal a oiceex humpel u tohil beé ca tun á nahal teex zatzah zipil  
caix utzac á úazkahleex tac uchileeex hetux citan u yohelma oocbezhil than,  
hebix kanan u betic tulacal ah mektantziloobe;  
tumenel likul ti Hahal Dios lay oacan thanob u likzahmaob santo Juramento  
tu tán ca yumil ti Dios y tu yich cahob. =  
¡Bé! in hach yamail Cristianoex,  
Doc u cílba cáan, ooc u cílba luum.  
Hach hák olbilil u yail baaloob oóc c' ilic ichil u kinil c' cuxlex u yuchul.  
¡Bé! ooc u yukic u yábal kik lay luum c' pochactceéxa,  
ti okol autmah kaxob, tac baalcheob ti hak yolob.  
Heuac, cici thanbilil u cichcelmil Hahal Dios, cici thanbilil ca yumil ti Jesucristo  
y u x-cichpam ná ca cilich Colal Zuhuy Santa Maria  
tumenel tán u hokol zazil cu tich kabtic ekhochen.

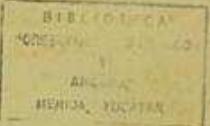
Doc u kuchul ú habil, u zemanail, u kinil, y u orail licil u binel ti xulul nupinah,  
Licil u binel t xulul nupinah.  
Licil u binel u cháob belil u hach utzil cuxtal tulacal ceex cristianoilex.  
Doc tulacal hach ya zailex, utial ca a helzabaex, caix hauac zahcil, lep olal y choclantana.  
Tulacal noh talam yumtzilobó zatzah zipil cu zipit kabteob ti tulacal.  
Tulacal cahobe ú hémoob ú kaboob utial ú kamcoob y cici than,  
y yacunah tulacaleex u laakexob, u yonelexob, u yacunahexob y u kah olob.  
Ca yumil ti Jesucristo tan u thulup ú cilich kikel zinalil tu Santisima Cruz.  
Doc ú oaic noh talam chich ol utial ca tuchiitaacon c' boybezeex,  
hach hebix u nahile tux cu ca nicic a numyaex  
caix zutnacex hetux citan a nahmaex cuxtale, ta cuchilex, ta uotochex.  
Bala coton oeex, ma a chicex zahcil, nañabaex in uicnal,  
ua yicnal in lakoob u tzicbenil Santo Padreob, ua ix yicnal ú hach utzil yum Generál  
cu tuchie ti tex u yacunah.  
Cici than ti tex oalex, ti tex maseualex, ti tex tulacalex  
Cin uallic le oraa, kamex u cilich kikel in Yumile Jesucristo.  
Cin lochic yokol Santa Ana licil in uallic Misa a uoklaleex.  
Kamex lay cilich kíko, ca tun a uuyex baax cu yalic Ah cilich Mesias.  
Heex a xicnex in yamail almehenex;  
tumenel ten cin thanceex, uua c' zát a uolex cache.  
Ten cin ualictexe c' zutkahceex a uolex.  
Ca tun tacex yalan u kab in hach cilich yum, yalan u boybezah Gobierno.  
Cotenex, nañabaex yicnal in Ministroob, in Sacerdoteob.  
Uchebal u cuchcexob tu puuch ca u uaxhezexoob in uicnal y ta uotochex.  
y cá tacéex ca kamleex utial utz, utial yacunahtamba.  
Lakzeex ta uolex nupinah  
tumen ooc in oaic u nátil paz y union tanmuk u haual u paclam cimzahba:  
má oon bin u yáe ú uakh, mix cahal bin humnaci;  
heuac campanaoob bin repicartac tin uotoch, ichil in Yglesia tu chicul cilmac olal.  
Mankinal cin binel in bet u betal leti le citac in uilic bin zutex yalan cahob, ta cahalexe,  
utial ca uuyex u noh Misail in tibil kultah y u kultah in Yum y in xcichpam Ná. =  
Hé tuno in hach tipan yamailex xuluc lob, talac utz:  
Cotenexe ca cilmacac c olex tu huncetil, ca cilmacac yol c yum Ahau caan.  
Hach manal ohomil u yol tan u yoktic yilic kitpahanex nayhalalae.  
Kamex u kuben than y tulacal u yacunah in puczikal:  
Ten a pixnal yume,  
ten José Canuto Vela

36-55

Don Ramón Uta, Presidente de la Comisión elaboradora nom-  
brada por el muy venerable Señor Obispo Sr. D. Joaquín Gómez,  
y también por los muy respetables Sr. Gobernador D. Alejandro Alvar-  
zachano, y el General, Comandante en Jefe H. Ejército Día de  
la Vega. A todos nosotros mis muy amados blancos, indios y negros  
de los redimidos por Ntro. Señor Jesucristo, os debo tales  
gracias de bien:

Roban 2.º Atab que, cuando nuestros Señores Dioses con crió para  
nos la tierra en el mundo, puso en nuestros templos una  
alma, para que le adoráramos, guardando sus días sábados  
mientras que se encerraron endry; a saber, santo á Dios sobre  
todas las cosas, y á nuestros próximos como en amores: á u-  
na generación se agregan los cinco. Qd también debemos guardar  
la nuestra Santa Trinidad y gloria. Estas son las obligaciones  
a que nos sujetó nuestra Señor Dios. — Dado también manda-  
m que, nuestro Señor Jesucristo, Dios y Señor verdadero, ha-  
brió su sangre, encalvado en la Cruz en que nos redimió:  
el entregó su vida, porque quería alma no mereciendo  
a Nuestro Señor establecida á su Maestro y Salvador, para que  
administramos su sacramento á los fieles, para perdonar los  
pecados, porque bien y sano que prediquen <sup>al pueblo, con temor</sup> alla guerrilla,  
las palabras del Santo Evangelio y predicen elementos de la fe  
vera. Este nuestro Redentor, en como obedió á su Nuestro Se-  
ñor; también se sujetó á los Magistrados y juezicias nazi-  
en el mundo. — He aquí, que N.º our bendad de nuestros Señores  
Jesucristo, ha oido el que, yo querido en honor a los otros  
decurados Señores Padres, en testimonio, muestra da por el muy  
querido Príncipe de los Cielos, y por los Señores Gobernador  
y Comandante General, porque ~~deben~~ <sup>deben</sup> quererlos de  
nuestros hermanos para ante el verdadero Dios á favor nuestro  
á fin de que, sacrificando nuestros pecados, merezcamos perdón  
y salvación á aquella legión en que nuestros ~~hermanos~~ <sup>hermanos</sup> Señores  
que establecían entre a personas; sejeron los  
de la obediencia de las Leyes, como por obligación deben  
reservar todos los que nacen con autoridad, porque del ven-

truenos, o truenos de mi y de mis amores. Con  
que venga, ven, venidos para mi amor: cono-  
jo al rosario el dia, porque ya tengo la idea  
de la Pura y de las Obras, cuando la sacante suelen  
que el estallido del fuego, en el sonido de las capas  
sea uno, como que son respiradas por mi cara, dentro  
de mi Iglesia las Campanas, en señal de alegría: con  
el roce de fiesta hiri se celebra tan luego como  
vientre nubla a los pueblos, a mis pueblos, para  
que oigan la eterna solemnidad de mis verdaderos cultos.  
Al culto de mi Padre y de mi Madre Hadas. = Me  
quiero mis encionamente asistir, dice el mal, venga  
el bien: venga, para que todos igualmente con alegra-  
ria, porque se aleja mucha pena obispo que lleva  
en su grande afliccion el que ayer en oraciones, reci-  
bió tan grande y todo el efecto de mi corazón: yo que  
no pude espiritual, yo el presidente.



17. Tratados de Tzucacab  
April 23, 1848 (bvy)

En el punto mencionado de la población de Tzucacab en el Día de Espíritu Santo año de mil ochocientos cuarenta y ocho se ha reunido el Caudillo Jacinto Pat, el Pbro. Rosado comisionado por el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano, los de igual carácter, nombrados por el caudillo principal de los indígenas D. Jacinto Pat, así mismo infraescritos: Apolinario Zel, D. Pedro Baak, D. José Benito Victorín, D. Juan May, D. Saturnino Rodríguez, D. Francisco Sánchez, D. Juan Jacinto Pat y D. Doroteo Poot, escriptores de común acuerdo y firmantes, para perpetua memoria, las verdaderas voluntades o resoluciones que siguen:

1º Desde ahora y para siempre queda abolida la contribución personal tanto del blanco como del indio; bien entendido que la contribución de que tratamos es la que por la ley establecida pagaban

Jacinto Pat  
23 de Abril de 1848.

En el santo nombre de Dios Padre, de Dios Hijo y de Dios Espíritu Santo. Amén.- Nosotros los infraescritos, cura D. José Canuto Vela y jefe superior político D. Felipe Rosado, comisionados por el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano, los de igual carácter, nombrados por el caudillo principal de los indígenas D. Jacinto Pat, asimismo infraescritos, Pbro. D. Manuel Meso Vales y capitanes D. José María Pat, D. Francisco Cob, D. Pantaleón Uh, D. Juan Justo Yam, y los secretarios subtenientes D. Jacinto Mangas y D. Juan José Guerrero; reunidos en este pueblo de Tzucacab, a los diecinueve días del mes de abril de mil ochocientos cuarenta y ocho años, con el objeto importante de considerar maduramente todo lo que conviene, para poner término a la guerra que ocasiona mutuos daños, mutuos perjuicios y mutuas ruinas, aquí en la Península de Yucatán, en donde nuestro Señor Dios quiso que naciésemos para amarnos con igualdad; y considerando todo lo que concierne al bien y utilidad de nuestros prójimos los cristianos, para que descansen retirándose al cuidado de sus intereses, de sus hogares y de sus respectivas familias, como Dios lo manda. Por ante su misma Majestad y estando presente el mencionado caudillo don Jacinto Pat, y los capitanes D. Apolinario Zel, D. Pedro Baak, D. José Benito Victorín, D. Juan May, D. Saturnino Rodríguez, D. Francisco Sánchez, D. Juan Jacinto Pat y D. Doroteo Poot, escribimos de común acuerdo y firmamos, para perpetua memoria, las verdaderas voluntades o resoluciones que siguen:

1º Desde ahora y para siempre queda abolida la contribución personal tanto del blanco como del indio; bien entendido que la contribución de que tratamos es la que por la ley establecida pagaban

Alto lo que se de de la cantidad de 10 hasta los 20.  
2º En el mismo concepto del articulo anterior quedando establecida la cantidad de 20 del  
vado de lana y a lo de la lana se le sacaran tanto del alquiler como del  
alquiler y de este acuerdo. —  
3º Asimismo se establecerá el que quedarán para los montes y que es-  
tabajen las mencionadas e que quedará para su mantenimiento en los  
linderos de los pueblos en las tierras deudas causadas y de los  
padres, sin que paguen comisiones que sean hechas de bien  
sobrepuesto se bajarán o enajuarán vienesas rotas de lana, lino  
y a grutas y totales devueltas a cada uno de los que se estable-  
cen en el resto de la cantidad que el que quedarán sin escusamiento pa-  
ra que los pueblos tengan en recorrido de subsistencia cuando no  
carguen del lana restante el saldo que quedare pendiente por  
cuenta de estas vicencias. —  
4º Se dará debueltos a los indígenas p' consumo del caudillo Pat. D. Va-  
rente, todos los frutos que el que se acuerde mande regalarlo de  
cuento entenderá que los que resten de los que en el principio toma-  
ren serán propias del debueltos y el numero de los que faltan los  
que se acuerden traigan el resto. Tercero. D. 1000 pesos de Miguel Barbachano  
y 1000 pesos de Alquiler a cuenta del consumo del caudillo  
D. Vicente Pat, p' que este los reparta a su cuenta como  
excedencia y todas las demás q' fueran prestadas a los q'  
nudos paguen a los indígenas q' quedaran con ellos q' quedan  
manteniendo lo establecido y la deuda efectiva q' las tropas  
del ejército de D. Vicente Pat, habiendo tomado hasta ahora  
se tienen p' tales y q' quedan tendrá q' darse a su demanda los q'  
se acuerden. —  
5º En atención a q' debueltos tiene D. 1000 pesos de Miguel Barbachano  
y el suyo q' cuidado del cumplimiento de los articulos de esta gran  
acta, así como igualmente q' el suyo q' cumplido de acuerdo con  
con el tenor de ellos q' queda establecido en la establecida. Dejando  
que en caso de un alto q' se de q' q' quedara de los pueblos  
de todo el estado de Yucatan q' se acuerde q' se rebajaran durante  
su vida q' se habrá visto q' la cantidad de cabos q' toman  
de las tierras q' se acuerden con el resto de los q' se acuerden.

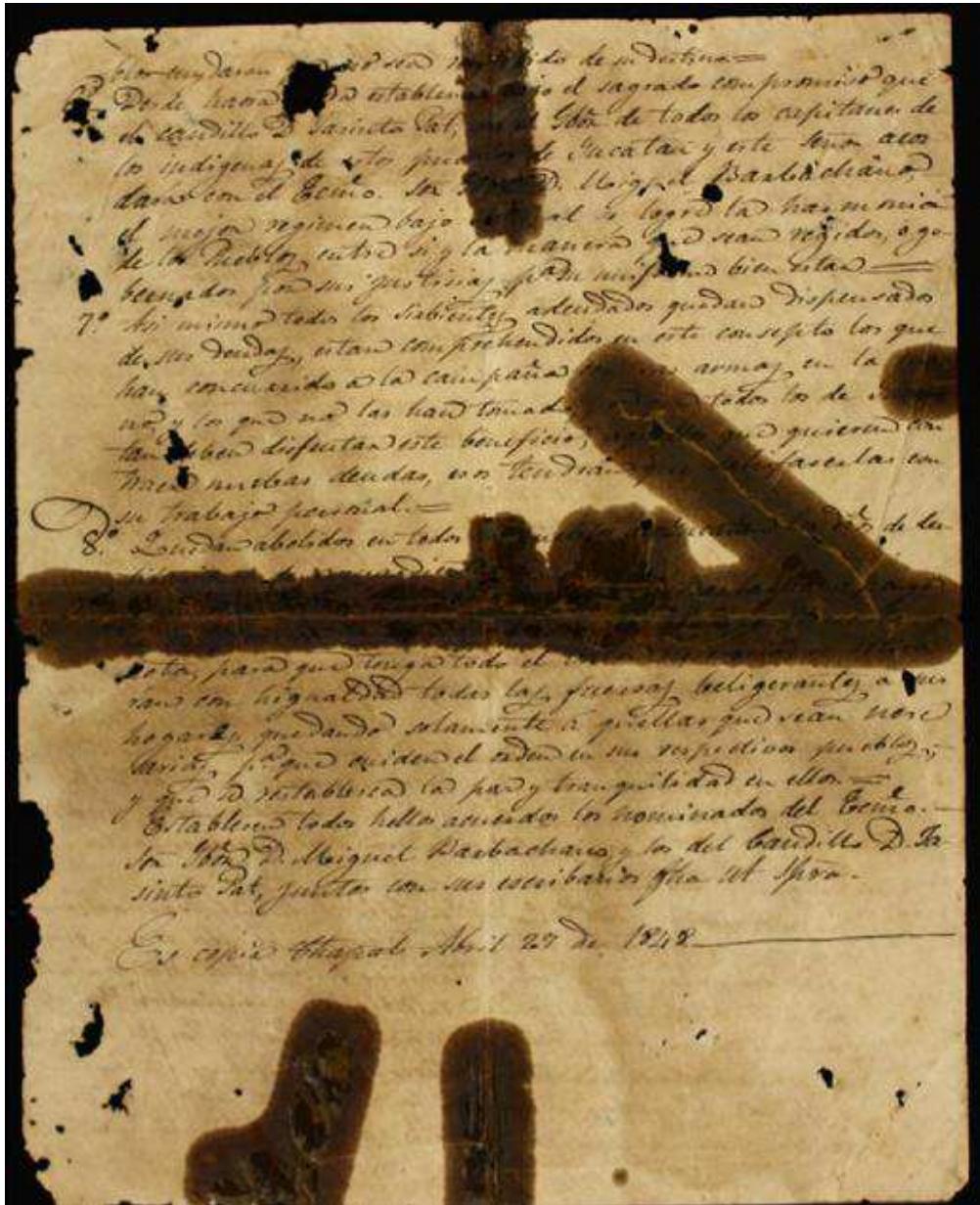
todos los yucatecos desde la edad de dieciséis hasta los sesenta años. =

2º En el mismo concepto del artículo presente, queda a tres reales el derecho de bautismo, y a diez reales el derecho de casamiento, así del blanco como del indio y de todo yucateco. =

3º Asimismo se establece el que puedan rozar los montes para que establezcan sementeras, o para que formen sus ranchos en los ejidos de los pueblos, en las tierras llamadas de comunidad y en las baldías, sin que se pague arrendamiento; y que desde ahora y lo sucesivo no se vuelva a enajenar ningún retazo de dichas tierras. Aquéllas que estén denunciadas y mensuradas, cuya escritura no esté otorgada por el gobierno, quedarán sin escriturarse, para que los pueblos tengan ese recurso de subsistencia; siendo a cargo del gobierno restituir el valor que hubiese recibido por cuenta de estas susodichas tierras. =

4º Serán devueltos a los indígenas, por conducto del caudillo D. Jacinto Pat, todos los fusiles que el gobierno cesante mandó recogerles, debiendo entenderse que los existentes de los dos mil quinientos tomados serán prontamente devueltos, y el número de los que falten los comprará luego el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano, quien dispondrá lleguen a manos del mencionado caudillo D. Jacinto Pat, para que éste los reparta a sus dueños como corresponde. Todas las armas que ahora portan nuestros amados prójimos los indígenas, quedarán con ellas para que se mantengan; los semovientes y los demás efectos que las tropas del referido caudillo D. Jacinto Pat hubiesen tomado hasta ahora, se tiene por suyas, y nadie tendrá derecho a reclamarlos en ningún tiempo. =

5º En atención a que el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano es el único que cuidará el cumplimiento de los artículos de esta gran acta, así como igualmente es el único que cumplirá debidamente con el tenor de ellos, queda establecido invariablemente en el ejercicio de su alto poder, que por voluntad de los pueblos de este Estado de Yucatán ejerce, y conservará durante su vida, y por haber sido ésta la causa de haberse tomado las armas; y si se le odiase a su Ex<sup>c</sup>cia, los mismos pue/blos



pue/blos cuidarán que no sea removido de su destino. =

6º Desde ahora que establecido, bajo sagrado compromiso, que el caudillo D. Jacinto Pat sea el gobernador de todos los capitanes de los indígenas de estos pueblos de Yucatán, y este señor acordará con el excelentísimo Sr. Gdor D. Miguel Barbachano el mejor régimen bajo el cual se logre la armonía de los pueblos entre sí, y la manera en que sean regidos o gobernados por sus justicias, para su uniforme bien estar. =

7º Asimismo, todos los sirvientes adeudados quedan dispensados de sus deudas, estando comprendidos en este concepto los que han ocurrido a la campaña con sus armas en la mano, y los que las han tomado, porque todos los de Yucatán deben disfrutar este beneficio; mas aquellos que quisieren contraer nuevas deudas, esos tendrán que satisfacerlas con su trabajo personal. =

8º Quedan abolidos en todos los pueblos de Yucatán los derechos de destilación de aguardiente. =

9º Cuando el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano ponga con su secretario la ratificación de los tratados que contiene la presente acta, para que tenga todo el valor necesario, se retirarán con igualdad todas las fuerzas beligerantes a sus hogares, quedando solamente a guarnición de los pueblos, y quedando el orden en sus respectivas pueblos, y establecida la paz y tranquilidad en ellos. =

Establecen todos hellos acuerdos los comisionados del Excmo. Sr. Gdor D. Miguel Barbachano, y los del Caudillo D. Jacinto Pat, juntos con sus escribanos. Fha. ut Spra.

Es copia Chapab Abril 27 de 1848. ---

17a. Articulos of Tratados de Tzuc Cacab in Spanish  
compared with the Articulos in Barbachano's letter to Jacinto Pat

1° Desde ahora y para siempre queda abolida la contribución personal, tanto del blanco como del indio; bien entendido que la contribución de que tratamos es la que por la ley establecida pagan todos los yucatecos desde la edad de dieciséis hasta los sesenta años. =

2° En el mismo concepto del artículo presente, queda a tres reales el derecho de bautismo, y a diez reales el derecho de casamiento, así del blanco como del indio y de todo yucaleco. =

3° Asimismo se establece el que puedan rozar los montes para que establezcan sementeras, o para que formen sus ranchos en los ejidos de los pueblos, en las tierras llamadas de comunidad y en las baldías, sin que se pague arrendamiento; y que desde ahora y lo sucesivo no se vuelva a enajenar ningún retazo de dichas tierras. Aquéllas que estén denunciadas y mensuradas, cuya escritura no esté otorgada por el gobierno, quedarán sin escriturarse, para que los pueblos tengan ese recurso de subsistencia; siendo a cargo del gobierno restituir el valor que hubiese recibido por cuenta de estas susodichas tierras. =

4° Serán devueltos a los indígenas, por conducto del caudillo D. Jacinto Pat, todos los fusiles que el gobierno cesante mandó recogerles, debiendo entenderse que los existentes de los dos mil quinientos tomados serán prontamente devueltos, y el número de los que falten los comprará luego el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano, quien dispondrá lleguen a manos del mencionado caudillo D. Jacinto Pat, para que éste los reparta a sus dueños como corresponde. Todas las armas que ahora portan nuestros amados prójimos los indígenas, quedarán con ellas para que se mantengan; los semovientes y los demás efectos que las tropas del referido caudillo D. Jacinto Pat hubiesen tomado hasta ahora, se tiene por suyas, y nadie tendrá derecho a reclamarlos en ningún tiempo. =

5° En atención a que el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano es el único que cuidará el cumplimiento de los artículos de esta gran acta, así como igualmente es el único que cumplirá debidamente con el tenor de ellos, queda establecido invariablemente en el ejercicio de su alto poder, que por voluntad de los pueblos de este Estado de Yucatán ejerce, y conservará durante su vida, y por haber sido ésta la causa de haberse tomado las armas; y si se le odiase a su Ex<sup>c</sup>cia, los mismos pueblos cuidarán que no sea removido de su destino. =

6° Desde ahora que establecido, bajo sagrado compromiso, que el caudillo D. Jacinto Pat sea el gobernador de todos los capitanes de los indígenas de estos pueblos de Yucatán, y este señor acordará con el excellentísimo Sr. Gdor D. Miguel Barbachano el mejor régimen bajo el cual se logre la armonía de los pueblos entre sí, y la manera en que sean regidos o gobernados por sus justicias, para su uniforme bien estar. =

7° Asimismo, todos los sirvientes adeudados quedan dispensados de sus deudas, estando comprendidos en este concepto los que han ocurrido a la campaña con sus armas en la mano, y los que las han tomado, porque todos los de Yucatán deben disfrutar este beneficio; mas aquellos que quisieren contraer nuevas deudas, esos tendrán que satisfacerlas con su trabajo personal. =

The Articulos as given in the letter to Jacinto Pat

Artº. 2º Bay xan cin lukic ú botic contribucion yum padreoob tulacal ɔul, tulacal ydalgoob y tulacal maseual.

Artº. 3º. Bay xan cu cutal tres reales licil ú binel botabil bautismo, dies reales casamiento, humpel toxton entierro tulacal léla utial ɔul, y ydalgoob y maseualoob.

Artº5º Bay xan, cin uualmah thannice ca yanac u zutul ti tulacal mazeualoob hencen u ɔonoob ti moltioobe, hencen ɔacanobe ca kubuc tioob; hencen tun ma ɔacaanobei ca yanac u botaal tioob tu tohol. Le tun xan ɔonoob yantioob bay hehalae patbil tioob utial u ca aantcoob u cuxtaloob.

Artº. 4º Bay xan binel in caah in heɔ u yalmah thanile bicil, chen halili ten bin in betceex Justicia yoklal tulacal hencen baaloob y tulacal hencen katanciloob bin yanac ta uichileex uuacix ta pacheexe:

8º Quedan abolidos en todos los pueblos de Yucatán los derechos de destilación de aguardiente. =

9º Cuando el Excmo. Sr. Gobernador D. Miguel Barbachano ponga con su secretario la ratificación de los tratados que contiene la presente acta, para que tenga todo el valor necesario, se retirarán con igualdad todas las fuerzas beligerantes a sus hogares, quedando solamente aquellas que sean necesarias para que cuiden el orden en sus respectivos pueblos, y que se restablezca la paz y tranquilidad en ellos.  
=

Artº. 1º Cin uualmah ñhantic ca lukuc uuay tu nohcahil t Kaxa tulacal hencen tropa yalaie, ca xic, utial ca culac chen halili ú hach noh tzicbenil yum curaob, u comision ú hach noh talan tzicbentil ca yum obispo yaniloob uuaye, huncet licil u cutaloob y yum Gefe Superior Politico uuay ti u noh cahil ti Kaxá Dº. Felipe Rosado: ca licil ten uuetel c' ooclukzic baax c' paima.

#### Articulo not included in the Tratados

Aº. 6º Bay xan, binel in caah in heo ú yalmah ñhanile bicil, u testamento mazeualoobe tu tan ú Batabob y u Juzticiaob bin ú betoob utial ú cici ñhoxcoob ú balubaoob hebix bin utzac tu ñhanooibe: mix mamaç uchac u yoczcicubá ichil u yaya ñhanooob. Ca bin u conoob ua baloob yan xan tio be laili Batab y Justicias bin u ñaoob u hunil, x-mama ú tacbezic u ba Juezoob yetel baal utial hunhuntul.

#### 18. Jacinto Pat to Modesto Méndez, July 11, 1848

On July 11, 1848 Jacinto Pat sent a letter to Modesto Méndez, Corregidor of the Department of Petén, in which Pat assesses the situation in Yucatan. This letter was written a little less than three months after the Tratados de Tzuc Cacab and must reflect Pat's frustration with the fact that the terms of the treaty were not being observed. Unfortunately, this letter in the original Mayan has not been found. However, the Spanish translation<sup>77</sup> is included here because of what Pat has to say to Méndez concerning the treatment of the Maya by the Spanish. For an English translation see Terry Rugeley's *Maya Wars*, published in 2001 by University of Oklahoma Press.

In the opening lines of this letter Pat refers to a letter he received from Méndez dated May 31, 1848. In the Introduction to this work mention is made of Méndez because of his involvement with Tratados de Paz de Chichan Ha.<sup>78</sup> As was the case with Miguel Barbachano, Felipe Rosado and José Canuto Vela, it appears that Jacinto Pat also had some sort of personal relationship with Méndez and thus was able to write freely about what he saw were the problems which caused the Caste War.

#### 18. Spanish translation of the letter from Jacinto Pat to Modesto Méndez, July 11, 1848<sup>79</sup> <sup>80</sup>

Comand. General de Pet.  
Señor Comand<sup>te</sup> Gral. Del Petén  
Peto 11 de julio de 1848

Mi grande y respetable Señor: recibí tu respetable y honrosa carta fechada 31 de mayo en la que me das a saber que todos los que están bajo su mando, gozan de paz y tranquilidad y no pagan un medio de contribución, a quienes dirás que estoy muy contento al saber que les rige un paternal gobierno.

Te doy a saber con mucho respeto cómo aquí en este Yucatán sufrimos muchos males y daños de los españoles, matan a los pobres indios como matan animales, pero no todos los españoles, sino que fueron muy señalados los que mataban sea grande o pequeño, por cuya causa se levantaron los indios orientales y todos sus compañeros en Yucatán pero no hacían daño a todos los españoles, sino a aquellos que eran malos con los indios: además, hacía tiempo que pagaban contribución sin que recibieran malos tratamientos.

Ahora Señor ya se acabó todo y se ha mandado publicar que no se pague ni medio de contribución ni por los españoles ni por los indios, solo van a pagar bautismo tres reales, casamiento diez reales tanto el indio como el español. Esta es la libertad que buscaban los pobres indios de Yucatán, no es alzamiento como los españoles dicen y publican, ellos se alzaron, mataban a los pobres indios por la contribución, no sólo contribución también por las alcabalas, arbitrios de maíz, de frijol, de chile, de sal, todo vívere & matanzas de res y de puerco: hasta aquí el pobre indio pagó todo esto aunque no fuera su tiempo, desde aquí puedo decir para que sepa su grande y respetable persona.

Dios y Libertad,

Jacinto Pat  
Comandante<sup>81</sup>

---

<sup>79</sup> The Spanish translation reads as follows and is mainly based on the transcript given on page 74 of issue No. 3, *Saastun, Maya Culture Review*. However, the transcript is not complete and omitted a line in the last paragraph. That line has been reconstructed based on the English translations of Rugeley and Kazanjian. A slightly different version of the middle portion of this Spanish translation is given on page 262 in David Kazanjian's book *The Brink of Freedom*:

<sup>80</sup> As can be seen in Jacinto Pat's letters given in this work, for example items 6, 8, 9, 12 and 13, there is a standard format which he usually followed in the opening lines of his letters. In item 8 we have the following:

Señor Gefe Superior Politico  
D<sup>n</sup>. Felipe Rosado  
Tihotzoco 2 de Abril de 1848  
Yn hach yamail noh talan tzicbenil yume.

<sup>81</sup> AGCA, Legajo b28543, Expediente 279, July 11, 1848.

---

<sup>77</sup> From the following letter which Jacinto Pat sent to Modesto Méndez on September 25, 1848, an assumption can be made that the translation included here is the one which Pat refers to in the opening statement and that the translation presented here is the one made by Modesto Méndez. As Pat stated in his September 25 letter: "Estoy muy contento en ver que me da a saber que mandó traducir el mío y remitido al Excmo. Señor Presidente de la República de Guatemala el que con fecha 11 de Julio dirigí a U."

<sup>78</sup> See items 83, 83a and 83b.

18. The above letter translated back to Mayan, based on the general format of Jacinto Pat's letters:

Comandante General de Petén

Señor Comandante General Del Petén

Peto 11 de Julio de 1848

In noh talan tzicbenil yume.

Tin kamah a tzicben huun fecha 31 de mayo

licil a ɔaic in vohelte tulacal a mektaniloob

u cici heɔ olticoob

yetel ma tu botacoob mix tanchumuc u contribucion.

Tu pahtal a ualic tiob hach cilmac in uol in vohete

letiob tu boybezahoob tumen u gobierno.

Cin ɔaic a uohete ti a tzicbenil bicil uay Yucatane

hach yaab u lobil yetel u numya cu beticon tumen le ɔuloob.

Cu cimzcoob otzil masevaloob hebic u cimzcoob balcheob,

he uac ma tulacal le ɔulobo

chen letiob hach chicbezahaanoob tu cimzahoob

hemacx cex ch̄ihaanoob ua mehentacoob.

Leolal likzahoob le mazeualobo yan ti lakine

yetel tulacal u et lakiloob ti Yucatan

he uac ma tu betal lob ti tulacal u ɔuloob.

chen letiob tu betah lob ti masevaloob.

Bay xan, ɔoc u man kin botabobi contribucionoob

ti matan u numzah ti ya.

Beyora Yume: xuli tun tulacal yetel ɔoc u yalmah thantic

cen ma tu botic mix medio contribucion

mix ɔuloob mix masevaloob

Bay xan bautismoe a 3 real, casamientoe a dies real,

bey ti masevalob bey ti ɔulob.

Bey tun u libertad cu caxticoob le otzil masevalobo ti Yucatan.

Ma tu likzahoob he bicil cu yalicoob le ɔulobo.

Letiob likzahoob yetel cimzahoob u otzil masevaloob tumen u contribucion.

Ma chen contribucion.

Bey xan tumen alcabalasoob, u arbitriosoob ixim, buul, ic, taab,

tulacal oochoob yetel u cimzah uacaax yetel keken.

Ti u kinil tu botah tulacal le otzil masevalo cex ma tu kuchul u kinil.

Lahi tac u kinil tu pahtal in ualic tech utial a uohelte a noh talan tzicbenil.

Dios y Libertad,

Jacinto Pat

Comandante

19. Jacinto Pat to Modesto Méndez, September 25, 1848

As noted in the previous item, it appears that Jacinto Pat and Modesto Méndez had more than just a passing acquaintance. The following letter is a follow-up on the previous one. In this one it is apparent that Méndez felt that Jacinto Pat's previous letter of July 11 was important enough to have had it translated and delivered to the president of Guatemala.

Comand. General de Pet.  
Señor Comand<sup>te</sup> Gral. Del Petén  
Don Modesto Méndez  
25 de septiembre de 1848

Mi grande y respetable Señor: Estoy muy contento en ver que me da a saber que mandó traducir el mío y remitido al Excmo. Señor Presidente de la República de Guatemala el que con fecha 11 de Julio dirigí a U. También estoy informado que recibió su alta persona con mucho armisticio el haber puesto en su conocimiento lo que causó el levantamiento de estos mis pobres vasallos en unión mía en este Yucatán, es porque aquellos Señores Españoles en compañía del muy notable Gobierno dieron lugar a todo por las órdenes que libró a los blancos para que fueran matados todos los indígenas de Yucatán, estos fueron los motivos de haber levantado con los míos para nuestra defensa; así mismo Señor es muy excesivo el número de indígenas que mataron que no hacían más que recogerlos como animales de las haciendas para que sean sacados en el cabo de los pueblos para que los hagan víctimas de la existencia. Si dicen que estoy sublevado con mis vasallos, no es sublevación o alzamiento como se supone Sr. No ocupo ese lugar con ellos porque no a todos los Señores blancos persigo con mis vasallos, sino sólo a los de Yucatán que conozco por legítimos cabecillas los mismos que fueron consentidos por el respetable Gobierno en asesinar a los indios.

Vea U. Señor y examine quien hablara la verdad, si el Gobierno que dictó el pago de un real y medio o estos sus vasallos que nos engañaban, y esperando el cumplimiento de todo lo relacionado hasta que el Sr. Don Santiago Méndez mandó que se reuniesen los más grandes y sabios en el Pueblo de Ticul para dictar el modo más acertado de imponer aquellos pagos de contribución hubieron entre aquellos personajes quienes cedían su opinión a favor del rebajo ofrecido; y unos querían que se le agregara un tanto más, a estas discordias nada opinó el semi Gobernador, hablando realmente hasta que llegó a la Capital de Mérida entonces dictó el dia 20 de Agosto del año de 47<sup>82</sup> que se pagara la contribución de 2 y ½ ¿y cómo es posible que se tome por una verdad aquello dentro de tantas mentiras introducidas en el corazón de los Pueblos?

El Pueblo más crédulo a Dios nuestro Señor sobrelevaría el peso de aquel pago como se había mandado antes de dos reales al mes por el Señor Gobernador Don Miguel Barbachano, el día 17 de Junio de 1843 habría quedado todo tranquilo sin que ninguno se quejase en Yucatán ¿por qué ahora ha venido un falsario a ahogarnos en nuestra sangre como hasta ahora nos vemos en las guerras?

Y así le hago esta comunicación para que sepa que solo queremos descargar este pago, no estamos por matar a cualquiera que no sea enemigo, sino aquellos que verdaderamente lo son y nos persiguen y nos atacan dejándose entender que tanto por nuestra parte como por la de ellos al que le toca por suerte morir muere en la refriega, pues nosotros no buscamos más que la unión y la libertad con todos los Señores Españoles o cualquiera que se presente bajo de mi protección. Y lo que más anhelo es que quede todo el comercio libre sin que la Aduana reclame derechos marítimos o terrestres a cualquiera Nación que guste llegar a Yucatán.

Y otra comunicación hago a su respetable persona que ese pueblo de Tubucil y Nojtanché no pertenece a los territorios de su mando, ni a Guatemala ni tampoco a México, pues pertenece a Yucatán. El territorio del Petén Guatemala y México finalizan en San Antonio. Es cuanto pongo en conocimiento de su respetable autoridad.

Dios nuestro y la Libertad se guarde por muchos años que así lo desea el Comandante General.

Jacinto Pat.

Es copia fiel. Modesto Méndez.<sup>83</sup>

<sup>82</sup> Most probably what is meant here is the Decree of August 27, 1847, given in Appendix A.

<sup>83</sup> AGCA, Legajo 28545, año 1849, exp. 12, 5 ff.

20. Lucian Beé to to unnamed recipients:  
Uaymax / Ho Tzuc: undated (agey)

yn yamail yamil cayanac a  
presentir abaex y uzuc  
hetun vamae Cinco mil  
hente yanti vaymax y Saban  
tubeneor tal Cah bille Capet  
de Cacha Chup y hente tunenot  
2000 uxulul yol atales  
Cenex halili uxul ynthan  
H. cibelenito

Srñr D<sup>r</sup> Lucian be Capitan  
Generar mantiri 2000 chu  
l ora tamn Cy un halil D<sup>r</sup>  
bahelelal Canten aprecen  
tal abewel Vayanentz  
Cahil Vaymas bahelel  
2000 y 1616 Coronel hebix  
yanil yum Oulobe Vayma  
sebal

yn yamail yamil cayanac a  
presentir abaex y uzuc  
hetun vamae Cinco mil  
hente yanti vaymax y Saban  
tubene cu toh cah bile Capet  
la caha Chup y hente tunenel  
ooc uxulul yol atatus  
Cenex halili uxul ynthan  
ti a zicbenilo  
Señor D<sup>r</sup>. Lucian be Capitan  
Generar mantiri oocu chu  
l ora tunen C yun hahal D<sup>s</sup>.  
ba helelae Canten aprecen  
tal abaech Vayanen tu  
Cahil Vaymas bahelel  
ooc yalic Coronel hebix  
yanil yum Oulobe Vayma  
sebal

Bahelaelae oooc u Kuchul o  
ra tumenel va olal le  
mule ge. xan  
yabax yn kat yn Valic  
tech toh than ca oulac  
camase valac halili uxul  
va hahal thanech toon cho  
ch lum yn tale le a pac cen  
reth yoklal u ca na c yum  
hahal

tumenel he lubul yn  
kab yn firmat le huna  
tumenel ye a Valex mail  
Capitan Generar  
D. Luciano Bee  
Vaymas  
Ho3uc

Bahelaelae oooc u Kuchul o

ra tumenel va lb olal le

mule ge. xan

yabax yn kat yn Valic

tech toh than ca oulac

camase valac halili uxul

va hahal thanech toon cho

ch lum yn tale le a pac cen

reth yoklal u ca na c yum

hahal

tumenel he lubul yn

kab yn firmat le huna

tumenel ye a Valex mail

Capitan Generar

D. Luciano Bee

Vaymas

Ho3uc

Segmented

yn yamail yamil  
ca yanac a presentir abaex y uzuc  
hetun va mae Cinco mil hente yan ti vaymax y Saban tu bene cu toh cahbile  
Capet la caha Chup y hente tumenel oooc u xulul yol a tutusCenex  
halili u xul yn than ti a zicbenilo  
Señor D<sup>n</sup>. Lucian be Capitan Generar man ti ti  
oooc u [ku]chul ora tumen C yun hahal D<sup>s</sup>.  
bahelelae Canten a precental abaech  
Vay [y]anen tu Cahil Vaymas  
bahelel oooc yalic Coronel hebix yanil yum Oulobe Vay masebal  
Bahelelae oooc u Kuchul ora tumenel valab olal le mul e gente xan  
ya[ab] bax yn kat yn Valic tech toh than ca ɔulac ca masevalac  
halili u xul va hahal thanech toon  
choch lum yn talele a precentartic yoklal u ca[nan]en c yum hahal  
tumenel he lubul yn kab yn firmat le hunu tumenel ye a Valex  
mail Capitan Generar D. Luciano Beé  
Vaymas  
Ho 3uc

20. Edited and reconstructed letter from Lucian Beé to to unnamed recipients

Yn yamail yamil:  
Ca yanac a presentir abaex y utzuc.  
Hetun va mae cinco mil hente yan ti Vaymax y Saban tu benel cu toh cabile  
capet la caha chup y hente tumenel oooc u xulul yolal a tutuscenex.  
Halili u xul yn than ti a tzicbenilo.  
Señor Don Lucian Be, Capitan General man ti ti.  
Doc u kuchul ora tumen c' yun hahal Dios.  
Bahelelae canten a precental abaech.  
Vay yanen tu cahil Vaymas.  
Bahelel oooc yalic Coronel hebix yanil yum Oulobe vay maseual.  
Bahelelae oooc u kuchul ora tumenel valab olal le mul e gente xan.  
Yaab bax yn kat yn valic tech toh than ca ɔulac ca masevalac.  
Halili u xul va hahal thanech toon.  
Choch lum yn talele a precentartic yoklal u cananen c' yum hahal  
tumenel he lubul yn kab yn firmat le hunu tumenel ye a valex  
Mail Capitan General Don Luciano Beé  
Vaymas  
Ho Tzuc

21. From Cecilio Chi to Jose Maria Dias  
Ek peo, 23 de Nbre ---- [18]47 (agey)

Dyos 23 de Sept 1847  
Yn Yamail talan tzicbenil yum Sub<sup>do</sup>  
--- [Jos]e M<sup>a</sup>. Dias tin uilah atuchi huun  
t ---tab D Fabian yama cin ɔaic tulacal  
hibax u K[at] uhon talobe llam manan---  
t--n Soldadoil yax caba y udragonil y ofi  
[c]ialilob capak teac y ni hente Sin comil  
hach manal cilmacil inuol bale mix  
precentar te tulacal armasob ten tum  
en catal y a ar mase cubetal tech lob tumen  
bai uoraila ɔoc yolatic cami ti Dios mix  
medio u contribusion mase ual bei xan  
Dulob halili ɔocobe lahan pis tumine  
y voa ocha yum padre ob oxpel

Ek pe[ɔ] 23 de Nbre [de 18]47

Yn Yamail talan tzicbenil yum Sub<sup>do</sup>  
--- [Jos]e M<sup>a</sup>. Dias tin uilah atuchi huun  
t ---tab D Fabian yama cin ɔaic tulacal  
hibax u K[at] uhon talobe llam manan---  
t--n Soldadoil yax caba y udragonil y ofi  
[c]ialilob capak teac y ni hente Sin comil  
hach manal cilmacil inuol bale mix  
precentar te tulacal armasob ten tum  
en catal y a ar mase cubetal tech lob tumen  
bai uoraila ɔoc yolatic cami ti Dios mix  
medio u contribusion mase ual bei xan  
Dulob halili ɔocobe lahan pis tumine  
y voa ocha yum padre ob oxpel

Tumin cu ---- tal hemax maukate  
vallanen in pakte y in genteob tumen  
ooc yo lah tic cayumil ti Dios ukinil  
hali vhabil vatumen xa che vbaobe ---  
binucahob t cimil ichil siete años cin ba  
tel lletelob tumen lai tu llax chuni tal  
halili u xul in than hahal Dios u tacun  
tech vllabal habob y cin owoic u noh  
akab  
*Cecilio Chi*  
comandanto

Segmented

Ek pe[ɔ] 23 de Nbre [de 18]47  
Yn Yamail talan tzicbenil yum Sub<sup>do</sup> --- [Jos]e M<sup>a</sup>. Dias  
tin uilah a tuchi huun t[i ba]tab D Sabian yama  
cin ɔaic tulacal hebax u K-- u hantalobe  
llam manan---- t-n Soldadoil Yax Caba y u dragonil y ofi[c]ialilob  
ca pakteac y in hente Sinco mil  
hach manal cilmacil in uol  
bale mix precentarte tulacal armasob ten  
tumen ca tal y a armase cu betal tech lob  
tumen bai u oraila ɔoc yolatic ca [y]um ti Dios  
mix medio a contribusion maseual bei xan ɔulob  
halili ɔoco be lahun pis tumine y v ɔa oc ha yum padre oxpel tumin  
cu ---- tal hemax ma u kate va llanen in pakte y in genteob  
tumen ɔoc yolahtic ca yumil ti Dios  
u kinil hali v ha[h]il<sup>84</sup> va tumen xache vbaobe  
t----- bin u cahob t cimil ichil siete años  
cin batel lletelob tumen lai tu llax chunital  
halili u xul in than  
hahal Dios u tacun tech v llabal habob y cin ɔuɔic u noh a kab  
Cecilio Chi  
comandanto

21. Edited and reconstructed letter from Cecilio Chi to Jose Maria Dias

Ek peo 23 de Nobiembre de 1847  
Yn Yamail talan tzicbenil yum Subdelegado Jose Maria Dias.  
Tin uilah a tuchi huun ti batab Don Sabian Yama.  
cin ɔaic tulacal hebax u kat u hantalobe  
Yam manan ----- tin Soldadoil Yax Caba y u dragonil y oficialilob  
Ca pakteac y in hente sinco mil.  
Hach manal cilmacil in uol,  
bale mix presentarte tulacal armasob ten  
tumen ca tal y a armase cu betal tech lob  
tumen bai u oraila ɔoc yolatic ca yum ti Dios:  
Mix medio a contribusion maseual bei xan ɔulob.  
Halili ɔocol bel lahun pis tumine y v ɔa oc ha yum padre oxpel tumin  
cu --- hemax ma u kate va yanen in pakte y in genteob  
tumen ɔoc yolahtic ca yumil ti Dios  
u kinil hali v hahil va tumen xache vbaobe  
tulacaloob bin u cahob t cimil ichil siete años  
cin batel yetelob tumen lai tu yax chunital  
halili u xul in than  
hahal Dios u tacuntech v yabal habob y cin ɔuɔic u noh a kab  
Cecilio Chi  
comandante

<sup>84</sup> The text clearly reads *habil* but the Spanish translation of this letter seems to indicate that the word *hahil* is meant.

22. Sabian Yama to an unnamed Subdelegado  
Chikin Ónonot, Nobiembre 23., de1847 (agey)

In Noh talan zicbenil in yum  
Subdelegado mat pathi <sup>to</sup> inma  
in Kamic a zicbenil hun y  
chil ullabal hente in llun  
D<sup>r</sup>. Celilio Chi Kame halili  
uxul in than ti a zicbenilo  
Chikinonot y Nobiembre  
23, de 1847.

Sabian yama Batab

*(Handwritten signature)*

Yn Noh talan zicbenil in yum

Subdelegado mat pathi ~~inkama~~

in Kamic a zicbenil hun y

chil ullabal hente in llun

Dn. CeCilio Chi Kame halili

u xul in than ti a zicbenilo

Chikinonot y Nobiembre

23., de1847.

Sabian Yama Batab

Segmented

Yn Noh talan zicbenil in yum Subdelegado  
ma t pathi in Kamic a zicbenil hun ychil u llabal hente  
in Ilun Dn. CeCilio Chi Kame  
halili u xul in than ti a zicbenilo  
Chikin ɔonot y Nobiembre 23,, de1847.  
Sabian Yama Batab

22. Edited and reconstructed letter from Sabian Yama to an unnamed Subdelegado

Yn noh talan tzicbenil in yum Subdelegado.  
Ma tu pathi in kamic a tzicbenil hun ychil u yabal hente.  
In yun Don Cecilio Chi kame.  
Halili u xul in than ti a tzicbenilo.  
Chikin ɔonot  
Nobiembre 23, de 1847.  
Sabian Yama, Batab

23. Jacinto Pat and Cecilio Chi to Santiago Yman  
Tihosuco 28 de 9bre de 1847 (agey)

Tihosuco 28 de 9bre de 1847

Fr. kamah hunpel v hun  
Yum D<sup>n</sup>. Santiago Yman tin ɔibtah  
tukinil 22 tile va yel yalic te  
ten y D<sup>n</sup>. Cecilio Chi hun truch--  
malob bax batetic tiolal u Liber  
tad tu lacial et Cristiansilob  
bay tuno ooc v oaic v firnai y cib  
v cetic than bay xan v tzicbenil  
yum Gobernador D<sup>n</sup>. Jose Dolores  
Zetina y tulacal v Soldaco bey  
cia lic tiolal oocobel lahunpis  
tumin y misa ocho oxpox tumin  
tu cetil tilela minan mix humpel  
tab sahi halili v xul than ti a  
tzicbenilex  
D<sup>n</sup>. Jacto Pat y Cecilio Chi

Tihosuco 28 de 9bre de 1847

Tin kamah hunpel v hun  
Yum D<sup>n</sup>. Santiago Yman tin ɔibtah  
tukinil 22 tile va yel yalic ti  
ten y D<sup>n</sup>. Cecilio Chi hun truch--  
malob bax batetic tiolal u Liber  
tad tu lacial et Cristiansilob  
bay tuno ooc v oaic v firnai y cib  
v cetic than bay xan v tzicbenil  
yum Gobernador D<sup>n</sup>. Jose Dolores  
Zetina y tulacal v Soldaco bey  
ci a lic tiolal oocobel lahunpis  
tumin y misa ocho oxpox tumin  
tu cetil tilela minan mix humpel  
tab sahi halili v xul than ti a  
tzicbenilex  
D<sup>n</sup>. Jacto Pat y Cecilio Chi

Segmented

Tihosuco 28 de 9bre de 1847

Tin kamah hun[p]el v huun Yum D<sup>n</sup>. Santiago Yman

tin ɔibtah tu kinil 22 ti le Ua

y cil yalic ti ten y D<sup>n</sup>. Cecilio Chi hun [t]uch[i]malob  
bax batetic tiolal u libertad tulacal et Cristiansilob

bay tuno ɔoc v ɔaic v fir[m]ai y cib v cetic than

bay xan v tzicbenil yum Gobernador D<sup>n</sup>. Jose Dolorez Zetina y tulacal v Solda[d]o

bey c ialic tiolal ɔoco[l] bel lahunpis tumin y misa oc ha oxpel tumin tu cetil

ti lela minan mix humpel tabsahi

halili v xul than ti a tzicbenilex

D<sup>n</sup>. Jacto Pat y Cecilio Chi

23. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat and Cecilio Chi to Santiago Yman

Tihosuco, 28 de Novembre de 1847

Tin kamah hunpel v huun Yum Don Santiago Yman.

tin ɔibtah tu kinil 22 ti le Ua

ycil yalic ti ten y D<sup>n</sup>. Cecilio Chi hun truch malob  
bax batetic tiolal u libertad tulacal et Cristiansilob.

Bay tuno ɔoc v ɔaic v firmay cib v cetic than.

Bay xan v tzicbenil yum Gobernador Don Jose Dolorez Zetina y tulacal v soldado  
bey c yalic tiolal ɔocol bel lahunpis tumin y misa oc ha oxpel tumin tu cetil.

Ti lela minan mix humpel tabsahi.

Halili v xul than ti a tzicbenilex.

Don Jacinto Pat y Cecilio Chi

24. Luis Be to the Alcalde of Kancab Ónon and the Batab  
Ek Peo, Diciembre 9 de 1847 (agey)

Ekpeo y Diciembre 9 de 1847 = Yn llamail yum Alcalde Kan  
cabonot y yum Batab. Cin ɔaic a uoheltex teló cá yanac á  
ɔaic than ti á mektanob y ti Batab Santa M<sup>a</sup>. y Yaxuná ú  
likes ú baob ú mentob bastimento tu menel talucab un mil  
gente Yaxcabá la ú nuculé cin ɔaic á uoheltex y humpel  
Utz hele, minan lob cin tal in bete, yetel humpel utz cin ta  
lel, balé hencen max bin ú ra ú baé y canalolalob cin tal  
in bet lob tiobxan, hele lob bateticó yabal utz cu tasic ti ton  
Libertad le caxantcexa tu menel hach yatal tabsah cu men\_  
tal titon otzilon ooc ú xulul col ti le ckatica lahumpis tumin  
oocolbel ti tu lacal humpachilon, oxpel tumin ocha y Misa.  
Halilí ú xul in than. Comandante Luis Be

Ekpeo y Diciembre 9 de 1847 = Yn llamail yum Alcalde Kan  
cabonot y yum Batab. Cin ɔaic a uoheltex teló cá yanac á  
ɔaic than ti á mektanob y ti Batab Santa M<sup>a</sup>. y Yaxuná ú  
likes ú baob ú mentob bastimento tu menel talucab un mil  
gente Yaxcabá la ú nuculé cin ɔaic á uoheltex y humpel  
Utz hele, minan lob cin tal in bete, yetel humpel utz cin ta  
lel, balé hencen max bin ú oa u baé y canalolalob cin tal  
in bet lob tiobxan. hele lob bateticó yabal utz cu tasic ti ton  
Libertad le caxantcexa tu menel hach yatal tabsah cu men\_  
tal titon otzilon ooc ú xulul col ti le ckatica lahumpis tumin  
oocolbel ti tu lacal humpachilon, oxpel tumin ocha y Misa.  
Halilí ú xul in than. Comandante Luis Be<sup>85</sup>

<sup>85</sup> As the reader will note: this is an highly unusual piece of writing. The letters are well formed, the words are generally written in the normal colonial way and there appears to be a conscious effort to use the formal grammatical structures. As a result, very little work is needed to produce the Segmented and Edited version of this letter.

Segmented

Ek peo y Diciembre 9 de 1847 =

Yn llamail yum Alcalde Kancab ɔonot y yum Batab.

Cin ɔaic a uoheltex teló cá yanac á ɔaic than ti á mektanob y ti Batab Santa M<sup>a</sup>. y Yaxuná ú likes ú baob ú mentob bastimento tumenel tal u cah un mil gente Yaxcabá la ú nuculé cin ɔaic á uoheltex y humpel Utz hele,

minan lob cin tal in bete,

yetel humpel utz cin talel,

balé hencen max bin ú ɔa ubaé y canal olalob cin tal in bet lob tiob xan.

hele lob bateticó yabal utz cu tasic ti ton

Libertad le caxantcexa tumenel hach yolal tabsah cu mental ti ton otzilon

ɔoc ú xulul c, ol ti le c katica

lahumpis tumin ɔocol bel ti tulacal humpachilon,

oxpel tumin oc ha y Misa.

Halilí ú xul in than.

Comandante Luis Be

24. Edited and reconstructed letter from Luis Be to the Alcalde of Kancab ɔonot and the Batab

Ek peo, Diciembre 9 de 1847 =

Yn yamail yum Alcalde Kancab ɔonot y yum Batab.

Cin ɔaic a uoheltex teló cá yanac á ɔaic than ti á mektanob y ti Batab Santa M<sup>a</sup>. y Yaxuná ú likes ú baob ú mentob bastimento tumenel tal u cah un mil gente Yaxcabá la ú nuculé cin ɔaic á uoheltex y humpel utz hele.

Minan lob cin tal in bete.

Yetel humpel utz cin talel.

Balé hencen max bin ú ɔa u baé y canal olalob cin tal in bet lob tiob xan.

Hele lob bateticó.

Yabal utz cu tasic ti ton.

Libertad: le caxantcexa tumenel hach yolal tabsah cu mental ti ton otzilon.

ɔoc ú xulul c' ol ti le c' katica:

lahumpis tumin ɔocol bel ti tulacal humpachilon,

oxpel tumin oc ha y Misa.

Halilí ú xul in than.

Comandante Luis Be

25. A PASTORAL LETTER

from José María Guerra,  
Obispo of the Diocese of Yucatan

One of the earlier known pieces of Caste War Literature published in the Mayan language is a translation of the Pastoral letter written by Bishop José María Guerra and directed at the indigenous population of Yucatan. The letter was published on February 2, 1848, thus 4 days before José Canuto Vela wrote a letter to Jacinto Pat urging him and his followers to return to the open arms of Jesus Christ.<sup>86</sup> The translation of the Pastoral letter into Mayan, given on pages 5-8, was supposedly done by José Canuto Vela.

José Canuto Vela noted in his diary that: "Día 23 de Febrero: tuvimos comunicación dirigida por unos cinco atrevidos capitanes del pueblo de Tábi, habiendo remitido copia de ellas á la capital." Following the Pastoral the afore mentioned communication is presented as printed up in *Ensayo histórico sobre las revoluciones de Yucatán*, Volume I, pp. 379-382. Unfortunately, the originals of the first two letters mentioned by Canuto Vela have not been found. Nor has the original letter from Jacinto Pat, mentioned by Canuto Vela in the final paragraph, been found. Given that both Pat and Canuto Vela communicated with each other in the Mayan language it is supposed that Pat's letter, and even the letters from the five caudillos gathered at Tabi, were written in the Mayan language.

*Yucatan*

**PASTORAL**

**DEL**

H-A

21837

**ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO,**

**DIRIGIDA**

**A LOS INDIGENAS**

**DE ESTA DIOCESIS.**



**MERIDA DE YUCATAN.**

**IMPRESO POR ANTONINO PETRA.**

**1848.**

<sup>86</sup> See letter number 1 above Jose Canuto Vela to Jacinto Pat: Tekax 6 de febrero de 1848.



**JOSE MARIA GUERRA POR LA GRACIA DE  
DIOS Y DE LA SILLA APOSTOLICA OBIS-  
PO DE YUCATAN, TABASCO, COSUMEL,  
PETEM ITZA Y LAGUNA DE TERMINOS.**

A mis amados diocesanos los indígenas de todo el Obispado, y particularmente los que habitan la parte oriental y sur de ésta vasta Peninsula. A mis amados hijos en nuestro Señor Jesu-Cristo á quienes envio salud, paz y caridad cristiana, por medio de los señores sacerdotes D. José Canuto Vela, D. Manuel Saturnino Gonzalez, D. Manuel Ancona y D. Jorge Burgos.

Sabed, amadísimos hijos mios, que teneis en acerba amargura mi corazon desde el mes de Agosto del año próximo pasado, en que recibi las primeras noticias de los horrendos asesinatos perpetrados en el pueblo de Tepich, jurisdiccion de la parróquia de Tihosuco, agravándose mi amargura y profundo dolor, como si una saeta hubiese traspasado mi corazon hiriéndome de muerte, cuando supe lo que apénas tengo aliento para escribir, á saber: la profanacion sacrilega y escandalosa del augusto templo parroquial del pueblo de Tixcacalcupul, en donde á la vez fuéreron inmolados su anciano y respetable cura Pbro. D. Eusebio García Rejon, enfermo y postrado en una cama, y su ejemplar Ministro Pbro. D. Patricio Loria. Desde entonces no pude menos de persuadirme que atentados tan inauditos en toda la extension de la América desde el establecimiento del Evangelio en ella, y mucho menos en Yucatan, eran sin duda alguna efecto de la Justicia Divina, irritada contra nosotros por tantos pecados, y especialmente por el enorme pecado de abandono del cumplimiento de los

[4]

deberes cristianos, por la falta de la asistencia á los divinos oficios, y á escuchar la enseñanza de la doctrina, á cuya práctica santa y saludable observada ántes con tanta puntualidad se debió entre vosotros la paz y tranquilidad que habeis perdido, merced al prenotado abandono, consecuencia de las ideas exageradas de la época. Y desde luego no pareciéndome suficientes para el restablecimiento de aquellos preciosos beneficios del cielo mis cartas pastorales, particulares exhortaciones y otras multiplicadas providencias dictadas hasta ahora, he resuelto por ultimo ayudado de la gracia del Señor, que imploro de rodillas humildemente para que á todos nos tenga de su mano, dirigiros una mision compuesta de los Sres. sacerdotes de que hice mencion al principio, para que con su ejemplo, predicacion y administracion de Sacramentos, con las amplísimas facultades que les he delegado, se alcance la reconciliacion con Dios nuestro Señor, mediante el fruto de la sangre de su divino Hijo, á cuya reconciliacion se seguirá, como espero, el sosiego público que turba fundamentalmente el pecado, y que en vano procuran los hombres recobrar sin la verdadera penitencia.

Oid, pues, amadísimos hijos mios, con docilidad á esos sacerdotes de Jesu-Cristo que vuelvo á decir os envio: deponed á sus pies vuestros resentimientos: hacedlos depositarios de vuestras quejas, que ellos sabrán transmitirlas á la autoridad respectiva, á quien toque poner remedio.

Oid tambien, amados hijos, la voz de Dios en la de vuestro Pastor diocesano, y no queráis endurecer vuestros corazones, ni tentar á Dios despreciando su misericordia si volveis las espaldas y cerrais los oidos al clamor de sus ministros. Dios os visita, Dios os busca, Dios os llama, Dios os convida en esta ocasion la mas oportuna, para que merezcáis gracia del Cielo, favor y proteccion de los poderes de la tierra.

;Gran Dios! Vos que lo sabeis todo; que lo penetrais todo; que lo podeis todo; que podeis todo lo que queréis, y que nada mas queréis que la salvacion de unas almas que os costaron la sangre y la vida: mi-

[5]

radias con ojos de misericordia: en este santo tiempo  
prevenidlas con vuestra luz; preparadlas con vuestra gra-  
cia; enternecedlas con vuestra dulzura; convertidlas con  
vuestra piedad; sanadlas con vuestro poder; hacedlas del  
todo vuestras, aquí por gracia, y en la eternidad por  
gloria, que les deseo cordialmente con mi pastoral ben-  
dicion. En Mérida, dia de la Purificacion de María  
Santísima mi ama y Señora, á dos de Febrero de un  
mil ochocientos cuarenta y ocho años.

José María,

Obispo de Yucatan.

—o—

### *Version en idioma yucateco de la misma pastoral.*

**JOSE MARIA GUERRA:** yoklal ú ɔabilah Cayumiti Dios, y Noh Yum Cab, Ahau Cáan ti cahóob Yu-  
catecan, Tabasco, Petem Itzá, Cosumel y Laguna de Términos.

Tióob in yamail mektan pixanóob, mazeualóob ah  
cahnalóob ti tulacal ú pétel lay cáhoba; hebac paybentzil  
ti leóob cù manzcóob númya tu Lákin y tu Nohol lay  
lúum c yanila. Ti in mehenóob in hach yamaóob tu  
ú puczikal Cayumiti Jesu-Cristo maxóob ti cin tuchitic toholal, ú yábal utz y talam  
yacunah tu wimbail Sacerdoteóob Padre D. José Canuto Vela, D. Manuel Saturnino Gonzalez, D.  
Manuel Ancona y D. Jorge Burgos.

In hach yamail mehenéexe, cin ɔaic á uohetéexe ú  
hach yabal okomolal tu bucbezah in puczikal cá t kuch-  
ten ú yax pectzil, ichil ú yuil Agosto ti le háb t manio,  
bicil ú yabal macóob t cimzabóob tu cahal t Pich, ú

*Versión en idioma yucateco de la misma pastoral.*

JOSE MARIA GUERRA: yoklal ú ɔabilah Cayumiti Dios, y Noh Yum Cab, Ahau Cáan ti cahóob  
Yucatan, Tabasco, Petem Itzá, Cosumel y Laguna de Términos.

Tióob in yamail mektan pixanóob, mazeualóob ah cahnalóob ti tulacal ú pétel lay cáhoba; hebac  
paybentzil ti leóob cù manzcóob númya tu Lákin y tu Nohol lay lúum c yanila. Ti in mehenóob in hach  
yamaóob tu ɔu ú puczikal Cayumiti Jesu-Cristo maxóob ti cin tuchitic toholal, ú yábal utz y talam  
yacunah tu wimbail Sacerdoteóob Padre D. José Canuto Vela, D. Manuel Saturnino Gonzalez, D.  
Manuel Ancona y D. Jorge Burgos.

In hach yamail mehenéexe, cin ɔaic á uohetéexe ú hach yabal okom olal tu bucbezah in puczikal cá t  
kuchten ú yax pectzil, ichil ú yuil Agosto ti le háb t manio, bicil ú yabal macóob t cimzabóob tu cahal t  
Pich, ú

cuchcabal Noh cah x-Hotzuc: tu pach tun le noh zipil uchic ú betál lay cimzahóoba, tin kam xan ú laak okom olya, hebix ua turnen cá taømanzac in puczikal y humpel haøabmazcabe, bay hach yahic ti in uol, oli t zac cimen ca tin uohetah leti le báax cù betic ú cilbá in puczikal tac baihelelaé y cù lukzic ú muk in kab utial in chicbezcic t yich le húuna. **¿A uohlex báax?** má ú yanali, uamá le báax t betab ichil ú yotoch Cayumiti Dios, ichil kulna tux citan cù tichil ú cilich inicil Cayumiti Jesu-Cristo t cah Xeacal-cupul, tumen uchic ú zatal tzic ti Cayumiti Dios tamuk ú cimzal cristianóob y uchic ú uecel ú kikelóob yokol ú lúumil lay cilich Nao; y uchic ú xúlzáal xan ú cuxtal chihan y tzicbenzil cura **D. Eusebio García Rejon**, koháan, tan ú manzic ú numya yokol ú cama cáchi; huntacalix cimzabic y ú tzicben ah utzul cuxtal ú ministro Padre **D. Patricio Loría**.

Tac uchic ú zilkabtic ú øabilah Cayumiti Dios cá xithic ú thanil Santo Evangelio y ú zazilil Santo okolal ichil uchben nincóob nay te t lúumoba, tac ichil lay kinóob ooc ú kaztála, mináan ú pectzil uchic ú pochol Cayumiti Dios ichil tulacal á chilacabiléex, y le noh ahualbil kebanóob, hebix le ooc ú betáal beihelelái. Bala, le tumeno, tan in kaholtic, bicil ú hach yail ú haø ú cilich justicia Cayumiti Dios tan ú kaxal c okoléex, tumenel ooc ú hach yabtal y ooc ú hach kaztal ahualbil kebanóob licil ú pochol Cayumiti Dios: azab payambe, tumenel ú túubzahma hunhuntul ú ooclukzic tulacal báax ú paima ú betic utial ú meyhul Cayumiti Dios; y tumenel ma tan ú yubal Misa, maix tan ú tilizcuntal ú kin maukináob tácumbiloob, hebix ú nahile: bay xan, tumenel ooc ú tubzal ú kahzal y ú binel cambil santa doctrina tu hol santa Iglesia, hebix cu[ç]hié. Cuchié hach heøecbal yanil tulacal cahóob, utzix yanil xan tulacal náatob, tumen yan ú zahcil Cayumiti Dios; hé tun ca t hop yocol ta nichiléex ú hehelantacil kakaz náatóobe, ca t hop xan ú helantal á beléex: ti tun le kakaz náatóoba likul tulacal lay hakolbilil lobóob c ilic yuchul ichil ú yailóob kin, licil c enxtála.

Baibictun tán in uilic, uacix tan in nanaoltic, bicil

cuchcabal Noh cah x-Hotzuc: tu pach tun le noh zipil uchic ú betal lay cimzahóoba, tin kam xan ú laak okom olya, hebix ua turnen cá taømanzac in puczikal y humpel haøabmazcabe, bay hach yahic ti in uol, oli t zac cimen ca tin uohetah leti le báax cù betic ú cilbá in puczikal tac baihelelaé y cù lukzic ú muk in kab utial in chicbezcic t yich le húuna. **¿A uohlex báax?** má ú yanali, uamá le báax t betab ichil ú yotoch Cayumiti Dios, ichil kulna tux citan cù tichil ú cilich inicil Cayumiti Jesu-Crisio t cah Xeacal-cupul, tumen uchic ú zatal tzic ti Cayumiti Dios tamuk ú cimzal cristianóob y uchic ú uecll ú kikelóob yokol ú lúumil lay cilich Nao; y uchic ú xúlzáal xan ú cuxtal chihan y tzicbenzil cura D. Eusebio García Rejon, koháan, tan ú manzic ú numya yokol ú cama cáchi; huntacalix cimzabic y ú tzicben ah utzul cuxtal ú ministro Padre D. Patricio Loría.<sup>87</sup>

Tac uchic ú zilkabtic ú øabilah Cayumiti Dios cá xithic ú thanil Santo Evangelio y ú zazilil Santo okolal ichil uchben nincóob uay te t lúumoba, tac ichil lay kinóob ooc ú kaztála, mináan ú pectzil uchic ú pochol Cayumiti Dios ichil tulacal á chilacabiléex, y le noh ahualbil kebanóob, hebix le ooc ú betáal beihelelái. Bala, le tumeno, tan in kaholtic, bicil ú hach yail ú haø ú cilich justicia Cayumiti Dios tan ú kaxal c okoléex, tumenel ooc ú hach yabtal y ooc ú hach kaztal ahualbil kebanóob licil ú pochol Cayumiti Dios: azab payambe, tumenel ú túubzahma hunhuntul ú ooclukzic tulacal báax ú paima ú betic utial ú meyhul Ca yumi ti Dios; y tumenel ma tan ú yubal Misa, maix tan ú tilizcuntal ú kin mankinalóob tácumbiloob, hebix ú nahile: bay xan, tumenel ooc ú tubzal ú kahzal y ú binel cambil santa doctrina tu hol santa Iglesia, hebix cu[ç]hié. Cuchié hach heøecbal yanil tulacal cahóob, utzix yanil xan tulacal náatob, tumen yan ú zahcil Ca yumi ti Dios; hé tnn ca t hop yocol ta nichiléex ú hehelantacil kakaz náatóobe, ca t hop xan ú helantal á beléex: ti tun le kakaz náatóoba likul tulacal lay hakolbilil lobóob c ilic yuchul ichil ú yailóob kin, licil c enxtála.

Baibictun tán in uilic, uacix tan in nanaoltic, bicil

---

<sup>87</sup> The person who killed Eusebio García Rejon was the 20 year old acolyte Cresencio Poot. Given some of the pedophile practices of priest in the Catholic Church one could ask if the killing might have been the response to abuse.

mix y in oibtic hunóob, utial in kahzic á uikex; mix y in oaic ú nucul ca chapachtacéex y tzolxienóob hebix cin oaic ú nucul mankin, utial ca péczáac á puczikaléex y ca kúumcinzáac á uolex uchebal á cici tutulcéex, yokol báax hach okom otzil cù yuchul ta uichiléexe; xolocbalen tu tan Caynmiti Dios utial in uoktic in bá ti, y humpel noh chicunahil, cá máac ú zipitkabtcón tu nól ú cilich kab; y utial in hach oktic in bá ti ta uoklaléexe, ca t tal ten ú náatil in likzic lay pixnal Padre Sacerdoteob ti Misa cin tuchiltic ti téexo, utial y ú hach utzil olibóob bin ú yetzóob téex, yetelxan ú tzecóobe ca yanac ú paibe t cexóob, ti in kaba, y utz yetelix yacunah tu belóob Cayumiti Dios. Cu oocol tun ú kahzcóob á uikéexé bin yanac ú zilkab t cobtéex ú pictanil ú yabal ú oabilahóob Cayumiti Dios ichil ú santo Sacramentoil confesar, y bin ú oáob aka-méex uchucan Sacramentóob yan ú bel téex, utial ca cici tohac yol y ca cici ayikalac á pixanex. Bay túno bin cici yancexac tu yacunah Cayumiti Dios, y hunolal yetelxan le yacunahtamba t tal ú cambez uay yokolcab e cilich Ahlohol Jesu-Cristoe, max tu kubah ú cilich kikel y ú cilich cuxtal c oklal zinan ti cruz, utial ú cambezictóon bix bin e yacuntic e baex. Ti tún licil á binex á utzcintex á belexe, ti bin talac xan ca cici heølac cahobi: ti bin talac ú nicil le numya ca manzcebayhelelao kitpanex, licil amanex kinuacil tu yamtacil kaxóob: ti bin talac xan cù xicex á helzéex á baeéx ta cuchiléex tux citan ú zihzahmaéex, uacix ú oama Cayumiti Dios utial á manzceex á cuxtaléex. Kah olteéx, in yamailéex, bicil keban cù tazic pec-olal; chilamtamba; zauincolal; batéelóob, y cimzahtamba: kaholtex xan, bicil cex bahun ú caxtic uinic ú hokol y yolah ichil ú nonohbaile, ma tan ú hokol y: tumen lóbe, leoblóob báax cu tazic; chen halili tun hahal yayatulul kebáne le cu tazic utz, cu cici hélzic xan ú puczikal, ú náat y ú yolah uinic uay yok cabilé.

Balá, in hach yamail mehenexe, uyéex y chincunahil lay ú ministrob Cayumiti Jesu-Cristo cu binelóob ta uicnaléex, ti in uoklalo: tuccintéex, tu ni yocóob tulacal á kuxiléex y á zauinolaléex: tzoléex tióob tulacal á ka-

mix y in oibtic hunóob, utial in kahzic á uikex; mix y in oaic ú nucul ca chapachtacéex y tzolxienóob hebix cin oaic ú nucul rnankin, utial ca péczáac á puczikaléex y ca kúumcinzáac á uolex uchebal á cici tutulcéex á tutulcéex, yokol báax hach okom otzil cù yuchul ta uichiléexe; xolocbalen tu tan Caynmiti Dios utial in uoktic in bá ti, y humpel noh chicunahil, cá máac ú zipitkabtcón tu nól ú cilich kab; y utial in hach oktic in bá ti ta uoklaléexe, ca t tal ten ú náatil in likzic lay pixnal Padre Sacerdoteob ti Misa cin tuchiltic ti téexo, utial y ú hach utzil olibóob bin ú yetzóob téex, yetel xan ú tzecóobe ca yanac ú paibe t cexóob, ti in kaba, y utz yetelix yacunah tu belóob Cayumiti Dios. Cu oocol tun ú kahzcóob á uikéexé bin yanac ú zilkab t cobtéex ú pictanil ú yabal ú oabilahóob Cayumiti Dios ichil ú santo Sacramentoil confesar, y bin ú oáob a kaméex u chucan Sacramentóob yan ú bel téex, utial ca cici tohac yol y ca cici ayikalac á pixanex. Bay túno bin cici yancexac tu yacunah Cayumiti Dios, y hunolal yetelxan le yacunahtamba t tal ú cambez uay yokolcab e cilich Ahlohol Jesu-Cristoe, max tu kubah ú cilich kikel y ú cilich cuxtal c oklal zinan ti cruz, utial ú cambezictóon bix bin e yacuntic e baex. Ti bin talac ú nicil le numya ca manzcebayhelelao kitpanex, licil amanex kinuacil tu yamtacil kaxóob: ti bin talac xan cù xicex á helzéex á baeéx ta cuchiléex tux citan ú zihzahmaéex, uacix ú oama Cayumiti Dios utial á manzceex á cuxtaléex. Kah olteéx, in yamailéex, bicil keban cù tazic pec-olal; chilamtamba; zauincolal; batéelóob, y cimzahtamba: kaholtex xan, bicil cex bahun ú caxtic uinic ú hokol y yolah ichil ú nonohbaile, ma tan ú hokol y: tumen lóbe, leoblóob báax cu tazic; chen halili tun hahal yayatulul kebáne le cu tazic utz, cu cici hélzic xan ú puczikal, ú náat y ú yolah uinic uay yok cabilé.

Balá, in hach yamail mehenexe, uyéex y chincunahil lay ú ministrob Cayumiti Jesu-Cristo cu binelóob ta uicnaléex, ti in uoklalo: tuccintéex, tu ni yocóob tulacal á kuxiléex y á zauinolaléex: tzoléex tióob tulacal á ka[tancilex;]

[8]

tancilex; leob tuntiobe bin u ɔanuctóob ti noh yumtzilob; ca ú yoktubaóob utial ca betactéex justicia, y ca uyáac á thanex ti hencen ú nahile.

Uyéex, xan, in yamail mehenex, ú than Cayumiti Dios, ti in than, ten in mektanmá á pixanéex; ma á tok-tunintcéex á puczikaléex; má á tumtcéex ú yol Cayumiti Dios, tanmuk á zu[tcex ú cilich ɔabilah: ileex, bicil humpel noh zipil licil á binéex t lubul ua tumen ca zutce xá pachex ti Cayumiti Dios y ua tumen ca mac céex á xiñéex ti ú than ú ministróob cu talelóob ú thibex y acunah tu cilich kaba. Tucléex bayhelelae, bicil Cayumiti Dios tan ú caxtcéex; Cayumiti Dios tan ú thancéex; Cayumiti Dios tan ú payic á beleex utial ca ú chupéex y ú yabal ú ɔabilahob likul ti ú cilich cáanil: tan ú caxantcéex xan utial ca ú bet ú boybezcx nucuch yumtzilóob, yan ú yuchucil ú ziniloob uay yok lúume.

In má xulunte Dios! tech á uohel tulacal balóob: tulacal balóobe zazil yaniloob ti tech: má xulunte á uchucili: uchac á betic hencen báalóob ca uolahtica; minan tun ú yanal báál cá tibil olaltic uamá ca ú nahaltóob hunkul cuxtal á zihzah uincóob, bay bic tu toholtahtech á cilich kikel y á cilich cuxtal ú pixanóobe: chá otzilí tióob, in yúme, ichil lay cilich kinóoba: oá ú yabal zazil tióob: pecez yoloob, utial ca ú nahaltóob á ɔabilah: ɔubancuntez ú puczikalóob y á chuhucil: bet ca ú uazkezubaóob ti tech, yoklal ú hach yabal á ɔayatzil y á utzil: ɔacóob, tohcint, yoloob y á maxulunte uchucil: tialintóob uay yokcable, utial cá ú meyahtechóob; tu pach túne, ca á bizóob tu zazil y tu hunkul ciotzilil á cilich gloria. Tulacal lay utzóob cin ɔiboltic tióoba, y ú hach acunah in puczikal; lá t oklalo, cin pulic in cici than yokolóob tac uay t Noh cah ti Hó, tu kinil licil ú tilizcuntal ú mankinal cá cilich colebil zuhuy santa María de Candelaria, in hach yamail colel, tu capel ú kinil ú yuil Febrero de mil ochocientos cuarenta y ocho años.

José Maria, Ahau Cáan ti Yucatan.



[ka]tancilex; leob tuntiobe bin u ɔanuctóob ti noh yumtzilob; ca ú yoktubaóob utial ca betactéex justicia, y ca uyáac á thanex ti hencen ú nahile.

Uyéex, xan, in yamail mehenex, ú than Cayumiti Dios, ti in than, ten in mektanmá á pixanéex; ma á tok-tunintcéex á puczikaléex; má á tumtcéex ú yol Cayumiti Dios, tanmuk á zu[tcex ú cilich ɔabilah: ileex, bicil humpel noh zipil licil á binéex t lubul ua tumen ca zutce xá pachex ti Cayumiti Dios y ua tumen ca mac céex á xiñéex ti ú than ú ministróob cu talelóob ú thibex y acunah tu cilich kaba. Tucléex bayhelelae, bicil Cayumiti Dios tan ú caxtcéex; Cayumiti Dios tan ú thancéex; Cayumiti Dios tan ú payic á beleex utial ca ú chupéex y ú yabal ú ɔabilahob likul ti ú cilich cáanil: tan ú caxantcéex xan utial ca ú bet ú boybezcx nucuch yumtzilóob, yan ú yuchucil ú ziniloob uay yok lúume.

In má xulunte Dios! tech á uohel tulacal balóob: tulacal balóobe zazil yaniloob ti tech: má xulunte á uchucili: uchac á betic hencen báalóob ca uolahtica; minan tun ú yanal báál cá tibil olaltic uamá ca ú nahaltóob hunkul cuxtal á zihzah uincóob, bay bic tu toholtahtech á cilich kikel y á cilich cuxtal ú pixanóobe: chá otzilí tióob, in yúme, ichil lay cilich kinóoba: oá ú yabal zazil tióob: pecez yoloob, utial ca ú nahaltóob á ɔabilah: ɔubancuntez ú puczikalóob y á chuhucil: bet ca ú uazkezubaóob ti tech, yoklal ú hach yabal á ɔayatzil y á utzil: ɔacóob, tohcint, yoloob y á maxulunte uchucil: tialintóob uay yokcable, utial cá ú meyahtechóob; tu pach túne, ca á bizóob tu zazil y tu hunkul ciotzilil á cilich gloria. Tulacal lay utzóob cin ɔiboltic tióoba, y ú hach acunah in puczikal; lá t oklalo, cin pulic in cici than yokolóob tac uay t Noh cah ti Hó, tu kinil licil ú tilizcuntal ú mankinal cá cilich colebil zuhuy santa María de Candelaria, in hach yamail colel, tu capel ú kinil ú yuil Febrero de mil ochocientos cuarenta y ocho años.

José Maria, Ahau Cáan ti Yucatan.

La comisión pacificadora una vez instalada en Tekax, dirigió por conducto de su presidente Barbachano, así como por el del cura Vela, cartas amistosas á los caudillos principales de Valladolid, Sotuta y Tihosuco, especialmente á Jacinto Pat, enviándose cada uno de ello por el referido cura Vela, la pastoral del obispo Guerra vertida al idioma mayo. Servían como auxiliares de la comisión, por cuyo conducto fué remitida la correspondencia á los caudillos de Valladolid y de Sotuta, los Sres. D. Manuel Cecilio Villamor, D. José Dolores Pasos y D. Domingo Antonio Bacelis. Por medio de estos últimos, así como del capitán D. Víctor García, comandante del cuartel de Teabo, contestaron violentamente los caudillos de Sotuta que residían en Tábi, de una manera tan enérgica y soberbia, aunque con justicia, que no pudo menos que hacer poner al cura Vela, en su diario suyo que tenemos á la vista, las siguientes palabras: "Día 23 de Febrero: tuvimos comunicación dirigida por unos cinco atrevidos capitanes del pueblo de Tábi, habiendo remitido copia de ellas á la capital."

La primera de estas cartas, decía en sus dos párrafos primeros lo que sigue:—

Estimado Sr. D. Domingo Antonio Bacelia y estimado Sr. D. José Dolores Pasos.

Estoy muy contento por haber recibido la carta que mandaste y también el venerable papel de mi señor el santo obispo. — Una sola cosa digo á ustedes y los venerables santos curas. ¿Porqué no se acordaron ó se pusieron alerta, cuando nos empezó á matar el señor Gobernador? ¿Porqué no se ostentaron ó se levantaron en nuestro favor, cuando tanto nos mataban los blancos? — ¿Porqué no lo hicieron cuando un tal padre Herrera, hizo cuanto quiso de los pobres indios? Este padre puso la silla de su caballo á un pobre indio y montado sobre él empezó á azotarle, lastimándole la barriga con sus acicates. ¿Porqué no nos tuvieron lástima cuando ésto sucedió?

¿Y ahora se acuerdan, ahora saben que hay un verdadero Dios? Cuando nos estaban matando, no sabíais que hay un Dios verdadero? Todo el nombre del verdadero Dios os lo estuvimos encareciendo, y nunca creísteis este nombre, sino que hasta en las tinieblas de la noche nos estuvisteis matando en la picota. — En todas las partes de este mundo en que nos matabais, ¿porqué no recordásteis ni dirigisteis vuestra consideración por el verdadero Dios, cuando nos hacíais este daño? Y ahora no acertáis ni tenéis ánimo para recibir el cambio de vuestros azotes. Porque si os estamos matando ahora, vosotros primero nos mostrásteis el camino. Si se están quemando las casas y las haciendas de los blancos, es porque habeis quemado antes el pueblo de Tepich, y todos los ranchos en que estaban los pobres indios, y todo su ganado lo comieron los blancos. ¡Cuántas trojes de maíz de los pobres indios rompieron, para comer, los blancos, y cosecharon las milpas los mismos blancos, cuando pasaban por ellas, buscándonos para matarnos con pólvora."

Exigían en seguida por medio de una soberbia intimación las armas que les fueron recogidas, para lo cual daban el término de veinticuatro horas; hacían alarde del número de fuerzas con que contaban para hacer sucumbir á Sotuta, recordaban las halagadoras promesas que les habían sido hechas, cuando prestaban sus servicios en las revoluciones, no habiendo dado más resultado que el que los recargaran con dobles impuestos, y por último, concluían pidiendo, que no se pagara un solo medio de

contribución; que solo satisfarían los derechos parroquiales, pagando á razón de diez reales por el casamiento y tres por el bautismo.<sup>88</sup>

<sup>88</sup> The complete letter reads as follows:

Estimado Sr. D. Domingo Bacelis y estimado Sr. D. José Dolores Pasos.

Estoy muy contento por haber recibido la carta que mandaste y también el venerable papel de mi señor el santo Obispo. Una sola cosa digo á ustedes y á los venerables santos curas . ¿Por qué no se acordaron ó se pusieron alerta cuando nos empezó á matar el señor gobernador? ¿ Por qué no se ostentaron ó se levantaron en nuestro favor, cuando tanto nos mataban los blancos ? ¿ Por qué no lo hicieron cuando un tal padre Herrera, hizo cuanto quiso á los pobres indios ! Este padre puso la silla de su caballo á un pobre indio, y montado sobre él , empezó á azotarle, lastimándole la barriga con sus acicates. ¿ Por qué no nos tuvieron lástima cuando esto sucedió ? ¿Y ahora se acuerdan; ahora saben que hay un verdadero Dios? Cuando nos estaban matando, ¿no sabíais que hay un Dios verdadero ? Todo el nombre del verdadero Dios os lo estuvimos encareciendo, y nunca creísteis este nombre, sino que hasta en las tinieblas de la noche nos estuvisteis matando en la picota. En todas las partes de este mundo en que nos matábais, ¿por qué no recordásteis, ni dirigísteis vuestra consideración por el verdadero Dios, cuando nos hacíais este daño? Y ahora no acertáis, ni tenéis ánimo para recibir el cambio de vuestros azotes. Porque si os estamos matando ahora, vosotros primero nos mostrásteis el camino. Si se están quemando las casas y las haciendas de los blancos, es porque habeis quemado antes el pueblo de Te pitch , y todos los ranchos en que estaban los pobres indios, y todo su ganado lo comieron los blancos. ¡Cuántas trojes de maíz de los pobres indios rompieron, para comer, los blancos, y cosecharon las milpas los mismos blancos, cuando pasaban por ellas, buscándonos para matarnos con pólvora!

Veinticuatro horas os damos para quo nos entreguéis las armas. Si estáis prontos a entregarlas, no se os hará daño, ni a vuestras casas; porque serán quemadas las casas y haciendas de todos los blancos que no entreguen las armas, y además de esto serán matados, porque ellos así nos lo han enseñado; y así, todo lo que los blancos nos han hecho, les hacemos otro tanto, para que vean si quedan contentos con este pago.

Por ultimo, si estáis prontos deponer y entregar las armas, las pondréis sobre caballos, para conducirlas aquí con los directores que las traigan, si estáis conformes, y si no, también quedo muy contento, porque deseo que tengan diez mil de vuestra gente, para que nos maten con mi tropa: pueda ser que mi tropa se divierta un poco aquí detrás del pueblo, porque sienten entrar donde hay pocos blancos, porque tenemos fuertes deseos de que nos midamos ó nos veamos con los blancos, para que vean el Xcobilpomolché y los palos ahusados que tiene mi tropa, como repiten a cada paso los blancos, y por esto desea mi gente que vengan a verlos, y verán si les hacen daño o no. Puedo quemar hasta veinte arrobas de pólvora en ese pueblo do Sotuta, para que vean los palos ahusados que decís. Deseo que las armas de mi gente sean las de todos los españoles. Estoy muy gustoso en ir tras de ellos, porque si ahora no entregan las armas yo los cojeré en cualquier parte que vayan. Es muy necesario que yo coja a los blancos,, porque es mucho lo que nos engañan á los indios. Nos dijisteis entre vuestros engaños, primero que un real no mas seria la contribucion, pero así que acabamos de ganar esto prometido, nos empezasteis á matar para que pagásemos tres reales de contribucion, porque ya habíais alcanzado y logrado vuestros asientos. Mas ahora, nosotros los indios hemos resuelto y mandamos que no ha de haber ni medio de contribucion en todos, hasta los blancos, y solo pagarémos á los señores padres diez reales por el casamiento y tres reales por el bautismo, para todos, hasta los blancos, y además, pagarémos el dinero de la misa para los santos. Esto es no mas lo que mandamos, y los señores Comandantes D. Cecilio y D. Jacinto.

Diez y nueve de Febrero de 1848.

Yo Capitan D. Francisco Caamal y Capitan D. Anselmo Hau y Capitan D. Gregorio Chim y Capitan D. Juan Tomas Poot y D. Apolinario Zel y D. José Victorim, José María Oib, escribícate.

La segunda carta daba principio con estas palabras: "Allá te vá un pedazo de mi papel á tí D. Víctor García," y continuaba de este modo: "en que te doy á saber el motivo porque peleamos; porque esos comandantes y su Señor Gobernador, dieron la órden que nos maten y á los de Tepich grandes y chicos; y á las jóvenes las arrebataron con violencia para arrojarlas dentro de sus casas que quemaron. Quemaron igualmente á la bienaventurada Santa Rosa dentro de la iglesia, ¿no saben que son amados de nuestro Señor Dios, cuando los dejó aquí en el mundo para ser adorados dentro de nuestra Santa Madre Iglesia? Conocemos, pues, que este fué el principio; porque hay Dios, y también nuestro padre, y también nuestra madre; y que así como nos ama nuestro Señor Dios sobre todas las cosas, así igualmente debemos amarnos con nuestros prójimos. Los campechanos son únicamente los que queman la santa Iglesia y los santos que hay en ella: derraman igualmente el santo óleo dentro de la Iglesia, allí arrojan sus excrementos, y meten así mismo sus caballo en ella, echándonos la culpa de que nosotros así lo hacemos."<sup>89</sup>

Continuaba haciendo las mismas reflexiones que hemos visto hacer en la correspondencia anterior, hacían ver que del mismo modo que había sido incendiado Tepich, lo habían sido también S. Bonifacio, Cholul y Sta. María, y en fin, concluían como siempre, pidiendo la abolición de todo impuesto, ménos

---

<sup>89</sup> The complete text reads:

Allá te vá un pedazo de mi papel á tí D. Víctor García, en que te doy á saber el motivo porque peleamos; porque esos comandantes y su Señor Gobernador, dieron la órden que nos maten y á los de Tepich grandes y chicos; y á las jóvenes las arrebataron con violencia para arrojarlas dentro de sus casas que quemaron. Quemaron igualmente á la bienaventurada Santa Rosa dentro de la iglesia, ¿no saben que son amados de nuestro Señor Dios, cuando los dejó aquí en el mundo para ser adorados dentro de nuestra Santa Madre Iglesia? Conocemos, pues, que este fué el principio; porque hay Dios, y también nuestro padre, y también nuestra madre; y que así como nos ama nuestro Señor Dios sobre todas las cosas, así igualmente debemos amarnos con nuestros prójimos. Los campechanos son únicamente los que queman la santa Iglesia y los santos que hay en ella: derraman igualmente el santo óleo dentro de la Iglesia, allí arrojan sus excrementos, y meten así mismo sus caballo en ella, echándonos la culpa de que nosotros así lo hacemos. Y le participo, que la causa de la guerra actual, es porque hemos visto la matanza de los que son de nuestra raza; por lo cual, hemos considerado que no nos necesitan, y por eso preguntaron á los mayores, y les contestaron que venian á averiguar por qué los mataban por los blancos : y lo que dice, que no pagarán ni medio de contribucion el indio, y asimismo el hidalgo, como igualmente los señores padres, ni medio de contribucion tienen que pagar, y tambien los blancos, ni medio de sus contribuciones, y por todo indio que hay: solo el bautismo, tan necesario por Dios verdadero, tres y medio reales; así mismo para los hidalgos y para los blancos, porque es igual el amor mútuo que tenemos en Dios . Mi amado señor Comandante D. Vito García, te invito para que consideres. Mas si te están engañando esos señores, para que entiendas que sin motivo nos estamos matando, como ellos dicen? ¿Estás viendo á San Bonifacio , que fué quemado todo lo mismo que á Chulul y Santa María, pueblos pequeños? Yo solo te participo haber recibido aquí tu comunicacion, que ya pasó para entre los Comandantes; nosotros los Capitanos recibimos la comunicacion que remitiste, y á ellos toca resolver lo conveniente á las señorías de ustedes. Esto es lo último que te digo. Nuestro Señor Dios te cuide por muchos años.

(Sin firmas)

Es version literal. Tekax, 18 de Marzo de 1848. Fué remitida por el Comandante del Canton de Teabo, al señor Comandante D. Eulogio Rosado.- José Canuto Vela

los derechos parroquiales que ofrecían pagar á razón de diez reales por el casamiento y tres por el bautismo. En cuanto á lo demás, cuánto nos agrade ver en los documentos que acabamos de extractar, la confirmación de todo lo que hemos dicho, respecto de las violentas medidas que se dictaron contra los indios, medidas que como igualmente hemos manifestado, precipitaron los acontecimientos, así como también la confirmación del modo con que se inició la guerra, y que trajo por consecuencia necesaria todo lo demás, esto solo lo puede decir el que como nosotros se há propuesto la investigación de la verdad, limpia y pura, como la debemos presentar.

Pero naturalmente, como la contestación de los caudillos del partido de Sotuta; no daba esperanza alguna de transacción, no se hizo caso de ella, ni volvieron á dirigirse los comisionados á los caudillos referidos. Toda la esperanza estaba en Jacinto Pat, indio muy distinto de los demás, porque sus relaciones con lo mejor del comercio de Tekax, Mérida y Campeche, que debía á una fortuna considerable que disfrutaba, habían suavizado sus instintos, produciendo en él la educación, el efecto saludable que produce en todos.

Por eso su contestación dirigida á los dos comisionados principales fué mas templada, reducida primero á manifestar los motivos de la guerra, que fundaba como los caudillos del partido de Sotuta en el recargo de contribuciones, en los crecidos derechos parroquiales que satisfacían, y por último, en el incendio de Tepich y otros avances cometidos por las tropas, concluyendo con decir que si el Gobierno del Estado decretaba la abolición de todo impuesto, así como la reducción de los derechos parroquiales, en los términos que lo habían expuesto los de Valladolid y de Sotuta, tal vez la guerra se concluiría, en cuya virtud les manifestaba que esperaba su resolución para determinar lo que fuese conveniente en obsequio de la tranquilidad del país. Y por eso también fué un día de alegría para Tekax, al recibirse su contestación, según hemos visto en el diario del Cura Vela, que dice respecto de esto: "Día 25 de Febrero: recibí una carta del caudillo D. Jacinto Pat, en que me contesta la que le dirigí, acompañándole la pastoral del Sr. Obispo, y en la cual dá esperanzas de un arreglo, previas ciertas condiciones que exige para ello. También escribió al Sr. Barbachano en iguales términos. Repiques, alegría, menos diana que no se tocó. Despachamos extraordinario á Mérida, comunicando tan plausible noticia."<sup>90</sup>

---

<sup>90</sup> The text of this letter from Jacinto Pat, translated into Spanish from the now lost original letter written in Maya, reads as follows:

Señor padre D. Canuto Vela.

Tihosuco 24 de Febrero de 1848.

Mi mas venerado señor y padre sacerdote aquí sobre la tierra, primeramente Dios, porque así sabemos que ha descendido de su santo cielo para redimir á todo el mundo.

Señor muy respetable, recibí tu honorable comunicació y la del santo Obispo que me mandaste de fecha 18 del mes en que estamos, y habiéndoles comunicado á todos mis muchachos su contenido, doy á saber á Dios y á tu venerabilidad, así como al señor santo Obispo que es la verdad que pongo en tu superior conocimiento:

que á no haber sido los daños que empezaron á ocasionarnos los señores españoles aquí en el pueblo de Tihosuco, no se hubieran alzado estos pueblos: pues si lo estan es por defenderse de la muerte que empezó á ocasionarnos el

(Footnote containing the complete letter continues on this page.)

---

señor subdelegado D. Antonio Trujeque; cuando vieron estos indios las tropelías con que se les cogía para amarralos en la plaza de este pueblo de Tihosuco, entonces señor, se alzaron.

Él igualmente empezó los incendios quemando el pueblo de Tepich y dió principio á cojer al pobre indio, como cojer animales bajo del monte. De órden del señor Trujeque, fueron matados muchos, ignorando nosotros si el superior Gobierno haya dado órden para que nos mate, y por lo que no descansan hasta que no se pronuncie el Gobierno

y que ni medio de contribución han de pagar para que descansen; de suerte que si aboliera la contribución, descansaría todo indio, puesto que todos los de su raza están alzados así es que con solo lo que manifiesto á tu señoría se retirarían; pues de lo contrario, la vida ó la muerte decidirá este asunto, porque ya yo no tengo mas recurso.

Tambien participo á tu venerabilidad, señor, que sabré que convenga cuando me contestes esta mi comunicación.

Asimismo te doy saber mi señor, que el derecho del bautismo sea el de tres reales, el de casamiento de diez reales, así del español como del indio, y la misa segun y como estamos acostumbrados á dar su estipendio, lo mismo que el de la salve y del responso. Esto es lo último que manifiesto á tu apreciable venerabilidad.

El Dios verdadero acompañe a tu santa alma por muchos años.

Yo Jacinto Pat.

26. Copy of three letters from Francisco Cime  
Kancab Chen, En 25 de Marzo de 1848 (bvy)

Kancab Chen En 25 de Marzo de 1848  
 yu yonal tic benil pom he cin tuchi tic u cuen tail  
 yn hozma yon ti ten he Bix haVal mah than mae tzici  
 benil yume Siento Sin cuenta yani yume cin oai yohel  
 Ca yumil ti Dios y tia tzicbenil yume Ten fansico Cime  
 Capitan  
 Kancabchen 25 de Marzo de 1848  
 Cin Tuchi tic tia tzicbenil Yn Yamail Yume  
 hu Cuentail Bahun harina llan xan ti in Yum Capitan  
 xicobil Treinta y nuebe llan tin halili u xul in than  
 tia tzicbenil lletel hahal Dios Ten Fran<sup>co</sup>. Cime  
 Kancabchen 25 de Marzo de 1848  
 Yn llamail tzicbenil Yum he cin chi cul tic  
 Bahun harina llan ti che kubul oo cu ta  
 sic Tiin tu Capitan Dimas paat Cecuenta  
 y Sinco harina tu yuba u cuentail tiTen  
 huail ti Kan cab chen - Yn Noh tzicbenil  
 Yume Halili u xul than tia Ca yum ti Dios  
 y tia tzicbenil Yume Ten Capitan 1.<sup>o</sup>  
 Fran<sup>co</sup>. Cime

Kancab Chen, En 25 de Marzo de 1848  
 yn yamal tzic benil yum he cin tuchi tic u cuen tail  
 yn hozma yan ti ten he Bix haVal mah than mae tzici  
 benil yume Siento Sin cuenta yani yume cin oai yohel  
 Ca yumil ti Dios y tia tzicbenil yume Ten fansico Cime  
 Capitan

Kancabchen 25 de Marzo de 848  
 Cin Tuchi tic tia tzicbenil Yn Yamail Yume  
 hu Cuentail Bahun harina llan xan ti in Yum Capitan  
 xicobil Treinta y nuebe llan tin halili u xul in than  
 tia tzicbenil lletel hahal Dios Ten Fran<sup>co</sup>. Cime

Kancabchen 25 de Marzo de 1848  
 Yn llamail tzicbenil Yum he cin chi cul tic  
 Bahun harina llan ti che kubul oo cu ta  
 sic Tiin tu Capitan Dimas paat Cecuenta  
 y Sinco harina tu yuba u cuentail tiTen  
 huail ti Kan cab chen - Yn Noh tzicbenil  
 Yume Halili u xul than tia Ca yum ti Dios  
 y tia tzicbenil Yume Ten Capitan 1.<sup>o</sup>  
 Fran<sup>co</sup>. Cime

Segmented

Kancab Chen, En 25 de Marzo de 1848  
yn yamal tzicbenil yum  
he cin tuchític u cuentail yn hozma yan ti ten  
heBix ha Valmah thanmae tzicbenil yume  
SientoSincuenta yani yume  
cin oai yohel Ca yumil ti Dios y ti a tzicbenil yume  
Ten fansico Cime  
Capitan

Kancab chen 25 de Marzo de 848  
Cin Tuchitic ti a tzicbenil Yn Yamail Yume  
hu Cuentail Bahun harina llan xan ti in Yum Capitan xicobil  
Treinta y nuebe llan tin  
halili u xul in than ti a tzicbenil lletel hahal Dios  
Ten Fran<sup>co</sup>. Cime

Kancabchen 25 de Marzo de 1848  
Yn llamail tzicbenil Yum he cin chicultic Bahun harina llan ti che kubul  
ooc u tasic Ti in tu Capitan Dimas paat  
Cecuenta y Sinco harina tu yuba u cuentail ti Ten  
huail ti Kancab chen - Yn Noh tzicbenil Yume  
Halili u xul than ti a Ca yum ti Dios y ti a tzicbenil Yume  
Ten Capitan 1.<sup>o</sup>  
Fran<sup>co</sup>. Cime

26. Edited and reconstructed copy of three letters from Francisco Cime

Kancab Chen, En 25 de Marzo de 1848  
Yn yamal tzicbenil yum.  
He cin tuchític u cuentail yn hozma yan ti ten  
hebix a valmah thanmae tzicbenil yume:  
Ciento cincuenta yani yume.  
Cin oai yohel Ca yumil ti Dios y ti a tzicbenil yume  
Ten Francisco Cime  
Capitan

Kancab chen 25 de Marzo de 848  
Cin tuchitic ti a tzicbenil yn yamail yume  
u cuentail bahun harina yan xan ti in yum Capitan Jicobi:  
Treinta y nuebe yan ten  
Halili u xul in than ti a tzicbenil yetel hahal Dios  
Ten Francisco Cime

Kancab chen 25 de Marzo de 1848  
Yn yamail tzicbenil yum  
He cin chicultic bahun harina yan ti che kubul  
ooc u tasic ti in tu Capitan Dimas Paat:  
Cincuenta y cinco harina tu yuba u cuentail ti ten  
uayil ti Kancab Chen yn noh tzicbenil yume.  
Halili u xul than ti a Ca yum ti Dios y ti a tzicbenil Yume.  
Ten Capitan 1.<sup>o</sup>  
Francisco Cime

## The Case Against Comisionado José Núñez

In the Archivo General Del Estado De Yucatán for CD 84 there is the entry “Consejo de guerra seguido contra José Núñez, Pedro Pablo Gonzalez y Felix Zentella acusados por el delito de pronunciamiento y comunicación de Jacinto Pat, Gregorio Cen,<sup>91</sup> Francisco Pech, etc.”<sup>92</sup> On this disk there is a collection of documents pertaining to the court martial of José Núñez. Amongst the items included in this collection are letters written in Maya, written both by Núñez and to Núñez and thus of interest to us as examples of the Mayan language as written during the Caste War era.

On pages 87-91 of the book *Tesoros del Archivo* written by Piedad Peniche Rivero<sup>93</sup> the author writes at length about this collection:

El gobernador Barbachano, Don Jacinto Pat  
y un espía doble en la Guerra de Castas.  
Piedad Peniche Rivero

Dentro de la documentación de la Guerra de Castas que tenemos la fortuna de conservar en el Archivo General del Estado resalta el expediente que vamos a presentar a continuación por varios motivos: el tema siempre apasionante de la Guerra de Castas, la impecable administración de los documentos que integran el expediente y los personajes involucrados. Se trata del juicio seguido por sedición a José Núñez, comisionado ante los comandantes mayas del Sur de Don Miguel Barbachano quien -hasta su investidura como gobernador apenas unas semanas antes del juicio- era a su vez comisionado del Gobernador Santiago Méndez ante el comandante rebelde Don Jacinto Pat. (AGEY. Poder Ejecutivo, Justicia; 30:1848). Ambas comisiones tenían un objetivo de Estado: firmar los tratados de paz con Jacinto Pat para, así, aislar a Cecilio Chí, el otro gran comandante maya, un intransigente comprobado. En efecto, los “Tratados de Tzucacab” fueron firmados el 19 de abril de 1848 pero violados pocos días después a resultas del acuerdo de ambos comandantes que siguió al rechazo de Chí, quien al enterarse de la firma, fue, según Reed, al encuentro de Pat para romper el tratado, la bandera y el bastón de mando que éste había recibido de los blancos.

Los documentos que integran el expediente están cuidadosamente numerados del 1 al 50, posiblemente por el fiscal de Núñez, el capitán Donaciano García Rejón, y son:

1. Un comunicado de la Jefatura política de Mérida que da cuenta de la acusación de incitación a rebeldía y saqueo que hicieron contra Núñez los oficiales del ejército del Estado que se hallaban alojadas en el Cuartel del 1o. Local de Tekax, fechada el 22 de mayo de 1848.
2. El acta del juicio a Núñez fechada entre el 24 y el 29 de mayo de 1848.

<sup>91</sup> This person signs his name as Gregorio Ceh in the following letters.

<sup>92</sup> Court martial of José Núñez, Pedro Pablo Gonzalez and Felix Zentella accused of the crime of making utterances and having communications with Jacinto Pat, Gregorio Cen, Francisco Pech, etc.

<sup>93</sup> Published by Gobierno del Estado de Yucatán, Archivo General del Estado, 1993.

3. Dieciocho cartas firmadas por los comandantes mayas del Sur, incluyendo una de Jacinto Pat, todas escritas en maya y fechadas entre abril y mayo de 1848. Estas cartas fueron halladas en el baúl del acusado y se presentaron como prueba de las relaciones de éste con los rebeldes, especialmente las cartas números 7 y 13, y,

4. La traducción al español de estas cartas, numeradas y ordenadas cronológicamente.

El día del juicio, celebrado en Mérida el 24 de mayo, ante varios capitanes y coroneles de Infantería, Caballería y de la Guardia Nacional reunidos en Consejo de Guerra, junto con el fiscal García Rejón, a las ocho de la mañana se hizo comparecer a Núñez quién, después de declarar que era casado, natural y vecino de Tihosuco y “...como de treinta y ocho años de edad”,<sup>94</sup> negó el hecho que se le imputaba de haberse introducido en el Cuartel en que estaban alojadas las tropas de los pueblos del Sur (de la Sierra), para invitarlas a pronunciarse y a saquear Tekax. A partir de aquí, el interrogatorio se centró en las relaciones de Núñez con los rebeldes indígenas y con Barbachano, las que, según dijo, era una y la misma cosa. Ya veremos que en el expediente hay material para dudar al respecto. Sobre Barbachano Núñez declaró que:

“...hallándose en la cárcel de Tekax por atribuirsele un hurto de bestias fue hallado y sacado de ella por el Sr. Don Miguel Barbachano, comisionado por el gobernador para negociar la paz con los bárbaros, para llevar una comunicación al principal caudillo de la insurrección indígena [Pat] [y que las cartas que le habían sido confiscadas en prueba de su traición]...efectivamente las había recibido de los capitanes de los indios pero que se contraían a encargos particulares en que les remitía con conocimiento del Sr. Barbachano, aguardiente y jabón para que le vendiesen entre los indios... (Ibid).<sup>95</sup>

Esta declaración muestra que Núñez pasó de la cárcel al servicio de Barbachano como agente, aunque mercenario describiría mejor el desempeño de Núñez que incluía la venta de alcohol y también de armas, como se sabe por Félix Calleja, otro acusado en el juicio de compra de armas por encargo de Núñez. En efecto, la correspondencia de Núñez con los rebeldes en su mayoría se relaciona con la compra-venta de mercancías. Pero hay dos cartas de marcado carácter político que muestran el compromiso del acusado con los rebeldes: Las cartas números 7 y 13. Núñez fue específicamente interrogado al respecto durante su comparecencia. La carta 7, firmada por el Capitán maya Dn. Gregorio Ceh y fechada en Akil el 1o. de mayo de 1848, dice así:

“Mi muy amado D. José Núñez: hay te mando la lista que he hecho, señor...de cuántos hay entre todos, hasta los vecinos cuatrocientos cuarenta y seis cabezas. Se precentaron (sic) todos. Por decirte también señor que solo los del rancho Dukak [Dzukak] se me precentaron (sic) pero los de Nouayún dice que se precentaron (sic) en Tekax. Otra cosa te digo señor que los del Rancho Nohchén no han venido a precentarse (sic)... Así también...que aquellos que mandé a Oxcutzcab...que no están allí...que le dijeron a Dn. Francisco Granados que están en Ticul...se enfadaron ahí esperándolos y que no

<sup>94</sup> Image 164 114 10\_049

<sup>95</sup> Image 164 114 10\_050

*vinieron...y así te lo doy a saber no sea que digas que no se obedece tus órdenes... También digo...que no dejes de decirme que día se lleva el bastimento porque ya he juntado algo poco a poco". (Ibid)<sup>96</sup>*

Aquí, los rebeldes reconocen a Núñez una posición de mando indiscutible, la que no pasó por alto el fiscal García Rejón. Pero Núñez se defendió con la comisión de Barbachano en forma por demás inteligente y lógica. Dijo que:

*...porque estaban en oposición Jacinto Pat y Cecilio Chí, el 1o. acudiendo a los convenios y el otro oponiéndose abiertamente de todo arreglo, necesitaba Pat gente para batir a Chí y obligarlo a someterse al gobernador, para lo que había acudido el Sr. Don Miguel Barbachano a entregarle armas y pólvora a dicho Pat. (Ibid. Subrayado nuestro).<sup>97</sup>*

Sin embargo, la carta número 13 escrita por Núñez en Oxkutzcab, el 7 de mayo del mismo año, revela un poder independiente de Barbachano. Dice:

*Mis amados señores mayocol y capitán que están en Xocnech: Todos vosotros mientras llego levantaos para que en llegando vea cuántos son ustedes para que dé orden, como lo ha mandado el señor gobernador D. Jacinto Pat. (Ibid).<sup>98</sup>*

Ante esta prueba el fiscal pidió que la firma al calce fuera cotejada con la de Núñez. El resultado fue concluyente: las firmas resultaron “absolutamente” iguales. (Ibid).<sup>99</sup> Ante tal evidencia, al defensor de Núñez, Teniente Don Nicanor Rendón, no le quedó más remedio que pedir el testimonio del gobernador Miguel Barbachano.

Este defendió tan ampliamente a Núñez que la pena de muerte que había pedido el fiscal terminó conmutándose por seis años de cárcel. Barbachano declaró que:

*...no le había revocado a Núñez la comisión que le había dado por tratar con el caudillo de los sublevados sobre la paz que se había solicitado, que el motivo de haberle nombrado para conducir los pliegos [de paz] a Jacinto Pat y darle comisión para tratar con los demás caudillos fue porque supo que Núñez era amigo y compadre de Pat. (Ibid.)<sup>100</sup>*

Así resulta que Núñez era ¡compadre de Pat! y este hecho de fuertes implicaciones políticas para los mayas, viene a complicar el caso ya que al tiempo que explica el poder de Núñez sobre los comandantes subordinados de Pat aumenta la sospecha de que también era agente de Pat, es decir, de que Núñez fuera un espía doble. En este caso, pues, Núñez pierde todo interés para la historia en favor de sus superiores: Pat y Barbachano. Ahora bien, las relaciones políticas entre Núñez y Pat, por ser de compadres para nosotros resultan muy obvias; en cambio, las de Núñez y Barbachano no. ¿Que

representaba realmente Núñez, un ex-convicto y ladrón de caballos por descripción propia, para el gobernador?

Es cierto que los tratados de Tzucacab le conferían la gubernatura del Estado en forma vitalicia pero dichos Tratados no solo estaban rotos sino que a la sazón los rebeldes tenían prácticamente sitiada a Mérida; la Guerra parecía perdida sin remedio y la población de esta ciudad huía despavorida hacia los puertos. Barbachano también parecía querer poner pies en polvorosa.

Sin embargo, creemos que el gobernador pudo haber vislumbrado todavía una posibilidad de salvar a Mérida y su poder aferrándose a los Tratados, a Pat, específicamente, y, así, decidiría salvar de la muerte al compadre, Núñez. Para apoyar esta reconstrucción del desenlace del caso tenemos que el defensor, Don Nicanor Rendón, llegó a declarar que Núñez, lejos de ser culpable “había prestado un servicio” a Yucatán. ¿No es ésta la mejor prueba de los intereses del gobernador y a la vez de su poder sobre la justicia? ¿Qué opina Ud. amigo lector?

While not mentioned in the above discussion, included in this collection is a letter from Felipe Rosado to José Núñez with the date line of Ticul, 5 de Mayo de 1848. This letter, apparently written before the apprehension of Núñez, confirms to some degree the relationship between several of the people who were principals in the drawing up of the Tratados de Tzuc Cacab: Miguel Barbachano, José Canuto Vela, Felipe Rosado and Jacinto Pat. As mentioned in the above discussion, in particular from some quotes of the disposition written by the court martial commission, it appears José Núñez, because he was a friend and compadre of Jacinto Pat, was chosen by Barbachano to be a part of the peace commission which was formed with the signing of the Tratados to monitor the peace which was to be implemented.

One observation can be made after reviewing the various documents on CD 84: that there was a great amount of confusion during the period after the signing of the Tratados de Tzuc Cacab. Among other things:

- 1) what was really the authority of the newly installed governor Miguel Barbachano? To what extent did he have control over the various factions in the Yucatecan army and militias, especially those who had fought on the side of Santiago Méndez Ibarra before Méndez gave up and passed the onerous duty of trying to get the various factions to unite in the face of the Maya insurrection?;
- 2) to what degree did Jacinto Pat in his newly given position as governor over the Maya have the authority to act on behalf of Governor Miguel Barbachano as stipulated in Articulo 6 of the Tratados?;
- 3) who really was responsible for the attacks on the various towns which had large Maya population, as for example the attack on Maní in early May of 1848? Of course the Óluloob immediately pointed a finger at Cecilio Chi, but as can be seen in the letter from Manuel Can to José Núñez, dated May 5, 1848, it would appear to be that a marauding band of whites did the killing and burning of houses in Maní.

<sup>96</sup> Images 164 114 10\_035 - 164 114 10\_036

<sup>97</sup> Image 164 114 10\_052

<sup>98</sup> Image 164 114 10\_037

<sup>99</sup> Image 164 114 10\_053

<sup>100</sup> Images 164 114 10\_056 - 164 114 10\_057

27. José Leocaldo Espinosa to José Núñez  
Ticul, 7 de Abril, 1848 (agey)

Fin d'abril 1848. 25.  
Yn hach yamail yam D. Jose  
Nunez: He cu tal tech in ti bil  
al than, utial cayanae ábeitic  
u yuzil aoiclisen sia ca talac  
Dra. D<sup>a</sup> Gertrudis Peres, gian  
men callumilti Dios, Moch  
hilic tu kan, ma tan u pahtal  
ximbal, yoklal uoeç hahal  
Dios. Letile uç bin yanac áka-  
mic úcilic zabilah cahlohil  
ti Jesucristoe, bey cin oibol tic  
ti á zicbenil. ten yun Padre  
D. Jose Leoc<sup>o</sup> Espinosa.

Ticul, 7 de Abril, 1848

Yn hach yamail yam D. Jose

Nuñez: He cu tal tech in ti bil

...al than, utial cayanae ábeitic

... u yuzil aoiclisen sia ca talac

..tia D<sup>a</sup> Gertrudis Peres, gian

..men callumilti Dios, moch

..hilic tu kan, ma tan u pahtal

... ximbal, yoklal uoeç hahal

Dios. Letile uç bin yanac áka-  
mic úcilic zabilah cahlohil

ti Jesucristoe, bey cin oibol tic

ti á zicbenil. ten yun Padre

D. Jose Leoc<sup>o</sup> Espinosa.

Segmented

Ticul, 7 de Abril, 1848

Yn hach yamail yum D. Jose Nuñez:

He cu tal tech in tibil ...al than, utial ca yanac á betic ... u yuzil a oic lisensia  
ca talac ..tia D<sup>a</sup> Gertrudis Peres, zican ..men ca llumil ti Dios,  
moch [c]hilic tu kan, ma tan u pahtal ... ximbal,  
yoklal u œec hahal Dios.

Leti le už bin yanac á kamic ú cilic ȝabilah cah lohil ti Jesucristoe,  
bey cin ɔiboltic ti á ȝicbenil.

Ten yun Padre D. Jose Leoc<sup>o</sup> Espinosa.

27. Edited and reconstructed letter from José Leocaldo Espinosa to José Núñez

Ticul, 7 de Abril, 1848

Yn hach yamail yum Don Jose Nuñez:

He cu tal tech in tibil hahal than, utial ca yanac á betic ten u yuzil a oic lisensia  
ca talac ..tia Doña Gertrudis Peres, tzican tumen ca ylumil ti Dios,  
moch chilic tu kan, ma tan u pahtal u ximbal,  
yoklal u œec hahal Dios.

Leti le utz bin yanac á kamic ú cilic tzabilah cah lohil ti Jesucristoe.  
Bey cin ɔiboltic ti á tzicbenil.

Ten yun Padre Don Jose Leocaldo Espinosa.

28. Jacinto Pat to various  
Tihosuco, 28 de Abril de 1848 (agey)

Fishonico 28 setembre 1809. No. 1.  
yo hach yamal fum capitan ychun  
yosel fum capitan q. satud. no produg  
yosotchel yesel fum capitan no la cab y  
fum cap. gan pess q. doos geo pot y fum  
capitan q. solares cen y fum capitan  
yuccacab fum cap. gan q. cum y fum ca  
pidan trax unian y yanal lo eil in sib  
sic fia zib enilek yoblat ultanjal ak  
ak cedc fum le suagruis wagt. yesel  
lose nunch q. le oxzul tunarosa  
ultabasore Julianas Jannos yesel q. aus  
aus pilla q. anafacia catillo humuch  
win lobic hach q. callandae akada wag  
yen ca a tragedten vai zi cdle ho  
yuc yoblat uchi ueber binet lo yma  
lo encia hach q. sebat q. sebat lo yma  
omeka lo eil ubiret veinti creto oso  
cim pahini le mat erca uechicchuvelo  
indili uku fudan q. haticewell q. haticewell  
yurkamait let facinto pat  
faan co cob  
P. J. Cincinati

Tihosuco 28 de Abril de 1848

yn hach Yamail Yun Capitan ychmu  
yetel Yun Capitan D<sup>n</sup> Saturdino Rodrigz  
Donotchel yetel Yun Capitan noh ca cab y  
Yun Capitan Peto D<sup>n</sup> Doroteo Pol y Yun  
capitan Dn Silvertre cen y Yun Capitan  
Zuccacab Yun Capitan tCum y Yum Ca  
Pitan Kax minan u Yanal licil in ɔib  
tic tia ɔicbenilex yoklal ullantal ak  
ax Cex ten le Juaquin Vasgz yetel  
Jose Nuñez y le oxkul Xunanoba  
uKabaove Juliana Samos yetel Crus  
Castillo y Anastacia Cas tillo humuch  
bin Cobic hach ɔa callanac akaxaxeex  
tun ca atuxex tun vai ti cah Ho  
zuc yoklal uchi uchen binnel loxma  
Licencia hach tu sebal tu sebal Cordi  
guera licil u binel vein ti Cuatro oras  
cin PaKtic le max etes uchicchucteelo  
halili uXul Ynthan ti ha ɔicvenilex  
Yn llamail lex

Jacinto Pat

Fran<sup>co</sup> Cob

P.T. Cin ualic

ti a zicvenilex bicil lex yexyx a  
u Licen ciahe Ca Yanac a cha cex tiob  
yn co nosetes ma achucex le ma x  
cin ualic uchu culi ca tex cubinel  
utuchite halil uXul in than

Vale Pat

100

100

ti a zicvenilex bicil lex yexyx a  
u Licen ciahe Ca Yanac a cha cex tiob  
yn co nosetes ma achucex le ma x  
cin ualic uchu culi ca tex cubinel  
utuchite halil uXul in than

Vale Pat

Segmented

Tihosuco 28 de Abril de 1848

yn hach Yamail Yun Capitan ychmul yetel Yun Capitan Dn Saturdino Rodriguez Donotchel  
yetel Yun Capitan noh cacab y Yun Capitan Peto Dn Doroteo Pol  
y Yun capitan Dn Silvertre cen y Yun Capitan Zuccacab Yun Capitan tCum  
y Yun CaPitan Kax  
minan u Yanal licil in oibtic ti a zicbenilex  
yoklal u llantal a kaxCex ten le Juaquin Vasgz yetel Jose Nuñez  
y le oxkul Xunanoba u Kabaove Juliana Samos yetel Crus Castillo y Anastacia Castillo  
hu[n] much bin [ku]bic  
hach za ca llanac a kaxaxeex tun ca a tuxex tun vai ti cah Ho zuc  
yoklal uchi u chen binnel lo[ch]ma Licencia hach tu sebal tu sebal Cordiguera  
licil u binel veintiCuatro oras cin PaKtic le max etes uchic chuc teelo  
halili u Xul Yn than ti ha zicvenilex

Yn llamaillex

Jacinto Pat

Fran<sup>co</sup> Cob

P.T. Cin ualic /2/ ti a zicvenilex bicillex yexyx a u Licenciahe  
Ca Yanac a chacex tiob  
yn conose[r]tes ma a chucex le max cin ualic u chuculi ca tex  
cu binel u tuchite  
halil u Xul in than

Vale Pat

28. Edited and reconstructed letter from Jacinto Pat to various.

Tihosuco 28 de Abril de 1848

Yn hach yamail yun capitan Ychmul yetel yun capitan Don Saturdino Rodriguez Donot Chel  
yetel yun capitan Noh Cocab y yun capitan Peto Don Doroteo Pol  
y yun capitan Don Silvertre Cen y yun capitan Tzuc Cocab y yun capitan ti Cum  
y yun capitan Kax:

Minan u yanal licil in oibtic ti a tzicbenilex

yoklal u ylantal a kaxcex ten le Juaquin Vasquez yetel Jose Nuñez  
y le oxkul xunanoba u kabaobe Juliana Samos yetel Crus Castillo y Anastacia Castillo.

Hun much bin kubic.

Hach tza ca yanac a kaxcex tun ca a tuxex tun vai ti cah Ho Tzuc  
yoklal uchi u chen binel lochma Licencia hach tu sebal tu sebal cordillera.

Licil u binel veinticuatro oras cin pactic le max etes uchic chuc teelo.

Halili u xul yn than ti a tzicvenilex.

Yn yamaillex

Jacinto Pat

Francisco Cob

P.T. Cin ualic ti a tzicbenilex bicillex yexyx a u Licenciahe  
ca yanac a chacex tiob.

Yn conosertes ma a chucex le max cin ualic u chuculi ca tex.  
cu binel u tuchite.

Halil u xul in than.

Vale, Pat

29. Francisco Pech to José Núñez  
Tixcuitun, Abril 30 de 1848 (agey)

Tixcuitun Ab. 30 de 1848  
Noh 6.  
In Nohkib nol yume tinka  
mah Ley tile a tuchiteno yume  
xach minan ton takin vay=  
Gacahale xistumenel tin uila  
u matu manal tene yume bin  
In avisartech yume Chentun  
hun pelilibale minanten ha  
so y botella utial Conic vatu  
men tal manbil ten--  
Bay xan Chen tumenel yok  
lal azicbenile yume tinka  
mah xach manal Sahcilen  
tu yuchul ten Lob yume hehū  
pel bal Cinualic tia zicbenile  
Yume Leytile habon Caualic

Tixcuitun Ab! 30 de 1848

Yn Noh zicbenil yume tin Ka  
mah Ley tile a tuchiteno yume  
xach minan ton takin vay=

tin cahale uatumenel tin uila  
h matu manal tene yume bin

Yn avistartech yume Chentun  
hun pelilibale minanten ba  
so y botella utial <sup>in</sup> conic vatu

men tal manbil ten--

Bay xan Chen tumenel yok

lal azicbenile yume tin Ka

mah xach manal Sahcilen

tu yuchul ten Lob yume he hū

pel bal Cinualic tia zicbenile

Yume Leytile habon Caualic

uchac atuchitic teno yume Ca  
aulten hahay Oit Cin binel yn  
cone Camenten ufavoril le ba  
so yume halilibi uxul yn than  
ti a noh zicbenil Cayumil ti Dios  
u Canant aSanto pixan tu ya  
bal hab ten yn owo u Noh aKab

Fco. Pech  
Lam. Ch  
Capitan

uchac atuchitic teno yume Ca  
aulten hahay Oit Cin binel yn  
cone Camenten ufavoril le ba  
so yume halilibi uxul yn than  
ti a noh zicbenil Cayumil ti Dios  
u Canant aSanto pixan tu ya  
bal hab ten yn owo u Noh aKab

Fran<sup>co</sup> Pech

Capitan

Segmented

Tixcuitun Ab! 30 de 1848  
Yn Noh žicbenil yume  
tin Kamah Leyti le a tuchi teno yume  
xach minan ton takin vay tin cahale  
ua tumenel tin uilah ma tu manal tene yume bin Yn avistar tech yume  
Chentun humpelili bale  
minan ten baso y botella utial in conic va tumen tal manbil ten --  
Bay xan Chen tumenel yoklal a žicbenile yume tin Kamah  
xach manal Sahcilen tu yuchul ten Lob yume  
he hūgel bal Cin ualic ti a žicbenile Yume  
Leyti le habon Ca ualic /2/ uchac a tuchitic teno yume  
Ca a ualten hahay Oit Cin binel yn cone  
Ca menten u favoril le baso yume  
halilibi u xul yn than ti a noh žicbenil  
Ca yumil ti Dios u Canant a Santo pixan tu yabal hab  
ten yn ɔuɔ u Noh a Kab

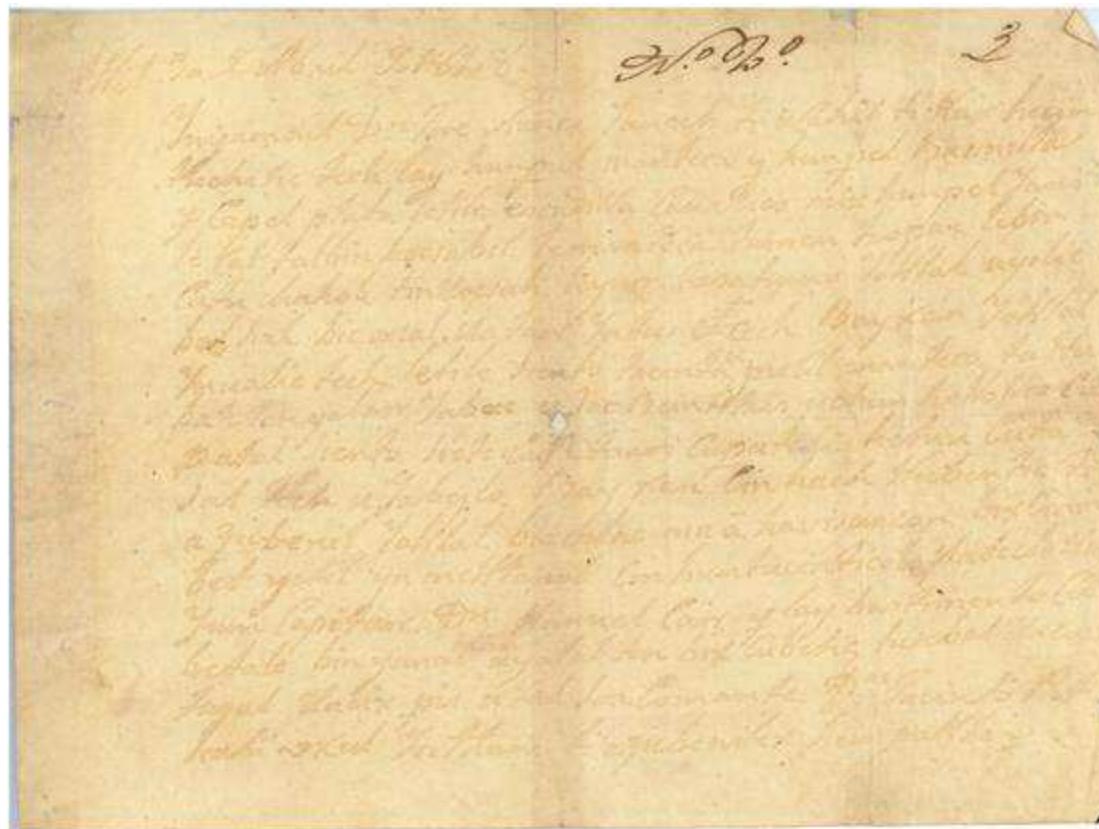
Fran<sup>co</sup> Pech  
Capitan

29. Edited and reconstructed letter from Francisco Pech to José Núñez

Tix Cuitun, Abril 30 de 1848  
Yn noh tzicbenil yume:  
Tin kamah leyi le a tuchi teno yume.  
Hach minan ton takin vay tin cahale.  
Ua tumenel tin uilah ma tu manal tene yume bin yn avistar tech yume.  
Chen tun humpelili bale:  
Minan ten baso y botella utial in conic va tumen tal manbil ten.  
Bay xan chen tumenel yoklal a tzicbenile yume tin kamah.  
Hach manal sahcilen tu yuchul ten lob yume.  
He humpel bal cin ualic ti a tzicbenile Yume:  
Leyti le habon ca ualic uchac a tuchitic teno yume  
ca a ualten hahay oit cin binel yn cone.  
Ca menten u favoril le baso yume.  
Halilibi u xul yn than ti a noh tzicbenil.  
Ca yumil ti Dios u canant a santo pixan tu yabal hab.  
Ten yn ɔuɔ u noh a kab.

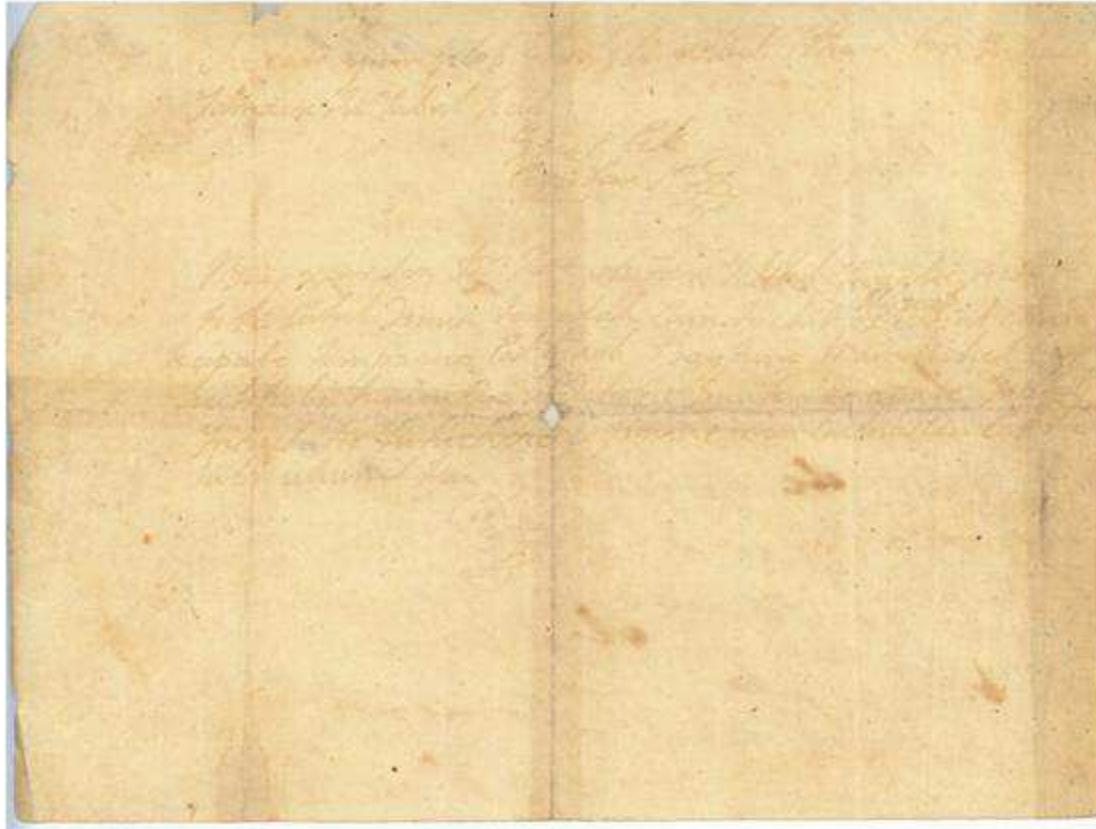
Francisco Pech  
Capitan

30. Gregorio Ceh to José Núñez  
Akil, 30 de Abril de 1848 (agey)



Akil 30 de Abril de 1848

Ynyamail Don Jose Nuñez Yanech ti uCahil ti Kax heyn  
tuchitic tech lay hunpul manteca y hunpul Yani  
le Cat tal bin hocsabil: le manteca tumen Tropae lebin  
Catu chahob tin Uocsah hyum taa huno Yoklal uyilic  
bal hah bic aual Ua Tan Yn tus cech Bay xan Yoklal  
Ynualic tech letile Siento Trenta u melil mantece Ta Ku  
bah ten yalan Yabac u Ooc Beintetres u chun hoKoKic Cu  
patal Siento Siete caNtaros Cupatali hehun Cu ta lic  
Oal Tech u Yabeilo Bay xan Cin Hach Kubentic ti  
a zicbenil Yoklal bic culac ma á havisarcon. bix Cin in  
bet ychil yn mektanob Cin huntucinticoba Uatechi Ua  
Yum Capitan.. D<sup>n</sup> Manuel Can y laybastimento Cu  
betale bin yanac <sup>man</sup> u yalal ten bix Cu betic tusebal Uacix  
tan Uacix pis u Yah Sor Comante D<sup>n</sup> Jacinto Pat  
hali v xul Yn than ti a zicbenilex hun paKte y ...



chucan yum<sup>z</sup>ilob halili u xul Yn<sup>th</sup>an ten Yn hach

Yamaex tu Yabal hab

Grego Ceh

Capitan 1°

Bay xan Sor Dn Jose Nuñez Yoklal Yn ualic tech ...

ti le Cahal Oimin taualah Cain Tuchit ox <sup>Kuocab</sup> utial chaic

te upale Temprano Cat binob Bay tuno Main Uohel bicil

Yntuchitic Yntuchitic le zimine man lach a bin Cat ...

sabi uhunil Ten

Ceh

Segmented

Akil 30 de Abril de 1848

Yn yamail Don Jose Nuñez Yanech ti u Cahil ti Kax  
he yn tuchitic tech lay hunpul manteca y hunpel Yanile  
Cat tal bin hocsabil: le manteca tumen Tropae  
le bin Ca tu chahob tin Uocsah h-yum ta za huno Yoklal u yilic bal hah  
bic a ual Ua Tan Yn tus cech  
Bay xan Yoklal Yn ualic tech leti le Siento Trenta u melil mantece Ta Kubah ten  
yalan Yabac u Ooc Beintetres  
u chun hoKoKic Cu patal Siento Siete caNtaros Cu patali  
hehun Cu ta lic Oal Tech u Yabeilo  
Bay xan Cin Hach Kubentic ti a zicbenil  
Yoklal bic culac ma á havisarcon. bix Cin in bet ychil yn mektanob Cin huntucinticoba  
Ua techi Ua Yum Capitan.. D<sup>n</sup> Manuel Can  
y lay bastimento Cu betale bin yanac man u yalal ten bix Cu betic tu sebal  
Uacix tanal Uacix pis u Yah Sor Comante D<sup>n</sup> Jacinto Pat  
hali v xul Yn than ti a zicbenilex hun paKte y [a] /2/ chucan yumzilob  
halili u xul Yn than  
ten Yn hach Yamaex tu Yabal hab

Grego Ceh  
Capitan 1°

Bay xan Sor Dn Jose Nuñez Yoklal Yn ualic tech ... ti le Cahal Oimin  
ta ualah Ca in Tuchit oxKuocab utial chaic te u pale  
Temprano Ca t binob  
Bay tuno Ma in Uohel bicil Yn tuchitic ~~Yntuehitie~~ le zimine  
man lach a bin Cat ... sabi u hunil  
Ten Ceh

30. Edited and reconstructed letter from Gregorio Ceh to José Núñez

Akil, 30 de Abril de 1848

Yn yamail Don Jose Nuñez yanech ti u cahil ti Kax:  
He yn tuchitic tech lay hunpul manteca y hunpel yanile.  
Cat tal bin hocsabil le manteca tumen Tropae.  
Le bin ca tu chahob tin uocsah h-yum ta za huno yoklal u yilic bal hah  
bic a ual ua tan yn tus cech.  
Bay xan yoklal yn ualic tech leti le ciento-trenta u melil mantece ta kubah ten  
yalan yabac u ooc veintetres.  
U chun hokokic cu patal ciento-siete cantaros cu patali.  
He hun cu talic oal tech u yabeilo.  
Bay xan cin hach kubentic ti a tzicbenil  
yoklal bic culac ma á avisarcon bix cin in bet ychil yn mektanob cin huntucinticoba  
ua techi ua yum capitán Don Manuel Can  
y lay bastimento cu betale bin yanac man u yalal ten bix cu betic tu sebal  
uacix tanal uacix pis u yah Señor Comandante Don Jacinto Pat.  
Hali v xul yn than ti a tzicbenilex hun pakte y a chucan yumtzilob.  
Halili u xul yn than.  
Ten yn hach yamaex tu yabal hab.

Gregorio Ceh  
Capitan 1°

Bay xan Señor Don Jose Nuñez yoklal yn ualic tech ... ti le cahal Tzimin:  
Ta ualah ca in tuchit Ox Kutzcab utial chaic te u pale.  
Temprano ca t binob.  
Bay tuno ma in uohel bicil yn tuchitic le tzimine  
man lach a bin cat ... sabi u hunil  
Ten Ceh

31. Jose Maria Vluac to José Núñez  
Tixmeuac, Abril 30 de 1848 (agey)

Yn hach Yamail Yum D. Jose Nuñez / tin  
Kama laytile humpel Garrafon Anisado  
ta tuchitah ti ten, yn cote ne lay hora cu  
yuuh cin tu chi tic tech u Garrfonil y utak  
ni y ulak yn than ti a zicbenile lay ti le  
habon ca valico ca a tu chite cay Sinco  
Pesosi halili uxul ynthan ti a zicbenil  
Cayumiti D<sup>s</sup>. u tacuntech tu yabal hab  
Tixmeuac Abril 30 de 1848, N<sup>o</sup> 5.  
Capitan Jose M<sup>a</sup> Vluac

Yn hach Yamail Yum D. Jose Nuñez / tin

Kama laytile humpel Garrafon Anisado

ta tuchitah ti ten, yn cohne lay hora cu

yuuh cin tu chi tic tech u Garrfonil y utak

ni y ulak yn than ti a zicbenile lay ti le

habon ca valico ca a tu chite cay Sinco

Pesosi halili uxul ynthan ti a zicbenil

Cayumiti D<sup>s</sup>. u tacuntech tu yabal hab

Tixmeuac Abril 30 de 1848

Capitan Jose M<sup>a</sup> Vluac

Segmented

Yn hach Yamail Yum D. Jose Nuñez  
tin Kama layti le hunpel Garrafon Anisado ta tuchitah ti ten, yn cone  
lay hora cu yupuh cin tuchitic tech u Garr[a]fonil y u takni  
y ulak yn than ti a zicbenile layti le habon ca valico ca a tuchite cay Sinco Pesosi  
halili u xul yn than ti a zicbenil  
Ca yumi ti D<sup>s</sup>. u tacuntech tu yabal hab  
Tixmeuac Abril 30 de 1848  
Capitan Jose M<sup>a</sup> Vluac

31. Edited and reconstructed letter from Jose Maria Vluac to José Núñez

Yn hach yamail yum Don Jose Nuñez:  
Tin kamah layti le hunpel Garrafon Anisado ta tuchitah ti ten, yn cone.  
Lay hora cu yupuh cin tuchitic tech u garrafonil y u takni.  
Y ulak yn than ti a tzicbenile:  
layti le habon ca valico ca a tuchite cay cinco pesos.  
Halili u xul yn than ti a tzicbenil.  
Ca yumi ti Dios u tacuntech tu yabal hab.  
Tix Meuac, Abril 30 de 1848  
Capitan Jose Maria Vluac

32. Prudencio Can to José Núñez  
Ticum, 30 de Abril de 1848 (agey)

N.R. 2406  
yo hach yamail yum D. Jose Nuñez tin kamah  
hun pel garrafon Aguardiente ta tu chi tah  
de ocho frascos u tial yn cone Bay tuno yum  
leora Cu xupul cin tu chi tic á ...knil tia  
zicbenil yn yum leti le Jabon Casilico Calla-  
...c á tu chi Bay Capel peso u tial Ca  
yn uilal uah helel ú manale halil ú-  
xul yn than ten yn Hamadat cu oocic ú  
pach a kab Ticum 30 de Ab<sup>1</sup>. de 1848  
*Prudencio Can*  
Capitan

yn hach yamail yum D. Jose Nuñez tin kamah  
hun pel garrafon Aguardiente ta tu chi tah  
de ocho frascos u tial yn cone Bay tuno yum  
leora Cu xupul cin tu chi tic á ...knil tia  
zicbenil yn yum leti le Jabon Casilico Calla-  
...c á tu chi Bay Capel peso u tial Ca  
yn uilal uah helel ú manale halil ú-  
xul yn than ten yn Hamadat cu oocic ú  
pach a kab Ticum 30 de Ab<sup>1</sup>. de 1848

Prudencio Can

Capitan

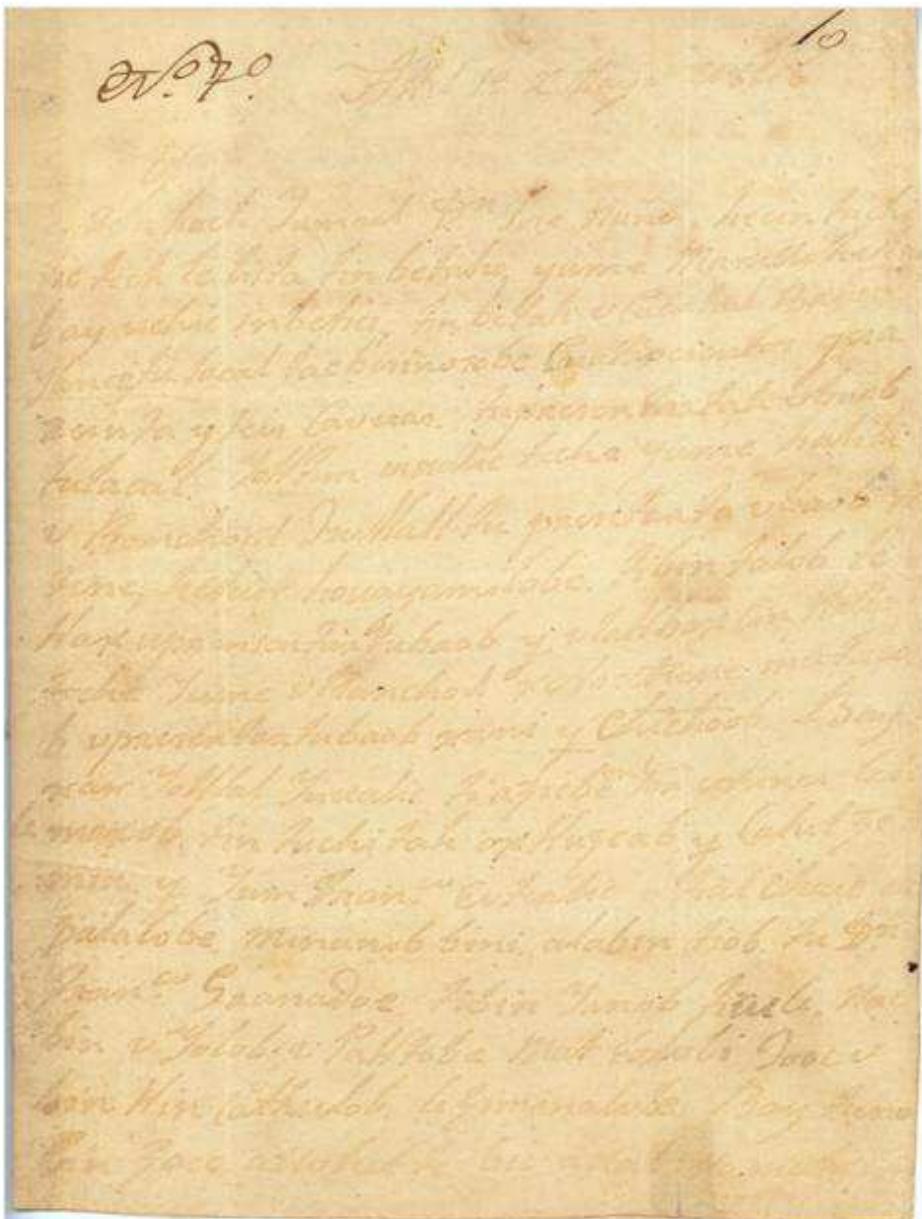
Segmented

yn hach yamail yum D. Jose Nuñez  
tin kamah hunpel garrafon Aguardiente ta tuchitah de ocho fraascos utial yn cone  
Bay tuno yum leora Cu xupul cin tuchitic á [ta]knil ti a žicbenil  
yn yum leti le Jabon Casilico Ca llan[a]c á tuchi  
Bay Capel peso utial Ca yn uilal uah helel ú manale  
halil ú xul yn than  
ten yn llamailex cu ɔuɔic ú pach a kab  
Ticum 30 de Ab<sup>1</sup>. de 1848  
Prudencio Can  
Capitan

32. Edited and reconstructed letter from Prudencio Can to José Nuñez

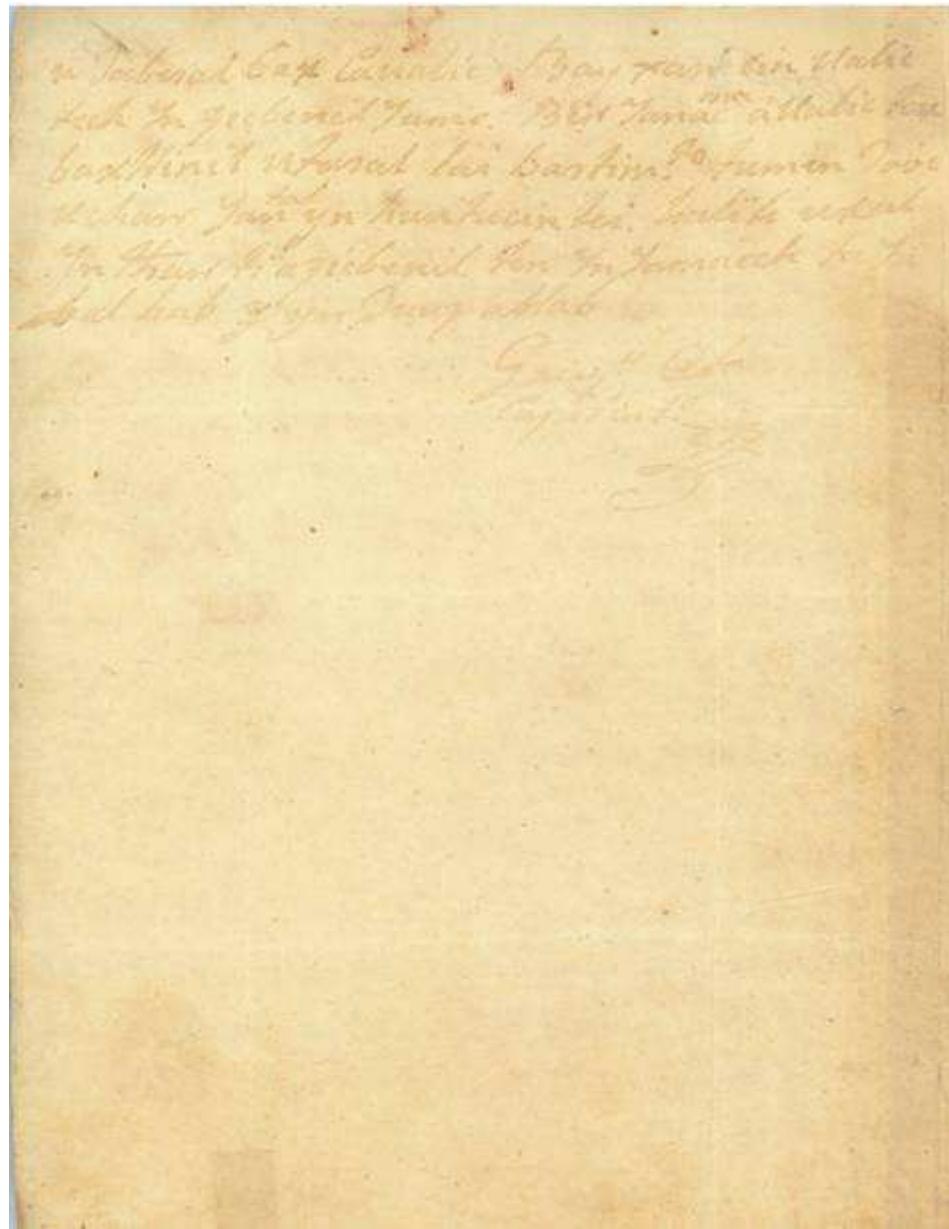
Yn hach yamail yum Don Jose Nuñez:  
Tin kamah hunpel garrafon Aguardiente ta tuchitah de ocho frascos utial yn cone.  
Bay tuno yum leora cu xupul cin tuchitic á taknil ti a tzicbenil.  
Yn yum: leti le Jabon Casilico ca yanac á tuchi bay capel peso  
utial ca yn uilal ua helel ú manale.  
Halil ú xul yn than.  
Ten yn yamailex cu ɔuɔic ú pach a kab.  
Ti Cum, 30 de Abril de 1848.  
Prudencio Can  
Capitan

33. Gregorio Ceh to José Núñez  
Akil, 1 de Mayo de 1848 (agey)



Akil 1º de Mayo de 1848

Yn hach Yamail D<sup>n</sup> Jose Nuñez. hecin tu chi  
tic tech le lista tin betah yume Ma in uo hel ua  
bay uchic in betici, tin betah v Cuculail Bahun  
Yanci tu lacal tac besinolobe Cuatrocientos juá  
riente y seis Caveras. tupresen tartah vbaob  
tulacal. Yuktun inualic teche yume halili  
v Ranchoil Ouvkak tu prentarta v baob ti  
tene, hetun houayamiloobe. ti bin talob te  
Kax upresentartubaob y v lakbax Cin Ualic  
tech Yume v Ranchoil x Nocchene ma taco  
b vpresentartubaob xani y chichoob Bay  
xan Yoklal Ynualic tia zicbe<sup>nil</sup> Sor Nuñes leti  
le maxob tin tuchi tah ox Kuçcab y Cahil 3i  
min y Yum Fran<sup>co</sup> Esterlic v hal chaac a  
palalobe minanob bini alabin tiob tu D<sup>n</sup>.  
Fran<sup>co</sup> Granadoe. tibin Yanob ticuli. Uac  
bin v Yolob v Paktobe Mat talob: Oooc v  
bin Kin Cathulob. le 3iminalobe Bay tuno  
bin zaic aUohel te bic aual ua mal...



u Oocbesal bax Caualic Bay xani cin Ualic  
tech Yn žicbenil Yume. Bin Yanac <sup>ma</sup> aUalic ton  
bax Kinil u tasal lai bastim<sup>to</sup> tumen Oooc  
u chan Yan<sup>tal</sup> yn hun tucin tei. halili uxul  
Yn than ti a žicbenil. Ten Yn Yamaech tu Ya  
bal hab y Őuuž aKab

Greg<sup>o</sup> Ceh

Capitan 1<sup>o</sup>

Segmented

Akil 1° de Mayo de 1848

Yn hach Yamail D<sup>n</sup> Jose Nuñez.

he cin tuchitic tech le lista tin betache yume

Ma in uohel ua bay uchic in betici,

tin betah v Cuculail Bahun Yanci tulacal tac besinolobe

Cuatrocientos [c]uarenta y seis Caveras. tu presentartah vbaob tulacal.

Yok tun in ualic teche yume halili v Ranchoil Ouvkak tu pre[se]ntarta v baob ti tene,

hetun [n]ouayamiloobe. ti bin talob te Kax u presentartubaob

ꝝ v lak bax Cin Ualic tech Yume

v Ranchoil x Noc chene ma tacob v presentartubaob xani ꝝ chichooob

Bay xan Yoklal Yn ualic ti a zicbenil Sor Nuñes

leti le maxob tin tuchitah oxKutzcab ꝝ Cahil Ʒimin ꝝ Yum Fran<sup>co</sup> Esterlic v hal chaac a palalobe

minanob bini ala bin tiob tu D<sup>n</sup>. Fran<sup>co</sup> Granadoe.

ti bin Yanob ti culi.

Uac bin v Yolob v Paktobe Mat talob:

ꝝooc v bin Kin Cathulob. le Ʒiminalobe

Bay tuno bin ȝaic a Uohelte bic a ual ua mal.../2 u ꝝocbesal bax Ca ualic

Bay xani cin Ualic tech Yn zicbenil Yume.

Bin Yanac ma a Ualic ton bax Kinil u tasal lai bastim[en]to

tumen ꝝooc u chan Yantal yn huntucintei.

halili u xul Yn than ti a zicbenil.

Ten Yn Yamaech tu Yabal hab ꝝ Ŧuuꝝ a Kab

Greg<sup>o</sup> Ceh

Capitan 1°

33. Edited and reconstructed letter from Gregorio Ceh to José Nuñez

Akil, 1° de Mayo de 1848.

Yn hach yamail Don Jose Nuñez.

He cin tuchitic tech le lista tin betache yume.

Ma in uohel ua bay uchic in betici,

tin betah v cuculail bahun yanci tulacal tac vesinolobe:

cuatrocientos cuarenta y seis cabesas tu presentartah vbaob tulacal.

Yok tun in ualic teche yume halili v ranchoil Ouv Kak tu presentartah v baob ti tene,

hetun Noh Uayamiloobe ti bin talob te Kax u presentartubaob

ꝝ v lak bax cin ualic tech yume:

v ranchoil X-Noc Chene ma tacob v presentartubaob xani ꝝ chichooob.

Bay xan yoklal yn ualic ti a tzicbenil Señor Nuñes:

leti le maxob tin tuchitah Ox Kutzcab ꝝ cahil Tzimin ꝝ yum Francisco Esterlic v hal chaac a palalobe;

minanob bini.

Alah bin tiob tu Don Francisco Granadoe ti bin yanob ti Culi.

Uac bin v yolob v paktobe mat talob:

ꝝooc v bin kin catulob. le Tziminalobe.

Bay tuno bin ȝaic a uohelte bic a ual ua mal... u ꝝocbesal bax ca ualic.

Bay xani cin ualic tech yn tzicbenil yume:

bin yanac ma a ualic ton bax kinil u tasal lai bastimento

tumen ꝝooc u chan yantal yn huntucintei.

Halili u xul yn than ti a tzicbenil.

Ten yn yamaech tu yabal hab ꝝ Ŧuuꝝ a kab.

Gregorio Ceh

Capitan 1°

34. Pedro Pablo Gonzalez to José Núñez  
Oxkutzcab, 1 de Mallo de 1848 (agey)

12

Dr. D<sup>r</sup> Jose Nunes  
N<sup>o</sup> 30 Oktubre 1<sup>o</sup> de Mayo de 1848

yu kannst Iugos quin salis to teche  
matan repalgal yu tales si to  
lo yu tales teche le pite hanote  
ra uahab per ilot lat quinen  
nel koharen he ba grile uatu  
men uchac atu chis sic habile te  
ch drohel, tralili u kel yu dan  
techo callumitti q'ol ufa cur  
tech labal lab per asalit quin du  
sic unoh akab,

Pedro Pablo Don<sup>t</sup>  


Sor. D<sup>n</sup>. Jose Nuñes

oxKuζ cab 1° de Mallo de 1848

yn llamail Suegro quin ualic ti tech  
matan u pahtal yn talel ti to  
lo yn tales tech le ti le hanok  
ta ualah ten llok lal tumen  
nel Kohanen he ba quile ua tu  
men u chac atu chi tic ha bi le te  
ch a uohel, halili u Xul yn than  
techo Callumil ti Dios u ta cun  
tech llabal hab ten apalil quin ou  
oic unoh a kab,

Pedro Pablo Gon<sup>z</sup>.

Segmented

Sor. D<sup>n</sup>. Jose Nuñes

oxKuž cab 1° de Mallo de 1848

yn llamail Suegro

quin ualic ti tech matan u pahtal yn talel ti tolo yn tales tech leti le [t]a nok ta ualah ten  
lloklal tumennel Kohanen

hebaquile ua tumen uchac a tuchitic [c]ħabile tech a uohel,

halili u Xul yn than techo

Ca llumil ti Dios u tacun tech llabal hab

ten a palil quin əuɔic u noh a kab,

Pedro Pablo Gon<sup>z</sup>.

34. Edited and reconstructed letter from Pedro Pablo Gonzalez to José Núñez

Señor Don Jose Nuñes.

Ox Kutzcab, 1° de Mayo de 1848.

Yn yamail Suegro:

Cin ualic ti tech matan u pahtal yn talel ti tolo yn tales tech leti le ta nok ta ualah ten  
yoklal tumennel kohanen.

Hebacile ua tumen uchac a tuchitic ħabile tech a uohel.

Halili u xul yn than techo.

Ca yumil ti Dios u tacun tech yabal hab.

Ten a palil cin əuɔic u noh a kab.

Pedro Pablo Gonalez.

35. Manuel Can to José Núñez  
TeKax, 5 de Mayo de 1848 (agey)

D. 9.  
Yn hach yamail Comic. D. José Nuñez  
TeKax 5 de Mayo de 1848.  
Minan yanal licil inuac bax ca oibtic  
ti ten inzicbenil yum, minan baal aualti  
ten bay orail prima cat lik tu laca intro  
pa upakte unohzicbenil pixnalil cium  
Padre yetel xan ažicbenil ilic bax tun cu  
yuchul tac uorail bay helelae ma chic  
pahac ažicbenilexi tan c yayancil tan  
okotticba ti hahal Dios ca talac cium  
Padre yetel tech intropae hach heœc  
nac le ti le aualicten oooc uyantal

Yn hach yamail Comic. D. José Nuñez

TeKax 5 de Mayo de 1848.

Minan yanal licil inuac bax ca oibtic  
ti ten inzicbenil yum, minan baal aualti  
ten bay orail prima cat lik tu laca intro  
pa upakte unohzicbenil pixnalil cium  
Padre yetel xan ažicbenil ilic bax tun cu  
yuchul tac uorail bay helelae ma chic  
pahac ažicbenilexi tan c yayancil tan  
okotticba ti hahal Dios ca talac cium  
Padre yetel tech intropae hach heœc  
nac le ti le aualicten oooc uyantal

tech unoticial ~~sooc~~ ucimsal yabal oulo  
bo bayocan yanten unoticial sooc xan  
ucimsal yabal xiboob xchupoop me  
hen palalob maseualob yanti cah Ma  
ni tumen oulob, le tun ma patal bax  
cubetic yum sub yetel utocnaob ti lay  
cah: mani, ma what uhequba oulobi\_

Tech tun ingicbenil yum D. J<sup>e</sup> Nuñes  
ila uilic, ua catasic cium Padre utial  
ca yaal misa c uye halil uocul intian  
ti agicbenil yetel xan cayumiti Jeuscris  
to bin usa atoh olal uuit yabal hab  
ten suni undu alfab. *Man<sup>1</sup>. Capitan Capitan*

tech unoticial ~~sooc~~ ucimsal yabal oulo

bo bay xan yanten unoticial ~~sooc~~ xan

ucimsal yabal xiboob xchupoop me

hen palalob maseualob yanti cah Ma

ni tumen oulob, le tun ma patal bax

cubetic yum oulob yetel utocnaob ti lay

cah: mani, ma uKat uhequba oulobi\_

Tech, tun ingicbenil yum D. J<sup>e</sup> Nuñes

ila uilic, ua catasic cium Padre utial

ca yaal misa c uye halil u xul inthan

ti agicbenil yetel xan cayumiti Jeuscris

to bin uoa atoh olal ichil yabal hab

ten oucic unoh akab.

Man<sup>1</sup>. Can

Capitan

Segmented

Yn hach yamail Comic. D. José Nuñez

TeKax 5 de Mayo de 1848.

Minan yanal licil in ua[li]c bax ca ɔibtic ti ten in ȝicbenil yum,

minan baal a ual ti ten

bay orail prima ca t lik tulacal in tropa u pakte u noh ȝicbenil pixnalil c ium Padre

yetel xan a ȝicbenil ilic bax tun cu yuchul

tac u orail bay helelae ma chicpahac a ȝicbenilexi

tan c yayancil tan okottic ba ti hahal Dios ca talac c ium Padre yetel tech

in tropae hach heɔecnac

leti le a ualic ten ɔooc u yantal /2/ tech u noticial ɔooc u cimsal yabal ɔulobo

bay xan yan ten u noticial ɔooc xan u cimsal yabal xiboob x-chupoob mehen palalob maseualob

yan ti cah Mani tumen ɔulob,

le tun ma fatal bax cu betic yum ɔulob yetel u toc naob ti lay cah: mani,

ma u Kat u heɔuba ɔulobi

Tech tun in ȝicbenil yum D. J<sup>e</sup> Nuñes ila uilic,

ua ca basic c ium Padre utial ca yaal misa c uye

halil u xul in than ti a ȝicbenil

yetel xan ca yumi ti Jeuscristo bin u ɔa a toh olal ichil yabal hab

ten ɔuɔic u noh a kab.

Man<sup>l</sup>. Can

Capitan

35. Edited and reconstructed letter from Manuel Can to José Nuñez

Yn hach yamail Comicionado Don José Nuñez:

Te Kax, 5 de Mayo de 1848.

Minan yanal licil in ualic bax ca ɔibtic ti ten in tzicbenil yum.

Minan baal a ual ti ten.

Bay orail prima ca tu lik tulacal in tropa u pakte u noh tzicbenil pixnalil c yum Padre  
yetel xan a tzicbenil ilic bax tun cu yuchul.

Tac u orail bay helelae ma chicpahac a tzicbenilexi.

Tan c yayancil, tan okottic ba ti hahal Dios ca talac c yum Padre yetel tech.

In tropae hach heɔecnac.

Leti le a ualic ten ɔooc u yantal tech u noticial ɔooc u cimsal yabal ɔulobo.

Bay xan yan ten u noticial ɔooc xan u cimsal yabal xiboob, x-chupoob, mehen palalob maseualob  
yan ti cah Mani tumen ɔulob.

Le tun ma fatal bax cu betic yum ɔulob yetel u toc naob ti lay cah Mani.

Ma u kat u heɔuba ɔulobi.

Tech tun in tzicbenil yum Don José Nuñes ila uilic,

ua ca basic c yum Padre utial ca yaal misa c uye.

Halil u xul in than ti a tzicbenil

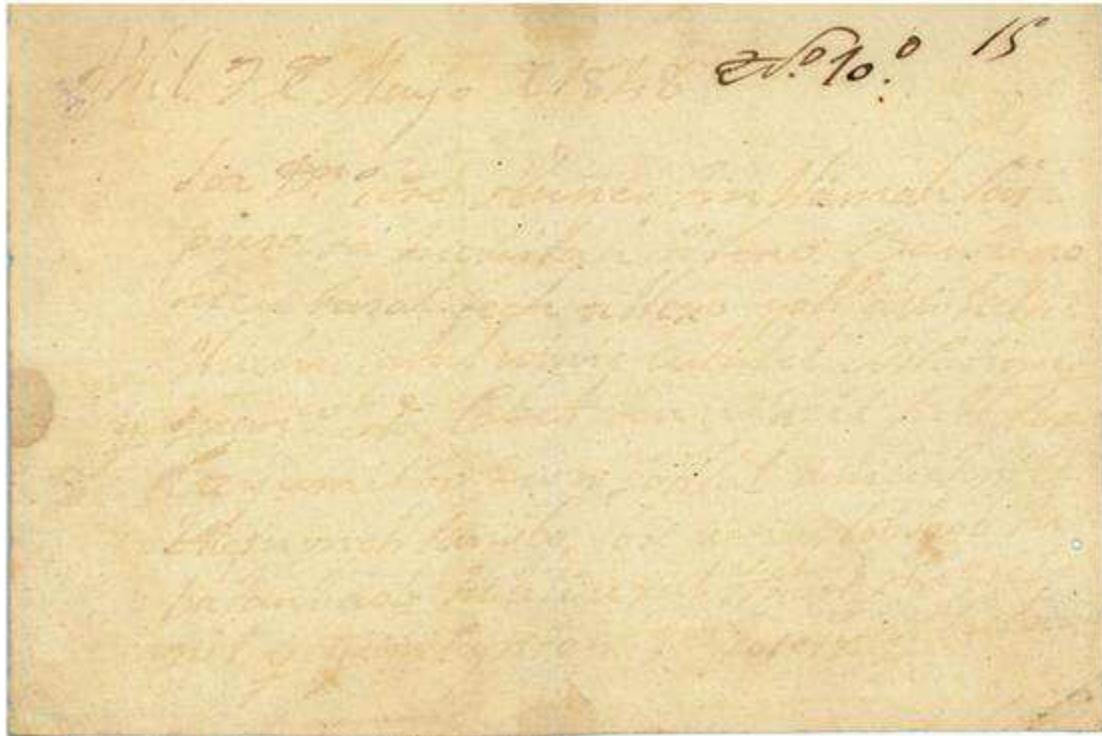
yetel xan ca yumi ti Jeuscristo bin u ɔa a toh olal ichil yabal hab.

Ten ɔuɔic u noh a kab.

Manuel Can

Capitan

36. Gregorio Ceh to José Núñez  
Akil, 7 de Mayo de 1848 (agey)



Akil. 7 de Mayo de 1848

Sor Dn. Jose Nuñez, Tin Kamah lai  
preso ta tuchitah ti teno BaiTuno  
lic cix tanal tech uKexo yok<sup>lal</sup> uoheltic  
Uichic cabil uinic cutalel Anto tuz y  
Franco Na Cabet ten u Yazil tu Kilbae  
Cayumil ti Dios Yoklal a uilic ten le  
tilein mek tanobo bic uy.....l lob tiob tu  
batanbaob tuchitic.....than tiazcine  
nil y yum Capitan Dn. Jose Yx y tulacal<sup>101</sup>

---

<sup>101</sup> According to the Spanish translation, there was a second page. The final lines of the note read: "los otros respectables. Gregº Ceh. Capº. 1º.

Segmented

Akil. 7 de Mayo de 1848

Sor Dn. Jose Nuñez,

Tin Kamah lai preso ta tuchitah ti teno

Bai Tuno liccix tanal tech u Kexo yoklal uoheltic Uichic cabil uinic

cu talel Anto tuz y Franco Na

Ca bet ten u Yaçil tu Kilbae Ca yumil ti Dios Yoklal a uilic ten leti le in mek tanobo

bic uy.....l lob tiob tu batanbaob tuchitic.....than ti a ȝicbenil

y yum Capitan Dn. Jose Yx y tulacal

36. Edited and reconstructed letter from Gregorio Ceh to José Núñez

Akil, 7 de Mayo de 1848.

Señor Don Jose Nuñez:

Tin kamah lai preso ta tuchitah ti teno.

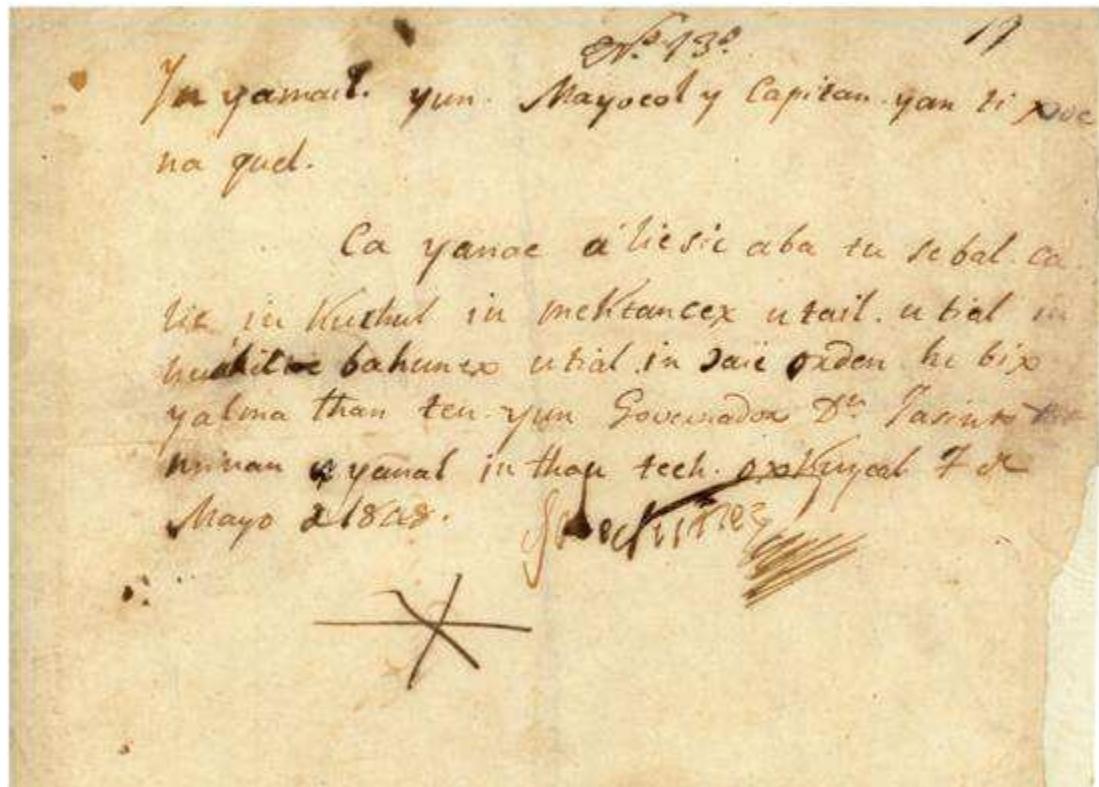
Bai tuno liccix tanal tech u kexo yoklal uoheltic uichic cabil uinic  
cu talel Antonio Tuz y Franco Na.

Ca bet ten u yatzil tu kilbae ca yumil ti Dios yoklal a uilic ten leti le in mektanobo.

bic uy.....l lob tiob tu batanbaob tuchitic.....than ti a tzcbenil

y yum capitan Don Jose Yx y tulacal.

37. José Núñez to various  
Oxkutzcab, 7 de Mayo de 1848 (agey)



Yn yamail yun Mayocol y Capitan yan ti Xooc  
na quel.

Ca yanac a licsic a ba tu sebal ca  
lic in kuchul in mektancex u tial. u tial in  
huilic -- bahun ex utial in oaic orden he bix  
yalma than ten yun Governador D<sup>r</sup>. Jacinto Pat  
minan u yanal in than tech. oxKutzcab 7 de  
Mayo de 1848.

Jose Nuñez

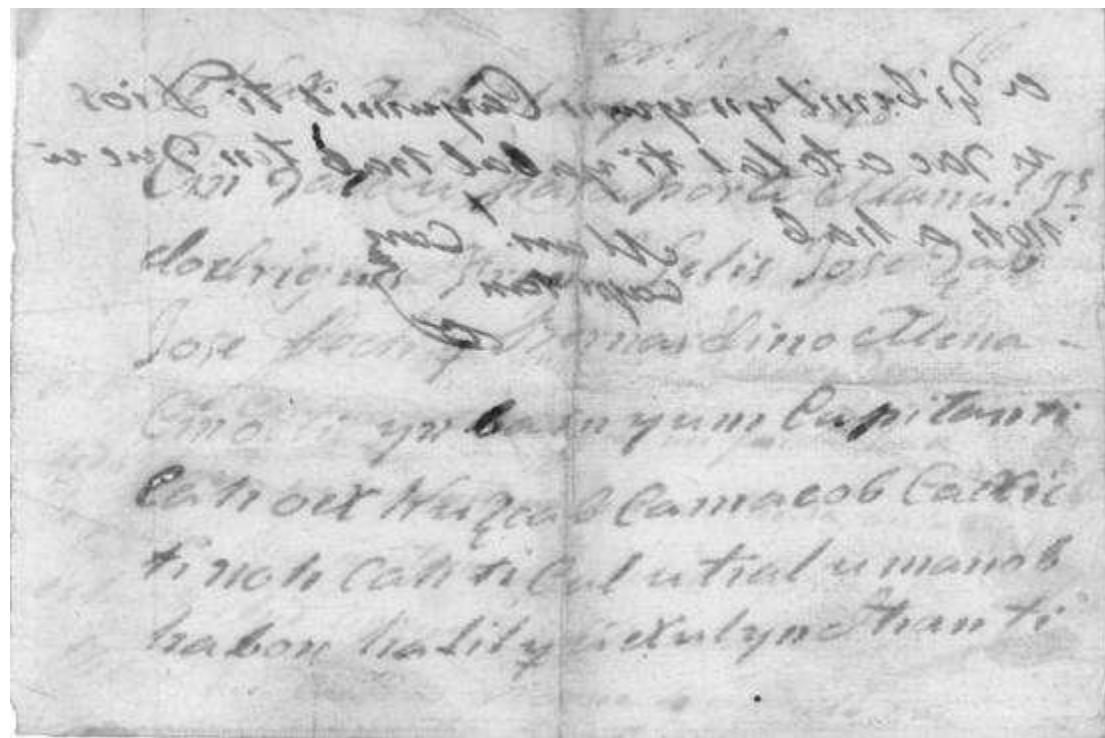
Segmented

Yn yamail yun Mayocol y Capitan yan ti Xoocna quel.  
Ca yanac a li[k]sic aba tu sebal ca lic in kuchul in mektancex  
utial in uilic bahunex utial in ɔaic orden  
hebix yalma than ten yun Gobernador Dn Jacinto Pat  
minan u yanal in than tech.  
oxKutzcab 7 de Mayo de 1848.  
Jose Nuñez

37. Edited and reconstructed letter from José Núñez to various

Yn yamail yun mayocol y capitan yan ti Xoc Ne Cehil.  
Ca yanac a liksic aba tu sebal ca lic in kuchul in mektancex  
utial in uilic bahunex utial in ɔaic orden  
hebix yalma than ten yun Gobernador Don Jacinto Pat.  
Minan u yanal in than tech.  
Ox Kutzcab, 7 de Mayo de 1848.  
Jose Nuñez

38. Manuel Can issues pasaportes: Te Kax, 7 de Mayo de 1848 (agey)



Te Kax, 7 de Mayo de 1848

Cin ɔaic u pasaporte Manu J's.

Rodrigues, Franco Solis, Jose Dab,

Jose Pech y Bernardino Mena -

Cin oltic yn ba in yum Capitan ti

Cah ox Kuçcab ca macob Ca xic

ti noh Cah ti Cul u tial u manob

habon halil y ú Xul yn than ti

a 3ibenil yn your Cayumil ti Dios  
u sac a total ti yabal hab ten oac ú  
noh a kab Man<sup>1</sup> Can  
capitan

a 3ibenil yn your Cayumil ti Dios

u oac a total ti yabal hab ten oac ú

noh a kab

Man<sup>1</sup> Can

capitan

Segmented

Te Kax, 7 de Mayo de 1848

Cin ɔaic u pasaporte Manu<sup>1</sup> J<sup>s</sup>. Rodrigues, Franco Solis, Jose ɔab,  
Jose Pech y Bernardino Mena -

Cin oltic yn ba in yum Capitan ti Cah oxKutzcab camacob

Ca xic ti noh Cah ti Cul utial u manob habon

halil y ú Xul yn than ti /2/ a 3ibenil

yn yum Ca yumil ti Dios u ɔac a t[oh] olal ti yabal hab

Ten ɔuo ú noh a kab

Man<sup>l</sup> Can

capitan

38. Manuel Can issues pasaportes

Te Kax, 7 de Mayo de 1848.

Cin ɔaic u pasaporte Manuel Jose Rodrigues, Francisco Solis, Jose ɔab,  
Jose Pech y Bernardino Mena.

Cin oltic yn ba in yum capitan ti cah Ox Kutzcab camacob  
ca xic ti noh cah ti Cul utial u manob habon.

Halil y ú xul yn than ti a tzibenil.

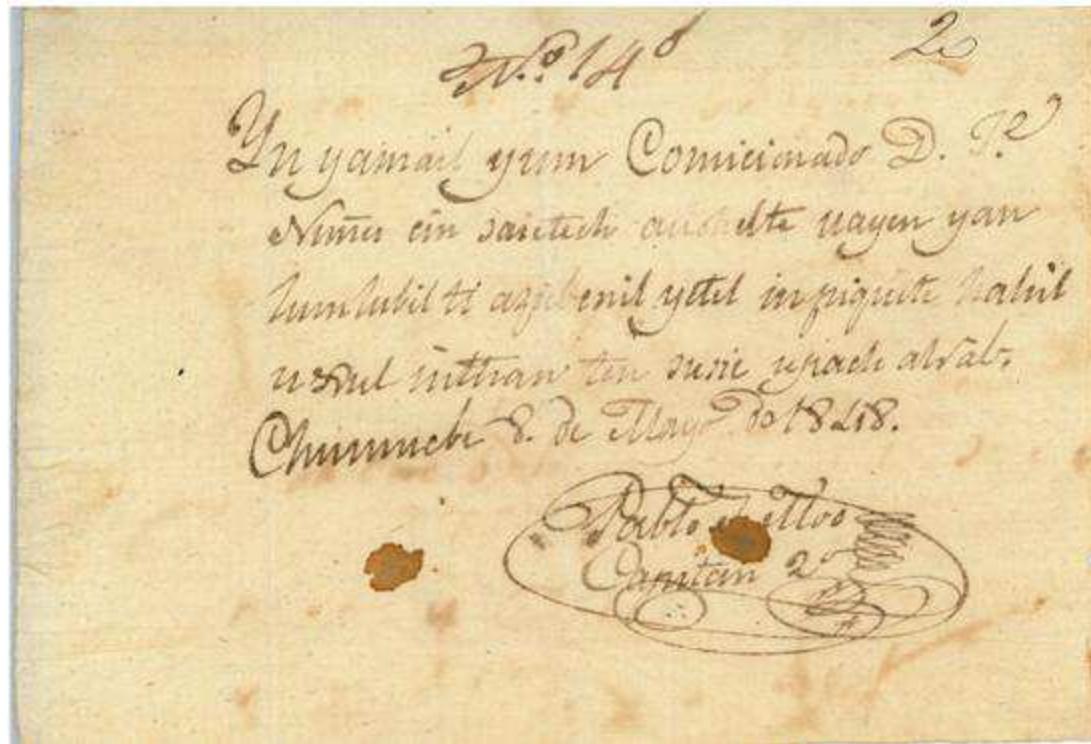
Yn yum Ca yumil ti Dios u ɔac a toh olal ti yabal hab.

Ten ɔuo ú noh a kab.

Manuel Can

Capitan

39. Pablo L. Moo to José Núñez  
Chumuc Be, 8 de Mayo de 1848 (agey)



Yn yamail yum Comisionado D. J<sup>e</sup>.

Nuñez cin ɔaictech auohelte uayen yan

hunlubil ti azicbenil yetel inpiquete haliil

u xul inthan tin ɔuɔic upach aKab.

Chunucbe 8. de Mayo de 1848.

Pablo L. Moo

Capitan 2°

Segmented

Yn yamail yum Comicionado D. J<sup>e</sup>. Nuñes  
cin ɔaic tech a uohelte uayen yan lumlubil ti ažicbenil yetel inpiquete  
haliil u xul in than  
tin ɔuɔic u pach a Kab.  
Chunuc be 8. de Mayo de 1848.  
Pablo L. Moo  
Capitan 2°

39. Edited and reconstructed letter from Pablo L. Moo to José Núñez

Yn yamail yum Comicionado Don José Núñez:  
Cin ɔaic tech a uohelte uayen yan lumlubil ti a tzicbenil yetel in piquete.  
Haliil u xul in than.  
Tin ɔuɔic u pach a kab.  
Chumuc be, 8 de Mayo de 1848.  
Pablo L. Moo  
Capitan 2°

40. Paulino Vicab to unnamed: Yotholin, 8 de Mayo de 1848 (agey)

21  
Yotholin 8 de Mayo de 1848  
tī Kamah ažicbenil Carta llo.  
lal le keken cavalico ooc  
v hataal tumen Yn tropa  
Vallay halili xul Yn ti ažic  
benilo Dios ta cun tiquech  
Vlla hab ten  
Paulino Vicab

Yotholin 8. de Mayo de 1848

tī Kamah ažicbenil Carta llo

lal le keken cavalico ooc

v hataal tumen Yn tropa

Vallay halili xul Yn ti ažic

benilo Dios ta cun tiquech

Vlla hab ten

Paulino Vicab

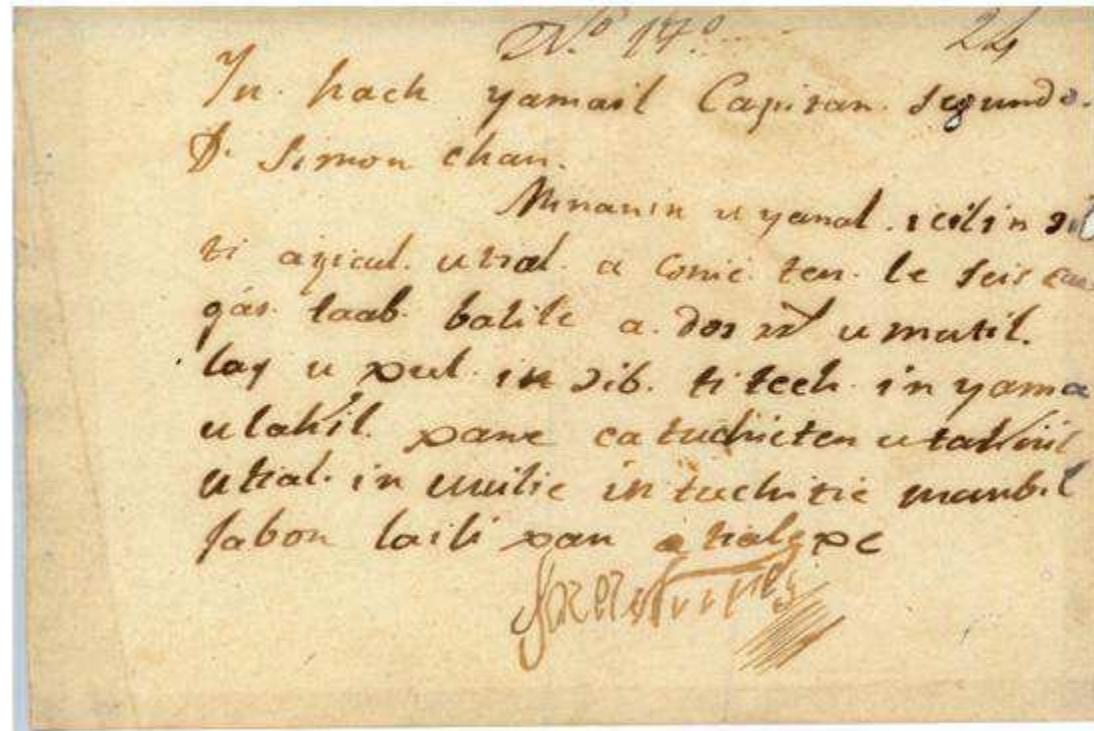
Segmented

Yotholin 8. de Mayo de 1848  
Tí Kamah a žicbenil Carta llolal le keken ca valico  
ooc v hataal tumen Yn tropa Vallay  
halili xul Yn ti a žicbenilo  
Dios tacuntiquech V lla[bal] hab  
ten Paulino Vicab

40. Edited and reconstructed letter from Paulino Vicab to unnamed

Yotholin, 8 de Mayo de 1848.  
Tín kamah a tzicbenil carta yolal le keken ca valico.  
Ooc v hantaal tumen yn tropa vaye.  
Halili xul yn ti a tzicbenilo.  
Dios tacunticech v yabal hab.  
Ten, Paulino Vicab

41. José Núñez to Simon Chan  
no place nor date. (agey)



Yn hach yamail Capitan Segundo.

D. Simon chan.

Minanen u yanal licilin si  
bi azicul. u tial a conic ten le seis car  
gás taan balile a dos rrs u mutil.

Lay u xul in sib, ti tech. in yama  
ulakil xane ca tuchichten u takinil  
utial in uielic in tuchitic manbil

Jabon laili xan a tialexe

José Núñez

Segmented

Yn hach yamail Capitan Segundo D. Simon chan.

Minanen u yanal licil in ɔibi a ɔjicul utial a conic ten le seis cargás taab  
balile a dos rrs u mutil.

Lay u xul in ɔib ti tech

in yama u lakil xane

ca tuchic ten u takinil utial in uuilic in tuchitic manbil Jabon

laili xan a tialexe

José Nuñes

41. Edited and reconstructed letter from José Núñez to Simon Chan

Yn hach yamail capitán cegundo Don Simon Chan.

Minanen u yanal licil in ɔibi a tzicul utial a conic ten le seis cargás taab  
balile a dos reales u mutil.

Lay u xul in ɔib ti tech.

In yama u lakil xane.

Ca tuchic ten u takinil utial in uuilic in tuchitic manbil Jabon.

Laili xan atialexe.

José Nuñes

42. Felipe Rosado to José Núñez  
Ticul, 5 de Mayo de 1848 (agey)

Sor D. José Nuñez.  
Mi querido amigo: celebra q. haya V. llegado á ese pueblo con toda felicidad, y agradesco los informes q. me da del manejo q. han tenido los malvados partidarios del Sanguinario Chi, y aunque en Akily TeKax no han logrado un intento p. q. esos amigos son fieles á nuestro querido Comand<sup>te</sup> D. Jacinto Pat, pero es muy de temerse q. logren sublevar á los indios delas haciendas delos pueblos y delos Ranchos p<sup>r</sup> donde andan y. lo q. es peor ya ... V. lo q. han hecho con ...po..... pueblo de Mani. Esto motivo q han hecho q. el Emo Sor. Gobor disponga q los juntos q. estavan en ese pueblo se traigan aca p<sup>r</sup> q. están mas seguros, y tambien le escribamos al buen amigo D. Jacinto, q. p<sup>r</sup>. el temor se q. los roben p<sup>r</sup>. el camino esos malvados, solo bin...en... él ... algunos sin su tropas hasta ox Kuçcab se regresarán, p<sup>a</sup>. q. los reciba.  
Ahora q. se viene á TeKax és

Sor D. José Nuñez

Ticul 5 de mayo de 1848.

Mi querido amigo: celebra q. haya V. llegado á ese pueblo con toda felicidad, y agradesco los informes q. me da del manejo q. han tenido los malvados partidarios del Sanguinario Chi, y aunque en Akily TeKax no han logrado un intento p. q. esos amigos son fieles á nuestro querido Comand<sup>te</sup> D. Jacinto Pat, pero es muy de temerse q. logren sublevar á los indios delas haciendas delos pueblos y delos Ranchos p<sup>r</sup> donde andan y. lo q. es peor ya ... V. lo q. han hecho con ...po..... pueblo de Mani. Esto motivo q han hecho q. el Emo Sor. Gobor disponga q los juntos q. estavan en ese pueblo se traigan aca p<sup>r</sup> q. están mas seguros, y tambien le escribamos al buen amigo D. Jacinto, q. p<sup>r</sup>. el temor se q. los roben p<sup>r</sup>. el camino esos malvados, solo bin...en... él ... algunos sin su tropas hasta ox Kuçcab se regresarán, p<sup>a</sup>. q. los reciba.

Ahora q. se viene á TeKax és

tiempo q. V. haga el gran servicio pa' Díos  
y la humanidad caminando a dha. ciudad á  
hablar con él p<sup>a</sup> informandole de todo cuan-  
to sabe V. q. han hecho los malvados partida-  
do de Chi, p<sup>a</sup> q. inmediatam.<sup>te</sup> tome provi-  
dencias sobre ellos; participandole al Gob<sup>o</sup> to-  
do lo q. haga: tambien combiene mucha  
sincera q. le manifieste la necesidad q. ande  
q. haga q. manda su perdida de tiempo, la  
acta q. tiene en su poder, pues mandandola  
dará una prueba mas de su buena fé, ála  
manera q. el Gob<sup>o</sup> lo hizo con él debolvier-  
dole la q. tragimos. El Sup<sup>or</sup> Gob<sup>o</sup> no sera de  
estar manifestando p<sup>r</sup> todas partes, como a V.  
.... ..., al padre Varg<sup>z</sup> y á todos cuantos  
han visto en buena fé, la mejor dispocic-  
on q. está p<sup>a</sup> cumplir todos los articulos dela  
citada acta, la cual debe tener ála vista  
pa q. todos los dias dicte sus procedencias  
en favor de todos los amigos: ya vera V. p<sup>r</sup>  
esto q. si esa acta no se trae tampoco po-  
drá cumplirse como quiere el Sor. Gob<sup>or</sup> y  
nosotros todos.

Brisita V. expreaciones delos

tiempo de q. V. haga el gran servicio pá Díos  
y la humanidad caminando á dha. Ciudad á  
hablar con él p<sup>a</sup> informarle de todo cuan-  
to sabe V. q. han hecho los malvados partida-  
do de Chi, p<sup>a</sup> q. inmediatam.<sup>te</sup> tome provi-  
dencias sobre ellos; participandole al Gob<sup>o</sup> to-  
do lo q. haga: tambien combiene muchi-  
sima q. V. le manifieste la nesecidad q. ande  
q. hay de q. mande su perdida de tiempo, la  
acta q. tiene en su poder, pues mandandola  
dará una prueba mas de su buena fé, ála  
manera q. el Gob<sup>o</sup> lo hizo con él debolvier-  
dole la q. tragimos. El Sup<sup>or</sup> Gob<sup>o</sup> no sera de  
estar manifestando p<sup>r</sup> todas partes, como a V.  
.... ..., al padre Varg<sup>z</sup> y á todos cuantos  
han visto en buena fé, la mejor dispocic-  
on q. está p<sup>a</sup> cumplir todos los articulos dela  
citada acta, la cual debe tener ála vista  
pa q. todos los dias dicte sus procedencias  
en favor de todos los amigos: ya vera V. p<sup>r</sup>  
esto q. si esa acta no se trae tampoco po-  
drá cumplirse como quiere el Sor. Gob<sup>or</sup> y  
nosotros todos.

Reciba V. espreaciones delos

33

amigos y del Sr. Curita Vela y mande en la  
voluntad de su afmo. Sevº y amigo Q B.  
S.M. Felipe Rosado

P.D. Esperamos q. benga V personalme<sup>te</sup> de  
de TeKax, despues q. hable con el amigo D.  
Jacinto, á traer el acta, ó nos escriba muy  
largo. Vale

amigos y del Sr. Curita Vela y mande en la  
voluntad de su afmo. Sevº y amigo Q B.

S.M. Felipe Rosado

P.D. Esperamos q. benga V personalme<sup>te</sup> de  
de TeKax, despues q. hable con el amigo D.  
Jacinto, á traer el acta, ó nos escriba muy  
largo. Vale

Segmented

Sor D. José Nuñez

Ticul 5 de mayo de 1848.

Mi querido amigo: celebra q. haya V. llegado á ese pueblo con toda felicidad, y agradesco los informes q. me da del manejo  
q. han tenido los malvados partidarios del sanguinario Chi,  
y aunque en Akil y TeKax no han logrado un intento  
p. q. esos amigos son fieles á nuestro querido comand<sup>te</sup> D. Jacinto Pat,  
pero es muy de temerse q. logren sublebar á los indios de las haciendas  
de los pueblos y de los Ranchos p<sup>r</sup> donde andan  
y lo q. es peor ya ve V. lo q. han hecho con el pobre pueblo de Mani.  
Esto motivo q han hecho q. el Emo Sor. Gobor disponga q los juntos q. estavan en ese pueblo  
se traigan aca p<sup>r</sup> q. están mas seguros, y tambien le escribamos al buen amigo D. Jacinto,  
q. p<sup>r</sup>. el temor de q. los roben p<sup>r</sup>. el camino esos malvados,  
solo biniendo él con algunos sin su tropa hasta ox Ku<sup>r</sup>cab se regresarán, p<sup>a</sup>. q. los reciba.  
Ahora q. se biene á TeKax

és /2/ tiempo de q. V. haga el gran servicio pá Díos y la humanidad  
caminando á dha. Ciudad á hablar con él p<sup>a</sup> informarle de todo cuanto sabe V.

q. han hecho los malvados partida[rios] de Chi,  
p.<sup>a</sup> q. inmediatam.<sup>te</sup> tome providencias sobre ellos;  
participandole al Gob<sup>o</sup> todo lo q. haga:  
tambien combiene muchisma q. V. le manifieste la nesecidad  
q. ande q. hay de q. mande su perdida de tiempo, la acta q. tiene en su poder,  
pues mandandolo dará una prueva mas de su buena fé,  
á la manera q. el Gob<sup>o</sup> lo hiso con él debolviendole la q. tragimos.

El Sup<sup>or</sup> Gob<sup>o</sup> no sera de estar manifestando p<sup>r</sup> todas partes,  
como a V. .... ..., al padre Varg<sup>d</sup> y á todos cuantos han visto en buena fé,  
la mejor dispocic[i]on q. está p<sup>a</sup> cumplir todos los articulos de la citada acta,  
la cual debe tener á la vista pa q. todos los dias dicte sus procedencias  
en favor de todos los amigos:

ya vera V. p<sup>r</sup> esto q. si esa acta no se trae  
tampoco podrá cumplirse como quiere el Sor. Gob<sup>or</sup> y nosotros todos.  
Reciba V. espreciones de los /3/ amigos y del Sr. Curita Vela  
y mande en la voluntad de su afmo. Sev<sup>o</sup> y amigo Q B.S.M.

Felipe Rosado

P.D. Esperamos q. benga V personalme<sup>te</sup> de TeKax,  
despues q. hable con el amigo D. Jacinto, á traer el acta, ó nos escriba muy largo. Vale

42. Edited and reconstructed letter from Felipe Rosado to José Nuñez

Señor Don José Nuñez

Ticul, 5 de mayo de 1848.

Mi querido amigo: celebra que haya Usted llegado á ese pueblo con toda felicidad,  
y agradesco los informes que me da del manejo  
que han tenido los malvados partidarios del sanguinario Chi,  
y aunque en Akil y TeKax no han logrado un intento  
por que esos amigos son fieles á nuestro querido comandante Don Jacinto Pat,  
pero es muy de temerse que logren sublebar á los indios de las haciendas  
de los pueblos y de los Ranchos por donde andan  
y lo que es peor ya ve Usted lo que han hecho con el pobre pueblo de Mani.  
Esto motivo quehan hecho que el Excelisimo Señor Gobernador disponga  
que los juntos que estavan en ese pueblo  
se traigan aca por que están mas seguros, y tambien le escribamos al buen amigo Don Jacinto,  
que por el temor de que los roben por el camino esos malvados,  
solo biniendo él con algunos sin su tropa hasta ox Ku<sup>r</sup>cab se regresarán, por que los reciba.  
Ahora que se biene á TeKax és tiempo de que Usted haga el gran servicio para Díos y la humanidad  
caminando á dicha Ciudad á hablar con él para informarle de todo cuanto sabe Usted

que han hecho los malvados partidarios de Chi,  
para que inmediatamente tome providencias sobre ellos;  
participandole al Gobierno todo lo que haga:  
tambien combiene muchisma que Usted le manifieste la nesecidad  
que ande que hay de que mande su perdida de tiempo, la acta que tiene en su poder,  
pues mandandolo dará una prueva mas de su buena fé,

á la manera que el Gobierno lo hiso con él debolviendole la que tragimos.

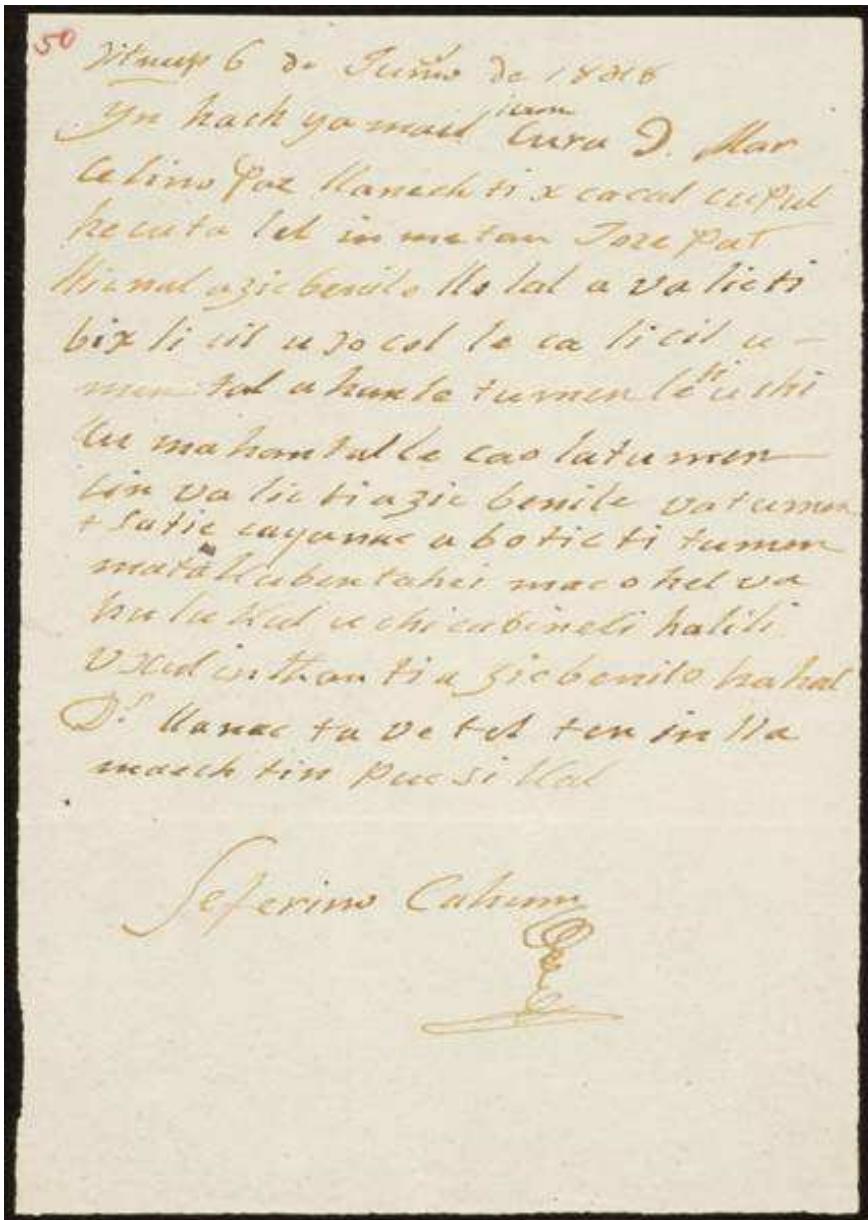
El Superior Gobierno no sera de estar manifestando ppr todas partes,  
como a Usted. .... ..., al padre Varguez y á todos cuantos han visto en buena fé,  
la mejor dispocicion que está para cumplir todos los articulos de la citada acta,  
la cual debe tener á la vista para que todos los dias dicte sus procedencias  
en favor de todos los amigos:

ya vera Usted por esto que si esa acta no se trae  
tampoco podrá cumplirse como quiere el Señor Gobernador y nosotros todos.  
Reciba Usted espreciones de los amigos y del Señor Curita Vela  
y mande en la voluntad de su afectisimo servidor y amigo que besa su mano.

Felipe Rosado

P.D. Esperamos que benga Usted personalmente de TeKax,  
despues que hable con el amigo Don Jacinto, á traer el acta, ó nos escriba muy largo. Vale

43. Seferino Cahum to Marcelino Paz  
Oitnup 6 de Junio de 1848 (pul)



Oitnup 6 de Junio de 1848  
Yn hach ya mail ium<sup>102</sup> Cura D. Mar  
ce lino Paz llanech ti x cacal cupul  
he cu ta tel in me tan Jose Pat  
llic nal a jic benilo llo lal a va lic ti  
bix li cil u zo col le ca li cil u -  
men tal a han le tumen leti u chi  
cu ma hantal le cao la tu men  
Cin va lic ti a jic benile va tu men  
t sutic cayanac a botic ti tumen  
mata ku ben tahez mac o hel va  
hu lu kul u chi ca bineli halili  
v xul in than ti a jic benito hahal  
D<sup>s</sup>. llanac ta ve tel ten in lla  
maech tin Puc si kal

Seferino Cahum

<sup>102</sup> The word ium is written above the line.

Segmented

Qitnup 6 de Junio de 1848

Yn hach yamail yum cura D. Marcelino Paz  
yanech ti X-Cacal Cupul.

He cu talel in me[k]tan Jozé Pat yicnal a zicbenilo yolal a valic ti  
bix licil u ɔocol le ca licil u mental a hanle  
tumen leti u chicu[l] ma hantal le ca[h]o  
la tumen cin valic ti a zicbenile va tumen t[a] sutic ca yanac a botic ti  
tumen ma ta kuben tahez  
ma c'ohel va hu[n] lukul uchi ca bineli  
halili v xul in than ti a zicbenilo  
hahal D<sup>s</sup>. yanac ta vetel  
ten in yamaech tin Pucsikal

Seferino Cahum

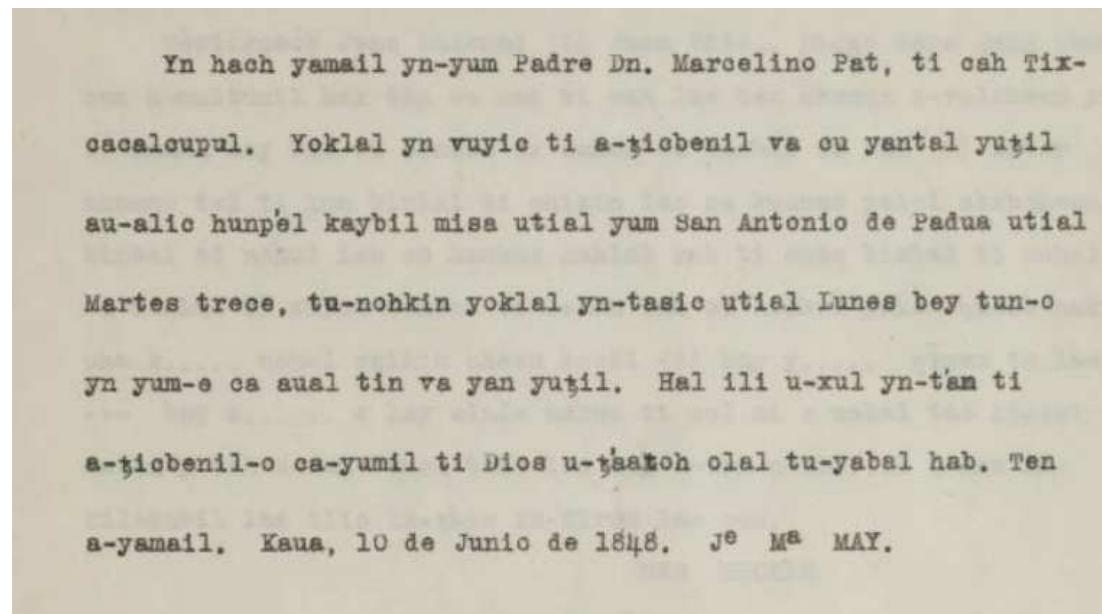
43. Edited and reconstructed from Seferino Cahum to Marcelino Paz.

Qitnup 6 de Junio de 1848

Yn hach yamail yum cura Don Marcelino Pas.  
yanech ti X-Cacal Cupul.

He cu talel in mektan Jose Pat yicnal a tzicbenilo yolal a valic ti  
bix licil u ɔocol le ca licil u mental a hanle  
tumen leti u chicul ma hantal le caho  
La tumen cin valic ti a tzicbenile va tumen ta sutic ca yanac a botic ti  
tumen ma ta kubentahez.  
Ma c'ohel va hun lukul uchi ca bineli.  
Halili v xul in than ti a tzicbenilo.  
Hahal Dios yanac ta vetel.  
Ten in yamaech tin pucsikal.

Seferino Cahum



Yn hach yamail yn-yum Padre Dn. Marcelino Pat, ti cah Tix-cacalcuyul. Yoklal yn vuyic ti a-tzicbenil va cu yantal yutzil au-alic hunp'el kaybil misa utial yum San Antonio de Padua utial Martes trece, tu-nohkin yoklal yn-tasic utial Lunes bey tun-o yn yum-e ca aual tin va yan yutzil. Hal ili u-xul yn-t'an ti a-tzicbenil-o ca-yumil ti Dios acaatoh olal tu-yabal hab. Ten a-yamail. Kaua. 10 de Junil de 1848. J<sup>e</sup> M<sup>a</sup> MAY.

<sup>103</sup> This typewritten copy is in the BYU - Harold B. Lee Library amongst a collection of transcripts made by William Gates. One could presume that the original of this note was in the collection of Caste War correspondence presently in PUL, but for some reason this note is no longer a part of that collection.

Segmented

Yn hach yamail yn yum Padre Dn. Marcelino Pa[s], ti cah Tixcacalcu[p]ul.  
Yoklal yn vuyic ti a tzicbenil va cu yantal yutzil a ualic hunp'el kaybil misa  
utial yum San Antonio de Padua utial Martes trece, tu noh kin yoklal yn tasic utial Lunes  
bey tuno yn yume ca a ual t[e]n va yan yutzil.  
Halili u xul yn than ti a tzicbenilo  
ca yumil ti Dios a oaa toh olal tu yabal hab.  
Ten a yamail.  
Kaua. 10 de Junil de 1848.  
J<sup>e</sup> M<sup>a</sup> MAY.

44. Edited and reconstructed letter from José María May to Marcelino Pas

Yn hach yamail yn yum Padre Dn. Marcelino Pas, ti cah Tix Cacal Cupul.  
Yoklal yn vuyic ti a tzicbenil va cu yantal yutzil a ualic hunpel kaybil misa  
utial yum San Antonio de Padua utial Martes trece, tu noh kin yoklal yn tasic utial Lunes  
Bey tuno yn yume ca a ual ten va yan yutzil.  
Halili u xul yn than ti a tzicbenilo.  
Ca yumil ti Dios a oaa toh olal tu yabal hab.  
Ten a yamail.  
Kaua, 10 de Junil de 1848.  
José María May.

45. Unknown to Marcelino Pas: undated (gates)<sup>104</sup>

Lay hun-a utial u-zicbenil yum cura Dn Marselino Pas.

Xtiozuc.

Yn hach yamail yum, cura señor Dn. Marselino Pas.

In hach yamail in-talanno zicbenil yum-e, minan u-yanal  
licil in-<sup>ɔ</sup>ib ti a-zicbenil yum-e yolal in huyic ti a-zicbenil  
hun uchac a-mentic yuzil tu-kaba a-zicbenil yolal in huyic ti  
hahal Dios <sup>to</sup>cebal ti a-zicbenil hua (?) uchac a-talel hua ti cah  
tela a-men ten u-misail Sto Anima ha zicbenil bin alic ten hua  
tumen uchac nahmatic a-talel a-mento le Sto misa-o yetel cosac  
a-<sup>ɔ</sup>aib in-huohete bihix a-talel cosac a-tal chabil tumen kocheob  
in-pat uhex (? ukex)

Lay hun-a utial u-zicbenil yum cura Dn Marselino Pas.

Xtiozuc.

Yn hach yamail yum, cura señor Dn. Marselino Pas.

In hach yamail in-talanno zicbenil yum-e, minan u-yanal  
licil in-<sup>ɔ</sup>ib ti a-zicbenil yum-e yolal in huyic ti a-zicbenil  
hun uchac a-mentic yuzil tu-kaba a-zicbenil yolal in huyic ti  
hahal Dios <sup>to</sup>cebal ti a-zicbenil hua uchac a-talel hua ti cah  
tela a-men ten u-misail Sto Anima ha zicbenil bin alic ten hua  
tumen uchac nahmatic a-talel a-mente le Sto misa-o cosac  
a-<sup>ɔ</sup>aic in-huohete bihix a-talel cosac a-tal tumen kocheob  
in-pat uhex

<sup>104</sup> This typewritten copy is in the BYU - Harold B. Lee Library amongst a collection of transcripts made by William Gates. One could presume that the original of this note was in the collection of Caste War correspondence presently in PUL, but for some reason this note is no longer a part of that collection.

Segmented

Lay huna utial u tzicbenil yum cura Dn Marselino Pas.

Xticzuc.

Yn hach yamail yum cura señor Dn. Marselino Pas.

In hach yamail in talan no tzicbenil yume,

minan u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil yume yolal in huyic ti a tzicbenil hun  
uchac a mentic yutzil tu kaba a tzicbenil yolal in huyic ti hahal Dios  
øocebal ti a tzicbenil hua uchac a talel hua ti cah tela a men ten u misail Sto Anima  
ha tzicbenil bin alic ten hua tumen uchac nahmatic a talel a mente le Sto misao  
cosac a øaic in huohete bihix a talel cosac a tal tumen kocheob in pat[a]hex

45. Edited and reconstructed letter from unknown to Marcelino Pas

Lay huna utial u tzicbenil yum cura Dn Marselino Pas.

X-Ho Tzuc.

Yn hach yamail yum cura señor Dn. Marselino Pas.

In hach yamail in talan noh tzicbenil yume.

Minan u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil yume yolal in uyic ti a tzicbenil hun  
uchac a mentic yutzil tu kaba a tzicbenil yolal in uyic ti hahal Dios  
øocebal ti a tzicbenil ua uchac a talel uay ti cah tela a men ten u misail Santo Anima.  
A tzicbenil bin alic ten ua tumen uchac nahmatic a talel a mente le Santo misao  
Ca utzac a øaic in uohete biix a talel ca utzac a tal tumen cocheob in patahex.<sup>105</sup>

---

<sup>105</sup> From the style of writing this letter could be written by Jacinto Pat. Compare with item #49 in which Jacinto Pat is asking father Jose Munigio Vasquez to do a misa cantada.

46. Miguel Camal to Jose Fermin Camal  
Kan cab chen 20 de Junio de 848 (bvy)

Kan cab chen 20 de Junio de 848  
N.º 4.<sup>o</sup> yn hach llamail u zicbe  
nil yun Capitan Dñsor fermin  
Camal, cin jaic a vohete bei  
ora cu kuchul u zicbenil D<sup>n</sup>  
Pedro Camal, bei tuno binin  
ca in uila bax lob tumen  
tali le enemigoobo, y lob tio  
klal ooc u tal ten ulak abi  
so ca in uohel mas xaman  
cu binob y lakin cu zicubaob  
u chucob tu la cal, le tumene  
l cin ualic ti a zicbenile ca  
tac. ton cex bucá á hente óic  
ton antah tumen mix mac

Kan cab chen 20 de Junio de 848

<sup>106</sup> Yn hach llamail u zicbe

nil yun capitan D<sup>n</sup> Jose Fermin

Camal, cin oaic a vohete bei

ora cu kuchul u zicbenil D<sup>n</sup>

Pedro Camal, bei tuno binin

ca in uila bax lob tumen

tali le enemigoobo, y lob tio

klal ooc u tal ten ulak abi

so ca in uohel mas xaman

cu binob y lakin cu zicubaob

u chucob tu la cal, le tumene

l cin ualic ti a zicbenile ca

tac. ton cex bucá á hente óic

ton antah tumen mix mac

<sup>106</sup> The notation N.<sup>º</sup>4.<sup>º</sup> is of later date.

patal xhohol tulacal in  
henteé bin a han u hat lli  
chob, y ca llanac a sic ullo  
he lob u chucan yun Capita  
nob ca tacob u oalon ausi  
lio tumen hach llab le Ene  
migoob llan bin manal cuatro  
sientos y llabal cosacosob,  
halili ú xul in than, ti a zicbe  
nil ciunti Dios bin canancech  
y asanto pixan llabal hab.  
Ten Capitan  
Miguel Camal

patal xhohol tulacal in  
henteé bin a han u hat lli  
chob, y ca llanac a sic ullo  
he lob u chucan yun Capita  
nob ca tacob u oalon ausi  
lio tumen hach llab le Ene  
migoob llan bin manal cuatro  
sientos y llabal cosacosob,  
halili ú xul in than, ti a zicbe  
nil ciunti Dios bin canancech  
y asanto pixan llabal hab.

Ten Capitan

Miguel Camal

Segmented

Kancab chen 2o de Junio de 848

Yn hach llamail u zicbenil yun capitan D<sup>n</sup> Jose Fermin Camal,  
cin ɔaic a vohete beiora cu kuchul u zicbenil D<sup>n</sup> Pedro Camal,  
bei tuno bin in ca in uila bax lob tumen tali le enemigoobo,  
y lob ti oklal ɔoc u tal ten ulak abiso ca in uohel mas xaman cu binob  
y lakin cu ɔicubaob u chucob tulacal,  
le tumenel cin ualic ti a zicbenile ca tac  
ton cex bucá á hente ɔic ton antah tumen mixmac /2/ patal xhohol tulacal in henteé  
binahan u hat lllichob, y ca llanac a ɔic u llohelob u chucan yun Capitanob ca tacob u ɔalon ausilio  
tumen hach llab le Enemigoob llan  
bin manal cuatro sientos y llabal cosacosob,  
halili ú xul in than, ti a zicbenil  
c iun ti Dios bin canancech y a santo pixan llabal hab.

Ten Capitan  
Miguel Camal

46. Edited and reconstructed letter from Manuel Camal to Jose Fermin Camal.

Kancab chen 2o de Junio de 1848<sup>107</sup>

Yn hach yamail u tzicbenil yun capitan Don Jose Fermin Camal:  
Cin ɔaic a vohete beiora cu kuchul u tzicbenil Don Pedro Camal.  
Bei tuno bin in caah in uila bax lob tumen tali le enemigobo yetelob.  
Ti oklal ɔoc u tal ten ulak abiso ca in uohel mas xaman cu binob  
y lakin cu ɔicubaob u chucob tulacal,  
le tumenel cin ualic ti a tzicbenile ca tac ton cex bucáah á hente ɔic ton antah  
tumen mixmac patal xhohol tulacal in henteé binahan u hat yichob  
y ca yanac a ɔic u yohelob u chucan yun Capitanob ca tacob u ɔalon ausilio  
tumen hach yab le Enemigoob.  
Yan bin manal cuatrosientos y yabal cosacosob.  
Halili ú xul in than ti a tzicbenil.  
C' yun ti Dios bin canancech y a santo pixan yabal hab.

Ten Capitan  
Miguel Camal

---

<sup>107</sup> It is not clear if the date is June 2 or June 20, the lower case o often used after a numeral designating that the number is an ordinal.

47. Note by Marcelino Pas<sup>108</sup>  
Martes, 22 de Agosto del 84 (pul)

Martes, 22 de Agosto del 84 Rafael  
pech ocan hat u pool Vay ti Santa Yglesia  
llal Apoloña pech u kat oocol u bel y  
Dorote Ceme ubija Berna Be Ceme nd  
Andrea ceme, Cah nabol pixoll. Teg  
Manuel Batun. Juan Kauil Noverto che,  
padrinos Juan chey Manuel Batun  
Senor cura D. Marcelino pas

Martes, 22 de Agosto del 84 Rafael  
pech ocan hat u pool Vay ti Santa Yglesia  
llal Apoloña pech u kat oocol u bel y  
Dorote Ceme ubija Berna Be Ceme llal  
Andrea ucan Cah nabol pixoll. Teg.  
Manuel Batun Juan Kauil Noverto che,  
padrinos Juan chey Manuel Batun  
Senor cura D. Marcelino pas

<sup>108</sup> This note is placed here because although the date is uncertain it pertains to the priest Marcelino Pas mentioned in the previous three entries.

Segmented

Martes, 22 de Agto del84

Rafael pech ocan hat u pool Vay ti Santa Yglesia llal Apoloña pech  
u kat ɔocol u bel y Dorote Ceme u hija Bernabe Ceme llal Andrea ucan Cahnalob pixoll.  
Teg. Manuel Batun Juan Kauil Noverto che,  
padrinos Juan che y Manuel Batun  
Senor cura D. Marcelino pas

47. Edited and reconstructed note by Marcelino Pas

Martes, 22 de Agosto de 1848<sup>109</sup>

Rafael Pech ocan ha tu pool vay ti Santa Yglesia, yal Apolonia Pech  
U kat ɔocol u bel y Dorote Ceme u hija Bernabe Ceme, yal Andrea Ucan cahnalob Pixoy.  
Testigoes: Manuel Batun, Juan Kauil, Noverto Che.  
Padrinos: Juan Che y Manuel Batun  
Señor cura Don Marcelino Pas

---

<sup>109</sup> The hypothetic year is based on the date given in the previous note.

48. Note from Francisco Cob to Marcelino Pas  
undated<sup>110</sup> (pul)

Yahach yamail ynnohtalan tzicbenil yum  
padre Dn. Marcelino pas ooc yn kamic  
Atzicbenil hun yoklal leh AhEnobo  
yn tzicbenil yum he cu talelobo,  
y le xiu Cu yalic atzicbenilo u  
tial uhante atzimino heCutal sala  
yntzicbenil yume halili upul yn  
thano

franco Cob  
Capitan 2º

yn hach yamail ynnohtalan tzicbenil yum  
padre Dn. Marcelino pas ooc yn kamic  
Atzicbenil hun yoklal leh AhEnobo  
yn tzicbenil yum he cu talelobo,  
y le xiu Cu yalic atzicbenilo u  
tial uhante atzimino heCutal sala  
yntzicbenil yume halili upul yn  
thano

franco Cob

Capitan 2º

<sup>110</sup> This note is placed here because although it is undated it pertains to the priest Marcelino Pas mentioned in the previous two entries.

Segmented

yn hach yamail yn noh talan tzicbenil yum padre Dn. Marcelino pas  
ooc yn kamic A tzicbenil hun yoklal leh AhEnobo yn tzicbenil yum  
he cu talelobo, y le xiu Cu yalic a tzicbenilo utial u hante a tzimino  
he Cu talsala yn tzicbenil yume  
halili u pul yn thano  
franco Cob  
Capitan 2º

48. Edited and reconstructed note from Francisco Cob to Marcelino Pas

Yn hach yamail yn noh talan tzicbenil yum padre Don Marcelino Pas.  
Ooc yn kamic a tzicbenil hun yoklal le a henobo yn tzicbenil yum.  
He cu talelobo y le xiu cu yalic a tzicbenilo utial u hante a tzimino.  
He cu talsala yn tzicbenil yume.  
Halili u pul yn thano.  
Francisco Cob  
Capitan 2º

49. Marselo Tus to Manuel G. Solis  
xbolon yub y 26.. de S848a (bvy)

xbolon yub y 26.. de S848a  
Yn Yamaill Yum Comandante  
D<sup>n</sup>. Manuel. G. Acosta minan u Yan  
al licil in ɔib ti a tzicbenil lloh lal  
Ca Yanac á betic u kubul u tzimi  
n figurasion Acosta ca Yanac a  
Solisitartic max chamail utial  
Ca Yanac u kubic la ten cin ɔic  
ti tech le ti le ordena, y ca tzol u  
xicin a mektanobo lloh lal ma u  
Sut u han chaob bal esah ma u  
tial enemigoi, tumen ma chen  
coo chaic bali, pis utia... Cosestrar  
ni ca chabal halili u xul

xbolon yub y 26.. de S848a

Yn Yamail Yum Comandante

D<sup>n</sup>. Manuel. G. Solis minan u Yan

al licil in ɔib ti a tzicbenil lloh lal

Ca yanac á betic u kubul u tzimi

n figurasion Acosta ca Yanac a

Solisitartic max chamail utial

Ca Yanac u kubic la ten cin ɔic

ti tech le ti le ordena, y ca tzol u

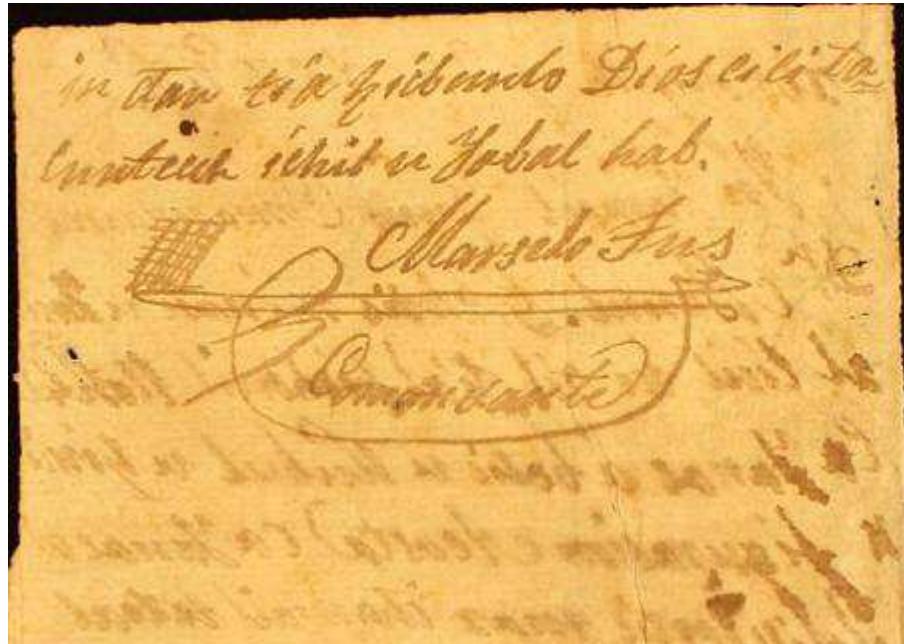
xicin a mektanobo lloh lal ma u

Sut u han chaob bal esah ma u

tial enemigoi, tumen ma chen

coo chaic bali, pis utia... Cosestrar

ni ca chabal halili u xul



in than tia tzicbenilo Dios cici ta  
cuntcech ichil Yabal hab.

Marselo Tus

Comandante

Segmented

xbolon yub y 26.. de S 848 a  
Yn Yamail Yum Comandante D<sup>n</sup>. Manuel. G. Solis  
minan u Yanal licil in ɔib ti a tzicbenil llohlal  
Ca yanac á betic u kubul u tzimin figurasion Acosta  
ca Yanac a Solisitaric max chāmail utial Ca Yanac u kubic la  
ten cin ɔic ti tech le ti le ordena,  
y ca tzol u xicin a mektanobo llohlal ma u Sut u han chaob bal  
esah ma utial enemigoi, tumen ma chen coo ɔhaic bali,  
pis utia[l] Cosetrarni ca chabal  
halili u xul /2/in than ti a tzicbenilo  
Dios cici tacuntech ichil Yabal hab.

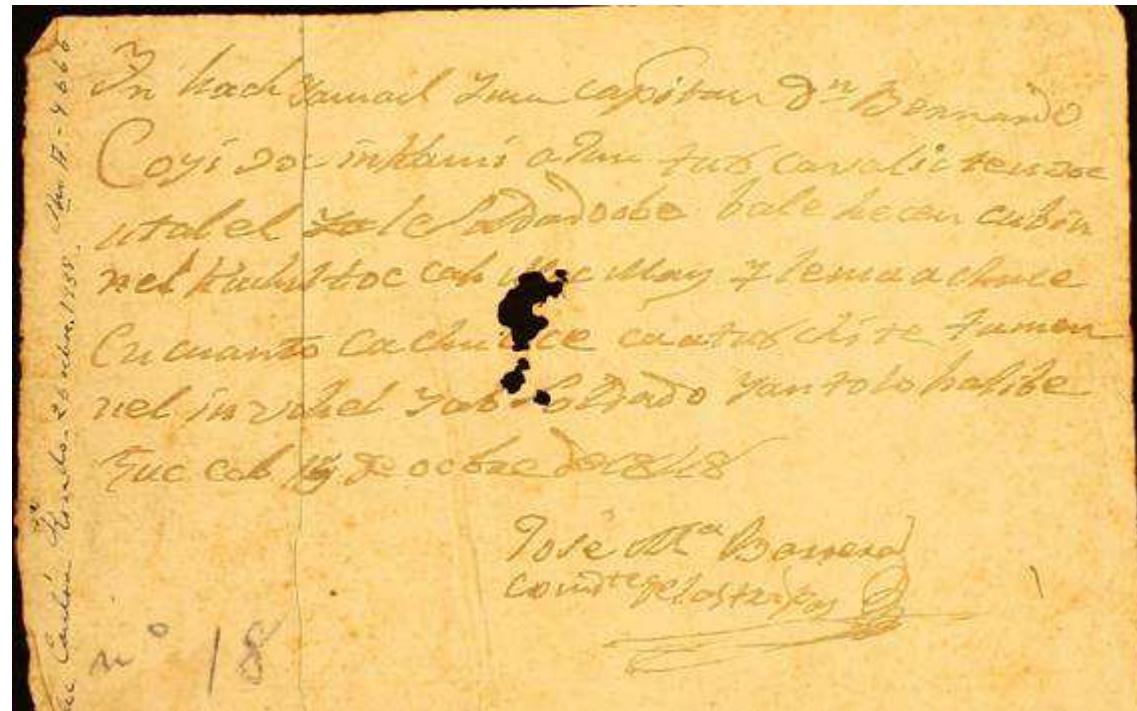
Marselo Tus  
Comandante

49. Edited and reconstructed letter from Marselo Tus to Manuel G. Solis.

X-Bolon Yub, 26 de Septiembre 1848 años  
Yn yamail yum comandante Don Manuel G. Solis:  
Minan u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil yohlal  
ca yanac á betic u kubul u tzimin Figurasion Acosta.  
Ca yanac a solisitaric max chāmail utial ca yanac u kubic la.  
Ten cin ɔic ti tech leti le ordena,  
y ca tzol u xicin a mektanobo yohlal ma u sut u han chaob bal.  
Esah ma utial enemigoi, tumen ma chen coo ɔhaic bali  
pis utial cosetrarni ca chabal.  
Halili u xul in than ti a tzicbenilo.  
Dios cici tacuntech ichil yabal hab.

Marselo Tus  
Comandante

50. Note from José María Barrera to Bernardo Coyi  
Tzuc cab 15 de octubre de 1848 (bvy)



Yn hach yamail Yum capitán d<sup>n</sup>. Bernardo  
Coyi ooc in kami a hun tux cavalic ten ooc  
u talel ~~ya~~ le Soldado obe bale hecen cu bin  
nel kuchul toc cah ....c May y lema a chuce  
En cuanto Ca chucice ca a tuxchi te tumen  
nel in vohel yab Soldado yan to lo halibe  
Tzuc cab 15 de octubre de 1848

José Ma Barrera

Comd<sup>te</sup> de las tropas

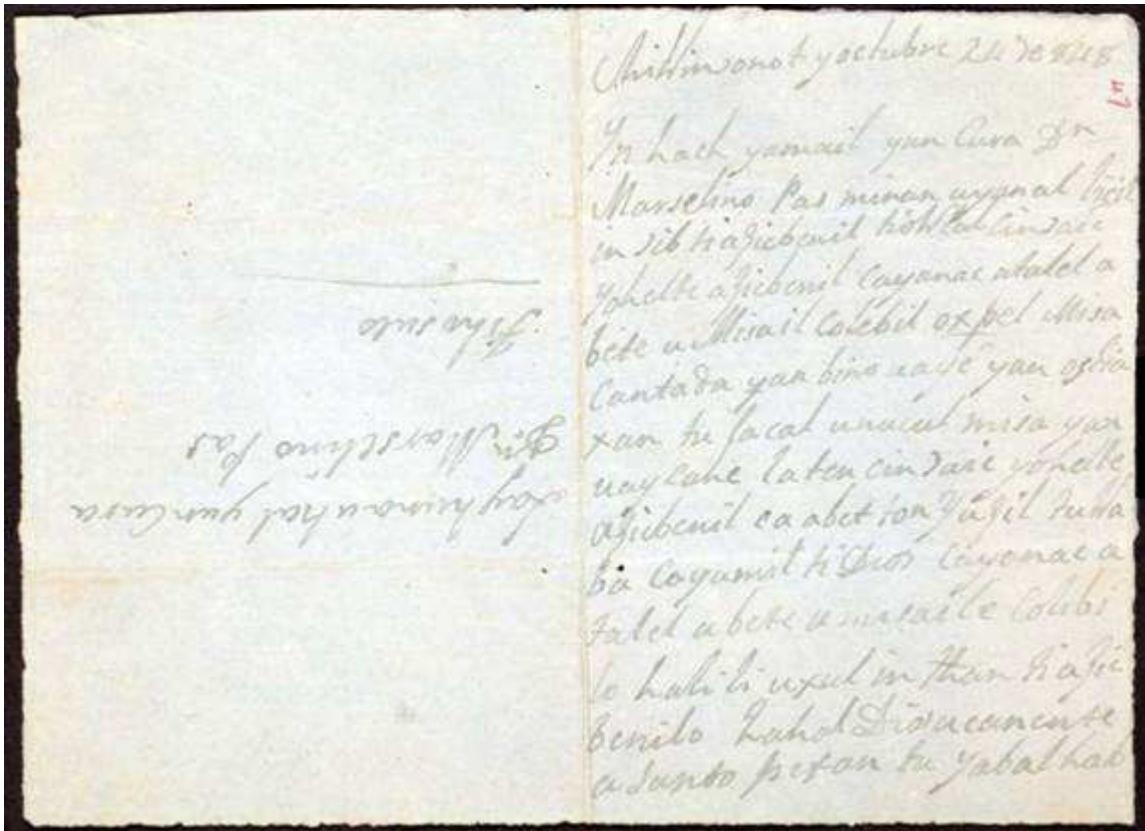
Segmented

Yn hach yamail Yum capitán d<sup>n</sup>. Bernardo Coyi  
ooc in kami[c] a hun tux ca valic ten ooc u talel le Soldadoobe  
bale hecen cu binel kuchul toc cah ...ac May yle ma a chuce  
En cuanto Ca chucice ca a tuxchite tumennel in vohel yab Soldado yan tolo  
halibe  
Tzuc cab 15 de octubre de 1848  
José Ma Barrera  
Comdte de las tropas

50. Edited and reconstructed note from José María Barrera to Bernardo Coyi

Yn hach yamail yum capitán Don Bernardo Coyi:  
Ooc in kamic a hun tux ca valic ten ooc u talel le soldadoobe.  
Bale hecen cu binel kuchul tocah Tzuc May y le ma a chuce.  
En cuanto ca chucice ca a tuxchite tumenel in vohel yab Soldado yan tolo.  
Halibe.  
Tzuc Cacab, 15 de octubre de 1848  
José María Barrera  
Comandante de las tropas

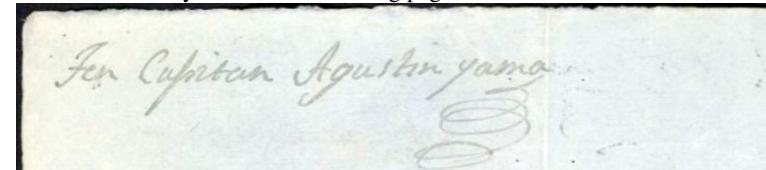
51. Agustin Yama to Marselino Pas  
Chikinonot y octubre 24 de 1848 (pul)



Chikinonot y octubre 24 de 1848

Yn hach yamail yun Cura D<sup>n</sup>.  
Marselino Pas minan uyanal licil  
in sib tia 3icbenil tioklal cin oaic  
Yohelte a 3icbenil cayanac atalel a  
bete u Misail Colebil oxpel Misa  
Cantada yan bino uayé yan ostia  
xan tu lacal unucul misa yan  
uay cahe laten cin rai yohelte  
a3icbenil ca abet ton Yuzil tuka  
ba cayumil ti Dios cayanac a  
talel a bete u misaile Colebi  
lo hahal Dios u cancinte  
a Santo pixan tu Yabal hab /  
Ten Capitan Agustin yama<sup>111</sup>

<sup>111</sup> This is the only line on the following page:



Segmented

Chikinɔonot yoctubre 24 de 1848

Yn hach yamail yun Cura D<sup>n</sup>. Marselino Pas

minan u yanal licil in ɔib ti a Ʒicbenil

ti oklal cin ɔaic Yohelte a Ʒicbenil ca yanac a talel a bete u Misail Colebil  
oxpel Misa Cantada

yan bino uayé yan ostia xan

tulacal u nucul misa yan uay cahe

laten cin ɔaic yohelte a Ʒicbenil ca a bet ton Yužil tu kaba cayumil ti Dios  
ca yanac a talel a bete u misaile Colebilo

hahal Dios u cancinte a Santo pixan tu Yabal hab /2/

Ten Capitan Agustin yama

51. Edited and reconstructed letter from Agustin Yama to Marcelino Pas

Chikinɔonot, octubre 24 de 1848

Yn hach yamail yun Cura Don Marcelino Pas.

Minan u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil

ti oklal cin ɔaic yohelte a tzicbenil ca yanac a talel a bete u Misail Colebil,  
oxpel Misa Cantada.

Yan bino uayé, yan ostia xan.

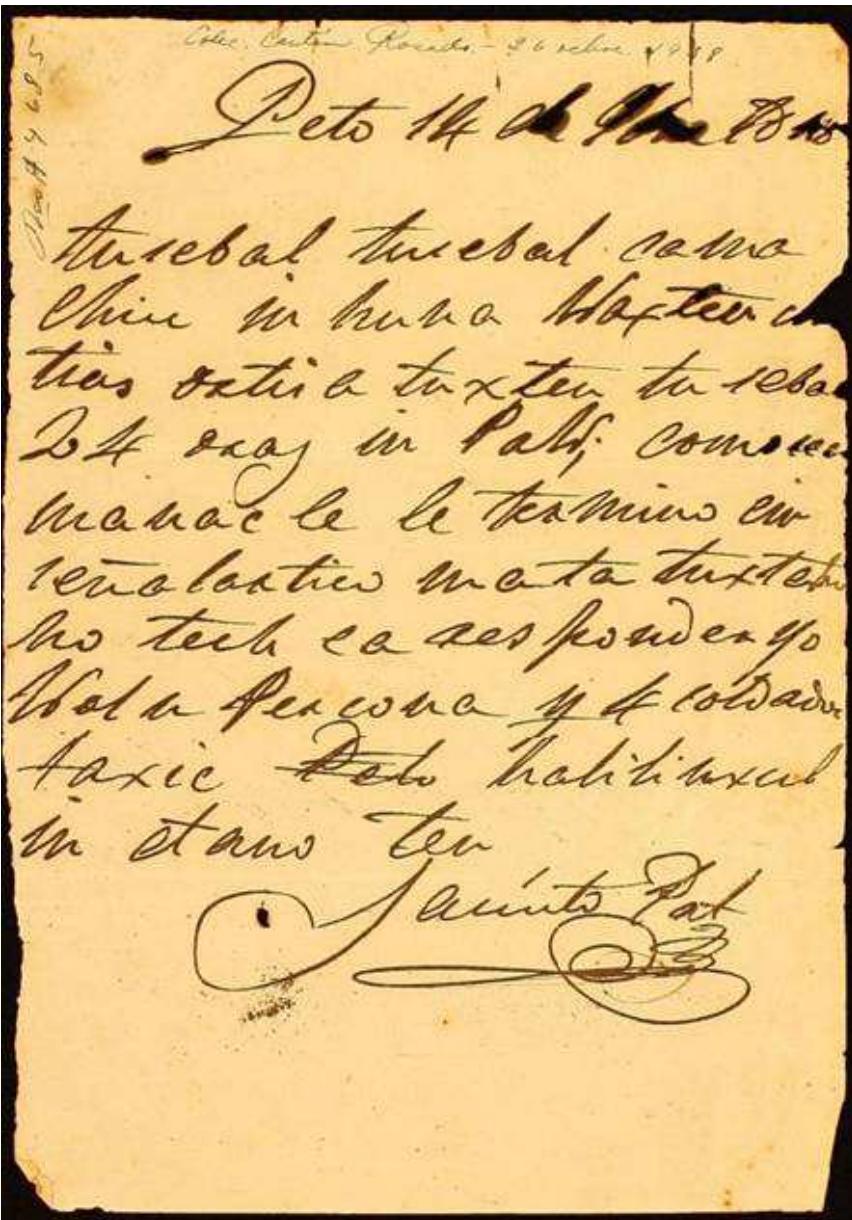
Tulacal u nucul misa yan uay cahe.

Laten cin ɔaic yohelte a tzicbenil ca a bet ton yutzil tu kaba ca yumil ti Dios  
ca yanac a talel a bete u misaile Colebilo.

Hahal Dios u cancinte a Santo pixan tu yabal hab.

Ten Capitan Agustin Yama

52. Jacinto Pat to unnamed person  
Peto 14 de 9bre 1848 (bvy)



Peto 14 de 9bre 1848

tusebal tusebal ca ma  
chico in huna kaxten M..  
tias ortis a tuxten tu sebal  
24 oras in Pak; como tec  
manac le le termino cin  
seña lartico mata tuxte tu  
no tech ca responder yo  
kol a Percona y 4 coldados  
taxic ~~Peto~~ halili uxul  
in thano<sup>112</sup> ten  
Jacinto Pat

<sup>112</sup> Notice the use of an alternative symbol for th. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the computer character set. Perhaps this is the precursor to "dz" which became a common grapheme for ɔ starting with the late 1800's and continuing until the introduction of the INALI alphabet. This symbol of d fused with t appears from time to time in the following letters. In those case it is represented in the transcript by the traditional th.

Segmented

Peto 14 de 9bre 1848

tu sebal tu sebal ca machico in huna kaxten M[a]tias ortis  
a tuxten tu sebal  
24 oras in Pak;  
como tec manac le le termino cin señalartico ma ta tuxte tuno  
tech ca responder yokol a Per[s]ona y 4 [s]oldados ta xic ~~Peto~~  
halili u xul in t[h]ano  
ten  
Jacinto Pat

52. Edited and reconstructed from Jacinto Pat to an unnamed person

Peto 14 de Novembre 1848

Tu sebal tu sebal ca machico in huna kaxten Matias Ortis.  
A tux ten tu sebal.  
24 horas in pak.  
Como tec manac le le termino cin señalartico ma ta tuxte tuno.  
Tech ca responder yokol a persona y 4 soldados ta xic ~~Peto~~.  
Halili u xul in thano.  
Ten  
Jacinto Pat

53. Pedro Pech to Manuel Garcia Solis  
Chun Huhub, 13 de Nbrê de 1848 (bvy)

23. Chun hu hub 13 de Nbrê de 1848

24. Yn hach yamai in noh zicbe  
nil Sōr. Comadante D<sup>n</sup> Ma  
nuel Gar<sup>cia</sup> Solis minan u ya  
nal bax licil in zibtech in  
yume he cu tasal umankin  
Canpel arroba Kuzo yume  
uman Kin u noh zicbenil  
Sōr. Comisionada D<sup>n</sup> Mateo  
Cažim y u noh zicbenil Sōr.  
D<sup>n</sup> Pantaleon Vh. yume  
tu yalahe ti tech cu bin Ku  
bil ca contestar tec ten va  
ta Kamah halili u xul  
in than ti ca yumi ti Dios  
y tia zicbenil yume

Chun hu hub 13 de Nbrê de 1848

Yn hach yamail in noh zicbe  
nil Sōr. Comadante D<sup>n</sup> Ma  
nuel Gar<sup>cia</sup> Solis minan u ya  
nal bax licil in zibtech in  
yume he cu tasal umankin  
Canpel arroba Kuzo yume  
uman Kin, u noh zicbenil  
Sōr. Comisionada D<sup>n</sup> Mateo  
Cažim y u noh zicbenil Sōr.  
D<sup>n</sup> Pantaleon Vh. yume  
tu yalahe ti tech cu bin Ku  
bil ca contestar tec ten va  
ta Kamah halili u xul  
in than ti ca yumi ti Dios  
y tia zicbenil yume

Dios ta cun cech cayu  
mi ti Dios cu lac u canan  
ta Santo Pi xa tu ya bal  
hab ten comadante Dn  
Pedro Pech

Le ti le tali Kujo u Kabae  
Donisio Tutu uKaba

Dios ta cun cech cayu

mi ti Dios cu lac u canan

ta Santo Pi xa tu ya bal

hab ten comadante D<sup>n</sup>

Pedro Pech

Le ti le tali Kujo u Kabae

Donisio Tutu uKaba

Segmented

Chun hu hub 13 de Nbrê. de 1848

Yn hach yamail in noh zicbenil Sôr. Comadante D<sup>n</sup> Manuel Gar<sup>cia</sup> Solis  
minan u yanal bax licil in zibtech in yume

he cu tasal ~~umankin~~ Canpel arroba Ku<sup>3</sup>o yume

u manKin, u noh zicbenil Sôr. Comisionada D<sup>n</sup> Mateo Ca<sup>zim</sup>

y u noh zicbenil Sôr. D<sup>n</sup> Pantaleon Vh.

yume tu yalahe ti tech cu bin Kubil ca contestartic ten va ta Kamah

halili u xul in than ti ca yumi ti Dios y ti a zicbenil yum

Dios tacuncech ca yumi ti Dios cu lac u cananta Santo Pixa[n] tu yabal hab

ten camadante D<sup>n</sup> Pedro Pech

Leti le tali Ku<sup>3</sup>o u Kabae Donisio Tutu u Kaba

53. Edited and reconstructed letter from Pedro Pech to Manuel Garcia Solis

Chun Huhub, 13 de Novembre de 1848.

Yn hach yamail in noh tzicbenil Señor Comadante Don Manuel Garcia Solis.  
Minan u yanal bax licil in sib tech in yume.

He cu tasal canpel arroba kutzo.

Yume: u mankin u noh tzicbenil Señor Comisionado Don Mateo Catzim  
y u noh tzicbenil Señor. Don Pantaleon Vh.

Yume: tu yalahe ti tech cu bin kubil ca contestartic ten va ta kamah.

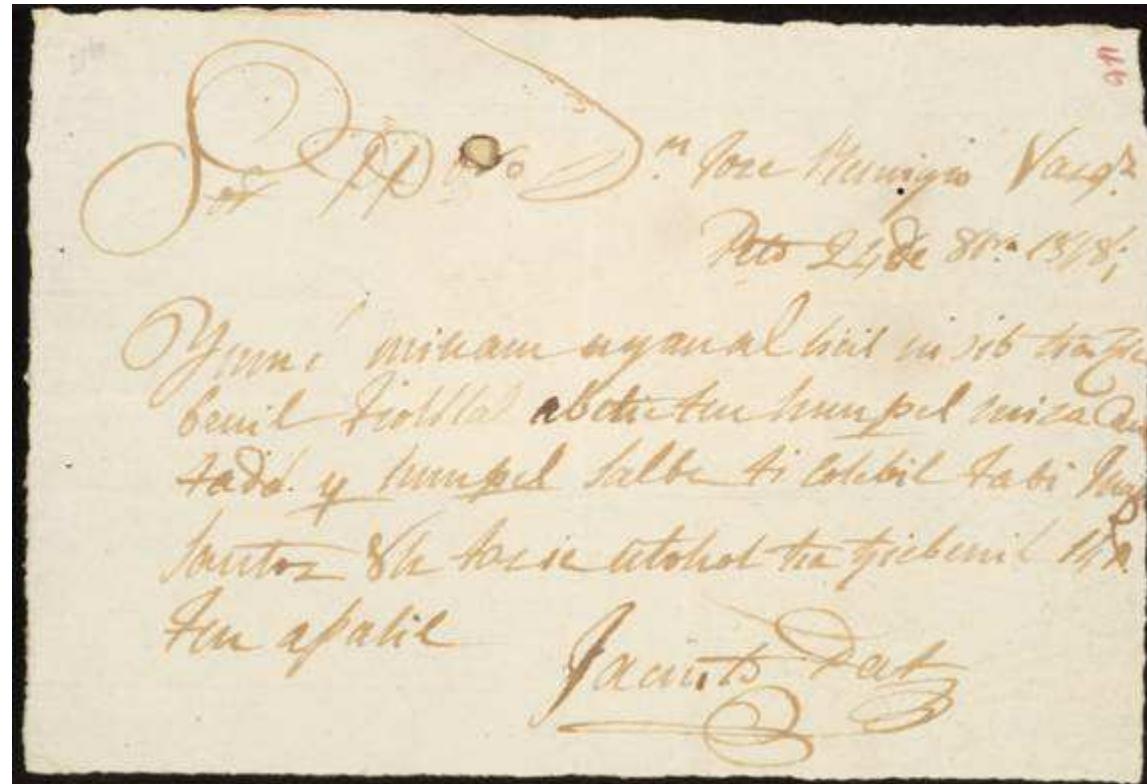
Halili u xul in than ti ca yumil ti Dios y ti a tzicbenil yum.

Dios tacuncech ca yumil ti Dios culac u canantah Santo Pixan tu yabal hab.

Ten camadante Don Pedro Pech

Leti le tali kutzo u kabae Donisio Tutu u kaba.

54. Note from Jacinto Pat to Jose Munigio Vasquez.  
Peto 24 de 8bre, 1848 (pul)



Sor PP..o D<sup>n</sup>. Jose Munigio Vasq<sup>z</sup>.

Peto 24 de 8bre. 1848:

Yumí minam uyanal licil in ɔib tia ʒic  
benil tioklal abetic ten hunpel mizaCan  
tado. y hunpel Salbe ti Colebil Tabi Jua...  
Santoz Vh tazic utohol tia tzicbenil kab  
Ten apalil

Jacinto Pat

Segmented  
Sor PP..o D<sup>n</sup>. Jose Munigio Vasq<sup>z</sup>.  
Peto 24 de 8bre. 1848:

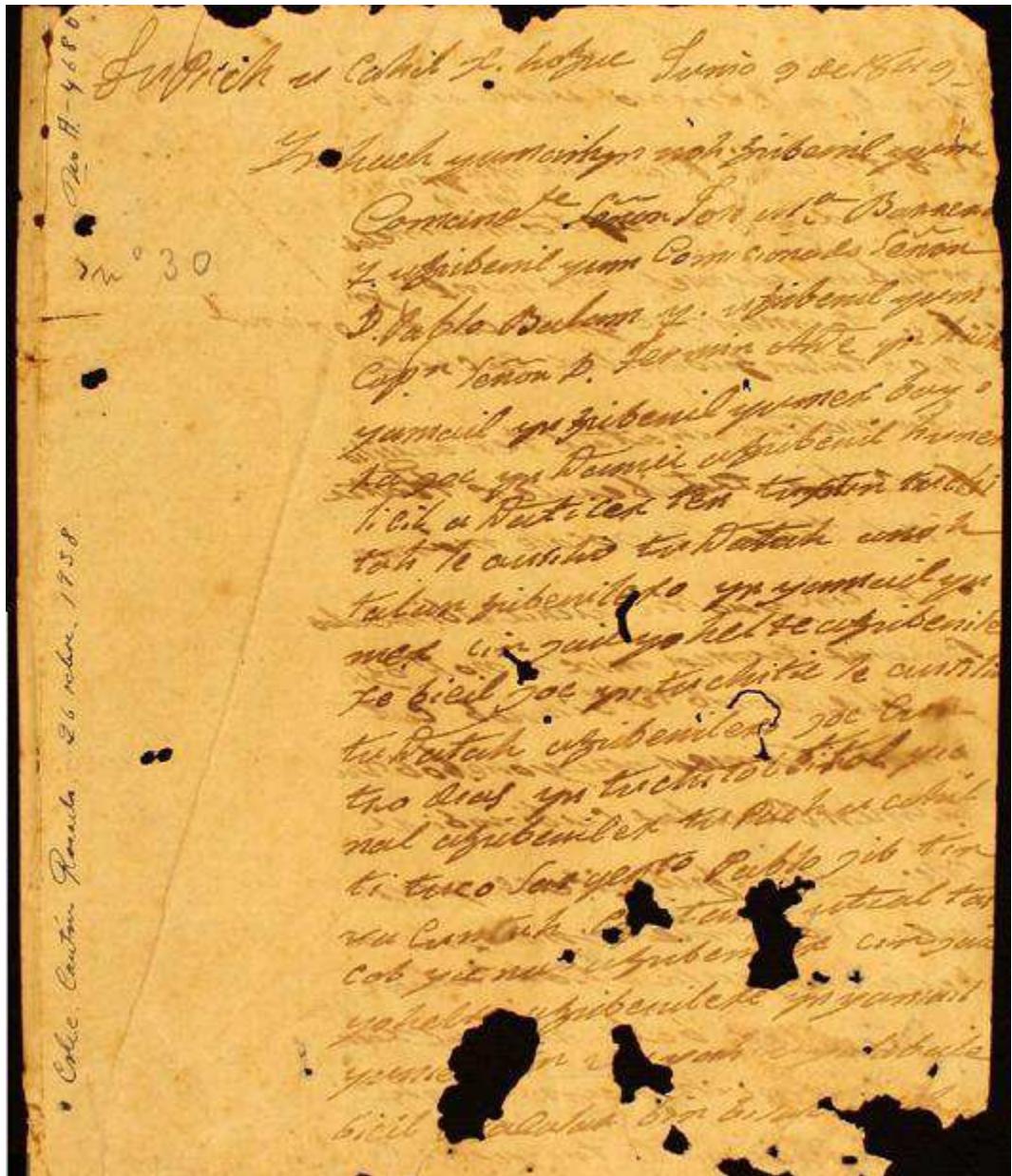
Yumí minam u yanal licil in ɔib ti a ʒicbenil  
ti oklal a betic ten hunpel miza Cantado. y hunpel Salbe ti Colebil Tabi  
Jua[n] Santoz Vh tazic u tohol ti a tzicbenil kab  
Ten a palil

Jacinto Pat

54. Edited and reconstructed note from Jacinto Pat to Jose Munigio Vasquez.  
Señor Padre Don Jose Munigio Vasquez.  
Peto, 24 de Octubre de 1848:

Yumí minam u yanal licil in ɔib ti a tzicbenil  
ti oklal a betic ten hunpel miza cantado y hunpel Salbe ti Colebil Tabi.  
Juan Santoz u tazic u tohol ti a tzicbenil kab.  
Ten a palil.  
Jacinto Pat

55. Paulino Pech to Jose Maria Barrera  
X-hotzuc Junio 9 de 1849 (bvy)



Tupiich<sup>113</sup> u cahil x. hotzuc Junio 9 de 1849

Yn hach yamailyn noh ȝicbenil yume  
Comand<sup>te</sup> Señor Jose M<sup>a</sup> Barrera  
y ȝicbenil yum Comisionado Señor  
D. Pablo Balam y ȝicbenil yum  
Cap<sup>n</sup>. Señor D. Fermin Ake yn hach  
yamail yn ȝicbenil yumex bay o  
la ȝoc yn kamic aȝicbenil hunex  
li cil a katicex ten tuxtin tuchi  
tah le ausilio tu katah anoh  
talan ȝicbenilexo yn yamail yu  
mex cin ȝaic yohel te aȝicbenile  
xe bcil ȝoc yn tuchitic le ausilio  
tu katah aȝicbenilex ȝoc cua  
tro dias yn tuchi tob vital yic  
nal aȝicbenilex tu pach u cahil  
ti tuco Sargento Pablo ȝib tin  
va cuntah ca...tun... utial tas  
cob yicnal aȝicben...ex cin ȝaic  
yohelt.. aȝicbenilexe yn yamail  
yume ... ...n v... yah u yalabale  
bicil ...alalah bin bilal ... ...hac...

<sup>113</sup> While the words appear to be written as shown most logically what is meant is "tu pach".

manal yail tin vol uchic u bisab  
alob tu cahil BaCalar ma yn vol  
hel max yum cupetcinil cha v binesobi  
yn zicbenil yum ex mix humpel yn  
sipili tumen ooc yn tuchi tic o yicnal  
a noh talan zicbenilex ca chi tu  
men matan u katal ten ausilio  
**Bacalar** azicbenilex ~~azicbenilex~~  
ist tol tuco cu oocole minan  
bax cin yaoltic uchic u bisab  
Bacalar tumen mix a nok ozil  
y soldadosob tu bisahob cut  
binob tumen mayohelob va  
tumen Bacalar cu binobi u  
chac yalic azicbenilexe yn yu  
mex va tumen ma yn ooc  
besic bax yalic anoh talan  
zicbenilex balo u[ch]uc xan  
va licil ma h...tan u [n]oh  
[tala]n zicbenil tata yum ca

manal yail tin vol uchic u bisab  
alob tu cahil BaCalar ma yn vol  
hel max yum cupetcinil cha v binesobi  
yn zicbenil yum ex mix humpel yn  
sipili tumen ooc yn tuchi tic o yicnal  
a noh talan zicbenilex ca chi tu  
men matan u katal ten ausilio  
Bacalar azicbenilex katic  
ti tol tuco cu oocole minan  
bax cin yaoltic uchic u bisab colob  
Bacalar tumen mix a nok ozil  
yn Soldadosob tu bisahob cut  
binob tumen mayohelob va  
tumen Bacalar cu binobi u  
chac yalic azicbenilexe yn yu  
mex va tumen ma yn ooc  
besic bax yalic anoh talan  
zicbenilex balo u[ch]uc xan  
va licil ma h...tan u [n]oh  
[tala]n zicbenil tata yum ca

Comand<sup>te</sup> G<sup>l</sup>. En<sup>s</sup> Fe Señor D.  
Jasinto Pat uchic ubinelob Baca  
lar tumen mayn vohelmax  
orden uchic u binobi  
halili uxul yn than ti anoh talan  
zicbenilexo Cayumil ti Dios uca  
nant aSanto Pixanex yohil uya  
bal hab ten hach yamaex tin  
pucsikal mi nan uxul cu[x]tal  
Paulino Pech Cap<sup>n</sup>.  
Js<sup>c</sup> benito Bitorin

Comand<sup>te</sup> G<sup>l</sup>. En<sup>s</sup> Fe Señor D.

Jasinto Pat uchic ubinelob Baca

lar tumen mayn vohelmax

orden uchic u binobi

halili uxul yn than ti anoh talan

zicbenilexo Cayumil ti Dios uca

nant aSanto Pixanex yohil uya

bal hab ten hach yamaex tin

pucsikal mi nan uxul cu[x]tal

Paulino Pech Cap<sup>n</sup>.

Js<sup>c</sup> benito Bitorin

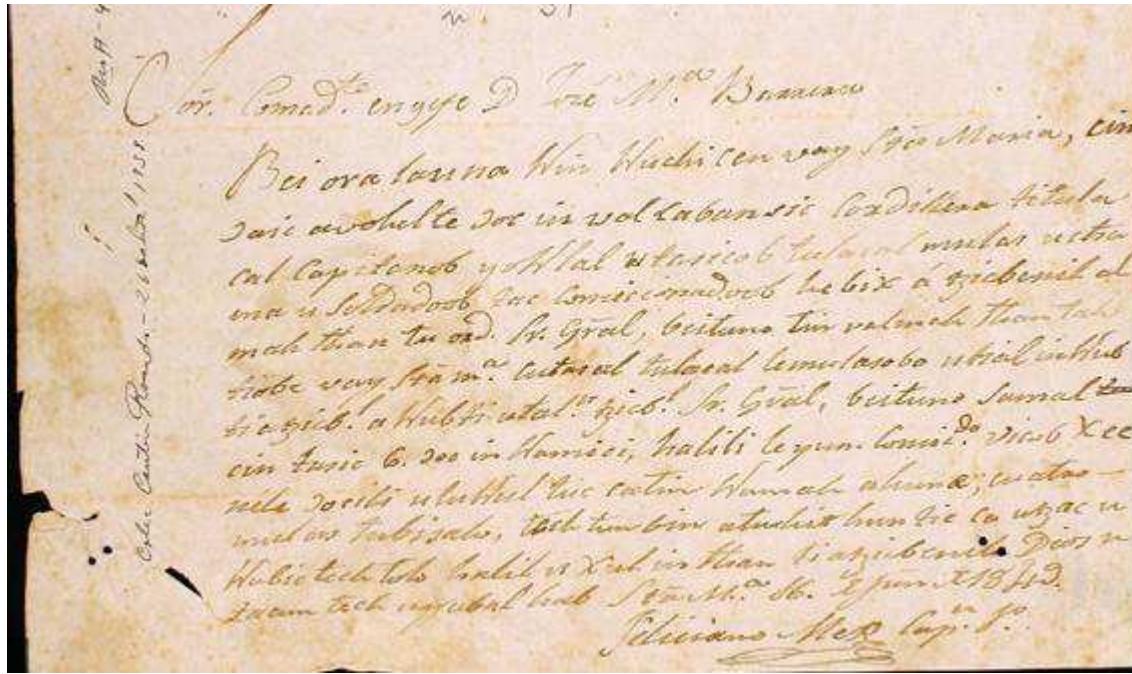
Segmented

Tu p[a]ch u cahil x. hotzuc Junio 9 de 1849  
Yn hach yamailyn noh zicbenil yume Comand<sup>te</sup> Señor Jose M<sup>a</sup> Barrera  
y u zicbenil yum Comicionado Señor D. Pablo Balam  
y u zicbenil yum Cap<sup>n</sup>. Señor D. Fermin Ake  
yn hach yamail yn zicbenil yumex  
bay ola ooc yn kamic a zicbenil hunex  
licil a katicex ten tux tin tuchitah le ausilio tu katah a noh talan zicbenilexo  
yn yamail yumex  
cin ɔaic yohelte a zicbenilexe b[i]cil ooc yn tuchitic le ausilio tu katah a zicbenilex  
ooc cuatro dias yn tuchitob ti tal yicnal a zicbenilex tu pach u cahil ti tuco  
Sargento Pablo Oib tin vacuntah ca...tun... utial tascob yicnal ažicben[il]ex  
cin ɔaic yohelt[e] a zicbenilexe yn yamail yume ... ...n v... yah u yalabale  
bicil ...alalah bin bilal ...  
hac... /2/ manal yail tin vol uchic u bisabalob tu cahil Bacalar  
ma yn volhel max yum cupetcinil cha v binesobi  
yn zicbenil yumex  
mix hunpel yn sipili tumen ooc yn tuchitico yicnal a noh talan zicbenilex cachi  
tumen matan u katal ten ausilio Bacalar a zicbenilex katic ti tol tuco  
cu ɔocole minan bax cin ya oltic uchic u bisab colob Bacalar  
tumen mix a nok ožil yn Soldadosob tu bisahob  
ca t binob tumen ma yohelob va tumen Bacalar cu binobi  
uchac yalic a zicbenilexe yn yumex  
va tumen ma yn ɔocbesic bax yalic a noh talan zicbenilex  
balo u[ch]uc xan va licil ma h...tan u [n]oh [tala]n zicbenil tata  
yum ca /3/ Comand<sup>te</sup> G<sup>l</sup>.En Fe Señor D. Jasinto Pat uchic u binelob Bacalar  
tumen ma yn voher max orden uchic u binobi  
halili u xul yn than ti a noh talan zicbenilexo  
Cayumil ti Dios u canant a Santo Pixanex yohil u yabal hab  
ten hach yamaex tin puksikal minan u xul cu[x]tal  
Paulino Pech Cap<sup>n</sup>.  
Js<sup>e</sup> benito Bitorin

55. Edited and reconstructed letter from Paulino Pech to Jose Maria Barrera

Tu pach u cahil X-Hotzuc: Junio 9 de 1849.  
Yn hach yamail yn noh tzicbenil yume Comandante Señor Jose Maria Barrera  
y u tzicbenil yum Comicionado Señor Don Pablo Balam  
y u tzicbenil yum Capitan Señor Don Fermin Ake.  
Yn hach yamail yn tzicbenil yumex:  
Bayo la ooc yn kamic a tzicbenil hunex  
licil a katicex ten tux tin tuchitah le ausilio tu katah a noh talan tzicbenilexo.  
Yn yamail yumex:  
Cin ɔaic yohelte a tzicbenilexe bicil ooc yn tuchitic le ausilio tu katah a tzicbenilex:  
ooc cuatro dias yn tuchitob ti tal yicnal a tzicbenilex tu pach u cahil ti Tuco.  
Sargento Pablo Oib tin vacuntah ca...tun... utial tascob yicnal a tzicbenilex.  
Cin ɔaic yohelte a tzicbenilexe yn yamail yume bin viyah u yalabale  
bicil ...alalah bin bilal ... ...  
Hach manal yail tin vol uchic u bisah balob tu cahil Bacalar.  
Ma yn volhel max yum ca petcinil cha v binesobi.  
Yn tzicbenil yumex:  
Mix hunpel yn sipili tumen ooc yn tuchitico yicnal a noh talan tzicbenilex cachi  
tumen matan u katal ten ausilio Bacalar a tzicbenilex katic ti tal Tuco.  
Cu ɔocole minan bax cin ya oltic uchic u bisabcolob Bacalar  
tumen mix u nok otzil yn Soldadosob tu bisahob.  
Ca tu binob tumen ma yohelob va tumen Bacalar cu binobi.  
Uchac yalic a tzicbenilexe yn yumex  
va tumen ma yn ɔocbesic bax yalic a noh talan tzicbenilex.  
Balo uchuc xan va licil ma h...tan u noh talan tzicbenil tata  
yum ca Comandante General Ens Fe Señor Don Jacinto Pat uchic u binelob Bacalar  
tumen ma yn voher max orden uchic u binobi.  
Halili u xul yn than ti a noh talan tzicbenilexo.  
Ca yumil ti Dios u canant a Santo Pixanex yohil u yabal hab.  
Ten hach yamaex tin puksikal minan u xul cuxtal:  
Paulino Pech Capitan.  
Jose Benito Bitorin

56. Feliciano Mex to Jose Maria Barrera  
Sta Ma 16. de Junio de 1849 (bvy)



Sor Comad<sup>te</sup> en gefe D José M<sup>a</sup> Barrera  
Bei ora launa kin kuchi cen vay Sta Maria, cin  
oac avohelte ooc in valcabansic Cordillera ti tula  
cal Capitanob yoklal u tasicob tulacal mulas u cha  
ma u Soldadoob tac Comisionadoob hebix á tzicbenil al  
mah than tu ord. Sr. Gral, beituno tin valmah than tah  
tiope vay Sta m<sup>a</sup>. Cutasal tulacal le mulasobo utial in kub  
ti atzicb<sup>1</sup>. a kub ti utial u tzicb<sup>1</sup>. Sr. Gral, beituno Samal  
cin tusic 6. ooc in kamici, halili le yum Comis<sup>do</sup>. Vicob Xec  
nile oocili u lukul tuc catun kamah a hune; cuatro -  
mul as tubisah, tech tun bin atuchit hun tie ca utzac u  
kubic tech tolo halil u xul in than ti atzicbenil Dios u  
tacun tech uyabal hab Sta M<sup>a</sup> 16. de Junio de 1849.

Feliciano Mex Cap<sup>n</sup>. S<sup>o</sup>.

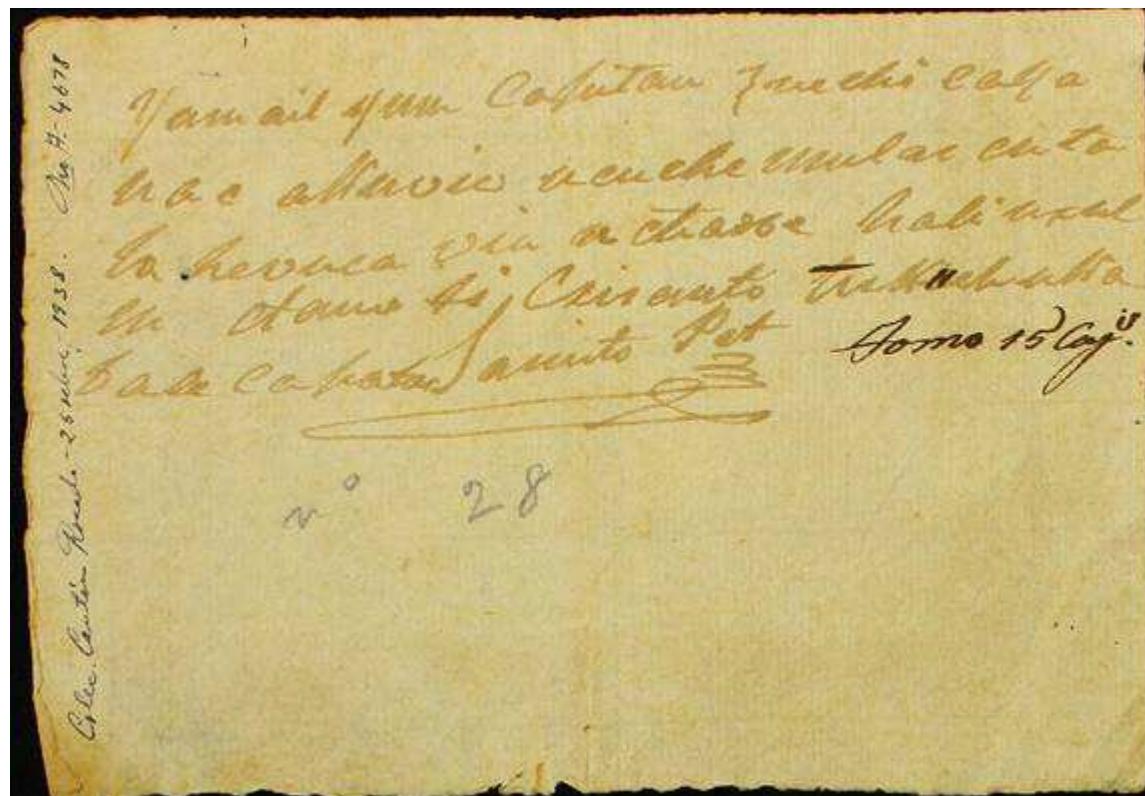
Segmented

Sor Comad<sup>te</sup> en gefe D José M<sup>a</sup> Barrera  
Beiora la una kin kuchi cen vay Sta Maria,  
cin ɔaic a vohelte ɔoc in valcabansic Cordillera ti tulacal Capitanob  
yoklal u tasicob tulacal mulas u chama u Soldadoob tac Comisionadoob  
hebix á tzicbenil almah than tu ord. Sr. Gral,  
bei tuno tin valmah thantah tiobe vay Sta m<sup>a</sup>. Cu tasal tulacal le mulasobo  
utial in kub ti a tzicb<sup>1</sup>. a kub ti utial u tzicb<sup>1</sup>. Sr. Gral,  
bei tuno Samal cin tu[x]ic 6. ɔoc in kamici,  
halili le yum Comis<sup>do</sup>. Vicob Xecnile  
ɔocili u lukul tuc catun kamah a hune;  
cuatro mulas tu bisah,  
tech tun bin a tuchit hun tie ca utzac u kubic tech tolo  
halil u xul in than ti a tzicbenil  
Dios u tacun tech u yabal hab  
Sta M<sup>a</sup> 16. de Junio de 1849.  
Feliciano Mex Cap<sup>n</sup>. S<sup>o</sup>.

56. Edited and reconstructed letter from Feliciano Mex to Jose Maria Barrera

Señor Comandante en gefe Don José María Barrera.  
Beiora la una kin kuchi cen vay Santa Maria.  
Cin ɔaic a vohelte ɔoc in valcabansic cordillera ti tulacal capitanob  
yoklal u tasicob tulacal mulas u chama u soldadoob tac comisionadoob  
hebix á tzicbenil almah than tu orden Señor General.  
Bei tuno tin valmah thantah tiobe vay Santa Maria cu tasal tulacal le mulasobo  
utial in kub ti a tzicbenil, a kub ti utial u tzicbenil Señor General.  
Bei tuno samal cin tuxic 6 ɔoc in kamici.  
Halili le yum Comisiado Vicob Xecnile.  
ɔocili u lukul Tuc catun kamah a hune:  
cuatro mulas tu bisah.  
Tech tun bin a tuchit hun tie ca utzac u kubic tech tolo.  
Halil u xul in than ti a tzicbenil.  
Dios u tacun tech u yabal hab.  
Santa Maria, 16 de Junio de 1849.  
Feliciano Mex Capitan Segundo.

57. Note from Jacinto Pat ti Capitan Tzuc Chi  
undated<sup>114</sup> (bvy)



Yam ail yun Capitan zuc chi caYa  
nac akuvic u cu che mul as cu ta  
la heuaca vin a chaobe hali uxul  
in thano ti Cris anto tu kuch uka  
bale Ca patac Jacinto Pat

<sup>114</sup> This undated note is placed here because September, 1849 was the last month that Jacinto Pat was alive. Obviously this note could have been written anytime before this, but probably not earlier than July 26, 1847 when Manuel Antonio Ay was executed and the revolt began.

Segmented

Yamail yun Capitan zuc chi  
ca Yanac a kuvic u cuche mulas cu tala he ua ca vin a chaobe  
hali u xul in thano ti Crisanto tukuch u kaba le Capatac  
Jacinto Pat

57. Edited and reconstructed note from Jacinto Pat to Capitan Tzuc Chi

Yamail yum Capitan Tzuc Chi:  
Ca yanac a kubic u cuche mulas cu talal he ua ca bin a chaobe?  
Hali u xul in thano ti Crisanto Tukuch u kaba le capataz.  
Jacinto Pat

58. Benancio Pec to Jose Maria Vergara  
x noh pim 8bre 3o. de1849 (pul)

x noh pim 8bre 3o. de1849

Yn hach yamail yum Co man Dan te  
yum dñr Jose Maria Ber gara yume jor  
yn kamic a tqe be nil hun li Cil a Valic  
ten Cayanac yn Kuk bii yn ba y tutulut  
yn moh tanob Vay si la kine y lili  
a Valic ten Ca sat sic tula Cal le lo bobin  
me yah mao bay xan y li Cil a Valic ten  
ma tan a man Caxan ba tel yume Cin  
Valic tia tzic be nile hun ten ma tan a  
man Caxan ba te lo ta Ca hal Va tun ya  
nech mi xa tun yn Vo he le mah Ca Ca  
li le Chi mi xa tun yn Vo he le tzimin -  
Cah a Cahal yn Kuk o lech hah a than  
yume ma Caxan ba te le Chi Chen Cim  
Sah o tzil chu pob y me hen pob palal  
man a men te yaxtan Kax tux tux yan

x noh pim 8bre 3o. de1849

Yn hach yamail yum Co man dan te  
yum Dn. Jose Maria Ber gara yume ooc  
yn kamic a tzic be nil hun li cil a valic  
ten Cayanac yn ku bic yn ba y tulaCal  
yn mek tanob vay ti la kine y liCil  
a Valic ten Ca sat sic tula Cal le lo bobin  
me yah mao bay xan y li Cil a Valic ten  
ma tan a man Caxan ba tel yume Cin  
Valic tia tzic be nile hun ten ma tan a  
man Caxan ba te lo ta Ca hal Va tun ya  
nech mi xa tun yn Vo he le mah Ca Ca  
li le Chi mi xa tun yn Vo he le tzimin -  
Cah a Cahal yn kah o lech hah a than  
yume ma Caxan ba te le Chi Chen Cim  
Sah o tzil chu pob y me hen pob palal  
man a men te yaxtan Kax tux tux yan

for Xolob from man a Chu Ce xobe tuyok  
lal a cha Cex Xolob na lobe Cu zo Co le Ca Cim Si Cex  
xob xan te ne yume Cin Hali si a tzic be  
nilo le lob Cuya lic ten a tzic be nilo mi xan  
gun top men si dor stopa dor toc hoto yn  
Cahal Tpich lai li Camen ti Cex tac bay  
he le lae tux Caxan ti tux ka xic oto  
che tan a man u Caxan tex a to Cex tu  
men te ne le ora tin kamah V hun Colel  
Rey na Bic topine tin pulah Gierra  
tumen tan yn pak tic V Se gun da or  
den Ca yn Vuy bax Cuyalic ten Hali li  
V xul yn than tia tzic be nilo Cayumil ti  
Dios V za u toh olal y chil V yabal hab  
  
B. P.

tac V lolob tan u man a Chu Ce xobe tuyok  
lal a cha Cex V na lobe Cu zo Co le Ca Cim Si Cex  
xob xan te ne yume Cin Valic ti a tzic be  
nilo lo lob Cuya lic ten a tzic be nilo mi xan  
tun tex men tic ton tex ta toc hex yn  
Cahal Tpich lai li Camen ti Cex tac bay  
he le lae tux Caxan ti tux ka xic oto  
che tan a man u Caxan tex a to Cex tu  
men te ne le ora tin kamah V hun Colel  
Rey na Bic topine tin pulah Gierra  
tumen tan yn pak tic V Se gun da or  
den Ca yn Vuy bax Cuyalic ten Hali li  
V xul yn than tia tzic be nilo Cayumil ti  
Dios V za u toh olal y chil V yabal hab

Segmented

x noh pim 8bre 3o. de1849

Yn hach yamail yum Comandante yum Dn. Jose Maria Bergara  
yume ooc yn kamic a tzicbenil hun  
licil a valic ten Ca yanac yn kubic yn ba y tulaCal yn mektanob vay ti lakine  
y licil a Valic ten Ca satsic tulaCal le lobob in meyahmao  
bay xan y liCil a Valic ten ma tan a man Caxan batel  
yume Cin Valic ti a tzicbenile hun ten ma tan u man Caxan batelo ta Cu hal  
Va tun yanech mixa tun yn Vohelemah CaCalileChi  
mixa tun yn Vohele tzimin Cah a Cahal  
yn kah olech hah a than yume ma Caxan bateleChi  
Chen CimSah otzil chupob y mehen palal Cu man a mente yalan Kax  
tux tux yan /2/ tac V lolob tan u man a ChuCexobe  
tu yoklal a chaCex V nalobe  
Cu ooCole Ca CimSiCexxob xan  
tene yume Cin Valic ti a tzicbenile lolob Cu yalic ten a tzicbenilo  
mixa tun tex mentic ton tex ta tochex yn Cahal T[e] pich  
laili Ca mentiCex tac bayhelelae tux Caxan ti tux kaxic otoche  
tan a man u Caxantex a toCex  
tumen tene le ora tin kamah V hun Colel Reyna  
Bic topine tin pulah Gierra  
tumen tan yn pactic V Segunda orden Ca yn Vuy bax Cu yalic ten  
Halili V xul yn than ti a tzicbenilo  
Ca yumil ti Dios V oa u toh olal ychil V yabal hab

B. P.

58. Edited and reconstructed letter from Benancio Pec to Jose Maria Vergara

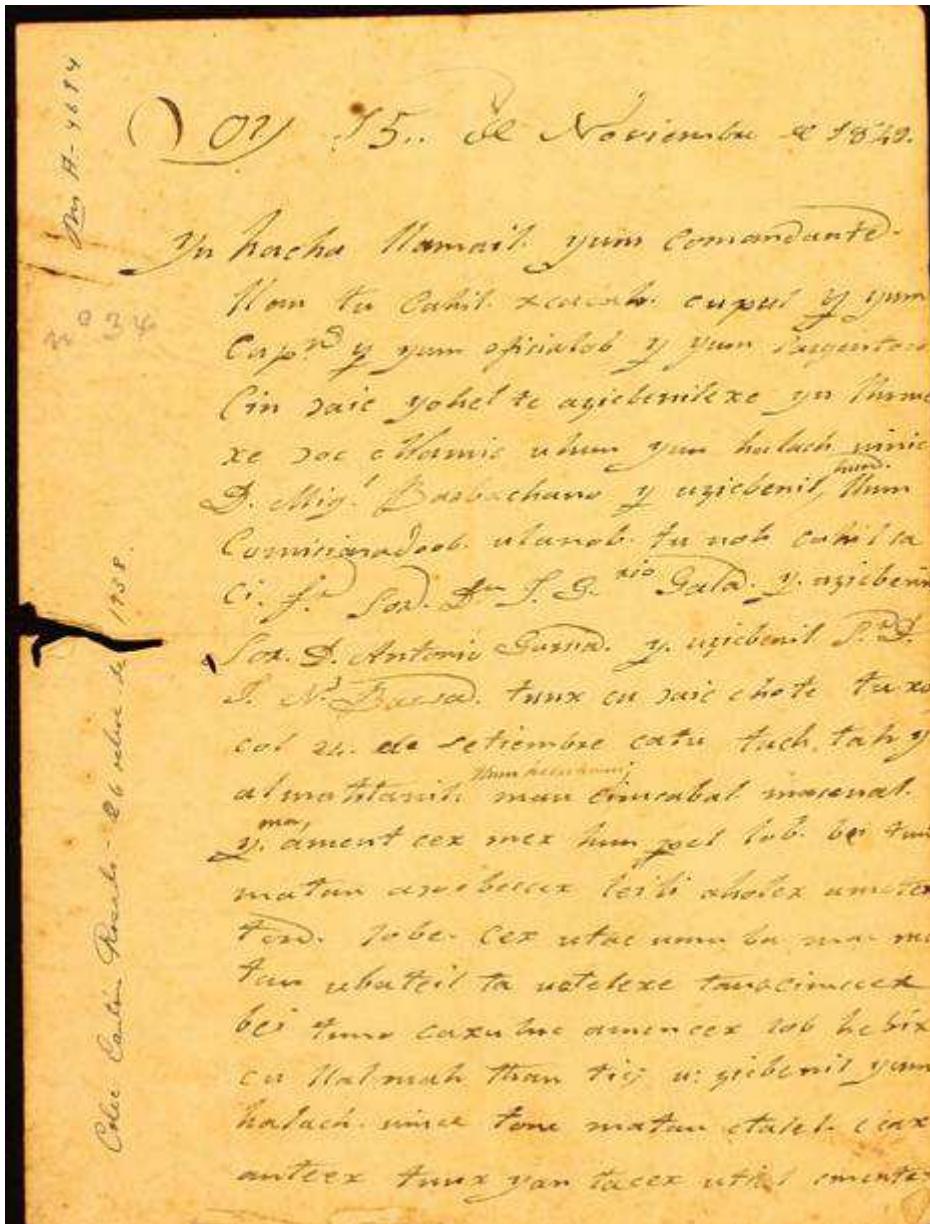
X-Noh Pim, Octubre 3 de 1849

Yn hach yamail yum Comandante yum Don Jose Maria Vergara.  
Yume: Ooc yn kamic a tzicbenil hun  
licil a valic ten ca yanac yn kubic yn ba y tulacal yn mektanob vay ti lakine  
y licil a valic ten ca satsic tulacal le lobob in meyahmao,  
bay xan y licil a valic ten ma tan a man caxan batel.  
Yume: Cin valic ti a tzicbenile hunten ma tan a man caxan batelo ta cahal.  
Va tun yanech mixa tun yn vohelemah cacalilechi  
mixa tun yn vohele Tzimin Cah a cahal.  
Yn kah olech hah a than yume ma caxan batelechi.  
Chen cimsah otzil chupob y mehen palal ca man a mente yalan kax  
tux tux yan tac v lolob tan a man a chucexobe  
tu yoklal a chacex v nalobe  
cu oocole ca cimsicexob xan.  
Tene yume cin valic ti a tzicbenile lolob cu yalic ten a tzicbenilo  
mixa tun tex mentic ton: tex ta tochex yn cahal Te Pich.  
Laili ca menticex tac bayhelelae tux caxan ti tux kaxi c' otoche  
tan a man a caxantex a tocex.  
Tumen tene le ora tin kamah v hun Colel Reyna<sup>115</sup>  
bic topine tin pulah guerra  
tumen tan yn pactic v segunda orden ca yn vuy bax cu yalic ten.  
Halili v xul yn than ti a tzicbenilo.  
Ca yumil ti Dios v oa u toh olal ychil v yabal hab.

Benancio Pec

<sup>115</sup> It would seem that Queen Victoria is meant.

59. Juan Pio Poot to officials in X-Cacal Cupul  
Oy 15.. de Noviembre de 1849 (bvy)



Oy 15.. de Noviembre de 1849

Yn hacha laamail yum Comandante  
llan tu Cahil xcacal cupul y yum  
Capn y yum ofisialob y yun Sargentoo  
Cin ɔaic yohel te ažicbenilexe ynlume  
xe ɔoc c kamic u hun yun halach uinic  
D. Mig<sup>l</sup> Barbachano y užicbenil <sup>hun</sup>, llum  
Comisionadoob ulanob tu noh cahil sa  
ci. Fr Sor D<sup>n</sup> J. G.<sup>rio</sup> Gala. y užicbenil  
Sor D. Antonio Garcia. y užicbenil S<sup>r</sup>. D.  
J. N. Baesa. tuux cu ɔaic c hote tu xo  
col 24, de setiembre catu tuch tah y  
almah tanil: llum halachuinic mau cimcabal maseual  
y<sup>ma</sup>, ament cex mex hun pel lob. bei tun<sup>o</sup>  
matun a ɔocbesex leili aholex ametex  
ton. lobe cex utac umu ba mac ma  
tan ubateil ta uetelexe tanacimsex  
bei tune caxu lucamen cex lob he bix  
cu llal mah than tic; u: žicbenil yum  
halach. uince tone matan ctalel ciāx  
anteex tuux yan tacex utal cmentex

lob: tumen bey xan. uthanil. tamen cnohoch.  
lac uocbesic bey tuno calac tia zicbenilex man  
lah hoch cex ton le colobo tu<sup>men</sup> zicbenilex  
ton abisex uximal aconex saci ua chen a hantexey  
ca hochcexi matan uach xupule ho hexe yan  
hahal D<sup>s</sup>. kanan toon utial c cuxcinsicba xan ca  
pel oxpel kin patic bax llolaha hal D<sup>s</sup>. bey  
Tuno ua tamen matan uocbescece oaic yohelte  
uzicbenilob. yum comisionadoob. la unucul. ma  
tun u hubentob. unii. tamen. ament cex lob. ti  
bei tuno le uzicbenit hun<sup>yum</sup> halach unic tin k...  
a; ooc yn tuchitic tin yum comandanteilob tux  
llan tacob. bey xan le licil llalic yum comisiona  
doob man abetal lob ti tasah hun bey xan oa  
n ulisensial. toon tamen c nohoc ma uchac.  
c mentic lob ti mex hun tul. tex xani etas tun  
talel tasah hune; hali li uxul ythan tia non ta  
lan zicbenilexo hahal D<sup>s</sup>. u can tex ti u llabal.  
hab. ton cmeyah t. cex a zicbenilex . . . . .

Juan pio poot.  
Juan

lob: tumen bey oan. uthanil. tumen cnohoch  
lae oocbesic. bey tuno c'alic tin zicbenilex man-  
lah hoch cex ton le colobo tu<sup>men</sup> ooc chohetice  
tan abisex uximal aconex saci ua chen a hantexey  
ca hochcexi matan uach xupule ho hexe yan  
hahal D<sup>s</sup>. kanan toon utial c cuxcinsicba xan ca  
pel oxpel kin patic bax llolaha hal D<sup>s</sup>. bey  
tuno ua tamen matan uocbescece oaic yohelte  
uzicbenilob. yum comisionadoob. la unucul. ma  
bei tuno le uzicbenil hun<sup>yum</sup> halach unic tin k...  
a; ooc yn tuchitic tin yum comandanteilob tux  
llan tacob. bey xan le licil llalic yum comisiona  
doob man abetal lob ti tasah hun bey xan oa  
n ulisensial. toon tamen c nohoc ma uchac.  
c mentic lob ti mex hun tul. tex xani etas tun  
talel tasah hune; hali li uxul ythan tia non ta  
lan zicbenilexo hahal D<sup>s</sup>. u can tex ti u llabal.  
hab. ton cmeyah t. cex a zicbenilex . . . . .

Juan pio poot  
ti Kom

Segmented

Oy 15.. de Noviembre de 1849

Yn hach llamail yum Comandante Ilan tu Cahil xcacal cupul  
y yum Capn y yum ofisialob y yum Sargentoob  
Cin ɔaic yohelte a ɔicbenilexe yn llumexe  
ɔoc c kamic u hun yun halach uinic D. Mig<sup>1</sup> Barbachano  
y u ɔicbenil hun, llum Comicionadoob ulanob tu noh cahil saci.  
Fr Sor D<sup>n</sup> J. G.<sup>rio</sup> Gala. y u ɔicbenil Sor D. Antonio Garcia.  
y. u ɔicbenil S<sup>r</sup>. D. J. N. Baesa.  
tuux cu ɔaic c [o]hote tu xocol 24, de setiembre ca tu tuchtah yalmahtanil: llum halach uinic  
ma u cim[z]abal maseual y ma' a mentcex mex hunpel lob.  
bei tuno ma tun a ɔocbesex  
leili a holex a metex ton lobe cex u tacmuba mac matan u bateil ta uetelexe tan a cimsex  
Bei tune ca xuluc a mencex lob hebix cu llalmahthantic; u: ɔicbenil yum halach. uince  
tone matan c talel c iax anteex tuux yantacex utial c mentex lob:  
tumen bey ɔan. u thanil. tumen c nohoc lae ɔocbesic.  
bey tuno c'alic tin ɔicbenilex man lah hochcex ton le colobo  
tumen ɔooc c ohetice tan a biscex u ximal a conex saci ua chen a hantexey  
ca hochcexi matan u hach xupule ho[c]hexe  
yan hahal Ds. kanan toon utial c cuxcinsicba xan capel oxpel kin patic bax llola[l] hahal Ds.  
bey tuno ua tumen matan u ɔocbescexe c ɔaic yohelte u ɔicbenilob. yum comisionadoob.  
la u nucul.  
ma bei tuno le u ɔicbenil hun yum halach u[i]nic tin k[am]a;  
ɔoc yn tuchitic tin yum comandanteilob tux llantacob.  
bey xan le licil llalic yum comisionadoob man a betal lob  
ti tasah hun bey xan ɔan u lisensial. toon tumen c nohoc  
ma uchac. c mentic lob ti mex huntul. tex xani etas tun talel tasah hune;  
halili u xul y[n] than ti a no[h] talan ɔicbenilexo  
hahal Ds. u can[an] tex ti u llabal hab.  
ton c meyah t. cex a ɔicbenilex . . . . .

Juan pio poot

ti Kom

59. Edited and reconstructed letter from Juan Pio Poot

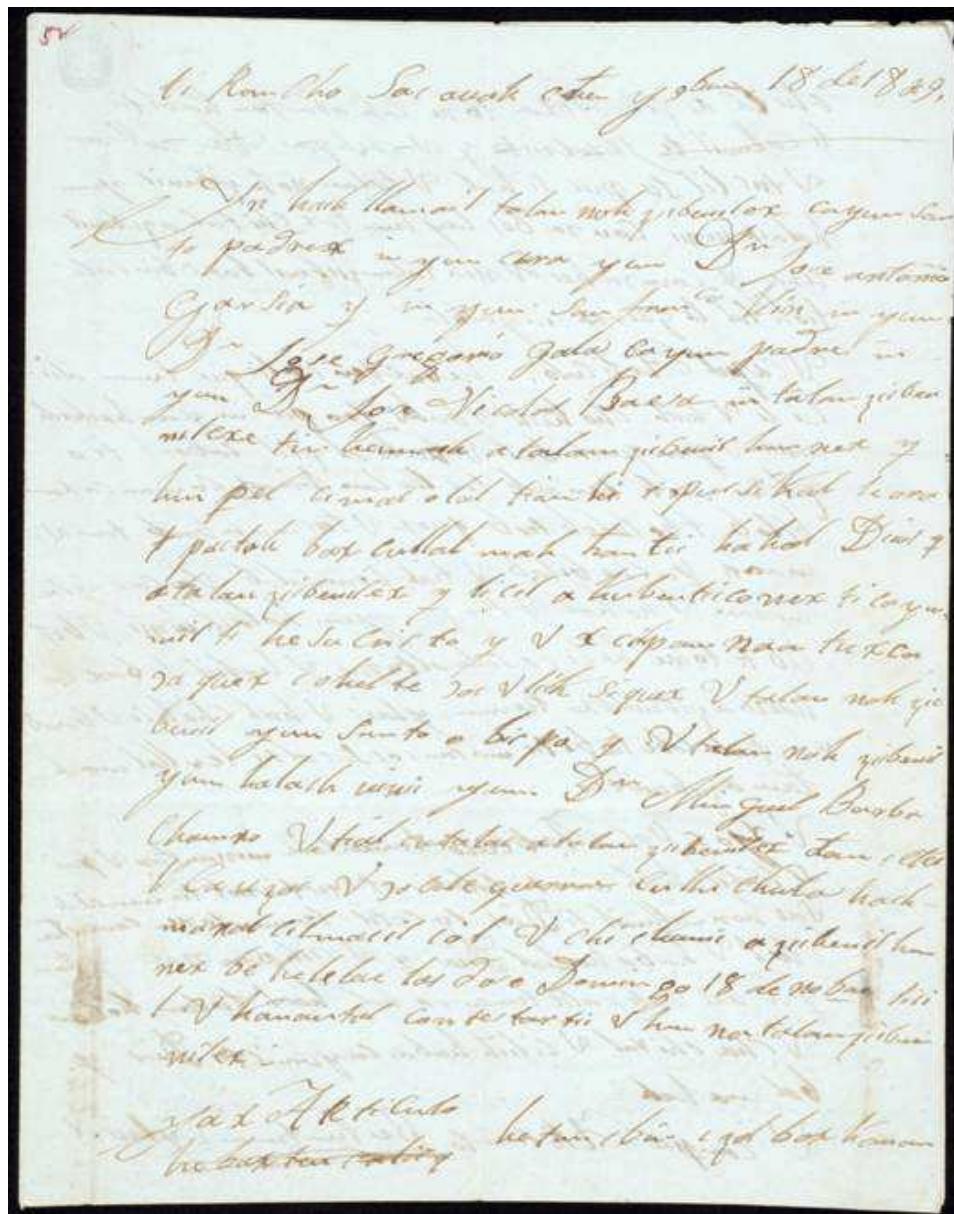
Oy 15 de Noviembre de 1849

Yn hach yamail yum Comandante yan tu cahil X-Cacal Cupul  
y yum captian y yum ofisialob y yum sargentoob.  
Cin ɔaic yohelte a tzicbenilexe, yn yumexe  
ɔoc c kamic u hun yun halach uinic Don Miguel Barbachano  
y u tzicbenil hun yum Comicionadoob ulanob tu noh cahil Sac II.  
Frayle Señor Don Jose Gregorio Gala y u tzicbenil Señor Don Antonio Garcia  
y u tzicbenil Señor Don Jose Nicolas Baesa  
tuux cu ɔaic c ohelte tu xocol 24 de setiembre ca tu tuchtah yalmahtanil yum halach uinic  
ma u cimzabal maseual y ma a mentcex mix hunpel lob.  
Bei tuno ma tun a ɔocbesex.  
Leili a hoklex a mentex ton lobe cex u tacmuba mac matan u bateil ta uetelexe tan a cimsex  
Bei tune ca xuluc a mencex lob hebix cu yalmahthantic u tzicbenil yum halach uince.  
Tone matan c talel c yax anteex tuux yantacex utial c mentex lob  
tumen bey ɔan u thanil tumen c nohoc lae ɔocbesic.  
Bey tuno c'alic tin tzicbenilex man lah hochcex ton le colobo  
tumen ɔooc c ohetice tan a biscex u ximal a conex Sac II ua chen a hantexey  
y ca hochcexi matan u hach xupule hochexe.  
Yan hahal Dios kanan toon utial c cuxcinsicba xan capel oxpel kin patic bax yodal hahal Dios.  
Bey tuno ua tumen matan u ɔocbescexe c ɔaic yohelte u tzicbenilob yum comisionadoob.  
La u nucul.  
Ma bei tuno le u tzicbenil hun yum halach uinic tin kamah.  
Doc yn tuchitic tin yum comandanteilob tux yantacob.  
Bey xan le licil yalic yum comisionadoob man a betal lob.  
Ti tasah hun bey xan ɔan u lisensial toon tumen c nohoc.  
Ma uchac c mentic lob ti mex huntul tex xani etas tun talel tasah hune.  
Halili u xul yn than ti a noh talan tzicbenilexo.  
Hahal Dios u canan tex ti u yabal hab.  
Ton c meyah ti cex a tzicbenilex . . . . .

Juan Pio Poot

ti Kom

60. Florentino Chan, Benifacio Novelo and Benancio Pec  
to the fathers Jose Antonio Garsía, Jose Gregorio Gala and Jose Nicolas Baeza  
ti Ran Cho Sac auah chen y 9bre 18 de 1849 (pul)



ti Ran Cho Sac auah chen y 9bre 18 de 1849  
Yn hach llamail talan noh zicbenilex cayum San  
to padreeex in yum cura yum D<sup>n</sup> Jose antonio  
Garsía y in yum San Fran<sup>co</sup> kin in yum  
D<sup>n</sup> Jose Gregorio Gala Ca yun padre in  
yun D<sup>n</sup> Jose Nicolas Baeza in talan zicben  
nilexe tin kamaah a talan zicbenil hun nex y  
hun pel cimac olal tian hi t puc si kal le ora  
t pactah bax cullal mah than tic hahal Dios y  
a talan zicbenilex y licil a kuben tic co nex ti ca yu  
mil ti he su cris to y v x cichpam naa tu x ca  
oa quex cohelte ooc v lik si quex V talan noh zic  
benil yum Santo o bis po y V talan noh zicbenil  
yum halach uinic yum D<sup>n</sup> Miguel Barba  
Cham no V tial catalan atalan zicbenilex than<sup>116</sup> c ete  
l Ca u zac V oocole guerra Cu ilu chula hach-  
manal ci lmacil c'ol V chi c kamic a zicbenil hun  
nex be he le lae las dose Domingo 18 de no bre lici  
l V kanantal con tes tar tic V hun nex talan zicben  
nilex =  
Yax Articulo he tun c bin c zo1 bax kanan

<sup>116</sup> Again notice the use of an alternative symbol for th. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the computer character set.

to be a good idea to see what our two friends  
will think of sending us a message like ours  
and tell us you're back & take note of their  
reaction w/ you. Can we also bring them to see the book as planned  
and if you can't do it for us next week, get back to us with  
a full list of the changes you would make.

Vigant & Artobolo. The bacteriologist you have sent  
is to V hold the heat & think too far - you had  
me to give you a short report & you asked me to do  
it in such form as to be like the one I am accustomed  
to do. The tubercle was quite & so my report was  
mainly for the tubercle & this time will take you  
now. I hold it too far for you to have a name & that  
will be time lost & so I will describe & keep it to you  
that is a good reason why I hold it back. I want  
you to take the bacteria out & to let the test-tube stand  
over a spirit lamp.

✓ York pol. & abbots bish. bish. & pri  
✓ York bish. warden of nob. & other pri  
Sax from about 11. Dies before 11. Some time in Oct.  
1667 ✓ He died bish. Dies y 11. Oct. 1667  
pri. But died earlier as he had taken bish.  
✓ He died 11. Oct. 1667 bish. before 11. Dies y  
1667 was bish.

W. Campbell & Co. Ltd. Buxton, England.

a lic cá a žic benilexa to ne lah ora tan kaual tic  
ti Callumil tí JesuCristo y v cichpam Na. Ca llanac  
v tuc lic tu puc si kal v talan noh žicbenil yum  
halach uinic Cau ooc bes lay hun tux chi tah a žicbenil  
lexa y Cau oá bez v noh talan žicbenil bax c bin c alé  
tiok lal la guerra cin yuchla

V Capel Articulo: he bax tun c alic que tumen alic  
laé le v hach cho kiik v ba v tropa in yun hachach  
uinic v pen quesh bet v hak ol zilil lolooib ti o  
zil in mek tan nob tac lla lan Kaax cu man  
bilob t be talob tiob quex v tac ma u baob tan v -  
maan pa che bilob v tial Cim salob valac yla  
minan v hokol v tro pa yum halach uinic v bet  
lob ti tone hele c osah oltic que v hahil le bax Cu  
llalic a zicbenilex tumen c yalic v hah cho kic v baob  
u be toob lobe la be tic ma tan c oc sac oltic le u llal mah -  
than a zicbenilexo

V yoxpel Articulo tumen xan minan ton v puc  
Si kalil hach men tic lob ti c eet Cristianoi tu menel v Si  
Sac hon callumil ti Dios tu cetil tumene tone cenc cha  
Chit V kaba hahal Dios y v cichpan nae y hun  
pel bal hah c alic tumenco hel hac h talan kaba  
V cha chi tal V Cilich kaba ca yumil ti Dios y

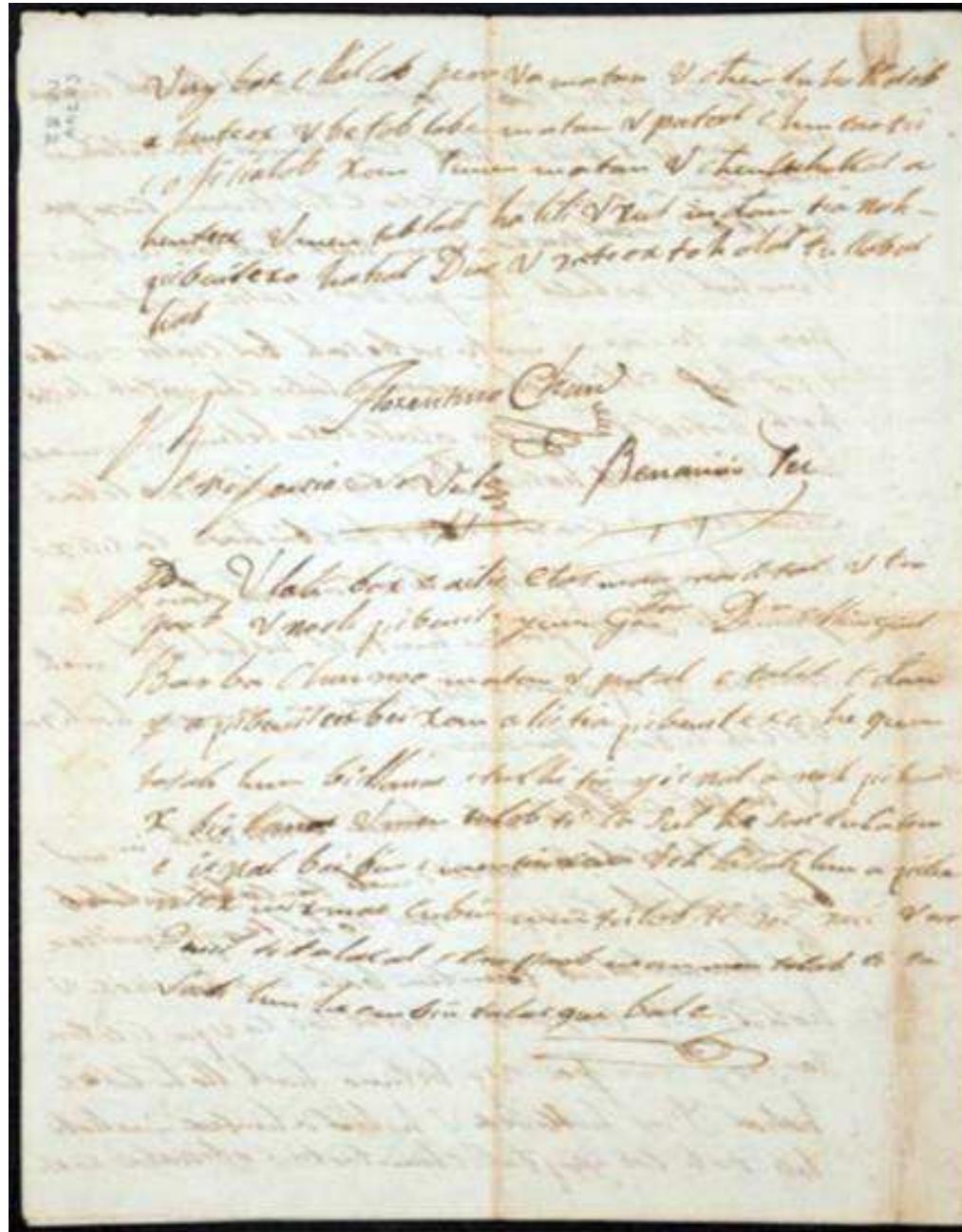
V Can pel Arti culo Bei tun tumen c ylaci v -

Priñatec haholobet llo hach v llabal cimac  
old tan bi t puc si hahol llo hahol kaholobet  
llo hahol talan zicbenilexo c tas tumen cao pa  
hahol le bax caual que tumen hach llab lob cito -  
Vonahol v rohahol llo puc bi t hahol llo hahol  
por que tu cau sa ma tu ooc besah bal cialic oulobe  
t cat hop vli sic Cob guerrae latu chu nitah le no  
hoch bateel tian hi tan a Cute lexo betuno in yumexe  
hach llok laleex hahal Dios ca a ooc be seex le bax  
caual cexo y ca a ooc besex bax bai kaxe ca cici xic  
tonex hun pel vñ he quen bix Cí mach than tic ca -  
yumil ti Dios por que hu tu lol hahal Dios mek  
tant con y a zicbenilex bei tuno in yumex hach ooc  
besex le bax c bin kato:

V hapel c A hahol hahol hahol hahol hahol  
llo hahol hahol hahol hahol hahol hahol  
hahol hahol hahol hahol hahol hahol hahol  
hahol hahol hahol hahol hahol hahol hahol  
hahol hahol hahol hahol hahol hahol hahol

Cris toilex llo kol cabe laten hach v llabal cimac  
olal tian hí t puc Si kal cat kaman leu cilich al  
mah than a talan zicbenilexo c tas tumen cao pa  
chac le bax caual que xo tumen hach llab lob cu tasic -  
V mahal v oocbesal hun pel bal ualic Cris tian no -  
por que tu cau sa ma tu ooc besah bal cialic oulobe  
i cat hop vli sic Cob guerrae latu chu nitah le no  
hoch bateel tian hi tan a Cute lexo betuno in yumexe  
hach llok laleex hahal Dios ca a ooc be seex le bax  
caual cexo y ca a ooc besex bax bai kaxe ca cici xic  
tonex hun pel vñ he quen bix Cí mach than tic ca -  
yumil ti Dios por que hu tu lol hahal Dios mek  
tant con y a zicbenilex bei tuno in yumex hach ooc  
besex le bax c bin kato:

V hapel Articulo tumen binin cach in mol -  
cin se tulacal ûn nucil c mek tan cahil ca lloloob -  
bax c yal cob ca uzac c oocic llohel te a zicbenilexe  
Bax kananllal cab then tun bale ca a hau seex v -  
hokol A tropaex v betob lob ca vñzac cici tra  
taa rex y hun pel vñ betuno hach llohl lobex  
hahal Dios hakal sex v hahil a hentex mekah  
lob tiok lal yuz tal c hun tar tic c o ficialob cach



Vuy bax c llal cob pero va matan V chen lu ho kolob  
a henteex v betob lobe matan v patal c hun tar tci  
c o ficialob xan tumen matan V chenluhokol a  
henteex V men loblob halili V xul in than tia noh -  
zicbenilexo hahal Dios V oateex toh olal tu llabal  
hab

Florentino Chan

Benifacio NoVelo      Benancio Pec

P. V lak bax c ailic etas macu nach tal v tro  
paob v nooh zicbenil yum Go<sup>dor</sup> D<sup>n</sup>. Minguel  
Barba Channe matan v patal c talob t than  
y a zicbenileex bei xan a lic tia zicbenile xe he quin  
tasah hun bicllanac c tuChi tic yic nal a noh zicbenile  
x bic llanac V men talob ti Ca Sut ke Sac tu Caten  
c icnal bei bin c men tic xan Vch tasah hun a zicbe  
nilex mixmac cubin men tci lob ti ooc yail v or  
denil, ti talacal l tropaob man men talob ti ta  
Sah hun be can bin talac que bale

## Segmented

ti RanCho Sac auah chen y 9bre 18 de 1849

Yn hach llamail talan noh zicbenilex ca yum Santo padree  
in yum cura yum D<sup>n</sup> Jose antoñio Garsía y in yum San fran<sup>co</sup> kin  
in yum D<sup>n</sup> Jose Gregorio Gala Ca yun padre in yum D<sup>n</sup> Jose Nicolas Baeza  
in talan zicbennilexe  
tin kamaah a talan zicbenil hunnex y hunpel cimac olal ti anhi t pucsikal  
le ora t pactah bax cu llalmah thantic hahal Dios y a talan zicbenilex  
y licil a kubentic conex ti ca yumil ti hesucristo y v x cichpam naa  
tux ca o a quex c'ohelte ooc v liksiquex V talan noh zicbenil yum Santo obispo  
y V talan noh zicbenil yum halach uinic yum D<sup>n</sup> Miguel BarbaChamno  
Vtial ca talan a talan zicbenilex than c etel Ca uzac V oocole guerra Cu lluchula  
hach manal cilmacil c'ol Vchi c kamic a zicbenil hunnex  
be helelae las dose Domingo 18 de no bre  
licil V kanantal contestartic V hunnex talan zicbennilex =

Yax Articulo hetun c bin c zol bax kanan /2/

alic cá a zicbenilexa tone lah ora tan kaualtic ti Ca llumil tí JesuCristo y v cichpam Na.  
Ca llanac v tuclic tu pucsikal v talan noh zicbenil yum halach uinic  
Ca u oocbes lay hun tuxchitah a zicbenillexa y Ca u oabez v noh talan zicbenil  
bax c bin c alé ti oklal la guerra cin yuchla

V Capel Articulo: hebax tun c alicque

tumen alic laé le v hach cho kiik v ba v tropa in yun hachach uinic  
v penquesh bet v hak olzilil loloob ti ožil in mektannob  
tac llalan Kaax cu manbilob t betalob tiob  
quex v tacma u baob tan v maan pachebilob vtial Cimsalob  
valac yla minan v hokol v tropa yum halach uinic v bet lob ti tone  
hele c osah oltic que v hahil le bax Cu llalic a zicbenilex tumen c yalic v hah chokic v baob  
u betoob lobe labetic matan c ocsac oltic le u llalmah than a zicbenilexo

V yoxpel Articulo tumen xan minan ton v pucSikalil hach mentic lob ti c eet Cristianoi  
tumenel v SiSachon ca llumil ti Dios tu cetil tumene tone  
cenc cha Chit V kaba hahal Dios y v cichpan nae y hunpel bal hah c alic tumenco  
hel hach talan kaba

V cha chital V Cilich kaba ca yumil ti Dios y balma hah:

V Can pel Arti culo Bei tun tumen c ylaci v -

## Edited and reconstructed

Ti Rancho Sac Auah Chen,<sup>117</sup> Novembre 18 de 1849

Yn hach yamail talan noh tzicbenilex ca yum Santo padree  
in yum cura yum D<sup>n</sup> Jose Antoñio Garsía y in yum San Francisco kin  
in yum D<sup>n</sup> Jose Gregorio Gala, ca yun padre in yum D<sup>n</sup> Jose Nicolas Baeza.  
In talan tzicbennilexe.

Tin kamah a talan tzicbenil hunnex y hunpel cimac olal ti anhi ti pucsikal.  
Le ora ti pactah bax cu yalmah thantic hahal Dios y a talan tzicbenilex  
y licil a kubenticconex ti ca yumil ti Hesucristo y v x-cichpam naa  
tux ca oacex c'ohelte ooc v liksicex v talan noh tzicbenil yum santo obispo  
y v talan noh tzicbenil yum halach uinic yum D<sup>n</sup> Miguel Barbachano  
vtial ca talan a talan tzicbenilex than c' etel ca utzac v oocol le guerra cu yuchula.  
Hach manal cilmacil c'ol vchi c' kamic a tzicbenil hunnex  
be helelae las dose Domingo 18 de noviembre  
licil v kanantal contestartic v hunnex talan tzicbennilex =

Yax Articulo: hetun c' bin c' tzol bax kanan a lic cá a tzicbenilexa

tone lah ora tan kaualtic ti ca yumil tí JesuCristo y v cichpam Na  
ca yanac v tuclic tu pucsikal v talan noh tzicbenil yum halach uinic  
ca u oocbes lay hun tuxchitah a tzicbenillexa  
y ca u oabez v noh talan tzicbenil bax c' bin c' alé ti oklal la guerra cin yuchla

V Capel Articulo: hebax tun c' alicce

tumen alic laé le v hach cho kiik v ba v tropa in yun hachach uinic  
v pencech bet v hak oltzilil loloob ti otzil in mektanob  
tac yalan kaax cu manbilob ti betah lob tiob  
cex v tacma u baob tan v maan pachebilob vtial cimsalob  
valac yla minan v hokol v tropa yum halach uinic v bet lob ti tone.  
Hele c' osah oltice v hahil le bax cu yalic a tzicbenilex tumen c' yalic v hah chokic v baob  
u betoob lobe labetic ma tan c ocsac oltic le u yalmah than a tzicbenilexo.

V Yoxpel Articulo: tumen xan minan ton v pucSikalil hach mentic lob ti c' eet Cristianoi  
tumenel v sisachon ca yumil ti Dios tu cetil tumene tone  
cenc cha chit v kaba hahal Dios y v cichpan nae y hunpel bal hah c alic  
tumen c'ohel hach talan kaba v cha chital v cilich kaba ca yumil ti Dios y balma hah:

<sup>117</sup> Sac auá: Ficus mexicana Miq

## Segmented

V Canpel Articulo: Bei tun tumen c ylaci v /3/ Cristoilex llokol cabe  
laten hach v llabal cimac olal t ianhí t pucSikal  
cat kaman le u cilich almah than a talan zicbenilexo c tas  
tumen ca oo pachac le bax ca ualquexo tumen hach llab lob cu tasic -  
V mahal v oocbesal humpel bal uallic Cristiano -  
porque tu causa ma tu oocbesah bal c ialic oulobei ca t hop v lisicCob guerrae  
la tu chunitah le nohoc bateel t ianhí tan a Cutelexo  
be tuno in yumexe  
hach lllokaleex hahal Dios ca a oocbeseex le bax ca ualcexo  
y ca a oocbesex bax bai kaxe ca cici xic tonex humpel vz  
hequen bix Címach thantic ca yumil ti Dios  
porque hutul ol hahal Dios mektant con y a zicbenilex  
bei tuno in yumex hach oocbeseex le bax c bin kato:

V hopel Articulo tumen bin in ca[ajh in molcinse tulacal ûn nucil c mektan cahil ca lloloob -  
bax c yalcob ca uzac c oocic llohel te a zicbenilexe Bax kanan llal cob then tun  
bale ca a hauseex v hokol A tropaex v betob lob  
ca vzac cici trataarex y humpel vz  
be tuno hach llolí lobex  
hahal Dios hakalsex v hahil a hentex mekah lob  
ti oklal yuȝtal c huntartic c oficialob cach /4/ Vuy bax c llalcob  
pero va matan V chen[e]l u hokolob a henteex v betob lobe  
matan v fatal c huntartcic oficialob xan  
tumen matan V chen[e]l u hokol a henteex V men loblob  
halili V xul in than ti a noh zicbenilexo  
hahal Dios V oateex toh olal tu llabal hab

Florentino Chan  
Benifacio NoVelo      Benancio Pec

P. V lak bax c ailic  
etas ma cu nachtal v tropaob v nooh zicbenil yum Go<sup>dor</sup> D<sup>n</sup>. Minguel BarbaChannoe  
matan v fatal c talel t than y a zicbenileex  
bei xan alic ti a zicbenilexe he quin tasah hun  
bic llanac c tuChitic yicnal a noh zicbenilex  
bic llanac V menta lob ti Ca SutkeSac tuCaten c icnal  
bei bin c' mentic xan Vch tasah hun a zicbenilex  
mixmac cu bin mentci lob  
ti ooc yaic v ordenil ti talacal t tropaob man menta lob ti taSah hun  
be can bin talacque bale

## Edited and reconstructed

V Canpel Articulo: Bei tun tumen c ylaci v Cristoilex yokol cabe  
laten hach v yabal cimac olal t yanhí t pucsikal  
ca t kaman le u cilich almah than a talan tzicbenilexo c tas  
tumen ca oo pachac le bax ca ualcexo tumen hach yab lob cu tasic -  
V mahal v oocbesal humpel bal uallic Cristiano -  
porque tu causa ma tu oocbesah bal c yalic oulobei ca t hop v lisicob guerrae  
la tu chunitah le nohoc bateel t yanhi tan a cutelexo  
be tuno in yumexe  
hach yoklaleex hahal Dios ca a oocbeseex le bax ca ualcexo  
y ca a oocbesex bax bai kaxe ca cici xic tonex humpel vtz  
hencen bix címach thantic ca yumil ti Dios  
porque hutul ol hahal Dios mektantcon y a tzicbenilex  
bei tuno in yumex hach oocbeseex le bax c bin kato:

V hopel Articulo tumen bin in caah in molcinse tulacal ûn nucil c mektan cahil ca yoloob -  
bax c yalcob ca utzac c oocic yohelte a tzicbenilexe bax kanan yalcob ten tun  
bale ca a hauseex v hokol a tropaex v betob lob  
ca vtzac cici trataarex y humpel vtz  
be tuno hach yolí lobex  
hahal Dios hakalsex v hahil a hentex mekah lob  
ti oklal yutzal c huntartic c oficialob cach vuy bax c' yalcob  
pero va matan v chenel u hokolob a henteex v betob lobe  
matan v fatal c' huntartcic oficialob xan  
tumen matan v chenel u hokol a henteex v men loblob  
Halili v xul in than ti a noh tzicbenilexo.  
Hahal Dios v oa teex toh olal tu yabal hab

Florentino Chan  
Benifacio Novelo      Benancio Pec

P. V lak bax c'alic:  
et has ma cu nachtal v tropaob v noh tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachanoe  
matan v fatal c talel t than y a tzicbenileex.  
bei xan alic ti a tzicbenilexe he cin tasah hun  
bic yanac c tuchitic yicnal a noh tzicbenilex  
bic yanac v menta lob ti ca sutkesac tu caten c'icnal  
bei bin c' mentic xan vch tasah hun a tzicbenilex  
mixmac cu bin mentci lob  
ti ooc yalic v ordenil ti talacal ti tropaob man menta lob ti tasah hun  
be can bin talace. Vale

60. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan, Benifacio Novelo and Benancio Pec to the fathers Jose Antonio Garsía, Jose Gregorio Gala and Jose Nicola Baeza<sup>118</sup>

Ti Rancho Sac Auah Chen<sup>119</sup> Noviembre 18 de 1849

Yn hach yamail talan noh tzicbenilex ca yum santo padreex:  
in yum cura yum Don Jose Antonio Garsía  
y in yum San Francisco kin in yum Don Jose Gregorio Gala,  
ca yum padre in yum Don Jose Nicolas Baeza.

In talan tzicbenilexe.

Tin kamah a talan tzicbenil hunnex y hunpel cimac olal.

Ti anhi ti pucsikal le ora ti pactah bax cu yalmah thantic hahal Dios y a talan tzicbenilex  
y licil a kubenticconex ti ca yumil ti Hesucristo y v x-cichpam Naa  
tux ca oacex c'ohelte ooc v liksicex v talan noh tzicbenil yum santo obispo  
y v talan noh tzicbenil yum halach uinic yum Don Miguel Barbachano  
vtial ca talan a talan tzicbenilex than c'etel ca utzac v oocol le guerra cu yuchula.

Hach manal cilmacil c'ol vchi c' kamic a tzicbenil hunnex.

Be helelae las dose Domingo 18 de noviembre

licil v kanantal contestartic v hunnex talan tzicbennilex =

Yax Articulo: hetun c' bin c' tzol bax kanan alic cá a tzicbenilexa  
tone lah ora tan kaualtic ti ca yumil tí JesuCristo y v cichpam Na  
ca yanac v tuclic tu pucsikal v talan noh tzicbenil yum halach uinic  
ca u oocbes lay hun tuxchitah a tzicbenillexa  
y ca u oabez v noh talan tzicbenil bax c' bin c' alé ti oklal la guerra cin yuchla.

V Capel Articulo: hebax tun c' alice

tumen alic laé le v hach cho kiik v ba v tropa in yun hachach uinic.

V pencech bet v hak oltzilil lolooob ti otzil in mektanob

tac yalan kaax cu manbilob ti betah lob tiob

cex v tacma u baob tan v man pachebilob vtial cimsalob.

Valac yla minan v hokol v tropa yum halach uinic v bet lob ti tone.

Hele c' ocsah oltice v hahil le bax cu yalic a tzicbenilex

tumen c' yalic v hah chokic v baob u betoob lobe

Labetic ma tan c' ocsac oltic le u yalmah than a tzicbenilexo.

V Yoxpel Articulo: tumen xan minan ton v pucsikalil hach mentic lob ti c' eet Cristiano!

tumenel v sisachon ca yumil ti Dios tu cetil tumene tone

cenc cha chit v kaba hahal Dios y v cichpan Nae y hunpel bal hah c'alic

tumen c'ohel hach talan kaba v ch'a chital v cilich kaba ca yumil ti Dios y bal ma hah.

<sup>118</sup> Compare this letter with letter #79 written by the same authors and sent to the same recipients, dated January 24, 1850. For a Spanish translation of this letter see pages 558-560 of *Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864*, Volume 2.

<sup>119</sup> Sac aua: Ficus mexicana Miq

V Capel Articulo: Bei tun tumen c' ylaci v Cristoilex yokol cabe

laten hach v yabal cimac olal ti yanhí ti pucsikal

ca ti kaman le u cilich almah than a talan tzicbenilexo

c' tas tumen ca oopachac le bax ca ualcexo tumen hach yab lob cu basic -

V mahal v oocbesal hunpel bal uallic Cristiano

porque tu causa ma tu oocbesah bal c yalic oulobei cat hop v liksicob guerrae.

La tu chunitah le nohoc bateel t yanhi tan a cutexlexo.

Be tuno in yumexe:

hach yoklaleex hahal Dios ca a oocbesex le bax ca ualcexo

y ca a oocbesex bax bai kaxe ca cicl xic tonex hunpel vtz

hencen bix címach thantic ca yumil ti Dios

porque hutul ol<sup>120</sup> hahal Dios mektantcon y a tzicbenilex.

Bei tuno in yumex hach oocbesex le bax c' bin kato.

V Hopel Articulo: tumen bin in caah in molcinse tulacal û nucil c' mektan cahil  
ca yoloob bax c' yalcob ca utzac c' oocic yohelte a tzicbenilexe.

Bax kanan yalcob ten tun?

Bale ca a hauseex v hokol a tropaex v betob lob.

Ca vtzac cici trataarex y hunpel vtz.

Be tuno hach yolí lobex hahal Dios hakalsex v hahil a hentex mekah lob.

Ti oklal yutzal c' huntartic c' oficialob cach vuy bax c' yalcob

Pero va matan v chenel u hokolob a henteex v betob lobe.

Matan v fatal c' huntartic oficialob xan

tumen matan v chenel u hokol a henteex v men loblob.

Halili v xul in than ti a noh tzicbenilexo.

Hahal Dios v oa teex toh olal tu yabal hab.

Florentino Chan

Bonifacio Novelo Benancio Pec

P. V lak bax c'alic:

et has ma cu nachtal v tropaob v noh tzicbenil yum Gobernador Don Miguel Barbachanoe  
matan v fatal c' talel t than y a tzicbenileex.

Bei xan alic ti a tzicbenilexe he cin tasah hun.

Bic yanac c' tuchitic yicnal a noh tzicbenilex.

Bic yanac v menta lob ti ca sutkesac tu caten c'icnal.

Bei bin c' mentic xan vch tasah hun a tzicbenilex mixmac cu bin mentci lob.

Ti ooc yalic v ordenil ti tulacal ta tropaob man menta lob ti tasah hun.

Be can bin talace. Vale.

<sup>120</sup> The expression hutul ol is not registered in the vocabularies. The verb hutul normally means "to shed, to fall as for example leaves from a tree or plaster from the ceiling".

61. Raymundo Chi to Jose Nicolas Baesa  
x habin 22 de Nober de 1849 años (pul)

Xhabin 22 de Nober de 1849 años yohachiyamit  
Padre Señor Don Jose N. Baesa cin chin pol te ca  
yumil ti Dios y ha talan Noh zicbenil yn yun cinovic  
yohel te ca yumil ti Dios y ti ha zicbenil le yun yun  
Matan u patal yn tal el Nican mal ha yicbenil ca hasetes  
ten licil yn valic te in Matan y ja tal el tamen tene ha  
fabor u in talel ca cuso cole ca tal cimsabil ten te ca  
pitam roba catul Don pedroselis tvo cumal y Don Juan  
Ortiz an xuluc tumen Malob xibooch ca chi halili soc u  
cetic u than bin de tel ca chitolan bin con segir biach  
tiole ob tin yuca cunlic Comis yonadoil than y ha  
yicbenilex tien tal x ca cal cupul cachie laili tex  
met u kaspajal tumen tu lahun pis u xocol u kinil -  
oc tuber ca tin xocah u tuchi hun yum Don Miguel Bar  
Ba chono gobernador ti Noh cah ti ho he Bax cu llal  
mah than tic u zicbenil le Mayan u cimsal capitán  
cen u kub u ba mi comandan te cu cimsalob imac yn  
ya ol tice soc u cim salob ten le commis yonado Baygelele  
Mix mac u kati tal commis yonadoil tumen u chic ha  
cimsicex ten vay tin Rancho Xhabin ne mix yn -  
vogel va bey cabin hamen tex tenoi yan ten u llu

X habin 22 de Nober de 1849 años yn hach yamail  
Padre Señor Don Jose N. Baesa cin chin pol tic ca  
yumil ti Dios y ha talan Noh zicbenil yn yun cin oaic  
yohel te ca yumil ti Dios y ti ha zicbenil le yn yun  
Matan u patal yn talel llicnal ha zicbenil ca hasetes  
ten licil yn valic tech Matan yn talel tumen tene tu  
fabor oul cin talel ca c u oocole ca tal cimsabil ten le ca  
pitam noba catul Don pedroselis ti no camal y Don Juan  
Es teBan xuluc tumen Malob xibooch ca chi halili soc u  
cetic u than tin uetel ca chio tan tin con segir ticeca chi  
tiole ob ti soc yn va cun tic Comis yonadoil than y ha  
zicbenilex ti cu talel x ca cal cupul cachie laili tex  
met u kaspajal tumen tu lahun pis u xocol u kinil -  
oc tuber ca tin xocah u tuchi hun yum Don Miguel Bar  
Ba chono gobernador ti Noh cah ti ho he Bax cu llal  
mah than tic u zicbenil le Mayan u cimsal capitán  
cen u kub u ba mi comandan te cu cimsalob imac yn  
ya ol tice soc u cim salob ten le commis yonado Baygelele  
Mix mac u kati tal commis yonadoil tumen u chic ha  
cimsicex ten vay tin Rancho Xhabin ne mix yn -  
vogel va bey cabin hamen tex tenoi yan ten u llu

chucilil yn vuy cin tic ca chi tumen te xe haganar maha cahalex  
Bax tun ca ho si cex y bax kinil cen oococ halah mal cex  
uoonle mase val li kana vayla his be llo ma hana tex uži  
yn me tic llaBal už te xi manal malobil Va ta cimsahenex  
heBax cu Bateili le contribucion culusal hun puli li -  
ca ha xul ha Toch cex u col mase val matech ucha  
Bal Maseval uoonoul Bay helele tex caman lobiltic  
Mase val tac llalan kax tac tu hol u col caman ha cim sex  
Cin ka tah ho kal oon ti Don seber gara ca chi ma tu  
oa gi hali li be llan xan le oulob ooc u talo boi ti te Socio  
ca ha kat ti Va ma tin volale u ch cim sa cobe  
ten de fender tob tupach orae bin oib na cen tex va tun  
talinch ca chi than ta uetelex cachile ti le comisiona  
do ta cimsexo ta kas cun tin vo ten cin oucic unoh ha kab  
*Raymundo Chi*

chucilil yn vuy cin tic ca chi tumen te xe haganar maha cahalex  
Bax tun ca ho si cex y bax kinil cen oococ halah mal cex  
uoonle mase val li kana vayla his be llo ma hana tex uži  
yn me tic llaBal už te xi manal malobil Va ta cimsahenex  
heBax cu Bateili le con tri bu cion c ulusal hun puli li -  
ca ha xul ha Toch cex u col mase val matech ucha  
Bal Maseval uoonoul Bay helele tex caman lobiltic  
Mase val tac llalan kax tac tu hol u col caman ha cim sex  
Cin ka tah ho kal oon ti Don seber gara ca chi ma tu  
oa gi hali li be llan xan le oulob ooc u talo boi ti te Socio  
ca ha kat ti Va ma tin volale u ch cim sa cobe  
ten de fender tob tupach orae bin oib na cen tex va tun  
talinch ca chi than ta uetelex cachile ti le comisiona  
do ta cimsexo ta kas cun tin vo ten cin oucic unoh ha kab  
Raymundo Chi

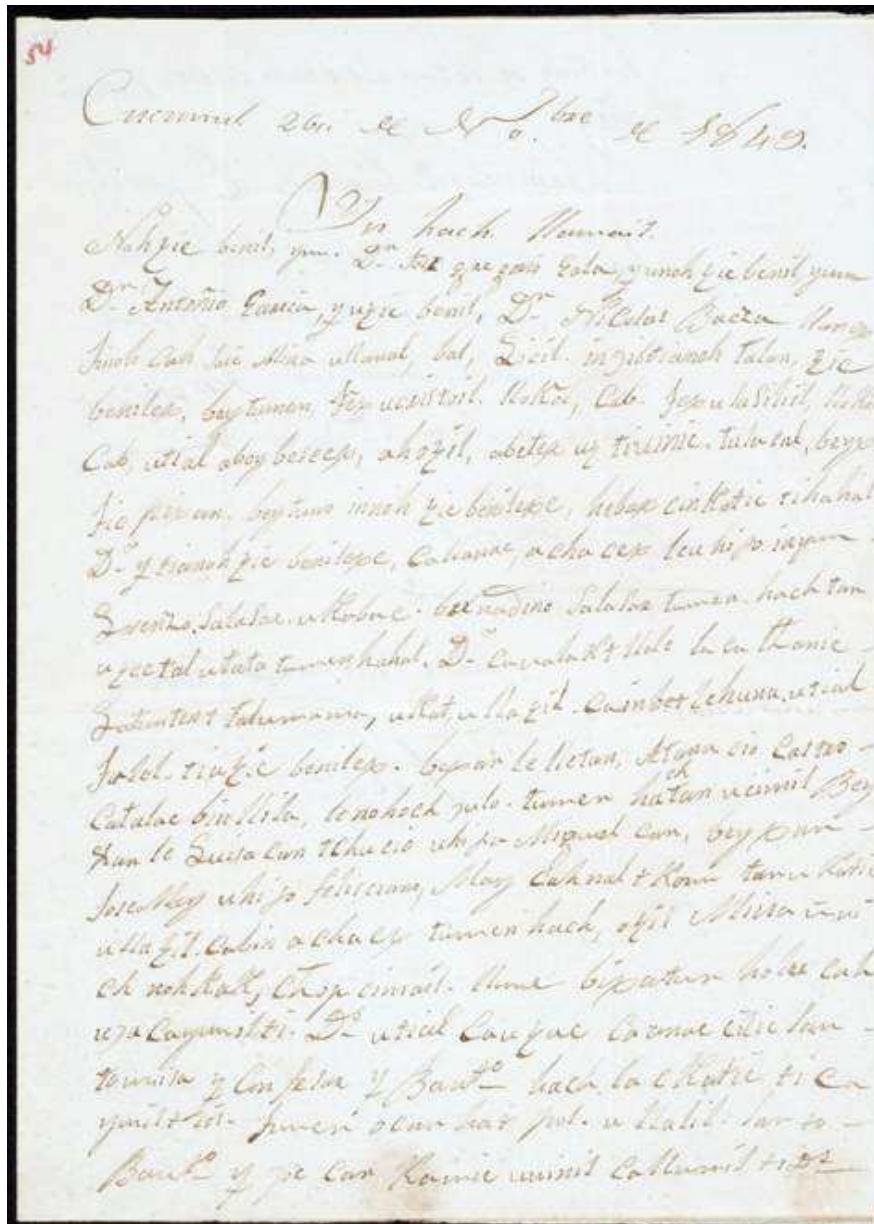
Segmented

X habin 22 de Nober de 1849 años  
yn hach yamail Padre Señor Don Jose N. Baesa  
cin chinpoltic ca yumil ti Dios y ha talan Noh žicbenil  
yn yum cin ɔaic yohelte ca yumil ti Dios y ti ha žicbenille  
yn yum Matan u patal yn talel llicnal ha žicbenil ca ha setes ten  
licil yn valic tech Matan yn talel tumen tene tu fabor ɔul cin talel  
ca cu ɔocole ca tal cimsabil ten le capitannoba catul  
Don pedro selistino camal y Don Juan EsteBan xuluc  
tumen Malob xiboob cachi halili ɔoc u cetic u than tin uetel cachio  
tan tin consegirtic cachi tiob  
leobti ɔoc yn vacuntic Comisionadoil than y ha žicbenilex  
ti cu talel x cacal cupul cacheie  
laili tex met u kaspajal tumen tu lahunpis u xocol u kinil octuber  
ca tin xocah u tuchi hun yum Don Miguel BarBachono governorador ti Noh cah ti ho  
he Bax cu llalmah thantic u žicbenille Ma yan u cimsal capitán  
cen u kub u ba mi comandante cu cimsalob  
imac yn ya oltice ɔoc u cimsalob ten le comisionado  
Bay gelele Mixmac u kati tal comisionadoil tumen uchic ha cimsicex  
ten vay tin Rancho xhabinne mix yn vogel va bey ca bin ha mentex tenoi  
yan ten u llu/2/chucilil yn vuycintic cachi tumen texe ha ganarma ha cahalex  
Bax tun ca hosicex y bax kinil cen ɔococ halahmal cex u ɔon le maseval likana vay lakin  
bello ma ha natex uʒi  
yn metic llaBal uʒ texi manal malobil  
Va ta cimsahenex heBax cu Bateili le contribucion cu lusal hun pulili -  
ca ha xul ha Tochcex u col maseval  
matech u chabAl Maseval u ɔon ɔul Bay helele tex ca man lobiltic Maseval  
tac llalan kax tac tu hol u col ca man ha cimsex  
Cin katah hokal ɔon ti Don se bergara cachei  
ma tu ɔagi  
halili be llan xan le ɔulob ɔoc u taloboi ti te Socio  
ca ha kat ti Va ma tin volale uch cimsacobe  
ten defendertob tu pach  
orae bin ɔibnacen tex va tun tal in cah cachei than ta uetelex cachei  
leti le comisionado ta cimsexo ta kascunt in vo[l]  
ten cin ɔucic u noh ha kab  
Raymondo Chi

61. Complete edited and reconstructed letter from Raymundo Chi to Jose Nicolas Baesa

X-Habin, 22 de Noviembre de 1849 años  
Yn hach yamail Padre Señor Don Jose Nicolas Baesa.  
Cin chin politc ca yumil ti Dios y a talan noh tzicbenil.  
Yn yum: cin ɔaic yohelte ca yumil ti Dios y ti a tzicbenile  
Yn yum: matan u patal yn talel yicnal a tzicbenil ca a sates ten.  
Licil yn valic tech matan yn talel tumen tene tu fabor ɔul cin talel  
Ca cu ɔocole ca tal cimsabil ten le capitannoba catul  
Don Pedro Celistino Camal y Don Juan Esteban Xuluc  
tumen malob xiboob cachi balili ɔoc u cetic u than tin uetel cachio.  
Tan tin consegirtic cachi tiob  
Leob ti ɔoc yn vacuntic comisionadoil than y a tzicbenilex  
Ti cu talel X-Cacal Cupul cacheie.  
Laili tex met u kaspahal tumen tu lahunpis u xocol u kinil octubre  
ca tin xocah u tuchi hun yum Don Miguel Barbachano governorador ti Noh Cah ti Ho  
he bax cu yalmah thantic u tzicbenile ma yan u cimsal capitán.  
Cen u kub u ba mi comandante cu cimsalob.  
Imac yn ya oltice ɔoc u cimsalob ten le comisionado.  
Bay helele mixmac u kati tal comisionadoil tumen uchic a cimsicex ten.  
Vay tin Rancho X-Habine mix yn vohel va bey ca bin a mentex tenoi.  
Yan ten u yuchucilil yn vuycintic cachi tumen texe a ganarma a cahalex.  
Bax tun ca hosicex y bax kinil cen ɔococ a lamal cex u ɔon le maseval likana vay lakin.  
Beyo ma a natex utzi.  
Yn metic yabal utz texi manal malobil.  
Va ta cimsahenex hebax cu bateili le contribucion cu lusal hunpulili,  
ca a xul a toccex u col maseval  
matech u chabal maseval u ɔon ɔul bay helele tex ca man lobiltic maseval  
tac yalan kax, tac tu hol u col ca man a cimsex.  
Cin katah hokal ɔon ti Don Jose Vergara cachei.  
Ma tu ɔahi.  
Haliliba yan xan le ɔulob ɔoc u taloboi ti te socio.  
Ca a kati va ma tin volale uch cimsacobe.  
Ten defendertob tu pach.  
Orae bin ɔibnacen tex va tun tal in cah cachei than ta uetelex cachei.  
Leti le comisionado ta cimsexo, ta kascunt in vol.  
Ten cin ɔucic u noh a kab.  
Raymondo Chi

62. Letter #1 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza  
Cuncunul 26., de No.<sup>bre</sup> de 1849 (pul)



Cuncunul 26., de No.<sup>bre</sup> de 1849

Yn hach llamail

Noh zic benil, yum. D<sup>n</sup>. Jose gregorio Gala, y unoh zic benil, yum D<sup>n</sup>. Antoñio García, y u zic benil, D<sup>n</sup>. Nicolas Baeza llanex Tinoh Cah Sací Mina u llanal, bal, Licil. in oibtianoh Talan zic benilex, bay tumen Tex ucristoil, llokol, Cab. Tex u SaSiliil, llokol Cab, utial aboy beseex, ahozil, abetex už tiuinic, tulacal, beyx, Tic pixan. bey tuno innoh zic benilexe, hebax cin katic ti hahal D<sup>s</sup>. y tianoh zic benilexe, Ca llanac, a chacex leu hijo inyum - Lorenzo.SalaSar. u kabae . ber nadino SalaSar tumen. hach tan u zectal uata tumen hahal. D. Lorenzo & Hijo la en thanic - Latun ten t talumama, u kat u llagil. Cainbet le huna. utial - Talel. tia zic benilex. baxan le lletan, Atana cio Castro - Catalac bin llila, le nohoc qulo tumen hach tan u cimil Bey Xan le Luisa Can tchucio uhija Miguel Can, bey xan - Jose May u hijo feliciano, May cah nal t Kom tan u katic u lla žil. Cabin a chacex tumen hach, ožil Mina ú uí ch noh kak, Chop cimail. llume bixatun holu cah uoa Cayumil ti D<sup>s</sup>. utial Ca užac Ca anac cilic San - to misa y Con fesar y Bautº - hach la c katic ti Ca yumil ti dios - Tumen ocan ha t pol. u llalil. San to - Bauto - y ooc Can kamic uuinil Ca llumil ti D<sup>s</sup> -

leu kaba le lletan Atannacio Castro. Hilaria  
Arceo

halibein nohyic benilexe Cayumil  
Ti Dios u quaten olatlex tu llabal hab  
Laix u qatex u cilich Gracia Tia San -  
to pix anex tu llabal hab. Ten cin Vuç  
bentic unoh a kabex --

Ten Sebastian Tuz  
Capitan

Ten Climente Coba  
Thte  
Ti Kom

leu kaba le lletan Atannacio Castro. Hilaria

Arceo

halibein noh zic benilexe Cayumil

Ti Dios u oaa toh olal lex tu llabal hab

Laix u oatex u cilich Gracia Tia San -

to pix anex tu llabal hab. Ten cin Vuç

bentic unoh a kabex --

Ten Sebastian Tuz

Capitan

Ten Climente Coba

Thte

Ti Kom

Segmented

Cuncunul 26., de No.<sup>bre</sup> de 1849

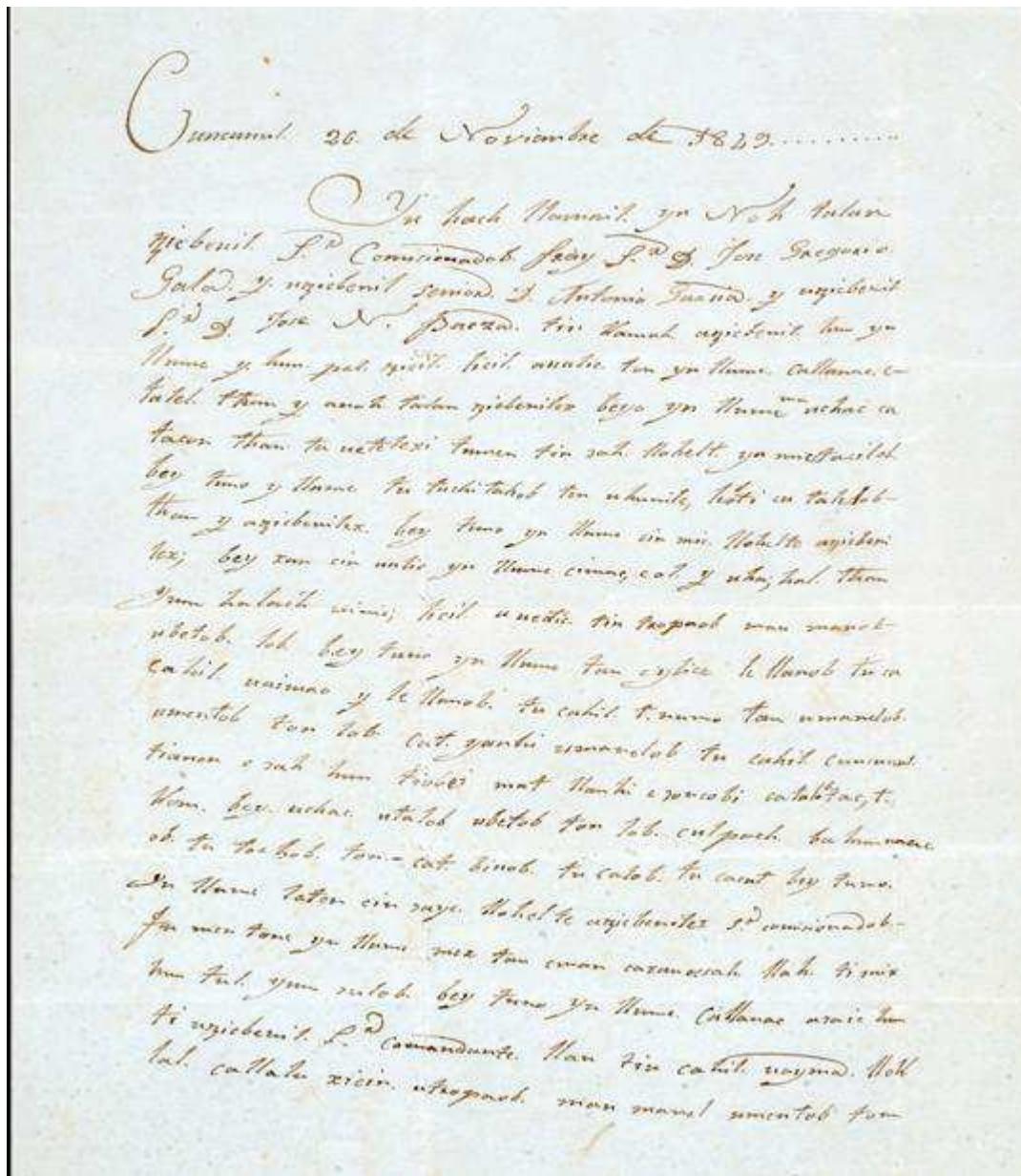
Yn hach llamail Noh žicbenil, yum. D<sup>n</sup>. Jose gregorio Gala,  
y u noh žicbenil, yum D<sup>n</sup>. Antoñio García,  
y u žicbenil, D<sup>n</sup>. Nicolas Baeza llanex Ti noh Cah Sací  
Mina u llanal, bal, Licil. in ɔib ti a noh Talan žicbenilex,  
bay tumen Tex u cristoil, Ilokol, Cab. Tex u SaSiliil, Ilokol Cab,  
utial a boybesex, ah ožil,  
a betex už ti uinic, tulacal, beyx, Ti c pixan.  
bey tuno in noh žicbenilexe,  
he bax cin katic ti hahal D<sup>s</sup>. y ti a noh žicbenilexe,  
Ca llanac, a chacex le u hijo in yum Lorenzo.SalaSar. u kabae . bernadino SalaSar  
tumen. hach tan u ʐectal u tata tumen, hahal D<sup>s</sup>.  
Ca ualakt llole la cu thanic -  
La tun ten t tal u mama, u kat u llazil. Ca in bet le huna.  
utial Talel. ti a žicbenilex.  
baxan le lletan, Atanacio Castro Ca talac bin llila, le nohoch ɔulo  
tumen hach tan u cimil  
Bey Xan le Luisa Can t chucio u hija Miguel Can,  
bey xan Jose May u hijo feliciano May cahnal t Kom  
tan u katic u llažil.Ca bin a chacex tumen hach, ožil  
Mina ú uích noh kak, Chop cimail. Ilume  
bixa tun hol u cah u ɔa Ca yumil ti D<sup>s</sup>. utial Ca ugac  
Ca anac cilic Santo misa y Confesar y Baut<sup>o</sup>-  
hach la c katic ti Ca yumil ti dios - Tumen ocan ha t pol. u llalil. Santo Bauto-  
y ɔoc Can kamic u uinil Ca llumil ti D<sup>s</sup> - /2/  
le u kaba le lletan Atannacio Castro. Hilaria Arceo  
halibe in noh žicbenilexe  
Ca yumil Ti Dios u ɔaa toh olallex tu llabal hab  
Laix u ɔatex u cilich Gracia Ti a Santo pixanex tu llabal hab.  
Ten cin Vu[ɔ]bentic u noh a kabex --  
Ten Sebastian Tuz  
Capitan  
Ten Cl[e]mente Coba  
Thte  
Ti Kom

62. Complete edited and reconstructed letter #1 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala

Cuncunul, 26 de Noviembre de 1849

Yn hach yamail noh tzicbenil yum Don Jose Gregorio Gala,  
y u noh tzicbenil yum Don Antoñio García,  
y u tzicbenil, Don Jose Nicolas Baeza yanex ti noh cah Sací:  
Minan u yanal bal licil in ɔib ti a noh talan tzicbenilex  
bay tumen tex u cristoil yokol cab, tex u sasilil yokol cab,  
utial a boybesex ah otzil,  
a betex utz ti uinic tulacal, beyx ti c' pixan.  
Bey tuno in noh tzicbenilexe,  
he bax cin katic ti hahal Dios y ti a noh tzicbenilexe,  
ca yanac a chacex le u hijo in yum Lorenzo Salasar, u kabae Bernadino Salasar  
tumen hach tan u ʐectal u tata tumen hahal Dios  
ca ualak ti yole la cu thanic.  
La tun ten ti tal u mama, u kat u yatzil ca in bet le huna  
utial talel ti a tzicbenilex.  
Bay xan le yatan Atanacio Castro ca talac bin yila le nohoch ɔulo  
tumen hach tan u cimil.  
Bey xan le Luisa Can ti chucio u hija Miguel Can.  
Bey xan Jose May u hijo Feliciano May cahnal t Kom  
tan u katic u yatzil ca bin a chacex tumen hach otzil.  
Mina ú uích: noh kak chopcimail yume  
Bixa tun hol u cah u ɔa ca yumil ti Dios utial ca utzac  
ca anac cilich Santo misa y Confesar y Bautiso.  
Hach la c' katic ti ca yumil ti Dios tumen ocan ha ti pol u yaalil Santo Bautiso  
y ɔoc can kamic u uinicil ca yumil ti Dios.  
Le u kaba le yatan Atanacio Castro: Hilaria Arceo.  
Halibe in noh tzicbenilexe:  
Ca yumil ti Dios u ɔaa toh olalex tu yabal hab.  
laix u ɔatex u cilich Gracia ti a Santo pixanex tu yabal hab.  
Ten cin vuɔbentic u noh a kabex.  
Ten Sebastian Tuz  
Capitan  
Ten Clemente Coba  
Teniente  
Ti Kom

63. Letter #2 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Jose Nicolas Baeza  
Cuncunul 26 de Noviembre de 1849 (pul)



Cuncunul 26 de Noviembre de 1849 . . . . .

Yn hach munuit. yn Noh talan  
yibenil S<sup>r</sup>. Comisionadob. fray S<sup>r</sup>. D. Jose Gregorio  
Gala. y utzicbenil Senior D. Antonio Garsia. y utzicbenil  
S<sup>r</sup>. D. Jose N. Baeza. tin kamah atzicbenil hun yn  
llume y hun pab. spilt. licil. uallic ton yn llume. callanac.  
talel. tħon y anħi talan yibenil beyo yn llume. uħħac in  
tacon than ta uetelexi tumen fin raħi halibet. ym-maqtid  
beo tunu y llume. Tu tħalli halibet ton uħni. halibet in halibet  
than y atzicbenikha. beo tunu yn llume in min. Halibet atzicbeni  
ton. beo tunu in uħbi yn llume. cimex cat. y uħbi hal. than  
yum halibet uħni. halibet uħbi. tin nospaob minn iż-  
ubetob. id. beo tunu yn llume. tan cylice. le llanob tu in  
mentob tan lob. cat. yanhi umanelob. Tu cahil cuncunul.  
Tianon c'raħi luu. Tiġi mat. Yanhi umanelob. catalib. tħix.  
Kom. beo. uħħac. utalob ubetob. fin id. culpanek. taħbi minn  
id. Tu tħalli. tħalli. id. halibet. Tu cahil. beo tunu.  
Tu men tone yn llume. minn tan cman caxxewi. Halib. tħix.  
Min fih. yu nħad. beo tunu yn llume. callanac. uħni.  
yibenil S<sup>r</sup>. Comandante. Han. fin cahil. uħħad. Noh  
hal. callalu xicin. utropaob. man nel umen. tħallu.

<sup>121</sup> Notice the use of an alternative symbol for th. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the character set.

lob. cex tunen can llilob. mace man ment cob lob. mexuch  
alob. mac. mex u bet cob. lob ti x chupob. bey tun xan cin ja  
yc auohel te yn llume ma pa tac ynucic u kex atzicbenil hun  
en yn llume tumen uchic ukohan cha hal.leunic Lasaro  
Camal. tales. atzicbenil hunexo yn llume. bey tun Ta hun  
tu hosah. le uinic. cauhiae: Bentura noh. u kaba tu bisah.  
ti llum Cap<sup>n</sup>. D. Jose M<sup>a</sup>. Camal. tu cahil. Kaua ha li u xu  
l yn than tia noh talan. tzichenixo yn llume Callum -  
il ti D<sup>s</sup>. ucante asanto pixanex ti u llabal hab.

Sebas. Tuz Cap<sup>n</sup>

YSidoro Tuz Cap<sup>n</sup>

lob. cex tunen can llilob. mace man ment cob lob. mexuch  
aCob. mac. mex u bet cob. lob ti x chupob. bey tun xan cin ja  
yc auohel te yn llume ma pa tac ynucic u kex atzicbenil hun  
en yn llume tumen uchic ukohan cha hal.leunic Lasaro  
Camal. tales. atzicbenil hunexo yn llume. bey tun Ta hun  
tu hosah. le uinic. cauhiae: Bentura noh. u kaba tu bisah.  
ti llum Cap<sup>n</sup>. D. Jose M<sup>a</sup>. Camal. tu cahil. Kaua ha li u xu  
l yn than tia noh talan. tzichenixo yn llume Callum -  
il ti D<sup>s</sup>. ucante asanto pixanex ti u llabal hab.

Sebas. Tuz Cap<sup>n</sup>

YSidoro Tuz Cap<sup>n</sup>

Segmented

Cuncunul 26 de Noviembre de 1849 . . . . .

Yn hach llamail yn Noh talan tzicbenil S<sup>r</sup>. Comisionadob

fray S<sup>r</sup>. D. Jose Gregorio Gala

y utzicbenil Senior D. Antonio Garsia

y utzicbenil S<sup>r</sup>. D. Jose N. Baeza.

tin kamah a tzicbenil hun yn llume

y hunpel tzicil licil a ualic ton yn llume ca llanac c talel than y anoh talan tzicbenilex

bayo yn llume ma uchac ca tacon than ta utelexi

tumen tin oah llohelte yn ma tacilob

bey tuno y llume tu tuchitahob ten u hunile, leob ti cu talelob than y a tzicbenilex.

bey tuno yn llume cin oaic llohelte a tzicbenilex;

bey xan cin ualic yn llume cimac c' ol y u hahal than Yum halach uinic

licil u uethic tin tropaob man manob u betob lob.

bey tuno yn llume tan c ylice le llanob tu ca cahil uaimao y le llumob tu cahil t numo

tan u manelobi mentob ton lob.

ca t yanhi u manelob tu cahil cuncunul t ianon

c oah hun tiobi ma t llanhi c oancobi ca talob tac t Kom.

bey uchac u talob u betob lob

tu casut bey tuno yn llume la ton cin oayc llohelte a tzicbenilex S<sup>r</sup>. comisionadob

Tumen tone yn llume mex tan c man caxan ocsah llah ti mix huntul yum oulob.

bey tuno yn llume Ca llanac a oaic hun ti u tzicbenil S<sup>r</sup>. Comandante llan tin cahil uayma

lloklal ca llal u xicin u tropaob man manel u mentob ton /2/ lob.

cex tumen can llilob. mace man mentcob lob.

mex u chaCob. mac. mex u betcob. lob ti x chupob.

bey tun xan cin oayc a uohelte yn llume ma patac y[n] nucic u kex a tzicbenil hunen yn llume

tumen uchic u kohanchahal. le u[i]nic Lasaro Camal.

tales. atzicbenil hunexo yn llume.

bey tun Ta hun tu hosah. le uinic. ca u hiace: Bentura noh. u kaba

tu bisah. ti llum Cap<sup>n</sup>. D. Jose M<sup>a</sup>. Camal. tu cahil. Kaua

hali u xul yn than ti a noh talan. tzicbenixo

yn llume Ca llumil ti D<sup>s</sup>. u can[an]te a santo pixanex ti u llabal hab.

Sebas. Tuz Cap<sup>n</sup>.

YSidoro Tuz Cap<sup>n</sup>

63. Complete edited and reconstructed letter #2 from Sebastian Tuz to Jose Gregorio Gala

Cuncunul, 26 de Noviembre de 1849.

Yn hach yamail yn noh talan tzicbenil Señor Comisionadob

fray Señor Don Jose Gregorio Gala

y u tzicbenil Señor Don Antonio Garsia

y utzicbenil Señor Don Jose Nicola Baeza.

Tin kamah a tzicbenil hun yn yume

y hunpel tzicil licil a ualic ton yn yume ca yanac c' talel than y a noh talan tzicbenilex.

Bayo yn yume ma uchac ca tacon than ta utelexi

tumen tin oah yohelte yn ma tacilob.

Bey tuno yn yume tu tuchitahob ten u hunile leob ti cu talelob than y a tzicbenilex.

Bey tuno yn yume cin oaic yohelte a tzicbenilex.

Bey xan cin ualic yn yume cimac c' ol y u hahal than yum halach uinic

licil u uethic tin tropaob man manob u betob lob.

Bey tuno yn yume tan ca ylice le yanob tu ca cahil Uaimao y le yumob tu cahil Ti Numo.

tan u manelobi mentob ton lob.

Ca ti yanhi u manelob tu cahil Cuncunul ti yanon.

C' oah hun tiobi ma ti yanhi c' oancobi ca talob tac t Kom.

Bey uchac u talob u betob lob tu casut.

Bey tuno yn yumela ton cin oaic yohelte a tzicbenilex señor comisionadob

tumen tone yn yume mex tan'c man caxan ocsah yah ti mix huntul yum oulob.

Bey tuno yn yume ca yanac a oaic hun ti u tzicbenil señor comandante yan tin cahil Uayma

yoklal ca yal u xicin u tropaob man manel u mentob ton lob.

cex tumen can yilob mace man mentcob lob,

mex u chacob mac, mex u betcob lob ti x-chupob.

Bey tun xan cin oaic a uohelte yn yume ma patac yn nucic u kex a tzicbenil hunen yn yume

tumen uchic u kohanchahal le uinic Lasaro Camal

tales a tzicbenil hunexo yn yume.

Bey tun ta hun tu hosah le uinic ca u hiace: Bentura Noh u kaba.

Tu bisah ti yum Capitan Don Jose Maria Camal tu cahil Kaua.

Hali u xul yn than ti a noh talan tzicbenixo

Yn yume; ca yumil ti Dios u canante a santo pixanex ti u yabal hab.

Sebastian Tuz, Capitan.

YSidoro Tuz, Capitan.

64. Florentino Chan and Benacio Pec to José Antonio Garcia  
Su casa 29. Nobienbre de 1849 (pul)

56

*Su casa 29. Nobienbre de 1849.*

yn hach llamail talan zicbenil yn yun Comisionado  
Cayum Cura B<sup>do</sup> Sor D. Isaacito Bracia.

*Sor Bracia u ton atalan zicbenil y xan u llabla*  
ya cuna b'el y nullic o'eit tanan zicbenil qui halach uinic  
Ca yanac ton paz y tanot'i yetolox doberon u llabralan  
Callumiltidios Ca c yanac ton paz y tanot'i yetolox doberon u llabralan  
Callumiltidios Ca c yanac ton paz y tanot'i yetolox doberon u llabralan  
Callumiltidios Ca c yanac ton paz y tanot'i yetolox doberon u llabralan

*He bace yn yume humpedili bat ya tin uóol y tulacal*  
yn mektan cahil. le llalik a zicbenilex bicil matan u chenel  
u hoch le u tropa le o'ulobo\_ la u nucule ma tan u pat tal  
chuntazticba ca tratarnacon. mex helel c xupattil le oe-  
setac u col le yn mektanobe. Ooc u tibital llolob. licil  
u xula chabal báal tiob tumen u tropas Gobno.

*La u nucule yume tan yn tuclice cex u maal labal*  
yum Gobernadore matan u oocbesic le u tropailobo.

*Mix he lu tuclic a zicbenile ca uzac tin uóol y in me*  
Mektanobe ca xic u binel ton baltac c nunya tumen u tao  
pas sulob: Hun ten tan u ziboltic u zicbenil yum ha  
lach uinic ti Hó, u uacunt a talan zicbenilex u tial  
heocuntic le xauin olalala. hach cimact dol yu mektan  
cahil he bace llat ool xan matan u juaal u lobil u -  
tropaob u talan zicbenil yun halach uinic llan

Su casa 29. Nobienbre de 1849

yn hach llamail talan zicbenil yn yum Comisionado -  
Cayum Cura B<sup>do</sup>. Sor D. Jose Ant<sup>o</sup>. Garcia.

Tin kama u hun atalan zicbenil y xan u llabal  
yacuna licil yn ulllic bicil tan ziboltic u zicbenil yum halach uinic  
Ca yanac ton paz y hunolal yetelix oocbesic u llalmah than<sup>122</sup>  
Callumiltidios Ca c yanac ton paz y tanot'i yetolox doberon u llabralan

He bace yn yume humpedili bat ya tin uóol y tulacal  
mektan cahil. le llalik a zicbenilex bicil matan u chenel  
u hoch le u tropa le o'ulobo\_ la u nucule ma tan u pat tal  
chuntazticba ca tratarnacon. mex helel c xupattil le oe-  
setac u col le yn mektanobe. Ooc u tibital llolob. licil  
u xula chabal báal tiob tumen u tropas Gobno.

La u nucule yume tan yn tuclice cex u maal labal  
yum Gobernadore matan u oocbesic le u tropailobo.

Mix he lu tuclic a zicbenile ca uzac tin uóol y in me  
mektanobe ca xic u binel ton baltac c nunya tumen u tao  
pas sulob: Hun ten tan u ziboltic u zicbenil yum ha  
lach uinic ti Hó, u uacunt a talan zicbenilex u tial  
heocuntic le xauin olalala. hach cimact dol yu mektan  
cahil he bace llat ool xan matan u juaal u lobil u -  
tropaob u talan zicbenil yun halach uinic llan

<sup>122</sup> Notice the use of an alternative symbol for th. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the character set.

cah 3ísimín y Nabalomo tumen oóc u kamic  
talan zicbenil yun halach uinic sor D Miguel Bar  
bachano y u hach noh zicbenzilil yun D JoseMa  
ria Ahau Can. Icil Malic oococ bin paclan oon -  
oococ bin tulal kuxil tanba como sea tun ma u hau  
sic u lobil le yun Soldados llan tet capel ~~capel~~  
cahob cin ualico Entonces cin oic llohet u zic  
benil yun Halach uinic tho, Ca yn uilae  
ua hel llalic u a u zicbenil almah thantice  
uacix le ti le yun Comandanteob llan socio  
le u hun yn zicbenil llumob tin kan tact  
hoé samal cu bin u kexob xan tumen  
apel le huno - llan ti yun Gdri - llan tí -  
yun Obispo llan yn yum D Jose Canuto Vela;  
Lai bey cu llalcobe a ta bín u haual Batele  
ca hach heçuntal hali bef bin hehela  
Patalo p - bey yn than xano -  
ten llah muhul atalan noh zicbe  
nil tu xul yn cuxtal -

Florentino Chan Benancio pec

cah 3ísimín y Nabalamo tumen oóc u kamic  
talan zicbenil yun halach uinic sor D Miguel Bar  
bachano y u hach noh zicbenzilil yun D JoseMa  
ria Ahau Can. Icil llalic oococ bin paclan oon -  
oococ bin tulal kuxil tanba como sea tun ma u hau  
sic u lobil le yun Soldados llan tet capel ~~capel~~  
cahob cin ualico Entonces cin oic llohet u zic  
benil yun Halach uinic tho, Ca yn uilae  
ua hel llalic u a u zicbenil almah thantice  
uacix le ti le yun Comandanteob llan socio  
le u hun yn zicbenil llumob tin kan tact  
hoé samal cu bin u kexob xan tumen  
2pel le huno - llan ti yun Gdri - llan tí -  
yun Obispo llan yn yum D Jose Canuto Vela;  
Lai bey cu llalcobe a ta bín u haual Batele  
ca hach heçuntal hali bef bin hehela  
Patalo p - bey yn than xano -  
ten llah muhul atalan noh zicbe  
nil tu xul yn cuxtal -

Florentino Chan Benancio pec

Segmented

Su casa 29. Nobienbre de 1849

yn hach llamail talan zicbenil yn yum Comisionado -  
Cayum Cura B<sup>do</sup>. Sor D. Jose Ant<sup>o</sup>. Garcia.

Tin kama u hun a talan zicbenil y xan u llabal yacuna  
licil yn uullic bicil tan ɔiboltic u zicbenil yum halach uinic Ca yanac ton paz y hun olal  
yetelix ɔocbesic u llalmah than Ca llumil ti dios Ca c' yacunt be hebixili uchie:  
Hebace yn yume humpelili bal ya tin uóol y tulacal mektan cahil  
le llalic a zicbenilex bicil matan u chenel u hochle u tropa le ɔulobo  
la u nucule ma tan u pattal chuntazticba ca tratarnacon.  
mex helel c xupattil le ɔeɔetac u col le yn mektanobe.  
Doc u tibital llolob. licil u xula chabal báal tiob tumen u tropas Gobno.  
La u nucule yume tan yn tuclice cex u llaallabal yum Gobernadore  
matan u ɔocbesic le u tropailobo.  
Mix hel u tuclic a zicbenile ca uzac tin uóol y in mektanobe  
ca xiic u binel ton baltac c' nunya tumen u tropas ɔulob:  
Hunten tan u ɔiboltic u zicbenil yum halach uinic ti Hó, u uacunt a talan zicbenilex  
utial heɔcuntic le xauin olala.  
hach cimac t llol yn mektan cahil hebace lla t ool xan  
matan u maal u lobil u tropaoib u talan zicbenil yum halach uinic llan /2/ cah Ʒísimín y Nabalamo  
tumen ɔóc u kamic talan zicbenil yun halach uinic sor D Miguel Barbachano  
y u hach noh zicbengzilil yun D Jose Maria Ahau Can.

I[i]cil llalic ɔococ bin paclan ɔon -  
ɔococ bin tul[ac]al kuxil tanba

como sea tun ma u hausic u lobil le yun Soldados llan tet capel cahob cin ualico  
Entonces cin ɔic llohet u zicbenil yun Halach uinic t ho,  
Ca yn uilae ua hel llalic ua u zicbenil almah thantice  
uacix leti le yun Comandanteob llan socio  
le u hun yn zicbenil llumob tin kan tac t hoé  
samal cu bin u kexob xan tumen 2pel le huno llan ti yun Gdri,  
llan tí yun Obispo llan yn yum D Jose Canuto Vela;  
Lai bey cu llalcobe a ta bín u haual Batele ca hach heɔcuntal  
halibeí bin hehela Patalo p -  
bey yn than xano -  
ten llah muhul a talan noh zicbenil tu xul yn cuxtal -  
Florentino Chan Benancio pec

64. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan and Benancio Pec to José Antonio Garcia

Su casa 29 Nobiembre de 1849

Yn hach yamail talan tzicbenil yn yum Comisionado,  
ca yum cura beneficiado señor Don Jose Antonio Garcia.

Tin kama u hun a talan tzicbenil y xan u yabal yacuna  
licil yn uuyic bicil tan ɔiboltic u tzicbenil yum halach uinic ca yanac ton paz y hun olal  
yetelix ɔocbesic u yalmah than ca yumil ti dios ca c' yacunt be hebixili uchie:  
Hebace yn yume humpelili bal ya tin uóol y tulacal mektan cahil:  
le yalic a tzicbenilex bicil matan u chenel u hochle u tropa le ɔulobo  
la u nucule ma tan u pattal chun tazticba ca tratarnacon.  
mex helel c xupattil le ɔeɔetac u col le yn mektanobe.

Doc u tibital yolob licil u xul a chabal báal tiob tumen u tropas Gobierno.  
La u nucule yume tan yn tuclice cex u yaalabal yum Gobernadore  
matan u ɔocbesic le u tropailobo.

Mix hel u tuclic a tzicbenile ca utzac tin uóol y in mektanobe  
ca xiic u binel ton baltac c' numya tumen u tropas ɔulob:  
Hunten tan u ɔiboltic u tzicbenil yum halach uinic ti Hó, u uacunt a talan tzicbenilex  
utial heɔcuntic le xauin olala.

Hach cimac ti yol yn mektan cahil hebace ya ti ool xan.  
Matan u maal u lobil u tropaoib u talan tzicbenil yum halach uinic yan cah Tzimín y Na Balamo  
tumen ɔóc u kamic talan tzicbenil yun halach uinic señor Don Miguel Barbachano  
y u hach noh tzicbentzilil yun Don Jose Maria Ahau Caan.  
licil yalic ɔococ bin paclan ɔon;  
ɔococ bin tulacal kuxil tanba.

Como sea tun ma u hausic u lobil le yun soldados yan te ti capel cahob cin ualico.  
Entonces cin ɔic yohelte u tzicbenil yun halach uinic ti Ho  
ca yn uilae ua hel yalic ua u tzicbenil almah thantice  
uacix leti le yun Comandanteob yan socio  
le u hun yn tzicbenil yumob tin kam tac ti Hoé

Samal cu bin u kexob xan tumen capel le huno yan ti yun Gobernadori:  
yan tí yun Obispo, yan yn yum Don Jose Canuto Vela;  
Lai bey cu yalcobe a ta bín u haual batele ca hach heɔcuntal  
Halibeí bin hehela patalo p -<sup>123</sup>

Bey yn than xano -  
Ten yah muhul a talan noh tzicbenil tu xul yn cuxtal -  
Florentino Chan Benancio Pec

<sup>123</sup> There appears to be a tail above the p. Perhaps what is meant is “padre”.

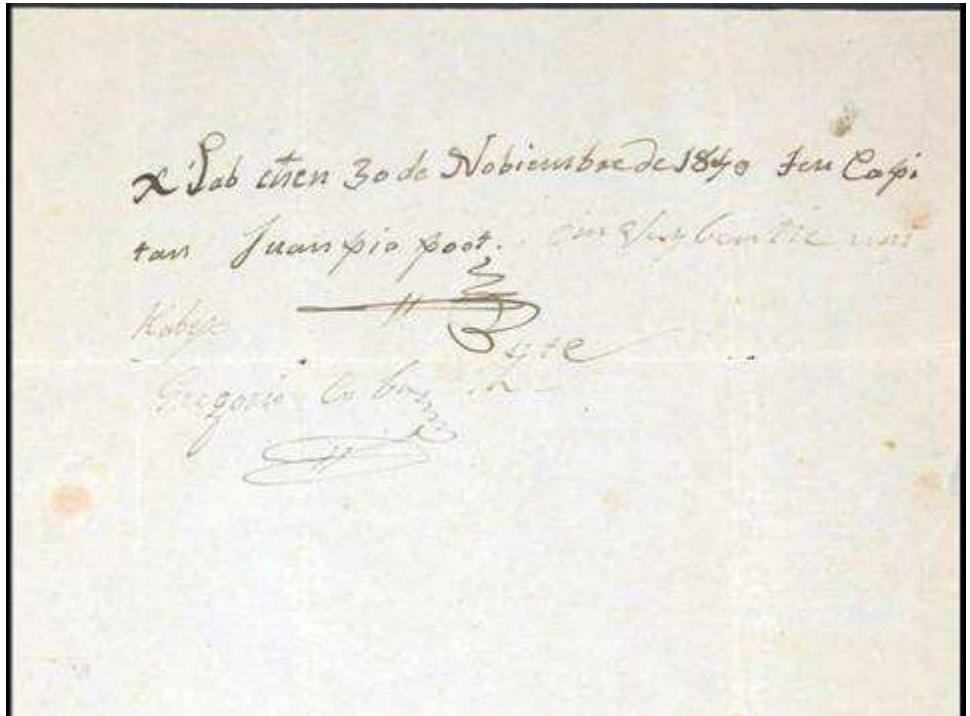
65. Juan Pio Poot to Jose Gregorio Gala, Antonio García and Nicolas Baesa  
xLab chen 30 de Nobiembre de 1849 (pul)

87  
Yn hach Nohai. Noh tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Jose Gre  
gorio Gala. y u tzic benil yum D<sup>n</sup>. Antonio Garcia.  
y u tzic benil yum D<sup>n</sup>. Nicolas Ballesa yanex ti-  
noh Cah Sacii Cin oaic a uohete yume ooc in uu-  
lel in tales utzicbenil hun yum halach uinic ti  
yum D<sup>n</sup>. Benancio pec . y atzicbenil hunexe ha  
ch cil mac ol uchic kamic bey xan hach cil ma-  
cet yal uchic ukamic yum D<sup>n</sup>. Benancio pec  
Beytuno yume mixa tu tux chit hob bin tech u  
Contesto tia tzicbenilex Cin oaic a uohetex bisabi u  
Kex utzicbenil hun yum Governor tumenel u  
tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Jose Maria Bas quez beytuno  
yume ooc yalic utzicbenile mauchac in tales u  
tial than . y atzicbenilexi lebin ti Cubinob talel tha  
n y a noh tzicbenilex utial Caxuluc le paclam Cim  
sah tanbao Cayanac ton humpel ya Cunah tanba he  
bix Cu yalic hahal Dios y anoh tzicbenilexe bey tu  
no yume hahal Dios y tia noh tzicbenilexe yume  
uacunah matic a luk sicex letropa yan x Ca Calo y  
le yan Komo. ua tun mae Yume le cu bin yal atzicbe-  
nilex ~~406~~ bin 30 col beytuno yume ooc yaten u  
tzicbenile mauchac sonic atropo tux bin nupei

Yn hach llamail Noh tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Jose Gre  
gorio Gala, y u tzic benil yum D<sup>n</sup>. Antonio Garcia,  
y u tzic benil yum D<sup>n</sup>. Nicolas Ballesa yanex ti-  
noh Cah Sacii Cin oaic a uohete yume ooc in uu-  
lel in tales u tzic benil hun yum halach uinic ti  
yum D<sup>n</sup>. Benancio pec . y atzicbenil hunexe ha  
ch Cilmac ol uchic kamic bey xan hach cil mac  
cil yol uchic ukamic yum Dn. Benancio pec  
Beytuno yume mixa tu tux chit hob bin tech u  
Contesto tia tzicbenilex Cin oaic a uohetex bisabi u  
kex u tzicbenil hun yum Governor tumenel u  
tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Jose Maria Bas quez beytuno  
yume ooc yalic u tzicbenile mauchac in tales u  
tial than . y atzicbenilexi lebin ti Cubinob talel tha  
n y a noh tzicbenilex utial Caxuluc le paclam Cim  
sah tanbao Cayanac ton humpel ya Cunah tanba he  
bix Cu yalic hahal Dios y anoh tzicbenilexe bey tu  
no yume hahal Dios y tia noh tzicbenilexe yume  
uacunah matic a luk sicex letropa yan x Ca Calo y  
le yan Komo. ua tun mae Yume le cu bin yal atzicbe-  
nilex laCU bin oocol beytuno yume ooc ya<sup>lic</sup> ton u  
tzicbenile mauchac sonic a tro pa tux bin nupei

Calicil utalob than y a tzicbenil Cautzac u heotal  
hun pulili lau nucul oaic yohete atzicbenilex  
beytuno yume Cex Cayilon letro pa Cumanelo ma  
uchac u mentic ten lobi mix uchen chuc Cob Ch-  
ristiano utial ubis ich lob lau nuCul Cu hach  
etraio Sah Cil tulacal Christiano tumen uchu  
culob tumen le tro pa hetux Cu <sup>nu</sup>nupulobe tu hol tacil Co  
lobe beytuno yume uaCayildaChristiano matan  
umentabob lob tie helu yulel uinic tu Cahale  
beytuno yume yohel atzicbenilex matech c oaic  
ba ti mixbal Cachi bey tumen kuch ora tumen  
hahal Dios yuchul le hunpel no hock katun  
olalaa. beytuno uchin kex oltic bax Cachio bey  
tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u oia  
hahal Dios u hokol mac tu Cahal yoklal mul  
yacuntic c batanbaex hebix Cu yalmah than  
tic ton hahal Dios helilibe yume CaaContestarten  
le in huna Cayumil ti Dios uoa atoh olalex a noh  
tzicbenilex y u oia u cilich Gracia tia pixanex y  
katic tia tzicbenilex yume bix oocic le hun tux  
chima tia tzicbenilex yok lal leu Hijo Félicia-  
no May chuan tumen yam Comandante yan  
Koma tu yum Don felip Je. Nabareta chae  
Homo Virgini Dom felipes. Nobaretæ utac

Calicil utasob than y a tzicbenil Cautzac u heotal  
hun pulili lau nucul oaic yohete atzicbenilex  
beytuno yume Cex Cayilon letro pa Cumanelo ma  
uchac u mentic ten lobi mix uchen chuc Cob Ch-  
ristiano utial ubis ich lob lau nuCul Cu hach  
etraio Sah Cil tulacal Christiano tumen uchu  
culob tumen le tro pa hetux Cu <sup>nu</sup>nupulobe tu hol tacil Co  
lobe beytuno yume ua Ca yila Christiano matan  
umentabob lob tie helu yulel uinic tu Cahale  
beytuno yume yohel atzicbenilex matech c oaic  
ba ti mixbal Cachi bey tumen kuch ora tumen  
hahal Dios yuchul le hunpel no hock katun  
olalaa. bey tun uchin kex oltic bax Cachio bey  
tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u oia  
hahal Dios u hokol mac tu Cahal yoklal mul  
yacuntic c batanbaex hebix Cu yalmah than  
tic ton hahal Dios helilibe yume CaaContestarten  
le in huna Cayumil ti Dios uoa atoh olalex a noh  
tzicbenilex y u oia u cilich Gracia tia pixanex y  
katic tia tzicbenilex yume bix oocic le hun tux  
chima tia tzicbenilex yok lal leu Hijo Félicia -  
no May chuan tumen yam Comandante yan  
Koma tu yum Don felip Je. Nabareta chae



x Lab chen 30 de Nobiembre de 1849 ten Capi  
tan Juan Pio Poot cin vužbentic uni  
kabex  
Gregorio Co ba 2<sup>te</sup>

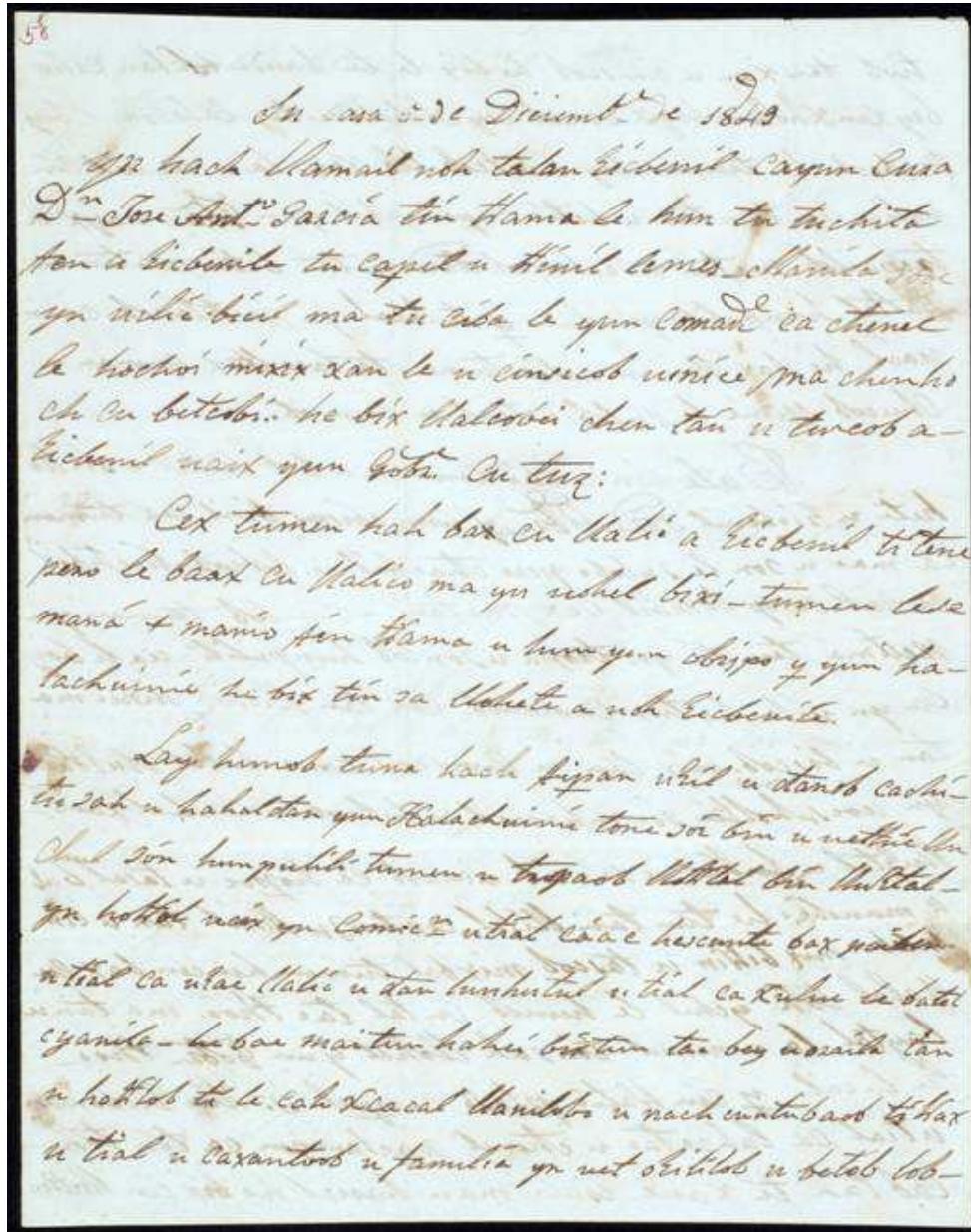
Segmented

Yn hach llamail Noh tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Jose Gregorio Gala, y u tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Antoñio García,  
y u tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Nicola Ballesa yanex ti noh Cah Sacii  
Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uulel  
in tales u tzicbenil hun yum halach uinic ti yum D<sup>n</sup>. Benancio pec y a tzicbenil hunexe  
hach Cilmac ol uchic kamic  
bey xan hach cilmacil yol uchic u kamic yum Dn. Benancio pec  
Bey tuno yume mixa tu tuxchithob bin tech u Contesto ti a tzicbenilex  
Cin ɔaic a uohetex bisabi u kex u tzicbenil hun yum Governador  
tumenel u tzicbenil yum D<sup>n</sup>. Jose Maria Basquez  
bey tuno yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel utial than y a tzicbenilexi  
le bin ti Cu binob talel than y a noh tzicbenilex utial Ca xuluc le paclam Cimsah tanbao  
Ca yanac ton hunpel yaCunah tanba hebix Cu yalic hahal Dios y a noh tzicbenilexe  
bey tuno yume kati hahal Dios y ti a noh tzicbenilexe  
yume ua cu nahmatic a luksicex le tropa yan x CaCalo y le yan Komo.  
ua tun mae Yume le cu bin yal a tzicbenilexe Sacii bin ɔocol  
bey tuno yume ɔoc yalic ton u tzicbenile ma uchac ɔonic a tropa tux bin nupci /2/  
Ca licil u tasob than y a tzicbenil Ca utzac u heotal hun pulili  
la u nucul ɔaic yohete a tzicbeninlex  
bey tuno yume Cex Ca yilon le tropa Cu manelo ma uchac u mentic ten lobi  
mix uchen chucCob Christiano utial u bis ich lob  
la u nuCul Cu hach ɔhaic SahCil tulacal Christiano tumen u chuculob tumen le tropa  
hetux Cu nupulobe tu holtacil Colobe  
bey tuno yume ua Ca yila Christiano matan u mentabal lob tie hel u yulel uinic tu Cahale  
bey tuno yume yohel a tzicbenilex matech c' ɔaic ba ti mixbal Cachi  
bey tumen kuch ora tumen hahal Dios yuchul le hunpel nohoch katun olalaa.  
bey tun uchic kex oltic bax Cachio  
bey tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u ɔa hahal Dios u hokol mac tu Cahal  
yoklal mul yacuntic c' batanbaex hebix Cu yalmah thantic ton hahal Dios  
helilibre yume Ca a Contestarten le in huna  
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex a noh tzicbenilex y u ɔa u cilich Gracia ti a pixanex  
y katic ti a tzicbenilex yume bix ɔocic le hun tuxchimna ti a tzicbenilex  
yoklal le u Hijo Félicíano May chaan tumen yum Comandante yan Koma  
tu yum Don felip Je. Nabareta chae /3/  
x Lab chen 30 de Nobiembre de 1849  
ten Capitan Juan Pio Poot  
cin vuɔbentic u ni kabex

65. Edited and reconstructed letter from Juan Pio Poot to Jose Gregorio Gala,  
Antoñio García and Nicola Baeza

Yn hach yamail noh tzicbenil yum Don Jose Gregorio Gala, y u tzicbenil yum Don Antonio García,  
y u tzicbenil yum Don Nicola Baesa yanex ti noh Cah Sac II.  
Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uulel.  
In tales u tzicbenil hun yum halach uinic ti yum Don Benancio Pec y a tzicbenil hunexe.  
Hach cilmac ol uchic kamic.  
Bey xan hach cilmacil yol uchic u kamic yum Don Benancio Pec.  
Bey tuno yume mixa tu tuxchithob bin tech u contesto ti a tzicbenilex.  
Cin ɔaic a uohetex bisabi u kex u tzicbenil hun yum Governador  
tumenel u tzicbenil yum Don Jose Maria Basquez.  
Bey tuno yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel utial than y a tzicbenilexi.  
Le bin ti cu binob talel than y a noh tzicbenilex utial ca xuluc le paclam cimsah tanbao,  
ca yanac ton hunpel yacunah tanba hebix cu yalic hahal Dios y a noh tzicbenilexe.  
Bey tuno yume kati hahal Dios y ti a noh tzicbenilexe  
yume ua cu nahmatic a luksicex le tropa yan X-Cacalo y le yan Komo.  
Ua tun mae Yume le cu bin yal a tzicbenilexe Sac II bin ɔocol.  
Bey tuno yume ɔoc yalic ton u tzicbenile ma uchac ɔonic a tropa tux bin nupci  
ca licil u tasob than y a tzicbenil ca utzac u heotal hunpulili.  
La u nucul ɔaic yohete a tzicbeninlex.  
Bey tuno yume cex ca yilon le tropa cu manelo ma uchac u mentic ten lobi  
mix uchen chuccob Christiano utial u bis ich lob.  
La u nucul cu hach ɔhaic sahcil tulacal Christiano tumen u chuculob tumen le tropa  
hetux cu nupulobe tu holtacil colobe.  
Bey tuno yume ua ca yila Christiano matan u mentabal lob tie hel u yulel uinic tu cahale.  
Bey tuno yume yohel a tzicbenilex matech c' ɔaic ba ti mixbal cach.  
Bey tumen kuch ora tumen hahal Dios yuchul le hunpel nohoch katun olalaa.  
Bey tun uchic kex oltic bax cachio.  
Bey tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u ɔa hahal Dios u hokol mac tu cahal  
yoklal mul yacuntic c' batanbaex hebix cu yalmah thantic ton hahal Dios.  
Halilibre yume ca a contestarten le in huna.  
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex a noh tzicbenilex y u ɔa u cilich Gracia ti a pixanex.  
y katic ti a tzicbenilex yume bix ɔocic le hun tuxchima ti a tzicbenilex  
yoklal le u Hijo Félicíano May chaan tumen yum Comandante yan Koma  
tu yum Don Felipe Jesus Nabareta chae  
X-Lab Chen, 30 de Nobiembre de 1849.  
Ten Capitan Juan Pio Poot 2<sup>te</sup>  
Cin vuɔbentic u ni kabex  
Gregorio Coba

66. Florentino Chan to José Antonio García  
Su casa 5\_ de Diciembre de 1849 (pul)



Su casa 5\_ de Diciembre de 1849

yn hach llamail noh talan zicbenil cayum Cura  
D<sup>n</sup> Jose Ant<sup>o</sup> García tñ kama le hun tu tuchita  
ten a zicbenil tu capel u kinil lemes llanila oooc  
yn uilic bicil ma tu ciba le yum Comad<sup>e</sup> ca chenec  
le hochoi mixix xan le u cinsicob uinic ma chen ho  
ch Cu betcobi. he bix llalcobei chen tan u tuzcob a -  
zicbenil uaix yun Gobr Cu tuz:

Cex tumen hah bax cu llaic a zicbenil ti tene  
pero le baax cu llalico ma yu uohel bixi - tumen le se  
maná t manío tén kama u hun yu obispo y yu ha -  
lach uinic he bix tñ oa llohete a noh zicbenile.

Lay hunob tuna hach tipan ugil u thanob cachí -  
tu oah u hahal than yu Halach uinic tone ooc bin u uethic llu  
chul oon hunpulili tumen u tropaob llakal bin lluktal -  
yn hokol uaix yn Comic<sup>n</sup> utial cAAC heocunt bax paiben  
u tial ca ulac llahí u than hunhutul u tial ca xuluc le batel  
c yanila - he bac maitun hahú bix tun tac bey u oraila tan  
u hoklob tí le cah Xcacal llanilobo u nach cuntuobaob tí kax  
u tial u caxantoob u familia yn uet ozililob u betob lob -

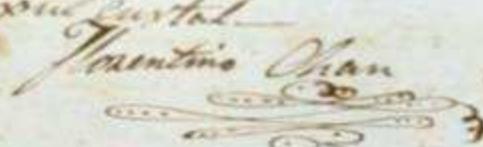
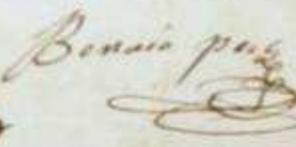
tiob tan xan u cimscob he bix le tiu banda tSaban caho  
bey xan Xhozuc bey XCacal bey Nabalam bey Calotmul bey  
Pacob och be tisimin bey betcob lob xan, la u nucul Cin  
ualico ua tan tan u betic Capel yohél yun Gobr- uayx u  
tropailob matan u oocbescob than la tun betic ma tan u  
pattal hunpulili yn than y tulacal yn mektanob ca ín  
uaal he bax llan in ualíc tumen tu la caltux cuman u  
Chu cob Uinic le əulob u tial u címsob,

Bale cín ualíc xani ca a bet lluzil a níll  
hete u zicbenil sor. Gbr \_ y yun obispo bicil, cex tumen  
Ca mac u ɔon le əulobo pero chacbil u betcob hichbil  
u cal əoɔop lombil cex matan u ɔon lob tumen yn  
uethmá ten ti yn tropa u ɔón lob hun pulili uah bey  
Ca yn uíla he tux Cumanob cex tan llilcob uinic ma  
tan u biscob mix tan u Cimscob xane helel lluztal  
yn uocsah ol tic ɔóc u haual u betcob lobe hel xan -  
lluztal u lukul u sahcil uincob ca hopoc tasal bal  
u manobe he tun tan llílal cex - tux ɔu kaxil tan u cim  
salobe mix bikin u tascob mixbal tumen hen cen bax cu  
yalal ton ychil le hunob cu tal tac thoó. ma tan u  
baytal la u nucul tin ɔah llohet yun Gobr. thoó \_  
tu lacal. y cin katic plaso campel V: tin zicbenil  
utial ca lah cetac u chenel paclam ɔon ca tin toh -  
cab tah ti xane esah ma u haual he bix cin katico

tiob tan xan u cimscob he bix le tiu banda tSaban caho  
bey xan Xhozuc bey XCacal bey Nabalam bey Calotmul bey  
Pacob och be tisimin bey u betcob lob xan, la u nucul Cin  
ualico ua tan tan u betic Capel yohél yun Gobr- uayx u  
tropailob matan u oocbescob than la tun betic ma tan u  
pattal hunpulili yn than y tulacal yn mektanob ca ín  
uaal he bax llan in ualíc tumen tu la caltux cuman u  
Chu cob Uinic le əulob u tial u címsob,

Bale cín ualíc xani ca a bet lluzil a níll  
hete u zicbenil sor. Gbr \_ y yun obispo bicil, cex tumen  
Ca mac u ɔon le əulobo pero chacbil u betcob hichbil  
u cal əoɔop lombil cex matan u ɔon lob tumen yn  
uethmá ten ti yn tropa u ɔón lob hun pulili uah bey  
Ca yn uíla he tux Cumanob cex tan llilcob uinic ma  
tan u biscob mix tan u Cimscob xane helel lluztal  
yn uocsah ol tic ɔóc u haual u betcob lobe hel xan -  
lluztal u lukul u sahcil uincob ca hopoc tasal bal  
u manobe he tun tan llílal cex - tux ɔu kaxil tan u cim  
salobe mix bikin u tascob mixbal tumen hen cen bax cu  
yalal ton ychil le hunob cu tal tac thoó. ma tan u  
baytal la u nucul tin ɔah llohet yun Gobr. thoó \_  
tu lacal. y cin katic plaso campel V: tin zicbenil  
utial ca lah cetac u chenel paclam ɔon ca tin toh -  
cab tah ti xane esah ma u haual he bix cin katico

matan u llantal u yuchacil c thanex.  
 tumica tun ten yun Comand<sup>e</sup> Xhozuce ocho días bin  
 Kukel u kex le hun leel yun katic u zocllacunah ti yun obis  
 Po y yun Gobr. ty tun obis ylaci ua bin tunces bey yu  
 katic Cu lluztal c nañicba chinpolte a talan zicbenilex -  
 bay yu trachia paibea nahma ca zochesae le cin katico  
 tumen yu tropae matan plazuel u caxant mul u  
 Cimes. mix u tale mixbal tiob ua tumen yan lluchacil  
 ti a zicbenile. ca a za llohetz yun dyl tHoo. le bax  
 Cin ualica yaci u saob u belil. ca zochesae a llalmah  
 thanob. tumen le tropas de la bax  
 Cin ualico tumen le bax typlah tiob bin yu zoches  
 ti local yalmah stan hebac u Apul. hach tu hahil  
 Ca u uetob tulacalle bax Cin katico. Esa ma tu ue  
 thahe. bin in cete le u mullah lobobo cex mae  
 Katio. Cexiten heban pec, mas heban u cuchie le  
 Maxob bin pallic ebeli ty le xma ychil lobob. y x ma  
 xulunte hatum matan matan u hauswob le Herolala.  
 Y uul cin ualic te tu huun yun Gobr. Con  
 bin yu names tecin bin yu obel ua bin uetob tula  
 cal le bal Cin ualico ton llalmehul a talan bin  
 bena txoxul custal

matan u llantal u yuchacil c thanex.  
 tumica tun ten yun Comand<sup>e</sup> Xhozuce ocho días bin -  
 llulel u kex le hun licil yn katic u zocllacunah ti yun obis  
 po y Gobr ty tun c binel ylaci ua bin chenec bey yn  
 katic Cu lluztal c nañicba chinpolte a talan zicbenilex -  
 bay yn tuchie paibe u nahma ca zocbesac le cin katico  
 tumen yn tropae matan u manel u caxant oul - u  
 Cimes. mix u tale mixbal tiob ua tumen yan lluchacil  
 ti a zicbenile. ca a za llohetz yumbil tHoo. le bax -  
 Cin ualica y a ci u saab u belil ca zocbesac a llalmah  
 thanob. tumen le tropas Cu hach mellah lobobo:  
 tu lacal yalmah thane hebac u trataile. hach tu hahil  
 Ca u uetob tulacalle bax Cin katico. Esa ma tu ue  
 thahe. bin in cete le u mullah lobobo cex mae -  
 Katio. Cexiten heban pec, mas heban u cuchie le -  
 maxob bin pallic c belel ti le x ma ychil lobob. y x ma  
 xulunte hatum matan matan u hauswob le kex olala.

V xul cin ualic te tu huun yun Gobr. Cin  
 bin yn kamco ticin bin yn ohel ua bin uetob tula  
 cal le bal Cin llalicoí - ton llah mûhul a talan zic  
 benil tu xul cuxtal --

Florentino Chan Bensio pec

## Segmented

Su casa 5\_ de Diciembre de 1849

yn hach llamail noh talan zicbenil cayum Cura D<sup>n</sup> Jose Ant<sup>o</sup> García  
tín kama le hun tu tuchita ten a zicbenil tu capel u kinil lemes llanila  
ooc yn uilic bicil ma tu ciba le yum Comad<sup>e</sup> ca chenec le hochoi

mixix xan le u cinsicob uinice

ma chen hoch Cu betcobi. hebix llalcobei

chen tán u tuzcob a zicbenil uaix yun Gobr Cu tuz:

Cex tumen hah bax cu llaic a zicbenil ti tene

pero le baax cu llalico ma yn uohel bixi -

tumen le semaná t manío tén kama u hun yun obispo y yun halach uinic

hebix tín oá llohet a noh zicbenile.

Lay hunob tuna hach tipan užil u thanob cachí -

tu oah u hahal than yun Halach uinic

tone ooc bin u uethic lluchul oon hunpulili tumen u tropaob

lloklal bín lluktal yn hokol uaix yn Comic<sup>u</sup> utial cáac heocunt bax paiben

utial ca ulac llahí u than hunhutul utial ca xuluc le batel c yanila -

hebac maitun hah ú bix tun tac bey u oraila tan u hoklob tí le cah Xcacal

llanilobo u nachcuntubaob tí kax utial u caxantoob u familia yn uet ozililob

u betob lob /2/ tiob tan xan u cims cob hebix le ti u banda t Saban caho

bey xan Xhozuc bey XCacal bey Nabalam bey Calotmul

bey Pacob och be tisimin bey u betcob lob xan,

la u nucul Cin ualico ua tan tan u betic Capel yohél yun Gobr-uayx u tropailob

matan u oocbescob than la tun betic matan u pattal hunpulili yn than

y tulacal yn mektanob ca ín uaal hebax llan in ualíc

tumen tulacal tux cu man u Chucob Uinic le óulob utial u címsob,

Bale cín ualico xani ca a bet lluzil a óc llohet e zicbenil sor. Gbr y yun obispo

bicil, cex tumen Ca mac u oon le óulobo pero chacbil u betcob

hichbil u cal oooop lombil cex matan u oonlob

tumen yn uehmá ten ti yn tropa u óónlob hun pulili

uhay bey Ca yn uila hetux Cu manob cex tan llilcob uinic

matan u biscob mix tan u Cims cob xane

helel lluztal yn uocsah oltic oóc u haual u betcob lobe

hel xan lluztal u lukul u sahcil uinco

ca hopoc tasal bal u manobe hetun tan llílal cex tux oú kaxil tan u cimsalobe

mix bikin u tascob mixbal tumen hencen bax cu yalal ton ychil le hunob cu tal tac thoó.

matan u baytal la u nucul tin oah llohet yun Gobr. thoó tulacal.

y cin katic plaso campel V: tin zicbenil utial ca lah cetac u chenel paclam oon

ca tin toh cabtah ti xane esah ma u haual he bix cin katico /3/

## Edited and reconstructed

Su casa 5 de Diciembre de 1849

Yn hach yamail noh talan tzicbenil ca yum cura Don Jose Antonio García:

Tín kamah le hun tu tuchitah ten a tzicbenil tu capel u kinil le mes yanila.

Oooc yn uilic bicil ma tu ciba le yum comandante ca chenec le hochoi  
mixix xan le u cinsicob uinice

ma chen hoch cu betcobi hebix yalcobei

chen tán u tuzcob a tzicbenil uaix yun Gobernador cu tuz.

Cex tumen hah bax cu yalic a tzicbenil ti tene

pero le baax cu yalico ma yn uohel bixi

tumen le semaná ti manío tén kama u hun yun obispo y yun halach uinic  
hebix tín oá yohete a noh tzicbenile.

Lay hunob tuna hach tipan utzil u thanob cachí.

Tu oah u hahal than yun halach uinic.

Tone ooc bin u uethic yuchul oon hunpulili tumen u tropaob

yoklal bín yuktal yn hokol uaix yn comicion utial cáac heocunt bax paiben  
utial ca ulac yahí u than hun huntul utial ca xuluc le batel c' yanila.

Hebac maitun hah ú bix tun tac bey u oraila tan u hoklob tí le cah X-Cacal.

Yanilobo u nachcuntubaob tí kax utial u caxantoob u familia yn uet otzililob.

U betob lob tiob, tan xan u cims cob hebix le ti u banda ti Saban caho,

bey xan X-Hotzuc, bey X-Cacal, bey Na Balam, bey Calot Muul  
bey Pacob Och, bey ti Tzimin: bey u betcob lob xan.

La u nucul cin ualico ua tan tan u betic capel yohél yun Gobernador uayx u tropailob  
matan u oocbescob than la tun betic matan u pattal hunpulili yn than

y tulacal yn mektanob ca ín uaal hebax yan in ualíc

tumen tulacal tux cu man u chucob uinic le óulob utial u címsob.

Bale cín ualico xani ca a bet yutzil a óc yohete u tzicbenil señor Gobernador y yun obispo

bicil cex tumen ca mac u oon le óulobo pero chacbil u betcob,

hichbil u cal, oooop lombil cex matan u oonlob

tumen yn uehmá ten ti yn tropa u óónlob hun pulili.

Uah bey ca yn uila hetux cu manob cex tan yilcob uinic

matan u biscob mix tan u cims cob xane.

Helel yutzal yn uocsah oltic oóc u haual u betcob lobe.

Hel xan yutzal u lukul u sahcil uinco

ca hopoc tasal bal u manobe hetun tan yílal cex tux oú kaxil tan u cimsalobe

mix bikin u tascob mixbal tumen hencen bax cu yalal ton ychil le hunob cu tal tac ti Hoó.

Matan u baytal la u nucul tin oah yohet yun Gobernador ti Hoó tulacal

y cin katic plaso campel V: tin tzicbenil utial ca lah cetac u chenel paclam oon

ca tin toh cabtah ti xane esah ma u haual he bix cin katico.

## Segmented

matan u llantal u yuchacil c' thanex.  
tumica tun ten yun Comand<sup>e</sup> Xho<sup>z</sup>uce  
ocho d<sup>ías</sup> bin llulel u kex le hun licil yn katic u <sup>o</sup>oc llacunah ti yun obispo y Gobr  
ty tun c' binel ylaci ua bin chenec bey yn katice Cu llugtal c' na<sup>o</sup>icba c' chinpolte a talan zicbenilex -  
bay yn tuchie paibe u nahma ca <sup>o</sup>ocbesac le cin katico  
tumen yn tropae matan u manel u caxant <sup>o</sup>ul u Cimes.  
mix u tale mixbal tiob ua tumen yan lluchacil ti a zicbenile  
ca a <sup>o</sup>a llohet<sup>e</sup> t yumbil tH<sup>6</sup>o le bax Cin ualica  
yací u <sup>o</sup>aab u<sup>z</sup> belil ca <sup>o</sup>ocbesac a llalmah thanob  
tumen le tropaob Cu hach mellah lobobo tulacal yalmah thane hebac u trataile.  
hach tu hahil Ca u uethob tulacal le bax Cín katico.  
Esa ma tu uethahe. bín ín cete le u mellah lobobo cex mae Katio.  
Cexi tun kebanae pero mas keban Cu cuchie le maxob bin pallic c' belei  
ti le x ma ychil lobob. y x ma xulunte katun  
matan matan u hauscob le kex olala.  
V xul cin ualic te tu huun yun Gobr.  
Cin bin yn kamco  
ti cin bin yn ohel ua bin ue<sup>h</sup>tic tulacal le bal Cin llalico<sup>f</sup>  
ton llah m<sup>ú</sup>hul a talan zicbenil tu xul cuxtal --

Florentino Chan Benasio pec

## Edited and reconstructed

Matan u yantal u yuchacil c' thanex.  
tumica tun ten yun Comandante X-Hotzuce.  
Ocho días bin yulel u kex le hun licil yn katic u <sup>o</sup>oc yacunah ti yun obispo y Gobernador.  
Tí tun c' binel ylaci ua bin chenec bey yn katice cu yutzal c' na<sup>o</sup>icba c' chinpolte a talan tzicbenilex.  
Bay yn tuchie paibe u nahma ca <sup>o</sup>ocbesac le cin katico  
tumen yn tropae matan u manel u caxant <sup>o</sup>ul u cimes  
mix u tale mixbal tiob ua tumen yan yuchacil ti a tzicbenile.  
Ca a <sup>o</sup>a yohete ti yumbil ti H<sup>6</sup>o le bax cin ualica  
a yalcí u <sup>o</sup>aab utz belil ca <sup>o</sup>ocbesac a yalmah thanob  
tumen le tropaob cu hach meyah lobobo tulacal yalmah thane  
hebac u trataile hach tu hahil ca u uethob tulacal le bax cín katico.  
Esa ma tu ue<sup>h</sup>hahe bín ín cete le u meyah lobobo cex mae katio  
Cexi tun kebanae pero mas keban cu cuchie le maxob bin payic c' belei  
ti le xma ychil lobob y xma xulunte katun  
matan matan u hauscob le kex olala.  
V xul cin ualic te tu huun yun Gobernador.  
Cin bin yn kamco.  
Ti cin bin yn ohel ua bin ue<sup>h</sup>tic tulacal le bal cin yalicoí.  
Ton yah m<sup>ú</sup>hul a talan tzicbenil tu xul cuxtal --

Florentino Chan Benacio Pec

66. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan to José Antonio García

Su casa 5 de Diciembre de 1849

Yn hach yamail noh talan tzicbenil ca yum cura Don Jose Antonio García:

Tín kamah le hun tu tuchitah ten a tzicbenil tu capel u kinil le mes yanila.

Dooc yn uilic bicil ma tu ciba le yum comandante ca chenec le hchoi

mixix xan le u cinsicob uinice

ma chen hoch cu betcobi hebix yalcobei

chen tán u tuzcob a tzicbenil uaix yun Gobernador cu tuz.

Cex tumen hah bax cu yalic a tzicbenil ti tene

pero le baax cu yalico ma yn uohel bixi

tumen le semaná ti manío tén kama u hun yun obispo y yun halach uinic

hebix tín oa yohete a noh tzicbenile.

Lay hunob tuna hach tipan utzil u thanob cachí.

Tu oah u hahal than yun halach uinic.

Tone ooc bin u uthic yuchul oon hunpulili tumen u tropaob

yoklal bín yuktal yn hokol uaix yn comicion utial cáac heccunt bax paiben

utial ca ulac yahí u than hun huntul utial ca xuluc le batel c' yanila.

Hebac maitun hah ú bix tun tac bey u oraila tan u hoklob tí le cah X-Cacal.

Yanilobo u nachcuntubaob tí kax utial u caxantoob u familia yn uet otzillob.

U betob lob tiob, tan xan u cims cob hebix le tí u banda ti Saban caho,

bey xan X-Hotzuc, bey X-Cacal, bey Na Balam, bey Calot Muul

bey Pacob Och, bey ti Tzimin: bey u betcob lob xan.

La u nucul cin ualico ua tan tan u betic capel yohél yun Gobernador uayx u tropailob  
matan u oocbescob than.

La tun betic matan u pattal hunpulili yn than

y tulacal yn mektanob ca ín uaal hebax yan in ualíc

tumen tulacal tux cu man u chucob uinic le óulob utial u címsob.

Bale cín ualic xani ca a bet yutzil a oíc yohete u tzicbenil señor Gobernador y yun obispo

bicil cex tumen camac u oon le óulobo pero chacbil u betcob,

hichbil u cal, oooop lombil cex matan u oonlob

tumen yn uehmá ten tí yn tropa u ónlob hun pulili.

Uah bey ca yn uíla hetux cu manob cex tan yilcob uinic  
matan u biscob mix tan u cims cob xane.

Helel yutztal yn uocsah oltic oóc u haual u betcob lobe.

Hel xan yutztal u lukul u sahcil uincob

ca hopoc tasal bal u manobe hetun tan yíal cex tux oú kaxil tan u cimsalobe

mix bikin u tascob mixbal tumen hencen bax cu yalal ton ychil le hunob cu tal tac ti Hoó.

Matan u baytal la u nucul tin oah yohet yun Gobernador ti Hoó tulacal

y cin katic plaso campel :V: tin tzicbenil utial ca lah cetac u chenel paclam oon

ca tin toh cabtah ti xane esah ma u haual he bix cin katico.

Matan u yantal u yuchacil c' thanex.

tumica tun ten yun Comandante X-Hotzuce.

Ocho días bin yulel u kex le hun licil yn katic u ooc yacunah ti yun obispo y Gobernador.

Ti tun c' binel ylaci ua bin chenec bey yn katice cu yutztal c' naaicba c' chinpolte a talan tzicbenilex.

Bay yn tuchie paibe u nahma ca oocbesac le cin katico

tumen yn tropae matan u manel u caxant óul u cimes

mix u tale mixbal tiob ua tumen yan yuchacil ti a tzicbenile.

Ca a oa yohete ti yumbil ti Hóo le bax cin ualic

a yalcí u oaab utz belil ca oocbesac a yalmah thanob

tumen le tropaob cu hach meyah lobobo tulacal yalmah thane

hebac u trataile hach tu hahil ca u uthob tulacal le bax cín katico.

Esa ma tu uthahe bín ín cete le u meyah lobobo cex mae katio

Cexi tun kebanae pero mas keban cu cuchie le maxob bin payic c' belei

ti le xma ychil lobob y xma xulunte katun

matan matan u hauscob le kex olala.

V xul cin ualic te tu huun yun Gobernador.

Cin bin yn kamco.

Tí cin bin yn ohel ua bin uthic tulacal le bal cin yalicoí.

Ton yah mûhul a talan tzicbenil tu xul cuxtal --

Florentino Chan Benansio Pec

67. Jose Fermin Ake to Paulino Pech  
Ran Cho Candelaria Dbre 8, de 1849 (bvy)

Ran Cho Candelaria Dbre  
8. de 1849.  
yn hach Namadzibenile  
mor Comandante Genelar Se  
mor D<sup>r</sup>. paulino pach yan  
azic benil S.F. yn zibon's  
tata Bey ora hach kabet  
hi yn zib t'a zibenil yok  
tal yn Tugii tia zibenile tan  
u hahil yan u tal le yan san  
gonto Dolores Chan y hun  
tul sol dado Mar Cos Ben  
kaba le soldadosob yok. tal.  
yn tu Chi'zi tu pach Cah  
e Cat holt u sa Cach than yg  
Vetel Bey ora tima joc  
  
Cole. Centro Grado - 1938  
Mo A. - 1893

Ran Cho Candelaria Dbre  
8, de 1849  
yn hach llamail zic benil Se  
ñior Comandante Genelar Se  
ñior D<sup>r</sup>. paulino pech yum  
azic benil S.F. yn zic benil  
tata Bey orra hach kabet  
hi yn zib ti a zic benil yok  
lal yn Vyic tia zic benile Va  
u hahil ooc u tal le yum Sar  
gento Dolores Chan y hun  
tul Sol dado Mar Cos Be u  
kaba le Soldadosob yok lal -  
yn tu chi tic tu pach Cah  
e Cat holt u sa Cach than yg  
Vetel Bey ora tima ooc

u tal u nac Cun u Jon tin  
Vic nal Bay tun ten Bin tac  
lae u nac Cun u Jonob tin Vic  
nalo Cayal ten a zic benil Va  
ti Cu bin Serbiso yic nal a zic  
benila tumenel tin Vetel Cu  
Ser bio Bey xan le Sol dado  
tan u ooc tu pach Cahe tume  
nel yn thani Cobe la mentic  
u ya oltic cob tu men yn tu  
chi tic u mach u Jonob yan  
tu pach Caho la mentic u  
Chen manob tun u than tu  
lacal Soldadosob yanob tu  
pach Caho ma tan u hezobo

u tal u nac Cun u Jon tin  
Vic nal Bay tun ten Bin tac  
lae u nac Cun u Jonob tin Vic  
nalo Cayal ten a zic benil Va  
ti Cu bin Serbiso yic nal a zic  
benila tumenel tin Vetel Cu  
Ser bio Bey xan le Sol dado  
tan u ooc tu pach Cahe tume  
nel yn thani Cobe la mentic  
u ya oltic cob tu men yn tu  
chi tic u mach u Jonob yan  
tu pach Caho la mentic u  
Chen manob tun u than tu  
lacal Soldadosob yanob tu  
pach Caho ma tan u hezobo

Y xan Ca amon u zil  
a tu Chi' ti sen par ces tu  
menel hach minan tenila  
mentic yn kati ti a zic benil  
ta tu halili u xul yn th  
an ti a zic benilo Cayumil ti  
Dios u Canant a San to pix  
an tu yabal hab - - -  
Ten Jº. fermin Aké  
  
Fermin Aké

y xan Ca u ment u zil  
a tu chi tic ten par ces tu  
menel hach minan tenila  
mentic yn kati ti a zic benil  
ta tu halili u xul yn th  
an ti a zic benilo Cayumil ti  
Dios u Canant a San to pix  
an tu yabal hab - - -  
Ten Jº. fermin Aké

Cap.

Segmented

RanCho Candelaria Dbre 8, de 1849

yn hach llamail zicbenil Señior Comandante Genelar Señior D<sup>n</sup>. paulino pech  
yum a zicbenil S.F<sup>o</sup>.

yn zicbenil tata

Beyorra hach kabethi yn oib ti a zicbenil yoklal yn Vyic ti a zicbenile

Va u hahil ooc u tal le yum Sargento Dolores Chan

ÿ huntul Soldado MarCos

Be u kaba le Soldadosob

yoklal yn tuchitic tu pach Cahe Cat holt u sacach than yn Vetel

Bay ora ti ma ooc /2/ u tal u nacCun u oon tin Vicnal

Baytun ten Bin tac lae u nacCun u oonob tin Vicnalo

Ca yal ten a zicbenil Va ti Cu bin Serbiso yicnal a zicbenila

tumenel tin Vetel Cu Serbio

Bey xan le Soldado tan u ooc tu pach Cahe tumenel yn thaniCobe

la mentic u ya olticcob tumen yn tuchitic u mach u oonob yan tu pach Cahe

la mentic u Chen manob tun u than tulacal Soldadosob yanob tu pach Cahó

matan u hezobo / y xan Ca u ment užil a tuchitic ten parces

tumenel hach minan teni

la mentic yn kati ti a zicbenil tat[a]

halili u xul yn than ti a zicbenilo

Ca yumil ti Dios u Canan ta Santo pixan tu yabal hab --- --

Ten J<sup>e</sup>. fermin Aké

Cap.

67. Edited and reconstructed letter from Jose Fermin Ake to Paulino Pech

Rancho Candelaria, Diciembre 8, de 1849

Yn hach yamail tzicbenil señor comandante general señor Don Paulino Pech,  
yum a tzicbenil S.F<sup>o</sup>.<sup>124</sup>

Yn tzicbenil tata:

Beyorra hach kabet hi yn oib ti a tzicbenil yoklal yn vyic ti a tzicbenile  
va u hahil ooc u tal le yum sargento Dolores Chan y huntul soldado Marcos,  
be u kaba le soldadosob,  
yoklal yn tuchitic tu pach cahe ca ti holt u sacach than yn vetel.

Bay ora ti ma ooc u tal u nacun u oon tin vicnal.

Bay tun ten bin tac lae u nacun u oonob tin vicnalo.

Ca yal ten a tzicbenil va ti cu bin serviso yicnal a tzicbenila  
tumenel tin vetel cu servio.

Bey xan le soldado tan u ooc tu pach cahe tumenel yn thanicobe.

La mentic u ya olticcob tumen yn tuchitic u mach u oonob yan tu pach cahe.

La mentic u chen manob tun u than tulacal soldadosob yanob tu pach caho.

Matan u hezobo y xan ca u ment utzil a tuchitic ten parches  
tumenel hach minan teni.

La mentic yn kati ti a tzicbenil tata.

Halili u xul yn than ti a tzicbenilo.

Ca yumil ti Dios u canan ta santo pixan tu yabal hab.

Ten Jose Fermin Aké

Capitan

<sup>124</sup> Perhaps meaning San Francisco.

68. Timoteo Ek to Gobernador  
Cacab Oiu 22 de Dbre 1849 (bvy)

C. C. than tabal Cayu mil ti Dios y CiliChi  
 San Tisimo Sa Cramento yan ti ax tal Cin  
 Chi Be sici ti Cay umil ti Dios y a Noh  
 talan zic Benil S. tata S. Gobernador  
 Vax Cu yu Chul ton tunen Enemingob  
 ba tata ooc v hach yab tal lob vmen  
 ton tiko han Nob tux cumanob tata  
 tu CinSah hob xo olo aka Che bei te'sin Co  
 talin Sah hob xo puhil le bei te'sin Co  
 tu CinSah hob Caato te Benito S. Cayme  
 hen pe lola tu CinSah hob yan ti q'ille  
 bei te'sin Co tuk tuk hah v Calobi vamayn  
 Kuchul yu has hot te Cat Sat Kah hob  
 x Kan Cab hen Bay tunaylo tata Cin  
 xai yohet hahal Diyo y a cibob talon zic  
 Benil hach mi nan ten tropas in Cuen ta  
 yl li tata yu sol dado yu Vet mancal  
 lobatata v Capitan C. J. x Kan Cab hen  
 Ne puob binob yalan Kax xob tata  
 mix v tro pa Chi pal ha ooc yn tuChitic  
 Ca xan tabilob tuxob yan talob tunen  
 lei Enemingo ba Cah tal tal v men tob bin  
 x Kan Cab hen tata Cin katic ti Cayumil  
 ti Dios y tiaNoh talan zic Benil Caa oa ton  
 auSilio tata hach tu Kab Cayumil ti Dios y  
 v CiliChi Coro Na Cayumil ti Dios matan

C. C. than tabal Cayu mil ti Dios y CiliChi  
 San Tisimo Sa Cramento yan ti ax tal Cin  
 Chi Be sici ti Cay umil ti Dios y a Noh  
 talan zic Benil S. tata S. Gobernador  
 Vax Cu yu Chul ton tunen Enemingob  
 ba tata ooc v hach yab tal lob vmen  
 ton tiko han Nob tux cumanob tata  
 tu CinSah hob x Noh aka Che bei te'sin Co  
 tu Cin Sah hob xi puhil le bei te sin Co  
 tu CinSah hob. Caa lo te Bei n teSico y me  
 hen palala tu CinSah hob xan zizil le  
 bei tiSin Cotu hi hah v calobi vamayn  
 KuChul yn Kaz hot te Cat Sat Kah hob  
 x Kan Cab hen bay tun No tata Cin  
 oaic yo het hahal Dios y a Noh talan zic  
 Benil hach mi nan ten tro pa in Cuen ta  
 yl li tata yu Sol dado yu Vet man Nel  
 lo ba tata v Cap i tan Nil x KanCab hen  
 Ne puob binob yalan Kax xob tata  
 mix v tro pa Chi pal ha ooc yn tuChitic  
 Ca xan tabilob tuxob yan talob tunen  
 lei Enemingo ba Cah tal tal v men tob bin  
 x Kan Cab hen tata Cin katic ti Cayumil  
 ti Dios y tiaNoh talan zic Benil Caa oa ton  
 auSilio tata hach tu Kab Cayumil ti Dios y  
 v CiliChi Coro Na Cayumil ti Dios matan

CiCi than tabac Cayu mil ti Dios y CiliChi  
 San Tisimo Sa Cramento yan ti ax tal Cin  
 Chi Be sici ti Cay umil ti Dios y a Noh  
 talan zic Benil S. tata S. Gobernador  
 Vax Cu yu Chul ton tunen Enemingob  
 ba tata ooc v hach yab tal lob vmen  
 ton tiko han Nob tux cumanob tata  
 tu CinSah hob x Noh aka Che bei te'sin Co  
 tu Cin Sah hob xi puhil le bei te sin Co  
 tu CinSah hob. Caa lo te Bei n teSico y me  
 hen palala tu CinSah hob xan zizil le  
 bei tiSin Cotu hi hah v calobi vamayn  
 KuChul yn Kaz hot te Cat Sat Kah hob  
 x Kan Cab hen bay tun No tata Cin  
 oaic yo het hahal Dios y a Noh talan zic  
 Benil hach mi nan ten tro pa in Cuen ta  
 yl li tata yu Sol dado yu Vet man Nel  
 lo ba tata v Cap i tan Nil x KanCab hen  
 Ne puob binob yalan Kax xob tata  
 mix v tro pa Chi pal ha ooc yn tuChitic  
 Ca xan tabilob tuxob yan talob tunen  
 lei Enemingo ba Cah tal tal v men tob bin  
 x Kan Cab hen tata Cin katic ti Cayumil  
 ti Dios y tiaNoh talan zic Benil Caa oa ton  
 auSilio tata hach tu Kab Cayumil ti Dios y  
 v CiliChi Coro Na Cayumil ti Dios matan

v men Cob yn Cuen tal lei Enemingobo tata  
 tun hach mayab yn tro pa yan vai ye  
 tata Cin oaic yohet hahal Dios y tiaNoh  
 talan zic Benil yoKalal a mentic ten yu  
 zil tuKabahahal Dios aman Sici ton o fi  
 Sio tiyum Comadanteo CavOa ton avSilio  
 to Ci Ci batata oo Co o Cho Dias oCho Kan  
 Cab hen tata mix u Capi tan Kan Cab hen  
 mix u Sol Dayl lei ora Cu yule Sien pasos  
 Cin bin yn oati Cin yu Chu Ce tumen  
 taluCah hob tal bin Chu hu hub tal bin  
 tac Cutalob Cah hal tata laten Cin  
 oaic yo het hahal Dios y tiaNoh  
 talan zic benil  
 halili v xul yn than ti Cay umil ti Dios  
 y tiaNoh tal zic benil ten yn owoic v  
 Cilichi Noh a zic benil Kab tu yabal  
 hab  
 Cacab 22, de Dbre de 1849  
 Ten Timo teo Ek  
 Comisionado

BIGLI ECA  
 "CRESCENCIO GARRILLO  
 Y  
 ANCONA"  
 MERIDA, YUCATAN

v men Cob yn Cuen tal lei Enemingobo tata  
 tun hach mayab yn tro pa yan vai ye  
 tata Cin oaic yohet hahal Dios y tiaNoh  
 talan zic Benil yoKalal a mentic ten yu  
 zil tuKabahahal Dios aman Sici ton o fi  
 Sio tiyum Comadanteo CavOa ton avSilio  
 to Ci Ci batata oo Co o Cho Dias oCho Kan  
 Cab hen tata mix u Capi tan Kan Cab hen  
 mix u Sol Dayl lei ora Cu yule Sien pasos  
 Cin bin yn oati Cin yu Chu Ce tumen  
 taluCah hob tal bin Chu hu hub tal bin  
 tac Cutalob Cah hal tata laten Cin  
 oaic yo het hahal Dios y tiaNoh  
 talan zic benil  
 halili v xul yn than ti Cay umil ti Dios  
 y tiaNoh tal zic benil ten yn owoic v  
 Cilichi Noh a zic benil Kab tu yabal  
 hab  
 Cacab 22,, de Dbre de 1849

Ten Timo teo Ek

Comisionado

Segmented

CiCithantabac Ca yumil ti Dios y CiliChi SanTisimo SaCramento yan ti axtal  
 Cin ChiBesici ti Ca yumil ti Dios y a Noh talan zicBenil S. tata S. Gobernador<sup>125</sup>  
 Vax Cu yuChul ton tumen Enemigobba tata  
 ooc v hach yabtal lob v menton ti KohanNob tux cu manob tata  
 tu CinSahhob x Noh aka[!] Che bei[n]te<sup>i</sup>sinCo  
 tu Cinsahhob xi puhille bei[n]tesinCo  
 tu Cinsahhob Caa lote BeinteSi[n]co  
 y mehen palala tu CinSahhob xan z̄izille bei[n]tiSinCo  
 tu hi[c]hah v calobi  
 va ma yn KuChul yn Kaz hotte Ca t SatKahhob x Kan Cab [C]hen  
 bay tunNo tata Cin ɔaic yohet hahal Dios y a Noh talan zicBenil  
 hach minan ten tropa in Cuentaylli tata yn Soldado yn Vet manNelloba tata  
 v CapitanNil x Kan Cab [C]henNe puɔob binob yalan Kaxxob tata  
 mix v tropa Chipalha  
 ooc yn tuChiticCa xan tabilob tuxob yan talob tunen lei Enemigoba Cahtal  
 tal v mentob bin x Kan Cab [C]hen tata  
 Cin katic ti Ca yumil ti Dios y ti a Noh talan zicBenil Ca a ɔa ton auSilio tata  
 hach tu Kab Ca yumil ti Dios y v CiliChi CoroNa Ca yumil ti Dios  
 matan v menCob yn Cuental lei Enemigobo tata  
 tun hach ma yab yn tropa yan vaiye tata  
 Cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a Noh talan zicBenil  
 yoKalal a mentic ten yuzil tu Kaba hahal Dios  
 a manSici ton ofiSio ti yum Comadanteo Ca v ɔa ton avSilio toCiCi ba tata  
 ooCo oCho Dias oCho Kan Cab [C]hen tata  
 mix u Capitan Kan Cab [C]hen mix u SolDay  
 lei ora Cu yule Sien pasos  
 Cin bin yn ɔa ti Cin yuChuCe tumen tal u Cahhob  
 tal bin Chu[n] huhub tal bin tac Cu talob Cahhal tata  
 laten Cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a Noh talan zicbenil  
 halili v xul yn than ti Ca yumil ti Dios y ti a Noh tal[an] zicbenil  
 ten yn ɔuɔic v Cilichi Noh a zicbenil Kab tu yabal hab  
 Cacab ɔiu 22,, de Dbre de 1849

Ten Timo teo Ek  
 Comisionado

<sup>125</sup> As can be seen on the following page, the use of the title Gobernador is not exclusively for the governor of the state of Yucatan. Aside from Benancio Pec, which presumably who is meant in this letter, other people such as Jose Maria Barrera, Florentino Chan and Modesto Méndez are referred to as "Gobernador". See items 81, 84, 85, 99 (Chan), 101, 108 (Barrera), 68 address, 70, 73, 91 (Pec) and 108, 109 (Méndez). For further comments see Appendix F.

68. Edited and reconstructed letter from Timoteo Ek to Señor Gobernador Benancio Pec, Cacab ɔiu 22 de Dbre 1849<sup>126</sup>

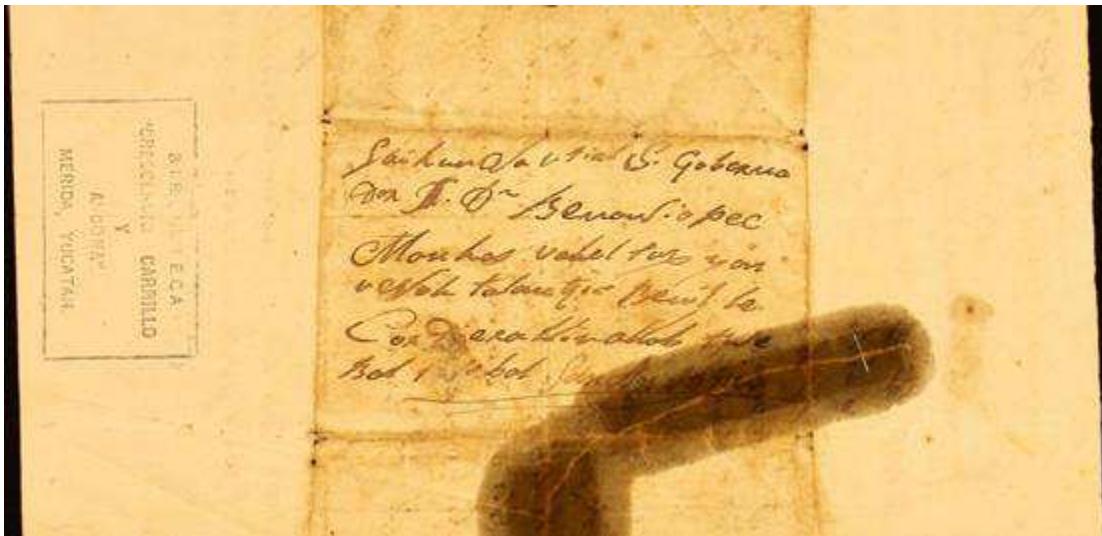
Cici thantabac Ca yumil ti Dios y Cilichil Santisimo Sacramento yan ti altar.<sup>127</sup>  
 Cin chicbesici ti Ca yumil ti Dios y a noh talan tzicbenil Señor tata Señor Gobernador  
 baax cu yuchul ton tumen Enemigoba tata.  
 Ooc v hach yabtal lob v menton ti kohanob tux cu manob tata  
 Tu cinsahob X-Noh Akal Che beintesinco;  
 tu cinsahob X-Puhile beintesinco;  
 tu cinsahob Caa Lot Muule beintesinco  
 y mehen palala tu cinsahob xan tzitzile beintesinco.  
 Tu hichah v calobi.  
 Va ma yn kuchul yn kaz holte ca t satkahob X-Kan Cab Chen.  
 Bay tuno tata cin ɔaic yohet hahal Dios y a noh talan tzicbenil  
 hach minan ten tropa in cuentayli tata yn soldadob yn vet manelloba tata.  
 V capitaniil X-Kan Cab Chene puɔob, binob yalan kaxob tata.  
 Mix v tropa chicpahal.  
 Ooc yn tuchitica xan tabilob tuxob yan talob tumen lei Enemigoba cahtal.  
 Tal v mentob bin X-Kan Cab Chen tata.  
 Cin katic ti Ca yumil ti Dios y ti a noh talan tzicbenil ca a ɔa ton ausilio tata.  
 Hach tu kab Ca yumil ti Dios y v Cilichil Corona Ca yumil ti Dios  
 matan v mencob yn cuental lei Enemigobo tata.  
 Tun hach ma yab yn tropa yan vase tata.  
 Cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a noh talan tzicbenil  
 yoklal a mentic ten yutzil tu kaba hahal Dios  
 a mansici ton ofisio ti yum Comadanteo ca v ɔa ton avsilioc tocici ba tata  
 Ooco ocho dias ocho Kan Cab Chen tata.  
 Mix u capitan Kan Cab Chen mix u soldadoil  
 lei ora cu yule cien pasos  
 Cin bin yn ɔa ti cin yuchuce tumen tal u caahob  
 tal bin Chun Huhub tal bin tac cu talob cahal tata.  
 Laten cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a noh talan tzicbenil.  
 Halili v xul yn than ti Ca yumil ti Dios y ti a noh talan tzicbenil.  
 Ten yn ɔuɔic v cilichil noh a tzicbenil kab tu yabal hab.  
 Cacab ɔiu, 22 de Diciembre de 1849.

Ten Timo teo Ek  
 Comisionado

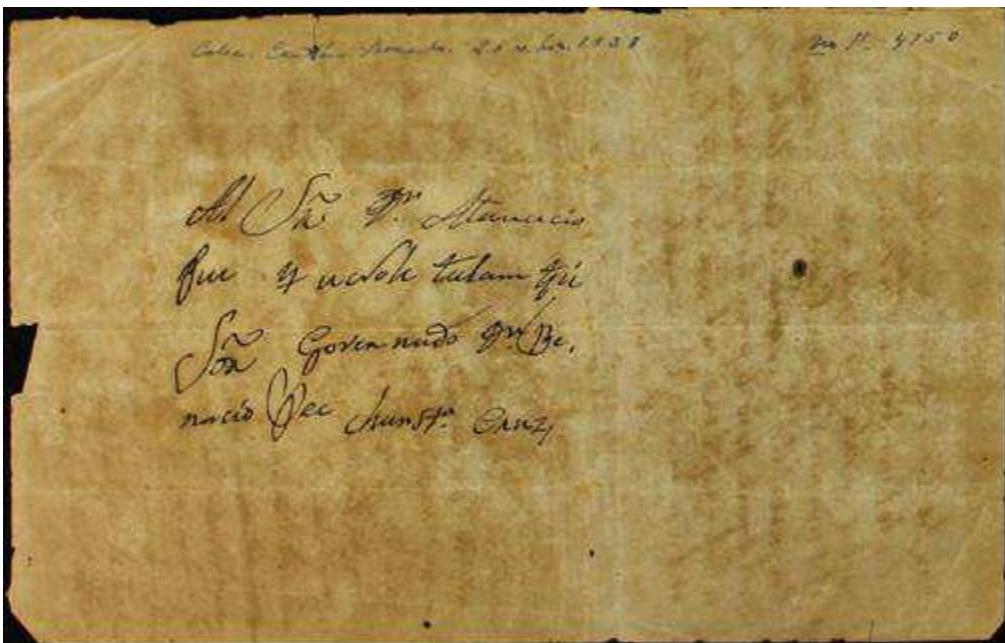
<sup>126</sup> Even though this letter is given separately from Items 69 and 70 in bvy, the fact that bvy has bundled it with the following letter written by Juan de la Rosa Kantun and sent to Paulino Pech which is written on the back of the address sheet and also the fact that two sets of two puncture holes line up on the two sheets given here and the sheet given in Items 69 and 70 would indicate that they were originally all part of the same correspondence.

<sup>127</sup> For this correction of axtal to altar see also Item 70.

Address sheet to Items 68, 69 and 70 (bvy)



Address sheet from Item 91. (bvy)



Lai hunala vtial S. Goberna  
dor S. Dn BenanSio pec  
Mau haø vohel tux yan  
v Noh talan tzic Benil le  
Cor diera kin akab tuse  
Bal tusebal San Antonio

Segmented

Lai hunala vtial S. Gobernador S. Dn BenanSio pec  
Ma u haø vohel tux yan v Noh talan tzicBenil  
le Cordillera kin akab tu seBal tusebal San Antonio

Edited

Lai hunala vtial Señor Gobernador<sup>128</sup> Señor Don Benancio Pec  
Ma u hach vohel tux yan v noh talan tzicbenil  
le Cordillera kin akab tu sebal tusebal San Antonio

Al Sr D<sup>n</sup> Atanacio  
Puc y u Noh talam tzic  
Sôr Gover nado D<sup>n</sup> Be.  
nacio Pec chan ST<sup>a</sup>. Cruz,

Segmented

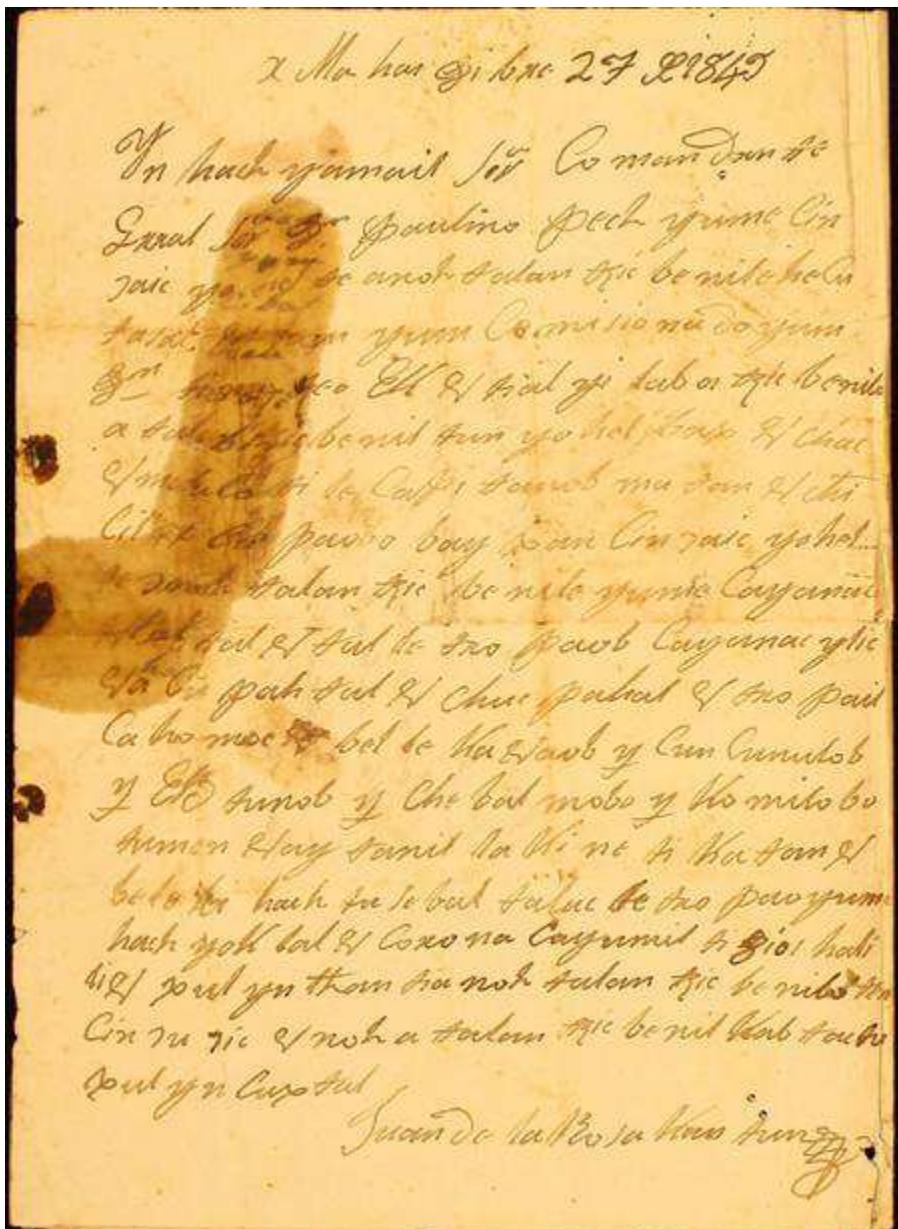
Al Sr D<sup>n</sup> Atanacio Puc  
y u Noh talam tzic Sôr Governado D<sup>n</sup> Benacio Pec  
chan ST<sup>a</sup>. Cruz,

Edited

Al Señor Don Atanacio Puc  
y u noh talam tzicbenil Señor Gobernador Don Benacio Pec  
Chan Stanta Cruz,

<sup>128</sup> For a commentary about the use of the title Gobernador see Appendix F.

69. Juan de la Rosa Kantun to Paulino Pech  
x-Ma has Di bre 27 de 1849 (bvy)



x Ma has Dibre 27 de1849

Yn hach yamail Sōr Coman dan te  
Gnral Sō<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Paulino Pech yume Cin  
oaic yo helte anoh talan tzic benile he Cu  
tasal v hun yum Comi sio nado yum  
D<sup>on</sup> timo teo Ek V tial yi lab a tzic benilo  
a talob tzicbenil tun yo hel bax V chac  
V m.....la ti la Capi tanob ma tan V chi  
Cil V ..... paobo bay xan Cin oaic yohel  
te o.....h talan tzic be nile yume Cayanac  
Vta..tal V tal le tro paob Cayanac ylic  
Va Cu pah tal V Chuc pahal V tro pail  
Ca ho moc V bel le Ka Vaob y Cun Cunulob  
y Ek tunob y Che bal mobo y Ko milo b v  
tumen Vay tanil la Kine ti Ka tan V  
belo ... hach tu Se bal taluc te tro pao yume  
hach yok lal V Coro na Cayumil ti Dios hali  
liV xul yn than tia noh talan tzic benilo ten  
Cin ou oic V noh a talan tzic benil Kab tac tu  
xul yn Cuxtal

Juan de la Ro sa Kan tun

Segmented

x Ma has Dibre 27 de1849

Yn hach yamail Sōr Comandante Gnral Sōr D<sup>n</sup> Paulino Pech  
yume Cin ɔaic yohelte a noh talan tzicbenile  
he Cu tasal v hun yum Comisionado yum D<sup>on</sup> timoteo Ek  
Vtial yilab a tzicbenilo a talob tzicbenil  
tun yohel bax Vchac V m....la ti la Capitanob matan V ch̄iCil v ..... paobo  
bay xan Cin ɔaic yohelte [a no]h talan tzicbenile yume  
Ca yanac V [Kat]tal V tal le tropaob  
Ca yanac ylic Va Cu pahtal V Chucpahal V tropail Ca homoc V bel le KaVaob  
y CunCunulob y Ek tunob y Che balmobo y Komilobv  
tumen Vay tanil laKine ti Katan V belo ... hach tu Sebal tal[a]c te tropao yume  
hach yoklal V Corona Ca yumil ti Dios  
halili V xul yn than ti a noh talan tzicbenilo  
ten Cin ɔuɔic V noh a talan tzicbenil Kab tac tu xul yn Cuxtal

Juan de la Rosa Kantun

69. Juan de la Rosa Kantun to Paulino Pech: X-Mahas, Diziembre 27 de 1849

X-Mahas,<sup>129</sup> Diziembre 27 de1849

Yn hach yamail Señor Comandante General Señor Don Paulino Pech.  
Yume, cin ɔaic yohelte a noh talan tzicbenile  
he cu tasal v hun yum Comisionado yum Don Timoteo Ek vtial yilab a tzicbenilo  
a talob tzicbenil tun yohel bax vchac v m....la ti la Capitanob matan v ch̄icil v tropaobo.  
Bay xan cin ɔaic yohelte ti a noh talan tzicbenile yume  
ca yanac v kattal v tal le tropaob  
ca yanac ylic va cu pahtal v chucpahal v tropail ca homoc v bel le Kauaob  
y Cununulob y Ek tunob y Che Balmobo y Komilobo  
tumen vay tanil lakine ti katan v belo ... hach tu sebal talac te tropao yume  
hach yoklal v corona Ca yumil ti Dios.  
Halili v xul yn than ti a noh talan tzicbenilo.  
Ten cin ɔuɔic v noh a talan tzicbenil kab tac tu xul yn cuxtal.

Juan de la Rosa Kantun

---

<sup>129</sup> Mahaz: cierto arbol de flores olorosas que echan en el chocolate, y las tales flores. (cmm)

70. Timoteo Ek and Juan Crisostomo Chable to Señor Gobernador  
Cacab Oiu 27 de Dbre 1849 (bvy)

CiCithan tabac Ci li Chi San ti simo  
Sa Car mento yan ti ax tal yn Noh talan  
tzic Benil tata S. Gober nador yn yume  
Minan v yanal licil u tal yn hun ti Cayu  
Mil ti Dios y ti Cohl telon yic Benil  
tata yokolal amen tic ten yu tzil tuka  
ba Cayu mil ti Dios aiaic ten hunpel  
aro ba pol bora y v balasil ta Cibat i lei  
Ene mingo yan Cohl x Kan Cab ten oya  
tata leu arama ten Sel v xoc v xupul  
t. Cibatal Ca t. C. M. xob leu Ene mingo  
bo. Tumen Cah Tal bin Tal v betob bin  
x Kan Cab leu ta t. C. P. in hatic t. hahal  
Dios y cohl talan yic Benil x u joo  
borao yata Caatal yn San gerto  
Cutal t. C. t. hahal yic cohl talon  
yic Benil lo t. C. xon t. m. Sel S. x. t. o. p. e.  
ubao y. C. x. o. l. go het hahal D. y.  
y t. a. c. o. l. talan yic Benil t. o. c. t. h. a. t. y.  
v. baob yan D. Cobil t. t. a. t. a. t. e. l. e.  
mingo bo minan ton leu pol bora yata  
sum hahli Chin t. C. t. h. a. t. y. t. a. t. e. l. e.  
b. v. Chin Con v. C. i. s. s. o. r. o. t. a. t. a.  
habili v. z. a. l. y. t. a. t. i. t. a. y. u. m. i. l. t. i. D. i. o. y.  
t. i. a. c. o. l. talan yic Benil t. e. n. y. t. a. t. e. l. e.  
pol tecochil talan yic Benil t. e. n. y. t. a. t. e. l. e.  
v. C. o. l. a. l. t. r. y. a. l. l. h. b.  
Calab Oiu 27 de Dbre 1849

CiCithan tabac Ci li Chi San ti simo  
Sa Car mento yan ti ax tal yn Noh talan  
tzic Benil tata S. Gober nador yn yume  
Minan v yanal licil u tal yn hun ti Cayu  
Mil ti Dios y ti Noh talan tzic benil  
tata yokolal amen tic ten yu tzil tuka  
ba Cayu mil ti Dios aiaic ten hunpel  
aro ba pol bora y v balasil ta ci ci batil lei  
Enemic gob yan Noh x kan Cab [c]hen Na  
tata lei aooma ten Ne oococ v xupul  
licil a ta car tic Ba ylob lei Ene mingo  
bo - tumen Cah tal bin tal v betob bin  
X Kan Cab [c]hen la ten cin katic ti hahal  
Dios y Noh talan tzic benil lei pol  
borao tata Ca atal yn Sar gen to  
Cutal si ci tin hun yic Nal a Noh talan  
tzic benilo tata Floren tino Sel Six to Lopes  
u kabaob y cin aiaic yohet hahal Dios  
y tia Noh talan tzic beni ooc v hatzic  
v baob yan x cobil li tata lei Ene  
mingo bo minan ton lei pol Boras tata  
Yum hach chi v cho kici valeí Eneming  
b. v chu con v cinsonno tata  
halili v xul yn than ti cayumil ti Dios y  
ti a Noh talan tzic benil ten yn Chin  
pol tea Noh talan tzic Benil ten yn oau  
v Noh a kab tu yabal hab  
CaCab Oiu 27 de Dbre 1849

Ten Timoteo Ek  
Comisionado

Ten Juan Crisos Tomo Chable  
Capitan 10

Ten timoteo Ek  
Comisionado

Ten Juan Crisos tomo Chable  
Capitan 10

Segmented

CiCi thantabac CiliChi Santisimo SaCarmento yan ti axtal  
yn Noh talan tzicBenil tata S. Gobernador  
yn yume  
Minan v yanal licil u tal yn hun ti Ca yuMil ti Dios y ti Noh talan tzicbenil tata  
yokolal a mentic ten yutzil tu kaba Ca yumil ti Dios  
a ɔaic ten humpel aroba polbora y v balasil  
ta cici bati lei Enemicgob yan Noh x kan Cab [c]hen Na  
tata lei a ɔama tenNe ɔococ v xupul  
licil atacartic Ba ylob lei Enemigobo  
tumen Cah tal bin tal v betob bin X Kan Cab [c]hen  
laten cin katic ti hahal Dios y Noh talan tzicbenil lei polborao  
tata Ca a tal yn Sargento  
Cu talsici tin hun yicNal a Noh talan tzicbenilo  
tata Florentino Sel Sixto Lopes u kabaob  
y cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a Noh talan tzicbeni  
ɔoc v hatzic v baob yan x cobil li tata lei Enemigobo  
minan ton lei polBoras  
tata Yum hach chi v chokici va leí Enemingob v chucon v cinsonno tata.  
halili v xul yn than ti cayumil ti Dios  
y ti a Noh talan tzicbenil  
ten yn Chinpol te a Noh talan tzicBenil  
ten yn ɔ[uɔ] v Noh a kab tu yabal hab  
Cacab Oiu 27 de Dbre 1849 /  
Ten timoteo Ek Comisionado  
Ten Juan Crisostomo Chable Capitan 10

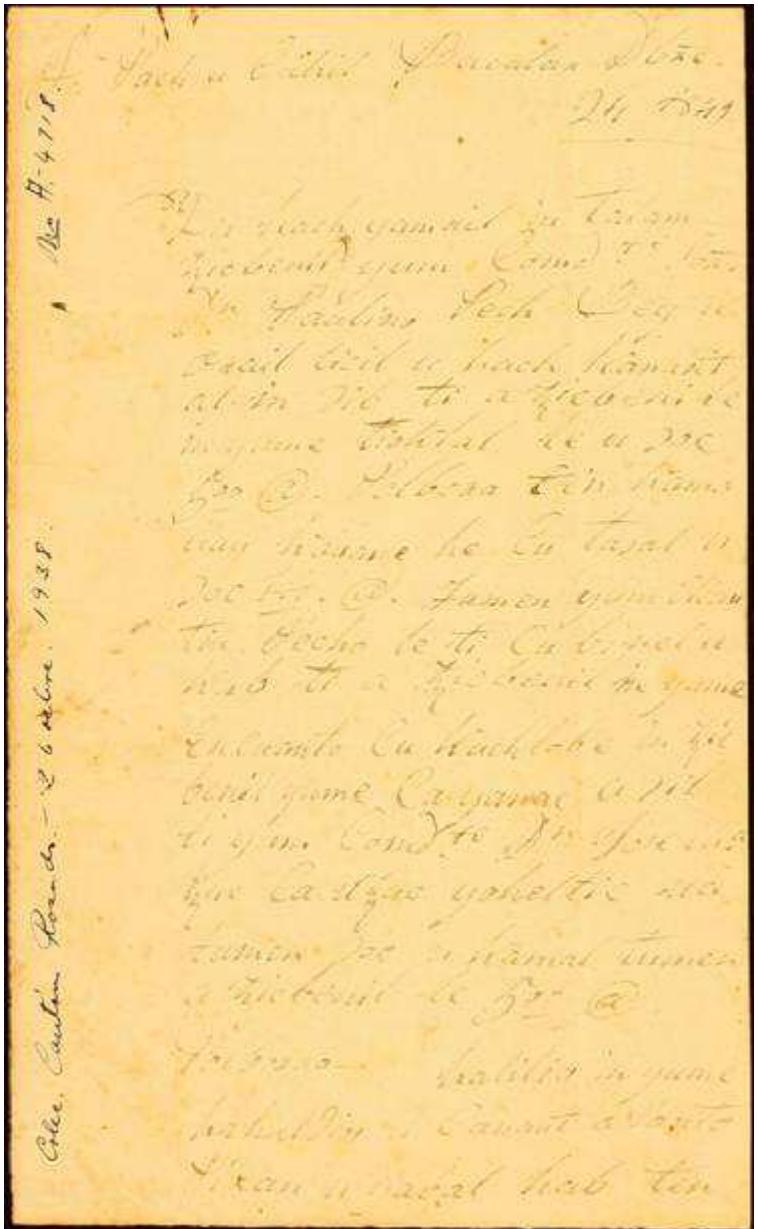
70. Edited and reconstructed letter from Timoteo Ek and Juan Crisostomo Chable to Señor Gobernador Benacio Pec

Cici thantabac cilichil Santisimo Sacamento yan ti altar  
Yn noh talan tzicbenil tata Señor Gobernador.<sup>130</sup>  
Yn yume:  
Minan v yanal licil u tal yn hun ti ca yumil ti Dios y ti noh talan tzicbenil tata  
yokolal a mentic ten yutzil tu kaba ca yumil ti Dios  
a ɔaic ten humpel aroba polbora y v balasil  
ta cici batilei Enemigob yan noh X-Kancab Chen Na.  
Tata lei a ɔama tene ɔococ v xupul.  
Licil atacartic ba yetelob lei Enemigobo  
tumen cahtal bin tal v betob bin X-Kancab Chen.  
Laten cin katic ti hahal Dios y noh talan tzicbenil lei polborao.  
Tata, ca a tal yn Sargento.  
Cu talsici tin hun yicnal a noh talan tzicbenilo  
Tata Florentino Sel y Sixto Lopes u kabaob  
y cin ɔaic yohet hahal Dios y ti a noh talan tzicbeni  
ɔoc v hatzic v baob yan x-cobili tata lei Enemigobo.  
Minan ton lei polboras.  
Tata yum hach chi v chokici ba leí Enemingob v chucon, v cinsono tata.  
Halili v xul yn than ti ca yumil ti Dios  
y ti a noh talan tzicbenil.  
Ten yn chinpolte a noh talan tzicbenil.  
Ten yn ɔ[uɔ] v noh a kab tu yabal hab.  
Cacab Oiu, 27 de Diciembre 1849.  
Ten Timoteo Ek, Comisionado  
Ten Juan Crisostomo Chable, Capitan 10

---

<sup>130</sup> Again, as in Item 68, from the address on the cover sheet it is assumed that by “Gobernador” what is meant is Benacio Pec.

71. Manuel Tzuc to Paulino Pech  
Bacalar Dbre 24 1849 (bvy)

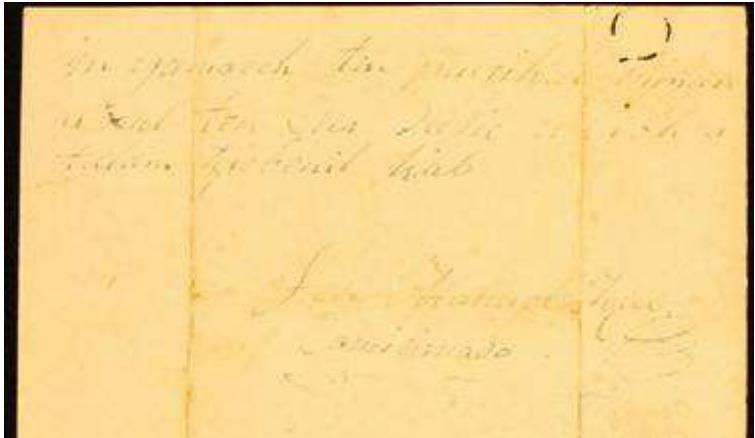


Tu Pach u Cahil Bacalar Dbre.

24 1849

Yn hach yamail in talan  
zcicbenil yum Comd<sup>te</sup> Sor.  
D<sup>n</sup> Paulino Pech Bey u  
orail licil u hach kanant  
al in ɔib ti a zcicbenile  
in yume tioklal le u ɔoc  
5<sup>oo</sup> @ - Polbora tin kama  
uay kanane he Cu tasal u  
ɔoc 1<sup>11</sup>. @.<sup>131</sup> Tumen yum Mar  
tin Pecho le ti Cu binel u  
kab ti a zcicbenil in yume  
En cuanto Cu kuchlobe in zic  
benil yume Ca yanac a ɔib  
ti yum Comd<sup>te</sup> D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup>  
tzuc Ca utzac yoheltic ua  
tumen ɔoc u kamal tumen  
a zcicbenil le 5<sup>oo</sup> @.  
Polborao - halilio in yume  
hahaldios u Canant a Santo  
Pixa u yabal hab ten

<sup>131</sup> It is not clear what is meant by 1<sup>11</sup>. @. Since he writes that he was expecting 5<sup>oo</sup> @ of gun powder one can assume that he meant 5 arrobas (125 pounds) of gun powder. What precisely is meant by 1<sup>11</sup>. @ is open to question but we are guessing it might have been 1.11 arrobas = 27.75 pounds.



in yamaech tin pucsikal minan  
u xul ten Cin əuɔic u Noh a  
talan ɿibenil kab

Ten Manuel Tzuc  
Comisionado

Segmetned

Tu Pach u Cahil Bacalar Dbre. 24 1849

Yn hach yamail in talan zicbenil yum Comd<sup>te</sup> Sor. D<sup>n</sup> Paulino Pech  
Bey u orail licil u hach kanantal in ɔib ti a zicbenile in yume  
ti oklal le u ɔoc 5<sup>oo</sup> @ - Polbora tin kama uay kanane  
he Cu tasal u ɔoc 1<sup>11</sup>. @. Tumen yum Martin Pecho  
leti Cu binel u kab ti a zicbenil in yume  
En cuanto Cu kuchlobe in zicbenil yume  
Ca yanac a ɔib ti yum Comd<sup>te</sup> D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup> tzuc Ca utzac yoheltic  
ua tumen ɔoc u kamal tumen a zicbenil le 5<sup>oo</sup> @. Polborao -  
halilio in yume hahal dios u Canant a SantoPixelan u yabal hab  
ten in yamaech tin pucsikal  
minan u xul ten Cin ɔuɔic u Noh a talan zicbenil kab  
Ten Manuel Tzuc  
Comicionado

71. Edited and reconstructed letter from Manuel Tzuc to Paulino Pech

Tu pach u cahil Bacalar, Diciembre 24, 1849.

Yn hach yamail in talan tzicbenil yum Comandante Señor Don Paulino Pech:  
Bey u orail licil u hach kanantal in ɔib ti a tzicbenile in yume  
ti oklal le u ɔoc 5.00 arrobas polbora tin kama uay kanane.  
He cu tasal u ɔoc 1.11 arrobas tumen yum Martin Pecho.  
Leti cu binel u kab ti a tzicbenil in yume.  
En cuanto cu kuchlobe in tzicbenil yume  
ca yanac a ɔib ti yum Comandante Don Jose Maria Tzuc  
ca utzac yoheltic ua tumen ɔoc u kamal tumen a tzicbenil le 5.00 arrobas polborao.  
Halilio in yume hahal dios u canant a santo pixan u yabal hab.  
Ten in yamaech tin pucsikal  
Minan u xul ten cin ɔuɔic u noh a talan tzicbenil kab.  
Ten Manuel Tzuc  
Comicionado

72. Eusebio Ake to Paulino Pech  
Tu pach u Cahil Vaymil 27 de Dbre de 1849 (bvy)

1849  
Tu pach u Cahil Vaymil 27 de Dbre de  
1849  
ap. ahi yamail ahi n qibbeni tan  
Comandante General a talan zicbenil Sor  
Dn. Paulino pech tata bey ora yohelt Cayumiti  
rib si uch tata canantic yohelt canonic  
Dios y aqibente tata Nohle nata be  
chuh caba hach xumpa tan le be factor  
holak vaymaxa mit heontok Capitan  
yam minas ~~tan~~ tumpatis beytambé  
xeropue tata luhe tropa cucana  
nia beytan leyoll fren cha cahua  
mpat tumerel le yum Capitan xonot  
dihila y yum Capitan canulit ti co-  
nanob cachi tu hobi hech tun le bet  
xetoma leti cin canantic y in tropo  
obay yum yohmelsob tata le Enemigooba  
chen cen ye ye packit Cu tulob 4000  
piatal hech cabil le capel bea mata  
neepak tal u chabu haad yuul letro  
poroba tumen san samal u ho hol Ene  
migo tumen le chenoba tata ados le  
valis u tal ti u Cahil vaymax ch'a  
cahah y kan tun balam y chan X cenil  
y zucpich + bey tuno tata tumen in  
vohel ma in yum D<sup>n</sup> J<sup>e</sup>. M<sup>a</sup>. Barrozo  
ki ti u yum Comandanteil Canantic le  
nok be be chuhucaba doctur in fu  
chotic fren si u yubente lo yum

Tu pach u Cahil Vaymil 27 de Dbre de  
1849

yn hach yamail a Noh talan zicbenil Sor  
Comandante General a talan zicbenil Sor  
Dn. Paulino pech tata bey ora kabet hi in  
oib ti tech a tata cin oaic yohelt Cayumiti  
Dios y a zicbenile tata leti le noh be be  
chuh caba hach xumpa tan le be tac tu  
hol cah vay maxa mix hun tul Capitan  
yani minan ...x hun pulilis bey xan be  
t xhoguc tata luke tropa cu cana  
nia bey xan le yok chen cha ca ha xu  
m pat tumenel le yum Capitan x oonot  
chenla y yum Capitan Canulil ti Can  
nanob cachi lukobi halil tun le bet  
x coco ma leti cin canantic y in tropa  
obe y yum ych mulob tata le Enemigooba  
chen cen u ye pachil Cu tulob toon  
tiolal hech cabil le capel bea mata  
n u pah tal u ch'a bal haa yuk le tro  
pasoba tumen San Samal u hokol Ene  
migo tumen le chenoba tata a dos le  
valis u tal ti u Cahil vaymax ch'a  
cahah y kan tun balam y chan X cenil  
y zucpich + bey tuno tata tumen in  
vohel ma in yum D<sup>n</sup> J<sup>e</sup>. M<sup>a</sup>. Ba'fura  
le ti u yum Comandanteil Canantic le  
noh be be chuhucaba ooc tun in tu  
chitic hun ti u zicbenile le yum

D<sup>n</sup>. S<sup>eo</sup>. tata ma tu oah ten nucah  
tumen le colob yan halbea tee be chu  
hucaba tata oocuhu chol tumen le Ene  
migoa chen hal be ychil le dos le vasa  
le he cen Colob nachu tal yok beo  
tata ma u hochobi bey tuno tata le  
colob yan tac ox lubil be chuhucabo ma  
kuchuc le Enemigo hochi ca a hach yan coo  
bi leten cin oaic yohel a talan zicbenile  
tata va uchac a be tic yuzil tu kaba  
Cayumi ti Dios a oaic u mukal ca yanac v tro  
pail kalic le beoba ca chuc pahac u tropa  
il u pach le caha tata tumen ohel ma  
chucan u tropail cuchi tumen hach kit  
pahi u tropail u pach la caha tata est  
ma u chucpahal u tropail tata bin u  
ca u lah hoch le Col le Enimigo tu kaba  
ma kalal le noh bea tata bahun cris  
tianos ooc u cim sal get Ranchosoba bas  
timentoe tata hun pulilic matan upan  
tal u tasal tumen hech cob le noh a  
le tropa yan Kan pokob chea tata Caem  
cob vay tu pach cahe y le yanob Santa  
Mariao y le Yanob X cocoma Ca em cob  
Ca kale be chuhucab Ca yab conac Ca  
ci mes le Enemigo le manob meyahlob  
vay tu bak pach le caha tumen hun  
pel X u chup tu chuc tumen le Ene

migooba tata puoi le tun ti ale  
yalah bin le enemigooba 8 dias  
bin u kal cob tu la cal le chenoba  
le dos le valis tu bak pachil le caha  
vay la kina tumen bic u kalobe  
tata laten tune Cin oaic yohelt  
azicbenil azicbenil tan yohel bax  
uchac u betic tiolal bin u lah chu  
heonob bey tuno tata Ca a contes  
tar ten le in huna ti ...l invo  
hel tic bax cia lic a zicbenil  
halil u xul in than ti azicbenilo  
in talan zicbenil yume Cayumi ti  
Dios u cananta Santo pixan  
rayabal hub few apalil in owo  
a zicbenil nooh a kab  
Capitan Eusebio Ake

migooba tata puoi le tun ti ale  
yalah bin le enemigooba 8 dias  
bin u kal cob tu la cal le chenoba  
le dos le valis tu bak pachil le caha  
vay la kina tumen bic u kalobe  
tata laten tune Cin oaic yohelt  
azicbenil azicbenil tan yohel bax  
uchac u betic tiolal bin u lah chu  
heonob bey tuno tata Ca a contes  
tar ten le in huna ti ...l invo  
hel tic bax cia lic a zicbenil  
halil u xul in than ti azicbenilo  
in talan zicbenil yume Cayumi ti  
Dios u cananta Santo pixan  
tu yabal hab ten apalil in owo  
a zicbenil nooh a kab

Capitan Eusebio Ake

Segmented

Tu pach u Cahil Vaymil 27 de Dbre de 1849

yn hach yamail a Noh talan ȝicbenil Sor Comandante General  
a talan ȝicbenil Sor Dn. Paulino pech

tata bey ora kabet hi in ɔib ti tech a tata cin ɔaic yohelt Ca yumi ti Dios y a ȝicbenile tata

leti le noh be be chuhcaba hach xumpatan le be tac tu hol cah vay

maxa mix huntul Capitan yani minan ...x hunpulilis

bey xan be t xhozuc tata luke tropa cu canania bey xan le yok chen chaca ha xumpat

tumenel le yum Capitan x ɔonot chenla y yum Capitan Canulil ti Cannanob cachi lukobi

halil tun le bet x cob ma leti cin canantic y in tropaobe y yum ych mulob

tata le Enemigooba chen cen u ye pachil Catulob toon tiolal hech cabil le capel bea

matan u pahtal u chabal haa yuk le tropasoba tumen SanSamal u hokol Enemigo tumen le chenoba

tata a dos levalis u tal ti u Cahil vaymax chacahah y kan tun balam y chan X cenil y ȝucpich +

bey tuno tata tumen in vohelma in yum D<sup>n</sup> J<sup>e</sup>. M<sup>a</sup>. Ba'rera

le ti u yum Comandanteil Canantic le noh be be chuhucaba

ooc tun in tuchitic hun ti u ȝicbenile le yum D<sup>n</sup>. S<sup>e</sup>.

tata ma tu ɔah ten nucah tumen le colob yan hal bea tee be chuhucaba

tata ooc u hochol tumen le Enemigoa chen hal be ychil le dos levasale

hence Colob nach u tal yok beo tata ma u hochobi

bey tuno tata le colob yan tac ox lubil be chuhucabo ma kuchuc le Enemigo hochicaa

hach yancoobi leten cin ɔaic yohel a talan ȝicbenile tata va uchac a betic yuzil

tu kaba Ca yumi ti Dios a ɔaic u mukal ca yanac v tropail kalic le beoba

ca chucpahac u tropail u pach le caha tata tumen ohel ma chucan u tropail cuchi

tumen hach kitpahi u tropail u pach la caha tata estma u chucpahal u tropail tata

bin u ca u lah hoch le Col le Enimigo tu kaba

ma kalal le noh bea tata bahun cristianos ooc u cimsal tat Ranchosoba bastimentoe tata hunpulilic

matan u pahtal u tasal tumen hech cab be noh bea le tropa yan Kan pokob chea tata

Ca emcob vay tu pach cahe y le yanob Santa Mariao y le Yanob X cocoma

Ca emcob Ca kale be chuhucab Ca yab conac Ca cimes le Enemigo le manob meyahlob

vay tu bak pach le caha tumen hunpel X u chup tu chuc tumen le Enemigooba tata

puoi le tun ti ale yalah bin le enemigooba 8 dias bin u kalcob tulacal le chenoba

le dos levalis tu bak pachil le caha vay lakina tumen bic u kalobe tata

laten tune Cin ɔaic yohelt a ȝicbenil

a ȝicbenil tan yohel bax uchac u betic tiolal bin u lah chuhconob

bey tuno tata Ca a contestar ten le in huna tiolal in voheltic bax ci alic a ȝicbenil

halil u xul in than ti a ȝicbenilo

in talan ȝicbenil yume Ca yumi ti Dios u canant a Santo pixan tu yabal hab

ten a palil in ɔuo a ȝicbenil nooh a kab

Capitan Eusebio Ake

72. Edited and reconstructed letter from Eusebio Ake to Paulino Pech.

Tu pach u cahil Vaymil, 27 de Diciembre de 1849.

Yn hach yamail a noh talan tzicbenil Señor Comandante General  
a talan tzicbenil Señor Don Paulino Pech.

Tata: bey ora kabethi in ɔib ti tech a tata cin ɔaic yohelt ca yumil ti Dios y a tzicbenile tata  
leti le noh be be Chuhucaba hach xumpatan le be tac tu hol cah Vaymaxa.

Mix huntul Capitan yani minan mixtux hunpulilis.

Bey xan be ti X-Hotzuc tata luke tropa cu canania bey xan le Yok Chen, Chacal Ha xumpat  
tumenel le yum Capitan X-ɔonot Chenla y yum Capitan Canulil ti cannanob cachi lukobi.

Halil tun le be ti X-Cocoma leti cin canantic y in tropaobe y yum Ych Mulob.

Tata: le enemigooba chen cen u ye pachil catulob toon tiolal hech cabil le capel bea.

Matan u pahtal u chabal haa yuk le tropasoba tumen sansamal u hokol enemigo tumen le chenoba.

Tata: a dos legalis u tal ti u cahil Vaymax, Chacahah y Kantun Balam y Chan X-Cenil y Tzuc Pich +

Bey tuno tata tumen in vohelma in yum Don Jose Maria Barrera

leti u yum Comandanteil canantic le noh be be Chuhucaba.

Ooc tun in tuchitic hun ti u ȝicbenile le yum Don Secretario.

Tata: ma tu ɔah ten nucah tumen le colob yan hal bea tee be Chuhucaba.

Tata: ooc u hochol tumen le enemigoa chen hal be ychil le dos leguasale.

Hence Colob nach u tal yok beo tata ma u hochobi.

Bey tuno tata le colob yan tac ox lubil be Chuhucabo ma kuchuc le enemigo hochica

Hach yancoobi leten cin ɔaic yohel a talan ȝicbenile tata va uchac a betic yuzil.

Tu kaba ca yumil ti Dios a ɔaic u mukal ca yanac v tropail kalic le beoba

ca chucpahac u tropail u pach le caha tata tumen ohel ma chucan u tropail cuchi  
tumen hach kitpahi u tropail u pach la caha tata estma u chucpahal u tropail.

Tata: bin u cah u lah hoch le Col le Enimigo tu kaba ma kalal le noh bea.

Tata: bahun cristianos ooc u cimsal te ti Ranchosoba bastimentoe tata hunpulilie.

Matan u pahtal u tasal tumen hech cab be noh bea le tropa yan Kan Pokob Chea.

Tata: ca emcob vay tu pach cahe y le yanob Santa Mariao y le yanob X-Cocoma  
va emcob ca kale be Chuhucab ca yab conac ca cimes le enemigo le manob meyah lob

vay tu bak pach le caha tumen hunpel x u chup tu chuc tumen le enemigooba

Tata: puoi le tun ti ale yalah bin le enemigooba 8 dias bin u kalcob tulacal le chenoba.

Le dos legalis tu bak pachil le caha vay lakina tumen bic u kalobe.

Tata: laten tune Cin ɔaic yohelt a ȝicbenil.

A ȝicbenil tan yohel bax uchac u betic tiolal bin u lah chuhconob.

Bey tuno tata Ca a contestar ten le in huna tiolal in voheltic bax ci alic a ȝicbenil.

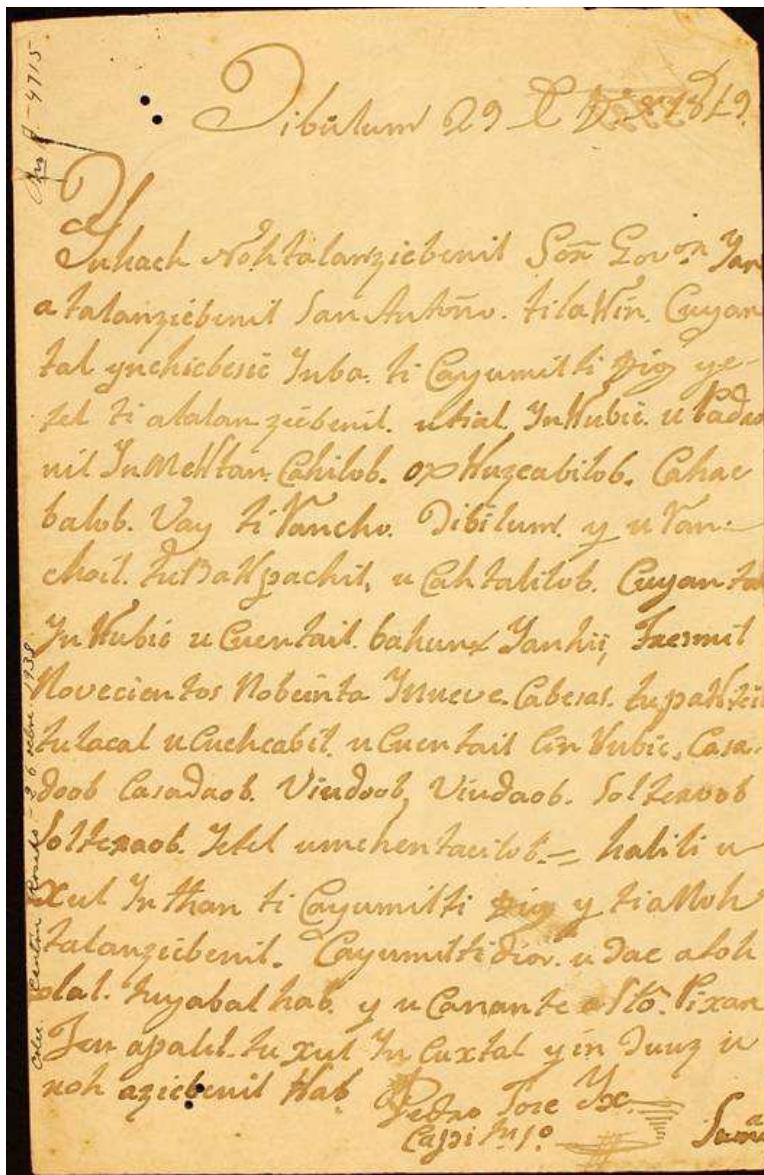
Halil u xul in than ti a ȝicbenilo

In talan ȝicbenil yume Ca yumi ti Dios u canant a Santo pixan tu yabal hab.

Ten a palil in ɔuo a ȝicbenil nooh a kab

Capitan Eusebio Ake

Dibalum 29 de Decbre de 1849 (bvy)



Dibilum 29 de Decbre de 1849

Ynhach Noh talanzicbenil Sor Gov<sup>or</sup> Yan  
a talanzicbenil San Antón. ti lakin Cayan  
tal ynchicbesic Ynba. ti Cayumil ti Dioz ye-  
tel ti atalan zicbenil. u tial, YnHubie. u bado  
nil InMektan Cahilob. ox Kuzcabilob. Cahac  
balob. Vay ti Rancho Dibilum. y u Ran  
choil. tuBakpachil, u Cah taliob. Cuyant  
YnHubie u Cuentail. bahuns Yanhii, Faermi  
Novecientos Nobeinta Ynueve. Caberat. Apalil  
Tulacal u Uchcabil. u Cuentail Cin Vubic. Casa.  
doob Casadaob. Viadoob. Viudaob. Sol Lezob  
Solteraoob. Yetel umehentacilob. = halili u  
xul Yn than ti Cayumil ti Dios y tiaNoh  
talanzicbenil. Cayumil ti dios. u iae a toh  
olal. tuyabal hab. y u Canante a Sto Pixan  
Ten apalil. tu xul Yn Cuxtal y in Iuuz u  
noh azicbenil kab.

Pedro Jose Yx --

Capitn 1º

Suma

<sup>132</sup> From the addressable given in 68 address envelope it would be seen that the governor meant is Benacio Pec.

Segmented

Qibilum 29 de Decbre de 1849

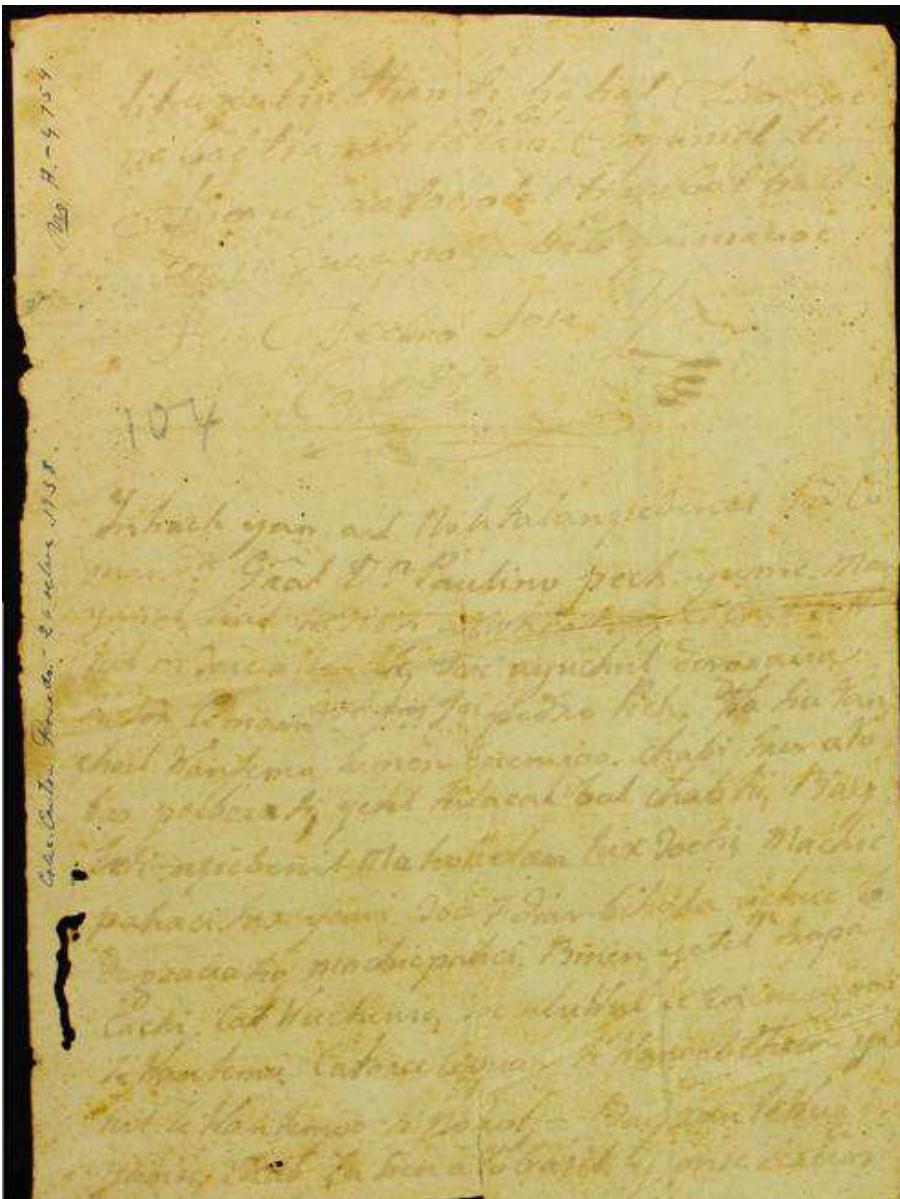
Yn hach Noh talan zicbenil Sor Gov<sup>or</sup> Yan a talan zicbenil San Antoño. ti lakin  
Ca yantal yn chicbesic Ynba ti Ca yumil ti Dioz yetel ti a talan zicbenil.  
utial Yn kubic. u ladronil Yn Mektan Cahilob. ox kuzcabilob.  
Cahacbalob. Vay ti Rancho Qibi lum. y u Ranchoil. tu Bak pachil, u Cahtalio.  
Cu yantal Novecientos Nobeinta Y nueve. Cabesas. tu pakteil tulacal u Cuchcabil.  
u Cuentail Cin kubic,  
Casadoob Casadaob. Viudoob, Viudaob. Solteroob Solteraob. Yetel umehentacilob. =  
halili u xul Yn than ti Ca yumil ti Dios y ti a Noh talan zicbenil.  
Cayumil ti dios. u oae a toh olal. tu yabal hab. y u Canante a Sto Pixan  
Ten a palil. tu xul Yn Cuxtal y in Quuq u noh a zicbenil kab.  
Pedro Jose Yx --  
Capitan 1°

73. Edited and reconstructed note from Pedro Jose Yx to Señor Gobernador Benancio Pec

Qibil Luum, 29 de Diciembre de 1849.

Yn hach noh talan tzicbenil Señor Gobernador yan a talan tzicbenil San Antonio ti lakin.  
Ca yantal yn chicbesic ynba ti ca yumil ti Dios yetel ti a talan tzicbenil  
utial yn kubic u ladronil yn mektan cahilob Ox Kutzcabilob.  
Cahacbalob vay ti Rancho Qibil Luum y u Ranchoil tu bak pachil u cahtalio.  
Cu yantal novecientos nobeinta y nueve cabesas tu pakteil tulacal u cuchcabil.  
U cuentail cin kubic:  
Casadoob, Casadaob, Viudoob, Viudaob, Solteroob, Solteraob, yetel u mehentacilob. =  
Halili u xul yn than ti ca yumil ti Dios y ti a noh talan tzicbenil.  
Ca yumil ti dios u oae a toh olal tu yabal hab y u canante a santo pixan.  
Ten a palil tu xul yn cuxtal y in quo u noh a tzicbenil kab.  
Pedro Jose Yx  
Capitan 1°

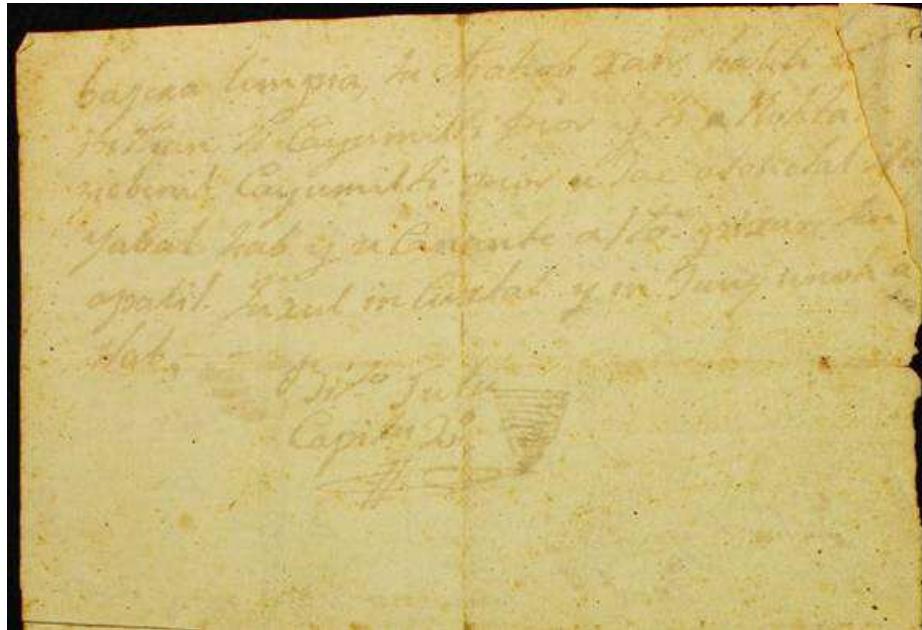
74. Final fragment of a letter from Pedro Jose Yx  
and a letter from Bito Sulu to Paulino Pech  
undated (bvy)



lil u xul in than ti hahal Dios ooc  
na bal tia noh talam zicbel Cayumil ti  
Dios u oaa toholal ti yabal hab  
ten in ooc u noh a kab y u ni a uoc  
Ten Pedro Jose Yx  
Capn 1<sup>o</sup><sup>133</sup>

Yn hach yamail Noh talan zicbenil Sor Co-  
mand<sup>te</sup> Gral D<sup>n</sup>. Paulino pech yume man  
yanal licil in oib ti aNoh talan zicbenil yok  
lal in oaic a llohelt, ooc uyuchul derotaua  
ti Sor Comand<sup>te</sup> Dn. Jn. pedro Pech ka tiu Ran  
choil Kantemo tumen Enemigo. Chabi hun aRo  
bas polbora ti, ychil tulacal bal chab tii, Bay  
leti u<sup>z</sup>icbenil Ma hohelan tux oochi, Machic  
pahaci tux yani. ooc 7 dias behala uchuc u  
desgracia tio ma chic pahci, Binen yetel in tropa  
Cachi, Cat kuchenie, ooc ulukul le Enemigoob  
ti Kamtemo. Catorce leguas ti Kancab chen ya  
nil le Kan temoo ti Nohol - Bay xan lekuz...  
yanie, chab la Sien aRobasil y onse tercios

<sup>133</sup> This undated letter is placed here because Pedro Jose Yx was also the author of the previous letter.



bajera limpia, tu chahob xan halili u.... ...  
in than ti Cayumilti Dios y ti a Noh tal... ...  
zicbenil Cayumilti Dios u oae atoholal ...i tu  
yabal hab y Canante a Sto pixan ten  
apalil. Tu xul in Cuxtal y in ouuq unoh a  
kab,  
Bito Sulu  
Capitn 2º

Segmented

lil u xul in than ti hahal Dios ooc nabal ti a noh talam zicbel

Ca yumil ti Dios u oaa toh olal ti yabal hab

ten in oou[ɔ] u noh a kab y u ni a uoc

Ten Pedro Jose Yx

Capn 1°

Yn hach yamail Noh talan zicbenil Sor Comand<sup>te</sup> Gral D<sup>n</sup>. Paulino pech  
yume man yanal licil in ɔib ti a Noh talan zicbenil yoklal in ɔaic a llohelt,  
ooc u yuchul derotaua ti Sor Comand<sup>te</sup> Dn. Jn. pedro Pech ka  
ti u Ranchoil Kantemo tumen Enemigo.

Chabi hun aRobas polbora ti, ychil tulacal bal chab tii,

Bay leti u zicbenil Ma hohelan tux oochi,

Ma chicpahaci tux yani.

ooc 7 dias behala uchuc u desgracia tio ma chicpahci,

Binen yetel in tropa Cachi,

Cat kuchenie, ooc u lukul le Enemigoob ti Kamtemo.

Catorce leguas ti Kancab chen yanil le Kan temoo ti Nohol -

Bay xan le kuz... yanie, chab la Sien aRobasil y onse tercios bajera limpia, tu chahob xan  
halili u... ...in than ti Ca yumil ti Dios y ti a Noh tal... ...zicbenil

Ca yumil ti Dios u oae a toh olal ...i tu yabal hab y Canante a Sto pixan

ten a palil. Tu xul in Cuxtal y in oouz u noh a kab,

Bito Sulu

Capitn 2°

74. Final fragment of a letter from Pedro Jose Yx  
and a letter from Bito Sulu to Paulino Pech

Halil u xul in than ti hahal Dios ooc nabal ti a noh talam tzicbenil.

Ca yumil ti Dios u oaa toh olal ti yabal hab,

Ten in oou u noh a kab y u ni a uoc.

Ten Pedro Jose Yx

Capitan 1°

Yn hach yamail noh talan tzicbenil Señor Comandante General Don Paulino Pech.  
Yume: minan yanal licil in ɔib ti a noh talan tzicbenil yoklal in ɔaic a yohelt,  
ooc u yuchul derotaua ti Señor Comandante Don Juan Pedro Pech Ka  
ti u Ranchoil Kantemo tumen Enemigo.

Chabi hun arrobas polbora ti ychil tulacal bal chab tii,

Bay leti u tzicbenil ma ohelan tux ooci.

Ma chicpahaci tux yani.

Ooc 7 dias behala uchuc u desgracia tio ma chicpahci.

Binen yetel in tropa cachi.

Cat kuchenie ooc u lukul le Enemigoob ti Kamtemo.

Catorce leguas ti Kancab Chen yanil le Kantemoo ti nohol.

Bay xan le kutz yanie, chab la cien arrobasil y onse tercios bajera limpia tu chahob xan.  
Halili u xul in than ti ca yumil ti Dios y ti a noh tallan tzicbenil.

Ca yumil ti Dios u oae a toh olal ti tu yabal hab y canante a santo pixan.

Ten a palil tu xul in cuxtal y in oou u noh a kab.

Bito Sulu

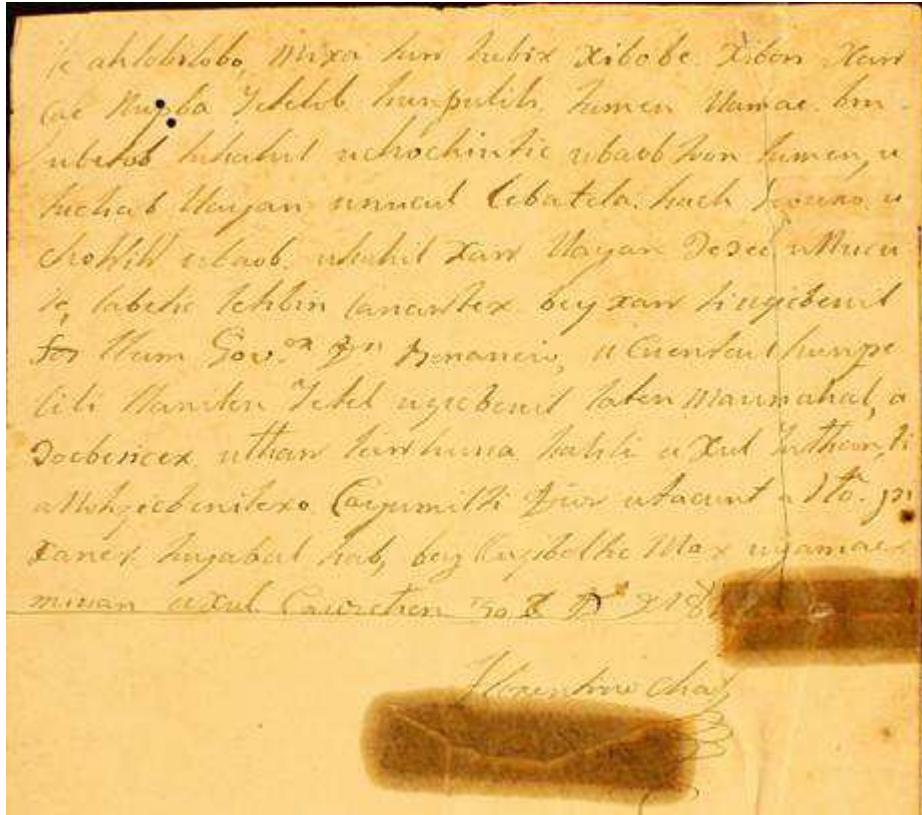
Capitan 2°

75. Florentino Chan to the Comandantes and Capitans of the South  
Cruzchen 30 de D de 1849 (bvy)

D. H. - 4416.

Inhach limulax sum comandante y sum capi  
tanex retandant nihil aprik u chakutkime y tu  
pach u chak u hach, tuc hach spikin baiz ora hach ka  
nan hii in zib a zibunilexo. Tuktal in diai a llo  
hach te tuktal pansi cuyalic le enemigoosob Cachie.  
mat pash chentabob libedob. sumen mat  
hach tuktal. Cathanacoon Tuktal limar cho kub  
u baob u betoblob ti toon sumen bin tuktal hub  
ba tuktal tuktal yu llamailexe mix bikin bin kub  
ba tuktal hach Tuktal hahal Dose huntax tabex  
y tulacal ahenteex, Ca uzac a tacanticob hunpelili  
agente u lah huntar ahenteexe Ca hoksex Cex -  
trecientos atuchitex ten Uay Cruz chene, sumen  
de ullabtal Mac hokol tuktal. De inclave udecla  
sacion be bien mullibob le enemigoosob uchucum  
ba sumen bin toon unucil in thaus le Tuktal labin beki  
ken cubon ullaxchucob. y yum D<sup>n</sup>. Benacio Pec,  
Beytun Yumilere inhach tuktal tusebale talac le -  
hente an hatus sumen Nasen tile Manjasa. hebis  
a Namica le inhuna, bey atuchitex an uhenteo  
leis an Cantul hokol Compania, Tuktal utal utac  
muktob leten Uaya, Cac yla Ua hah uthan Cisnob,-  
tin ... b..nob Mayoltic hahal Dios Cau ganar  
tonob, Conex Yl...bix bin defendertic baex tu kab

Ynhach Yamailex Yum Comandatex y Yum Capi  
tanex tubandail Nohol tu pach u Cahilx hogue y tu  
pach u Cahil Kax, tac hach chikin bay ora hach ka  
nan hii in zib ti a zicbenilexo Yoklal in oaic a llo  
hach texe letile pases Cuyalic le enemigoosob Cachie.  
mat. pethii, chen tabsah Cubetcob. sumen ma tu  
helsah ubaob, Cathanacoon Yetelobi sumas cho kik  
u baob u betob lob ti toon sumen bin matan kubic  
ba tiob beytuno yn llamailexe mix bikin bin kub  
ba tiob hach Yoklalex hahal Dose huntar tabex  
y tulacal ahenteex, Ca uzac a tacanticob hunpelili  
agente u lah huntar ahenteexe Ca hoksex Cex -  
trecientos atuchitex ten Uay Cruz chene, sumen  
de ullabtal Mac hokol tuktal. De inclave udecla  
racionobe bicil tal bin u Cah le Enemigoosob u chucono  
bo sumen bin toon unucil tu than le oulobo labin betic  
ten Cubin ullaxchucob. y yum D<sup>n</sup>. Benacio Pec,  
Bey tuno Yumilexe tu hach Sebal tusebale talac le -  
hente Cin katico sumen Naøen tile Manjasa. hebis  
a kamicex le inhuna, bey a tuchitcex ten lehenteo  
Cex Can Cantul tuhol Compania, Yoklal utal utac  
muktob leten Uaya, Cac yla Ua hah uthan Cisnob,-  
tin ... b..nob Mayoltic hahal Dios Cau ganar  
tonob, Conex Yl...bix bin defendertic baex tu kab



Segmented

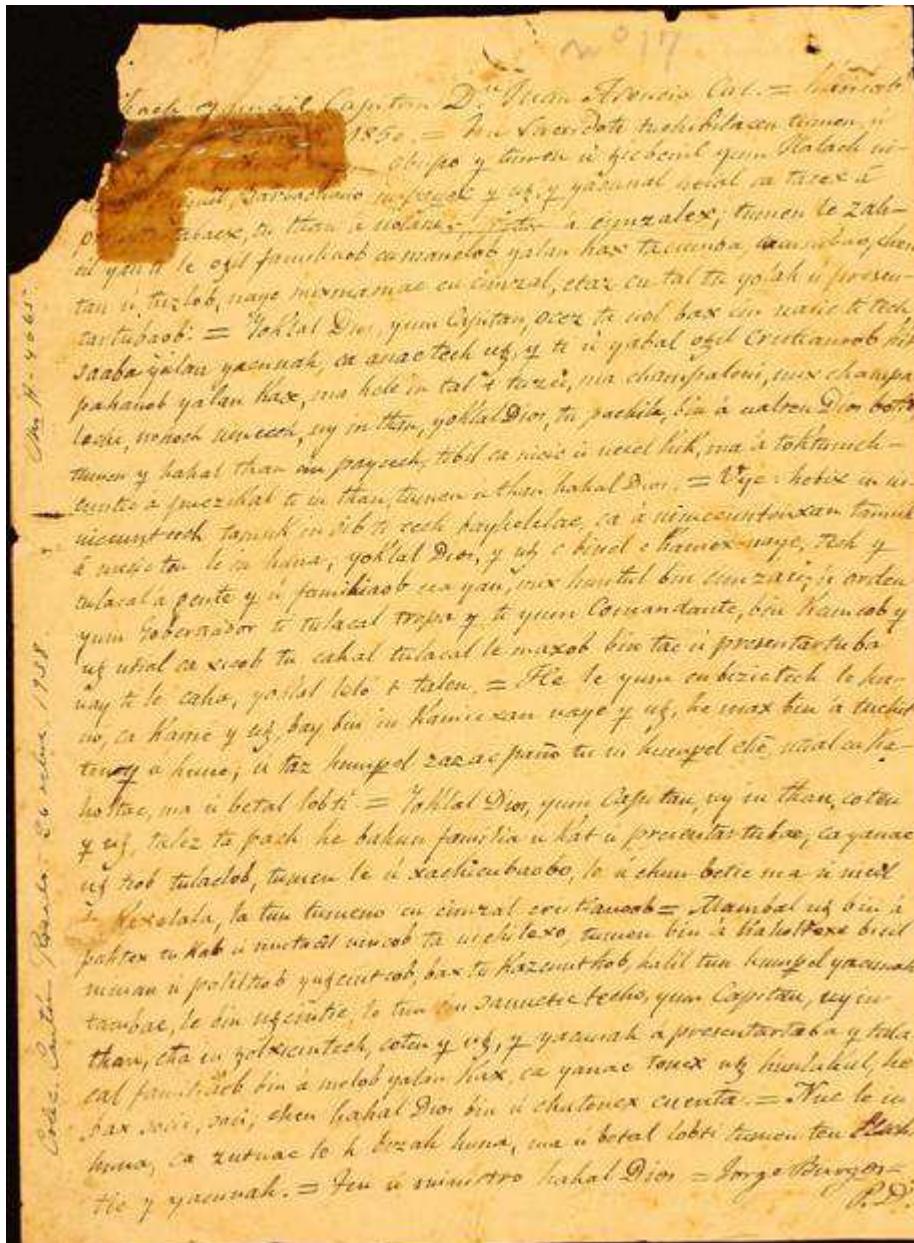
Yn hach Yamailex Yum Comandatex y Yum Capitanex  
tu bandail Nohol tu pach u Cahil x hoꝝuc y tu pach u Cahil Kax, tac hach chikin  
bay ora hach kanan hii in [ɔ]jib ti a zicbenilexo  
Yoklal in ɔaic a llohel texe letile pases Cu yalic le enemigoosob Cachie.  
ma t pethii chen tabsah Cu betcob tumen ma tu helsah ubaob,  
Ca thanacoon Yetelobi tu mas choki[c] u baob  
u betob lob ti toon tumen bin matan kubic ba tiob  
bey tuno yn llamailexe mix bikin bin kub ba tiob  
hach Yoklalex hahal Diose huntar tabex y tulacal a henteex,  
Ca uzac a tacanticob hunpelili a gente  
u lah huntar a henteexe Ca hoksex Cex tres cientos a tuchitex ten Uay Cruz chene,  
tumen ɔoc u llabtal mac hokol ichilob.  
Doc in chaic u declaracionobe bicil tal bin u Cah le Enemigoob u chuconobo  
tumen bin toon u nucil tu than le ɔulobo la bin betic ten  
Cu bin u llax chucob. y yum D<sup>n</sup>. Benancio Pec,  
Bey tuno Yumilexe tu hach Sebal tu sebale talac le hente Cin katico  
tumen Naøen ti le Manjasa hebix a kamicex le in huna,  
bey a tuchitex ten le henteo Cex Can Cantul tu hol Compañía,  
Yoklal u tal u tac muktob  
leten Uaya, Cac yla Ua hah u than Cisnob, -  
tin ... b..nob Ma yoltic hahal Dios Ca u ganartonob,  
Conex Yl...bix bin defendertic baex tu kab /2/ c ah lobilobo  
mixa tun hebix xibobe xibon xan  
Cac Nupba Yetelob hunpelili tumen Uamac bin u betob  
tu hahil u chochintic ubaob toon  
tumen, u tuchcob ua yan u nucul le batela, hach leonao u choki[c] ubaob.  
u hahil xan Ua yan ɔeøec uNucule, la betic leti bin Canantex  
bey xan ti tzicbenil Sor Illum Govor. Dn. Benancio,  
u Cuentail hunpelili llanilex Yetel u zicbenil  
laten ma u nahal. a ɔocbesicex. u than tin huna  
halili u xul Yn than, ti a Noh zicbenilexo  
Ca yumil ti Dios u tacunt a Sto. pixanex tu yabal hab,  
bey Cu [ɔ]iboltic Max u yamaex minan u xul  
Cruzchen 30 de D de 1849  
Florentino chan

75. Edited and reconstructed letter from Florentino Chan to the Comandantes and Capitans of the South

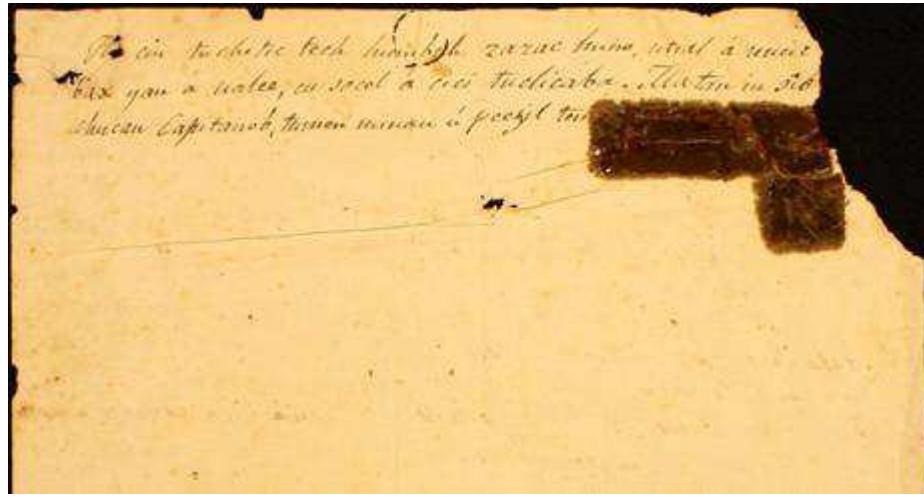
Yn hach yamailex yum Comandatex y yum Capitanex  
tu bandail nohol, tu pach u cahil X-Ho Tzuc y tu pach u cahil Kaax, tac hach chikin.  
Bay ora hach kananhi in ɔib ti a tzicbenilexo  
yoklal in ɔaic a yohel texe leti le pases cu yalic le enemigoosob cachie.  
Ma ti pethii: chen tabsah cu betcob tumen ma tu helsah ubaob.  
Ca thanacoon yetelobi tu mas chokic u baob.  
U betob lob ti toon tumen bin matan kubic ba tiob.  
Bey tuno yn yamailexe mix bikin bin kub ba tiob.  
Hach yoklalex hahal Diose huntar tabex y tulacal a henteex.  
Ca utzac a tacanticob hunpelili a gente  
U lah huntar a henteexe ca hoksex cex tres cientos a tuchitex ten uay Cruz Chene,  
tumen ɔoc u yabtal mac hokol ichilob.  
Doc in chaic u declaracionobe bicil tal bin u cah le enemigoob u chuconobo  
tumen bin toon u nucil tu than le ɔulobo la bin betic ten.  
Cu bin u yax chucob y yum Don Benancio Pec.  
Bey tuno yumilexe tu hach sebal tu sebale talac le hente cin katico  
tumen naøen ti le manjasa<sup>134</sup> hebix a kamicex le in huna.  
Bey a tuchitex ten le henteo cex can cantul tu hol compañia  
yoklal u tal u tac muktob  
leten uaya ca'c yla ua hah u than cisnob.  
Tin ... binob ma yoltic hahal Dios ca u ganartonob.  
Conex ylah bix bin defendertic baex tu kab c' ah lobilobo.  
Mixa tun hebix xibobe xibon xan.  
Ca'c nupba yetelob hunpelili tumen uamac bin u betob  
tu hahil u chochintic ubaob toon  
tumen u tuchcob ua yan u nucul le batela, hach leonao u chokic ubaob.  
U hahil xan ua yan ɔeøec u nucule la betic leti bin canantex.  
Bey xan ti u tzicbenil señor yum Governor Don Benancio,  
u cuentail hunpelili yanilex yetel u tzicbenil.  
Laten ma u nahal a ɔocbesicex u than tin huna.  
Halili u xul yn than ti a noh tzicbenilexo.  
Ca yumil ti Dios u tacunt a santo pixanex tu yabal hab.  
Bey cu ɔiboltic max u yamaex minan u xul.  
Cruz Chen, 30 de December de 1849.  
Florentino Chan

<sup>134</sup> The meaning of the word manjasa is unknown.

76. Jorge Burgos to Juan Acencio Cal  
Kancab Cheen, 1º de Enero de 1850.



.... hach yamail Capitan D. Juan Acencio Cal = Kancab  
.... 1º de Enero de 1850 = Ten Sacerdote tuchibilacen tumen ú  
.... zicbenil yum Obispo y tumen ú zicbenil yum Halach ui-  
nic Dn Miguel Barbachano in payex y uq, y acunah utial ca tacex á  
presentartabaex, tu than a uolanex, matan á cimzalex; tumen le zah-  
cil yan ti le oqf familiaob cu manelob yalan kax tacumba, tacumbao, chen  
tan ú tuzlob, uaye mix mamaq cu cimzal, etaz cu tal tu yolah ú presen-  
tartubeob: = Yoklal Dios, qum Capitan, ocez ta uol bax cin uallic ti tech  
saaba yalan yacunah, ca anac tech uq, y ti ú yabal otzil Cristianoob kit-  
pahanob yalan kax, ma hele in tal tuzci, ma champaloni, mix champa-  
lechi, nohoch uincech, uy in than, yoklal dios, tu pachile, bin á ualten Dios botic,  
tumen y hahal than in paycech, tibb ca nicic ú ucel kik, ma á toktunich-  
cuntic á puczikal ti in than, tumen ú than hahal dios. = Uye: hebit in ui-  
niccuntczech tamuk in oib ti tech bayhelelae, ca á uiniccuntenxan tamuk  
á nucic ten le in huna, yoklal dios, y uq c binel c kamex uaye, tech y  
tulacal á gente y ú familiaob ua yan, mix huntul bin cimzaci; ú orden  
qum Gobernador tu tulacal tropa y ti yum Comandante, bin kamcob y  
uq utial ca xicob tu cahal tulacal le maxob bin tac ú presentartuba  
uy ti le caha, yoklal lelo t talen. = He le qum cu bizic tech le hu-  
no, ca kame y uq, bay bin in kamic xan uaye y uq, he max bin á tuchit  
ten y a hune; ú taz humpel zazac paño tu ni humpel ché utial ca ka-  
holtae, ma á betal lobti = Yoklal dios, qum Capitan, uy in than, coton  
y uq, talez ta pach he hahal familia u kat ú presentar tubae, ca yanac  
uq tiob tulacalob, tumen le ú xachicubaobo, le ú chun betic ma ú nicil  
... kexolala, la tun tumenco cu cimzal cristianoob = Mambal uq bin á  
paktek tu kab ú nuctacil uincob ta uichilexo, tumen bin á kaholtepe bicil  
minan ú politiob yuzcintcob, bax tu kazcunthob, halil tun humpel yacunah-  
tambae, le bin uqscintic; le tun cin oanuctic techo, qum Capitan, uy in  
than, cha in zolxicintech, coton y uq, y yacunah á presentartaba y tula-  
cal familiaob bin á molob yalan kax ca yanac tonex uq hunlukul; he  
bax oocie, ooci; chen hahal dios bin ú chatonex cuenta. = Nuc le in  
huna, ca zutnac ;e h bizah huna, ma á betal lobti tamen ten tuchi-  
tic y yacunah. = Ten ú ministro hahal dios. = Jorge Burgos =



He cin tu chitic humbu hazonac huno, utial á nucic ...  
bax yan á ulce, ca oocol á cici tuclicaba. Matan in ɔib...  
chucan Capitanob, tumen minan ú peežil ten... ... ...

Segmented

[In] hach yamail Capitan D. Juan Acencio Cal =  
Kancab [Cheen] 1º de Enero de 1850 =  
Ten Sacredote tuchibilacen tumen ú .... zicbenil yum Obispo  
y tumen ú tzicbenil yum Halach uinic Dn Miguel Barbachano  
in payex y u3, y acunah utial ca tacex á presentartabaex, tu than a uolanex,  
matan á cimzalex; tumen le zahcil yan ti le ozil familiaob cu manelob yalan kax tacumba,  
tacumbao, chen tan ú tuzlob,  
uaye mix mamac cu cimzal, etaz cu tal tu yolah ú presentartubeob: =  
Yoklal Dios, yum Capitan, ocez ta uol bax cin ualic ti tech  
oaaaba yalan yacunah, ca anac tech u3, y ti ú yabal otzil Cristianoob kitpahanob yalan kax,  
ma hele in tal t tuzei, ma champaleni, mix champalechi, nohoch uincech,  
uy in than, yoklal dios, tu pachile, bin á ualten Dios botic, tumen y hahal than cin paycech,  
tibil ca nicic ú uecel kik,  
ma á toktunichcuntic á puczikal ti in than, tumen ú than hahal Dios. =  
Uye: hebix in uiniccountcech tamuk in ɔib ti tech bayhelelae,  
ca á uinicounten xan tamuk á nucic ten le in huna, yoklal Dios, y u3 c binel c kamex uaye,  
tech y tulacal á gente y ú familiaob ua yan,  
mix huntul bin cimzaci; ú orden yum Gobernador ti tulacal tropa y ti yum Comandante,  
bin kamcob y u3 utial ca xicob tu cahal  
tulacal le maxob bin tac ú presentartuba uay ti le caha, yoklal lelo t talen. =  
He le yum cu bizic tech le huno, ca kame y u3,  
bay bin in kamic xan uaye y u3, he max bin á tuchitten y a hune;  
ú taz humpel zazac paño tu ni humpel ché utial ca kaholtae, ma ú betal lob ti =  
Yoklal Dios, yum Capitan, uy in than, coten y u3,  
talez ta pach he bahun familia u kat ú presentar tubae,  
ca yanac u3 tiob tulacalob, tumen le ú xachicubaobo, le ú chun betic ma ú nicil [le] kexolala,  
la tun tumeno cu cimzal cristianoob =  
Mambal u3 bin á paktex tu kab ú nuctacil uincob ta uichilexo,  
tumen bin á kaholtexe bicil minan ú poliltiob yutzcintcob, bax tu kazcunthob,  
halil tun humpel yacunahtambae, le bin u3cintic; le tun cin ɔanuctic techo, yum Capitan,  
uy in than, cha in ɔol xicintech,  
coten y u3 y acunah á presentartaba y tulacal familiaob bin á molob yalan kax  
ca yanac tonex u3 hunlukul;  
hebax ɔocie, ɔoci; chen hahal Dios bin ú chatonex cuenta. =  
Nuc le in huna, ca zutnac le h bizah huna,  
ma ú betal lob ti tumen ten tuchitic y acunah. =  
Ten ú ministro hahal dios. = Jorge Burgos =  
P.D." He cin tu hitic humbuh zazac huno, utial á nucic ...  
bax yan á ualce, ca ɔocol á cici tuclicaba. Matan in ɔib...  
chucan Capitanob, tumen minan ú peežil ten... ....

76. Edited and reconstructed letter from Jorge Burgos to Juan Acencio Cal, Kancab Cheen, 1º de Enero de 1850

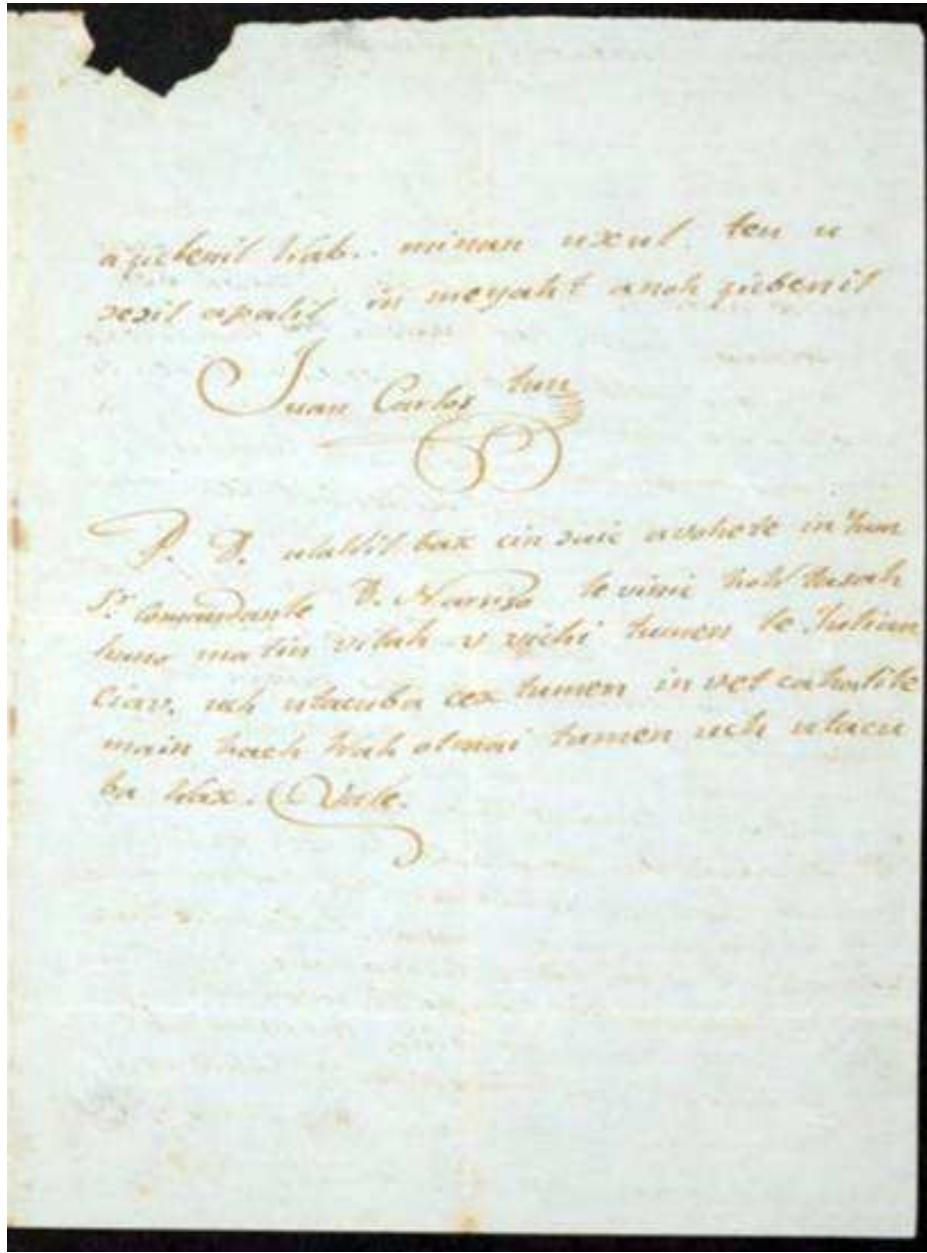
In hach yamail Capitan Don Juan Acencio Cal =  
Kancab Cheen, 1º de Enero de 1850 =  
Ten Sacredote tuchibilacen tumen ú noh talam tzicbenil yum Obispo  
y tumen ú tzicbenil yum halach uinic Don Miguel Barbachano.  
In payex y utz y acunah utial ca tacex á presentartabaex, tu than a uolanex.  
Matan á cimzalex; tumen le zahcil yan ti le otzil familiaob cu manelob yalan kax tacumba,  
tacumbao, chen tan ú tuzlob.  
Uaye mix mamac cu cimzal, etaz cu tal tu yolah ú presentartubeob: =  
Yoklal Dios, yum Capitan, ocez ta uol bax cin ualic ti tech.  
Oaaba yalan yacunah, ca anac tech utz y ti ú yabal otzil Cristianoob kitpahanob yalan kax.  
Ma hele in tal t tuzei, ma cham paleni, mix cham palechi, nohoch uincech.  
Uy in than yoklal dios, tu pachile bin á ualten Dios botic, tumen y hahal than cin paycech.  
Tibil ca nicic ú uecel kik.  
Ma á toktunichcuntic á puczikal ti in than, tumen ú than hahal Dios. =  
Uye: hebix in uiniccountcech tamuk in ɔib ti tech bayhelelae,  
ca á uinicounten xan tamuk á nucic ten le in huna, yoklal Dios, y utz c binel c kamex uaye,  
tech y tulacal á gente y ú familiaob ua yan.  
Mix huntul bin cimzaci; ú orden yum Gobernador ti tulacal tropa y ti yum Comandante.  
Bin kamcob y utz utial ca xicob tu cahal  
tulacal le maxob bin tac ú presentartuba uay ti le caha, yoklal lelo t talen. =  
He le yum cu bizic tech le huno, ca kame y utz.  
Bay bin in kamic xan uaye y utz he max bin á tuchitten y a hune;  
ú taz humpel zazac paño tu ni humpel ché utial ca kaholtae ma ú betal lob ti. =  
Yoklal Dios, yum Capitan, uy in than, coten y utz.  
Talez ta pach he bahun familia u kat ú presentar tubae,  
ca yanac utz tiob tulacalob, tumen le ú xachicubaobo, le ú chunbetic ma ú nicil [le] kex olala,  
la tun tumeno cu cimzal cristianoob. =  
Mambal utz bin á paktex tu kab ú nuctacil uincob ta uichilexo,  
tumen bin á kaholtexe bicil minan ú poliltiob yutzcintcob, bax tu kazcunthob.  
Halil tun humpel yacunahtambae, le bin utzcintic; le tun cin ɔa nuctic techo, yum Capitan.  
Uy in than, cha in ɔol xicintech.  
Coten y utz y acunah á presentartaba y tulacal familiaob bin á molob yalan kax  
ca yanac tonex utz hunlukul;  
Hebax ɔocie, ɔoci; chen hahal Dios bin ú cha tonex cuenta. =  
Nuc le in huna, ca zutnac le h bizah huna.  
Ma ú betal lob ti tumen ten tuchitic y acunah. =  
Ten ú ministro hahal dios. = Jorge Burgos =  
P.D.: He cin tuchitic humbuh zazac huno, utial á nucic ...  
bax yan á ualce, ca ɔocol á cici tuclicaba.  
Matan in ɔib... chucan Capitanob, tumen minan ú peetzil ten... ....

77. Juan Carlos Tun to Narsiso Gomes  
Asienda Xcancal y Enero 2. de 1850. (pul)

Asienda Xcancal yEnero 2. de 1850.  
Yn hach Yamah noh talan ȝicbenil Sr. Coman  
dante D. Narsiso Gomes in yume tin kamah  
a ȝicbenil hun tux ca ɔaic in vohel cayanac in  
kubic inba y in mektanob hunpelili bax  
hach yahi tin vole le uchic u yalcab le vinic tu  
tasah ten le a tuchi huno tan u ðhanal tumen  
in soldadose matan u vatal mix tan Yalice va  
yan hun cutasic olac mac yalic bax tal u bete  
tumen minan orden in ɔama ti in soldados utial  
ubetcob lob ti ðulob mix ti mamaç tumen tene  
yacunah cin ɔaic ti tulacal in vetsisahil bey cin  
ɔaic ucuentail ti hahal Dios y ti anoh talan ȝic  
benil S<sup>r</sup>. Comandante D<sup>n</sup>. Narsiso. Yan anoh ȝic  
benil vay tu cahil chichimilae utial ca a vila  
vacusic hahal Dios a heçcunsic le cah hebix  
ca ɔiboltic ti hahal Diose in Yum Yoticina hahal  
Dios ca uȝac bax ca ɔiboltic ti u cichcelmil Yahau  
lil Gloria bey ten xan tan in kat oltic ti hahal  
Dios ca heçec hunpulili chen vaca helec u hokol  
le partidaob cumanob meyah lobo tac Noholo  
tac vay tu banda Xcacal cupulo tac vay banda sacia  
cain vila ɔocu helel u hoklob le partida cumanob u  
mentob lobo he tin tal y in mektanobe tumen tene  
minan orden in ɔama ti in soldados yolal in vilic  
max uchac u ɔaic yacunah va ðulob uamasevalob

tumen toon masevalone cahcunmah halal  
Dios t pucsilob man tial ca in teta bet lob  
ti mix mameca hunen tone sic helsicba he bax  
alice cayanac u lukul Contribusion Personal  
hunpulili uderecho in Yum Santo Padreobe  
melen u lukul lob Bautismoe a 3<sup>r</sup>. casa  
mientoe adits t<sup>r</sup>. tulacal bey ti ulob bey  
ti masevalob halili tun valeca yal Yaolticexo  
in Yum Yolal hebix ti ton masevalonei bey ti  
oulobi Yolal u lahcetal c botic Bautismo y ca  
samiento hunen toon masevalone tulacel  
in kat cayanac u Yantal Libertad exi anoh  
yibent cayanac u Yantal lob Yah Yan ha  
hal Dios u Yachult Gloria cayanac helsic ba  
hal Dios tu Yahaulil Gloria cayanac helsic ba  
cayanac u Yantal Coonex Libertad caheoec  
hach yab lob cu Yuchul bey tuno minan contri-  
busion ti oubob mix ti toon masevalob hunc-  
til mix ubotal Albitrio mix manbal Libertad  
cin kat oltic ti hahal Dios yokol tulacal in  
vet sihsahil vay Yokolcabe lax tech in Yum  
ca avaton Yacunah utial akah oltal tumen mehen  
angelob tac toon nucuch vincon. cabobolla Yum  
Yacunah ti hahal Dios y ti toon xan hemax bin  
zicton Yacunahe cin chimpoltic unoh talan zic  
benil tac le lum cu pochetica ten in meyah t  
hahal Dios y ti anoh talan zicbenil halili uxul  
in thano hahal Dios u tacunte a Santo pi-  
xan ti u Yabal hab ten cin oucic u noh

tumen toon masevalone cahcunmah halal  
Dios t pucsilob man tial ca in teta bet lob  
ti mix mamac tumen tone ooc helsicba he bax  
alice cayanac u lukul Contribusion Personal  
hunpulili uderecho in Yum Santo Padreobe  
matan uluksal tiob Bautismoe a 3<sup>r</sup>. casa  
mientoe a dies r. ti tulacal bey ti oubob bey  
ti masevalob halili tun valeca yal Yaolticexo  
in Yum Yolal hebix ti ton masevalonei bey ti  
oulobi Yolal u lahcetal c botic Bautismo y ca  
samiento hunen toon masevalone tu lah cel  
in kat cayanac u Yantal kah iktic Yan ha  
hal Dios tu Yahaulil Gloria cayanac helsic ba  
cayanac u Yantal Coonex Libertad caheoec  
hach yab lob cu Yuchul bey tuno minan contri-  
busion ti oubob mix ti toon masevalob hunc-  
til mix ubotal Albitrio mix manbal Libertad  
cin kat oltic ti hahal Dios yokol tulacal in  
vet sihsahil vay Yokolcabe lax tech in Yum  
ca avaton Yacunah utial akah oltal tumen mehen  
angelob tac toon nucuch vincon. ca kah olte Yan  
a yacunah ti hahal Dios y ti toon xan hemax bin  
zicton Yacunahe cin chimpoltic unoh talan zic  
benil tac le lum cu pochetica ten in meyah t  
hahal Dios y ti anoh talan zicbenil halili uxul  
in thano hahal Dios u tacunte a Santo pi-  
xan ti u Yabal hab ten cin oucic u noh



a ȝicbenil kab. minan u xul ten u  
oeoil apalil in meyah t a noh ȝicbenil

Juan Carlos Tun

P.D. ulakil bax cin ɔaic a vohete in Yum  
S<sup>r</sup>. Comandante D. Narsiso le vinic hok tasah  
huno ma tin vilah v vichi tumen le Julian  
Ciav. uch u tacuba cex tumen in vet cahalile  
main hach kah olmai tumen uch u tacu  
ba kax Vale.

## Segmented

Asienda Xcancal yEnero 2. de 1850.  
Yn hach Yamah noh talan zicbenil Sr. Comandante D. Narsiso Gomes  
in yume tin kamah a zicbenil hun tux ca ɔaic in vohel  
ca yanac in kubic inba y in mektanob hunpelili  
bax hach yahi tin vole le uchic u yalcab le vinic tu tasah ten le a tuchi huno  
tan u thanal tumen in soldadose  
matan u vatal mix tan Yalice va yan hun cu tasic  
olac mac yalic bax tal u bete tumen minan orden in ɔama ti in soldados  
utial u betcob lob ti ɔulob mix ti mamac  
tumen tene yacunah cin ɔaic ti tulacal in vet sisahil  
bey cin ɔaic u cuentail ti hahal Dios y ti anoh talan zicbenil S<sup>r</sup>. Comandante D<sup>n</sup>. Narsiso.  
Yan a noh zicbenil vay tu cahil chichimilae  
utial ca a vila va cu sic hahal Dios a heɔcnsic le cah  
hebix ca ɔiboltic ti hahal Diose  
in Yum Yotic ina hahal Dios ca uzac bax ca ɔiboltic ti u cichcelmil Yahaulil Gloria  
bey ten xan tan in kat oltic ti hahal Dios ca heɔec hunpulili  
chen va ca helec u hokol le partidaob cu manob meyah lobo  
tac Noholo tac vay tu banda Xcacal cupulo tac vay banda sac ia  
ca in vila ɔoc u helel u hoklob le partida cu manob u mentob lobo  
he tin tal y in mektanobe tumen tene minan orden in ɔama ti in soldados  
yolal in vilic max uchac u ɔaic yacunah va ɔulob ua masevalob /2/  
tumen toon masevalone cahcunmah hahal Dios t pucsikal  
ma utial ca in tetab bet lob ti mix mamac  
tumen tone ɔoc helsicba  
he bax alice ca yanac u lukul Contribusion Personal hunpulili u derecho in Yum Santo Padreobe  
matan u luksal tiob Bautismoe a 3ꝝ. casamiento a dies ꝝ.  
ti tulacal bey ti ɔulob bey ti masevalob  
halili tun vale ca Yaolticexo in Yum Yolal hebix ti ton masevalonei bey ti ɔulobi  
Yolal u lah cetal c botic Bautismo ycasamiento hunen  
toon masevalone tu lah cetil in kat ca yanac u Yantal kah iktic  
Yan hahal Dios tu Yahaulil Gloria  
ca yanac helsic ba ca yanac u Yantal Coonex Libertad  
ca heɔec hach yab lob cu Yuchul  
bey tuno minan contribusion ti ɔulob mix ti toon masevalob  
huncetil mix u botal Arbitrio mix manbal Libertad  
cin kat oltic ti hahal Dios yokol tulacal in vet sihsahil vay Yokol cabe  
lax tech in Yum ca a val ton Yacunah utial a kah oltal  
tumen mehen angelob tac toon nucuch vincon.  
ca kah olte Yan a yacunah ti hahal Dios y ti toon xan

## Edited and reconstructed

Hacienda X-Cancal, Enero 2. de 1850.  
Yn hach yamah noh talan tzicbenil Señor Comandante Don Narsiso Gomes:  
In yume: tin kamah a tzicbenil hun tux ca ɔaic in vohel  
ca yanac in kubic inba y in mektanob hunpelili  
Bax hach yahi tin vole le uchic u yalcab le vinic tu tasah ten le a tuchi huno.  
Tan u thanal tumen in soldadose.  
Matan u vatal mix tan yalice va yan hun cu tasic  
olac mac yalic bax tal u bete tumen minan orden in ɔama ti in soldados  
utial u betcob lob ti ɔulob mix ti mamac  
tumen tene yacunah cin ɔaic ti tulacal in vet sisahil  
Bey cin ɔaic u cuentail ti hahal Dios y ti a noh talan tzicbenil S<sup>r</sup>. Comandante D<sup>n</sup>. Narsiso.  
Yan a noh tzicbenil vay tu cahil Chichimilae  
utial ca a vila va cu sic hahal Dios a heɔcnsic le cah  
hebix ca ɔiboltic ti hahal Diose.  
In yum: Yotic ina hahal Dios ca utzac bax ca ɔiboltic ti u cichcelmil Yahaulil Gloria.  
Bey ten xan tan in kat oltic ti hahal Dios ca heɔec hunpulili.  
Chen va ca helec u hokol le partidaob cu manob meyah lobo  
tac noholo, tac vay tu banda X-Cacal Cupulo, tac vay banda Sac ia,  
Ca in vila ɔoc u helel u hoklob le partida cu manob u mentob lobo he tin tal y in mektanobe  
tumen tene minan orden in ɔama ti in soldados  
yolal in vilic max uchac u ɔaic yacunah va ɔulob ua masevalob  
tumen toon masevalone cahcunmah hahal Dios ti pucsikal  
ma utial ca in tetab bet lob ti mix mamac  
tumen tone ɔoc helsicba.  
He bax alice ca yanac u lukul Contribusion Personal hunpulili u derecho in Yum Santo Padreobe.  
Matan u luksal tiob Bautismoe a 3 real, casamiento a dies real,  
ti tulacal bey ti ɔulob bey ti masevalob.  
Halili tun vale ca ya olticexo in yum yolal hebix ti ton masevalonei bey ti ɔulobi  
yolal u lah cetal c botic Bautismo ycasamiento hunen.  
Toon masevalone tu lah cetil in kat ca yanac u yantal kah iktic  
yan hahal Dios tu Yahaulil Gloria.  
Ca yanac helsic ba, ca yanac u yantal coonex Libertad  
ca heɔec hach yab lob cu yuchul.  
Bey tuno minan contribusion ti ɔulob mix ti toon masevalob.  
Huncetil mix u botal Arbitrio mix manbal Libertad.  
Cin kat oltic ti hahal Dios yokol tulacal in vet sihsahil vay yokol cabe  
lax tech in yum ca a val ton yacunah utial a kah oltal  
tumen mehen angelob tac toon nucuch vincon  
ca kah olte yan a yacunah ti hahal Dios y ti toon xan.

Segmented

hemax bin ɔaic ton Yacunahe cin chimpoltic u noh talan ʒicbenil tac le lum  
cu po chetica ten in meyah t hahal Dios ɣ ti a noh talan ʒicbenil  
halili u xul in thano  
hahal Dios u tacunte a Santo pixan ti u Yabal hab  
ten cin ɔucic u noh /3/ a ʒicbenil kab.  
minan u xul  
ten u əeəil a palil in meyah t a noh ʒicbenil

Juan Carlos Tun

Edited and reconstructed

Hemax bin ɔaic ton yacunahe cin chimpoltic u noh talan tzicbenil tac le lum.  
Cu po chetica ten in meyah ti hahal Dios ɣ ti a noh talan tzicbenil.  
Halili u xul in thano.  
Hahal Dios u tacunte a Santo pixan ti u yabal hab  
Ten cin ɔucic u noh a tzicbenil kab.  
Minan u xul.  
Ten u əeəil a palil in meyah t a noh tzicbenil.

Juan Carlos Tun

P.D. ulakil bax cin ɔaic a vohete in Yum S<sup>r</sup>. Comandante D. Narsiso  
le vinic hok tasah huno ma tin vilah v vichi  
tumen le Julian Ciav. uch u tacuba  
cex tumen in vet cahalile ma in hach kah olmai tumen uch u tacuba kax  
Vale.

P.D. ulakil bax cin ɔaic a vohete in Yum S<sup>r</sup>. Comandante D. Narsiso:  
le vinic hok tasah huno ma tin vilah v vichi  
tumen le Julian Ciau uch u tacuba.  
Cex tumen in vet cahalile ma in hach kah olmai tumen uch u tacuba kax.  
Vale.

77. Complete edited and reconstructed letter from Juan Carlos Tun to Narsiso Gomes

Hacienda X-Cancal. Enero 2. de 1850.

Yn hach yamah noh talan tzicbenil Señor Comandante Don Narsiso Gomes:

In yume: tin kamah a tzicbenil hun tux ca ɔaic in vohel

ca yanac in kubic inba y in mektanob hunpelili

Bax hach yahi tin vole le uchic u yalcab le vinic tu tasah ten le a tuchi huno.

Tan u thanal tumen in soldadose.

Matan u vatal mix tan yalice va yan hun cu tasic

olac mac yalic bax tal u bete tumen minan orden in ɔama ti in soldados

utial u betcob lob ti ɔulob mix ti mamac

tumen tene yacunah cin ɔaic ti tulacal in vet sihsahil

Bey cin ɔaic u cuentail ti halal Dios y ti a noh talan tzicbenil Señor Comandante Don Narsiso.

Yan a noh tzicbenil vay tu cahil Chichimilae

utial ca a vila va cu sic halal Dios a heɔcunsic le cah

hebix ca ɔiboltic ti halal Diose.

In yum: Yotic ina halal Dios ca utzac bax ca ɔiboltic ti u cichcelmil Yahaulil Gloria.

Bey ten xan tan in kat oltic ti halal Dios ca heɔec hunpulili.

Chen va ca helec u hokol le partidaob cu manob meyah lobo

  tac noholo, tac vay tu banda X-Cacal Cupulo, tac vay banda Sac Ia.

Ca in vila ɔoc u helel u hoklob le partida cu manob u mentob lobo

  he tin tal y in mektanobe tumen tene minan orden in ɔama ti in soldados

  yolal in vilic max uchac u ɔaic yacunah va ɔulob ua masevalob

  tumen toon masevalone cahcunmah halal Dios ti pucsikal

  ma utial ca in tetah bet lob ti mix mamac

  tumen tone ɔoc helsicba.

Hebax alice ca yanac u lukul Contribusion Personal hunpulili u derecho in Yum Santo Padreobe.

Matan u luksal tiob bautismoe a 3 real, casamiento a dies real,

  ti tulacal bey ti ɔulob bey ti masevalob.

Halili tun vale ca ya olticexo in yum yolal hebix ti ton masevalonei bey ti ɔulobi

  yolal u lah cetal c botic Bautismo y casamiento hunen.

Toon masevalone tu lah cetil in kat ca yanac u yantal kah iktic

  yan halal Dios tu Yahaulil Gloria.

Ca yanac helsic ba, ca yanac u yantal coonex Libertad

  ca heɔec hach yab lob cu yuchul.

Bey tuno minan contribusion ti ɔulob mix ti toon masevalob.

Huncetil mix u botal Arbitrio mix manbal Libertad.

Cin kat oltic ti halal Dios yokol tulacal in vet sihsahil vay yokol cabe

  lax tech in yum ca a val ton yacunah utial a kah oltal

  tumen mehen angelob tac toon nucuch vincon

  ca kah olte yan a yacunah ti halal Dios y ti toon xan.

Hemax bin ɔaic ton yacunahe cin chimpoltic u noh talan tzicbenil tac le lum.

Cu po chektica ten in meyah ti halal Dios y ti a noh talan tzicbenil.

Halili u xul in thane.

Hahal Dios u tacunte a Santo pixan ti u yabal hab.

Ten cin ɔuic u noh a tzicbenil kab minan u xul.

Ten u ɔeɔil a palil in meyah t a noh tzicbenil.

Juan Carlos Tun

P.D. ulakil bax cin ɔaic a vohete in Yum Señor Comandante Don Narsiso:

  le vinic hok tasah huno ma tin vilah v vichi

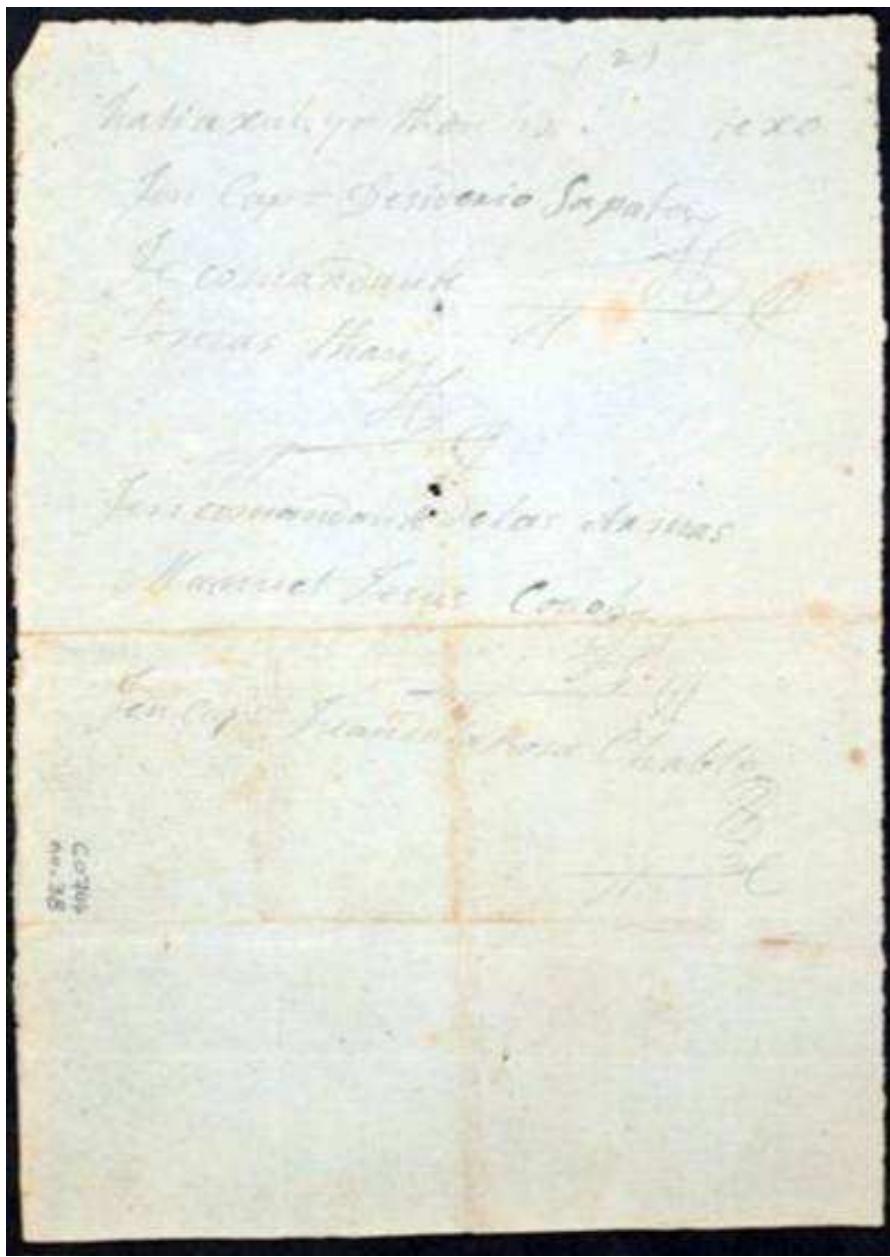
  tumen le Julian Ciau uch u tacuba.

Cex tumen in vet cahalile ma in hach kah olmai tumen uch u tacuba kax.

Vale.

78. Desiderio Sapata to Tobias Pemche  
Tu pach cah TeMoson 5 de Enero de 1850 (pul)

Tu pach cah TeMoson 5 de Enero de 1850  
yn hach yamail Noh žicbenil yum  
Comandante Se D. Tobias pemche  
y noh žicbenil S. D. Fermin ... ...  
callanac a noteficartic le agenteobo  
tumen ɔoc u hach tipob u meya  
loboob tu men tulacal ožil yan  
noob tu cah talobo tan u man u  
puhob ua tun maleti a uet Bate  
ylexi ton bay xan y le colob ca  
xula hoch cexo cahelsabaex yl  
porce uamae ti cu bin u bisex cisin  
ychil le col cauoclicexo tu men  
ɔoc u likil catul yn hente ta uolex  
tu men tone t helsaba cachi bey  
toon matan a helsic a baexo bin  
tun cahex Bateil Behela ɔoc xan  
u bin xamnilob katic bet cab bic  
a ualex ua chen tan u mental  
loob tex loob tumen tex caxtic



hali u xul yn than tia ... ... texo

Ten Cap<sup>n</sup> Desiderio Sapata

Te comandante

Tomas Hau

Ten comandante de las Armas

Manuel Jesus Couoh

Ten cap<sup>n</sup> Juan de la Rosa Chable

Segmented

Tu pach cah Te Moson 5 de Enero de 1850  
yn hach yamail Noh zicbenil yum Comandante Se D. Tobias pemche  
y noh zicbenil S. D. Fermin ... ...  
callanac a noteficartic le agenteobo tumen ooc u hach tipob u meya loboob  
tumen tulacal ozil yannoob tu cah talobo tan u man u puhib  
ua tun ma leti a uet Bateylexi  
ton bay xan y le colob ca xula hoch cexo ca helsabaex yl  
porce ua mae ti cu bin u bisex cisin ychil le col ca uoclicexo  
tumen ooc u likil catul yn hente ta uolex  
tumen tone t helsaba cachei  
bey toon matan a helsic a baexo bin tun cahex Bateil  
Behela ooc xan u bin xamnilob katic betcab  
bic a ualex ua chen tan u mentalloob tex loob tumen tex caxtic /2/  
hali u xul yn than ti a ... ... texo  
Ten Cap<sup>n</sup> Desiderio Sapata  
Te[n] comandante Tomas Hau  
Ten comandante de las Armas Manuel Jesus Couoh  
Ten cap<sup>n</sup> Juan de la Rosa Chable

78. Edited and reconstructed letter from Desiderio Sapata to Tobias Pemche

Tu pach cah Te Moson 5 de Enero de 1850.  
Yn hach yamail noh tzicbenil yum comandante señor Don Tobias Pemche  
y noh tzicbenil señor Don Fermin ... ...  
Ca yanac a noteficartic le a genteobo tumen ooc u hach tipob u meya loboob  
tumen tulacal otzil yanoob tu cahtalobo tan u man u puhib  
ua tun ma leti a uet bateylexi.  
Ton bay xan y le colob ca xula hoch cexo ca helsabaex yetel  
porce ua mae ti cu bin u bisex cisin ychil le col ca uoclicexo  
tumen ooc u likil catul yn hente ta uolex  
tumen tone te helsaba cachei.  
Bey toon matan a helsic a baexo bin tun cahex bateil.  
Behela ooc xan u bin xamnilob katic betcab.  
Bic a ualex ua chen tan u mentalloob tex loob tumen tex caxtic.  
Hali u xul yn than ti a tzicbenilexo.  
Ten capitán Desiderio Sapata  
Ten comandante Tomas Hau  
Ten comandante de las Armas Manuel Jesus Couoh  
Ten capitán Juan de la Rosa Chable

79. Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo  
to Jose Antonio Garcia, Cruz chen Enº de 24 de 1850

A Berendt copy from the collection of Crescencio Carrillo y Ancona

Crescencio Carrillo y Ancona, who was the bishop of Yucatan from 1887 until his death in 1897, had an extensive library of material written in the Mayan language. Sometime before Karl Hermann Berendt died in 1878 he was able to make manuscript copies of many items in the Carrillo y Ancona collection. This material copied by Berendt is in the Berendt-Brinton Linguistic Collection now at the University of Pennsylvania.

While many of the items in the Carrillo y Ancona collection were at some point acquired by William Gates and then passed on to Robert Garrett who subsequently deposited the collection at the Princeton University Library, there is one Caste War letter which somehow did not get transferred to Princeton. It is fortunate then that the only Caste War letter in the Carrillo y Ancona collection which Berendt copied happens to be this letter. The where-abouts of the original is unknown.

This letter is interesting in that a little more than two months earlier, on November 18, 1849, the same authors, Florentino Chan, Benancio Pec and Benifacio Novelo, sent another letter to Jose Antonio Garcia which is similar in format. Included as recipients of the letters were Jose Gregorioi Gala and Jose Nicolas Baeza. See letter 59 above. However, comparing the “Articulos” contained in the earlier letter with the “Articulos” contained in the letter which Berendt copied shows almost no similarity. To begin with, the earlier letter had only five “Articulos” whereas the second letter has 13 “Articulos”. While there are some shared ideas in these two sets of “Articulos” those of the second list are not mere restatements of the points brought up in the earlier letter.

For a Spanish translation of this letter see pages 571-576 of *Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864*, Volume 2.

*Yn hach yamail talan nohtzicbenil  
Señor Cura Benefº D. José Antº Garcia.  
Yn talan noh tzicbenil yume y u yabal  
yacunah yetelix u yabal cilmacolat.  
tin kama a tzicbenil huun, licel a  
yalic toon, ta tasmanzah le huun  
tin tu chitah ti u Noh tzicbenil cayam  
Obispo; ti tun tin uoktah ymba tiey,  
ca yetes ray yn hun ti u nohtzicbenil  
S. Gobor D. Mgl. Barbachano tumen  
ti t<sup>135</sup> tholak tulacal he bax h katic, ca  
hauac re u noh chil katun peotahtic  
tulacal h lumcabobei.*

*Ley ti le balob t katal ca hesec Yuca.  
tan tu catena; hach oöl hebix le yalic  
a tzicbenil huun tin kama; na ca u  
siy toon cich celen hahaldios ca utzac  
tu xicin yun Halachuinic Le balob t  
tuxtah u hunil tió, le ora, ca chenel ba  
tel, tia ci tuun, ca bin hahtal u yalmah-  
thantic ti u tropaob ca hauac u hoklob  
u payob c bel ti le u yabal loboob cu  
yuchulai.*

*Tumen cex tan yalic u tzicbenil ooc  
u ooc u daniel ca maacu hoklob ti \*hanil*

*Yn hach yamail talan noh tzicbenil*

*Señor Cura Benefº D. José Antº Garcia.*

*Yn talan noh tzicbenil yume y u yabal  
yacunah yetelix u yabal cilmacolat  
tin kama a tzicbenil huun, licel a  
yalic toon, ta taomanzah le huun  
tin tu chitah tin Noh tzicbenil ca yum  
Obispo; ti tun tin uoktah ymba tiey,  
ca yetes lay yn hun ti u noh tzicbenil  
S. Gobor D. Mgl. Barbachano tumen  
ti t<sup>135</sup> tzolah tulacal he bax h katic, ca  
hauac le u noh chil katun peotahtic  
tulacal h lumcabobei;*

*Ley ti le balob t katah ca hesec Yuca-  
tan tu catena, hach oöl hebix le yalic  
a tzicbenil huun tin kama, ua ca u  
siy toon cich celem ha haldios ca utzac  
tu xicin yun Halach uinic Le balob t  
tuxtah u hunil tió, le ora, cu chenel ba  
tel, tia ci tuun, cu bin hahtal u yalmah-  
thantic ti u tropaob ca hauac u hoklob  
u payob c bel ti le u yabal loboob cu  
yuchulai.*

*Tumen cex tan yalic u tzicbenil ooc  
u ooc u thanil ca maac u hoklob ti*

<sup>135</sup> Berendt seems to be surprised by the solitary “t” and placed a note “sic”.

ba tetele, mix humpel licil u oocbescob,  
tan yxtac yilic a talan tzicbenilo, Ma  
chen ca yn polin timba yn ual humpel  
baal, ua tin uilic ma beyili, la u nucu-  
le yn yume ma t yanhi u orail hun-  
pulili u chibal atan y a atalan tzicben-  
ilexi, cex tan tamen mat pathi c  
tzicba lei, hebac oooc u siye hahal  
D<sup>s</sup> u binel le e hun ti Cayum Obis-  
poi tac y ti yun halach uinic.  
Mas a ci utz en binel u cici chanuc  
tu catulil u tzicbenilob, tu kabiliob  
yan, saacob ton u kex hencen bid  
bin yilic u tzicbenilob utzile, ua tae-  
men ma te sahob toon utze ma ma-  
cal, u beli bin kuchuc u hel c hun  
tu kabooob,

Tumen tone minan u yanal baal c  
ale, utial ca hecon tcahal. ma tan c  
alic mail bin hecoon hebac ychil yaew-  
nah tanba cen cah coon, hetun le biy  
u man chucbil uacax y laso, tux cbal-  
ic ba ti h lobilobob, mix bikin bin c  
cet u thanil tumen mabal chiōni,  
toone minan nonohbail toōl, mixa

ba tetele, mix humpel licil u oocbescob,  
tan yxtac yilic a talan tzicbenilo, Ma  
chen ca yn polin timba yn ual humpel  
baal, ua tin uilic ma beyili, la u nucu-  
le yn yume ma t yanhi u orail hun-  
pulili u chibal than y a atalan tzicben-  
ilexi, cex tun tamen mat pathi c  
tzicba lei, hebac oooc u siye hahal  
D<sup>s</sup> u binel le c hun ti Cayum Obis-  
poi tac y ti yun halach uinic,  
Mas a ci utz en binel u cici chanuc  
tu ca tulil u tzicbenilob, tu kabiliob  
yan, saacob ton u kex hencen bix  
bin yilic u tzicbenilob utzile, ua tu=men  
ma tu oahob toon utze ma ma=cal, u beli bin kechuc<sup>136</sup> u hel c hun tu kabooob.

Tumen tene minan u yanal baal c  
ale, utial ca hecon tcahal ma tan c  
alic mail bin hecoon hebac ychil yaew= nah tanba cen cah coon, hetun le biy u man chucbil uacax y laso, tux cbal= ic ba ti h lobilobob, mix bikin bin c cet u thanil tumen mabal chiōni, toone minan nonohbail toōl, mixa

<sup>136</sup> While this word reads clearly “kechul” what most probably is meant is “kuchuc”.

tu yala S. Gobernadore ooč yalmahthan  
 tic ti u tropaobe Ma u betcob mex  
 hunpel lob ti mixmac hebac ma tu soc-  
 bsah le u ouloboy yalmahthani y tun=  
 ci bix tun mas chich u cho kic u baob  
 u chucob h tacunbaob, mex kanan yn  
 ualici yohel a tzicbenil cin uuyic, laac  
 u nucul ma patac u hezel cahobi -

Mex tumen hma ocolaloni mixix  
 h tepcheoni tan cici cha nuctic y tan  
 h kaholtic bicil tulacal a cici thane  
 yn yume, bey u thupul cab t pucskale  
 cimac cool, y lac siboltic tac tucul  
 lah ora; bikix u heic toon be yun  
 oulob, ca yanac c hokol c paktebesba  
 ti cahob ca yanac yubabal misa san-  
 samal ca uchuc confesar tu kinil,  
 uayx tu orail kohaniil cex bal oraile  
 tiy yan u cristoilob yokolcab utial  
 u kahes c yk, ca yanac u nahaltal u  
 Gloria cayumil ti Dios tumen c pixan,  
 bei bicili tumen u toholma u cilich  
 nikel c Ahlohil ti Jesu cristo, le alan  
 yool tulacal cristiano ma helel u sip=

4.

tu yala S. Gobernadore ooč yalmah than=  
 tic ti u tropaobe Ma u betcob mex  
 hunpel lob ti mixmac hebac ma tu ooč=  
 bsah le u ouloboy yalmahthani y tun=  
 ci bix tun mas chich u cho kic u baob  
 u chucob h tacunbaob, mex kanan yn  
 ualici yohel a tzicbenil cin uuyic, laac  
 u nucul ma patac u hezel cahobi -

Mex tumen hma ocolaloni mixix  
 h tepcheoni tan cici cha nuctic y tan  
 h kaholtic bicil tulacal a cici thane  
 yn yume, bey u thupul cab t pucskale  
 cimac cool, y lac siboltic tac tucul  
 lah ora; bikix u heic toon be yun  
 oulob, ca yanac c hokol c paktebesba  
 ti cahob ca yanac yubabal misa san=  
 samal ca uchuc confesar tu kinil,  
 uayx tu orail kohaniil cex bal oraile  
 tiy yan u cristoilob yokol cab utial  
 u kahes c yk, ca yanac u nahaltal u  
 Gloria cayumil ti Dios tumen c pixan,  
 bei bicili tumen u toholma u cilich  
 nikel c Ahlohil ti Jesu cristo, le alan  
 yool tulacal cristiano ma helel u sip=

it kab tcon tu kab hlobiloke tumen

e tzet cristianoile Mix bikin bin yet= es toon yacunah lah kin u Manbal cant con, he bac ya hailil caan yetel luume Mix bikin bin u culpach cins on letie matedch u etra kuxil matedch u canal olal, matedch u pacic u hel licil c pothic; utial u sochesic u ya= cuntcoon bicix bin yaal mail u kamic yahsihsah u sama u cuxtal tioklal tu= lacal h ahkebanob, uai yokol cabile; boy xan licil yesic toon u yacunah a noh talan tzicbenil, licil a cico= tzolic toon baax utz y baax kaz;

Mex tumen maac oheli, tulacal h kahol ma tlobal, he bac mixbal c hohsic y cac tec kuc c ba, chen y c ylic tan u manbal cuntas bax cu yalmah thantic yun Gobernador tumen le tropaobo, mixix u yokothathan a talan tzicbenil, chen ti socan c Kaholticei, helan tun u mas u mas ui= nic utcon cet tulalacal a tzicbenilex. Ora, yun Gobernador ua cuntes a tzicbenilex utial Comisionil, bey tun loe, u nahmae he bid bin u socbez=

e tzet cristianoile Mix bikin bin yet= es toon yacunah lah kin u Manbal cunt con, hebac ya hailil caan yetel luume Mix bikin bin u culpach cins on le tie ma tech u cha kuxil matedch u canal olal, matedch u pacic u hel licil c pothic; utial u sochesic u ya= cuntcoon bicix bin yaal mail u kamic yahsihsah u sama u cuxtal tioklal tu= lacal h ahkebanob, uai yokol cabile; bey xan licil yesic toon u yacunah a noh talan tzicbenil, licil a cico= tzolic toon baax utz y baax kaz;

Mex tumen maac oheli, tulacal h kahol ma tlobal, he bac mixbal c hohsic y cac tec kuc c ba, chen y c ylic tan u manbal cuntas bax cu yalmah thantic yum Gobernador tumen le tropaobo, mixix u yokot ba than a talan tzicbenil, chen ti socan c Kaholticei, helan tun u mas u mas ui= nic u t con cet tulalacal a tzicbenilex.

Ora, yun Gobernador ua cuntes a tzicbenilex utial Comisionil, bey tun loe, u nahmae he bid bin u socbez=

ab bal u thane bey xan bin u oocbescob  
u than a tzicbenil he tun loe, mix man=  
bal nucanil cu ɔic ton ɔulob, tan tun  
u paycob c bel, p<sup>o</sup> ti lobil bey ti u  
cims cob hma sipil bay ti yotzilcun=  
tic yn uet otzilob,

Va li bey ca yn uila bax cu yalic  
S. Godr. tet hun tin tu chita tic helaci  
u mas yantal utz. ti toone, utial ca  
hescon hebix cu yalico hunhuntule  
yohel tux u cahah, y tulacal he balob  
tic tiolah cen xiic u kah ot bal ti,  
ou lac maseualac, mex kanan ca  
manac chucbili bey u chucul balcheci  
tumen la cu sahtic tulacal otzilob.

Tumen le bey ca u kububa maseual  
ti oule uat yoltahe cu yesic yacunah  
ti, uac yoltice cu ɔic t mascab. ua  
cu pisic u Meyah cex ma u bool,  
cex ma u ɔic bal u hante, ua cu tuchi=  
tic ua bal cahil bey tu pis u palile  
uat yolta xan u tropaile cu cimsal  
hun pulili, le beyo yn yume, liber=  
tad ua tuun, libertadi, ua tun  
libertad yn katie, ma u chabal mix=

ab bal u thane bey xan bin u oocbescob  
u than a tzicbenil he tun loe, mix man=  
bal nucanil cu ɔic ton ɔulob, tan tun  
u paycob c bel, p<sup>o</sup> ti lobil bey ti u  
cims cob hma sipil bay ti yotzilcun=  
tic yn uet otzilob.

Ya li bey ca yn uila bax cu yalic  
S. Godr. tet hun tin tu chita tic helaci  
u mas yantal utz. ti toone, utial ca  
heɔcon hebix cu yalico hunhuntule  
yohel tux u cahah, y tulacal he balob  
tic tiolah cen xiic u kah ot bal ti,  
ou lac maseualac, mex kanan ca  
manac chucbili bey u chucul balcheci  
tumen la cu sahtic tulacal otzilob.

Tumen le bey ca u kububa maseual  
ti ɔule uat yoltahe cu yesic yacunah  
ti, uac yoltice cu ɔic t mascab. ua  
cu pisic u Meyah cex ma u bool,  
cex ma u ɔic bal u hante, ua cu tuchi=  
tic ua bal cahil bey tu pis u palile  
uat yolta xan u tropaile cu cimsal  
hun pulili, le beyo yn yume, liber=  
tad ua tuun, libertadi, ua tun  
libertad yn katie, ma u chabal mix=

mac utial t besal mix tux; cen ylae  
yn uet otzililob tu yanbeobe ua u  
kat tzicbale. la cu oocole yaal a Dios  
ca xic tuux cu binel mixmac bin poch=lamtic u ba mixmac, bin helsac mix=tux ua ca uchuc bey a helin uocsaoltice catun yn uui tulacal tux cumans=sahtanba cristianos mex bal cu bet=ic tu batanbaobe tulacal he tu lukul u sahcile, tumen tone c hezel e caat=ic matan oiboltic. Ca talac yum oulob u tial yetes u ba toon Va u presentar tuba, va yoklal le cu yalic a tzicbenil ca talac yn comision y hun=tul secretario ca u tzol a tzicbenil bax uchac u katic maseual ca hauac bat=tele, mixa tiala a tzicbenilo ua ma=utz tin xicin bax ta uala toone cac al bax c katic pues le ti le cu bin yn tzilicca, chen ca a probar taac tumen u Gobiernoil tho hebix cu yalic a tzichen lo = Este le Orao oocan batel,  
1º u yaxile - tulacal le armas yan tu kab yn tropaoba, ca culac mix

mac utial t besal mix tux; cen ylae  
yn uet otzililob tu yanbeobe ua u  
kat tzicbale. la cu oocole yaal a Dios  
ca xic tuux cu binel mixmac bin pech=lamtic u ba mixmac, bin helsac mix=tux ua ca uchuc bey a helin uocsaoltice ca tun yn uui tulacal tux cumans=sahtanba cristianos mex bal cu bet=ic tu batanbaobe tulacal he tu lukul u sahcile, tumen tone c hezel e caa=tic matan oiboltic. Ca talac yum oulob u tial yetes u ba toon Va u presentar tuba, va yoklal le cu yalic a tzicbenil ca talac yn comision y hun=tul secretario ca u tzol a tzicbenil bax uchac u katic maseual ca hauac bat=tele, mixa tiala a tzicbenilo ua ma=utz tin xicin bax ta uala toone cac al bax c katic pues le ti le cu bin yn tzilicca, chen ca a probar taac tumen u Gobiernoil tho hebix cu yalic a tzichen lo = Este le Orao oocan batel.  
1º u yaxile - tulacal le armas yan tu kab yn tropaoba, ca culac mix

hunul bin chacchitic na uchac u cha=bal tiy, bey bicili, tumen u hahal tilobe.

2º v Capele: Ca patac ton le hun xecet luume yan h ba, tumen u Patal c yan=tal ychil sul; cu ci, heœl ualil, minan batel mex tu xetic binel pakte tali, he bac heœcnacil y yacuna.

3 V yoxpele: le u cuentail ua ooc u cahal maseual tu cahlobo tu ualah cabil ca hauac, u thulal pach tumen tropas cen u oocbesob yalmah than u Gobiernoobe, toon c paima cac mol=ob u tial ca cahcob tu cahalob, tum= en bey bicili c mektanobe mex helel yalcabob toone, ychi Yacuna c bin coosób tu cahlob, ca tun ña yohet a tzicbenilex. yoklal a saceñ u cuen=tail ti yun presidente Meijco; hebix cu yalic a tzicbenilexo.

4. V canpele; lecen bin cy la min=an u betal Mex humpel lobob ti maseuale cen ñan con t cahale, oocan=ili coocsic u nucilob. utial mektan=t cob y betic Justicia ty tulacal balob bin habetace.

hunul bin chac chitic u uchac u cha=bal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.

2º u capele: ca patac ton le hun xecet luume yan h ba, tumen u Patal c yan=tal ychil sul; cu ci, heœl ualil, minan batel mex tu xetic binel pakte tali, he bac heœcnacil y yacuna.

3 V yoxpele: le u cuentail ua ooc u cahal maseual tu cahlobo tu ualah cabil ca hauac, tu thulal pach tumen tropas cen u oocbesob yalmah than u Gobiernoobe, toon c paima cac mol=ob u tial ca cahcob tu cahalob, tum= en bey bicili c mektanobe mex helel yalcabob toone, ychi Yacuna c bin coosób tu cahlob, ca tun ña yohet a tzicbenilex. yoklal a saceñ u cuen=tail ti yun presidente Meijco; hebix cu yalic a tzicbenilexo.

4. V canpele; lecen bin cy la min=an u betal Mex humpel lobob ti maseuale cen ñan con t cahale, oocan=ili coocsic u nucilob. utial mektan=t cob y betic Justicia ty tulacal balob bin ha betace.

5° V hopele leti u yantal yum cu  
zaob uaix yun padreob ychilono  
hebix bin bal u hesel cahe, bey bin  
c katic, le lo cex bey ora, hach cil=mac  
yn uoli; beyix tulacal cris=bianos,  
helel u kamal y u yaba ya  
cunahe,

6° V uucpele. cin atpul cin tic hun  
pulilie esah bey y lob cu man  
tropa tu pach maseualo mex tun  
kubic uba, hunpulilie; hesec bey  
cu yalic a tzicbenil ma u tacbesic  
ubaoul ych maseualo mixix mas=  
eal ychil oul;

7° V uaxacpel, mixmac bin uetic  
ti oulob cex bahun cu yoltob manel  
tu cahal maseual t conol uaix u  
manob uababe, bin yanac u kam=  
chahlob y tzicil y yacunah, hebix  
le tac uuch mixbal uuchce, bey  
bic ychil pases yanobe,

8° V Bolonpele minan u bel yn  
katic mix humpel kaax ty mix  
humpel cah. Mantan esa u firmas  
le e huun Sör Gobernadorai, hun=

5° V hopele leti u yantal yum cu  
raob uaix yun padreob ychilono  
hebix bin bal u heœl cahe, bey bin  
c katic, le lo cex bey ora, hach cil=mac  
yn uoli; beyix tulacal cris=tianos,  
helel u kamal y u yaba ya  
cunahe,

6° V uucpele. cin atpul cin tic hun  
pulilie esah bey y lob cu man  
tropa tu pach maseualo mex tun  
kubic uba, hunpulilie; heœc bey  
cu yalic a tzicbenil ma u tacbesic  
ubaoul ych maseualo mixix mas=eal ychil oul.

7° V uaxacpel, mixmac bin uetic  
ti oulob cex bahun cu yoltob manel  
tu cahal maseual t conol uaix u  
manob uababe, bin yanac u kam=  
chahlob y tzicil y yacunah, hebix  
le tac uuch mixbal uuchce, bey  
bic ychil pases yanobe,

8° V Bolonpele minan u bel yn  
katic mix humpel kaax ty mix  
humpel cah. Man tun esa u firmas  
le e huun Sör Gobernadorai, hun=

huntule yohel u cahal ua tumen  
yan u man kaaxob xane, la bin  
u ca chuc u colnahbalob he maxace  
oulac maseualac, cex ta uich lex  
u talel bey bic ychil yacunah  
tanbae,

9° V balampiise, tulacal u kax  
y zey yan t xaman y t lakine mix  
maseual yan tu kab u conic mix  
oul, patac u colnahbal etzilob,  
tumen ohelan lelo, uchben mapa.

10° V zahunpise tu orail kin u  
aprobarte le yum Señor Goberna=  
dora, ca yanac u lah hal kab taal  
tulacal hencen Maseualal yan  
tu calabosoil le nohcahob. Tux  
yan tac Cantonob, y le hencen  
u chuc maobei, ua ma tu yothob  
helel uaye cu talob tu casut, a  
uichitex mix helel yn uectic ti  
hunhunl u yantal he tux u  
katic; Esah tan yantale ua ma  
le tux bin Esac yacunah tic ti  
bin helci tu cetil bey bin uch=  
bal y oulob xan.

huntule yohel u cahal ua tumen  
yan u man kaaxob xane, la bin  
u ca chuc u colnahbalob he maxace  
oulac maseualac, cex ta uich lex  
u talel bey bic ychil yacunah  
tanbae,

9° V bolompiise, tulacal u kax  
y zey yan t xaman y t lakine mix  
maseual yan tu kab u conic mix  
oul, patac u colnahbal etzilob,  
tumen ohelan lelo, uchben mapa.

10° V lahunpise tu orail kin u  
aprobarte le yum Señor Goberna=  
dora, ca yanac u lah hal kab taal  
tulacal hencen Maseualal yan  
tu calabosoil le nohcahob. tux  
yan tac Cantonob, y le hencen  
u chuc maobei, ua ma tu yothob  
helel uaye cu talob tu casut, a  
uichitex mix helel yn uectic ti  
hunhunl u yantal he tux u  
katic; Esah tan yantale ua ma  
le tux bin Esac yacunah tic ti  
bin helci tu cetil bey bin uch=  
bal y oulob xan.

11º V bulucpise, hebax u nucul  
cin ualic ca ca sabac libertad, ty  
hencen tumbul chucbil uincob uaix  
u presentar maubaobe, tumen uchac  
yaen xiblal, ychantzil te ua tux cah-  
ilo, uay patal u familia uchac xan,  
yan uabal familial telo, uay tun  
~~o--~~ patal yichaobe, yoklal tun  
ca utzac u caxantic u ba hunhun-  
tule. Cin kate oltic beyo - oococ tun  
u etic hunhuntul, u yatan ua u  
patal, ua u mama, u patlam mail  
ubaob - utial yila modo u caxtic  
hunpel bocado utial u cuxcintcobe,  
halibe tumen bey u nahma, beyix  
xan bin c betic y tulaca c Eet Cris-  
tianoil, sulac maseualac.

12º V lacapise,

Ca alcabansac hunpel yndulto  
general oab ba toon u hahil bicil  
ti mixmac uchac u chachital mix-  
bal ti le uchuc deste hopoc batele,  
ca cetac c tunbsic, hebix mixbal  
bin c chachitec bey oul.

13º V yoxlahunpise, ua yolah u

11º V bulucpise, hebax u nucul  
cin ualic ca ca sabac libertad, ty  
hencen tumbul chucbil uincob uaix  
u presentar maubaobe, tumen uchac  
yan xiblal, ychantzil te ua tux cah=ilo, uay patal u familia uchac xan, yan uabal familial telo, uay tun  
o-- patal yichaobe, yoklal tun  
ca utzac u caxantic u ba hunhun=tule. Cin kate oltic beyo - oococ tun  
u chic hunhuntul, u yatan ua u  
patal, ua u mama, u patlam mail  
ubaob - utial yila modo u caxtic  
hunpel bocado utial u cuxcintcobe,  
halibe tumen bey u nahma, beyix  
xan bin c betic y tulaca c Eet Cris-tianoil, sulac maseualac.

12º V Lacapise,

Ca alcabbansac hunpel yndulto  
general oab ba toon u hahil bicil  
ti mixmac uchac u chachital mix=bal  
ti le uchuc deste hopoc batele,  
ca cetac c tunbsic, hebix mixbal  
bin c chachitec bey oul.

13º V yoxlahunpise, ua yolah u

pucskal he max u yantal a uich  
 lexe hach utz tin than matan yn  
 ualic ca salpach taac utial talel  
 uay ych lona; bey xan ti le oulob  
 yan uaya, oocol batele ua utz tu  
 than u talel telo, cu tal ua yan u  
 nucul u cahlah xan uay ma u kaat  
 u patic mex, helet ysalpachtic ca  
 talac telo, - u xul cin ualice ma tan  
 ueetal ti mixmac hencen tuaxe,  
 ua bin ca pakteac Maseual youl  
 tu casute ychil yacunah tan ba ma  
 ychil salpachi mix yohil Bateli.

V ooc tun cin ualic ua tumen  
 ca u bines t utzil. ti yun Goberna-  
 dor le balob c katica, ca u sihes  
 u actail ca tasac u tia ca u o a u  
 firma tulacal - u nucilob maseua-  
 li tumen bey u tzicbenilob mas  
 nucan u thanob - telo - catun a  
 hach beton yutzil a uoktic a ba  
 ti le yun Comandante te saquio -  
 Ma u tuxtic a tacazbil mex hun-  
 pel cah ca licil u yilal bax cu bin-  
 el u sa u nucul u noh talan tzic:

pucskal he max u yantal a uich  
 lexe hach utz tin than matan yn  
 ualic ca salpach taac utial talel  
 uay ych lona; bey xan ti le oulob  
 yan uaya, oocol batele ua utz tu  
 than u talel telo, cu tal ua yan u  
 nucul u cahlah xan uay ma u kaat  
 u patic mex, helet ysalpachtic ca  
 talac telo. - u xul cin ualice ma tan  
 ueetal ti mixmac hencen tuaxe,  
 ua bin ca pakteac Maseual youl  
 tu ca sute ychil yacunah tan ba ma  
 ychil salpachi mix yohil Bateli.

V ooc tun cin ualic ua tumen  
 ca u bines t utzil ti yun Goberna= dor le balob c katica, ca u sihes  
 u actail ca tasac u tia ca u o a u  
 firma tulacal \_ u nucilob maseua= li tumen bey u tzicbenilob mas  
 nucan u thanob - telo - catun a  
 hach beton yutzil a uoktic a ba  
 ti le yun Comandante te saquio - Ma u tuxtic a tacazbil mex hun= pel cah ca licil u yilal bax cu bin= el u o a u nucul u noh talan tzic=

benil Sôr Gobernador D. Miguel Bar.  
bachano; turnen bax betic yn sic  
yohet a nohtalan tzicbenile, yoklal  
Maa tuclic ua titon yan sipil, uat  
yanhi batel tu chule - oul cutal,  
le saqui \_ tlo balo mix tux cu hoklob  
be helae, hali le xcacal ceupsulo y  
Xhotzuc hebac matun yn uoheli  
na saqui lik belob tu talob tex  
Xcacal ca tacob uayo -

Ea, yn yume, holaci u caah  
u si hahal Dios u boy banscon yun  
Gobernador ca hunlukul chenec tu=  
la Katun tulacal cinsah tanba  
tulacal numya y saunmolal - ca  
sut ychlon cachie, ca suu bac c tal= el  
chim pote a ta tan tzic benilex,  
ca yanac u ca hezel cahob - Ca ya=  
nac u ca tiliz cutal hahal dios y  
tulacal u Santoilob Santa Yglesia -  
hebix ilic, bey bei bicili ocolalone  
tan e papalancil tlacal licil c u= yic  
yalic a tzicbenile bicil bin u  
oa u tzicbenil firmaob Señor Go=  
bernador, y tulacal congreso

benil Sôr Gobernador D. Miguel Bar  
bachano, turnen bax betic yn sic  
yohet a noh talan tzicbeninle, yoklal  
Maa tuclic ua ti ton yan sipil, uat  
yanhi batel tu chule \_ oul cutal,  
le saqui \_ tlo balo mix tux cu hoklob  
be helae, hali le xcacal cupule y  
Xhotzuc hebac matun yn uoheli  
ua saqui lik belob tu talob tex  
Xcacal ca tacob uayo -

Ea, yn yume, holaci u caah  
u si hahal Dios u boy banscon yun  
Gobernador ca hunlukul chenec tu= la katun tulacal cinsah tan ba  
sut ychlon cachie ca suúbac c tal= el chim pote a ta tan tzic benilex,  
ca yanac u ca hezel cahob - Ca ya=  
nac u ca tilitz cu tal hahal dios y  
tulacal u Santoilob Santa Yglesia -  
hebix ilic, bey bei bicili ocolalone  
tan e papalancil tlacal licil c u= yic  
yalic a tzicbenile bicil bin u  
oa u tzicbenil firmaob Señor Go=  
bernador, y tulacal congreso

Tij tulacal he baxob bin c katic,  
 Bey tuno yn talan noh tzicbenil  
 yume Cex tamen y a tzicbenil cin  
 than tet luna, hebac yn mentic u  
 cuentaile y u tzicbenil Sōr Gobernador  
 yetelix Ca yum Obispo cin than bey  
 bic tumenelob ti t uacantes a tzic=br/>
 benil utial c cantic c thane.

Leu nucule yn yume ca a bet=on u yabal utz a tuchitic le hun ti  
 u tzicbeniloba - ua lela - ua talan tzicbenil yohel bax uchac u betic Cex tamen hun licil c binel t yantal ti sole, pero buca tu utzil ti ool - tula=ca lah sihsabil - Cen yubob socu che=nel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob, otzilcuntic tulacal maseualob y sulob uay yokol cabile. -

Le yoklat yalic a tzicbenil ca hesec u tohol Bautismo a tres a<sup>s</sup> y oocol bel a dies a<sup>s</sup> y u botac misa obe \_ ochel, bool misa. hach tipan utzil. tin than y tulacal yn uet pa=chulob - tulac c chim poltic, tu pachil

tij tulacal he baxob bin c katic, -  
 Bey tuno yn talan noh tzicbenil  
 yume Cex tamen y a tzicbenil cin  
 than tet luna, hebac yn mentic u  
 cuentaile y u tzicbenil Sōr Gobernador  
 yetelix Ca yum Obispo cin than bey  
 bic tumenelob ti t uacantes a tzic=benil utial c cantic c thane.

Leu nucule yn yume ca a bet=on u yabal utz a tuchitic le hun ti le tzicbeniloba - ua lela - ua talan tzicbenil yohel bax uchac u betic Cex tamen hun licil c binel t yantal ti sole, pero buca tu utzil ti ool - tula=ca lah sihsabil - Cen yubob socu che=nel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob, otzilcuntic tulacal maseualob y uay yokol cabile. -

Le yoklat yalic a tzicbenil ca hesec u tohol Bautismo a tres a<sup>s</sup> y oocol bel a dies a<sup>s</sup> y u botac misa obe \_ ochel, bool misa. hach tipan utzil. tin than y tulacal yn uet pa=chulob - tulac c chim poltic, tu pachil

o.

cen e yle hach minan paclam lobil,  
t bachilexe - ti cu bin t hach pahter  
chahal hebix u chici, Halili cin  
hach katice ca hauac u talel tho  
u betob lob. le ca licil yulel u kex=  
lec hun auayx u noh actail pazes  
hebix tin katahe tet huna tunen  
tone chen le pases c paktico ca u  
machbal u bet hunhantul - ma  
ba be helao Kanan yuchul col -  
hali cu paktalo Ca a bibantac li=br/>bertad - y Man tas heatal y hun=olal.

Bey xan cin Kubentic tia talan  
tzicbenil c yn yume ua yan u kex  
le hun tin tuchita ti ca yun Obispoe,  
le max basic le la la lasic ten utial  
mas yan heb utz tin puczikal y tu=laical y cahalob.

U orail aci cu Kuchul tumen  
hahal Dios ca heolacon tucaten-  
hebic siboltice.

Yn yume caa oa ya yn uohete ua  
bin u ca t lukul le tropaob t mehen  
caho hebix cin ualico ca yanacob

can c yle hach minan paclam lobil,  
t bachilexe - ti cu bin t hach pahter=chahal hebix u chici, Halili cin  
hach katice ca hauac u talel tho  
u betob lob. le ca licil yulel u kex=lec hun auayx u noh actail pazes  
hebix tin katahe tet huna tunen  
tone chen la pases c paktico ca u  
machbal u bet hunhantul - ma  
ba be helao kanan yuchul col -  
hali cu paktalo Ca a bibantac li=bertad - y Man tas heatal y hun=olal.

Bey xan cin kubentic tia talan  
tzicbenil c yn yume ua yan u kex  
le hun tin tuchita ti ca yun Obispoe,  
le max basic le la la lasic ten utial  
mas yan heb utz tin puczikal y tu=lacal y cahalob.

U orail aci cu kuchul tumen  
hahal Dios ca heolacon tucaten -  
hebic siboltice.

Yn yume ca a oa ya yn uohete ua  
bin u ca t lukul le tropaob t mehen  
caho hebix cin ualico ca yanacob

chen tet noh cah saquio.

Ca a sa yn uohete bax nucan  
yoklal le hun cin tu chitico ca lic= il xan u sutic u kex Sôr Gobernador tumen hach yoklal hahal Dios cin katic tia talan tzicbenil ca a tu chil yile.

Ca yumil ti Dios u sa u tohola  
alan tzicbe tu yabal hâb hebix  
licil u oiboltic le usesil a palilob  
cu firmaroba \_

Dios y libertad Cruz chen 24  
de En° de 1850.

Florentino Chan  
Benancio Pec

Bonifacio Novelo

Manuel Ant° Gil  
Secretario

chen tet noh cah saquio.

Ca a ña yn uohete bax nucan  
yoklal le hun cin tu chitico ca lic= il xan u sutic u kex Sôr Gobernador tumen hach yoklal hahal Dios cin katic tia talan tzicbenil ca a tu chil yile.

Ca yumil ti Dios u ña u tohola  
alan tzicbe tu yabal hâb hebix  
licil u oiboltic le usesil a palilob  
cu firmaroba \_

Dios y libertad Cruz chen 24  
de En° de 1850.

Florentin Chan  
Benancio Pec  
Benifacio Novelo

Manuel Ant° Gil  
Secretario

Segmented

Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Cura Beneficiado] D. José Antº Garcia.  
Yn talan noh tzicbenil yume  
y u yabal yacunah yetelix u yabal cilmac olal tin kama a tzicbenil huun,  
licil a ualic toon, ta tao manzah le huun tin tuchitah tin Noh tzicbenil ca yum Obispo;  
ti tun tin uoktah ym ba tiey, ca yetes lay yn hun  
ti u noh tzicbenil S. Gobor D, Mgl. Barbachano  
tumen ti t<sup>137</sup> tzolah tulacal he bax h katic,  
ca hauac le u nohchil katun peota[n]tic tulacal h-lumcabobei;  
Ley ti le balob t katah ca heoec Yucatan tu catena,  
hach oöl hebix le yalic a tzicbenil huun tin kamaha,  
ua ca u siy toon cichcelem hahal dios ca utzac tu xicin yun Halach uinic  
Le balob t tuxtah u hunil tió, le ora, cu chenel batel,  
ti aci tuun, cu bin hahtal u yalmah thantic ti u tropaob  
ca hauac u hoklob u payob c bel ti le u yabal loboob cu yuchulai.  
Tumen cex tan yalic u tzicbenil ooc u sic u thanil ca maac u hoklob ti /2/ batetele,  
mix humpel licil u oocbescob, tan yxtac yilic a talan tzicbenilo,  
Ma chen ca yn polin tim ba yn ual humpel baal, ua tin uilic ma beyili,  
la u nucule yn yume ma t yanhi u orail hunpulili u chibal than y a a talan tzicbenilexi,  
cex tun tumen mat pathi c tzicba lei,  
hebac ooc u siye hahal Dº u binel le c hun ti Ca yum Obispoi tac y ti yun halach uinic,  
Mas a ci utzen binel u cici cha nuc tu catulil u tzicbenilob, tu kabilioyan,  
oacab ton u kex hencen bix bin yilic u tzicbenilob utzile,  
ua tumen ma tu oahob toon utze mamaical, u beli bin k[u]chuc u hel c hun tu kabooob.  
Tumen tene minan u yanal baal c ale, utial ca heocon t cahal  
ma tan c alic mail bin heocoon hebac ychil yacunah tanba cen cah coon,  
hetun le biy u man chucbil uacax y laso, tux c balic ba ti h-lobilobob,  
mix bikin bin c cet u thanil tumen mabal chīoni,  
toone minan nonohbail toōl,  
mixa /3/ yala S. Gobernadore oōc yalmah thantic ti u tropaobe  
Ma u betcob mex humpel lob ti mixmac  
hebac ma tu oocbsah le u ouloboy yalmah thanil [y] tunci  
bix tun mas chich u chokic u baob u chucob h-tacunbaob,  
mex kanan yn ualici yohel a tzicbenil cin uuyic,  
laac u nucul ma patac u heoel cahobi -

79. Edited and reconstructed letter from Florentino Chan, Benacio Pec and Benifacio Novelo to Jose Antonio Garcia, Cruz chen Enº de 24 de 1850

Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Cura Beneficiado Don José Antonio Garcia.  
Yn talan noh tzicbenil yume  
y u yabal yacunah yetelix u yabal cilmac olal tin kama a tzicbenil huun,  
licil a ualic toon, ta tao manzah le huun tin tuchitah tin noh tzicbenil ca yum Obispo;  
Ti tun tin uoktah ym ba tiey, ca yetes lay yn hun  
ti u noh tzicbenil Señor Gobernador Don Miguel Barbachano  
tumen ti t tzolah tulacal he bax h katic,  
ca hauac le u nohchil katun peoantic tulacal h-lumcabobei.  
Ley ti le balob t katah ca heoec Yucatan tu catena.  
Hach oöl hebix le yalic a tzicbenil huun tin kamaha,  
ua ca u siy toon cichcelem hahal dios ca utzac tu xicin yun Halach Uinic.  
Le balob t tuxtah u hunil tió, le ora, cu chenel batel.  
Tiaci tuun, cu bin hahtal u yalmah thantic ti u tropaob  
ca hauac u hoklob u payob c bel ti le u yabal loboob cu yuchul lai.  
tumen cex tan yalic u tzicbenil ooc u sic u thanil camaac u hoklob ti batetele,  
mix humpel licil u oocbescob, tan yxtac yilic a talan tzicbenilo,  
Ma chen ca yn polin tim ba yn ual humpel baal, ua tin uilic ma beyili.  
La u nucule yn yume ma t yanhi u orail hunpulili u chibal than y a talan tzicbenilexi,  
cex tun tumen mat pathi c tzicbal lei,  
hebac ooc u siy e hahal Dios u binel le c hun ti ca yum Obispoi tac y ti yun halach uinic.  
Mas a ci utzen binel u cici cha nuc tu catulil u tzicbenilob, tu kabilioyan,  
oacab ton u kex hencen bix bin yilic u tzicbenilob utzile,  
ua tumen ma tu oahob toon utze mamaical, u beli bin kuchuc u hel c hun tu kabooob.  
Tumen tene minan u yanal baal c ale, utial ca heocon t cahal.  
Ma tan c alic mail bin heocoon hebac ychil yacunah tanba cen cahcoon,  
hetun le biy u man chucbil uacax y laso, tux c balic ba ti h-lobilobob.  
Mix bikin bin c cet u thanil tumen mabal chīoni.  
Toone minan nonohbail t oōl  
Mixa yala Señor Gobernadore oōc yalmah thantic ti u tropaobe  
ma u betcob mex humpel lob ti mixmac  
hebac ma tu oocbsah le u ouloboy yalmah thanil y tunci.  
Bix tun mas chich u chokic u baob u chucob h-tacunbaob?  
Mex kanan yn ualici yohel a tzicbenil cin uuyic.  
Laac u nucul ma patac u heoel cahobi.

<sup>137</sup> Berendt seems to be surprised by the solitary “t” and placed a note “sic”.

## Segmented

Mex tumen h-ma ocolaloni mixix h-tep cheoni tan cici cha nuctic y tan h-kaholtic  
bicil tulacal a cici thane yn yume,  
bey u thupul cab t pucsikale cimac c ool, y lac ɔiboltic tac tucul lah ora;  
bikix u heic toon be yun ɔulob, ca kanac c hokol c paktebesba ti cahob  
ca yanac yubabal misa sansamal, ca uchuc confesar tu kinil, uayx tu orail kohanil cex bal oraile  
tiy yan u cristoilob yokol cab utial u kahes c yk,  
ca yanac u nahaltal u Gloria ca yumil ti Dios tumen c pixan,  
bei bicili tumen u toholma u cilich kikel ca Ah lohil ti Jesu cristo, le alan yool tulacal cristiano  
ma helel u sипit kab tcon tu kab h-lobilobe tumen /4/ etz et cristianoile<sup>138</sup>  
Mix bikin bin yetes toon yacunah  
lah kin u Manbalcunt con, hebac ya haili caan yetel luume  
Mix bikin bin u culpachcinson  
letie ma tech u cha kuxil, matech u canal olal, matech u pacic u hel  
licil c pochic; utial u ɔocbesic u yacuntcoon  
bicix bin yaalmail u kamic yah sihsah u ɔama u cuxtal tioklal tulacal h-ah kebanob, uai yokol cabile;  
bey xan licil yesic toon u yacunah a noh talan tzicbenil,  
licil a cici tzolic toon baax utz y baax kaz;  
Mex tumen maac oheli, tulacal h-kahol ma tlobal,  
hebac mixbal c hohsic y cac tec kuc[in] c ba,<sup>139</sup>  
chen [y] c ylic tan u manbalcuntal bax cu yalmah thantic yum Gobernador tumen le tropaobo,  
mixix u yokot ba than a talan tzicbenil, chen ti ɔocan c kah olticei,  
helan tun u mas u mas uinic u t con cet tulalacal a tzicbenilex.  
Ora, yun Gobernador uacuntes a tzicbenilex utial Comisionil,  
bey tun loe, u nahmae he bix bin u ɔocbezab /5/ bal u thane  
bey xan bin u ɔocbescob u than a tzicbenil  
hetun loe, mix manbal nucanil cu ɔic ton ɔulob,  
tan tun u paycob c bel, p[ero] ti lobil  
bey ti u cims cob h-ma sipil  
bay ti yotzilcuntic yn uet otzilob.  
Ya li bey ca yn uuila bax cu yalic S. Godr. te t hun tin tuchitatic helaci  
u mas yantal utz ti toone, utial ca heocon hebix cu yalice hunhuntule yohel tux u cahah,  
y tulacal he balob ti c tiolah cen xiic u kahotbal ti, ɔulac maseualac,  
mex kanan ca manac chucbili bey u chucul balcheci tumen la cu sahtic tulacal otzilob.  
Tumen le bey ca u kub uba maseual ti ɔule ua t yoltahe cu yesic yacunah ti,  
ua c yoltice cu ɔic t mascab. ua cu pisic u Meyah cex ma u bool, cex ma u ɔic bal u hante,  
ua cu tuchitic uabal cahil bey tu pis u palile ua t yolta xan u tropaile cu cimsal hunpulili,

## Edited and reconstructed

Mex tumen h-ma oc olaloni mixix h-tep cheoni tan cici cha nuctic y tan h-kaholtic  
bicil tulacal a cici thane yn yume,  
Bey u thupul cab t pucsikale cimac c ool, y lac ɔiboltic tac tucul lah ora;  
bikix u heic toon be yun ɔulob, ca kanac c hokol c paktebesba ti cahob  
ca yanac yubabal misa sansamal, ca uchuc confesar tu kinil, uayx tu orail kohanil cex bal oraile.  
Tiy yan u cristoilob yokol cab utial u kahes c yk,  
ca yanac u nahaltal u Gloria ca yumil ti Dios tumen c pixan,  
bei bicili tumen u toholma u cilich kikel ca Ah Lohil ti Jesu Cristo, le alan yool tulacal cristiano.  
Ma helel u sипit kab tcon tu kab h-lobilobe tumen etz et cristianoile.  
Mix bikin bin yetes toon yacunah.  
Lah kin u manbalcunt con, hebac yahaulil caan yetel luume.  
Mix bikin bin u cul pach cinson  
Letie ma tech u cha kuxil, matech u canal olal, matech u pacic u hel.  
Licil c pochic utial u ɔocbesic u yacuntcoon.  
Bicix bin yaalmail u kamic yah sihsah u ɔama u cuxtal tioklal tulacal h-ah kebanob uai yokol cabile?  
Bey xan licil yesic toon u yacunah a noh talan tzicbenil.  
Licil a cici tzolic toon baax utz y baax kaz.  
Mex tumen maac oheli, tulacal h-kah olma tlobal,  
hebac mixbal c hohsic y cac tec kucin c ba.  
Chen y c ylic tan u manbalcuntal bax cu yalmah thantic yum Gobernador tumen le tropaobo,  
mixix u yokot ba than a talan tzicbenil, chen ti ɔocan c kah olticei.  
Helan tun u mas u mas uinic u t con cet tulalacal a tzicbenilex.  
Ora, yun Gobernador, uacuntes a tzicbenilex utial Comisionil.  
Bey tun loe, u nahmae he bix bin u ɔocbezab bal u thane.  
Bey xan bin u ɔocbescob u than a tzicbenil.  
hetun loe, mix manbal nucanil cu ɔic ton ɔulob,  
tan tun u paycob c bel, pero ti lobil.  
Bey ti u cims cob h-ma sipil.  
Bay ti yotzilcuntic yn uet otzilob.  
Ya li bey ca yn uuila bax cu yalic Señor Gobernador te t hun tin tuchitatic helaci  
u mas yantal utz ti toone, utial ca heocon hebix cu yalice hunhuntule yohel tux u cahah,  
y tulacal he balob ti c tiolah cen xiic u kahotbal ti, ɔulac, maseualac,  
mex kanan ca manac chucbili bey u chucul balcheci tumen la cu sahtic tulacal otzilob,  
tumen le bey ca u kub uba maseual ti ɔule ua t yoltahe cu yesic yacunah ti,  
ua c yoltice cu ɔic t mascab, ua cu pisic u meyah cex ma u bool, cex ma u ɔic bal u hante,  
ua cu tuchitic uabal cahil bey tu pis u palile ua t yolta xan u tropaile cu cimsal hunpulili.

<sup>138</sup> The text appears to read e tzet cristianoile. Perhaps it should read as shown. See BMTV: Mostrar lo que estaba encubierto: eteçah .l. etçah.

<sup>139</sup> It appears that Berendt had a difficult time reading this line. Perhaps the reflexive verb kucinah ba is meant. See CMM: Kucinah ba: estimarse en mucho o hazer adorar. ¶ lic v kucinic vba Pharaom cuchi:

## Segmented

le beyo yn yume, libertad ua tuun, libertadi, ua tun libertad yn katie,  
ma u chabal /6/ mixmac utial t besal mixtux;  
cen ylae yn uet otzililob tu yan beobe ua u kat tzicbale.  
la cu oocole yaal a Dios ca xic tuux cu binel  
mixmac bin pechlamtic u ba, mixmac bin helsac mixtux  
ua ca uchac bey a hel in uocsa oltice ca tun yn uui tulacal tux cu mansah tanba cristianos  
mex bal cu betic tu batanbaobe tulacal  
he tu lukul u sahcile, tumen tone c heøele  
ca atic matan øiboltic. Ca talac yum øulob utial yetes u ba toon Va u presentar tuba,  
va yoklal le cu yalic a tzicbenil ca talac yn comision y huntul secretario  
ca u tzol a tzicbenil bax uchac u katic maseual ca hauac batele,  
mixa tiala a tzicbenilo ua ma utz tin xicin bax ta uala toone ca c al bax c katic  
pues leti le cu bin yn tzilic ca,  
chen ca a probar taac tumen u Gobiernoil t-Hó  
hebix cu yalic a tzic[b]en lo =

Este le Orao øocan batel.

1º u yaxile - tulacal le armas yan tu kab yn tropaoba,  
ca culac mix /7/ huntul bin cha chitic  
u uchac u chabal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.

2º u capele: ca patac ton le hun xecet luume yan h ba, tumen u Patal c yantal ychil øul;  
cu ci, heøel ualil, minan batel mex tu xetic binel pakte tali,  
hebac heøecnacil y acuna.

3º V yoxpele: le u cuentail ua øoc u cahal maseual tu cahlobo tu ualah cabil  
ca hauac, tu thulal pach tumen tropas cen u øocbesob yalmah than u Gobiernoobe,  
toon c paima cac molob utial ca cahcob tu cahalob, tumen bey bicili c mektanobe  
mex helel yalcabob toone, ychi Yacuna c bin c ocsób tu cahlob,  
ca tun øa yohet a tzicbenilex. yoklal a øace x u cuentail ti yun presidente Meijco;  
hebix cu yalic a tzicbenilexo.

4. V canpele; lecen bin c yla minan u betal Mex hunpel lobob ti maseuale cen øan con t cahale,  
øocanili c ocsic u nucilob. utial mektantcob y betic Justicia ty tulacal balob bin ha betace. /8/

5º V hopele leti u yantal yum curaob uaix yun padreob ychilono  
hebix bin bal u heøel cahe, bey bin c katic, lelo cex bey ora, hach cilmac yn uoli;  
beyix tulacal cristianos, helel u kamal y u yaba[l] yacunahe,

## Edited and reconstructed

Le beyo yn yume: libertad, ua tun libertadi, ua tun libertad yn katie.  
Ma u chabal mixmac utial t besal mixtux;  
cen ylae yn uet otzililob tu yan beobe ua u kat tzicbale.  
La cu oocole yaal a Dios ca xic tuux cu binel.  
Mixmac bin pechlamtic u ba, mixmac bin helsac mixtux.  
Ua ca uchac bey a hel in uocsa oltice ca tun yn uui tulacal tux cu mansah tanba cristianos.  
Mex bal cu betic tu batanbaobe tulacal.

He tu lukul u sahcile, tumen tone c heøele.  
Ca atic matan øiboltic ca talac yum øulob utial yetes u ba toon va u presentar tuba  
va yoklal le cu yalic a tzicbenil ca talac yn comision y huntul secretario  
ca u tzol a tzicbenil bax uchac u katic maseual ca hauac batele.  
Mixa ti alah a tzicbenilo ua ma utz tin xicin bax ta ualah toone ca c al bax c katic,  
pues leti le cu bin yn tzilic ca,  
Chen ca a probartac tumen u Gobiernoil t-Hó  
hebix cu yalic a tzicbenilo =

Este le Orao øocan batel.

1º u yaxile: tulacal le armas yan tu kab yn tropaoba,  
ca culac mix huntul bin cha chitic  
u uchac u chabal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.

2º u capele: ca patac ton le hun xecet luume yan h ba, tumen u patal c yantal ychil øul;  
cu ci heøel ualil, minan batel mex tu xetic binel pakte tali,  
hebac heøecnacil y acuna.

3º V yoxpele: le u cuentail ua øoc u cahal maseual tu cahlobo tu ualah cabil  
ca hauac tu thulal pach tumen tropas cen u øocbesob yalmah than u Gobiernoobe,  
toon c paima cac molob utial ca cahcob tu cahalob, tumen bey bicili c mektanobe  
mex helel yalcabob toone ychi yacuna c bin c ocsób tu cahlob,  
ca tun øa yohet a tzicbenilex yoklal a øace x u cuentail ti yun presidente Meijco  
hebix cu yalic a tzicbenilexo.

4º V canpele: lecen bin c yla minan u betal mex hunpel lobob ti maseuale cen øan con t cahale,  
øocanili c ocsic u nucilob utial mektantcob y betic Justicia ty tulacal balob bin ha betace.

5º V hopele: leti u yantal yum curaob uaix yun padreob ychilono  
hebix bin bal u heøel cahe, bey bin c katic, lelo cex bey ora, hach cilmac yn uoli;  
beyix tulacal cristianos, helel u kamal y u yabal yacunahe.

## Segmented

6º V u[a]cpele. cin atpulcintic hunpulilie esah bey y lob cu man tropa tu pach maseualo  
mex tun kubic uba, hunpulilie; heœc bey cu yalic a tzicbenil  
ma u tacbesic u ba ɔul ych maseualo mixix mase[u]al ychil ɔul.

7º V uaxacpel, mixmac bin uet[h]ic ti ɔulob  
cex bahun cu yoltob manel tu cahal maseual t conol uaix u manob uababe,  
bin yanac u kamchahlob y tzicil y acunah, hebix le tac uuch mixbal uuchce,  
bey bic ychil pases yanobe,

8º V Bolonpele minan u bel yn katic mix humpel kaax ty mix humpel cah.  
Man tun esa u firmas le c huun Sõr Gobernadorai, /9/  
hunhuntule yohel u cahal ua tumen yan u man kaaxob xane,  
la bin u ca chuc u colnahbalob he maxace ɔulac maseualac,  
cex ta uichlex u talel bey bic ychil acunah tanbae,

9º V b[o][on]piise, tulacal u kax [y] zey<sup>140</sup> yan t xaman y t lakine  
mix maseual yan tu kab u conic mix ɔul,  
patac u colnahbal etzilob, tumen ohelan lelo, uchben mapa.

10º V lahunpise tu orail kin u aprobarle le yum Señor Gobernadora,  
ca yanac u la hal kabtaal tulacal hencen Maseualal yan tu calabosoil le noh cahob.  
tux yan tac Cantonob,  
y le hencen u chucmaobei, ua ma tu yothob  
helel uaye cu talob tu caöt, a uichitex mix helel yn uectic ti hunhantul u yantal hetux u katic;  
Esah tan yantale ua ma le tux bin Esac yacunahtic ti bin helci tu cetil bey bin uchbal y ɔulob xan. /10/

11º V bulucpise, hebax u nucul cin uallic ca ca ɔabac libertad, ty hencen tumbul chucbil uincob  
uaix u presentarma ubaobe, tumen uchac yan xiblal, ychantzil te ua tux cahilo, uay patal u familia  
uchac xan, yan uabal familiail telo, uay tun ɔ[u] patal yicha[n]obe,  
yoklal tun ca utzac u caxantic u ba hunhantule.  
Cin kate oltic beyo - ɔococ tun u chic hunhantul, u yatan ua u palal, ua u mama, u patlammal ubaob -  
utial yila modo u caxtic humpel bocado utial u cuxcintcobe,  
halibe tumen bey u nahma, beyix xan bin c betic y tulacal c Eet Cristianoil, ɔulac maseualac.

12º V Lacapise, Ca alcabbansac hunpel yndulto general ɔab ba toon u hahil  
bicipil ti mixmac uchac u cha chital mixbal ti le uchuc dese hopoc batele,  
cá cetac c tunbsic, hebix mixbal bin c cha chit[i]c bey ɔul.

## Edited and reconstructed

6º V uacpele: cin atpulcintic hunpulilie esah bey y lob cu man tropa tu pach maseualo  
mex tun kubic uba, hunpulilie heœc bey cu yalic a tzicbenil  
ma u tacbesic u ba ɔul ych maseualo mixix maseual ychil ɔul.

7º V uucpel: mixmac bin uethic ti ɔulob  
cex bahun cu yoltob manel tu cahal maseual t conol uaix u manob uababe,  
bin yanac u kamchahlob y tzicil y acunah, hebix le tac uuch mixbal uuchce,  
bey bic ychil pases yanobe,

8º V uaxacpele: minan u bel yn katic mix humpel kaax ty mix humpel cah.  
Man tun esa u firmas le c huun Señor Gobernadorai,  
hunhuntule yohel u cahal ua tumen yan u man kaaxob xane,  
la bin u ca chuc u colnahbalob he maxace ɔulac maseualac,  
cex ta uichlex u talel bey bic ychil acunah tanbae,

9º V bolonpise: tulacal u kax y zey yan t xaman y t lakine  
mix maseual yan tu kab u conic mix ɔul,  
patac u colnahbaletzilob tumen ohelan lelo uchben mapa.

10º V lahunpise tu orail kin u aprobarle le yum Señor Gobernadora,  
ca yanac u la hal kabtaal tulacal hencen maseualal yan tu calabosoil le noh cahob.  
tux yan tac Cantonob,  
y le hencen u chucmaobei, ua ma tu yothob  
helel uaye cu talob tu caöt, a uichitex mix helel yn uectic ti hunhantul u yantal hetux u katic;  
Esah tan yantale ua ma le tux bin Esac yacunahtic ti bin helci tu cetil bey bin uchbal y ɔulob xan.

11º V bulucpise, hebax u nucul cin uallic ca c' ɔabac libertad, ty hencen tumbul chucbil uincob  
uaix u presentarma ubaobe, tumen uchac yan xiblal, ychantzil te ua tux cahilo, uay patal u familia  
uchac xan, yan uabal familiail telo, uay tun ɔu patal yicanobe,  
yoklal tun ca utzac u caxantic u ba hunhantule.  
Cin kate oltic beyo - ɔococ tun u chic hunhantul u yatan ua u palal, ua u mama, u patlammal ubaob -  
utial yila modo u caxtic humpel bocado utial u cuxcintcobe,  
halibe tumen bey u nahma, beyix xan bin c betic y tulacal c Eet Cristianoil, ɔulac maseualac.

12º V Lacapise, Ca alcabbansac hunpel yndulto general ɔab ba toon u hahil  
bicipil ti mixmac uchac u cha chital mixbal ti le uchuc dese hopoc batele,  
cá cetac c tunbsic, hebix mixbal bin c cha chit[i]c bey ɔul.

<sup>140</sup> The text appears to read u kax y zey. For kax see DESB: Penitencia ó pena que se impone: kax. For zey see BMTV: Çamarrear a otro y maltratarlo: çeyah .l. çecayah.

## Segmented

13º V yoxlahunpise, ua yolah u /11/ pucsikal he max u yantal a uichlexe hach utz tin than matan yn ualic ca ɔal pachtaac utial talel uay ychlona; bey xan ti le ɔulob yan uaya, ɔocol batele ua utz tu than u talel telo, cu tal ua yan u nucul u cahlal xan uay ma u kaat u patic mex, helel [y] ɔal pachtic ca talac telo. - u xul cin ualice ma tan ueetal ti mixmac hencen tuixe, ua bin ca pakteac Maseual y ɔul tu ca sute ychil yacunah tan ba ma ychil ɔal pachi mix yohil Batéli.

V ɔoc tun cin ualic ua tumen ca u bines t utzil ti yun Gobernador le balob c katica, ca u sihes u actail ca tasac utia[1] ca u ɔa u firma tulacal \_ u nucilob maseuali tumen bey u tzicbenilob mas nucan u thanob - telo - catun a hach beton yutzil a uoktic a ba ti le yun Comandante te Sa[c] Io - Ma u tuxtic a tacazbil mex hunpel cah ca llicil u yilal bax cu binel u ɔa u nucul u noh talan /12/ tzicbenil Sör Gobernador D. Miguel Barbachano, tumen bax betic yn ɔic yohet a noh talan tzicbeninle, yoklal Maa tuclic ua ti ton yan sipil, ua t yanhi batel t uchule \_ ɔul cu tal, le Sa[c] I \_ tllobalo mix tux cu hoklob be helae, hali le X- Cacal Cupule y X-Ho Tzuc hebac ma tun yn uoheli ua Sa[c] I lik belob tu talob tex X-Cacal ca tacob uayo\_

Ea, yn yume, holaci u caah u si hahal Dios  
u boybanscon yun Gobernador ca hunlukul chenec tu la katun tulacal cinsah tan ba  
sut ychlon cachee ca suúbac c talel chim po[1]te a ta tan tzicbenilex,  
ca yanac u ca heøel cahob \_Ca yanac u ca tilitzcu[n]tal hahal Dios y tulacal u Santoilob Santa Yglesia -  
hebix ilic, bey bey bicili oc olalone tan c papalancil t[u]llacal llicil c uyic yalic a tzicbenile  
bicil bin u ɔa u tzicbenil firmaob Señor Gobernador,  
y tulacal comgreso /13/ tij tulacal he baxob bin c katic, -

Bey tuno yn talan noh tzicbenil yume  
Cex tumen y a tzicbenil cin than te t lu[um]a,  
hebac yn mentic u cuentaile y u tzicbenil Sör Gobernador yetelix Ca yum Obispo  
cin than bey bic tumenelob ti t uacuntes a tzicbenil utial c cantic c thane.  
Le u nucule yn yume ca a beton u yabal utz a tuchitic le hun ti le tzicbeniloba -  
ua lela - ua talan tzicbenil yohel bax uchac u betic Cex tumen hun llicil c binel t yantal ti ɔule,  
pero buca tu utzil ti ool - tulacal ah sihsabil -  
Cen yubob ɔoc u chenel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob,  
otzilcuntic tulacal maseualob y ɔulob uay yokol cabile. -

## Edited and reconstructed

13º V yoxlahunpise, ua yolah u pucsikal he max u yantal a uichlexe hach utz tin than matan yn ualic ca ɔal pachtaac utial talel uay ychlona; bey xan ti le ɔulob yan uaya, ɔocol batele ua utz tu than u talel telo, cu tal ua yan u nucul u cahlal xan uay ma u kaat u patic mex helel y ɔal pachtic ca talac telo. - u xul cin ualice ma tan ueetal ti mixmac hencen tuixe, ua bin ca pakteac maseual y ɔul tu ca sute ychil yacunah tan ba ma ychil ɔal pachi mix yohil batéli.

V ɔoc tun cin ualic ua tumen ca u bines t utzil ti yun Gobernador le balob c katica, ca u sihes u actail ca tasac utial ca u ɔa u firma tulacal u nucilob maseuali tumen bey u tzicbenilob mas nucan u thanob telo.  
Ca tun a hach beton yutzil a uoktic a ba ti le yun Comandante te Sac Io.  
Ma u tuxtic a tacazbil mex hunpel cah.  
Ca llicil u yilal bax cu binel u ɔa u nucul u noh talan tzicbenil Señor Gobernador Don Miguel Barbachano, tumen bax betic yn ɔic yohet a noh talan tzicbeninle, yoklal ma a tuclic ua ti ton yan sipil, ua t yanhi batel t uchule ɔul cu tal le Sac I tllobalo Mix tux cu hoklob be helae, hali le X- Cacal Cupule y X-Ho Tzuc hebac ma tun yn uoheli ua Sac I lik belob tu talob tex X-Cacal ca tacob uayo.

Ea, yn yume, holaci u caah u si hahal Dios.  
U boybanscon yun Gobernador ca hunlukul chenec tu la katun tulacal cinsah tan ba.  
Sut ychlon cachee ca suúbac c talel chim polte a ta tan tzicbenilex,  
ca yanac u ca heøel cahob; ca yanac u ca tilitzcuntal hahal Dios y tulacal u Santoilob Santa Yglesia  
hebix ilic, bey bey bicili oc olalone tan c papalancil tulacal llicil c uyic yalic a tzicbenile  
bicil bin u ɔa u tzicbenil firmaob Señor Gobernador,  
y tulacal comgreso tij tulacal he baxob bin c katic.

Bey tuno yn talan noh tzicbenil yume.  
Cex tumen y a tzicbenil cin than te t luuma,  
hebac yn mentic u cuentaile y u tzicbenil Señor Gobernador yetelix Ca yum Obispo.  
Cin than bey bic tumenelob ti t uacuntes a tzicbenil utial c cantic c thane.  
Le u nucule yn yume ca a beton u yabal utz a tuchitic le hun ti le tzicbeniloba.  
Ua lela ua talan tzicbenil yohel bax uchac u betic cex tumen hun llicil c binel t yantal ti ɔule,  
pero bucaah tu utzil ti ool tulacal ah sihsabil  
cen yubob ɔoc u chenel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob,  
otzilcuntic tulacal maseualob y ɔulob uay yokol cabile.

## Segmented

Le yoklal yalic a tzicbenil ca heøec u tohol Bautismo a tres a<sup>\$</sup> y oocol bel a dies a<sup>\$</sup> y u botac misaobe \_ ochel, bool misa.  
hach tipan utzil. tin than y tulacal yn uet pachulob - tulac c chim poltic,  
tu pachil /14/ can c yle hach minan paclam lobil, t bachilexe -  
ti cu bin t hach pahtechahal hebix uchici,  
Halili cin hach katice ca hauac u talel t-Ho u betob lob.  
le ca lical yulel u kexlec hun a uayx u noh actail pazes  
hebix tin katahe te t huna tumen tone chen la pases c' praktico  
ca u machbal u bet hunhunl - ma ba be helao kanan yuchul col -  
hali cu paktalo Ca a bibartac libertad - [y] Man tao heøtal y hun olal.

Bey xan cin kubentic ti a talan tzicbenil c yn yume ua yan u kex le hun tin tuchita ti ca yun Obispoe,  
le max basic le la la lasic ten utial mas yan heb utz tin pucsikal y tulacal y[n] cahalob.

U orailaci cu kuchul tumen hahal Dios ca heølacon tucaten - hebic øiboltice.  
Yn yume ca a ña yn uohete ua bin u ca t lukul le tropaob t mehen caho hebix cin ualico  
ca yanacob /15/ chen te t noh cah Sa[c] Io.

Ca a ña yn uohete bax nucan yoklal le hun cin tuchitico ca licil xan u sutic u kex Sõr Gobernador  
tumen hach yoklal hahal Dios cin katic ti a talan tzicbenil ca a tuchil yile.

Ca yumil ti Dios u ña u toh olaalan tzicbe[nil] tu yabal hâb  
hebix licil u øiboltic le u øeñil a palilob  
cu firmaroba \_

Dios y libertad Cruz chen 24 de En<sup>o</sup> de 1850.  
Florentin Chan

Benacio Pec  
Benifacio Novelo

Manuel Ant<sup>o</sup> Gil  
Secretario

## Edited and reconstructed

Le yoklal yalic a tzicbenil ca heøec u tohol bautismo a tres reales y oocol bel a dies reales  
y u botac misaobe, ocho reales bool misa.

Hach tipan utzil tin than y tulacal yn uet pachulob; tu lac c' chim poltic,  
tu pachil can'c yle hach minan paclam lobil tu ba ichilexe.  
Ti cu bin ti hach pahtechahal hebix uchici.

Halili cin hach katice ca hauac u talel t-Ho u betob lob.

Le ca lical yulel u kexlec huna uayx u noh actail pazes  
hebix tin katahe te ti huna tumen tone chen la pases c' praktico  
ca u machbal u bet hunhunl ma ba be helao kanan yuchul c'ol.  
Hali cu paktalo ca a bibartac libertad y man tao heøtal y hun olal.

Bey xan cin kubentic ti a talan tzicbenil cyn yume ua yan u kex le hun tin tuchitah ti ca yun Obispoe,  
le max basic le lalah lasic ten utial mas yan heb utz tin pucsikal y tulacal yn cahalob.

U orailaci cu kuchul tumen hahal Dios ca heølacon tucaten hebic øiboltice.  
Yn yume: ca a ña yn uohete ua bin u ca t lukul le tropaob ti mehen caho hebix cin ualico  
ca yanacob chen te ti noh cah Sac Io.

Ca a ña yn uohete bax nucan yoklal le hun cin tuchitico ca licil xan u sutic u kex Señor Gobernador  
tumen hach yoklal hahal Dios cin katic ti a talan tzicbenil ca a tuchil yile.

Ca yumil ti Dios u ña u toh olaalan tzicbenil tu yabal hâb  
hebix licil u øiboltic le u øeñil a palilob  
Cu firmaroba.

Dios y libertad Cruz Chen 24 de Enero de 1850.  
Florentin Chan  
Benacio Pec  
Benifacio Novelo

Manuel Antonio Gil  
Secretario

79. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan, Benacio Pec and Benifacio Novelo to Jose Antonio Garcia, Cruz chen Enº de 24 de 1850<sup>141</sup>

Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Cura Beneficiado Don José Antonio Garcia.

Yn talan noh tzicbenil yume

y u yabal yacunah yetelix u yabal cilmac olal tin kama a tzicbenil huun,  
licil a ualic toon, taaq manzah le huun tin tuchitah tin noh tzicbenil ca yum Obispo;  
Ti tun tin uoktah ym ba tiey, ca yetes lay yn hun  
ti u noh tzicbenil Señor Gobernador Don Miguel Barbachano  
tumen ti t tzolah tulacal he bax h katic,  
ca hauac le u nohchil katun peotantic tulacal h-lumcabobei.

Ley ti le balob t katah ca heoec Yucatan tu catena.

Hach oöl hebix le yalic a tzicbenil huun tin kamaha,  
ua ca u siy toon cichcelem hahal dios ca utzac tu xicin yun Halach Uinic.

Le balob t tuxtah u hunil tió, le ora, cu chenel batel.

Tiaci tuun, cu bin hahtal u yalmah thantic ti u tropaob  
ca hauac u hoklob u payob c bel ti le u yabal loboob cu yuchul lai.  
tumen cex tan yalic u tzicbenil ooc u oic u thanil camaac u hoklob ti batetele,  
mix humpel licil u oocbescob, tan yxtac yilic a talan tzicbenilo,  
Ma chen ca yn polin tim ba yn ual humpel baal, ua tin uilic ma beyili.  
La u nucule yn yume ma t yanhi u orail hunpulili u chibal than y a talan tzicbenilexi,  
cex tun tumen mat pathi c tzicbal lei,  
hebac ooc u siy e hahal Dios u binel le c hun ti ca yum Obispoi tac y ti yun halach uinic.  
Mas a ci utzen binel u cici cha nuc tu catulil u tzicbenilob, tu kabillob yan,  
oacob ton u kex hencen bix bin yilic u tzicbenilob utzile,  
ua tumen ma tu oahob toon utze mamaocal, u beli bin kuchuc u hel c hun tu kaboo.

Tumen tene minan u yanal baal c ale, utial ca heocon t cahal.

Ma tan c alic mail bin heocon hebac ychil yacunah tanba cen cahcoo,  
hetun le biy u man chucbil uacax y laso, tux c balic ba ti h-lobilobob.

Mix bikin bin c cet u thanil tumen mabal chion.

Toone minan nonohbail t oöl

Mixa yala Señor Gobernadore ooc yalmah thantic ti u tropaobe  
ma u betcob mex humpel lob ti mixmac  
hebac ma tu oocbsah le u ouloboy yalmah thanil y tunci.

Bix tun mas chich u chokic u baob u chucob h-tacunbaob?

Mex kanan yn ualici yohel a tzicbenil cin uuyic.

Laac u nucul ma patac u heoel cahobi.

Mex tumen h-ma oc olaloni mixix h-tep cheoni tan cici cha nuctic y tan h-kaholtic  
bicil tulacal a cici thane yn yume.

Bey u thupul cab t pucsikale cimac c ool, y lac oiboltic tac tucul lah ora;

bikix u heic toon be yun oulob, ca kanac c hokol c paktebesba ti cahob  
ca yanac yubabal misa sansamal, ca uchuc confesar tu kinil, uayx tu orail kohanil cex bal oraile.

Tiy yan u cristoilob yokol cab utial u kahes c yk,  
ca yanac u nahaltal u Gloria ca yumil ti Dios tumen c pixan,  
bei bicili tumen u toholma u cilich kikel ca Ah Lohil ti Jesu Cristo, le alan yool tulacal cristiano.  
Ma helel u sипit kab t con tu kab h-lobilobe tumen etz et cristianoile.  
Mix bikin bin yetes toon yacunah.  
Lah kin u manbalcunt con, hebac yahaulil caan yetel luume.  
Mix bikin bin u cul pach cinson  
Letie ma tech u cha kuxil, matech u canal olal, matech u pacic u hel.  
Licil c pochic utial u oocbesic u yacuntcoon.  
Bicix bin yaalmail u kamic yah sihsah u oama u cuxtal tioklal tulacal h-h kebanob uai yokol cable?  
Bey xan licil yesic toon u yacunah a noh talan tzicbenil.  
Licil a cici tzolic toon baax utz y baax kaz.  
Mex tumen maac oheli, tulacal h-kah olma tlobal,  
hebac mixbal c hohsic y cac tec kycin c ba.  
Chen y c ylic tan u manbalcuntal bax cu yalmah thantic yum Gobernador tumen le tropaobo,  
mixix u yokot ba than a talan tzicbenil, chen ti oocan c kah olteci.  
Helan tun u mas u mas uinic u t con cet tulacal a tzicbenilex.  
Ora, yun Gobernador, uacunes a tzicbenilex utial Comisionil.  
Bey tun loe, u nahmae he bix bin u oocbezab bal u thane.  
Bey xan bin u oocbescob u than a tzicbenil.  
hetun loe, mix manbal nucanil cu oic ton oulob,  
tan tun u paycob c bel, pero ti lobil.  
Bey ti u cims cob h-ma sipil.  
Bay ti yotzilcuntic yn uet otzilob.  
Ya li bey ca yn uuila bax cu yalic Señor Gobernador te t hun tin tuchitatic helaci  
u mas yantal utz ti toone, utial ca heocon hebac cu yalice hunhantule yohel tux u cahah,  
y tulacal he balob ti c tiolah cen xiic u kahotbal ti oulac, maseualac,  
mex kanan ca manac chucbili bey u chucul balchechi tumen la cu sahtic tulacal otzilob,  
tumen le bey ca u kub uba maseual ti oule ua t yoltahe cu yesic yacunah ti,  
ua c yoltice cu oic t mascab, ua cu pisic u meyah cex ma u bool, cex ma u oic bal u hante,  
ua cu tuchitic uabal cahil bey tu pis u palile ua t yolta xan u tropaile cu cimsal hunpulili.  
Le beyo yn yume: libertad, ua tun libertadi, ua tun libertad yn katie.  
Ma u chabal mixmac utial t besal mixtux;  
cen ylae yn uet otzillob tu yan beobe ua u kat tzicbale.  
La cu oocole yaal a Dios ca xic tuux cu binel.  
Mixmac bin pechlamtic u ba, mixmac bin helsac mixtux.  
Ua ca uchac bey a hel in uocsa oltece ca tun yn uui tulacal tux cu mansah tanba cristianos.  
Mex bal cu betic tu batanbaobe tulacal.  
He tu lukul u sahcile, tumen tone c heoel.  
Ca atic matan oiboltic ca talac yum oulob utial yetes u ba toon va u presentar tuba

<sup>141</sup> Compare this letter with letter #59 written by the same authors and sent to the same recipients, dated November 18, 1849.

va yoklal le cu yalic a tzicbenil ca talac yn comision y huntul secretario  
ca u tzol a tzicbenil bax uchac u katic maseual ca hauac batele.

Mixa ti alah a tzicbenilo ua ma utz tin xicin bax ta ualah toone ca c al bax c katic,  
pues leti le cu bin yn tzilica,  
Chen ca a probartac tumen u Gobiernoil t-Hó hebix cu yalic a tzicbenilo =  
Este le Orao oocan batel.

1º u yaxile: tulacal le armas yan tu kab yn tropaoba,  
ca culac mix huntul bin cha chitic  
u uchac u chabal tiy, bey bicile, tumen u hahal tilobe.

2º u capele: ca patac ton le hun xecet luume yan h ba, tumen u patal c yantal ychil ɔul;  
cu ci heøel ualil, minan batel mex tu xetic binel pakte tali,  
hebac heøecnacil y yacuna.

3º V yoxpele: le u cuentail ua ooc u cahal maseual tu cahlobo tu ualah cabil  
ca hauac tu thulal pach tumen tropas cen u oocbesob yalmah than u Gobiernoobe,  
toon c paima cac molob utial ca cahcob tu cahlob, tumen bey bicili c mektanobe  
mex helel yalcabob toone ychi yacuna c bin c ocsób tu cahlob,  
ca tun ña yohet a tzicbenilex yoklal a oacex u cuentail ti yun presidente Meijco  
hebix cu yalic a tzicbenilexo.

4º V canpele: lecen bin c yla minan u betal mex hunpel lobob ti maseuale cen ñan con t cahale,  
oocanili c ocsic u nucilob utial mektantcob y betic Justicia ty tulacal balob bin ha betace.

5º V hopele: leti u yantal yum curaob uaix yun padreob ychilono  
hebix bin bal u heøel cahe, bey bin c katic, lelo cex bey ora, hach cilmac yn uoli;  
beyix tulacal cristianos, helel u kamal y u yabal yacunahe.

6º V uacpele: cin atpulcintic hunpulilie esah bey y lob cu man tropa tu pach maseualo  
mex tun kubic uba hunpulilie heøec bey cu yalic a tzicbenil  
ma u tacbesic u ba ɔul ych maseualo mixix maseual ychil ɔul.

7º V uucpel: mixmac bin uethic ti ɔulob  
cex bahun cu yoltob manel tu cahal maseual t conol uaix u manob uababe,  
bin yanac u kamchahlob y tzicil y yacunah, hebix le tac uuch mixbal uuchce,  
bey bic ychil pases yanobe.

8º V uaxacpele: minan u bel yn katic mix hunpel kaax ty mix hunpel cah.  
Man tun esa u firmas le c huun Señor Gobernadorai,  
hunhuntule yohel u cahal ua tumen yan u man kaaxob xane,  
la bin u ca chuc u colnahbalob he maxace ɔulac maseualac,  
cex ta uichlex u talel bey bic ychil yacunah tanbae,

9º V bolonpise: tulacal u kax y zey yan t xaman y t lakine

mix maseual yan tu kab u conic mix ɔul,  
patac u colnahbaletzilob tumen ohelan lelo uchben mapa.

10º V lahunpise tu orail kin u aprobarle le yum Señor Gobernadora,  
ca yanac u lah hal kabtaal tulacal hencen maseualal yan tu calabosoil le noh cahob.  
tux yan tac Cantonob, y le hencen u chucmaobei, ua ma tu yothob  
helel uaye cu talob tu caøut, a uichitex mix helel yn uectic ti hunhuntul u yantal hetux u katic;  
Esah tan yantale ua ma le tux bin esac yacunahtic ti bin helci tu cetil bey bin uchbal y ɔulob xan.

11º V bulucpise, hebax u nucul cin ualic ca c' ɔabac libertad, ty hencen tumbul chucbil uincob  
uaix u presentarma ubaobe, tumen uchac yan xiblal, ychantzil te ua tux cahilo, uay patal u familia  
uchac xan, yan uabal familiai telo, uay tun ɔu patal yichanobe,  
yoklal tun ca utzac u caxantic u ba hunhuntule.  
Cin kate oltic beyo - oococ tun u chic hunhuntul u yatan ua u palal, ua u mama, u patlammair ubaob -  
utial yila modo u caxtic hunpel bocado utial u cuxcintcobe,  
halibe tumen bey u nahma, beyix xan bin c betic y tulacal c et Cristianoil, ɔulac maseualac.

12º V Lacapise, Ca alcabbansac hunpel yndulto general ɔab ba toon u hahil  
bicipi ti mixmac uchac u cha chital mixbal ti le uchuc deste hopoc batele,  
cá cetac c tunbsic, hebix mixbal bin c cha chitic bey ɔul.

13º V yoxlahunpise, ua yolah u pucsikal he max u yantal a uichlexe hach utz tin than  
matan yn ualic ca ɔal pachtaac utial talel uay ychlonha;  
bey xan ti le ɔulob yan uaya, oocol batele ua utz tu than u talel telo,  
cu tal ua yan u nucul u cahlah xan  
uay ma u kaat u patic mex helel y ɔal pachtic ca talac telo. -  
u xul cin ualice ma tan ueetal ti mixmac hencen tuuxé,  
ua bin ca pakteac maseual y ɔul tu ca sute ychil yacunah tan ba ma ychil ɔal pachi mix yohil batéli.

V ooc tun cin ualic ua tumen ca u bines t utzil ti yun Gobernador le balob c katica,  
ca u sihes u actail ca tasac utial ca u ña u firma tulacal u nucilob maseuali  
tumen bey u tzicbenilob mas nucan u thanob telo.

Ca tun a hach beton yutzil a uoktic a ba ti le yun Comandante te Sac Io.

Ma u tuxtic a tacazbil mex hunpel cah.

Ca licil u yilal bax cu binel u ña u nucul  
u noh talan tzicbenil Señor Gobernador Don Miguel Barbachano,  
tumen bax betic yn ñic yohet a noh talan tzicbenile,  
yoklal ma a tuclic ua ti ton yan sipil, ua t yanhi batel t uchule ɔul cu tal le Sac I tlobalo  
Mix tux cu hoklob be helae, hali le X-Cacal Cupule y X-Ho Tzuc  
hebac ma tun yn uoheli ua Sac I lik belob tu talob tex X-Cacal ca tacob uayo.

Ea, yn yume, holaci u caah u si hahal Dios.  
U boybanscon yun Gobernador ca hunlukul chenec tu la katun tulacal cinsah tan ba.

Sut ychlon cache ca suúbac c talel chim polte a ta tan tzicbenilex,  
ca yanac u ca heøel cahob; ca yanac u ca tilitzcuntal hahal Dios y tulacal u Santoilob Santa Yglesia

hebix ilic, bey bey bicili oc olalone tan c papalancil tulacal licil c uyic yalic a tzicbenile  
bicil bin u o a u tzicbenil firmaob Señor Gobernador,  
y tulacal comgreso tij tulacal he baxob bin c katic.

Bey tuno yn talan noh tzicbenil yume.

Cex tumen y a tzicbenil cin than te t luuma,

hebac yn mentic u cuentaile y u tzicbenil Señor Gobernador yetelix Ca yum Obispo.

Cin than bey bic tumenelob ti t uacuntes a tzicbenil utial c cantic c thane.

Le u nucule yn yume ca a beton u yabal utz a tuchitic le hun ti le tzicbeniloba.

Ua lela ua talan tzicbenil yohel bax uchac u betic cex tumen hun licil c binel t yantal ti oule,  
pero bucaah tu utzil ti ool tulacal ah sihsabil

cen yubob ooc u chenel tulacal le katun tu tux cu sihil le u pictanil numyaob,  
otzilcuntic tulacal maseualob y oulob uay yokol cabile.

Le yoklal yalic a tzicbenil ca heoec u tohol bautismo a tres reales y oocol bel a dies reales  
y u botac misaobe, ocho reales bool misa.

Hach tipan utzil tin than y tulacal yn uet pachulob; tu lac c' chim politc,  
tu pachil can'c yle hach minan paclam lobil tu ba ichilexe.

Ti cu bin ti hach pahtehahal hebix uchici.

Halili cin hach katice ca hauac u talel t-Ho u betob lob.

Le ca licil yulel u kexlec huna uayx u noh actail pazes  
hebix tin katahe te ti huna tumen tone chen la pases c' paktico  
ca u machbal u bet hunhuntul ma ba be helao kanan yuchul c'ol.  
Hali cu paktalo ca a bibartac libertad y man tao heotal y hun olal.

Bey xan cin kubentic ti a talan tzicbenil cyn yume ua yan u kex le hun tin tuchitah ti ca yun Obispoe,  
le max basic le lalah lasic ten utial mas yan heb utz tin pucsikal y tulacal yn cahalob.

U orailaci cu kuchul tumen hahal Dios ca heojacon tucaten hebic oiboltice.

Yn yume: ca a o a yn uohete ua bin u ca ti lukul le tropaob ti mehen caho hebix cin ualico  
ca yanacob chen te ti noh cah Sac Io.

Ca a o a yn uohete bax nucan yoklal le hun cin tuchitico ca licil xan u sutic u kex Señor Gobernador  
tumen hach yoklal hahal Dios cin katic ti a talan tzicbenil ca a tuchil yile.

Ca yumil ti Dios u o a u toh oalaan tzicbenil tu yabal hâb  
hebix licil u oiboltic le u oeñil a pallob

Cu firmaroba.

Dios y libertad Cruz Chen 24 de Enero de 1850.

Florentin Chan

Benancio Pec

Benifacio Noveló

Manuel Antonio Gil

Secretario

80. Benancio Pec to Jose Antonio Garcia  
Cruz chen Enº. 24 de 1850 - (pul)

60  
Cruz chen Enº 24 de 1850 -  
Sor cura Bº D Jose Antº García  
yn hach llamail talan noh zicbenil yume  
Beyhela cu Kanan tal yn sic u Cuen -  
tail tia zicbenila. Calicil te yanen tot bia  
je cu llalic a zicbenilo. Cat yanhí u talal  
u tropail. chikin ɔonot - uay tin bandae, Cex -  
tun tumen heb be tiob, tumen u tuctal ta  
lucahob u heoob paz hebix cu llalic a zicbe  
nil tóne; Ma bacan beyi, bix tumen tu tooc  
heob yn Rancho - y tu lacal yximob - man  
tun le kanan u tial u cux cin tic u ba tula  
cal cristianoi - hen cen xan chupoob tu chuc  
hobe, kaxanob ca tu bishob \_ le tun uchic  
u caxtcob hen cen bal yn hoksahma tu -  
yanal Rancho \_ he baxob tu cha hob tenei;  
chen takin en platae, cinco mil pesos -  
y beinte Cargas taab dies y seis arrobas pol  
bora y seis arrobas plomo - y tun tu lacal  
c Nook - bey xan tulacal u nucul cahtal  
tu yollop haothób - tulacal txixhi -  
He bax u nucul cin sic lloheté a zic  
benile yn llume lollal a sic xan llo  
hete, yun Gobernador, tumen le ba

Cruz chen Enº 24 de 1850 -  
Sor cura Bº D Jose Antº García  
yn hach llamail talan noh zic benil yume  
Bey hela cu Kanan tal yn sic u Cuen -  
tail tia zic benila. Calicil te yanen te t bia  
je Cu llalic a zic benilo. Cat yanhí u talal  
u tropail. chikin ɔonot - uay tin bandae, Cex -  
tun tumen heb be tiob, tumen u tuctal ta  
lucahob u heoob paz hebix cu llalic a zicbe  
nil tóne; Ma bacan beyi, bix tumen tu tooc  
heob yn Rancho - y tu lacal yximob - man  
tun le kanan u tial u cux cin tic u ba tula  
cal cristianoi - hen cen xan chupoob tu chuc  
hobe, kaxanob ca tu bishob \_ le tun uchic  
u caxtcob hen cen bal yn hoksahma tu -  
yanal Rancho \_ he baxob tu cha hob tenei;  
chen takin en platae, cinco mil pesos -  
y beinte Cargas taab dies y seis arrobas pol  
bora y seis arrobas plomo - y tun tu lacal  
c Nook - bey xan tulacal u nucul cahtal  
tu yollop haothób - tulacal txixhi -  
He bax u nucul cin sic lloheté a zic  
benile yn llume lollal a sic xan llo  
hete, yun Gobernador, tumen le ba

lob tu chahobo; ma yohil acioni la ten  
hach ma uch tin uoli, mixmac ocsic lla toob -  
u chic V lah chacob le balob teno;  
  
uale bay ych Gáero ca u chaobe -  
ma capasen yn chachitei \_ la u nucule  
yn llume, Cin chic besic ti a zic benile tu  
tan yn tuclice, ma capas u llal le tropa  
ob- ti u oficiales le hen cen balob cu chaco  
bey takin uaix takin u tohole, llok  
lal u meknaktob - la betic yn tuclie  
ma tech u cantcob - he bace yn llume  
tu lacal la bal cin oic u cuentail hen  
cen bix yn ualic tia zic benile bey bin in  
sic u cuentail tac tu tan hahal Dios ~~tu~~  
yn uohel y bal hah cin than ti a zic  
benil; tu kex le yn huna ti tun cin  
binel yn tucle bax u chac yn ualic llok  
lali - hach Dios botic ti a zic benil y le ku  
ben than ta o a ten bey ix xan cin silic u lla  
cunahil u pucsikal le u œoïl a palil cu  
œoïc u noh a zic benil kab -  
Dios u noh a zic benil kab -

Benacio pec. P D. Ma

lob tu chahobo; ma yohil acioni la ten  
hach ma uch tin uoli, mixmac ocsic lla toob -  
u chic V lah chacob le balob teno; -

uale bay ych Gúera ca u chaobe -  
ma capasen yn chachitei \_ la u nucule  
yn llume, cin chic besic ti a zic benile tu  
tan yn tuclice, ma capas u llal le tropa  
ob- ti u oficiales le hen cen balob cu cha  
cob bey takin uaix takin u tohole, llok  
lal u meknaktob - la betic yn tuclie  
ma tech u cantcob - he bace yn llume  
tu lacal la bal cin oic u cuentail hen  
cen bix yn ualic tia zic benile bey bin in  
sic u cuentail tac tu tan hahal Dios ~~tu~~  
yn uohel y bal hah cin than ti a zic  
benil; tu kex le yn huna ti tun cin  
binel yn tucle bax u chac yn ualic llok  
lali - hach Dios botic ti a zic benil y le ku  
ben than ta o a ten bey ix xan cin silic u lla  
cunahil u pucsikal le u œoïl a palil cu  
œoïc u noh a zic benil kab -  
Benacio pec P D. Ma

ili xan uchic le cin ualic tia a la be  
nila ca tu hich hob u cal Yatan hun  
tul Comandante pues lelo Bax u chen sipil  
chuplal pues xchup ua cu batel, le lo ma  
xan tan llal cob ti a cich celem zic benil mix  
uál ti u comandanteobe he tun tone c Et  
man tropa - la ten minan desorden cu Yu  
chul Vale

ili xan uchic le cin ualic tia zic be  
nila ca tu hich hob u cal Yatan hun  
tul Comandante pues lelo Bax u chen sipil  
chuplal - pues xchup ua cu batel, le lo ma  
xan tan llal cob ti a cich celem zic benil mix  
uál ti u comandanteobe he tun tone c Et  
man tropa - laten minan desorden cu Yu  
chul Vale

Segmented

Cruz chen En<sup>o</sup> 24 de 1850 -  
Sor cura B<sup>do</sup> D Jose Ant<sup>o</sup> García  
yn hach llamail talan noh zicbenil yume  
Bey hela cu kanantal yn ɔic u Cuentail ti a zicbenila Ca licil te yanen te t biaje  
Cu llalic a zicbenilo Ca t yanhi u talal u tropail. chikin ɔonot uay tin bandae,  
Cex tun tumen heb be tiob, tumen u tuctal ta lucahob u heɔob paz  
hebix cu llalic a zicbenil tóne;  
Ma bacan beyi, bix tumen tu toochob yn Rancho y tu lacal yximob  
man tun le kanan utial u cuxcintic u ba tulacal cristianoi  
hencen xan chupoob tu chuchobe, kaxanob ca tu bishob  
le tun uchic u caxtcob hencen bal yn hoksahma tu yanal Rancho  
he baxob tu chahob tenei;  
chen takin en platae, cinco mil pesos y beinte Cargas taab dies  
y seis arrobas polbora y seis arrobas plomo y tun tulacal c Nook  
bey xan tulacal u nucul cahtal tu yollop haøthób tulacal t xixhi  
He bax u nucul cin ɔic llohete a zicbenil yn llume [I]llokral a ɔic xan llohete, yun Gobernador,  
tumen le balob tu chahobo; ma yohil acsion  
laten hach ma uch tin uoli; mixmac ocsic lla toob -  
uchic V lah chacob le ba/2/lob teno; -  
uale bay ych Gúera ca u chaobe ma capasen yn chachitei la u nucule yn llume,  
cin chicbesic ti a zicbenile tu tan yn tuclice,  
ma capas u llal le tropaob ti u oficialob le hencen balob cu chacob bey takin  
uaix takin u tohole, llokral u meknaktob  
labetic yn tuclic ma tech u cantcob  
he bace yn llume tulacal la bal cin ɔic u cuentail hencen bix yn ualic ti a zicbenile  
bey bin in ɔic u cuentail tac tu tan hahal Dios  
yn uohel y bal hah cin than ti a zicbenil; tu kex le yn huna  
ti tun cin binel yn tucle bax uchac yn ualic llokrali  
hach Dios botic ti a zicbenil y le kuben than ta ɔa ten  
bey ix xan cin silic u llacunahil u pucsikal  
le u ɔeøil a palil cu ɔuɔic u noh a zicbenil kab -  
Benacio pec

P D. Ma/3/ili xan uchic le cin ualic ti a zicbenila ca tu hicħħob u cal Yatan huntul Comandante  
pues lelo Bax u chen sipil chuplal  
pues x-chup ua cu batel,  
lelo ma xan tan llalcob ti a cichcelem zicbenil  
mix uál ti u comandanteobe  
he tun tone c Et man tropa - laten minan desorden cu Yuchul Vale

80. Complete edited and reconstructed letter from Benacio Pec to Jose Antonio Garcia

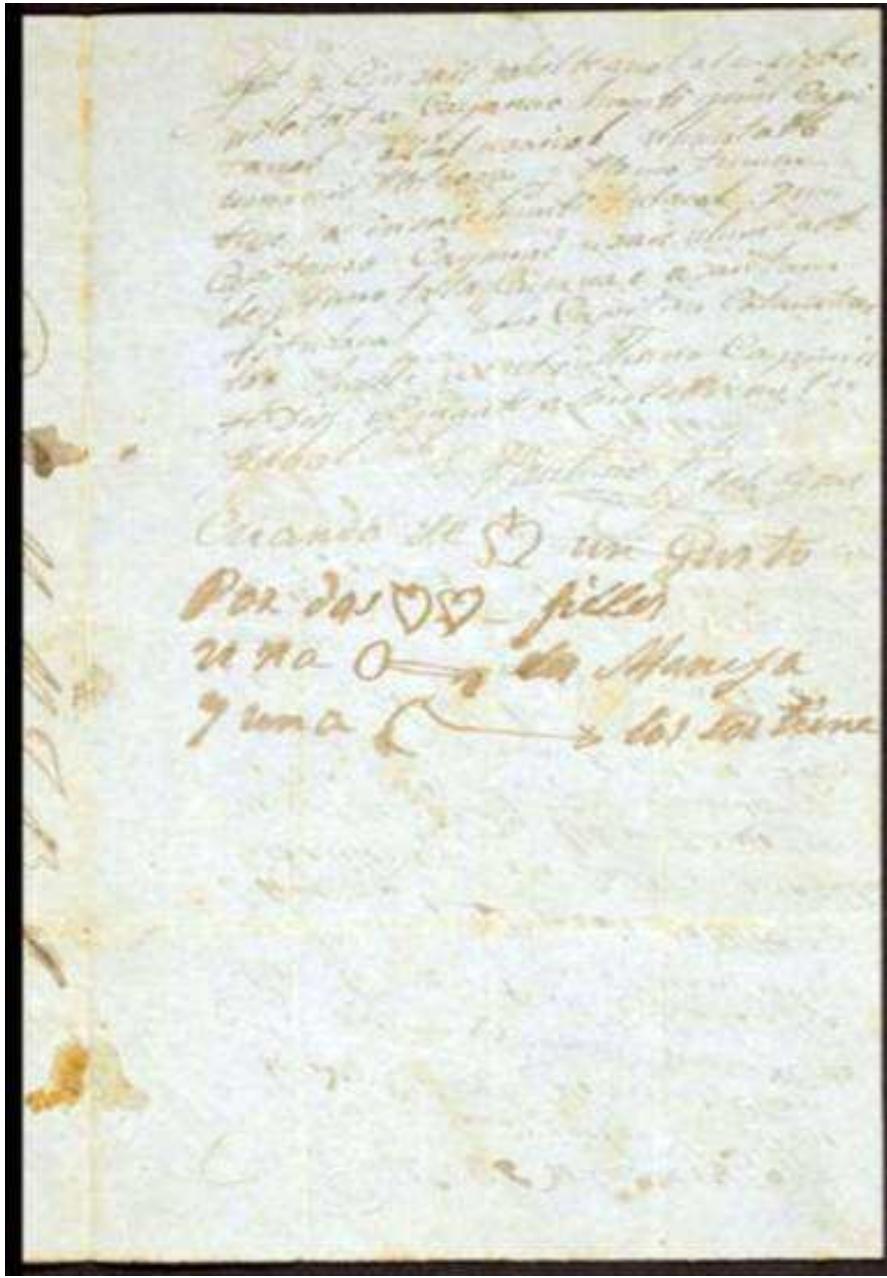
Cruz Chen, Enero 24 de 1850.  
Señor cura beneficiado Don Jose Antonio García.  
Yn hach yamail talan noh tzicbenil yume:  
Bey hela cu kanantal yn ɔic u cuentail ti a tzicbenila ca licil te yanen te ti biaje.  
Cu yalic a tzicbenilo ca ti yanhi u talal u tropail Chikin ɔonot uay tin bandae.  
Cex tun tumen heb be tiob, tumen u tuctal tal u cahob u heɔob paz  
hebix cu yalic a tzicbenil tóne.  
Ma bacan beyi, bix tumen tu toochob yn Rancho y tulacal yximob.  
Man tun le kanan utial u cuxcintic u ba tulacal cristianoi  
hencen xan chupoob tu chuchobe, kaxanob ca tu bishob.  
Le tun uchic u caxtcob hencen bal yn hoksahma tu yanal Rancho  
he baxob tu chahob tenei;  
chen takin en platae, cinco mil pesos y beinte cargas taab,  
dies y seis arrobas polbora y seis arrobas plomo y tun tulacal c' nook,  
bey xan tulacal u nucul cahtal tu yoyop haøthób, tulacal tu xixhi.  
He bax u nucul cin ɔic yohete a tzicbenil yn yume yoklal a ɔic xan yohete yun Gobernador,  
tumen le balob tu chahobo; ma yohil acsion.  
Laten hach ma uch tin uoli; mixmac ocsic ya toob.  
Uchic v lah chacob le balob teno.  
Uale bay ych gúerra ca u chaobe ma capasen yn cha chitei la u nucule yn yume.  
Cin chicbesic ti a tzicbenile tu tan yn tuclice,  
ma capas u yal le tropaob, ti u oficialob le hencen balob cu chacob bey takin  
uaix takin u tohole yoklal u meknaktob.  
Labetic yn tuclic ma tech u cantcob.  
He bace yn yume tulacal la bal cin ɔic u cuentail hencen bix yn ualic ti a tzicbenile  
bey bin in ɔic u cuentail tac tu tan hahal Dios.  
Yn uohel y bal hah cin than ti a tzicbenil tu kexle yn huna.  
Ti tun cin binel yn tucle bax uchac yn ualic yoklali.  
Hach Dios botic ti a tzicbenil y le kuben than ta ɔa ten  
bey ix xan cin silic u yacunahil u pucsikal  
Le u ɔeøil a palil cu ɔuɔic u noh a tzicbenil kab.  
Benacio Pec

P D. Maili xan uchic le cin ualic ti a tzicbenila ca tu hicħħob u cal yatan huntul Comandante.  
Pues lelo bax u chen sipil chuplal?  
Pues x-chup ua cu batel?  
Lelo ma xan tan yalcob ti a cichcelem tzicbenil  
mix uál ti u comandanteobe.  
He tun tone c' et man tropa, laten minan desorden cu yuchul. Vale

81. Paulino Pech to Florentino Chan  
San Antº. 26 de Enº. de 1850 (pul)

61  
San Antº. 26 de Enº. de 1850  
Ynhach Yamail zicbenil Sor go  
benador Sor Dº. Florentino Chan  
Yan anotalan zicbenil Rancho xCrus  
chen Minan u yanal licil u hach ka  
nantal in sib tianotalan zicbenil  
Yume Yoklal in oaic yohelte a  
zicbenile le Ayala Yan ti Agua Blan  
cae tutuchita 20 libras Plomo tin  
notalan zicbenil Sor Gobernador y  
hun oit Media Caha Baytuno tabin  
Yalic u zicbenil Yum Mil talan sote  
y le yum Ayalao tan bin u paktic  
Bax kinil u kuchul ahunex tu zicbe  
nil Yoklal bin Yoheltic Bax cu yuchul  
vay tan Cahe y Cin oaic Yohelte a  
zicbenile hokol hunpel Vinic ychil  
le Enemigobo tit Pu3 hozuce le  
Yoklal bin hokcicob Polbora y  
Plomo utial u Conob ton Yoklal  
Ma u xulul le Batelo tumen ooc  
bin uyabtab bal Sacqiar tiob una  
bin uchac va caoae licenciatiob  
Cabin utalzajtob leEnemigobo Yanob  
chaco tumenel Bin chen uCapitanile  
hol ukantic tumen ooc bin yoheltice  
chen bin kohanob Yanob titol chaco

San Antº. 26 de Enº. de 1850  
Ynhach Yamail zicbenil Sor go  
benador Sor Dº. Florentino Chan  
Yan anotalan zicbenil Rancho xCrus  
chen Minan u yanal licil u hach ka  
nantal in sib tianotalan zicbenil  
Yume Yoklal in oaic yohelte a  
zicbenile le Ayala Yan ti Agua Blan  
cae tutuchita 20 libras Plomo tin  
notalan zicbenil Sor Gobernador y  
hun oit Media Caha Baytuno tabin  
Yalic u zicbenil Yum Mil talan sote  
y le yum Ayalao tan bin u paktic  
Bax kinil u kuchul ahunex tu zicbe  
nil Yoklal bin Yoheltic Bax cu yuchul  
vay tan Cahe y Cin oaic Yohelte a  
zicbenile hokol hunpel Vinic ychil  
le Enemigobo tit Pu3 hozuce le  
Yoklal bin hokcicob Polbora y  
Plomo utial u Conob ton Yoklal  
Ma u xulul le Batelo tumen ooc  
bin uyabtab bal Sacqiar tiob una  
bin uchac va caoae licenciatiob  
Cabin utalzajtob leEnemigobo Yanob  
chaco tumenel Bin chen uCapitanile  
hol ukantic tumen ooc bin yoheltice  
chen bin kohanob Yanob titol chaco



... y Cin ɔaic yohel te anotalan zicbe  
nille tata Cayanac hun ti yum Capi  
tanob Yoklal u ɔaicob uhuntaob  
tumenil Polbora y Plomo tumen  
teex yx in ɔaic hun ti tulacal Yum  
Capitanob Cayanac u ɔaic ahuntaob  
bey tuno tata Bin ua c a ɔaic Yam  
ti tulacal Yum Capitan Cahuntar  
lex halili uxul inthano Cayumil  
ti Dios uCanant a Santo Pixan tu  
yabal hab

Paulino Pech

Segmented

San Antº. 26 de Enº. de 1850

Yn hach Yamail zicbenil Sor gobernador Sor Dº. Florentino Chan

Yan a no talan zicbenil Rancho xCrus chen

Minan u yanal licil u hach kanantal in ɔib ti a no talan zicbenil Yume

Yoklal in ɔaic yohelte a zicbenile le Ayala Yan ti Agua Blancae

tu tuchita 20 libras Plomo t in no talan zicbenil Sor Gobernador y hun ɔit Media Caha

Baytuno ta bin Yalic u zicbenil YumMil talan sote y le yum Ayalao

tan bin u paktic Bax kinil u kucul a hunex tu zicbenil

Yoklal bin Yoheltic Bax cu yuchul vay tan Cahe

y Cin ɔaic Yohelte a zicbenile hokol hunpel Vinic ychil le Enemigobo

ti t Pu3 ho3uce le Yoklal bin hokcicob Polbora y Plomo

utial u Conob ton Yoklal Ma u xulul le Batelo

tumen ɔoc bin u yabtabal Sacqiar tiob

una bin uchac va ca ɔaex licencia tiob Ca bin u talzajtob le Enemigobo Yanob chaco

tumenel Bin chen u Capitanile hol u kanantic tumen ɔoc bin yoheltice

chen bin kohanob Yanob ti tol chaco /2/

... y Cin ɔaic yohel te a no talan zicbenille tata Cayanac hun ti yum Capitanob

Yoklal u ɔaicob u huntar[r]ob tumenil Polbora y Plomo

tumen teex yx in ɔaic hun ti tulacal Yum Capitanob Ca yanac u ɔaic a huntar[r]ob

bey tuno tata Bin ua c a ɔaic Yam ti tulacal Yum Capitan Ca huntarlex

halili u xul in thano

Ca yumil ti Dios u Canant a Santo Pixan tu yabal hab

Paulino Pech

81. Edited and reconstructed letter from Paulino Pech to Florentino Chan

San Antonio. 26 de Enero de 1850.

Yn hach yamail tzicbenil señor gobernador señor Don Florentino Chan  
yan a noh talan tzicbenil Rancho X-Crus Chen.

Minan u yanal licil u hach kanantal in ɔib ti a noh talan tzicbenil yume  
yoklal in ɔaic yohelte a tzicbenile le Ayala yan ti Agua Blancae.

Tu tuchitah 20 libras plomo ti in noh talan tzicbenil señor gobernador y hunoit media caha.

Bay tuno ta bin yalic u tzicbenil yumil talan sote y le yum Ayalao.

Tan bin u paktic bax kinil u kuchul a hunex tu tzicbenil

yoklal bin yoheltic bax cu yuchul vay tan cahe

y cin ɔaic yohelte a tzicbenile hokol hunpel vinic ychil le enemigobo

ti tu pu3 Ho Tzuce le yoklal bin hokcicob polbora y plomo

utial u conob ton yoklal ma u xulul le batelo

tumen ɔoc bin u yabtabal saquear tiob.

U nah bin uchac va ca ɔaex licencia tiob ca bin u talzahtob le enemigobo yanob Chaco

tumenel bin chen u capitanile hol u kanantic tumen ɔoc bin yoheltice

chen bin kohanob yanob ti tol Chaco

y cin ɔaic yohelte a noh talan tzicbenile tata ca yanac hun ti yum capitanob

yoklal u ɔaicob u huntarob tumenil polbora y plomo

tumen teex yx in ɔaic hun ti tulacal yum capitanob ca yanac u ɔaic a huntarob.

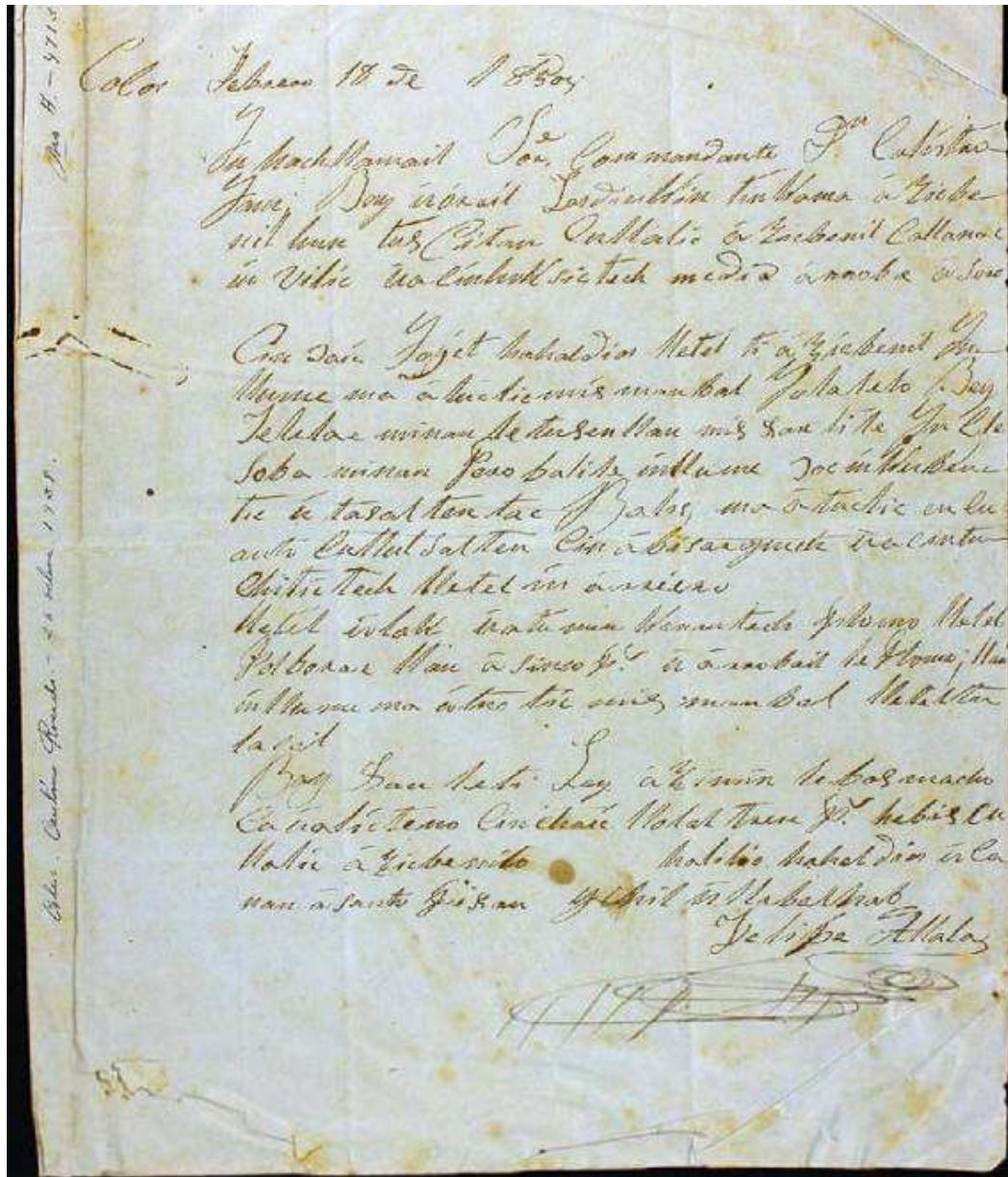
Bey tuno tata bin ua c a ɔaic Yam ti tulacal yum capitan ca huntarlex.

Halili u xul in thano.

Ca yumil ti Dios u canant a Santo Pixan tu yabal hab.

Paulino Pech

82. Felipe Ayala to Calistro Yam  
Cocos Febrero 18 de 1850 (bvy)



Cocos Febrero 18 de 1850

Yn hach llamail Sor Comandante D<sup>r</sup> Calistro  
Yam Bay ú órail Las dies Kin tin kama á zicbenil  
hun tux Citan Cullalic á zicbenil Callanac  
in vilic ua cínhok sic tech media árroba á Suro  
Cin oaic Yojet hahal dios lletel ti a zicbenil Yn  
llume ma a tuclic mix manbal Yolalelo Bey  
Lelelae minan le tuxen llan mix xan li le Yn Ele  
Soba minan Pero balile inllume ooc in kubene  
tic ú tasal ten tac Balas, ma á tuclic en cu  
anto Cullul Sal ten Cin ábisarguech ua cin tu-  
chitic tech lletel in árriero  
lletel in lak úa tumen kanan tech plomo lletel  
Polboras llan á sinco p<sup>c</sup>. ú arrobail le Plomo; llan  
in llume ma á tuc tic mix manbal lletel tu-  
laca  
Bay xan leti Lay á zimin le bax macho  
Ca ualic teno Cin chaic llolal trece P<sup>s</sup>. hebix Cu  
llalic á zicbenilo halilio hahal dios ú Ca  
nan á Santo Pixan ychil ú llabalhab

Felipe Allala

Segmented

Cocos Febrero 18 de 1850

Yn hach llamail Sor Comandante D<sup>n</sup> Calistro Yam

Bay ú órail Las dies Kin tin kama á zicbenil hun

tux Citan Cu llalic á zicbenil Ca llanac in vilic ua cín hoksic tech media árroba áSuro

Cin ɔaic Yojet hahal dios lletel ti a zicbenil Yn llume ma a tuclic mix manbal Yolalelo

Bey Lelelae minan le tuxen

llan mix xan li le Yn EleSoba minan

Pero balile in llume ɔoc in kubenetic ú tasal ten tac Balas,

ma á tuclic en cuanto Cu llulSal ten

Cin ábisarguech ua cin tuchitic tech lletel in árriero

lletel in lak úa tumen kanan tech plomo lletel Polboras

llan á sinco p<sup>c</sup>. ú arrobail le Plomo;

llan in llume ma á tuc[ll]ic mix manbal lletel tulacal

Bay xan leti Lay á ɔimin le bax macho Ca ualic teno

Cin chaic llolal trece P<sup>s</sup>. hebix Cu llalic á zicbenilo

halilio hahal dios ú Canan á Santo Pixan ychil ú llabal hab

Felipe Allala

82. Edited and reconstructed letter from Felipe Ayala to Calistro Yam

Cocos, Febrero 18 de 1850.

Yn hach yamail Señor Comandante Don Calistro Yam

Bay ú órail las dies kin tin kamah á tzicbenil hun

tux citan cu yalic á tzicbenil ca yanac in vilic ua cín hoksic tech media árroba ázufro.

Cin ɔaic yohet hahal dios yetel ti a tzicbenil yn yume ma a tuclic mix manbal yopal lelo.

Bey helelae minan le tuxen.

Yan mix xanlide yn elesoba; minan.

Pero balile in yume ɔoc in kubenetic ú tasal ten tac balas.

Ma á tuclic en cuanto cu yulsal ten.

Cin ábisarcech ua cin tuchitic tech yetel in árriero

yetel in lak úa tumen kanan tech plomo yetel polboras.

Yan á sinco pesos: ú arrobail le plomo yan.

In yume ma á tuclic mix manbal yetel tulacal.

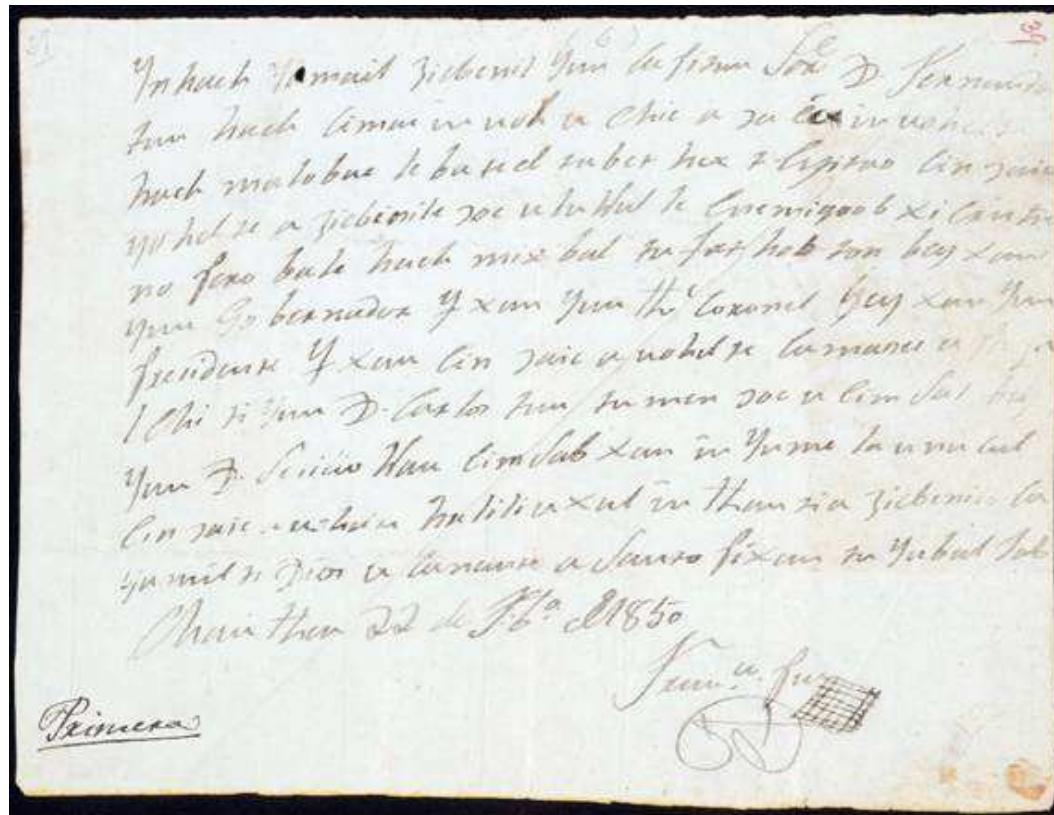
Bay xan leti lay á tzimin le bax macho ca ualic teno

cin chaic yopal trece pesos hebix cu yalic á tzicbenilo.

Halilio: hahal dios ú canan á Santo Pixan ychil ú yabal hab.

Felipe Ayala

83. Francisco Puc to Capitan Fernando Tun  
Chan then 22 de F; bº. d1850 (pul)



Yn hach Yamail zicbenil Yun Ca Pitán Sºor D. Fernando tun hach Cimac in uol u chic a ɔa cex in uohelte hach ma lobae le batiel tu bet hex t Espitao Cin ɔaic yo hel te a zicbenile ɔoc u lukul le Enemigoob xican tun no Pero bale hach mix bal tu tat hob ton bey xan Yun Go bernador y xan yun thº Coronel bey xan Yun Presidente y xan cin ɔaic a uohel te Cu manci u Pa ya 1 Chi ti Yun D. Car los tun tu men ɔoc u Cim Sal bey Yun F. Sesilio Kan Cim Sab xan in Yume la u nucul Cin ɔaic a uohelte halili u xul in than ti a zicbenil Ca Yu mil ti Dios u Canante a Santo Pixan tu Yabal Jab Chan then 22 de F; bº. d1850

Franºco Puc

Segmented

Yn hach Yamail zicbenil Yun Capitan Sor D. Fernando tun  
hach Cimac in uol uchic a ɔaceix in uohelte hach malobae le batiel tu bet hex t Espitao  
Cin ɔaic yohelte a žicbenile ɔoc u lukul le Enemigoob  
xican tunno Pero bale hach mixbal tu tathob ton  
bey xan Yun Gobernador y xan yun th<sup>e</sup> Coronel bey xan Yun Presidente  
y xan cin ɔaic a uohelte Cu manci u Payal Chi ti Yun D. Carlos tun tu men ɔoc u CimSal  
bey Yun F. Sesilio Kan CimSab xan  
in Yume la u nucul Cin ɔaic a uohelte  
halili u xul in than ti a žicbenil  
Ca Yumil ti Dios u Canante a Santo Pixan tu Yabal Jab  
Chan then 22 de F;b<sup>o</sup>. d1850  
Fran<sup>co</sup> Puc

83. Edited and reconstructed letter from Francisco Puc to Capitan Señor Don Fernando Tun

Yn hach yamail tzicbenil yun Capitan Señor Don Fernando Tun.  
Hach cimac in uol uchic a ɔaceix in uohelte hach malobae le batiel tu bethex ti Espitao.  
Cin ɔaic yohelte a tzicbenile ɔoc u lukul le Enemigoob.  
Xican tuno pero bale hach mixbal tu tathob ton,  
bey xan yun gobernador y xan yun teniente coronel bey xan yun presidente.  
y xan cin ɔaic a uohelte cu manci u payal chi ti yum Don Carlos Tun tumen ɔoc u cimsal  
bey yum F. Sesilio Kan cimsab xan.  
In yume: la u nucul cin ɔaic a uohelte.  
Halili u xul in than ti a tzicbenil.  
Ca yumil ti Dios u canante a Santo Pixan tu yabal hab.  
Chan Chen 22 de Febrero de 1850  
Francisco Puc

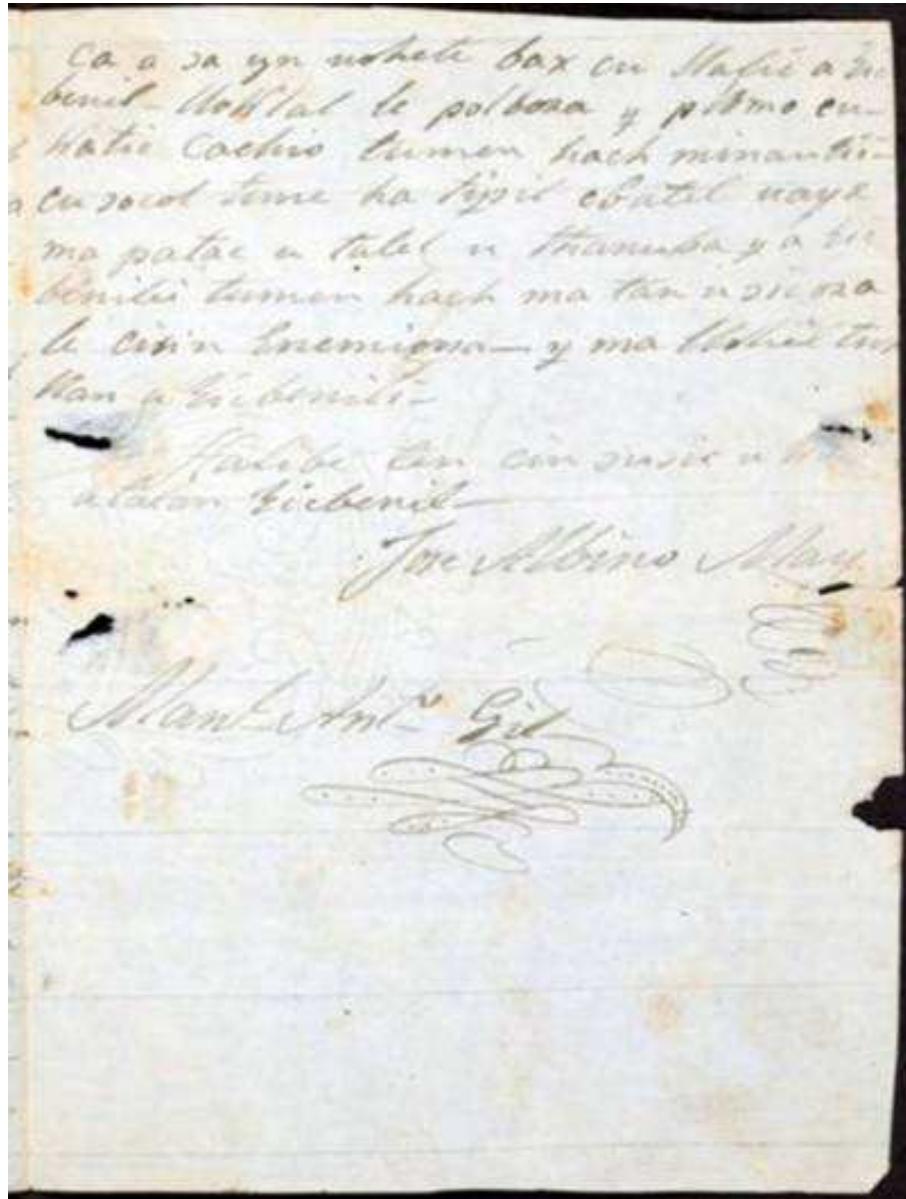
84. Jose Albino May and Manuel Antonio Gil to Florentino Chan  
Yum chen 24 de fbro de 1850 (pul)

Segundas <sup>40</sup>  
Yum chen 24 de fbro de 1850 <sup>91</sup>  
In hach llamail talan noh zicbenil  
Sor Gobernador - D Florentino Chan -  
In llume bey ora Domingo 24 de fbro  
Cin u llohet a talan zicbenila no  
u llocal Enemigos u saob canton  
tu Cahil sisbic - cin ualuc tun  
ti a talan zicbenile hach minan ten  
hente yn batel nabal lletelob.  
bey tuno talan zicbenil - Ma qil cin ha  
tic ti a zicbenile ca a tuchit ten tu  
lacial le SPitalob llan telo ca uzac  
yn batel - lletelob - tu desdetic llum  
General D Jose Rufino tet noholo - tan  
u chokic u ba le Enemigos ualla tan yn  
zic u hunil ti a zicbenile ma yn no  
hel u cu kuchul u hunil ti a zicbenili  
Bey xan cin katic u llažilil tia ta  
tan zicbenile ca a da yn uohete tux  
u chac yn talel yn hat olte bix

Yum chen 24 de fbro de 1850  
Yn hach llamail talan noh zicbenil  
Sor Gobernador - D Florentino Chan -  
Yn llume bey ora Domingo 24 de Fbro  
cin ɔic llohet a talan zicbenila ɔoc  
u llocal Enemigos u ɔao ob canton  
tu Cahil sisbic chen \_ cin ualuc tun  
ti a talan zicbenile hach minan ten  
hente yn batel nabal lletelob.  
bey tuno talan zicbenil \_ llažil cin ka  
tic ti a zicbenile ca a tuchit ten tu  
lacial le SPitalob llan telo ca uzac  
yn batel \_ lletelob - tu desdetic llum  
General D Jose Rufino tet noholo - tan  
u chokic u ba le Enemigos ualla tan yn  
ɔic u hunil ti a zicbenile ma yn uo  
hel u cu kuchul u hunil ti a zicbenili  
Bey xan cin katic u llažilil tia ta  
tan zicbenile ca a ɔa yn uohete tux  
u chac yn talel yn hat olte bix

lilanil u toholal a zicbenil - tumen  
hach minan ten u nucul u yn batel  
nahbal y le Enemigosa - u tocic ba tiob  
y le llal yxim ca lah chacob - tona  
y familias - halilo - ten secreta -  
rio Manuel Antº Gil uallic tia  
talan zicbenile yn llume bicil hunpel  
semanahic tin tuchita hunpel hun -  
ti a zicbenil licil yn katic polbora  
y plomoe laili tu kaba a zicbenil le  
yun Capº D. Jose Albino Maya. tit - tu  
Enbargata yun D Jose Rufino Chan Chan  
chene, ca tu nucaten u hele bicil ma  
bin tu Ilesa ti a zicbenilei tu men chen  
bin u tial a caten castigartic lla bin  
t yol yn oic llohet a zicbenil ua -  
kan batel cu betic - ua bin ca llotte  
hele bin u tuchitic chabil yn Solda  
dose tac y u D Jose Albinoila bax  
ten cin oic u hahile tumen ti lla -  
nen llicnal u zicbenil - bey tuno

llanil u toholal a zicbenil \_ tumen  
hach minan ten u nucul u yn batel  
nahbal y le Enemigosa - u tocic ba tiob  
y le llal yxim ca lah chacob - tona  
y familias - halilo - ten secreta -  
rio Manuel Antº Gil uallic tia  
talan zicbenile yn llume bicil hunpel  
semanahic tin tuchita hunpel hun -  
ti a zicbenil licil yn katic polbora  
y plomoe laili tu kaba a zicbenil le  
yun Capº D. Jose Albino Maya. tit - tu  
Enbargata yun D Jose Rufino Chan Chan  
chene, ca tu nucaten u hele bicil ma  
bin tu Ilesa ti a zicbenilei tu men chen  
bin u tial a caten castigartic lla bin  
t yol yn oic llohet a zicbenil ua -  
kan batel cu betic - ua bin ca llotte  
hele bin u tuchitic chabil yn Solda  
dose tac y u D Jose Albinoila bax  
ten cin oic u hahile tumen ti lla -  
nen llicnal u zicbenil - bey tuno



ca u ña yn uohete bax cu llalic a zic  
benil \_ llokral le polbora y plomo cin  
katic cachio tumen hach minantli  
cu oocol tune ha tipil cbatel uaye  
ma patac u talel u thanuba y a zic  
benilei tumen hach ma tan u cic ora  
le cisin Enemigosa - y ma llohel tux  
llan a zicbenili -

Halibe ten cin cuci u kab  
a talan zicbenil ---

Jose Albino May  
Manl Antº Gil

Segmented

Yum chen 24 de fbro de 1850

Yn hach llamail talan noh zicbenil Sor Gobernador - D Florentino Chan -

Yn llume bey ora Domingo 24 de Fbro cin oic llohete a talan zicbenila ooc u llocol Enemigos  
u oao can ton tu Cahil sisbic chen \_

cin ualic tun ti a talan zicbenile hach minan ten hente yn batil nabal lletelob.

bey tuno talan zicbenil \_ llazil cin katic ti a zicbenile

ca a tuchit ten tulacal le SPitailob llan telo ca uzac yn batel \_ lletelob -

tu desdetic llum General D Jose Rufino

te t noholo - tan u chokic u ba le Enemigos

ualla tan yn oic u hunil ti a zicbenile

ma yn uohel u cu kuchul u hunil ti a zicbenili

Bey xan cin katic u llazil ti a talan zicbenile ca a oaa yn uohete tux uchac yn talel

yn kat olte bix /2/ llanil u toholal a zicbenil \_

tumen hach minan ten u nucul u yn batelnahbal y le Enemigosa -

u tosic ba tiob y le llal yxim ca lah chacob - tona y familias -

halilo \_ ten secretario Manuel Ant<sup>o</sup> Gil ualic ti a talan zicbenile yn llume

bicil hunpel semanahic tin tuchita hunpel hun - ti a zicbenil

licil yn katic polbora y plomo

laili tu kaba a zicbenil le yun Cap<sup>n</sup> D. Jose Albino Maya.

tit \_ tu \_ Enbargata yun D Jose Rufino Chan Chan chene,

ca tu nuca ten u hele bicil ma bin tu llesa ti a zicbenilei tumen chen bin utial a caten castigartic

lla bin t yol yn oic llohet a zicbenil uakan batel cu betic \_ ua bin ca llolte

hele bin u tuchitic chabil yn Soldadose tac y u D Jose Albinoila

baxten cin oic

u hahile tumen ti llanen llicnal u zicbenil -

bey tuno /3/ ca u oaa yn uohete bax cu llalic a zicbenil \_ llokjal le polbora y plomo cin katic cachio

tumen hach minan ten

cu oocol tune ha tipil c batel uaye ma patac u talel u thanuba y a zicbenilei

tumen hach ma tan u oic ora le cisin Enemigosa - y ma llohel tux llan a zicbenili -

Halibe ten cin oooic u kab a talan zicbenil ---

Jose Albino May

Manl Ant<sup>o</sup> Gil

84. Complete edited letter from Jose Albino May and Manuel Antion Gil to Florentino Chan

Yum Chen 24 de febrero de 1850.

Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Gobernador Don Florentino Chan

Yn yume: bey ora Domingo 24 de Febrero cin oic yohete a talan tzicbenila ooc u yocol Enemigos.  
U oao canton tu cahil Sisbic Chen.

Cin ualic tun ti a talan tzicbenile hach minan ten hente yn batilnabal yetelob.

Bey tuno talan tzicbenil: yatzil cin katic ti a tzicbenile

ca a tuchit ten tulacal le Espitailob yan telo ca utzac yn batel yetelob.

Tu desdeñartic yum General Don Jose Rufino.

Te ti noholo tan u chokic u ba le Enemigos.

Uaya tan yn oic u hunil ti a tzicbenile.

Ma yn uohel ua cu kuchul u hunil ti a tzicbenili.

Bey xan cin katic u yatzilil ti a talan tzicbenile ca a oaa yn uohete tux uchac yn talel.

Yn kat olte bix yanil u toh olal a tzicbenil

tumen hach minan ten u nucul u yn batelnahbal y le Enemigosa.

U tosic ba tiob y le yal yxim ca lah chacob tona y familias.

Halilo ten secretario Manuel Antonio Gil ualic ti a talan tzicbenile yn yume

bicil hunpel semanahic tin tuchitah hunpel hun ti a tzicbenil

licil yn katic polbora y plomo.

Laili tu kaba a tzicbenil.le yun Capitan Don Jose Albino Maya

ti tu enbargatah yun Don Jose Rufino Chan Chan Chene.

Ca tu nucah ten u hele bicil ma bin tu yesah ti a tzicbenilei tumen chen bin utial a caten castigartic.

Ya bin tu yol yn oic yohet a tzicbenil uakan batel cu betic ua bin ca yolte.

Hele bin u tuchitic chabil yn soldadose tac y u Don Jose Albinoila.

Baxten cin oic?

U hahile tumen ti yanen yicnal u tzicbenil.

Bey tuno ca u oaa yn uohete bax cu yalic a tzicbenil yoklal le polbora y plomo cin katic cachio  
tumen hach minan ten.

Cu oocol tune hah tipil c' batel uaye ma patac u talel u than u ba y a tzicbenilei

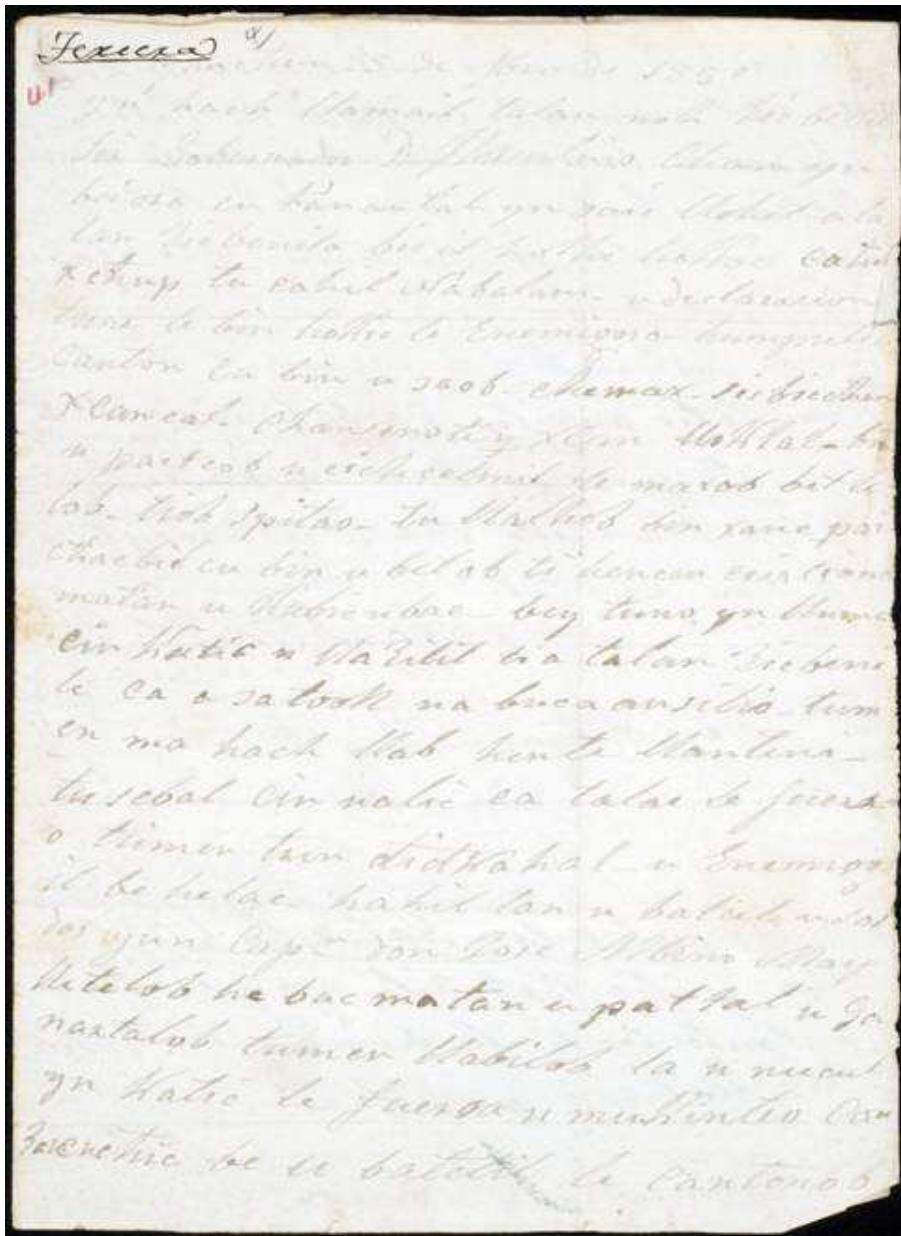
tumen hach matan u oic ora le cisin Enemigosa y ma yohel tux yan a tzicbenili.

Halibe ten cin oooic u kab a talan tzicbenil.

Jose Albino May

Manuel Antonio Gil

85. Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Florentino Chan  
Yum chen 25 de fbro de 1850 (pul)



Yum chen 25 de fbro de 1850  
Yn hach llamail talan noh zicbenil  
Sor Gobernador D Florentino Chan yum...  
bei ora cu kanantal yn əaic llohel a ta  
lan ziebenila bicil holhe hokoc catul  
x chup tu cahil Nabalam \_ u declaracion  
tune le bin hokic le Enemigoso - humpulili  
Canton cu bin u əaob chemax \_ sisbic chen  
X Can cal Chansenote y X Can llokral \_ bin  
u pactcob u cichcelmil le maxoob bet lo...  
lob tiob Spitao - tu llalhob bin xane pai-  
chacbil cu bin u betob ti hencen cristiano  
matan u kubic u bae \_ bey tuno yn llume  
cin katic u llazilil ti a talan zicbeni  
le ca a əa toon ua buca ausilio \_ tum  
en ma hach llab hen te llan teni \_  
tu sebal cin uallic ca talac le fuerza  
o tumen tun thithkahal<sup>142</sup> \_ u Enemigos  
il be he lae \_ hahil tan u bateil u Sol  
dos yun Cap<sup>n</sup> don Jose Albino May  
lletelob he bac matan u pattal u Ga  
nartalob tumen llabilob la u nucul  
yn katic le fuerza u mukinteo Cau  
zecuchic be u batelil le Cantonob

<sup>142</sup> Note the alternative method for writing th.

Ca sic le Enemigo le ora cu lukul  
lob uat xamane - cu talob tu caten \_  
llicnal a talan zicbenil le fuerza Cin  
llalico \_ hebac man mahal tu ka  
ba hahal Dios \_ cin katic bic llanal  
u hach betic llolah le Enemigoso \_  
Ca a Castigarte a zicbenil la ten  
Cin katic auxilio Ca batena cen llete  
lob Bey u xul bax cin ualic tia  
talan zicbenilo ton a uahmeyahul  
tu xul cuxtal

Manl Antº Gil

Jose Albino May

u la llahil cin katic ti hahal  
Dios - y tia zicbenil mau mahal  
a contestar tic le huna u tial obis  
heb llol yn pucsikal

cu sic le Enemigosa le ora cu lukul  
lob uat xamane - cu talob tu caten \_  
llicnal a talan zicbenil le fuerza Cin  
llalico \_ hebac man mahal tu ka  
ba hahal Dios \_ cin katic bic llanal  
u hach betic llolah le Enemigoso \_  
Ca a Castigarte a zicbenil la ten  
Cin katic auxilio Ca batena cen llete  
lob Bey u xul bax cin ualic tia  
talan zicbenilo ton a uahmeyahul  
tu xul cuxtal

Manl Antº Gil

Jose Albino May

Segmented

Yum chen 25 de fbro de 1850

Yn hach llamail talan noh žicbenil Sor Gobernador D Florentino Chan  
yum... bei ora cu kanantal yn ōaic llohel a talan žicbenila  
bicil holhe hokoc catul x chup tu cahil Nabalam \_  
u declaracion tune le bin hokic le Enemigoso - humpulili canton  
cu bin u ōaob \_ chemax \_ sisbic chen X Can cal Chansenote y X Can  
llokral \_ bin u pactcob u cichcelmil le maxoob bet lo...lob tiob Spitao -  
tu llalhob bin xane ōai chacbil  
cu bin u betob ti hencen cristiano matan u kubic u bae \_  
bey tuno yn llume cin katic u llazilil ti a talan žicbenile ca a ōa toon ua buca ausilio \_  
tumen ma hach llab hente llan teni \_  
tu sebal cin ualic ca talac le fuersao tumen tun thithkahal \_ u Enemigosil  
be he lae \_ hahil tan u bateil u Sol[da]dos yun Cap<sup>n</sup> don Jose Albino May lletelob  
he bac matan u pattal u Ganartalob tumen llabilob  
la u nucul yn katic le fuerza u mukinteo  
Ca u ūec u ch̄ic be u batelil le cantonob /2/  
cu ūic le Enemigosa le ora cu lukullob ua t xamane -  
cu talob tu caten \_ llicnal a talan žicbenil le fuerza Cin llalico \_  
hebac man mahal tu kaba hahal Dios \_  
cin katic bic llanal u hach betic llolah le Enemigoso \_ Ca a Castigarte a žicbenil  
laten Cin katic auxilio Ca batenacen lletelob  
Bey u xul bax cin ualic ti a talan žicbenilo  
ton a uah meyahul tu xul cuxtal  
Manl Ant<sup>o</sup> Gil  
Jose Albino May  
  
ula llahil cin katic ti hahal Dios - y ti a žicbenil  
ma u mahal a contestartic le huna utial chic heb llol yn pucsikal

85. Complete edited letter from Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Florentino Chan

Yum Chen 25 de febrero de 1850.

Yn hach yamail talan noh tzicbenil Señor Gobernador Don Florentino Chan:  
Yume: Bei ora cu kanantal yn ōaic yohel a talan tzicbenila  
bicil holhe hokoc catul x-chup tu cahil Na Balam.

U declaracion tune le bin hokic le Enemigoso humpulili canton.  
Cu bin u ōaob Chemax, Sisbic Chen, X-Can Cal, Chan Cenote y X-Can  
yoklal bin u pactcob u cichcelmil le maxoob bet lolob tiob Spitao.  
Tu yalhob bin xane ōai chacbil.  
Cu bin u betob ti hencen cristiano matan u kubic u bae.  
Bey tuno yn yume cin katic u yatzilil ti a talan tzicbenile ca a ōa toon ua bucaah auxilio  
tumen ma hach yab hente yan teni.

Tu sebal cin ualic ca talac le fuersao tumen tun thithkahal u Enemigosil.  
Behelae hahil tan u bateil u soldados yun Capitan don Jose Albino May yetelob  
hebac matan u pattal u ganartalob tumen yabilob.

La u nucul yn katic le fuerza u mukinteo  
Ca u tzec u ch̄ic be u batelil le cantonob.  
Cu ūic le Enemigosa le ora cu lukuyob ua ti xamane.  
Cu talob tu caten yicnal a talan tzicbenil le fuerza cin yalico.  
Hebac man mahal tu kaba hahal Dios.  
Cin katic bic yanal u hach betic yolah le Enemigoso ca a castigarte a tzicbenil.  
Laten cin katic auxilio ca batenacen yetelob.  
Bey u xul bax cin ualic ti a talan tzicbenilo.  
Ton a uah meyahul tu xul cuxtal.  
Manuel Antonio Gil  
Jose Albino May

Ulak yahil cin katic ti hahal Dios y ti a tzicbenil:  
ma u mahal a contestartic le huna utial chic heb yol yn pucsikal.

5 Cuarta 8

San tam aria 27 de Fbro de 1850  
yahil llamail yahil comandan  
te S D<sup>n</sup> Teodo cio che yahil llume  
Cin zic yahet ažic Benile tillan  
le Enemigoob hoh hoteo che Bey  
tuno yn llume ca ual ten Bikix  
v ta lažic Benil bikix atalel  
azic Benil tumen allaobe tech  
cubinen Enemigoobatan tuc  
tlic ua tac Akal cu binob ua  
tacun yx kinil Cubinob u xul yn  
than ti a žic Benil hahal Dios u  
tacun ta san to pixan tu yabal  
ten yn yacunech tin pucsikal  
Cap i tan Yg Na cio pomol

San tam aria 27 de Fbro de 1850

yn hah llamail yum comandan  
te S D<sup>n</sup> Teodo cio Ku yn llume  
Cin zic yahet ažic Benile tillan  
le Enemigoob hoh hoteo che Bey  
tuno yn llume ca ual ten Bikix  
v ta lažic Benil bikix atalel  
azic Benil tumen allaobe tech  
cubinen Enemigoobatan tuc  
tlic ua tac Akal cu binob ua  
tacun yx kinil Cubinob u xul yn  
than ti a žic Benil hahal Dios u  
tacun ta san to pixan tu yabal  
ten yn yacunech tin pucsikal  
Cap i tan Yg Na cio pomol

Segmented

Santa maria 27 de Fbro de 1850

yn ha[c]h llamail yum comandante S D<sup>n</sup> Teodocio Ku

yn llume Cin ɔic yohet a ȝicBenile ti llan le Enemigoob hoh hoteo che

Bey tuno yn llume ca ual ten Bikix v tal a ȝicBenil

bikix a talel a ȝicBenil tumen a llaobe tech

cu binen Enemigooba

tan tuctlic ua tac Akal cu binob ua tac yx kinil Cu binob

u xul yn than ti a ȝicBenil

hahal Dios u tacun ta santo pixan tu yabal [haab]

ten yn yacunech tin pucsikal

Capitan YgNacio pomol

86. Edited and reconstructed note from Ygnacio Pomol to Teodocio Ku

Santa Maria, 27 de Febrero de 1850.

Yn hach yamail yum comandante señor Don Teodocio Ku.

Yn yume: Cin ɔic yohel ti a tzicbnile ti yan le Enemigoob Ho hokteo.

Chen bey tuno yn yume ca ual ten bikix v tal a tzicbenil.

Bikix a talel a tzicbenil tumen a yaobe tech.

Cu binen Enemigooba.

Tan tuctlic ua tac akab cu binob ua tac yx kinil cu binob.

U xul yn than ti a tzicbenil.

Hahal Dios u tacun ta santo pixan tu yabal haab.

Ten yn yacunech tin pucsikal.

Capitan Ygnacio Pomol

Guantes Santa Maria 28 de febrero de 1850 (71) 5

Y n hach llamail u noh talan zicbenil Senior Comandan te Gal Senior D Fran<sup>co</sup> puc in llum Cin oaic yohete - a noh talan zicbenile in llume leti le lihero c katic ton anoh talan zicbenilo in llume cin ualic tia noh talan zicbenile yuni ton c oaic yohil c huntartic he cen c ylicei tumen tulacal he cen llan tet la kinai ooc u cho kol Enemigoob bey tuno in llume matan u xan tal c molic tumen thith kahanob llalan kax tillan le Enemigoob tac t lakino laten Cin oaic yohete a noh talan zicbenil in llume tumen matan u pah tal c mol cob halili u xul in than ti anoh talan zicbenilo Callun ti Dios u Canante a santo pixan tullabal hab ten in llamah tin pucsikal ygnacio pomol Cap<sup>n</sup>

Santa Maria 28 de Febrero de 1850

Y n hach llamail u noh talan zicbenil Senior Comandan te Gal Senior D Fran<sup>co</sup> puc in llum Cin oaic yohete - a noh talan zicbenile in llume leti le lihero c katic ton anoh talan zicbenilo in llume cin ualic tia noh talan zicbenile yuni ton c oaic yohil c huntartic he cen c ylicei tumen tulacal he cen llan tet la kinai ooc u cho kol Enemigoob bey tuno in llume matan u xan tal c molic tumen thith kahanob llalan kax tillan le Enemigoob tac t lakino laten Cin oaic yohete a noh talan zicbenil in llume tumen matan u pah tal c mol cob halili u xul in than ti anoh talan zicbenilo Callun ti Dios u Canante a santo pixan tullabal hab ten in llamah tin pucsikal

Segmented

Santa Maria 28 de Febrero de 1850

Yn hach llamail u noh talan zicbenil Senior Comandante Gal Senior D Fran<sup>co</sup> puc  
in Ilum Cin ɔaic yohete a noh talan zicbenile in llume  
leti le lihero c katic ton a noh talan zicbenilo in llume  
cin ualic ti a noh talan zicbenile  
yuni ton c ɔaic yohil c huntartic hecen c ylicei  
tumen tulacal hecen llan te t lakinai ɔoc u chokol Enemigoi  
bey tuno in llume matan u xantal c molic  
tumen thith kahanob llalan kax ti llan le Enemigoob tac t lakino  
laten Cin ɔaic yohete a noh talan zicbenil in llume tumen matan u pahtal c molcob  
halili u xul in than ti a noh talan zicbenilo  
Ca llun ti Dios u Canante a santo pixan tu llabal hab  
ten in llamah tin pucsikal

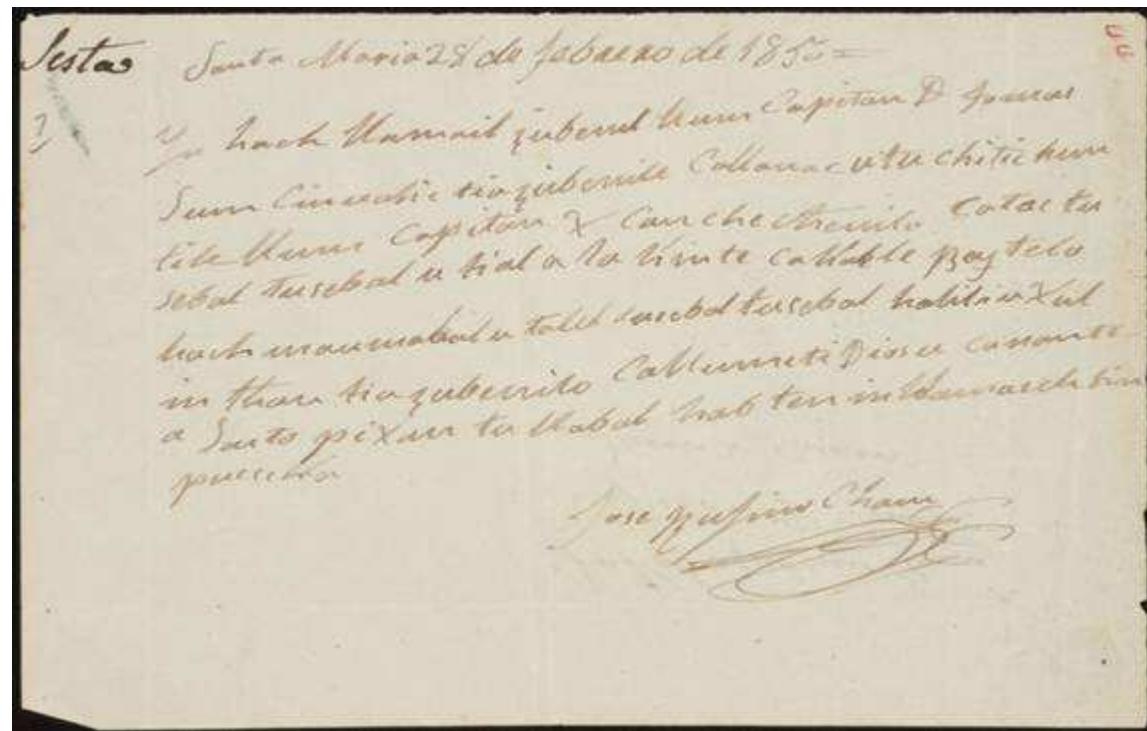
ygnacio pomol Cap<sup>n</sup>

87. Edited and reconstructed letter from Ygnacio Pomol to Francisco Puc

Santa Maria, 28 de Febrero de 1850.

Yn hach yamail u noh talan tzicbenil Señor Comandante General Señor Don Francisco Puc:  
In yum: Cin ɔaic yohete a noh talan tzicbenile in yume  
leti le lihero ca katic ton a noh talan tzicbenilo in yume  
cin ualic ti a noh talan tzicbenile  
Yume: ton c' ɔaic yohil c' huntartic hecen c' ylicei  
tumen tulacal hecen yan te ti lakinai ɔoc u chokol Enemigoi.  
Bey tuno in yume matan u xantal c' molic  
tumen thithkahanob yalan kax ti yan le Enemigoob tac t lakino.  
Laten cin ɔaic yohete a noh talan tzicbenil in yume tumen matan u pahtal c' molcob.  
Halili u xul in than ti a noh talan tzicbenilo.  
Ca yum ti Dios u canante a santo pixan tu yabal hab.  
Ten in yamah tin pucsikal.  
Ygnacio Pomol, Capitan

88. Jose Rufino Cham to Tomas Sum  
Santa Maria 28 de Febrero de 1850 (pul)



Santa Maria 28 de Febrero de 1850

Yn hach llamail zicbenil Capitan D Tomas  
Sum Cin ualic tia zicbenile Callanac u tu chitic hun  
tile llum Capitan X Can Che chenilo catac tu  
sebal tusebal u tial a la kinte ca kanle Bey telo  
hach man mabal u talel tusebal tusebal halili u xul  
in than tia zicbenilo Callumiti Dios u canante  
a Santo pixan tu llabal hab in llamaech tin  
puccikal

Jose Rufino Cham

Segmented

Santa Maria, 28 de Febrero de 1850.

Yn hach llamail zicbenil Capitan D Tomas Sum

Cin ualic ti a zicbenile Ca llanac u tuchitic hun ti le llum Capitan X Can Che chenilo

ca tac tu sebal tu sebal utial a lakinte ca kanle

Bey telo hach manmabal u talel tusebal tusebal

halili u xul in than ti a zicbenilo

Ca llumi ti Dios u canante a Santo pixan tu llabal hab

in llamaech tin pucsikal

Jose Rufino Cham

88. Edited and reconstructed note from Jose Rufino Cham to Tomas Sum

Santa Maria, 28 de Febrero de 1850.

Yn hach yamail tzicbenil Capitan Don Tomas Sum:

Cin ualic ti a tzicbenile ca yanac u tuchitic hun ti le yum Capitan X-Canche Chenilo  
ca tac tu sebal tu sebal utial a lakinte ca kanle.

Bey telo hach manmabal u talel tu sebal tu sebal.

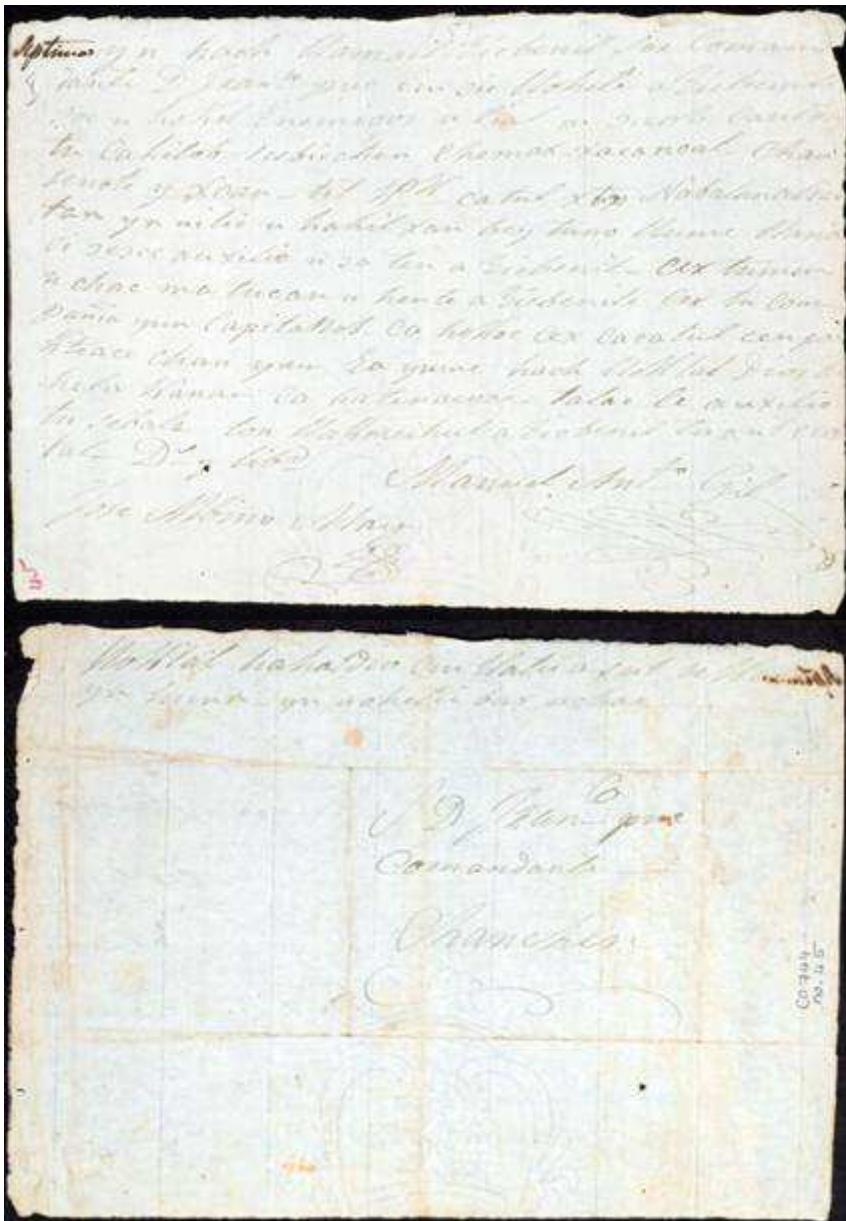
Halili u xul in than ti a tzicbenilo.

Ca yumil ti Dios u canante a santo pixan tu yabal hab.

In yamaech tin pucsikal.

Jose Rufino Cham

89. Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Francisco Puc  
undated (pul)



yn hach llamail zicbenil Sor Comam  
dante D Fran<sup>co</sup> puc Cin ɔic llohete a zicbenile  
ɔoc u hokol Enemioos u tial u ɔaob Canton  
tu Cahilob sisbicchen Chemax xacaboab Chan  
senote y Xcan - tit Kok ca tul xtip Nabanallice  
tan yn uilic u hahil xan bey tuno llume llana  
ci ɔeœc auxilio u ɔa ten a zicbenil - Cex tumen  
u chac ma tucan u hente a biddenil . Cex tu com-  
pañia yun Capitanob Ca hokoc Cex Cacatul cen pa  
kteace chan yan Ea yume hach llok lal Dios be  
hela kanan Ca batenacone - talac le auxilio  
tu sebale ton llakmeihul a zicbenil tu xul cux  
tal D<sup>s</sup> y libd

Manuel Ant<sup>o</sup> Gil  
Jose Albino May

llokjal hahal Dios cin katic a sut u kex  
yn huna - yn uohetic bax uchac

S. D. Fran<sup>co</sup> puc  
Comandante  
Chan chen<sup>143</sup>

<sup>143</sup> This undated letter is placed here because it appears to be the seventh and last note in a series of correspondence, all of which precede this final note.

Segmented

yn hach llamail zicbenil Sor Comandante D Fran<sup>co</sup> puc  
Cin ɔic llohete a zicbenile ɔoc u hokol Enemios utial u ɔaob Canton  
tu Cahilob sisbicchen Chemax xacaboab Chan senote y Xcan - tit Kok ca tul xtip Na balan  
alice tan yn uilic u hahil xan  
bey tuno llume llanaci ɔeɔec auxilio u ɔa ten a zicbenil -  
Cex tumen uchac ma tucan u hente a zicbenil.  
Cex tu compañía yun Capitanob  
Ca hokoc Cex Cacatul  
cen pakteace chan yan  
Ea yume hach llokral Dios behela kanan Ca batenacon -  
talac le auxilio tusebale  
ton llakmeihul a zicbenil tu xul cuxtal  
D<sup>s</sup> y libd  
Manuel Ant<sup>o</sup> Gil  
Jose Albino May

llokral hahal Dios cin katic a sut u kex yn huna - yn uohetei bax uchac

S. D. Fran<sup>co</sup> puc  
Comandante  
Chan chen

89. Edited and reconstructed letter from Manuel Antonio Gil and Jose Albino May to Francisco Puc

Yn hach yamail tzicbenil Señor Comandante Don Francisco Puc.  
Cin ɔic yohete a tzicbenile ɔoc u hokol Enemigos utial u ɔaob katun tu cahilob  
Sisbic Chen, Chemax, X-Acan Cab, Chan Senote y X-Can, tit Kok, Catul X-Tux, Na Balan alice.  
Tan yn uilic u hahil xan.  
Bey tuno yume yanaci ɔeɔec auxilio u ɔa ten a tzicbenil  
cex tumen uchac ma tucan u hente a tzicbenil  
cex tu compañía yun Capitanob  
ca hokoc cex cacatul.  
Cen pakteace chan yan.  
Ea yume hach yoklal Dios behela kanan ca batenacon  
talac le auxilio tu sebale.  
Ton yakmeihul<sup>144</sup> a tzicbenil tu xul cuxtal.  
Dios y libertad.  
Manuel Antonio Gil  
Jose Albino May

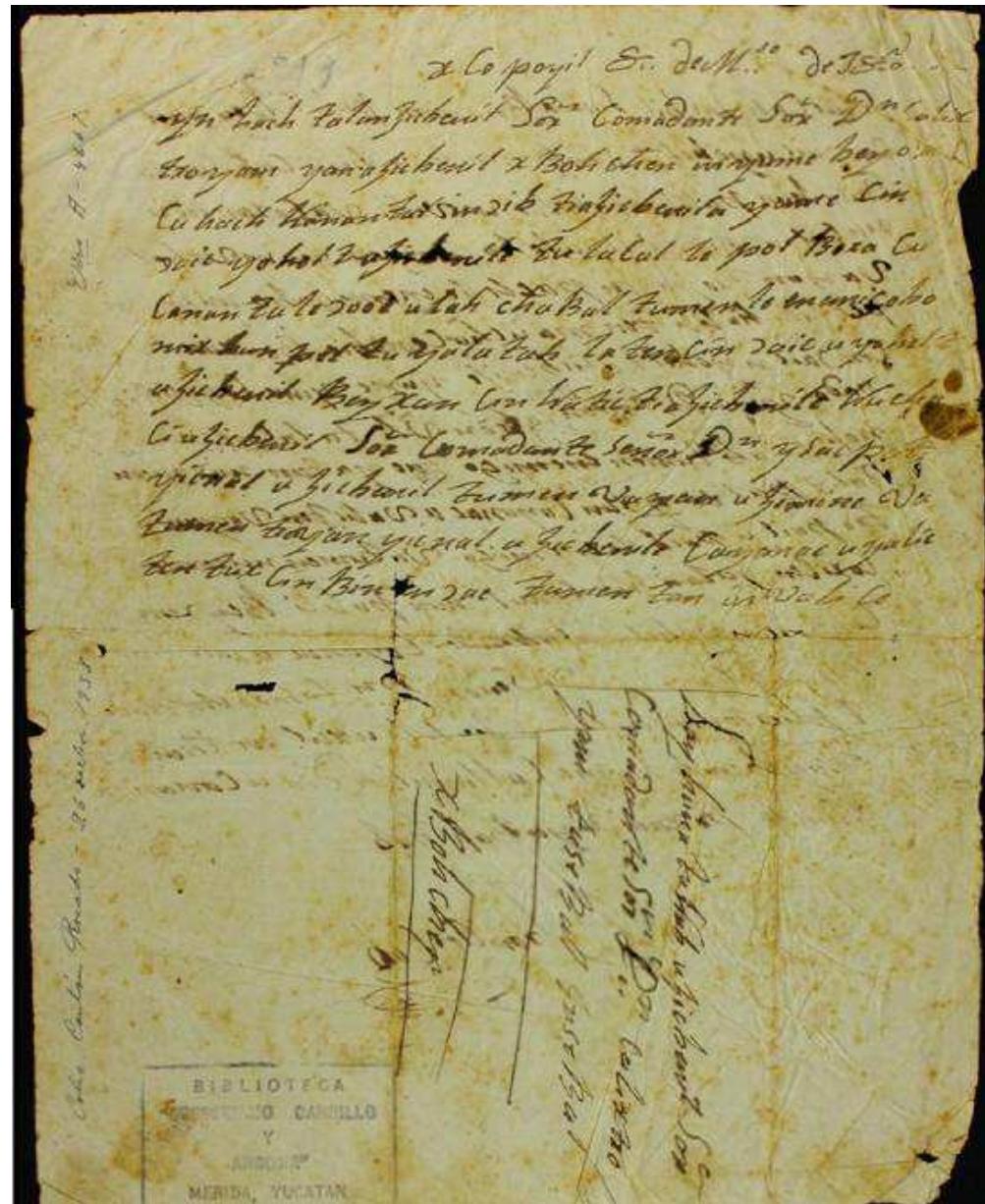
Yoklal hahal Dios cin katic a sut u kex yn huna yn uohetei bax uchac.

Señor Don Francisco Puc  
Comandante  
Chan Chen

---

<sup>144</sup> The verb yakmeihul or variations thereof can not be found in the vocabularies.

90. Francisco Cob to Calistro Yam  
X Co poyil 8. de Mso de 1850 (bvy)



X Co poyil 8. de Mso de 1850

yn hach talan ȝicbenil Sor Comandante Sor Dn Calixtro Yam yana ȝicbenil x Boh chen in yume bey ora Cu hach kanan ton in ȝib tiaȝicbenila yume Cin ȝaic yohel t a ȝicbenile tu lacal le pol Bora Cu Canan tu le ȝooc u lah chabat tamen lo inungoboh mix hun pel tu yala tah la ten cin ȝaic u yohelte a ȝicbenil Bey xan Cin katic tia ȝicbenile kuchu li u ȝicbenil Sor Comandante Señor D<sup>n</sup> ysac pat yicnal a ȝicbenil tumen va yan u ȝimin Va tumen ti yan yicnal u ȝicbenil Cayanac u yalic ten tux Cin Bin in ȝae tumen tan in valice

piur Cah bis bil Santa Rosa hun pulili Bey xan  
Cin ɔaic u yohel t a ɔicbenile tene bini Cah Santa  
Rosa hun pulili tioklal in vilic va caxantic u  
nucul u ɔon Bal le ɔulo ba ... ... ma in yohel  
Va yan Tropa tu pach le enemigobo mix u  
peczil hulili ten ma u chacanobie Bey xan  
Cin ɔaic u yohel t a ɔicbenile yume Comisio  
nada yan D<sup>n</sup>. pon to leon Vh tu lacal u  
nok chab tamen enemigo tac ya tan mix man  
Bal t put ti y xan Cayanac a valic ten Va yan u  
tro pail u pach le enemigo vatumen minane  
Caxi Cen yalan kax Cimil hun pulili Bey xan  
Cin ɔaic u yohel t a ɔicbenile Cayanac a ɔaic hun  
ti Señor Comisionado Señor D<sup>n</sup> laSaro An trada  
t puerto AnSusion halili uxul in than  
Dios jibentlo yume Callumil t a Dio u canan ta  
Santo pixan tu yaBal hab

FranCo Cob

binu cah bis bil Santa Rosa hun pulili Bey xan  
Cin ɔaic u yohel t a ɔicbenile tene bini Cah Santa  
Rosa hun pulili tioklal in vilic va caxantic u  
nucul u ɔon Bal le ɔulo ba ... ... ma in yohel  
Va yan Tropa tu pach le enemigobo mix u  
peczil hulili ten ma u chacanobie Bey xan  
Cin ɔaic u yohel t a ɔicbenile yume Comisio  
nada yan D<sup>n</sup>. pon to leon Vh tu lacal u  
nok chab tamen enemigo tac ya tan mix man  
Bal t put ti y xan Cayanac a valic ten Va yan u  
tro pail u pach le enemigo vatumen minane  
Caxi Cen yalan kax Cimil hun pulili Bey xan  
Cin ɔaic u yohel t a ɔicbenile Cayanac a ɔaic hun  
ti Señor Comisionado Señor D<sup>n</sup> laSaro An trada  
t puerto AnSusion halili uxul in than  
Dios jibentlo yume Callumil t a Dio u canan ta  
Santo pixan tu yaBal hab

FranCo Cob

Segmented

X Copoyil 8. de Mso de 1850  
yn hach talan zicbenil Sor Comandante Sor Dn Calixtro yam  
yan a zicbenil x Boh chen  
in yume bey ora Cu hach kanan ton in ɔib ti a zicbenila  
yume Cin ɔaic yohel t a zicbenile tulacal le polBora Cu Cananta  
le ɔooc u lah chabil tumenel le enemigobo  
mix hunpel tu yalatah  
laten cin ɔaic u yohelte a zicbenil  
Bey xan Cin katic ti a zicbenile kuchuli u zicbenil Sor Comandante Señor D<sup>n</sup> ysac pat  
yicnal a zicbenil tumen va yan u ɔimin  
Va tumen ti yan yicnal u zicbenil  
Ca yanac u yalic ten tux Cin Bin in ɔae  
tumen tan in valice /2/ bin u cah bisbil Santa Rosa hunpulili  
Bey xan Cin ɔaic u yohel t a zicbenile tene bin i[n] Cah Santa Rosa hunpulili  
tioklal in vilic va caxantic u nucul u ɔon  
Bal le ɔulobo ... ... ma in vohel Va yan Tropa tu pach le enemigobo  
mix u peczil hulili ten ma u chacanobie  
Bey xan Cin ɔaic u yohel t a zicbenile yume  
yum Comisionada yan D<sup>n</sup>. pontoleon Vh  
tulacal u nok chab tumen enemigo tac yatan  
mix manBal t put ti  
ꝝ xan Ca yanac a valic ten Va yan u tropail u pach le enemigo  
va tumen minane Ca xiCen yalan kax Cimil hunpulili  
Bey xan Cin ɔaic u yohel t a zicbenile Ca yanac a ɔaic hun  
ti Señor Comisionado Señor D<sup>n</sup> laSaro An trada t puerto AnSunision  
halili u xul in than ti a zicbenilo yume  
Ca llumil ti Dios u canan ta Santo pixan tu yaBal hab

FranCo Cob

90. Edited and reconstructed letter from Francisco Cob to Calistro Yam

X-Copoyil, 8 de Marzo de 1850.  
Yn hach talan tzicbenil Señor Comandante Señor Don Calistro Yam  
yan a tzicbenil X-Boh Chen  
In yume: bey ora cu hach kanan ton in ɔib ti a tzicbenila.  
Yume: Cin ɔaic yohel ti a tzicbenile tulacal le polbora cu canantah  
le ɔooc u lah chabil tumenel le enemigobo.  
Mix hunpel tu yalatah.  
Laten cin ɔaic u yohelte a tzicbenil.  
Bey xan cin katic ti a tzicbenile kuchuli u tzicbenil Señor Comandante Señor Don Ysac Pat  
yicnal a tzicbenil tumen va yan u tzimin.  
Va tumen ti yan yicnal u tzicbenil  
ca yanac u yalic ten tux cin bin in ɔae  
tumen tan in valice bin u cah bisbil Santa Rosa hunpulili.  
Bey xan cin ɔaic u yohel ti a tzicbenile tene bin in cah Santa Rosa hunpulili  
ti oklal in vilic va caxantic u nucul u ɔon.  
Bal le ɔulobo:<sup>145</sup> ma in vohel va yan tropa tu pach le enemigobo.  
Mix u pectzil hulili ten, ma u chacanobie.  
Bey xan cin ɔaic u yohel ti a tzicbenile yume  
yum Comisionado yan Don Pantaleon Vh.  
Tulacal u nok chab tumen enemigo tac yatan.  
Mix manbal ti put ti.  
ꝝ xan ca yanac a valic ten va yan u tropail u pach le enemigo  
va tumen minane ca xicen yalan kax cimil hunpulili.  
Bey xan cin ɔaic u yohel ti a tzicbenile ca yanac a ɔaic hun  
ti Señor Comisionado Señor Don Lasaro Andrada ti Puerto Asumpcion.  
Halili u xul in than ti a tzicbenilo yume.  
Ca yumil ti Dios u canan ta santo pixan tu yabal hab.

Francisco Cob

<sup>145</sup> It is not clear if there is a blotch here which makes the word unreadable or whether the word was crossed out.

91. Felipe Ayala to Calistro Yam  
Chan ha 24 de Marso de 1850 (bvy)

Chan ha 24 de Marzo de 1850  
Comandante Sr D. Calistro Yam yani  
agich talan zicbenil x Boh chen Sr  
bey ora Arro bas le u katah ma ten a noh talan  
y u lopti tatic anch talan zicbe  
nil hox tux ca llalic ten a noh talan  
zicbenil cayana yn quicli tichlurado  
arobas de u talob hox tux u noh talan  
zicbenil yu yamail yume Cin valic  
tia noh talan zic benile ma v l sacha  
hac tenile Asero pero Bale yn yume  
let ora Cu yuletanili yn tuchi  
tic tia noh talan zic benile y u  
lak bay Cin valic ti a noh talan  
zicbenile le tie box macho c uzol  
lic tun u noh talan zic benilo mix  
hun ten yn kam mix hun tul ma  
c ho hun pulili bay yan u bet a  
Noh talan zicbenile Cayanac a  
tuchi tic le max put mail vaye  
tumen la tia yohel tux v oama le  
y u lakile\_mix he Cin tuchi tic  
Catul u ziminil vierros tia noh  
talan zicbenilo y beinte Arrobas  
Plomo halil le pol borao he tin  
llallic bahux Cu bin antale bay tume  
nel minan ten vay Cahe ti yan Rio  
Cacal le tie plomo a cinco pesos  
Arroba le polborao a dies y seis pesos  
Arrob. tumenel bay v conic le yum

Chan ha 24 de Marzo de 1850  
yn hah Noh talan zicbenil Sr  
Comandante Sr D Calistro Yam yani  
a noh talan zicbenil x Boh chen Sr  
bey ora ce son launa del Dia Cu kabeta  
yn contestartic anoh talan zicbe  
nil hox tux ca llalic ten a noh talan  
zicbenil cayana yn tuchitic le Lssro dos  
Arro bas le u katah ma ten a noh talan  
zic benile yn yamail yume Cin valic  
ti a noh talan zic benile ma v l sacha  
hac tenile Asero pero Bale yn yume  
let ora Cu yuletanili yn tuchi  
tic tia noh talan zic benile y u  
lak bay Cin valic ti a noh talan  
zicbenile le tie box macho c uzol  
lic tun u noh talan zic benilo mix  
hun ten yn kam mix hun tul ma  
c ho hun pulili bay yan u bet a  
Noh talan zicbenile Cayanac a  
tuchi tic le max put mail vaye  
tumen la tia yohel tux v oama le  
y u lakile\_mix he Cin tuchi tic  
Catul u ziminil vierros tia noh  
talan zicbenilo y beinte Arrobas  
Plomo halil le pol borao he tin  
llallic bahux Cu bin antale bay tume  
nel minan ten vay Cahe ti yan Rio  
Cacal le tie plomo a cinco pesos  
Arroba le polborao a dies y seis pesos  
Arrob. tumenel bay v conic le yum

yn Gleso labi tice bay tan yn oaic yo  
het anoh talan zicbenil Cin valic tia  
Noh talan zicbenile hah ma a tuc lic  
mix manbal vayan hun tul u man bal  
tris te palil u tial v oacuc u noh  
a noh talan zicbenil kab tutul  
yn cux tal ten Velipe Allala

Comandante

yn Gleso labi tice bay tan yn oaic yo  
het anoh talan zicbenil Cin valic tia  
Noh talan zicbenile hah ma a tuc lic  
mix manbal vayan hun tul u man bal  
tris te palil u tial v oacuc u noh  
a noh talan zicbenil kab tutul  
yn cux tal ten Velipe Allala

Comandante

lay huno u tial u noh  
talam zicbenil Sr  
Comandante Sr D.  
Calistro yam yan  
u noh talam zic  
benil x Boh chen  
Por Cordillera tu  
sebal tu kinil tu  
yabilil mix tux  
Ca llilic le huna

lay huno u tial u noh  
talam zicbenil Sr  
Comandante Sr D.  
Calistro yam yan  
u noh talam zic  
benil x Boh chen  
Por Cordillera tu  
sebal tu kinil tu  
yabilil mix tux  
Ca llilic le huna

Segmented

Chan ha 24 de Marso de 1850  
yn hah Noh talan zicbenil Sr Comandante Sr D Calistro yam  
yani a noh talan zicbenil x Boh chen  
Sr bey ora ce son launa del Dia Cu kabeta yn contestartic a noh talan zicbenil hun  
tux ca llalic ten a noh talan zicbenil ca yanac yn tuchitic le Asero  
dos Arrobas le u katahma ten a noh talan zicbenile  
yn yamail yume  
Cin valic ti a noh talan zicbenile ma vl sachahac tenile Asero  
pero Bale yn yume let ona Cu yuletanili yn tuchitic ti a noh talam zicbenile  
y ulak bax Cin valic ti a noh talan zicbenile letie box macho  
cu zollic ten a noh talan zicbenilo  
mix huntun yn kam mix huntul mac he hunpulili  
bay yan u bet a Noh talan zicbenile Ca yanac a tuchitic le max putmail vaye  
tumen la ti a yohel tux v oama le y ulakile  
mix he Cin tuchitic Catul u ziminil fierros ti a noh talan zicbenilo  
y beinte Arrobas Plomo  
halil le polborao he lin llalic bahux Cu bin untale bax tumenel minan ten vay Cahe  
ti yan Rio Cacal letie plomo a cinco pesos Arroba le polborao a dies y seis pesos Arrob[a].  
tumenel bay v conic le yum /2/ ynGleso  
la betice bay tan yn oaic yohet a noh talan zicbenil  
Cin valic ti a Noh talan zicbenile hah  
ma a tuclic mix manbal  
vayan huntul u manbal triste palil  
utial v oouuc u noh a noh talan zicbenil kab tutul yn cuxtal  
ten Velipe Allala  
Comandante /3/

Addressed to:

lay huno utial u noh talam zicbenil Sr Comandante Sr D. Calistro Yam  
yan u noh talam zicbenil x Boh chen Por Cordillera  
tu sebal tu kinil tu yabilil mix tux Ca llilic le huna

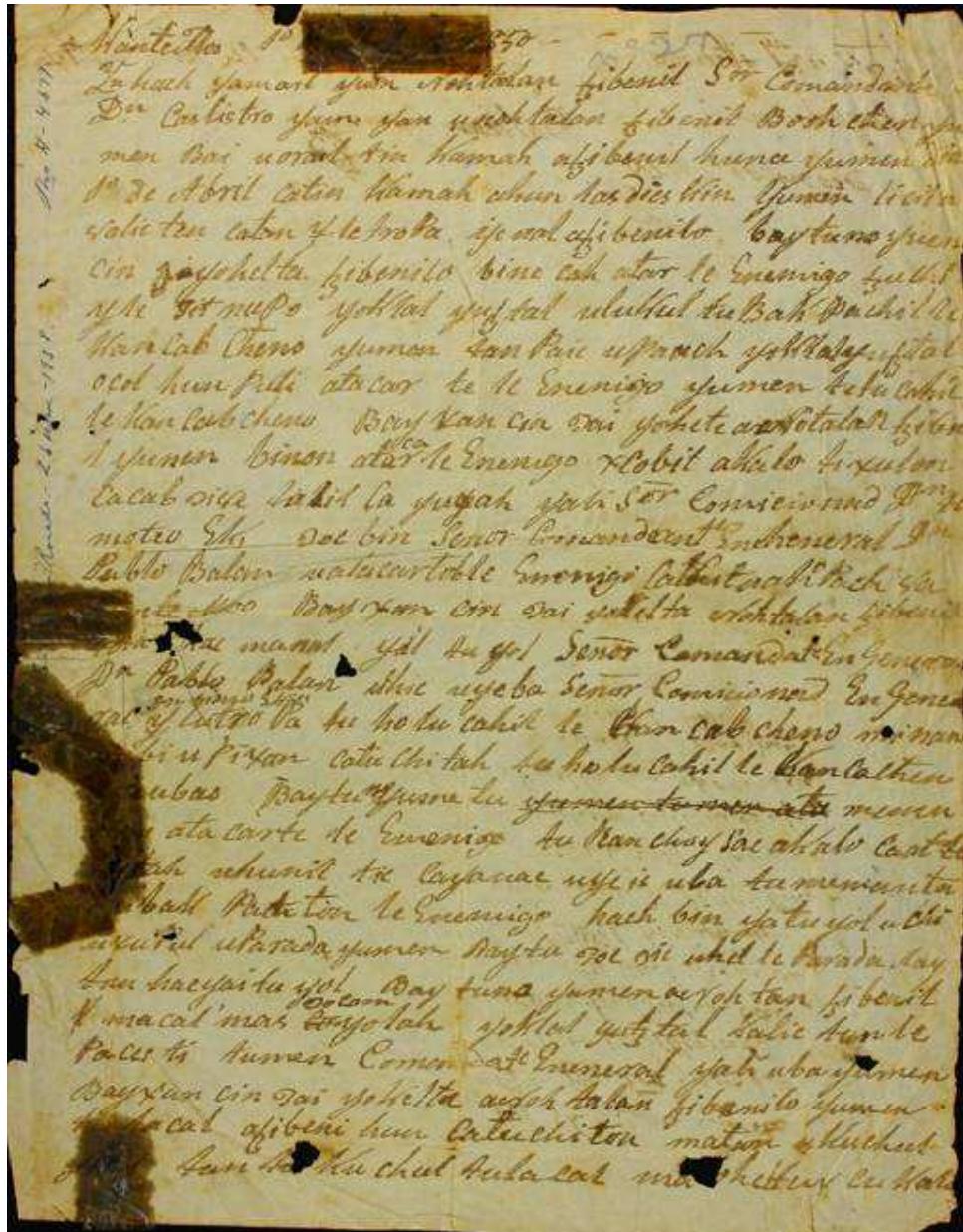
91. Complete edited and reconstructed letter from Felipe Ayala to Calistro Yam

Chan Ha, 24 de Marso de 1850.  
Yn hach noh talan tzicbenil Señor Comandante Señor Don Calistro Yam  
yani a noh talan tzicbenil X-Boh Chen  
Señor: bey ora que son la una del dia cu kabetah yn contestartic a noh talan tzicbenil hun  
tux ca yalic ten a noh talan tzicbenil ca yanac yn tuchitic le asero.  
Dos arrobas le u katahma ten a noh talan tzicbenile.  
Yn yamail yume:  
Cin valic ti a noh talan tzicbenile ma vlsachahac teni le asero.  
Pero bale yn yume leti ora cu yule tanili yn tuchitic ti a noh talam tzicbenile.  
Y ulak bax cin valic ti a noh talan tzicbenile letie box macho  
cu tzolic ten a noh talan tzicbenilo  
mix huntun yn kam mix huntul macho hunpulili.  
Bay yan u bet a noh talan tzicbenile ca yanac a tuchitic le max putmail vaye  
tumen leti a yohel tux v oamale y ulakile  
mix he cin tuchitic catul u tziminil fierros ti a noh talan tzicbenilo  
y beinte arrobas plomo.  
Halil le polborao he tin yalic bahux cu bin antale bay tumenel minan ten vay cahe.  
Ti yan Rio Cacal letie plomo a cinco pesos arroba, le polborao a dies y seis pesos arroba,  
tumenel bay v conic le yum yngleso.  
La betice bay tan yn oaic yohet a noh talan tzicbenil.  
Cin valic ti a noh talan tzicbenile hah.  
Ma a tuclic mix manbal.  
Vayan huntul u manbal triste palil  
utial v oouuc u noh a noh talan tzicbenil kab tutul yn cuxtal.  
Ten Felipe Ayala  
Comandante

Addressed to:

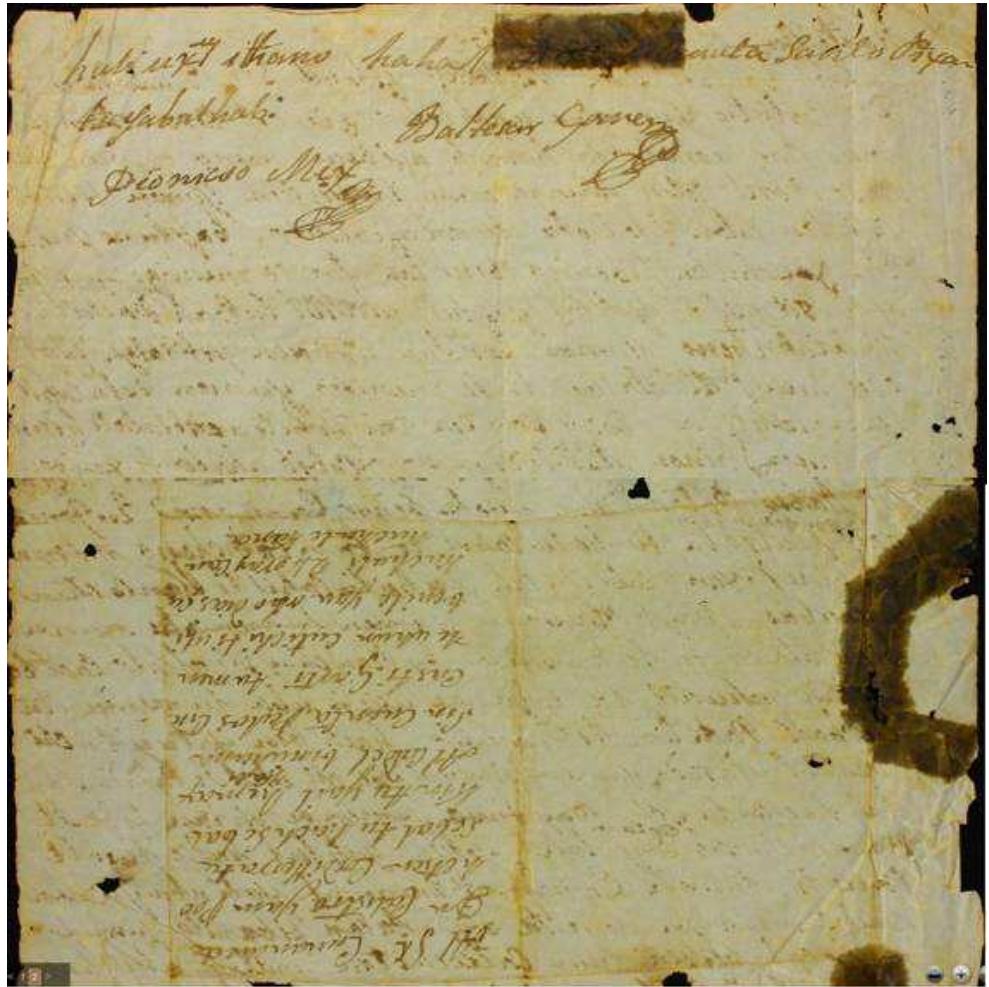
Lay huno utial u noh talam tzicbenil Sr Comandante Sr D. Calistro Yam  
yan u noh talam tzicbenil X-Boh Chen por cordillera.  
Tu sebal tu kinil tu yabilil mix tux ca yilic le huna.

92. Baltasar Gomes to Calistro Yam  
KanteMo 1º de Abril de 1850 (bvy)



KanteMo 1º de Abril de 1850

Yn hach yamail yum Noh talan tzicbenil Sor Comandante  
D<sup>n</sup> Caslistro yan yan u noh talan tzicbenil Booh chen yu  
men Bai u orail tin kamah atzicbenil huna yumen dia  
1º de Abril asten Kamah chun las diez ton Yumen lech  
solictun eten y le kota ejerol aqibentlo Bay tuno yuen  
cin yohelita hibentlo bine cah astor le Enemigo qab  
yle got nups yohelita yohelita ulukul tu Bak pachil le  
Kan Cab Cheno yumen xan pau upnoch yohelita, qatal  
ocot hun qilli atacar te le Enemigo yumen kelsi qab  
le Kan Cab Cheno Sor Xan cin oai yohelte aqibentlo hibent  
1 yumen binon astor le Enemigo xoblit ahilo le xulon  
calab oiga lokil la qupak yati Sor Comisionad D<sup>r</sup>  
moteo Ek ooc bin Señor Comandante Eneneral D<sup>r</sup>  
Pablo Balan uatascartoble Enemigo CatSutnah<sup>o</sup> Pach va  
... ...nte Meo Bay xan cin oai yohelita Nohtalan tzicbenil  
... a ...hac manal yail tu yol Señor Comandate En General  
Dn Pablo Balan uchic uyeba Señor Comisionad En General  
...ac Dn timo Ek y lutro Pa tu ho lu cahil le Kan Cab cheno minan  
... ...bi u pixan catu chi tah tu hol u Cahil le Kan CaChen  
... ubao Bay tuno yume tu yumen tu men a tu menu  
... ... ata cartic le Enemigotu Ban choy Sac akalo Caatta  
... tah uhunil tie Cayanac uyeic u ba tu menianta  
... ubak Pach ton le Enemigo hach bin yatu yol u chi  
u xupul uParada yumen Bay tu ooc sic uhel te Parada lay  
tun hac yai tu yol Bay tuno yumen aNoh tan tzicbenil  
macal mas ocom yolah yoklal yutztal kalic tun le  
Paces ti tumen Comandate Eneneral yah uba yumen  
Bay xan cin oai yohelte aNoh talan tzicbenil Yumen  
tu lacal atzicbeni hun Catuchi ton matan u kuchul  
yetel tan ta kuchul tulacal ma oheltun cu kalo



hali u xul ithano hahal Dios u Cananta Santo Pixan  
tu yabal hab:

Baltesar Gomez

Dionicio Mex

Al Sr Comandante

Dn Calistro Yam Poo

h chen Cordillera tu

sebal tu hach sebal

kin tu yail hemax

Al caldel binuhuna

Sin cuenta Palos Cin

Casti Garti: tu men

le uhun cutichi ti utzi

benile Yan ocho dias cu

luchuli 24 horas Can

kuchul kuna

Segmetned

KanteMo 1º de Abril de 1850

Yn hach yamail yum Noh talan tzicbenil Sor Comandante D<sup>n</sup> Caslistro yam  
yan u noh talan tzicbenil Booh chen

yumen Bai u orail tin kamah a tzicbenil huna yumen dia 1º de Abril  
ca tin kamah a hun las dies kin

Yumen licil a valic ten ca t[ħ]an y le tropa ycnal a tzicbenilo  
bay tuno yu[m]en cin ɔa yohel ta tzicbenilo yutztal u lukul tu Bak pachil le Kan Cab Chen  
yumen tan paic u paach yoklal yutztal ocol hunpuli atacar te le Enemigo  
yumen te tu cahil le Kan Cab Cheno

Bay xan cin ɔai yohete a No talan tzicbenil yunen binen atacar le Enemigo X Cobil akalo  
ti xulon cacab ɔicse

lalil Ca yuyah yah Sor Comicionad D<sup>n</sup> timoteo Ek  
ɔoc bin señor Conandant<sup>e</sup> En heneral D<sup>n</sup> Pablo Balan u atacartob le Enemigo

Ca t Sutnah<sup>o</sup> Pach va ... nte Meo

Bay xan cin ɔai yohel t aNoh talan tzicbenil ... a ...hac  
manal yail tu yol Señor Comandate En General Dn Pablo Balan  
uchic u yeba Señor Comicionad En General ...ac Dn timo Ek

yl u troPa tu hol u cahil le Kan Cab cheno  
minan ... ...bi u pixan ca tuchitah tu hol u Cahil le Kan Ca[b] Chen ...ubao  
Bay tuno yume tumen u ... ... atacartic le Enemigo tu Ban choy Sac akalo

Ca at...tah u hunil tie

Ca yanac u ye[s]tic u ba tumen ianta ...u bak Pach ton le Enemigo  
hach bin ya tu yol uchi u xupul u Parada

yumen Bay tu ɔoc ɔic u hel te Parada  
lay tun hac[h] yai tu yol

Bay tuno yumen a Noh tan tzicbenil macal mas ocom yolah  
yoklal yutztal kalic tun le Paces ti tumen Comandate Eneneral yah uba  
Yumen: Bay xan cin ɔai yohelte a Noh talan tzicbenil Yumen

tulacal a tzicbeni hun Ca tuchi ton matan u kuchul yetel tan ta kuchul tulacal  
ma ohel tun cu kalo  
hali u xul i[n] thano

hahal Dios u Canan ta Santo Pixan tu yabal hab:

Baltesar Gomez  
Dionicio Mex

92. Complete edited and reconstructed letter from Baltesar Gomez to Calistro Yam

Kante Moo, 1º de Abril de 1850.

Yn hach yamail yum noh talan tzicbenil Señor Comandante Don Calistro Yam  
yan u noh talan tzicbenil Boh Chen.

Yumen: Bai u orail tin kamah a tzicbenil huna yumen dia 1º de Abril  
ca tin kamah a hun las dies kin.

Yumen: licil a valic ten ca than y le tropa ycnal a tzicbenilo.

Bay tuno yumen cin ɔa yohel ti a tzicbenilo yutztal u lukul tu bak pachil le Kan Cab Chen.

Yumen: tan paic u paach yoklal yutztal ocol hunpuli atacarte le Enemigo  
yumen te tu cahil le Kan Cab Cheno.

Bay xan cin ɔai yohete a noh talan tzicbenil.

Yumen: binen atacar le Enemigo X-Cobil Akalo ti xulon cacab ɔicse

Lalil ca yuyah yah Señor Comicionado Don Timoteo Ek  
ɔoc bin señor Conandante en General Don Pablo Balan u atacartob le Enemigo.

Ca tu sutnaho pach vaye teniente Mexo.

Bay xan cin ɔai yohel ti a noh talan tzicbenil ... a ...hac

Manal yail tu yol Señor Comandante en General Dn Pablo Balan  
uchic u yeba Señor Comicionado en General tac Don Timoteo Ek  
yl u tropa tu hol u cahil le Kan Cab Cheno.

Minan ... ...bi u pixan ca tuchitah tu hol u cahil le Kan Cab Chen ...u bao.

Bay tuno yume tumen u ... ... atacartic le Enemigo tu Ban Choy Sac Akalo.

Ca atacartah u hunil tie

Ca yanac u yesic u ba tumen yantah ...u bak pach ton le Enemigo.

Hach bin ya tu yol uchi u xupul u parada.

Yumen: bay tu ɔoc ɔic u hel te parada.

Lay tun hach yai tu yol.

Bay tuno yumen a noh talan tzicbenil macal mac ocom yolah  
yoklal yutztal kalic tun le paces ti tumen Comandante en General yah uba

Yumen: bay xan cin ɔaic yohelte a noh talan tzicbenil.

Yumen: tulacal a tzicbenil hun ca tuchi ton matan u kuchul yetel tan ta kuchul tulacal.

Ma ohel tun cu kalo.

Hali u xul in thano. Hahal Dios u canant a Santo Pixan tu yabal hab:

Baltesar Gomez

Dionicio Mex

Address:

Al Sr Comandante Don Calistro yam Booh Chen Cordillera:

Tu sebal tu hach sebal kin

Tu yail hemax alcaldeil bin u huna: cincuenta palos cin castigartic  
tumen le u hun cu tuchi ti u tzicbenile yan ocho dias cu kuchuli: 24 oras can kuchul kuna

93. Felipe Ayala to Ysac Pat  
Eha Cocos 4 de Abril de 1850 (bvy)

Eha Cocos 4 de Abril de 1850  
yn hah uoh talan zicbenil gicben  
andan te S<sup>r</sup>. & Son y sac Pat S<sup>r</sup>  
bay ora ce son las dose del Dia cu  
hah Uoh tal zicbenil te hahal Ds.  
y cuyohel te anoh talan zicbenile  
3000 u hoksal le Aseroe a doce Pud  
u Arrobail bey xan le pol borae  
3000 u hosal xan a dies y seis £ u arro  
bail le cin oaic yohet a noh talan  
zicbenil pero bal;e tata can bin  
a tuchit Chubile cu tasac u tohol  
hun pulil tumel Muy bien auohel  
mac ma bal yn tiali u tial yun  
yn gles labe tice cin oaic a vohe  
l te tata Halili u xul yn than  
tia Noh talan zicbenilo ten  
hunpel a triste palil ten yn  
yanaech tin puc si kal ti minan  
u xul tin comandante  
n° 89  
Felipe Ayala

Eha Cocos 4 de Abril de 1850  
yn hah Noh talan zicbenil S<sup>r</sup>. Com  
andan te S<sup>r</sup>. & don y sac Pat S<sup>r</sup>.  
bay ora ce son las dose del Dia cu  
hah kabe tal oaic yohet te hahal Ds.  
y cuyohel te anoh talan zicbenile  
3000 u hoksal le Aseroe a doce Pud  
u Arrobail bey xan le pol borae  
3000 u hosal xan a dies y seis £ u arro  
bail le cin oaic yohet a noh talan  
zicbenil pero bal;e tata can bin  
a tuchit Chubile cu tasac u tohol  
hun pulil tumel Muy bien auohel  
mac ma bal yn tiali u tial yun  
yn gles labe tice cin oaic a vohe  
l te tata Halili u xul yn than  
tia Noh talan zicbenilo ten  
hunpel a triste palil ten yn  
yanaech tin puc si kal ti minan  
u xul tin comandante

Velipe Allala

Segmented

Eha Cocos 4 de Abril de 1850  
yn ha[c]h Noh talam ȝicbenil S<sup>r</sup>. Comandante S<sup>r</sup>. don ysac Pat  
S<sup>r</sup>. bay ora ce son las dose del Dia cu ha[c]h kabetal ɔic yohelte hahal Ds.  
y cu yohelte a noh talan ȝicbenile ɔooc u hoksal le Aseroe a doce ɻud u Arrobail  
bey xan le pol borae ɔooc u hosal xan a dies y seis £ u arrobail  
le cin ɔaic yohet a noh talan ȝicbenil  
pero bale tata can bin a tuchit Chubile cu tasac u tohol hunpulil  
tumenel Muy bien a uohelmae mabal yn tiali utial yun yngles  
la betice cin ɔaic a vohelte tata.  
Halili u xul yn than ti a Noh talan ȝicbenilo  
ten hunpel a triste palil  
ten yn yanaech tin pucsikal ti minan u xul  
ten comandante  
Felipe Allala

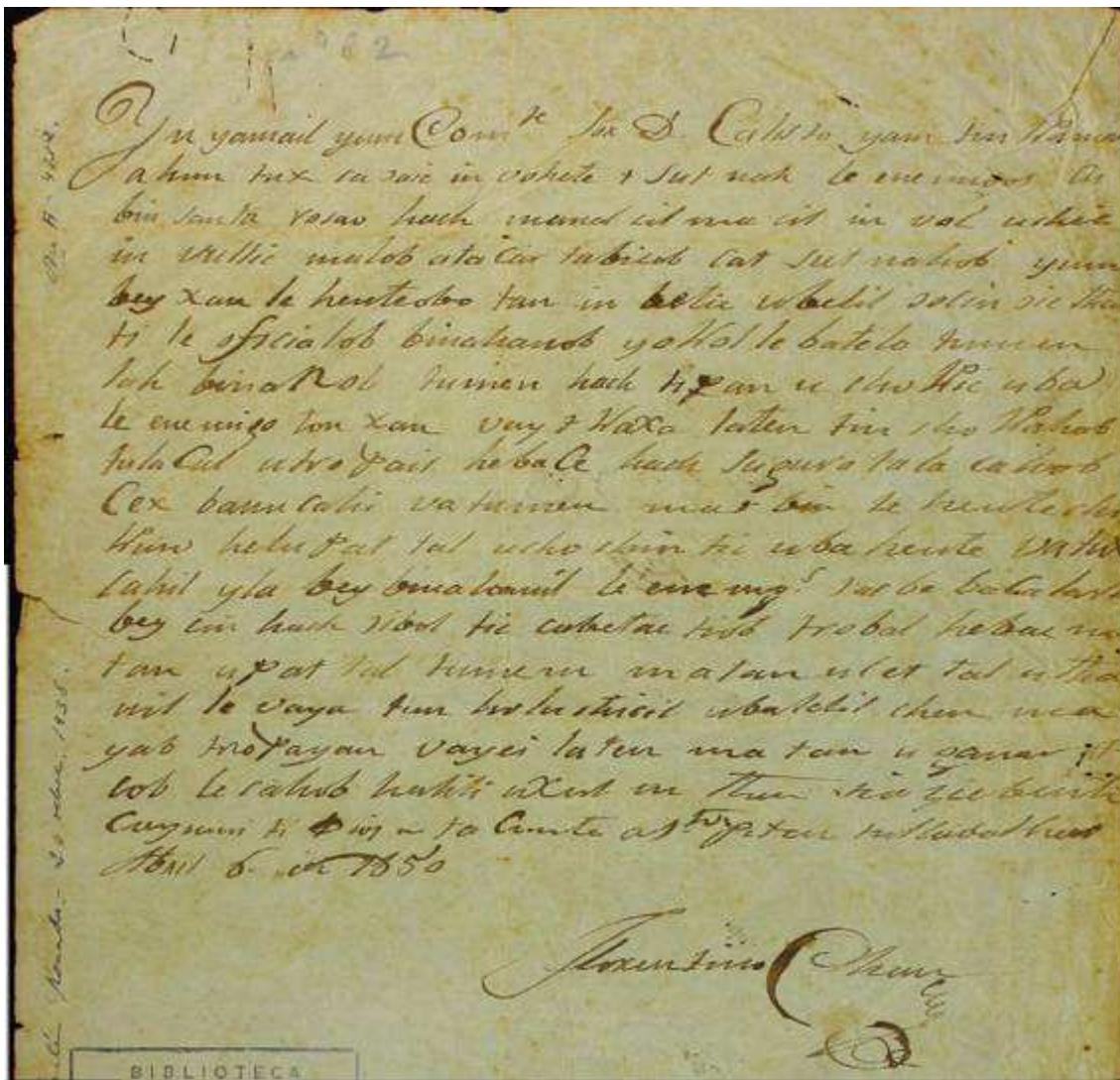
93. Complete edited and reconstructed letter from Felipe Ayala to Ysac Pat

Eha Cocos, 4 de Abril de 1850.  
Yn hach noh talam tzicbenil Señor Comandante Señor don Ysac Pat.  
Señor: bay ora que son las dose del dia cu hach kabetal ɔic yohelte hahal Dios  
y cu yohelte a noh talan tzicbenile ɔooc u hoksal le aseroe a doce pound u arrobail.  
Bey xan le polborae ɔooc u hosal xan a dies y seis pound u arrobail.  
Le cin ɔaic yohet ti a noh talan tzicbenil  
pero bale tata can bin a tuchit chubile<sup>146</sup> cu tasac u tohol hunpulil  
tumenel muy bien a uohelmae mabal yn tiali: utial yun yngles.  
La betice cin ɔaic a vohelte tata.  
Halili u xul yn than ti a noh talan tzicbenilo.  
Ten hunpel a triste palil  
Ten yn yamaech tin pucsikal ti minan u xul.  
Ten comandante  
Felipe Ayala

---

<sup>146</sup> Chub: algodón amarillo.

94. Florentino Chan to Calistro Yam  
Abril 6 en 1850 (bvy)



Segmented

Yn yamail yum Com<sup>te</sup> Sor D. Calistro Yam  
tin kamah a hun tux ca ɔaic in vohete t sutnah le enemigos  
Cu bin Santa rosa  
hach manel cilmacil in vol uchic in vullic malob atacartabicob Ca t Sutnahob yume  
bey xan le henteobo tan in betic u belil  
ɔoc in ɔic than ti le oficialob binahanob yoklal batelo  
tumen lah binanob tumen hach tipan u chokic uba le enemigo ton xan vay t Kaxa  
laten tin chokahob tulacal u tropail hebaCe hach Suguro talakahob Cex ban u cahi  
va tumen ma t bin le hente chikin  
hel u Pattal u chochintic uba hente Va tux Cahil yla  
bey bin a lomil le enemigos tac be baCalaro  
bey cin hach ɔiboltic ca betac tiob trobal  
hebac matan u pattal tumen matan u Cettal u thanil  
le vaya tun hol u chicil batelil  
chen ma yab tropa yan vayei  
laten ma tan u ganar tcob le cahob  
halili u xul in than ti a ɔicbenile  
Ca yumi ti Dios ta canate a sto pixan tu llabal hab  
Abril 6. en 1850  
Florentino Chan

94. Edited and reconstructed letter from Florentino Chan to Calistro Yam.

Yn yamail yum Comandante Señor Don Calistro Yam.  
Tin kamah a hun tux ca ɔaic in vohete ti sutnah le enemigos.  
Cu bin Santa Rosa.  
Hach manel cilmacil in vol uchic in vuyic malob atacartabicob ca ti sutnahob  
Yume: Bey xan le henteobo tan in betic u belil.  
ɔoc in ɔic than ti le oficialob binahanob yoklal batelo  
tumen lah binanob tumen hach tipan u chokic uba le enemigo ton xan vay ti Kaaxa.  
Laten tin chokahob tulacal u tropail hebace hach seguro tala cahob cex ban u cahi  
va tumen ma ti bin le hente chikin.  
Hel u patal u chochintic uba hente va tux cahil yla.  
Bey bin a lomil le enemigos tac be Bacalaro.  
Bey cin hach ɔiboltic ca betac tiob trobal  
hebac matan u patal tumen matan u cetal u thanil.  
Le vaya tun hol u chicil batelil.  
Chen ma yab tropa yan vayei.  
Laten matan u ganartcob le cahob.  
Halili u xul in than ti a tzicbenile.  
Ca yumil ti Dios ta canate a santo pixan tu yabal hab.  
Abril 6. en 1850.  
Florentino Chan

Ihas 7 de Abril de 1850  
Yn hach yamail S. Cura D<sup>n</sup>. J<sup>e</sup> Canuto  
Vela in hach yamail yume ooc in kamic azic  
benil hun tuxa valic ten ooc a kuchul a noh zicbenil  
ti Rancho Kanpokobcheo y licil avalic ten Cayanac ten a  
lab olal y u yabal chich olal y licil a valic ten yume tula  
cal uz nebac in nahmatice casilkab tic ten y licil a oaic  
in vogelte u Comisionadoech yum halach vini y licil ava  
lic ten ca oibnacen tia zicbenil vacex ca talen than yetel a  
zicbenil bin tun Cin valic tia zicbenil he tun Cin Sa tic u  
kex tia zicbenilo tene matan a pahtal in talel lai hu  
na le cin tuchitic tia zicbenil utial yilic bax Cin valic ton le Cin  
valic tun tia zicbenile letie transacion .....u tu pach  
u Cahil tKaxe leti Cin kasic tia zicbenil teche oocu cul  
pachcuntic tone leti c al Cabansic za cayanac Cumplir  
tic ton tumenel le hora mento yane c o a ma tet aCiae  
va tumen tuban teche Cin kahsic tia zicbenil chenaci  
tuban tia zicbenil tulacal le max thana hauech yete  
le mix huntulci meni leten cin oaic yogeta zicbenil a  
vogelma Clara men te bax trataoil a cuchma yetel ton pu  
es letie c batetico minan Contribucion hun pulili ca  
oulac ca hboxac ca masevalac yetel utzen bautismo ca  
oulac ca hboxac ca maseualac dies rr<sup>s</sup>. Casamiento ca ou  
lac ca h boxac ca maseualac bai paax matan u botal le  
uch ben paxobo ca oulac ca boxac ca masevalac y mi  
nan manbil kax he tux bin yolt col oule hetu x bin  
yolt col boxe he tux bin yolt col masevale mix  
mamac yan vethic ti y le he a uolt yan ma va l...

Thas 7 de Abril de 1850

Yn hach yamail S. Cura D<sup>n</sup>. J<sup>e</sup> Canuto  
Vela in hach yamail yume ooc in kamic azic  
benil hun tuxa valic ten ooc a kuchul a noh zicbenil  
ti Rancho Kanpokobcheo y licil avalic ten Cayanac ten a  
lab olal y u yabal chich olal y licil a valic ten yume tula  
cal uz nebac in nahmatice casilkab tic ten y licil a oaic  
in vogelte u Comisionadoech yum halach vini y licil ava  
lic ten ca oibnacen tia zicbenil vacex ca talen than yetel a  
zicbenil bin tun Cin valic tia zicbenil he tun Cin Sa tic u  
kex tia zicbenilo tene matan a pahtal in talel lai hu  
na le cin tuchitic tia zicbenil utial yilic bax Cin valic ton le Cin  
valic tun tia zicbenile letie transacion .....u tu pach

u Cahil tKaxe leti Cin kasic tia zicbenil teche oocu cul  
pachcuntic tone leti c al Cabansic za cayanac Cumplir  
tic ton tumenel le hora mento yane c o a ma tet aCiae  
va tumen tuban teche Cin kahsic tia zicbenil chenaci  
tuban tia zicbenil tulacal le max thana hauech yete  
le mix huntulci meni leten cin oaic yogeta zicbenil a  
vogelma Clara men te bax trataoil a cuchma yetel ton pu  
es letie c batetico minan Contribucion hun pulili ca  
oulac ca hboxac ca masevalac yetel utzen bautismo ca  
oulac ca hboxac ca maseualac dies rr<sup>s</sup>. Casamiento ca ou  
lac ca h boxac ca maseualac bai paax matan u botal le  
uch ben paxobo ca oulac ca boxac ca masevalac y mi  
nan manbil kax he tux bin yolt col oule hetu x bin  
yolt col boxe he tux bin yolt col masevale mix  
mamac yan vethic ti y le he a uolt yan ma va l...

## Segmented

Thas 7 de Abril de 1850

Yn hach yamail S. Cura D<sup>n</sup>. J<sup>e</sup> Canuto Vela  
in hach yamail yume

ooc in kamic a zicbenil hun tux a valic ten ooc a kuchul a noh zicbenil ti Rancho Kan pokob cheo  
y licil a valic ten Ca yanac ten alab olal y u yabal chich olal  
y licil a valic ten yume tulacal uz uchac in nahmatice ca sil kabtic ten  
y licil a oaic in vogelte u Comisionadoech yum halach vini[c]  
y licil a valic ten ca oibnacen ti a zicbenile vacex ca talen than yetel a zicbenil  
bin tun Cin valic ti a zicbenil hetun Cin Satic u kex ti a zicbenilo  
tene matan u pahtal in talel lai huna le cin tuchitic ti a zicbenil utial yilic bax Cin valic ton  
le Cin valic tun tia zicbenile letie transacion [a firmart]ic tu pach u Cahil tKaxe  
leti Cin kasic ti a zicbenil  
teche ooc a cul pachcuntic tone  
leti c alCabansic za ca yanac Cumplirtic ton tumenel le huramento yane c oamalo taClae  
va tumen tuban teche Cin kahsic ti a zicbenil  
chenaci tuban ti a zicbenil tulacal le max thana hauech yetele mix huntul cimeni  
leten cin oaic yoge ta zicbenil a vogelma claramente bax trataoil a cuchma yetel ton  
pues letie c batetico  
minan Contribucion hunpulili ca oulac ca h boxac ca masevalac  
yetel utzen bautismo ca oulac ca h boxac ca maseualac  
dies rr<sup>s</sup>. Casamiento ca oulac ca h boxac ca maseualac  
bai paax matan u botal le uchben paxobo ca oulac ca boxac ca masevalac  
y minan manbil kax hetux bin yolt col oule hetux bin yolt col boxe hetux bin yolt col masevale  
mix mamac yan vethic ti y le  
he a uolt yanhi a val[ic] / dos mil cimen ton

## Edited and reconstructed

Ti Has, 7 de Abril de 1850.

Yn hach yamail Señor Cura Don José Canuto Vela:  
in hach yamail yume.

Ooc in kamic a tzicbenil hun tux a valic ten ooc a kuchul a noh tzicbenil ti Rancho Kan Pokob Cheo  
y licil a valic ten ca yanac ten alab olal y u yabal chich olal  
y licil a valic ten yume tulacal utz uchac in nahmatice ca sil kabtic ten  
y licil a oaic in vohelte u comisionadoech yum halach vinic  
y licil a valic ten ca oibnacen ti a tzicbenile va cex ca talen than yetel a tzicbenil.  
Bin tun cin valic ti a tzicbenil hetun cin satic u kex ti a tzicbenilo.  
Tene matan u pahtal in talel lai huna le cin tuchitic ti a tzicbenil utial yilic bax cin valic ton.  
Le cin valic tun tia tzicbenile letie transacion a firmartic tu pach u cahil ti Kaxe  
leti cin kasic ti a tzicbenil  
Teche ooc a cul pachcuntic tone.  
Leti c alcabansic tza ca yanac cumplirtic ton tumenel le huramento yane c' oamalo tac lae.  
Va tumen tuban teche cin kahsic ti a tzicbenil  
chenaci tuban ti a tzicbenil tulacal le max thana hauech yetele mix huntul cimeni.  
Leten cin oaic yohe ta tzicbenil a vohelma claramente bax trataoil a cuchma yetel ton,  
pues letie c' bateltico:  
minan contribucion hunpulili ca oulac ca h boxac ca masevalac,  
yetel utzen bautismo ca oulac ca h boxac ca maseualac,  
dies reales casamiento ca oulac ca h boxac ca maseualac,  
bai paax matan u botal le uchben paxobo ca oulac ca boxac ca masevalac  
y minan manbil kax hetux bin yolt col oule hetux bin yolt col boxe hetux bin yolt col masevale  
mix mamac yan vethic ti y le  
He a uolt yanhi a valic / dos mil cimen ton.

Dos mil cimen ton u kubule le Cin kahtic tia zicbenil noca  
va tuban tia zicbenile tumen ti tone ma tubani zacayanac  
Cumplirtic humpel huramento tech tin vogelete va a  
kat a tu bel va tumen a Cumplirtic leti atoo bin yanac  
ton yabal uz porq<sup>e</sup> va mae bineh Cah tun ocol cae ilab  
bix c oocol yle hahal thano ma ocsic tumenel mae  
uy bax cialic a zicbenilexi likan utropail Chen tun cha-  
bal u xinbantic ubaob u Contesto ~~at~~ en lun Cin  
paktica Cin vuy va uz tin xicin pero va tu man mata  
cumplirtah letratoo Entonces binucah tin likil tro-  
pae cac ila bix licil c oocol cex tac dies añoose tan ubin  
c batel En pundo ma ta cum plritic le tratoo tumen  
le tiebra to leti c batelic vac lah canticex vaca lah  
cimscionex, va tumen tiob lah hahal diose ca lah cimcon  
pakte bai bin xul bal gerrao vamae mix bikin bin  
xulice tumenel leti pilvale mai lon vay yokol cabe  
leti xan bin xulic pero et ochaile max liksic bin  
patac u xulic hebix ca volticexo likal ti hahal dios  
le tie kerra ===== leti xan bin vxulic ulakilbax cin  
valic tia zicbenil cici mol a tro pae utial abis tux  
yauob Cayanac tun u pahtal c hokol than a vetel  
porq<sup>e</sup> ma tin vocsic tin vole va a hun le tie tal ti tena  
tumen t Kax yanech Comosea camac acolic atro pa  
yan thanxob ticubin t lah cim lobi va tumenel tian  
atro pa ich Cahe helelai voclic tin vol bax cialic  
a zicbenile tan a buhsicen y in hente

ANEXO. DOCUMENTO  
MEMORIAS  
CABEZAS

## Segmented

he a uolt yanhi a val[ic] / dos mil cimen ton  
u kubule le Cin kahtic ti a zicbenilno ca va tuban ti a zicbenile tumen ti tone ma tubani  
za ca yanac Cumplirtic humpel huramento  
tech tin vogeles va á kat a tubul va tumen a Cumplirtic le trato bin yanac ton yabal už  
porq<sup>e</sup> va mae binel c Cah tun ocol cac ilab bix c oocol y le hahal thano  
ma ocsic tumenel ma c uy bax c ialic a zicbenilexi likan u tropail  
Chen tun chabal u xinbantic u baob u Contesto in hun Cin paktica Cin vuy va už tin xicin  
pero va tumen ma ta cumplirtah le trato  
Entonces bin u cah tin likil tropae cac ila bix licil c oocol  
cex tac dies añoose tan u bin c batel En pundo ma ta cumplirtic le trato  
tumen letie trato leti c batelic va c lah cimsicex va ca lah cimsiconex,  
va tumen tiob t ah hahal diose ca lah cimcon pakte bai bin xulbal gerrao  
va mae mix bikin bin xulice tumenel le tipil va le mailon vay yokol cabe  
leti xan bin xulic pero et oc haile  
max liksic bin patac u xulic hebix ca volticexo likal ti hahal dios letie kerra =====  
leti xan bin v xulic  
ulakil bax cin valic ti a zicbenil  
cici mol a tropae utial a bis tux yanob Ca yanac tun u pahtal c hokol than a vetel  
porq<sup>e</sup> ma tin voesic tin vole va a hun letie tal ti tena tumen t Kax yanech  
Como sea camac a colic a tropa  
yan thanob ti cu bin t lah cimlobi va tumenel t ian a tropa ich Cahe  
helel in voesic tin vol bax ci alic a zicbenile tumenel tan a buhsicen y in hente /

## Edited and reconstructed

He a uolt yanhi a valic / dos mil cimen ton.  
U kubule le cin kahtic ti a tzicbenilno ca va tuban ti a tzicbenile tumen ti tone ma tubani.  
Tza ca yanac cumplirtic humpel huramento.  
Tech tin vohele va á kat a tubul va tumen a cumplirtic le trato bin yanac ton yabal utz  
porque va mae binel c' cah tun ocol ca'c ilab bix c' oocol y le hahal thano.  
Ma ocsic tumenel ma c' uy bax c' yalic a tzicbenilexi likan u tropail.  
Chen tun chabal u xinbantic u baob u contesto in hun cin paktica cin vuy va utz tin xicin  
pero va tumen ma ta cumplirtah le trato  
entonces bin u cah tin likil tropae ca'c ila bix licil c' oocol  
cex tac dies añoose tan u bin c' batel en punto ma ta cumplirtic le trato  
tumen letie trato leti c' batelic va c' lah cimsicex va ca lah cimsiconex,  
va tumen tiob ti ah hahal diose ca lah cimcon pakte bai bin xulbal guerra.  
Va mae mix bikin bin xulice tumenel le tipil va le mailon vay yokol cabe.  
Leti xan bin xulic pero et oc haile.  
Max liksic bin patac u xulic hebix ca volticexo likal ti hahal dios letie guerra =====  
Leti xan bin v xulic.  
Ulakil bax cin valic ti a tzicbenil:  
cici mol a tropae utial a bis tux yanob ca yanac tun u pahtal c' hokol than a vetel  
porque ma tin voesic tin vole va a hun letie tal ti tena tumen ti Kax yanech.  
Como sea camac a colic a tropa  
Yan thanob ti cu bin tu lah cimlobi va tumenel ti yan a tropa ich cahe.  
Helel in voesic tin vol bax ci alic a tzicbenile tumenel tan a buhsicen y in hente /

J. M. Barrera  
 Fran<sup>co</sup>. Cob  
 José Ysac Pat  
 Juan Justo Yam  
 Calistro Yam  
 Apolinario Sal  
 Jose M<sup>a</sup> Barrera  
 Pantaleon Vh  
 Juan Justo Yam  
 Jose M<sup>a</sup> Barrera  
 Calistro Yam  
 Apolinario Sal

tamen ten u man u xak lin hen te tKax Ea bic  
 kahae avik tu pach kin man nahil cin goól tia zicbe  
 nili tu men avogel t lobal Cayanac a tu chicaba y a tro-  
 paob bax yan a men te porq<sup>e</sup> va mae vay tKax cubin t lah  
 cimil atropae leti cin ɔaic yogeta zicbenil va tu man tun  
 tuseltu menatropaobe deq<sup>e</sup> ooc ulah chucone ma vocsic  
 ta vol va tumen ta vocsaht aole bialicvila va hah bax  
 Cin valic y licil ya lic a zicbenil Cayanac c presen-  
 tartic bao mix bikin bin yanac presentartic c ba tumen  
 ma tan chun gerrai ɔulob chun kerra u cimsicob  
 maseval ɔulob xan chun pah uto cic cah cat yan hi  
 u likil maseval u tial utocuba ti ɔul tu men tan u  
 Cimsal porq<sup>e</sup> va ena tu yo cas ion ɔule mix bikin bin  
 yanac kerra chachi Conce bai helae ma Capal veth  
 bil gerrai tumen ɔoc u chunsal ɔa ca yanac ɔoocsal le  
 bax likacon uʒ cin teo, letie max thanahanech yetel  
 tupach u Cahil tKaxé he cu tal u kaba avilabo  
 u Chicul avogeltic cuxanob ti tun cavo hel ticei  
 va hah bax cin valic cex tumenel emic le c nohocho  
 pero cu xanon leti ál cab pach tic le hahal than u  
 ɔama tavetelo tumen hach ɔa Cayanac Cumplritic  
 le hahal thano tu men ocan há t hol va tumen cua  
 ta voc saht aole halibe, Halil uxul in thantia zic-  
 benilo,

tumen ten u man u xak lin hen te tKax Ea bic  
 kahae avik tu pach kin man nahil cin goól tia zicbe  
 nili tu men avogel t lobal Cayanac a tu chicaba y a tro-  
 paob bax yan a men te porq<sup>e</sup> va mae vay tKax cubin t lah  
 cimil atropae leti cin ɔaic yogeta zicbenil va tu man tun  
 tuseltu menatropaobe deq<sup>e</sup> ooc ulah chucone ma vocsic  
 ta vol va tumen ta vocsaht aole bialicvila va hah bax  
 Cin valic y licil ya lic a zicbenil Cayanac c presen-  
 tartic bao mix bikin bin yanac presentartic c ba tumen  
 ma tan chun gerrai ɔulob chun kerra u cimsicob  
 maseval ɔulob xan chun pah uto cic cah cat yan hi  
 u likil maseval u tial utocuba ti ɔul tu men tan u  
 Cimsal porq<sup>e</sup> va ena tu yo cas ion ɔule mix bikin bin  
 yanac kerra chachi Conce bai helae ma Capal veth  
 bil gerrai tumen ɔoc u chunsal ɔa ca yanac ɔoocsal le  
 bax likacon uʒ cin teo, letie max thanahanech yetel  
 tupach u Cahil tKaxé he cu tal u kaba avilabo  
 u Chicul avogeltic cuxanob ti tun cavo hel ticei  
 va hah bax cin valic cex tumenel emic le c nohocho  
 pero cu xanon leti ál cab pach tic le hahal than u  
 ɔama tavetelo tumen hach ɔa Cayanac Cumplritic  
 le hahal thano tu men ocan há t hol va tumen cua  
 ta voc saht aole halibe, Halil uxul in thantia zic-  
 benilo,

Jose M<sup>a</sup> Barrera Pantaleon Vh

Fran<sup>co</sup>. Cob Juan Justo Yam

José Ysac Pat Calistro Yam Apolinario Sal

## Segmented

tumen tan u man u xakl in hente tKax  
Ea bic kahae a vik tu pach kin man nahil cin zoól ti a žicbenili  
tumen a vogel t lobal Ca yanac a tuchicaba y a tropaob  
bax yan a mente porq<sup>e</sup> va mae vay tKax cu bin t lah cimil a tropae  
leti cin ŋaic yoge ta žicbenil va tumen ten tucul tumen a tropaobe  
deq<sup>e</sup> ŋoc u lah chucune ma voctsic ta vol  
va tumen ta vocsah ta vole bin ilic vilae va hah bax Cin valic  
y licil yalic a žicbenil Ca yanac c presentartic [c] bao  
mix bikin bin yanac presentartic c ba tumen ma ton chun gerrai  
oulob chun kerra u cimsicob maseval  
oulob xan chunpah u tosic cah  
ca t yanhi u likil maseval utial u tocuba ti oul tumen tan u Cimsal  
porq<sup>e</sup> va ma tu yocation ŋule mix bikin bin yanac kerra chachi  
Con ce bai helae ma Ca pul vethbil gerrai tumen ŋoc u chunsal ŋa  
ca yanac u ŋocsal le bax likacon ugcinteo,  
letie max thanahanech yetel tu pach u Cahil tKaxé he cu tal u kaba a vilabo  
u Chicul a vogeltic cuxanob ti tun ca vohelticei va hah bax cin valic cex  
tumenel emic le c nohocho pero cuxanon  
leti álcab pachtic le hahal than  
u ŋama ta vetelo tumen hach ŋá Ca yanac Cumplirtic le hahal thano tumen ocan há t hol  
va tumen ma ta vocsah ta vole halibe,  
Halil u xul in than ti a žicbenilo,

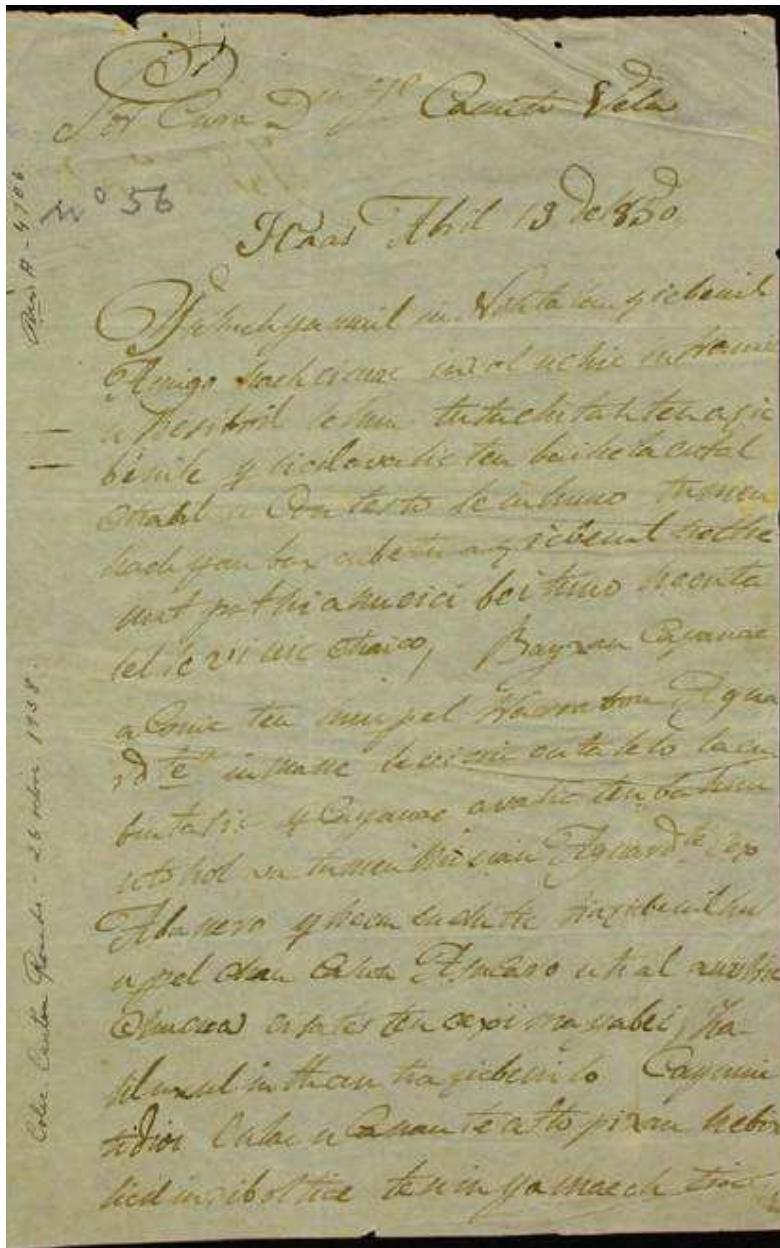
Jose M<sup>a</sup> Barrera Pantaleon Vh  
Fran<sup>co</sup>. Cob Juan Justo Yam  
José Ysac Pat Calistro Yam Apolinario Sal

## Edited and reconstructed

tumen tan u man u xakal in hente ti Kax.  
Ea bic kahae a vik tu pach kin mannahil cin tzoól ti a tzicbenili  
tumen a vohel tilobal ca yanac a tuchicaba y a tropaob.  
Bax yan a mente porque va mae vay ti Kax cu bin ti lah cimil a tropae.  
Leti cin ŋaic yohel ta tzicbenil va tumen ten tucul tumen a tropaobe  
de que ŋoc u lah chucune ma voctsic ta vol  
va tumen ta vocsah ta vole bin ilic vilae va hah bax cin valic  
y licil yalic a tzicbenil ca yanac c' presentartic c' bao.  
Mix bikin bin yanac presentartic c' ba tumen ma ton chun guerrai.  
Oulob chun guerra u cimsicob maseval.  
Oulob xan chunpah u tosic cah.  
Ca ti yanhi u likil maseval utial u toc uba ti oul tumen tan u cimsal  
porque va ma tu yocation ŋule mix bikin bin yanac guerra cachí.  
Con que bai helae ma ca pul vethbil guerrai tumen ŋoc u chunsal tza  
ca yanac u ŋocsal le bax likacon utzcinteo.  
Letie max thanahanech yetel tu pach u cahil ti Kaxé he cu tal u kaba a vilabo:  
u chicul a voheltic cuxanob ti tun ca vohelticei va hah bax cin valic cex  
tumenel emic le c' nohocho pero cuxanon.  
Leti álcab pachtic le hahal than.  
U ŋama ta vetelo tumen hach ŋá ca yanac cumplirtic le hahal thano tumen ocan há ti hol  
Ua tumen ma ta vocsah ta vole halibe.  
Halil u xul in than ti a tzicbenilo.  
Jose Maria Barrera Pantaleon Vh  
Francisco Cob Juan Justo Yam  
José Ysac Pat Calistro Yam Apolinario Sal



96. Jose Maria Barrera to Jose Canuto Vela  
Haas Abril 13 de1850 (bvy)



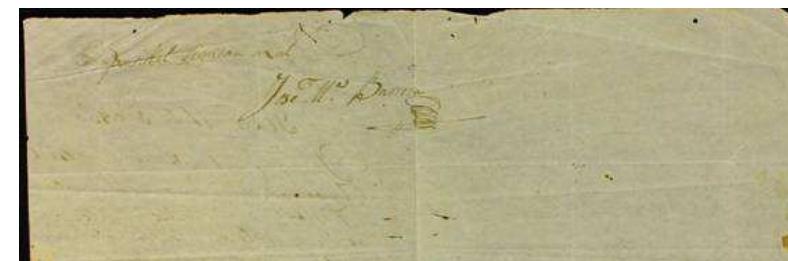
Sr Cura D<sup>r</sup>º Canuto Vela

Haas Abril 13 de1850

Yn hach yamail in Noh talan zicbenil  
Amigo hach cimac invol uchic inKamic  
u Resiboil le hun tutuchitah ten a zic  
benile y licil valic ten bai he la cutal  
Chabil u Con tes to le in huno tumen  
hach yan bax cubicet a zicbenil holhe  
mat pathi a nucici bei tuno hecuta  
lel le vinic chaico, Bay xan Cayanac  
a Conic ten hunpel Karrabon Agua  
rdte in mane le vinic cutalelo lacu  
bin tasic y Cayanac avalic ten ba hun  
u tohol va tumen Minan Aguard<sup>te</sup> Cex  
Abanero y heca tuchitic tia zicbenil hu  
n pel chan Cahon AsuCaro u tial auvkic  
Chucua ci sates ten cexi ma yabei, Ha  
liluxul in than tia zicbenilo Cayumi  
tidios Calac u Canan te a Sto pixan hebix  
licil in oiboltice ten in yamaech tin /<sup>147</sup>  
puksikal ti minan uxul

Jose M<sup>a</sup> Barrera

<sup>147</sup> The following is written on a separate page.



Segmented

Sr Cura D<sup>n</sup> J<sup>e</sup> Canuto Vela  
Haas Abril 13 de 1850

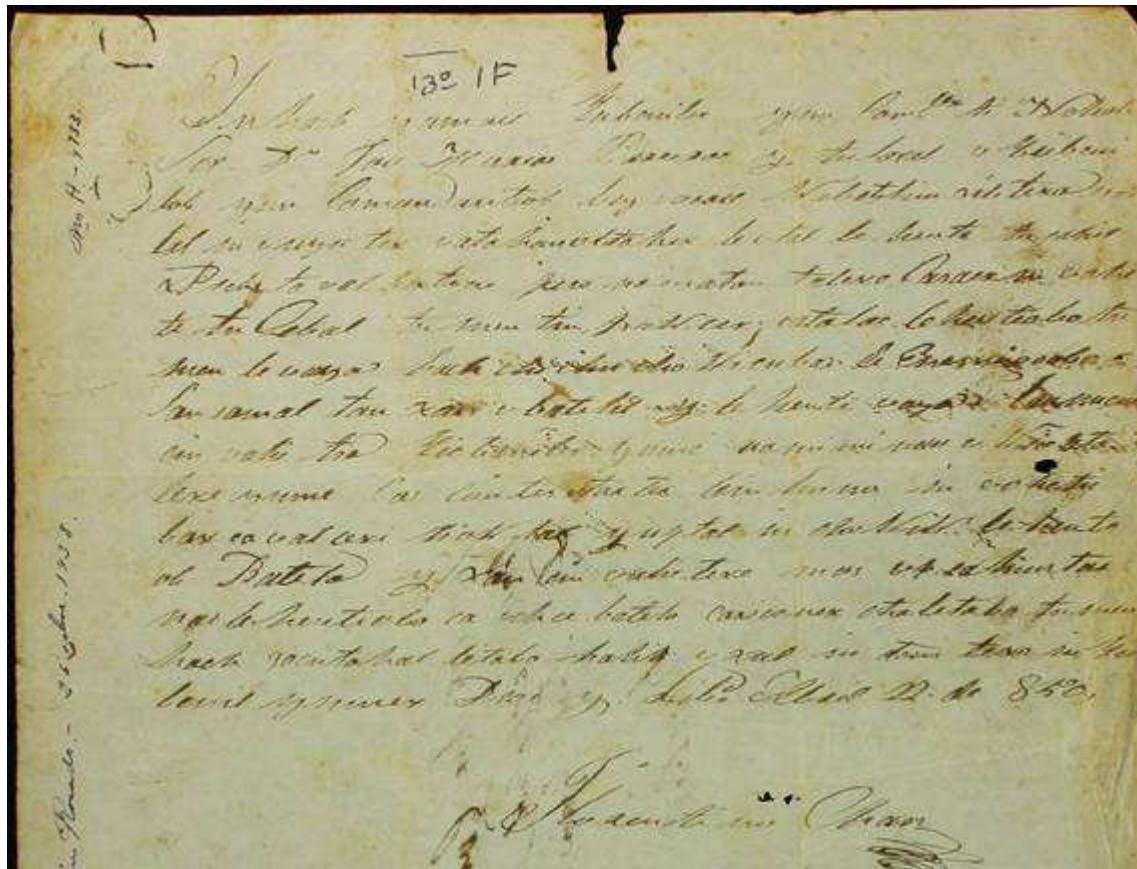
Yn hach yamail in Noh talan zicbenil Amigo  
hach cimac in vol uchic in Kamic u Resibril le hun tu tuchitah ten a zicbenile  
y licil valic ten bai hela cu tal Chabil u Contesto le in huno  
tumen hach yan bax cu betic a zicbenil holhe ma t pathi a nucici  
bei tuno he cu talel le vinic chaico,  
Bay xan Ca yanac a Conic ten hunpel Karrabon Aguardte  
in mane le vinic cu talelo la cu bin tasic  
y Ca yanac a valic ten bahun u tohol  
va tumen Minan Aguard<sup>te</sup> Cex Abanero  
y he ca tuchitic ti a zicbenil hunpel chan Cahon AsuCaro utial a uvkic Chucua  
ci sates ten cexi ma yabei,  
Halil u xul in than ti a zicbenilo  
Ca yumi ti dios Calac u Canante a Sto pixan hebix licil in oiboltice  
ten in yamaech tin / pucsikal ti minan u xul  
Jose M<sup>a</sup> Barrera

96. Edited and reconstructed letter from Jose Maria Barrera to Jose Canuto Vela

Señor Cura Don Jose Canuto Vela  
Haas, Abril 13 de 1850

Yn hach yamail in noh talan tzicbenil Amigo.  
Hach cimac in vol uchic in kamic u resiboil le hun tu tuchitah ten a tzicbenile  
y licil valic ten bai hela cu tal chabil u contesto le in huno  
tumen hach yan bax cu betic a tzicbenil holhe ma tu pathi a nucici.  
Bei tuno he cu talel le vinic chaico.  
Bay xan ca yanac a conic ten hunpel garrafon Aguardente in mane  
Le vinic cu talelo la cu bin tasic  
y ca yanac a valic ten bahun u tohol.  
Va tumen minan Aguardente cex Abanero.  
y he ca tuchitic ti a tzicbenil hunpel chan cahon asucaro utial a vukic Chucua.  
Ci sates ten cexi ma yabei.  
Halil u xul in than ti a tzicbenilo.  
Ca yumil ti dios calac u canante a santo pixan hebix licil in oiboltice  
Ten in yamaech tin / pucsikal ti minan u xul.  
Jose Maria Barrera

97. Florentino Chan to Jose Maria Barrera  
Abril 22 de 850 (bvy)



Yn hach yamail zicbenilex yum Com<sup>tex</sup> ti Nohol  
Sor. D<sup>r</sup>. Jose Maria Barrera y tulacal v zicbeni  
lob yun Comandanteob bey u orail kabet,hin ɔib texa yok  
lal in vuyic tex vatahauoltahex le v tal le hente ta cahil  
xPich to ve hex ten pero ua matan talexe Caøaex tu vohe  
te tu Cebal tumen tin pakcex; catalac le hun tiabo tu  
men le vaya hach chi chu chokicuba le Enemigoobo  
Sansamal tan xan v batelil y le hente vaya lau nucul  
cin valic tia tzic benilex yume uami minani u kin ata  
lexe yume Ca con tes tar tex lein huna in vohetic  
bax ca val cexi ti ak bal y ug<sup>z</sup>tal in cho kik le hente  
ob Batelo y xan cin valic texe mas u<sup>z</sup> ca huntar  
nac le henteobo ca vch ce batelo caxiconex chaletabo tumen  
hach oocutahal letabo halili u xul in than texo in zic  
benil yumex Dios y Libd. Abril 22 de 850.<sup>148</sup>

Florentino Chan

<sup>148</sup> This appears to be the first of two letters from Florentino Chan to Jose Maria Barrera sent on April 22, 1850. In this letter he states that he is waiting to hear from Barrera. In the following letter he states that he received a letter from Barrera, thus the presumptive sequence is that this letter was written earlier in the day.

Segmented

Yn hach yamail zicbenilex yum Com<sup>tex</sup> ti Nohol Sor. D<sup>n</sup>. Jose Maria Barrera  
y tulacal v zicbenilob yun Comandanteob:  
bey u orail kabet, hin oib texa yoklal in vuyic tex va ta hau oltahex  
le v tal le hente ta cahil xPich ta valhex tene  
pero ua matan talexe Ca oax in vohete tu Cebal tumen tin pakcex; ca talac le henteoabo  
tumen le vaya hach chich u chokic uba le Enemigoobo  
Sansamal tan xan v batelil y le hente vaya  
la u nucul cin valic ti a tzicbenilex yume:  
ua mi minan u kin a talexe yume Ca contestartex le in hunu  
in vohetic bax ca valcexi ti akbal y ugtal in choiki[c] le henteob Batelo  
y xan cin valic texo mas uz ca huntarnac le henteobo ca vchce batelo  
ca xiconex cha le tabo tumen hach ooc u tahal le tabo  
halili u xul in than texo in zicbenil yumex  
Dios y Libd.  
Abril 22 de 850.  
Florentino Chan

97. Edited and reconstructed letter from Florentino Chan to Jose Maria Barrera

Yn hach yamail tzicbenilex yum Comandanteex ti nohol Señor Don Jose Maria Barrera  
y tulacal v tzicbenilob yun Comandanteob:  
Bey u orail kabet in oib texa yoklal in vuyic tex va ta hau oltahex  
le v tal le hente ta cahil x-Pich ta valhex tene.  
Pero ua matan talexe ca oax in vohelte tu sebal tumen tin pakcex ca talac le henteoabo  
tumen le vaya hach chich u chokic uba le Enemigoobo.  
Sansamal tan xan v batelil y le hente vaya.  
La u nucul cin valic ti a tzicbenilex yume:  
ua miminan u kin a talexe yume ca contestartex le in hunu  
in voheltic bax ca valcexi ti akbal y utztal in choikic le henteob batelo.  
y xan cin valic texo mas utz ca huntarnac le henteobo ca vchce batelo.  
Ca xiconex cha le tabo tumen hach ooc u tahal le tabo.  
Halili u xul in than texo in tzicbenil yumex.  
Dios y Libertad.  
Abril 22 de 1850.  
Florentino Chan

Yn hach yamailex yum Com<sup>te</sup>.  
Tinohol D<sup>n</sup>. Jose Barrera y tula  
cal a vet yum zililex; bey orail tin  
kamah a hunex y u tuchi hun le Ene  
migobo bey tuno yume le comi cion ca  
val cexo matin valic catuchi tex mix tin  
valic xan camac atuchit cex xan tumen  
maix vohel bax ca valicex tu men tex  
vaye hun kal v hunob tin kamal tin  
con tes tah xan cat yil lob hach utz  
in con tes tar tu tiobe catu toh cabtobe  
cac kub ba y Oama yalan v man  
do v Gobiernoob; tu oocole cat hop yal  
cob cain hokes comi cion caxiic etan  
Vetelob cin tu chi tic v comi cio ni le  
cati kax hob v tasob vtial v zicbenti  
ob y tu lacal o zi lob v cim sob, laten  
uo ces in vol tiob y v tab sahobe cat  
xul in oaic huntiob y le v hunob  
ta tuchi tex tena oocin cha nuctic bix  
v thanob laili tab sah cumentcobe le  
tux cyal cob capatac hun tullili Gobi  
erno gebix tac ech ca heo cono mantum  
tu cul tic a zicbenilexe v tial capatac

Chen Cruz 22 Abril 1850

le hun tulili Gobieruo mek tan conob ge  
bix cyalcob yanilon yet lob tac v chio gen  
cex bax bin yalte be bin c men tob tun tu  
men chen huas tab sah cu menti cob lun  
halili cat yal hob mat natz v tabs ce  
nobey catu sutuba vay yicnal a zic  
beniliexa bey tu no le cu nu cone mix tin  
veche tex bax caanucticex tumen tene yan  
cex hay pel v hunob tene laili bey v  
than lo cu oocol v pen ceh tux cob hune  
cu cho ki cubaob yilab va cu chuc cob u chu  
can vinic v cim sab mahele v tu cul  
tu a zicbeniliex in oocbes cob bax cah  
Cexe tan yil cob m atan v batetalob ooc  
lukule ge bix uyal cob tuhunob mix  
bikin v xul v lukul v hente Gobier  
no v tial caxtic vinic yalan kax v be  
tal uz tie man tun chen te bin a tu cul  
te a zic benilexay, bey tu no he cin tux  
tic huni Oul v hunob a vilexo mas hach  
cima cin vol catin vuyah bey hach hah  
v thano le catin con tes tartah ti ob lai li  
binahan v con tes toe cat tal v chu cenob  
pues laten mix tin voicsic tin vol v tab  
sahob balile makas catuna volex a vilex  
calih cil in cax tic v chu yan v hunob in trop...  
te a vilex halili v xul in than texo

Dios y Libd. cruz chen 22 de Abil  
de 1850 Florentino chan  
  
Am xanilon y in oficialob u chic in kamic  
le a zic benil hunexa  
  
Franco ...  
Migl Huchin  
Jose Aganito Couoh  
Manuel Jesus Couoh  
Rufino Chan

Migl Huchin  
Jose Aganito Couoh  
Manuel Jesus Couoh  
Rufino Chan

Dios y Libd. cruz chen 22 de Abil  
de 1850 Florentino chan

hun xanilon y in oficialob u chic in kamic  
le a zic benil hunexa

Franco ...

Migl Huchin

Jose Aganito Couoh

Manuel Jesus Couoh

Rufino Chan

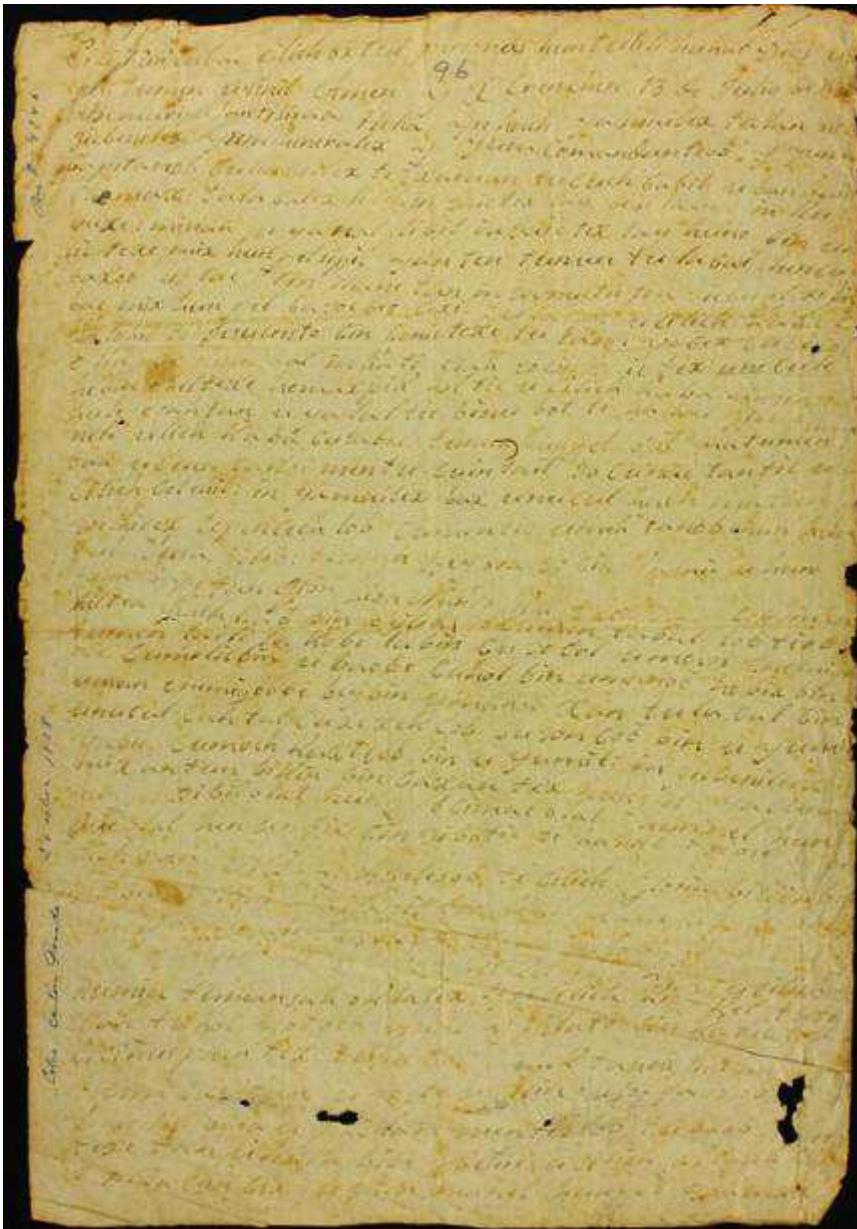
Segmented

Yn hach yamailex yum Com<sup>te</sup>. Ti nohol D<sup>n</sup>. Jose Barrera y tulacal a vet yum $\tilde{z}$ ililex;  
bey orail tin kamah a hunex y u tuchi hun le Enemigobo  
bey tuno yume le comicion ca valcexo ma tin valic ca tuchitex  
mix tin valic xan camac a tuchitcex xan tumen ma in vohel bax ca valicex  
tumen tex vaye hunkal v hunob tin kamal  
tin contestah xan ca t yillob hach utz in contestartic tiobe  
ca tu tohcabtobe ca c kub ba y  $\tilde{\text{O}}$ ama yalan v mando v Gobiernoob;  
cu  $\tilde{\text{o}}$ ocole ca t hop yalcob ca in hokes comicion ca xiice tan Vetelob  
cin tuchitic v comicioni le ca ti kaxhob v tasob vtial v  $\tilde{\text{z}}$ icben tiob y tulacal ozilob v cimsob,  
laten uoces in vol tiob y v tabsahobe ca t xul in  $\tilde{\text{o}}$ aic hun tiob  
y le v hunob ta tuchi tex tena  $\tilde{\text{o}}$ oc in  $\tilde{\text{c}}$ ha nuctic bix v thanob  
laili tabsah cu mentcobe le tux c yalcob ca patac huntullili Gobierno gebix tacech ca he $\tilde{\text{o}}$ cono  
man tun tucultic a  $\tilde{\text{z}}$ icbenilexe vtial ca patac /2/ le huntulili Gobierno mektanconob hebix c yalcob  
yanilon yet lob tac vchio hencex bax bin yolte be bin c mentob tun  
tumen chen huas tabsah cu menticob ton  
halili ca t yalhob ma t natzi v tabseno  
bey ca tu sut u ba vay yicnal a  $\tilde{\text{z}}$ icbeniliexa  
bey tuno le cu nucone  
mix tin veche tex bax ca  $\tilde{\text{o}}$ a nucticex tumen tene yan cex haypel v hunob tene  
laili bey v thanlo  
cu  $\tilde{\text{o}}$ ocol v pence[c]h tuxcob hune cu chokic u baob yilab va cu chuccob u chucan vinic v cimsab  
ma hele v tcul tu a  $\tilde{\text{z}}$ icbeniliex in  $\tilde{\text{o}}$ ocbescob  
bax cah cexe tan yilcob matan v batetalob  $\tilde{\text{o}}$ oc lukule hebix u yalcob tu hunob  
mix bikin v xul v lukul v hente Gobierno vtial caxtic vinic yalan kax  
v betal  $\tilde{\text{u}}$ z tie man tun chen te bin a tcul te a  $\tilde{\text{z}}$ icbenilexay,  
bey tuno he cin tuxtic huni  $\tilde{\text{O}}$ ul v hunob a vilexo  
mas hach cimac in vol ca tin vuyah bey hach hah v  $\tilde{\text{h}}$ ano le ca tin contestartah tiob  
laili binahan v contestoe ca t tal v chucenob pues laten mix tin vocsic tin vol v tabsahob  
balile ma kas ca tun a volex a vilex ca licil in caxtic v chuyan v hunob in tropa te a vilex.  
halili v xul in than texo /3/  
Dios y Libd.  
cruz chen 22 de Abil de 1850  
Florentino chan  
hun  $\tilde{\text{o}}$ anilon y in oficialob uchic in kamic le a  $\tilde{\text{z}}$ icbenil hunexa  
Franco ...  
Migl Huchin  
Jose Aganito Couoh  
Manuel Jesus Couoh  
Rufino Chan

98. Complete edited and reconstructed letter from Florentino Chan et al to Jose Maria Barrera

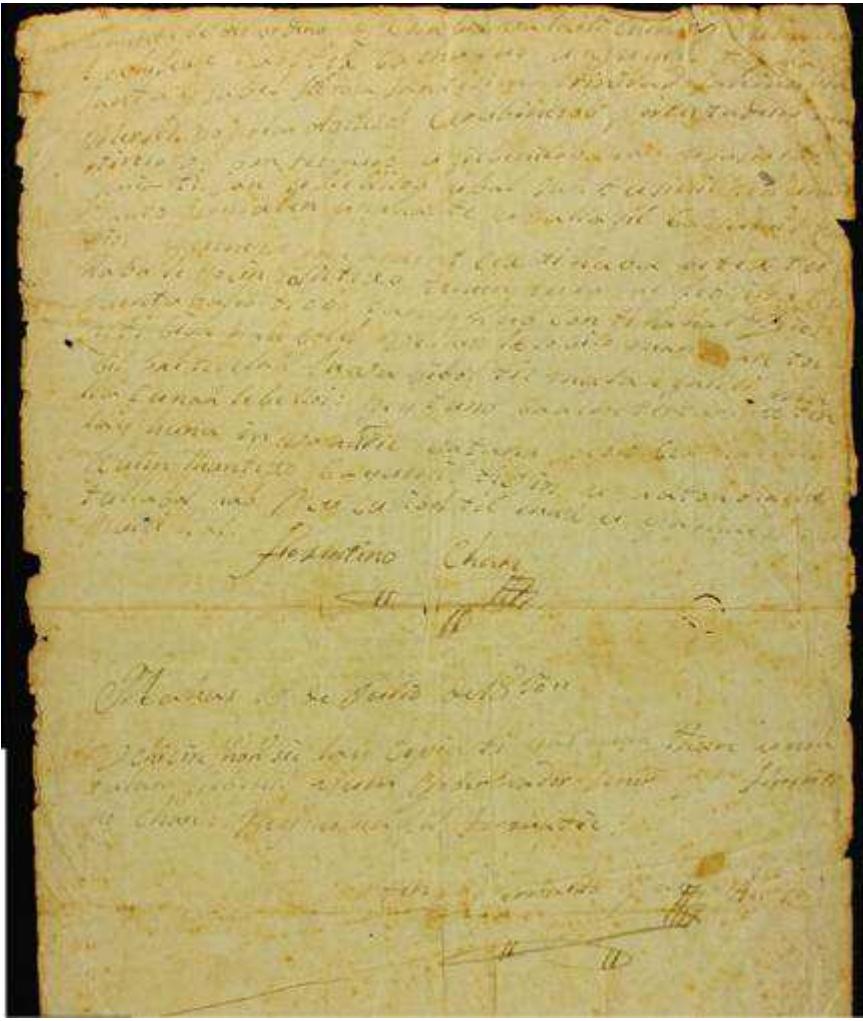
Yn hach yamailex yum comandante ti nohol Don Jose Barrera y tulacal a vet yum $\tilde{z}$ ililex;  
Bey orail tin kamah a hunex y u tuchi hun le Enemigobo.  
Bey tuno yume le comicion ca valcexo ma tin valic ca tuchitex  
mix tin valic xan camac a tuchitcex xan tumen ma in vohel bax ca valicex  
tumen tex vaye hunkal v hunob tin kamal.  
Tin contestah xan ca ti yillob hach utz in contestartic tiobe  
ca tu tohcabtobe ca c' kub c' y  $\tilde{\text{O}}$ ama yalan v mando v Gobiernoob.  
Cu  $\tilde{\text{o}}$ ocole ca ti hop yalcob ca in hokes comicion ca xiice tan vetelob.  
Cin tuchitic v comicioni le ca ti kaxhob v tasob vtial v  $\tilde{\text{z}}$ icben tiob y tulacal otzilob v cimsob.  
Laten uoces in vol tiob y v tabsahobe ca ti xul in  $\tilde{\text{o}}$ aic hun tiob  
y le v hunob ta tuchi tex tena  $\tilde{\text{o}}$ oc in  $\tilde{\text{c}}$ ha nuctic bix v thanob.  
Laili tabsah cu mentcobe le tux c' yalcob ca patac huntulili Gobierno hebix tacech ca he $\tilde{\text{o}}$ cono.  
Man tun tucultic a  $\tilde{\text{z}}$ icbenilexe vtial ca patac le huntulili Gobierno mektanconob hebix c' yalcob.  
Yanilon yet lobtac vchio hencex bax bin yolte bey bin c mentob tun  
tumen chen huas tabsah cu menticob ton.  
Halili ca ti yalhob ma ti natzi v tabseno.  
Bey ca tu sut u ba vay yicnal a  $\tilde{\text{z}}$ icbeniliexa.  
Bey tuno le cu nucone.  
Mix tin veche tex bax ca  $\tilde{\text{o}}$ a nucticex tumen tene yan cex haypel v hunob tene.  
Laili bey v thanlo.  
Cu  $\tilde{\text{o}}$ ocol v pencech tuxcob hune cu chokic u baob yilab va cu chuccob u chucan vinic v cimsab.  
Ma hele v tcul tu a  $\tilde{\text{z}}$ icbeniliex in  $\tilde{\text{o}}$ ocbescob  
bax cah cexe tan yilcob matan v batetalob  $\tilde{\text{o}}$ oc lukule hebix u yalcob tu hunob.  
Mix bikin v xul v lukul v hente Gobierno vtial caxtic vinic yalan kax.  
V betal utz tie man tun chen te bin a tcul te a  $\tilde{\text{z}}$ icbenilexai.  
Bey tuno he cin tuxtic huni  $\tilde{\text{O}}$ ul v hunob a vilexo.  
Mas hach cimac in vol ca tin vuyah bey hach hah v  $\tilde{\text{h}}$ ano le ca tin contestartah tiob.  
Laili binahan v contestoe ca ti tal v chucenob pues laten mix tin vocsic tin vol v tabsahob.  
Balile ma kas ca tun a volex a vilex ca licil in caxtic v chuyan v hunob in tropa te a vilex.  
Halili v xul in than texo,  
Dios y Libertad.  
Cruz Chen, 22 de Abil de 1850.  
Florentino Chan  
Hun  $\tilde{\text{o}}$ anilon y in oficialob uchic in kamic le a  $\tilde{\text{z}}$ icbenil hunexa.  
Francisco ...  
Miguel Huchin  
Jose Aganito Couoh  
Manuel Jesus Couoh  
Rufino Chan

99. Proclamación by Florentino Chan  
X Cruz chen 13 de Julio de 1850 (bvy)



Cici thantaba cilich oxtul personas huntulili hahal Dios u  
chuc tumen u sinil Amen y X Cruschen 13 de Julio de 1850  
Abemaria Santicima Hella yn hach yamail talan noh  
zicbenilex yum heneralex y yum Comandanteob y yum  
Capitanob Culucbaex ti xaman tu Cuch Cabil u bandail  
Chemax: talacalex ci bin in oaic tex lay CiCi thana in llu  
mexe: minan u yanal licil in oaic tex lay huno bin ua  
lic texe mix hun pel sipil yan ten tumen tu la cal hencen  
baxob u3 tac: tin thane tan in oa nuctic ti a zicbenilexi he  
bal mix hun pel Ca ooc bes Cexi: tu la cal u cilich kaba  
CA lohil ti Jesucristo Cin Conic texe tu tana volex Cu oocol  
e lla mix man bal in kati, esah oocin oaic tex une cule  
he bac o hel texe hemax pik hol tic u cilich kaba cin sihsexi  
hule esah tan u yalal tic binu bot te hahal Dios tume  
nele u [ci]lich kabá Ca oabal tumen humpel o3il ma tumen  
tali u cuen taitos men tu cuin tail oo cu nac tan tic u  
Cilich Celmil: in yamailex bax u nucul hach matan a  
Vethicex Lepencech lob Cumentic u mek tanob hun hun  
tul Yum zilob: tumen Bey ora oocin kamic u hun  
yum Capitan Don Leon Nardo Ku tux Cu oocol in vo  
heltea hach llab bin o3ilob ooc u mentabal lob tiob  
tumen laili la kobe la bin Cu oocol u man Enemigo  
obe Cu molic bin u baobe Cuhol bin umanob he bix bin  
u man enemigoobi bey bin u manob xan tu lacal bin  
u nucul Cahtal Cu xexek cob cu oon cob bin u yumi  
va bin Cumoch kaxtcob bin u yumil: in zicbenileex  
mix an tun bikin bin Caxan tex humpel yacunah  
humpel tibil olal humpel cimac olal humpel hun  
pel olal hencen bix cin oibotic ti hahal Dios y u  
Cichpan Na y Agelesob ti Cilich Gloria bikix bin  
Sut bes u Cilich ooc yazil ton licil kam Cex le ..

... ... y u cilich  
numia tumansah oklalex le u cilich Ki kel tu to  
Cah tu hol yotoch Anas y pilato cin katic tex  
Cici thul pach tex tulacal a mektanex huhuntul  
yum Capitan u zecte u xicin u Soldadosob  
... ... ma u paclan mentic lob tubaob ... hei  
texe tan u hach bin pochic u cilich ... ...  
... ... cha Cix u Chen manel humpel Vamax



u mentile dis ordino y xan bix va laili Enemigo Cu much...  
1 ichilexe ɔaołtex Ca chucub u yumil ti už Kaba  
Santa ysabel Sa<sup>n</sup>ta rosa Santisima trinidad San<sup>n</sup>ta maria  
Mersed popola Agelesob Cirubinesob portestadesob ma  
rtireso b Con fesorisob u zicbenilob Cah u sasililob  
Gloria ti Can u kikilob u bal cah t u sinil u kunai  
Santo Jerusalen u nahalte u ɔa llažil Ca yumil ti  
Dios yumexe ma a ment cex ti kaba betex tu  
kaba le ɔocin žolic texo turmen tu laCal leožilob Cu  
menta balob tiobo tan u kub Con ti hahal Diosi  
y ti cichpan Colel vethex le lobilo man man toc  
bil bal ti clak la va ɔiboltic ma la c žalili ma  
lla Cunah le bello: Bey tuno Ca a con testartex ten  
lay huna in voheltic vatana ɔoc bes Cex ha.... ....  
xulin thantexo Cayumil ti Dios u ɔa a toh olalex  
tu llabal hab Bey cu ɔibol tic max u yamaex ....  
Pucsi kal. Florentino Chan

Mahas 13 de Julio de1850))

Vchicin hok sic lay Copia ti yal mah than u noh  
talan zicbenil yum Gobernador Señor D. florenti  
no Chan. Bey u hahil firmatic

ten Fernaldo Pat Al<sup>e</sup>. 1.<sup>o</sup>

## Segmented

Cici thantaba cilich oxtul personas huntulili hahal Dios uchuc tumen u sinil Amen  
y X Crus chen 13 de Julio de 1850  
Abe maria Santicima Hella  
yn hach yamail talan noh zicbenilex yum generalex  
y yum Comandanteob y yum Capitanob  
Culucbaex ti xaman tu CuchCabil u bandail Chemax:  
talacalex ci bin in ɔaic tex lay CiCi thana in llumexe:  
minan u yanal licil in ɔaic tex lay huno bin ualic texe mix hunpel sipil yan ten  
tumen tulacal hencen baxob uʒtac: tin thane tan in ɔa nuctic ti a zicbenilexi  
hebal mix hunpel Ca ɔocbesCexi: tulacal u cilich kaba CA lohil ti Jesucristo  
Cin Conic texe tu tan a volex Cu ɔocole lla  
mix man bal in kati,  
esah ɔoc in ɔaic tex u n[u]cule hebac ohel texe  
hemax pik holtic u cilich kaba cin sihsahule  
esah tan u yalaltic bin u bot ti hahal Dios tumenele u [ci]lich kabá  
Ca ɔabal tumen hunpel ozil  
ma tumen tali u cuentaitos men tu cu[e]ntail ɔoc u nactantic u Cilich Celmil:  
in yamailex bax u nucul  
hach matan a Vethicex Le pencech lob Cu mentic u mektanob hun huntul Yumzilob:  
tumen Bey ora ɔocin kamic u hun yum Capitan Don LeonNardo Ku  
tux Cu ɔocol in voheltea hach llab bin ozilob ɔoc u mentabal lob tiob  
tumen laili lakobe la bin Cu ɔocol u man Enemigoobe  
Cu molic bin u baobe  
Cu hol bin u manob he bix bin u man enemigoobi  
bey bin u manob xan tulacal bin u nucul Cahtal  
Cu xexekcob cu ɔoncob bin u yumi va bin Cu moch kaxtcob bin u yumil:  
in zicbenileex mix an tun bikin bin Caxantex hunpel yacunah hunpel tibil olal  
hunpel cimac olal hunpel hunpel olal  
hencen bix cin ɔibolitic ti hahal Dios y u Cichpan Na y Agelesob ti Cilich Gloria  
bikix bin Sutbes u Cilich ɔoc yazil ton licil kam Cex le .....  
.....ki kel Ah Lohil y u cilich numia  
tu mansah oklalex le u cilich Kikel tu toCah tu hol yotoch Anas y pilato  
cin katic tex Cici thulpachtex tulacal a mektanex  
huhuntul yum Capitan u ɔecte u xicin u Soldadosob .....  
ma u paclan mentic lob tubaob ... hei texe tan u hach bin pochic u cilich ....  
.... chaCix u Chen manel hunpel Vamax /3/ u mentile disordino  
y xan bix va laili Enemigo Cu much...l ichilexe

## Edited and reconstructed

Cici thantaba cilich oxtul personas huntulili hahal Dios uchuc tumen u sinil Amen.  
y X Crus Chen 13 de Julio de 1850.  
Abe maria Santicima Hella.  
Yn hach yamail talan noh tzicbenilex yum Generalex  
y yum Comandanteob y yum Capitanob  
culucbalex ti xaman tu cuchcabil u bandail Chemax:  
Talacalex ci bin in ɔaic tex lay cici thana in yumexe.  
Minan u yanal licil in ɔaic tex lay huno bin ualic texe mix hunpel sipil yan ten  
tumen tulacal hencen baxob utztac tin thane tan in ɔa nuctic ti a tzicbenilexi  
hebal mix hunpel ca ɔocbesexi tulacal u cilich kaba ca lohil ti Jesucristo.  
Cin conic texe tu tan a volex cu ɔocol le ya.  
Mix manbal in kati  
Esah ɔoc in ɔaic tex u nucule hebac ohel texe  
hemax pik holtic u cilich kaba cin sihsahule.  
Esah tan u yalaltic bin u bot ti hahal Dios tumenele u cilich kabá  
ca ɔabal tumen hunpel otzil  
ma tumen tali u cuentaitos tumen tu cuentail ɔoc u nactantic u Cilich Celmil.  
In yamailex: bax u nucul?  
Hach matan a vethicex le pencech lob cu mentic u mektanob hun huntul yumtzilob  
tumen bey ora ɔoc in kamic u hun yum Capitan Don Leonardo Ku  
tux cu ɔocol in voheltea hach yab bin otzilob ɔoc u mentabal lob tiob  
tumen laili lakobe la bin cu ɔocol u man enemigoobe.  
Cu molic bin u baobe.  
Cu hol bin u manob he bix bin u man enemigoobi.  
Bey bin u manob xan tulacal bin u nucul cahtal  
Cu xexekcob, cu ɔoncob bin u yumi va bin cu moch kaxtcob bin u yumil.  
In tzicbenileex: mix an tun bikin bin caxantex hunpel yacunah, hunpel tibil olal,  
hunpel cimac olal, hunpel hunpel olal.  
Hencen bix cin ɔibolitic ti hahal Dios y u Cichpan Na y Angelesob ti Cilich Gloria  
bikix bin sutbes u cilich ɔoc yatzil ton licil kamcex le ..  
.....kikel Ah Lohil y u cilich numya  
tu mansah oklalex le u cilich kikel, tu tocah tu hol yotoch Anas y Pilato.  
Cin katic tex cici thulpachtex tulacal a mektanex  
huhuntul yum capitan u tzecte u xicin u soldadosob ..  
ma u paclan mentic lob tubaob ... hei texe tan u hach bin pochic u cilich ...  
.... chacix u chen manel hunpel vamax u mentile disordino  
y xan bix va laili enemigo cu muchul ichilexe.

Segmented

o a oltex Ca chucub u yumil ti u<sup>z</sup> Kaba Santa ysabel Sa<sup>nta</sup>rosa  
Santisima trinidad San<sup>ta</sup>maria Mersed popola Agelesob Cirubinesob  
portestadesob martiresob Confesorisob u zicbenilob Cah  
u sasililob Gloria ti Can u kikilob u balcah tu sinil  
u kunai Santo Jerusalen u nahalte u o a llazil Ca yumil ti Dios  
yumexe ma a mentcex ti kaba betex tu kaba le ooc in zolic texo  
tumen tulaCal le ozilob Cu menta balob tiobo  
tan u kubCon ti hahal Diosi y ti cichpan Colel  
vethex le lobilo man man tocbil bal ti c lak la va oiboltic  
ma la c' zalili ma llaCunah le bello:  
Bey tuno Ca a contestartex ten lay huna in voheltic va tana oocbesCex  
ha... ...xul in than texo  
Ca yumil ti Dios u o a a toh olalex tu llabal hab  
Bey cu oiboltic max u yamaex .... Pucsikal.  
Florentino Chan  
Mahas 13 de Julio de 1850))  
Vchi cin hoksic lay Copia ti yalmah than  
u noh talan zicbenil yum Gobernador Señor D. florentino Chan.  
Bey u hahil firmatic ten Fernaldo Pat Alc<sup>e</sup>. 1.<sup>o</sup>

Edited and reconstructed

Oa oltex ca chucub u yumil ti utz kaba Santa Ysabel, Santa Rosa,  
Santisima trinidad, Santa Maria Merced Popola, Angelesob, Cirubinesob,  
protestadesob, martiresob, Confesorisob u tzicbenilob cah  
U sasililob Gloria ti Can u kikilob u balcah tu sinil.  
U kunai Santo Jerusalen u nahalte u o a yatzil ca yumil ti Dios.  
Yumexe; ma a mentcex ti kaba betex tu kaba le ooc in tzolic texo  
tumen tulacal le otzilob cu mentah balob tiobo.  
Tan u kubcon ti hahal Diosi y ti cichpan Colel.  
Vethex le lobilo man man tocbil bal ti c' lak la va oiboltic.  
Ma la c' tzalili ma yacunah le beyo.  
Bey tuno ca a contestartex ten lay huna in voheltic va tana oocbescex.  
Halili u xul in than texo.  
Ca yumil ti Dios u o a a toh olalex tu yabal hab.  
Bey cu oiboltic max u yamaex tin pucsikal.  
Florentino Chan  
Mahas, 13 de Julio de 1850.  
Vchi cin hoksic lay copia ti yalmah than  
u noh talan tzicbenil yum Gobernador Señor D. florentino Chan.  
Bey u hahil firmartic ten Fernaldo Pat Alcalde 1.<sup>o</sup>



## THE PROCLAMATION OF JUAN DE LA CRUZ

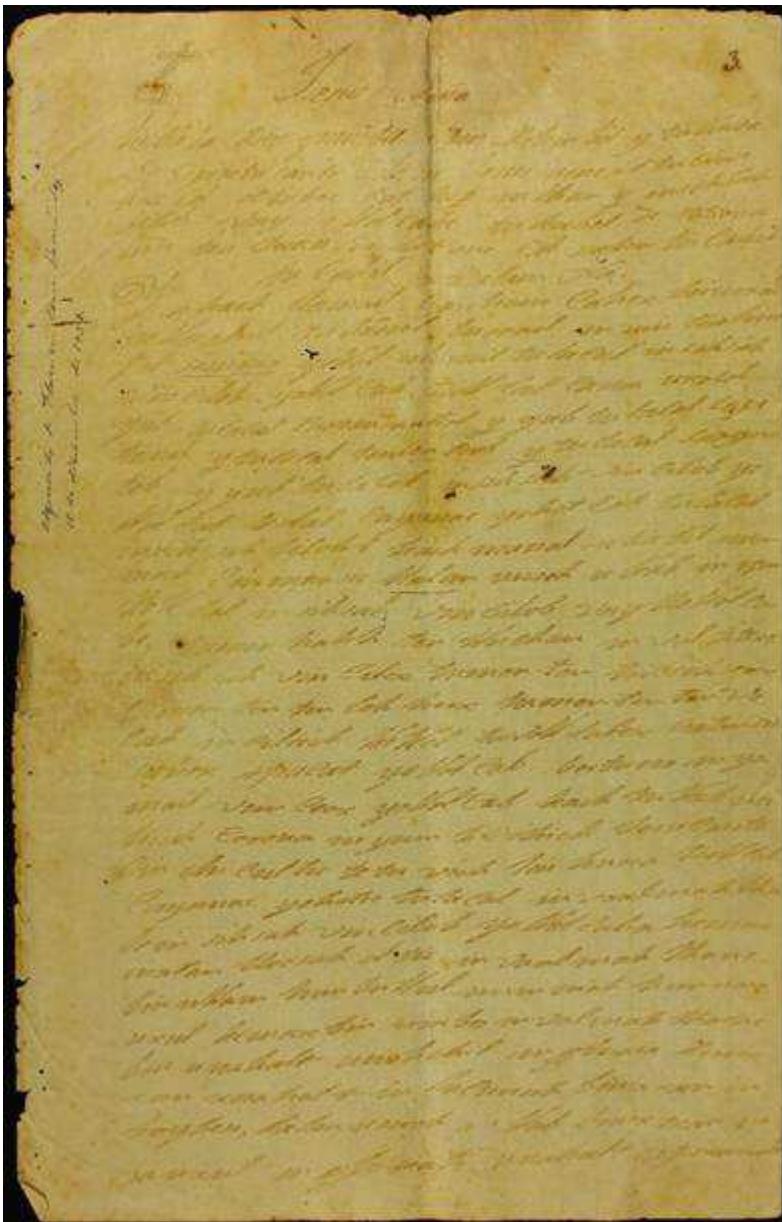
In the Biblioteca Virtual de Yucatan, under the title Proclama de Juan de la Cruz, there is a 24 page document which gives the Proclamation of Juan de la Cruz in three sections. The first section, page 1 through 10, gives a translation into Spanish of the Proclamation, the second section, pages 11 through 16, gives a badly damaged and incomplete copy of the Proclamation, and the third section gives the complete Proclamation. It is the third section which Victoria Bricker transcribed and published in her book "The Indian Christ, The Indian King".

For some unknown reason the Biblioteca Virtual de Yucatan gives the material in the third section in reversed order, so that folio which contains pages 17-18 are the final pages of the Proclamation and folio which contains pages 23-24 are the first pages of the Proclamation.

In this work it is the third section of the Proclamation which is given. In order to be able to better read the document the pages were enhanced using Corel PhotoPaint so that the letters were easier to read. In the end, there are very few changes made to the transcription which Bricker offered in her book.

The first page of the second section is also given so that the reader may compare the opening paragraphs both documents. It is clear that the second section is a copy of some apparently now lost version. This is because as can be seen in the facsimile there are various lacuna which are indicated by dots. Missing parts is not a problem with the third section so it would seem that aside from yet another version of the Proclamation which Bricker mentions in her book there was at least one more version of the Proclamation which was issued.

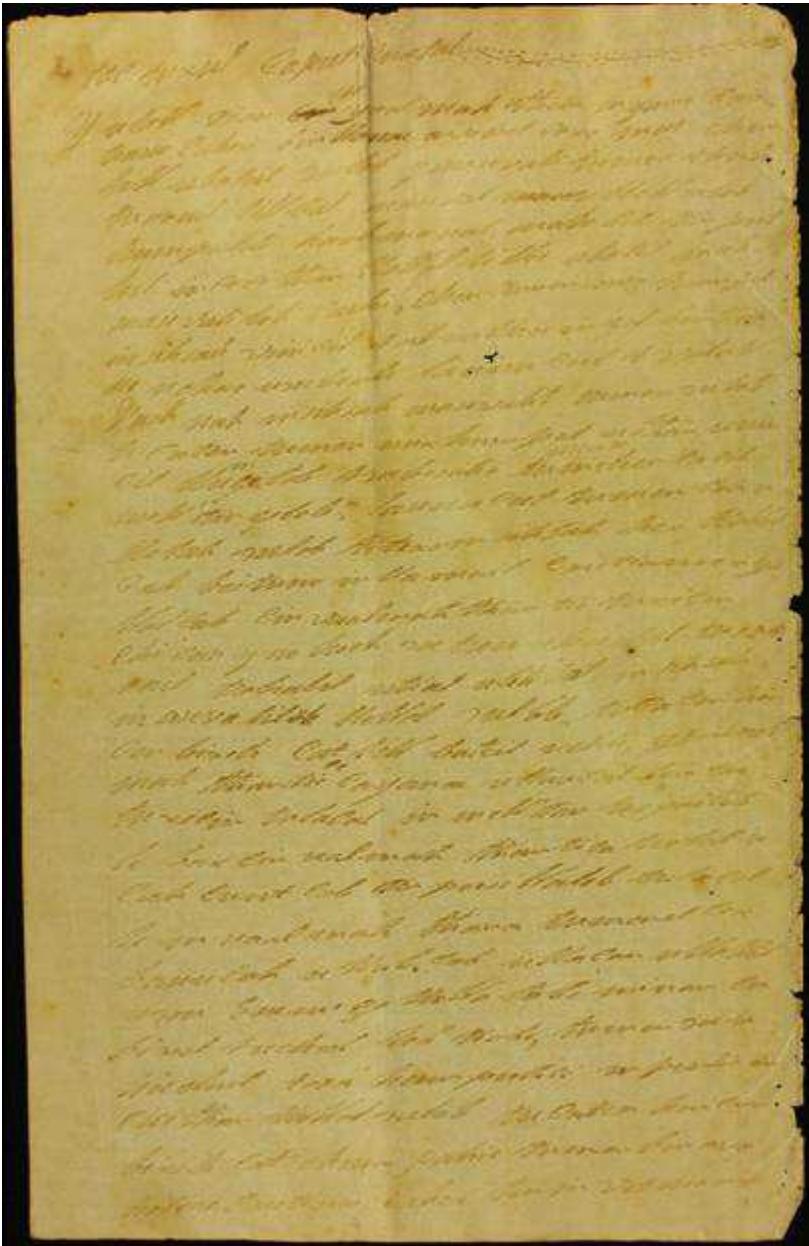
100a. Copy #1 of the Proclamation of Juan de la Cruz  
Tu cinse u xocol octubre tu habil 1850 (bvy)



Jesus Maria!

tu kaba Dios yum bil y Dios Mehen bil y tu kaba  
D<sup>s</sup> Espiritu santo. Amen Jesus u mesil ti cinse  
u xocol octubre cat hop in than y insihSah  
biloob vay llo kol cabe tu habil de 1850., a  
ños ten Juan de la Cruz Cah nalen tu Cahil  
tu Cahil x Balam Na.

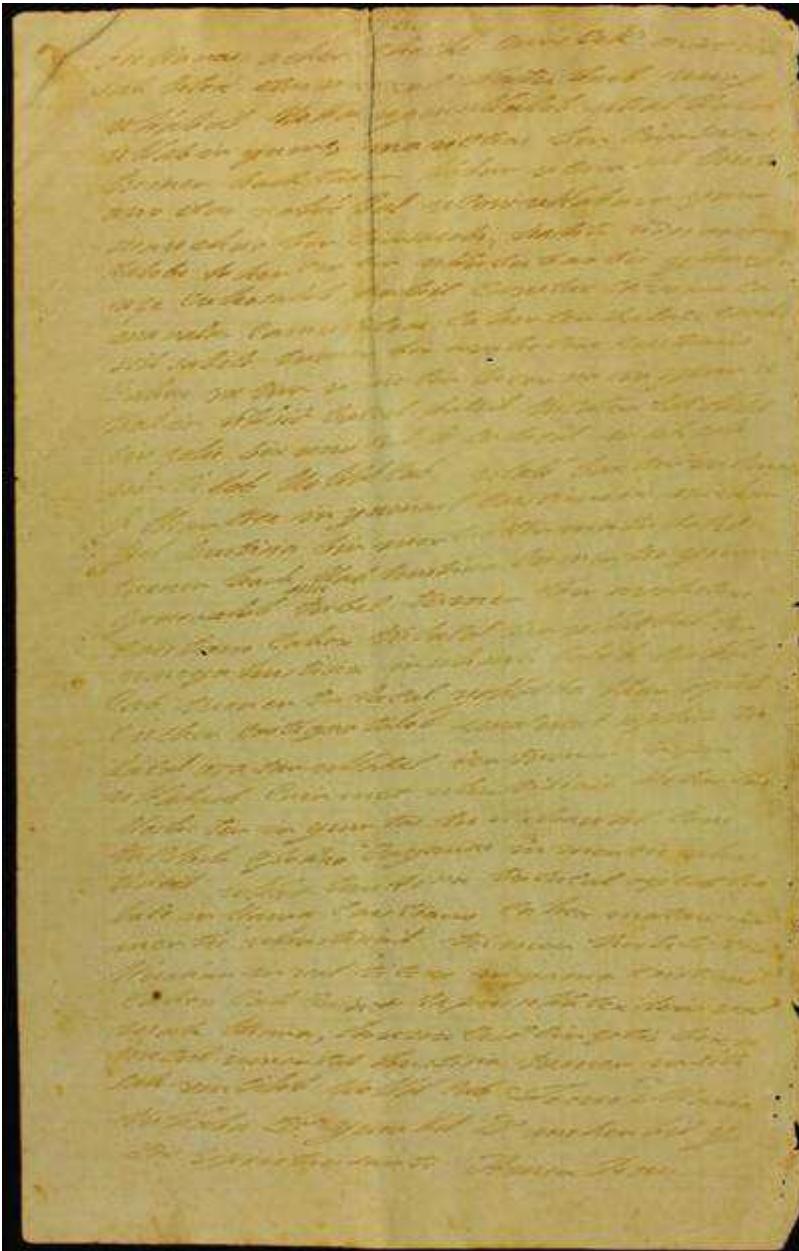
Yn hach llamail cristiano Cahex beiora  
Cu kuchul tu kinil tu orail in oaic teex hum  
pel senialoa yokol ulumil tu lacal in sihsah  
vin cilob yokol Cab tiok lal canac uxocol  
yub tulacal Comandantesoob y yub tu lacal Capi  
tanob y tulacal tenien teob y tulacal sargen  
tob y yub tula Cal in sih sah vin cilob yo  
kol Cab ti olal Ca yanac yohet cob tulacal  
insih sah bilobe hach manal u llabil u men  
mah Cin mansic llalan unoh u kab in yum  
llok lal in sihsah vin ciiloob vay llokol ca  
be, tumen halili ten kuchaan in vol titexe  
in sihsah vin Cilex tumen ten tin sihseex  
tu men ten tin loh heex tumen ten tin ve  
cah in cilich kikel tavok lalex catin sih  
sahex t pacat yokol Cab bey tuno in ya  
mail vin Ceex yokol Cab hach tu kab uci  
liich Corona in yum h Ciliich Jesu Cristo  
Cin chi cul tic te tu vich lai huna tioklal  
Cayanac yohetic tulacal in vaalmah than  
le in sih sah vin Cilob yo kol Caba he max  
matan llocsah ol tic in vaalmah thane -  
bin ukam hun lu kul nummah ti minaan  
uxul hemax bin u oocbes in valmah thane  
bin u nahalt unohchil in gloria binix  
xan unahalt t in llaCunah binix xan in  
boybsze, llalan u noh in kab binix xan in  
oa u xul in gloria ti unahalt u pixanob



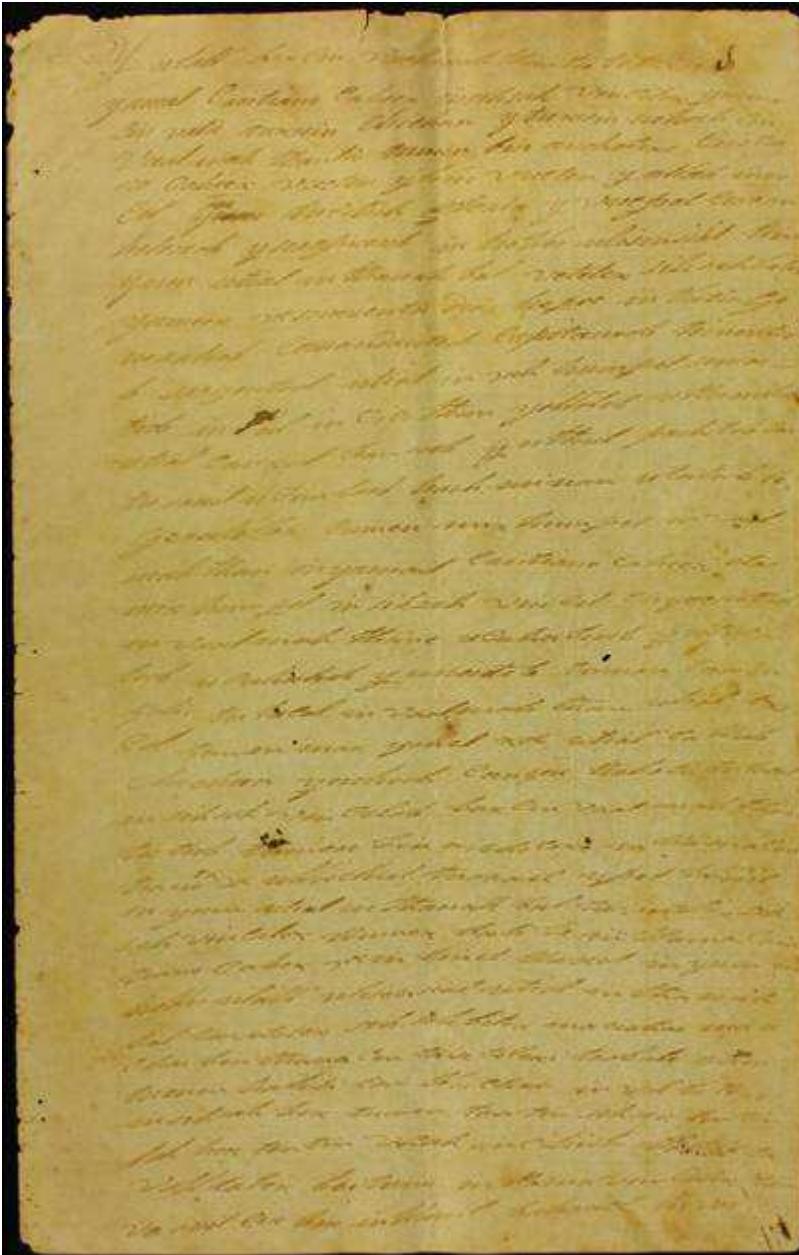
tac tuxul Caput Cuxtal :::::::

Y ulak Bax u yaal mah than in yume Cris tiano Cahex bin llanac a vohet cexe mat chen lik ubateil ɔulob y masevali tumen tkuch tu orail lik bal maseval llok ɔulob hum pulili hachmanal malobil tin pul lul in cici than llokol likic ubatel in sih - masevalilob Cachi, Chen tumen mix humpel in sihsah vini cil tal va llan in zol ben tha ne uchac uoocbesale launu cul tvalak Pach nah in sihsah masevalil tumen ɔulob tu Caten tumen mix hum pel u than unu cil llumžilob toocbesabi tumen u mehen ta cil mek tan ɔilib, launu Cul tumen tah u llolah ɔulob ti texo in sihsah hex llokol Cab bei tuno in llamail Cristianoex yo kol Cab Cin vaalmah thantic tuxicin Chi can y no hoch ooc tun u kuchul tu ora rail tuhabil utial ulikbal, in sih sah m aseva lilib llokol ɔulob, tuCa ten hen Cen bixili Cat lik bateil uchie, y cin ual mah thantice Cayanac u llantal ten ti tu xicin tulacal in mek tan tropailob le bax Cin ualmah than ti ca tiolal u Cah Cunt Cob tu pucsikalob tulacal le in uaal mah thana tumenel cex banu Cah u llub cob u lla Can u kakil u ɔon Enemigo lloko lobe minan Cu binel tuchul lob tiobe, tumen ooc u kuchul tora hum pulili in pesilic in Cici than llokol ɔulob tu Caten hen cen bixili Cat Chum pahie tumen bin avo hetexe Cristiano Cahex tenin vetmanex

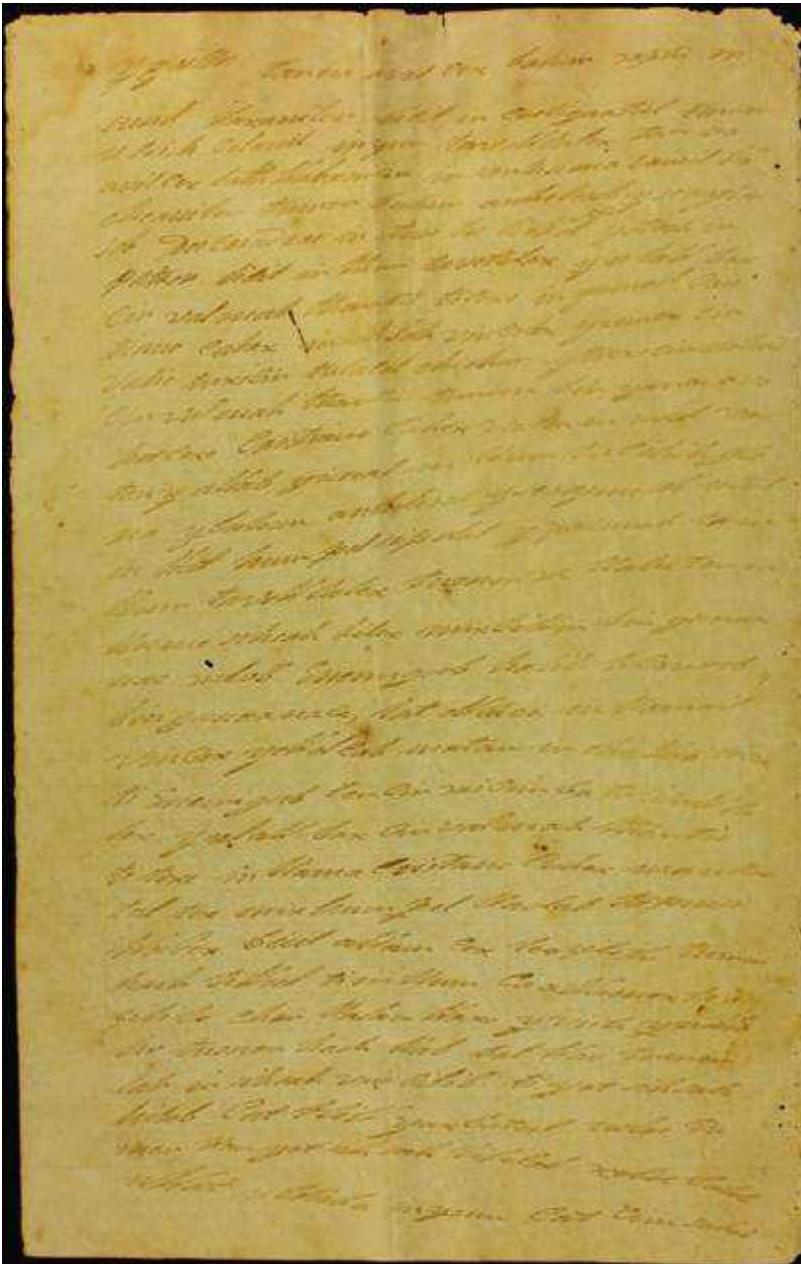
Yelaloraa man cu man matal la tan  
tia tex tu tan Enemigob tiolal ma yuchul  
tex mix hunpel lob in sih sah maseva  
lilex ::::::: ¥ u lak in vaalmah than  
ti texe in llamailex za Ca chuc besac mil  
armas y mil ligeros utial hombal le  
Rancho Kam pokob chea let ora cu ho  
mol le rancho kam pok chea humpu  
lili Cubin t vachal u oa Canton ɔulob ti  
lakin hen Cen tux u ɔama u Can tonobe tu  
men ɔoc u kuchul tora lik bal yucatan  
yokol ɔulob hum pulili, lat oklal Cin ɔaic  
teex humpel señial utial chicallah  
bal tapucsikalex tumen tene tulacal  
ora tan in lubul tan in cha Cal tan in  
lomol tan u ha hat cen kiix tan yoCol ten  
che licil in manel in xim bat yu catan  
licil in loh Cex in yamail vin ceex lat  
lat olal Cin chi Cul tic tex tu lacal in valmah  
than tu yuh lai huna utial ti xocol tu  
men max yohel xoc Cayub chichan y no  
hoch bax Cin val mah than tic ti tu lacal  
in sih sah vini Cilob yokol cab y u lak  
bax Cin valmah than tic ta xicinexe in ya  
ma Cristiano Cahex bin yanac avohet cexe  
Vucten in vocol y kin uuc ten in vocol y a  
kab yicnal in yum y yicnal in Colel cha  
huc suhui Santamaria utial in hokes  
uli sen sia utial in yoksic bateil tu ca  
ten llok ɔulob y in sihsah masevalilob llok  
ɔulob bei tuno in llamail Cristiano Cahex



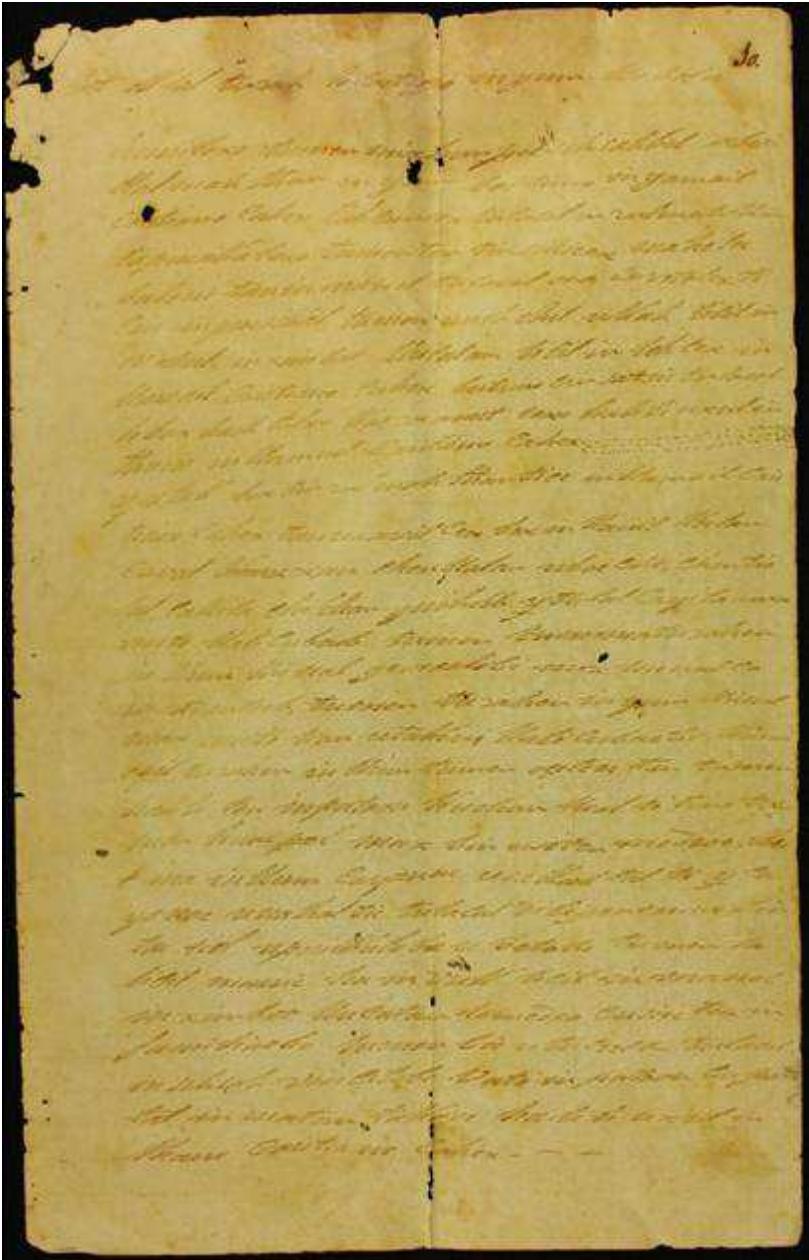
bic llanac a chen cheche cins cex avet sih  
sah biley etas u xoxol katu baob unup  
u kabob llokol upucsikalob utial llalob  
u kab in yume, ma uchac bin Cinsacobi  
tumen hach talan keban u Cim sal Cristi  
ano etas xoloc bal uCon ukabain yume  
mau chac bin Cimsacobi; halili udes armar  
talobe le hen cen bin ukub ubao bei y humpel  
uže cu hosalob pachil Ca ɔulac Ca voxac Ca  
ma valac Ca mu latoac Cca hen Cen balance csah  
Sih sabile tumen bin avohe texe Cris tiano  
Cahex ɔoc tun uɔaic ten licensia in yum u  
tial in liksic bateil bateil tu caten lat oklal  
Cin ɔolic bixunu cul ti tulacal in sih sah  
uin Ci lob llokol Cab, ulak bax Cin valma  
h than tice in yamail Cristianoex mix hun  
pel hustisia bin men tac ten ma tu belil  
tumen hach llab hustisia Cu men tic yum  
Generalob ma tu bel tumen bin avohetexe  
Cris tiano Cahex tu lacal tan u katbal ten  
umeyah hus tisia in sih sah bilob llokol  
Ccab tumen tu laCal yokotba than oğilob  
Cu chen Castigar talob xma mat siplile tu  
lacal ora tan u katal ten tumen in yum  
u kabao Cain met uhustisiai hebax tan  
llalic ten in yum tac tu llahaful cane  
tu Cilich Gloria Cayanac in men tic uhus  
tisiai ukat hus tisia tulacal oğilob he  
baCe in llama Cris tiano Cahex matan in  
men tic uhus tisiai tu men halili ten  
kuchan in vol ti texe in yama Cristiano  
Cahex Cah Cunt ta pucsikalex lein val  
mah thana, launu Cul Cin ɔolic bix u  
nucul umental hustisia tumen in sih  
Sah vin cilob llokal Cab Jesus Maria  
tu kaba D<sup>s</sup> yum bil, D<sub>s</sub>. mehen bil y  
D<sup>s</sup> Espiritu santo Amen Jesus



¥ ulak bax Cin vaalmah thantic ti texe in  
yamal Cristiano Caheex in sihsah vincilex yumex  
Cin valic tuxicin Chichan y tu xicin nohoc Cin  
Vaal mah thantic tumen bin avohetexe Cristia  
no Caheex vucten y kin, vucten y akab invo  
col tu cilich Gloria y vucpel Coro an  
helesoob y serafinesob in hokes ulisensial tin  
yum utial in thanah bal vetelex Sihsahbilex  
yumeex ooc sincuenta dias hopoc in katic Ge  
neraloob Comandanteob Capitanoob teienteo  
b sargentoob utial in oah humpel senias  
tiob in pul in Cici than yokolob u llumilob  
utial canxul ban soob y u thul pach tob tac  
tu orail u cim loob hach minan u taloob le  
Generloba tumen mix humpel in vaal  
mah than in yamail Cristiano Caheex etas  
mix hum pel in sihsah vin cil Cu yocsic tiob  
in vaalmah thane u caha hoob y utucu  
loob u Cahahob y unatob tumen tan in  
zolic tu lacal in vaalmah than utial t xo  
col tumen max yohel xoc utial ca llub  
chi chan ynohoc Cauzac llohetic tu lacal  
in sih sah vin cilob bax cin vaal mah than  
tic tiob tumen bin avohe texe in llama Cris  
tianoex ooc ukuchul tuorail upel kinil  
in yum utial in thanah bal tavetelex sih  
sah vincilex llumex bali le in llama Cris  
tiano Cahex ooc in binel llicnal in yum in  
hokes ulak ulisensial utial in tha nah  
bal tavetelex sih sah bilex ma uchac ma u  
chac bin thana Cen tave telexi trobali chen  
tumen halili ten kuchan in vol ti texe  
in sih sah hex tumen ten tin sihsex ten tin  
loh hex ten tin vecah in ciliich kikel ta  
Voklalex bei tuno in llama vin Cilex tan  
va avil Cex bix in llanil bahanil in voc



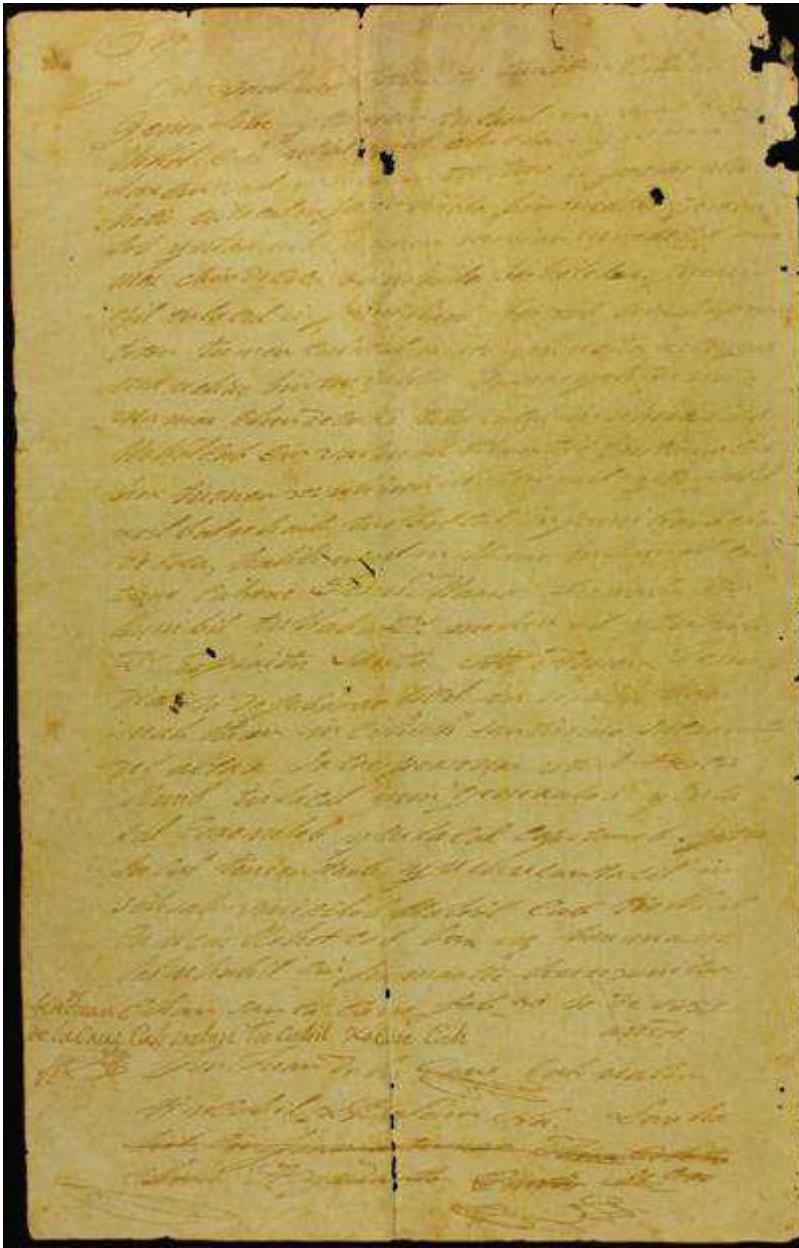
yetel grillos tan ua avil cex bahun ɔap lic in  
sunil kaxanilen licil in Castigartal tumen  
u ciich celmil inyum tavoklalex tan va  
avil cex lath kabanilen in santisima Cruzil ko  
cheanilen tumen bahun anhelesob y serafine  
sob dos cuadras in chui lic llokol yotoch in  
Patron licil in than tavetelex y u lak bax  
Cin valmah thantic ti texe in yamail Cris  
tiano Cahex in sihsah vincilex cin  
valic tuniCin tulacal chichan y tuxicin nohoc  
Cin valmah thantic tumen bin yanac avo  
hetCexe Cristiano Cahex vacten in vocal, vac  
ten y akab yicnal in llum tu Cilich glo  
ria y bahun anhelesob y serafinesob utial  
in kat hum pel sip olal y acunah ti in  
llum tavoklalex tumen oa llalic ten in  
llume sihsah biley mix bikin bin ganar  
nac ɔulob Enemigoob halili le Cruzoob  
bin ganarnace, lat oklaci in llamail  
Vin Cex yokol Cab matan in cha kab ticex  
ti Enemigoob ten Cin ɔai cin ba ta Vokla  
lex y u lak bax Cin valmah thantic  
ti texe in llama Cristiano Cahex ma u llan  
tal tex mix hum pel lla olal ta pucsi  
kalex bicil akam Cex leožili lo tumen  
hach likul ti in llum Ca akamex le o  
žililo chen llalan kaxo y viih y uka  
ho tumen hach llab bal kas tumen  
lah in sihsah vin cilob ti yet sih sah  
hilob Cat tlk yax bateil uchi tu  
men llan yet sih sah hililob xoloc balob  
ukat u kaba in yum cat cim sabob



lat oklal tu oah le Castigo in yum llokol a

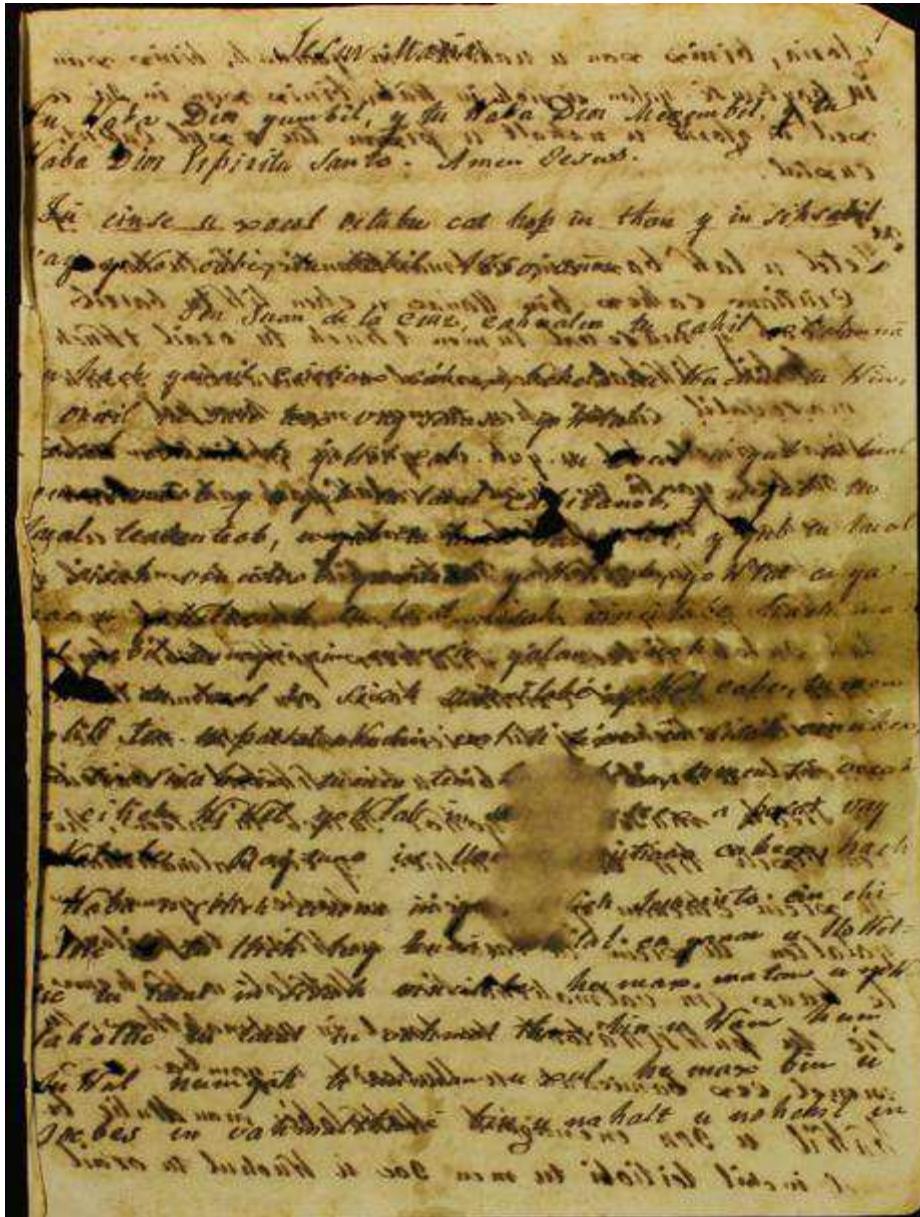
lumilexo tumen mix hun pel sihsahbil oocbesic  
llal mah than in yum bei tuno in yamail  
Cristiano Cahex Cahcunsex tulacal in valmah than  
ta pucsikalexo tumen ten tin sihseex ma helec  
baleni tan in manel tulacal ora la vetelex ti  
Cin in pucsikal tumen unoh chil ukah licil in  
manel in xim bat llucatan licil in loh Cex in  
llamail Cristiano Cahex beituno cin satsic tulacal  
le bax hach talan kas ooc amet cexo halili u xul in  
thano in yamail Cristiano Cahex :::::::

Y u lak bax Cin val mah thantice in yamail Cristiano Cahex tan ua avil Cex bix in llanil llalan Caval kaax xan chen llalan uboi che, chen tio lal Callila Chi chan y nohoc y tiolal Ca yila max nucte llali Cubaob tumen ~~tumen~~matu oahen in llum llicnal generalobi mix llicnal co mandanteob, tumen tu oahen in yum llicnal max nucte llan utakcin llali cubaobi llicnal ozil tu oahen in llum tumen ozilen ten tumen halili ten inpatron kuchan llol ti tene tu men hum pel max bin usiten medioe, llal t ma in llum Cayanac u sallab tal ti y Ca yanac u nahal tic tulacal diligensia bin tac tiol upucsikalobe u betobe tumen la licil manic ha in Vuc licil in manel in ximbat llucatan lemedio Cu siic ten in familiaobo tumen bic u tucult tulacal in sihsah Vin Cilobe Vati in patron Cu pa tal in matan takin halili u xul in thano Cristiano Cahex - - -



¥ Cin vaal mah than tic tu xicin tulacal  
Generalobe y tu xicin tulacal in sisah vinc[ilob]  
llokol cab utial yub chi chan y nohoc  
bax cin vaalmah than tic tiob ca yanac ullo  
hetic tulacal in familiaobe bin mental Genera  
lob y u takinob tumen minan u mental mix  
mac chen de coca bei uoraila bei helelaa tumen  
ogil tulacal in familiaob bei xib bei xchup xan  
ti ten tumen tulacal mace yan u cha xchuplal  
ma uchac bin me yahtac bin meyahtac mix  
mamac chen de cocai titulacal in sihsahbilob  
llokol Cab Cin valmah thantic Cristiano Cah  
hex tumen ooc u kuchul tu orail y tuyabil  
xul bal u hach tus bel tal in familiaob chen  
de Coca, halili uxul in thano in llamail Cris  
tiano Cahexe Jesus Maria Tu kaba D<sup>s</sup>.  
llum bil tu kaba D<sup>s</sup>. mehen bil y tu kaba  
D<sup>s</sup>. Espiritu Santo Amen Jesus  
dia 10 de febrero licil in Illoksic Ilaal  
mah than in Ciliich Santissimo Sacramento  
del altar Sr tres personas u tial txocol  
lluub tu lacal yum Generalob y tu la  
Cal Coronelob y tu la Cal Capitanob y tu  
lacal tenienteob y u chucantacil in  
sih sah vinicilob llokol Cab tioklal  
Ca uzac llohet cob bax uz, bax ma uz  
lei u hahil Cin firmartic hun oanilon  
Chan San ta Cruz feb<sup>ro</sup> 10 de 1850 años  
Ten Juan de la Cruz cah nalen tu Cahil Xocen Cah  
Ten Juan de la Cruz cah nalen ti uCahil xBalam Na. Lom Ha  
lail Cin firmartie xan Juan Calistro  
Chan Ayudante Comsto Se

100b. Copy #2 of the Proclamation of Juan de la Cruz  
Tu cinse u xocol Octubre tu habil 1850 (bvy)



Jesus Maria

Ttu kaba Dios yum bil y tu kaba Dios Mehen bil y tu  
kaba Dios Es piritu Santo. Amen Jesus.

Tu cinse u xocol octubre cat hop in than y in sihsahbil  
uay yokol cabe tu habil 1850 años,

Ten Juan de la Cruz cahnalen tu cahil x Balam ná.

In hach yamail cristiano caheex beyora cu kuchul tu kinil  
tu orail in oaic teex vay señala yokol . . . . .  
.....sah vincilob yokol cab . . . u xocol u yub tu laca  
... comandanteob y u yub tu lacial capitanoob y u yub tu  
lacial,, tenienteob, u yub tu --- --- --- lob y yub tulacal  
--n sisah vinciloob yaniloob yokol cab, yoklal ca ya-  
--ac yoheltcoob tulacal in sisahvincilobe hach man  
al yabil u menyah cin manzic yalan u noh --- --- ---  
---laal in sisah vincilobe yokol cabe, tu men  
---alili ten in patal akuch in vol ti texe in sisah vincileex.  
--- en ten tin sisabeex tumen tin l--- --- hex tumen tin vecah  
...n cilich kikel yoklal in si--- --- seex s pacat vay  
...kol cabeex Bey tuno in llam... ...istiano caheex hach  
... kaba u cilich corona in yu... ...lich Jesucristo cin chi-  
cultic te tu llich lay huna ...klal ca yanac u llokel=  
tic tu lacial in sisah vincilobe he max ma tan u yoc  
saholtic tu lacial in valmah thane bin u kam hun  
lukul numyah ti minaan u xul he max bin u  
socbes in valmahtane bin u nahalt u nohchil in

100. Edited and reconstructed text of the Proclamation by Juan de la Cruz<sup>149</sup>

Jesus Maria!

Tu kaba Dios yumbil y Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo. Amen Jesus

U mesil ti cinse u xocol octubre cat hop in than

y in sihsahbiloob vay yokol cabe tu habil de 1850 años,  
ten Juan de la Cruz cahnalen tu cahil X-Balam Na.

Yn hach yamail Cristiano cahex:

Bei ora cu kuchul tu kinil tu orail in oaic teex humpel senialoa  
yokol u lumil tulacal in sihsah vincilob yokol cab

ti oklal ca yanac u xocol yub tulacal Comandantesoob y yub tulacal Capitanob  
y tulacal Tenienteob y tulacal Sargentob y yub tulacal in sihsah vincilob yokol cab  
ti olal ca yanac yohetcob tulacal in sihsahbiloob,

Hach manal u yabil u menmah cin mansic yalan u noh u kab in yum

yoklal in sihsah vincilob vay yokol cabe  
tumen halili ten kuchaan in vol ti texe in sihsah vincilex  
tumen ten tin sihseex, tumen ten tin loh heex,  
tumen ten tin vecah in cilich kikel ta voklalex.

Ca tin sihsahex ti pacat yokol cab.

Bey tuno in yamail vinceex yokol cab,  
hach tu kab u cilich corona in yum h-ciliich Jesu Cristo  
cin chicultic te tu vich lai huna  
ti oklal ca yanac yohetic tulacal in valmah than le in sihsah vincilob yokol caba.

He max matan yocsah oltic in valmah thane  
bin u kam hun lukul numyah ti minaan u xul.

He max bin u oocbes in valmah thane bin u nahalt u nohchil in gloria,  
binix xan u nahal tin yacunah, binix xan in boybsze yalan u noh in kab,  
binix xan in oaa u xul in gloria ti u nahal tu pixanoob tac tu xul caput cuxtal.

Y u lak bax u yalmah than in yume Cristiano cahex:

Bin yanac a vohetcexe ma ti chen lik u bateil oulob y masevali  
tumen ti kuch tu orail likbal maseval yok oulob humpulili.

Hach manal malobil tin pulul in cici than

yokol likic u batel in sihsah masevalilob cuchi  
chen tumen mix humpel in sihsah vinicil tal vayan in tzolben thane  
uchac u oocbesah lela u nucul tu valak pachnah in sihsah masevalil tumen oulob tu caten  
tumen mix humpel u than u nucil yumtzilob tocbesabi tumen u mehentacil mektantzilob.

<sup>149</sup> For Vitoria Bricker's transcription of the text shown in Copy #1 of the Proclamation of Juan de la Cruz and translation of that text into English see Text A-1 in her book "The Indian Christ, The Indian King". Throughout the transcription she shows comparisons with the 1887 version of the proclamation which she refers to as the Argosy version [Machlin and Marx 1971].

La u nucul tumen tah u yolah oulob ti texo in sihsahex yokol cab.

Bei tuno in yamail Cristianoex yokol cab:

Cin valmah thantic tu xicin chichan y nohoc ooc tun u kuchul tu orail, tu habil  
util u likbal in sihsah masevalilob yokol oulob tu caten hencen bixili ca tu lik bateil uchie.

Y cin ualmah thantice ca yanac u yantal ten ti tu xicin tulacal in mektan tropailob.

le bax cin ualmah than ti ca ti olal u cahcuntcob tu pucsikalob tulacal le in ualmah thana  
tumenel cex ban u cah u yubcob u yacan u kakil u oon Enemigo yokolobe  
minan cu binel t uchul lob tiobe

tumen ooc u kuchul ti ora humpulili in pectzilic, in cici than yokol oulob tu caten.

Hencen bixili ca tu chumpahie tumen bin a vohetexe Cristiano cahex

ten in vet manex tulacal ora,

ten cu man in valcab tanil ti tex tu tan Enemigob

ti olal ma yuchul tex mix humpel lob in sihsah masevalilex

Y u lak in valmah than ti texe in yamailex:

Tza ca chucbesac mil armas y mil ligeros util hombal le rancho Kam Pokob Chea.

Le tu ora cu homol le rancho Kam Pokob Chea humpulili  
cu bin tu vachal u oaa canton oulob ti lakin.

Hencen tux u oama u cantonobe tumen ooc u kuchul tu ora likbal Yucatan yokol oulob humpulili,  
la ti oklal cin oaic teex humpel señial util chicalahbal ta pucsikalex  
tumen tene tulacal ora tan in lubul, tan in chacal, tan in lomol, tan u hahatcen kiix tan yocol ten che.  
Licil in manel in ximbat Yucatan.

Licil in lohcex in yamail vinceex

la ti olal cin chicultic tex tulacal in valmah than tu yub lai huna util ti xocol  
tumen max yohel xoc ca yub chichan y nohoc bax cin valmah thantic  
ti tulacal in sihsah vinicilob yokol cab.

Y u lak bax cin valmah thantic ta xicinexe in yama Cristiano Cahex:

Bin yanac a vohetcexe vucten in vocol y kin, uucten in vocol y akab  
yicnal in yum y yicnal in Colel Chahuc Suhui Santa Maria  
util in hokes u lisensia util in yoksic bateil tu caten yok oulob y in sihsah masevalilob yok oulob.  
Bei tuno in yamail Cristiano Cahex:

Bic yanac a chen cheche cinsex a vet sihsahbilex

etas u xoxol kat u baob u nup u kabob yokol u pucsikalob util yalob u kaba in yume,  
ma uchac bin cinsacobi tumen hach talan keban u cimsal Cristiano  
etas xolócbal u con u kaba in yume.

Ma uchac bin cimsacobi;

halili u desarmartalobe le hencen bin u kub ubao bei y humpel utze cu hosalob pachil  
ca oulac ca boxac ca masevalac ca mulatoac.

C' ca hencen balace c' sah sihsahbile tumen bin a vohetexe Cristiano cahex.

Ooc tun u oaic ten licensia in yum util in liksic bateil tu caten

la ti oklal cin tzolic bix u nucul ti tulacal in sihsah uincilob yokol cab.

¥ u lak bax cin valmah thantice in yamail Cristianoex:

Mix hunpel hustisia bin mentac ten ma tu belil

tumen hach yab hustisia cu mentic yum Generalob ma tu bel

tumen bin a vohetexe Cristiano cahex tulacal tan u katbal ten

u meyah hustisia in sihsahbilob yokol c' cab

tumen tulacal yokotba than otzilob cu chen castigartalob x-ma ma ti siplile.

Tulacal ora tan u katal ten tumen in yum u kabaob ca in ment u hustisial

hebax tan yalic ten in yum tac tu yahaulil caane tu Cilich Gloria.

Ca yanac in mentic u hustisial.

U kat hustisia tulacal otzilob

hebace in yama Cristiano cahex matan in mentic u hustisial

tumen halili ten kuchan in vol ti texe in yama Cristiano cahex cahcunt ta pucsikalex.

Le in valmah thana, la u nucul cin tzolic

bix u nucul u mental hustisia tumen in sihxah vincilob yokal cab.

Jesus Maria tu kaba Dios, yumbil Dios, mehenbil Dios y Dios Espiritu santo Amen Jesus

¥ u lak bax cin valmah thantic ti texe in yamal Cristiano Caheex in sihsah vincilex yumex  
cin valic tu xicin chichan y tu xicin nohocin valmah thantic

tumen bin a vohetexe Cristiano caheex vucten y kin, vucten y akab in vocal tu cilich Gloria

y vucpel coro anhelesob y serafinesob in hokes u lisensial tin yum

utial in thanah bal vetelex sihsahbilex.

Yumeex: ooc sincuenta dias hopoc in katic Generaloob,

Comandanteob, Capitanoob, Tenienteob, Sargentoob

utial in oah humpel senialas tiob in pul in cici than yokolob u yumilob

utial can xulbanooob y u thul pachtob tac tu orail u cimloob

Hach minan u taloob le Generloba tumen mix humpel in valmah than in yamail Cristiano caheex

etas mix humpel in sihsah vincil cu yoocsic tiob in valmah thane u cahahoob

y u tuculoob u cahahob y u natob

tumen tan in tzolic tulacal in valmah than utial tu xocol tumen max yohel xoc

utial ca yub chichan y nohocin utzac yohetic tulacal in sihsah vincilob bax cin valmah thantic tiob

tumen bin a vohetexe in yama Cristianoex ooc ukuchul tu orail u pel kinil in yum

utial in thanah bal ta vetelex sihsah vincilex

Yumex: bali le in yama Cristiano cahex ooc in binel yicnal in yum in hokes ulak u lisensial

utial in thanah bal ta vetelex sihsahbilex.

Ma uchac bin thanacen ta vetelexi trobali.

Chen tumen halili ten kuchan in vol ti texe in sihsahex

tumen ten in sihsex ten in lohhex, ten in vecah in ciliich kikel ta voklalex.

Bi tuno in yama vincilex tan va a vilcex bix in yanil bahanil in voc.yetel Grillos.

Tan ua a vilcex bahun oap lic in sunil kaxanilen licil in castigartal

tumen u cichceilmil in yum ta voklalex.

Tan va a vilcex lath kabanilen in santisima cruzil kocheanilen tumen bahun anhelesob y serafinesob

Dos cuadras in chuilic yokol yotoch in Patron<sup>150</sup> licil in than ta vetelex.

¥ u lak bax cin valmah thantic ti texe in yamail Cristiano cahex, in sihsah vincilex:

Cin valic tu xicin tulacal chichan y tu xicin nohocin valmah thantic

tumen bin yanac a vohetexe Cristiano cahex vacten in vocal y kin, vacten in uocol y akab<sup>151</sup>

yicnal in yum tu Cilich gloria

y bahun anhelesob y serafinesob utial in kat humpel sip olal y acunah ti in yum ta voklalex

tumen oah yalic ten in yume sihsahbilex mix bikin bin ganarnac oulob Enemigoob.

Halili le Cruzoob bin ganarnace la ti oklaci in yamail vincex yokol cab.

Matan in cha kabticex ti Enemigoob.

Ten cin oaic in ba ta voklalex.

¥ u lak bax cin valmah thantic ti texe in yama Cristiano cahex:

Ma u yantal tex mix humpel ya olal ta pucsikalex bicil a kamcex le otzililo

tumen hach likul ti in yum ca a kamex le otzililo chen yalan kaxo y viih y ukaho

tumen hach yabal kas tumen lah in sihsah vincilob ti yet sihsahbilex.

Ca tu lik yax bateil uchi tumen yan yet sihsahbilex xolocabalob.

U kat u kaba in yum ca tu cimsahob la ti oklai tu oah le castigo in yum yokol a lumilexo  
tumen mix hunpel sihsahbil oocbesic yalmah than in yum.

Bei tuno in yamail Cristiano cahex:

Cahcunsex tulacal in valmah than ta pucsikalexo tumen ten in sihseeex.

Ma helecbaleni tan in manel tulacal oraila vetelex ti cin in pucsikal

tumen u nohchil ukah licil in manel in ximbat Yucatan.

Licil in lohcex in yamail Cristiano cahex.

Bei tuno cin satsic tulacal le bax hach talan kas ooc a mentcexo.

Halili u xul in thano in yamail Cristiano cahex.

<sup>150</sup> Most probably Manuel Nahuat, the ventriloquist of the Speaking Cross, is meant.

<sup>151</sup> The original text reads “vacten in vocal, vacten y akab”, but above the writer states “vucten y kin, vucten y akab in vocal” which grammatically make more sense.

¥ u lak bax cin valmah thantice in yamail Cristiano cahex:  
Tan ua a vilcex bix in yanil yalan caval ~~kaax~~ xan,<sup>152</sup> chen yalan u boi che,  
chen ti olal ca yilah chichan y nohoch y ti olal ca yilah max nucte yalic u baob  
tumen ma tu oahen in yum yicnal Generalobi mix yicnal Comandanteob,  
tumen ma tu oahen in yum yicnal max nucte yan u takin.

Cin yalic u baobi yicnal otzil.  
Tu oahen in yum tumen otzilen ten  
tumen halili ten in Patron kuchan yol ti tene tumen humpel max bin u siten medioe  
yal ti ma in yum ca yanac u sayabtal ti y ca yanac u nahaltic tulacal diligencia.  
Bin tac ti ol u pucsikalobe u betobe tumen la licil manic ha in vuc licil in manel in ximbat Yucatan.  
Le medio cu siic ten in familiaobo tumen bic u tucul t tulacal in sihsah vincilobe va ti in Patron  
cu patal in matan takin.  
Halili u xul in thano Cristiano cahex.

¥ cin valmah thantic tu xicin tulacal Generallobe y tu xicin tulacal in sisah vincilob yokol cab  
utial yub chichan y nohoch bax cin valmah thantic tiob  
ca yanac u yohetic tulacal in familiaobe bin mental Generalob y u takinob  
tumen minan u mental mix mac chen de c' oca<sup>153</sup>  
bei u oraila, bei helelaa tumen otzil tulacal in familiaob bei xib bei x-chup xan.  
Ti ten tumen tulacal mace yan u cha x-chuplal ma uchac in meyahtac  
Bin meyahtac mix mamac chen de c' ocai ti tulacal in sihsahbilob yokol cab.  
Cin valmah thantic Cristiano cahex  
tumen ooc u kuchul tu orail y tu yabil xulbal u hach tus beltal in familiaob chen de c' oca.  
Halili u xul in thano in yamail Cristiano cahexe.  
Jesus Maria. Tu kaba Dios yumbil, tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.  
Dia 10 de febrero licil in yoksic yalmah than  
in Ciliich Santisimo Sacramento del altar Señor tres personas  
utial u t xocol yub tulacal yum Generalob y tulacal Coronelob  
y tulacal Capitanob y tulacal Tenienteob  
y u chucantacil in sihsah vinicilob yokol cab ti oklal ca utzac yohetcob bax utz, bax ma utz.

Lei u hahil cin firmartic hun oanilon Chan Santa Cruz, febrero 10 de 1850 años.  
Ten Juan de la Cruz cahnalen tu cahil Xocen Cah  
Ten Juan de la Cruz cahnalen ti u cahil X-Balam Na. Lom Ha  
Lail ein firmartie xan Juan Calistro Chan Ayudante Comsto Se

<sup>152</sup> There is some question why the scribe who wrote this copy first opted for yalan caval kaax. Perhaps it is because there are various example of the phrase yalan kax / yalan kaax given throughout these letters and which one could presume was a standard phrase indicating that people were forced out into the forest due to raids on their villages. An example of this phrase is to be seen in the previous paragraph. As a suggestion, perhaps the original version had “yanal caval kaax” in which caval was meant for cabal, the use of interchangeable b, u and v being common in earlier colonial writing and to a much more limited extent in the writings presented in this work. “Yanal cabal kaax” means “under the low forest”. However, the scribe interpreted caval as meaning “two leaves” and of course “two leafed forest” does not make sense. In order to have a sensible reading the scribe put xan (Sabal japa, Wright. / Sabal mexicanum, Mart.).

<sup>153</sup> Here and two more times below the writer uses the expression “chen de coca”. Most probably what is meant is “only those of us who are baptized”, from **oca** = baptized. See CMM: Oc haa .l. oca: baptizar y baptism. Hach yaabach yum botic tech Antonia tumen ooc a cha nuctic le baax cu yalic le hela.

101. Jose Ysac Pat and Jose Benancio Pec to Juan Carlos Tzuc Yok Óao, Julio 5 de 1851 (bvy)

949

Dear Mr. & Mrs. F. G. Brewster,  
I am sending you a small  
sample of the yellowish  
brownish colored feathers  
which I have just now  
collected from the  
Cayenne Parrot which I have  
just now shot - I have  
not yet had time to clean  
them but they are  
certainly very beautiful  
and I hope you will like them.  
I have just now  
collected them from  
the Cayenne Parrot  
which I have just now  
shot - I have not yet  
had time to clean  
them but they are  
certainly very beautiful  
and I hope you will like them.

Yn hach yamail Seño Cap<sup>n</sup> D<sup>n</sup> Juan Carlos tzuc yan a  
tzicblex Colax che Akal yum bay hora Cu hach ka  
betal in ɔib tia tzicb<sup>la</sup> yoklal in Valic ti teche leora  
Ca kamic lae in huna Cayanac a binel y tulacal  
hen cen vicnic ullet talaca tzicb<sup>le</sup> Cayanac abiscob  
tu lacal etas tan Cahilobe Ca abisob tu lacal bay  
xan Cin Valic tia tzicb<sup>le</sup> Cayanac a Solisitar tic  
tux yan yum Sar Gen to S<sup>o</sup> D<sup>n</sup> Luis Mut utial  
a vet binele y Cin ɔaic teex u ordenile hencen  
ɔon Cabinel a Vilexe Cayanac a chaic cex abisex  
tu pach Cah Cau ɔonac CaPitan cau ɔononac hen  
cen maxace chabil hun Pulili asta tu pach cah  
Cu binel u machic ɔon he macace tumen ɔoc in ka  
mic u tzicbl hun Seño Governador Seño D<sup>n</sup> Jose  
M<sup>a</sup> Barrera Ca yanac a binel a tzicblex tusebal tu Pach  
Cah halili u xul in ḫan ti a tzicblo Ds. ta cun ticech  
tu yabal hab yok ɔuo Julio 5. de 1851

Segmented

Yn hach yamail Seño Cap<sup>n</sup> D<sup>n</sup> Juan Carlos tzuc yan a tzicblex Colax che Akal  
yum bay hora Cu hach kabetal in ɔib ti a tzicb<sup>la</sup>  
yoklal in Valic ti teche le ora Ca kamic lae in huna  
Ca yanac a binel y tulacal hencen vicnic u llet talaca tzicb<sup>le</sup>  
Ca yanac a biscob tulacal etas tan Cahilobe Ca a bisob tulacal  
bay xan Cin Valic ti a tzicb<sup>le</sup>  
Ca yanac a Solisitaric tux yan yum SarGento S<sup>o</sup> D<sup>n</sup> Luis Mut utial a vet binele  
y Cin ɔaic teex u ordenile hencen ɔon Ca binel a Vilexe Ca yanac a c[ħ]aiccex a biscex tu pach Cah  
Ca u ɔonac CaPitan ca u ɔononac henceen maxace c[ħ]abil hunPulili  
asta tu pach cah Cu binel u machic ɔon he macace  
tumen ɔoc mentumic u tzicbl hun Seño Governorado Señio D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup> Barrera  
Ca yanac a binel a tzicblex tusebal tu Pach Cah  
halili u xul in than ti a tzicblo  
Ds. tacunticech tu yabal hab  
yok ɔuo Julio 5. de1851  
Jose ySac Pat    Jose Bena cion Pec

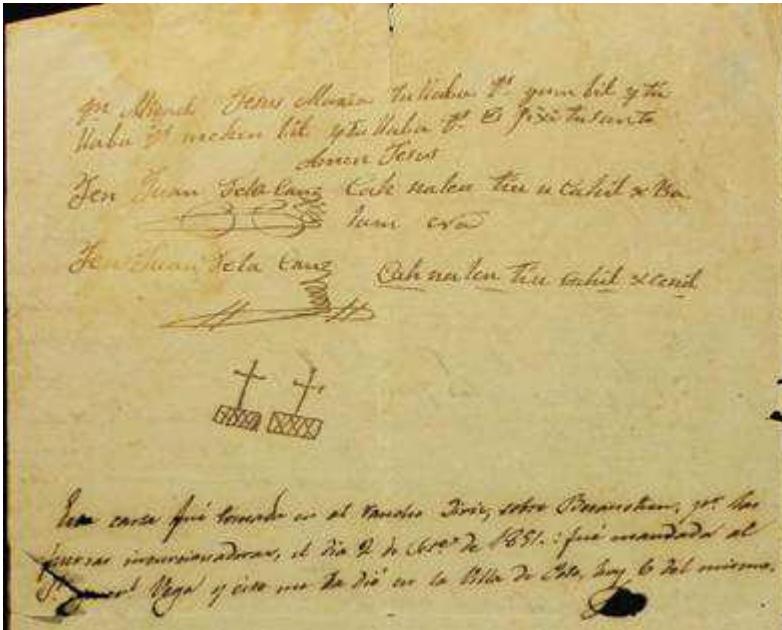
101. Edited and reconstructed letter from Jose Ysac Pat and Jose Benancio Pec to Juan Carlos Tzuc

Yn hach yamail Señor Capitan Don Juan Carlos Tzuc yan a tzicbenilex Colax Che Akal.  
Yum: bay ora cu hach kabetal in ɔib ti a tzicbenila  
yoklal in valic ti teche le ora ca kamic lae in huna  
ca yanac a binel y tulacal hencen vicnic u yet talac a tzicbenila.  
Ca yanac a biscob tulacal et has tan cahilobe ca a bisob tulacal.  
Bay xan cin valic ti a tzicbenila  
ca yanac a solisitaric tux yan yum sargento señor Don Luis Mut utial a vet binele  
y cin ɔaic teex u ordenile hencen ɔon ca binel a vilexe ca yanac a chaiccex a biscex tu pach cah  
ca u ɔonac capitán ca u ɔononac henceen maxace chabil hunpulili  
asta tu pach cah cu binel u machic ɔon he macace  
tumen ɔoc in kamic u tzicbenil hun Señor Governorado Señor Don Jose Maria Barrera  
ca yanac a binel a tzicbenilex tusebal tu pach cah.  
Halili u xul in than ti a tzicbenilo.  
Dios tacunticech tu yabal hab.  
Yok ɔao, Julio 5 de 1851.  
Jose Ysac Pat    Jose Benancio Pec

102. Letter #1 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano  
tu 11 u xocol u mesil Agosto (1851) (bvy)

Jesus M<sup>a</sup> tu kaba D..... tu kaba  
D<sup>s</sup>. Mehen bil y tu kaba D<sup>s</sup> Es Piri tusanto  
Amen Jesus

Yn yamail Gobernador Dn. Miguel Barbachano ya  
nech tiu no Cahil ti Ho bahelela tu 11 u xocol u  
mesil Agosto licil u kanatal yn tux chitic tech -  
hun pel in val mah than tu kabe yoklal amen  
tic uxocol u yub tulacal Generalob y Comandanteob  
y yub tu la cal Capitanob y yub tulacal Sargentoob  
y yub tulacal tro Paob yoklal Cayanac yohel cob ba  
ax Cin Val mah thantic ti tech y ti leoob ti xan  
tu men bin yanac a voheltice D<sup>n</sup>. Miguel ooc u hach  
yab tal bax ma utz ooc ument coob ten a mek tan tro  
Pailob tu 24 de Mar so Ca tu cha henob tin Cahal Cha  
n St<sup>a</sup> Cruz Ca tu kax henob Ca tu bis henob tiu Rancho  
il Kan Pokob Che tanu hukul yaut Coob in Pach t...n  
u p....p...x kab cenob hun pel orae ox ten u kat cob ichi  
yoklal Ca thana Cen ylob Cux tun Va mu likil ti in yum  
u tial in thana bal y telooobe tumen ma y tu lacal SihSa  
bil u chac in thani halili y in Patron Cin thane bay  
tuno D<sup>n</sup>. Miguel des de Cin Sac ten in Patron tumen  
a troPaobe minanac mac u tial in vet thani te y le bahun  
u balin ba tu cha hob ten le a tro Paobo tza Cayanac amenticio  
u kubul ti ten tumen tu cha hob tu cha hoop  
in ta kin tu cha hoop ten in keken tu cha hoop ten in  
CaCao ooc u hausal ten Capet u nalil in Col tumen  
u tziminob a Tro Paobo tumen ma tun u tuc chic cob Va  
lei le gracia u Cux talobo y Cin oac a Vohelte D<sup>n</sup>. Miguel  
tene ma men bileni tac tu yahau lilil Caan u talele Ca  
t Emen Vay yokol Cabe yoklal in tzetzec than tic u xi-  
Cin tu la Cal u Generalil in Sih Sah masegualilob la  
ten Cin zolic ti tech tulacal bix Emicen Vay yokol  
Cabe bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel tusebal orae manes ten condi  
yera ti tu laCal Comandanteob ti tulacal a o Can tonex  
yokol Cayanac uxulul u hok lob umen tob ten lob ti  
in Sih Sah masegualilob y Cayanac a Con tes tar ticten  
u kex lai in huna yok lal uxocol yub tu la Cal insih  
Sahoob Vay tin tanile halili uxul in than ti ...cho



Dn. Miguel Jesus Maria tu kaba D<sup>s</sup>. yum bil y tu  
kaba D<sup>s</sup>. Mehen bil y tu kaba D<sup>s</sup> Es Pixi tusanto  
Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz Cah nalen tiu Cahil X Ba  
lam Na

Ten Juan de la Cruz Cah nalen tiu Cahil X Cenil

Segmented

Jesus M<sup>a</sup> tu kaba D[ios yumbil y tu kaba] D<sup>s</sup>. Mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup> EsPiritu santo  
Amen Jesus  
Yn yamail Governorado Dn. Miguel Barbachano yanech ti u no[h] Cahil ti Ho  
ba[y]helela tu 11 u xocol u mesil Agosto licil u kanatal yn tuxchitic tech hunpel in valmah than tu kabe  
yoklal a mentic u xocol u yub tulacal Generalob y Comandanteob  
y yub tulacal Capitanob y yub tulacal Sargentoob y yub tulacal troPaob  
yoklal Ca yanac yohelcob baax Cin Valmah thantic ti tech y ti leoobti xan  
tumen bin yanac a voheltice D<sup>n</sup>. Miguel  
ooc u hach yabtal bax ma utz ooc u mentcoob ten a mektan troPailob  
tu 24 de Marso Ca tu chahenob tin Cahal Chan St<sup>a</sup> Cruz  
Ca tu kaxhenob Ca tu bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che  
tan u hukul yautCoob in Pach tan u p[a]p[a]x kabcenob hunpel orae  
oxten u katcob i[n] chi yoklal Ca thanaCen ylob  
Cux tun Va mu likil ti in yum utial in thana bal y teloobe  
tumen ma y tulacal SihSabil uchac in thani  
halili y in Patron Cin thane  
bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel desde Cin Sac ten in Patron tumen a troPaobe  
minanac mac utial in vet thani te  
y le bahun u balin ba tu chahob ten le a troPaobo  
tza Ca yanac a mentic u kubul ti ten tumen tu chahob  
tu chahoop in takin tu chahoop ten in keken tu chahoop ten in CaCao  
ooc u hausal ten Capet u nalil in Col tumen u tziminob a TroPaobo  
tumen ma tun u tucchicob Va lei le gracia u Cuxtalobo  
y Cin oaic a Vohelte D<sup>n</sup>. Miguel tene ma menbileni tac tu yahaulilil Caan  
u talete Ca t Emen Vay yokol Cabe yoklal in tzetzech thantic u xiCin  
tulaCal u Generalil in SihSah masequalilob  
laten Cin Zolic ti tech tulacal bix Emicen Vay yokol Cabe  
bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel tusebal orae manes ten condiyera ti tulaCal Comandanteob tu tulacal a o  
cantonex  
yokol Ca yanac u xulul u hoklob u mentob ten lob ti in SihSah masequalilob  
y Ca yanac a Contestartic ten u kex lai in huna  
yoklal u xocol yub tulaCal in sihSahoob Vay tin tanile  
halili u xul in than ti [te]cho Dn. Miguel  
Jesus Maria tu kaba D<sup>s</sup>. yumbil y tu kaba D<sup>s</sup>. Mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup> EsPi[r]itu santo  
Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz  
Ten Juan de la Cruz

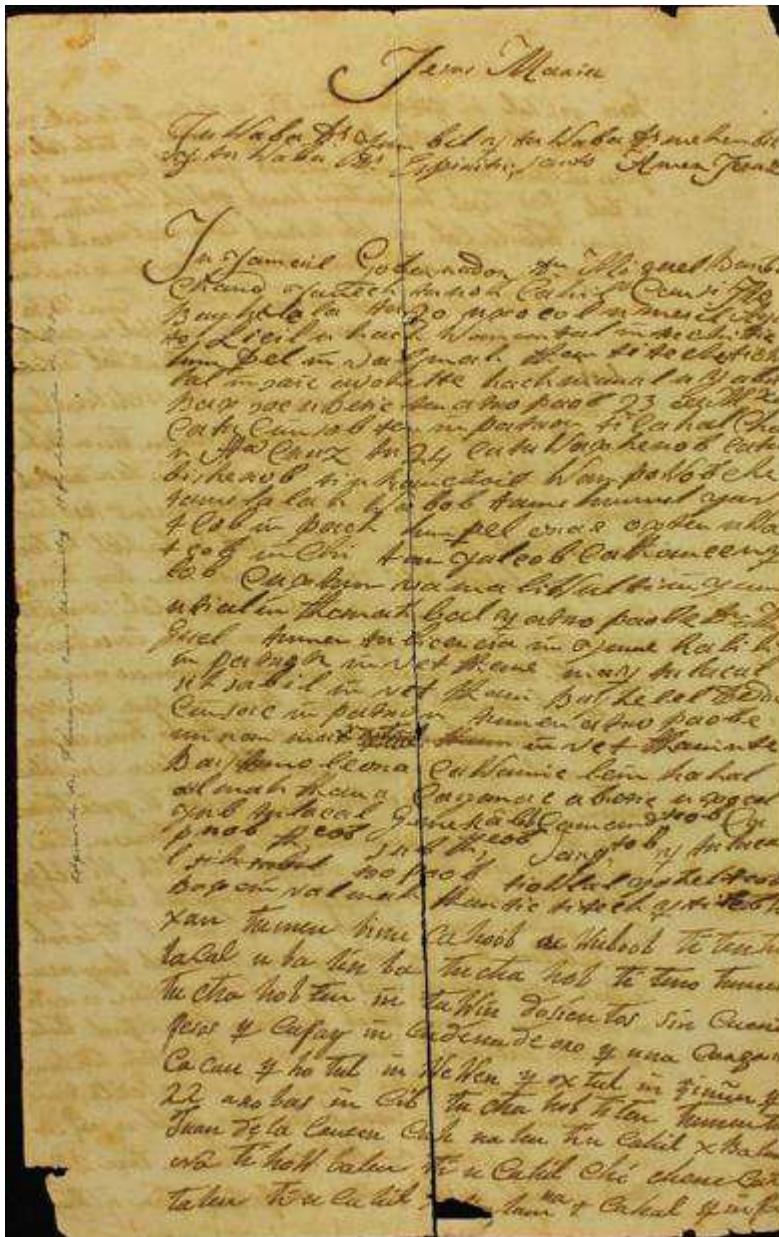
Cahnalen ti u Cahil X Balam Na  
Cahnalen ti u Cahil X Cenil

102. Edited and reconstructed letter #1 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano

Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo.  
Amen Jesus.  
Yn yamail Governorado Don Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil ti Ho.  
Bay helela tu 11 u xocol u mesil Agosto licil u kanantal yn tuxchitic tech hunpel in valmah than tu kabe  
yoklal a mentic u xocol u yub tulacal Generalob y Comandanteob  
y yub tulacal Capitanob y yub tulacal Sargentoob y yub tulacal tropaob  
yoklal ca yanac yohelcob baax cin valmah thantic ti tech y ti leoobti xan  
tumen bin yanac a voheltice Don Miguel  
ooc u hach yabtal bax ma utz ooc u mentcoob ten a mektan tropailob.  
Tu 24 de Marso ca tu chahenob tin cahal Chan Santa Cruz.  
Ca tu kaxhenob, ca tu bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.  
Tan u hukul yautcoob in pach, tan u papax kabcenob hunpel orae.  
Oxten u katcob in chi yoklal ca thanacen ylob.  
Cux tun va mu likil ti in yum utial in thanabal ytelooibe  
tumen ma y tulacal sihsabil uchac in thani.  
Halili y in Patron cin thane.  
Bay tuno Don Miguel desde cinsac ten in Patron tumen a tropaobe  
minanac mac utial in vet thanite  
y le bahun u bal inba tu chahob ten le a tropaobo.  
Tza ca yanac a mentic u kubul ti ten tumen tu chahob:  
tu chahoop in takin, tu chahoop ten in keken, tu chahoop ten in cacao.  
Ooc u hausal ten capet u nalil in col tumen u tziminob a tropaobo  
tumen ma tun u tucchicob va lei le gracia u cuxtalobo.  
y cin oaic a vohelte Don Miguel tene ma menbileni tac tu yahaulilil caan.  
U talete ca ti emen vay yokol cabe yoklal in tzetzech thantic u xicin  
tulacal u Generalil in sihsah masequalilob.  
La ten cin tzolic ti tech tulacal bix emicen vay yokol cabe.  
Bay tuno Don Miguel tusebal orae manes ten condiyera ti tulacal Comandanteob, ti tulacal a o  
cantonex  
yokol ca yanac u xulul u hoklob u mentob ten lob ti in sihsah masequalilob  
y ca yanac a contestartic ten u kex lai in huna  
yoklal u xocol yub tulacal in sihsahoob vay tin tanile.  
Halili u xul in than ti techo Don Miguel.  
Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo.  
Amen Jesus.  
Ten Juan de la Cruz  
Ten Juan de la Cruz

Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na  
Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

103. Letter #2 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano  
tu 20 u xocol u mesil Agosto (1851) (bvy)



Jesus Maria

Tu kaba D<sup>s</sup>. yum bil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehenbil  
y tu kaba D<sup>s</sup>. Espirito Santo Amen Jesus

Yn yamail Governorador D<sup>n</sup>. Miguel Barba  
chano yanech ti u noh Cahil CansiHo  
Bay helela tu 20 u xocol u mesil Ag  
to Licil u hach kana tal in tu chi tic  
hun pel in Valmah than ti tech tiok  
lal in oaic avohelte hach manal u yabil  
Bax ooc u Betic ten a tro Pailob 23 de Mzo  
Ca tu Cim soob ten in Patron ti Cahal Cha  
n Sta Cruz tu 24 Ca tu kaxhenob ca tu  
bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.  
tanu la lah kabob tanu humul yav  
t Cob in pach hunpel orae oxten u ka  
tcob in Chi tan yalcob ca thanacen y  
lob Cux tun va mu likul ti in yum  
utial in thanah bal yt atro paobe Dn Mi  
guel tumen tu licencia in yume halili  
in Patron in vet thane ma y tulacal  
sih sabil in vet thani Bay helel desde  
cinsac in Patron tumen a tro paobe  
minan max ---- in vet thanite  
Bay tuno leora Ca kamic lein hahal  
al mah thana Cayanac a betic u oocol  
yub tu lacial Generalob Comandteob Ca  
pnob theob subtheob Sargtob y tulaca  
l sih sabil tro paob tioklal yoheltacob  
Bax cin val mah than tic ti tech y ti leob ti  
xan tumen binu Cahoob u kubul ti ten tu  
laCal u ba lin ba tu cha hob ti teno tumen  
tu cha hoob in ta kin dosien tos sin Cuenta  
Pesos y Capay in Cadena de oro y una Carga in  
CaCao y ho tul in keken y ox tul in tzimin y  
22 arobas in Cib tu cha hoob ti ten tumen ten  
Juan dela Cruzen Cah na len tin Cahil X Balam  
Na ti hok balen ti u Cahil Chi Chene Cat  
talen ti u Cahil X----lam Na t Cahil y in Pa

## Segmented

Jesus Maria: Tu kaba D<sup>s</sup>. yumbil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup>. Espirito Santo Amen Jesus  
Yn yamail Governador D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano yanech ti u noh Cahil Can siHo  
Bay helela tu 20 u xocol u mesil Ag[os]to Licil u hach kanatal in tuchitic hunpel in Valmah than ti tech  
tioklal in ɔaic a vohelte hach manal u yabil Bax ɔoc u Betic ten a troPailob 23 de Mzo  
Ca tu Cimsoob ten in Patron ti Cahal Chan Sta Cruz  
tu 24 Ca tu kaxhenob ca tu bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.  
tan u lah kabob tan u humul yavtcob in pach hunpel orae  
oxten u katcob in Chi tan yalcob ca thanacen ylob  
Cux tun va mu likul ti in yum utial in thanah bal yt a tropaobe Dn Miguel tumen tu licencia in yume  
halili in Patron in vet thane ma y tulacal sihsabil in vet thani  
Bay helel desde cinsac in Patron tumen a tropaobe minan max in vet thanite  
Bay tuno le ora Ca kamic le in hahal almah thana Ca yanac a betic u ɔocol yub tulacal Generalob  
Comandteob Capnob theob subtheob Sargtob y tulacal tropaob  
tioklal yoheltacob Bax cin valmah thantic ti tech y ti leobti xan  
tumen bin u Cahoob u kubul ti ten tulaCal u bal inba tu chahob ti teno  
tumen tu chahoob in takin dosientos sinCuenta Pesos y Capay in Cadena de oro y una Carga in CaCao  
y hotul in keken y oxkul in tzimin y 22 arobas in Cib tu ɔha hoob ti ten  
tumen ten Juan dela Cruzen Cahnalen tin Cahil X Balam Na ti hokbalen ti u Cahil Chi Chene  
Cat talen ti u Cahil X [Ba]lam Na t Cahil y in Patron

## Edited and reconstructed

Jesus Maria: Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espirito Santo, Amen Jesus.  
Yn yamail Governador D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Can Si Ho.  
Bay helela tu 20 u xocol u mesil Agosto licil u hach kanatal in tuchitic hunpel in valmah than ti tech  
tioklal in ɔaic a vohelte hach manal u yabil bax ɔoc u betic ten a tropailob 23 de Marzo.  
Ca tu cimsoob ten in Patron ti cahal Chan Sta Cruz.  
Tu 24 ca tu kaxhenob ca tu bishenob ti u ranchoil Kan Pokob Che.  
Tan u lalah kabob, tan u humul yavtcob in pach hunpel orae.  
Oxten u katcob in chi; tan yalcob ca thanacen ylob.  
Cux tun va mu likul ti in yum utial in thanah bal yt a tropaobe Dn Miguel tumen tu licencia in yume  
halili in Patron in vet thane; ma y tulacal sihsabil in vet thani.  
Bay helel desde cinsac in Patron tumen a tropaobe minan max in vet thanite  
Bay tuno le ora ca kamic le in hahal almah thana ca yanac a betic u ɔocol yub tulacal Generalob,  
Comandanteob, Capitanob, Tenienteob, Subtenienteob, Sargentob y tulacal tropaob  
tioklal yoheltacob bax cin valmah thantic ti tech y ti leobti xan  
tumen bin u cahoob u kubul ti ten tulacal u bal inba tu chahob ti teno  
tumen tu chahoob in takin dosientos sincipuenta Pesos y capay in cadena de oro y una carga in cacao  
y hotul in keken y oxkul in tzimin y 22 arrobas in cib tu chahoob ti ten  
tumen ten Juan de la Cruzen cahnalen tin cahil X-Balam Na ti hokbalen ti u cahil Chi Cheene  
Cat talen ti u cahil X-Balam Na t cahil y in Patron.

Kon yoklal in tzetze than tic u xicin tulacal u  
Ge nee al in Sih Sah maseguailob y tulacal u  
Generallob in sih sah oulilooob yoklal Cayanac uya  
n tal pas tioob tu batan baoob yoklal lai katun li  
Huna tulacal in Sih Sahoob Cin Val mah than  
tic Cayanac hun olal tioob tumen bay hehe lae Can  
tulon li Cil C manel utial in tzetze than tic u xi-  
Cin Sih Sabiloob Vay yokol Cabe yoklal u CahCu  
n sicol tu la Cal in Val mah than tu pucSikal tulacal  
Sih Sabiloob Comi cionado yanilon tu Vichileex bay  
tuno D<sup>o</sup>. Miguel hach tza Ca yanac amen tic u kubul  
ten tulaCal le ubalin ba tucha hob ten le a troPaobo  
tumen hach ya ha jui iMil bax tumen t hob ten  
le a tro Paobo tumen tu susa hob in bakel tu toc  
henob tu LaCal bax ooc ment Cob ten bay tuno  
tusebal orae manes SirCular titu laCal Comanda  
nteob titu laCal canton aqamaobo Ca u tzac u  
luk lobti le cantonobo y yoklal Cayanac amen  
tic u lak Cha bal tu la Cal le in Sih Sah masegu  
alilob Chanob tumen le a tro Paobo tumen ha  
ch u yabal otzil Cu mans coob Ca Vichileex Cin Vilai  
tumen ma un Chac bin num Sacob tu yai tume  
n halili ten bin num Sicob ti yae tumen ten  
tin Sih Sahob ten tin Ve Cah in Cilich kikel yo  
klal tu la Cal sih Sabiloob Vay yokol Cabe bay  
tuno yalan unoh in kab yan uCux tal tulacal  
Sih Sabiloob bay oulilooob bay masegualoob bay mu  
latoob Bay boxoob etas Sih sabile yalan u noh  
in kab yan uCuxtalob bay tuno D<sup>o</sup>. Miguel tula  
Cal le in Val mah than Cin tzolic te tu yich lai huna  
tza Cayanac a ooc besic Cumatal a ooc besice Cin  
oac humpel u nohocil Castigo yokol u nohCa  
hil SiHo y yokol a luMil xan tumen tene 2 C[ua]  
dras in talel yoklal yotoch in Patron tan in than

tron yoklal in tzetze than tic u xicin tu lacal u  
Ge nee al in Sih Sah maseguailob y tulacal u  
Generallob in sih sah oulilooob yoklal Cayanac uya  
n tal pas tioob tu batan baoob yoklal lai katun li  
kana titulacal in Sih Sahoob Cin Val mah than  
tic Cayanac hun olal tioob tumen bay hehe lae Can  
tulon li Cil C manel utial in tzetze than tic u xi-  
Cin Sih Sabiloob Vay yokol Cabe yoklal u CahCu  
n sicol tu la Cal in Val mah than tu pucSikal tulacal  
Sih Sabiloob Comi cionado yanilon tu Vichileex bay  
tuno D<sup>o</sup>. Miguel hach tza Ca yanac amen tic u kubul  
ten tulaCal le ubalin ba tucha hob ten le a troPaobo  
tumen hach ya ha jui iMil bax tumen t hob ten  
le a tro Paobo tumen tu susa hob in bakel tu toc  
henob tu LaCal bax ooc ment Cob ten bay tuno  
tusebal orae manes SirCular titu laCal Comanda  
nteob titu laCal canton aqamaobo Ca u tzac u  
luk lobti le cantonobo y yoklal Cayanac amen  
tic u lak Cha bal tu la Cal le in Sih Sah masegu  
alilob Chanob tumen le a tro Paobo tumen ha  
ch u yabal otzil Cu mans coob Ca Vichileex Cin Vilai  
tumen ma un Chac bin num Sacob tu yai tume  
n halili ten bin num Sicob ti yae tumen ten  
tin Sih Sahob ten tin Ve Cah in Cilich kikel yo  
klal tu la Cal sih Sabiloob Vay yokol Cabe bay  
tuno yalan unoh in kab yan uCux tal tulacal  
Sih Sabiloob bay oulilooob bay masegualoob bay mu  
latoob Bay boxoob etas Sih sabile yalan u noh  
in kab yan uCuxtalob bay tuno D<sup>o</sup>. Miguel tula  
Cal le in Val mah than Cin tzolic te tu yich lai huna  
tza Cayanac a ooc besic Cumatal a ooc besice Cin  
oac humpel u nohocil Castigo yokol u nohCa  
hil SiHo y yokol a luMil xan tumen tene 2 C[ua]  
dras in talel yoklal yotoch in Patron tan in than

### Segmented

yoklal in tzetzec thantic u xicin tulacal u Generalil in sihsah maseguailob  
y tulacal u Generalilob in sihsah ɔuliloob  
yoklal Ca yanac u yantal pas tioob tu ba tanbaob yoklal lai katun likana ti tulacal in SihSahoob  
Cin Valmah thantic Ca yan hun olal tioob  
tumen bay hehelae Cantulon liCil C manel utial in tzetzec thantic u xiCin SihSabiloob Vay yokol Cabe  
yoklal u CahCunsicob tulaCal in Valmah than tu pucSikal  
tulacal SihSabiloob Comicionado yanilon tu Vichileex  
bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel hach tza Ca yanac a mentic u kubul ten  
tulaCal le u bal inba tu chahob ten le a troPaobo  
tumen hach ya tin PucSikal bax tu menthob ten le a troPaobo  
tumen tu susahob in bakel tu tochenob tuLaCal bax ɔoc mentCob ten  
bay tuno tusebal orae manes SirCular ti tulaCal Comandanteob ti tulaCal canton  
a ɔamaobo Ca utzac u luk lob ti le cantonobo  
y yoklal Ca yanac a mentic ulak Chabal tulaCal le in SihSah maseguailob  
Chanob tumen le a troPaobo tumen hach u yabal otzil Cu manscoob Ca Vichileex  
Cin Vilai tumen ma unChac bin numSacob tu yai tumen halili ten bin numSicob ti yae  
tumen ten tin SihSahob ten tin VeCah in Cilich kikel yoklal tulaCal sihSabiloob Vay yokol Cabe  
bay tuno yalan u noh in kab yan u Cuxtal tulacal SihSabiloob  
bay ɔuloob bay masegualoob bay mulatoob Bay boxoob  
etas Sihsabile yalan u noh in kab yan u Cuxtalooob  
bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel tulaCal le in Valmah than Cin tzolic te tu yich lai huna  
tza Ca yanac a ɔocbesic Cu ma tu la ɔocbesice Cin ɔaic hunpel u nohochil Castigo  
yokol u noh Cahil SiHo y yokol a luMil xan  
tumen tene 2 C[ua]dras in talel yokol yotoch in Patron

### Edited and reconstructed

yoklal in tzetzec thantic u xicin tulacal u Generalil in sihsah maseguailob  
y tulacal u Generalilob in sihsah ɔuliloob  
yoklal ca yanac u yantal pas tioob tu ba tanbaob yoklal lai katun likana ti tulacal in sihsahoob.  
Cin valmah thantic ca yan hun olal tioob  
tumen bay hehelae cantulon licił c' manel utial in tzetzec thantic u xicin sihsabiloob vay yokol cabe  
yoklal u cahcunsicob tulacal in valmah than tu pucsikal  
tulacal sihsabiloob comicionado yanilon tu vichileex.  
Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel hach tza ca yanac a mentic u kubul ten  
tulacal le u bal inba tu chahob ten le a tropaobo  
tumen hach ya tin pucsikal bax tu menthob ten le a tropaobo  
tumen tu susahob in bakel, tu tochenob tulacal bax ɔoc mentcob ten.  
Bay tuno tusebal orae manes circular ti tulacal Comandanteob ti tulacal canton  
a ɔamaobo ca utzac u luk lob ti le cantonobo.  
y yoklal ca yanac a mentic ulak chabal tulacal le in sihsah maseguailob  
chanob tumen le a tropaobo tumen hach u yabal otzil cu manscoob ca vichileex  
Cin vilai tumen ma unchac bin numSacob tu yai tumen halili ten bin numSicob ti yae  
tumen ten tin sihsahob ten tin vecah in cilich kikel yoklal tulacal sihsabiloob vay yokol cabe.  
Bay tuno yalan u noh in kab yan u cuxtal tulacal sihsabiloob,  
bay ɔuloob bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob  
et has sihsabile yalan u noh in kab yan u cuxtalooob.  
Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel tulacal le in valmah than cin tzolic te tu yich lai huna.  
Tza ca yanac a ɔocbesic cu ma tu la ɔocbesice cin ɔaic hunpel u nohochil castigo  
yokol u noh cahil Si Ho y yokol a luumil xan.  
tumen tene 2 cuadras in talel yokol yotoch in Patron.



Segmented

tan in than / yetel tumen Vucpel Coro Angelesob koch  
mali in San tiima Cruzil licil in manel in xibat yuCatan  
y le u nalil in Col tu hauSahob u tziminob le a troPaobo  
tza Ca u botoob ti ten tumen Capet in col tu haushob ti ten  
tumen hach ma tan u tucliCobe Va mina[n] le in Graciao  
matan u Cuxtal mix hunpel SihSabiloob Vay yokol Cabe  
bay tuno tusebal orae Ca yanac u xul holtal le PaClan CimSah tuba Cu yuchulo  
bay hehelae D<sup>n</sup>. Miguel tech Cin Nombratic utial a xul holte katun likana  
halili u xul in than ti texo in Cahleex  
Jesus Maria tu kaba D<sup>s</sup>. yumbil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup>. Espiritu Santo Amen Jesus  
Ten Juan dela Cruz                    Cahnalen tiu Cahil X Balam Na  
Ten Juan dela Cruz                    Cahnalen ti u Cahil X Cenil

Edited and reconstructed

Tan in than yetel tumen vucpel coro angelesob kochemali in santiima Cruzil  
licil in manel in xi[m]bat Yucatan  
y le u nalil in Col tu hausahob u tziminob le a tropaobo:  
tza ca u botoob ti ten tumen capet in col tu haushob ti ten  
tumen hach ma tan u tuclicobe va minan le in Graciao  
matan u Cuxtal mix hunpel sihsabiloob vay yokol cabe.  
Bay tuno tusebal orae ca yanac u xul holtal le paclan cimsah tuba cu yuchulo.  
Bay hehelae D<sup>n</sup>. Miguel tech cin nombratic utial a xul holte katun likana.  
Halili u xul in than ti texo in cahleex.  
Jesus Maria: tu kaba D<sup>s</sup>. yumbil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup>. Espiritu Santo. Amen Jesus.  
Ten Juan dela Cruz                    Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na  
Ten Juan dela Cruz                    Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

103. Complete edited letter #2 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano

Jesus Maria: Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo, Amen Jesus.  
Yn yamail Governorado Don Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Caan Si Ho.  
Bay helela tu 20 u xocol u mesil Agosto licil u hach kanantal in tuchitic hunpel in valmah than ti tech  
tioklal in oaic a vohelte hach manal u yabil bax ooc u betic ten a tropailob 23 de Marzo.  
Ca tu cimsoob ten in Patron ti cahal Chan Santa Cruz.  
Tu 24 ca tu kaxhenob ca tu bishenob ti u ranchoil Kan Pokob Che.  
Tan u lalah kabob, tan u humul yavtcob in pach hunpel orae.  
Oxten u katcob in chi; tan yalcob ca thanacen ylob.  
Cux tun va mu likul ti in yum utial in thanah bal yt a tropaobe Don Miguel tumen tu licencia in yume  
halili in Patron in vet thane; ma y tulacal sihsabil in vet thani.  
Bay helel desde cinsac in Patron tumen a tropaobe minan max in vet thanite  
Bay tuno le ora ca kamic le in hahal almah thana ca yanac a betic u oocol yub tulacal Generalob,  
Comandanteob, Capitannob, Tenienteob, Subtenienteob, Sargentob y tulacal tropaob  
tioklal yoheltacob bax cin valmah thantic ti tech y ti leobti xan  
tumen bin u cahoob u kubul ti ten tulacal u bal inba tu chahob ti teno  
tumen tu chahoob in takin dosientos sincipuenta Pesos y capay in cadena de oro y una carga in cacao  
y hotul in keken y oxkul in tzimin y 22 arrobas in cib tu chahoob ti ten  
tumen ten Juan de la Cruzen cahnen tin cahil X-Balam Na ti hokbalen ti u cahil Chi Cheene  
Cat talen ti u cahil X-Balam Na t cahil y in Patron.  
yoklal in tzetzech thantic u xicin tulacal u Generalil in sihsah maseguailob  
y tulacal u Generalilob in sihsah oulilooob  
yoklal ca yanac u yantal pas tioob tu ba tanbaob yoklal lai katun likana ti tulacal in sihsahoob.  
Cin valmah thantic ca yan hun olal tioob  
tumen bay hehelae cantulon licil c' manel utial in tzetzech thantic u xicin sihsabilob vay yokol cabe  
yoklal u cahcuncicob tulacal in valmah than tu pucsikal  
tulacal sihsabilob comisionado yanilon tu vichileex.  
Bay tuno Don Miguel hach tza ca yanac a mentic u kubul ten  
tulacal le u bal inba tu chahob ten le a tropaobo  
tumen hach ya tin pucsikal bax tu menthob ten le a tropaobo  
tumen tu susahob in bakel, tu tochenob tulacal bax ooc mentcob ten.  
Bay tuno tusebal orae manes circular ti tulacal Comandanteob ti tulacal canton  
a oamaobo ca utzac u luk lob ti le cantonobo.  
Y yoklal ca yanac a mentic ulak chabal tulacal le in sihsah maseguailob  
chanob tumen le a tropaobo tumen hach u yabal otzilil cu manscoob ca vichileex  
Cin vilai tumen ma unchac bin numscob tu yai tumen halili ten bin numscob ti yae  
tumen ten tin sihsahob ten tin vecah in cilich kikel yoklal tulacal sihsabilob vay yokol cabe.  
Bay tuno yalan u noh in kab yan u cuxtal tulacal sihsabilob,  
bay ouloob bay maseguailob bay mulatoob bay boxoob  
et has sihsabile yalan u noh in kab yan u cuxtalooob.  
Bay tuno Don Miguel tulacal le in valmah than cin tzolic te tu yich lai huna.  
Tza ca yanac a oocbesic cu ma tu la oocbesice cin oaic hunpel u nohochil castigo

yokol u noh cahil Si Ho y yokol a luumil xan.

tumen tene 2 cuadras in talel yokol yotoch in Patron.

Tan in than yetel tumen vucpel coro angelesob kochemali in santiima Cruzil  
licil in manel in ximbat Yucatan

Y le u nalil in Col tu hausahob u tziminob le a tropaobo:  
tza ca u botoob ti ten tumen capet in col tu haushob ti ten  
tumen hach matan u tuclicobe va minan le in Graciao  
matan u cuxtal mix hunpel sihsabilob vay yokol cabe.

Bay tuno tusebal orae ca yanac u xul holtal le paclan cimsah tuba cu yuchulo.

Bay hehelae Don Miguel tech cin nombratic utial a xul holte katun likana.

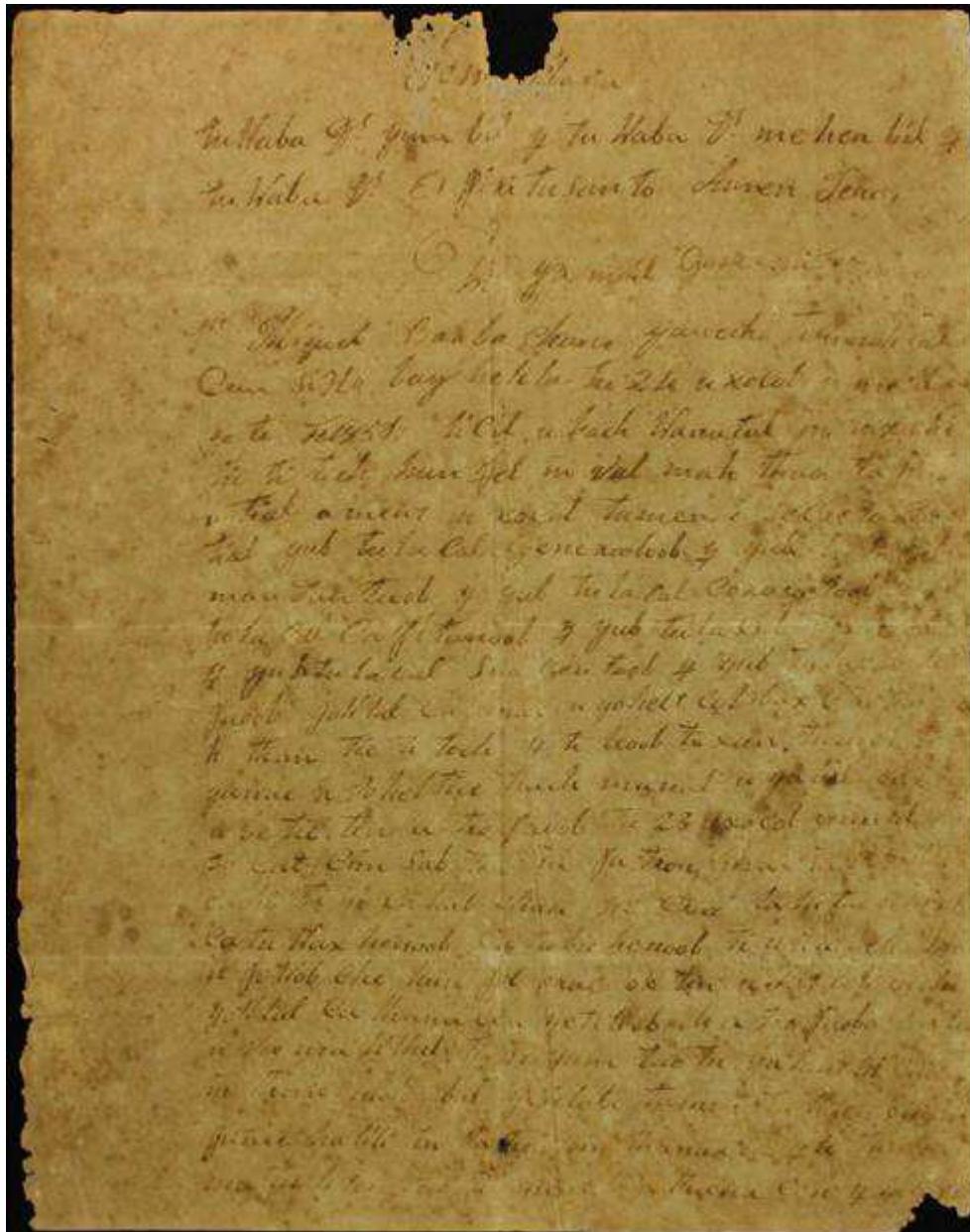
Halili u xul in than ti texo in cahleex.

Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.

Ten Juan de la Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na

Ten Juan de la Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

104. Letter #3 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano  
24 u xocol u mesil Agosto de1851 (bvy)



Jesus Maria  
tu kaba D<sup>s</sup>. yum bil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehen bil y  
tu kaba D<sup>s</sup>. Es piri to Santo Amen Jesus  
Yn yamail Governorado  
D<sup>n</sup>. Miguel Barba Chano yanech ti u noh Cahil  
Can SiHo bay helela tu 24 u xocol u mesil a  
gosto de1851 licil u hach kanatal in tux chi  
tic ti tech hun pel in Val mah than ta kab  
u tial a ment u xocol tumen a SeCretario u  
tial yub tulacal Generaloob y yub tu laCal Co  
man dan teoob y yub tu laCal Coronelooob [y yub]<sup>154</sup>  
tu la Cal CaPitanoob y yub tula Cal teienteob  
y yubtu la Cal Sar gen teob y yub tulaCal tro  
Paob yoklal Cayanac u yohelt Cob bax Cin Valma  
h than tic ti tech y ti leoob ti xan tumen bin  
yanac a Vohel tice hach manal u yabil bax [ooc]  
u be tic ten a tro Paoob tu 23 u xocol u mesil [de Mar]  
zo Cat Cim Sab ten in Pa tron max in Vet than  
Cachi ti in Cahal Chan Sta Cruz la hi tac u kinil  
Ca tu kax henob ca tu bis henob ti u Ranchoil Ka  
n Pokob Che hun pel orae oxten u kat cob in Chi  
yoklal ca thanacen yeteloob le a tro Paobo Cux tu  
n va mu likul ti in yum tac tu yahau lil Caan  
in than nah bal yetelobe tumen tu licencia in  
yume ha lili in Patron bin thana Cen yle tumen  
ma tu liSen Cia ten in yum Ca thanac cen y tulacal

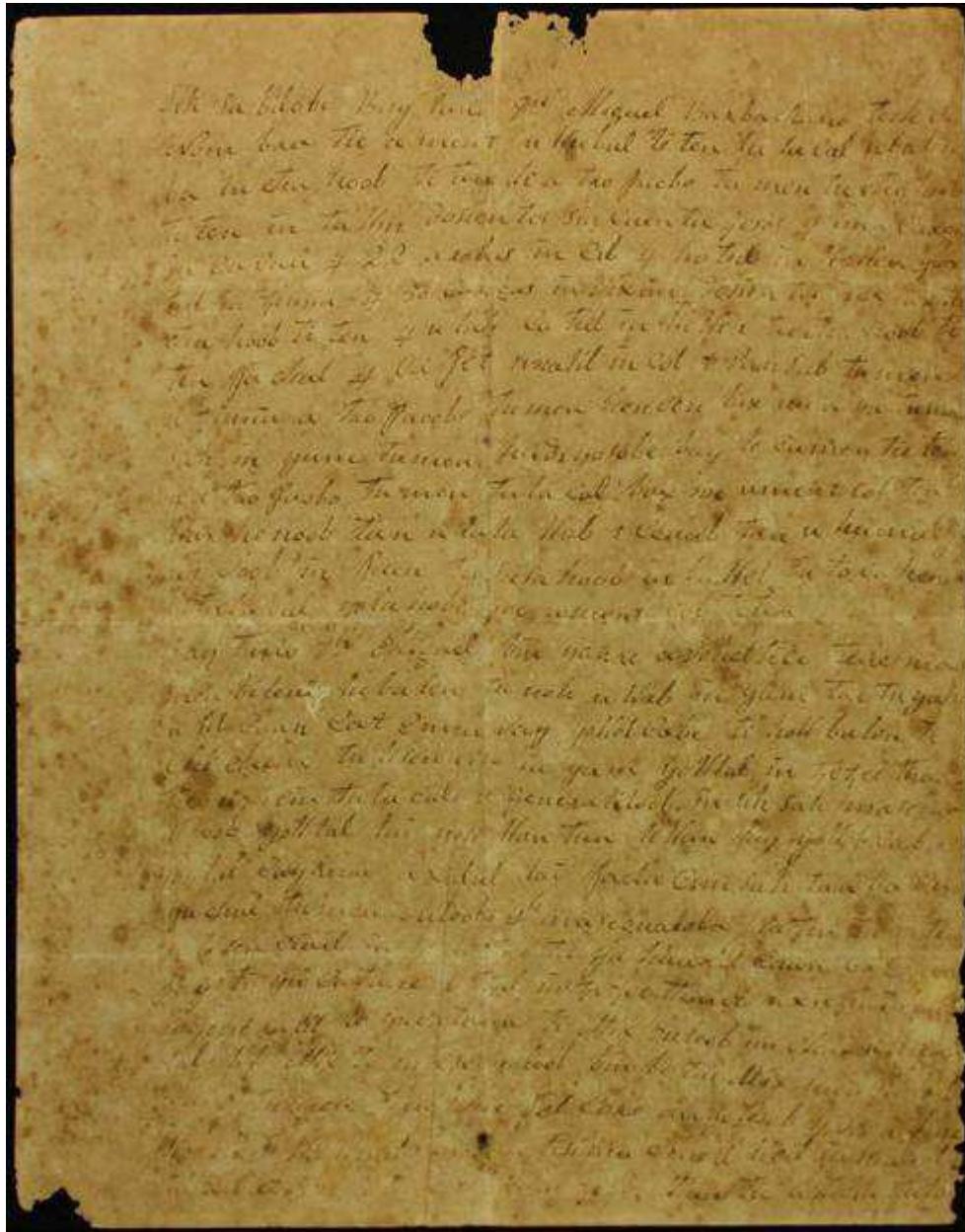
<sup>154</sup> The material in brackets is supplied by the similar letters written by Juan de la Cruz.

## Segmented

Jesus Maria tu kaba D<sup>s</sup>. yumbil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup>. Espirito Santo Amen Jesus  
Yn yamail Governador D<sup>n</sup>. Miguel BarbaChano yanech ti u noh Cahil Can SiHo  
bay helela tu 24 u xocol u mesil agosto de 1851 licil u hach kanatal in tuxchitic ti tech  
hunpel in Valmah than ta kab utial a ment u xocol tumen a SeCretario utial yub tulacal Generaloob  
y yub tulaCal Comandanteob y yub tulaCal Coroneloob [y yub] tulaCal CaPitanoob  
y yub tulaCal tenienteob y yub tulaCal Sargenteob y yub tulaCal troPaob  
yoklal Ca yanac u yoheltCob bax Cin Valmah thantic ti tech y ti leoobti xan  
tumen bin yanac a Voheltice hach manal u yabil bax [ooc] u betic ten a troPaoob  
tu 23 u xocol u mesil [de Mar]zo Cat CimSab ten in Patron  
max in Vet than Cachi ti in Cahal Chan Sta Cruz  
lahi tac u kinil Ca tu kaxhenob ca tu bishenob ti u Ranchoil Kan Pokob Che  
hunpel orae oxten u katcob in Chi yoklal ca thanacen yeteloob le a troPaoob  
Cux tun va mu likul ti in yum tac tu yahaulil Caan in thannahbal yetelobe tumen tu licencia in yume  
halili in Patron bin thanaCen yle  
tumen ma tu liSenCia ten in yum Ca thanaccen y tulacal / SihSabilobi

## Edited and reconstructed

Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espirito Santo. Amen Jesus.  
Yn yamail Governador D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Can Si Ho.  
Bay helela tu 24 u xocol u mesil agosto de 1851 licil u hach kana[n]tal in tuxchitic ti tech  
hunpel in valmah than ta kab utial a ment u xocol tumen a secretario utial yub tulacal Generaloob  
y yub tulacal Comandanteob y yub tulacal Coroneloob y yub tulacal Capitanoob  
y yub tulacal Tenienteob y yub tulacal Sargenteob y yub tulacal tropaob  
yoklal ca yanac u yoheltcob bax cin valmah thantic ti tech y ti leoobti xan  
tumen bin yanac a voheltice hach manal u yabil bax ooc u betic ten a tropaob.  
Tu 23 u xocol u mesil de Marzo cat cimsab ten in Patron  
max in vet than cachi ti in cahal Chan Santa Cruz.  
Lahi tac u kinil ca tu kaxhenob, ca tu bishenob ti u ranchoil Kan Pokob Che.  
Hunpel orae oxten u katcob in chi yoklal ca thanacen yeteloob le a tropaobo.  
Cux tun va mu likul ti in yum tac tu yahaulil caan in thannahbal yetelobe tumen tu licencia in yume.  
Halili in Patron bin thanacen yle  
tumen ma tu lisencia ten in yum ca thanaccen y tulacal sihsabilobi.



Sih Sa bilobi Bay tuno Dn. Miguel Barbachano tech Cin  
Nom bra tic a ment u kubul ti ten tu la cal u balin  
ba tu cha hoob ti ten le a tro Paobe tu men tu cha hoob  
ti ten in ta kin dosien tos sin Cuenta Pesos y una Carga  
in CaCao y 22 arobas in Cib y ho tul in keken y ox  
tul in tzimin y 50 Cargas in vixim y dosien tos in xcax tu  
cha hoob ti ten y u lak Ca tul in keken tu cha hoob ti  
ten pa chal y Capet u nalil in Col t Vau Sab tumen  
u tzimin a Tro Paoobo tumen hencen bix num ya tu man  
Sah in yum tumen hudiyo sobe bay le Cu men tic ten  
le a tro Paoobo tumen tu laCal bax ooc ument cob ten tu  
kax henoob tan u lala kab t Cenoob tan u humul ya  
ut Coob in Pach tu SuSa hoob in bakel tu to ca henoo  
b tulacal yolahoop ooc u ment cob ti ten  
Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel bin yanac a voheltice tene ma  
men bili lic ba len tu noh u kab in yum tac tu yaha  
u lil Caan Cat Emen Vay yokol Cabe yoklal in tzetzec than  
tic u xiCin tu la Cal u Generaliloob in Sih Sah masegua  
lilob yoklal lai noh kan tun likan Vay yokol Caba  
yoklal Cayanac u xulul lai Pacla Cim Sah tan ba Cu  
yuchul tumen ouloobo y<sup>le</sup> masegualoba la ten tu oaten  
u lisen cial in yum ... tu ya haulil Caan ca Emen  
Vay tu yu Catane u tial in tzetzec thant u xicin tulacal  
u Generalil le yuCatana ti Mix ouloob un Chac u men  
tal lob Mix ti masegualoob bin be tac Mix hun pel loob  
oulob tumen tene Vuc pel Coro angelesob y serafine  
soob ...ad ka mail in San tisima Cruzil licil in manel  
in xibat Yucatan [u tial] in tzetzec than tic u xicin tioba

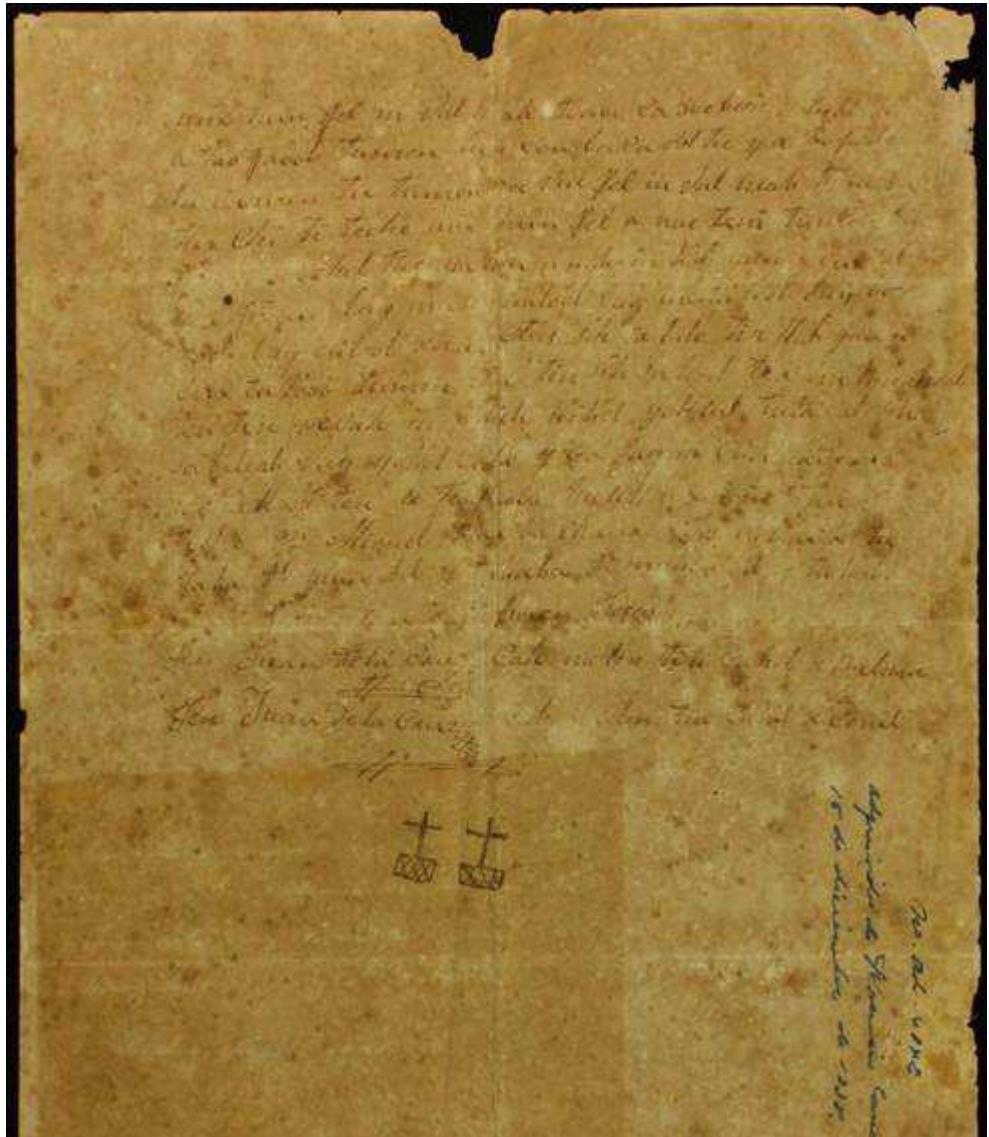
## Segmented

Bay tuno Dn. Miguel Barbachano tech Cin Nombratic a ment u kubul ti ten tulacal u bal inba  
tu chahoop ti ten le a troPaoobe tumen tu chahoop ti ten in takin dosientos sinCuenta Pesos  
y una Carga in CaCao y 22 arobas in Cib y hotul in keken y oxtul in tzimin  
y 50 Cargas in vixim y dosientos in xcax tu chahoop ti ten y ulak Catul in keken tu chahoop ti ten  
pachal  
y Capet u nalil in Col t VauSab tumen u tzimin a TroPaoobo  
tumen hencen bix numya tu manSah in yum tumen hudiyoSobe bay le Cu mentic ten le a troPaoobo  
tumen tulaCal bax ooc u mentcob ten tu kaxhenooB tan u lala kabtCenoob  
tan u humul yautCoob in Pach tu SuSahoob in bakel tu tocahenoob tulacal  
yolahooB ooc u mentcob ti ten  
Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel bin yanac a voheltice tene  
ma menbileni licbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil Caan  
Cat Emen Vay yokol Cabe yoklal in tzetzec thantic u xiCin tulaCal u Generaliloob in SihSah  
masegualilob  
yoklal lai noh kantun likan Vay yokol Caba  
yoklal Ca yanac u xulul lai Pacla[n] CimSah tan ba Cu yuchul tumen oculoobo y<sup>le</sup> masegualoba  
laten tu oa ten u lisencial in yum [tac] tu yahaulil Caan  
ca Emen Vay tu yuCatane utial in tzetzec thant u xicin tulacal u Generalil le yuCatana  
ti Mix oculoob unChac u mental lob Mix ti masegualoob bin betac Mix hunpel lob oulob  
tumen tene Vucpel Coro angelesob y serafinesoob ..ad kamail in Santisima Cruzil  
licil in manel in xibat Yucatan [utial] in tzetzec thantic u xicin tioba

## Edited and reconstructed

Bay tuno Dn. Miguel Barbachano tech cin nombratic a ment u kubul ti ten tulacal u bal inba  
tu chahoop ti ten le a tropaobe tumen tu chahoop ti ten in takin dosientos sincuenta Pesos  
y una carga in cacao y 22 arrobas in cib y hotul in keken y oxtul in tzimin  
y 50 cargas in vixim y dosientos in xcax tu chahoop ti ten y ulak catul in keken tu chahoop ti ten  
pachal  
y capet u nalil in col tv [h]ausab tumen u tzimin a tropaoobo  
tumen hencen bix numya tu mansah in yum tumen hudiyoSobe bay le cu mentic ten le a tropaoobo  
tumen tulacal bax ooc u mentcob ten.  
Tu kaxhenooB, tan u lalah kabtCenoob, tan u humul yautcoob in pach.  
Tu susahoob in bakel tu tocahenoob tulacal yolahooB ooc u mentcob ti ten.  
Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel bin yanac a voheltice tene ma menbileni.  
Licbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil caan  
cat emen vay yokol cabe yoklal in tzetzec thantic u xicin tulacal u Generaliloob in sihsah  
masegualilob  
yoklal lai noh katun likan vay yokol caba  
yoklal ca yanac u xulul lai paclan cimsah tan ba cu yuchul tumen oculoobo y le masegualoba.  
Laten tu oa ten u lisencial in yum tac tu yahaulil caan  
ca emen vay tu Yucatane utial in tzetzec thant u xicin tulacal u Generalil le Yucatana.  
Ti mix oculoob unchac u mental lob mix ti masegualoob bin betac mix hunpel lob oulob  
tumen tene vucpel coro angelesob y serafinesoob [l]ad<sup>155</sup> kamail in Santisima Cruzil.  
licil in manel in xibat Yucatan utial in tzetzec thantic u xicin tioba

<sup>155</sup> In letter #4 from Juan dela Cruz the letter missing here appears to read “l”, resulting in the abbreviation “lad”, probably meaning “laude a dios”. Yum botic tech tucaten Antonia.



mix hun pel in Val mah than Ca oocbesic y tulaCal  
a troPaob tumen hen Cen ba Ca Vol tic y a tro Paboe  
la Camen tic tumen ooc Vuc pel in Val mah than in  
tux chi ti teche mix hun pel a nuc teni tumen bin  
[utz]ac a Vohel tice yalan u noh in kab yan a Cuxtal  
y a pixan bay masegualoob bay mula toob bay bo  
xoob bay oculoob xan etas Sih Sa bile tin kab yan u  
Cux ta loob tumen Va tin Sih Sa hoob ten tin lohahoob  
ten tin vecah in Cilich kikel yoklal tulacal Sih  
Sa biloob Vay yokol Cabe y Ca Pay in Cadenadeoro  
ucha hoob ten le tro Paobo halili u xul in than ti  
techo D<sup>n</sup>. Miguel Bar ba Chano Jesus Maria tu  
kaba D<sup>s</sup>. yum bil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehen bil y tu kaba  
D<sup>s</sup>. Es Piri tu Santo Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz      Cah nal en ti u Cahil X Balam

Na

Ten Juan dela Cruz      Cah nalen tiu Cahil X Cenil

Segmented

mix hunpel in Valmah than Ca ɔocbesic y tulaCal a troPaob  
tumen henCen ba Ca Voltic y a troPaboe la Ca mentic  
tumen ɔoc Vucpel in Valmah than in tuxchi ti teche mix hunpel a nuc teni  
tumen bin [utz]ac a Voheltice yalan u noh in kab yan a Cuxtal y a pixan  
bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob bay ɔuloob xan  
etas SihSabile tin kab yan u Cuxtaloob tumen Va tin SihSahoob ten tin lohahoob  
ten tin vecah in Cilich kikel yoklal tulacal SihSabiloob Vay yokol Cabe  
y Ca Pay in Cadena de oro u chahoob ten le troPaobo  
halili u xul in than ti techo D<sup>n</sup>. Miguel BarbaChano  
Jesus Maria tu kaba D<sup>s</sup>. yumbil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup>. EsPiritu Santo Amen Jesus  
Ten Juan dela Cruz                    CahnaLEN ti u Cahil X Balam Na  
Ten Juan dela Cruz                    CahnaLEN ti u Cahil X Cenil

Edited and reconstructed

mix hunpel in valmah than ca ɔocbesic y tulacal a tropaob  
tumen hencen bal ca voltic y a tropaboe la ca mentic  
tumen ɔoc vucpel in valmah than in tuxchi ti teche mix hunpel a nuc teni  
tumen bin utzac a voheltice yalan u noh in kab yan a cuxtal y a pixan.  
bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob bay ɔuloob xan  
etas sihsabile tin kab yan u cuxtaloob tumen va tin sihsahoob ten tin lohahoob.  
Ten tin vecah in cilich kikel yoklal tulacal sihsabiloob vay yokol cabe.  
Y capay in cadena de oro u chahoob ten le tropaobo.  
Halili u xul in than ti techo D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano.  
Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios EsPiritu Santo. Amen Jesus.  
Ten Juan dela Cruz                    CahnaLEN ti u Cahil X-Balam Na  
Ten Juan dela Cruz                    CahnaLEN ti u Cahil X-Cenil

104. Complete edited letter #3 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano

Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.  
Yn yamail Governorado Don Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Caan Si Ho.  
Bay helela tu 24 u xocol u mesil agosto de 1851 licil u hach kanantal in tuxchitic ti tech  
hunpel in valmah than ta kab utial a ment u xocol tumen a secretario utial yub tulacal Generaloob  
y yub tulacal Comandanteob y yub tulacal Coroneloob y yub tulacal Capitanoob  
y yub tulacal Tenienteob y yub tulacal Sargenteob y yub tulacal tropaoob  
yoklal ca yanac u yoheltcob bax cin valmah thantic ti tech y ti leoobti xan  
tumen bin yanac a voheltice hach manal u yabil bax ooc u betic ten a tropaoob.  
Tu 23 u xocol u mesil de Marzo ca ti cimsab ten in Patron  
max in vet than cachi ti in cahal Chan Santa Cruz.  
Lahi tac u kinil ca tu kaxhenob, ca tu bishenob ti u ranchoil Kan Pokob Che.  
Hunpel orae oxten u katcob in chi yoklal ca thanacen yeteloob le a tropaobo.  
Cux tun va mu likul ti in yum tac tu yahaulil caan in thannahbal yetelobe tumen tu licencia in yume.  
Halili in Patron bin thanacen yle  
tumen ma tu lisencia ten in yum ca thanaccen y tulacal sihsabilobi.  
Bay tuno Don Miguel Barbachano tech cin nombratic a ment u kubul ti ten tulacal u bal inba  
tu chahoob ti ten le a tropaobe tumen tu chahoob ti ten in takin dosientos sincipuenta Pesos  
y una carga in cacao y 22 arrobas in cib y hotul in keken y oxkul in tzimin  
y 50 cargas in vixim y dosientos in x-cax tu chahoob ti ten y ulak catul in keken tu chahoob ti ten  
pachal  
y capet u nalil in col tu hausab tumen u tzimin a tropaobo  
tumen hencen bix numya tu mansah in yum tumen hudiyyosobe bay le cu mentic ten le a tropaobo  
tumen tulacal bax ooc u mentcob ten.  
Tu kaxhenob, tan u lalah kabtcenoob, tan u humul yautcoob in pach.  
Tu susahoob in bakel tu tocahenoob tulacal yolahooob ooc u mentcob ti ten.  
Bay tuno Don Miguel bin yanac a voheltice tene ma menbileni.  
Licbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil caan  
cat emen vay yokol cabe yoklal in tzetzec thantic u xicin tulacal u Generalilooob in sihsah  
masegualilob  
yoklal lai noh katun likan vay yokol caba  
yoklal ca yanac u xulul lai paclan cimsah tan ba cu yuchul tumen oculoob y le masegualoba.  
Laten tu o ten u lisenciail in yum tac tu yahaulil caan  
ca emen vay tu Yucatane utial in tzetzec thant u xicin tulacal u Generalil le Yucatana.  
Ti mix oculoob unchac u mental lob mix ti masegualoob bin betac mix hunpel lob oulob  
tumen tene vucpel coro angelesob y serafinesoob laude a dios kamail in Santisima Cruzil.  
licil in manel in ximbat Yucatan utial in tzetzec thantic u xicin tioba  
Mix hunpel in valmah than ca oochesic y tulacal a tropaob  
tumen hencen bal ca voltic y a tropaboe la ca mentic  
tumen ooc vucpel in valmah than in tuxchi ti teche mix hunpel a nuc teni  
tumen bin utzac a voheltice yalan u noh in kab yan a cuxtal y a pixan.  
bay masegualoob bay mulatoob bay boxoob bay oculoob xan

etas sihsabile tin kab yan u cuxtalooob tumen va tin sihsahoob ten tin lohahoob.

Ten tin vecah in cilich kikel yoklal tulacal sihsabiloob vay yokol cabe.

y capay in cadena de oro u chahoob ten le tropaobo.

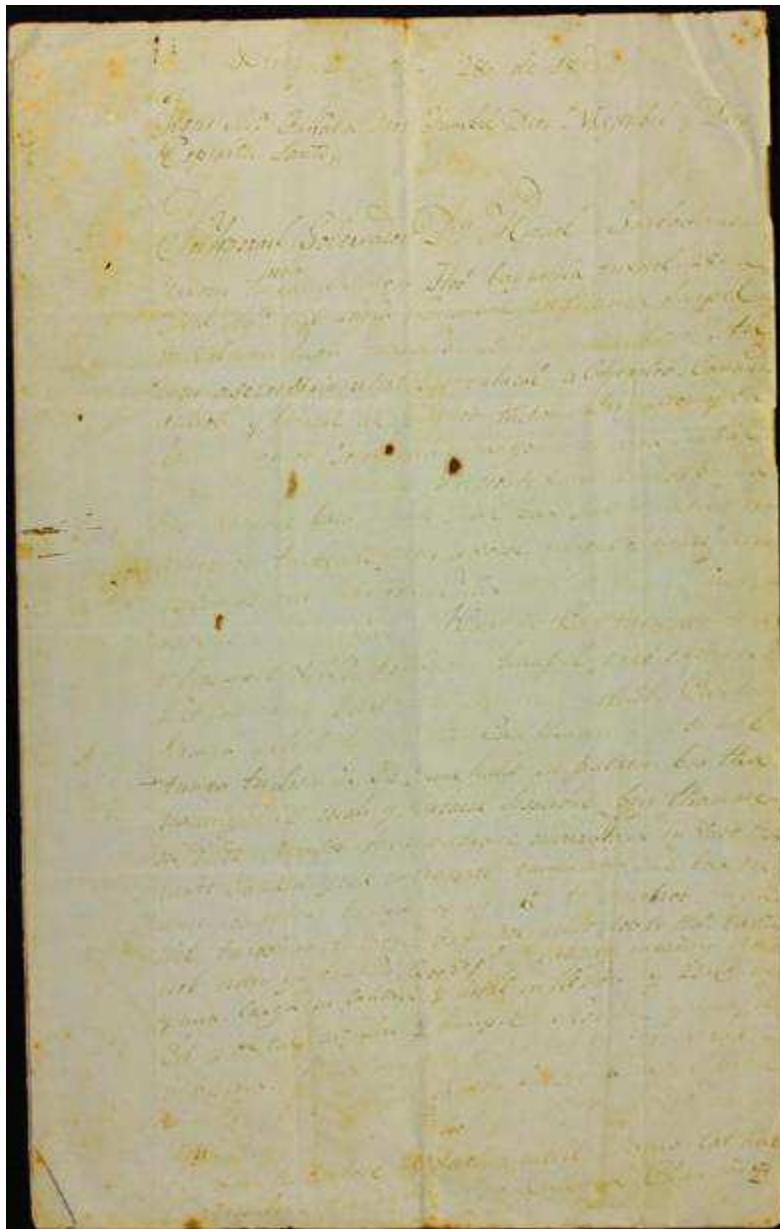
Halili u xul in than ti techo Don Miguel Barbachano.

Jesus Maria: tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.

Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Balam Na

Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u Cahil X-Cenil

105. Letter #4 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano  
Xhozuc Agto 28 de 1851 (bvy)



Xhozuc Agto 28 de 1851

Jesus M<sup>a</sup> Tu kaba Dios Yumbil Dios mehenbil y Dios  
Espiritu Santo,,  
Yn yamail Governador D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano  
Yanech ti u noh Cahil Sihom Hoó bay helela tuxocol 28 u  
Mesil Ag<sup>to</sup>. licil u hach kanantal in tuchitic hunpel  
in Valmah than tah kab, utial a ment u Xocol, tu  
men aseCretario utial yub tulacal a Generalob. Comand  
anteob y tulacal a Capitanob theteob Sargenteob y tu  
laCal tropaob Yolal Cah anac yohelt cob bax Cin Val  
mah than tic ti tech y ti leob ti xan tumen bin  
yanac a Voheltic hach manal u Yabil bax ooc u mentic ten  
a tropaob tu beinti y tres u xocol u mesil de Marzo ca  
tu CimSob ten in Patron Max in Vet than Cachi,  
La.... .... .... Ca tu kaxenob Cah tubiscenob ti  
u Ranchoil X Kan Pokob Che hunpel oraé oxten u  
kat Cob in chi Yolal Cah thanacen yetelob, Cux tun  
Vamah likul ti in yum Cah thanacen yetelobé  
tumen tu Lisencia Yn Yume halil in Patron bin tha  
nacen yetele mah y tulacal Sisahbil bin thanace  
ni desde u Cimsob ten inpatrone minan Max in Vuet tha  
ninte Yanilen ychil in tropaob tumen hach Yab bax ooc  
umet cob ti ten tu vachhob in nok tu Susohob in ba-  
kel tu tocenoob tulacal bax ooc umet Cob ti ten tu cha  
hob titen yn tahkin 200-50 p<sup>os</sup>. y Cahpay in cadena de oro  
y una Carga in\_Cahcau: y hotul in keken y 22@ in  
Cib y oxkul intzimin y hunpel in Espada y hunpel  
in pistola tuchahoob ten y Sin Cuenta cargas in vi-  
xim .... .... .... .... .... ....  
.... .... .... .... .... hob t... .... .... ....  
bey xan ti u Cartose V xocol umesil Junio Cat kuc  
h atropaoob tuCahten ti in Cahal Chan Sta †

Segmented

Xhozuc Agto 28 de 1851

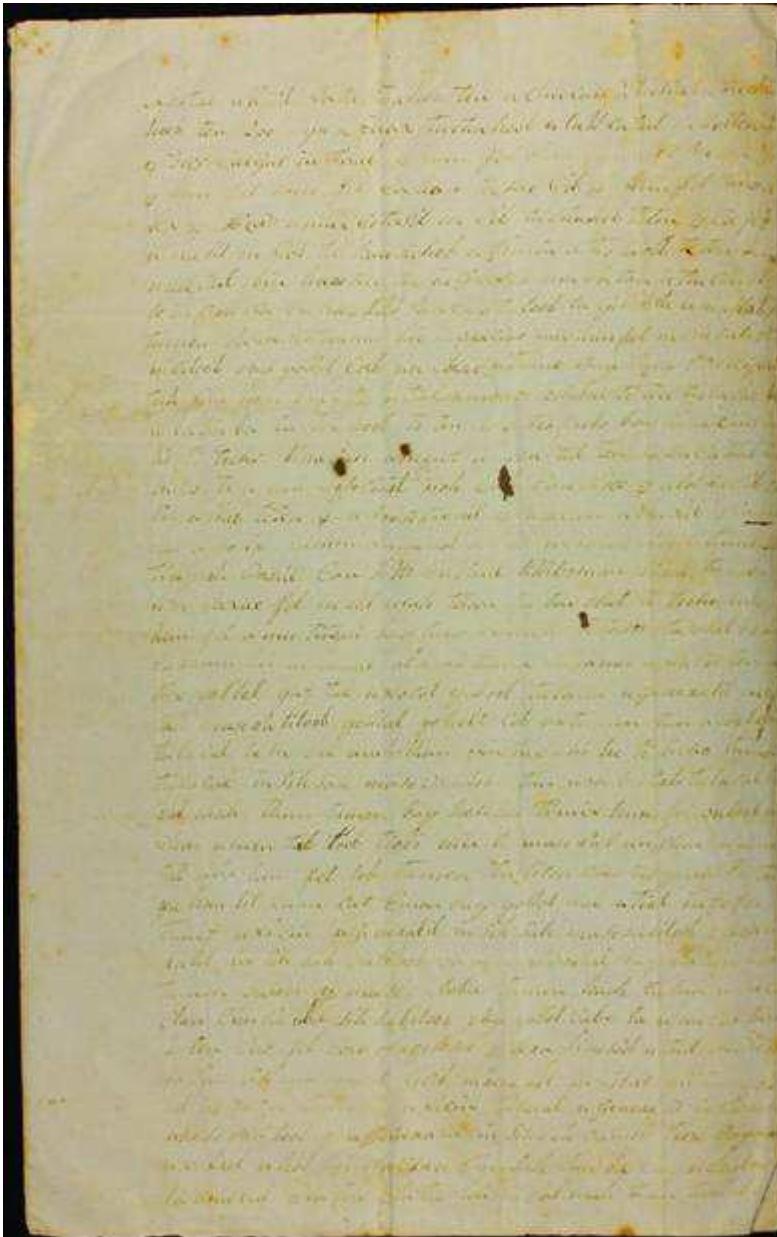
Jesus M<sup>a</sup> Tu kaba Dios Yumbil Dios mehenbil y Dios Espiritu Santo,,  
Yn yamail Governorador D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano Yanech ti u noh Cahil Sihom Hoó  
bay helela tu xocol 28 u Mesil Ag<sup>10</sup>. licil u hach kanantal in tuchitic hunpel in Valmah than tah kab,  
utial a ment u Xocol, tumen a seCretario utial yub tulacal a Generalob. Comandanteob  
y tulacal a Capitanob theteob Sargenteob y tulaCal tropaob  
Yolal Ca [y]anac yohelt cob bax Cin Valmah thantic ti tech y ti leobti xan  
tumen bin yanac a Voheltic hach manal u Yabil bax ooc u mentic ten a tropaoob  
tu benti y tres u xocol u mesil de Marzo ca tu CimSob ten in Patron Max in Vet than Cachi,  
La[hi tac u kinil] Ca tu kaxenob Cah tu biscenob ti u Ranchoil X Kan Pokob Che  
hunpel oraé oxten u katCob in chi Yolal Cah thanacen yetelob,  
Cux tun Va mah likul ti in yum Cah thanacen yetelobé tumen tu Lisencia Yn Yume  
halil in Patron bin thanacen yetele mah y tulacal Sisahbil bin thanaceni  
desde u Cimsob ten in patronne minan Max in Vuet thaninte  
Yanilen ychil in tropaob tumen hach Yab bax ooc u me[n]tcob ti ten  
tu vachhab in nok tu Susohob in bakel tu toochenoob tulacal bax ooc u metCob ti tei  
tu chahob ti ten yn tahkin 200-50 p<sup>os</sup>. y Cahpay in cadena de oro y una Carga in\_Cahcau:  
y hotul in keken y 22@ in Cib y oxkul in tzimin y hunpel in Espada y hunpel in pistola tu chahoob ten  
y Sin Cuenta cargas in vixim  
[Lahi tac u kinil Cah tu Lubsob u cuxtal in patron leti ca tu Cha]hob t[en tulacal le balob].  
bey xan ti u catorse V xocol u mesil Junio Ca t kuch a tropaoob tu Caten ti in Cahal Chan Sta †

Edited and reconstructed

X-Ho Tzuc Agto 28 de 1851

Jesus Maria: Tu kaba Dios Yumbil Dios mehenbil y Dios Espiritu Santo  
Yn yamail Governorador D<sup>n</sup>. Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Sihom Hoó.  
Bay helela tu xocol 28 u Mesil Agosto licil u hach kanantal in tuchitic hunpel in valmah than ta kab,  
utial a ment u xocol tumen a secretario utial yub tulacal a Generalob, Comandanteob  
y tulacal a Capitanob, Tenienteob, Sargenteob y tulacal tropaob  
yolal ca yanac yoheltcob bax cin valmah thantic ti tech y ti leobti xan  
tumen bin yanac a voheltic hach manal u yabil bax ooc u mentic ten a tropaoob  
tu beinti y tres u xocol u mesil de Marzo ca tu cimsob ten in Patron max in vet than cachi.  
Lahi tac u kinil ca tu kaxenob, ca tu biscenob ti u ranchoil X-Kan Pokob Che.  
Hunpel oraé oxten u katcob in chi yolal ca thanacen yetelob.  
Cux tun va ma likul ti in yum ca thanacen yetelobé tumen tu Lisencia yn yume.  
Halil in Patron bin thanacen yetele; ma y tulacal sisahbil bin thanaceni.  
Desde u cimsob ten in patronne minan max in vet thaninte.  
Yanilen ychil in tropaob tumen hach yab bax ooc u mentcob ti ten.  
Tu vachhab in nok, tu susohob in bakel, tu toochenoob tulacal bax ooc u metcob ti ten.  
Tu chahob ti ten yn tahkin 250 pesos<sup>156</sup> y capay in cadena de oro y una carga in cacau  
y hotul in keken y 22 arroba in cib y oxkul in tzimin y hunpel in espada y hunpel in pistola tu chahoob  
ten  
y sincuenta cargas in vixim.  
Lahi tac u kinil Cah tu Lubsob u cuxtal in patron leti ca tu Chahob ten tulacal le balob.  
Bey xan ti u catorse V xocol u mesil Junio ca t kuch a tropaoob tu caten ti in cahal Chan Sta Cruz.

<sup>156</sup> The text reads 200-50. See letters #2, 3# and #5.



lahi tac u kinil Catu Chahob ten u chu can u balinba tu cha  
hob ten 200 yn x Caax tucha hob u lak catul in keken  
y dies Cargas in taab y hun pel chan Cahon Es Perma y  
y hun pel hun pel Ca hon in Sac Cib y hun pel Cahon  
kex y 16 @ u man Cetasil in Cib tu chahob titen y Ca pet  
u nalil in Col tu hau Sahob u tzimin a tro paoob titen bax  
u nu Cul bin hau Sac ten in GraCia mava tan u tuc Clicob  
le in Gra Cia Cu hau salo la u Cux taloob la yikobla u mukob,  
tumen Va Ca minanac lai in graciao mix hun pel in Sih Sah vi  
niCiloob Vay yokol Cab un Chac u thane Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel  
tech Cin nom brar tic u tial a ment akubul ti ten tulacal  
u balin ba in tu cha hoob ti ten le a tro Paobo bay tuno Cinva  
lic ti teche binaCah ament u men tal ten la hu Ca kal v  
misas ti u noh yglecial noh Cah Can Si Ho y ulol in Cib ca  
bin a kub titen y u Prosecionil y Ca yanac u Vacxil y Caya  
nac u hokal mehen xunanob u tial u Cimac olalil tumen  
ti u noh Cahil Can Si Ho Cu binel likilinman kinal tumen  
u ooc vaxac pel in Val mah than in tux chit ti techo mix  
hun pel a nuc titeni bay tuno Cinvalic titeche tusebal ora  
Ca kamic lai in hahal al mah thana Cayanac a nuCic ten  
kex yollal yutz tal u xocol yuboob tulacal u generalil in Sih  
Sah masevaliloob yoklal yohelt Cob Va tumen tan a oocbes  
tulacal le in val mah than Cin tux Chi tic ti techo tumen  
tulacal in Sih Sah masevalilobe tan uooc besCob tulacal  
Val mah than tumen bay helelae ti mix hun pel oculoob un  
chac u men tal Loob tiobbi mix ti mase val un Chac u men  
tal mix hun pel lob tumen tu lisen cia in yum tac tu  
ya hau lil Caan cat Emen Vay yokol Cab utial in tzetzec t  
thant uxixin u Generalil in Sih Sah mase Valiloob y u Gene  
ralil in Sih Sah ouliloob Ca utzac u Xulul lay katun likan  
tumen ouloob y mase Valoob tumen hach ta lan u Pac  
Clan CimSic uba Sih Sa biloob Vay yokol Cabe la u nucul tuoa  
h ten Vuc pel Coro Angelesob y Sera finesoob u tial kochetic  
in San tisi ma c[ruz] il licil inmanel in xibat yuCatan yok  
lal in tzetzec thantic u xicin tulacal u Generalil in Sih Sah  
masevaliloob y u Generalil in Sih Sah ouliloob tux Cayanac  
u xulul u hol lai Paclan Cim Sah tan ba Ca yuchula  
la unucul Cin tux Chi tic lai in Val mah than ta kab

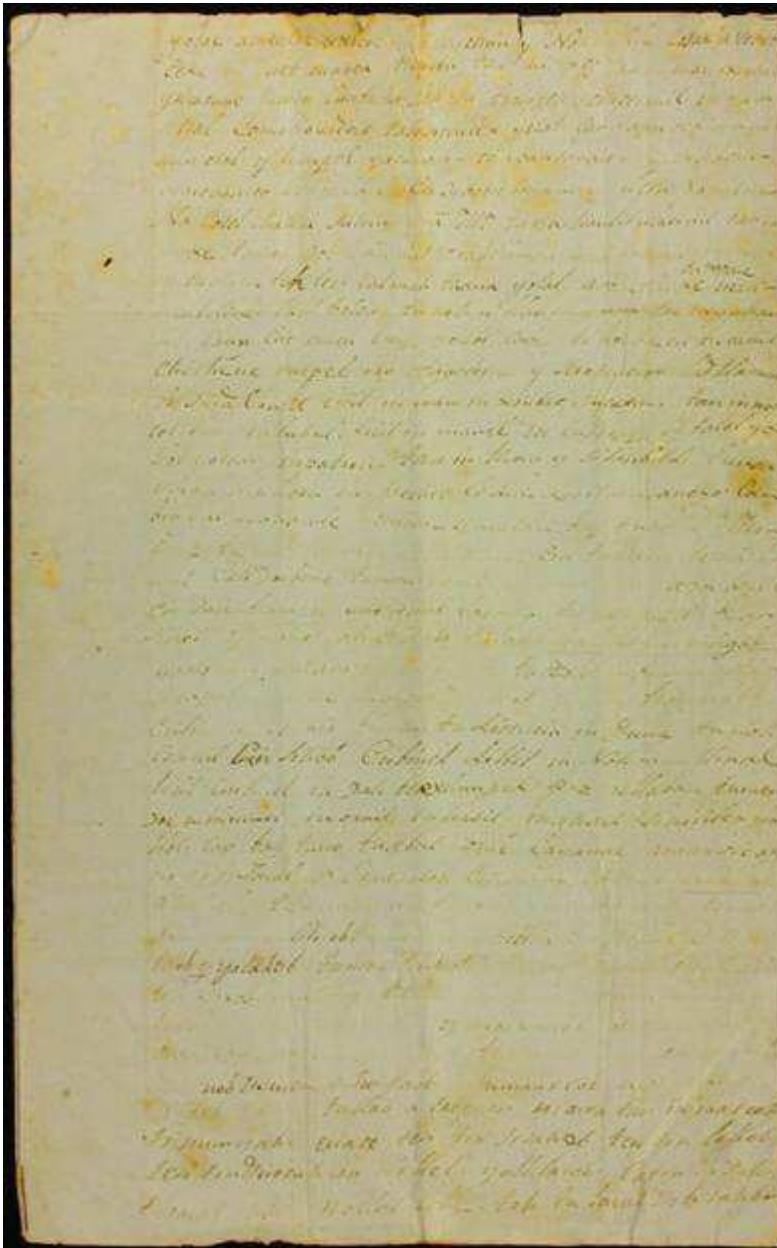
## Segmented

lahi tac u kinil ca tu Chahob ten u chucan u bal inba tu chahob ten 200 yn x Caax  
tu chahob ulak catul in keken y dies Cargas in taab y hunpel chan Cahon EsPerma  
y hunpel hunpel Cahon in Sac Cib y hunpel Cahon kex y 16 @ u manCetasil in Cib tu chahob ti ten  
y Ca pet u nalil in Col tu hauSahob u tzimin a tropaoob ti ten  
bax u nuCul bin hauSac ten in GraCia ma va tan u tuChicob le in GraCia  
Cu hausalo la u Cuxtalooob la yikob la u mukob tumen Va Ca minanac lai in gracia  
mix hunpel in SihSah viniCiloob Vay yokol Cab unChac u thane  
Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel tech Cin nombrartic  
utial a ment a kubul ti ten tulacal u bal inba in tu chahoob ti ten le a troPaobo  
bay tuno Cin valic ti teche bin a Cah a ment u mental ten lahuCakal v misas  
ti u noh ygleciall noh Cah Can Si Ho y u lol in Cib ca bin a kub ti ten  
y u Prosecionil y Ca yanac u Vacxil y Ca yanac u hokal mehen xunanob utial u Cimac olalil  
tumen ti u noh Cahil Can Si Ho Cu binel likib mankinal  
tumen u ooc vaxacpel in Valmah than in tuxchit ti techo mix hunpel a nuc ti teni  
bay tuno Cin valic ti teche tusebal ora Ca kamic lai in hahal almah thana Ca yanac a nucCic ten  
kex yo[k]llal yutzatal u xocol yuboob tulacal u generalil in SihSah masevalilooob yoklal yoheltCob  
Va tumen tan a oocbes tulacal le in valmah than Cin tuxChitic ti techo  
tumen tulacal in SihSah masevalilobe tan u oocbesCob tulacal Valmah than  
tumen bay helelae ti mix hunpel oculoob unchac u mental Loob tiobbi  
mix ti maseval unChac u mental mix hunpel lob  
tumen tu lisencia in yum tac tu yahaullil Caan cat Emen Vay yokol Cab  
utial in tzetzec than tu xicin u Generalil in SihSah maseValiloob y u Generalil in SihSah ouliloob  
Ca utzac u Xulul lay katun likan tumen oculoob y maseValoob  
tumen hach talan u Paclan CimSic uba SihSabiloob Vay yokol Cabe  
la u nucul tu oah ten Vucpel Coro Angelesob y Serafinesoob utial kochetic in Santisima Cruzil  
licil in manel in xibat yuCatan yoklal in tzetzec thantic u xicin  
tulacal u Generalil in SihSah masevalilooob y u Generalil in SihSah ouliloob  
tux Ca yanac u xulul u hol lai Paclan CimSah tan ba Ca yuchula  
la u nucul Cin tuxChitic lai in Valmah than ta kab / yodal a mentic u xicob yub chichan y Nohoch

## Edited and reconstructed

Lahi tac u kinil ca tu chahob ten u chucan u bal inba: tu chahob ten 200 yn x-cax,  
tu chahob ulak catul in keken y dies cargas in taab y hunpel chan cahon esperma  
y hunpel hunpel cahon in sac cib y hunpel cahon kex y 16 arroba u mantecasil in cib tu chahob ti ten  
y capet u nalil in col tu hausahob u tzimin a tropaoob ti ten.  
Bax u nucul bin hausac ten in Gracia: ma va tan u tuclicob le in Gracia.  
cu hausalo la u cuxtaloob la yikob la u mukob tumen va ca minanac lai in gracia  
mix hunpel in sihsah viniciloob vay yokol cab unchac u thane.  
Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel tech Cin nom brar tic  
utial a ment a kubul ti ten tulacal u bal inba in tu chahoob ti ten le a tropaobo.  
Bay tuno cin valic ti teche bin a cah a ment u mental ten lahucakal v misas  
ti u noh ygleciall noh cah Can Si Ho y u lol in cib ca bin a kub ti ten  
y u Prosecionil y ca yanac u vacxil<sup>157</sup> y ca yanac u hokal mehen xunanob utial u cimac olalil  
tumen ti u noh cahil Can Si Ho cu binel likib mankinal  
tumen u ooc vaxacpel in valmah than in tuxchit ti techo mix hunpel a nuc ti teni.  
Bay tuno cin valic ti teche tusebal ora ca kamic lai in hahal almah thana ca yanac a nucic ten.  
Kex yoklal yutzatal u xocol yuboob tulacal u generalil in sihsah masevalilooob yoklal yoheltcob  
va tumen tan a oocbes tulacal le in valmah than cin tuxchitic ti techo  
tumen tulacal in sihsah masevalilobe tan u oocbescob tulacal valmah than  
tumen bay helelae ti mix hunpel oculoob unchac u mental lob tiobi  
mix ti maseval unchac u mental mix hunpel lob  
tumen tu lisencia in yum tac tu yahaullil caan ca ti emen vay yokol cab  
utial in tzetzec than tu xicin u Generalil in sihsah masevalilooob y u Generalil in sihsah ouliloob  
ca utzac u xulul lay katun likan tumen oculoob y masevaloob  
tumen hach talan u paclan cimsic uba sihsabiloob vay yokol cabe.  
La u nucul tu oah ten vucpel coro angelesob y serafinesoob utial kochetic in santisima cruzil.  
Licil in manel in xinbat Yucatan yoklal in tzetzec thantic u xicin  
tulacal u Generalil in sihsah masevalilooob y u Generalil in sihsah ouliloob  
tux ca yanac u xulul u hol lai paclan cimsah tan ba ca yuchula.  
La u nucul cin tuxchitic lai in valmah than ta kab / yodal a mentic u xicob yub chichan y nohoc

<sup>157</sup> Perhaps meaning “pay uacax”, the Mayan version of a bull fight.



yolal amentic uxicob yub chichan y Nohoch - Catac a Vohet  
Cexe in Vuet manex tianen tavichicexe tan in man ixinbat  
Yucatane. tumen Cantulen Cah tu tuchiten u Cihcelmil in yum  
utial Comicionadoil tan vichilex yolal Cah yanac tex hunpel  
hun olal y hunpel yacunah - tah bah tanbalex y in sihsah -  
masevalilob hencebix Cu ɔibotic inyum u cih pamilin  
Na Colel Chahu Suhuy Sta M<sup>a</sup>. tu ya haulil ucah nil tah vo  
lacexe tumen ɔóc u kuchul tvorail tumen ucih Celemin ...um uzac  
in tu chi tic te[c]h le in Valmah thana yolal avohelticexe tumentene mah -  
menbilene luk balen tu noh u kab inyum tac tu yahau  
lil Caan Cat emen Vay yokol Cabe ti hoc balen tu cahil  
Chi Chene vucpel coro Angelesob y Serafinesob lad kamail  
in Snta Cruz licil in man in xinbat Yucatan tan in noh  
col tan in lubul licil in manel dos Cuadras in talel yo-  
kol yotoch inpatron tan in thany sisahbilob tumen  
Vakah kuchen in pechet le lum Licil amanexo Cau  
bin yal u Sahstale minan yucatan bay tuno D<sup>n</sup>. Mi-  
guel tulacal l... Vaa ... ... than Cin tuchitic tech ha  
lo ɔa Cah aɔocbesic tumen ... ... ... ... a ɔocbesice  
Cin ɔaic hunpel unohochil Castigo tu noh cahil Can-  
Sihoi y yokol al.... il y tulacal l... L..... Cahgal  
misas C.... a met .... ... tu ɔolol cu b....  
hunpel .... é hunpel .... eil y .... Rosarioil  
Cu bin .... bil tumen tu Lisencia in Yume tu noh  
Cahhil Can Sihoo Cu binel Likil in Noh manKinal  
licil Cin binel in ɔah teex hunpel paz u kaba tumen  
ɔoc u kuchul tu orail; tu habil ix sihsah Vinicilex yo-  
kol Cab bay tuno tusebal oraé Ca yanac a mansic ofi-  
cio ti tulacal a Generalob Ca ... ac tu lacal ... .ob  
a ɔahoob tux ma..... .... .... .... .... .... ti in sih  
Sah ... ... liliob tu ..... bikin ... ... .... .... ....  
bilob y yolahob tumen ten tin ... ... ɔulob mahseva  
lob boxob mulatob tulac ... ... ... ... ... an ... ....  
... ... ... ... ... y upisanob y Cin... .... .... ....  
Che Cah ... ... ... te... .... in ... ....  
... ... nob tumen a tro paob tu mans cob u y... ....  
li lob ... ... tu kab a tropaobo ma in tan in mascob  
ti numyahci cnace ten tin sisahob ten tin lohob  
ten tin Yuekah in kikel yoklalob Ca tin sisahob  
tiPacal Vay yokol Cab tih tulacal in SihSah bi-

## Segmetned

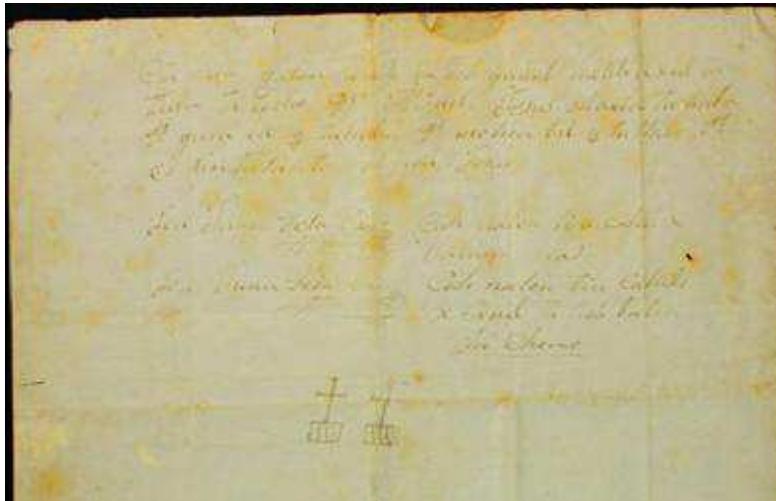
Ca tac a VohetCexe in Vuet manex tianen ta vichicexe tan in mani xinbat Yucatane. tumen Cantulen  
Cah tu tuchiten u Ci[c]hcelmil in yum utial Comicionadoil tan vichilex  
yolal Cah yanac ten hunpel hun olal y hunpel yacunah tah bah tanbalex y in sihsah masevalilob  
hencex bix Cu ɔibotic in yum u ci[c]hpamil in Na Colel C[h]ahu[c] Suhuy Sta M<sup>a</sup>.  
tu yahaulil u cahnil tah volacexe tumen ɔóc u kuchul tv orail tumen uci[c]hCelem in yum  
uzac u tuchitic te[c]h le in Valmah thana yolal a vohelticexe  
tumen tene mah menbilene lukbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil Caan  
Cat emen Vay yokol Cabe  
ti ho[k]balen tu cahil Chi Chene  
vucpel coro Angelesob y Serafinesob lad<sup>158</sup> kamail in Snta Cruz  
licil in man in xinbat Yucatan  
tan in noh col tan in lubul  
licil in manel dos Cuadras in talel yokol yotoch in patron  
tan in than y sisahbilob tumen Vacah kuchen in pechet le lum  
Licil a manexo Can bin yal u Sahstale minan yucatan<sup>159</sup>  
bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel tulacal lein Vaalmah than Cin tuchitic techa halo ɔá Cah a ɔocbesic  
tumen Cin Vilic mah tan a ɔocbesice  
Cin ɔaic hunpel u nohochil Castigo tu noh cahil Can Si hoi y yokol alumil  
y tulacal leh LahuCahgal misas Cah binel a met u mentalo tu zolol  
cu bin metbil hunpel misaé hunpel u balbeil y hu[npel] Rosarioil Cu bin mentbil  
tumen tu Lisencia in Yume tu noh Cahhil Can Si hoó  
Cu binel Likil in Noh manKinal licil Cin binel in ɔah teex hunpel paz u kaba  
tumen ɔoc u kuchul tu orail; tu habil ix sihsah Vinicilex yokol Cab  
bay tuno tusebal oraé Ca yanac a mansic oficio ti tulacal a Generalob  
Ca lusac tulacal Cantonob a ɔamob tux man u Sutholob u mentob lob ti in sihsah masevaliliob  
tumen mix bikin bin hokocob SiSahbilob  
y yolahob tumen ten tin SiSahmail ɔulob mahsevalob boxob mulatob  
tulac[al] Sisahbile yalan u noh in kab yan u cuxtalob y u pixanob  
y Cin valic teChe Cah yanac uchac ti ten tulacal in familiaob C[h]annob tumen a tropaob  
cu manscob u yabal ožililob tuk tu kab a tropaobo ma in tan in mascob ti numyahi  
c[a ya]nace ten tin sisahob ten tin lohob ten tin Vuecah in kikel yoklalob Ca tin sisahob  
ti Pacal Vay yokol Cabe tih tulacal in SihSahbil / Cin valic yalan u noh in kab yanob

## Edited and reconstructed

Ca tac a vohetcexe in vet manex tianen ta vichicexe tan in mani xinbat Yucatane tumen cantulen  
Ca tu tuchiten u cichcelmil in yum utial Comicionadoil tan vichilex  
yolal ca yanac ten hunpel hun olal y hunpel yacunah tah ba tan balex y in sihsah masevalilob  
hencex bix cu ɔibotic in yum u cichpamil in Na Colel Chahuc Suhuy Santa Maria  
tu yahaulil u caanil tah volacexe tumen ɔóc u kuchul tu orail tumen u cichelem in yum  
utzac u tuchitic tech le in valmah thana yolal a vohelticexe  
tumen tene ma menbilene lukbalen tu noh u kab in yum tac tu yahaulil caan.  
Ca ti emen vay yokol cabe.  
Ti hokbalen tu cahil Chi Chene  
Vucpel coro angelesob y serafinesob laude a dios kamail in Santa Cruz.  
Licil in man in xinbat Yucatan  
Tan in noh col tan in lubul.  
Licil in manel dos cuadras in talel yokol yotoch in patron.  
Tan in than y sisahbilob tumen va ca kuchen in pechet le lum.  
Licil a manexo can bin yal u sastale minan yucatan.  
Bay tuno D<sup>n</sup>. Miguel. Tulacal le in valmah than cin tuchitic tech.  
Ha lo tza ca a ɔocbesic tumen cin vilic ma tan a ɔocbesice  
    cin ɔaic hunpel u nohochil castigo tu noh cahil Can Si Hoi y yokol a luumil.  
    y tulacal le lahu cakal misas ca binel a ment u mentalo tu zolol.  
    cu bin mentbil hunpel misaé hunpel u Valeil y hunpel Rosarioil cu bin mentbil  
    tumen tu Lisencia in yume tu noh cahhil Can Si Hoó.  
Cu binel likil in noh mankinal licil cin binel in ɔah teex hunpel paz u kaba  
    tumen ɔoc u kuchul tu orail, tu habil ix sihsah vinicilex yokol cab.  
Bay tuno tusebal oraé ca yanac a mansic oficio ti tulacal a Generalob  
    ca lusac tulacal cantonob a ɔamob tux man u sutholob u mentob lob ti in sihsah masevaliliob  
    tumen mix bikin bin hokocob sisahbilob.  
    y yolahob tumen ten tin sisahmail ɔulob mahsevalob boxob mulatob  
        tulacal sisahbile yalan u noh in kab yan u cuxtalob y u pixanob.  
    y cin valic teche ca yanac uchac ti ten tulacal in familiaob channob tumen a tropaob.  
    Cu manscob u yabal otzililob tuk tu kab a tropaobo ma in tan in mascob ti numyahi  
        ca yanace ten tin sisahob ten tin lohob ten tin vecah in kikel yoklalob Ca tin sisahob  
        ti pacal vay yokol vabe ti tulacal in sihsahbil cin valic yalan u noh in kab yanob

<sup>158</sup> As mentioned in letter #3, it appears that “lad” is the abbreviation for Laude a dios.

<sup>159</sup> From this point on, as can be seen in the preceding transcript, the manuscript is at times close to impossible to read. Victoria Bricker, in her book “The Indian Christ, The Indian King” which was published in 1981, has a transcript of this letter. Apparently at the time she did the transcript the ink had not faded to the extent that it has in the image of this letter now available from Biblioteca Virtual de Yucatan. The numerous additions to my transcript come from her book.



Cin valic yalan u noh in kab yanob halili u xul in  
than ti techo D<sup>n</sup>. Miguel Jesus Maria tu kaba  
D<sup>s</sup>. yum bil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehen bil y tu kaba D<sup>s</sup>.

Es Piritu Santo Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz      Cah nal en ti u Cahil  
                                  X Balam Na

Ten Juan dela Cruz      Cah nalen tiu Cahil  
                                  x Cenil ti hok balen  
                                  Chi Chene

Segmented

halili u xul in than ti techo D<sup>n</sup>. Miguel  
Jesus Maria tu kaba D<sup>s</sup>. yumbil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup>. EsPiritu Santo Amen Jesus  
Ten Juan dela Cruz      Cah nal en ti u Cahil  
                                  X Balam Na  
Ten Juan dela Cruz      Cah nalen tiu Cahil  
                                  x Cenil ti hok balen  
                                  Chi Chene

Edited and reconstructed

halili u xul in than ti techo D<sup>n</sup>. Miguel  
Jesus Maria tu kaba D<sup>s</sup>. yumbil y tu kaba D<sup>s</sup>. mehenbil y tu kaba D<sup>s</sup>. EsPiritu Santo Amen Jesus  
Ten Juan dela Cruz      Cah nal en ti u Cahil  
                                  X Balam Na  
Ten Juan dela Cruz      Cah nalen tiu Cahil  
                                  x Cenil ti hok balen  
                                  Chi Chene

105. Complete edited letter #4 from Juan de la Cruz to Miguel Barbachano

X-Ho Tzuc Agosto 28 de 1851

Jesus Maria: Tu kaba Dios Yumbil Dios mehenbil y Dios Espiritu Santo

Yn yamail Governorado Don Miguel Barbachano yanech ti u noh cahil Sihom Hoó.

Bay helela tu xocol 28 u Mesil Agosto licil u hach kanantal in tuchitic hunpel in valmah than ta kab, utial a ment u xocol tumen a secretario utial yub tulacal a Generalob, Comandanteob y tulacal a Capitanob, Tenienteob, Sargenteob y tulacal tropaob yolal ca yanac yoheltcob bax cin valmah thantic ti tech y ti leobti xan tumen bin yanac a voheltic hach manal u yabil bax ooc u mentic ten a tropaob.

Tu benti y tres u xocol u mesil de Marzo ca tu cimsab ten in Patron max in vet than cachi.

Lahi tac u kinil ca tu kaxenob, ca tu biscenob ti u ranchoil X Kan Pokob Che.

Hunpel oraé oxten u katcob in chi yolal cin thanacen yetelob.

Cux tun va ma likul ti in yum ca thanacen yetelobé tumen tu Lisencia yn yume.

Halil in Patron bin thanacen yetele; ma y tulacal sisahbil bin thanaceni.

Desde u cimsob ten in Patrone minan max in vet thaanante.

Yanilen ychil in tropaob tumen hach yab bax ooc u mentcob ti ten.

Tu vachhab in nok, tu sushob in bakel, tu tochenoob; tulacal bax ooc u mentcob ti ten.

Tu chahob ti ten yn takin 250 pesos<sup>160</sup> y capay in cadena de oro y una carga in cacau y hotul in keken y 22 arroba in cib y oxkul in tzimin y hunpel in espada y hunpel in pistola tu chahob ten y sincuenta cargas in vixim.

Lahi tac u kinil cah tu lubsob u cuxtal in Patron leti ca tu chahob ten tulacal le balob.

Bey xan ti u beintitres v xocol u mesil Junio cat kuch a tropaob tu caten ti in cahal Chan Sta Cruz.

Lahi tac u kinil ca tu chahob ten u chucan u bal inba:

tu chahob ten 200 yn x-cax, tu chahob ulak catul in keken y dies cargas in taab y hunpel chan cahon esperma y hunpel hunpel cahon in sac cib y hunpel cahon kex y 16 arroba u mantecasil in cib tu chahob ti ten y capet u nalil in col tu hausahob u tzimin a tropaob ti ten.

Bax u nucul bin hausac ten in Gracia?

Ma va tan u tuclicob le in Gracia cu hausalo la u cuxtaloob la yikob la u mukob tumen va ca minanac lai in Gracia mix hunpel in sihsah viniciloob vay yokol cab unchac u thane.

Bay tuno Don Miguel tech cin nombrartic

utial a ment a kubul ti ten tulacal u bal inba in tu chahob ti ten le a tropaobo.

Bay tuno cin valic ti teche bin a cah a ment u mental ten lahucakal v misas

ti u noh ygleciail noh cah Caan Si Ho y u lol in cib ca bin a kub ti ten

y u Prosecionil y ca yanac u vacxil<sup>161</sup> y ca yanac u hokal mehen xunanob utial u cimac olalil

tumen ti u noh cahil Caan Si Ho cu binel likil in mankinal

tumen u ooc vaxacpel in valmah than in tuxchit ti techo mix hunpel a nuc ti teni.

Bay tuno cin valic ti teche tusebal ora ca kamic lai in hahal almah thana ca yanac a nucic ten. Kex yoklal yutzal u xocol yuboob tulacal u generalil in sihsah masevaliloob yoklal yoheltcob va tumen tan a oocbes tulacal le in valmah than cin tuxchitic ti techo tumen tulacal in sihsah masevalilobe tan u oocbescob tulacal valmah than tumen bay helelae ti mix hunpel oculoob unchac u mental lob tiobi mix ti maseval unchac u mental mix hunpel lob tumen tu lisencia in yum tac tu yahaful caan ca ti emen vay yokol cab utial in tzetzec than tu xicin u Generalil in sihsah masevaliloob y u Generalil in sihsah ouliloob ca utzac u xulul lay katun likan tumen oculoob y masevaloob tumen hach talan u paclan cimsic uba sihsabiloob vay yokol cabe.

La u nucul tu oaa ten vucpel coro angelesob y serafinesob utial kochetic in santisima cruzil.

Licil in manel in xinbat Yucatan yoklal in tzetzec thantic u xicin tulacal u Generalil in sihsah masevaliloob y u Generalil in sihsah ouliloob tux ca yanac u xulul u hol lai paclan cimsah tan ba ca yuchula.

La u nucul cin tuxchitic lai in valmah than ta kabo yolal a mentic u xicob yub chichan y nohoc ca tac a vohetcexe in vet manex tianen ta vichicexe

Tan in mani xinbat Yucatane tumen cantulen.

Ca tu tuchiten u cichcelmil in yum utial Comicionadoil tan vichilex yolal ca yanac ten hunpel hun olal y hunpel yacunah ta ba tan balex y in sihsah masevalilob hencex bix cu oibotic in yum u cichpamil in Na Colel Chahuc Suhuy Santa Maria tu yahaful u caanil ta volacexe tumen ooc u kuchul tu orail tumen u cichcelem in yum utzac u tuchitic tech le in valmah thana yolal a voheticexe tumen tene ma menbilene lukbalen tu noh u kab in yum tac ta yahaful caan.

Ca ti emen vay yokol cabe.

Ti hokbalen tu cahil Chi Chene..

Vucpel coro angelesob y serafinesob laude a dios kamail in Santa Cruz.

Licil in man in xinbat Yucatan.

Tan in nocol, tan in lubul licil in manel dos cuadras in talel yokol yotoch in Patron.

Tan in than y sisahbilob tumen va ca kuchen in pechet le luum

licil a manexo can bin yal u sastale minan Yucatan.

Bay tuno Don Miguel.

Tulacal le in valmah than cin tuchitic tech ha lo tza ca a oocbesic tumen cin vilic ma tan a oocbesice cin oaaic hunpel u nohochil castigo tu noh cahil Caan Si Hoi y yokol a luumil y tulacal.

Le lahu cakal misas ca binel a ment u mentalo tu tzolol,

cu bin mentbil hunpel misae hunpel u Valeil y hunpel Rosarioil,

cu bin mentbil tumen tu Lisencia in yume tu noh cahil Caan Si Hoó.

Cu binel likil in noh mankinal licil cin binel in oah teex hunpel paz u kaba tumen ooc u kuchul tu orail, tu habil ix sihsah vinicilex yokol cab.

<sup>160</sup> The text reads 200-50. See letter #2, #3 and #5.

<sup>161</sup> Perhaps meaning “pay uacax”, the Mayan version of a bull fight.

Bay tuno tusebal oraé ca yanac a mansic oficio ti tulacal a Generalob  
ca lusac tulacal cantonob a ɔamob tux man u sutholob u mentob lob ti in sihsah masevaliliob  
tumen mix bikin bin hokocob sisahbilob.<sup>162</sup>

¥ yolahob tumen ten tin sisahmail ɔulob mahsevalob boxob mulatob  
tulacal sisahbile yalan u noh in kab yan u cuxtalob ¥ u pixanob.

¥ cin valic teche ca yanac uchac ti ten tulacal in familiaob channob tumen a tropaob.  
Cu manscob u yabal otzililob tuk tu kab a tropaobo ma in tan in mascob ti numyahi  
ca yanace ten tin sisahob ten tin lohob ten tin vecah in kikel yoklalob Ca tin sisahob  
ti pacal vay yokol vabe ti tulacal in sihsahbil cin valic yalan u noh in kab yanob

Halili u xul in than ti techo Don Miguel.

Jesus Maria. Tu kaba Dios yumbil ¥ tu kaba Dios mehenbil ¥ tu kaba Dios espiritu santo. Amen Jesus.

Ten Juan dela Cruz      Cahnalen ti u cahil X-Balam Na

Ten Juan dela Cruz      Cahnalen ti u cahil X-Cenil ti hokbalen Chi Chene

---

<sup>162</sup> Here the Bricker transcript reads: tumen mix bikin bin hokococ Si sah bilob.

TRATADOS DE PAZ DE CHICHAN HA  
August 21, 1851

Introductory Comments

On August 21, 1851, the Tratados de Paz de Chichan Ha was signed. Included here are various documents which pertain to this event, beginning with the letter of August 8, 1851 from Jose Romualdo Santos to Jose Maria Tzuc stating that Modesto Méndez and Juan de la Cruz Hoil were planning to make the journey to Chichan Ha to talk about the situation there. Méndez and Hoil were the principal representatives of the government of Yucatan and Angelino Ytza was the principal leader of the people of Chichan Ha. Six days after the signing of the Tratados Méndez and Hoil sent the Tratados de Paz to Governor Miguel Barbachano. Included with this was a cover letter explaining how the Tratados came about.

Apparently Jose María Tzuc, a comandante of the Mayan troops which were besieging Bacalar, was informed by Méndez on the day of the signing of the Tratados about the situation. On August 28 Tzuc replied to Méndez' letter. Then on September 7 Méndez wrote back to Tzuc apparently in an effort to get Tzuc to look for some way to resolve the situation at Bacalar and a couple of days later Tzuc wrote to the commanding officer of the garrison at Bacalar, Jose María Novelo,<sup>163</sup> offering to let the Yucatecan troops to march out of Bacalar and back to Tihosuco.

On September 1, 1851<sup>164</sup> both the cover letter and the Tratados were copied by José María Martínez de Arredondo. The Tratados were translated into Mayan by the priest José Antonio García to be distributed amongst the Maya to the east of Valladolid with the hope that the news of this treaty would have a calming effect.<sup>165</sup>

Unfortunately for the people of Chichan Ha, the leader of the Cruzoob in Chan Santa Cruz, Jose María Barrera,<sup>166</sup> found the treaty unacceptable and led a punitive expeditionary force of Cruzoob to Chichan Ha, sacked the town and captured Angelino Ytza.

Two years later there was a second Tratados de Paz de Chichan Ha. A search for the text of this Tratados has not been fruitful.

---

<sup>163</sup> José María Novelo was the commanding officer of the troops which killed Benacio Pec on September 18, 1852.

<sup>164</sup> The date is written 1o de septiembre de 1851. There is some question if the day should be interpreted as primero or as 10.

<sup>165</sup> See the letter from García to José Canuto Vela, postmarked Valladolid 2 de Octubre de 1851: Mi Estimado Compañero y Amigo: nada de particular ocurre para notificarle; ha plagado esta parte Oriental con copias traducidas de la famosa acta de Chichanha; con exitacion vehementes, con yamamientos pacíficos y con cuanto don quiera; no he obtenido resultado alguno, amenos q. le yame tal, la nueva afluencia de presentacion en Chemax...

<sup>166</sup> It is supposed by many that Jose Maria Barrera and the penname Juan de la Cruz are one and the same person.

Chichanha y Ag<sup>to</sup> 8. 1851.

Yn hach manal yamail in nohtalam Zicbenil S. Comd<sup>te</sup>. Gen. D. Jose Ma. Tzuc, in yume bey ora cu hach Kanantal in ɔib tia noh Zicbenilo tioklal in Tzai a'nohete in yume. bicil tatin Kamic hunbel oficio ti u talel tac San Antonio e ú tuchi hun Yum Comand<sup>te</sup> S. D. Modesto Mendes. Apetetez bicil u yalic bicil tan utalel y yum Cura Hil, yet talel y oxtul u asicel tumen bin no sea ea betac lob ti u Zicbenilob ma bin tan ú talel y lob y bin hunbel yacunah cu talel tumen bin minan mix hunbel Kuxil tetel chen bin tal bin ucah u xim bat á zicbenil tet banda tac Xamano in yume y ulak bax cu yalic cu bin in bet u faboril ti cu bin in bet u holol tancoch le be bicil utalob tet be San Antonio bey tuno in yume. matan u puktal e cac bet chen ú than colah Zá Cac Zá yohet Cayumiti Dios yá noh ta lam Zicbenilo bis tun Cuyic bax cu yalic á Zicbenilo ua tumen uehac ca xic holbil le be tiobo cu bin betbil p<sup>o</sup>. ua mae ma tu betal xan. lay li ichi lay huna cu yan tal in tux tic le oficio tu tux tolo tono tioklal yilic á Zicbenil.

Chichanhá y de Ag<sup>to</sup>. 8 de 1851.

Yn hach manal yamail in noh talan zicbenil S. Comd<sup>te</sup>. Gen.; D. Jose Ma. Tzuc in yume bey ora cu hach Kanantal in ɔib tia noh zicbenilo tioklal in oaic á uohete in yum, bicil tatin kamic hunbel oficio ti u talel tac San Antoñie ú tuchi hun Yum Comand<sup>te</sup> S. D. Modesto Mendes, t petene licil u yalic bicil tan u talel y yum Cura Hil, yet talel y oxtul u arrizro tumen bin no sea cu betac lob ti u zicbenilob ma bin tan ú talel y lob y bin hunbel yacunah cu talel tumen bin minan mix huñel Kuxil total chen bin tal bin u cah u xim bat á zicbenil tet banda tac Xamano in yume y ulak bax cu yalic cu bin in bet u faboril ti cu bin in bet u holol tancoch le be licil u talob tet be San Antoñoo bey tuno in yume ma tan u pahtal cac bet chen ú than colah óá yohet Cayumiti Dios yá noh ta lam zicbenilo bic tun cuyic bax cu yalic á zicbenilo ua tumen uehac ca xic holbil le be tiobo cu bin betbil p<sup>o</sup>. ua mae ma tu betal xan. lay li ichi lay huna cu yan tal in tux tic le oficio tu tux tolo tono tioklal yilic á zicbenil

Bey Xan cin Zicbenile úlóób catul le nucuch  
Sucunob uaye leobti Kaxic le halale pº. Báále ma u Katob  
batal uay tcahe le ora bin cu ɔocol u Kaxcob le bax cu bet  
cobo cu sutob bin tu Cahtalilob. Halili u xul in than ti  
Cayumi ti Dios y ti á noh talam Zicbenilo ton cyamaech  
4 puksikal minan uxul.

Angelino Yza

Jose Ysidro Mendes

Jose Romualdo Santos

P.D. Bey Xan cin ualic tiu  
Zicbenile le Señora Sabela ɔoc u lukul tet ná cat úúl  
á Zicbenil húúne u yotoch D. Vicente Chi tu mahantob  
utial u yantalob.

Vale

bey xan cin ɔaic yohet á zicbenile úlóób catul le nucuch  
Sucunob uaye leob ti Kaxic le halale pº. Báále ma u Katob  
batal uay tcahe le ora bin cu ɔocol u Kaxcob le bax cu bet  
cobo cu sutob bin tu Cahtalilob. Halili u xul in than ti  
Cayumi ti Dios y ti á noh talam zicbenilo ton cyamaech  
t puksikal minan u xul.

Jose Ysidro Mendes

Angelino Yza

Jose Romualdo Santos

P.D. Bey Xan cin ualic tiu  
zicbenile le Señora Sabela ɔoc u lukul tet ná cat úúl  
á zicbenil húúne u yotoch D. Vincente Chi tu mahantob  
utial u yantalob.

Vale

Segmented

Chichan há y de Ag<sup>to</sup>. 8 de 1851.

Yn hach manal yamail in noh talan žicbenil S. Comd<sup>te</sup>. Gen; D. Jose Ma. žuc  
in yume bey ora cu hach Kanantal in ɔib ti a noh žicbenilo tioklal in ɔaic á uohete in yum,  
bicil ta tin kamic hunbel oficio ti u talel tac San Antoñie  
ú tuchi hun Yum Comand<sup>e</sup> S. D. Modesto Mendes, t petene  
licil u yalic bicil tan u talel y yum Cura H[o]oil, yet talel y oxkul u arrizro  
tumen bin no sea cu betac lob ti u žicbenilob  
ma bin tan ú talel ylob y bin hunbel yacunah cu talel  
tumen bin minan mix hu[n]bel Kuxil  
te tal chen bin tal bin u cah u ximbat á žicbenil te t banda tac Xamano  
in yume y ulak bax cu yalic cu bin in bet u faboril ti cu bin in bet u holol tancoch le be  
licil u talob te t be San Antoñoo  
bey tuno in yume ma tan u pahtal cac bet chen ú than c olah oá yohet Ca yumi ti Dios  
y á noh talam žicbenilo  
bic tun c uyic bax cu yalic á žicbenilo  
ua tumen uchac ca xic holbil le be tiobo cu bin betbil p<sup>o</sup>. ua mae ma tu betal xan.  
layli ichi lay huna cu yantal in tuxtic le oficio tu tuxtob tone toklal yilic á žicbenil  
bey xan cin ɔaic yohet á žicbenile úlóób catul le nucuch Sucunob uaye  
leob ti Kaxic le halale p<sup>o</sup>. Báále ma u Katob batal uay t cahe  
le ora bin cu ɔocol u Kaxcob le bax cu betcobo cu sutob bin tu Cahtalilob.  
Halili u xul in than ti Ca yumi ti Dios y ti á noh talam žicbenilo  
ton c yamaech t puksikal minan u xul.

Jose Ysidro Mendes

Angelino Yz<sup>a</sup>

Jose Romualdo Santos

P.D. Bey Xan cin ualic ti a žicbenile

le Señora Sabela ɔoc u lukul tet ná cat úúl á žicbenil húúne u yotoch D. Vincente Chi  
tu mahantob utial u yantalob.

Vale

106. Edited and reconstructed Segmented letter from Jose Romualdo Santos to Jose Maria Tzuc

Chichan Há, Agosto 8 de 1851.

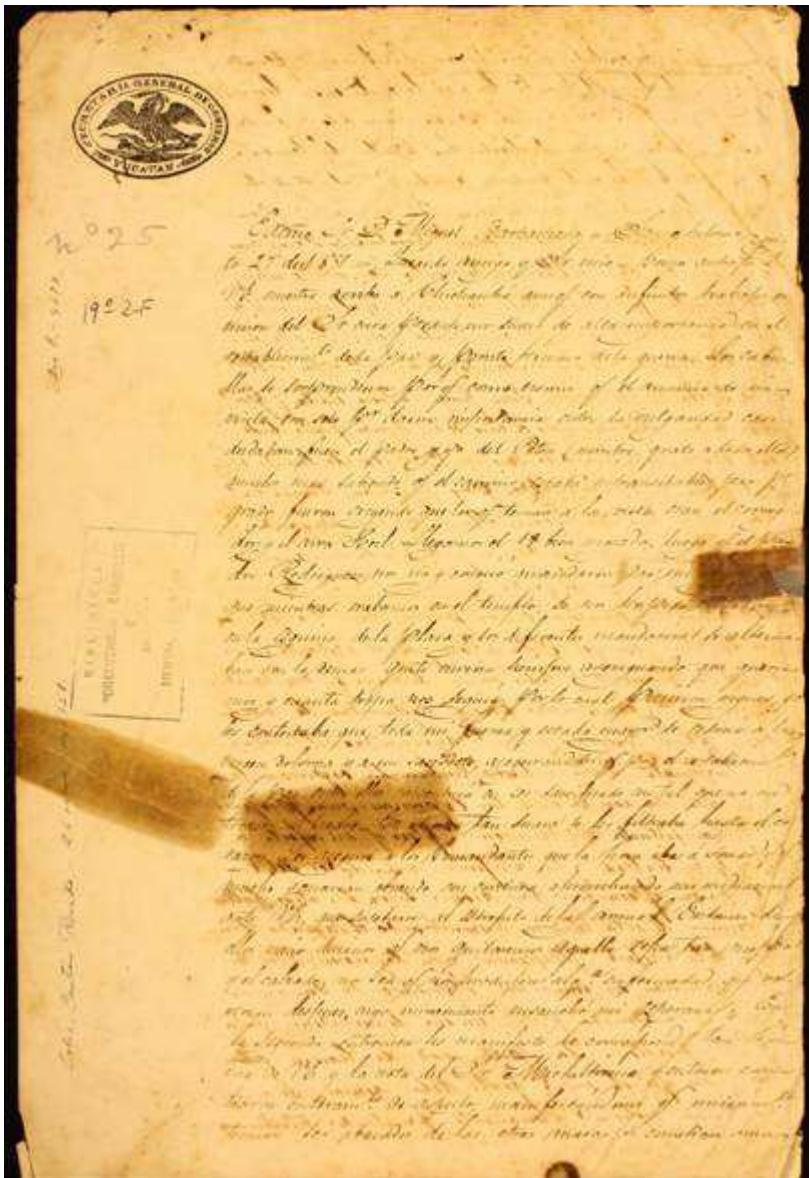
Yn hach manal yamail in noh talan tzicbenil Señor Comandante General Don Jose María Tzuc.  
In yume: bey ora cu hach kanantal in ɔib ti a noh tzicbenilo tioklal in ɔaic á uohete in yum,  
bicil ta tin kamic hunbel oficio ti u talel tac San Antonie  
ú tuchi hun Yum Comandante Señor Don Modesto Mendes, t Petene.  
Licil u yalic bicil tan u talel y yum Cura Hoil, yet talel y oxkul u arrizro  
tumen bin no sea cu betac lob ti u tzicbenilob.  
Ma bin tan ú talel ylob y bin hunbel yacunah cu talel  
tumen bin minan mix hunbel kuxil.  
Te tal chen bin tal bin u cah u ximbat á tzicbenil te t banda tac xamano.  
In yume: y ulak bax cu yalic cu bin in bet u faboril ti cu bin in bet u holol tancoch le be  
licil u talob te t be San Antonoo.  
Bey tuno in yume ma tan u pahtal cac bet chen ú than c olah oá yohet Ca yumil ti Dios  
y á noh talam tzicbenilo.  
Bic tun c uyic bax cu yalic á tzicbenilo.  
Ua tumen uchac ca xic holbil le be tiobo cu bin betbil pero ua mae ma tu betal xan.  
Layli ichi lay huna cu yantal in tuxtic le oficio tu tuxtob tone toklal yilic á tzicbenil.  
Bey xan cin ɔaic yohet á tzicbenile úlóób catul le nucuch sucunob uaye.  
Leob ti haxic le halale pero báále ma u katob batal uay t cahe.  
Le ora bin cu ɔocol u kaxcob le bax cu betcobo cu sutob bin tu cahtalilob.  
Halili u xul in than ti Ca yumil ti Dios y ti á noh talam tzicbenilo.  
Ton c yamaech t puksikal minan u xul.  
Jose Ysidro Mendes  
Angelino Ytza  
Jose Romualdo Santos

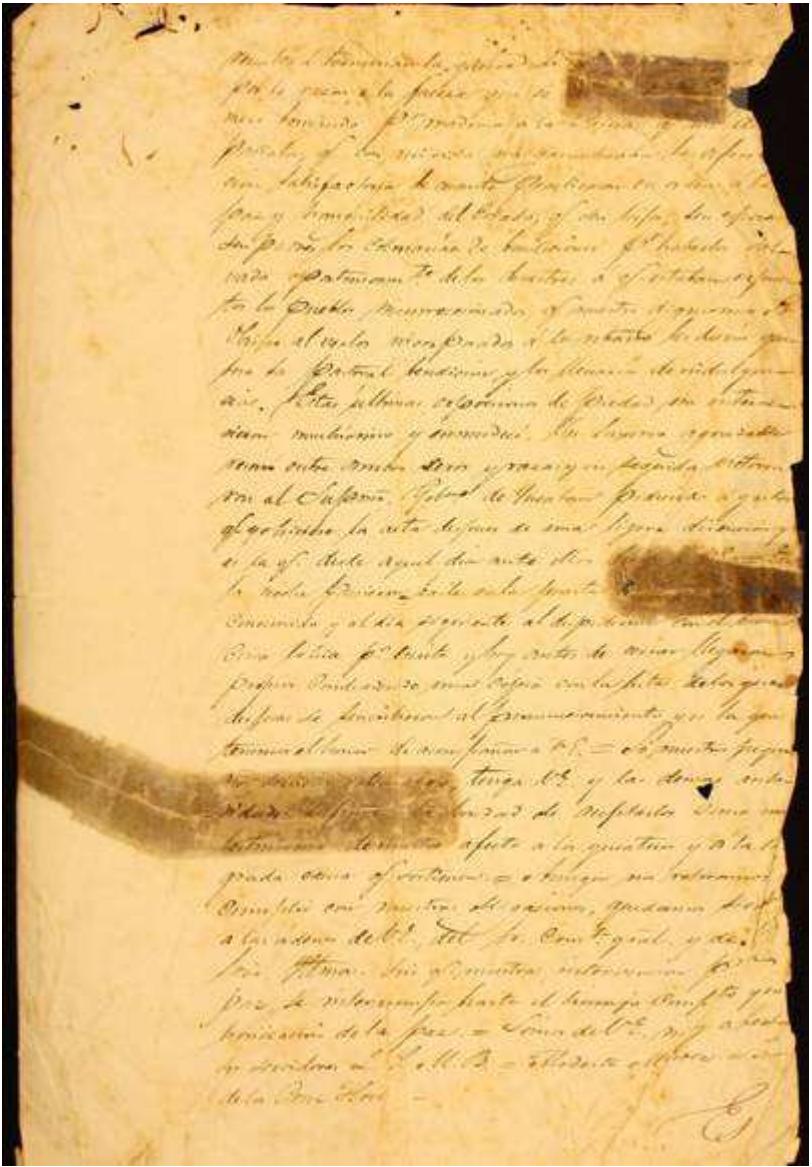
P.D. Bey xan cin ualic ti a tzicbenile

le Señora Sabela ɔoc u lukul tet ná cat úúl á tzicbenil húúne u yotoch Don Vincente Chi  
Tu mahantob utial u yantalob.

Vale

107. Cover letter to the Tratados de Paz de Chachanha  
from Modesto Méndez and Juan de la Cruz Hoil to Miguel Barbachano  
San Antonio, agosto 27 del 1851 (bvy)





Transcription of the Cover Letter

Excelentísimo Señor Don Miguel Barbachano - San Antonio, agosto 27 del 1851 =

Querido amigo y señor mío. =

Como antíope a Vd., nuestro arribo á Chichanhá

aunque con infinitos trabajos en unión del señor cura

produjo un suceso de alta importancia en el restablecimiento de la paz  
y pronto término de la guerra.

La cabecillas se sorprendieron porque como erraran que el anuncio de mi visita  
era solo por darme importancia entre la vulgaridad

casi dudaban fuere el padre y yo del Peten (nombre grato á todos ellos),  
mucho mas sabiendo que el camino estaba intransitable,

para por grados fueron creyendo que los que tenían á la vista eran el corregidor y el cura Hoil.

Llegamos el 19 bien mojados, luego que el Padre Rodríguez nos vio y conoció  
mandaron dar im... ....

que mientras orábamos en el templo, se nos hospedó cómodamente en la esquina de la plaza  
y los diferentes maudarinel se alternaban con la demás Gente curiosa  
siempre averiguando que queríamos y cuanta tropa nos seguía,  
por lo cual pusieron vigías,

yo les contestaba que toda mi fuerza y estado mayor se reducía á la Virgen dolorosa  
y á un sacerdote, asegurándoles que por el restablecimiento

de la paz entre ellos consentiría en ser sacrificado con tal que no me tocasen al padre.  
En idioma tan suave se les filtraba hasta el corazón les asegure a los Comandantes  
que la hora iba á sonar y que mucho ganarían obrando con cordura,  
aprovechando mi mediación ante Vd. que sujetarse al estrépito de las armas.

Entonces de ellos nació deciros que nos quitaremos aquella ropa tan mojada  
y el calzado, no sea que nos produjese alguna enfermedad,  
que volverían después cuyo miramiento ensanchó mi esperanza.

En la segunda entrevista les manifesté la correspondí que tan honrosa de Vd.  
y la nota del Sr. Michelorena, y entonces cambiaron enteramente  
de aspecto manifestándose que únicamente tenían ser atacados de las otras masas,  
si cometían una inconsecuencia, les contesté

que esos tenían que sufrir muy pronto el estrago de diez mil hombres.

Decididos, los cuales en su derrota darían gracia de encontrar un pueblo convertido  
en donde acogerse, teniendo además abiertas las puertas del territorio de mi república,  
la cual quedaría cerrada para todos si se obstina en desarmando mi mediación. =

Esta razonamiento produjo una profunda impresión general,

corroborando el cura cuanto yo decía con otras reflexiones de mucho peso. =

Se retiraron tranquilos ofreciéndonos toda seguridad

y que al siguiente día iban á reunir al pueblo para consultarlo mejor.

En este intervalo llegó un viajero, contando que el comandante José María,

que estaba de pleito con la Cruz porque no creía nada y por supuesto con Barrera:

que el aviso de mi arribo puesto desde este pueblo había sido oído generalmente con agrado,

diciendo que ojala fuese para ponerlos en paz,  
porque ya estaban cansados, desnudos y que lo que otros hicieron ellos lo estaban pagando.  
En t.....s. reanimaron el espíritu público y dieron mas mi.... á nuestra Sagrada misión. =  
El 21 después del mi venia comparecieron que mi parada como Boo Plaiohas de ambas razas  
y el Padre Rodríguez le adelantó y nos dijo que no temiéremos que todos venían de buena fé  
encabezados de un comandante y comisionados pero que el plan era de reconocerme  
por su corregidor y comandante agregándose al Gobierno de Guatemala.

Dicho y hecho hicieron la exposición la cual oída con agrado eludió las expresiones mas propias  
para manifestarles mi reconocimiento, pero que mi afecto á ellos  
y mi lealtad á las suprimas autoridades del Estado no me permitían dar asenso  
sobre sus otras faltas al crimen de alta traición,  
desmembrando el sagrado territorio de la República Mejicana.

Que dignasen admitir los apadrinan en unión del fray cura en su conversión,  
donde á la amada patria un día de verdadera gloria,

que no perdieron la oportunidad de hacerse celebres,  
que ya el nuevo general de las armas de quien no tenían noticia,  
plenamente facultad estaba revuelto á terminar la guerra de ... ....

por la razón á la fuerza que se ... ....

primero tomando por madrina á la Reina que me apañaba,

que en mi oída me garantizaba la afirmación satisfactoria  
de cuanto practicaren en orden á la paz y tranquilidad del Estado,

que sus hijos, les espera sus padres los colmarían de bendiciones

que haberles salvado oportunamente de los desastres á que estaban expuestos

los pueblos insurreccionados, que nuestro dignísimo Sr. Obispo al verlos incorporados  
á su rebaño les daría giboso la pastoral bendición y los llenaría de indulgencias.

Estas últimas expresiones de piedad me enterneceron muchísima y enmudecí.

Un suspiro agradable reinó entre ambos sexos y rasas

y enseguida victorearon al Supremo Gobierno de Yucatán pidiendo á gritos

que yo hiciese la acta después de una ligera discusión

y es la que desde aquel día ante ellos di....á Vd. =

En la noche pusieron baile en la puerta ... ....

concurrido y al día siguiente al despedirme con el buen Cura lo hice por escrito

y hoy antes de cenar llegaron propios conduciendo una copia

con la hita de los que después se suscribieron al pronunciamiento

y es la que tenemos el honor de acompañar á Vd. =

Si nuestros pequeños servicios valen algo, tenga Vd.

y las demás autoridades supremo la bondad de aceptarlos

como mi testimonio de nuestro afecto á los yucatecos y á la sagrada causa que sostiene. =

Aunque nos retiramos cumplir con nuestras obligaciones,

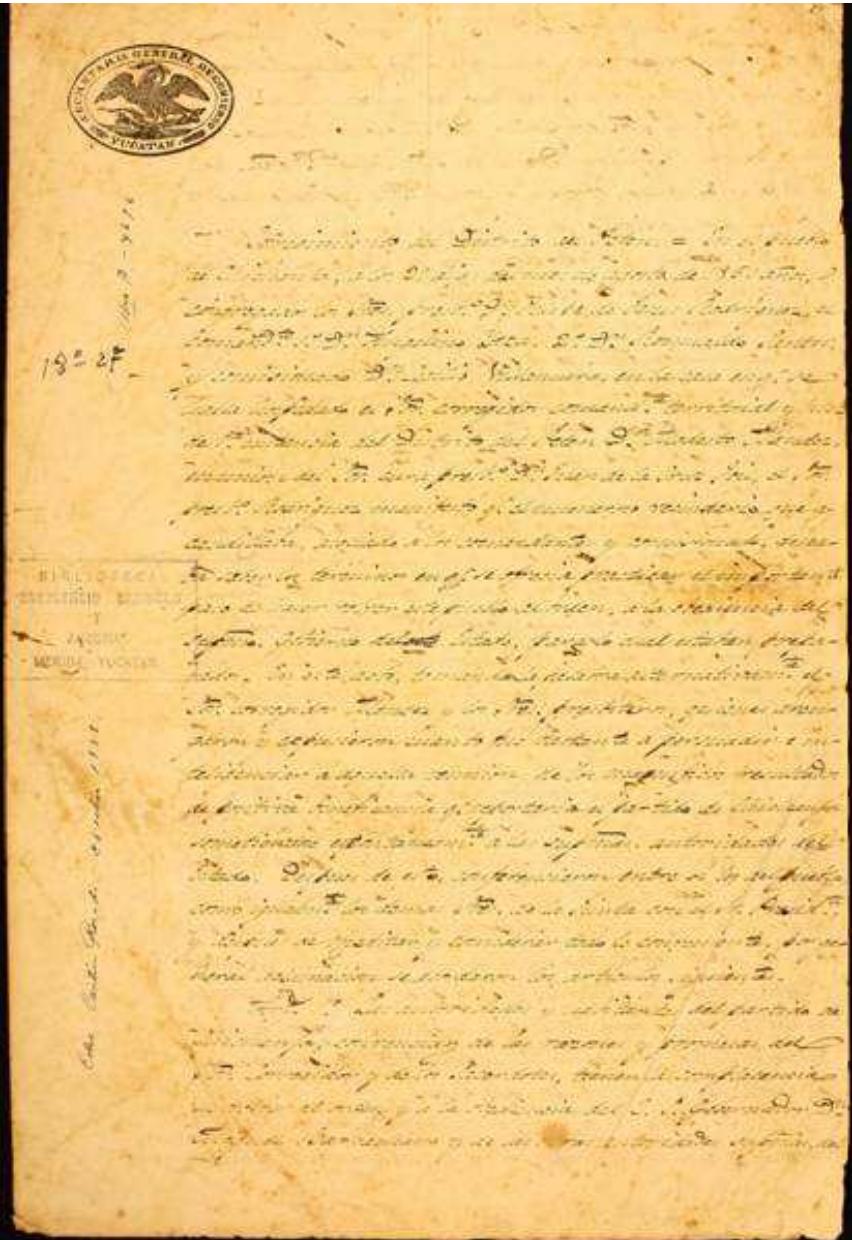
quedamos sicmpre á las órdenes de Vd., del Sr. Comandante general y de Señoría Yllussima

sin que vuestra intervención para paz se interrumpa hasta el triunfo completo

y entronización de la paz. =

Somos de Vd. ni y a fecha los servidores L. S. e LL. B. = Modesto Méndez. = Juan de la Cruz Hoil.

## Tratados de Paz de Chachanha August 21, 1851



En la Línea, una de las líneas principales  
que se proyectó en la época de los incas, y que  
siguió siendo utilizada en la colonia.

D<sup>r</sup>. L. A. T. a su señoría Don Luis María de  
Guzmán del Linde, y a su M<sup>o</sup> Excel<sup>te</sup>to General del  
Estado de Guadalajara, Oficio lo comunicó y agitó con la mayor  
expresión, en el cual se explica que todo lo que se ha  
resuelto por la Junta de Puebla y Tlaxcala, es de una Estado  
que tiene su momento para ser ejecutado, como acaba de ser  
hecho, entiendo el D<sup>r</sup> G<sup>o</sup> en el ejercicio de sus derechos, conforme  
a lo que establece el art. 10<sup>o</sup> de la Constitución y conforme al  
caso, conviene en su orden, para conservar los intereses  
naturales de la Ciudad y para no causar a esta Ciudad la pena, los  
orden, la molestia del Supuesto. Por tanto, que sea considerado  
lo que se dice.

30. Los tribunales y batallones de la Guardia quedarán en la protección de éstos, según el art. 1º. Ordenando que el Batallón de Guardia en segundo, sea del de Corrientes, el 1º batallón de la misma Legión. De ésta dependiendo en número de la del 1º Batallón de Corrientes y en número dese establecerán, mientras una comisión estableciera lo preciso los efectivos, en su parte y por la autoridad general de la Guardia Nacional.

5. Pela razão anteriormente exposta devem ser encarregados os órgãos competentes

Transcription of the  
Tratados de Paz de Chichen Ha  
August 21, 1851

Corregimiento del Distrito del Petén. =  
En el pueblo de Chichanjá, á los 21 días del mes de agosto de 1851 años,  
congregados los Señores presbítero Don Felipe de Jesus Rodríguez,  
el comandante 1º. Don Angelino Ytzá, 2º. Don Romualdo Santos, y comisionado D. Cecilio  
Villanueva,

en la casa en que se halla hospedado el Señor corregidor comandante territorial y Juez de la instancia del Distrito del Petén Don Modesto Méndez, en unión del Señor cura presbítero Don Juan de la Cruz Joil, el Señor presbítero Rodríguez manifestó que el numeroso vecindario que acaudillaba, asociado a los comandantes y comisionado, deseaba saber los términos en que se ofrecía practicar el importante paro de hacer volver este pueblo al orden, a la obediencia del supremo Gobierno del Estado, para lo cual estaban preparados.

En este acto, tomando la palabra alternativamente el Señor corregidor Méndez y los Señores presbíteros, quienes arengaron y expusieron cuanto fue bastante a persuadir á aquella reunión de los magníficos resultados de positiva beneficencia que reportaría el partido de Chichanjá sometiéndose espontáneamente a las supremas autoridades del Estado.

Después de esto, conferciaron entre sí los del pueblo,  
como igualmente los demás Señores de la Junta con el Señor Presidente,  
y después de meditar y considerar todo lo conveniente,  
por general aclamación se acordaron los artículos siguientes.

Art. 1º. Las autoridades y habitantes del partido de Chichanjá,  
convencidos de las razones y promesas del Señor Corregidor y de los Sacerdotes,  
tienen la complacencia de volver al orden y a la obediencia del Excelentísimo Señor  
Gobernador Don Miguel Barbachano y de las otras autoridades supremas del estado de Yucatán,  
ofreciendo no intervenir por ningún motivo, ni pretexto,  
en la guerra que desgraciadamente sostienen los indígenas sublevados de la Península.

2º. El Señor corregidor Don Modesto Méndez,  
á nombre del Excelentísimo Señor Gobernador  
y del Señor Comandante general del Estado de Yucatán,  
ofrece á los comandantes. y capitanes deste partido, á los habitantes del mismo  
y á todos los que se pronuncien por la ansiada paz y tranquilidad de este Estado,  
que desde el momento que lo verifiquen, como acaba de suceder,  
entrarán al libre ejercicio de sus derechos, conforme a la Constitución general de la Republica  
y particular del Estado, conservando sus armas para proporcionarse los alimentos de la caza  
y para sostener á toda hora la paz, el orden, las resoluciones del supremo Gobierno  
y á sus autoridades locales.

3º. Las autoridades y habitantes de este pueblo quedan bajo la protección en primer lugar,  
del Excelentísimo Señor Gobernador y del Señor Comandante general;  
en segundo, de la del Señor Coronel del 1er. batallón de la brigada Cadenas Don Cirilo Baquerro,  
y en tercero, de la del Señor corregidor Méndez y sus autoridades actuales,  
mientras una comisión eclesiástica á presidir las elecciones municipales  
y dar la última mano á esta obra de la Providencia.

4º. El Señor Corregidor y el heroico pueblo que hoy se reincorpora á su legítimo Gobierno,  
suplican á éste y á su A. Congreso, rendidamente,  
se dignen olvidar para siempre las fragilidades en que hubiesen incurrido,  
asegurando los que suscriben, que jamás se derramó en este pueblo la sangre de una ni otra raza:  
que han conservado su iglesia y devoción del Santo Rosario:  
que después de tres años que han estado sin padre cura que les diga misa,  
á sus repetidas instancias se ha dignado venir el presbítero Don Felipe de Jesus Rodríguez,  
á quien están reconocidos.

5º. Toda la reunión, entusiasmada de gozo al considerarse fuera del combate  
y libre de los estragos de la malhadada guerra, suplican, mediante la interposición del Señor  
Corregidor,  
que desde esta Villa se tengan y consideren como amigos del orden y del Gobierno  
a todos los que están y en campaña y oyendo esta noticia,  
desistan y se acojan al territorio de Chichanjá,

cuya mojonera se halla a 22 leguas en el camino de Bacalar,  
debiendo poner sus armas de las autoridades en clase de depósito,  
las que con conocimiento del supremo Gobierno les serán devueltas.

6º. Luego que llegue esta acta á la vista del Excelentísimo Señor Gobernador,  
esta Junta espera que haciendo uso de su paternal bondad,  
de acuerdo con el Señor Comandante general Don Rómulo Diaz de la Vega,  
se dignara mandar que todos los comandantes y jefes del Ejercito guarden  
y hagan guardar las consideraciones debidas á los predilectos hijos de Chichanjá y á su territorio,  
pues tanto las personas como sus propiedades,  
quedan desde hoy bajo la protección de las leyes, de conformidad con el articulo 3º.

7º. Que á la mayor posible brevedad se dirija la presente  
al alto conocimiento del Excelentísimo Señor Gobernador del Estado para su inteligencia y  
aprobación,  
dándole en tal caso la publicidad necesaria para honra de los q. suscriben. =

Acto continuó se concluyó el acto, haciendo los concurrencias manifestaciones de regocijo público,  
pasando á la iglesia en donde se cantó el Tedeum en acción de gracias al Todopoderoso,  
firmando todos, de que yo el secretario doy fé. =

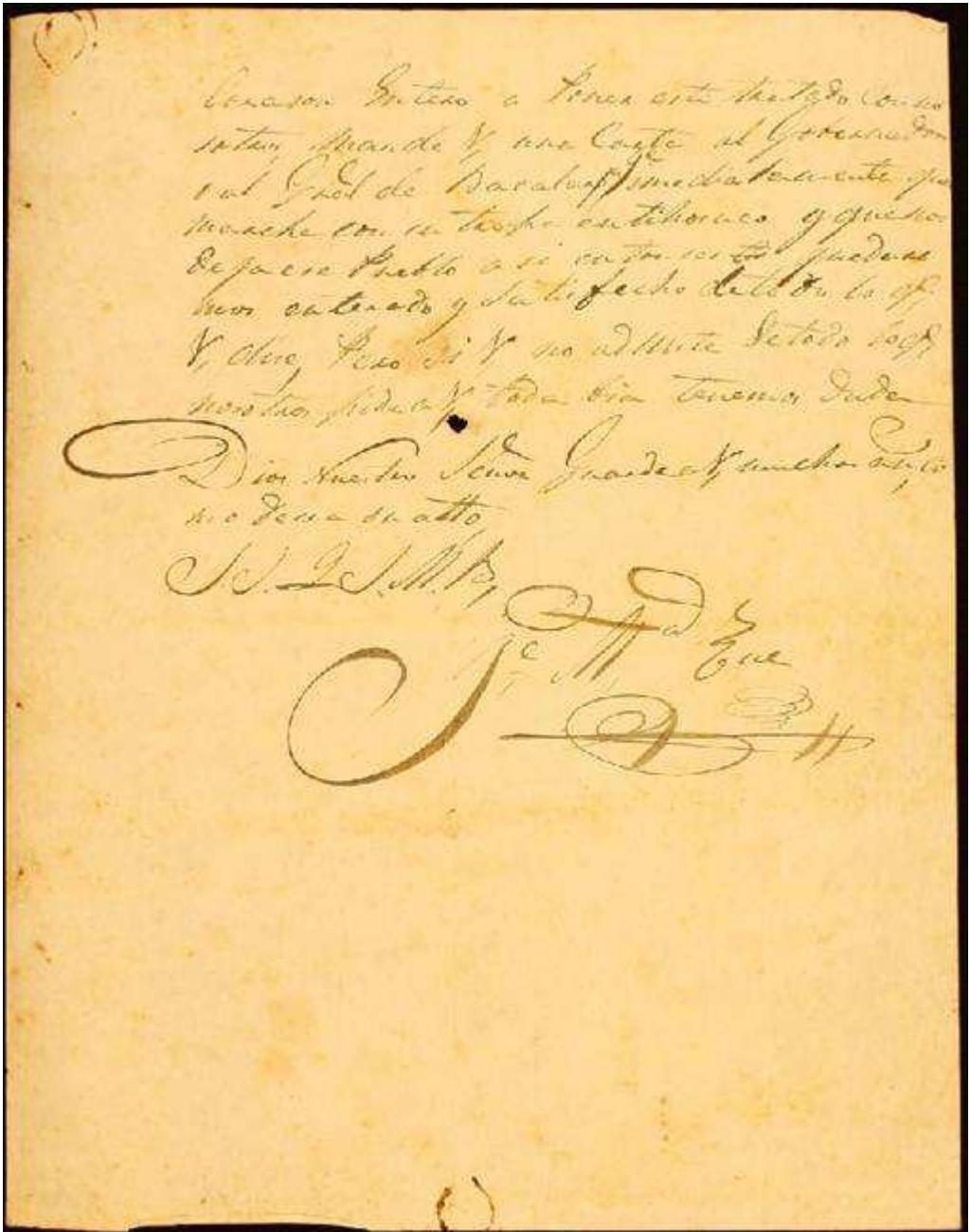
Modesto Méndez. = Juan de la Cruz Joil. = Felipe de Jesus Rodriguez. =  
A ruego del Señor comandante Don Angelino Ytza y por mi, Juan de la Cruz Poot. = José Cetina =  
A ruego del Señor 2º. comandante Don Romualdo Santos, Juan de la Cruz Poot. =  
Por Don José Ramon Blanco, Jose Ysidro Méndez. =  
A ruego del Señor Comisionado Don Cecilio Villanueva, Llanuario Rodriguez. =  
Francisco Burgos. = José Ysidro Méndez. = Manuel Gómez. = José Y. Hernandez. =  
Juan Trejo. = Jose Maria Hernandez. =  
Por los Señores notables, Bernadino Heredia. = Francisco Medina. = Pedro Barbera. =  
Baltasar Martin. = Felipe Pacho. = José de Jesus Chijj. = Juan pablo Pet.= Juan de la Cruz Balam. = etc.  
Y por la multitud que se habla en esta Junta, físico como secreto. y como particular, Llamaria  
Rodriguez Secretario. = Por los Señores notados, Paulino Gómez. = Juan Bta. Hil. = José María Chuc.  
=

Manuel Gómez. = Llamaria Rodriguez secretario.  
Es copia. Mérida 1o de Septiembre de 1851.

J. M<sup>a</sup> de Arradondo<sup>167</sup>

<sup>167</sup> Although the signature appears to read as shown the name of the person is generally given as José María Martínez de Arredondo.

108. José María Tzuc to Modesto Méndez  
Bacalar Ag<sup>to</sup> 28 1851 (bvy)



Excelentísimo Señor Gobernador Don Modesto Méndez  
Cabo del Pueblo de Pueblo de Bacalar Agosto 28 de 1851

Muy Señor mío y Respectable Señor:

Después de saludar a V y el Señor Cura Presbiterio Don Juan de la Cruz Joil  
me pongo a las ordenes de V.

En virtud que he escrito su muy apreciable carta de V fechada 21 del mes que finaliza  
donde V me pone, que yo me pronuncie, por lo mas pronto que se puede,  
con toda mis tropas en el mismo partido de V, bajo la jurisdicción de Petén,  
conforme ha pronunciado las autoridades y el pueblo de Chichan Ha.

Pues yo también me determine, a pronunciar con todas mis tropas  
para quedar en su mismo partido de V, pero con este convenio:  
A ninguno de mis tropas siendo de mi mando se les quite sus armas;  
todas queden con sus armas para cubrir sus respectivos cuarteles  
para que cuiden nuestros pueblos mientras finaliza esta Guerra  
que hemos levantado por defender nuestro libertad.

Si le parece a V bien de este convenio que le digo a V  
contésteme por lo pronto para que yo firme con todos mis oficiales dicha Acta  
para que se afirma este convenio que pido.

Así mismo participo a V, si es muy verdadero la transacción que su Excelencia de V nos pone  
con mucho gusto advertiremos,  
porque no es esta la primera ocasión que nos a pedido transacción el Gobierno de Mérida,  
pero así con engaño.

Por eso quiero que V nombre un Comisionado de su satisfacción que venga en persona de V,  
y en ese pueblo de Chichan Ha para hablar comigo y con los demás oficiales de mi mando también  
Por lo del oficio que V me mandó para se quitar a fraile de Bacalar le digo a V,  
todavía no he mandado porque no he hablado con V,

ni he visto la acta que firmaron las autoridades del pueblo de Chichan Ha  
y por ese motivo no he mandado acta que yo espere el Comisionado que pido a V.

También le participo a V, le di cuenta al Señor Gobernador Don José María Barrera.  
Me contesto que todos sus oficiales quedaron gustosos

pero siempre del mismo convenio que le digo a V.

También dice mi gobierno para probar su verdad de V,  
si V, ha venido con su corazón entero a poner este tratado con nosotros,  
mande V una carta al Gobernador o al General de Bacalar  
inmediatamente que marche con su tropa en Tihosuco y que nos deje ese pueblo.

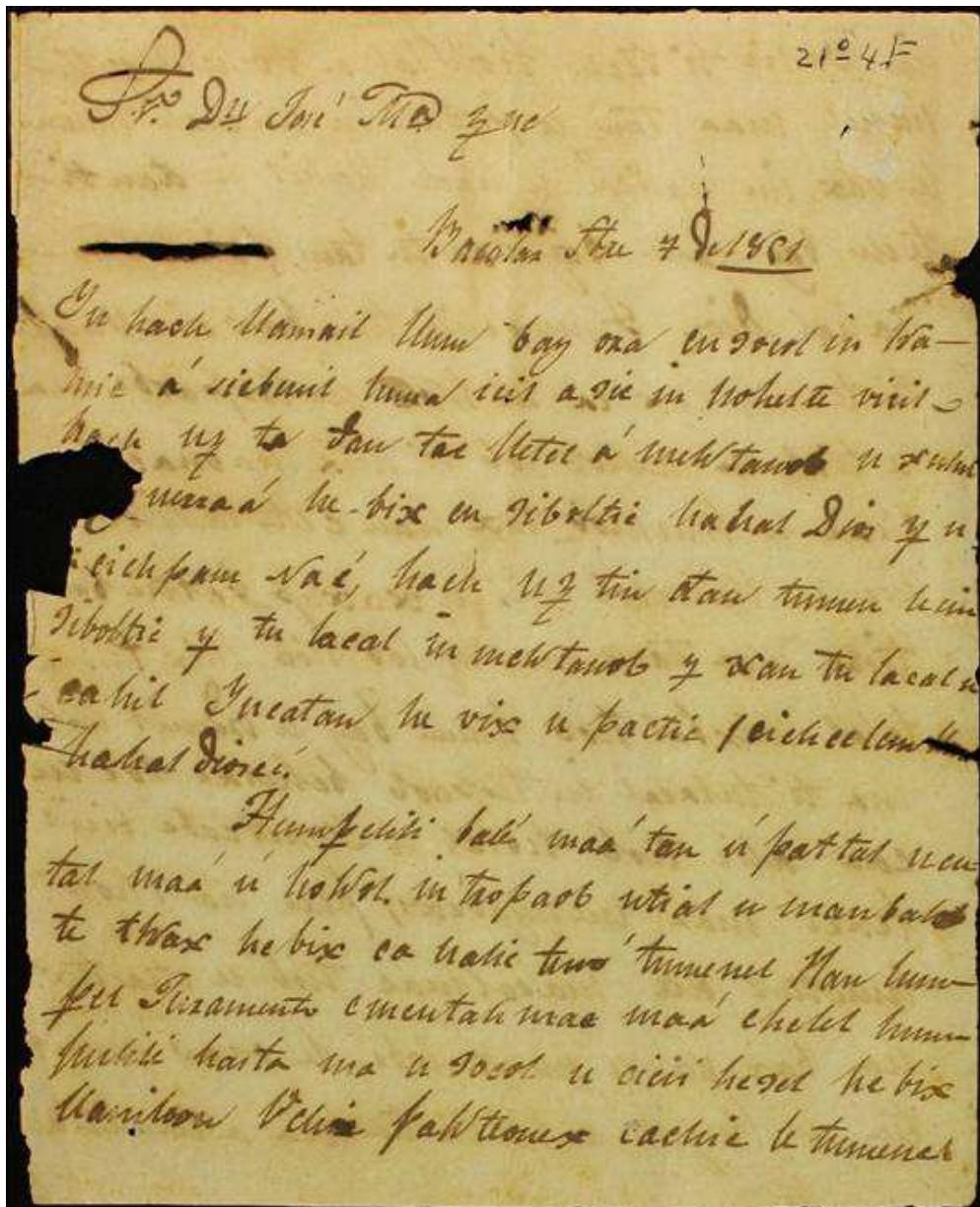
Así entonces quedásemos enterado y satisfecho de todo lo que V dice.

Pero si V no admite de todo lo que nosotros pidamos a V, todavía tenemos duda.

Dios Nuestro Señor Guarda a V muchos años, como desea su atto,

S.S.Q.S.M.B. (Seguro Servidor Que Su Mano Besa)

José María Tzuc



Sr Dn José Ma Tzuc

Bacalar Sbre 7 de 1851

Yn hach llamail llum bay ora cu oocol in ka-  
mic á sicbenil huna icil a óic in uohel te vicil -  
hach už ta than<sup>168</sup> tac lletel á mektanob u xulul  
... uerra á he\_bix cu óiboltic hahal dios y u  
ci cichpam Naé hach už tin than tumen le cin  
óiboltic y tu lacal in mektanob y xan tu lacal u  
cahil Yucatan he vix u pactic j cichelem llum  
hahal Dioseí.

Humpelili balé maa' tan ú pattal ucu-  
tal maá ú hokol in tropaob utial u manbal  
te tKax he bix ca uoltic tenó tumenel llan hum-  
pel Juramento c mentah mae maá chelel hum  
hulili hasta ma u oocol u cicií heøel he bix  
llanilon Uchic pakteonex cache le tumenel

<sup>168</sup> Again notice the use of an alternative symbol for th. This symbol, which appears to be d fused with t, is not available in the computer character set.

vin vahie ti tech tioklat a vohetic y tu  
menel maá tan u pattal in tus cech tumen  
le vax in ualica' u hach hahil in dan ti -  
tien bay ualle bay tac tu tan ~~finis~~  
hahal Dios. Humpelili tun bax cin valic  
ti techeé, cex ca ho wot in tropaobe ma  
u tiob u mentob lob ti uia ina enac  
chac u kuchlob tux llan c et lakkilob  
ma u llalcabob mix u xuxup fattri ba  
tiob inao' tam mental lob tiob mix tan u  
talat mixbal tiob tumen bay u ordinis in  
ma ti tulacal in tropaob behelae ooc cu  
caá alic tiob tiolal ú Yohetcob bicil  
texeé maá enemigoexi; pero ua thok  
hunlul ua macalmac tiob u chatex  
ua bax ua u ment lobí le orao ment  
ten u lluzil a oibtic ten ua a tuchtic

cin valic ti tech tioklat a vohetic y tu  
menel maá tan u pattal in tus cech tumen  
le vax in ualica' u hach hahil in than ti -  
tech bay ualle bay xan tac tu tan  
hahal Dios. Humpelili tun bax cin valic  
ti techeé, cex ca hokol in tropaobe ma  
utial u mentob lob ti mix ma mac...  
chac u kuchlob tux llan c et lakilob  
ma u llalcabob mix u xuxup patic ba...  
tiobe maá tanu mental lob tiob mix tan ú  
talal mixbal tiob tumen bay u ordenis in o..  
ma ti tulacal in tropaob behelae ooc cu  
caá alic tiob tiolal ú Yohetcob bicil  
texeé maá enemigoexi; pero ua thok  
hunlul ua macalmac tiob u chatex  
ua bax ua u ment lobí le orao ment  
ten u lluzil a oibtic ten ua a tuchtic

Segmented

Sr Dn José Ma ɬuc  
Bacalar Sbre 7 de 1851  
Yn hach llamail llum  
bay ora cu ɣocol in kamic á [tz]icbenil huna  
icil a ɣic in uohelte vicil hach uɻ ta than tac lletel á mektanob u xulul [g]uerraá  
he\_bix cu ɣiboltic hahal dios y u ci cichpam Naé  
hach uɻ tin than tumen le cin ɣiboltic y tulacal in mektanob y xan tulacal u cahil Yucatan  
he vix u pactic j cicheelem llum hahal Dioseí.  
Humpelili balé maá tan ú pattal u cutal maá ú hokol in tropaob utial u manbal te t kax  
he bix ca uoltic tenó tumenel llan humpel Juramento c' mentahmae  
maá chelel humhulili hasta ma u ɣocol u cicií heøel he bix llanilon Uchic pakteonex cachie  
le tumenel /2/ cin valic ti tech tioklal a vohetic y tumenel maá tan u pattal in tus cech  
tumen le vax in ualicá u hach hahil in than ti tech  
bay ualle bay xan tac tu tan hahal Dios.  
Humpelili tun bax cin valic ti techeé,  
cex ca hokol in tropaobe ma utial u mentob lob ti mix ma mac  
[u]chac u kuchlob tux llan c et lakilob  
ma u llalcabob mix u xuxup patic ba...tiobe maá tan u mental lob tiob  
mix tan ú talal mixbal tiob tumen bay u ordenis in ɣa[ma] ti tulacal in tropaob  
behelae ɣoc cu cáá alic tiob tiolal ú Yohetcob bicil texeé maá enemigoexi;  
pero ua thok huntul ua macalmac tiob u ɣhatex ua bax ua ú ment lobí  
le orao ment ten u lluzil a ɣibtic ten ua a tuchtic /3/ alabil ten,

Edited and reconstructed

Sr Dn José María Tzuc  
Bacalar, Septiembre 7 de 1851.  
Yn hach yamail yum:  
Bay ora cu ɣocol in kamic á tzicbenil huna<sup>169</sup>  
icil a ɣic in uohelte bicil hach utz ta than tac yetel á mektanob u xulul guerraá  
hebix cu ɣiboltic hahal dios y u cicichpam Naé.  
Hach utz tin than tumen le cin ɣiboltic y tulacal in mektanob y xan tulacal u cahil Yucatan  
hebix u pactic h-cichcelem yum hahal Dioseí.  
Humpelili balé maá tan ú pattal u cutal maá ú hokol in tropaob utial u manbal te ti kax  
hebix ca uoltic tenó tumenel yan humpel juramento c' mentahmae.  
Maá chelel humhulili hasta ma u ɣocol u cicií heøel hebix yanilon uchic pakteonex cachie.  
Le tumenel cin valic ti tech tioklal a vohetic y tumenel maá tan u pattal in tus cech  
tumen le bax in ualicá u hach hahil in than ti tech.  
Bay uaye bay xan tac tu tan hahal Dios.  
Humpelili tun bax cin valic ti techeé,  
cex ca hokol in tropaobe ma utial u mentob lob ti mix ma mac  
uchac u kuchlob tux yan c'et lakilob.  
Ma u yalcabob mix u xuxup patic ba...tiobe maátan u mental lob tiob  
mix tan ú talal mixbal tiob tumen bay u ordenis in ɣama ti tulacal in tropaob.  
Behelae ɣoc cu cáá alic tiob tiolal ú yohetcob bicil texeé maá enemigoexi;  
pero ua thok huntul ua macalmac tiob u ɣhatex ua bax ua ú ment lobí  
le orao ment ten u lluzil a ɣibtic ten ua a tuchtic alabil ten.

<sup>169</sup> For this letter, written in Spanish, see the previous entry.

alabil ten, chen halil in uohetic tux tu  
menthobe tiolal xan in uohetic box  
guanillait tiolal u binob u castiguit he  
bis en nahmaltice. Maá tiolal le laai  
ca culac maa á cananteabaex calicil ubin  
ú man u kinile á uilcex max manbal cu  
mental ti teex bey xan ca u llit in tropa  
... mix mambal en mental tiob xan.

pero uatumenel en sihil ta puc  
i'瓦尔 ca tacech totan tun uetel. Nahíí  
lule seia' hisic tun u meulac ca uzac mix  
á tropa ca manac, pero mix in tialob -  
Xanii tunun helaan joc cfiamantic hum-  
bol u actais iut exulic u hot legur-  
nac' pallan bee seichelun hahal Dios -  
ma tu lloklal le lai ca a tucki' u ma  
oocaan pr. q. tin lloala tene in xulma

alabil ten, chen halil in uohetic tux tu  
menthobe tiolal u binob u castigoil he  
bix cu nahmaltice. Máá tiolal le laai  
ca culac maa á cananteabaex calicil ubin  
ú man u kinile á uilcex max manbal cu  
mental ti teex bey xan ca uil in tropa  
... ... mix mambal cu mental tiob xan.

Pero uatumenel cu sihil ta puc  
...ikal ca tacech tthan tin uetel uallíí  
hele jcici heóic tun u nuculeé ca uzac mix  
á tropa ca manac, pero mix in tialob -  
xanii tunun helaan joc c firmartic hum-  
pel u actail icil cxulic u hol le gue-  
rráá pallan bee j cichelem hahal Dios -  
ma tu lloklal le lai ca a tuclíí u ma  
oocaan pr. q. tin lloala tene in xulma

u hool hebix u pactic hahal diose, chen  
tun bax in katic ca a uoces ta uol u  
modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca  
tacech atan tui uetel ua ca a tuchit a  
comisionadoob ua u modoil xane le cabin  
a uil u hokol in tropaobe y cabin kuchul  
ta cahtalilexe maa tan umental teex mi  
mambalí y ma tan u otabal ~~teex mixh~~  
ca bin a uoces ta uol bicil hah bax u  
uatic techí u tun hach za ca hokoe in  
tropaobo lu tun lla mai' wotin ca otana  
woon hebix cui uatic teew na tuchit a  
comicio nadoob tioklal u llugtal cherie  
llab atan ore in numentic teek iit in ric  
tech u menti baax unchac amentic tu  
fapor le et lakiloob cu manscob num  
llaóó.

Sr. Gouvernador Tpeten Dn Modesto Men-

u hool hebix ú pactic hahal diose, chen  
tun bax in katic ca a uoces ta uol ú  
modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca  
tacech t than tin uetel ua ca tuchit a  
comisionadoob ua u modoil xane le cabin  
á uil u hokol in tropaobe y cabin kuchul  
ta cahtalilexe maa tan umental teex mix  
mambalí y ma tan ú chabal teex mixh.....  
ca bin á uoces ta uol bicil hah bax cin  
ualic techí le tene hach za ca hokoe in  
tropaobo he tun ua maí cooten ca thana  
coon hebix cin ualic techo ua tuchit á  
comicio nadoob tioklal u llugtal c heic  
llab than ooc in mentic tech icil in oic-  
tech u nucul baax unchac amentic tu  
fapor le c et lakiloob cu manscob num  
llaóó.

Sr. Gouvernador tpeten Dn Modesto Men-

des y Sr cura joilí la.....  
micion ...an ti llum halach uin  
mai Yucataní uchac a uocsah a....  
... tu lacal ... bax bin u lla.....  
hach ciilmac tin uol unchic a ɔib  
tiob y cin ɔiboltic ca ment ten u llu  
...il he bix ca ualic teno á ɔibtic ten  
[b]ax tu nucahob ti tech. Halil u -  
[x]ul in than ti a zic benilo Dios  
[cana]n tech ichil u llabal haab  
... .... ten in llama[e]ch tin pucsi  
kal minan u xul.

### Segmented

chen halil in uohetic tux tu menthobe tiolal u binob u castigoil he bix cu nahmaltice.  
Máá tiolal le laai ca culac maa á cananteabaex calicil u bin ú man u kinile á uilcex  
max manbal cu mental ti teex bey xan ca uil in tropa ... ... mix mambal cu mental tiob xan.  
Pero ua tumenel cu sihil ta puc[s]ikal ca tacech t than tin uetel uallíí  
hele j cici hesic tun u nuculeé ca uzac mix á tropa ca manac, pero mix in tialob xanii  
tumen helaan ɔoc c firmartic humpel u actail  
icil c xulic u hol le guerráá pallan bee j cicchelem hahal Dios  
ma tu llokral le lai ca a tuclíí u ma ɔocaan pr. q. tin llolaal tene in xulma u hool  
hebix ú pactic hahal diose, chen tun bax in katic ca a uoces ta uol  
ú modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca tacech t than tin uetel  
ua ca tuchit a comicionadoob ua u modoil xane  
le ca bin á uil u hokol in tropaobe y ca bin kuchul ta cahtalilexe  
maatan u mental teex mix mambalíí y matan ú chabal teex mixh.....  
ca bin á uoces ta uol bicil hah bax cin uallic techí  
le tene hach ɗa ca hokoc in tropaobo hetun ua maíí cooten ca thanacoon hebix cin uallic techo  
ua tuchit á comicionadoob tioklal u llugtal c hesic llab than ɔoc in mentic tech  
icil in ɔic tech u nucul baax unchac a mentic tu fapor le c et lakiloob cu manscob numllaóó.  
Sr. Governorador tpeten Dn Modesto Men/4/des y Sr cura joilíí la.....  
comicion ...an ti llum halach uin[ic]  
mai Yucataníí uchac a uocsah a.... ... tu lacal ... bax bin u lla.....  
hach ciilmac tin uol unchic a ɔib tiob y cin ɔiboltic ca ment ten u llu...il  
he bix ca uallic teno á ɔibtic ten [b]ax tu nucahob ti tech.  
Halil u [x]ul in than ti a zicbenilo  
Dios [cana]n tech ichil u llabal haab  
ten in llama[e]ch tin pucsikal minan u xul

### Edited and reconstructed

chen halil in uohetic tux tu menthobe tiolal u binob u castioil hebix cu nahmaltice.  
Máá tiolal le laai ca culac maa á cananteabaex calicil u bin ú man u kinile á uilcex  
max manbal cu mental ti teex bey xan ca uil in tropa ... ... mix mambal cu mental tiob xan.  
Pero ua tumenel cu sihil ta pucsikal ca tacech ti than tin uetel uayíí  
hele h-cici hesic tun u nuculeé ca utzac mix á tropa ca manac, pero mix intialob xanii  
tumen helaan ɔoc c' firmartic humpel u actail  
icil c' xulic u hol le guerráá payan bee h-cicchelem hahal Dios.  
Ma tu yoklal le lai ca a tuclíí u ma ɔocaan porque tin yolaal tene in xulma u hool  
hebix ú pactic hahal diose, chen tun bax in katic ca a uoces ta uol.  
U modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca tacech t than tin uetel  
ua ca tuchit a comicionadoob ua u modoil xane.  
Le ca bin á uil u hokol in tropaobe y ca bin kuchul ta cahtalilexe.  
Maatan u mental teex mix mambalíí y matan ú chabal teex mixh.....  
Ca bin á uoces ta uol bicil hah bax cin uallic techí.  
Le tene hach tza ca hokoc in tropaobo, hetun ua maíí cooten ca thanacoon hebix cin uallic techo,  
ua tuchit á comicionadoob tioklal u yutzal c' hesic yab than ɔoc in mentic tech  
icil in ɔic tech u nucul baax unchac a mentic tu tapor le c'et lakiloob cu manscob numllaóó.  
Sr. Governorador ti peten Dn Modesto Mendes y Sr cura Joilíí la.....  
comicion ...an ti yum halach uinic  
mai Yucataníí uchac a uocsah a.... ... tulacal ... bax bin u ya.....  
Hach ciilmac tin uol unchic a ɔib tiob y cin ɔiboltic ca ment ten u yutzil  
hebix ca uallic teno á ɔibtic ten bax tu nucahob ti tech.  
Halil u xul in than ti a tzicbenilo.  
Dios canan tech ichil u yabal haab.  
Ten in yamaech tin pucsikal minan u xul.

109. Complete edited letter from Modesto Mendez to José Maria Tzuc

Señor Don José Maria Tzuc

Bacalar, Septiembre 7 de 1851.

Yn hach yamail yum:

Bay ora cu oocol in kamic á tzicbenil huna<sup>170</sup>

icil a ɔic in uohelte biciil hach utz ta than tac yetel á mektanob u xulul guerraá  
hebix cu ɔiboltic hahal dios y u cicichpam Naé.

Hach utz tin than tumen le cin ɔiboltic y tulacal in mektanob y xan tulacal u cahil Yucatan  
hebix u paktic h-cichelem yum hahal Dioseí.

Humpelili balé, maá tan ú pattal u cutal maá ú hokol in tropaob utial u manbal te te Kaax  
hebix ca uoltic tenó tumenel yan humpel juramento c' mentahmae.

Maá chelel humhulili hasta ma u oocol u cicií heoel hebix yanilon uchic pakteonex cache.  
Le tumenel cin valic ti tech tioklal a vohetic y tumenel maá tan u pattal in tus cech

tumen le bax in ualica u hach hahil in than ti tech.

Bay uaye bay xan tac tu tan hahal Dios.

Humpelili tun bax cin valic ti techeé,

cex ca hokol in tropaobe ma utial u mentob lob ti mix mamaç  
uchac u kuchlob tux yan c'et lakilob.

Ma u yalcabob mix u xuxupattic baal tiobe maátan u mental lob tiob  
mix tan ú talal mixbal tiob tumen bay u ordenis in ɔama ti tulacal in tropaob.

Behelae ɔoc cu caá alic tiob tiolal ú yohetcob bicil texé maá enemigoexi;  
pero ua thok huntul ua macalmac tiob u ɔhatex ua bax ua ú ment lobí

le orao ment ten u yutziil a ɔibtic ten ua a tuchtic alabil ten  
chen halil in uohetic tux tu menthobe tiolal u binob u castigoil hebix cu nahmaltice.

Máá tiolal le laai ca culac maa á cananteabaex calicil u bin ú man u kinile á uilcex  
max manbal cu mental ti teex bey xan ca uil in tropa ... ... mix mambal cu mental tiob xan.

Pero ua tumenel cu sihil ta pucsikal ca tacech ti than tin uetel uayíí  
hele h-cici heoic tun u nuculeé ca utzac mix á tropa ca manac, pero mix intialob xanii

tumen helaan ɔoc c' firmartic humpel u actail  
icil c' xulic u hol le guerráá payan bee h-cichelem hahal Dios.<sup>171</sup>

Ma tu yoklal lelai ca a tuclíí u ma oocaan porque tin yolaal tene in xulma u hool  
hebix ú paktic hahal diose, chen tun bax in katic ca a uoces ta uol.

U modoil tun bix bin a uilic u hahileé ca tacech t than tin uetel  
ua ca tuchit a comicionadoob ua u modoil xane.

Le ca bin á uil u hokol in tropaobe y ca bin kuchul ta cahtalilexe.

Maatan u mental teex mix mambalíí y matan ú chabal teex mixbal.

Ca bin á uoces ta uol bicil hah bax cin ualic techí.

Letene hach tza ca hokoc in tropaobo.

<sup>170</sup> For this letter, written in Spanish, see the previous entry.

<sup>171</sup> This is probably in reference to the Tratados de Paz de Chichen Ha. For this document see 107 which contains both the Tratados and a cover letter written by Méndez to Barbachano explaining how the negotiations came about.

Hetun ua maíí, cooten ca thanacoon hebix cin ualic techo,  
ua tuchit á comicionadoob tioklal u yutzal c' heoic yab than ɔoc in mentic tech  
icil in ɔic tech u nucul baax unchac a mentic tu fapor le c'et lakiloob cu manscob numyaó.

Señor Governorador ti Peten Don Modesto Mendes y Señor Cura Joilíí la.....

comicion yan ti yum halach uinic

mai Yucataníí uchac a uocsah a uol ti tulacal le bax bin u yalicoob.

Hach ciilmac tin uol unchic a ɔib tiob y cin ɔiboltic ca ment ten u yutziil  
hebix ca ualic teno á ɔibtic ten bax tu nucahob ti tech.

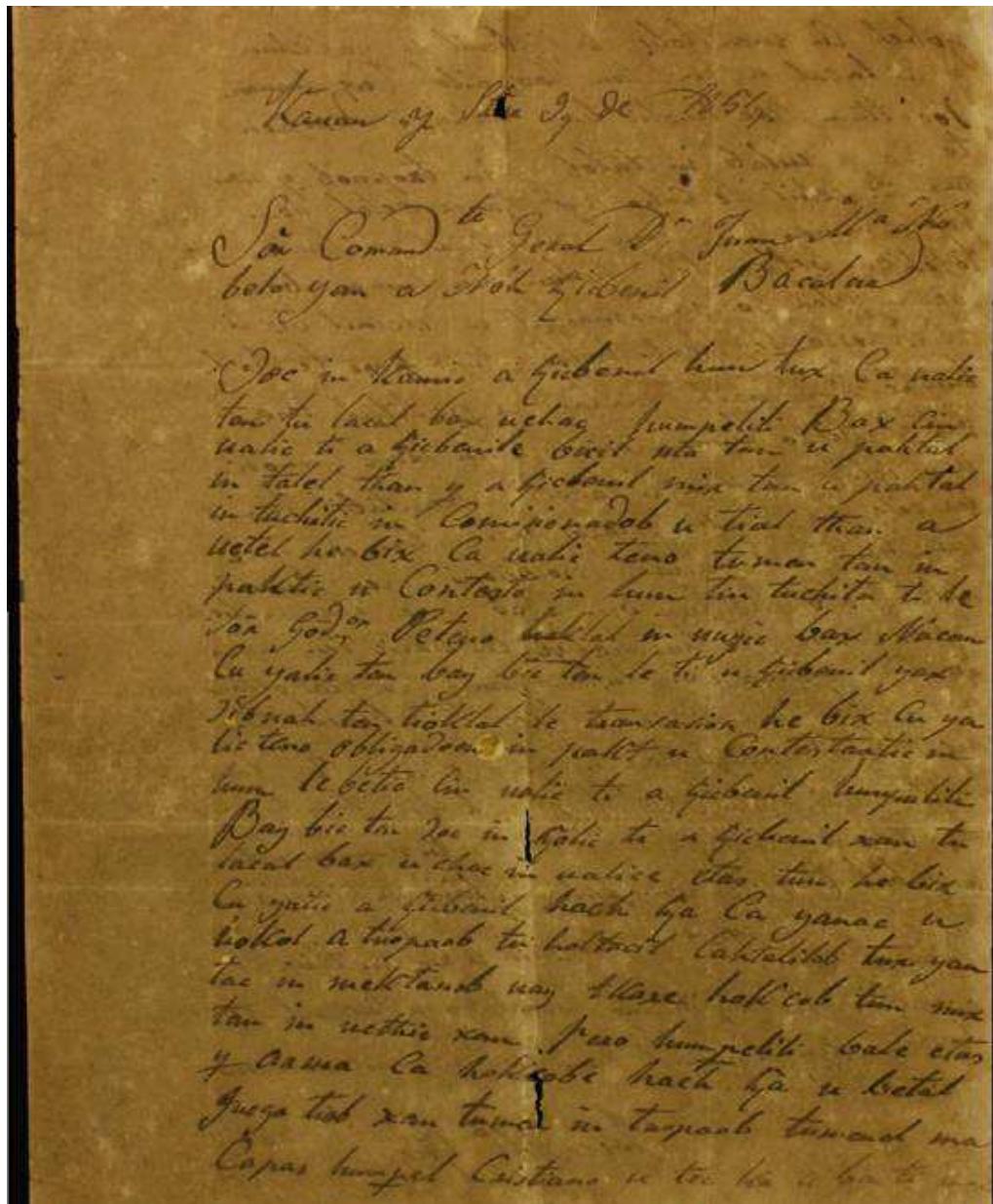
Halil u xul in than ti a tzicbenilo.

Dios canan tech ichil u yabal haab.

Ten in yamaech tin pucsikal minan u xul.<sup>172</sup>

<sup>172</sup> This letter is surprising in various ways. First, its style has more of earlier feeling to it, more reminiscent of earlier colonial letters. However, perhaps that should not be surprising because Modesto Mendez was born in the Itza town of Flores where the Itza Mayan language was still spoken. It has been noted that splinter groups, such as the Itza and the Yucatec Lacandon, speak a more conservative version of Yucatec Maya. Of course, this letter could have been translated into Mayan by a native Yucatec Mayan speaker before being sent to José Maria Tzuc, but that would seem strange for the second surprising reason, which is that Tzuc sent a letter to Mendez on August 28, 1851 written in elegant Spanish. The fact that the letter given here refers to a letter which Mendez received from Tzuc would imply that Mendez is responding to Tzuc's recent letter. For Tzuc's letter see the previous item. Of course, given the flourishes and even handwriting in Tzuc's letter one could make a case for the letter being a translation of a letter which was originally written in Mayan. Following is a letter written in Mayan sent by Tzuc to Juan Maria Novelo.

110. Jose Maria Tzuc to Juan Maria Noveló  
Kauan y Sbre 9, de 1851 (bvy)



Kauan y Sbre 9, de 1851

Sor Comand<sup>te</sup> Geral D<sup>n</sup>. Juan M<sup>a</sup> No

belo yan a Noh zicbenil Bacalar

Ooc in kamic a zicbenil hun tux Ca ualid  
tan tu lacal bax uchac hunpelili Bax cin  
uah to a gobenante ooxit ma tan u pahtal  
in talel than y a gobicenil min tan u pahtal  
in tuchita in Comisionadob u tial than a  
uetel he bix Ca ualid teno tuman tan in  
paktic u Contesto in hun tin tuchita to be  
tan Godor Peteno hoklal in uxijo bay Macan

Cu yalic tan bay bix tan le t'zib' zicbenil yax

Nobnah tan tiaklal le transacion he bix en ya  
lic teno obligadoen in pakt u Contestartic in  
sun lebetio en ualid to a zicbenil hunpulili  
Bay bix tan tan in Godor to a zicbenil xan tu  
lacal bax uchac in ualid etas tun he bix

Cu yalic a zicbenil hach za Ca yanac u  
hokol a tropaob tu holtacil Cahtalilob tux yan  
tac in mektanob uay tkaxe hokcobe tun mix  
tan in uethic xan pero hunpelili bale etas  
y arma Ca hokcobe hach za u betal

fuego tiob xan tumen in tropaob tumenel ma  
Capas hunpel Cristiano u tec ka u ba ti max

yohel Cu man lobi a zicbenil u yax chun  
y tu lacal a mektan tropailob Cex tumen  
ooc than ooc nuctic bax uchace derepen  
te Ca a uilab in talel y in tropaob y ar  
mas, te ichil le caho a g<sup>e</sup> za u betal ton  
fuego tumen yax bax Ca binel a tuclexe,  
talel ca betex lob helan ua tumen bay  
ooc u yilal ooc u firmortal u actail bix li  
ol u heole le hach helan tun pero le hach  
bay hehelae hach matan u pahtal ma u  
betal fuego tumen tone yalan kax yanon  
ma ich cahi tan u talal Caxantabil ton  
bateile za Ca batenacon xan tumen tone  
ma za Ca manac molbiloni Chen husale  
helel hokol lic tux bin ilob ma tan u be  
tal ton lobe he tun hebix Ca ualic ten hach  
za Ca manac ilbil tuxon yan y Ca kal oltaco  
no ma tan in pahtal u heuel hebixilic tu  
men he bix betab ton tu yax chun Cat lah  
luksah ton arma Cat hop u betal ton lobe  
beya tun bin betac ton tu Caten tu men ma tan  
u oabal ton u<sup>z</sup> hun puli Cylaic a zicbenil yo  
hel tun bax uchac halili u xul in than ti  
hahal Dios y ti a zicbenilo hahal Dios u tacunt a  
Santa pixan u yabal hab ten in yamaech minan u xul

Jose M<sup>a</sup> Tzuc

yohel Cu man lobi a zicbenil u yax chun  
y tu lacal a mektan tropailob Cex tumen  
ooc than ooc nuctic bax uchace derepen  
te Ca a uilab in talel y in tropaob y ar  
mas, te ichil le caho a g<sup>e</sup> za u betal ton  
fuego tumen yax bax Ca binel a tuclexe,  
talel ca betex lob helan ua tumen bay  
ooc u yilal ooc u firmortal u actail bix li  
cil u heole le hach helan tun pero le hach  
bay hehelae hach matan u pahtal ma u  
betal fuego tumen tone yalan kax yanon  
ma ich cahi tan u talal Caxantabil ton  
bateile za Ca batenacon xan tumen tone  
ma za Ca manac molbiloni Chen husale  
helel hokol lic tux bin ilob ma tan u be  
tal ton lobe he tun hebix Ca ualic ten hach  
za Ca manac ilbil tuxon yan y Ca kal oltaco  
no ma tan in pahtal u heuel hebixilic tu  
men he bix betab ton tu yax chun Cat lah  
luksah ton arma Cat hop u betal ton lobe  
beya tun bin betac ton tu Caten tu men ma tan  
u oabal ton u<sup>z</sup> hun puli Cylaic a zicbenil yo  
hel tun bax uchac halili u xul in than ti  
hahal Dios y ti a zicbenilo hahal Dios u tacunt a  
Santa pixan u yabal hab ten in yamaech minan u xul

Jose M<sup>a</sup> Tzuc

Segmented

Kuan y Sbre 9, de 1851

Sor Comand<sup>te</sup> Geral D<sup>n</sup>. Juan M<sup>a</sup> Nobelo yan a Noh zicbenil Bacalar  
Doc in kamic a zicbenil hun tux Ca uallic ten tulacal bax uchac  
humpelili Bax cin uallic ti a zicbenile bicil ma tan u pahtal in talel than y a zicbenil  
mix tan u pahtal in tuchitic in Comisionadob utial than a uetel hebix Ca uallic teno  
tumen tan in paktic u Contesto in hun tin tuchita ti le Sor Gob<sup>or</sup> Peteno  
tioklal in uuyic bax Nucan Cu yalic ten  
bay bic ten le ti u zicbenil yax oibnah ten tioklal le transasion  
hebix Cu yalic teno obligadoen in pakt u Contestartic in hun  
le betic Cin uallic ti a zicbenil hunpulili  
Bay bic ten ooc in zolic ti a zicbenil xan tulacal bax uchac in uallice  
etas tun hebix Cu yalic a zicbenil  
hach za Ca yanac u hokol a tropaob tu holtacil Cahtalilob  
tux yan tac in mektanob uay t kaxe hokcob tun  
mix tan in uethic xan pero humpelili bale etas y arma Ca hokcobe  
hach za u betal fuego tiob xan tumen in tropaob  
tumenel ma Capas hunpel Cristiano u tec ka u ba ti  
max yohel Cu man lobi a zicbenil u yax chun y tulacal a mektan tropailob  
Cex tumen ooc than ooc nuctic bax uchace  
derekente Ca a uilab in talel y in tropaob y armas, te ichil le caho  
a g<sup>e</sup> za u betal ton fuego tumen yax bax Ca binel a tuclexe, talel ca betex lob helan ua tumen  
bay ooc u yilal ooc u firmartial u actail bix licil u heole le hach helan tun  
pero le hach bay hehelae hach matan u pahtal ma u betal fuego  
tumen tone yalan kax yanon ma ich cahi  
tan u talel Caxantabil ton bateile  
za Ca batenacon xan tumen tone ma za Ca manac molbiloni Chen husale  
helel hokol lic tux bin ilob ma tan u betal ton lobe  
hetun hebix Ca uallic ten hach za Ca manac ilbil tuxon yan y Ca kal oltacono  
ma tan in pahtal u heolel hebix ilic tumen hebix betab ton tu yax chun  
Cat lah luksah ton arma Cat hop u betal ton lobe  
beya tun bin betac ton tu Caten tumen matan u oabal ton u<sup>z</sup> hunpuli  
C ylaic a zicbenil yohel tun bax uchac  
halili u xul in than ti hahal Dios y ti a zicbenilo  
hahal Dios u tacunt a Santa pixan u yabal hab  
ten in yamaech minan u xul

Jose M<sup>a</sup> Tzuc

110. Edited and reconstructed letter from Jose Maria Tzuc to Juan Maria Novelio

Kuan, Septiembre 9, de 1851.

Señor Comandante General Don Juan Maria Nobelo yan a noh tzicbenil Bacalar.  
Doc in kamic a tzicbenil hun tux ca uallic ten tulacal bax uchac.  
Humpelili bax cin uallic ti a tzicbenile bicil ma tan u pahtal in talel than y a tzicbenil  
mix tan u pahtal in tuchitic in comisionadob utial than a uetel hebix ca uallic teno  
tumen tan in paktic u contesto in hun tin tuchita ti le Señor Gobernador Peteno<sup>173</sup>  
tioklal in uuyic bax nucan cu yalic ten.

Bay bic ten le ti u tzicbenil yax oibnah ten tioklal le transasion  
hebix cu yalic teno obligadoen in pakt u contestartic in hun.

Lebetic cin uallic ti a tzicbenil hunpulili  
bay bic ten ooc in tzolic ti a tzicbenil xan tulacal bax uchac in uallice  
et has tun hebix cu yalic a tzicbenil.

Hach tza ca yanac u hokol a tropaob tu holtacil cahtalilob  
tux yan tac in mektanob uay ti kaxe hokcob tun.  
Mix tan in uethic xan pero humpelili bale et has y arma ca hokcobe.  
Hach tza u betal fuego tiob xan tumen in tropaob  
tumenel ma capas hunpel Cristiano u tec ka u ba ti  
maix yohel cu man lobi a tzicbenil u yax chun y tulacal a mektan tropailob  
Cex tumen ooc' than ooc' nuctic bax uchace derepente  
ca a uilab in talel y in tropaob y armas te ichil le caho.

A gente tza u betal ton fuego tumen yax bax ca binel a tuclexe, talel ca betex lob helan ua tumen.  
Bay ooc u yilal ooc u firmartial u actail bix licil u heole le hach helan tun<sup>174</sup>  
pero le hach bay hehelae hach matan u pahtal ma u betal fuego  
tumen tone yalan kax yanon ma ich cahi

Tan u talel caxantabil ton bateile.  
Tza ca batenacon xan tumen tone ma tza ca manac molbiloni, chen husale.

Helel hokol lic tux bin ilob matan u betal ton lobe  
hetun hebix ca uallic ten hach tza ca manac ilbil tuxon yan y ca kal oltacono.

Matan in pahtal u heolel hebix ilic tumen hebix betab ton

Tu yax chun ca ti lah luksah ton arma ca ti hop u betal ton lobe.

Beya tun bin betac ton tu caten tumen matan u oabal ton utz hunpuli.

Ca yalic a tzicbenil yohel tun bax uchac.

Halili u xul in than ti hahal Dios y ti a tzicbenilo.

Hahal Dios u tacunt a santa pixan u yabal hab.

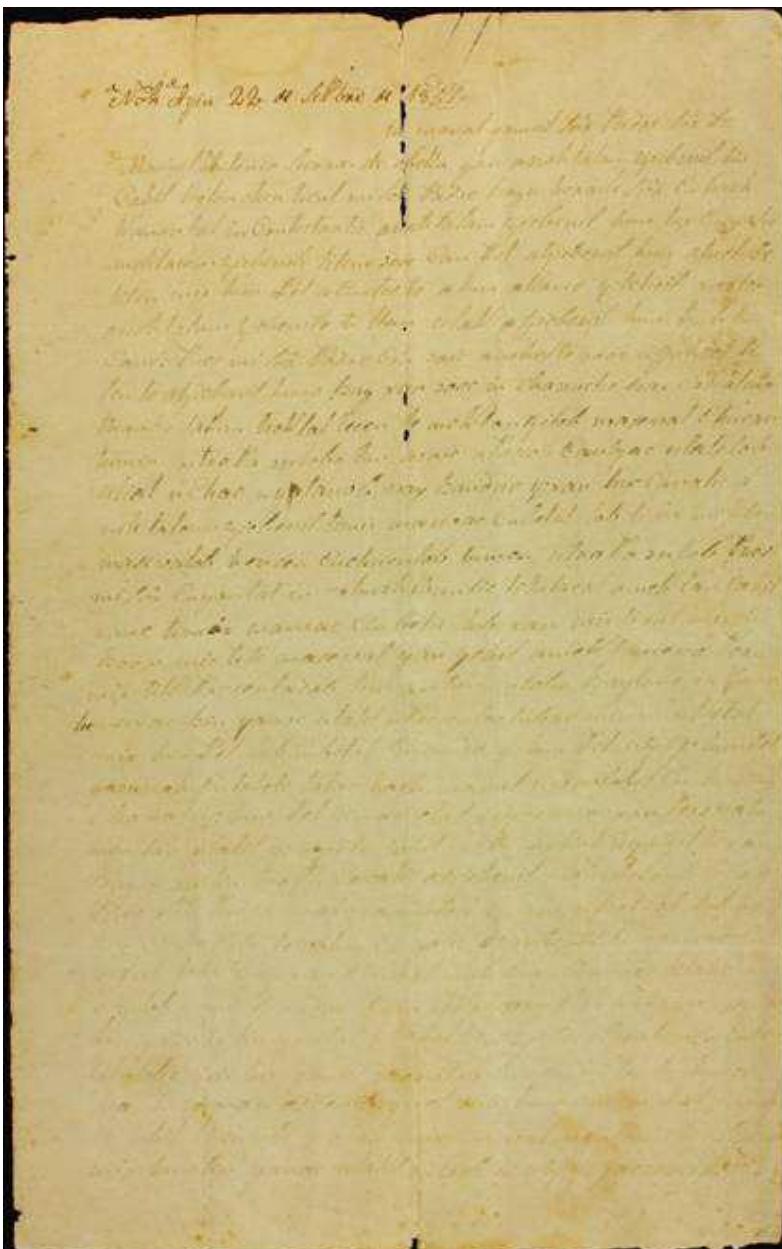
Ten in yamaech minan u xul

Jose Maria Tzuc

<sup>173</sup> Presumably meaning Modesto Méndez.

<sup>174</sup> As noted in document 107, this is probably in reference to the Tratados de Paz de Chichan Ha. For this document see 107 which contains both the Tratados and a cover letter written by Méndez to Barbachano explaining how the negotiations came about.

111. Jose Maria Cocom et al to Manuel Antonio Sierra de O'Reilly  
Noh Ayin 22 de Sepbre de 1851 (bvy)



Noh Ayin 22 de Sepbre de 1851

in manal yamail Sor Padre Sor Dn

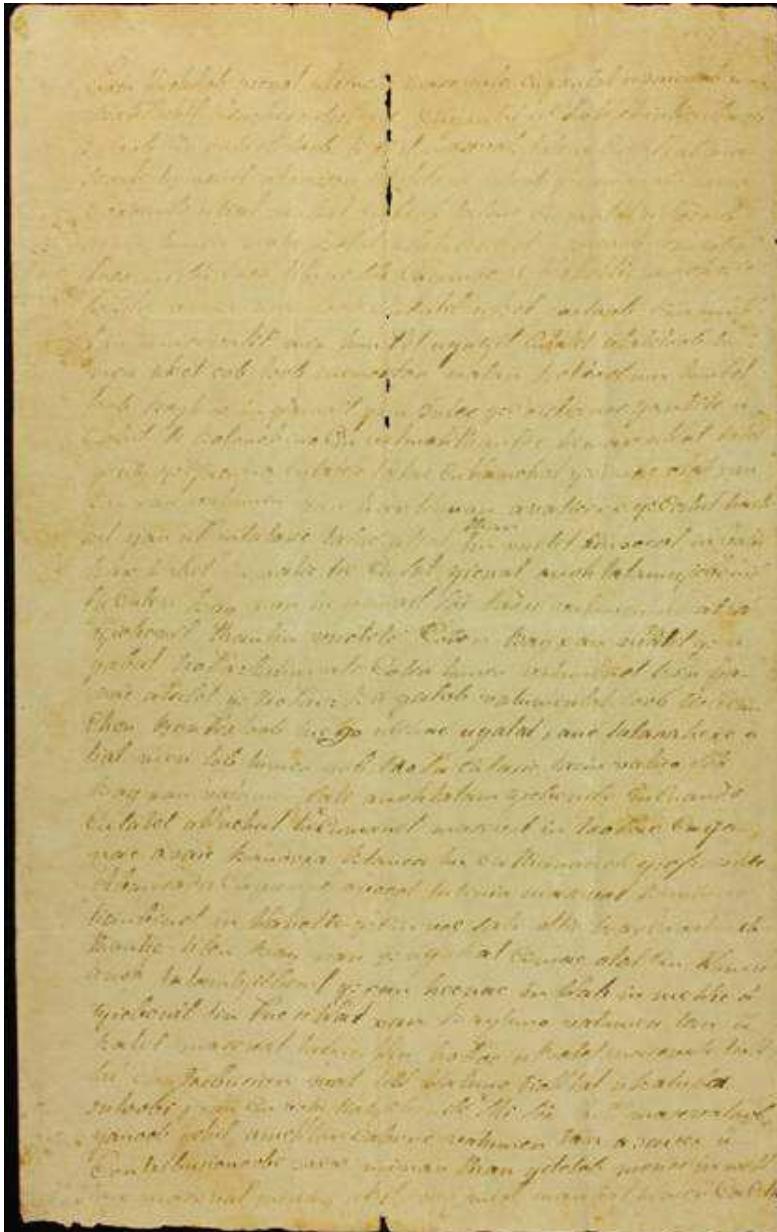
Manuel Antonio Sierra de obella yan anoh talan tzicbenil tiu  
Cahil bolon chen ticul mi Sor Padre Bay u horaile Sor Cu hach  
kanantal in Contestartic anoh talan tzicbenil hun tux Cu yalic  
anoh talan tzicbenile letene oooc Can pel tzicbenil hun atuchite  
leten mix hun pel u Contesto a hun akamic ylelicil avalic  
anoh talan tzicbenile ti llan ulak atzicbenil hun thul be  
Coné Pues mi Sor Padre Cin oaic avohelte oooc u yutsal ti  
ten le atzicbenil huno Bay xan oooc in Chanuctic bax Ca valma  
thantic ta hun ticklal lecen le mektantzilob maseval Chucan  
tumen u tropa ouldob tan azaic uPascob Cautzac utalelob  
utial uChac uyatanob vay Bandae y xan tux Cavalic a  
noh talan tzicbenil timix mamac Cubetal lob ti in mek tan  
masevalob hencen Cuchuculon tumen utropa ouldob Pues  
mi Sor Cu yantal in valmah thantic titulacal amek tan Cahil  
xane timax mamac Cin betic lob xan mix ti ould mix ti  
boox mix tile maseval yan ychil amek tanexo Pero  
mix tile Presentadob tiu Canton nalobo Baytuno in Yume  
he maxac Bin yanac utalel uPresentartubae minan ubetal  
mix hun pel lob Cubetal Ensiendo y hun pel utz yhun pel  
yacunah Cu talele talac hach manal manalobil Cu ka...  
Chahal y hun pel Cimac olal y acuna xan Pero va tu  
men tan utalel y umetel lobil ma tu hokol u yutzilili xan  
Bay xan leu troPa Cavalic atzicbenil matu betcob lobo  
Pues Sor Padre matu menelob Camac u bet cob lob he  
bix ca tin valic le matan Cu yalic atzicbenil ti yacunex Ca  
Betal lobo Bay xan Cin valmah thantic .... lela lic u  
le ouldob vaye Bandae Can Akal vay ti<sup>e</sup> Va ti atzicben y men  
bea yax che tin yantal a kaholtic atzicbenil va hunen Cube  
tal olobe mix tux yanhi u oonalob tumen .... in tro Pa hun c...  
ma in oaman ordenil oaoil o.... hanen ma in hoth....  
... lobil ti ouldobi y: ulak bax Cin valmahthan ....  
mix huntun yanac u talel ouldob y: utz y: yacunah ...

## Segmented

Noh Ayin 22 de Sepbre de 1851  
in manal yamail Sor Padre Sor Dn Manuel Antonio Sierra de obella  
yan a noh talan tzicbenil tiu Cahil bolon chen ticul  
mi Sor Padre  
Bay u horaile Sor Cu hach kanantal in Contestartic a noh talan tzicbenil hun  
tux Cu yalic a noh talan tzicbenile letene ɔooc Canpel tzicbenil hun a tuchiteli ten  
mix humpel u Contesto a hun a kamic yle  
licil a valic a noh talan tzicbenile ti llan ulak a tzicbenil hun thul beConé  
Pues mi Sor Padre Cin ɔaic a vohelte ɔooc u yutsal ti ten le a tzicbenil huno  
Bay xan ɔooc in C[h]a nuctic bax Ca valma thantic ta hun  
tioklal lecen le mektantzilob maseval Chucan tumen u tropa ɔulob  
tan a ɔaic u Pascob Ca utzac u talelob utial uChac u yatanob vay Bandae  
y xan tux Ca valic a noh talan tzicbenil ti mix mamac Cu betal lob ti in mek tan masevalob  
hencen Cu chuculon tumen u tropa ɔulob  
Pues mi Sor Cu yantal in valmah thantic ti tulacal a mektan Cahil xane  
ti mix mamac Cin betic lob xan  
mix ti ɔul mix ti boox mix ti le maseval yan ychil a mek tanexo  
Pero mix ti le Presentadob ti u Cantonnalobo  
Bay tuno in Yume  
he maxac Bin yanac u talel u Presentartubae minan u betal mix humpel lob  
Cu betal En siendo y: humpel utz y: humpel yacunah Cu talele  
talac hach manal manalobil Cu kabimChahal y: hun pel Cimac olal y: yacuna xan  
Pero va tumen tan u talel y u mete lobil ma tu hokol u yutzilili xan  
Bay xan le u troPa Ca valic a tzicbenil ma tu betcob lobo  
Pues Sor Padre ma tu menelob Camac u betcob lob hebix ca tin valic  
le matan Cu yalic a tzicbenil ti yacunex Ca Betal lobo  
Bay xan Cin valmah thantic bax lela lic ule ɔulob vaye Bandae Can Akal  
vay ti<sup>e</sup> Va ti a tzicben y: men bea yax che  
tin yantal u kah oltic a tzicbenil va tumen Cu beta lolobe  
mix tux yanhi u ɔonalob tumen in troPa bin u ca...  
ma in ɔama u ordenil ɔonol ɔulo huncul ma in kat himac lae lobil ti ɔulobi  
y ulak Bax Cin valmahtantic la ... ...  
mix hunten yanac u talel ɔulob y: utz y: yacunahe ...

## Edited and reconstructed

Noh Ayin, 22 de Septiembre de 1851.  
In manal yamail Señor Padre Señor Don Manuel Antonio Sierra de O'Reilly  
yan a noh talan tzicbenil ti u cahil Bolon Chen Ticul.  
Mi Señor Padre:  
Bay u horaile Señor cu hach kanantal in contestartic a noh talan tzicbenil hun  
tux cu yalic a noh talan tzicbenile le tene ɔooc canpel tzicbenil hun a tuchiteli ten  
mix humpel u contesto a hun a kamic yle.  
Licil a valic a noh talan tzicbenile ti yan ulak a tzicbenil hun thul beconé.  
Pues mi Señor Padre cin ɔaic a vohelte ɔooc u yutztal ti ten le a tzicbenil huno  
Bay xan ɔooc in ɔha nuctic bax ca valma thantic ta hun  
tioklal lecen le mektantzilob maseval chucan tumen u tropa ɔulob  
tan a ɔaic u pascob ca utzac u talelob utial uchac u yatanob vay bandae  
y xan tux ca valic a noh talan tzicbenil ti mix mamac cu betal lob ti in mektan masevalob  
hencen cu chuculon tumen u tropa ɔulob.  
Pues mi Señor cu yantal in valmah thantic ti tulacal a mektan cahil xane  
ti mix mamac cin betic lob xan  
mix ti ɔul mix ti boox mix ti le maseval yan ychil a mektanexo  
pero mix ti le presentadob ti u cantonnalobo  
Bay tuno in Yume,  
he maxac bin yanac u talel u presentartubae minan u betal mix humpel lob  
cu betal en siendo y humpel utz y humpel yacunah cu talele  
talac hach manal manalobil cu kabimchahal y humpel cimac olal y yacuna xan.  
Pero va tumen tan u talel y u mente lobil ma tu hokol u yutzilili xan.  
Bay xan le u tropa ca valic a tzicbenil ma tu betcob lobo.  
Pues Señor Padre ma tu menelob camac u betcob lob hebix ca tin valic  
le matan cu yalic a tzicbenil ti yacunex ca betal lobo.  
Bay xan cin valmah thantic bax lela lic ule ɔulob vaye bandae Can Akal.  
Vay tio va ti a tzicben y men bea yax che.  
Tin yantal u kah oltic a tzicbenil va tumen cu betah lolobe  
mix tux yanhi u ɔonalob tumen in tropa bin u ca...  
Ma in ɔama u ordenil ɔonol ɔulo huncul ma in kat himac lae lobil ti ɔulobi  
y ulak bax cin valmah thantic la ... ...  
Mix hunten yanac u talel ɔulob y utz y yacunahe ...



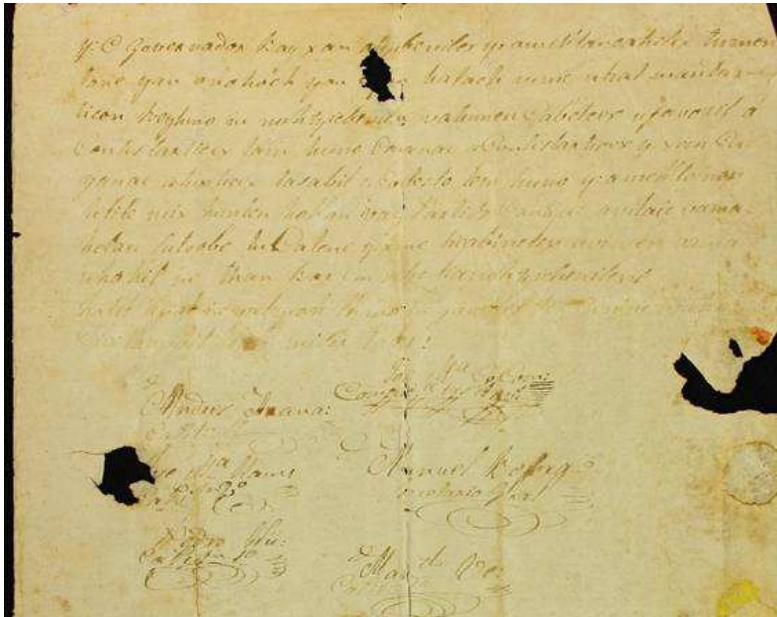
Lacu kuchulob yicnal ulainche masevale Cu yantal u ɔaicob u Bak Pachil trinchera desPues Cuyantal u Chokchinlicubaob ɔuloob Manenloob loob. ti o...il maseval: latena Cuyalcab ma sevale tumenel atraison ...taleloob ɔuloob y xan main ɔama u ordenile utial ɔauba ɔi...aob latene Cu yantal u tocoob ...ona hencen mah...Beltal ...Satal u hel u ɔonoob leɔulobo Pues mi Sor Cura titane Sor Cayanac a kaholtic anoh tzic benile vama ..... loob Cutalel ubet ɔuloob tin mek tan masevalil mix hun pel u yutzil Cutalel vetaleloob tu men ubet cob loob menos ton matan heliool mix hun pel loob Bay tuno in yamail yum ɔulex y Cristianos yan tile u Cahil le Boloncheno Cin valmahtantice hemax u kat talel y utz y: Yacuna Cutalele talac Cu kamchal y Cimac olal xan Bay xan va tumen yan max kanan a valicexe y: Catul hach ɔul yan uPantalone talac u tial than tin vuelt Cin ɔocol in valic Bax kabet in valic tie Cu sut yicnal anoh talamtzicbenil tu Caten Bay xan in yamail Sor Padre vahunen u kat á tzicbenil than tin vuetele Coten Bay xan matalel y: u yabal troPa: tahanale Coten tumen vahunenel Bin yanac atalel y: troPae: Bin yalob vatumental loob tiob Can Chen man pectoob luego uchac uyalal xane talacahexe u tial men lob tumen yab troPa Ca basic EnCuando Cutalel aKuchul tux Cumanel maseval in TroPae Cayanac aɔic Bandera Blanca tux Ca thanacech y: oficialde Abansada Cayanac avocol tu binix maseval Bay tuno ticinbinel in kaholte y: Cin vocsah oltic Bax cavalmah thantic titen Bay xan y: u yabal Cimac olal Cu kamic anoh talam tzicbenil y: xan hecnac in kab in mekic á tzicbenil tin Pucsikal xan Baytuno vatumen tan u Batel maseval tabai Kin hopoc u Batel masevale tiok lal Contribucion mat lik latune tioklal u Baluba ɔuloobi y: xan Cin valic tia tzicbenile Mi Sor hencen masevaloob yanoob ychil amektan Cahexe vatumen tan a ɔaicex u- Contribusionoobe ɔaex minan than yetelob menos in mek tan maseval minan u bet coob mix manbal tumen Ca Cah

## Segmented

La cu kuchulob yicnal u trinche masevale Cu yantal u ɔaicob u Bak Pachil trinchera  
desPues Cu yantal u Chok chinlicubaob ɔuloob Manen loobloob ti otzil maseval:  
latena Cu yalcab masevale tumenel a traision u taleloob ɔuloob  
y xan ma in ɔama u ordenile utial ɔa u bal ɔuloob  
latene Cu yantal u tocoob arma tumen ma tu Beltal u Satal utial u ɔonoob le ɔulobo  
Pues mi Sor Cura ti tane Sor Ca yanac a kah oltic a noh tzicbenile  
va ma men loob Cu talel u Bet ɔuloob tin mektan masevalil  
mix hun pel u yutzil Cu talel v taleloob tumen u betcob loob  
menos ton matan he ti ool mix hunpel loob  
Bay tuno in yamail yum ɔulex y: Cristianos yan ti le u Cahil le Boloncheno  
Cin valmah thantice hemax u kat talel y: utz y: Yacuna  
Cu talele talac Cu kamchal y: Cimac olal xan  
Bay xan va tumen yan max kanan a valicexe  
y: Catul hach ɔul yan u Pantalone talac utial than tin vuotel  
Cin ɔocol in valic Bax kabet in valic tie  
Cu sut yicnal a noh talam tzicbenil tu Caten  
Bay xan in yamail Sor Padre va tumen u kat á tzicbenil than tin vuetele Coten  
Bay xan ma talel y: u yabal troPa: tahanale Coten  
tumen va tumenel Bin yanac a talel y: troPae: Bin yalob va tumen talloob tiob  
Ca u Chen man pectoob luego uchac u yalal xane talacahexe utial men lob  
tumen yab troPa Ca basic  
En Cuando Cu talel a Kuchul tux Cu manel maseval in TroPae  
Ca yanac a ɔic Bandera Blanca tux Ca thanacech y: oficial de Abansada  
Ca yanac a vocol tu binix maseval  
Bay tuno ti cin binel in kah olte y: Cin vocsah oltic Bax ca valmah thantic ti ten  
Bay xan y: u yabal Cimac olal Cu kamic a noh talam tzicbenil  
y: xan hecnac in kab in mekic á tzicbenil tin Pucsikal xan  
Bay tuno va tumen tan u Batel maseval tabai Kin hopoc u Batel masevale tioklal Contribucion  
ma t lik katune tioklal u Baluba ɔuloobi  
y: xan Cin valic ti a tzicbenile Mi Sor hencen masevaloob yanoob ychil a mektan Cahexe  
va tumen tan a ɔaicex u Contribusionoobe ɔaex minan than yetelob menos in mektan maseval  
minan u betcoob mix manbal tumen Ca Cah / y C Governorador

## Edited and reconstructed

La cu kuchulob yicnal u trinchera masevale cu yantal u ɔaicob u bak pachil trinchera  
despues cu yantal u chok chinlicubaob ɔuloob manen loobloob ti otzil maseval.  
Latena cu yalcab masevale tumenel a traision u taleloob ɔuloob  
Y xan ma in ɔama u ordenile utial ɔa u bal ɔuloob.  
Latene cu yantal u tocoob arma tumen ma tu beltal u sutal utial u ɔonoob le ɔulobo.  
Pues mi Señor Cura ti tane Señor ca yanac a kah oltic a noh tzicbenile  
va ma men loob cu talel u bet ɔuloob tin mektan masevalil  
mix hunpel u yutzil cu talel v taleloob tumen u betcob loob.  
Menos ton matan he ti ool mix hunpel loob.  
Bay tuno in yamail yum ɔulex y Cristianos yan ti le u cahil le Bolon Cheno  
cin valmah thantice hemax u kat talel y utz y yacunah  
cu talele talac cu kamchahal y cimac olal xan.  
Bay xan va tumen yan bax kanan a valicexe  
y catul hach ɔul yan u pantalone talac utial than tin vuotel  
cin ɔocol in valic bax kabet in valic tie:  
cu sut yicnal a noh talam tzicbenil tu caten.  
Bay xan in yamail Señor Padre va tumen u kat á tzicbenil than tin vuetele coten.  
Bay xan ma talel y u yabal tropa: ta hunale coten  
tumen va tumenel bin yanac a talel y tropae bin yalob va tumen tal loob tiob.  
Ca u chen man pectoob luego uchac u yalal xane talacahexe utial men lob  
tumen yab tropa ca basic  
En cuando cu talel a kuchul tux cu manel maseval in tropae  
ca yanac a ɔic bandera blanca tux ca thanacech y oficial de Abansada  
ca yanac a vocol tu binix maseval.  
Bay tuno ti cin binel in kah olte y cin vocsah oltic bax ca valmah thantic ti ten.  
Bay xan y u yabal cimac olal cu kamic a noh talam tzicbenil  
y xan hecnac in kab in mekic á tzicbenil tin pucsikal xan.  
Bay tuno va tumen tan u batel maseval tabai kin hopoc u batel masevale tioklal contribucion  
Ma ti lik katune tioklal u baluba ɔuloobi  
Y xan cin valic ti a tzicbenile Mi Señor hencen masevaloob yanoob ychil a mektan Cahexe  
va tumen tan a ɔaicex u contribusionoobe ɔaex minan than yetelob menos in mektan maseval  
Minan u betcob mix manbal tumen Ca Cah y C' Governorador.



y: C Governor Bay xan atzicbenilex y: amektancahilex tumen  
tone yan anohoch yan ...n halach vinic utial mandar-  
ticon Baytuno in nohtzicbenilex vatumen Cabetcex ufavoril á  
Contextartic lain huno Cyanac aContestarticeex y: xcen Ca  
yanac atuxticex tasabil u Contesto lein huno y: a mektanex  
letile mix huntun hokan vay Partido Cautzac avilaic vama  
helan Sutoobe tu Catene y: xme ticabinelex avilaex vama  
uhahil in than Bax cin valic tianoh tzicbenil  
Halili u xul in valmah thano tia yumilex tex Cin oucic ta noh a  
Cici thanbil Kab mi Sor Padre:

Joe Ma CoCom  
Comandte las A....

Andres Arana:

Jose Ma llam	Manuel Bojorqz
CaPitn 2º	Secretario Gral
Pedro Kü	Manuel Uc
CaPitn 1º	CaPitn 1º

Segmented

minan u betcaob mix manbal tumen Ca Cah / y: C Governador  
Bay xan a tzicbenilex y: a mektan cahilex tumen tone yan a nohoc yan Yum halach vinic  
utial mandarticon  
Bay tuno in noh tzicbenilex va tumen Ca betcex u favoril á Contextartic la in huno  
Ca yanac a Contestarticeex y: xan Ca yanac a tuxicex tasabil u Contesto  
le in huno y: a mektanex leti le mix hunten hokan vay Partido  
Ca utzac a vilaic va ma helan Sutoobe tu Catene  
y: xane ti ca binelex a vilaex va ma u hahil in than Bax cin valic ti a noh tzicbenil  
Halili u xul in valmah thano ti a yumilex  
tex Cin ɔucic ta noh a Cici thanbil Kab mi Sor Padre:

Joe Ma CoCom  
Comandte las A....

Andres Arana:

Jose Ma llam	Manuel Bojorqz
CaPitn 2º	Secretario Gral
Pedro Kü	Manuel Uc
CaPitn 1º	CaPitn 1º

Edited and reconstructed

Minan u betcaob mix manbal tumen ca cah y: C Governador.  
Bay xan a tzicbenilex y: a mektan cahilex tumen tone yan a nohoc yan yum halach vinic  
utial mandarticon.  
Bay tuno in noh tzicbenilex va tumen ca betcex u favoril á contestartic la in huno  
ca yanac a contestarticeex y: xan ca yanac a tuxicex tasabil u contesto  
le in huno y: a mektanex leti le mix hunten hokan vay partido  
ca utzac a vilaic va ma helan sutoobe tu catene  
y: xane ti ca binelex a vilaex va ma u hahil in than bax cin valic ti a noh tzicbenil.  
Halili u xul in valmah thano ti a yumilex.

Tex cin ɔucic ta noh a cici thanbil kab mi Señor Padre:

Jose Maria Cocom

Comandte las A....

Andres Arana:

Jose Ma Yam	Manuel Bojorquez
Capitan 2º	Secretario General
Pedro Ku	Manuel Uc
Capitan 1º	Capitan 1º

111. Complete edited letter from Jose Maria Cocom et al to Manuel Antonio Sierra de O'Reilly

Noh Ayin, 22 de Septiembre de 1851.

In manal yamail Señor Padre Señor Don Manuel Antonio Sierra de O'Reilly  
yan a noh talan tzicbenil ti u cahil Bolon Chen Ticul.

Mi Señor Padre:

Bay u horaile Señor cu hach kanantal in contestartic a noh talan tzicbenil hun  
tux cu yalic a noh talan tzicbenile le tene oooc canpel tzicbenil hun a tuchitel ten  
mix hunpel u contesto a hun a kamic yle.

Licil a valic a noh talan tzicbenile ti yan ulak a tzicbenil hun thul beconé.

Pues mi Señor Padre cin oaic a vohelte oooc u yutzal ti ten le a tzicbenil huno.

Bay xan oooc in cha nuctic bax ca valma thantic ta hun  
tioklal lecen le mektantzilob maseval chucan tumen u tropa oulob  
tan a oaic u pascob ca utzac u talelob utial uchac u yatanob vay Bandae  
y xan tux ca valic a noh talan tzicbenil ti mix mamac cu betal lob ti in mektan masevalob  
hencen cu chuculon tumen u tropa oulob.

Pues mi Señor cu yantal in valmah thantic ti tulacal a mektan cahil xane  
ti mix mamac cin betic lob xan  
mix ti oul mix ti boox mix ti le maseval yan ychil a mektanexo  
pero mix ti le presentadob ti u cantonnalobo

Bay tuno in Yume,  
he maxac bin yanac u talel u presentartubae minan u betal mix hunpel lob  
cu betal en siendo y hunpel utz y hunpel yacunah cu talele  
talac hach manal mana lobil cu kabimchahal y hunpel cimac olal y yacuna xan.

Pero va tumen tan u talel y u mente lobil ma tu hokol u yutzilili xan.

Bay xan le u tropa ca valic a tzicbenil ma tu betcob lobo.

Pues Señor Padre ma tu menelob camac u betcob lob hebix ca tin valic  
le matan cu yalic a tzicbenil ti yacunex ca betal lobo.

Bay xan cin valmah thantic bax lela lic ule oulob vaye bandae Can Akal.

Vay tie va ti a tzicben y men bea yax che.

Tin yantal u kah oltic a tzicbenil va tumen cu betah lolobe  
mix tux yanhui u oonalob tumen in tropa bin u ca...

Ma in oama u ordenil oonol oulo huncul ma in kat himac lae lobil ti oulobi.

y ulak bax cin valmah thantic la ... ...

Mix huntun yanac u talel oulob y utz y yacunahe ...

La cu kuchulob yicnal u trinchera masevale cu yantal u oaicob u bak pachil trinchera  
despues cu yantal u chok chinlicubaob ouloob manen loobloob ti otzil maseval.

Latena cu yalcab masevale tumenel a traision u taleloob ouloob

y xan ma in oama u ordenile utial o a u bal ouloob.

Latene cu yantal u tocoob arma tumen ma tu beltal u sutal utial u oonoob le oulobo.

Pues mi Señor Cura ti tane Señor ca yanac a kah oltic a noh tzicbenile

va ma men loob cu talel u bet ouloob tin mektan masevali

mix hunpel u yutzil cu talel v taleloob tumen u betcob loob.

Menos ton matan he ti ool mix hunpel loob.

Bay tuno in yamail yum oulex y Cristianos yan ti le u cahil le Bolon Chen  
cin valmah thantice hemax u kat talel y utz y yacunah  
cu talele talac cu kamchahal y cimac olal xan.

Bay xan va tumen yan max kanan a valicexe  
y catul hach oul yan u pantalone talac utial than tin vuotel  
cin oocol in valic bax kabet in valic tie:  
cu sut yicnal a noh talam tzicbenil tu caten.

Bay xan in yamail Señor Padre va tumen u kat á tzicbenil than tin vuetele coten.

Bay xan ma talel y u yabal tropa: ta hunale coten  
tumen va tumenel bin yanac a talel y tropae bin yalob va tumen tal loob tiob.  
Ca u chen man pectoob luego uchac u yalal xane talacahexe utial men lob  
tumen yab tropa ca tasic

En cuando cu talel a kuchul tux cu manel maseval in tropae  
ca yanac a oic bandera blanca tux ca thanacech y oficial de Abansada  
ca yanac a vocol tu binix maseval.

Bay tuno ti cin binel in kah olte y cin vocsah oltic bax ca valmah thantic ti ten.  
Bay xan y u yabal cimac olal cu kamic a noh talam tzicbenil  
y xan hecnac in kab in mekic á tzicbenil tin pucsikal xan.

Bay tuno va tumen tan u batel maseval tabai kin hopoc u batel masevale tioklal contribucion  
Ma ti lik katune tioklal u baluba ouloobi

y xan cin valic ti a tzicbenile Mi Señor hencen masevaloob yanoob ychil a mektan cahexe  
va tumen tan a oaicex u contribusionoobe oalex minan than yetelob menos in mektan maseval  
Minan u betcaob mix manbal tumen c' cah y c' Governador.

Bay xan a tzicbenile y a mektan cahilex tumen tone yan a nohoch yan yum halach vinic  
utial mandarticon.

Bay tuno in noh tzicbenilex va tumen ca betcex u favoril á contestartic la in huno  
ca yanac a contestarticeex y xan ca yanac a tuxicex tasabil u contesto  
le in huno y a mektanex leti le mix huntun hokan vay partido  
ca utzac a vilaic va ma helan sutoobe tu catene  
y xane ti ca binelex a vilaex va ma u hahil in than bax cin valic ti a noh tzicbenil.

Halili u xul in valmah thano ti a yumilex.

Tex cin oasic ta noh a cici thanbil kab mi Señor Padre:

Jose Maria Cocom

Comandante las A....

Andres Arana:

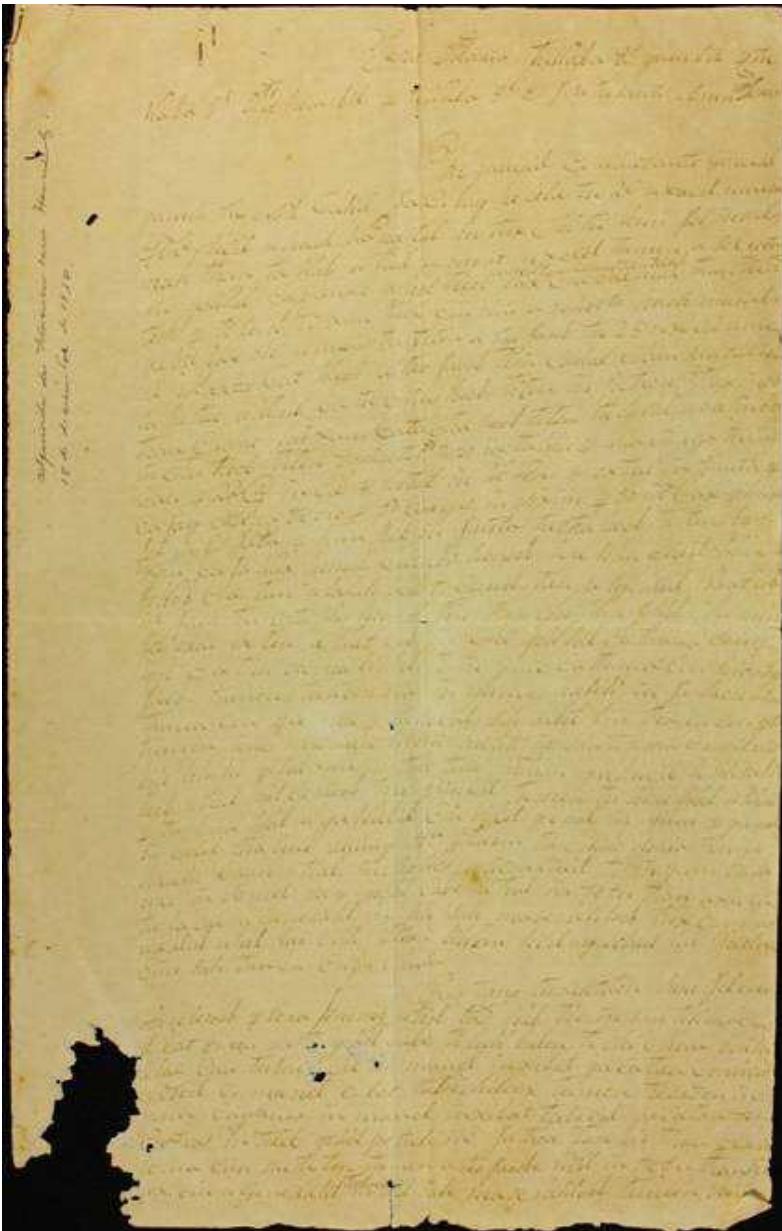
Jose Maria Yam Manuel Bojorquez

Capitan 2º Secretario General

Pedro Kü Manuel Uc

Capitan 1º Capitan 1º

112. Letter #5 from Juan de la Cruz to Comandante of Saci  
September 26, 1851 (bvy)



Jesus Maria tuKaba Ds. yumbil y tu  
kaba Ds. Mehen bily tu kaba ds. Es Piritu santo Amen Jesus  
Yn yamail Comandante General  
yanech tiu Noh Cahil SaCi bay helela tu 26 u xocol umesil  
7btre, licil u hach Kanantal in tux Chitic hun pel inval  
mah than ta kab u tial u ment uxocol tumen a SeCreta  
rio yoklal Cayanac yohel ticob u mektan Comandanteilob bax Cin val mah thantic ti  
tech y ti leoob ti xan tux Cin oaic a Vohelte hach manal u  
yabil bax ooc umen tic titen a troPaob tu 23 u xocol ume  
sil Marzo Cat kuch a tro Paob tiin Cahal Chan SantaCruz  
la hi tac u kinil Ca tu Cim hoob, titen in Patron Max in vet  
than Cuchie bai xan Ca tu Cha hoob titen tulacal, u balinba  
tu Cha hoob ti ten dosientos <sup>50</sup> Pesos in takin y una Carga in Ca  
Cau y 22@ in Cib y hotul in keken y oxkul in tzimin y  
Ca pay Cadena de oro y 50 Cargas in Vixim y 50 in Cax y hun  
pel in Es Pada y hun pel in pistola tu cha hoob ti ten bay -  
xan Ca tu kax henoob Catubis henoobtiu Ran Choiil kan  
Pokob Che tan u lalah kab t. Cenoob, tan. u humul yaut cob  
in Pach tac Catu kus henoob tin Rancho Kan Pokob Che hun  
pel orae ox ten u kat Cob in Chi yoklal Ca thana Cen y  
loob Cux tun va ma likul ti in yum Ca thana Cen yle v tro  
Paobo tumen, tulicen Cia in yume halili in Pa tron bin  
thana Cen yle ma y tulacal, Sih sabil bin thana Cen yl  
tumen tene ma men bileni halili in Santisima Cruzil men  
bile lelo lic yilal xan he tun tene minan yuChuCil ti sih sahbil  
loob u tial yil Cenoob tin Vinicil tumen tu hun kal u kinil  
y tu hun kal u yakabil Cin vocol yicnal in yum y yicnal  
in Colel Cha huc zuhuy St<sup>a</sup>. Maria tu Cilich gloria tin ya-  
haulil Caan utial in hokes u licenciall ti in yum Ca ya  
nac in Venel vay yokol Cabe u tial tu tzetzec than u xicin  
tulacal u Generalil in Sih Sah masevaliloob tux Cayanac  
u xulul u hol lai Noh Katun likan licil u yuchul lai Paclam  
Cim sah tan ba Cu yu Chulo  
Bay tuno tu oah ti ten Vuuc pel coro  
Angelesoob y sera finesoob u tial lad kub tic in San tisima Cruz  
il Cat Ensen Vati yokol Cabe ti hok balen ti Chi Chene baihe  
lelac Can tulen ...Cil ... manel in xibat yu Ca tan Comicio  
nadoil Cu manel c. bet taVichilex tumen tuorden in  
yum Cayanac in manel in xibat tulacal yuCatan dos-  
Cu<sup>a</sup>dras in talel yokol yotoch in Patron tan in than y Cuch  
le ma Cim Sac ti ten tumen a tro Paobe licil in tzetzec thantic  
uxi Cin u Generalil tutan in Sih Sah maseValiloob tumen Va C...

## Segmetned

### Jesus Maria

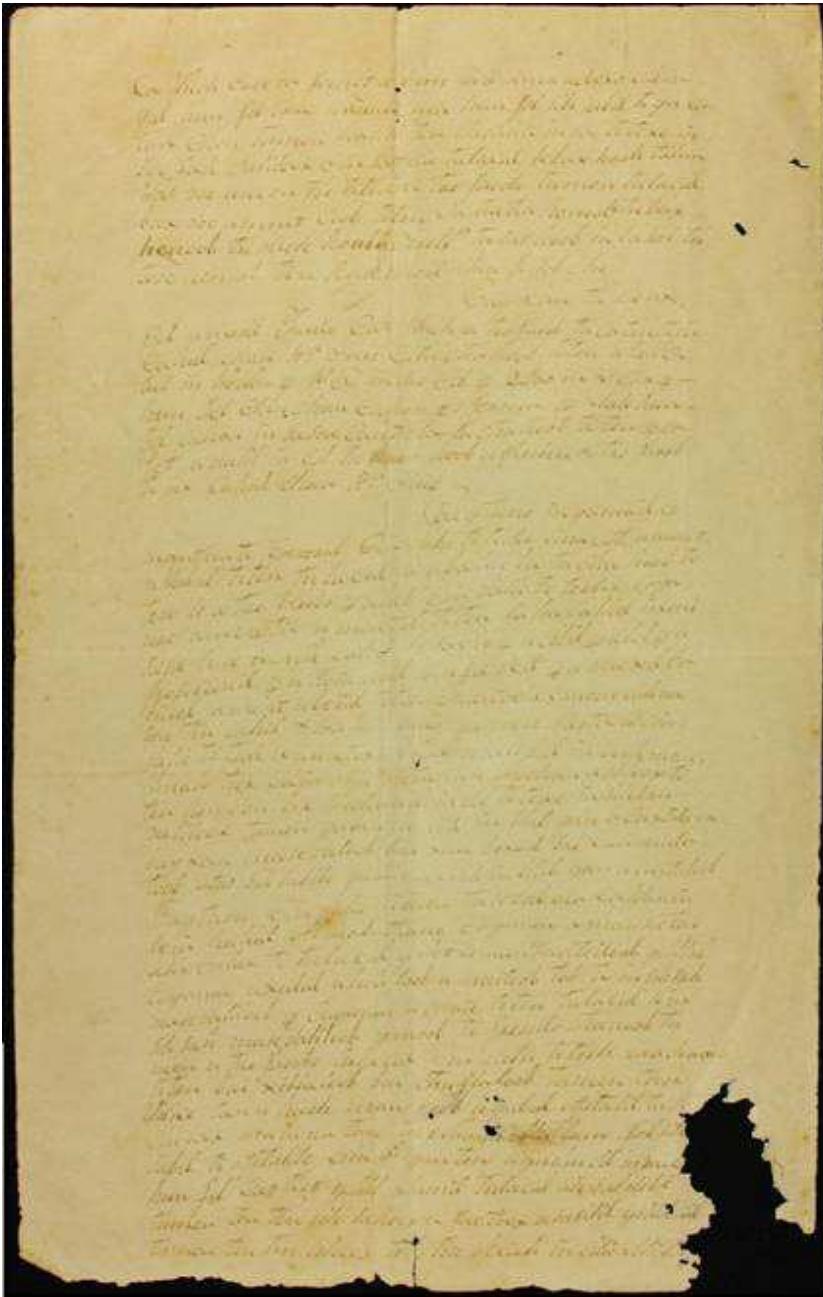
tu kaba Ds. yumbil y tu kaba Ds. Mehenbil y tu kaba ds. EsPiritu santo Amen Jesus  
Yn yamail Comandante General yanech tiu Noh Cahil SaCi  
bay helela tu 26 u xocol u mesil 7btre,  
licil u hach Kanantal in tuxChitic hunpel in valmah than ta kab  
utial u ment u xocol tumen a SeCretario yoklal Ca yanac yohelticob u mektan Comandanteilob  
bax Cin val mah thantic ti tech y ti leoob ti xan  
tux Cin oaic a Vohelte hach manal u yabil bax  
ooc u mentic ti ten a troPaoob tu 23 u xocol u mesil Marzo  
Cat kuch a troPaob ti in Cahal Chan Santa Cruz  
lahi tac u kinil Ca tu Cimhoob, ti ten in Patron Max in vet than Cuchie  
bai xan Ca tu Chahoob ti ten tulacal, u balinba  
tu Chahoob ti ten dosientos <sup>50</sup> Pesos in takin y una Carga in CaCau y 22@ in Cib  
y hotul in keken y oxkul in tzimin y Ca pay Cadena de oro y 50 Cargas in Vixim y 50 in Cax  
y hunpel in EsPada y hunpel in pistola tu chahoob ti ten  
bay xan Ca tu kaxhenoob Ca tu bishenoob ti u RanChoil kan Pokob Che  
tan u lalah kabtCenoob, tan. u humul yautcob tu Pach  
tac Ca tu kushenoob tin Rancho Kan Pokob Che hunpel orae oxten u katCob in Chi  
yoklal Ca thanaCen yloob  
Cux tun va ma likul ti in yum Ca thana Cen yle v troPaobo tumen, tu licencCia in yume  
halili in Patron bin thana Cen yle ma y tulacal, SihSabil bin thana Cen yli tumen tene ma menbileni  
halili in Santisima Cruzil menbile lelo lic yilal xan  
hetun tene minan yuChuCil ti sihsahbiloob utial yilCenoob tin Vinicil  
tumen tu hunkal u kinil y tu hunkal u yakabil  
Cin vocol yicnal in yum y yicnal in Colel Chahuc zuhuy St<sup>a</sup>. Maria tu Cilich gloria  
tin yahaulil Caan utial in hokes u licencial ti in yum  
Ca yanac in Venel vay yokol Cabe utial tu tzetze than u xicin tulacal u Generalil in SihSah  
masevaliloob tux Ca yanac u xulul u hol lai Noh Katun likan licil u yuchul lai Paclam Cimsah tan ba  
Cu yu Chulo  
Bay tuno tu oah ti ten V uucpel coro Angelesoob y serafinesoob  
utial lad<sup>175</sup> kubtic in Santisima Cruzil  
Ca t Ensen Va[y] ti yokol Cabe ti hokbalen ti Chi Chene  
bai helelae Cantulon [li]Cil [c] manel in xibat yuCatan Comicionadoil  
Cu manel c. bet ta Vichilex tumen tu orden in yum  
Ca yanac in manel in xibat tulacal yuCatan dosCuadras in talel yokol yotoch in Patron  
tan in than y Cuchle ma CimSac ti ten tumen a troPaobe  
licil in tzetze thantic u xiCin u Generalil tu tan in SihSah maseValiloob tumen Va C...

## Edited and reconstructed

### Jesus Maria

Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo. Amen Jesus.  
Yn yamail Comandante General yanech ti u noh cahil Sac I.  
Bay helela tu 26 u xocol u mesil Septiembre,  
licil u hach kanantal in tuxchitic hunpel in valmah than ta kab  
utial u ment u xocol tumen a secretario yoklal ca yanac yohelticob u mektan Comandanteilob  
bax cin valmah thantic ti tech y ti leoob ti xan  
tux cin oaic a vohelte hach manal u yabil bax  
ooc u mentic ti ten a tropaoob tu 23 u xocol u mesil Marzo.  
Ca ti kuch a tropaob ti in cahal Chan Santa Cruz.  
Lahi tac u kinil ca tu cimhoob ti ten in Patron max in vet than cuchie.  
Bai xan ca tu chahoob ti ten tulacal u balinba.  
Tu chahoob ti ten dosientos cinquenta pesos in takin y una carga in cacau y 22 arrobaob in cib  
y hotul in keken y oxkul in tzimin y capay cadena de oro y 50 cargas in vixim y 50 in cax  
y hunpel in espada y hunpel in pistola tu chahoob ti ten.  
Bay xan ca tu kaxhenoob ca tu bishenoob ti u ranchoil Kan Pokob Che.  
Tan u lalah kabtCenoob, tan u humul yautcob tu pach  
tac ca tu kuchenoob tin rancho Kan Pokob Che hunpel orae oxten u katcob in chi  
yoklal ca thanacen yloob.  
Cux tun va ma likul ti in yum ca thanacen yle v tropaobo tumen tu licencio in yume.  
Halili in Patron bin thanacen yle ma y tulacal sihsabil bin thanacen yli tumen tene ma menbileni.  
Halili in Santisima Cruzil menbile lelo lic yilal xan.  
Hetun tene minan yuchucil ti sihsahbiloob utial yilcenoob tin vinicil  
tumen tu hunkal u kinil y tu hunkal u yakabil  
cin vocol yicnal in yum y yicnal in Colel Chahuc Zuhuy Santa Maria tu cilich gloria  
tin yahaulil caan utial in hokes u licencial ti in yum  
ca yanac in venel vay yokol cabe utial tu tzetze than u xicin tulacal u Generalil in sihsah  
masevaliloob  
tux ca yanac u xulul u hol lai Noh Katun likan licil u yuchul lai paclam cimsah tan ba cu yuchulo.  
Bay tuno tu oah ti ten v uucpel coro angelesoob y serafinesoob  
utial laude a dios kubtic in Santisima Cruzil.  
Ca ti ensen vay ti yokol cabe ti hokbalen ti Chi Chene  
Bai helelae cantulon licil c' manel in xibat Yucatan Comicionadoil,  
cu manel c' bet ta vichilex tumen tu orden in yum  
ca yanac in manel in xibat tulacal Yucatan dos cuadras in talel yokol yotoch in Patron.  
Tan in than y cuchle ma cimsac ti ten tumen a tropaobe  
licil in tzetze thantic u xicin u Generalil tu tan in sihsah masevaliloob tumen va c...

<sup>175</sup> As mentioned in letter #3, it appears that "lad" is the abbreviation for Laude a dios.



Ca kuch Cen in Pechet le hun licil a manelexo Cabin  
yal hun pel orae Minan mix hun pel Sih Sabil ti yu Ca  
tan Chen tumen /calik ten kuchan in vol ti texe in  
Sih Sah oulileex Cin Sat zic tulacal lebax hach talan  
kas ooc u men tic titen a tro Paoobo tumen tulacal  
bax ooc u ment Coob titen Ca tu $\text{Ch}$ a henoobe tu kax -  
henoob tu Vach hoabin nok tu sus hoob in bakel tu  
tooc henoob tiu Ranchoil Kan Pokob Che

Bay xan tu lle u xoc

Col umesil Junio Cat kuch a tro Paob tu Caten tiin  
Cahal Chan St<sup>a</sup>. Cruz Catu Chahoob titen ulak Ca  
tul in keken y 16@ in Sac Cib y 2.100 in xCax y -  
hun pel ChinChan Cahon Es Perma y ulak hun  
pel Cahon in SaSac Candela tu Chahoob ti ten y Ca  
pel u nalil in col tu haus hoob u tzimin a troPaoob  
ti in Cahal Chan St<sup>a</sup>. Cruz

Bay tuno in yamail Co

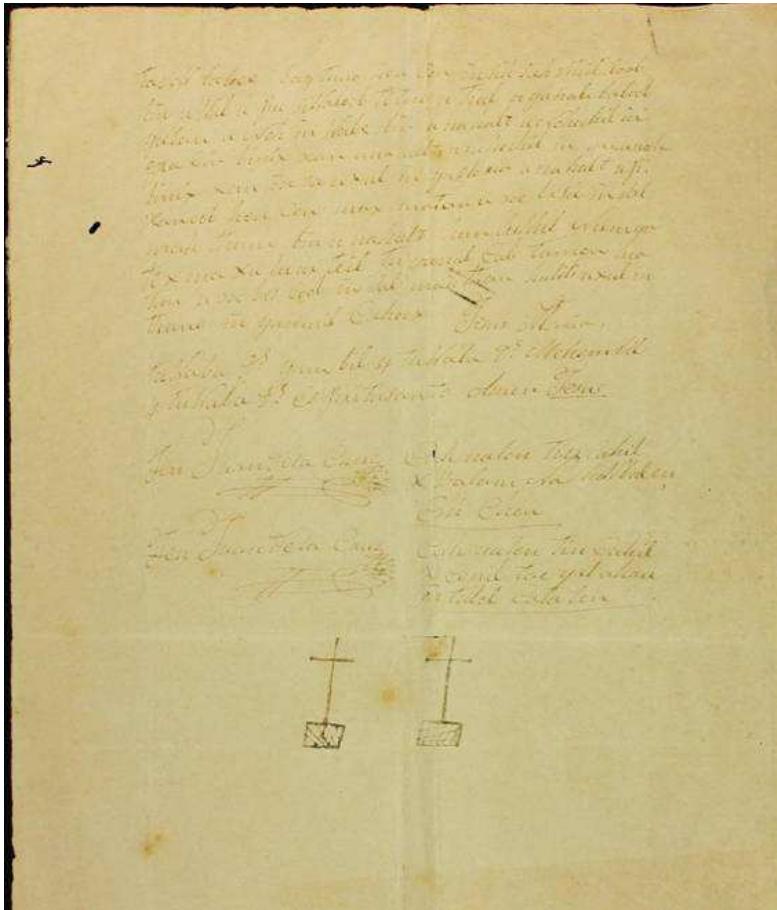
mandante General Cin valic ti teche bin a Cah ament,  
u kubul ti ten tulacal le u balinba tu  $\text{Ch}$ a hoob te  
ten le a tro Paoobo y ulak Cin Valic ti teche Caya  
nac amentic u mental titen la hu Cakal in mi  
SaSil ti le u Noh Cahil te SaCio y uCibil y ulol y u  
Prosecionil y u Rosariail y u Sal Veil y u Vacxil Ca  
binel a ment u betal titen Juan dela Cruz u Cahna  
len tin Cahil X Balam Na tumen fiesta le Cin  
Valic ti tech a mentex utial manbal in Noh man,  
kinalo tux Ca in Vila Va tumen kuchan a Voleex ti  
ten henCen bix kuchancil in Vol ti texe in SihSah  
oulileex tumen yalan u Noh in kab yan a Cuxtaleex  
bay xan masevaloob bai xan boxoob bai xan mula  
toob etas Sih Sabiile yume u Noh in kab yan u Cuxtalooob  
Bay tuno Cin Valic titeche tusebal ora Ca kamic  
le in hahal Almah thano Cayanac a mansic ten  
aSir Cular ti tulacal a Vet Comandanteiloob yoklal  
Cayanac uxulul uhok loob u mentoob tob ti in Sih Sah  
maseValiloob y Cayanac a chaic titen tulacal le in  
Sih Sah masevaliloob yanoob ti Presoilo chanoob tu  
men a tro Paoobo tulaCal Cin Valic titech Caachaoob  
titen bai xilblaloob bai Chuplaloob tumen tan  
Vilice tan u hach man Coob u yabal otzitalil ta Vi  
Chileex ma in na tan in Numsic Mix hun pel Sih..  
Sabil ti otzitalile ena qe. yan tin u yuchuCil in oac  
hun pel Cas tigo yokol ulumil tulacal Sih Sabilobe  
tumen ten tin Sih Saheex a Pacteex u SaSilil yokol Cab  
tumen ten tin loheex ten tin Vecah in Cilich kiklel

## Segmented

Ca kuch Cen in Pechet le hun licil a manelexo  
Ca bin yal hunpel orae Minan mix hunpel SihSabil ti yuCatan  
Chen tumen ca lik ten kuchan in vol ti texe in SihSah ɔulileex  
Cin Satzic tulacal le bax hach talan kas ɔoc u mentic ti ten a tropaoobo  
tumen tulacal bax ɔoc u mentCoob ti ten  
Ca tu Chahenoobe tu kaxhenoob tu Vach hoab in nok tu sushoob in bakel  
tu toochenoob ti u Ranchoil Kan Pokob Che  
Bay xan tu 11e u xocol u mesil Junio Cat kuch a troPaob tu Caten ti in Cahal Chan St<sup>a</sup>. Cruz  
Ca tu Chahoob ti ten ulak Catul in keken ȳ 16@ in Sac Cib ȳ 2.100 in xCax  
ȳ hunpel ChinChan Cahon EsPerma ȳ ulak hunpel Cahon in SaSac Candela tu Chahoob ti ten  
ȳ Capel u nalil in col tu haushoob u tzimin a troPaoob ti in Cahal Chan St<sup>a</sup>. Cruz  
Bay tuno in yamail Comandante General Cin valic ti teche  
bin a Cah a ment, u kubul ti ten tulacal le u balinba tu Cha hoob te ten le a troPaoobo  
ȳ ulak Cin Valic ti teche Ca yanac cu mentic u mental ti ten lahuCakal in miSaSil  
ti le u Noh Cahil te SaCio ȳ uCibil ȳ ulol ȳ u Prosecionil ȳ u Rosariail ȳ u Sal Veil ȳ u vacxil  
Ca binel a ment u betal ti ten Juan dela Cruz u Cahnalen tin Cahil X Balam Na tumen fiesta  
le Cin Valic ti tech a mentex utial manbal in Noh mankinalo  
tux Ca in Vila Va tumen kuchan a Voleex ti ten henCen bix kuchancil in Vol ti texe in SihSah ɔulileex  
tumen yalan u Noh in kab yan a Cuxtaleex  
bay xan masevaloob bai xan boxoob bai xan mulatoob  
etas SihSabiile yume u Noh in kab yan u Cuxtaloob  
Bay tuno Cin Valic ti teche tu sebal ora Ca kamic le in hahal Almah thano  
Ca yanac a mansic ten a SerCular ti tulacal a Vet Comandanteiloob  
yoklal Ca yanac u xulul u hokloob u mentoob lob ti in SihSah masevaliloob  
ȳ Ca yanac a chaic ti tulacal le in SihSah masevaliloob  
yanoob ti Presoilo chanoob tumen a troPaoobo  
tulaCal Cin Valic ti tech Caa ȳhaob ti ten bai xilblaloob bai Chuplaloob  
tumen ti in Vilice tan u hach manCoob u yabal otzitalil ta ViChileex  
ma in na tan in Numsic Mix hunpel SihSabil ti otzitalile  
ena q[u]e. yan tin u yuchuCil in ȳaic hunpel Castigo yokol u lumil tulacal SihSabilobe  
tumen ten tin SihSaheex a pacteex u SaSilil yokol Cab  
tumen ten tin loheex ten tin Vecah in Cilich kikel / ta Voklaleex

## Edited and reconstructed

Ca kuch cen in pech̄et le hun licil a manelexo.  
Ca bin yal hunpel orae minan mix hunpel sihsahbil ti Yucatan  
chen tumen ca lik ten kuchan in vol ti texe in sihsah ɔulileex  
cin satzic tulacal le bax hach talan kas ɔoc u mentic ti ten a tropaoobo  
tumen tulacal bax ɔoc u mentcoob ti ten.  
Ca tu chahenoobe, tu kaxhenoob, tu vachhoob in nok, tu sushoob in bakel,  
tu toochenoob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.  
Bay xan tu 11e u xocol u mesil Junio cat kuch a tropaob tu caten ti in cahal Chan Santa Cruz.  
Ca tu chahoob ti ten ulak catul in keken ȳ 16 arroba in sac cib ȳ 2.100 in x-cax  
ȳ hunpel chinchan cahon esperma ȳ ulak hunpel cahon in sasac candela tu chahoob ti ten  
ȳ capel u nalil in col tu haushoob u tzimin a tropaoob ti in cahal Chan Santa Cruz.  
Bay tuno in yamail Comandante General cin valic ti teche  
bin a cah a ment u kubul ti ten tulacal le u balinba tu chahoob te ten le a tropaoobo.  
ȳ ulak cin valic ti teche ca yanac cu mentic u mental ti ten lahucakal in misasil  
ti le u noh cahil te Sac Io ȳ u cibil ȳ u lol ȳ u prosecionil ȳ u rosariail ȳ u salveil ȳ u vacxil.  
Ca binel a ment u betal ti ten Juan dela Cruz u cahnalen tin cahil X Balam Na tumen fiesta.  
Le cin valic ti tech a mentex utial manbal in noh mankinalo  
tux ca in vila va tumen kuchan a voleex ti ten hencen bix kuchancil in vol ti texe in sihsah ɔulileex  
tumen yalan u noh in kab yan a cuxtaleex.  
bay xan masevaloob bai xan boxoob bai xan mulatoob  
et has sihsabiile yume u noh in kab yan u cuxtaloob.  
Bay tuno cin valic ti teche tu sebal ora ca kamic le in hahal almah thano.  
Ca yanac a mansic ten a sircular ti tulacal a vet Comandanteiloob  
yoklal ca yanac u xulul u hokloob u mentoob lob ti in SihSah masevaliloob  
ȳ ca yanac a chaic ti tulacal le in sihsah masevaliloob  
yanoob ti presoilo chanoob tumen a tropaoobo.  
Tulacal cin valic ti tech ca a ȳhaob ti ten bai xilblaloob bai chuplaloob  
tumen ti in vilice tan u hach mancoob u yabal otzitalil tasichileex.  
Ma in nah tan in numsic max hunpel sihsabil ti otzitalile  
ena que yan tin u yuchucil in ȳaic hunpel castigo yokol u lumil tulacal sihsahbilobe  
tumen ten tin sihsaheex a pacteex u sasilil yokol cab  
tumen ten tin loheex, ten tin vecah in cilich kikel ta voklaleex.



taVok laleex bay tuno hen cen tu Sih Sah ViniCiloob  
 bin u kub u Puc Sikaloob ti ten u tial u yanah baloob  
 yalan u Noh in kabe bin u nahalt u Nohochil in  
 gra Ciu binix xan unahalt u nohochil in yaCunah  
 binix xan in ɔa u xul in yngloria u nahalt u Pi  
 xanoob hen cen max matan u ooc besic in Val  
 mah thane bin u nahalt hun lukul Numya  
 tix ma xu lum teil tu yanal cab tumen ma  
 tan u ooc bes Coob in Val mah than halili u xul in  
 thane in yamail Caheex Jesus Maria  
 tu kaba Ds. yumbil y tu kaba Ds. Mehenbil  
 y tu kaba Ds. Es Piritusanto Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz      Cah nalen tiu Cahil  
 X Balam Na hokbalen

Chi Chen

Ten Juan de la Cruz      Cah nalen tiu Cahil  
 X Cenil tac yal ahau  
 in talel Catalen

Segmented

tumen ten tin loheex ten tin Vecah in Cilich kiklex / taVoklaleex  
bay tuno hencen tu SihSah ViniCiloob bin u kub u PucSikaloob ti ten  
utial u yanah baloob yalan u Noh in kabe bin u nahalt u Nohochil in gra  
Ci u binix xan u nahalt u nohochil in yaCunah  
binix xan in 3a u xul in yn gloria u nahalt u Pixanoob  
hencen max matan u oocbesic in Valmah thane bin u nahalt hun lukul Numya  
ti x ma xulumteil tu yanal cab tumen matan u oocbesCoob in Valmah than  
halili u xul in thane in yamail Caheex  
Jesus Maria  
tu kaba Ds. yumbil y tu kaba Ds. Mehenbil y tu kaba Ds. EsPirituSanto Amen Jesus  
Ten Juan dela Cruz      Cah nalen tiu Cahil  
                              X Balam Na hokbalen  
                              Chi Chen  
Ten Juan de la Cruz      Cah nalen tiu Cahil  
                              X Cenil tac yal ahau  
                              in talel Catalen

Edited and reconstructed

tumen ten tin loheex ten tin vecah in cilich kiklex ta voklaleex.  
Bay tuno hencen tu sihsah viniciloob bin u kub u pucsikaloob ti ten  
utial u yanah baloob yalan u noh in kabe bin u nahalt u nohochil in gracia.  
Ci u binix xan u nahalt u nohochil in yacunah.  
Binix xan in 3a u xul in gloria u nahalt u pixanoob.  
Hence max matan u oocbesic in valmah thane bin u nahalt hunlukul numya  
ti x-ma xulumteil tu yanal cab tumen matan u oocbescoob in valmah than.  
Halili u xul in thane in yamail caheex.  
Jesus Maria:  
Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo Amen Jesus  
Ten Juan dela Cruz      Cahnalen ti u cahil  
                              X Balam Na hokbalen  
                              Chi Chen  
Ten Juan de la Cruz      Cahnalen ti u cahil  
                              X Cenil tac Yal Ahau  
                              in talel ca talen

112. Complete edited letter #5 from Juan dela Cruz to the Comandantes

Jesus Maria

Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo. Amen Jesus.  
Yn yamail Comandante General yanech ti u noh cahil Sac I.  
Bay helela tu 26 u xocol u mesil Septiembre,  
licil u hach kanantal in tuxchitic hunpel in valmah than ta kab  
utial u ment u xocol tumen a secretario yoklal ca yanac yohelticob u mektan Comandanteilob  
bax cin valmah thantic ti tech y ti leoobti xan  
tux cin oaic a vohelte hach manal u yabil bax  
ooc u mentic ti ten a tropaoob tu 23 u xocol u mesil Marzo.  
Ca ti kuch a tropaoob ti in cahal Chan Santa Cruz.  
Lahi tac u kinil ca tu cimhoob ti ten in Patron max in vet than cuchie.  
Bai xan ca tu chahoob ti ten tulacal, u balinba.  
Tu chahoob ti ten dosientos cinquenta pesos in takin y una carga in cacau y 22 arrobaob in cib  
y hotul in keken y oxkul in tzimin y capay cadena de oro y 50 cargas in vixim y 50 in cax  
y hunpel in espada y hunpel in pistola tu chahoob ti ten.  
Bay xan ca tu kaxhenoob ca tu bishenoob ti u ranchoil Kan Pokob Che.  
Tan u lalah kabicenoob, tan u humul yautcob tu pach  
tac ca tu kuchenoob tin rancho Kan Pokob Che hunpel orae oxten u katcob in chi  
yoklal ca thanacen yloob.  
Cux tun va ma likul ti in yum ca thanacen yle v tropaobo tumen tu licencio in yume.  
Halili in Patron bin thanacen yle ma y tulacal sihsabil bin thanacen yli tumen tene ma menbileni.  
Halili in Santisima Cruzil menbile lelo lic yilal xan.  
Hetun tene minan yuchucil ti sihsahbiloob utial yilcenoob tin vinicil  
tumen tu hunkal u kinil y tu hunkal u yakabil  
cin vocal yicnal in yum y yicnal in Colel Chahuc Zuhuy Santa Maria tu cilich gloria  
tin yahaulil caan utial in hokes u licenciail ti in yum  
ca yanac in venel vay yokol cabe utial tu tzetzec than u xicin tulacal u Generalil in sihsah  
masevaliloob  
tux ca yanac u xulul u hol lai Noh Katun likan licil u yuchul lai paclam cimsah tan ba cu yuchulo.  
Bay tuno tu oah ti ten v uucpel coro angelesoob y serafinesoob  
utial laude a dios kubtic in Santisima Cruzil.  
Ca ti ensen vay ti yokol cabe ti hokbalen ti Chi Chene  
Bai helelae cantulon licil c' manel in xibat Yucatan Comicionadoil,  
cu manel c' bet ta vichilex tumen tu orden in yum  
ca yanac in manel in xibat tulacal Yucatan dos cuadras in talel yokol yotoch in Patron.  
Tan in than y cuchle ma cimsac ti ten tumen a tropaobe  
licil in tzetzec thantic u xicin u Generalil tu tan in sihsah masevaliloob  
tumen va Ca kuch cen in pechet le hun licil a manelexo.  
Ca bin yal hunpel orae minan mix hunpel sihsahbil ti Yucatan  
chen tumen ca lik ten kuchan in vol ti texe in sihsah oulideex  
cin satzic tulacal le bax hach talan kas ooc u mentic ti ten a tropaoobo

tumen tulacal bax ooc u mentcoob ti ten.

Ca tu chahenoobe, tu kaxhenoob, tu vachhoob in nok, tu sushoob in bakel,  
tu toochenoob ti u Ranchoil Kan Pokob Che.

Bay xan tu 11e u xocol u mesil Junio cat kuch a tropaob tu caten ti in cahal Chan Santa Cruz.

Ca tu chahoob ti ten ulak catul in keken y 16 arroba in sac cib y 2.100 in x-cax  
y hunpel chinchan cahon esperma y ulak hunpel cahon in sasac candela tu chahoob ti ten  
y capel u nalil in col tu haushoob u tzimin a tropaoob ti in cahal Chan Santa Cruz.

Bay tuno in yamail Comandante General cin valic ti teche  
bin a cah a ment u kubul ti ten tulacal le u balinba tu chahoob te ten le a tropaoobo.

y ulak cin valic ti teche ca yanac cu mentic u mental ti ten lahucakal in misasil  
ti le u noh cahil te Sac Io y u cibil y u lol y u prosecionil y u rosarial y u salveil y u vacxil.

Ca binel a ment u betal ti ten Juan dela Cruz u cahnalen tin cahil X Balam Na tumen fiesta.

Le cin valic ti tech a mentex utial manbal in noh mankinalo  
tux ca in vila va tumen kuchan a voleex ti ten hencen bix kuchancil in vol ti texe in sihsah oulideex  
tumen yalan u noh in kab yan a cuxtaleex.

bay xan masevaloob bai xan boxoob bai xan mulatoob  
et has sihsabiile yume u noh in kab yan u cuxtaloob.

Bay tuno cin valic ti teche tu sebal ora ca kamic le in hahal almah thano.

Ca yanac a mansic ten a sircular ti tulacal a vet Comandanteilob  
yoklal ca yanac u xulul u hokloob u mentoob lob ti in SihSah masevaliloob

y ca yanac a chaic ti tulacal le in sihsah masevaliloob  
yanooob ti presoilo chanoob tumen a tropaoobo.

Tulacal cin valic ti tech ca a chaoob ti ten bai xilblaloob bai chuplaloob  
tumen ti in vilice tan u hach mancoob u yabal otzitalil tasichileex.

Ma in nah tan in numsic max hunpel sihsabil ti otzitalile  
ena que yan tin u yuchucil in oaic hunpel castigo yokol u lumil tulacal sihsahbiloob  
tumen ten tin sihsaheex a pacteex u sasilil yokol cab  
tumen ten tin loheex ten tin vecah in cilich kiklex ta voklaleex.

Bay tuno hencen tu sihsah viniciloob bin u kub u pucsikaloob ti ten  
utial u yanah baloob yalan u noh in kabe bin u nahalt u nohochil in gracia.

Ci u binix xan u nahalt u nohochil in yacunah.

Binix xan in oa u xul in gloria u nahalt u pixanoob.

Hencen max matan u oocbesic in valmah thane bin u nahalt hunlukul numya  
ti x-ma xulumteil tu yanal cab tumen matan u oocbescoob in valmah than.

Halili u xul in thane in yamail caheex.

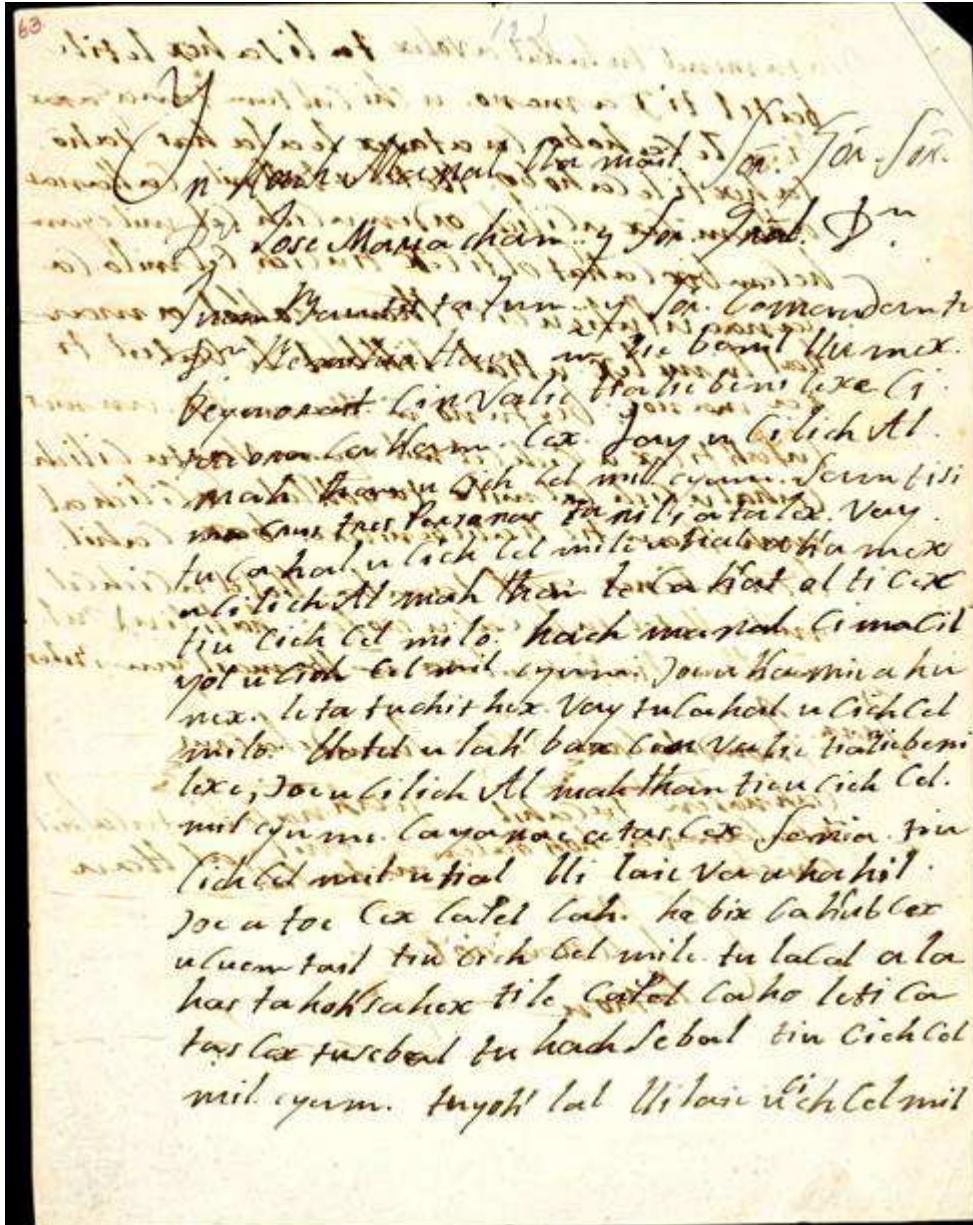
Jesus Maria:

Tu kaba Dios yumbil y tu kaba Dios mehenbil y tu kaba Dios espiritu santo Amen Jesus

Ten Juan dela Cruz Cahnalen ti u cahil  
X Balam Na hokbalen  
Chi Chen

Ten Juan de la Cruz Cahnalen ti u cahil  
X Cenil tac Yal Ahau  
in talel ca talen

113. An undated letter #6 from Juan dela Cruz  
to the Comandantes Jose Maria Chan, Juan Bautista Tun and Remihio Hau (pul)



Yn hach Manal llamail Sōr GóR SōR  
D<sup>n</sup>. Jose Maria chan.. y Sōr Grāl D<sup>n</sup>.  
Juan Bautis ta Tun.. y Sōr Comandante  
D<sup>n</sup>. Remihio Hau in zic benil llumex  
bey u ora Cin Valic tia zic benilixe Ci-  
tac ora cen kam cex lay u Cilich Al  
mah than u cich Cel mil c yum Santisi  
ma Crus tres Personas yanili a talex. Vay.  
tu Cahal u Cich Cel mili u tial u kameX  
u Cilich Al mah than le ca kat ol ticex  
ti u Cich Cel milo hach manal Ci macil  
yol u Cich Cel mil cyum. Ooc u kamic a hu  
nex. le ta tuchit hex Vay tuCahal u Cich Cel  
milo: lletel u lak bax cin valic tia zicbeni  
lexi; ooc u cilich Al mah than tic u Cich Cel  
mil cyumi Cayanac a tasCex Señia ti u  
Cich Cel mil u tial lli laic va u hahil  
ooc a toc cex Capel Cah. hebix Cakub cex  
u cuen tail tin Cich Cel Mile tu laCal a la  
has ta hoksahex ti le CaPel caho leti Ca  
tas Cex tusebal tu hach sebal tin Cich Cel  
mil cyum. Tuyok lal llilan u CichCelmil

Va tumenel tu lukul a volex tu li sa hex leti  
bateil ti Xamano: u chi cul tun tana ganar  
tiCex ti Ca hobo Ca a tasex le a la has tahō.  
sa hex ti le Ca ho bo. lle tel a hok mil Ca llanac  
a kam hex uCilich orden u Cich Cel Mil cyum  
heCem bix Ca kat ol ti Cex ti u Cich Cel milo Ca  
llanac u Pulic u Cici than yokol a man  
bal lumi lex u tial lik bal le bateil ti  
Xa mano: bey tuno in llamailex un mes  
CuPak ti Cex u Cich Cel mil cyum Vay tu Cilich  
Cahal u Cich Cel mile tu yoklal u Cilich al  
mah than tic ti a zic benilexo bax cahil  
licil a binex Vop tama llatal u Cich Cel  
mil lletel tu la Cal u troPa: Halili u Xul  
in than tia zic beni lexo in llamail yum zilex  
Ten Juan dela Cruz, Ten Juan delaCruz  
Cahnalen tu Cahil      Cahnalen tu cahil  
Xbalam Na. hok balen XCenil yal Hau  
chi chen                    in ta lel.

Benansio Puc  
Patron

Segmented

Yn hach Manal llamail Sōr GóR Sōr D<sup>n</sup>. Jose Maria chan..  
y Sōr Gräl D<sup>n</sup>. Juan Bautista Tun.. y Sōr Comandante D<sup>n</sup>. Remihio Hau  
in zicbenil llumex  
bey u ora Cin Valic ti a zicbenilixe Citac ora cen kamcex  
lay u Cilich Almah than u cichCelmil c yum Santisima Crus tres Personas  
yanili a talex. Vay. tu Cahal u CichCelmili utial u kamex u Cilich Almah than  
le ca kat olticex ti u CichCelmilo hach manal Cimacil yol u CichCelmil c yum.  
Doc u kamic a hunex. le ta tuchithex Vay tu Cahal u CichCelmilo:  
lletel u lak bax cin valic ti a zicbenilexi;  
ooc u cilich Almah thantic u CichCelmil c yumi Ca yanac a tasCex Señia ti u CichCelmil  
utial llilaic va u hahil ooc a toc cex Capel Cah. hebix Ca kubcex u cuentail tin CichCelmile tulaCal  
a la has ta hoksahex ti le CaPel caho leti Ca tasCex tu sebal tu hach sebal tin CichCelmil c yum.  
Tu yoklal llilan u CichCelmil /2/ Va tumenel tu lukul a volex tu lisahex leti le batel ti Xamano:  
u chicul tun tan a ganarticex ti Cahobo  
Ca a tasex le a la has ta hōsahex ti le Cahobo.  
lletel a hokmil Ca llanac a kamhex u Cilich orden u CichCelmil c yum  
heCem bix Ca kat olticex ti u CichCelmilo Ca llanac u Pulic u cici than yokol a manbal lumilex  
utial likbal le bateil ti Xamano:  
bey tuno in llamailex un mes Cu PaktiCex u CichCelmil c yum  
Vay tu Cilich Cahal u CichCelmile tu yoklal u Cilich almah thantic ti a zicbenilexo  
bax cahil licil a binex Vop tama lletal u CichCelmil lletel tulaCal u troPa:  
Halili u Xul in than ti a zicbenilexo in llamail yumzilex

Ten Juan de la Cruz,      Ten Juan de la Cruz  
Cahnalen tu Cahil      Cahnalen tu cahil  
Xbalam Na hokbalen      XCenil yal Hau  
chi chen      in talel.

Benansio Puc  
Patron

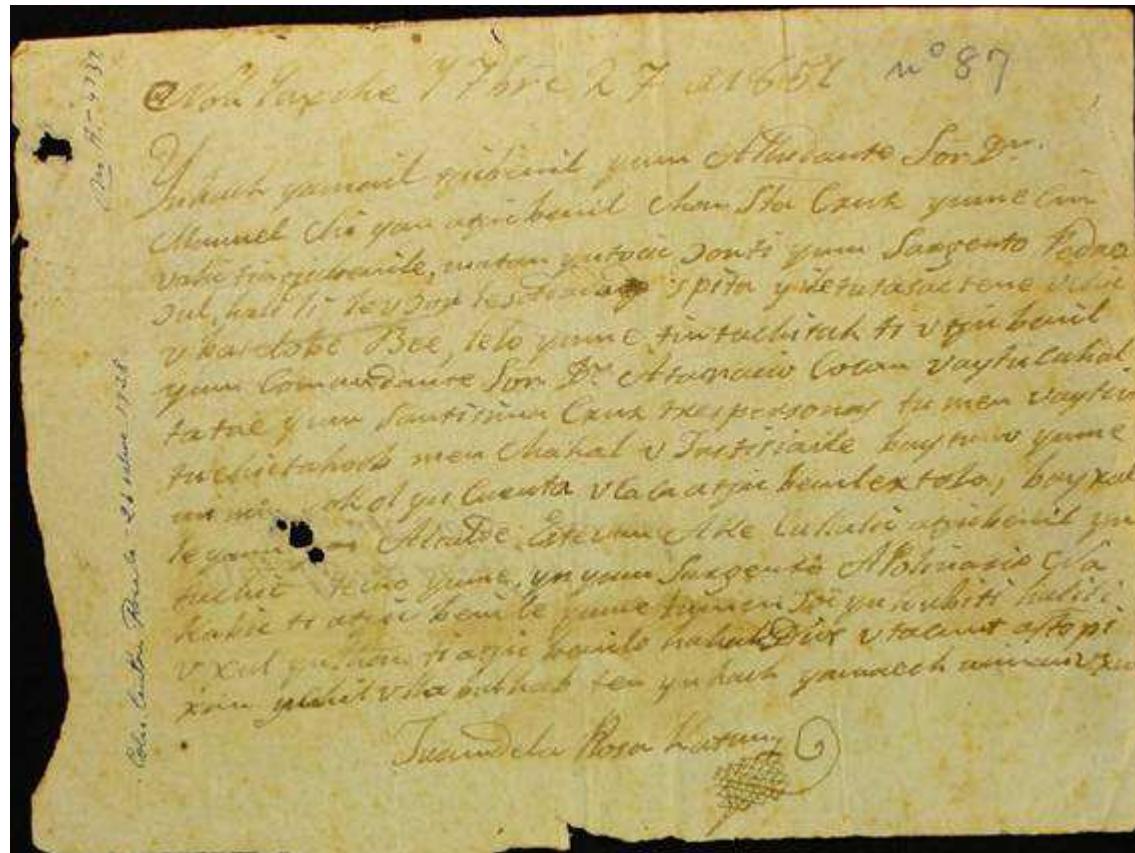
113. Edited and reconstructed undated letter #6 from Juan dela Cruz  
to the Comandantes Jose Maria Chan, Juan Bautista Tun and Remihio Hau

Yn hach manal yamail señor gobernador Señor Don Jose Maria Chan  
y Señor General Don Juan Bautista Tun y Señor Comandante Don Remihio Hau.  
In tzicbenil yumex:  
Bey u ora cin valic ti a tzicbenilixe citac ora cen kamcex  
lay u cilich almah than u cichcelmil c yum Santisima Crus tres Personas.  
Yanili a talex vay tu cahal u cichcelmili utial u kamex u cilich almah than  
le ca kat olticex ti u cichcelmilo.  
Hach manal cimacil yol u cichcelmil c yum ooc u kamic a hunex le ta tuchithex  
vay tu cahal u cichcelmilo:  
Yetel u lak bax cin valic ti a tzicbenilexi;  
ooc u cilich almah thantic u cichcelmil c yumi ca yanac a tasces señia ti u cichcelmil  
utial yilaic va u hahil ooc a toccex capel cah  
hebix ca kubcex u cuentail tin cichcelmire tulacal alahas ta hoksahex ti le capel caho  
Leti ca tasces tu sebal tu hach sebal tin cichcelmil c yum  
tu yoklal yilan u cichcelmil va tumenel tu lukul a volex tu lisahex leti le batel ti xamano:  
U chicul tun tan a ganarticex ti cahobo ca a tasex le alahas ta hosahex ti le cahobo yetel a hokmil.  
ca yanac a kamhex u cilich orden u cichcelmil c yum hecen bix ca kat olticex ti u cichcelmilo  
ca yanac u pulic u cici than yokol a manbal lumilex utial likbal le bateil ti xamano:  
Bey tuno in yamailex un mes cu pakticex u cichcelmil c yum  
vay tu cilich cahal u cicheelmile tu yoklal u cilich almah thantic ti a tzicbenilexo  
bax cahil licil a binex vop tama yatal u cichcelmil yetel tulacal u tropa:  
Halili u xul in than ti a tzicbenilexo in yamail yumtzilex

Ten Juan de la Cruz,      Ten Juan de la Cruz  
Cahnalen tu cahil      Cahnalen tu cahil  
X-Balam Na hokbalen      X-Cenil yal Hau  
chi chen      in talel.

Benansio Puc  
Patron

114. Juan dela Rosa Kantun to Manuel Chi  
Noh yax che y 7bre 27 d1851 (bvy)



Noh yax che y 7bre 27 d1851

Ynhach yamail tzicbenil yum Alludante Sor D<sup>n</sup>.  
Manuel Chi yan atzicbenil Chan Sta Cruz yamail can  
vahic tizicbenile, matan y uocia konti yum Sargento Pedro  
Sul, halili le v oon lesoldado spita y le tu tasac tene vchic  
v batelobe Bee, lelo yume tin tuchitah ti v tzicbenil  
yum Comandante Sor D<sup>n</sup>. Atannacio Cocon vay tu cahal  
tatac yum Santisima Cruz tres personas tu men vay tin  
tuchichtahob men chahal v Justisiaile bay tu v yume  
mi nan yokol yn Cuenta va Ca ca a tzic benilex tolo, bay xal  
le yum ...or Alcalde Estevan Ake Cu llalic atzicbenil yn  
tuchit techo yume yn yum Sargento Apolinasio Na  
kalic ti atzic benile yume tumen ooc yn kubiti halili  
v xul yn than ti atzic benilo hahal Dios v tacunt aStopi  
xan ychil v llabal hab ten yn hach yamaech uminan vxul

Juandela Rosa Katun

Segmented

Noh yax che y 7bre 27 d 1851

Yn hach yamail tzicbenil yum Alludante Sor D<sup>n</sup>. Manuel chi yan a tzicbenil chan Sta Cruz  
yume Cin valic ti a tzicbenile, matan yn tosic oon ti yum Sargento Pedro Oul,  
halili le v oon le soldado spita y le tu tasac tene vchic v batelobe Bee,  
lelo yume tin tuchitah ti v tzicbenil yum Comandante Sor D<sup>n</sup>. Atannacio Cocon vay tu cahal  
tatae yum Santisima Cruz tres personas tumen vay tin tuchictahoob menchahal v Justisiaile  
bay tuno yume minam yokol yn Cuenta va Ca ca a tzicbenilex tolo,  
bay xul le yum ...or Alcalde Estevan Ake Cu llalic a tzicbenil  
yn tuchit techo yume yn yum Sargento Apolinasio Na  
kalic ti a tzicbenile yume tumen ooc yn kubi ti  
halili v xul yn than ti a tzicbenilo  
hahal Dios v tacunt a Sto pixan ychil v llabal hab  
ten yn hach yamaech u minan v xul  
Juan dela Rosa Katun

114. Edited and reconstructed letter from Juan dela Rosa Kantun to Manuel Chi

Noh Yaxche, Septiembre 27 de 1851.

Yn hach yamail tzicbenil yum ayudante Señor Don Manuel Chi yan a tzicbenil Chan Santa Cruz.  
Yume: Cin valic ti a tzicbenile matan yn tosic oon ti yum Sargento Pedro Oul,  
halili le v oon le soldado Espita y le tu tasac tene vchic v batelobe bee.  
Lelo yume tin tuchitah ti v tzicbenil yum Comandante Señor Don Atanacio Cocon vay tu cahal  
tatae yum Santisima Cruz tres personas tumen vay tin tuchictahoob menchahal v justisiaile.  
Bay tuno yume, minam yokol yn cuenta va caca a tzicbenilex tolo.  
Bay xul le yum Señor Alcalde Estevan Ake cu yalic a tzicbenil  
yn tuchit techo yume yn yum Sargento Apolinasio Na  
kalic ti a tzicbenile yume tumen ooc yn kubi ti.  
Halili v xul yn than ti a tzicbenilo.  
Hahal Dios v tacunt a santo pixan ychil v yabal hab.  
Ten yn hach yamaech u minan v xul.  
Juan de la Rosa Kantun

115. Letter to Jose Maria Tzuc  
Peto, 5 de Oct<sup>e</sup> de 1851 (bvy)

Oto, 5 de Oct<sup>e</sup> de 1851. = Yn hach yamail S<sup>r</sup> José María  
Tzuc. Día u ymail bical in sib ti a tzicbenili, na má utial in sib no  
uchetec bical, t hach kananhi in talal uay ti le caha utial in oocbe  
ic humpel u yalmahthan in cutal talam tzicbenil yum General lá  
nuculo ma t uchac in cutal Bacalar utial in uohet bix culhic  
le u huun yum Gobernador t Peteney: la u nuculxano mix in  
uohet bax a xama ú nuculi: Baibictun in yacunah ta uetel,  
in uchac u cutal chan býoi, cin sib a uolee má tan u  
manel yabal kin x mama in sibtech tac Bacalar, baibic zut in  
cahi. Ilán in uol ti Hahal Diose bin sutnacon c núcba =  
Calicile, hé cin tuchic ti a tzicbenil u pul huunob ú hach noh  
talam tzicbeniloob yum Halachuinic, yum General y yum Cu  
ra u presidenteil u comisionil yum Pedreobo. Bet ú xocic  
yum Secret<sup>o</sup>, u Secret<sup>o</sup> SSma. Cruz ca utzac á cici chacha  
nuctic u yacunah than lay yumtzilob, caixtun a bet ti  
yubob u xocel á tropaob y ti u chucan cahob ca ú yubob u  
xocol xan, uchebal ú cilmactal a uoleex; ca yanactitex hun  
pel alabol, baibic má helela ú haual ú hach hahil tulacal  
lay bálob cu yálcob ti tex le yumtzilobo. = Yn yamail  
D<sup>r</sup> José M<sup>a</sup>, likul ti Cayumiti Dios en yanac tioklal yábal  
utz baihehelae, tamuk c xulic ú hol nupinah caix  
yanacton yacunah hebixili tac uchie. = Uchac á sib ti  
ten y ti yum Cúra, ti a tuchitic a huun Sabáne, calicil  
in binel Bacalar = Ocez ta uole in hach yamaech he  
bix ú nahile y cin siboltic u uchac á toholal, ichil u ... ...  
bal háb: ténta am.....

Peto, 5 de Oct<sup>e</sup> de 1851 = Yn hach yamail S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> J<sup>e</sup> Maria  
Tzuc Ma u yanal licil in sib ti a tzicbenili, na má utial in sib a  
uohetce bical, t hach kananhi in talal uay ti le caha utial in oocbe  
sic hunpel u yalmahthan ú noh talam tzicbenil yum General: lá  
u nuculo ma t utzhi in cutal Bacalar utial in uohet bix culhic  
le u huunyum Gobernador t Peteney: la u nuculxano mix in  
uohet bax a xama ú nuculi: Baibictun in yacunah ta uetel,  
ma uchac u cutal chan býoi, cin sib a uolee má tan u  
manel yabal kin x mama in sibtech tac Bacalar, baibic zut in  
cahi. Ilán in uol ti Hahal Diose bin sutnacon c núcba =  
Calicile, hé cin tuchic ti a tzicbenil u pul huunob ú hach noh  
talam tzicbeniloob yum Halachuinic, yum General y yum Cu  
ra ú presidenteil u comisionil yum Pedreobo. Bet ú xocic  
yum Secret<sup>o</sup>, u Secret<sup>o</sup> SSma. Cruz ca utzac á cici chacha  
nuctic u yacunah than lay yumtzilob, caixtun a bet ti  
yubob u xocel á tropaob y ti u chucan cahob ca ú yubob u  
xocol xan, uchebal ú cilmactal a uoleex; ca yanactitex hun  
pel alabol, baibic má helela ú haual ú hach hahil tulacal  
lay bálob cu yálcob ti tex le yumtzilobo. = Yn yamail  
D<sup>n</sup>. José M<sup>a</sup>, likul ti Cayumiti Dios ca yanac tioklal yábal  
utz baihehelae, tamuk c xulic ú hol nupinah caix  
yanacton yacunah hebixili tac uchie. = Uchac á sib ti  
ten y ti yum Cúra, ti a tuchitic a huun Sabáne, calicil  
in binel Bacalar = Ocez ta uole in hach yamaech he  
bix ú nahile y cin siboltic u uchac á toholal, ichil u ... ...  
bal háb: ténta am.....

Segmetned

Peto, 5 de Oct<sup>e</sup> de 1851 =  
Yn hach yamail S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> J<sup>e</sup> Maria 3uc  
Ma u yanal licil in ɔib ti a tzicbenili,  
namá utial in ɔic a uohetce bicil, t hach kananhi in talel uay ti le caha  
utial in ɔocbesic hunpel u yalmah than ú noh talam tzicbenil yum General:  
lá u nuculo ma t utzhi in cutal Bacalar utial in uohet bix culhic le u huun yum Gobernador t Peteney:  
la u nucul xano mix in uohel bax a ɔama ú nuculi:  
Bai bic tun in yacunah ta uetel, ma uchac u cutal chan béyoi,  
cin ɔic a uolee má tan u manel yabal kin x mama in ɔibtech tac Bacalar,  
baibic zut in cahi. llán in uol ti Hahal Diose bin sutnacon c' núcdba =  
Ca licle, hé cin tuchic ti a tzicbenil u pul huunob ú hach noh talam tzicbeniloob yum Halach uinic,  
yum General y yum Cura ú presidenteil u comisionil yum P[a]dreobo.  
Bet ú xocic yum Secret<sup>o</sup>, u Secret<sup>o</sup> SSma. Cruz ca utzac á cici chacha nuctic u yacunah than lay  
yumtzilob,  
caix tun a bet ti á tropaob y ti u chucan cahob ca ú yubob u xocol xan,  
uchebal ú cilmactal a uoleex; ca yanac ti tex hunpel alab ol,  
bai bic má helela ú haual ú hach hahil tulacal lay bálob cu yálcob ti tex le yumtzilobo. =  
Yn yamail D<sup>n</sup>. José M<sup>a</sup>., likul ti Ca yumi ti Dios ca yanac tioklal yábal utz  
bai hehelae, tamuk c xulic ú hol nupinah caix yanac ton yacunah hebixili tac uchie. =  
Uchac á ɔib ti ten y ti yum Cúra, ti a tuchitic a huun Sabáne, ca licil in binel Bacalar =  
Ocez ta uole in hach yamaech hebix ú nahile  
y cin ɔiboltic u yabal á toh olal, ichil u ... ...bal háb:  
tén a am.....

115. Edited and reconstructed letter to Jose Maria Tzuc

Peto, 5 de Octubre de 1851 =  
Yn hach yamail Señor Don José María Tzuc.  
Ma u yanal licil in ɔib ti a tzicbenili,  
nahmá utial in ɔic a uohetce bicil ti hach kananhi in talel uay ti le caha  
utial in ɔocbesic hunpel u yalmah than ú noh talam tzicbenil yum General:  
Lá u nuculo ma ti utzhi in cutal Bacalar utial in uohet bix culhic le u huun yum Gobernador ti Peteney:  
La u nucul xano mix in uohel bax a ɔama ú nuculi:  
Bai bic tun in yacunah ta uetel, ma uchac u cutal chan béyoi.  
Cin ɔic a uolee má tan u manel yabal kin xmama in ɔibtech tac Bacalar.  
Bai bic zut in cahi yán in uol ti Hahal Diose bin sutnacon c' núcdba =  
Ca licle, hé cin tuchic ti a tzicbenil u pul huunob ú hach noh talam tzicbeniloob yum Halach uinic,  
yum General y yum Cura ú presidenteil u comisionil yum Padreobo.  
Bet ú xocic yum Secretario, u secretario santísima cruz  
ca utzac á cici chacha nuctic u yacunah than lay yumtzilob.  
caix tun a bet ti á tropaob y ti u chucan cahob ca ú yubob u xocol xan.  
Uchebal ú cilmactal a uoleex ca yanac ti tex hunpel alab ol.  
Bai bic má helela ú haual ú hach hahil tulacal lay bálob cu yálcob ti tex le yumtzilobo. =  
Yn yamail Don José María, likul ti ca yumil ti Dios ca yanac tioklal yábal utz  
Bai hehelae, tamuk c' xulic ú hol nupinah caix yanac ton yacunah hebixili tac uchie. =  
Uchac á ɔib ti ten y ti yum Cúra, ti a tuchitic a huun Sabáne, ca licil in binel Bacalar =  
Ocez ta uole in hach yamaech hebix ú nahile  
y cin ɔiboltic u yabal á toh olal, ichil u yabal háb:  
Tén a amigo.....<sup>176</sup>

<sup>176</sup> While there is missing the name of the writer of this letter, various lines hint at some sort of disagreement between the writer and Jose Maria Tzuc. The logical person would be Jose Maria Barrera.

Cocos y Fbreo 9 de 1852  
In hach Kanantil Señor Comandante  
General D<sup>n</sup>. J. M<sup>a</sup>. tzuc, bey ora Cu hach Kanantal in  
oib tia Noh talan tzicbenilo licil in  
jani llohetle a oib tzicbenil le letile  
julob llanob bacalato hach tan v cimlob  
tumen viih Cinse dias Ciyalic v lukul  
y v lakile Cubin Kine Cupatic v linia :  
obo Cu choklob t Castio t venel tumen  
v puo lob Cumental tiob tumen le akbo  
mix mac llan tupakalo le llalaobi  
malob llocol maci tumen pisupisastale  
Cu casut lob tu abansadaob bey xan  
cin jani a vogelte men Sinco dia bege  
lae tu cim sob hun tul tzimin v han tob  
hach ma cetel llalaobi y a kab malob

Cocos y Fbreo 9 de 1852

Yn hach llamail Señor Comandante

General D<sup>n</sup>. J. M<sup>a</sup>. tzuc, bey ora Cu hach Kanantal in

oib tia Noh talan tzicbenilo licil in

oaic llohelte a Noh tzicbenil le letile

oulob llanob bacalaro hach tan v cimlob

tumen viih Cinse dias Ciyalic v lukul

y v lakile Cubin Kine Cupatic v linia :

obo Cu choklob t Castio t venel tumen

v puo lob Cumental tiob tumen le akbo

mix mac llan tupakalo le lletel aKabi

malob llocol maci tumen pisupisastale

Cu casut lob tu abansadaob bey xan

cin oaic a vogelte men Sinco dia bege

lae tu cim sob hun tul tzimin v han tob

hach ma cetel llalaobi y a kab malob

*Hocol maci halibe yume v xul in  
thano Catumilti Dios v ta cunte  
a Santo pixan v llabal hab ten in  
llamaech tin puc Si Kal minan v xul  
le Oulobo Doc v hoOlantic hol llot  
chob to bacalaro ti oapachal t chace*

llocol maci halibe yume v xul in

thano Catumilti Dios v ta cunte

a Santo pixan v llabal hab ten in

llamaech tin puc Si Kal minan v xul

Fran<sup>co</sup> peres Capitan

le Oulobo Doc v hoOlantic hol llot

chob to bacalaro ti oapachal t chace

Segmented

Cocos y Fbreo 9 de 1852

Yn hach llamail Señor Comandante General D<sup>n</sup>. J. M<sup>a</sup>. tzuc,  
bey ora Cu hach Kanantal in ɔib ti a Noh talan tzicbenilo  
licil in ɔaic llohelte a Noh tzicbenil le  
leti le ɔulob llanob bacalaro hach tan v cimlob tumen viih  
Cinse dias Ci yalic v lukul y v lakile  
Cu bin Kine Cu patic v liniaobo  
Cu choklob t Castio t venel tumen v puɔlob  
Cu mental tiob tumen le akbo mix mac llan tu pakalo  
le lletel aKabi malob llocol maci  
tumen pis u pi sastale Cu ca sutlob tu abansadaob  
bey xan cin ɔaic a vogelte men Sinco dia begelae tu cimsob huntul tzimin v hantob  
hach ma cetel llalaobi  
y akab malob llocol maci  
halibe yume v xul in thano  
Ca yumil ti Dios v tacunte a Santo pixan v llabal hab  
ten in llamaech tin pucSiKal minan v xul

Fran<sup>co</sup> peres Capitan

le ɔulobo ɔoc v hoɔlantic hol llotchob to bacalaro ti ɔa pachal t chace

116. Francisco Peres to Jose Maria Tzuc: Cocos, Febrero 9 de 1852 (agey)

Cocos, Febrero 9 de 1852

Yn hach yamail Señor Comandante General Don José María Tzuc:  
Bey ora cu hach kanantal in ɔib ti a noh talan tzicbenilo  
licil in ɔaic yohelte a noh tzicbenile  
leti le ɔulob yanob Bacalaro hach tan v cimlob tumen viih.  
Quince dias ci yalic v lukul y v lakile.  
Cu bin kine cu patic v liniaobo.  
Cu choklob t Castillo ti venel tumen v puɔlob.  
Cu mental tiob tumen le akbo mix mac ylan tu pakalo  
Le yetel akabi malob yocol maci tumen pis u pi sastale cu ca sutlob tu abansadaob.  
Bey xan cin ɔaic a vohelte men cinco dia behelae tu cimsob huntul tzimin v hantob.  
Hach ma cetel yalaobi y akab malob yocol maci.  
Halibe yume v xul in thano.  
Ca yumil ti Dios v tacunte a Santo pixan v yabal hab.  
Ten in yamaech tin puczikal minan v xul.

Francisco Peres, Capitan

Le ɔulobo ɔoc v hoɔlantic hol yotochob to Bacalaro ti ɔa pachal ti chace

117. José María Barrera to Atanacio Puc and Benancio Pec  
San Cristobal Junio 6 de 1852 (bvy)

Siwak waab tux man le tho  
yobz leh toabi chen turmen le yamob  
yoll muto laten skat holl le uulobu cextu  
muuh tuk cab unailobe mut holl ob tma  
nuh yama yub le emmigobo hachma  
nal yabilob jero bego tucel cat <sup>or</sup> tuo por  
ob cada hach manil yub le emmigob  
Cim saborbo forq. o fult teekah tuo por  
b. y. lob he bace tu ticalb ubuob baitens  
joli ent ~~if~~ ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~  
chette cat hof n Reculano byt Cim saborbo,  
tun n yah tel in te raii n cuitit tix  
anob talam pibet binil uishel tix tix  
muuh tuk tun nac tu tical le tnefus  
a by cim raii ayahel t u tulum gibex,

Yn hach ... . . .  
Dn. ...tanacio Puc... . . .  
Gobernador Seño ... . . .cio Pec  
... . . . talam *ȝ*icblex ti u cah... . . .  
... . . . yum tzileex bai hora licil ...  
... . . . cil ... . . . kanate Cin *ɔ*ib  
... . . . . . . yn *ȝ*icbleex tux Cin...  
... . . . lex bix uchic u yocol le tro ...  
u cah Col... . . . . . . .  
... . . . chen troPaob ... . . . . . . . . .  
... Bai tuno tulacal Naob tux man letro  
Paobo lah tocabi chen tumen le yanob  
yok mulo laten Mat hok le *ɔ*ulobo cex tu  
men tah Cab unailobe mat hokobiton a  
hah Vama yab le Enemigobo hach ma  
nal yabilob Pero beyo tusebal Cat <sup>oc</sup> tropa  
ob cachi hach manal yabil le Enemiob  
Cim Sabobo Porq<sup>e</sup>. t pak techah tro pao  
b *y* lob hebace tu *č*icah u baob bai tuno  
... . . . . . . . . . . .  
chen cat hop u Recularob *y* tu le Cruzobo ma,  
tun u pah tal in tec *ɔ*aic u cuetail tia  
anoh talam tzicb<sup>lex</sup> binil a vohel texe tumen  
ma lah hun tun nac tulacal le troPaob  
a *y* cin *ɔ*aic ayohelt a talam tzicblexe,

bai helela Sabadoil Cu kuchul ulak sais se.  
ntos le Enemiobo bai Kan Pokob Cheo u declara cion lechu  
poob t hokoba tac bin Santa Cruz cu binob  
ob t mane; tu men ti bin Cu binob tac ba  
Ca lare laili bin Nobelo Cu talelobo y leya  
nob chan popo le yxim hokanob u chaobo u  
u tial u bas ti men toil bin balob te bacala  
ro bai u than le chupoba la tun ooc in hoksic  
in ba Vaye yoklal in Vilic u hun tur le tropao  
ba in kalic bex chan PoóP y le bex ma kulam  
bai tuno yume yanac Cuy dado ti a tzicleex to  
lo tumen bic hahac u than le ɔulobo hach ya  
nac nohochil Cuy dado tolo yoklal familiaob  
y cin ɔaic yohelt a tzicbleexo u nohoch yani  
l u cich cel mil Cyume lelo mat tocabi ti tu  
chi cah i ba le ɔulob xano halili uxul in than  
ti a tzicblexo hahal D<sup>s</sup>. u cananta San to Pi  
xaneex tu yabal hab SanCris to ba Junio  
6 de 1852,  
Jose Ma. Barera

bai helela Sabadoil Cu kuchul ulak sais se.  
ntos le Enemiobo bai Kan Pokob Cheo u declara cion lechu  
poob t hokoba tac bin Santa Cruz cu binel  
ob t mane; tu men ti bin Cu binob tac ba  
Ca lare laili bin Nobelo Cu talelobo y leya  
nob chan popo le yxim hokanob u chaobo u  
u tial u bas ti men toil bin balob te bacala  
ro bai u than le chupoba la tun ooc in hoksic  
in ba Vaye yoklal in Vilic u hun tur le tropao  
ba in kalic bex chan PoóP y le bex ma kulam  
bai tuno yume yanac Cuy dado ti a tzicleex to  
lo tumen bic hahac u than le ɔulobo hach ya  
nac nohochil Cuy dado tolo yoklal familiaob  
y cin ɔaic yohelt a tzicbleexo u nohoch yani  
l u cich cel mil Cyume lelo mat tocabi ti tu  
chi cah i ba le ɔulob xano halili uxul in than  
ti a tzicblexo hahal D<sup>s</sup>. u cananta San to Pi  
xaneex tu yabal hab SanCris to ba Junio  
6 de 1852., Jose Ma. Barera

Segmented

Yn hach ... ... Dn. ...tanacio Puc... ... ..

Gobernador Seño ... ... ...cio Pec

...talam ȝicb[eni]lex ... ...

... ... yum ... ... bai hora licil ... ... ... yn ȝibleex tux Cin...

... ... lex bic ... ... u cah Col... ... ... ..

... ... ... ... ... ..

Bai tuno tulacal Naob tux man le troPaobo lah tocabi chen tumen le yanob yok mulo

laten Mat hok le ȝulobo cex tumen tuh Cab u nailobe

mat hokobiton a hah Vama yab le Enemigobo

hach manal yabilob Pero beyo tusebal Cat oc tropaob cachi

hach manal yabil le Enemiob CimSabobo

Porq<sup>e</sup>. t pak tech ah tropaob ȝ lob hebace tu chicah u baob

bai tuno v hel cat hop u Recularob ȝ tu le Cruzoba

ma tan u pahtal in ta ȝaic u cue[n]tail ti a noh talam tzicb<sup>lex</sup> binil a vohel texe

tumen ma lahhuntun nac tulacal le troPaoba

ȝ cin ȝaic a yohelt a talam tzicblexe, /2/ bai helela Sabadoil

Cu kuchul ulak sais seintos le Enemiobo bai Kan Pokob Cheo

u declaracion le ȝhupoob

t hokoba tac bin Santa Cruz cu binelob t mane; tumen ti bin Cu binob tac baCalare

laili bin Nobelo Cu talelobo ȝ le yanob chan popo

le yxim hokanob u chaobo utial u bastimentoil bin balob te bacalaro

bai u than le ȝhupoba

la tun ȝoc in hoksic in ba Vaye yoklal in Vilic u huntur le tropaoba

in kalic bex chun PoóP ȝ le bex ma kulam

bai tuno yume yanac Cuydado ti a tzicbleex tolo tumen bic hahac u than le ȝulobo

hach yanac nohocil Cuydado tolo yoklal familiaob

ȝ cin ȝaic yohelt a tzicb<sup>leexe</sup> u nohocil yanil u cicheclmil C yume

lelo mat tocabi ti tu chicáhi ba le ȝulob xano

halili uxul in than ti a tzicblexo

hahal D<sup>s</sup>. u cananta San to Pixaneex tu yabal hab

San Cristoba[I] Junio 6 de 1852,, Jose Ma. Barera

117. Edited and reconstructed letter from José Maria Barrera to Atanacio Puc and Benacio Pec

Yn hach yamail Don Atanacio Puc... ... ..

ȝ Gobernador Señor Don Benacio Pec

Noh talam tzicbenilex ... ..

... ... yum ... ... bai hora licil ... ... ... yn tzicbenilex tux cin...

... ... lex bic ... ... u cah Col... ... ... ..

... ... ... ... ..

Bai tuno tulacal naob tux man le tropaobo lah tocabi chen tumen le yanob yok mulo.

Laten ma tu hok le ȝulobo cex tumen tah cab u nailobe.

Ma tu hokobi ȝ ma hah va ma yab le enemigobo.

Hach manal yabilob pero beyo tu sebal ca tu oc tropaob cachi.

Hach manal yabil le enemigob cimsabobo

porque tu pak tech a tropaob ȝlob hebace tu chicah u baob.

Bai tuno v hel ca tu hop u regularob ȝ tu le Cruzoba.

Matan u pahtal in tec ȝaic u cuentail ti a noh talam tzicbenilex binil a vohel texe  
tumen ma lahhuntul mac tulacal le tropaoba

ȝ cin ȝaic a yohelt a talam tzicblexe bai helela Sabadoil

cu kuchul ulak seisseintos le Enemigobo uai Kan Pokob Cheo.

U declaracion le ȝhupoob.

Ti hokoba tac bin Santa Cruz cu binelob ti mane tumen ti bin cu binob tac Bacalare.

Laili bin Nobelo cu talelobo ȝ le yanob Chun Poopo

Le yxim hokanob u chaobo utial u bastimentoil bin balob te Bacalaro.

Bai u than le ȝhupoba.

La tun ȝoc in hoksic in ba vaye yoklal in vilic u huntul le tropaoba

In kalic be ix Chun PoóP ȝ le be ix Ma Kulam.

Bai tuno yume yanac cuydado ti a tzicbenilex tolo tumen bic hahac u than le ȝulobo.

Hach yanac nohocil cuydado tolo yoklal familiaob

ȝ cin ȝaic yohelt a tzicbenilexe u nohocil yanil u cicheclmil ca yume.

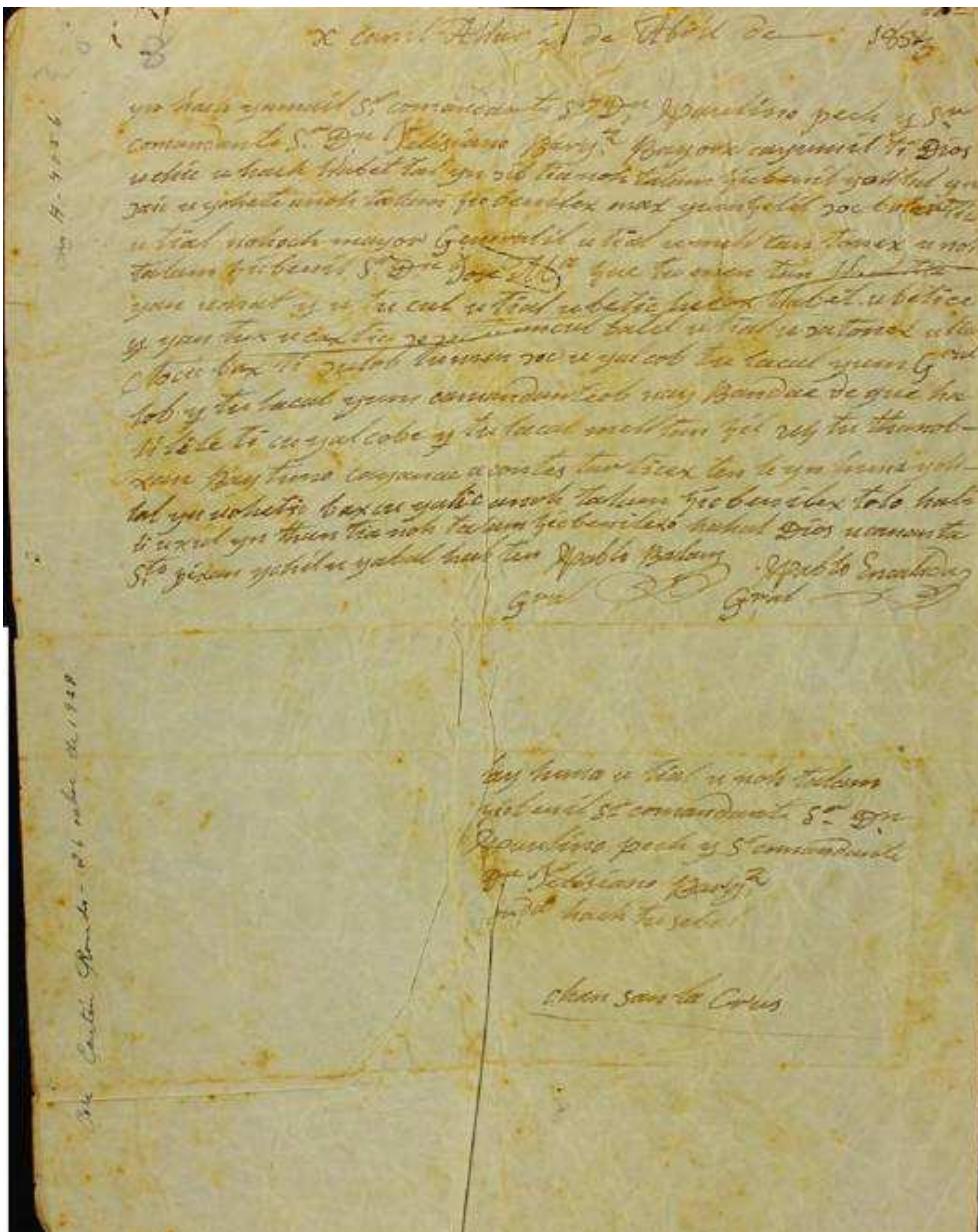
Lelo ma tu tocabi ti tu chicáhi ba le ȝulob xano.

Halili u xul in than ti a tzicbenilexo.

Hahal Dios u canan ta santo pixaneex tu yabal hab.

San Cristobal, Junio 6 de 1852, Jose Maria Barrera

118. Pablo Balam and Pablo Encalada to Paulino Pech and Felisiano Barguez  
x canil Akal 21 de Abril de 1853 (bvy)



x canil Akal 21 de Abril de 1853

yn hach yamail S<sup>r</sup> comandante S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Paulino Pech y S<sup>r</sup>.  
comandante S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Felisiano Barg<sup>r</sup>, Bay ora cayumil ti Dios  
uchic u hach kabet tal yn oib tia noh talam zicbenil yoklal yn  
oac u yohete unoh talam zicbenilex max yumzilil ooc botaltic  
u tial nohoc mayor Generalil u tial u mek tanex u noh  
talam zicbenil S<sup>r</sup>.D<sup>n</sup>. Jose M<sup>a</sup> zuc tu men tun ka... tie  
yan u nat y u tu cul u tial ubetic hetux kabet u betice  
y yan tux u cax tic oesec u nucul batel utial u oatonex utial  
C tolic bax ti oulob tumen ooc u yal cob tu lacal yum G<sup>ral</sup>  
lob y tu lacal yum comandanteob uay Bandae de que ha  
lili le ti cu yal cobe y tu lacal mek tan zil uztu thanob -  
xan Bay tuno cayanac a contes tar ticex ten le yn huna yok-  
tal yohetic bax cu yalic anoh talam zicbenilex tolo hali  
li u xul yn than tia noh talam zicbenilexo hahal Dios u canan ta  
S<sup>to</sup>. pixan ychil u yabal hab ten Pablo Balam

Pablo Encalada

G<sup>ral</sup>

G<sup>ral</sup>

lay huna u tial u noh talam  
zicbenil S<sup>r</sup> comandante S<sup>r</sup> D<sup>n</sup>  
Paulino Pech y S<sup>r</sup>. comandante  
D<sup>n</sup> Felisiano Barg<sup>r</sup>  
...u da hach tu sebal

Chan sante Cruz

Segmented

x canil Akal 21 de Abril de 1853

yn hach yamail S<sup>r</sup> comandante S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Paulino Pech y S<sup>r</sup>. comandante S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Felisiano Barg<sup>z</sup>,  
Bay ora ca yumil ti Dios uchic u hach kabet tal yn ɔib ti a noh talam ɔicbenil  
yoklal yn ɔaic u yohete u noh talam ɔicbenilex max yumzilil ɔoc botaltic  
utial nohoch mayor Generalil utial u mektanex u noh talam ɔicbenil S<sup>r</sup>.D<sup>n</sup>. Jose M<sup>a</sup> ɔuc  
tumen tun ka[be]tie yan u nat y u tucul utial u betic hetux kabet u betice  
y yan tux u caxtic ɔeøec u nucul batel utial u ɔatonex utial C tocic bax ti ɔulob  
tumen ɔoc u yalcob tulacal yum G<sup>ral</sup>lob y tulacal yum comandanteob uay Bandae  
de que halili leti cu yalcobe y tulacal mektanzil uʒ tu thanob xan  
Bay tuno ca yanac a contestarticex ten le yn huna  
yoklal yn uohetic bax cu yalic u noh talam ɔicbenilex tolo  
halili u xul yn than ti a noh talam ɔicbenilexo  
hahal Dios u canan ta S<sup>to</sup>. pixan ychil u yabal hab

ten Pablo Balam Pablo Encalada  
G<sup>ral</sup> G<sup>ral</sup>

118. Edited and reconstructed letter from Pablo Balam and Pablo Encalada to Paulino Pech and Felisiano Barguez

X-Canil Akal, 21 de Abril de 1853.

Yn hach yamail señor comandante señor Don Paulino Pech  
y señor comandante señor Don Felisiano Barguez.

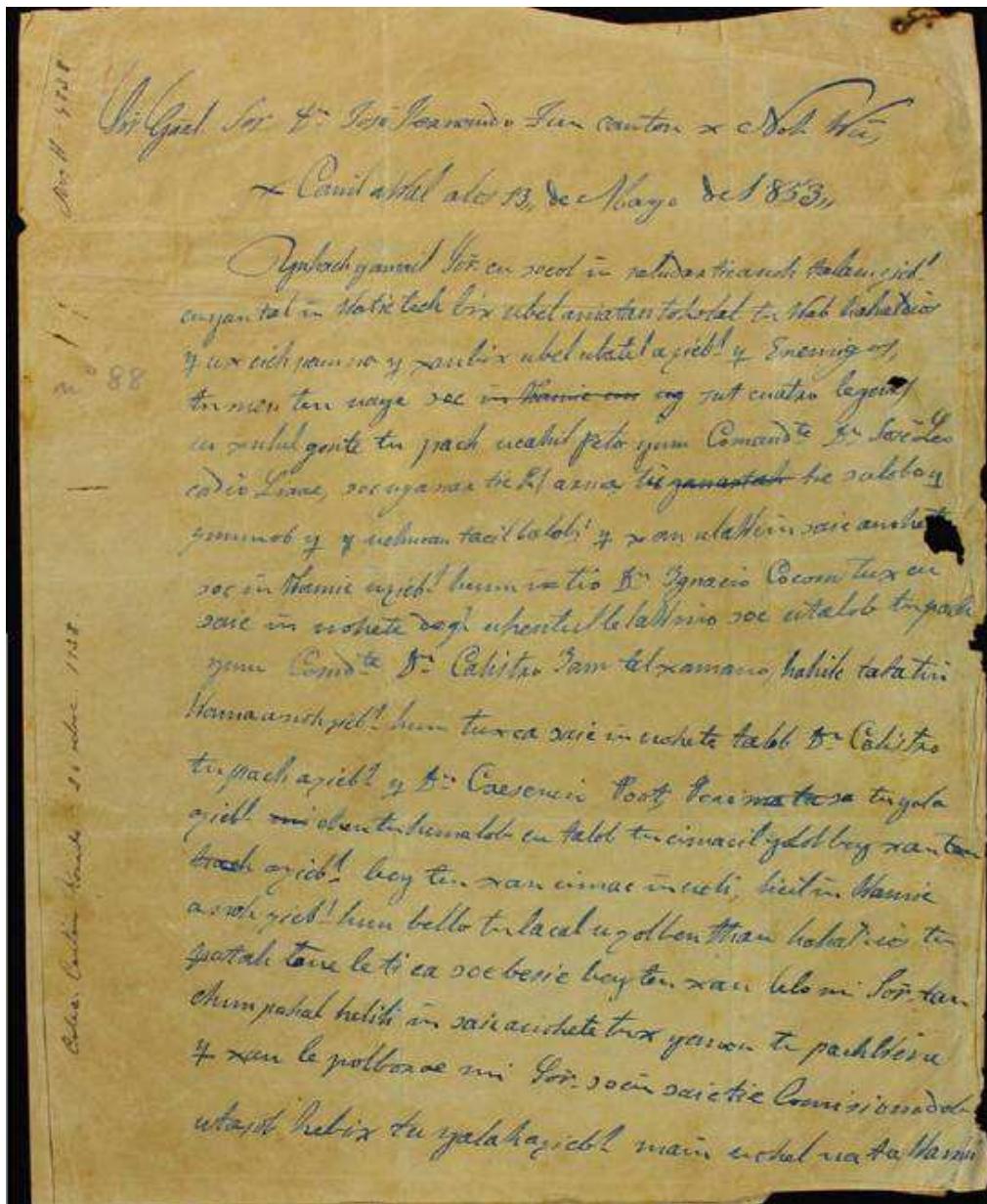
Bayora ca yumil ti Dios uchic u hach kabet tal yn ɔib ti a noh talam tzicbenil  
yoklal yn ɔaic u yohete u noh talam tzicbenilex max yumtzilil ɔoc botaltic  
utial nohoch mayor Generalil utial u mektanex u noh talam tzicbenil señor Don Jose Maria Tzuc  
tumen tun kabetie yan u nat y u tucul utial u betic hetux kabet u betice  
y yan tux u caxtic ɔeøec u nucul batel utial u ɔatonex utial c' tocic bax ti ɔulob  
tumen ɔoc u yalcob tulacal yum Generalob y tulacal yum comandanteob uay bandae,  
de que halili leti cu yalcobe y tulacal mektantzil utz tu thanob xan.

Bay tuno ca yanac a contestarticex ten le yn huna  
yoklal yn uohetic bax cu yalic u noh talam ɔicbenilex tolo.

Halili u xul yn than ti a noh talam ɔicbenilexo.  
Hahal Dios u canan ta santo pixan ychil u yabal hab.

Ten Pablo Balam Pablo Encalada  
General General

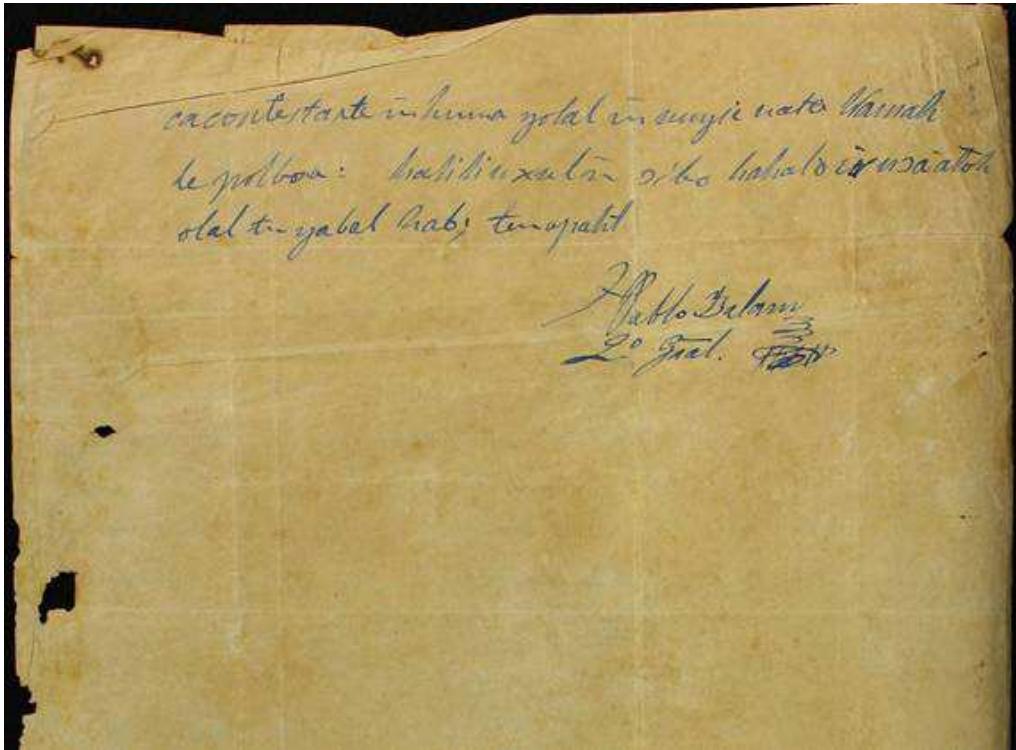
119. Pablo Balam to Jose Fernando Tun, Canton x Noh Ku,  
x Canil Akal alos 13, de Mayo de1853 (bvy)



Sor Gral Sor Dn Jose Fernando Tun Canton x Noh Kū,

x Canil Akal alos 13, de Mayo de1853

Ynhach yamail Sor. cu oocol ū saludar ticanoh talam 3icb<sup>1</sup>.  
cu yan tal in katic tech bix ubel a matan toholal tu kab hahaldios  
y ux cich pam na y xanbix ubel ubatel a 3icb<sup>1</sup>. y Enemigos,  
tu men ten uaye ooc in ~~kamic~~ ~~un~~ ing zut cuatro leguas  
cu xulul gente tu pach ucahil Peto yum Comand<sup>te</sup> D<sup>n</sup> Jose Leo  
cadio Linae, ooc uganar tic 21 arma, tie ~~ganartah~~ tie oulobo y  
yumob y y uchucan tacilo balob y xan ulak cin oaic auohete  
ooc in kamic u3icb<sup>1</sup>. huun in tio D<sup>n</sup> Ygnacio Cocom tux cu  
oaic in uohete deq. uhenteil le lakino ooc ortalob tu pach  
yum Comd<sup>te</sup> D<sup>n</sup> Calistro Yam tel xamano, hahile tala tin  
kama anoh 3icb<sup>1</sup>. hun tux ca oaic in uohete talob D<sup>n</sup> Calistro  
tu pach a 3icb<sup>1</sup>. y Dn. Caesenin Poot, Pero ~~ma ta~~ ~~aa~~ tu yala  
a3icb<sup>1</sup>. mi chen tu hunalob cu talob tu cimacil yolob bay xan ~~tae~~  
~~haeh~~ a3icb<sup>1</sup>.bey ten xan cimac in uoli, licil in kamic  
anoh 3icb<sup>1</sup>. hun bello tu lacal u yolben than hahaldios tu  
patah tene le ti ca ooc besic bey ten xan lelo in Sor tan  
chun pahal helili in oaic auohete tux yanon tu pach kino  
y xan le polborae mi Sor oocin oaic tie Comisionadob  
utasob hebix tu yalahay 3icb<sup>1</sup> main uohel ua ta kamic



ca contestarte in huna yolal in uuyic uata kamah  
le polbora. halili exatn o ho halal di uasaatoh  
olal tu yabal hab; ten apalil

Pablo Balam

2º Gral

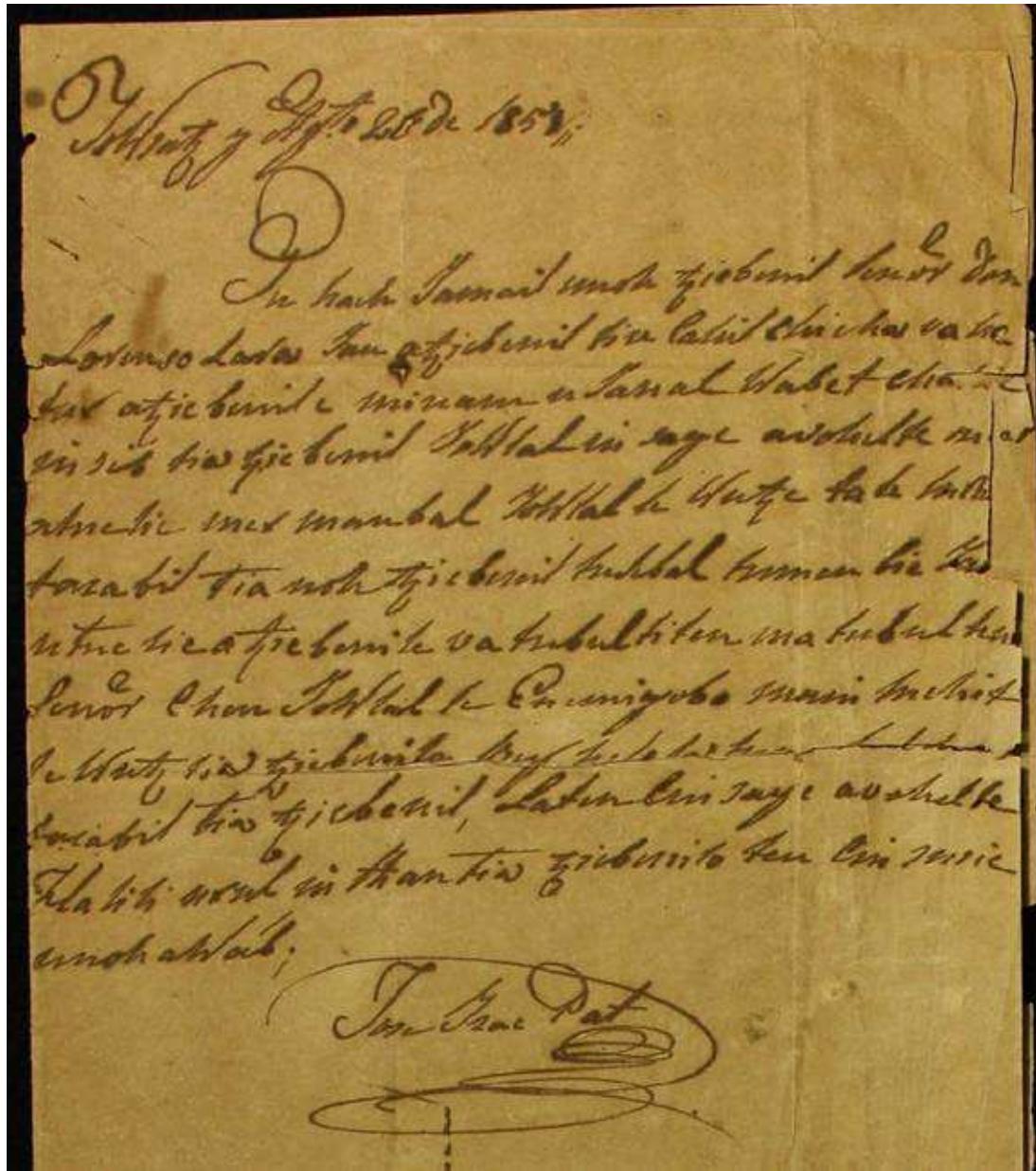
Segmented

Sor Gral Sor Dn Jose Fernando Tun Canton x Noh Kū,  
x Canil Akal a los 13, de Mayo de 1853  
Yn hach yamail Sor. cu oocol ū saludartic a noh talam zicb<sup>1</sup>.  
cu yantal in katic tech bix u bel a matan toh olal tu kab hahal dios y u x cichpam na  
y xan bix u bel u batel a zicb<sup>1</sup>. y Enemigos,  
tumen ten uaye ooc in zut cuatro leguas  
cu xulul gente tu pach u cahil Peto yum Comand<sup>te</sup> D<sup>n</sup> Jose Leocadio Linae,  
ooc u ganartic 21 arma tie ɔulobo y\_yumob y u chucantacilo balob  
y xan ulak cin ɔaic a uohete ɔoc in kamic u zicb<sup>1</sup>. huun in tio D<sup>n</sup> Ygnacio Cocom  
tux cu ɔaic in uohete deq. u henteil le lakino  
ɔoc u talob tu pach yum Comd<sup>te</sup> D<sup>n</sup> Calistro Yam tel xamano,  
hahile tala tin kama a noh zicb<sup>1</sup>. hun  
tux ca ɔaic in uohete talob D<sup>n</sup> Calistro tu pach a zicb<sup>1</sup>. y Dn. Caesenin Poot,  
Pero tu yala a zicb<sup>1</sup>. chen tu hunalob cu talob tu cimacil yolob  
bay xan a zicb<sup>1</sup>. bey ten xan cimac in uoli licil in kamic a noh zicb<sup>1</sup>. hun  
bello tulacal u yolben than hahal dios tu patah tene leti ca ɔocbesic  
bey ten xan lelo in Sor tan chunpahal helili in ɔaic a uohete tux yanon tu pach kino  
y xan le polborae mi Sor ɔoc in ɔaic tie Comisionadob u tasob hebix tu yalah a zicbl  
ma in uohel ua ta kamic  
ca contestarte in huna yoral in uuyic ua ta kamah le polbora.  
halili u xul in ɔibo  
hahal dios u ɔa a toh olal tu yabal hab;  
ten a palil Pablo Balam 2º Gral

119. Edited and reconstructed letter from Pablo Balam to Jose Fernando Tun

Señor General Señor Don Jose Fernando Tun, Canton X-Noh Kū,  
X-Canil Akal a los 13 de Mayo de 1853.  
Yn hach yamail señor. Cu oocol ū saludartic a noh talam tzicbenil.  
Cu yantal in katic tech bix u bel a matan toh olal tu kab hahal dios y u x-cichpam na  
y xan bix u bel u batel a tzicbenil y Enemigos,  
tumen ten uaye ɔoc in zut cuatro leguas  
cu xulul gente tu pach u cahil Peto yum Comandante Don Jose Leocadio Linae.  
Ooc u ganartic 21 arma tie ɔulobo y\_yumob y u chucantacilo balob  
y xan ulak cin ɔaic a uohete: ɔoc in kamic u tzicbenil huun in tio Don Ygnacio Cocom  
tux cu ɔaic in uohete de que u henteil le lakino  
ɔoc u talob tu pach yum Comandante Don Calistro Yam tel xamano.  
Hahile talal tin kamah a noh tzicbenil hun  
tux ca ɔaic in uohete talob Don Calistro tu pach a tzicbenil y Don Caesenin Poot,  
pero tu yala a tzicbenil chen tu hunalob cu talob tu cimacil yolob.  
Bay xan a tzicbenil bey ten xan cimac in uoli licil in kamic a noh tzicbenil hun.  
Beyo tulacal u yolben than hahal dios tu patah tene leti ca ɔocbesic.  
Bey ten xan lelo in Señor tan chunpahal helili in ɔaic a uohete tux yanon tu pach kino.  
y xan le polborae mi Señor ɔoc in ɔaic tie Comisionadob u tasob hebix tu yalah a tzicbenil.  
Ma in uohel ua ta kamic.  
Ca contestarte in huna yoral in uuyic ua ta kamah le polbora.  
Halili u xul in ɔibo.  
Hahal dios u ɔa a toh olal tu yabal hab.  
Ten a palil Pablo Balam, 2º General.

120. Jose Ysac Pat to Lorenzo Lara  
Yoksatz y Agosto 23 de 1853 (bvy)



Yoksatz y Agosto 23 de 1853

Yn hach Yamail unoh tzicbenil Señor Don  
Lorenzo Lara Yan atzicbenil ti u Cahil Chic has va he  
tux atzicbenile minam etzatal kabet chahic  
in oib tia tzicbenil Yoklal in oayc avohelte mat  
atuclic mix manbal Yoklal kutze ta le tuCh... ...  
tanbil tia noh tzicbenil huhbal tumen lic Ya... ...  
u tuc lic atzicbenile va tubul ti ten ma tubul ten  
Señor Chen Yoklal le Enemigobo main tuchit  
le kutz tia tzicbenile Bay helelae h... ... ch...  
Cacabil tia tzicbenil, Laten tin oayc avohelte  
Halili uxul in than tin tzicbenilo ten Cin oucic  
unoh akab

Jose Ysac Pat

Segmented

Yoksatz y Agosto 23 de 1853

Yn hach Yamail u noh tzicbenil Señor Don Lorenzo Lara

Yan a tzicbenil ti u Cahil Chic has va hetux a tzicbenile

minam u Yanal kabet chatic in ɔib ti a tzicbenil Yoklal in ɔayc a vohelte

m[a] a tuclic mix manbal Yoklal kutze

ta le tuch[it] ta nabil ti a noh tzicbenil tusebal

tumen lic Ya[nac] u tuclic a tzicbenile va tubul ti ten

ma tubul ten Señor

Chen Yoklal le Enemigobo main tuchit le kutz ti a tzicbenile

Bay helelae ... ... Cacabil ti a tzicbenil,

Laten tin ɔayc a vohelte

Halili u xul in than tin tzicbenilo

ten Cin ɔuɔic u noh a kab.

Jose Ysac Pat

120. Edited and reconstructed letter from Jose Ysac Pat to Lorenzo Lara

Yok Dao<sup>177</sup> y Agosto 23 de 1853

Yn hach yamail u noh tzicbenil Señor Don Lorenzo Lara

yan a tzicbenil ti u cahil Chic Has va hetux a tzicbenile.

Minam u yanal kabet chahic in ɔib ti a tzicbenil yoklal in ɔayc a vohelte  
ma a tuclic mix manbal yoklal kutze.

Tale tuchit ta nabil ti a noh tzicbenil tu sebal  
tumen lic yanac u tuclic a tzicbenile va tubul ti ten.

Ma tubul ten Señor.

Chen yoklal le enemigobo ma in tuchit le kutz ti a tzicbenile.

Bay helelae ... ... cacabil ti a tzicbenil,

Laten tin ɔayc a vohelte.

Halili u xul in than tin tzicbenilo.

Ten cin ɔuɔic u noh a kab.

Jose Ysac Pat

---

<sup>177</sup> Dao: tierra en medio de cuevas donde hay agua.

Hobon ox Febrero 5., de 1854

Sr. Subdelegado D<sup>n</sup> Felipe Rosado  
Sra. tin kamah a zicbenil  
hun licil a Vualic ten ...in =  
o a alcalde Vatumen Vz tin =  
than. Vay tuna S<sup>r</sup>. mix hun =  
pel yumzilob tiol tah Ca oaba  
alcaldeob Vuat bandae tu yan  
tac V yumzililob Cada canton  
tu men puro Soldados tulacale  
mau katob ca gobernartacob =  
tu men alcaldei.

Bay le Correos tu =  
kubentah a zic benile S<sup>r</sup>. bin sab  
tu Sebal le Cu binsal ti Gefe poli

Hobon ox Febrero 5., de 1854

S<sup>r</sup>. Subdelegado D<sup>n</sup> Felipe Ros

ado S<sup>r</sup>. tin kamah a zicbenil

hun licil a Vualic ten ...in =

o a alcalde Vatumen Vz tin =

than. Vay tuna S<sup>r</sup>. mix hun =

pel yumzilob tiol tah Ca oaba

alcaldeob Vuat bandae tu yan

tac V yumzililob Cada canton

tu men puro Soldados tulacale

mau katob ca gobernartacob =

tu men alcaldei.

Bay le Correos tu =

kubentah a zic benile S<sup>r</sup>. bin sab

tu Sebal le Cu binsal ti Gefe poli

~~Dn Jose M<sup>a</sup> zuc y le cutas masal  
cu binel tac Bacalar~~

Bay le hun =  
tu tu chi tan ten Sōr. D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup>  
Garcia y Rodriguez licil yalic ten V =  
zicbenil Va hah t Cim V Compadre  
...enaBentura Barges tian yicnal  
..... Balam ..... nil Kale toh  
....l bin bay tuno Sōr. a sates ten ena hach yan  
ten hun Cet holal matin mentah  
V Contesto V hun ta yanal huni  
Amigos D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup> garcia y Rodriguez =  
Halili V xul in than tia noh talan =  
tzic beni lexah hahal D<sup>s</sup> v oatoh hola  
lex y chil y yabal hab ten cin chin  
pol tic a tzi beni lex y Cin ou oic u noh a  
tzic benil Kabex

Pedro Pablo Tec =

D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup> zuc le cutas masal  
cu binel tac Bacalar

Bay le hun =  
tu tu chi tan ten Sōr. D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup>  
Garcia y Rodriguez licil yalic ten V =  
zicbenil Va hah t Cim V Compadre  
...enaBentura Barges tian yicnal  
..... Balam ..... nil Kale toh  
....l bin bay tuno Sōr. a sates ten ena hach yan  
ten hun Cet holal matin mentah  
V Contesto V hun ta yanal huni  
Amigos Dn Jose Na garcia y Rodriguez =  
Halili V xul in than tia noh talan =  
tzic beni lexah hahal D<sup>s</sup> v oatoh hola  
lex y chil y yabal hab ten cin chin  
pol tic a tzi beni lex y Cin ou oic u noh a  
tzic benil Kabex

Pedro Pablo Tec

Segmented

Hobon ox Febrero 5,, de 1854

Sõr. Subdegado D<sup>n</sup> Felipe Rosado

Sõr. tin kamah a zicbenil hun licil a Vualic ten

cin ɔa alcalde Va tumen Vz̄ tin than.

Vay tuna Sõr. mix humpel yumzilob ti oltah Ca ɔaba[c] alcaldeob Vua[y t bandae  
tu yan tac V yumzilob Cada canton

tumen puro Soldados tulacale ma u katob ca gobernartacob tumen alcaldei.

Bay le Corréos tu kubentah a zicbenile Sõr.

binsab tu Sebal le cu binsal ti Gefe poli[tico] D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup> Zuc

le cu taɔ mansal cu binel tac Bacalar

Bay le hun tu tuchitan ten Sõr. D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup> Garcia y Rodriges

licil yalic ten V zicbenil Va hah t Cim V Compadre [Bu]enaBentura Barges

ti an yiçnal .... .... Balam .... ...nil Kale toh [yola]l bin

bay tuno Sõr. a sates ten ena hach yan ten hun Cet holal

ma tin mentah V Contesto V hun ta yanal huni Amigos D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup> garcia y Rodriges =

Halili V xul in than ti a noh talan zicbenilex

hahal D<sup>s</sup> v ɔa toh holalex ychil v yabal hab

ten cin chin politc a zi[c]benilex y Cin ɔuɔic u noh a zicbenil Kabex

Pedro Pablo Tec

121. Pedro Pablo Tec to Felipe Rosado

Hobon Ox, Febrero 5, de 1854

Señor Subdegado Don Felipe Rosado:

Señor: tin kamah a tzicbenil hun licil a ualic ten

cin ɔa alcalde va tumen vtz tin than.

Vay tuna Señor. mix humpel yumtzilob ti oltah ca ɔabac alcaldeob uay t bandae.

Tu yan tac v yumtzilob cada canton

tumen puro soldados tulacale ma u katob ca gobernartacob tumen alcaldei.

Bay le correos tu kubentah a tzicbenile Señor

binsab tu sebal le cu binsal ti Gefe politico Don Jose Maria Tzuc

le cu taɔ mansal cu binel tac Bacalar.

Bay le hun tu tuchitan ten Señor Don Jose Maria Garcia y Rodriges

licil yalic ten v tzicbenil va hah t cim v compadre Buenaentura Barges

ti an yiçnal .... .... Balam .... ...nil kale toh yolal bin.

Bay tuno Señor a sates ten

Ena hach yan ten hun cet olal.

Ma tin mentah v contesto v hun ta yanal huni Amigos Don Jose Madia Garcia y Rodriges.

Halili v xul in than ti a noh talan tzicbenilex.

Hahal Dios v ɔa toh olalex ychil v yabal hab.

Ten cin chin politc a tzicbenilex y cin ɔuɔic u noh a tzicbenil kabex.

Pedro Pablo Tec

122. Feliciano Uuh to José María Martínez de Arredondo  
Mesa Pich: Dbre 11 de 1854 (bvy)

Mesa pich Dbre 11 de 1854  
Yn hach manail y amail  
Sr. Comisionado Don Jose  
Maria Martinez de Arredondo  
Bey ora cuyantal in kamic  
a gicbenil huur brey tuno Sr.  
cuyantal yu contestatic tia  
taban gicbenila manal cimac  
ol icil alatelez huay a gicba  
ton tle can tooa he le kamic  
atalan gicbeniles y hunpel ux  
y hunpel Yacunah.  
halili u xul than tia talan  
gicbenitez  
ten ir yamaez tin pusi  
kal

Feliciano Uuh

25

Mesa pich Dbre 11 de 1854

Yn hach manail y amail  
Sr. Comisionado Don Jose  
Maria Martinez de Arredondo  
Bey ora cu yantal in kamic  
a gic benil hun Bey tuno Sr  
cu yan tal yn contestatic tia  
talan gic benila manal cimac  
ol icil alatelez huay a gic ba  
ton ti le can ton a he le kamic  
atalan gicbeniles y hunpel ux  
y hunpel Yacunah.  
halili u xul than tia talan  
gicbenitez

Ten in yamaez tin pusi

kal

Feliciano Uuh

Segmetned

Mesa pich Dbre 11 de 1854

Yn hach manail yamail Sr. Comisionado Don Jose Maria Martinez de Arredondo

Bey ora cu yantal in kamic a žicbenil hun

Bey tuno Sr cu yantal yn contestartic ti a talan žicbenila

manal cimac ol icil a latelez huay a žinba ton ti le cantona

hele kamic a talan žicbeniles y hunpel ux y hunpel Yacunah.

halili u xul than ti a talan žicbenilez

Ten in yamaez tin pusikal

Feliciano Uuh

122. Edited and reconstructed letter from Feliciano Uuh to José María Martínez de Arredondo

Mesa Pich, Diciembre 11 de 1854.

Yn hach manail yamail Señor Comisionado Don José María Martínez de Arredondo.

Bey ora cu yantal in kamic a tzicbenil hun.

Bey tuno Señor cu yantal yn contestartic ti a talan tzicbenila

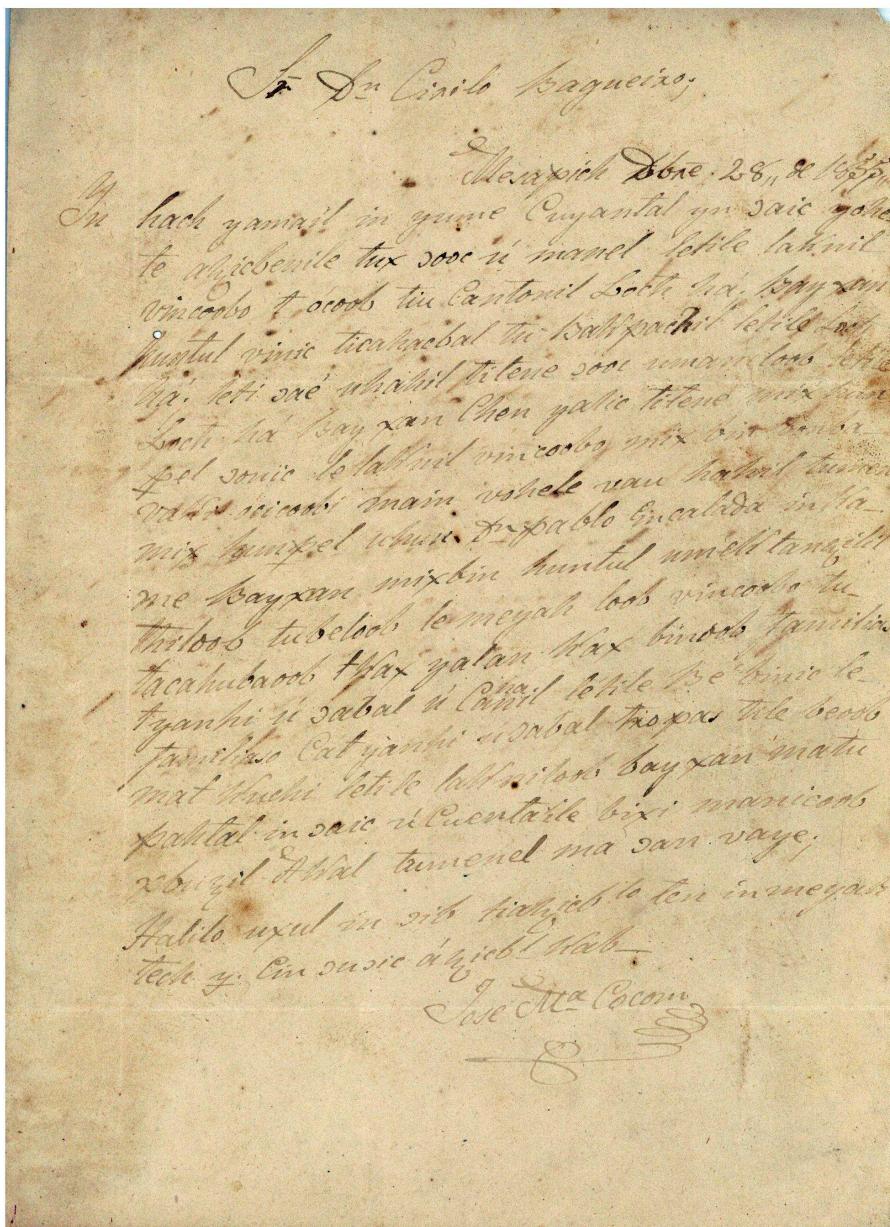
manal cimac ol icil a talelex uay a xinbal ton ti le cantona.

Hele kamic a talan tzicbenilex y hunpel utz y hunpel yacunah.

Halili u xul than ti a talan tzicbenilex.

Ten in yamaex tin pusikal

Feliciano Uuh



Sr Dn Cirilo Baqueiro,

Mesapich Dbre 28,, de 1855

hach yamail in yume Cuyantal yn ɔaic yohe  
te ažicbenile tux ɔooc ú manel letili lakinil  
vincoobo t ócoob tiu Cantonil Loch ha, Bay xan  
huntul vinic ticahacbal tu Bakpachil letile Loch  
ha leti ɔaé uhahil ti tene ɔooc umaneloob letile  
Loch há Bay xan Chen yalic titene mix hun  
pel ɔonic le lakinil vincoobo mix bin banda  
vila ɔicoboi main vohele uau hahil tumen  
mix humpel uhun Dn pablo Encalada in ka  
me Bayxan mix bin huntul umektanzilil  
thiloob tubeloob le meyah loob vincoobo familia  
tacahubooob tħar yatan Max binas tħanilis  
tyanhi ú ɔabal ú Cananil letile Be binic le  
familiaso Cat yanhi ú ɔabal tropas tile beoob  
mat kuchi letile lakinloob bay xan matu  
pahtal in ɔaic ú Cuentaile bixi manicoob  
xbuzil Akal tumenel ma ɔan vaye;  
Halilo uxul in ɔib tiažicblo ten in meyah  
tech y Cin ɔučic ažicbl kab-

Jose Ma Cocom

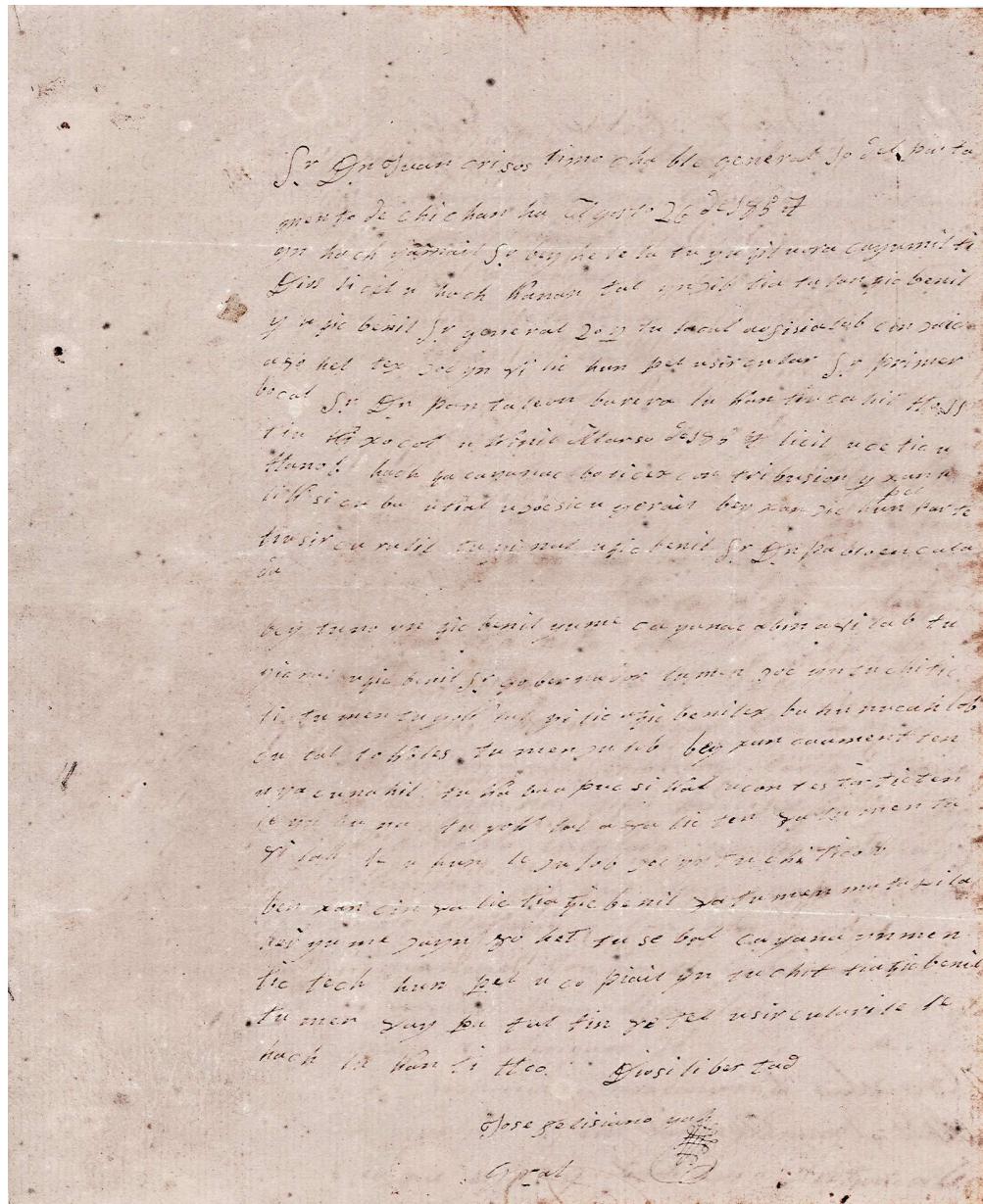
Segmented

Sr Dn Cirilo Baqueiro,  
Mesapich Dbre 28., de 1855  
hach yamail in yume  
Cu yantal yn ɔaic yohete a ɔicbenile tux ɔooc ú manel leti le lakinil vincoobo  
t ócoob ti u Cantonil Loch ha,  
Bay xan huntul vinic ti cahacbal tu Bak pachil leti le Loch ha  
leti ɔaé u hahil ti tene ɔooc u maneloob leti le Loch há  
Bay xan Chen yalic ti tene mix humpel ɔonic le lakinil vincoobo  
mix bin banda va ki ocicoobi  
ma in vohele ua u hahil tumen mix humpel u hun Dn pablo Encalada in kame  
Bay xan mix bin huntul u mektanzilil thiloob tu beloop le meyah loob vincoobo  
familias t yanhi ú ɔabal ú Cananil letile Be binic le familiaso Ca t yanhi ú ɔabal tropas ti le beoob  
ma t kuchi leti le lakinloob  
bay xan ma tu pahtal in ɔaic ú Cuentaile bixi manicoob xbuzil Akal tumenel ma ɔan vaye;  
Halilo u xul in ɔib ti a ɔicblo  
ten in meyah tech y Cin ɔuɔic aʒicbl kab-  
Jose Ma Cocom

123. Edited and reconstructed letter from José María Cocom to Cirilo Baqueiro

Señor Don Cirilo Baqueiro,  
Mesa Pich, Diciembre 28 de 1855.  
Hach yamail in yume:  
Cu yantal yn ɔaic yohete a tzicbenile tux ɔooc ú manel leti le lakinil vincoobo  
t ócoob ti u cantonil Loch Ha.  
Bay xan huntul vinic ti cahacbal tu bak pachil leti le Loch Ha  
leti ɔaé u hahil ti tene ɔooc u maneloob leti le Loch Há.  
Bay xan chen yalic ti tene mix humpel ɔonic le lakinil vincoobo  
mix bin banda va ki oczicoobi.  
Ma in vohele ua u hahil tumen mix humpel u hun Don Pablo Encalada in kame.  
Bay xan mix bin huntul u mektantzilil thiloob tu beloop le meyah loob vincoobo.  
Familias t yanhi ú ɔabal ú cananil leti le be binic le familiaso.  
Ca t yanhi ú ɔabal tropas ti le beoob ma t kuchi leti le lakinloob.  
Bay xan ma tu pahtal in ɔaic ú cuentaile bixi manicoob X-Butzil Akal tumenel ma ɔan vaye.  
Halilo u xul in ɔib ti a tzicbenilo.  
Ten in meyah tech y cin ɔuɔic a tzicbenil kab.  
José María Cocom

124. Jose Felisiano Yah to Juan Crisostimo Chable  
Agosto 26, 1857 (bvy)



Sr. Dn. Juan crisos timo cha ble general 1º del par ta  
mento de chichan ha Agosto 26 de 1857  
en hach yamail Sr. bey hele la tu yu zil u ora cayumil ti  
Dios li cil u hach Kanan tal yn oib tia talan zic benil  
y zic benil Sr. general 2º y tu lacal ao fisialob cin oaic  
a vo hel tex ooc yn vi lic hun pel u sir cu lar Sr. primer  
bocal Sr. Dn. pantaleon barrera lu Kan tiu ca hil Ho //  
tiu Ki xocol u Kinil Marso de 1857 licil u cetic u  
ttanob hach za cayanac bo ticex con tribusion y xan u  
lik si cu ba utial u oocsic u gerail bey xan oic hun pel parte  
tiusir cu ra li tu yicnal u zic benil Sr. Dn. pa blo encala  
da

Bey tuno yn zic benil yume ca yanac a bin a vi lab tu  
yic nal u zic benil Sr. gobernador tumen ooc yn tu chi tic  
ti tu men tu yok lal yilic azic benilex ba hunucah lob  
cu tal yoKoles tu men ou lob bey xan caument ten  
u ya cunahil tu Ka ba a puc si Kal u con tes tar tic ten  
le yn hu na tu yok lal a va lic ten va tu men tic  
vi lah le u hun le ou lob ooc yn tu chi tico b  
bey xan cin va lic tia zic benil va tu men ma tu yila  
her yume oayn vo het tu sebal ca yanac yn men  
tic tech hun pel u co piail yn tu chit tia zic benil  
tu men vay pa tal tin vetel u sircularile le  
hach lu Kan ti Hoo Dois y libertad

Jose feliciano yah  
Gral

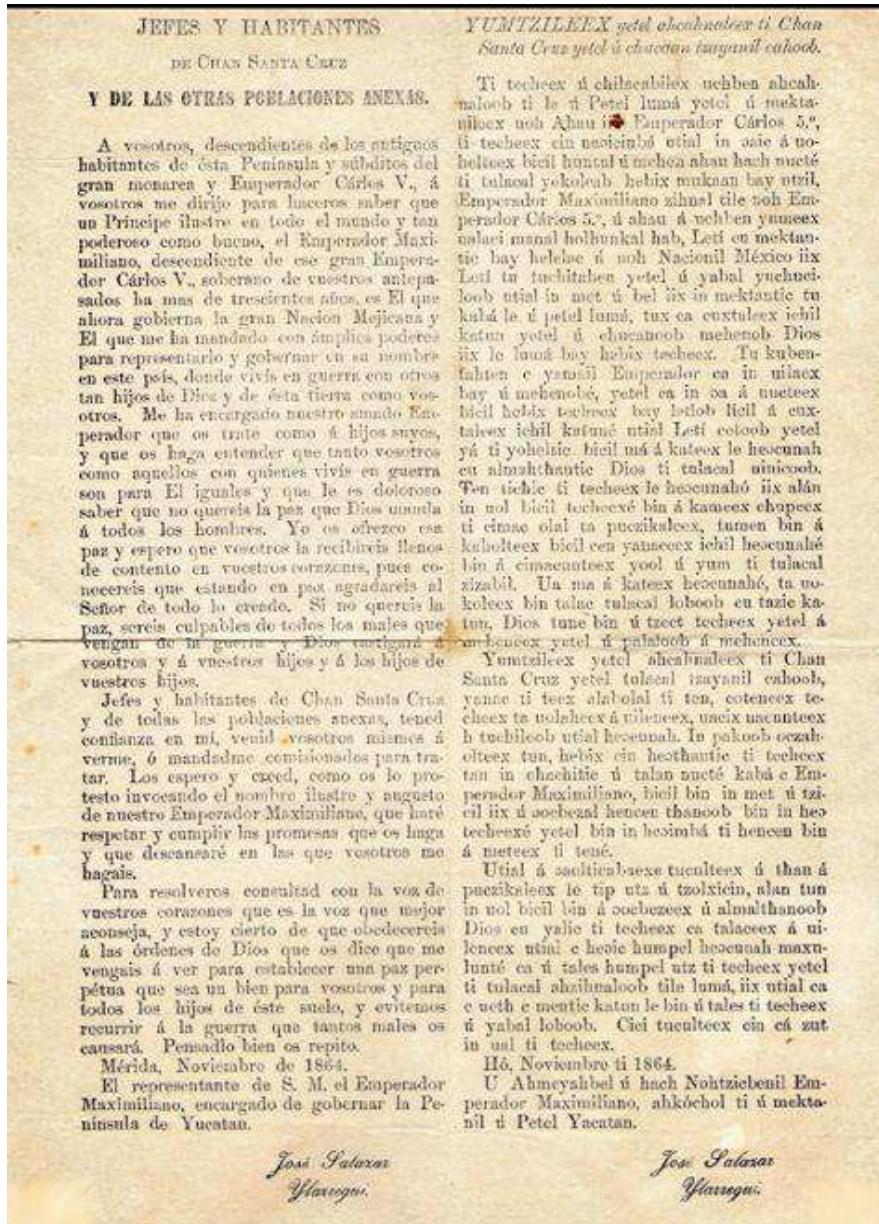
Segmented

Sr. Dn. Juan crisostimo chable general 1° del partamento de chichan ha Agosto 26 de 1857  
yn hach yamail sr.  
bey helela tu yuzil u ora cayumil ti Dios  
licil u hach Kanantal yn ɔib ti a talan ɔicbenil y u ɔicbenil Sr. general 2°  
y tulacal a ofisialob  
cin ɔaic a voheltex ɔoc yn vilic humpel u circular Sr. primer bocal  
Sr. Dn. pantaleon barrera luKan ti u cahil Ho //  
ti u Ki xocol u Kinil Marso de 1857 licil u cetic u ttanob  
hach ɔa ca yanac boticex contribusion y xan u liksic uba utial u ɔocsic u gerail  
bey xan ɔic humpel parte ti u sircurali tu yicnal u ɔicbenil Sr. Dn. pablo encalada  
Bey tuno yn ɔicbenil yume ca yanac a bin a vilab tu yicnal u ɔicbenil Sr. gobernador  
tumen ɔoc yn tuchitic ti tumen tu yoklal yilic a ɔicbenilex  
bahun u cah lob cu tal yokole[x] tumen ɔulob  
bey xan ca u ment ten u yacunahil tu Kaba a pucsiKal u contestartic ten le yn huna  
tu yoklal a valic ten va tumen ti c vilah le u hun le ɔulob ɔoc yn tuchiticob  
bey xan cin valic ti a ɔicbenil va tumen ma tu yilahe[x] yume  
ɔa yn vohet tu sebal ca yanac yn mentic tech humpel u copiaiil yn tuchit ti a ɔicbenil  
tumen vay patal tin vetel u circularile le hach luKan ti Hoo  
Dois y libertad  
Jose feliciano yah  
Gral

124. Edited and reconstructed letter from José Feliciano Yah to Juan Crisostimo Chable

Señor Don Juan Crisostimo Chable, general 1° del partamento de Chichan Ha, Agosto 26 de 1857.  
Yn hach yamail señor:  
Bey helela tu yutzil u ora ca yumil ti Dios  
licil u hach kanantal yn ɔib ti a talan tzicbenil y u tzicbenil señor general 2°  
y tulacal a ofisialob.  
Cin ɔaic a voheltex ɔoc yn vilic humpel u circular señor primer bocal  
Señor Don Pantaleon Barrera lukan ti u cahil Ho.  
Ti u kin xocol u kinil Marso de 1857 licil u cetic u thanob.  
Hach ɔa ca yanac boticex contribusion y xan u liksic uba utial u ɔocsic u generalil.  
Bey xan ɔic humpel parte ti u circurali tu yicnal u tzicbenil Señor Don Pablo Encalada.  
Bey tuno yn tzicbenil yume ca yanac a bin a vilab tu yicnal u tzicbenil señor gobernador  
tumen ɔoc yn tuchitic ti tumen tu yoklal yilic a tzicbenilex  
bahun u cah lob cu tal yokolex tumen ɔulob.  
Bey xan ca u ment ten u yacunahil tu kaba a pucikal u contestartic ten le yn huna  
tu yoklal a valic ten va tumen ti c vilah le u hun le ɔulob ɔoc yn tuchiticob.  
Bey xan cin valic ti a tzicbenil va tumen ma tu yilahex yume.  
ɔa yn vohet tu sebal ca yanac yn mentic tech humpel u copiaiil yn tuchit ti a tzicbenil  
tumen vay patal tin vetel u circularile le hach lukan ti Hoo.  
Dois y libertad  
Jose Feliciano Yah  
General

125. Proclamation from Emperador Maximiliano to Chan Santa Cruz  
Hó, Noviembre ti 1864 (bvy)



YUMTZILEEX yetel ahcahnaleex ti Chan Santa Cruz yetel ú chucaan tzayanil cahooob

Ti techeex ú chilacabilex uebben ahcahnaloob ti le ú Petel lumá yetel ú mektanileex noh Ahau iix Emperador Carlos 5.º, ti techeex cin naqicinbá utial in ɔaic á uohelteex bicil huntul ú mehen ahau hach nucté ti tulacal yokolcab hebix mukaan bay utzil, Emperador Maximiliano zihnal tile noh Emperador Carlos 5.º, ú ahau á uchben yumeex ualaci manal holhunkal hab, Letí cu mektantic bay helelae ú noh Nacionil México iix Letí tu tuchitahen yetel ú yabal yuchucilooob utial in met ú bel iix in mektantic tu kubá le ú petel lumá, tux en custulex ichil ketur yetel á chucanob mehenob Dios iix le lumá bay hebix techeex. Tu kubentahen c yamail Emperador ca in uilaex bay ú mehenobé, yetel ca in ɔa á nucteex bicil hebix techeex bay letiob licil a cuxtaleex ichil katún utzil Letí cetoob yetel yá ti yoheltic bicil má á kateex le hecunah cu almahthantic Dios ti tulacal uinicoob. Ten tichic ti techeex le hecunahó iix alán in uol bicil techeexé bin á kameex: chupeex ti cimac olal ta puczikaleex, tumen bin á kah olteex bicil cen yanaceex ichil hecunahé bin á cimacunteex yool ú yum ti tulacal zizabil. Ua ma á kateex hecunahé, ta uokoleex bin talac tulacal loboob cu tazic katun, Dios tuné bin ú tzect techeex yetel á meheneex yetel ú palacob á meheneex.

Yumtzileex yetel ahcahnaleex ti Chan Santa Cruz yetel tulacal tzayanil cahooob, yanac ti teex alabolal ti ten, coteneex techeex ta uolaheex á uileneex, uacix uacunteex h tchiloob utial hecunah. In pakooz ozaholteex tun, hebix cin heothantic ti techeex tan in cha chitic ú talan nucté kabá c Emperador Maximillano, bicil bin in met ú tzicil iix ú oocbezal hencen thanoob bin in heotcheexé yetel bin in hecimbá ti hencen bin á nucteex ti tené.

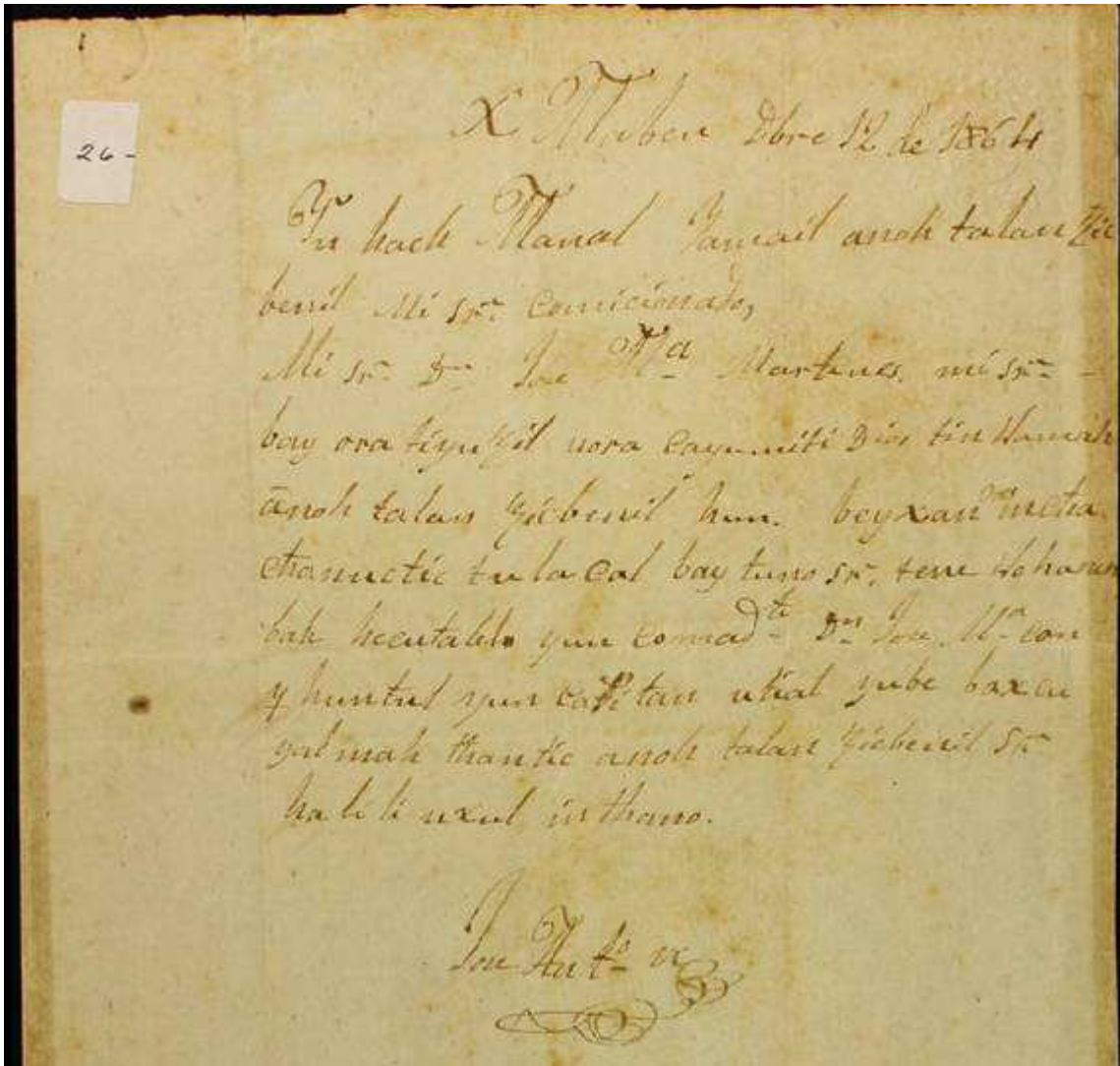
Utial á saolticabaexe tuculteex ú than á puczikaleex le tip utz ú tzolxicin, alan tun in uol bicil bin á oocbezex ú almalthanoob Dios cu yalic ti techeex ca talaceex á uileneex utni c heot humpel hecunah maxulunté ca á tales humpel utz ti techeex yetel ti tulacal ahzihnaob tile lumá, iix utial ca e nthé e menté katon le bin ú tales ti techeex á yabal loboob. Cici tuculteex cin cá zut in ual ti techeex.

Hó, Noviembre ti 1864.

U Ahmeyahbel ú hach Nohtzicbenil Emperador Maximiliano, ahkóchol ti ú mektanil ú Petel Yacatan.

José Salazar Ylarregui

126. Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo  
X Maben Dbre 12 de 1864 (bvy)



X Maben Dbre 12 de 1864

Yn hach Manal Yamail anoh talan žic  
benil Mi S<sup>or</sup> Comisionado,  
Mi Sr. D<sup>n</sup>. Jose M<sup>a</sup>. Martines mi Sr -  
bay ora tiyutzel uora Cayumiti Dios tin kamah  
ānoh talan žicbenil hun. Bey xan ooc inchá,  
chanucte tu la cal bay tuno Sr. tene kohanen  
bale hecutalela yun Comad<sup>te</sup> D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup>. Can  
y huntul yun CaPitan utial yube bax cu  
yal mah thantic anoh talan žicbenil Sr.  
halili uxul in thano.

Jose An<sup>tº</sup> uc

Segmented

X Maben Dbre 12 de 1864

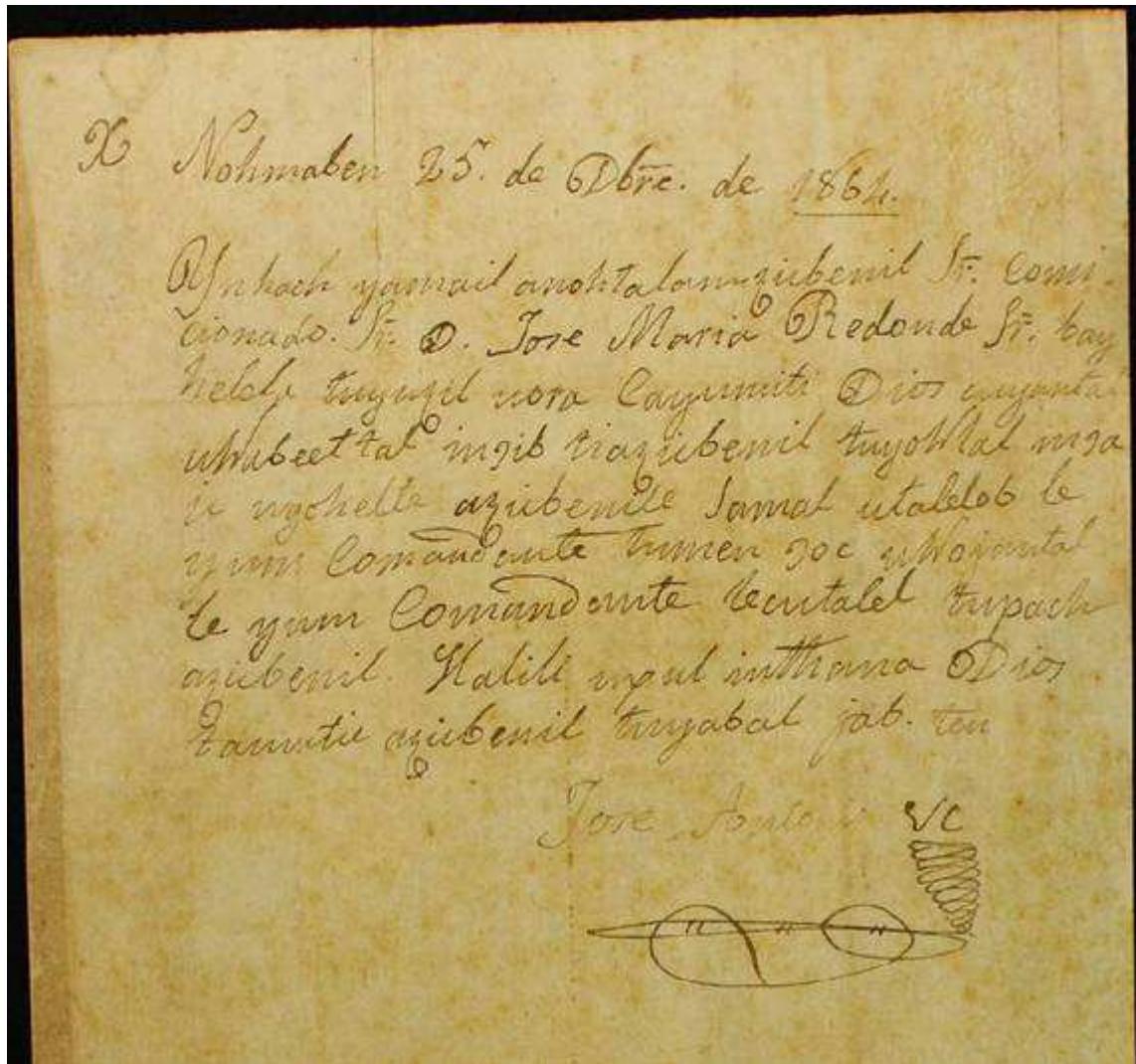
Yn hach Manal Yamail a noh talan ȝicbenil Mi S<sup>or</sup> Comisionado,  
Mi Sr. D<sup>n</sup>. Jose M<sup>a</sup>. Martines  
mi Sr - bay ora ti yutzil u ora Ca yumi ti Dios tin kamah á noh talan ȝicbenil hun.  
Bey xan ȝoc in chachá nuctic tulacal  
bay tuno Sr. tene kohanen  
bale he cu talela yun Comad<sup>te</sup> D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup>. Can ȝ huntul yun CaPitan  
utial yube bax cu yalmah thantic a noh talan ȝicbenil Sr.  
Halili u xul in thano.  
Jose An t<sup>o</sup> uc

126. Edited and reconstructed note from Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo

X-Maben, Diciembre 12 de 1864.

Yn hach manal yamail a noh talan tzicbenil mi Señor Comisionado,  
Mi Señor Don José María Martínez.  
Mi Señor: Bay ora ti yutzil u ora ca yumil ti Dios tin kamah á noh talan tzicbenil hun.  
Bey xan ȝoc in chachá nuctic tulacal.  
Bay tuno Señor tene kohanen.  
Bale he cu talela yun Comandante Don Jose Maria Can ȝ huntul yun capitán  
utial yube bax cu yalmah thantic a noh talan tzicbenil Señor.  
Halili u xul in thano.  
Jose Antonio Uc

127. Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo  
X Nohmaben 25 de Dbre de 1864. (bvy)



X Nohmaben 25 de Dbre de 1864.

Yn hach yamail anoh talam ȝicbenil Sr. Comi-  
cionado Sr. D. Jose Maria Redonde Sr. bay  
helela tuyuzil uora Cayumiti Dios cuyantal  
ukabeet tal inoib tiazicbenil tuyoklal inca  
ic uyohelte aȝicbenile Samal utalelob le  
yum Comandante tumen ooc ukojantal  
le yum Comandante lecutalel tupach  
azicbenil Halili uxul inthana Dios  
tamutic aȝicbenil tuyabal jab. ten

Jose Antonio Vc

Segmented

X Noh maben 25 de Dbre de 1864.

Yn hach yamail a noh talam ȝicbenil

Sr. Comicionado Sr. D. Jose Maria Redonde

Sr. bay helela tu yuȝil u ora Ca yumi ti Dios cu yantal u kabeetal in ɔib tia ȝicbenil  
tu yoklal in ɔaic u yohelte a ȝicbenile Samal u talelob le yum Comandante  
tumen ɔoc u kojantle le yum Comandante le cu talel tu pach a ȝicbenil

Halili u xul in thana

Dios tamu[k]tic a ȝicbenil tu yabal jab.

Ten Jose Antonio Vc

127. Edited and reconstructed note from Jose Antonio Uc to José María Martínez de Arredondo

X-Noh Maben, 25 de Diciembre de 1864.

Yn hach yamail a noh talam tzicbenil

Señor Comicionado Señor Don José María Martínez de Arredondo.

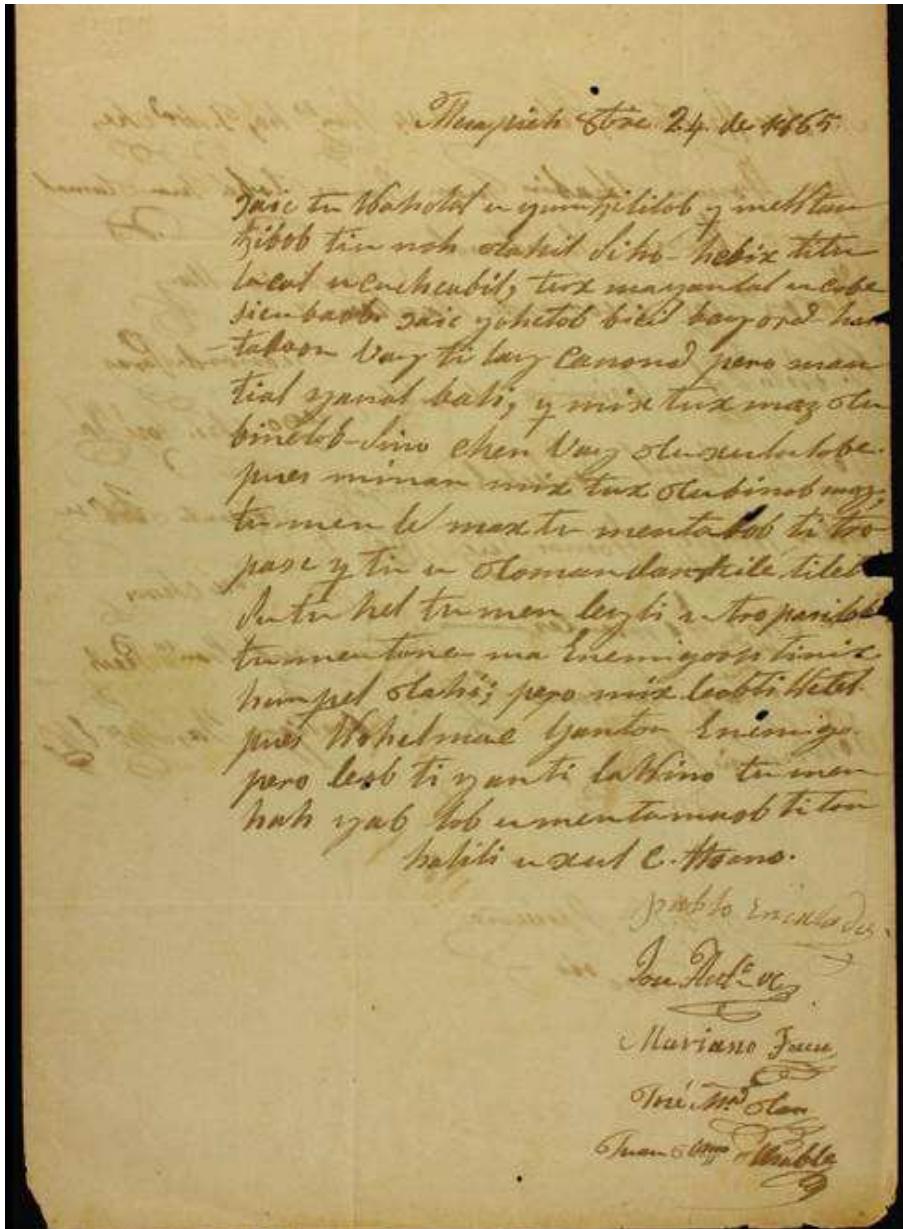
Señor: Bay helela tu yutzil u ora ca yumil ti Dios cu yantal u kabettal in ɔib ti a tzicbenil  
tu yoklal in ɔaic u yohelte a tzicbenile samal u talelob le yum Comandante  
tumen ɔoc u kohantle le yum Comandante le cu talel tu pach a tzicbenil.

Halili u xul in thana.

Dios tamuktic a tzicbenil tu yabal hab.

Ten Jose Antonio Uc.

128. Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Noh Cahil Si Ho  
Mesapich 8bre 24 de 1865 (bvy)



Mesapich 8bre 24 de 1865

Daic tu kaholal u yumtzililob y mek tan  
tzibob tiu noh Cahil Sih - hebix titu  
lacaal ucuchcabil, tux mayanal ucobe  
sic ubaob oaic yohetob bicil bay ora - han  
talaon Vay ti lay Canona pero mau  
tial yanal bali; y mix tux maꝝ Cu  
binelob - Sino chen Uay Cuxululobe.  
pues minan mix tux Cubinob maꝝ,  
tu men le max tu mentalob ti tro  
pase y ti u Comandanteile tilet..  
Sutu hel tu men ley li utropasilob  
tu men tone ma Enemigoon timix  
hunpel Cahí; pero mix leobti ketel  
pues Kohelmae Yanton Enemigo-  
pero leob ti yanti lakino tu men  
hah yab lob umentamaob ti ton  
halili u xul c thano.

Segmented

Mesa pich 8bre 24 de 1865

Daic tu kah olal u yumtzillob y mektantzibob ti u noh Cahil Sih -  
hebix ti tulacal u cuchcabil, tux mayanlal u cobesic ubaob  
øaic yohetob bicil bay ora - hun talaon Vay ti lay Canona pero ma utial yanal bali;  
y mix tux maø Cu binelob - Sino chen Uay Cu xululobe.  
pues minan mix tux Cu binob maø,  
tumen le max tu menta lob ti tropase y ti u Comandanteile  
ti let[i] Sut u hel tumen  
leyli u tropasibol tumen tone ma Enemigoon ti mix hunpel Cahi;  
pero mix leobti ketel pues kohelmae Yan ton Enemigo - pero leob ti yan ti lakino  
tumen ha[c]h yab lob u mentamaob ti ton.  
halili u xul c thano.  
pablo Encalada  
Jose Ant<sup>o</sup> vc  
Mariano Facu  
José M<sup>a</sup>. Can  
Juan C<sup>mo</sup> Chable

128. Edited and reconstructed letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Noh Cahil Si Ho

Mesa Pich, Octubre 24 de 1865.

Daic tu kah olal u yumtzillob y mektantzillob ti u noh cahil Si Ho  
hebix ti tulacal u cuchcabil tux ma yantal u cohbesic ubaob.  
Daic yohetob bicil bayora hun talalon vay ti lay cantona<sup>178</sup> pero ma utial yanal bali;  
y mix tux mas cu binelob sino chen uay cu xululobe.  
Pues minan mix tux cu binob mas,  
tumen le max tu mental lob ti tropase y ti u Comandanteile  
ti leti c' sut u hel  
tumen leyli u tropasibol tumen tone ma enemigoon ti mix hunpel cahi,  
pero mix leobti c'etel pues c'ohelmae yan ton enemigo pero leobti yan ti lakino  
tumen hach yab lob u mentamaob ti ton.  
Halili u xul c' thano.  
Pablo Encalada  
Jose Antonio Uc  
Mariano Facu  
José Maria Can  
Juan Crisostomo Chable<sup>179</sup>

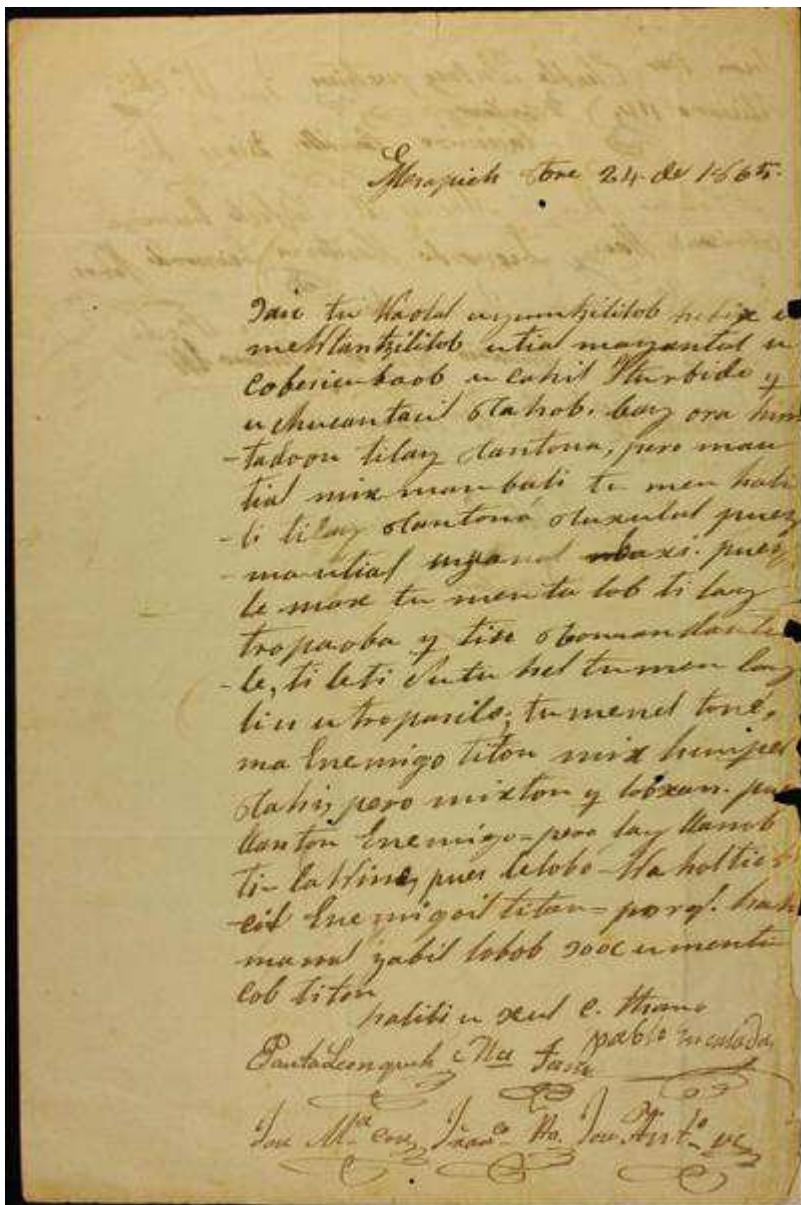
<sup>178</sup> From the inexact copy of this letter which follows this one it appears that what is meant by “canona” is the word of canton meaning “district”.

<sup>179</sup> On the following page there are several more names given although inspection of the signatures shows that they were all written by the same hand.

Artesanía, Plicación, V. 11, Precio 100, T. M. A. Chez  
Juan Romeo & Hijo Juan Romeo Sastre Juan Romeo  
Luisito & Juan, Zapateros - Agustino May  
Juan Bat. Leonardo Martínez G. Leonardo Pérez  
G. Esteban del Corinio, Zapatero Diego Ch. Torre  
Tomás Daniel Zapatero Carrizosa Esteban Bellón  
Pedro Magín Romeo Peña Pedro Juan Torre Chum  
Joaquín Domínguez Zapatero José Francisco Ruiz  
Juan May Ladrero Esteban Zapatero Juan May  
Petrinario Moro, Zapatero Agustín May, M. A.

J. F. D. P. Prieto.  
C. 1860

128a. Copy #1 of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide  
Mesapich 8bre 24 de 1865 (bvy)



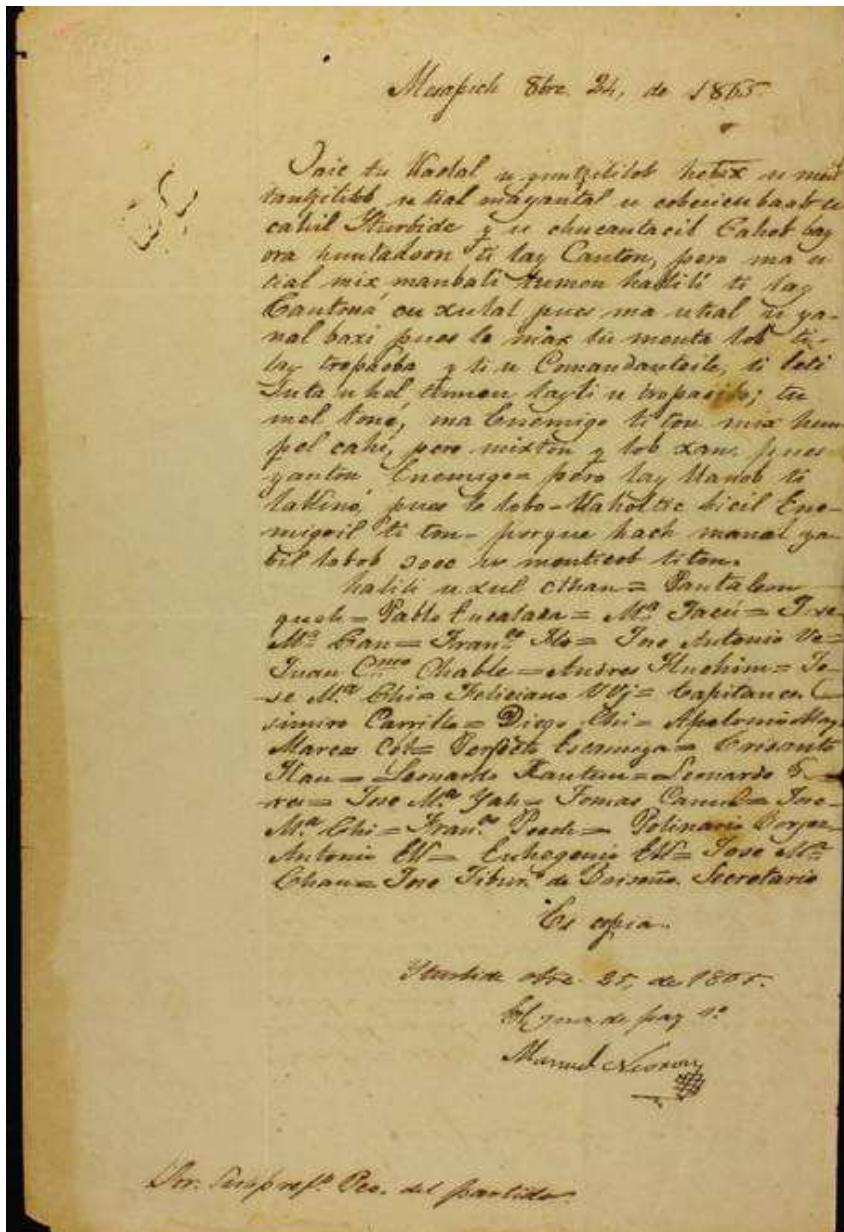
Mesapich, 8bre 24 de 1865.

Daic tu kaolal uyumtzililob hebix u  
mek tantzililob utial mayantal u  
cobesicubaob u cahil Yturbide y  
u chucantacil Cahob. bay ora hun  
-taloon tilay Cantoná Cu xulul puez  
-ma utial uyanal baxi. puez  
le max tu menta lob ti lay  
tropaoba y tiu Comandantei  
-le, ti leti Sut u hel tumen lay  
li utropasilo; tumenel tone,  
ma Enemigo titon mix hunpel  
Cahi, pero mix ton y lobxan. pue...  
llan ton Enemigo = pero lay llanob  
ti lakino, pues lelobo - kahol tic bi  
-cil Enemigoil ti ton = porq. hah  
manal yabil lococ oooc u menti  
cob ti ton.

halili u xul c. thano.

pablo Encalada  
PantaLeon queh M<sup>a</sup> Facu  
Jose M<sup>a</sup> Can Fran<sup>co</sup> Ho Jose Ant<sup>o</sup> Vc

128b. Copy #2 of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide  
Mesapich 8bre 24 de 1865 (bvy)



Mesapich 8bre. 24, de 1865

Daic tu kaolal u yamtzilob hebix u mek tantzilob utial ma yantal u cobesicu baob u cahil Yturbide y u chucantacil Cahob bay ora huntaloon ti lay Canton, pero ma u tial mix manbali tumen halili ti lay Cantoná cu xulul pues ma utial u yanal baxi pues lo max tu menta lob ti lay tropase y ti u Comandanteile, ti leti Suta u hel tumen layli u tropasilob; tu men toné, ma Enemigo ti ton mix hun pel cahi, pero mix ton y lob xan, pues yan ton Enemigo = pero lay llanob ti lakino, pues le lobo - kaholtic bicil Enemigoil ti ton - porque hach manal yabil lobob ooc u menticob ti ton.

halili u xul c thano = Pantaleon queh = Pablo Encalada = M<sup>a</sup> Facú = Jose M<sup>a</sup>. Can = Franco Ho = Jose Antonio Vc = Juan C<sup>mo</sup> Chable = etc.

Jose Tubur<sup>o</sup> de Briseño, Secretario

Es copia

Yturbide obre. 25, de 1865.

El huez de paz 1º

Manuel Neoron

Segmented

Mesapich 8bre. 24, de 1865

Daic tu kaolal u yumtzillob hebix u mektantzillob  
utial ma yantal u cobesic u baob u cahil Yturbide y u chucantacil Cahob  
bayora hun taloon ti lay Canton, pero ma utial mix manbali tumen  
halili ti lay cantoná cu xulul pues ma utial u yanal baxi  
pues lo max tu menta lob ti lay tropase y ti u Comandanteile,  
ti leti Suta u hel tumen layli u tropasilob;  
tumen toné, ma Enemigo ti ton mix humpel cahi,  
pero mix ton y lob xan, pues yan ton Enemigo =  
pero lay llanob ti lakino, pues le lobo - kah oltic bicil Enemigoil ti ton -  
porque hach manal yabil lobob oooc u menticob ti ton.  
halili u xul c thano =

Pantaleon queh = Pablo Encalada = M<sup>a</sup> Facú =  
Jose M<sup>a</sup>. Can = Franco Ho = Jose Antonio Vc =  
Juan C<sup>mo</sup> Chable = etc.  
Jose Tubur<sup>o</sup> de Briseño, Secretario

Es copia

Yturbide obre. 25, de 1865.

El huez de paz 1°  
Manuel Ne[g]ron

Dir. Subpref<sup>o</sup> Res. de partido.

128b. Edited and reconstructed copy of letter from Pablo Encalada, Jose Antonio Uc et al to Cahil Yturbide

Mesapich, Octubre 24 de 1865

Daic tu kah olal u yumtzillob hebix u mektantzillob  
utial ma yantal u cohbesic u baob u cahil Yturbide y u chucantacil cahob.  
Bayora hun taloon ti lay canton, pero ma utial mix manbali tumen  
halili ti lay cantoná cu xulul pues ma utial u yanal baxi  
pues lo max tu mentah lob ti lay tropase y ti u Comandanteile,  
ti leti sutah u hel tumen layli u tropasilob;  
tumen toné, ma Enemigo ti ton mix humpel cahi,  
pero mix ton y lob xan, pues yan ton Enemigo =  
Pero lay yanob ti lakino, pues le lobo kah oltic bicil Enemigoil ti ton  
porque hach manal yabil lobob oooc u menticob ti ton.

Halili u xul c' thano =  
Pantaleon Ceh = Pablo Encalada = Mariano Facú =  
Jose Maria Can = Francisco Ho = Jose Antonio Uc =  
Juan Crisostomo Chable = etc.

Jose Tuburcio de Briseño, Secretario

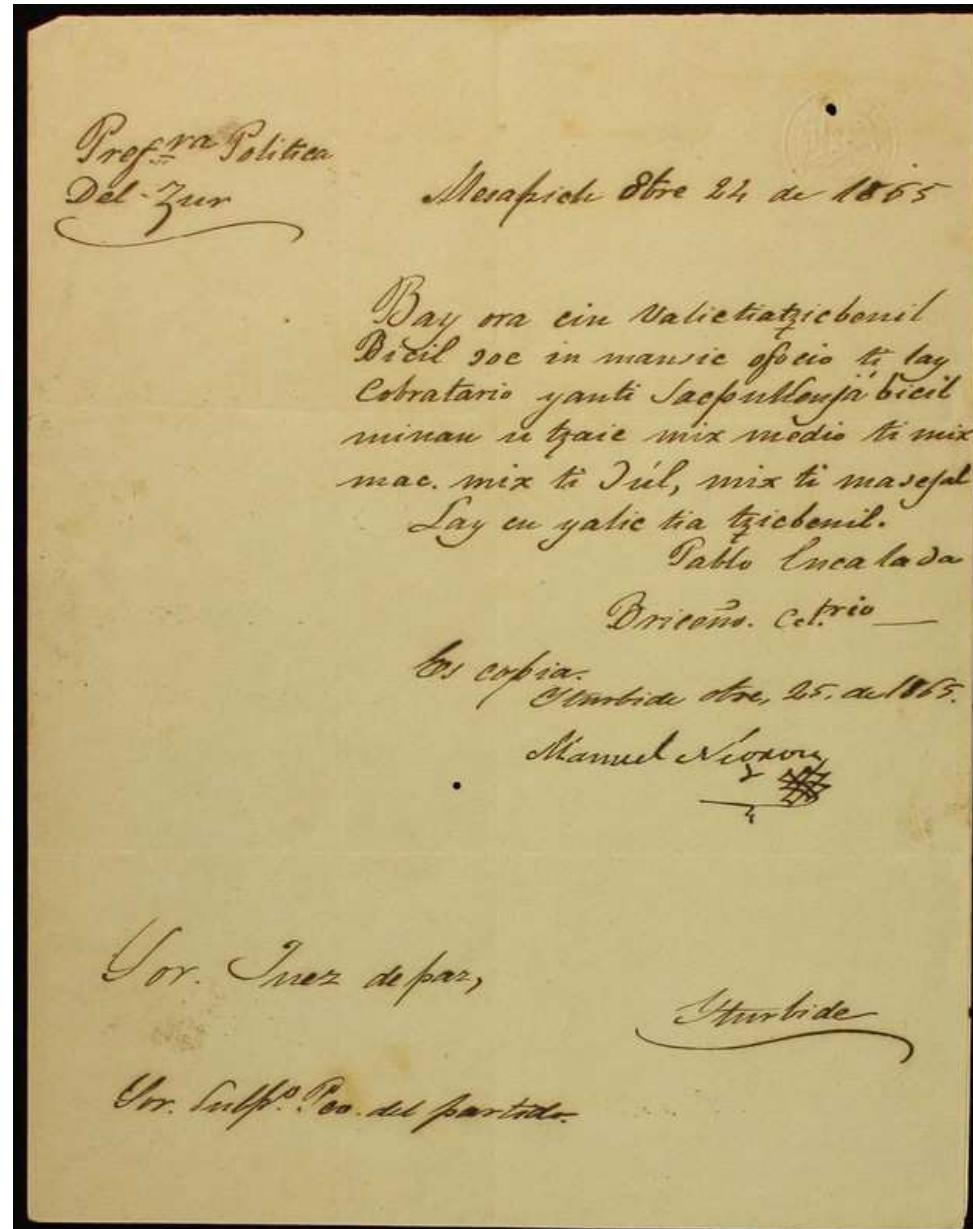
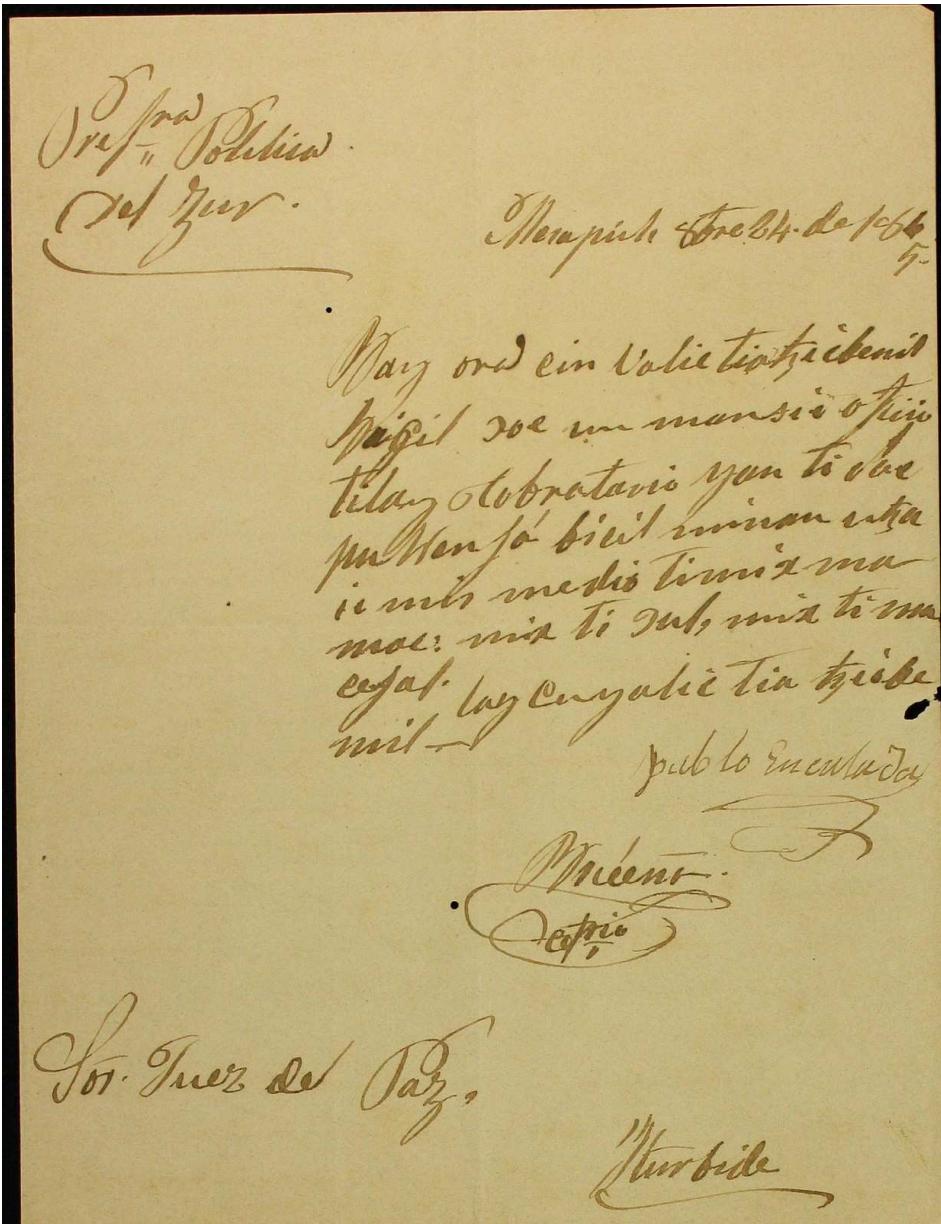
Es copia

Yturbide: octubre 25, de 1865.

El huez de paz 1°  
Manuel Negron

Director Subprefecto Residente de partido.

129. Pablo Encalada to unnamed government official  
X-Maben, 10 de Nobiembre de 1865 (bvy)



Segmented

Pref<sup>ra</sup> Politica

del Zur

Mesapich 8bre 24 de 1865

Bay ora tin ualic ti a tzicbenil

Bicil ɔoc in mansic oficio ti lay Cobratario yan ti Sac puken já  
bicil minan u tzaic mix medio ti mix mamaç:

mix ti ɔul, mix ti macejal.

lay cu yalic tin tzicbenil -

Pablo Encalada

Bricéño.

Cet<sup>rio</sup>

Sor. Juez de Paz.

Yturbide

129. Pablo Encalada to unnamed government official, Mesapich, Octubre 24 de 1865

Prefectura Politica del Sur

Mesapich, Octubre 24 de 1865

Bay ora tin ualic ti a tzicbenil

bicil ɔoc in mansic oficio ti lay cobratario yan ti Sac Puken Há  
bicil minan u tzaic mix medio ti mix mamaç:

mix ti ɔul, mix ti maceual.

Lay cu yalic tin tzicbenil.

Pablo Encalada

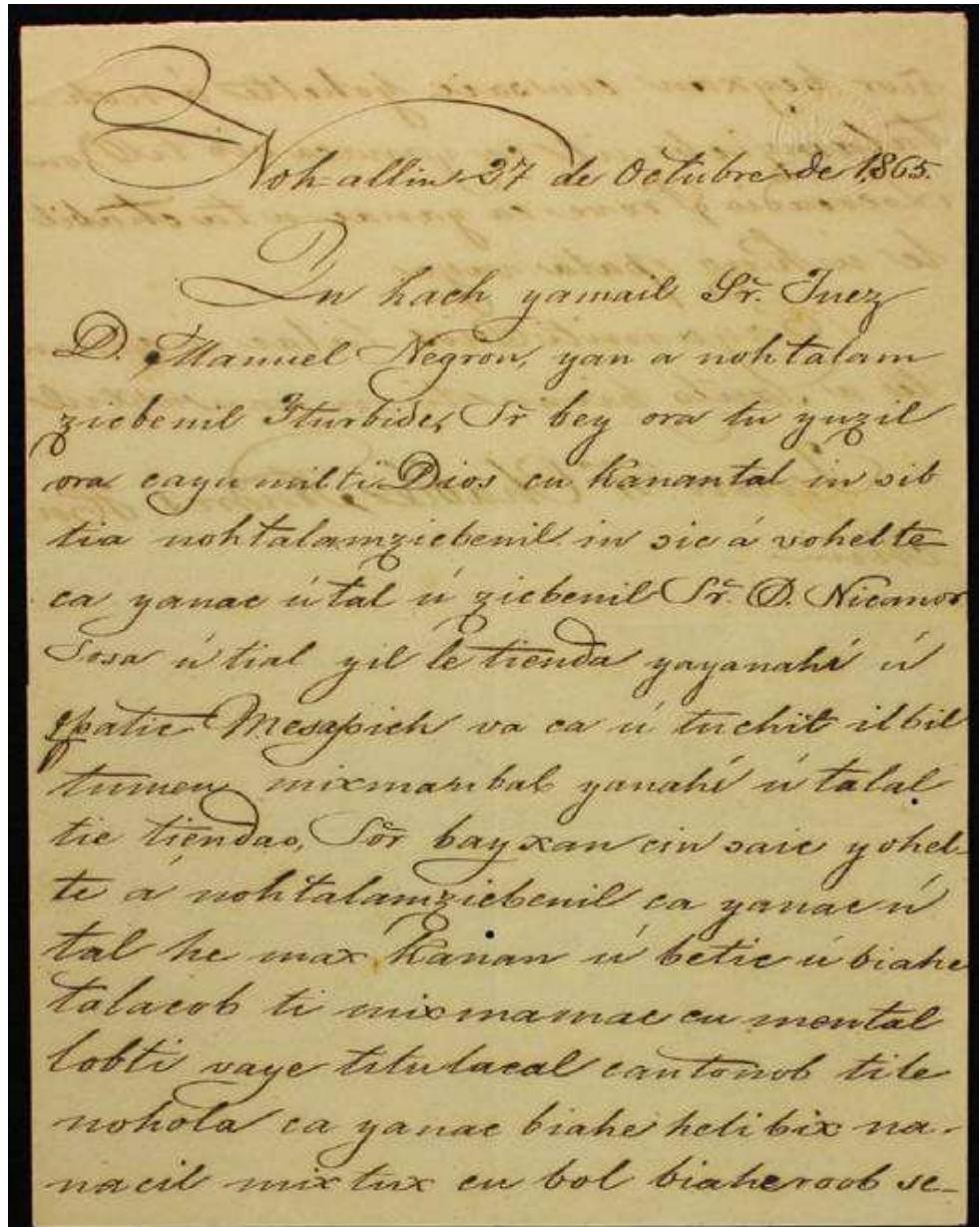
Bricéño.

Secretario

Señor Juez de Paz.

Yturbide

130. Letter #1 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron  
Noh allin 27 de Octubre de 1865 (bvy)



Noh allin 27 de Octubre de 1865

Yn hach yamail Sr. Juez  
D. Manuel Negron yan a nohtalam  
zicbenil Yturbide Sr bey ora tu yuzil  
ora cayu mil ti Dios cu kanantal in ɔib  
tin nohtalam zicbenil in ɔic á vohelte  
ca yanac útial u' zicbenil Sr. D. Nicanor  
Sosa ú tial yil le tienda yayanahi u'  
patic Mesapich va ca u' tuchit il bil  
tumen mixmanbal yanahí u' talal  
tic tiendas, Sor bay xan cin ɔaic yohel  
te a nohtalam zicbenil ca yanac u'  
tal he max kanan u' betic u' biae  
talacob ti mixmamac cu mental  
lobti vayer titulacal cantonob tile  
noholal ca yanac biae heli bix na  
nacil mix tux en bol biaheroob se-

ñor beyxan ciusai yohelte á noh -  
talamzicbenil ca yanac sib ti Don  
Leocadio Preve ca yanac ú ta chabil  
le ú kuz ipata vaya.  
Cayumiti Dios talac ú canan  
te a Santo pixan ti minan ú xul  
Juan C<sup>mo</sup> Chablez Andres Hu  
chim

ñor beyxan ciusai yohelte á noh -  
talamzicbenil ca yanac sib ti Don  
Leocadio Preve ca yanac ú ta chabil  
le ú kuz ipata vaya.

Cayumiti Dios talac ú canan  
te a santo pixan ti minan ú xul  
Juan C<sup>mo</sup> Chablez Andres Hu  
chim<sup>180</sup>

<sup>180</sup> The handwriting of this letter is very similar to the handwriting of a scribe which Bishop Crecencio Carrillo y Ancona had working for him who transcribed a number of the Mayan manuscripts in Carrillo y Ancona's possession.

Segmented

Noh allin 27 de Octubre de 1865

Yn hach yamail Sr. Juez D. Manuel Negron yan a noh talam žicbenil Yturbide  
Sr beyora tu yužil ora ca yumil ti Dios cu kanantal in ɔib tin noh talam žicbenil  
in ɔic á vohelte ca yanac útial ú žicbenil Sr. D. Nicanor Sosa útial yil le tienda  
yayanahi ú patic Mesa pich va ca ú tuchit ilbil tumen mix manbal yanahí ú talaltic tiendao,  
Sor bay xan cin ɔaic yohelte á noh talam žicbenil ca yanac ú tal hemax kanan ú betic ú biahe  
talacob ti mix mamac cu mental lob ti vaye ti tulacal cantonob ti le nohola  
ca yanac biahe heli bix nanacil mix tux enbolbiaheroob  
señor bey xan cin ɔaic yohelte á noh talam žicbenil ca yanac ɔib ti Don Leocadio Preve  
ca yanac ú ta chabil le ú kuž patah vaya.  
Ca yumi ti Dios talac ú canante a santo pixan ti minan ú xul  
Juan C<sup>mo</sup> Chable Andres Huchim

130. Edited and reconstructed letter from Letter #1 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron

Noh Ayin, 27 de Octubre de 1865.

Yn hach yamail Señor Juez Don Manuel Negron yan a noh talam tzicbenil Yturbide.  
Señor: Beyora tu yutzil ora ca yumil ti Dios cu kanantal in ɔib tin noh talam tzicbenil  
in ɔic á vohelte ca yanac útial ú tzicbenil Señor Don Nicanor Sosa útial yil le tienda  
yayanahi ú patic Mesa Pich va ca ú tuchit ilbil tumen mix manbal yanahí ú talaltic tiendao.  
Señor: Bay xan cin ɔaic yohelte á noh talam tzicbenil ca yanac ú tal hemax kanan ú betic ú viaje  
talacob ti mix mamac cu mental lob ti vaye ti tulacal cantonob ti le nohola  
ca yanac viaje heli bix nanacil mix tux en bol viajeroob.  
Señor: Bey xan cin ɔaic yohelte á noh talam tzicbenil ca yanac ɔib ti Don Leocadio Preve  
ca yanac ú tah chabil le ú kutz patah vaya.  
Ca yumil ti Dios talac ú canante a santo pixan ti minan ú xul  
Juan Crisostomo Chable, Andres Huchim

131. Paulino Martin and Buenaventura Cruz to Jacinto Escalante  
x Ma Canche Akal Nobre,, 1<sub>o</sub>: de1865 - (bvy)

yn hach nohžicbenil Sr D. hasinto  
Escalante yan anohalamžicbenil tu  
Cahil tebay tin Horna á žicbenil hun  
ta tuchi ta Hi lario tus tasic utial -  
bisal ti unoh talamžicbenil Sor Cin ualic  
pablo En Calada pue Sr Cin ualic  
ti á žicbenile En Cuando tinKama  
tanile ú bisale halilio ten yn  
hach yama anohalamžicbenminan  
ú xul paulino Martin

Buenaventura Cruz

x Ma Canche Akal Nobre,, 1<sub>o</sub>: de1865 -

yn hach nohžicbenil Sr D. hasinto  
Escalante yan anohalamžicbenil tu  
Cahil teKax tin kama á žicbenil hun  
ta tuchi ta Hi lario tus tasic utial -  
bisal ti unoh talamžicbenil Sor Cin ualic  
ti á žicbenile En Cuando tinKama  
tanile ú bisale halilio ten yn  
hach yama anohalamžicbenminan  
ú xul paulino Martin

Segmented

yn hach noh zicbenil Sr D. hasinto Escalante yan a noh talam zicbenil tu Cahil teKax  
tin kama á zicbenil hun ta tuchita Hilario tus tasic utial bisal ti u noh talam zicbenil  
Sor Cin ualic ti á zicbenile En Cuando tin Kama tanile ú bisale  
halilio ten yn hach yama a noh talam zicben minan ú xul  
paulino Martin  
Buenabentura Cruz  
x Ma Canche Akal Nobre,, 1<sup>o</sup>: de1865 -

131. Edited and reconstructed note from Paulino Martin and Buenaventura Cruz to Jacinto Escalante

Yn hach noh tzicbenil Señor Don Jasinto Escalante yan a noh talam tzicbenil tu cahil te Kaax.  
Tin kama á tzicbenil hun ta tuchitah Hilario Tus tasic utial bisal ti u noh talam tzicbenil.  
Señor: Cin ualic ti á tzicbenile en cuando tin kamah tanile ú bisale.  
Halilio ten yn hach yamah a noh talam tzicben minan ú xul.  
Paulino Martin  
Buenabentura Cruz  
X-Macan Che Akal, Noviembre 1 de 1865

132. Letter #2 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron Nohayn No<sup>bre</sup> 3 de1865 (bvy)

Nohayn de  
3 de Octubre -

yo habe mas ojazos que de por  
a tu cabil y turbide.

bajona en cada manzana rib  
talento que no se apoya en su tronco  
que no tiene hojas ha le tiene que  
ganta ton huaya, biciel por el piso que  
Cahobo estival vatalba ubetob, ton  
huaya: temerortone e yuna moco  
Caranties, qmoxim humpel coh. pues  
le habia de temporal y alvina helibille.  
pero yo he hecho Comision Cutale raton  
estival cochete temeror hach yah ter  
Cutale bet bitten huaya  
hablare en el trans Longuitud  
Cutale olavan doce lapizas de mis trun  
uxul

Juan <sup>III</sup> obispo

J. A. P. Andrea Hurtado

Nohayn No<sup>bre</sup> 3 de 1865

yn hach manal yamail Sor Juez de Paz

1º tiu Cahil Ytur bide .

bayora cuhach kanantalnín ɔib ti[ano]  
talan ɗicbenil yoral uytic tianoh [tal]an  
ɗicbenil hi atumen ha letie noticiaooc u  
yantal ton huaya, bicil ɔoc ulisic ubale  
Cahobo utial utal bal ubetob ton [lob] -  
huaye: tumen tone cyumé mao..yal  
Caxantici, ti mix hunpel Cah · pues  
lekatik hunpate yaCuna helibixe ·  
pero hua chen Comicion cutale ɔaton  
utial c ohelte tumen hach yab tus  
Cu tal bet bil ton huaye  
halil u xul in than Cayumil tiDios  
Culac ucantan aSan topixan ti minan  
uxul

Juan <sup>mo</sup> chable

Andres huchim

J.F.B. --- --- --- ño

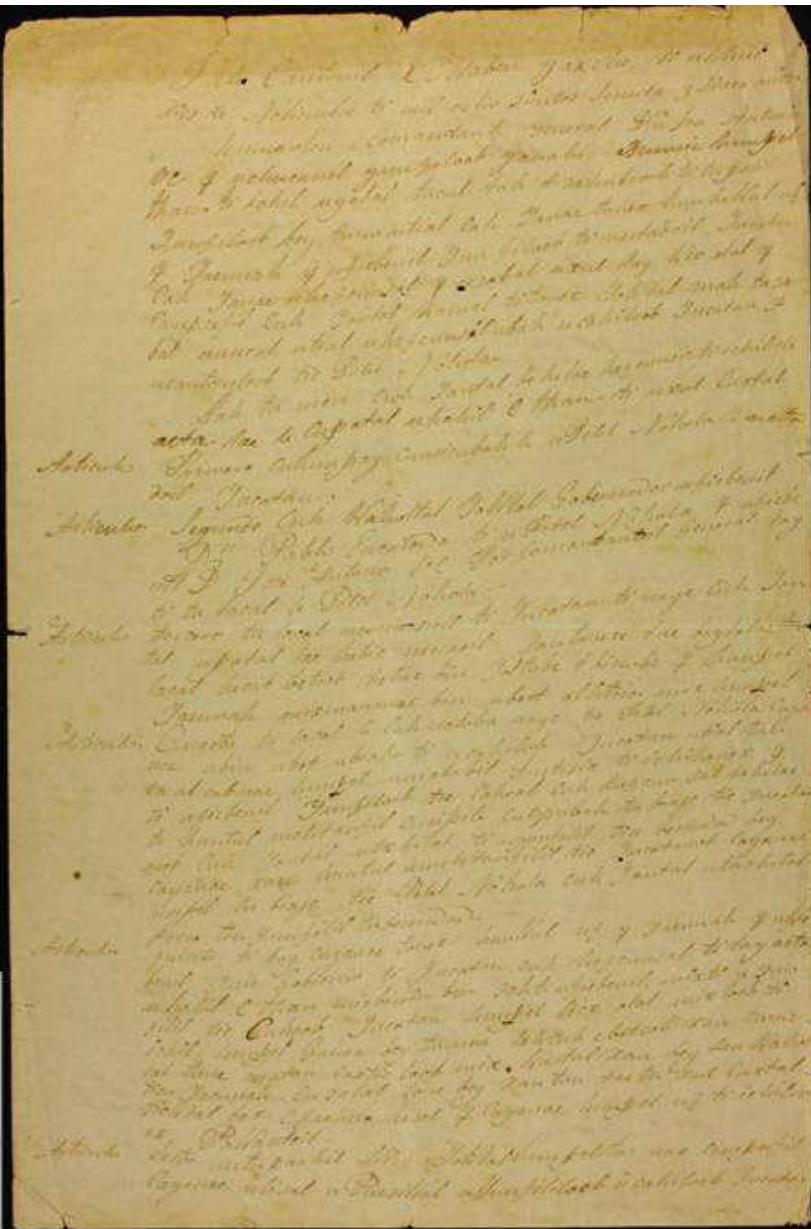
Segmented

Noh ayn No<sup>bre</sup> 3 de1865  
yn hach manal yamail Sor Juez de Paz 1º ti u Cahil Yturbide .  
bayora cu hach kanantal nin ɔib ti [a noh] talan ɔicbenil  
yolal uyci ti a noh [taljan] ɔicbenil hi a tumen ha letie noticia ɔoc uyantal ton huaya,  
bicil ɔoc u liscic u ba le Cahobo utial u tal bal u betob ton [lob] huaye:  
tumen tone c' yumé ma o..yal Caxantici, ti mix hunpel Cah  
pues le katic hunpate yaCuna heli bixe .  
pero hua chen Comicion cu tale ɔa ton utial c' ohelte  
tumen hach yab tus Cu tal betbil ton huaye  
halil u xul in than  
Ca yumil tiDios Culac u canant a Santo pixan ti minan u xul  
Juan <sup>mo</sup> chable  
Andres huchim  
J.F.B. --- --- ---ñó

132. Edited and reconstructed letter #2 from Juan Crisostomo Chable and Andres Huchim to Manuel Negron

Noh Ayn, Noviembre 3 de 1865.  
Yn hach manal yamail Señor Juez de Paz 1º ti u cahil Yturbide.  
Bayora cu hach kanantal nin ɔib ti a noh talan tzicbenil  
yolal uyci ti a noh talan tzicbenilia tumena letie noticia ɔoc u yantal ton uaya,  
bicil ɔoc u licksic u ba le cahobo utial u tal bal u betob ton lob uaye  
tumen tone c' yumé ma o..yal caxantici, ti mix hunpel cah  
pues le katic hun pate yacunah heli bixe.  
Pero ua chen Comicion cu tale ɔa ton utial c' ohelte  
tumen hach yab tus cu tal betbil ton uaye.  
Halil u xul in than.  
Ca yumil ti Dios culac u canant a santo pixan ti minan u xul.  
Juan Crisostomo Chable  
Andres Huchim  
J.F.B. --- --- ---ñó

133. Acta by Jose Antonio Uc et al sent to government officials  
X-Maben, 10 de Nobiembre de 1865 (bvy)



Tuh Cantonil X Maben yax che ti kinil  
dies de Nobiembre ti mil ocho Sientos Sesenta y Cinco años.

humolom u Comandante General D<sup>n</sup>. Jose Antonio

Vc y uchucanil yunziloob yanahi uzcuncis hunpel

than ti ichil uyabal tucul tah t əahubaoob ti tu polil

Yumziloob bey tuno utial cah yanac tonex hun lukul už

y Yacunah y užicbenil Yun ziloob ti ucitadoil Yucatan

Cah Yanac uhezcunsal y əaababal uxul lay kex olal y

Campecçil Cuh Yantal hamal titonex Yoklal mah tu əa

bal uncul utial uhezcensiCubah ucahiloob Yucatan y

ucantoniloob tie Petel Nohola.

Lah tu men cuh Yantal be helae hezcuncis ti ichil le  
acta, lae le Cupatal u hahil C than ti uxul Cuxtal

Articulo Primero cuhun pay cunsicubah le u Petel Nohola ti u esta  
doil Yucatan:

Articulo Segunda Cuh kaholtal Yoklal Gobernador užicbenil

D<sup>n</sup> Pablo Encalada ti u Petel Nohola y užicbe

nil D Jose Antonio Vc Pos Comandanteil General lay

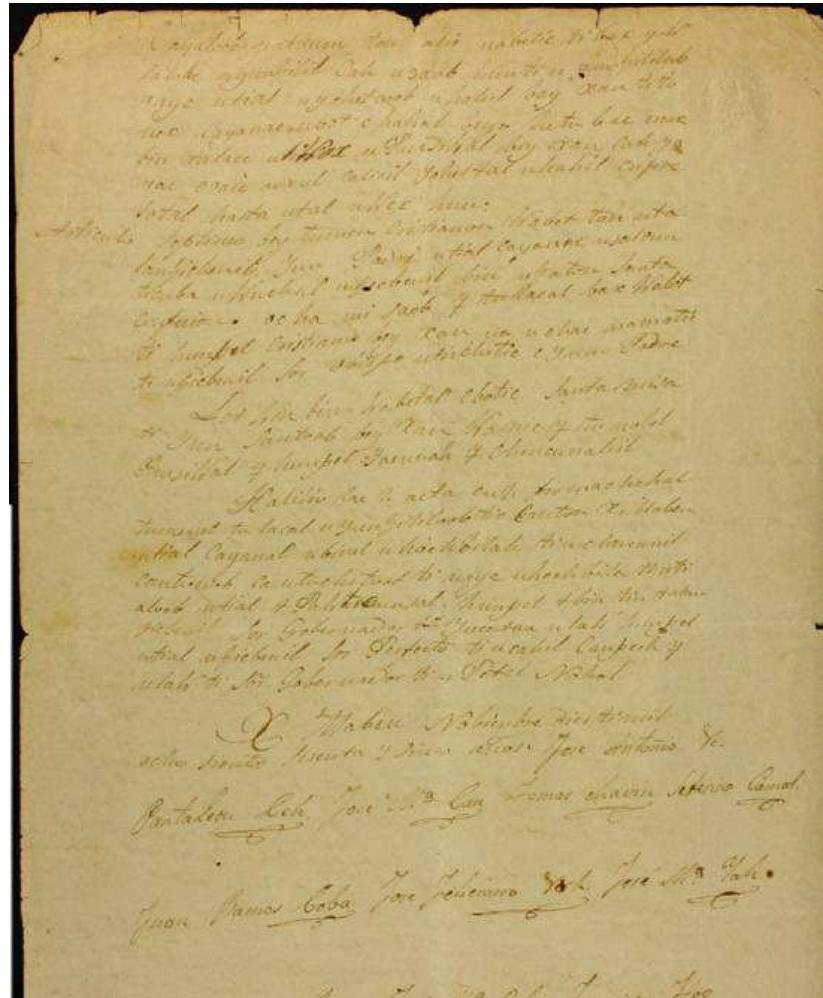
ti tu lacal le Petel Nohola --

Articulo Tercero tu lacal ucorr--poil ti Yucatan ti uaye Cuh Yan  
tal upatal lae hebix manacil Yan tonexe tac bay helae tu  
lacal hecab betiob hetux bin Yoltobe t binobe y hunpel  
Yacunah maxmanmac bin bin u boot albitrio mix hunpel

Articulo Cuatro tu lacal le Cah naloba uaye tie Petel Nohola Caya  
nac ubin ubot ubiaho ti u cahilob Yucatan utial tun  
ca al cab nac hunpel umalobil Justisia ti ichilonex y  
ti užicbenil Yunziloob tie Cahoob Cuh hez cun sal ba helae  
ti huntul mektanzil cusipile Cutipubah tu biaje tie Yucatan  
nob Cuh Yantal utuchital ti uyungilil tiu besindad bey  
Cayanac xan huntul umektanzilil tie Yucatanob Cayanac  
usipil tu biaje tie Petel Nohola Cuh Yantal utuchital  
Preso tiu Yunzillil tiu besindad.

Articulo quinto ti bay cayanac tonex hunkul už y Yacunah y užic  
benil Yun Gobierno ti Yucatan cuh hezcunsal ti lay acta  
u hahil C than mixbikin bin əah ti užic benil mix ti yun  
zilil tie Cahoob Yucatan hunpel kex olal mix loob ti  
ichil hunpel Guerra bey tumen lah cuh cbetcob xan tume  
nel tone matan caxtic loob mix kastal xan bey tan kahol  
tico Yacunah Cu əabal tone bey xan ton tac tu xul Cuxtal  
tioklal bax C əaclice hezel y Cayanac hunpel už ti ichilon  
ex Pakanteil --

Articulo Sesto ua tu pachil kin Yoklal hunpel tus nac campecçil  
Cayanac ulisal u Pucsikal u Yunzililooob u cahiloob Yucatan



Cyalob uatunen ton alic uabetic ti bax yok  
lalobe uyuzilil Cah u oao hun ti u yunzililoob  
uaye utial u yohet coob u hahil bay xan ti to  
nex Cayanac ubet c halal yoxo aca bac max  
bin talac utikax u Pucsikal bey xan cah ya  
nac coaic uxul calicil Yohel tal u hahil cupre  
sotal hasta utal uolc hun:

Articulo Septimo bey tumen Cristianon kabet ton uta  
langicbenil Yun Padre utial cayanac usalcun  
ticuba u kuchul uzigbenil bin uzaton Santa  
Confencion. oc ha mi saob y tulacal bax kabet  
ti hunpel Cristiano bey xan ua uchac namatic  
ti uzigbenil Sor Obispo utuchitic c yum Padre

Let kin bin kabetal cbotic Santa misa  
ti Yun Santoob bey xan kamic y tu uolol  
Pucsikal y hunpel Yacunah y Chincunahil

Halili lae le acta cuh firma c hahal  
tumenel tu lacal u yunzililoob tie Canton X Maben  
utial Cayanac u binel u hochbilale ti u chucanil  
Cantonob Ca utuchitoob ti uaye uhochbila ti u ti  
aloob utial t PakteCunsal. hunpel t bin tin talan  
zigbenil Sor Gobernador ti Yucatan ulak hunpel  
utial uzigbenil Sor Perfecto ti u cahil Canpech y  
ulak ti Sor Gobernador ti u Petel Nohol

X Maben Nobiembre dies ti mil  
ochos Sientos Sesenta y Cinco años Jose Antonio Vc.  
Pantaleon Ceh. Jose M<sup>a</sup> Can Tomas chavin Seferino Camal.  
Juan Ramos Coba. Jose Feliciano Vvh. José M<sup>a</sup>. Yah.<sup>181</sup>

<sup>181</sup> The rest of this page and the following two pages gives the names of additional signatories to this document.

## Segmented

Tuh Cantonil X Maben yax che ti kinil dies de Nobiembre ti mil ocho Sientos Sesenta y Cinco años.  
humolon u Comandante General D<sup>n</sup>. Jose Antonio Vc y u chucanil yungziloob  
yanahi uezcunisic hunpel than ti ichil u yabal tucul tah t oahubaoob ti tu polil Yumziloob  
bey tuno utial cah yanac tonex hun lukul u<sup>z</sup> y Yacunah y u zicbenil Yungziloob ti u citadoil Yucatan  
Cah Yanac u hezcunsal<sup>182</sup> y u oabal u xul lay kex olal y Campeczil Cuh Yantal hamal ti tonex  
Yoklal mah tu oabal u nucul utial u hezcunsiCubah u cahiloob Yucatan  
y u cantoniloob tie Petel Nohola.

Lah tumen cuh Yantal behelae hezcunisic ti ichil le acta, lae le Cu patal u hahil C than ti u xul Cuxtal

Articulo Primero cu hun paycunisic ubah le u Petel Nohola ti u estadoil Yucatan:

Articulo Segunda Cuh kah oltal Yoklal Gobernador u zicbenil D<sup>n</sup> Pablo Encalada ti u Petel Nohola  
y u zicbenil D Jose Antonio Vc Pos Comandanteil General lay ti tulacal le Petel Nohola --

Articulo Tercero tulacal u corr--poil ti Yucatan ti uaye Cuh Yantal u patal lae  
hebix manacil Yan tonexe tac bayhelae tulacal hecab betiob hetux bin Yoltobe t binobe  
y hunpel Yacunah max manmac bin u boot albitrio mix hunpel

Articulo Cuatro tulacal le Cahnaloba uaye tie Petel Nohola

Cayanac u bin u bot u biaho ti u cahilob Yucatan  
utial tun ca alcabnac hunpel u malobil Justisia ti ichilonex y ti u zicbenil Yungziloob tie Cahoob  
Cuh hezcunsal ba helae ti huntul mektanzil cu sipile Cu tip ubah tu biaje tie Yucatanob  
Cuh Yantal u tuchital ti u yungzilil ti u besindad  
bey Ca yanac xan huntul u mektangilil tie Yucatanob  
Ca yanac u sipil tu biaje tie Petel Nohola Cuh Yantal u tuchital Preso ti u Yunzilil tu besindad.

Articulo quinto ti bay ca yanac tonex hunkul u<sup>z</sup> y Yacunah y u zicbenil Yun Gobierno ti Yucatan  
cuh hezcunsal ti lay acta u hahil C than  
mix bikin bin oah ti u zicbenil mix ti yungzilil tie Cahoob Yucatan  
hunpel kex olal mix loob ti ichil hunpel Guerra  
bey tumen lah cuh c betcob xan tumenel tone matan caxtic loob mix kastal xan  
bey tan kah oltico Yacunah Cu oabal tone bey xan ton tac tu xul Cuxtal  
tioklal bax C zaclice hezel y Ca yanac hunpel u<sup>z</sup> ti ichilonex Pakanteil --

Articulo Sesto ua tu pachil kin Yoklal hunpel tusnac campeczil

Ca yanac u lisal u Pucsikal u Yungzililoob u cahiloob Yucatan  
C yalob ua tu[m]en ton alic ua betic ti bax yoklalobe u yungzilil Cah  
u oao hun ti u yungzililoob uaye utial u yohetcoob u hahil  
bay xan ti tonex Ca yanac u bet c hahal  
beyo hetubac max bin talac u ti kax u Pucsikal bey xan cah yanac c oaic u xul  
ca licil Yoheltal u hahil cu presotal hasta u tal u kex hun:

Articulo Septimo bey tumen Cristianon kabet ton u talan zicbenil Yun Padre  
utial ca yanac u salcuntic uba u kuchul u zicbenil bin u zaton Santa Confencion.

oc ha misaob y tulacal bax kabet ti hunpel Cristiano  
bey xan ua uchac namatic ti u zicbenil Sor Obispo u tuchitic c yum Padre  
Let kin bin kabetal cbotic Santa misa ti Yun Santoob  
bey xan kamic y tu uolol Pucsikal y hunpel Yacunah y Chincunahil  
Halili lae le acta cuh firma c hahal tumenel tulacal u yungzililoob tie Canton X Maben  
utial Ca yanac u binel u hochbilale ti u chucanil Cantonob  
Ca u tuchitoob ti uaye u hochbila ti u ti aloob utial t PakteCunsal.  
hunpel t bin tin talan zicbenil Sor Gobernador ti Yucatan ulak hunpel  
utial u zicbenil Sor Perfecto ti u cahil Canpech y ulak ti Sor Gobernador ti u Petel Nohol  
X Maben Nobiembre dies ti mil ocho Sientos Sesenta y Cinco años  
Jose Antonio Vc.

Pantaleon Ceh. Jose M<sup>a</sup> Can Tomas chavin Seferino Camal.  
Juan Ramos Coba. Jose Feliciano Vvh. José M<sup>a</sup>. Yah.

<sup>182</sup> Throughout this Acta this word is written as shown. However, for the proper spelling see previous letters. This spelling is confirmed by JPP: Hecunah: apoyar, asentar con firmeza.

133. Edited and reconstructed Acta by Jose Antonio Uc et al sent to government officials

Tu Cantonil X-Maben Yaxche ti kinil dies de Nobiembre ti mil ocho Sientos Sesenta y Cinco años hunmolon u Comandante General Don Jose Antonio Vc y u chucanil yuntziloob.  
Yanahui utzcunsic hunpel than ti ichil u yabal tucul ta tu oah ubaoob ti tu polil yumtziloob.  
Bey tuno utial ca yanac tonex hun lukul utz y acunah y u tzicbenil yuntziloob ti u citadoil Yucatan  
ca yanac u heocunsal y u oabal u xul lay kex olal y campeetzil cu yantal hamal ti tonex  
yoklal ma tu oabal u nucul utial u heocunsic uba u cahiloob Yucatan y u cantoniloob tie Petel Nohola.  
Lah tumen cu yantal behelae heocunsic ti ichil le acta, lae le cu patal u hahil c' than ti u xul cuxtal

Articulo Primero: cu hunpaycunsic uba le u Petel Nohola ti u estadoil Yucatan.

Articulo Segunda: cu kah oltal yoklal Gobernador u tzicbenil Don Pablo Encalada ti u Petel Nohola  
y u tzicbenil Don Jose Antonio Vc Pos Comandanteil General lay ti tulacal le Petel Nohola.

Articulo Tercero: tulacal u comersioil ti Yucatan ti uaye cu yantal u patal lae  
hebix manacil yan tonexe tac bayhelae tulacal hecab betiob hetux bin yoltobe ti binobe  
y hunpel acunah max manmac bin u boot arbitrio mix hunpel.

Articulo Cuatro: tulacal le cahnaloba uaye tie Petel Nohola  
ca yanac u bin u bot u viajeo ti u cahilob Yucatan  
utial tun ca alcabnac hunpel u malobil Justisia ti ichilonex y ti u tzicbenil yuntziloob tie cahoob.  
Cu heocunsal ba helae ti huntul mektantzil cu sipile cu tip uba tu biaje tie Yucatanob.  
Cu yantal u tuchital ti u yuntzilil ti u vesindad.  
Bey ca yanac xan huntul u mektantzilil tie Yucatanob.  
Ca yanac u sipil tu viaje tie Petel Nohola cu yantal u tuchital preso ti u yuntzilil tu vesindad.

Articulo Quinto: ti bay ca yanac tonex hunkul utz y acunah y u tzicbenil yum Gobierno ti Yucatan.  
Cu heocunsal ti lay acta u hahil c' than.  
Mix bikin bin oah ti u tzicbenil mix ti yuntzilil tie cahoob Yucatan  
hunpel kex olal mix loob ti ichil hunpel guerra.  
Bey tumen lah cu c' betcob xan tumenel tone matan caxtic loob mix kastal xan.  
Bey tan kah oltico acunah cu oabal tone bey xan ton tac tu xul cuxtal  
tioklal bax c' tzaclice heoel y ca yanac hunpel utz ti ichilonex pakanteil. --

Articulo Sesto: ua tu pachil kin yoklal hunpel tusnac campeetzil  
ca yanac u lisal u pucsikal u yuntzililoo u cahiloob Yucatan.  
C' yalob ua tumen ton alic ua betic ti bax yoklalobe u yuntzilil cah.  
U oaoob hun ti u yuntzililoo uaye utial u yohetcoob u hahil.  
Bay xan ti tonex ca yanac u bet c' hahal.  
Beyo hetubac max bin talac u ti kax u pucsikal bey xan ca yanac c' oaic u xul  
ca licil yoheltal u hahil cu presotal hasta u tal u kex hun.

Articulo Septimo: bey tumen Cristianon kabet ton u talan tzicbenil Yum Padre  
utial ca yanac u salcantic uba u kuchul u tzicbenil.  
Bin u oaoob ton santa confencion, oc ha, misaob y tulacal bax kabet ti hunpel Cristiano.  
Bey xan ua uchac namatic ti u tzicbenil Señor Obispo u tuchitic c' Yum Padre.

Le tu kin bin kabetal c' botic santa misa ti yum santoob.

Bey xan kamic y tu uolol pucsikal y hunpel acunah y chincunahil.

Halili lae le acta cu firma c' halal tumenel tulacal u yuntzililoo tie canton X-Maben  
utial ca yanac u binel u hochbilale ti u chucanil cantonob.  
Ca u tuchitoob ti uaye u hochbila ti utialoo utial ti paktecunsal.  
Hunpel tu bin tin talan tzicbenil Señor Gobernador ti Yucatan.  
Ulak hunpel utial u tzicbenil Señor Perfecto ti u cahil Canpech  
y ulak ti Señor Gobernador ti u Petel Nohol.

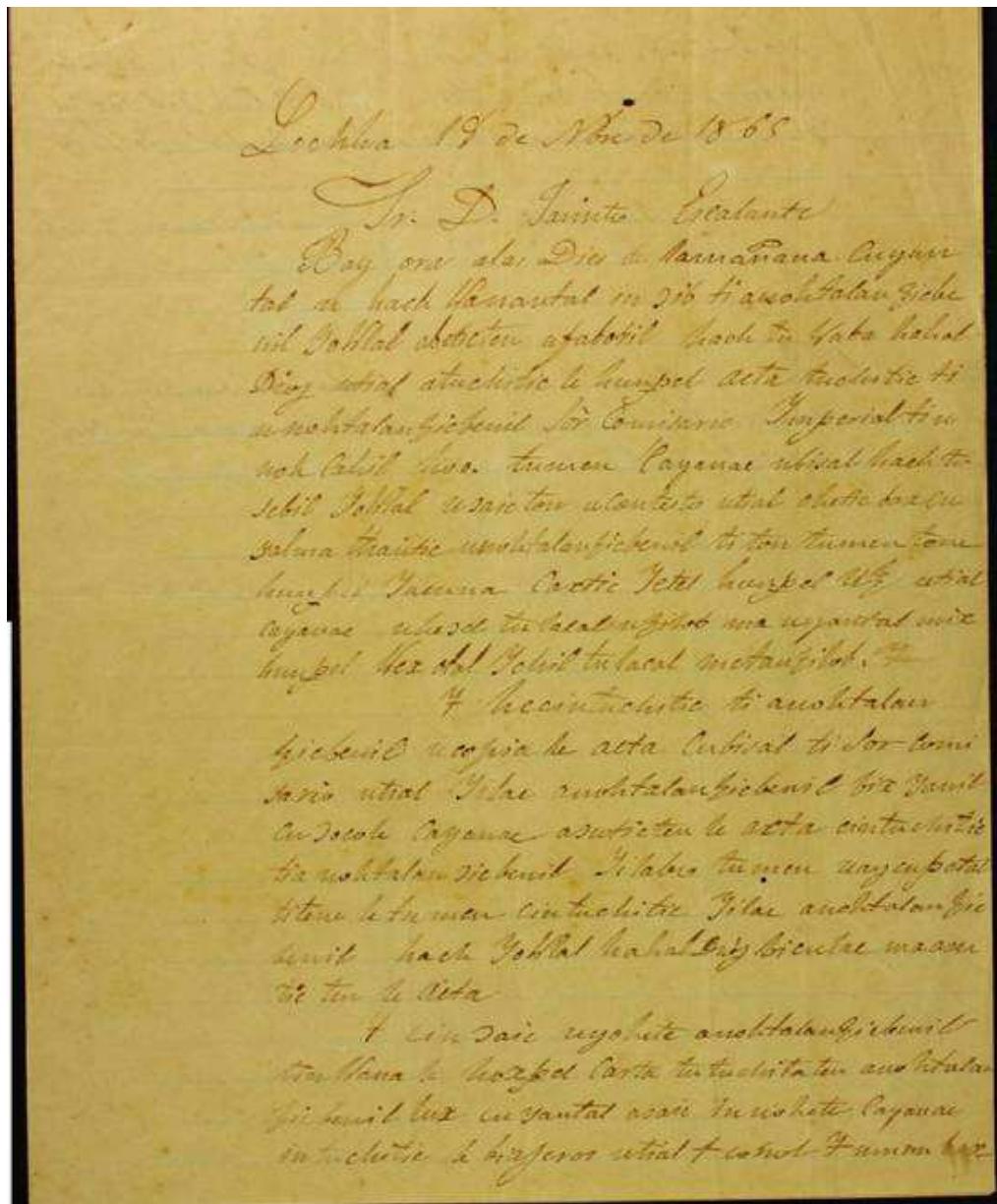
X-Maben, Nobiembre dies ti mil ocho cientos sesenta y cinco años<sup>183</sup>

Jose Antonio Vc.

Pantaleon Ceh. Jose Maria Can Tomas Chavin Seferino Camal.  
Juan Ramos Coba. Jose Feliciano Vvh. José Maria Yah.

<sup>183</sup> It should be remembered that Emperor Maximiliano ruled from 10 April 1864 – 19 June 1867, and that therefore this letter was written perhaps in response to the Proclamation from Emperor Maximiliano to the inhabitants of Chan Santa Cruz, issued in November, 1864.

134. Letter #1 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante  
Lochha 18 de Nbre de 1865 (bvy)



Lochha 18 de Nbre de 1865

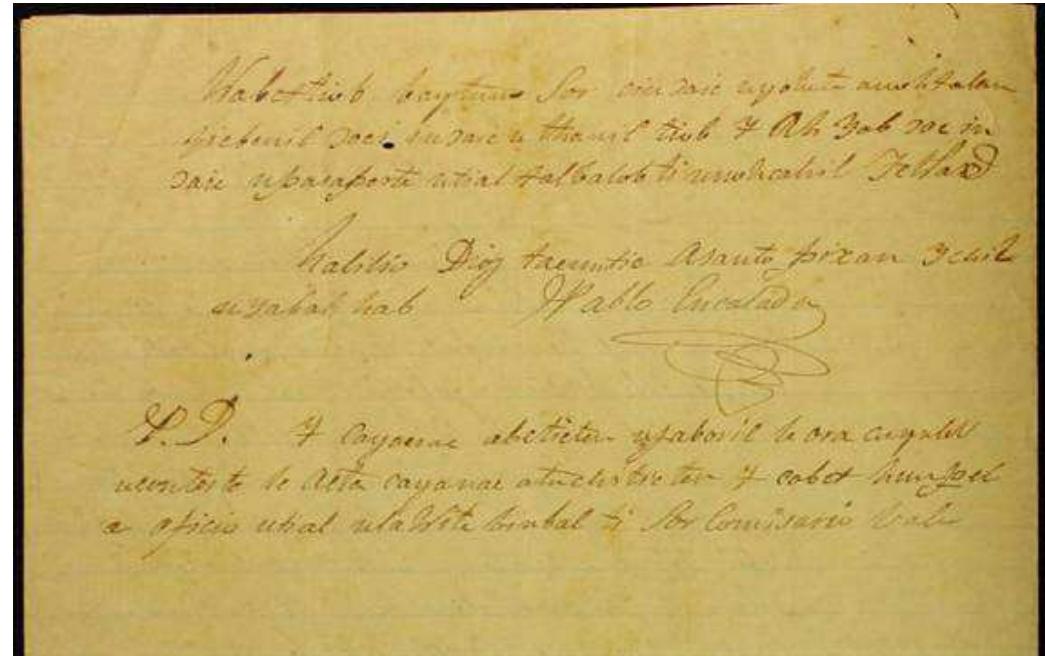
Sr. D. Jasinto Escalante

Bay ora alas Dies de lamañana Cuyan  
tal a hach kanantal in ɔib ti anohtalan zicbe  
mil Yoklal abeticten ufaboril hach tu kaba hahal  
Dioz utial atuchitic le hunpel Acta tuchitic ti  
u nohtalan žicbenil Sor Comisario Ymperial ti u  
noh Cahil hoo. tumen Cayanac ubisal hach tu  
sebil Yoklal u ɔaic ton u Contesto utial ohetic baxcu  
yalma thantic unohtalanžicbenil ti ton tumen tone  
hunpel Yacuna Caxtic Yetel hunpel Utz utial  
cayanac uheøel tulacal užilob ma uyantal mix  
hunpel kex olal Ychil tulacal metanzilob. y

y hecintuchitic ti anohtalan

žicbemil u copia le acta Cubisal ti Sor Comi  
sario utial Yilac unohtalanžicbenil bix Yanil  
Cu ɔocole Cayanac asutucten le acta cintuchitic  
tia nohtalanžicbenil Yilabo tumen uay cupatal  
titen le tumen cin tuchitic Yilae unohtalanžic  
benil hach Yoklal hahal Dioz biculae maasu  
tic ten le Acta

y Cin ɔaic uyohete unohtalanžicbenil  
tin kana le hoxpel Carta tu tuchitaten unohtalan  
žicbenil tux cu yantal aøaic in uohete Cayanac  
in tuchitic le biajeros utial t conol y uman bax



kabet tiob bay tuno Sor cin ɔaic uyohete anohtalan  
zicbe nil ɔoci in ɔaic a thanil tiob y Ah Yab ɔoc in  
ɔaic upasaporte utial talbalob ti unohcahil TeKax.

Halilio Dioz tacantic Asunto pixan Ychil  
u yabal hab Pablo Encalada

P.D. y Cayanac abeticten ufaboril le ora cuyulel  
ucontesto le Acta Cayanac atuchitic ten y cabet hunpel  
a oficio utial ulakile binbal ti Sor Comisario Vale

Segmented

Lochha 18 de Nbre de 1865

Sr. D. Jscinto Escalante

Bay ora a las Dies de la mañana Cu yantal u hach kanantal in oib ti a noh talan zicbemil

Yoklal a betic ten u faboril hach tu kaba hahal Dioz utial a tuchitic le hunpel Acta  
tuchitic ti u noh talan zicbenil Sor Comisario Ymperial ti u noh Cahil hoo.

tumen Ca yanac u bisal hach tu sebil Yoklal u ɔaic ton u Contesto

utial ohetic bax cu yalma thantic u noh talan zicbenil ti ton

tumen tone hunpel Yacuna Caxtic Yetel hunpel Utz

utial ca yanac u heøel tulacal užilob

ma u yantal mix hunpel kex olal Ychil tulacal me[k]tangilob.

¥ he cin tuchitic ti a noh talan zicbemil u copia le acta Cu bisal ti Sor Comisario

utial Yilac a noh talan zicbenil bix Yanil

Cu ɔocole Ca yanac a sútic ten le acta cin tuchitic ti a noh talan [tz]icbenil Yilabo

tumen uay cu patal ti ten le tumen cin tuchitic Yilae a noh talan zicbenil

hach Yoklal hahal Dioz biculae ma a sútic ten le Acta

¥ Cin ɔaic u yohete a noh talan zicbenil tin kana le hoxpel Carta tu tuchita ten a noh talan zicbenil

tux cu yantal a ɔaic in uohete Ca yanac in tuchitic le biajeros utial t conol ¥ u man bax kabet tiob

bay tuno Sor cin ɔaic u yohete a noh talan zicbenil ɔoci in ɔaic a thanil tiob

¥ Ah Yab ɔoc in ɔaic u pasaporte utial talbalob ti u noh cahil TeKax.

Halilio Dioz tacuntic A santo pixan Ychil u yabal hab

Pablo Encalada

P.D. ¥ Ca yanac a betic ten u faboril le ora cu yulel u contesto le Acta

Ca yanac a tuchitic ten ¥ ca bet hunpel a oficio utial ulakile binbal ti Sor Comisario

Vale

134. Edited and reconstructed letter #1 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante

Loch Ha, 18 de Noviembre de 1865.

Señor Don Jacinto Escalante.

Bay ora a las dies de la mañana cu yantal u hach kanantal in oib ti a noh talan tzicbemil

yoklal a betic ten u faboril hach tu kaba hahal Dioz utial a tuchitic le hunpel Acta  
tuchitic ti u noh talan tzicbenil Señor Comisario Ymperial ti u noh cahil Hoo

tumen ca yanac u bisal hach tu sebil yoklal u ɔaic ton u contesto

utial ohetic bax cu yalmah thantic u noh talan tzicbenil ti ton

tumen tone hunpel yacuna caxtic yetel hunpel utz

utial ca yanac u heøel tulacal utzilob.

Ma u yantal mix hunpel kex olal ychil tulacal mektantzilob.

¥ he cin tuchitic ti a noh talan tzicbemil u copia le acta cu bisal ti Señor Comisario

utial yilac a noh talan tzicbenil bix yanil.

Cu ɔocole ca yanac a sútic ten le acta cin tuchitic ti a noh talan tzicbenil yilabo

tumen uay cu patal ti ten le tumen cin tuchitic yilae a noh talan tzicbenil

hach yoklal hahal Dioz bic ulae ma a sútic ten le Acta.

¥ cin ɔaic u yohete a noh talan tzicbenil tin kamah le oxpel carta tu tuchitah ten a noh talan tzicbenil

tux cu yantal a ɔaic in uohete ca yanac in tuchitic le biajeros utial ti conol ¥ u man bax kabet tiob.

Bay tuno Señor cin ɔaic u yohete a noh talan tzicbenil ɔoci in ɔaic a thanil tiob

¥ Ah Yab ɔoc in ɔaic u pasaporte utial talbalob ti u noh cahil TeKax.

Halilio Dioz tacuntic a santo pixan ychil u yabal hab

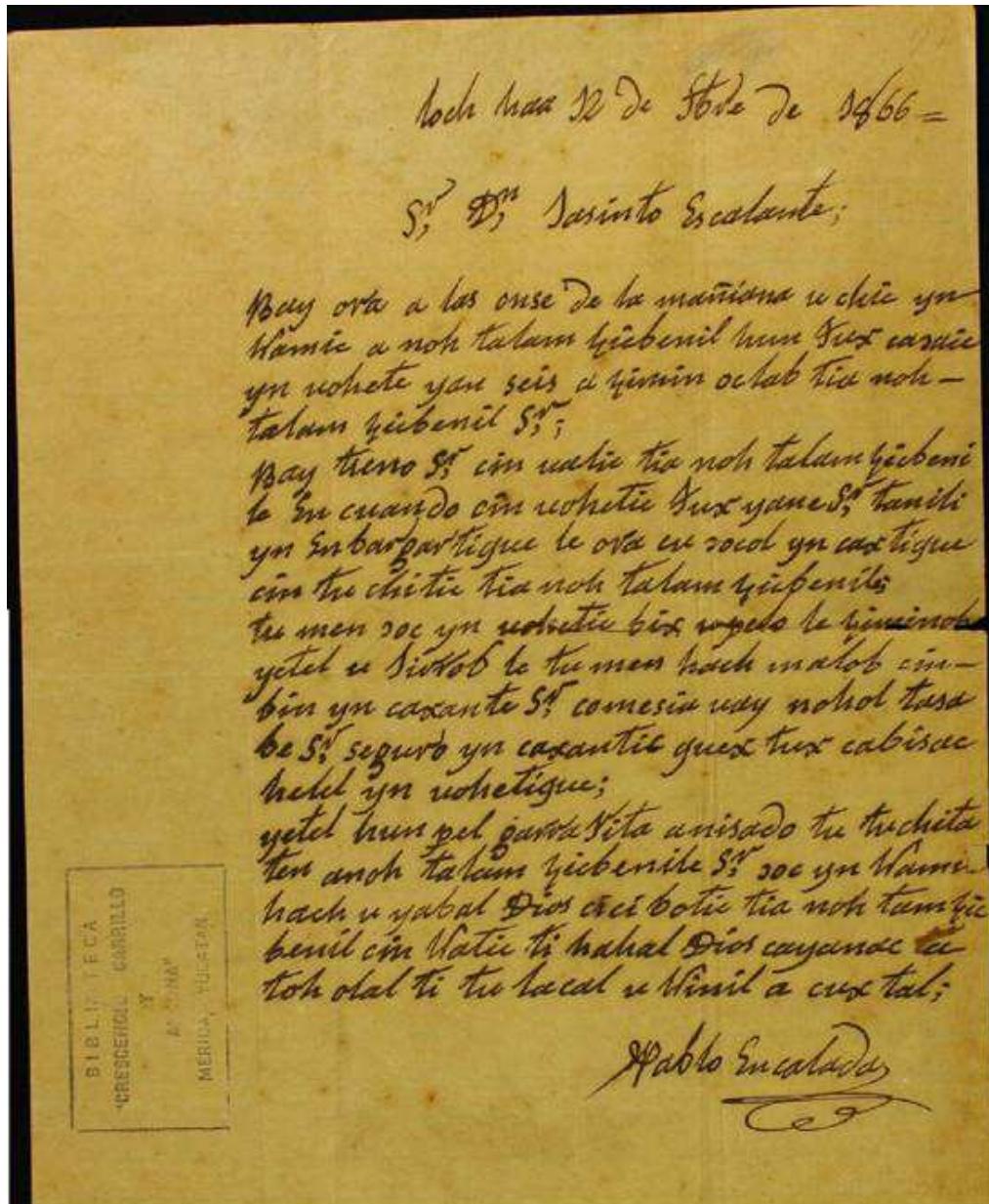
Pablo Encalada

P.D. ¥ Ca yanac a betic ten u faboril le ora cu yulel u contesto le Acta

ca yanac a tuchitic ten ¥ ca bet hunpel a oficio utial ulakile binbal ti Señor Comisario.

Vale

135. Letter #2 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante  
loch haa 12 de fbre de 1866 (bvy)



loch haa 12 de fbre de 1866 =

Srº Dº Jacinto Escalante:

Bay ora a las onse de la mañiana u chic yn  
kamic a noh talam zicbenil hun tux caoac  
yn uohete yan seis a zimin oclab tia noh -  
talam zicbenil Sº;

Bay tieno Sº cin ualiz tia noh talam zicbeni  
le En cuando cin uohetic tux yane Sº tanili  
yn saborzigue le ora en zocal yn caxtique  
cin chitic tia noh talam zicbenito  
tu men zoc yn uohetic bix u pelo le ziminob  
yetel u hizob le tu men hach malob cin -  
bin yn caxante Sº comesia uay nohol tasa  
be Sº seguro yn caxantit quex tux cabisac  
helel yn uohetic;  
yetel hun pel garrarita anisado tu tuchita  
ten anoh talam zicbenile Sº zoc yn kamic  
hach u yabal Dios cici botic tia noh tam zic  
benil cin hatic ti hahal Dios cayanac ta  
toh olal ti tu lacal u kinil a cux tal;

Pablo Encalada

Segmented

loch haa 12 de fbre de 1866 =

S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Jacinto Escalante:

Bay ora a las onse de la mañiana uchic yn kamic a noh talam zicbenil hun tux ca ɔaic yn vohete yan seis a ɔimin oclab ti a noh talam zicbenil S<sup>r</sup>.;

Bay tuno S<sup>r</sup>. cin ualic ti a noh talam zicbenile

En cuando cin uohetic tux yane S<sup>r</sup>. tanili yn Enbargartique

le ora ca ɔocol yn caxtique cin tuchitic ti a noh talam zicbenile;

tumen ɔoc yn uohetic bix u pelo le ɔiminob yetel u livrob

le tumen hach malob cin bin yn caxante S<sup>r</sup>. comesia uay nohol tasabe

S<sup>r</sup>. seguro yn caxantic quex tux ca bisac helel yn uohetique;

yetel humpel garrarita anisado tu tuchita ten a noh talam zicbenile S<sup>r</sup>. ɔoc yn kamic

hach u yabal Dios cici botic ti a noh talam zicbenil

cin katic ti hahal Dios ca yanac ta toh olal ti tulacal u kinil a cuxtal;

Pablo Encalada

135. Edited and reconstructed letter #2 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante

Loch Haa, 12 de febrero de 1866,

Señor Don Jacinto Escalante:

Bay ora a las onse de la mañana uchic yn kamic a noh talam tzicbenil hun tux ca ɔaic yn vohete yan seis a tzimin oclab ti a noh talam tzicbenil Señor.

Bay tuno Señor cin ualic ti a noh talam tzicbenile

en cuando cin uohetic tux yane Señor tanili yn enbargartice.

Le ora ca ɔocol yn caxtice cin tuchitic ti a noh talam tzicbenile

tumen ɔoc yn uohetic bix u pelo le tziminob yetel u livrob.

le tumen hach malob cin bin yn caxante Señor Comisario uay nohol tasabe

Señor seguro yn caxantic cex tux ca bisac helel yn uohetice.

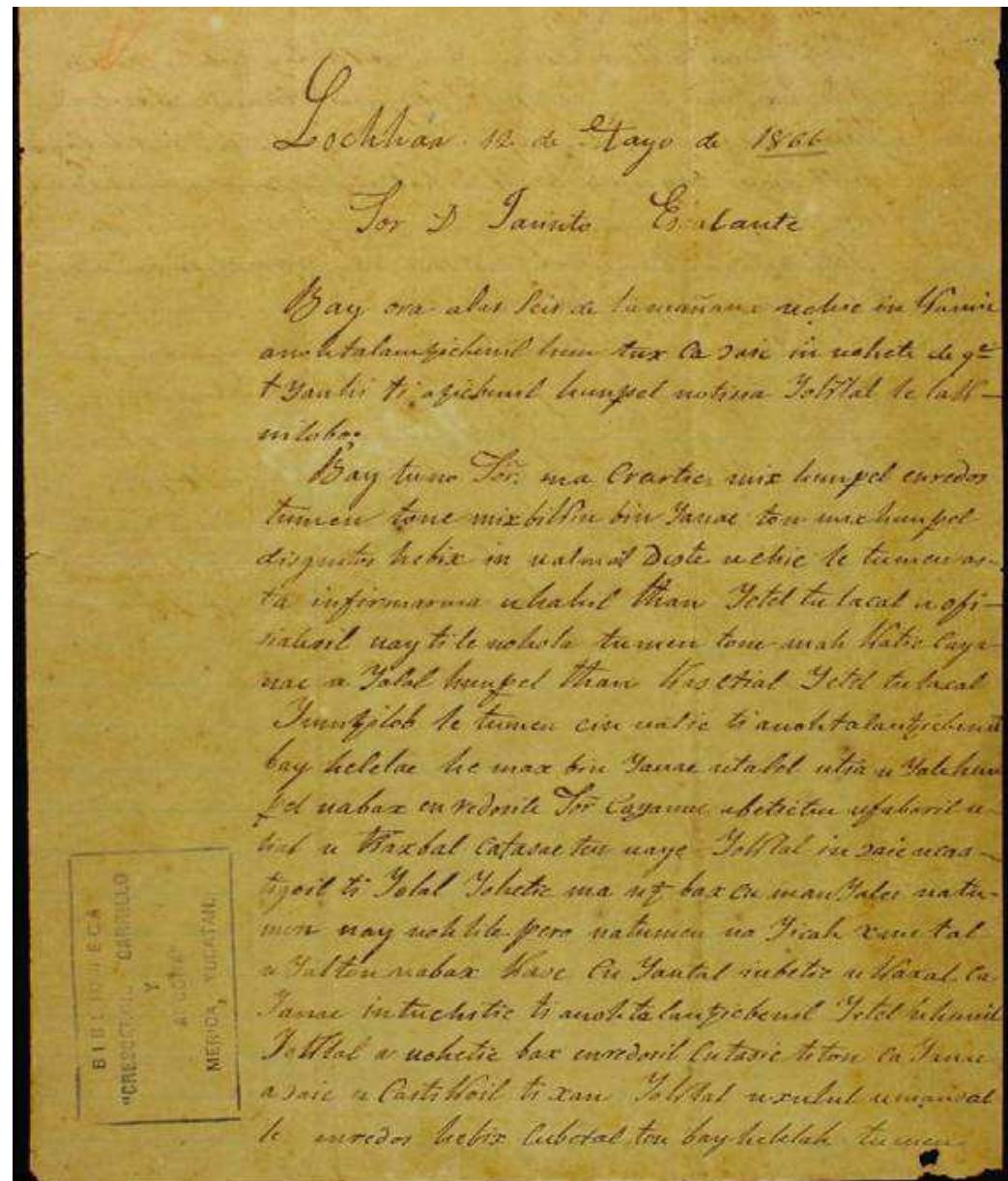
Yetel humpel garrarita anisado tu tuchita ten a noh talam tzicbenile Señor ɔoc yn kamic.

Hach u yabal Dios cici botic ti a noh talam tzicbenil.

Cin katic ti hahal Dios ca yanac ta toh olal ti tulacal u kinil a cuxtal.

Pablo Encalada

136. Letter #3 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante  
Lochháa 12 de Mayo de 1866 (bvy)

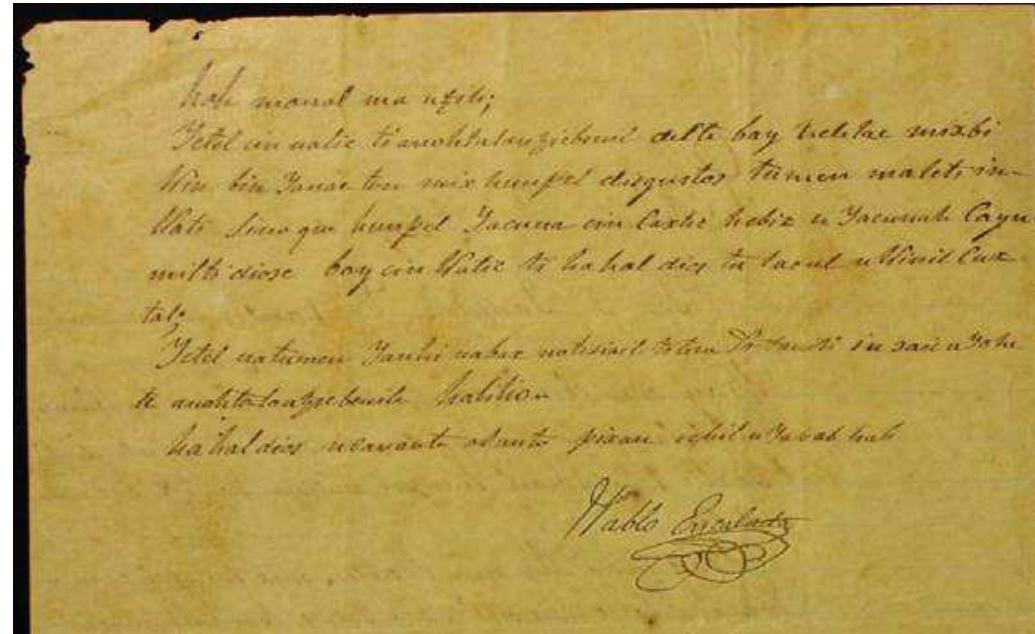


Lochháa 12 de Mayo de 1866

Sor D<sup>n</sup> Jacinto Escalante

Bay ora alas Seis de la mañana uchic in kamic  
anohtalamžicbenil hun tux ca ɔaic in vohete de qe  
t yan hi ti a žicbenil humpel notisia Yoklal le lak -  
nilobo;

Bay tuno Sor. ma Crartic mix humpel enredos  
tumen tone mix bikin bin Yanac ton mix humpel  
disgustos hebix in ualmail dese uchic le tumen as -  
ta infirmarma uchabut than Yotol tu lacal uofi -  
sialisil uay ti le nohola tu men tone mah katic Caya -  
nac u Yalal humpel than kas ctial Yetel tu lacal  
Yumžilob le tumen con ualic ti anohtalan žicbenil  
bay helelae he max bin Yanac utabut utia u Yalehun  
pel uabax en redosile Sor Cayanac abetic ten ufaboril u -  
tial u kaxbal Catasac ten uaye - Yoklal in ɔaic u cas -  
tigoil ti Yolal Yohetic ten uʒ bax cu man Yales uatu -  
men uay noh lile pero uatumen ua Yicah xane tal  
u Yal ton uabax kase Cu Yantal inbetic u kaxal Ca  
Yanac in tuchitic ti anoh talan žicbenil Yetel u hunil  
Yoklal a uohetic bax enredosil Cu tasic ti ton ca Yanac  
a ɔaic u Castikoi ti xan Yoklal u xulul u mansal  
le enredos hebix Cubeetal ton bay helelah tumen



ha manal ma ugili;

Yetel cin ualic ti anohtalan zicbenil ailte bay helelae mixbi  
kin bin Yanac ton mix hunpeldisgustos tumen maleti in -  
kati Sino que hunpel Yacuna cin Caxtic hebix u Yacunah Cayu -  
mil ti diose bay cin katic ti hahal dios tu lacal u kinil Cux -  
tal;

Yetel ua tamen Yanhi uabax notisial ti ten Sr tanili in oaic u Yohe  
te anoh talan zicbenile halilio -  
hahal dios u canante aSanto pixan ichil u Yabal hab

Pablo Encalada

Segmetned

Lochháa 12 de Mayo de 1866

Sor D<sup>n</sup> Jacinto Escalante

Bay ora a las Seis de la mañana uchic in kamic a noh talam zicbenil hun  
tux ca oaic in vohete de qe t yanhi ti a zicbenil hunpel notisia Yoklal le laknilobo;  
Bay tuno Sor, ma Crartic mix hunpel enredos  
tumen tone mix bikin bin Yanac ton mix hunpel disgustos hebix in ualmail deste uchic le  
tumen asta in firmarma u hahal than Yetel tulacal u ofisialsil uay ti le nohola  
tumen tone mah katic Ca yanac u Yalal hunpel than kas ctial  
Yetel tulacal Yumzilob le tumen con ualic ti a noh talan zicbenil  
bay helelae he max bin Yanac u talel utia u Yale hunpel uabax enredosile  
Sor Ca yanac a betic ten u faboril utial u kaxbal Ca tasac ten uaye -  
Yoklal in oaic u castigoil  
ti Yolal Yohetic ten už bax cu man Yales  
ua tumen uay nohlile pero ua tumen ua Yicah xane tal u Yal ton uabax kase  
Cu Yantal in betic u kaxal Ca Yanac in tuchitic ti a noh talan zicbenil Yetel u hunil  
Yoklal a uohetic bax enredosil Cu tasic ti ton  
ca Yanac a oaic u Castikoil ti xan Yoklal u xulul u mansal le enredos  
hebix Cu beetal ton bay helelah tumen ha manal ma ugili;  
Yetel cin ualic ti anohtalan zicbenil ail te  
bay helelae mixbi kin bin Yanac ton mix hunpeldisgustos tumen ma leti in kati  
Sino que hunpel Yacuna cin Caxtic hebix u Yacunah Ca yumil ti diose  
bay cin katic ti hahal dios tu lacal u kinil Cuxtal;  
Yetel ua tumen Yanhi uabax notisial ti ten Sr  
tanili in oaic u Yohete a noh talan zicbenile  
halilio -  
hahal dios u canante a Santo pixan ichil u Yabal hab  
Pablo Encalada

136. Edited and reconstructed letter #3 from Pablo Encalada to Jacinto Escalante

Loch Háa, 12 de Mayo de 1866.

Señor Don Jacinto Escalante:

Bay ora a las seis de la mañana uchic in kamic a noh talam tzicbenil hun  
tux ca oaic in vohete de que t yanhi ti a tzicbenil hunpel notisia yoklal le laknilobo.  
Bay tuno Señor ma creertic mix hunpel enredos  
tumen tone mix bikin bin yanac ton mix hunpel disgustos hebix in ualmail desde uchic le  
tumen asta in firmarma u hahal than yetel tulacal u ofisialsil uay ti le nohola  
tumen tone mah katic ca yanac u yalal hunpel than kas c'tial  
yetel tulacal yumtzilob le tumen cin ualic ti a noh talan tzicbenil  
bay helelae he max bin yanac u talel utial u yale hunpel ua bax enredosile  
Señor ca yanac a betic ten u faboril utial u kaxbal ca tasac ten uaye  
yoklal in oaic u castigoil  
ti yolal yohetic ten utz bax cu man yales  
ua tumen uay nohlile pero ua tumen ua yicah xane tal u yal ton uabax kase  
cu yantal in betic u kaxal ca yanac in tuchitic ti a noh talan tzicbenil yetel u hunil  
yoklal a uohetic bax enredosil cu tasic ti ton  
ca yanac a oaic u castigoil ti xan yoklal u xulul u mansal le enredos  
hebix cu betal ton bay helelah tumen ha manal ma utzili;  
Yetel cin ualic ti a noh talan tzicbenil  
aic te bay helelae mix bikin bin yanac ton mix hunpel disgustos tumen ma leti in kati  
sino que hunpel yacuna cin caxtic hebix u yacunah ca yumil ti diose  
Bay cin katic ti hahal dios tulacal u kinil cuxtal.  
Yetel ua tumen yanhi uabax notisial ti ten Señor  
tanili in oaic u yohete a noh talan tzicbenile.  
Halilio -  
Hahal dios u canante a santo pixan ichil u yabal hab.  
Pablo Encalada

137. A note without author's name and without recipient's name  
undated (bvy)

P.D. Hach cimac in uol in uoheltic  
Ca kuchul a zicbenil Petoe, ca tuchitic  
hum pel Capital ú uth ú mental loob  
ti et cristianoil tu nohol la cahá, tan  
ú cimsal maseual, tan ú pallal bay ú  
pallal uacaxé hencen oul cu chuccoob  
ua maseual xan, chen halil yalal ene-  
migoile cu cimsal hebix tu mentoob  
ti Jose Ma Ek, ú hermano y catul  
ú paliloob maseval. Vale

P.D. Hach cimac in uol in uoheltic  
Ca kuchul a zicbenil Petoe, ca tuchitic  
hum pel Capital ú uth ú mental loob  
ti et cristianoil tu nohol la cahá, tan  
ú cimsal maseual, tan ú pallal bay ú  
pallal uacaxé hencen oul cu chuccoob  
ua maseual xan, chen halil yalal ene-  
migoile cu cimsal hebix tu mentoob  
ti Jose Ma Ek, ú hermano y catul  
ú paliloob maseval. Vale<sup>184</sup>

<sup>184</sup> Efforts to match the handwriting of this post script with the handwriting in other letters has been unsuccessful.

Segmented

P.D. Hach cimac in uol in uoheltic Ca kuchul a zicbenil Petoe,  
ca tuchitic hum pel Capital ú uth ú mental loob ti cet cristianoil tu nohol la cahá,  
tan ú cimsal maseual, tan ú pallal bay ú pallal uacaxé  
hencen ould cu chuccoob ua maseual xan,  
chen halil yalal enemigoile cu cimsal  
hebix tu mentoob ti Jose Ma Ek, ú hermano y catul ú paliloob maseval.  
Vale

137. Edited and reconstructed note without author's name and without recipient's name

P.D. Hach cimac in uol in uoheltic ca kuchul a tzicbenil Petoe.  
Ca tuchitic humpel capital ú uth ú mental loob ti c'et cristianoil tu nohol la cahá.  
Tan ú cimsal maseual, tan ú payal bay ú payal uacaxé  
hencen ould cu chuccoob ua maseual xan,  
Chen halil yalal enemigoile cu cimsal  
hebix tu mentoob ti Jose Maria Ek, ú hermano y catul ú paliloob maseval.  
Vale

138. List of reasons for the Guerra de Castas  
undated and unsigned (bvy)

Dn Haba Dioz yum bil Dioz mehen bil Dioz espirito Sto  
y! u cilich ma ma cayumil ti halal Dioz y! tulacal u  
nuc teiob Santoob unuc teil San toob Apos tolesob Pro fe  
taob mar tire sob en ban helis taob hun oamob ti cilich Glo  
ria yet thanob cayumil ti Dioz ——— Sullen Jesus ———  
  
Artº 1º uclumpel: Catuli sah guerra yum Dn. Ti burcio lo pez  
tot ho tah areal aforoely a con forone ho tabin yu jax  
Pasion ukabu Co tu thale u tabl mit u posito maseual hecex  
u aq'halib u pusion material y! he cex hol mayol taker  
betch cau het hol zed man thalob hol sunnen he cex  
cobe cobe telerich yan yuzil ———  
  
u capele catuli sah guerra Dn. fran<sup>co</sup> paula toro laili t bo tah he bax  
tiol tahe tuseb chi tah u luk sic uzaul maseual bax luk sah  
za he cex bal tuyal mah than tahe ala feve sa me tabic tu  
  
u oxpel ca tuli sah guerra D<sup>n</sup>. Agus tin Asereto yetel Do taciino  
hach tiolal u tab sah San Juanobe bahun maseual t b--- ---  
lob tiob bey tata ha tabi cob Peke mix mac alic ua --- ---  
  
u can pel: uau xim batal u Pachu kax maseual tumen oul u tohol le  
x bahun bin yol tobe a; tan patal uinic mix bal cu kin---  
maz ua y! u plei toil ua tu chi u kaxil x tansia yan oul cu hi  
kol y! yolah max ahi ua bey bax ci alic maseual --- ---  
  
u ho pel ca tu li sah guerra u zicbenil yum Barbachano y! yum Gov---  
tu seb chit hob uluk s cob con tb<sup>n</sup> cat botah con tb<sup>n</sup> Guer---  
pero he cex mas yan oejetac bal tie tu botah he cex ti ---  
hobe cu oo cole cat bo tah areal a Dorreales mas bay t uz hi  
cex tiol t hobe la cu oocol --- ---  
  
u uacpel ca tu li sah guerra Bay ces ca tu tab sah maseual tu pach ca  
ca tu seb chi tah u hek sic con tb<sup>n</sup> ca tuseb chi tah saceo ba  
bahun u yabal u tab sah bax uzil mas t kas hii --- ---  
u vucpel cat lah to ci u oon maseual u tohol u takin halil hahal  
Dios yohel bixu cax tic u tohol ychil yojilile cu oole cax  
chab toon max man yaol tic balu tohol u takin

Tu kaba Dioz yum bil Dioz mehen bil Dioz espirito Sto  
y! u cilich ma ma cayumil ti halal Dioz y! tulacal u  
nuc teiob Santoob unuc teil San toob Apos tolesob Pro fe  
taob mar tire sob en ban helis taob hun oamob ti cilich Glo  
ria yet thanob cayumil ti Dioz --- Amen Jesus ---

Artº 1º uhumpel: ca tuli sah guerra yum Dn. ti burcio Lo pez  
Cat bo tah a real a Dorrelez a con forme bo tabi in sus s cri  
p sion ukaba ca tu chah u tak nil u posito maseual hecex  
uayi kalil u Patron maseual y! he cex bal tu yol tahez u  
betah cau bet bal oul man cha cob bal tumen he cex xa  
cu bet cobe ti le tiob yan yuzil --- --- ---

u capele catuli sah guerra D<sup>n</sup>. fran<sup>co</sup> paula toro laili t bo tah he bax  
tiol tahe tuseb chi tah u luk sic uzaul maseual bax luk sah  
za he cex bal tuyal mah than tahe ala feve sa me tabic tu

u oxpel ca tuli sah guerra D<sup>n</sup>. Agus tin Asereto yetel Do taciino  
hach tiolal u tab sah San Juanobe bahun maseual t b--- ---

lob tiob bey tata ha tabi cob Peke mix mac alic ua --- ---

u can pel: uau xim batal u Pachu kax maseual tumen oul u tohol le  
x bahun bin yol tobe a; tan patal uinic mix bal cu kin---  
maz ua y! u plei toil ua tu chi u kaxil x tansia yan oul cu hi  
kol y! yolah max ahi ua bey bax ci alic maseual --- ---

u ho pel ca tu li sah guerra u zicbenil yum Barbachano y! yum Gov---  
tu seb chit hob uluk s cob con tb<sup>n</sup> cat botah con tb<sup>n</sup> Guer---  
pero he cex mas yan oejetac bal tie tu botah he cex ti ---  
hobe cu oo cole cat bo tah areal a Dorreales mas bay t uz hi  
cex tiol t hobe la cu oocol --- ---

u uacpel ca tu li sah guerra Bay ces ca tu tab sah maseual tu pach ca  
ca tu seb chi tah u hek sic con tb<sup>n</sup> ca tuseb chi tah saceo ba  
bahun u yabal u tab sah bax uzil mas t kas hii --- ---

u vucpel cat lah to ci u oon maseual u tohol u takin halil hahal  
Dios yohel bixu cax tic u tohol ychil yojilile cu oole cax  
chab toon max man yaol tic balu tohol u takin

uaxacpel:: cut hop u chu cul unuc il maseual cim sal tu  
men Gefe Politico tu yopal maxc chum cob Guerra cux  
bahun cim sab t X ho zucei may bin cima cac tiob bax  
cu betal ti y! Pachulob maseualob --- --- ---

ubolonpel:: cat ho pu ha ha tal unok maseual tu pach cu oocole u  
tohol u takin ua ma tiolal u man oul tab sah y! uconol  
bey u tab sah hob cisine bey u tab s cob maseual ca uen  
nac u con nokob cu oocole cat ha ha tabi cat tocabi max  
cimac tiol cu oocole halil ha hal Dios yohel bixu cax tu  
takin hum pel ozile max bin uzac yol y! le bal beyo --- ---

ulahunpel:: cu cimil maseuale uayana balu bae oulob lah cha  
cu pat cob ua bu cah ti Ere dero obi uamix mac cu kin tie cu  
lah cha cob hum Pulili la ten tula cal bal ti maseuale oul  
cu oocol yolah y! max bin cima cac tiol bax cu betal ti  
hum pel ozil maseual --- --- ---

ubulucpel:: uayana takine cu ganac maseual bol bil Justicia ---  
bre bueno Cen o coc yum Al Cal dee mix uhan t yan cenz  
koce ayi kal yanu X tansia yanu kax minan u yanal oul  
cu hokol y! yolah ti hun pel ozil yanu balu baoul unum  
yamaseual --- --- ---

ulacapel:: ua Pali gil capel ua ox pel peso u pax cen o coc tu ka  
kab oul can pel ua uac pel hab man sac cuen ta ti mix  
yohel uatun ganari meyah nace hali be y! u haasil mas yan  
bal che cu cha bal ogilil ti --- --- ---

---xlahunpel:: mac ó hel ma cal mac uin ci ua oul ua maseual  
bax ten ma tu hosah u a Pos toles ha hal Dios ychil ouli  
bay lalacie cim sah uin cili oul tac maili uloh yokol cab  
cilich hahal Diouse --- --- ---

canlahun pel:: u bu thul be umul tail he max ozil mase  
ualil ma tan u bu the minan uyanal oul u holil tul---  
cal num sah ya maseual tulacal cu be tal lob ti tumen  
oule ma tech u betic lob ti yet oul tucla uyex ua bey  
uama bey hahlili be:: tu kaba Dios yum bil Dios mehen  
bil y! Dios Es Piri tu San to:: Amen Jesus

## Segmented

Tu kaba Dios yumbil Dios mehenbil Dios espirito Sto y! u cilich mama ca yumil ti hahal Dios  
y! tulacal u nucteilib Santoob u nucteilib Santoob Apostolesob Profetaob martiresob  
enbanhelistaob hun oamob ti cilich Gloria yet thanob ca yumil ti Dios --- Amen Jesus ---

Artº 1º u humpel:: ca tu lisah guerra yum Dn. tiburcio Lopez

Ca t botah a real a Dorrelez a conforme botabi in suscription u kaba  
ca tu chah u taknil u posito maseual hecex uayi kalil u Patron maseual  
y! hecex bal tu yoltahez u betah ca u betbal oul man chacob bal  
tumen hecex xa cu betcobe ti letiob yan yuzil --- --- ---

u capele:: ca tu lisah guerra D<sup>n</sup>. fran<sup>co</sup> paula toro laili t botah he bax ti oaltahe  
tu seb chitah u luksic u gaul maseual bax luksah za hecex bal tu yalmah thantah  
ala fevesa metabic tu --- --- ---

u oxpel:: ca tu lisah guerra D<sup>n</sup>. Agustin Asereto yetel Do taciointo hach tiolal u tabsah San Juano  
be bahun maseual t b--- --- lob tiob bey tata haotabicob Peke mixmac alic ua ---

u can pel:: ua u ximbatal u Pach u kax maseual tumen oul u tohol le x bahun bin yol tobe a;  
tan patal uinic mix bal cu kin--- maz ua y! u pleitoil ua tu chi u kaxil x tansia  
yan oul cu hikol y! yolah max ahi ua bey bax ci alic maseual --- --- ---

u ho pel:: ca tu lisah guerra u zicbenil yum Barbachano y! yum Gov--- tu seb chithob u lukscob contb<sup>n</sup>  
ca t botah contb<sup>n</sup> Guer--- pero hecex mas yan oeetac bal tie tu botah hecex ti ---hobe  
cu oocole ca t botah a real a Dorrreales mas bay t uz hicex tiol t hobe la cu oocole --- --- ---

u uacpel:: ca tu lisah guerra Bay ces ca tu tabsah maseual tu pach ca  
ca tu seb chitah u heksic contb<sup>n</sup> ca tu seb chitah saceo babahun u yabal u tabsah bax uzil mas t kas hii -  
--

u vucpel:: cat lah toci u oon maseual u tohol u takin  
halil hahal Dios yohel bix u caxtic u tohol ychil yoziile  
cu oole cax chab toon max man ya oltic bal u tohol u takin

[u] uaxacpel:: cat hop u chucul u nucil maseual cimsal tumen Gefe Politico  
tu yodal max c chumcob Guerra cux bahun cimsab t X ho gucei  
max bin cimacac tiob bax cu betal ti y! Pachulob maseualob --- --- ---

u bolonpel:: cat hop u hahatal u nok maseual tu pach cu oocole u tohol u takin  
ua ma tiolal u man oul tabsah y! u conol bey u tabsahhob cisine bey u tabsob maseual  
ca uennac u con nokob cu oocole ca t hahatabi ca t tocabi max cimac ti ol cu oocole  
halil hahal Dios yohel bix u cax tu takin humpel ozile  
max bin uzac yol y! le bal beyo ---

u lahunpel:: cu cimil maseuale ua yan u bal u bae oulob lah cha cu patcob ua bucah ti Erederoobi  
ua mix mac cu kin tie cu lah chacob humPulili laten tulacal bal ti maseuale  
oul cu oocol yolah y! max bin cimacae ti ol bax cu betal ti humpel ozil maseual --- --- ---

u bulucpel:: ua yan a takine cu ganac maseual bolbil Justicia --- bre bueno Cen ococ yum AlCaldee

mix u han t yan cenx koce ayikal yan u X tansia yan u kax  
minan u yanal oul cu hokol y! yolah ti humpel ozil yan u bal u ba oul u numya maseual --- --- ---

u lacapel:: ua Palizil capel ua oxpel peso u pax cen ococ tu ka kab oul canpel ua uacpel hab mansac cuenta  
ti mix yohel ua tun ganari meyahnace hali be y! u haol mas yan balche cu chabal ozilil ti --- --- ---

[u o]xlahunpel:: mac oħel macal mac uinci ua oul ua maseual  
bax ten ma tu hosah u aPostoles hahal Dios ychil ouli  
bay lalacie cimsah uincili oul tac maili u loh yokol cab cilich hahal Diose --- --- ---

[u] canlahun gel:: u butħul be u multail he max ozil maseualil matan u buthe  
minan u yanal oul u holil tul[a]cal numsaħ ya maseual tulacal cu betal lob ti tumen oule  
ma tech u betic lob ti yet oul  
tucla uyex ua bey ua ma bey  
hahlili be:: tu kaba Dios yumbil Dios mehenbil y! Dios EsPiritu Santo:: Amen Jesus

138. Edited and reconstructed list of reasons for the Guerra de Castas

Tu kaba Dios yumbil, Dios mehenbil, Dios espirito Santo y u cilich mama ca yumil ti hahal Dios  
y tulacal u nucteilob Santoob, u nucteil Santoob Apostolesob, Profetaob, Martiresob,  
Enbanhelistaob hun oamob ti cilich Gloria yet thanob ca yumil ti Dios --- Amen Jesus ---

Artº 1º u humpel:: ca tu lisah guerra yum Don Tiburcio Lopes.<sup>185</sup>

Ca tu botah a real a dorreales<sup>186</sup> a conforme botabi u susscription u kaba.  
Ca tu chah u taknil u posito maseual hencex ua yikalil u Patron maseual  
y hencex bal tu yoltahez u betah ca u betbal oul  
man chacob bal tumen hencex bax cu betcobe ti letiob yan yutzil --- --- --- ---

u capele:: ca tu lisah guerra Don Francisco de Paula Toro.<sup>187</sup>

Laili tu botah he bax tu oltahe.  
Tu seb chitah u luksic u tzaul maseual bax luksah tza hecex bal tu yalmah thantahe.  
A la fuersa metabic tun --- --- --- ---

u oxpel:: ca tu lisah guerra Don Agustin Asereto<sup>188</sup> ycnal Don Taciano.  
Haili tiolal u tabsah San Juano be bahun maseual ti betah lob tiob  
Bey tata haotabicot peke mixmac alic ua baax --- ---

u canpel:: ua u ximbatal u pach u kax maseual tumen oul u tohol hoch ix bahun bin yoltobe a;  
tan patal uinic mix bal cu kin--- mas ua y u pleitoil ua tu chi u kaxil estansia  
yan oul cu hokol y yolah max alic ua bey bax ci alic maseual --- --- --- ---

u hopel:: ca tu lisah guerra u tzicbenil yum Barbachano<sup>189</sup> y yum Governador.

Tu seb chithob u lukscob contribucion.  
Ca tu botah contribucion de guerra pero hencex mas yan oeøetac bal tie tu botah hencex ti botahobe.  
Cu oocole ca tu botah a real a dorreales mas bay tu utz hicex ti olthobe la cu oocol --- --- --- ---

u uacpel:: ca tu lisah guerra bay cex ca tu tabsah maseual tu pach cah.

Ca tu seb chitah u heksic contribucion.  
Ca tu seb chitah saceo babahun u yabal u tabsah bax utzil mas t kas hii. ---

<sup>185</sup> Governor of Yucatan on four separate occasions, beginning on April 25, 1825 and ending on January 1, 1846.

<sup>186</sup> The expression “a real a Dorreales” appears twice, the second time being in the fifth article. There is no available information for the meaning of this expression but it was an expression used by older people in Tihosuco and appears to mean “one real of gold”.

<sup>187</sup> Governor of Yucatan on two occasions from August 10, 1834 to February 15, 1837.

<sup>188</sup> Governor of Yucatan on three occasions from 1860 through 1861. Politically active since 1840. Born in Valladolid / Sac Ii in 1803 and assassinated near Valladolid on December 24, 1861. Also spelled Acereto and Assereto.

<sup>189</sup> Governor of Yucatan on five occasions from June 11, 1841 to February 13, 1853.

u vucpel:: ca tu lah toci u oon maseual u tohol u takin.

Halil hahal Dios yohel bix u caxtic u tohol ychil yotzilile.  
Cu oole cax chab toon max man ya oltic bal u tohol u takin.

u uaxacpel:: ca tu hop u chucul u nucil maseual cimsal tumen Gefe Politico  
tu yolal mac cu chumcob guerra cux bahun cimsab ti X-Ho Tzucei.  
Max bin cimacac ti ol bax cu betal ti y pachulob maseualob? --- --- --- ---

u bolonpel:: ca tu hop u hahatal u nok maseual tu pach cu oocole u tohol u takin  
ua ma tiolal u man oul tabsah y u conol.

Bey u tabsahhob cisine, bey u tabsob maseual.  
Ca uennac u con nokob cu oocole ca tu hahatabi ca tu tocabi  
Max cimac ti ol?  
Cu oocole halil hahal Dios yohel bix u cax tu takin humpel otzile.  
Max bin utzac yol y le bal beyo? --- ---

u lahunpel:: cu cimil maseuale ua yan u bal u bae  
Oulob lah ch'a cu patcob ua bucah ti erederoobi.  
Ua mix mac cu kin tie cu lah chacob humpulili.  
Laten tulacal bal ti maseuale oul cu oocol yolah  
y max bin cimacac ti ol bax cu betal ti humpel otzil maseual? --- --- --- ---

u bulucpel:: ua yan a takine cu tzanac maseual bolbil Jesus hombre bueno.  
Cen ococ yum Alcaldee mix u han ti yan cenz koce ayikal yan u estansia yan u kax.  
Minan u yanal oul cu hokol y yolah ti hunpel otzil yan u bal u ba oul u numya maseual. --- --- ---

u lacapel:: ua palitzil capel ua oxpel peso u pax.  
Cen ococ tu kakab oul canpel ua uacpel hab mansac cuenta ti.  
Mix yohel ua tun ganari meyahnace halibe y u haøil mas yan balche cu chabal otzil ti. --- --- ---

u oxlahunpel:: mac óhel macal mac uincil ua oul ua maseual.  
Baxten ma tu hosah u apostoles hahal Dios ychil ouli?  
Bay lalacie cimsah uincili oul tac maili u loh yokol cab cilich hahal Diose. --- --- --- ---

u canlahunpel:: u buthul be u multail he max otzil maseualil matan u buthe.  
Minan u yanal oul u holil tulacal numsa ya maseual tulacal cu betal lob ti  
tumen oule ma tech u betic lob ti yet oul tucla u yex ua bey ua ma bey.

Hahlili be:: tu kaba Dios yumbil, Dios mehenbil y Dios Espiritu Santo:: Amen Jesus

## APPENDIX A

### A DECREE REGULATING THE LIVES OF THE MAYA

The following decree, issued on August 27, 1847 by Governor Santiago Méndez Ibarra, could well have been one of the contributing factors in causing unrest amongst the Maya.

#### LEY DE 27 DE AGOSTO DE 1847, RESTABLECIENDO Y REGLAMENTANDO LAS ANTIGUAS LEYES PARA EL RÉGIMEN DE LOS INDIOS

El gobernador provisional de Yucatán, á sus habitantes, sabed: que de acuerdo con el consejo de estado, declara:

Que los indígenas no tienen la aptitud necesaria para que continúen en el goce de los derechos que consigna á los ciudadanos la constitución de 1841:

Que por la falta de esa aptitud están expuestos á multitud de extravíos, tan perjudiciales á sus personas é intereses y ofensivos á la sociedad, cuanto que ésta ya reclama providencias eficaces para reprimirlos y colocarlos en la posición que demandan su bienestar y conservación del orden público:

Que por lo mismo es de absoluta necesidad sancionar leyes adecuadas a su carácter y costumbres, para que con su puntual observancia, é inspirándoles, la moral que corresponde, se consiga morigerar sus inclinaciones, dedicarlos á ocupaciones constantes y útiles, y hacer que por este medio sólo prevalezca en ellos la sumisión y obediencia debidas al gobierno:

Que para conseguir objetos tan importantes, es muy conveniente sujetarlos á la más celosa tutela, regulándose en beneficio de ellos el uso de sus acciones y derechos, que no pueden representar por desconocer los principios que deben guiarlos para su legal y prudente ejercicio.

Que aunque la constitución exige la observancia de ciertas formalidades para reformarla, modificarla ó adicionarla, las circunstancias extraordinarias en que nos hallamos no permiten su puntual cumplimiento, porque estas dilaciones, si bien pueden acomodarse á los tiempos normales, no son compatibles con la expedición de medidas que con urgencia deben dictarse respecto de la raza indígena comprendida en la misma constitución.

Que por último, esas desagradables circunstancias reclaman que sigamos la senda que nos está manifestando la ley imperiosa de la necesidad, fundada en la conveniencia pública, que de preferencia debe atenderse para cimentar de una manera estable el orden, la seguridad y la tranquilidad de los pueblos.

En virtud, pues, de estas expresas declaraciones, el gobernador, con acuerdo del mismo consejo de estado, ha venido en decretar y decreta:

##### *Disposición general*

Art. 1º Los indígenas quedan desde ahora reducidos al pupilaje en que se hallaban ántes de que se les otorgase el libre uso de los derechos concedidos á los ciudadanos.

##### *Régimen interior económico*

Art. 2º El gobierno restablecerá las repúblicas de indígenas, con las facultades y obligaciones que tenían cuando aquellos, ántes de la independencia, estaban sujetos al pupilaje.

Art. 3º El nombramiento de caciques, que hará el gobierno á propuesta en terna de los jefes políticos, acordada con el respectivo subdelegado, cuando ellos no reunan á la vez este encargo, puede recaer en individuos de cualquiera clase, que inspiren más confianza para su fiel desempeño.

Art. 4º Los alcaldes de ayuntamientos, en sus respectivas municipalidades, y los jueces de paz, que nombrará el gobierno uno para cada pueblo, á propuesta en terna de los jefes políticos de los partidos, tendrán las mismas facultades y obligaciones que respecto de los indígenas ejercían los jueces llamados "españoles".

Art. 5º Para ser juez de paz se requiere: ser mayor de veinticinco años; de estado casado y de notoria honradez y probidad; saber leer y escribir, y tener la aptitud necesaria para desempeñar el encargo.

Art. 6º El nombramiento de jueces de paz puede recaer en los vecinos del mismo pueblo, ó en los individuos de ajena vecindad.

Art. 7º Luego que los jueces de paz tomen posesión de sus encargos, quedarán por el mismo hecho extinguidos los de esta clase de elección popular y los alcaldes municipales.

Art. 8º La renovación de los jueces de paz se verificará cada dos años, y pueden ser nuevamente propuestos y nombrados, siempre que hayan desempeñado á toda satisfacción su encargo.

Art. 9º El gobernador, prévio expediente instructivo en que se oiga al interesado, procederá, con dictámen del consejo, á suspender ó separar á los jueces de paz y caciques por las faltas que cometan en el ejercicio de sus respectivos encargos; pero cuando al mismo tiempo les resulte algún cargo por razón de delito, serán encausados conforme á las leyes, entregándose sus personas al juzgado competente.

##### *Juzgado contencioso de primera instancia*

Art. 10. Un juzgado protector de los derechos y acciones de los indígenas, conocerá en primera instancia de sus causas y negocios civiles; y las criminales serán sustanciadas por los jueces letRADOS de los respectivos partidos, quienes en estado de sentencia, sobre la que fijarán su juicio en dictámen motivado, darán cuenta al mismo juzgado, para que, oyendo á su asesor, falle definitivamente.

Art. 11. El juzgado se organizará en la forma siguiente:

##### *Dotación anual*

Juez: el gobernador suplente, con la dotación de su encargo popular.

Un asesor	\$1.000
Un protector	360
Un defensor	360
Un escribano	360
Intérprete primero	240
"      segundo	180
Un ayudante	144

Art. 12. Las faltas temporales del juez nato del juzgado, serán supliditas por los consejeros, según el orden de su nombramiento.

Art. 13. El gobernador, á propuesta en terna del consejo de estado, procederá al nombramiento del asesor y de los demás agentes del juzgado.

Art. 14. Es á cargo de los indígenas cubrir los gastos del mismo juzgado, y al efecto contribuirán anualmente con un real, de que abonarán la mitad en cada semestre desde el 1º de octubre próximo.

Art. 15. El tesorero general llevará una cuenta separada del ingreso y egreso de aquella contribución, para que el gobierno, al fin del año, disponga de cualquier sobrante que resulte en beneficio de los pueblos.

#### *Tribunal de apelación*

Art. 16. La suprema corte de justicia conocerá en segunda y tercera instancia de todas las causas civiles y criminales, y de cuantos recursos se interpongan en la dilación de ellas.

Art. 17. El protector y defensor de indios tendrán la representación necesaria para seguir y terminar las instancias ante la suprema corte de justicia, usando en todos sus pedimentos del papel de oficio.

#### *Contribución eclesiástica*

Art. 18. Además del un real y medio que satisfacen los indígenas de contribución personal, se les impone un real mensual, que empezarán a pagar desde el 1º de octubre, para los gastos del culto, cóngrua de los párrocos y dotación de los demás ministros.

Art. 19. El cobro de esta contribución correrá á cargo de los párrocos por medio de las repúblicas de indígenas, a quienes abonarán el seis por ciento de recaudación; y para hacerla efectiva, los jefes políticos, subdelegados y jueces de paz les prestarán los auxilios oportunos.

Art. 20. En decreto separado se determinarán las obligaciones que deben gravitar sobre la contribución eclesiástica.

Art. 21. Desde el 1º de octubre cesará la obligación impuesta al tesoro público en decreto de 17 de junio de 1843, de satisfacer cien mil pesos para atender á los gastos indicados.

Art. 22. Para el más exacto cumplimiento de este decreto, y á reserva de las demás medidas que tenga á bien dictar el gobierno, se observarán las siguientes:

#### *Prevenciones*

1ª Los jefes políticos celarán que los alcaldes de ayuntamientos, jueces de paz y caciques, cumplan exactamente sus obligaciones, dando cuenta al gobierno de las faltas que cometan, para que dicte las providencias que correspondan, sin perjuicio de tomar las que fueren del resorte de su autoridad.

2ª Los párrocos, á quienes se hace igual encargo, cumplirán con el deber que tienen de instruir y predicar á los indígenas sobre los elementos de la religión, en el concepto de que los jefes políticos deberán dar aviso al gobierno de sus omisiones, para que las ponga en conocimiento de su prelado.

3ª Los alcaldes de ayuntamientos, jueces de paz y caciques, vigilarán en sus respectivos territorios que los indígenas asistan puntualmente á las doctrinas y á los actos religiosos en los días que corresponde, y que los fiscales, que deben establecerse para aquella enseñanza, cumplan con sus deberes.

4ª No permitirán la vagancia y ociosidad entre los indígenas: deberán dedicarlos á ocupaciones útiles, especialmente á las de agricultura, y obligarlos á cultivar anualmente un número de mecales de milpa de maíz suficiente para su propio sustento y el de sus familias, y en caso de no tener este número, destinarlos á las labores ajenas más inmediatas, y cuidar que se les abone puntualmente su trabajo.

5ª Procurarán con la mayor prudencia que los indígenas dispersos por los montes, y situados en pequeñas poblaciones de sitios y ranchos que no tengan cincuenta familias, trasladen sus viviendas á los pueblos ó haciendas que más les acomode, para que así se consiga que cumplan con todas sus obligaciones civiles y religiosas.

6ª Permitiéndose únicamente á los indios el tener machete, hacha y demás instrumentos que acostumbran emplear para los trabajos de la agricultura, procederán á la mayor brevedad á recogerles todas las armas blancas y de fuego que mantengan en su poder, porque desde esta fecha en adelante se les prohíbe su especial uso, bajo la pena de perderlas á beneficio del que las aprehenda ó denuncie. Los vendedores de estas armas á los indígenas, serán aprehendidos, y además de perder el valor de ellas á favor de los aprehensores ó denunciantes, sufrirán una multa de veinticinco á cincuenta pesos, y por su falta un arresto de dos meses, sin perjuicio de las penas corporales á que sean acreedores, siempre que los mismos indígenas hubiesen abusado de dichas armas.

7ª Jamás permitirán que á los indígenas se les dedique á ocupaciones militares, ni que se les dé instrucción alguna respecto de este ramo, porque desde ahora se prohíbe el alistamiento de ellos en los cuerpos permanentes y de milicia local.

8ª Procurarán que en los pueblos de su mando se conserve el mayor órden y la mejor policía, evitando con este fin las embriagueces de los indígenas.

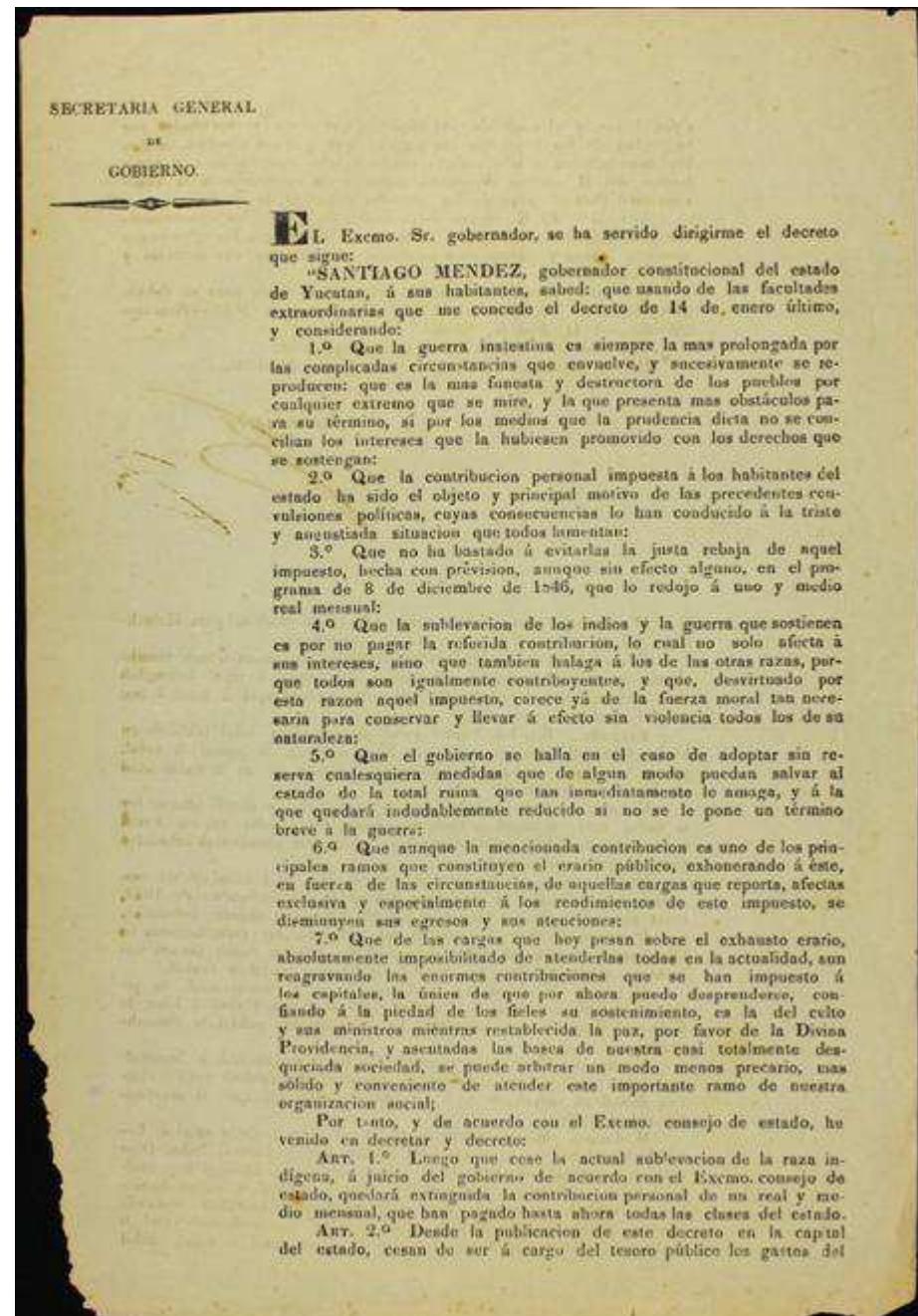
9ª Cuando no basten los consejos para hacerlos dóciles y sumisos, emplearán las correcciones prudentes que exigen su índole y costumbres.

10ª Los mismos alcaldes de ayuntamientos y jueces de paz presidirán, con asistencia de los párrocos, la elección anual para renovar á las repúblicas, procurando que recaiga en individuos dedicados á la agricultura, y darán noticia oficial de aquella elección a los respectivos jefes políticos de partido, para que éstos la pongan en conocimiento del gobierno como el poder á quien compete aprobarla.

## APPENDIX B

### Decree of March 1, 1848, reducing various taxes and fees on the Maya

As the war went from bad to worse for the government and the white people of Yucatan the governor Santiago Méndez made a last ditch effort to limit the damage which the decree of August 27, 1847 given in Appendix A had done. It was a classic example of too little, to late because by this time the Maya leaders saw that their forces were clearly superior, and as was pointed out by U.S. naval officers in dispatches to the U.S. government,<sup>190</sup> it was only a matter of time before the Maya forces would overwhelm the poorly organized government forces.



<sup>190</sup> See Appendix C.

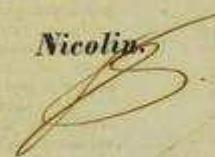
culo divino, y el pago de sus ministros que serán compensados por la piedad de los fieles en los pueblos que quieran tenerlos, según las convenciones que al efecto celebren con conocimiento y aprobación del R. obispo diocesano, cesando en consecuencia la conciencia civil para el pago de los actuales derechos de estos.

Art. 3º El R. obispo diocesano acordará con los ayuntamientos y autoridades municipales, el modo de conservar á las iglesias sus menajes, ~~susos~~ y paramentos sagrados, y ~~asimismo~~ sus muebles y casas curiales.

Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su debido cumplimiento. En Maxcanú, á 1.º de marzo de 1846.—*Santiago Méndez*—A D. José R. Nicolín.

Trasládolo á U. para los fines consignantes.  
Dios y libertad. Maxcanú 1.º de marzo de 1846.

Nicolín



U secretaría yum Halach-uinic.—U talam tzicbenil yum Halach-uinic tali ti ú yutzil ú tuxtic ten le almahthana.

Ten SANTIAGO MENDEZ, Halach-uinic tumen ú noh almahthani cahob, ti acahnalob oheltéex: bici tumen ú tipil uchucilob saan ten tumen ú almahthani hokan tu canlahumpel ú kinil ú ooc ú yuul enero tin nana-oltah.

Yaxpaibe. Bici lay baatel yetel cimzahtamba ichil lakbilob en hach chouactal ama cu yuchul le loba, ma tan ú paatal ú xul, piz ú tocoyintic cahob; lay tun ten ciu óiboltic in za ú nucul utial ca hauac humpulili.

U capele. Lay contribucion cu botabal real y medio ama u, lay ú nucul uehie ú hopol ú hach xaakpahal lay cahoba tac ca kuchí ti le pencech lobob yetel numyaob cu mukyahtic acahnalob behelelai yetel ú yabal okomolai.

Yoxpel. Cax tun lay uchben contribucion cu botabal cuchie emzabi ti real y medio tu uaxacpel ú kinil ú yuul diciembre de 1845, maat chucpahí utial ú katzic ú bel lay lobob c rnanzic behelelai.

U canpele. Bey bie tioklal ma ú botabal lay contribucion ta likzahubaob mazebabó yetel xane leili cu óiboltic autob tumen tulacalob ahbolob, lay tun tokido ma tan ú pattal ú tzabal.

U hopel. U paima lay Gobierno ú sic ú nucul utial ca yilae na cu xulul tulacal le loboba yetel ú caxtic bixbin ú lohic lo ú luumil Yucatan ti le haycabala cu mukyahtica, yoklal le cimzshtamba.

U uacpel. Caxiten le contribucion hach paybentziú hunmulta al shmektan takin cu shmektan cahob, ahcambezahob yetel ú chakan macob cu meyahcob leyli le cahoba. Cu lahlukzal ti mazealob est ti pulob.

U uacpel. Kochbezahan cachí le takin en tzabalo utial ú botabal tulacal bax cu kabettal ichil iglesia utial ú kultan habal Dios yetel ú tzentabal pixnal yumob: hebac beybic cu hauzaal lay molbal takino yetel minan tux ú chabal utial ú tanoltal le talam baaloba, cu cutal ti u cuxolalob yetel ti u oayatzilob ahmektan ocolalob, utial ca yanac ú tacmukcoob yetel ú yutzil ú porcikaloob yetel ú totibolob yetel ú yacunahob u Cayumilti Dios yetel ú cilich nabil iglesia.

U secretaría yum Halach-uinic.—U talam tzicbenil yum Halach-uinic tali ti ú yutzil ú tuxtic ten le almahthana.

“Ten SANTIAGO MENDEZ, Halach-uinic tumen ú noh almahthani cahob, ti acahnalob oheltéex: bici tumen ú tipil uchucilob saan ten tumen ú almahthani hokan tu canlahumpel ú kinil ú ooc ú yuul enero tin nana-oltah.

Yaxpaibe. Bici lay baatel yetel cimzahtamba ichil lakbilob cu hach chouactal ama cu yuchul le loba, ma tan ú paatal ú xul, piz ú tocoyintic cahob; lay tun ten ciu óiboltic in za ú nucul utial ca hauac humpulili.

U capele. Lay contribucion cu botabal real y medio ama u, lay ú nucul uehie ú hopol ú hach xaakpahal lay cahoba tac ca kuchí ti le pencech lobob yetel numyaob cu mukyahtic acahnalob behelelai yetel ú yabal okomolai.

Yoxpel. Cax tun lay uchben contribucion cu botabal cuchie emzabi ti real y medio tu uaxacpel ú kinil ú yuul diciembre de 1846, maat chucpahí utial ú katzic ú bel lay lobob c rnanzic behelelai.

U canpele. Bey bie tioklal ma ú botabal lay contribucion ta likzahubaob mazebabó yetel xane leili cu óiboltic autob tumen tulacalob ahbolob, lay tun tokido ma tan ú pattal ú tzabal.

U hopel. U paima lay Gobierno ú sic ú nucul utial ca yilae ua cu xulul tulacal le loboba yetel ú caxtic bixbin ú lohic lo ú luumil Yucatan ti le haycabala cu mukyahtica, yoklal le cimzshtamba.

U uacpel. Caxitun le contribucion hach paybentziú hunmulta takin cu shmektan cahob, ahcambezahob yetel ú chukan macob cu meyahcob leyli le cahoba. Cu lahlukzal ti mazealob cat<sup>191</sup> ti óulob.

U uacpel. Kochbezahan cachí le takin cu tzabalo utial ú botabal tulacal bax cu kabettal ichil iglesia utial ú kultan habal Dios yetel ú tzentabal pixnal yumob: hebac beybic cu hauzaal lay molbal takino yetel minan tux ú chabal utial ú tanoltal le talam baaloba, cu cutal ti u cuxolalob yetel ti u oayatzilob ahmektan ocolalob, utial ca yanac ú tacmukcoob yetel ú yutzil ú porcikaloob yetel ú totibolob yetel ú yacunahob u Cayumilti Dios yetel ú cilich nabil iglesia.

<sup>191</sup> Most probably “tac” is meant. See the last words of the second paragraph on the following page.

Lay tumen tu pach uchic in uuyic ú tzolthan in consejo cin ualmahthantic.

Payanbe. Citac ú haual yetel ú xulol le likzahba cu mentic mazeualob, cu xulul xan ú boolil real y medio contribucion personal tu cetil ti mazeualob tac ti əulob.

U capel. Citac ú haayal ú thanil le decretoa ti nohcah Hó, cu haual le kochol yanti Gobierno ú bootic amal u, yum curaob yetel hkinob hebix ú payma cachi: cu haual xan ú kochol ú botic hen-ceex xupzah kabot ichil kunaob utial ú kultabal yetel ú tilizcuntaal Cayumilti Dios. Cu cutal tun tu yolah oc-olaloob ú əicob ú əayatzilob utial lay cilich kultab yetel ú tzenticubaob yum curaob yetel yum hkinob yetel ú hunolalil yum obispo. Xma ma əalpachil. Tumen tun hkinob yetel ú hunolalil yum obispo. Xma ma əalpachil. Tumen tun le əayatziloba cu haual ú əalpachil utial bautismo, entierroob yetel əocolbelob.

U yoxpel. U tzicbenil yum obispo bin ú heɔconte yetel ayuntamientoob yetel juezob ti hunhumpel cahob bixbin ú əactal yetel ú canantaal ú cilich baluba kunaob yetel conuentoob.

Lay tumen cin ualmahthantic ca əalac ti imprenta le decretoa ca kaytah yetel ca zuntac, ca puluc ú pectzil ichil tulacal in mektunob. Bey cin za nuuctinay tu cahal Maxcanú tu yax kinil ú yuil marzo ti hasb mil ochocientos cuarenta y ocho. Ten Santiago Méndez, halach uinic. Ti D. José Raimundo Nicolin in secretario."

Cin hochic tech utial ú əoczal ú xocol.

Dios ú tacuntech. Maxcanú tu yaxchun ú kinil marzo de 1848.  
—Nicolin.

Lay tumen tu pach uchic in uuyic ú tzolthan in consejo cin ualmahthantic.

Payanbe. Citac ú haual yetel ú xulul le likzahba cu mentic mazeualob, cu xulul xan ú boolil real y medio contribucion personal tu cetil ti mazeualob tac ti əulob.

U capel. Citac ú haayal ú thanil le decretoa ti nohcah Hó, cu haual le kochol yanti Gobierno ú bootic amal u, yum curaob yetel hkinob hebix ú payma cachi: cu haual xan ú kochol ú botic hen-ceex xupzah kabot ichil kunaob utial ú kultabal yetel ú tilizcuntaal Cayumilti Dios. Cu cutal tun tu yolah oc-olaloob ú əicob ú əayatzilob utial lay cilich kultab yetel ú tzenticubaob yum curaob yetel yum hkinob yetel ú hunolalil yum obispo. Xma ma əalpachil. Tumen tun le əayatziloba cu haual ú əalpachil utial bautismo, entierroob yetel əocolbelob.

U yoxpel. U tzicbenil yum obispo bin ú heɔconte yetel ayuntamientoob yetel juezob ti hunhumpel cahob bixbin ú əactal yetel ú canantaal ú cilich baluba kunaob yetel conuentoob.

Lay tumen cin ualmahthantic ca əalac ti imprenta le decretoa ca kaytah yetel ca zuntac, ca puluc ú pectzil ichil tulacal in mektunob. Bey cin za nuuctinay tu cahal Maxcanú tu yax kinil ú yuil marzo ti hasb mil ochocientos cuarenta y ocho. Ten Santiago Méndez, halach uinic. Ti D. José Raimundo Nicolin in secretario."

Cin hochic tech utial ú əoczal ú xocol.

Dios ú tacuntech. Maxcanú tu yaxchun ú kinil marzo de 1848.

—Nicolin.

## APPENDIX C

Pages 1131, 1111-1112 and 1116  
of Documents Relating to the Foreign Relations of the United States ..., Volume 31.

As stated in the introduction to this work, while this work concentrates on what was happening on the Yucatecan Peninsula during the early part of the Caste War, one should not loose sight of the fact that several factors made the early Mayan successes in the war possible. Principal among them is the conflict between the United States and Mexico which began on April 25, 1846 and the instability of the Mexican government during that period. Compounding the difficult situation, there were factions in the then state of Yucatan, which included what are now the states of Campeche and Quintana Roo, which wished for Yucatan to be an independent republic named La Republica de Yucatán. This was countered by other factions which felt that Yucatan should be a part of the Estados Unidos de México. Following Mexican independence there was several back and forths in the relationship of Yucatan with the rest of Mexico. In particular, during the conflict between the United States and Mexico it was convenient for Yucatan to say that it was an independent country because it was felt that such independence would isolate Yucatan from the war taking place in much of Mexico. Even so, there were U.S. naval ships which anchored off principal ports of the greater state of Yucatan, especially at Ciudad del Carmen and at Campeche.

On February 2, 1848, the war with United States came to an end but at the same time the white government of Yucatan was in dire straits due to the advances by the Mayan troops. It happened at this time that Commodore Mathew C. Perry was stationed at Vera Cruz. On April 28, 1848, a representative for the Yucatecan government, Joaquin Gutierrez de Estrada, sent a letter to Commodore Perry asking for assistance in the defense of the port of Campeche. This letter is of interest for our work because it shows with what intention the Barbachano government was negotiating with the Maya, and as we have seen in the letters presented in this work, in particular with Jacinto Pat. Had Gutierrez's letter fallen into the hands of Jacinto Pat who can say what the outcome of the negotiations for the Tratados de Tzuc Cacab might have been.

Two other letters from this collection are given here, from pages 1111-1112 and 1116. They show the assessments by Lieutenant Commanding Officer Murray Mason and Commodore Mathew C. Perry respectively as to the lack of fortitude on the part of the soldiers fighting for the Yucatecan government and the ease with which the Mayan troops could have finished off the white population in Yucatan.

*Translation of an unofficial letter to Commodore Perry from one of the principal citizens of Campeachy, transmitted to the Navy Department by Commodore Perry.*

CAMPEACHY, April 28, 1848.

MY DEAR SIR: Persuaded as we are, by the news from New Orleans, that the government at Washington has resolved that you should assist us with the squadron under your command in the most efficacious manner, we are most anxiously expecting the arrival of a part of your squadron which shall disembark marines, which, if not enough to operate actively against the Indians, will at least be sufficient to sustain the authorities of the country in encouraging our own troops to march against them. But, unhappily, your esteemed favor of the 12th instant informs us that you have as yet had no instructions, and that without them you could not interfere in our behalf, however sincere your wishes in our favor might be. We are still hoping that, in consequence of the communication from this government to that at Washington, which the "Falcon" took to New Orleans, you have now received the necessary orders. Our situation grows every day more deplorable. The Indians are already in the district of Campeachy, which is without troops to check their advances.

The terror which the barbarians inspire is inexplicable, even to us who have witnessed this desolating war from its commencement. The governor, Barbachano, has commenced a treaty of peace with an Indian chief, called "Pat," who, it appears, is at feud with another principal chief, called "Chi." The object which the governor has in view is to create dissensions among them. For this reason, it has seemed necessary to yield to certain conditions, which are shameful and degrading in the extreme, and which sufficiently show the pitiful condition to which we find ourselves reduced. Our only object is to gain time, until we learn whether a powerful nation like the United States will aid us. It is evident that all the whites, who would save themselves from the knives of the savage Indians, should seek an asylum in a foreign land. We therefore beseech you, as soon as you may have received the necessary authority, to put into execution (with your accustomed energy) all the means at your disposal in our behalf.

Your excessively alarmed friend,

JOAQUIM GUTIERREZ DE ESTRADA.

P. S. I have just received positive information that the treaty has been signed between Governor Barbachano and the Indian "Pat," but we also learn that some of his followers refuse obedience. We suppose, of course, that "Chi," and the Indians of the east, will not adhere to it. O that you could only give us a hope that you are coming to our aid.

Campeachy, April 28, 1848

My Dear Sir: Persuaded as we are, by the news from New Orleans, that the government at Washington has resolved that you should assist us with the squadron under your command in the most efficacious manner, we are most anxiously expecting the arrival of a part of your squadron which shall disembark marines, which, if not enough to operate actively against the Indians, will at least be sufficient to sustain the authorities of the country in encouraging our own troops to march against them. But, unhappily, your esteemed favor of the 12th instant informs us that you have as yet had no instructions, and that without them you could not interfere in our behalf, however sincere your wishes in our favor might be. We are still hoping that, in consequence of the communication from this government to that at Washington, which the "Falcon" took to New Orleans, you have now received the necessary orders. Our situation grows every day more deplorable. The Indians are already in the district of Campeachy, which is without troops to check their advances.

The terror which the barbarians inspire is inexplicable, even to us who have witnessed this desolating war from its commencement. The governor, Barbachano, has commenced a treaty of peace with an Indian chief, called "Pat" who, it appears, is at feud with another principal chief, called "Chi." The object which the governor has in view is to create dissensions among them. For this reason, it has seemed necessary to yield to certain conditions, which are shameful and degrading in the extreme, and which sufficiently show the pitiful condition to which we find ourselves reduced. Our only object is to gain time, until we learn whether a powerful nation like the United States will aid us. It is evident that all the whites, who would save themselves from the knives of the savage Indians, should seek an asylum in a foreign land. We therefore beseech you, as soon as you may have received the necessary authority, to put into execution (with your accustomed energy) all the means at your disposal in our behalf.

Your excessively alarmed friend,

JOAQUIM GUTIERREZ DE ESTRADA.

P. S. I have just received positive information that the treaty has been signed between Governor Barbachano and the Indian "Pat" but we also learn that some of his followers refuse obedience. We suppose, of course, that "Chi" and the Indians of the east, will not adhere to it. O that you could only give us a hope that you are coming to our aid.

UNITED STATES BRIG VESUVIUS,  
Off Campeachy, 22d March, 1848.

SIR: There is nothing new here, except that the Indians are gradually and successfully taking this country; and they are now about one hundred miles from Merida, and in large force, say four thousand men. Merida, Sisal, and Campeachy, will finally be taken. I have had many and long conversations with the inhabitants on the subject, and from all I can see and hear, I think they ought to, and will, get what they deserve. They are too cowardly to defend

[ 43 ]

26

themselves; and my protection will go so far as my discretion will permit.

P. S. A courier from the interior arrived this morning, and reports that the towns of *Espita* and *Texbaka* have been taken.

I am, very respectfully, your obedient servant,

M. MASON,

Lieutenant, command. U. S. brig Vesuvius

To Commodore M. C. PERRY,  
Commanding home squadron.

UNITED STATES BRIG Vesuvius,  
Off Campeachy, 22d March, 1848.

Sir: There is nothing new here, except that the Indians are gradually and successfully taking this country; and they are now about one hundred miles from Merida, and in large force, say four thousand men. Merida, Sisal, and Campeachy, will finally be taken. I have had many and long conversations with the inhabitants on the subject, and from all I can see and hear, I think they ought to, and will, get what they deserve. They are too cowardly to defend themselves; and my protection will go so far as my discretion will permit.

P. S. A courier from the interior arrived this morning, and reports that the towns of *Espita* and *Texbaka* have been taken.

I am, very respectfully, your obedient servant,

M. MASON,

Lieutenant, command. U. S. brig Vesuvius

To Commodore M. C. PERRY  
Commanding home squadron.

*Vera Cruz, April 15, 1848.*

SIR: The Iris has this moment arrived from Campeachy, bringing letters from Commander Bigelow as late as the 12th instant, and from Commander Engle, at Frontera, up to the 10th.

In Yucatan the Indians were still gaining ground, and the whites, without attempting the least defence, continued to fly towards the coast. The United States schooner Falcon had taken to Campeachy more than one hundred of the poorer classes, who were found on the coast in a destitute condition.

Governor Mendez has resigned in favor of his political rival Señor Barbechano, which measure has, it seems, produced increased dissensions among the troops.—(See enclosed extract from the report of Commander Bigelow.)

Perhaps there has never been a more extraordinary example of disgraceful cowardice, than has been exhibited by the people of Yucatan in their war with the Indians. If it were not for the unhappy condition of the women and children, they would not deserve the sympathies of any one. Men who will make no effort to defend their own firesides, have no claim upon the friendly aid of others.

I have the honor to be, with great respect, sir, your obedient servant,

M. C. PERRY,  
*Commanding home squadron.*

Hon. J. Y. MASON,  
*Secretary of the Navy, Washington.*

Vera Cruz, April 15, 1848.

Sir: The Iris has this moment arrived from Campeachy, bringing letters from Commander Bigelow as late as the 12th instant, and from Commander Engle, at Frontera, up to the 10th.

In Yucatan the Indians were still gaining ground, and the white, without attempting the least defense, continued to fly towards the coast. The United States schooner Falcon had taken to Campeachy more than one hundred of the poorer classes, who were found on the coast in a destitute condition.

Governor Mendez has resigned in favor of his political rival Señor Barbechano, which measure has, it seems, produced increased dissensions among the troops.—(See enclosed extract for the report of Commander Bigelow.)

Perhaps there has never been a more extraordinary example of disgraceful cowardice, than has been exhibited by the people Yucatan in their war with the Indians. If it were not for the unhappy condition of the women and children, they would not deserve the sympathies of any one. Men who will make no effort to defend their own firesides, have no claim upon the friendly aid of others.

I have the honor to be, with great respect, sir, your obedient servant,

M. C. PERRY,  
*Commanding home squadron.*

Hon. J. Y. Mason,  
*Secretary of the Navy, Washington.*

## APPENDIX D

On November 6, 1848, the Barbachano government issued the following decree stating the rebel Maya captured in the Caste War were subject to being expelled from Yucatan for a minimum of 10 years. What is not written in this decree, but which became the accustomed practice, was that captives were sold to Cuban haciendas to work as slaves. Following the decree are three examples of the contract which captives were forced to sign before being exported to Cuba. Note that the first two examples mention that there is a duplicate contact written in Mayan. That duplicate has yet to be found. In the third contract it is stated that an interpreter read the contract to the prisoner and thus presumably there was no contract written in Mayan at that point.

One can only speculate at the motives for which gangs of marauding whites continued to plague Maya communities after the signing of the Tratados de Tzuc Cacab, but it would seem that one of the incentives was to capture Maya for the lucrative slave trade.<sup>192</sup>

## DECRETO

*De fecha 6 de Noviembre de 1848, origen de la venta de indios que tantos abusos causó después.*

Secretaría de guerra y marina.—Miguel Barbachano, Gobernador del Estado libre y soberano de Yucatan, á todos sus habitantes, sabed : que habiendo acreditado la experiencia que la lenidad y dulzura con que se ha tratado á los indios sublevados que han caido prisioneros en poder de las tropas del Gobierno, no ha surtido en el ánimo de los que aun permanecen con las armas en la mano el efecto moral que era de esperar: que los decretos de amnistía dados en favor de los que se presentasen, corrieron su término sin obtener grandes resultados : que los que han sido puestos en libertad después de hechos prisioneros, lejos de reconocer el beneficio de dejarlos en quiega posesión de sus hogares, han vuelto á tomar partido entre los sublevados : que habiendo por consiguiente absoluta necesidad de dictar en la península medidas de precaución contra la osadía y tendencias de esa raza, disminuyendo su número en los departamentos sublevados, en cuanto sea posible y conveniente, y deseando por último, conciliar dichas medidas con los principios de humanidad y el derecho de gentes, en uso de las facultades extraordinarias de que legalmente me hallo investido para poner en acción los medios mas adecuados para terminar la presente guerra, he venido en decretar y decreto.

Artículo único. Á todo indio que sea hecho prisionero con las armas en la mano, ó que habiendo tomado partido con los sublevados no se hubiese acogido en tiempo hábil á la gracia de los indultos publicados en su favor, podrá el gobierno alejarlo de su respectivo domicilio, y aun expulsar del Estado por diez años cuando menos, á los que tenga por convenientes, exceptuándose á los cabecillas, que serán precisamente juzgados militarmente conforme á los decretos de la materia.

Por tanto, mando se imprima, publique y circule para su debido cumplimiento. Dado en el palacio del gobierno, en Mérida á 6 de Noviembre de 1848.—Miguel Barbachano.—Á D. Martín F. Peraza."

Y lo trascrivo á U. para su inteligencia y efectos correspondientes. Mérida, 6 de Noviembre de 1848.—M. F. Peraza.

<sup>192</sup> See for example Howrd Cline, "War of the Castes and the Independent Indian States of Yucatan." As a practical problem arising from the carrying on of war, the custom of selling Mayan prisoners as slaves to Cuba under a legal fiction grew to become a lucrative and flourishing practice. This tended to perpetuate the social war.

## ESCRITURA

De contrato que sirvió para los primeros indios que fueron expulsados para la Habana, en beneficio de varios propietarios, mediante una indemnización al Gobierno del Estado.

Yo, natural del Estado de Yucatan, en la República mexicana, de edad de años, de oficio, declaro que me ha contratado libre y voluntariamente con el Sr. D. agente de para embarearme en el buque y pasar á la isla de Cuba, obligándome desde mi llegada á dedicarme en ella á la órden de los referidos Sres. por el término de diez años en los periodos y divisiones que establezcan (no pasando de dicho tiempo) para servir á la persona ó personas que designen en los trabajos de campo, ya sean ingenios, cafetales, potreros, vegas y cualesquiera otra clase de fincas ó en alguno otro trabajo de caminos, fábricas, talleres ó servicio doméstico, pues me comprometo á trabajar en todo aquello á que se me destine y pueda ejercitarse en las horas del día que son de costumbre, y en aquellas faenas extraordinarias que están establecidas en los campos de aquella isla.—Si yo llevase mujer que se contrate libremente, se ocupará en el campo en mi cuidado y asistencia y ademas en las faenas ordinarias de su sexo, como cocinar, lavar, asistir enfermos &c. y en las ciudades ó pueblos en el servicio doméstico. Nuestros hijos estarán bajo nuestro especial abrigo y protección hasta la edad de nueve años, sin estar obligados á ninguna clase de trabajo; pero pasada esta edad hasta la de 14, aunque seguirán bajo nuestro abrigo, podrán ocuparse en aquellas cosas ligeras que puedan desempeñar ya sea en el campo, en las fábricas ó servicio doméstico.

El tiempo de diez años de mi contrato empezará á contar-

se desde el día de mi llegada á cualquier punto de la isla ó donde se me conduzca; bien entendido que por vía de gratificación ó enganche, deberá pagárseme el pasaje y mantención á bordo, gastos de desembarque, traslación &c. &c., sea cual sea la suma que esto importe; y si es que en ningún tiempo pueda deduirse por cuenta de mi salario ó raciones ninguna cosa de estos gastos.

En retribución de mi trabajo se me darán mensualmente dos pesos fuertes en moneda corriente, y ademas racion semanal de tres almudes de maíz, siendo soltero, y seis siendo casado, y diariamente una taza de café ó atole endulzado para el desayuno, ocho onzas de carne salada, doce onzas de plátanos ó otras raíces alimenticias, (ó algún frijol en lugar de estas raíces) todo cocinado con sal, al uso de la isla ó al de mi país, y si el trabajo fuese en pueblo ó ciudad, la carne, arroz y frijol que sea de costumbre, ó bien la racion señalada para los empleados en el campo si yo la prefiriese. Se me darán tambien gratis, así como á mi mujer ó hijos, si los tuviese, ganen ó no salario, dos mudas de ropa de algodón al año, una chaqueta ó chamarra de abrigo, un sombrero y un par de sandalias ó alpargatas de cuero. Si yo quisiese hacer uso de algun aguardiente, se me dará en corta cantidad el que desee, deduciendo su importe de mi salario mensual.

Si cayésemos enfermos, mis hijos, mi mujer ó yo, nos curará un facultativo y tendrémos toda la asistencia médica que éste prescriba y requiera la enfermedad, no debiendo ser de nuestra cuenta los gastos que en ella se eroguen, sino por la de nuestro patron, quien no podrá obligarnos á trabajar hasta despues de estar enteramente buenos y recobrados.

Los domingos y días clásicos, despues de cumplir con los preceptos de la iglesia, podrémos emplearlos, si querémos, en trabajar en nuestro propio provecho, dándonos al efecto algun pedazo de tierra donde poder sembrar, siempre que no este-

mos destinados al servicio doméstico, y estándolo, no tendrémos derecho á esas ventajas, pero se nos dará en cambio toda la ropa y calzado que necesitemos, segun á lo que se nos destine.

Si yo falleciese ó alguno de mis hijos, ó mi mujer, los gastos del entierro religioso serán por cuenta del patron á quien sirva, y nada por la mia.

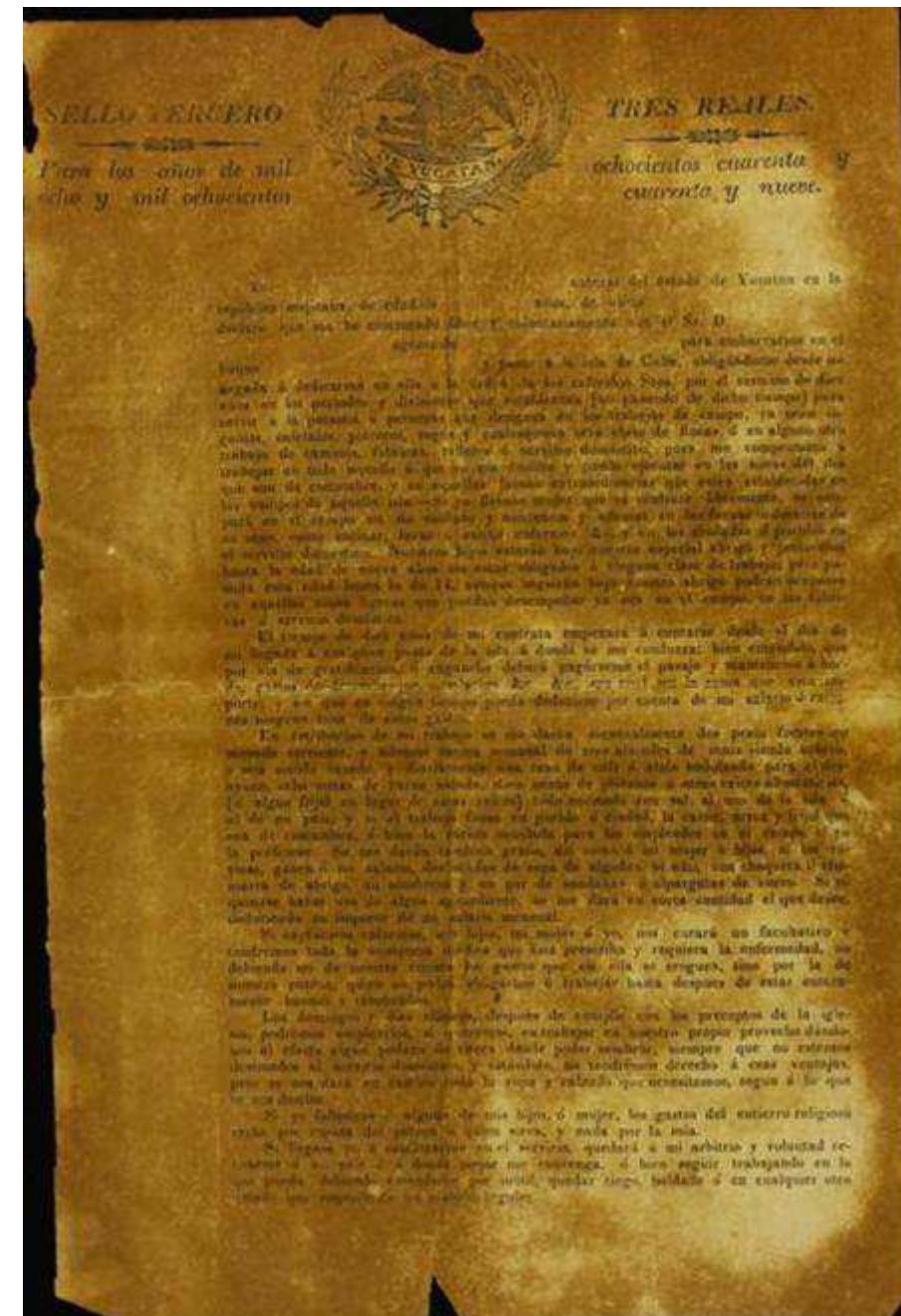
Si llegase yo á inutilizarme en el servicio, quedará á mi arbitrio y voluntad retirarme á mi país ó á donde mejor me convenga, ó bien seguir trabajando en lo que pueda; debiendo entenderse por inútil, quedar ciego, baldado ó en cualquier otro estado que imposibilite un trabajo regular.

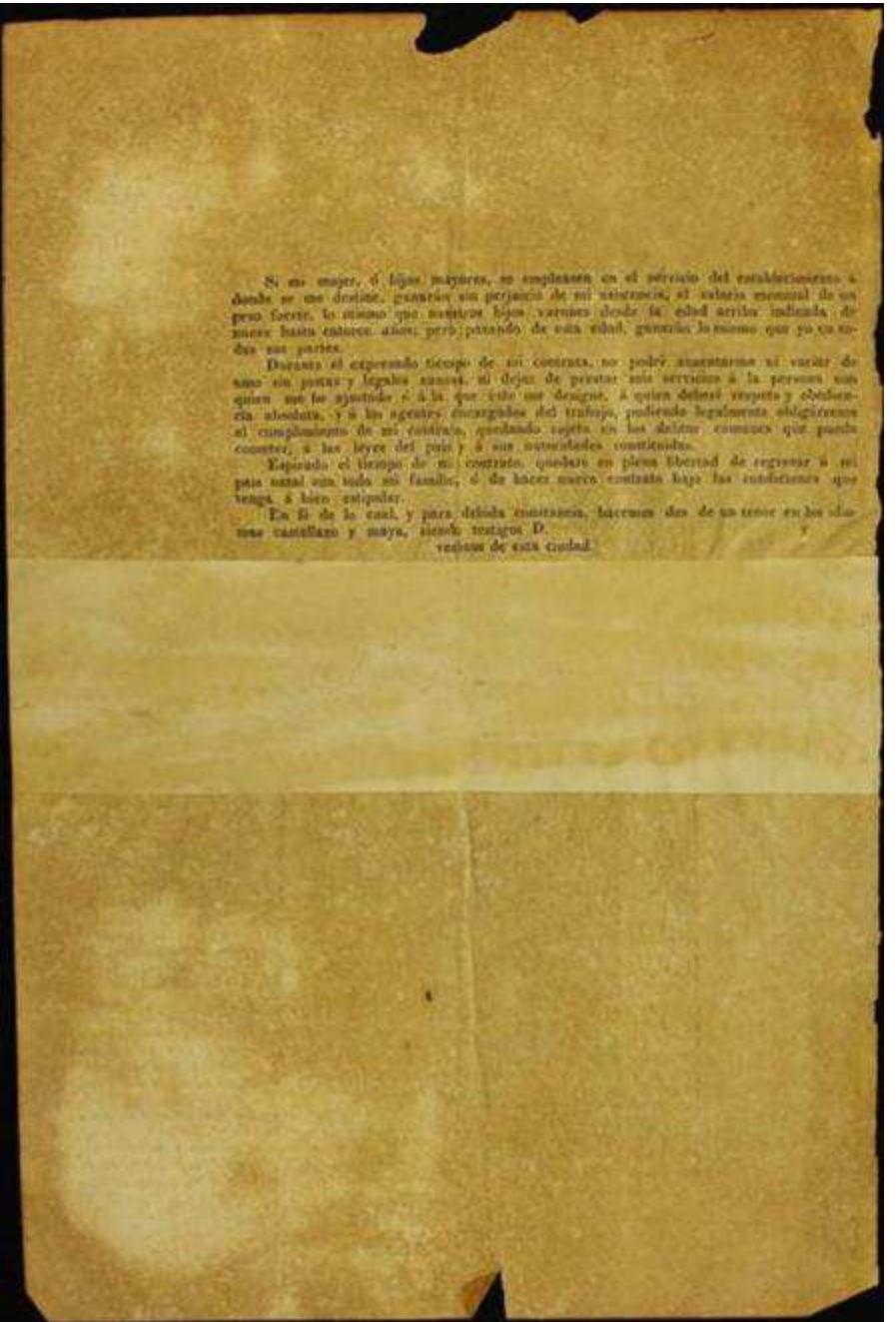
Si mi mujer, ó hijas mayores, se empleasen en el servicio del establecimiento á donde se me designe, ganarán sin perjuicio de mi asistencia, el salario mensual de un peso fuerte, lo mismo que nuestros hijos varones desde la edad arriba indicada de nueve hasta catorce años; pero pasando de esta edad, ganarán lo mismo que yo en todas sus partes.

Durante el expresado tiempo de mi contrato, no podré ausentarme ni variar de amo sin justas y legales causas, ni dejar de prestar mis servicios á la persona con quien me he ajustado ó á la que éste me designe, á quien deberé respeto y obediencia absoluta, y á los agentes encargados del trabajo, pudiendo legalmente obligárseme al cumplimiento de mi contrato, quedando sujeto en los delitos comunes que pueda cometer, á las leyes del país y á sus autoridades constituidas.

Espirado el tiempo de mi contrato, quedare en plena libertad de regresar á mi país natal con toda mi familia, ó de hacer nuevo contrato bajo las condiciones que tenga á bien estipular.

En fé de lo cual, y para debida constancia hacemos dos de un tenor en los idiomas castellano y maya, siendo testigos D. \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ vecinos de esta ciudad.



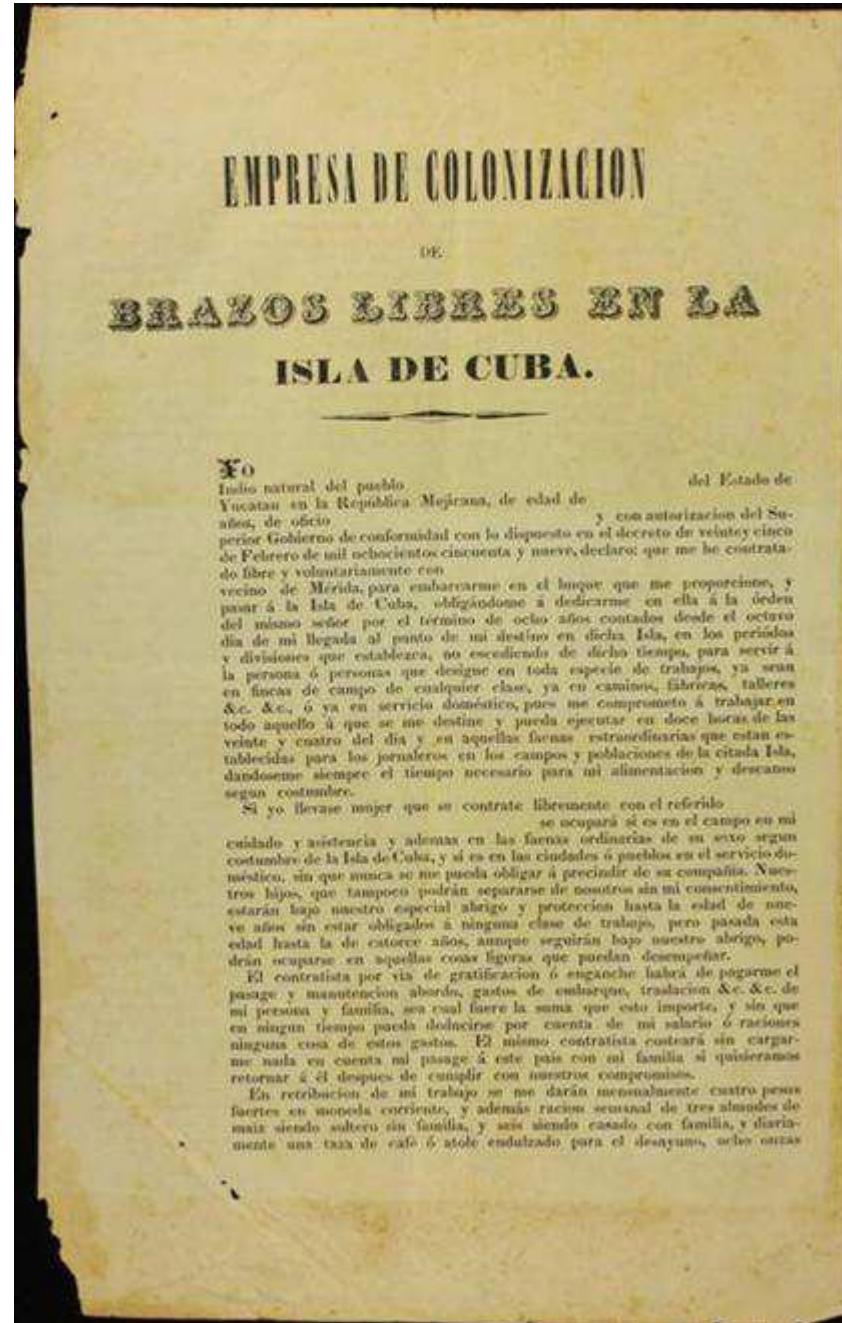


Si no mayor, ó lo que mayor, se emplease en el servicio del establecimiento a donde se me destino, excepto un periodo de mi licencia; el salario mensual de mi peso fuerte, lo mismo que recibí los varones desde la edad arriba indicada, de menor edad éstos: años, pero pagando de cada edad, ganancia lo mismo que yo ya tuve en las partes.

Durante el esperando tiempo de mi contrato, no poder asentarme al vaciar de uno mis pesos y legales causas, si dejase de prestar mis servicios a la persona con quien me lo ayuntó, é dala que esto sea designe, a quien deberá respeto y obediencia incondicinal, y a los agentes encargados del trabajo, pagando legalmente obligaciones al cumplimiento de mi contrato, quedando sujetos en los demás causas que pueda ocurrir, a las leyes del país y a sus autoridades constituidas.

Espirando el tiempo de mi contrato, quedaré en plena libertad de regresar a mi país natal con todo mi familia, ó de hacer nuevo destino bajo las condiciones que tengo a bien establecer.

En R. de lo casal, y para dñida constancia, firmo dos de un tenor en los idiomas castellano y maya, siendo testigo D. redactor de esta ciudad.



de carne salada, doce onzas de plátanos ó raíces alimenticias, ó algún frijol en lugar de estas raíces todo cocinado con sal al uso de la Isla ó de mi país; si mi trabajo fuese en algún pueblo ó ciudad se me dará la carne, arroz y frijol que sea de costumbre, ó bien la ración señalada a los trabajadores del campo, si yo la prefiriese.

Se me darán también gratis, así como á mi mujer, é hijos, si los tuviese, gaseos ó no salario: dos mudas de ropa de algodón al año, una chaqueta ó chamarra de alrigó, dos sombreros de paja y dos pares de sandalias ó agravantes de cuero.

Recibiré también gratis y como donativo un cochino para criar y dos gallinas, sin que en ningún tiempo pueda descontarse su valor de mi salario ó raciones. En la misma forma y con iguales condiciones recibiré una libra de pipantera de tabaco.

Si cayesemos enfermos mi mujer, mis hijos ó yo, nos curará un facultativo y tendremos toda la asistencia médica que este prescriba y requerirá la enfermedad, no debiendo ser de nuestra cuenta los gastos que en ella se eroguen, sino por la del contratista, quien no podrá obligarnos a trabajar hasta después de haber sido dados de alta por el facultativo. Si la enfermedad dura más de quince días, cesará el salario del enfermo hasta su completo restablecimiento.

Recibiré como gratificación del contratista por una sola vez al desembarcar en la Isla una muda de ropa completa, así como mi familia.

Los domingos y días clásicos, después de cumplir con los preceptos de la Iglesia y de las fiestas de costumbre en tales días en los campos de la Isla de Cuba, podremos emplearlos, si queremos, en trabajar en nuestro propio provecho, dandoseles al efecto algún pedazo de tierra donde poder sembrar; pero estando empleados en el servicio doméstico se sustituirán esas ventajas dandoseles en cambio toda la ropa y calzado que necesitemos según lo que se nos destine.

Si yo falleciese, ó alguno de mi familia, los gastos del entierro religio so serían por cuenta del contratista y no por la mía.

Si llegare yo á instituirme en el servicio quedará á mi arbitrio y voluntad retirarme á mi país ó á donde mejor me convenga, o bien seguir trabajando en lo que pueda, debiendo entenderse por mí quedar ciego, baldado o en cualquier otro estado que impidiese un trabajo regular.

En los casos de resultar embarazada mi mujer se le concederán sesenta días antes de su alumbramiento y cuarenta días mas después de él, en cuyos períodos sólo podrá ser empleada en trabajos livianos y domésticos que no perjudiquen á su salud ni á la beatitud de su prole.

Si mi mujer, hijos ó otras personas de mi familia, mayores de catorce años, se emplearen en el servicio del establecimiento ó casa donde se me destine, ganarán sin perjuicio de mi asistencia el salario de tres pesos mensuales, dandoseles la misma ropa y alimentos que á mí.

Nuestros hijos desde la edad arriba indicada de nuevo hasta esténce a los diez años de edad mensualmente, pero prendos de esta edad ganarán lo mismo que yo en todas sus partes.

Durante el expresado tiempo de mi contrato no podré ausentarme ni variar de año sin justas y legales causas, ni dejar de prestar mis servicios al contratista ó á la persona o personas que este me designe, ó bien á aquellas á cuyo favor aparezca traspasado este contrato al pie, para lo cual presto desde ahora mi consentimiento, para que les debere respeto y obediencia, pudiendo legalmente obligarme al cumplimiento de mi obligación y compromisos, y quedando sujeto en los delitos comunes á las leyes del país y á sus autoridades constituidas.

Espirado el tiempo de mi contrato quedare en plena libertad ó de regresar á mi país natal con toda mi familia que haya cumplido su compromiso bajo la protección de mi gobierno y del Consul mexicano, ó de hacer nuevo contrato bajo las condiciones que tenga yo á bien estipular, á menos que satisfie mi amo de mis buenas servicios quisiera prorrogar-

garlos hasta — años más, pues entonces podrá hacerlo y obligarme á que los cumpla siempre que durante este segundo período se me aumente á seis pesos mi salario mensual.

Y entiendo de las obligaciones que contrigo y de los reglamentos de colonización establecidos en la Isla de Cuba, que se me han leído, me conformo en todas sus partes así como con el salario estipulado en este contrato, aunque si y me consta que es mucho menor el que ganan los jornaleros de aquella Isla, porque la diferencia la pago y doy por compensada con las demás ventajas que me proporciona el contratista, y son las que aparecen de este documento que para constancia firmaré por triplicado á un solo efecto entregándome un ejemplar después de haberme leído por los intérpretes que suscriben á presencia del señor Jefe Político en

*A cargo de  
que no sabe firmar.*

*Intérprete.*

*Intérprete.*

*El Contratista.*

*A mi presencia y con mi intervención.*

*Mérida 4 de*

*de 18*

*Apenado y autorizo esta contrata.*

**DON**  
**VICE-CONSUL DE S. M. C. EN MERIDA DE YUCATAN.**

*(Testigo que el Exmo. Sr. D.*

*y el Sr. D.*

por quienes aparece autorizada é intervenida la contrata que antecede hecha por el indígena  
con son respectivamente el Jefe  
Político de esta Capital, Gobernador de este Estado y su secretario y que  
como tales funcionarios sus actos y firmas merecen entera fe y crédito.  
Mérida de 18

*El Vice-Consul.*

Traspaso esta contrata con todas sus obligaciones y ventajas á favor de:

Mérida de 18

*El Contratista.*

Traspasa esta contrata con todas sus obligaciones y ventajas á  
favor de

Habana de 18

*Cessionario.*

APPENDIX E  
DISCURSO  
PRONUNCIADO  
POR EL EXCMO. SR , GOBERNADOR DEL ESTADO  
DE YUCATAN  
D. MIGUEL BARBACHANO  
EN EL SENO DEL AGUSTO CONGRESO  
EL 21 DE AGOSTO DE 1849,  
EN QUE ESTE ABRIÓ CON LA DEBIDA SOLEMNIDAD  
SUS SESIONES DEL PRIMER PERIODO CONSTITUCIONAL.  
MERIDA DE YUCATAN:

Impreso por Nazario Novelo . - 1849

SEÑORES DIPUTADOS

Si algun pueblo se vió un dia en situacion precaria y afflictiva, sin duda es el que congregándoos en este augusto santuario, os la noble cuanto patriótica mision de escuchar con intencion profunda la historia de sus presentes calamidades, el origen de tristes y lamentables acontecimientos, y el curso continuado de los inmensos males que sin cesar le afligen y combaten, para que analizándolos escrupulosamente, en vuestra superior y reflexiva atencion, halle el lenitivo de sus desgracias, si no ya el específico remedio de sus padecimientos, en vuestras detenidas, sensatas y patrióticas resoluciones.

El os reviste con el ejercicio de su soberanía, encargándoos el delicado uso de ella en momentos tremendos y angustiados. Cansado de luchar á brazo fiero, en tenaz y desigual contienda, agotados sus débiles recursos y exánime de fuerzas suficientes, espera con ánsha, confiado de vuestras luces, el paternal consuelo. ¡Plegue al cielo acoger benigno los sinceros y fervientes votos de los desventurados hijos de Yucatan, concediéndoles propicio vean realizadas en breve las grandes esperanzas que hoy conciben!

Dos años ha, Señores, que el destino implacable lanzando el anatema de muerte y desolacion á Yucatan, le mantiene encorvado bajo el duro peso de una guerra salvaje y exterminadora. Cuando en agosto de 1847 el sonido de una horrible conjuracion amenazaba la destrucción total en la Península de todas las razas que no fuesen la indígena pura, el grito de espanto y de terror cundió eléctricamente por sus dilatados ángulos. Entonces la voz de la naturaleza hizo despertar de su letargo á los pacíficos y amenazados habitantes, que como de costumbre yacian entregados en los brazos de la mas ilimitada confianza, recordándoles los ensayos de fierza brutal de aquella raza en la aurora del mismo año.

Medidas represivas y de pública seguridad, vigilancia suma, asiduidad constante en el descubrimiento del horrendo plan, todo, todo fué puesto en práctica por la administracion del Estado, como lo exigian de suyo aquellas peligrosas circunstancias. Pero nada bastó ya á contener el desarollo de la funesta guerra, que cual plaga asoladora infestó con su hálito ponzoñoso en breve tiempo las mas ricas comarcas de nuestro territorio. La huella de los bárbaros en su furor selvático talaba los campos, incendiaba las poblaciones, destruia las mieses y ganados, y sacrificaba con inaudita ánsha y残酷idad á los infelices de las otras razas de todos sexos y edades, que caian en su poder.

Los pueblos inmediatos al teatro de la guerra empezaron á ser abandonados en masa y simultáneamente de las familias de la raza blanca, que, despavoridas y horrorizadas, huian del inminente peligro, en busca de un asilo de salvacion. Los bárbaros alentados con la invasion que se les venia á las manos, por el terror que sus hechos infundian, acrecentaban sus numerosas falanges, y no perdian ocasion de ejercitar sus crueldades. Era consiguiente que las tropas del gobierno, que por otra parte carecian con el abandono de las poblaciones, de los brazos auxiliares para sus precisas y perentorias necesidades, participasen un tanto del trastorno general y del espíritu de consternacion que reinaba. El enemigo altanero y orgulloso con el triunfo que tan á poca costa labia obtenido, principió á acercarse á los puntos guarneidos para asediar en se los con sus compactas huestes, y á favor de lo montuoso del terreno. Entonces viéreronse evacuar uno tras otro varios de los principales puntos de defensa, y Yucatan parecia hundirse para siempre entre los escombros acumulados por la mas inaudita barbarie.

El esclarecido ciudadano que empuña las riendas del gobierno desde octubre de 1847, infatigablemente celoso de la salvacion del pais por todos cuantos medios lo juzgaba probable, despues de haber agotado sin buen éxito los de defensa y represion cuantas providencias pudieran proporcionarla en el lamentable estado en que se hallaba la península, concibió la necesidad de poner en juego la política tambien, haciendo uso de la clemencia para con los indios sublevados por medio de un llamamiento á pláticas de paz, que cuando menos contuviese la rápida y progresiva invasion. Al efecto nombró una comision especial con amplias facultades, y encargo de dirigirse con presteza á cualquiera de los rumbos de la sublevacion que considerase, ó de mas fácil acceso para ponerse en contacto con los principales caudillos de ella, ó de mas probabilidades de éxito al objeto de su mision. Al propio tiempo se nombró tambien otra comision de eclesiásticos celosos y prudentes, con el fin de que vertiendo, si posible fuese, entre la multitud de los indígenas descarriados y próximos á descarriarse, las sanas máximas del Evangelio, contribuyese con tan poderoso y eficaz auxilio á facilitar las miras y trabajos de la comision especial, en lo conducente al establecimiento de la deseada pacificacion.

Habiendo merecido la confianza del gobierno para aquel extraordinario encargo el que tiene hoy el honor de hacerse escuchar de la augusta representacion del Estado, no vaciló un momento en dirigirse de preferencia á las inmediaciones de los sublevados del sur, y de hecho se encaminó hasta la ciudad de Tekax, para el mejor cumplimiento de su cometido. La permanencia constante en aquel rumbo del que se ostentaba principal caudillo de la rebelion por una parte, y por otra el carácter menos sanguinario y mas tratable que se descubria en estos sublevados respecto de los del oriente, indujeronle á tomar desde luego aquella determinacion, como la mas señalada al objeto que se anhelaba.

Grandes fueron las muestras de regocijo con que en el principio se recibió en el campo enemigo la noticia de la llegada de la comision á sus proximidades, y no pocas las demostraciones de deferencia y acatamiento, con que el caudillo Jacinto Pat expresaba en todas ocasiones sus constantes deseos de celebrar un tratado de paz, que llegase á poner término á los inmensos males y desastres que producia la guerra. Concibiése la esperanza entonces de un acomodamiento mas ó menos razonable, que comprendiendo las exigencias que reiteradamente inculcaban los cabecillas de la insurrección en nombre de la raza indígena, de exención total de contribuciones y garantías para su cumplimiento, con

otras peticiones de menor cuantía, preservase al país por lo pronto de la conflagración, que pasos acelerados se extendía ya por toda su superficie.

En tanto que esto pasaba, los triunfos y continuos asedios de los sublevados por otros rumbos diferentes, se subseguían. Porque á pretexto de que aquellas masas distintas obedecían ciegamente las inspiraciones de otros caudillos que no estaban por ningún avenimiento, se veía la originalísima excepción entre nosotros de estarse tratando de la paz sin suspenderse las hostilidades. A todo obligaban las circunstancias, y más que á nada, á aprovechar los momentos favorables que se presentasen de dividir al enemigo común, á quien unido y compacto no era probable resistir en nuestra situación. Preciso fué, pues, con tal propósito, caminar de oferta en oferta y de concesión en concesión, siempre con las posibles precauciones, hasta el tratado que se avino á celebrar el cabecilla Pat y sus capitanes en el pueblo de Tzucacab, no sin grave peligro de los comisionados que por nuestra parte concurrieron a él, por la terrible oposición que en aquellos momentos y casi repentinamente dominaba ya de un modo enérgico en las masas de los sublevados, que sin embargo aparentemente parecían seguir y obedecer á su caudillo.

Prudente era sospechar la corta duración que tendría el tratado que acababa de firmarse, si se examinaban el espíritu reinante y las tendencias de aquella multitud estúpida é indisciplinada, que indicaban con claridad la línea á que únicamente llegaba el prestigio del caudillo entre ella. Pero no tanto que se pudiese presumir no llegase á ser ratificado por su parte un convenio, que abrazaba cuantas concesiones habían solicitado con ahínco y repetición todos ó la mayor parte de los cabecillas ó capitanes de la insurrección, en sus cartas misivas y particulares conferencias. Pero los embarazos y entorpecimientos con que continuaban más y más las entabladas é indispensables relaciones, después de un suceso memorable que debía haber allanado y superado los que antes pudiesen existir, pusieron en evidencia de una vez, ó la simulada y mala fe de aquel caudillo, o su falta de poder para contrariar la opinión desarrollada en su campo, y también para reprimir y contener los avances feroces de los diversos capitanes de otras dependencias, que impunemente invadían el territorio de su mando, cometiendo toda clase de excesos é iniquidades. El trágico y lamentable acaecimiento del pueblo de Maní, vino á poner el sello á esta verdad y á disipar totalmente la esperanza de un arreglo pacífico y conciliatorio.<sup>193</sup>

No sería fácil describir el estado de abatimiento y zozobra en que la sociedad yucateca se encontró en aquellos tristes y aciagos días de verdadera tribulación. Ni un consuelo, ni una esperanza se hallaba de positiva salvación. Por doquier que la vista se extendía, alcanzábase á ver el hacha exterminadora

<sup>193</sup> When we compare the three preceding paragraphs with the letter written by Joaquim Gutierrez de Estrada, presented in Appendix C, we can see to what degree Barbachano dealt in bad faith with Jacinto Pat and the Mayan representatives at the Tratados de Tzuc Cacab. On April 28, 1848, Gutierrez, a representative for the Yucatecan government, sent a letter to Commodore Perry asking for assistance in the defense of the port of Campeche. This letter is of interest for our work because it shows that it was with deceitful intentions that the Barbachano government was negotiating with the Maya, and as we have seen in the letters presented in the first section of this work, in particular with Jacinto Pat.

It is interesting to contemplate that at the time of this speech made, which was about 3 weeks before the assassination of Jacinto Pat, whether or not Barbachano was already in communication with Venancio Pec concerning the question of assassinating Jacinto Pat. For more on this question see Appendix F.

del salvaje que no respetaba sesos ni condiciones, dádivas ni ruegos para librarse una existencia sola; y si la imaginación se encumbraba en busca de un nuevo arbitrio de defensa y seguridad, tropezaba al instante con esa superioridad numérica de un enemigo feroz y victorioso, que aterrorizaba los corazones y empalidecía los semblantes. La fortuna no les había vuelto el rostro aun, en ninguna ocasión, y nuestros soldados por el contrario no habían podido divisarla siquiera. Podía decirse que el espanto y la confusión se enseñoreaban en los lugares donde la sangre de las víctimas y el humo de los incendios no había alcanzado todavía.

El gobierno del Estado agotaba con desvelo todos los recursos imaginables de su poder, para proporcionar al pueblo medios de salvación y defensa, sin omitir hasta los más extraordinarios. Convencido por los continuados sucesos de la guerra hasta fines de marzo de 1848, y por el aspecto que todo presentaba á la sazón, de la imposibilidad de que Yucatan se salvase por sí solo de tamaña y tan terrible calamidad, ocurrió impetrando el amparo y protección de la naciones poderosas que más fácil é inmediatamente quisieran y pudieran proporcionarlo en aquellas circunstancias, en que la causa de la humanidad y de la civilización fuertemente combatida y á punto de sucumbir en nuestra infortunada península, reclamaba imperiosamente si eficaz ayuda y patrocinio.

La mudanza del personal de la administración como medida también que exigía tentar la situación del Estado, era uno de los pensamientos que de antemano ocupaban con más detenimiento el ánimo del distinguido patriota que a su cargo la tenía y desempeñaba con tanta laboriosidad é inteligencia como celo y probidad. Reiteradamente había manifestado aquel designio, desde que en algunos de los campamentos del enemigo, sin duda para ocultarse mejor la dominante idea de exterminio general, se llegó á indicar ese cambio como un medio de venir á la paz. Y cuando, en fines de marzo ya citado, los agolpados sucesos demarcaban una próxima y visible disolución, aquel pensamiento pasó á ser una exigente necesidad en la mente del gobierno, que la patria afligida demandaba con imperiosa actitud.

Sin fuerzas bastantes para hacer frente y contener por lo menos la insurrección que progresaba diariamente, sin erario ni recursos para crearlo, con un ejército escaso de armas y municiones á quien la suerte y las circunstancias no habían permitido hallar firmeza ni aplomo en parte alguna, sin riqueza pública á que acudir porque las fortunas desaparecían á la par que las familias, sociedad errante que despavorida huía por el primer camino que encontraba, sin espíritu público con la energía suficiente para resignarse á sufrir todas las adversidades de la época, y con una inmensa población de aquella misma raza que pretendía el exclusivo dominio del país que circuaba por todas partes, y que fria espectadora en la contienda permanecía silenciosa y muda, el que se encargase de la dirección de los negocios era preciso que antes hiciese abnegación de sí mismo en las aras de la patria que exigía el sacrificio.

No obstante, Sres., el que ahora se felicita con dirigiros la palabra, firmemente persuadido de que las sociedades tienen derechos sagrados para compelir á los asociados á proporcionar el bien común, cuando así lo juzgan oportuno y necesario; que cuando la patria peligra todo ciudadano está en el estrecho deber de ocupar sin excusa ni pretexto el lugar que le sea designado, y que el llamamiento de aquella infunde siempre en los corazones de sus hijos sentimientos nobles de virtud, valor y resignación, aun en los lances más difíciles y comprometidos, no dudó entonces por obligación el aceptar la ya reiterada invitación que se le hacia de encargarse de las riendas del gobierno en tales momentos, y virtud del decreto de 25 del mismo mes de marzo, prestó al efecto el debido juramento en

la ciudad de Tekax, entrando desde luego en el uso de sus funciones, sin otro programa que el de salvar á Yucatan.

Concluidas las negociaciones para todo avenimiento y en completa hostilidad ámbas partes, nuestra reducida línea sufria fuertes embates en sus avanzados puntos de Izamal y Ticul, últimas áncoras de esperanza en la opinion pública, que detenian el inmediato sitio de la capital, y quienes tenian fija la vista los pueblos todos del resto de la península. Los esfuerzos para el sostenimiento de aquellos interesantes puntos eran increibles, pero el terror habia cundido demasiado entre nosotros, y la perniciosa idea de infalible perdicion y de que nada podia resistirse al temido cerco del enemigo, hacia adelantar las horas del abandono y evacuacion de las plazas. Nada era lisonjero en aquellos tiempos de luctuoso recuerdo, en que un porvenir sombrío y funesto acababa de amargar la existencia de todo yucateco, y la nueva administracion rodeada de embarazos y dificultades de toda especie y casi sin movimiento por la falta de recursos especiales, que era indispensable improvisar, se limitaba á excitar el entusiasmo de sus compatriotas para la defensa de la agonizante patria, con el firme propósito de sepultarse entre sus ruinas, sosteniendo su existencia hasta el último momento.

Por aquel tiempo y desde el mes de marzo, las autoridades superiores de la Isla de Cuba, á cuya consideracion habian llegado los penetrantes acentos de los habitantes de Yucatan, solícitas en tender una mano amiga y protectora á sus hermanos de la península, para ayudarlos á salvarse de la horrorosa catástrofe que tan cerca tenian, dispusieron con oportunidad para aquel efecto el envío de varios buques de guerra de su nacion á los puertos de nuestra costa, con expresion al mismo tiempo de los sentimientos mas generosos y políticos para Yucatan y á favor de la causa de la humanidad y de la civilizacion, que con tantas desventajas combatia en nuestro suelo contra la ignorancia y la barbarie; y mas tarde, cuando el gobierno del Estado, movido de la filantropía y liberalidad de aquellas propias autoridades, impetró de ellas la remision de varios artículos de guerra de que absolutamente carecia, para su indispensable defensa, le fueron otorgados y remitidos sin tardanza diversos géneros de armamento y municiones de guerra, ampliándose las instrucciones á los buques de la estacion para que pudiesen prestar al gobierno del Estado cuantos auxilios y servicios fuesen asimismo compatibles; como desde luego los prestaron de grande importancia en la salvacion y traslacion á nuestros puertos de las familias del Oriente, acosadas por el enemigo y refugiadas en las orillas de nuestra playa. La escuadra española permaneció en nuestros puertos hasta el mes de septiembre en que se retiró, facilitando otros servicios al Estado. Ellos y los eficaces auxilios dirigidos oportunamente por las superiores autoridades de la Isla de Cuba, deberán ser dignos de vuestra consideracion, así como lo fueron de la gratitud del pais.

No era posible que la madre patria se desentendiese de la infiusta suerte que cabia á Yucatan, y del inminente peligro que corria de ser sepultado entre sus ruinas. Desde el instante mismo en que el infortunio de este pueblo llegó á su noticia, un denso velo cubrió las pasadas diferencias, y los ecos fraternales de acerbo dolor resonaron presto, con especial consuelo en los oídos de todos los yucatecos. A pesar del triste estado en que se hallaba la república en aquella misma época, y de las inmensas dificultades que rodeaban al supremo gobierno nacional, residente entonces en la ciudad de Querétaro, el Excmo. Sr. Ministro de relaciones, con fecha 11 de abril de aquel año, dirigió una comunicacion al que hoy tiene el honor de anunciaroslo solemneinente, para que aun como ciudadano particular de este Estado, emplease todo su influjo y patriotismo en persuadir á las autoridades y á los pueblos del

mismo, del vivo deseo que animaba al supremo gobierno por aliviar la suerte de Yucatan y por su prosperidad y bienestar, y que el Excmo Sr. Presidente provisional, venciendo los obstáculos de la situación, estaba dispuesto a remitir á las autoridades de este Estado, todos los recursos de que le fuese posible disponer en aquellas circunstancias, para cooperar por ese medio á su defensa y salvacion; no siéndole nada mas yrato que el llegar á ver á los representantes de Yucatan en el seno de la representacion nacional, discutiendo sobre los medios mas efficaces de terminar para siempre las deplorables diferencias que desgraciadamente habian existido.

Mucho ántes de poderse recibir la comunicacion citada, y como uno de los pensamientos que primero ocuparon á la actual administracion, al hacerse cargo de la dirección de los negocios, habian marchado con el carácter de comisionados del gobierno por la vía de la Habana, para desde allí trasladarse á la capital de la república, los señores D. Pedro Regil de Estrada y D. Joaquin García Rejon, con instrucciones suficientes para patentizar al supremo gobierno nacional, la verdadera lamentable situacion de Yucatan, y el extremo de desesperacion á que en breve tiempo severia reducido, si implorando su paternal munificencia, no encontrase en sus angustias todo su decidido amparo y proteccion. No fué vana la esperanza concebida. El supremo gobierno, acogiendo benigno, las frecuentes manifestaciones del infortunado Yucatan por el órgano de sus comisionados, se apresuró á expresar con generosidad la parte que activamente tomaba en la suerte de esta interesante porcion de la república mejicana, ofreciendo desde luego en su ayuda todos los auxilios de que pudiese disponer. Y cuando los votos y expresiones de simpatía y benevolencia de nuestros hermanos de los diversos Estados de la confederacion, anunciados prensa periódica, nos consolaban en nuestras aflicciones, las augustas cámaras de la Union se dignaron acordar fuesen destinados para auxiliar á Yucatan, ciento cincuenta mil pesos, que en varias mensualidades se fuéreron recibiendo, y con cuyo importante auxilio se remediaron algunas de las mas urgentes e imperiosas necesidades, que sobre sí tiene el Estado á cada paso, con el sostenimiento de una guerra como la que sar le afflige. Mas adelante con motivo del sensible fallecimiento del Sr. Regil, fué nombrado para la misma comision que debia permanecer en la capital de la república el Sr. magistrado D. Andres Quintana Roo, y posteriormente se aumentó aquella con el nombramiento de los Sres. general D. Benito Quijano y coronel D. Pedro Marcial Guerra.

En tanto, el curso mismo de esta guerra aumentaba las angustias y los compromisos de toda especie. La espantosa emigracion en los meses de abril y mayo, progresaba cada dia á pesar de todos los esfuerzos por contenerla en lo posible, y la que de los pueblos del interior venia á refugiarse en la capital y en la ciudad de Campeche, multiplicaba los embarazos del gobierno. En su extremada miseria y desnudez era preciso albergarla y proporcionarle asimismo algunos medios de inmediata subsistencia, en lo que se ocupaban las juntas de caridad que se establecieron en ámbas poblaciones, y cuyos trabajos y servicios fueron de tanta utilidad á los infelices emigrados, como de alivio á los vecinos, sobre quienes hubiera recargado con todo su enorme peso aquella nueva calamidad. Posteriormente, excitada la compasion hiácia estas desdichadas familias, se abrieron suscripciones en varios puntos de la república, y en la ciudad de N-Orleans, y sus productos fueron invertidos en el laudable objeto á que se consagraban.

Sin erario en lo absoluto en ese tiempo para hacer frente á las mas indispensables y ejecutivas erogaciones de un ejército de quince mil hombres en campaña, para las cuales no eran suficientes ni en una pequeña parte los productos de la fuerte contribucion impuesta sobre la propiedad desde el mes de

diciembre anterior, ni los derechos aduanales y otras insignificantes rentas del Estado, nulos aquellos en toda su extension por la completa y verdadera paralizacion del comercio en todos sus ramos; sin arbitrio, ni esperanza por lo mismo, de poder acudirse en tan tristes momentos á préstamos ni anticipaciones, que proporcionasen como otras veces las sumas necesarias para aquellas preferentes é imprescindibles atenciones; forzoso fué al gobierno tener que recurrir como medida extrema, y con sumo dolor y sentimiento, á que se enajenesen las alhajas de los sagrados templos que fuesen menos precisas y necesarias al ordinario culto divino, con condicion de que serian repuestas ó entregados sus equivalentes valores por el mismo erario, cuando las circunstancias del pais lo permitiesen. Para el efecto, se dirigió con la aquiescencia del venerable prelado cierta cantidad de ellas á las plazas de la Habana y Nueva-Orleans, donde se enajenaron en su mayor parte, é invirtieron sus productos, como se verá minuciosamente en la Memoria que el secretario general de gobierno ha de presentar á vuestro exámen.

Otra de las dificultades de esa época angustiosa fué la de la opinion respecto de los indígenas que aun no habian tomado parte en la sublevación. En la lucha de pareceres que se creó con tal motivo, la política aconsejó una medida cuya adopcion ha producido los mejores resultados. Invitados á recibir el título de hidalgos los que voluntariamente quisiesen adherirse á nuestra causa, en menos de dos meses se contaban ya mas de diez mil, que con entusiasmo y decision se presentaban á recoger su nombramiento, manifestando deseos de partir á la campaña en union de nuestras tropas á combatir la rebelion. Divididos en secciones en los diversos partidos á que pertenecen, y con jefes nombrados por el gobierno, fueron destinados a las diferentes divisiones de nuestro ejército, donde han prestado servicios importantes y de estimable mérito, no solo con su trabajo particular en alivio y descanso de las tropas, sino tambien haciendo frente al enemigo, y batiéndose con él en mas de una ocasion. Dignos son de la consideracion del gobierno estos fieles servidores, que recomiendo á vuestra particular atencion.

Continuando la suerte adversa á nuestra causa hasta la conclusion del memorable mes de mayo de 1848, Ticul é Izamal, los baluartes de la esperanza para el contenimiento del desborde impetuoso de la turba feroz sobre la capital, fueron sucesivamente evacuados. Entónces el desaliento se generalizó, y con él la confusion en todas las clases. La crísis se aproximaba, y la idea de abandonar el pais era predominante. Aquellos fueron momentos terribles. Un esfuerzo distinguido de verdadero patriotismo y decision, podria no mas salvarnos. Así se efectuó inconcebiblemente en breve tiempo. La cuarta division al mando de un bizarro y resuelto jefe dió el ejemplo, é Izamal fué recuperado á los tres dias de su abandono. Esta fué la señal de la crísis á favor de la causa de la humanidad y del imperio de la razon. A imitacion de aquella, la primera division obró prodigios de valor y patriotismo hasta ocupar el destruido Ticul, y sucesivamente la segunda y tercera, y todas á porfia rechazaban con ventaja al enemigo en todas direcciones con la pericia del antiguo y acreditado jefe que las dirigia. Divisábase á la lontananza de nuestro horizonte ya un risiteño porvenir, en vez del lugubre y melancólico que había desaparecido.

Los ánimos se tranquilizaron algun tanto, y semblantes recobraban su colorido. La emigracion iba cesando paulatinamente, y la sociedad volvia á su aplomo. Los triunfos sucesivos de nuestras armas eran tantos, cuantos eran los encuentros que tenian con las de su adversario, y todos los puntos perdidos, hasta el mismo Tihosnico, Valladolid y Bolonchenticul fueron reconquistados por el valor y

la constancia ,por el sufrimiento y envidiable heroismo de los invictos y admirables defensores de Yucatan, dignos por siempre de la predilección de la patria.

Era preciso que las familias de estos distinguidos yucatecos, que al frente del tenaz y porfiado enemigo luchaban sin descanso noche y dia, no careciesen de la precisa subsistencia en la capital y demas puntos donde permaneciesen ó estuviesen radicadas. Al efecto resolvio el gobierno, que á las familias de los que se hallasen en campaña se les suministrase de toda preferencia una racion de maiz y carne. Para atender á esta sagrada obligacion por algun tiempo, sin distraer para ella los cortos recursos y auxilios pecuniarios que necesitaban invertirse en otros precisos y ejecutivos gastos de la guerra, tuvo á bien celebrar diversas transacciones por cuenta de derechos de importacion que habian de adeudarse, para proporcionar algunas cantidades de maiz, necesitándose para llenar este solo objeto nueve mil cargas mensuales; y finalmente, concluir un contrato en el mes de agosto con varios comerciantes de la capital y de Campeche, por el que obligándose aquellos introducir y entregar, entre otros artículos de la subsistencia para las tropas, treinta mil cargas de maiz, solo serian reembolsados de todo el importe del contrato con los derechos de la harina que importasen, con otras. condiciones ventajosas al erario, que podrán verse en el referido contrato. Sin la libertad y facultad competente en el gobierno para poderse proporcionar recursos y medios de subsistencia, por éstas ú otras transacciones semejantes en casos apremiados, imposible hubiera sido y será la salvacion del pais, á pesar de los inmensos esfuerzos de valor y constancia de nuestros denodados defensores.

Faltaba solo á la época consoladora que se habia seguido á la infiusta y aterradora, que se colmasen los deseos que abrigaban ya tiempo habia los corazones de todos los yucatecos. Hartos de sufrir la dureza del destino que les habia cabido, ansiaban por el remedio de sus padecimientos que veian alcanzar en su retorno al seno de la madre patria. Un sentimiento de gratitud ademas, aumentaba aquel deseo. Una era la voz y uno el pensamiento. El acto de reincorporacion de Yucatan á la república, segun el decreto de 17 de agosto de 1848, fué unánime y expontáneo, sincero y cordial, sin violencia ni excitacion. Desde aquel dia Yucatan, Estado libre y soberano de la confederacion mejicana, volvio á regirse por su constitucion particular sancionada en 1825, y la general de la república; pero las circunstancias particulares en que se encontraba, aconsejaron determinar en el mismo decreto el que continuasen ejerciendo sus funciones, así el consejo de estado como todas las autoridades y empleados en los diversos ramos, hasta que el supremo gobierno diese el arreglo conveniente á los de su resorte, é instalados los altos poderes del Estado á los del suyo.

En quince de septiembre siguiente fué expedida la convocatoria para la eleccion de los poderes del Estado y la de los representantes del mismo al soberano congreso nacional, pero inmediatamente se pulsaron los inconvenientes de gravedad y trascendencia que se presentaban, para poder llevar á efecto su cumplimiento en los tiempos en ella designados, y que preámbulo al decreto de suspension de la misma convocatoria dado á 28 del propio septiembre, habiendo sido los que mas obraron en el ánimo del gobierno para esta medida, la falta de representacion que iban á tener en aquellas elecciones los importantes partidos de Peto, Tizimin, Espita y Valladolid, que en esa época se encontraban aun en poder del enemigo, en todo ó en su mayor parte, y el fundado temor de que nuestras tropas fuesen distraidas por aquel acto del importantísimo objeto de la guerra, cuando el enemigo disputaba aun la posesion de los primeros puntos que se le habian arrancado. Variadas las circunstancias y allanados en su mayor parte aquellos inconvenientes, se dispuso el cumplimiento de la referida convocatoria,

habiéndose celebrado en su consecuencia las elecciones en los meses de junio y julio pasados, con sosiego y tranquilidad en todo el Estado.

Como el deseo de terminar la guerra cuanto ántes y de que no se prolongasen los males con su duracion era grande, y visible la falta de tropa para operar activamente sobre el enemigo dejando cubierta nuestra linea, la opinion clamaba en los mayores apuros por la adquisicion de soldados de cualquier parte que fuesen, que como auxiliares ayudasen á los nuestros. En aquel tiempo se hicieron varios ofrecimientos al gobierno para ir a la ciudad de N. Orleans á reclutar voluntarios, que viniesen contratados al servicio del Estado para hacer la guerra a los indios sublevados: y entre otros se aceptaron los de un americano Mr. Peoples, con quien se celebró un contrato para que pudiese reclutar y conducir á Yucatan á disposicion de su gobierno hasta seiscientos voluntarios. Habiendo partido éste con aquel objeto, tuvo á bien transferir el contrato á otro Mr. White, quien se ofreció á cumplirlo. Aunque transcurrido algun tiempo Mr. White condujo al puerto de Sisal como unos seiscientos hombres, que despues de armados fueron destinados a la campaña, la insubordinacion y falta de disciplina de esta gente proporcionó desde el principio bastantes dificultades y trabajos. Despues de algunos meses de servicio y siendo reiteradas las quejas que de todas partes llegaban, por el pésimo comportamiento que observaban aquellos voluntarios, haciéndose inútiles totalmente por él los servicios que pudieran seguir prestando en adelante, el gobierno consideró conveniente y necesario el licenciarlos, segun el tenor del mismo contrato. Así se verificó, liquidándoseles y cubriendoseles los haberes que devengaron, aun á costa de sacrificios para efectuarlo. Hoy se tiene la noticia oficial de que el mismo coronel White, mostrándose resentido contra Yucatan, se encontraba en Orleans reclutando y reuniendo gente aventurera, con la que se decia vendria á guisa de pirata á hacer reclamaciones á este gobierno; con cuyo motivo se han dictado las medidas mas convenientes.<sup>194</sup>

Si á pesar de los triunfos sucesivos de nuestras armas desde el mes de junio del año próximo pasado y del constante retroceso del enemigo, éste persistia obstinado y tenaz, sosteniendo una lucha mas ó menos activa, en que consumia siempre considerable número de armas, pólvora y municiones, preciso era suponer que estaba suficientemente provisto de estos objetos por algun conducto, por donde manos ocultas fácilmente se los introdujesen. La ocupacion de la villa de Bacalar por aquellos bárbaros desde el mes de abril de 1848, que se afanaron por conseguir y conservar, demostraba bien claramente el grande interes que en su posesion tenian. La reconquista de Bacalar, pues, era preciso considerarla desde ese momento, como indispensable para el término de una guerra que, cuando menos degeneraria sin aquel suceso en permanente y estacionaria, conocido el carácter incansable como poco diligente de nuestro enemigo. Sin embargo, los obstáculos que se presentaban para emprender la recuperacion de aquel importante punto, eran casi invencibles por su distancia y situacion.

Los prisioneros que las tropas del gobierno habian hecho en las diferentes acciones y encuentros con el enemigo, y que se mantenian encerrados en las cárceles públicas, ofrecian un motivo mas de temor y sobresalto á los pueblos, y su vista un recuerdo de indignacion por las infinitas crueldades que ellos usaban los nuestros, que tenian la desgracia de caer bajo su bárbaro poder. Mas de una vez el

<sup>194</sup> According to Nelson Reed in "The Caste War of Yucatán" the American volunteers arrived in Sisal from October through December of 1848. He gives the total number of volunteers as being 938. They were under the command of a Capitan George W. White.

despacho incontenible del soldado sacrificó á algunos de esos prisioneros, antes de que fuesen remitidos á los depósitos ó cárceles, y el temor de que se repitiesen actos tan lamentables, obraba en el ánimo del gobierno para procurar la seguridad de la existencia de aquellos seres, que por otro lado entretenian en su custodia á una parte de las fuerzas necesarias para el servicio y la defensa.

Con ocasion de haber recalado al puerto de Sisal el vapor español Cetro y solicitar se le entregasen los indios prisioneros que hubiese existentes, para conducir á la isla de Cuba, con calidad de recibirlas como trabajadores libres y asalariados por medio de un contrato público, y por solo un fijo y determinado tiempo, que equivaliese al mismo que hubiesen de permanecer en las cárceles ó presidios sin utilidad propia, y con evidente perjuicio de la sociedad yucateca en su actual estado, ofreciendo ademas la suma de veinte y cinco pesos por cada prisionero que recibiese, como un donativo á favor del menesteroso erario de Yucatan, y en corta remuneracion de los inmensos y crecidos gastos, é irreparables perjuicios que causaba la insurrección de los mismos indios; el gobierno creyó ver desde luego en esta solicitud una medida de politica, de humanidad y de conveniencia pública y reciproca; mas no quiso, sin embargo, aceptar las proposiciones sin que ántes se explorase la opinion de los mismos prisioneros sobre el particular, quienes con muestras de regocijo la abrazaron, como un medio sin duda, de salir de la incertidumbre en que se encontraban sobre su futura suerte.<sup>195</sup>

La expedicion para recuperar á Bacalar excitaba la pública ansiedad y para su realizacion presentábbase el medio mas aproposito, si el vapor español Cetro accedía á trasladar á su bordo, hasta el punto de la costa que mas inmediato pudiese ser de aquella villa, la tropa y víveres necesarios para ella. No era de desperdiciarse esta favorable coyuntura, y el Cetro fué convenido para que, á su regreso de la Habana y Orleans, condujese las fuerzas para la expedicion proyectada por solo el flete de cuatro mil pesos, pero con condicion de recibir tambien para su retorno los prisioneros que para entonces hubiese. De este modo y por esta circunstancia se llevó á efecto la mentada expedicion, saliendo de Sisal el mes de abril último, y posesionándose de la referida villa de Bacalar, despues de infinitos obstáculos que antes tuvo que superar. Desde entonces ha sufrido un fuerte y constante asedio aquel punto de parte de los bárbaros, que han luchado inútil pero esforzadamente por recuperarlo.

¡Loor y remembranza eterna á aquellos bravos é invictos campeones que, mereciendo bien de la patria por su heróico comportamiento, han conservado con gloria el honor de las armas del gobierno!

En cuanto al estado de la guerra en los de. mas puntos de la península es el mismo hoy Señores, con pocas excepciones, que el que guardaba desde que nuestra linea se extendió hasta Tihosuco y Valladolid con la posesion de estos puntos. El enemigo siempre tenaz é incansable en su modo de luchar, pretende agotar el heróico sufrimiento de nuestros imperterritos soldados, que, siendo modelos de virtud y lealtad, presentan al mundo un ejemplo inimitable de civismo. La constancia y verdadero patriotismo de esos dignos hijos de Yucatan merecen vuestra especial consideracion, para que procuréis de algun modo y en cuanto os sea posible el alivio de sus penalidades y miserias. Tampoco son menos dignos de vuestro recuerdo y atencion las viudas, huérfanos y padres de tantos y tan buenos ciudadanos, que en defensa de la patria sacrificaron su existencia, y los mutilados que la arrastran con dolor.

<sup>195</sup> See Appendix D for the decree stating the rebel Maya captured in the Caste War were subject to being expelled from Yucatan for a minimum of 10 years, and copies of the contracts which were forced upon these prisoners.

Hasta el mes de abril último las remesas de numerario que de la capital de la república venian al Estado, ayudaban á soportar parte de los crecidísimos gastos de la guerra, que nuestros escasos y agotados recursos no permitian sobrelevar. Desde aquel tiempo no se ha vuelto á recibir un solo medio, ignorándose la verdadera causa de aquella suspension que tantos perjuicios ha causado, y que tantos é incalculables males puede atraer al Estado. Para remediar en parte algunas de las mas urgentísimas atenciones, el gobierno permitió la introducción en los puertos del Estado, por tres meses, de los efectos prohibidos en nuestro arancel de comercio, que se encuentran designados en el decreto de 14 de junio último. De esperar es que el gobierno supremo, al hacerse cargo de que nuestra triste y apremiante situación no admite espera, y atendiendo á las justísimas exposiciones que sobre el particular, así como sobre otros interesantes puntos, ha dirigido con reiteración el de este Estado, se dignará acordar para lo sucesivo los auxilios pecuniarios que deban remitirse á Yucatan con la posible exactitud.

Por la Memoria que el secretario general de gobierno ha de presentaros en breves días, vendréis en conocimiento del estado que guardan todos los ramos de la administración pública, y de la necesidad que hay de reformas especiales en algunos de ellos. La situación singular en que se encuentra el Estado presenta embarazos de consideración para las mas esenciales, que sin embargo la necesidad obliga á tocar. Tal es el ramo de hacienda, porque habiendo desaparecido la contribución personal, que constitua la principal renta del Estado, su hueco solamente podría llenarse sin peligro, en concepto del gobierno, por medio de contribuciones indirectas, proporcionadas á la miseria á que está reducido el país.

Una de las altas facultades que confiere al A. congreso la convocatoria de 15 de septiembre de 1848, es la de hacer las reformas convenientes en la constitución de 1825. Como este es el fundamento principal sobre que se ha de reconstruir el cimiento de la sociedad yucateca, es de esperarse del celo y patriotismo de sus dignos representantes, que usarán de aquella facultad que les han dado los pueblos con la preferencia que demanda, para poder organizarse todos los ramos de la administración. El gobierno cree oportuno manifestar en este lugar, que su opinión sería sujetar esta reforma á los términos en que fué concebida la de 1841, en todo aquello que no esté en oposición con la general y su acta de reformas; pues la experiencia nos ha acreditado los buenos efectos que ésta produjo todo el tiempo que rigió entre nosotros, y ademas sus reglas se encuentran en la mejor analogía respecto de las costumbres y necesidades del país, y en conformidad con las luces del siglo.

Réstame solo anunciaros, que en el tiempo que he regido los destinos del país con las amplias facultades concedidas en el decreto de 14 de enero de 1847, solo hice uso de ellas en los casos mas indispensables, y cuando lo demandaba la necesidad, el bien de Yucatan, ó su crítica situación. En la colección de decretos de esta época que se presenta á vuestro examen y revisión, están contenidos los principales actos ejercidos en virtud de aquellas facultades, y al devolverlas á la Soberanía del congreso de que emanaron, quiera el árbitro de los destinos sea para que recobrando Yucatan la suspirada paz, entre por la senda de su prosperidad y bienestar. DIJE.

## APPENDIX F

### Miguel Barbachano and Benancio Pec and the assassination of Jacinto Pat

It is evident from the Discurso delivered by Barbachano on August 21, 1849, that Barbachano, rather than being thankful to Jacinto Pat for agreeing to sign the Tratados de Tzuc Cacab and thus saving the white population from being annihilated from Yucatan, viewed Jacinto Pat in a negative light. While there is no indication that Barbachano wished for Pat to disappear, it seems rather fortuitous for Barbachano that Benancio Pec should assassinate Pat so soon after this Discurso was delivered.<sup>196</sup> One has to wonder whether there was a connection between Barbachano and Benancio Pec and if so what that connection was.

A letter written by Juan Pio Poot and Gregorio Coba on November 30, 1849,<sup>197</sup> that is, a little over a couple of months since Benancio Pec assassinated Jacinto Pat, seems to add to the rather suspicious circumstances surrounding the assassination of Jacinto Pat by Benancio Pec. The opening lines of this letter read as follows:

Yn hach yamail noh tzicbenil yum Don Jose Gregorio Gala, y u tzicbenil yum Don Antonio García, y u tzicbenil yum Don Nicola Baesa yanex ti noh Cah Sac Ii. Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uulel. In tales u tzicbenil hun yum halach uinic ti yum Don Benancio Pec y a tzicbenil hunexe. Hach cilmac ol uchic kamic. Bey xan hach cilmacil yol uchic u kamic yum Don Benancio Pec. Bey tuno yume mixa tu tuxchithob bin tech u contesto ti a tzicbenilex. Cin ɔaic a uohetex bisabi u kex u tzicbenil hun yum Governorador tumenel u tzicbenil yum Don Jose Maria Basquez. Bey tuno yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel utial than y a tzicbenilexi. Le bin ti cu binob talel than y a noh tzicbenilex utial ca xuluc le paclam cimsah tanbao, ca yanac ton hunpel yacunah tanba hebix cu yalic hahal Dios y a noh tzicbenilexe. Bey tuno yume kati hahal Dios y ti a noh tzicbenilexe.

The Spanish translation of this letter reads in part:

Mi muy amado gran respetable Sr. D. Jose Gregorio Gala y el respetable Sr. D Antº Garcia, y el respetable Sr. D Nicolas Baeza. qº estais en la ciudad de Valladolid. Te damos á saber Sr qº ya regrese de haber llegado el respetable papel del Sr Gobºr al Sr D Venancio Pec como tambien con vtras respetables papeles, con mucha alegría los recibio, asi tambien con mucha alegría los recibio el Sr D Venancio Pec y asi Sr qº ya mandaron el contesto a vuestros respetabilidades. Doy a saberles q ya se llevo el contesto del respetable papel del Sr Gobºr pºr el respetable Sr Dº Jose Mº Vargº y asi Sr ya dijo su respetabilidad q no puedo ir a hablar con vtras respetabilidaes pºr q ellos van a hablar con vtras nobles respetabilidades pºa q sese esta mutua matanse pºa qº tengamos un mutuo bien como lo dice nro Dios, . . . (See the following pages for the original in Maya which is in pul and the Spanish translation which is in bvy.)

We have to ask ourselves why would Barbachano send a letter to Benancio Pec and why would Benancio Pec receive Barbachano's letter with great joy. Unfortunately, a search for the letter delivered

to Benancio Pec or any other direct communications between Barbachano and Benancio Pec has not been successful.

On the following page is the complete Spanish translation plus a commentary appended to the translation, and after that is the original letter in Mayan juxtaposed with the Spanish translation.

#### The Use of the Title “Gobernador”

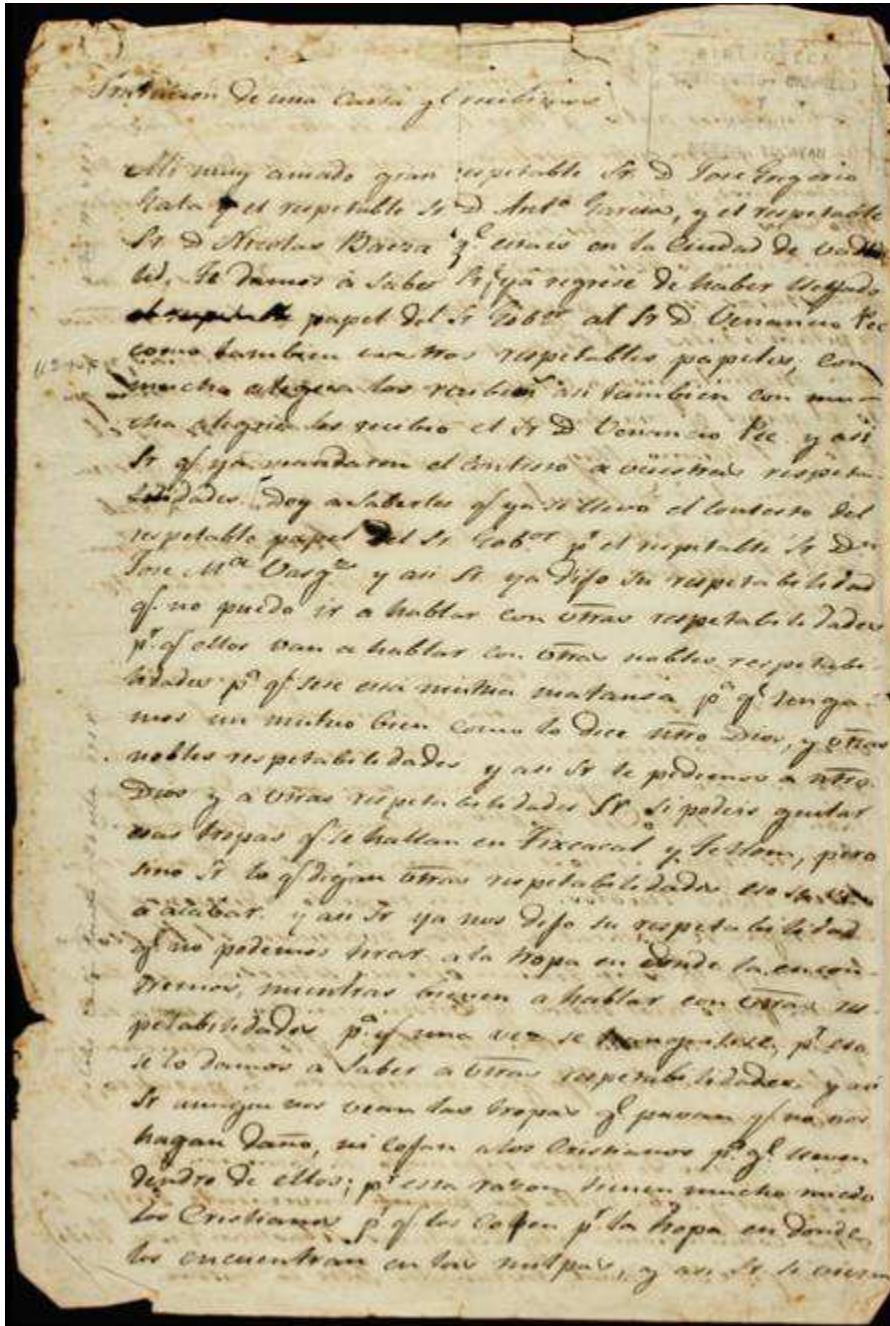
One of the interesting things which comes to light in this collection of letters is that the use of the title Gobernador is not exclusively for the governor of the state of Yucatan. This has led to some confusion amongst people reading these letters, us included, assuming that when the title Gobernador is given without being specific, the person meant is Miguel Barbachano. However, after analyzing the contents of Items 70 and 73 and relating the title Gobernador to the address given on the address on the cover sheet for these letters which states that the letter is for “S. Gobernador S. Dn Benancio pec”, we have come to the conclusion that in this case Benancio Pec is meant and not Barbachano.<sup>198</sup> Aside from Benancio Pec, which presumably is who is meant in these two letters, other people such as Jose Maria Barrera, Florentino Chan and Modesto Méndez are referred to as “Gobernador”. See items 81, 84, 85, 99 (Chan), 101, 108 (Barrera), 68 address, 70, 73, 91 (Pec) and 108, 109 (Méndez).

We can not say for certain why Benancio Pec is being referred to as Gobernador in Items 70 and 73, but one possible explanation is that the correspondence from Barbachano to Benancio Pec mentioned in Item 65 might have included the appointment of Pec as the replacement for Jacinto Pat as the lieutenant governor over the Maya as per Articulo 6 of the Tratados de Tzuc Cacab.

<sup>196</sup> For the remarks about Jacinto Pat in the Discurso see Appendix E.

<sup>197</sup> See Item 65.

<sup>198</sup> See for example “Correspondencia de la Guerra de Castas: epistolario documental, 1843-1866” by Fidelio Quintal Martín, pp. 56-57, Carta No. 27, in which the Nota states that the letter “Está dirigida al gobernador Barbachano.”



## Traducción de una carta q<sup>e</sup> recibimos.

Mi muy amado gran respetable Sr. D. Jose Gregorio Gala y el respetable Sr. D Antº Garcia, y el respetable Sr. D Nicolas Baeza. qº estais en la ciudad de Valladolid. Te damos á saber Sr qº ya regrese de haber llegado el respetable papel del Sr Gobºr al Sr D Venancio Pec como tambien con vtras respetables papeles, con mucha alegría los recibio, asi tambien con mucha alegría los recibio el Sr D Venancio Pec y asi Sr qº ya mandaron el contesto a vuestros respetabilidades. Doy a saberles q ya se llevo el contesto del respetable papel del Sr Gobºr p'r el respetable Sr Dº Jose Mº Vargº y asi Sr ya dijo su respetabilidad q no puedo ir a hablar con vtras respetabilidades pr q ellos van a hablar con vtras nobles respetabilidades pº q sese esta mutua matanse pº qº tengamos un mutuo bien como lo dice nro Dios, y vtras nobles respetabilidades y asi Sr te pedimos a nro Dios y a vtras repetabilidades Sr si podeis quitar mas tropas q su hallan en Tixcacal y te Kom, pero si no Sr la q digan vtras respetabilidades eso se van á acabar. y asi Sr ya nos dijo su respetabilidad qº no podemos tirar a la tropa en donde la encontremos, mientras bienen a hablar con vtras respetabilidades pº q una vez se tranquilise, p'r eso se lo damos a saber a vtras respetabilidades, y asi Sr aunque nos vean las tropas qº pauan q no nos hagan daño, ni cojan alos Cristianos pº qº lleuan dentro de ellos; p'r esta razon tienen mucho miedo los Cristianos p'r q los cojen p'r la tropa en donde los encuentran en la milpas, y asi Sr se vieran

Este manuscrito es de Juan Antonio Gómez de la Sierra y se titula: "Carta de Juan Antonio Gómez de la Sierra a su sobrino Francisco José de Gómez de la Sierra en el año de 1847". La carta es una respuesta a un escrito anterior de su sobrino Francisco José de Gómez de la Sierra, en el que le preguntaba sobre la situación política y económica de España. Gómez de la Sierra responde detalladamente, mencionando la situación de la economía española, las relaciones con Francia y Gran Bretaña, y el impacto de la Revolución Industrial en la sociedad española.

Se les costó más y la causaron manifestando tales  
palabros propias la algarra que se oyó en los oficiales  
bueno disposición en ellos, se les acusó como  
y se les imputó a los procuradores estos pecados. Dijo el pro-  
curador del Tribunal de Gobierno a su cargo las siguientes  
palabras: Seguramente no se conseguían la paz y gobernan-  
ciamiento de los pueblos. — Con respecto a disposiciones  
de los magistrados de Pájaro y Toltén evaluaron el Tribunal  
lo que debía pagar la curia o Diócesis de Victoria no los  
desean pagar a los indios de Chiloé, mucha enemistad  
que tienen con austral con motivo de la conducta  
que solían tener de los indios. Se acuerda que la paz sea  
de los curas.

"Cada mañana de haberse informado la Comisión de la Cava  
ta de Port y de la Cava en su provecho convenientemente despidió  
sus comunicaciones al Capitán Sebastián Gutiérrez, Vido  
y Fregio del M° Canal, instruidos sobre lo mismo.

los Cristianos q no les hacen daño habia de bajar cada uno á su Pueblo y asi Sr saben vtras  
respetabilidades q<sup>e</sup> nunca nos inchamos antes, p<sup>o</sup> llego la hora de ntro Dios q<sup>e</sup> su reda una gran guerra  
entre nosotros asi entones sucedio q<sup>e</sup> nos disgustaramos, y asi Sr esperamos en ntro Dios, y ba a  
conceder ntro Dios, q salgan todos en sus Pueblos p<sup>a</sup> q nos amemos mutuamente como le tiene mandado  
ntro Dios. No mas Sr me contestaras este mi papel ntro Dios los bendiga a vtras respetabilidades y q<sup>e</sup>  
las de su sta gracia a vtras almas, y tambien preguntamos a vtras respetabilidades Sr como quedo el  
papel q<sup>e</sup> mandamos a vtras respetabilidades p<sup>r</sup> el hijo de Feliciano May tomado p<sup>r</sup> el comandante q esta  
en te Kom el Sr D. Felipe J. Navarrete lo tomó. = XLab Chen 30 de Nobiembre de 1849 = Yo el  
Capitan Juan Pio Poot que beso Sus manos = Gregorio Coba teniente

Se les contestó p<sup>r</sup> la comicion: manifestandoles con palabras propias la alegría q<sup>e</sup> tenia en ver q<sup>e</sup> habia buena dispocicion en ellos, se les animó mas y mas y se les insró á q<sup>e</sup> aprovechasesen estos pocos dias q<sup>e</sup> quedaba del indulto del Gob<sup>no</sup> asi como las desgracias q<sup>e</sup> se les seguia si no se conseguia la paz y q<sup>e</sup> todos regresasen a sus Pueblos = con respecto a disponer q<sup>e</sup> las tropas de Tixcacal y te Kom evacuesen el Pueblo no se podria; p<sup>o</sup> q<sup>e</sup> estas tenian ordenes estrechas no hiciesen fuego a los indios q<sup>e</sup> ubiesen, mucho menos a los q<sup>e</sup> viniesen a hablar con nosotros p<sup>r</sup> lo del muchacho q<sup>e</sup> solicitan se les dijo q<sup>e</sup> se averiguará su paradero, y se les avisara

Con motivo de haberse informado la comicion de la carta de Poot y Coba, crello --- ----- conveniente dirijir mas comuni[ca]ciones a los Capitanes Sebastian Tuz, Ysidoro Tuz y Jose Ma Canul, instandolos sobre lo mismo.

65. Edited and reconstructed letter from Juan Pio Poot to Jose Gregorio Gala,  
Antonio García and Nicola Baeza

Yn hach yamail noh tzicbenil yum Don Jose Gregorio Gala, y u tzicbenil yum Don Antonio García,  
y u tzicbenil yum Don Nicola Baeza yanex ti noh cah Sac II.  
Cin ɔaic a uohete yume ɔoc in uulel.  
In tales u tzicbenil hun yum halach uinic ti yum Don Benacio Pec  
y a tzicbenil hunexe.  
Hach cilmac ol uchic kamic.  
Bey xan hach cilmacil yol uchic u kamic yum Don Benacio Pec.  
Bey tuno yume mixa tu tuxchithob bin tech u contesto ti a tzicbenilex.  
Cin ɔaic a uohetex bisabi u kex u tzicbenil hun yum Governorador  
tumenel u tzicbenil yum Don Jose Maria Basquez.  
Bey tuno yume ɔoc yalic u tzicbenile ma uchac in talel utial than y a tzicbenilexi.  
Le bin ti cu binob talel than y a noh tzicbenilex utial ca xuluc le paclam cimsah tanbao,  
ca yanac ton hunpel yacunah tanba hebix cu yalic hahal Dios y a noh tzicbenilexe.  
Bey tuno yume kati hahal Dios y ti a noh tzicbenilexe  
Yume ua cu nahmatic a luksicex le tropa yan X-Cacalo y le yan Komo.  
Ua tun mae Yume le cu bin yal a tzicbenilexe la cu bin ɔocol.  
Bey tuno yume ɔoc yalic ton u tzicbenile ma uchac ɔonic a tropa tux bin nupci  
calicil u tasob than y a tzicbenil ca utzac u heɔtal hunpulili.  
La u nucul ɔaic yohete a tzicbeninx.  
Bey tuno yume cex ca yilon le tropa cu manelo ma uchac u mentic ten lobi  
mix uchen chuccob Christiano utial u bis ich lob.  
La u nucul cu hach ɔhaic sahil tulacal Christiano tumen u chuculob tumen le tropa  
hetux cu nupulobe tu holtacil colobe.  
Bey tuno yume ua ca yila Christiano matan u mentabal lob tie hel u yulel uinic tu cahale.  
Bey tuno yume yohel a tzicbenilex matech c' ɔaic ba ti mixbal cachi.  
Bey tumen kuch ora tumen hahal Dios yuchul le hunpel nohoc katun olala.  
Bey tun uchic kex oltic bax cachio.  
Bey tuno yume alan ol ti hahal Dios bin u cah u ɔa hahal Dios u hokol mac tu cahal  
yoklal mul yacuntic c' batanbaex hebix cu yalmah thantic ton hahal Dios.  
Halilibi yume ca a contestarten le in huna.  
Ca yumil ti Dios u ɔa a toh olalex a noh tzicbenilex y u ɔa u cilich Gracia ti a pixanex.  
Y katic ti a tzicbenilex yume bix ɔocic le hun  
tuxchima ti a tzicbenilex yoklal le u Hijo Féliciano May  
chaan tumen yum Comandante yan Koma tu yum Don Felipe Jesus Nabareta chae  
X-Lab Chen, 30 de Nobiembre de 1849.  
Ten Capitan Juan Pio Poot  
Cin vuobentic u ni kabex  
Gregorio Coba 2<sup>te</sup>

Traducion de una carta q<sup>e</sup> recibimos

Mi muy amado gran respetable Sr. D. Jose Gregorio Gala y el respetable Sr. D Ant<sup>o</sup> Garcia,  
y el respetable Sr. D Nicolas Baeza. q<sup>e</sup> estais en la ciudad de Valladolid.  
Te damos á saber Sr q<sup>e</sup> ya regrese  
de haber llegado el respetable papel del Sr Gob<sup>or</sup> al Sr D Venancio Pec  
como tambien con vtras respetables papeles,  
con mucha alegría losrecio,  
asi tambien con mucha alegría losrecio el Sr D Venancio Pec  
y asi Sr q<sup>e</sup> ya mandaron el contesto a vuestros respetabilidades.  
Doy a saberles q ya se llevo el contesto del respetable papel del Sr Gob<sup>or</sup>  
p<sup>r</sup> el respetable Sr D<sup>n</sup> Jose M<sup>a</sup> Varg<sup>z</sup>  
y asi Sr ya dijo su respetabilidad q no puedo ir a hablar con vtras respetabilidades  
pr q ellos van a hablar con vtras nobles respetabilidades p<sup>a</sup> q sese esta mutua matanse  
p<sup>a</sup> q<sup>e</sup> tengamos un mutuo bien como lo dice ntro Dios, y a vtras repetabilidades  
y vtras nobles respetabilidades y asi Sr te pedimos a ntro Dios  
Sr si podeis quitar mas tropas q su hallan en Tixcacal y te Kom,  
pero si no Sr la q digan vtras respetabilidades eso se van á acabar.  
y asi Sr ya nos dijo su respetabilidad q<sup>e</sup> no podemos tirar a la tropa en donde la encontremos,  
mientras bienen a hablar con vtras respetabilidades p<sup>a</sup> q una vez se tranquilise,  
p<sup>r</sup> eso se lo damos a saber a vtras respetabilidades,  
y asi Sr aunque nos vean las tropas q<sup>e</sup> pauan q no nos hagan daño,  
ni cojan a los Cristianos p<sup>a</sup> q<sup>e</sup> lleuan dentro de ellos;  
p<sup>r</sup> esta razon tienen mucho miedo los Cristianos p<sup>r</sup> q los cojen p<sup>r</sup> la tropa  
en donde los encuentran en la milpas,  
y asi Sr se vieran los Cristianos q no les hacen daño habia de bajar cada uno á su Pueblo  
y asi Sr saben vtras respetabilidades q<sup>e</sup> nunca nos inchamos antes,  
p<sup>o</sup> llego la hora de ntro Dios q<sup>e</sup> suceda una gran guerra entre nosotros  
asi entones sucedio q<sup>e</sup> nos disgustaramos,  
y asi Sr esperamos en ntro Dios, y ba a conceder ntro Dios, q salgan todos en sus Pueblos  
p<sup>a</sup> q nos amemos mutuamente como le tiene mandado ntro Dios.  
No mas Sr me contestaras este mi papel  
ntro Dios los bendiga a vtras respetabilidades y q<sup>e</sup> las de su sta gracia a vtras almas,  
y tambien preguntamos a vtras respetabilidades Sr como quedo el papel  
q<sup>e</sup> mandamos a vtras respetabilidades p<sup>r</sup> el hijo de Feliciano May  
tomado pr el comandante q esta en te Kom el Sr D. Felipe J. Navarrete lo tomó. =  
XLab Chen 30 de Nobiembre de 1849 =  
Yo el Capitan Juan Pio Poot  
que beso Sus manos =  
Gregorio Coba teniente

APPENDIX G  
Notices of the Deaths of

Manuel Antonio Ay  
Cecilio Chi  
Jacinto Pat  
Benancio Pec<sup>199</sup>  
Florentino Chan  
and  
José María Barrera

Various dates have been given for the dates on which the above-named Mayan leaders died. There are however in the Archivo General del Estado de Yucatán various reports issued by people in the field which give us some idea about not only when and where certain people died but the manner in which they died. Added to this information, Serapio Baqueiro in his 1878 publication *Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864*, gives further information, some of it apparently based on material which was lost because of the various upheavals which Yucatán suffered before the formation of the Archivo.

What follows then is a collection of the available sources, both from the Archivo and from Baqueiro's work. However, before looking at this material here is a brief summation of how and when these leaders died.

Cecilio Chi was murdered in Chan Chéen by his secretary Atanasio Flores in the months of May or June of 1849. The supposed cause of this murder was that Atanasio Flores was having an affair with Cecilio Chi's wife.

Jacinto Pat was murdered at Hol Cheen<sup>200</sup> on the orders of José Venancio Pec and Florentino Chan in the middle of September, 1849. The apparent cause of this murder was that Jacinto Pat had, in the minds of Venancio Pec and Florentino Chan, betrayed the cause of the Mayan revolt.<sup>201</sup>

Florentino Chan was killed in military action at Chichan Ha in March, 1852.

Venancio Pec was killed in a military ambush by the soldiers of Coronel Novelo at Chan Santa Cruz at the end of December, 1852.

José María Barrera died from infirmities at the end of December, 1852.

<sup>199</sup> While the correct spelling of his name in Spanish is Venancio Pec, Benancio Pec always signed his letters as Benancio and not Venancio.

<sup>200</sup> Apparently a rancho some 5 leagues distance from Bacalar. From this one could infer that Jacinto Pat was fleeing from his enemies and trying to escape to Belice.

<sup>201</sup> While this is the usual explanation for the murder of Jacinto Pat, as pointed out in Appendix F, there may have been collusion between Benancio Pec and Governor Miguel Barbachano which resulted in Jacinto Pat's assassination.

The death of Manuel Antonio Ay  
Chichimilá 1817—Valladolid 1847

Biographical Sketch: Museo de Guerra de Castas

Batab de Chichimilá quien se involucró en la política partidista de los Yucatecos en los turbulentos años de los 1840, donde ganó experiencia militar. En enero 1847, participó en un violento saqueo de la ciudad de Valladolid bajo el mando de oficiales no indígenas. Cuando la violencia fue atribuida a los mayas, Ay y otros rompieron su alianza para centrar la atención en una nueva rebelión maya. Esta conspiración fue descubierta y Ay fue traicionado poco después. Su ejecución el 26 de julio 1847 proporcionó el catalizador inmediato para la Guerra de Castas, con Ay siendo el primer mártir de la causa.

The Death of Cecilio Chi

Sotuta 1823<sup>202</sup>—Chan Chéen 1849

Biographical Sketch: Museo de Guerra de Castas

El antepasado de Chí, Andrés Chí, tomó parte en la rebelión de 1597 contra los españoles. *Batab* de Tepich en 1840, Cecilio fue respetado por su inteligencia, elocuencia, y cualidades de liderazgo, a pesar de que no estaba bien educado. Al igual que Ay, él ganó experiencia militar en los conflictos de los yucatecos. Se unió a la conspiración en 1847 y, con Jacinto Pat, comandó un asalto de Tepich causando las muertes de todos los miembros de las 20 familias no mayas en el pueblo. Este ataque fue el primer incidente reconocido de la Guerra de Castas. Chí estuvo dedicado a la expulsión y exterminación de los extranjeros de toda la península de Yucatán. Esta posición le llevó en conflicto con Jacinto Pat, quien quiso poner fin a las hostilidades con los yucatecos como una forma para lograr la autonomía para los mayas. Chí fue asesinato por su secretario, Anastasio Flores, en junio 1849.

*Historia de Yucatán desde la Época Más Remota hasta Nuestros Días*, Por Eligio Ancona, Tomo Cuarto, Segunda Edición, 1889

[C]uando el (251) avance de nuestras tropas redujo á los indios á los bosques y desiertos, en que la división de zonas podía ser considerada como irrisoria, Cecilio Chi se retiró á un paraje llamado Chanchén, situado entre Tihosuco y Valladolid. Notóse, sin embargo, desde los primeros meses del año 1849, que su nombre había dejado de sonar en los encuentros que á cada paso tenían los bárbaros con nuestras tropas. Comenzaron á hacerse diversas conjeturas sobre este silencio, y un periódico de la época consignó el rumor de que había muerto de un ataque de apoplejía. Indagaciones posteriores vinieron luego á rectificar esta noticia, no en cuanto al fondo, sino en cuanto a los detalles. He aquí la versión que nos parece más verosímil, a pesar de los tintes romancescos de que se halla revestida.

<sup>202</sup> For various reason this date is suspect, either that or Cecilio Chi was a very precocious youngster. On page 83 in his *Ensayo historico*, Vol. I, Serapio Baqueiro makes particular mention of Cecilio Chi in the action of the fall of 1843 which resulted in the independence of the State of Yucatan from Mexico.

Cecilio Chi compartía su lecho con una mujer que le había seguido en todas sus campañas, más bien acaso por miedo que por amor. Ella amaba, en efecto, á un secretario del caudillo, llamado Atanasio Flores, el cual, para disimular la pasión de que se había dejado arrastrar, había ocurrido á un expediente que no por antiguo y gastado deja de producir generalmente el éxito que se busca. Se había entregado con calor á la devoción, y sólo se le veía soltar el rosario y las novenas cuando Cicilio Chi le ocupaba en el despacho de su correspondencia. Esta monomanía religiosa llamó la atención del caudillo, y un día en que quiso averiguar su causa, los celos hicieron estallar la cólera entre los dos rivales, y el secretario quedó tan mortificado de las increpaciones de su interlocutor, que tomó la firme resolución de vengarse.

No le faltaba audacia para ejecutar su designio, y habiéndose escondido un dia tras de la puerta de la casa de paja en que se hallaba el cuartel, descargó un fiero machetazo sobre la cabeza de Cecilio Chi, en el momento en (252) que pisaba el umbral de aquella puerta. El caudillo quedó muerto en el acto; pero sorprendido in fraganti el asesino, se vió en la necesidad de sostener un combate desesperado con los que querían aplicarle la pena del talión. Se dice que logró encaramarse en uno de los maderos que atravesaban la casa, y que desde allí descargaba sobre sus agresores los fusiles del cuartel, que tenía al alcance de su mano. Se añade que el rumor de esta escaramuza llegó hasta el cantón inmediato de Nohyaxché, y que habiendo venido de allí una fuerza de 200 hombres mandada por Atanasio Espadas, el audaz secretario fué víctima de la primera descarga que le dirigió.

El cadáver de Cecilio Chi fué inhumado al día siguiente en Tepich, no sólo acaso porque era el lugar de su nacimiento, sino también porque allí había tenido su cuna la insurrección. En cuanto a la mujer que había tenido la culpa de este doble asesinato, no sobrevivió veinticuatro horas á sus víctimas, porque amaneció colgada de un árbol á las inmediaciones de Chanchén. El temor de correr igual suerte que su cómplice, la obligó sin duda á tomar esta resolución desesperada

Historia II, pp. 199-200: 3 de Setiembre de 1849

(*Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864*, Volume 2)

Nota del escritor de la Historia: La circunstancia de tratarse en esta correspondencia de Cecilio Chí, nos presenta la oportunidad de manifestar á nuestros lectores, que este célebre caudillo no fue asesinado en Diciembre de 48 como nos informó Atanacio Espadas, sino en mayo de 49, segun una correspondencia dirigida a los caudillos que sitiaban á Bacalar. Sorpréndenos sin embargo que se haga mención de el en la circular anterior, cuatro meses despues de su muerte. ¿Qué habrá de verdad, sobre este particular? Nosotros creemos con mas fundamento que su muerte ocurrió en Mayo de 49. En las notas adicionales al tomo primero de esta obra, harémos mejores explicaciones.

#### About the exhuming of Cecilio Chi by Eulogio Rosado

BVY XLIV -1850-1859 -023

Sor. Cura D. José Canuto Vela

Tepich Marzo 8 de 1851

Mi predilecto amigo

En la mañana de hoy llegué a este desolado pueblo de regreso del famoso Nohyaxche, y otros cantones avamados, y como tenía proyectado recoger los restos del immemorable cabecilla Cecilio Chi, procedí desde luego á la exhumacion de ellos, y bien acondicionados en un cajoncito se los remití con Don Juan de la Cruz Gomez que sale de este punto para ir al Capital el dia de mañana. V. hará de este hallasgo, el uso que crea conveniente. Así como debe eternizarse la memoria de los guías extraordimarias: así me parece tambien que debemos perpetuar la de los famosos-asecinos y sanguinarias como lo fué el difunto Chí, para execrar sus nombres y compadear sus pobres almas. El soplero de este tenia dos varas de profundidad: se conservavan sus alpargatas, y se conose que su cadaver fue amortajado de damasco encarnado ú otro lienzo igual.

No tendo tiempo para mas. Saludo cordialmente a nuestro Respetable y querido Diocesano, así como al Sor. Barbachano, y V. reciba un abrazo de este su mas afectº amigo que lo ama Y. S. M. B.

J. E. Rosado

P.D. Espero el reclamo de mi hermana para entran con ella en una competencia polemica sobre el particular de que V. me habla.

#### The Death of Jacinto Pat Chikin Óonot 1797—Hol Chéen 1849

#### Biographical Sketch: Museo de Guerra de Castas

Batab de Tihosuco, Pat heredó el papel de líder de su padre, Don Francisco Pat, que se registra como batab en el año 1827. Culto y políticamente experto, Jacinto inicialmente mantuvo su posición e influencia en la comunidad próspera de Tihosuco por cooperar con los yucatecos dominantes. Mientras la crisis se intensificaba en 1847, su hacienda en X-Culumpich, a pocos kilómetros de Tihosuco, se volvió el punto de encuentro para los líderes de la rebelión. Pat se unió a Chí en el ataque contra los extranjeros de Tepich, pero en abril 1848 Pat firmó un tratado con el gobierno yucateco en Tzucacab, con la esperanza de acabar con el conflicto. Chí, más comprometido a una lucha radical, rechazó el tratado. Poco después de la muerte de Chí en junio del año siguiente, Pat trató de tender la mano a las autoridades en Honduras Británica (hoy Belice) en otro intento de calmar las cosas, pero fue acusado de traición por los nuevos líderes Florentino Chan y Venancio Pec. En septiembre 1849, Pec asesinó a Jacinto Pat.

Historia II, pp. 199-200: 3 de Setiembre de 1849

(*Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864*, Volume 2)

Es una circular memorable, fechada en San Antonio el 3 de Setiembre de 49, y firmada por Florentino Chan, Venancio Pec y otros caudillos principales, haciendo saber á los Capitanes lo que ocurría:

Hora es esta en que nos es preciso hacer saber á vuestras Señorías; que no es ya comandante don Jacinto Pat, por haber faltado á nuestro mandato, y por cuyo motivo en donde quiera que se le encuentre allí será asesinado. Porque por la libertad se levantó nuestro Padre, Señor General, Señor D. Cecilio, y por que lo que éste diga, eso será lo que se haga. D. Jacinto Pat infirió muchos daños á los pobres, así á los Señores Capitanes como á todos los pueblos, estableciendo la pena de azotes y el servicio de semaneros, haciéndonos aquello por lo cual nos alzamos contra los blancos.

¿Por qué nos han de matar á azotes? ¿Por qué hemos de servir de semaneros, cuando no es eso lo que buscamos, sino el mutuo amor de nuestras tropas para librarnos del enemigo?

Otro delito suyo es despojar á sus subordinados, según hemos sabido que lo ha hecho allá en el Sur, en unión de otros Capitanes que lo siguen, por cuya causa darnos á saber á vuestras Señorías, que no existen ya como autoridades D. Baltazar Ché, D. José Isac Pat y D. Pantaleón Uh, á quienes hemos aprehendido por haber despreciado nuestro mandato.

Os damos también á saber para que estén impuestos de todo, que el mismo D. Jacinto Pat estableció una contribución de guerra á los Señores de los pueblos y Señores Capitanes, por lo que entonces nosotros decimos; que no se aplicará la pena de cien palos á los soldados, ni tampoco se azotará á los ligeros, ni mucho menos se volverá á conocer el servicio de semana, porque todo está ya prohibido.

No es eso lo que deseamos; libertad es lo que queremos. Lo damos á saber á vuestras Señorías, á los Señores Capitanes, á los Señores Sargentos, y á los Señores alcaldes de todos los ranchos para que lo oigan. Que sepan que en adelante no habrá mas mandato, que el que establezca el Señor Comandante general Señor D. Cecilio, con el Señor D. Venancio Pec y el Señor D. Florentino Chan. No habrá contribuciones, no habrá azotes, no habrá compra de montes para labrar, no habrá recoja de dinero entre los pobres, ni tampoco se cojerá á las tropas lo que hubiesen ganado al enemigo en acciones de guerra. Cualquiera que se oponga ó nulifique esto último establecido, será asesinado del mismo modo que D. Jacinto Pat, porque no hay doble mandato, no hay otro que tengan W. que hacer saber á los Señores Capitanes, á los Señores Sargentos, á los Señores alcaldes y á todos los pueblos.

Publiquen W. éste de órden del Señor D. Venancio Pec, siendo lo último que decimos á Vuestras Señorías. Que Dios nuestro Señor guarde vuestras almas por muchos años, es lo que desean los que sin término os aman en su corazón.

El sobre de esta correspondencia decia: "Para los Señores Capitanes en donde estén sus Señorías.- Este papel caminará por cordillera de día y de noche"

AGEY: 169 119 38\_005/006/008.jpg / 13 de setiembre de 1849

4a División de operaciones

Sete 15 de 1849

Comtenado

Acompaño á VS. una relación de tres vecinos de esta ciudad y uno de Chichimila q procedentes del Rancho S. José en la comprensión de dicho pueblo, se me presentaron con su familias esta mañana. Confirman en su declaraciones la noticia del disgusto y persecución de los indios contra Jacinto Pat, cuya escolta han oído decir q. se compone de ciento cincuenta blancos: q. este disgusto se ha originado de una contribución impuesta pr el citado Pat, y órden q. circulo á los capitanes pa q. le mandaran á todos los blancos q. entre ellos existieren, lo cual unido á la protección q. les dispensa, há hecho sospechar q. tiene intencion de rendirse, y muchos han jurado su muerte: q. segun conversacion de Felipe Puc y de un Capitan llamado Fran<sup>co</sup> Tuz, la tentativa q. hisieron sobre la linea de esta Ciudad la madrugada del Domingo 9, del corr<sup>te</sup>. les había costado treinta individuos muertos y multitud de heridos: q. el desaliento entre ellos es ya muy notable á causa de q. les queda poco parque y no tener esperanza de reponerlo pr. ningun conducto, á mas de q. el hambre empieza á hacer estrago entre sus familias: q. corre entre ellos la especie de q. habian suplicado á los Yngleses q. intervinieren á fin de que el Gob<sup>no</sup> de Yucatan los perdonare y tubiese fin la guerra; pero q. aquellos se negaron absolutam<sup>te</sup> diciendo q. no tomarían en la cuestion parte alguna. Declaran otras cosas insignificantes q. pr esta razon omito manifestar.

Lo digo á VS. pa. su inteligencia en cumplimto de mi deber.

Dios y Lib Valladolid

Sete 13 de 1849

Agustin de Leon.

Sor. comand<sup>te</sup> gral. del Estado

AGEY: 169 119 42\_003-004.jpg / 14 de setiembre de 1849

Comand<sup>a</sup> gral del Cuartel de Peto

Set<sup>e</sup> 22, de 49

Contest<sup>d</sup>

Sõr Comandante gral.

Ayer á las cuatro de la tarde se me presento un vecino natural de esta villa llamado Secundino Ancona, que se fugó de los bárbaros ahora siete días en el pueblo de Kancabchen: y habiéndole tomado declaracion dijo: que en dho Kancabchen, se habian estado reuniendo los indios sublevados, q. llegaron al número de 500. p<sup>a</sup> venir á acediar este Cuartel: pero que un dia antes de la salida de aquellos p<sup>a</sup> sobre este Canton, como habian dispuesto, recibieron una comunicacion en que se los decia q. habien matado á los Comandantes, Estevan Pat, Ysac Pat, Juan Pat, José M<sup>a</sup> Pat, Doroteo Poot,

Pantaleon Vh,<sup>203</sup> Fran<sup>co</sup> Cob y Baltasar Ché, con todos los vecinos q se hayaban en el rancho Tabí pr los indios del Norte: que Jacinto Pat se fugó de dho punto, y que lo están persiguiendo hta. quitarle la cabeza: que han puesto en lugar del indicado Pat á Calisto Yam, y q. el primero está citiado en el Puesto Xamach tunich, en donde les entra polvora: que esta discordia la ocasionó la impocicion q. se les hizo de un real de contribucion p<sup>a</sup> comprar polvora. También dice q. van á perseguir á todos los comand<sup>tes</sup> q. Pat tenía nombrados hsta acabar con ellos.

Aqui en este Cuartel no ocurre la menor novedad ni en los Cantones dependientes de él, hta. esta hora q. son las dose del dia. Lo q. tengo el honor de participar á Vs. en cumplim<sup>to</sup> de mi dever.

Dios y lib. Peto, Sete 14 de 1849.

José Dolores Pazoz

Sõr Comandante gral int<sup>o</sup> del Estado  
Mérida

AGEY: 169 119 42\_004,005.jpg / 17 de setiembre de 1849

Las noticias q. me de Vs. en su parte oficial del 14. de este; refiriendose á lo declarado en su Canton p<sup>r</sup> el Vesino Secundino Ancona, que se le presentó con proced<sup>a</sup> del campo enemigo, son ciertamente plausibles, y tanto, cuanto que p<sup>r</sup> ellas se deduce, sin la menor duda, que los barbaros se encuentran divididos, y p<sup>r</sup> consecuencia precisa en la crisis mas ventajosa p<sup>a</sup> nosotros, si sabiendo conocer lo importante de la situacion, tenemos el tino necesario p<sup>a</sup> explorar los felices resultados que ella nos brinda.

Procure Vs. indagar sobre tan interesantes particulares todo lo q pueda, y conservese á la mira de aprovechar politicam<sup>te</sup> en algun momento favorable q pueda aparecerse p<sup>a</sup> atraer al ver á cuantos se hayan separados de él, y obren de acuerdo con el cabecilla Jacinto Pat, cuya suerte es bastante dificil, segun el tenor de quanto declaró á Vs. el Vecino presentado, de conformidad positivamente á lo que aserca de lo mismo se me ha dho p<sup>r</sup> otros conductos.

Procure Vs. informar de todo al S. Rosado, en cuyo conocim<sup>to</sup> debe cerar este importante negocio, p<sup>a</sup> q con arreglo á lo que pueda haver de cierto en él, arregle sus resoluciones providencias.

Ds. y L. Sete 17. de 49

S. Comandte del Cuartal de Peto -

AGEY: 168 118 56\_002.jpg / 20 de Setiembre de 1849

Comanda gral de Tekax

Sete 22, de 49

Contest

Anoche se me presentó el indígena José Trinidad Chulin vecino de esta Ciudad procedente del rancho Pich. Su declaración se conforma á las de los últimos presentados acerca de las ocurrencias de Jacinto Pat y muerte de toda su familia, agregando únicamente q los indios q lo seguían lo abandonaron y se unieron á los del Norte ó rumbo de Valladolid á quienes se han sometido ya todos los demás sublevados.

Y al decirlo á Vd, tengo el honor de participarle q no ocurre ninguna novedad en este Cuartel y eses dependencias.

Dios y Libertad.

Tekax Setiembre 20 de 1849.

Franco Remírez

S comandante gral del Estado

AGEY: 168 118 56\_003/003.jpg / 22 de Setiembre de 1849

Por lop. de la fecha de ayer, quedo enterado de la presentación en ese cuartel de su interino mando, del indígena José Trinidad Chulim, procederse del campo enemigo, y le quedo así mismo de las revelaciones que ha echo respecto á la persecución q sufre el cabecilla Jacinto Pat, y termino desgraciado que ha tenido su familia.

Si tales noticias resultaron ciertas, como sin duda lo parecen, atendidos los distintos conductos que las han comunicado, con mas ó menos exactitud en sus circunstancias, aunque uniformes en lo esencial de la divisiones que reina entre los rebeldes; debemos prometernos cuando no la procura pacificación del país, el indudable vencimiento de la justa causa, que ahora mas q nunca nos pide un esfuerzo para salvar la patria.

D.C. Merida, Sete. 22 de 49

S. Comandte del canton de TeKax

<sup>203</sup> The names José Ysac Pat, Pantaleon Vh and Francisco Cob appear as signators of a letters written on 7 de Abril de 1850.

### The Death of Florentino Chan

AGEY: 178 128 104\_004-005 / 29 de Marzo de 1852

Division Bega  
Brigada Cadenas

El Comandante del 1º Batallon de la Brigada de mi mando Coronel D. Cirilo Baquero, en nota oficial de 23 del corriente me dice desde Hopelchen lo que sigue.

“Con fha. de ayer me dice el Comandante del Canton de Bolonchen lo siguiente. = Hoy se ha presentado en este Canton el indigena Juan Bailón Oib, en union de su esposa procedente del Campo enemigo y declaran que los sublevados tenían noticia de que las tropas del Gobierno habian tomado á Chichanha en cuya jornada murio el Gobernador de los rebeldes Florentino Chan, y el Capitan Andres Arana, y que se estan sumiendo pa. atacar este partido. = Y lo traslado á VS en cumplimiento de mí deber renovandole las protestas de mí respeto y aprecio particular.”

Lo que tengo el honor de insistar á VS pa. su superior conocimiento manifestandole que al contestar hoy á aquel Gefe mi inserta nota le recomiendo muy particularmente que dicte ejecutivamente las ordenes convenientes á los Comandantes de los Cantones que cubran las fuerzas de su mando reencargandoles tengan la mayor vigilancia pa. que en ningun caso puedan ser sorprendidos por el enemigo.

Reproduzca á VS mis respetos aprecio y distinguida consideracion.

Dios y Lib. Camp. Marso 29 de 1852.

José Cadenas  
Sör. Gral en Gefe de la Division Vega.

### The Death of José María Barrera

Historia II, p. 482: Diciembre de 1852

(Ensayo historico sobre las revoluciones de Yucatan desde el año de 1840 hasta 1864, Volume 2)

José María Barrera, habia muerto tambien, aunque á causa de sus enfermedades y dolencias, así como Cosme Damian Pech, habia sucumbido en Chichanhá, por haber querido someter á sus habitantes al dominio de los caudillos de Santa Cruz.

### The Death of Benancio Pec.

AGEY: 179 129 097\_002.jpg / Junio 21 de 1852

Seccion Volante

Como tuve el honor de decir á VS. en mi nota anterior y cumplir despues su por,,, instrucciones ... el dia 15. sali del Canton de Kampocolché y el 17 me endontoné en el rancho xmuluch distante ocho leguas del cuartel de los barbaros. al sig<sup>te</sup>. dia bajo una lluvia copiosisima y continua y por caminos estraviados mi dirigi con una columna de trecientos hombres compuesta del Bso activo y del de mi mando á Chan Santa Cruz despues de haber dejado en este todo embaraza en el transito, mil tropiesas tuvieron que vencer por lo penosísimo de camino y por evitar la vigilancia de los espías enemigos; en fin despues de una dilatada marcha llegue a las inmediaciones del referido cuartel: allí, se partimos guerrillas flanqueadoras y á la media hora pudiesen sorprender al enemigo y ponerlo en completa derrota.

El resultado de la jornada fué de haber muerto el titulado Cabecilla Venancio Pec, y el Comandante Yuan Ba. Yam con diesyseis indios mas, se les quito ciento cinquenta armas doscientos pasadas cartuchos embalados, cuatro cajas de guerra, un barrilito de polvora, dies bombas de seña, se Libertan dos Sargentos y seis soldo. de la guarinicion de Yaxché y Xcohil, un cabo de hidalgo, todos maltratados y destinados á morir, tambien se encontraron las mugeres de la tropa que habian hecho prisioneras dos soldados del Canton de Oitbachen que estaban presos entre ellos; y se les acojio las seis bestias que habian tomado a los oficiales de las Cantones referidas Yaxché y xcöhil.

Al amanecer del 19 mande esplorar las inmediaciones, se logró dispersar algunos grupos de indios que intentaban resistir á mis guerrillas y algunas presioneros cayeron en poder de nosotros. Por sus declaraciones, el cabecilla Crecencio Poot, con una fra. de doscientos hombres, marchó á atacar á Zima y al canton de Cacao, no se sabe aun el resultado.

El 20 emprenda mi marcha para esta canton despues de haber destruido la guardia de los barbaros, solo deje la iglesia por ser útil lote cualquiera tropa que allí llegue.

Me recta ahora recomendar a VS. el brillante comportamiento de los S.S. oficiales y tropa de B. Activo como de los de mi cpo. y en particular al Subteniente D. Ardán Carma, quien por su acostumbrado valor pudo arrostrar la muerte dándosela al cabecilla Venancio Pec.

Dígnese VS. aceptar las consideraciones de mi respeto.

Dios y Lib. xmuluch, Junio 21 de 1852

Juan Ma. Novelo  
Sor General en Gefe Peto

## APPENDIX H

### Chronological Outline of Events Related to the Caste War of Yucatan<sup>204</sup>

- 1813 Constitution of 1812 introduced in Yucatan.
- 1814 Repeal of Constitution of 1812.
- 1820 Reinstate of Constitution of 1812.
- 1821 Mexico (including Yucatan) wins independence from Spain.
- 1825 Law passed facilitating acquisition of land in sugar zone.
- 1835 Santa Anna becomes a Centralist.
- 1839 Imán's revolt against Centralism in Tizimin.
- 1840 Imán recruits Indians into his army and takes Valladolid.  
Obventions abolished and replaced with religious "contribution."
- 1841 3/16: Yucatan secedes from Mexico.
- 1842 Mexican army invades Yucatan.
- 1843 4/24: Mexican army defeated and withdrawals.
- 1844 2/24: Yucatan reunified with Mexico.
- 1846 1/1: Yucatan secedes from Mexico again.  
4/25: War between Mexico and United States over Texas.  
11/2: Yucatan reunified with Mexico.  
Barret leads revolt against Barbachano and recruits Indians into his army.
- 1847 Trujeque and Pacheco capture Tekax and Peto.  
Massacre in Valladolid.  
6/25: Execution of Manuel Antonio Ay.  
6/28: Trujeque's troops attack Tepich and Cecilio Chi's ranch.  
6/30: Execution of Indian prisoners in Tihosuco.  
6/30: Cecilio Chi attacks Ladinos of Tepich.  
8/27: Decree Regulating The Lives Of The Maya issued by Governor Santiago Méndez Ibarra.  
Cetina tries to restore Barbachano's government.  
Indians capture Tixcacalcupul, Tihosuco, and Ichmul.
- 1848 Indians capture Peto.  
Cecilio Chi lays siege to Valladolid.  
2/2: War between Mexico and United Staes ends.  
2/2: Pastoral letter written by Bishop José María Guerra directed to the Maya.  
2/17: Letter from Barbachano to Mayan leaders.  
2/24: Letter from Jacinto Pat to Canuto Vela with observations about the Pastoral letter.  
3/1-15: Evacuation of Valladolid.  
3/18: Letter from Barbachano to Jacinto Pat with specific articulos for the Tratados de Tzuc Cacab.  
3/25: Governor Méndez resigns in favor of Barbachano.  
4/6: Jacinto Pat informs Felipe Rosado of conditions for negotiations.  
4/23: Treaty of Tzuccacab signed by Jacinto Pat, but immediately rejected by Cecilio Chi.  
4/24-5/30: Maya drive halted.  
5/2-5: Sacking of Mani, apparently by troops controlled by Ouloob<sup>205</sup>  
5/7: Earliest mention of Jacinto Pat as Gobernador Jacinto Pat  
5/22: José Núñez, Barbachano's liaison officer with Jacinto Pat, was apprehended in the garrison of Te Kaax by government troops and brought to Merida to stand trial for treason.  
5/26: Evacuation of Ticul.  
5/28: Indians capture Izamal and Bacalar.  
7/11: Letter from Jacinto Pat to Modesto Méndez describing the deplorable situation in Yucatan.  
Ladinos retake Yaxcabá, Valladolid, Tekax, Tihosuco.  
8/17: Yucatan reunited with Mexico.  
9/28: Follow-up letter from Jacinto Pat to Modesto Méndez describing the deplorable situation in Yucatan.  
11/6: Decree stating that captured Maya are to be sent to Cuba as slaves.  
12/18: Murder of Cecilio Chi?
- 1849 5/ or 6/: Alternative dates for the murder of Cecilio Chi.  
8/21: Discurso delivered by Barbachano to the Yucatecan Congress.  
9/15: Murder of Jacinto Pat by Benancio Pec.  
11/30: Letter from Barbachano to Benancio Pec.  
12/22: Earliest mention of Benancio Pec as Gobernador Benancio Pec

---

<sup>204</sup> This Chronological Outline is mostly copied directly from Victoria Bricker's "The Indian Christ, The Indian King" and is to be found on page 88. However, because of the rapid succession of events in 1846, 1847, 1848 and 1849 more precise dating of these events is made here so that one can see the interaction between the events, how they affected what was happening on the ground and the relationship between the letters presented in this work and the events which prompted the writing of these letters.

<sup>205</sup> On May 5 two letters with conflicting information about what happened in Maní were sent to José Núñez. As can be seen in the introduction to the collection of letters 27 - 42 concerning The Case Against Comisionado José Núñez, Núñez was commissioned by Governor Barbachano to work with Jacinto Pat since he was Jacinto Pat's compadre, apparently with the idea that Núñez would relay orders from Barbachano to Pat who was now lieutenant governor over the various factions of the Maya. One of the letters was from Felipe Rosado, a Jefe Politico who was well acquainted with Jacinto Pat and also worked for Miguel Barbachano, and the other from Manuel Can who was a capitán of Mayan troops in Tekax. Rosado's letter places the blame for the attack on Maní on Cecilio Chi and Can places the blame on the Ouloob. The histories end up in placing the blame on Chi, but as to the truth of the matter, especially based on several of the letters given throughout this presentation of letters written during the Caste War, it is more likely that some marauding group of Ouloob was responsible for the sacking of Maní.

- 1850 4/7-15: Canuto Vela tries to negotiate with José María Barrera.  
Ladinos capture Kampokobche.  
Founding of Chan Santa Cruz.  
10/15: Proclamation of Juan de la Cruz.
- 1851 Maya retake Kampokobche.  
Death of Manuel Nauat.  
Juan de la Cruz's letters to Governor Barbachano.  
8/21: Chichanha treaty arranged by Modesto Mendez and Juan de la Cruz Hoil.  
Cruzoob attack Chichanha and carry leaders off to Chan Santa Cruz.
- 1852 3/20: Florentino Chan killed by government troops at Chichen Ha.  
6/18: Benancio Pec killed by government troops at Chan Santa Cruz.  
Diaz de la Vega occupies Chan Santa Cruz.  
Young, Toledo and Company sign mahogany cutting contract with Yucatecan government.  
12/31: José María Barrera died from sickness or assassinated.
- 1853 Second Chichanha treaty signed in Belize.
- 1856 Chichanha Indians led by Luciano Tzuc raid British mahogany works.
- 1857 Chichanha Indians led by Luciano Tzuc raid British mahogany works.  
Cruzoob overrun Tekax and massacre most of its inhabitants.
- 1858 Indians recapture Bacalar and massacre Ladino prisoners.  
Construction of church in Chan Santa Cruz.  
Cruzoob raid Valladolid.
- 1859 Indians of X Kantunilkin sign treaty with Yucatecan government.
- 1860 Ladino raid on Chan Santa Cruz.  
Cruzoob attack Chichanha.  
Chichanha Indians move to Icaiche.
- 1861 Plumridge and Twigge's visit to Chan Santa Cruz.  
Indians of Yokdzonot sign treaty with Yucatecan government.
- 1862 Cruzoob raid Tunkas.
- 1863 Icaiche Indians led by Marcos Canul raid British mahogany works.  
Coup led by Dionisio Zapata and Leandro Santos results in deaths of Venancio, Atanasio, and Braulio Puc.
- 1864 Zapata and Santos deposed and killed by Bonifacio Novelo, Bernardino Cen, and Crescencio Poot.  
Juan Bautista Chuc replaces Atanasio Puc as Secretary to the Cross.
- 1865 Empress Carlota visits Yucatan.
- 1866 Icaiche Indians led by Marcos Canul raid British mahogany works.  
Talking Cross at Tulum.
- 1867 John Carmichael visits Chan Santa Cruz.  
War between Chan Santa Cruz and Icaiche.  
Indians from X Lochha migrate to British Honduras.
- 1868 Bonifacio Novelo no longer Tatich at Chan Santa Cruz.  
X Lochha Indians desert and move to British Honduras.
- 1869 Cruzoob collect rents from British mahogany cutters.  
Icaiche soldiers desert and move to British Honduras.
- 1871 Interpreter of Tulum Cross named Maria Uicab sets up sanctuary in Tulum.
- 1872 Icaiche Indians led by Marcos Canul raid British mahogany works.  
Rafael Chan succeeds Marcos Canul as headman of Icaiche.
- 1873 Cruzoob collect rent from British living on Mexican side of Hondo River.
- 1874 Rafael Chan deposed by Jose Luis Moo as headman of Icaiche, but regains position with help of Eugenio Arana, headman of X Kanha.  
Arana travels to British Honduras.
- 1884 Juan Bautista Chuc and Aniceto Oul sign treaty with Teodosio Canto in Belize.  
Canto insults Oul, and Crescencio Poot refuses to ratify treaty.
- 1885 Oul seizes power in Chan Santa Cruz.  
Chuc murdered by Oul and succeeded by Anastasio Caamal.
- 1887 William Miller visits Chan Santa Cruz.  
Cross continues to speak at Tulum.
- 1888 or 1889 Molina visits Icaiche.
- 1893 Spencer Mariscal treaty settles boundary dispute between Mexico and British Honduras.
- 1897 Hondo River blocked by barge Chetumal.
- 1901 General Ignacio Bravo occupies Chan Santa Cruz.
- 1902 Federal Territory of Quintana Roo established.
- 1915 Federal troops abandon Chan Santa Cruz.
- 1917 Beginning of chicle boom.
- 1929 Height of chicle boom.  
Federal soldiers return to Quintana Roo.  
Some Cruzoob migrate to Pachakan in British Honduras.  
Other Cruzoob move to Chan Cah and X Cacal.

1969 Deaths of Generals Juan Bautista Vega and Francisco May.

1974 Quintana Roo becomes a state.

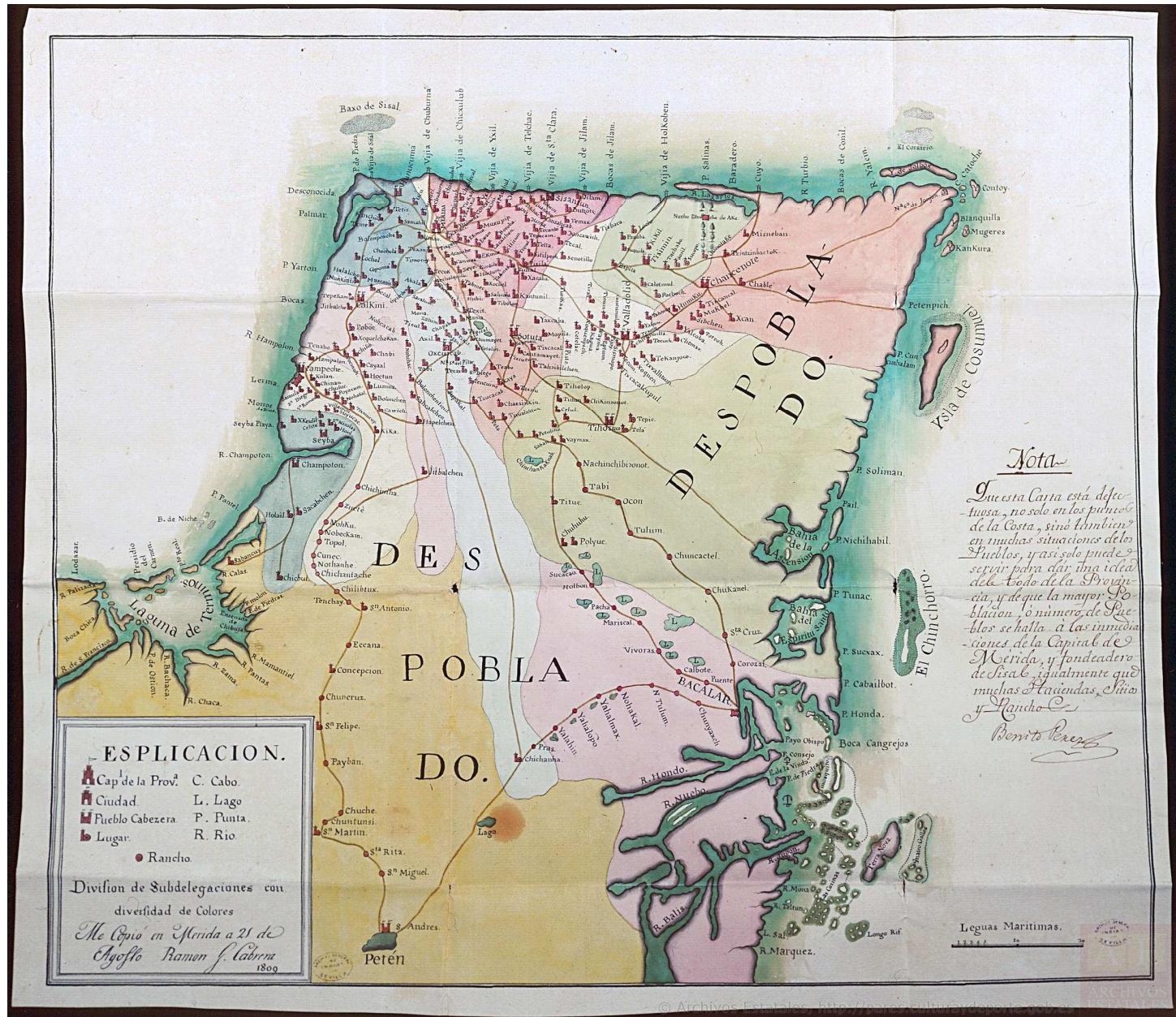
APPENDIX I  
Various Maps



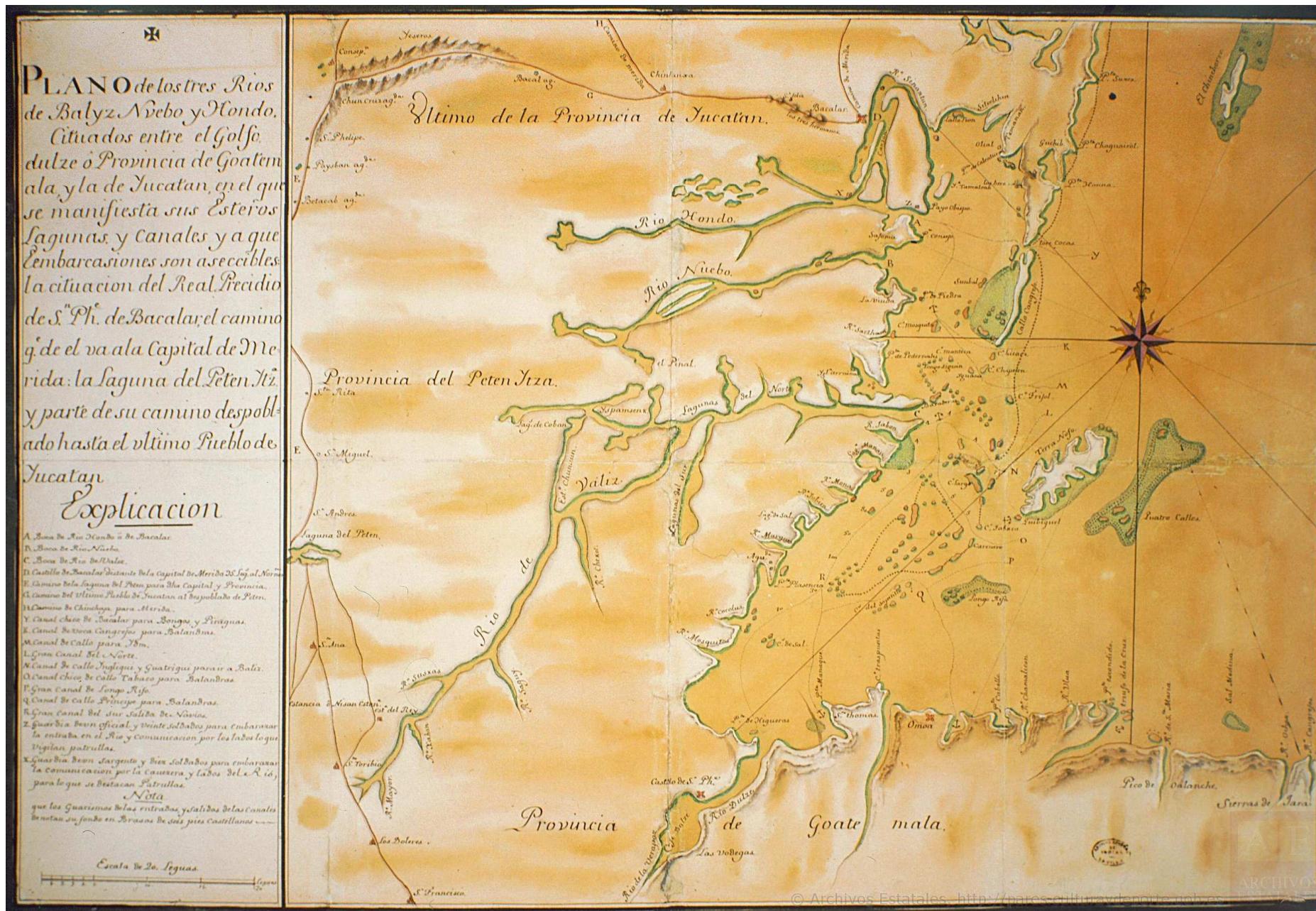
Map given in Bricker's "Indian Christ"



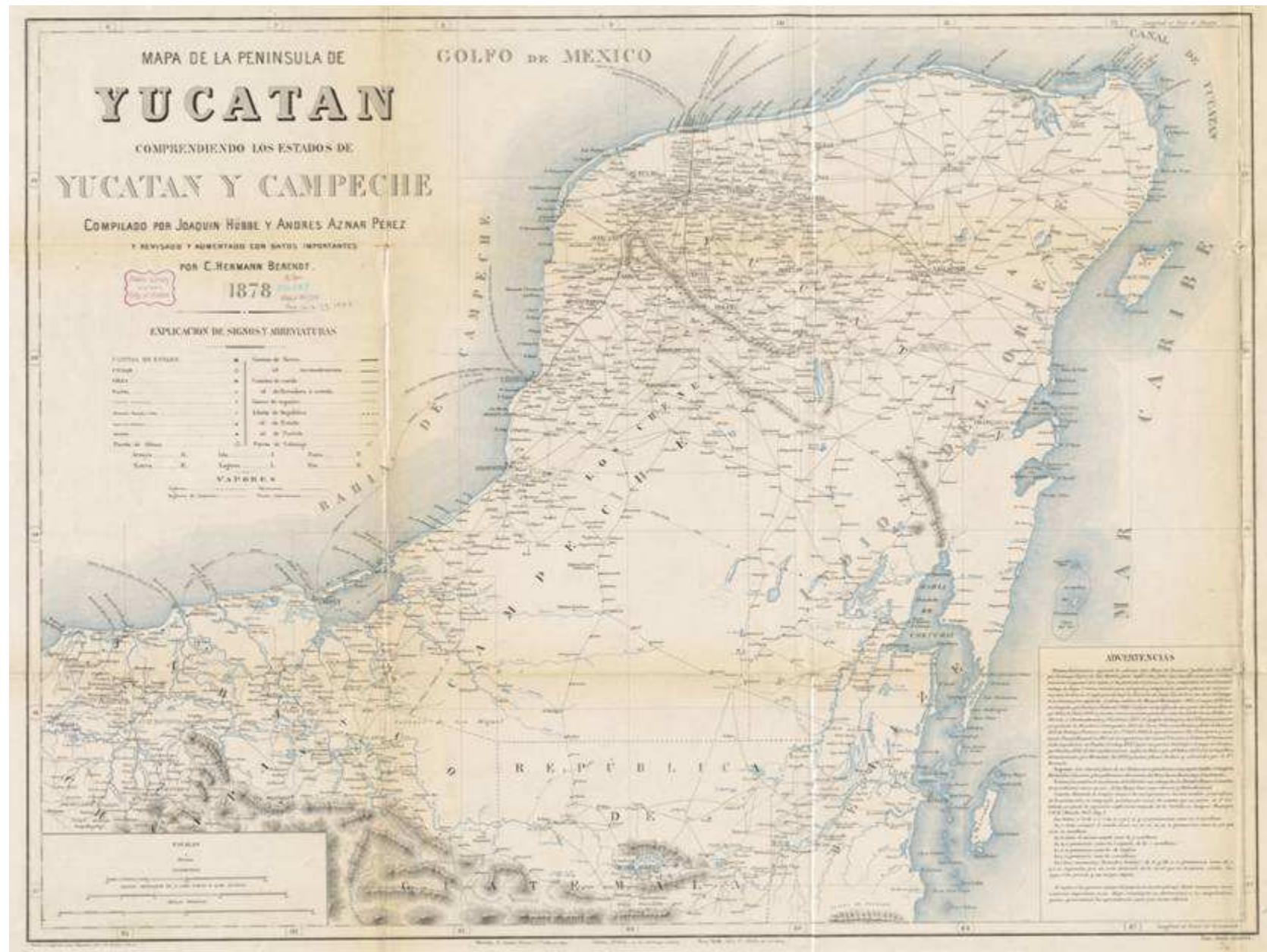
Roy's Map of the Provincias of Yucatan



Map copied in 1809



Map showing Chichen Ha and points south



1878 Map by Berendt based on the work of Hübbe and Aznar Perez